

# Amakuru Ga Kuran Eyekitiinisa

## Runyankore

(Uganda)

The Quran is the last scripture revealed by Allah (God Almighty). It is the only existing scripture that is intact in its original form and language. The Quran was revealed more than 1400 years ago in the original classical Arabic language. This book is an Runyankore translation of the Quran.

Currently the Muslim nation (Ummah) is undergoing a resurgence worldwide. There is a re-awakening of the Muslims globally to the true, pure and pristine values of Islam. In this gigantic movement, the Quran plays a central and fundamental role, as it is the primary source of Islam. At present, Islam is the second largest world religion; The Quran, therefore, is the sacred book of more than 1.9 billion adherents worldwide, corresponding to about 25% of the world population. This translation of the Quran into the Runyankore language in Uganda therefore offers a good opportunity for Runyankore-speaking readers to acquire knowledge and understanding of the religion of Islam, its ideology and world view; and perhaps also understand and realize why so many people in the world, especially women, are embracing this newly found way of life, and converting to Islam.

This reading will open your eyes and endear to your heart.



IDM Publications

# Amakuru Ga Kuran Eyekitiinisa

## Runyankore

(Uganda)



# Amakuru Ga Kuran Eyekitiinisa

## Runyankore

(Uganda)



Translators  
Sheikh Abdunoor Kaduyu  
Dr Anas Abdunoor Kaliisa

The meaning of the Noble Quran  
(Translated into the Runyankore language in Uganda)









*Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi  
Ow`embabazi Nyingi*



# Amakuru Ga Kuran Eyekitiinisa

Omurunyankore  
(Uganda)



*Translators:*  
*Sheikh Abdunoor Kaduyu*  
*Dr Anas Abdunoor Kaliisa*

The meaning of the Noble Quran  
(Translated into the Runyankore language in Uganda)





### AN APPEAL TO OUR READERS

The Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM) has devoted its best efforts to produce an error-free copy of this edition of the Holy Quran translation into the Yao language.

We would greatly appreciate it if our readers inform us of any typographical or any other errors that may have escaped our proof readers in the translation of this edition.

*The Editorial Board  
IDM Publications Unit  
Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM)  
P.O.Box 48009, Qualbert, 4078, Durban,  
South Africa*

*Tel: (+27-31) 304-6883  
Email: [dawah@idmsa.org](mailto:dawah@idmsa.org)  
[www.idmsa.org](http://www.idmsa.org)*



Published by  
Postal Address: IDM Publications  
P.O. Box 48009, Qualbert, 4078  
Durban, South Africa

Physical Address: 495 Dr. Pixley KaSeme Street  
Durban 4001, South Africa

Telephone: + 27 31 304 6883  
Email: dawah@idmsa.org  
Website: www.idmsa.org  
Social media: Instagram / Facebook / YouTube @Idmsa

Printed by: Impress Investments  
Physical Address: 142 Intersite Avenue  
Umgeni Business Park, Durban 4001  
Telephone: + 27 31 263 2755

Title: Amakuru Ga Kuran Eyekitiinisa Omurunyankore  
(The meaning of the Noble Quran Translated into the  
Runyankore language in Uganda)

Language Runyankore / Arabic  
Translator: Sheikh Abdunoor Kaduyu  
Dr Anas Abdunoor Kaliisa

Copyright: Kariisa Foundation  
P.O. Box 5350  
Kampala, Uganda

ISBN 978-0-6397-1302-1

1st Print June 2022 CE  
Zul Qadah 1443

**IDM Publications** is a division of the:  
**ISLAMIC DAWAH MOVEMENT of Southern Africa (IDM)**

## PUBLISHER'S NOTE

*In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful. All Praise is due to Allah, the Cherisher and the Sustainer of the Universe. May peace and salutations be upon our Prophet Muhammad(s), his family and companions.*

### "THE QURAN"

"The Quran" is the Quran in the original Arabic language. The beauty of the Quran, in its meaning, in its reading, and its recitation, is the beauty of the Quran in the Arabic language. Nothing can substitute that.

Its translation into the various languages of the world, like this in the Runyankore language in Uganda, is therefore a mere shadow of the grandeur, nobility, beauty and elegance of the Quran in its original Arabic language.

A translation of any book from one language to another loses a substantial portion of its meaning. More so with the Quran.

Therefore, my dear Runyankore readers, your attempt to understand the Quran by this Runyankore translation is highly laudable, because by implementing the pearls of the Quran, you have embarked on a journey of self discovery and self development and closeness to your Creator; as millions before you have done, including this humble servant.

But also remember, in the light of the above statement, that this will be only the beginning of your journey. Hopefully it will be a stepping stone towards the understanding of the Quran in the original Arabic language; and therefore acquiring the gems of Islam, its instructions for a correct and noble way of living, and its guidance and wisdom, from none other than the Quran in the original Arabic language, InshaAllah (God Willing).

=====

This noble task, of translating the Quran into the Runyankore language, followed by its printing and publication, is therefore the culmination of tremendous efforts of many individuals committed to presenting Islam in

its pristine purity to the general public; and making it available on a much broader and mass scale.

IDM's commitment to serve the Quran has resulted in this revised and re-print of this blessed project of the Runyankore translation of the Holy Quran. Alhamdulillah (Praise be to God, Almighty).

It is indeed heartening and inspiring to witness the elucidation of Islam from none other than its original source, the Holy Quran, translated into the Runyankore language; and transmitting, in Runyankore, Islam's life-giving articles of faith, its life-sustaining teachings and its life-enriching world view, in a manner best suited to the Runyankore-speaking and Runyankore-reading public.

The Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM) acknowledges, with appreciation, the efforts of all the individuals who helped produce this monumental translation.

*May Allah accept this humble effort of ours. We beseech  
His help, His guidance, His mercy and His forgiveness.  
And all praise belongs to Allah, the Lord of the worlds.*

=====

June 2022  
Zul Qa'dah 1443  
Durban, South Africa

**Dr. Ebrahim Dada**  
Islamic Dawah Movement  
of Southern Africa

# Index of Chapters

*Publisher's Note*

*ix*

| <b>No.</b> | <b>Sūrat</b> | <b>Surant</b>     | <b>Page</b> |
|------------|--------------|-------------------|-------------|
| 1          | Al-Fâtiha    | Al-Fatiha         | 1           |
| 2          | Al-Ba'karah  | Al-Baqara         | 3           |
| 3          | Al 'Imrân    | Al Imr'an         | 55          |
| 4          | An-Nisâ'     | Al Nisa (Abakazi) | 87          |
| 5          | Al-Mâ'idah   | Almaaidah         | 119         |
| 6          | Al-An'âm     | Al Anaam          | 143         |
| 7          | Al-A'râf     | Alaaraaf          | 172         |
| 8          | Al-Anfâl     | Alanfaal          | 203         |
| 9          | At-Tawbah    | At Tauba          | 215         |
| 10         | Yûnus        | Yunus             | 237         |
| 11         | Hûd          | Hudu              | 253         |
| 12         | Yûsuf        | Yusuf             | 273         |
| 13         | Ar-Ra'd      | Arra'd            | 289         |
| 14         | Ibrâhîm      | Ibrahim           | 297         |
| 15         | Al-Hijr      | Alhijir           | 305         |
| 16         | An-Nahl      | Alnahl            | 314         |
| 17         | Al-Isrâ'     | Alisraai          | 331         |
| 18         | Al-Kahf      | Kahf              | 348         |
| 19         | Maryam       | Mariyam           | 364         |
| 20         | Tâ-Hâ        | Twaha             | 375         |
| 21         | Al-Anbiyâ'   | Alambiya          | 389         |
| 22         | Al-Hajj      | Alhajj            | 401         |
| 23         | Al-Mu'minûn  | Al Mu'minun       | 413         |
| 24         | An-Nûr       | Al Nuru           | 424         |
| 25         | Al-Fur'kân   | Al Furqan         | 436         |
| 26         | Ash-Shu'arâ  | Ashshu'ara        | 446         |
| 27         | An-Naml      | Annaml            | 461         |
| 28         | Al-Kasas     | Suratalqasas      | 472         |

| <b>No.</b> | <b>Sūrat</b>  | <b>Surant</b>        | <b>Page</b> |
|------------|---------------|----------------------|-------------|
| 29         | Al-Ankabūt    | Al Ankabut           | 486         |
| 30         | Ar-Rûm        | Arruum               | 496         |
| 31         | Lu'kmân       | Luqman               | 505         |
| 32         | Sajdah        | Assajda              | 511         |
| 33         | Al-Ahzâb      | Alahzab              | 515         |
| 34         | Saba'         | Saba'a               | 528         |
| 35         | Al-Fâtir      | Faatir (Almalaikati) | 537         |
| 36         | Yâsîn         | Yasin                | 545         |
| 37         | As-Sâffât     | Asswaafat            | 554         |
| 38         | Sâd           | Sad                  | 566         |
| 39         | Az-Zumar      | Azzumar              | 575         |
| 40         | Al-Mu'min     | Gaafir (Almumin)     | 586         |
| 41         | Fussilat      | Fussilat             | 598         |
| 42         | Ash-Shûra     | Asshuura             | 607         |
| 43         | Az-Zurhuf     | Azzukhruf            | 616         |
| 44         | Ad-Durhân     | Addukhan             | 626         |
| 45         | Al-Jâthiyah   | Aljathiya            | 631         |
| 46         | Al-Ah' kâf    | Ahahqaaf             | 636         |
| 47         | Muhammad      | Muhammad             | 643         |
| 48         | Al-Fath       | Alfath               | 649         |
| 49         | Al-Hujurât    | Alhujurât            | 655         |
| 50         | 'Kâf          | Qaaf                 | 659         |
| 51         | Ad-Dhâriyât   | Adhdhariyati         | 664         |
| 52         | At-Tûr        | Attuur               | 670         |
| 53         | An-Najm       | Annajm               | 674         |
| 54         | Al-'Kamar     | Alqamar              | 679         |
| 55         | Ar-Rahmân     | Arrahman             | 684         |
| 56         | Al-Wa'ki'a    | Al Waqia             | 690         |
| 57         | Al-Hadîd      | Alhadid              | 696         |
| 58         | Al-Mujâdilah  | Mujadilat / Qadsamia | 702         |
| 59         | Al-Hashr      | Alhashr              | 707         |
| 60         | Al Mumtahanah | Almumutahana         | 712         |
| 61         | As-Saff       | Assaff               | 716         |

| <b>No.</b> | <b>Sūrat</b>    | <b>Surant</b>      | <b>Page</b> |
|------------|-----------------|--------------------|-------------|
| 62         | Al-Jumu'ah      | Aljumu'ah          | 719         |
| 63         | Al-Munâfi'kûn   | Almunaafiqun       | 721         |
| 64         | At-Tagrhâbun    | Altaggabuni        | 723         |
| 65         | At-Talâ'k       | Talaq              | 726         |
| 66         | At-Tahrîm       | Attahrimi          | 730         |
| 67         | Al-Mulk         | Suratil Mulk       | 733         |
| 68         | Al-'Kalam       | Alqalam            | 737         |
| 69         | Al-Hâ'k'kah     | Alhaaqat           | 742         |
| 70         | Al-Ma'ârij      | Almaarij           | 746         |
| 71         | Nûh             | Nuhu               | 749         |
| 72         | Al-Jinn         | Jinni              | 752         |
| 73         | Al-Muzzammil    | Almuzzammiru       | 756         |
| 74         | Al-Muddath-thir | Almudathir         | 759         |
| 75         | Al-'Kiyâmah     | Alqiyama           | 763         |
| 76         | Al-Insân        | Alinsaani (Dahari) | 766         |
| 77         | Al-Mursalât     | Almursalat         | 769         |
| 78         | An-Nabâ         | Annabaa            | 772         |
| 79         | An-Nâzi'ât      | Ann'azi'at         | 775         |
| 80         | 'Abasa          | Abasa              | 779         |
| 81         | At-Takwîr       | At – Takwiir       | 782         |
| 82         | Al-Infitâr      | Alinfitwal         | 784         |
| 83         | Al-Mutaffifîn   | Almutwaffifin      | 786         |
| 84         | Al-Inshi 'kâ'k  | Al–Inshqaq         | 789         |
| 85         | Al-Burûj        | Al – Buruj         | 791         |
| 86         | At-Târi'k       | Altw'ariq          | 793         |
| 87         | Al-A'laa        | Ala'la             | 795         |
| 88         | Al-Grhâshiyah   | Algh'ashiyah       | 797         |
| 89         | Al-Fajr         | Alfajir            | 799         |
| 90         | Al-Balad        | Albalad (90)       | 802         |
| 91         | A-sh-Shams      | Al Shams (91)      | 804         |
| 92         | Al-Layl         | Allail             | 806         |
| 93         | Ad-Dhuhâ        | Aldhuha            | 808         |
| 94         | Ash-Sharh       | Alinshirah         | 809         |

| <b>No.</b> | <b>Sūrat</b> | <b>Surant</b> | <b>Page</b> |
|------------|--------------|---------------|-------------|
| 95         | At-Tīn       | Altin         | 810         |
| 96         | Al-‘Ala‘k    | Alalaq        | 811         |
| 97         | Al’Kadar     | Alqadr        | 813         |
| 98         | Al-Bayyina   | Albayyina     | 814         |
| 99         | Az-Zilzāl    | Az Zilz’alat  | 816         |
| 100        | Al-‘Adiyât   | Aladiat (100) | 817         |
| 101        | Al-‘Kâriyah  | Alq’aria      | 818         |
| 102        | At-Takâthur  | Altakathur    | 819         |
| 103        | Al-‘Asr      | Alasr         | 820         |
| 104        | Al-Humâzah   | Alhumazzat    | 821         |
| 105        | Al-Fīl       | Alf’il        | 822         |
| 106        | Al-‘Kuraysh  | Alquraish     | 823         |
| 107        | Al-Ma‘ūn     | Al Maun       | 824         |
| 108        | Al-Kawthar   | Al Kauthar    | 825         |
| 109        | Al-Kâfirūn   | Al K’afir’un  | 826         |
| 110        | An-Nasr      | Al Nasr       | 827         |
| 111        | Lahab        | Al Masad      | 828         |
| 112        | Al-Ikhlâs    | Al Ikhlas     | 829         |
| 113        | Al-Fala‘k    | Al Falaq      | 830         |
| 114        | An-Nâs       | An-Nans       | 831         |

# JUZ

|                  |     |
|------------------|-----|
| Juzu 1. . . . .  | 1   |
| Juzu 2. . . . .  | 23  |
| Juzu 3. . . . .  | 45  |
| Juzu 4. . . . .  | 68  |
| Juzu 5. . . . .  | 92  |
| Juzu 6. . . . .  | 113 |
| Juzu 7. . . . .  | 135 |
| Juzu 8. . . . .  | 160 |
| Juzu 9. . . . .  | 185 |
| Juzu 10. . . . . | 208 |
| Juzu 11. . . . . | 230 |
| Juzu 12. . . . . | 253 |
| Juzu 13. . . . . | 280 |
| Juzu 14. . . . . | 305 |
| Juzu 15. . . . . | 331 |
| Juzu 16. . . . . | 359 |
| Juzu 17. . . . . | 389 |
| Juzu 18. . . . . | 413 |
| Juzu 19. . . . . | 439 |
| Juzu 20. . . . . | 467 |
| Juzu 21. . . . . | 492 |
| Juzu 22. . . . . | 520 |
| Juzu 23. . . . . | 547 |
| Juzu 24. . . . . | 579 |
| Juzu 25. . . . . | 604 |
| Juzu 26. . . . . | 636 |
| Juzu 27. . . . . | 666 |
| Juzu 28. . . . . | 702 |
| Juzu 29. . . . . | 733 |
| Juzu 30. . . . . | 772 |







## SURAT ALFATIHA

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Aha Iziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow’embabazi Nyingi. <sup>1</sup>                                     | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ    |
| 2. | Ahimbisibwe Mukama Omureberezi w’ebihangirwe byoona.  | الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ    |
| 3. | Omusaasizi Ow’embabazi nyingi. <sup>2</sup>   | الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ                   |
| 4. | Omutegyeki w’ekiro ky’enjumurirano (ekyiro ky’empeeru) <sup>3</sup>                                     | مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ                  |
| 5. | Iwe wenka niwe turikuramya kandi Iwe wenka niwe turikwesiga okutumarira ebyentengo byaitu, <sup>4</sup> | إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ |
| 6. | Tutebakanisa, n’okutworeka omuhanda ogugororokire. <sup>5</sup>   | اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ       |

1 1 Ruhanga Akatandika ekitabo ekirikweera Kur’ane n’okugamba ahaiziina eririkumutanisa kuba niwe ashemerire okurambwa ahataro kumugaitaho ekintu ekindi. Kandi niwe ayine obushoborozi bw’okusasira ebihangirwe byoona omunsi egi, abari kumwikiriza bakamworobera na naabo abamugomire batamwikiriza boona naabaasira. Kandi hoona naatumanyisa ku ayine okusaasira okuyaatanisize abari kumwikiriza n’okumworobera okwaribaha omumagara aga bwanyima.

Ruhanga akatandika ekitabo kye Kur’ane n’okugamba aha Iziina Rye na n’ebitendo Bye ebijwiire Abone kutwegyesa omuringo guturatungyemu emigisha ahabw’okugamba ah’iziina Rye; kandi n’okumuhimbisa ahabw’ebiconco bye ebyari kutugabira kandi tumushabe omubirungi Bye.

N’ahabw’ekyio buri muntu weena yaaba naza kukora umurimo omurungi nari ekigambo ekirungi abanze agambe ah’iziina Rya Ruhanga obwo nashoma “Bismillahi”. Nabbi (SAW) akagira ati buri kigambo ekirungi kyaba kitatandikirwe na “Bismillahi” nikiba kiri ekimburimburi kandi hoona nikiba kitajwiire.

Na “Bismillahi” ni Aya ahashuura egi Alfatiha kandi hoona ni Aya ahari buri shuura eyi yaahandikirweho.

2 (3) Buri kitendo ekijwiire nikitendebwa ahari Ruhanga kandi nikibarwa okuba ekitendo kye ahabw’okuba niwe yaahangire ebihangirwe byoona, kandi niwe ayemeire ahakubireberera kandi niwe omurezi waabyo.

3 (4) Kandi Ninye ayine okusasira okurikubuuga, omugabi w’ebiconco byoona ebihango na n’ebikyeyi, eby’omunsi n’ebya magara aga bwanyima.

4 (5) Kandi Niwe wenka omutegyeki w’ekiro ky’okushashurwa hamwe n’okubarwa (Ekiro ky’emperu). Ekyio nikyio kiro ekyariba n’obushorozi wenka. Omu Atari geitirwaho omuntu ondijo nk’oku yaakigambire omukicweka ekindi ati: “Ah’eizooba eri Aragira ati obutegyeki n’obwoha obwahati?” Araayegarukamu ati “Nobwa Ruhanga wenka Ogwo Arikugyemesereza nk’oku yaakigambire ati: Obutegyeki obwamazima ah’eizooba eryo buryaaba obwa Ruhanga Omusaasizi” Eizooba eryo riryaaba eizooba ry’oburemezi ahabatari kwikiriza. Kandi ah’eizooba eryo tiharibaho aine obushoborozi nari okuragira nk’okukiri omunsi omu, okwihaho Ruhanga wenka Ori ahaiguru ya byoona.

5 (6) Niwe wenka owuturi kuramya, nitukutanisa ahataro kukugaitaho ekintu ekindi, kandi hoona nitukutanisa omukuba kuhataro omukuhindura nari ow’amani orikubasa kutuhweera okwihaho iwe wenka. N’ahabw’ekyio obuhweezi bwoona nitubushaba ahoori.

7. Omuhanda gwaabo abuwahire ekiconco.<sup>6</sup> Gutari  
Muhanda ogwaabo abuwakwatiirwe ekiniga,  
kandi hoona gutari ogwaabo abaahabire.<sup>7</sup>

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ  
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا  
الضَّالِّينَ



6 (7a) Nitukushaba oturungame otutebkanise, otworekye omuhanda oguhikire oguri kutuhitsya ahaburingi n'omukwesima.

7 (7b) Ogwo nigwo muhanda ogwa bairu bawe abi waatebeekanise ahabw'okwikiriza okabaha ekiconco ky'okuteebekana n'okubasiima ba Nabbi na n'abikiriza ahamazima naabaferire omugamba zediini. Naabashemeire, naabatari aba. Bingi abaagambirweho omukitabo ekirikweera (Kur'ane) Kwonka otatukwase omuhanda ogwabo abahamibweho okukwatirwa ekiniga kyaawe abaahabire baakaruga ahamazima baakataana n'okwikiriza na n'okworobera ebiragiro byawe. Nikirungi ogwo owaheza okushoma eshuura egi Alfatiha agire ati "Amina" ekirikumanyisa nti Ai Ruhanga yetaaba okushaba kwaitu. Nikyokimwe ahari ogwo ari omukuramya okw'eshaara nari ogwo ari aheru y'eshaara, nikyo kimwe yaaba naakuratira Imaam ashemereire okugamba ekigambo ekyo Amina. Na Imaam yaaheza okushoma eshuura egyo nawe agambe ekigambo ekyo Amina. Ahabwa Hadith ya Abi Huraira eyi yaagambire ati: "Buzima Entumwa ya Ruhanga (SAW) akagira ati "Imaam kwariba yaagambire ati Amina, nimwe mugume nimugamba nti Amina ahabw'okuba buzima Amina y'omuntu kwerekweterana na Amina ya Bamalaika Ruhanga naamusaasira ebibi ebiyabandize okukora yaba ayetantiire okukora ebibi ebihango.

Okutandika okushoborora aha Sura Al Fatiha omubugufu eshuura egi eyine amaziina mingi kwonka twagambaho aga:

- (i) Neyetwa Alhamudu: amakuru okuhimbisa
- (ii) Neyetwa Al Fatiha amakuru ekyishumuruzo.
- (iii) UmuriKitabi: Nyina wekitabo
- (iv) Assab AlMathani: Eyine ebigambo mushanju (7) ebiri omubicweka bibiri (2)
- (v) Nayetwa Shafiya: Erikutamba.
- (vi) Nayetwa Waffiya: Okuhikiriza.
- (vii) Neyetwa Qaffiya: Neemara
- (viii) Neyetwa Asaswu: Obutandikiro.

**SURAT AL-BAQARA [2]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine ayat 287**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ALIF L'AM M'IM<sup>1</sup>
2. Ekitabo ekyo (Kur'ane) tikirimu kubangaanisibwa, nikitebeekanisa abantu abari kutiina Ruhanga.
3. Abo ab'akwikiriza ebitari kure bwaho, bakemerezaho okushaba (eswaala) okuramya, n'ebyo ebye ngabirano zaabo nibabihayo.
4. Naabo abari kwikiriza ekyo ekya shuumiibwe ahoori (Kur'ane), n'ebyo ebyashuumiibwe omukubanza (iwe Nabbi SAW) otakaizire, n'eby'ekiro kye mperu nibabimanya kandi babiikiriza.
5. Abo bari aha kutebeekanisibwa kuruga ahari Ruhanga waabo kandi hoono n'abokwetabarukira aha kiro ky'emperu.
6. Buzima abo abakuhakanisa ebigambo bya Ruhanga ebya Kur'ane, nikishushana aharibo, okubagambira ebigambo by'okubatiinisa, n'obu wakuba otabatiniise tibarikwikiriza.
7. Ruhanga akigaza ahamitima yaabo, yigaza n'amatu gaabo, kandi ah'amaisho gaabo hariho eki gashwekire. Baine ebibonoobono ebigumire.
8. N'omubantu harimu abari ku gamba bati: Nitwikiriza Ruhanga, n'ekiro ky'emperu kwonka batari baikiriza".
9. Nibateekateeka ngu niba beihabeiha Ruhanga, baabeiha n'abaikiriza, tibaine owu bari kubeiha, okwihaho nibe beihabeiha bonka ekyo tibarikukimanya.
10. Omu mitima yaabo harumu endwara, Ruhanga abongyerera kimwe oburwaire baine

الْم  
ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ  
هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ  
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ  
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ  
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ  
إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ  
وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ  
أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا  
يُؤْمِنُونَ

حَتَّمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ  
سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ  
غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ  
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا  
بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ  
بِمُؤْمِنِينَ

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا  
يَشْعُرُونَ

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ  
اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ  
بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

1 Ezi Enyuguta nibimwe ahaby'okutangaaza bya Kur'ane. Ruhanga niwe Arikumanya eki yaagyendereire okutandika nazo.

- ebibonoobono ebiri kushasha ahabw'ebyo  
ebibaabaire nibeebeiha.
11. Kubarikugambirwa ngu mutashiisha omunsi  
baagarukamu bati: Buzima itwe turi abari  
kushemeza (omunsi).
12. Y'aimwe! Buzima bo nibo basiisi kwonka tibari  
kukimanya.
13. Kubarikugambirwa bati: "Mwikirize nk'oku abantu  
abandi (Abasiraamu) barikwikiriza, baagarukamu  
bati: "Nimwenda twikirize nk'abashema oku  
bari kwikiriza. Yaimwe! Buzima bo naabashema  
kwonka bo tibari kukimanya".
14. Kubari kubugana abo abaikiriza baabagira bati:  
Nitwikiriza kubari kutaana nabo (abaikiriza)  
baagaruka omu bakama baabo (Sitaane) baabagira  
bati: itwe buzima turiamwe naimwe bariya  
twaaba nitubashuungisa.
15. Ruhanga nawe naabashungisa abongyerayo  
omubuhabe bwaabo nikuhuurana.
16. Abantu abo nibo baaguzire obuhabe omumwanya  
gw'omubuteeka. Tikuraretsire enshaagi  
omu kushubura kwaabo kandi tibari bantu  
abatebekaine omu muhanda.
17. Ekishushane ky'abo, nikishushana nk'ogwo,  
owaahembire omuriro, kugwaherize kwaaka  
akahweza ebimwehinguririize Ruhanga yaayihamu  
okumurukirwa kwaabo, yaabasiga omu mwirima  
batari kureeba.
18. N'ebifa matu, ebiteta n'empumi, tibari kubaasa  
kugaruka omu muhanda ogugorokire kuruga  
omubuhabe.
19. Nari okushuushana nk'abari omunjura erimu  
omwirima, n'enkuba, n'emirabyo nibata  
enkumu zaabo omu matu gaabo ahabw'okutiina  
okubarabaruka kw'enkuba, n'emirabyo  
ahabw'okutiina okufa. Ruhanga ayehinguririize  
(abarikuhakanisa ebigambo Bye) abahakani.
20. Omurabyo nigwiriirira okujakuramu amaisho  
gaabo. Omurabyo kugukubamurikira
- وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ  
مُصْلِحُونَ  
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن  
لَا يَسْعُرُونَ  
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ امْنُوا كَمَا آمَنَ  
النَّاسُ قَالُوا اتُّؤْمِنُ كَمَا آمَنَ  
السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ  
وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ
- وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا  
آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ  
قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ  
مُسْتَهْزِئُونَ
- اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي  
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الضَّلَالَةَ  
بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ  
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ
- مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ  
نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ  
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ  
فِي ظُلُمَاتٍ لَّا يُبْصِرُونَ
- صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَّا  
يَرْجِعُونَ
- أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ  
فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ  
يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ  
مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ  
وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ
- بَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطِفُ  
أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ

- baagyenderamu, kandi kugurikuraara bemereera. Kurinoogira ngu Ruhanga yaaba akunzire naabaasa kwihaho okuhurira kwaabo, n'okureeba kwaabo. Buzima Ruhanga nuwe aine obushoboorozi ahari buri kintu.
21. Imwe bantumwe! Muramye Ruhanga waanyu ogwo owabahangire kandi owaahangire n'ababaandize obundi mukaaba abari kutiina Ruhanga.
22. Ruhanga ogwo ow'abahinduriire ensi okuba ekyariiro, kandi owa bahinduriire Iguru okuba akanono. Kandi ogwo orikushuumya amaizi okuruga omw'iguru (enjura). Akameza n'amaizi ago enjuma obwo biri endyaaga yaanyu. Mutarita Ruhanga omuri ba ruhanga baingi kandi niimwe nimukimanya Kwari omwe (Oshemereire kuramibwa).
23. Kumuraabe mwine oku bangaanisa, omuri Kur'ane eyi Twashuumize aha mwiru waitu (Nabbi Muhammad SAW) mbwenu mureete eshuura emwe eri kushushana Kur'ane kandi mweete bamushinja baanyu atari Ruhanga kumuraabe muri ab amazima.
24. Kumuraabe mutakikozire kandi buzima timuri kikora. Mutiine omuriro ogwo, enku zaagwo n'abantu n'amabaare, ogwateekateekiirwe abahakani.
25. Oheereze amakuru agari kushemeza ahary'abo abaikiriza baakakora n'emirimo emirungi baine enju y'obusingye ahansi yaayo nihashononokyerwamu emigyera. Buri kugabirwa omunju egyo, ahanjuma yaabyo biri engabirano, abaikiriza baryaagira bati: Ebi baatugabira nibishushana nk'ebibabaire batuhaire. Kandi bareeterwe ebindi ebiri kubishusha kwonka bitari kushushana omukunura. Omunju y'obusingye egyo bainemu abakazi abari kweera bateine kakyokori koono. N'abo abari omunju egyo n'abokugumamu ebiro byoona.
- مَشُوا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
- يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
- الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ
- وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ
- وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ بِمُسْتَسَابِهَا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

26. Buzima Ruhanga tikiri kumukwasa nshoni, okuteera ekishushani ekiri kwingana n'omubu nari ekiri kukiraho omubu. Abo abarikwikiriza Ruhanga bo nibamanya ago ku nigo mazima agari kuruga ahari Ruhanga waabo. Kwonka abo abahakani nibagira bati: “Kwonka Ruhanga akagyenderera ki okuteera ekishushani eki”? Nibabura n'ebishushani ebyo byingi, kandi niba tebeekana n'ebishushane ebyo bingi. Tibarikubaasa okuhaba n'ebishushani nk'ebyo okwihaho abasiisi.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

27. Abo abarikucwa endagaano ya Ruhanga bwanyima y'okugihanya. Kandi baagaruka bachwa n'ekyo Ruhanga ekiyabaragiire okugaita oruganda, bashiisha omunsi, abo nibo bari omukuhwerekyerera.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

28. Nimubaasa muta okuhakanisa okubaho kwa Ruhanga kandi obwo mwabaire muri abafu akaabaha amagara mukabaho. Bwanyima Ruhanga naija kubazoora omu bituuro aha kiro ky'emperu. Bwanyima ahantu Ahari niyo murigarurwa.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمُونًا فَاحْيَاكُمْ ثُمَّ يَمِينُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

29. Ruhanga niwe owaabahangiire ebiri ahansi (omunsi) byoona. Kuyaherize yaahanga eiguru yaari riinganizamu eiguru mushanju. Kandi Ruhanga niwe arikumanya buri kintu.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

30. Kandi hoona ijuka obu Mukama waawe yaagambira ba Maraika ati: Nyowe ninyija kuta omunsi omusigire ba Maraika baagira bati: “Noija kuta omunsi omu omuntu oraashiishe omunsi, akasheesha n'eshagama, kandi obwo itwe nituhimbisa ebihimbiso byaawe, kandi nitukweeza”. Ruhanga yaagarukamu ati: Nyowe nimanya ebyo ebi mutari kumanya.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

31. Ruhanga yaayegyesa Adamu amaziina g'ebintu byoona. Kuyaherize yaganjurira ba Maraika ebintu byoona Ruhanga yaabagira ati; mungambire amaziina g'ebyo byoona kumuraabe muri

وَاعْلَمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

- abamazima omubimuri kugamba (ogwo musigire tari kubaasa ngu niimwe abasigire b'ensi egi.
32. Ba Maraika baagarukamu bati: “Okutaana n’ebintu byoona n’okwawe, titwiine ekituri kumanya itwe okwihaho ekiwatwegyesa”. Buzima Iwe niuwe mumanyi Omuramuzi.
33. Ruhanga yaagamba ati: “Weza Adamu baagambire amaziina g’ebyo. Kuyaherize okubagambira amaziina gaabyo yaagamba (Ruhanga) ati: “Timbagambiire imwe nti buzima nyowe nimanya ebitali kureebeka (ebye naama) omw’iguru n’omunsi kandi nimanya ekyo eki murikworeka n’ekyo eki murikushereka.
34. Ijuka obunaku obutwagambira ba Maraika tuti: “Mujuumarire Adamu”. Baajuumara okwihaho Iblis (Sitaane) owaayangire aketunguura. Kandi hoona yaabarirwa omubatari kwikiriza.
35. Twaagira tuti: Iwe Adamu otuure iwe n’omukazi waawe omunju y’obusingye (jjana), murye ebijuma byaamwo ebimurikukunda, mu shemereirwe kandi mutarikuteerwa ahamukono. Kwonka mutariiririra omuti ogu, mukaba omury’abo abari kweryanganisa.
36. Sitaane yaabatereza kuruga omunju y’obusingye, yaabaiha omury’ebyo ebirungi ebibabaire barimu, Twaaba gira tuti: Mugirugyemu enju y’obu singye (Adamu, Hawa na Iblis) abamwe omur’imwe n’abazigu ahari bagyenzi baabo. Mwine omunsi obutuuro, n’oku shemererwa okwa kaanyabwanya. Okuhitsya muheru yaamagara gaanyu.
37. Adamu yayegyesebwa ebigambo okuruga ahari Ruhanga we eby’obuteeka. Yaayikiriza okweteisa kwe (Yaamusaasira) Ruhanga niwe Arikwikiriza okweteisa kw’omuntu kandi nuwe Musaasizi.
38. Twabagira tuti: Mugirugyemu mwena buzima obuteeka kuburaabe bwabaiziire kuruga ahari Nyowe, omuntu kwaraakuratire okuteebekanisibwa Kwaangye tibariba naakutiina ahakiro ky’emperu kandi tibarikwaatwa naku.
- قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا  
مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ  
الْحَكِيمُ
- قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ  
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ  
أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ أَنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ  
مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ
- وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا  
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى  
وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ
- وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ  
وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا  
رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا  
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ  
الظَّالِمِينَ
- فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا  
فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا  
اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ  
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ  
وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ
- فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ  
فَتَابَ عَلَيْهِ جِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ  
الرَّحِيمُ
- قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا  
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ تَّبِعَ  
هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا  
هُمْ يَحْزَنُونَ



39. Baitu abo abaahakaniise ba kanga kwikiriza, bakabeihiisa ebigambo byaitu ngu timazima, abo nibo b'okutaaha omumuriro, abo n'abokugugumamu ebiro byoona (tibarigurugamu).
40. Y'aimwe abaana ba Israeli mwijukye ekiconco kyangye ekina bagabiire, kandi muhikirize endagaano yaanyu Naanye. Naanye mpikiirize endagaano yaangye naimwe. Nyowe nyeenka mube Niinye mwatiina.
41. Kandi mwikirize ekinashuumize (Kur'ane), ekiri kuhamya amazima g'ekyo ekimwine (Taurati) mutariba abo kubanza omukugihakanisa, kandi hoonaa mutarigurisa (okugura) ebigambo byaangye ebintu eby'orurengo rukye (nk'ebitiinisa n'amatungo). Mutiine Nyowe nyeenka.
42. Mutarijwanzya amazima n'ebi tahikire, kandi mutarishereka amazima kandi obwo murikugamanya.
43. Mwemerezeho okuramya Mukama,(swala) n'okuhayo Zakati, mwiname hamwe n'abarikw'inama (baaba nibashaba)
44. Nimuragiira abantu okukora gye, mwebwa amagara gaanyu? Kandi obwo nimushoma Ekitabo (Taurati) baitu timwine bwengye?
45. Musherure okuhweerwa murikuraba omukugumisiriza hamwe n'okuramya (okusala) buzima enshonga egyo eremeire munonga, kandi egumire kwihaho ahari abo abarikutiina Ruhanga kandi baakamworobera.
46. Abo abari kwikiriza kandi baakahamya ku buzima barikwija kubugana Ruhanga waabo kandi baakahamya ku ahantu ari (ahantu ahari) niyo hari obugaruko bwaabo.
47. Y'aimwe abaana ba Israeli mwijuke ekiconco kyangye eki na baagabiire kandi nka batunguura ah'abandi (ahabw'okubaha obutumwa bwangye).
48. Mutiine ekiro omuntu ekyatar ibaasa kuhweera ondiijo omukintu kyoona, kandi eizooba

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا  
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ  
وَإِيَّاي فَارْهَبُونِ

وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا  
لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰ  
كَافِرٍ بِهِ صَلَىٰ وَلَا تَكُونُوا  
أُولَٰ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا  
بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّاي  
فَاتَّقُونِ

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ  
وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ  
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ  
وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ  
تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ  
وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ  
وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى  
الْخَاشِعِينَ

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا  
رَبِّهِمْ وَأَنَّهِمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا  
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
وَإِيَّاي فَضَلَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ  
وَأَنْفُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ  
عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا

- eritarikirizibwamu omuntu (omutonganirizi) oku tonganirira n'obu kwakuba okwikiriza engaitsi (teritwarwa ahaizooba eryo) kandi tibaritunga kuchungurwa kuruga ahantu hoona.
49. Mwijukye imwe (abaana ba Israeli) obunaku obu n'abakiza abantu ba Firauni (hamwe nawe) abaabaire nibaabarigasisa ahabibonoobono nibashara batabani baanyu basigaho bahara baanyu. N'omury'ebyo bikaba biri ebigyezo okuruga ahari Mukama waanyu Ruhanga.
50. Kandi hoona mwijukye obunaku obutwataanisataanisa ahabwaanyu enyanja Tukabatambira, kandi Tukahwerekereza abantu ba Farao (Firauni) naimwe nimureeba.
51. Kandi hoona mwijukye obu twaragaanisa Musa okumara ebiro makumiana, bwanyima y'okugyendakwe mwahindura akanyana (ente) eky'okuramya, eki kikaba kiri ekikorwa ky'okuryanganisa.
52. Nabwanyima bw'ekikorwa ekyo Tukabasaasira obundi mukayebaza.
53. Kandi mwijukye obutwaaha Musa ekitababo (Taurati) hamwe n'okutaanisa ahagati y'ekihikire n'ekitahikire, kandi tukamushagika n'eby'okutangaza mukaatebekana.
54. Kandi mwijukye obunaku obu Musa yaagambira ekibiinakye ati: Imwe buzima mukeryanganisa mweenka ahabw'okuhindura enyena, eky'okuramya mushemereire kweteisiza omuhangi waanyu. Mbwenu mwiitane mweenka, ekyo eky'okweyita nikyo kibashemereire ahari omuhangi waanyu (abahikiriire mwiitane n'abo abasiisi) Ruhanga yaikiriiza okweteisa kwaanyu ahabw'okuba buzima Nuwe ogwo Orikwikiriza okweteisa kandi Omusaasizi.
55. Kandi hoona mwijukye obunaku obumwagambira Musa muti: Iwe Musa titurikwija kukwikiriza kw'ori Entumwa ya Ruhanga okuhistya obuturareebe Ruhanga butunu. Omukaire ako

شَفَاعَةً وَلَا يُؤَخِّدُ مِنْهَا عَذْلًا  
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُوكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ  
يُدْبِحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِنْ  
رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ  
فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ  
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ  
لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ  
بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
لَعَلَّكُمْ تَتَذَكَّرُونَ  
وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ  
وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ  
إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمْ  
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ  
فَأَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ  
عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ  
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ  
لَكَ حَتَّىٰ تَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً  
فَأَخَذْنَاكَ الصَّاعِقَةَ وَأَنْتُمْ  
تَنْظُرُونَ

- Okubaruka n'emirabyo kwabashamata, mwaafa, obwo naimwe nimureeba.
56. Bwanyiima Tukabahimbuura, bwanyima y'okufa kwaanyu obundi mukaayebaza.
57. Tukabakingira n'echichu murekye kw'okibwa akashana Twabashuumiza Almanna (eby'okurya n'enyama yenyonyi) Twabagira tuti: Murye aha birungi ebyo ebitwabagabira, kwonka baayanga tibaabirya. Tibaraturyangataniise bakeryangatanisa bonka.
58. Kandi mwijukye obunaku obu Twabagambira tuti mutaaha orurembo oru (Yerusalimu) mukiryemu ebyo byoona ebi murikwenda n'okushemererwa kandi mutaaha omu muryango nimujuumara nimushaba okuganyirwa, nitwija kwongyera engabirano abari kukora gye.
59. Abaryangatanisa baahinganisa ekigambo ekyo ekyabagambirwe n'ekyo ekitarabagambirwe. Tukashumya aha ry'abo abaryangatanisa endwara okuruga omw'iguru ahabw'amaryo gaabo bakaba nibashobya ebiragiro byaitu ebiro byoona.
60. Kandi hoona mwijukye omu bunaku Musa obuyashabiire abantu be okubatangira amaizi, Twagira Musa tuti teera eibaare n'enkoni yaawe hahimintukamu emigyera ya maizi ikumi n'eibiri, kandi mazima buri mutwe gw'abantu omuribo baakamanya obunyweero bwabo ahi baranyweere. Murye, munywe omu ngabirano za Ruhanga waanyu mutakayerabya nk'abasiisi omunsi.
61. Kandi hoona mwijukye obu mwagira "muti iwe Musa", titurikwija kugumira omuryo gumwe ogw'ebyokurya. Tushabiire Ruhanga waawe atwihireyo eby'okurya ebirukuruga omw'itaka, emboga zaaryo n'emyongo yaaryo, naakatunguricumumu yaaryo, n'enkoore, n'obutunguuru bwaaryo. Musa yaabagira ati, nimuhaanisa ekyo eky'omururengo rw'ahansi musigaho ebirikukira oburungi? Mushuume omuri Misiri (Egypt) omumwanya gwoona nimwija
- ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ  
وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ
- وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ
- فَيَدَّبَلُّ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ
- وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ = كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ
- وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تَبْيُتُّ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّانِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصِلِهَا قَالَ اتَسْتَبِدُّونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ

- kutungu ebyo ebimuri kushaba. B'atebwaho ekihemu ne naku, batuura omukiniga okuruga ahari Ruhanga waabo kikaba kityo. Ahabw'okuba buzima bo bakaba nibahakanisa ebigambo bya Ruhanga, nibaita ba Nabbi ba Ruhanga haatariho nshonga yona. Ekyabahikize ahari ekyo n'ahabw'obugoomi bwaabo kyabaretera okurenga ensharo (omukugomera Ruhanga waabo).
62. Buzima abo abarikwikiriza (Abasiraamu), n'Abayudaaya (ab'omu busingye bwa Musa) na Bakristayo (ab'ombusingye bwa Issa), naba Swabiina, orikwikiriza Ruhanga n'ekiro ky'emperu akakora n'emirimo mirungi baine entaashurano (ekiconco) yaabo ahari Ruhanga waabo, tibariba naakutiina kandi tibarigira maganya.
63. Kandi hoona mwijukye (imwe abaana ba Israeli) obunaku obu Twaatwaara endagaano yaanyu. Tukakiririza ahaiguru yaanyu orushozi Sinai tukagira tuti; Mukwate ekyo eki twaabaheereza n'amaani, mugume nimwijuka ebijirimo obundi mukatiina Ruhanga.
64. Kumwaherize mwahinduka bwanyima y'okuhama endagaano. Kuri zabiire zitari mbabazi za Ruhanga ezi yaabagiriire na n'okusaasira kwe muka hweerekereire.
65. Kandi obwo mwamanyire eki Twakozire bamwe omuri imwe ahabw'okurenga ensharo, baakajuba aha rwamukaaga. Twabagira muhinduke enkobe, baanugwa, baagungwa.
66. Ekiheneso ekyo Twakihindura, eky'okureberaho ahabariija bwanyima, kandi nabariho, kandi kiri eky'okuhana ahari abo abari kutiina Ruhanga.
67. Kandi hoona mwijukye obunaku, Musa obu yaagambira abantu be ati, buzima Ruhanga naabaragiira okushara ente, baamugarukamu bati, "waatuhiindura eky'okuzanisa"? Musa yaabagambira ati, "ninyetangiriza Mukama okuba ow'omubataine kibari kumanya".

مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا  
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ بَعَثَ اللَّهُ فِيهِمُ  
الْحَقَّ = ذَلِكَ  
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ  
مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا  
فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا  
آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا  
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ  
لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا  
مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ  
كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا  
وَمَا خُلِفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ  
يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا  
أُتِيتُّنَا بِأَهْوَاؤِنَا وَأَنْتَ  
أَنْتَ خَدِينُنَا قَالِ أَأَعُودُ بِاللَّهِ  
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ

68. Bamugambira bati; tushabire Ruhanga waawe atushoboorore ni nte ki? Musa yaabagira ati; Ruhanga naagira buzima yo n'ente tinkuru munonga, kandi tinta munonga, eri rwagati ya byombi, mukore ekyo ekyabaragiirwa.
69. Baagira bati; “tushabire Ruhanga waawe atushoboororere eibara ryaayo”, Musa yaabagira ati, “Ruhanga naagira nti nente ya kinekye, eririkushemeza abareebi”.
70. Baagira bati; “tushabire Ruhanga waawe ayongyere kutushoboororera ninte ki? Buzima itwe Ruhanga yaaba akunziire nitwija kugimanya”.
71. Musa yaabagira ati; Ruhanga yaagira n'ente egyo etaregyesiibwe kuhinga nari okushukyereera emisiiri, eshugaine, kandi teyine rindi eibara, Baagira bati, obwahati waatwizira n'amazima. Ente baagishara, n'obu baarabe baabaire nibabura kakye obutagishara.
72. Mwijukye obumwaita omuntu, mweena mukehakana, Ruhanga y'ihayo ekyo ekimwabaire musherekire.
73. Twagira tuti; muteere aha mutumbi ogwo, n'ekicweeka ky'ente egyo. Ruhanga nikwo atyo arizoora abafu, Ruhanga n'aboreeka eby'okutangaaza Bye obundi muka yetegyereza.
74. Bwanyima emitima yaanyu yagaangaara bwanyima y'eby'okutangaaza. Emitima yaanyu eri nkaamabaare omukugangaara nari n'ekira ahamabaare, omukugaangaara ahabw'okuba n'omumabaare harimu agarikurugwamu emigyera y'amaizi kandi buzima omumabaare harimu agarikushatuka haakarugamu amaizi, kandi buzima omu mabaare harimu agarikugwa ahabw'okutiina Ruhanga, Ruhanga tahugire ahari ebyo ebi murikurora.
75. Imwe abari kwikiriza nimutekateka ngu Abayudaaya nibaija kwikiririza omudiini yaanyu? Kandi obwo haakaba hariho ebigombe omuribo ekirikuhurira ebigambo bya Ruhanga, bwanyima

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَتْ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَاَرْضٌ وَلَا يَكْرُ عَوَانٌ بَيِّنَ ذَلِكَ فَاَفْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْثُهَا قَالَتْ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقْعِ لَوْثُهَا تَسْرُ النَّاطِرِينَ

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنْ الْبَقْرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ قَالَتْ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلِّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَدَبُّوْهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَ أُنْفُسُ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ، كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

ثُمَّ قَسَتْ فُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنْ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَتَسَقَّى فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ تَمَّ يُخْرِفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

- baabihindura, bwanyima y'okubyetegyereza kandi obwo nibamanya akabi k'okubihindura.
76. Kandi (Abayudaaya) kubari kubugana abo Abaikiriza (Abasiramu), nibaabagira, Nitwikiriza, kwonka kubarikubugana bonkanabonka, bagira bati; nimugambira Abasiiramu ebyo Ruhanga ebi yaabashuururiire ebiri kukwata ahari Muhammad (SAW), ebyo ebyahandikirwe omuri Taurati, ngu Abasiraamu batungye oku barabasingyise orubanja ahari Ruhanga waanyu? Timwine bwengye?
77. Baitu Abayudaaya tibarikumanya ku buzima Ruhanga naamanya ebyo ebi baarikushereka omumitima yaabo n'ebibari kworeka?
78. N'omuribo harumu emburabure, abatari kumanya kitabo, okwihaho amatsiko agubarikwiha omubebembezi baabo, okwihaho nabo nibakuratira ebiteekateeko byaabo.
79. Okubonabona kuri aharyaabo abari kuhandiika ebitabo n'emikono yaabo bwanyima baagira bati; ebi niburuga ahari Ruhanga. Babone kugura n'ebigambo ebyo eky'obuguzi bukye (baabiguramu ensi) n'oku bonabona kuri aharibo ahabw'ebyo emikono yaabo ebyahandiikire, n'okubonabona kuri aharibo ahabw'ebyo ebibari kutunga kuruga omubibahandiikire (ahabw'enshaagi ei bari kutunga).
80. Abayudaaya nibagira bati; tituryokyebwa muriro kwihaho guratwosya ebiro bikye. Baagambire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) mukatunga endagaano okuruga ahari Ruhanga, kandi nimuhamyia endagaano egyo taarigitaanaho? Nari nimugamba ahari Ruhanga ekyo ekimutari kumanya?
81. Eego, omuntu kwarikutunga enshaagi okuruga omukibi, bikamwehinguririza ebibi bye, abo nibo b'omumuriro ebiro byoona.
82. N'abo abari kwikiriza Mukama, baakakora n'emirimo emirungi, abo nab'okuba omunju y'obusingye (Janna) ebiro byoona.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِغُسْنِهِمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لَيْسَ شَيْءٌ بِهِ نَمْنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّ النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

83. Mwijukye obutwakora endagaano n'abaana ba Israeli, erikugira eti, mutariramy ekintu kyoona kwihaho Ruhanga, n'abazaire boona okubarabyagye n'aboruganda, n'efuuzi, n'abooro, mugambe kurungi omubantu, mwekwate ahakushaba (okuramy) muheyo zaka (ekicweka ekyaragiirwe kwiha omwituungo) bwanyima mukagirugaho okwihaho bakye omur'imwe naimwe mwagiteera omugoongo.
84. Kandi mwijukye obutwaatwara endagaano yaanyu negira eti, mutarisheesha eshagama yaanyu. Kandi mutaryeyiha mwenka omumaka gaanyu, bwanyima endagaano mukagihamy, kandi naimwe mwenka muri bamushinja ahary'ekyo.
85. Bwanyima kandi imwe mwayeyita mwenka kandi mwashohoza ekibiina omur'imwe kuruga omumaka gaabo, nimuhwera abazigu baabo omukukora ekibi n'okureeta rwango. Kandi embohe kuziri kubaizira mubacungura, kandi obwo ekyo nikizira ahary'imwe eky'okubeiha omumaka gaabo. Nimwikiriza bimwe ebiri omukitabo kya Taurati kandi ebindi mubyanga? Nimpeera ki erikushashurwa arikukora atyo omur'imwe, okwihaho okuhabwa ekiheneso ky'okuhemurwa omumagara g'ensi egi, n'ahakiro ky'emperu baaragabirwa ebibonoobono ebigumire. Ruhanga tahugire ahary'ebyo ebi murikukora.
86. Abo nibo bantu abaaguzire amagara g'ensi egyi, baakagaguzisa amagara g'emperu, tibarituubizibwa ahabiheneso byaabo, kandi tibaricungurwa.
87. Bazima, tukaha Musa (Taurati) bwanyima ya Musa Tukakurasaho Entumwa nyingi. Kandi Tukaha Isa Mutabani wa Mariyam obumanyiso buri kweyoreka, Twamushagika na mwoyo arikwera (Maraike Jiburilu) kwaragume yaabaizira Entumwa n'ekyo eky'emitima yaanyu etarikwenda nimwija kwetunguura abamwe omuntumwa nimubabaihisa kandi abandi mubaita.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُعْرِضُونَ

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تُشْهَدُونَ

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَطَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسَارَىٰ فَفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحْرَمٌ عَلَيْكُمْ إِحْرَاجُهُمْ أَفْثُوْمُنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسَكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِّقُوا بَيْنَهُمْ وَفَرِّقُوا بَيْنَهُمْ

88. (Abayudaaya) Baagira bati, emitima yaitu efundikiire (terikwetegyereza) okwihaho Ruhanga akabaceena ahabw'obutaikiriza bwaabo nikikyemunonga ekibari kwikiriza.
89. Kuyaherize kubaizira Ekitabo (Kur'ane) kuruga ahari Ruhanga, kirikuhama ebiri omubitabo ebibaine (Taurati, n'Enjiri), bakaba bari omukubanza nibashaba Ruhanga kubacungurwa na Nabbi SAW ah'ary'abo abaayangire okwikiriza. Kuyaherize kubaizira ogwo owubamanyire omubitabo ebyo (Nabbi Muhammad SAW) bamuhakanisa omuceeno gwa Ruhanga gube ahary'abo abayangire okwikiriza.
90. Nikibi munonga eky'emitima yaabo yaaguzire. Ahabw'okuhakanisa ekitabo eki Ruhanga yaashuumize (Kur'ane) ahabw'emitima, ahabwa Ruhanga okushuumya emigisha Ye ahari ogwo owaarikusiima omubairu Be baagarukayo baakwatiirwe ekiniga okuruga ahari Ruhanga, nikyeyongyera kuruga ahakiyabaire yaabakwatiirwe ekyenyima abatarikwikiriza beine ebiheneso ebiri kuhemura.
91. Kubarikuba baagambiirwe (Abayudaaya) ngu mwikirize eki Ruhanga yashuumize bagira bati, itwe nitwikiriza ekyo ekyashuumiziibwe ahari Itwe, (Taurati) bahakanisa ekyo ekiizire bwanyima ya Taurati (Kur'ane) kandi obwo Kur'ane nigo mazima nikihamya ekyo ekibaine. Baagambire (Nabbi SAW) oti, ahabw'enki mwaitsire Entumwa za Ruhanga omukubanza, kumurabe mwabaire muri abaikiriza?
92. Buzimazima Musa akabaizira n'obumanyiso oburikweyoreka, bwanyima kandi mwahindura enyena (ruhanga waanyu). Naimwe omubunaku obwo mukaba ab'okweryangatanisa.
93. Kandi mwijukye obutwakora naimwe endagaano, tukaimukiza aharimwe orushozi (Sinayi) turikugira tuti, mukwate n'amaani ekitwabaheereza kandi muhurire bagira bati,
- وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ
- وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ
- بِنَسَمَاتِهِمْ أَشْتَرُوا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَعِيًّا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ
- وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
- وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ
- وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي



- twahurira kwonka twaagoma (twagomera ekigambo kyawe) bakaijuza omumitima yaabo rukundo y'okuramya enyena ahabw'obukafiri bwabo. Baagambire oti; nikibi munonga okwikiriza kwanyu ekituri kubaragiira kumuraabe muri abarikwikiriza nk'okumurikuteekateeka.
94. Baagambire iwe Nabbi SAW kwerabe enju yaahakiro ky'emperu ngu n'eyanyu mwenka etari kweteraniramu abandi bantu. Mbwenyu mwetenge okufa kumurabe muri ab'amazima.
95. Tibaryetenga kufa ebiro byoona ahabw'ebyo eby'emikono yaabo yaakozire, Ruhanga namanya abaryangatanisa.
96. Noiija kubashanga Abayudaaya baine omururu gw'ensi egi okukira abantu boona. Kandi nibaija kuba nibakirira kimwe omururu nabo abari kugaita Ruhanga n'ekindi kintu, buri omwe omuribo naayetenga kuba n'amagara g'emyaka rukumi (1000) tikirikumutambira okumuha ekiheneso. Ruhanga naareeba byoona ebibari kukora.
97. Baagambire iwe Nabbi SAW, omuntu wena kw'arikuba ari omuzigu wa Jibril (Gabriel) buzima Jibril niwe y'ashumize ekitabo (Kur'ane) ahamutima gwaawe ahabw'ekiragiro kya Ruhanga, Kur'ane n'ehamya ebitabo ebyagibandize kushuuma nibiruga omwiguru, kiri eky'okutebeekanisa, n'okushemeza abari kwikiriza.
98. Omuntu weena ku arikuba ari omuzigu wa Ruhanga, n'aba Maraika Be, n'Entumwa Ze, na Jibril na Mikailu. Buzima Ruhanga n'omuzigu w'abatari kwikiriza.
99. Buzima tukashuuma ahantu ori iwe Nabbi SAW ebigambo, ebirikweyoreka tarikubihakanisa omuntu weena okwihaho abagomi.
100. Buri kuragaana endagaano ekibiina omuribo kiginaga, okwihaho abarikukira obwingi tibaikiriza.

قُلُوبِهِمُ الْعَجَلَ بِكُفْرِهِمْ قُلُوبُهُمْ  
بِنَسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيْمَانَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ  
الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ  
دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ  
وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ  
أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ  
عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ  
أَسْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ  
أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرْحَرَ  
مِنَ الْعَذَابِ إِنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ  
فَأِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ  
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى  
وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ  
وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ  
اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ

أَوَكَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يُؤْمِنُونَ

101. Kuyaherize kubaizira Entumwa Nabbi SAW ari kuruga ahari Ruhanga arikuhamya ebyo ebibaabaire baine, ekibiina omuribo abahairwe ekitabo (Taurati) ekitabo kya Ruhanga baakinaga enyima y'emigoongo yaabo nkababaire batari kukimanya.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانْتَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

102. Baakuratira ebyo Sitaane ebyeri kubashomera ebikwateraine n'obutegeyeki bwa Sulaiman. Sulaiman tarabaire mukafiiri, kwihaho Sitaane nizo zakafuhaire Sitaane nizeegyesa abantu Irogo, kandi nizeegyesa n'ebyo ebyashumiziibwe ahary'abo ba Maraika babiri ababaire bari Babiloni, Haruta na Maruta kwihaho ba Maraika (abo bombi) tibaregyeise muntu weena kuhitsya bakaba baamugambira, okwanganisa omukazi naiba kandi bo tibarikubaasa kukora kabi n'eirogo eryo ahamuntu weena okwihaho Ruhanga yaaba akiikiriize. Abantu bakaba nibeega ebyo ebirabateereho akabi kwonka bitarikubagasha. Kandi nabo nibamanyira kimwe ku buzima abo abari kugura Irogo eryo tibaine mugabo gwoona ahakiro ky'emperu. Nikibi munonga eky'emitima yaabo yaaguzire Kurinoogira ngu bakaba nibakimanya.

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ = فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلَّمُوا لَمَنْ اسْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْأَخْرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

103. Kurinoogira ngu buzima (abo ababaire nibagura Irogo) bakaba nibaikiriza Ruhanga bakamutiina, bakerinda, bakaashashwiirwe kuruga owa Ruhanga empeera nungi okukira ebyo ebibaabaire nibaagura, kuribaabaire nibamanya.

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

104. Imwe abaikiriza mutarigambira Nabbi (SAW) ebitarimu makuru kureka mukozese ebyo ebirikuhaisa ekitiinisa. Kandi mumuhurikize (mumutege amatu). Baine abakafiiri ebiheneso ebirikushaasha munonga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

105. Tibarikwendera kimwe abo abakafiiri n'abo abaine ekitabo n'abo abari kuramya ebishushani, okushumya ahar'imwe akarungi koono okuruga ahari Ruhanga waanyu. Ruhanga naatanisiza okusaasira Kwe omuntu weena owaarikwenda,

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ

- Ruhanga niwe Mukama w'ebirungi byoona (ebihango).
106. Titurikwihaho eiteeka, nari okuryebesa omumitima yaanyu okwihaho nitureeta eiteeka eririkurikiraho nari eririkurishusha. Timurikumanya ku buzima Ruhanga aine obushoboorozi okukora ebintu byona.
107. Torikumanya ku buzima Ruhanga kuburi obwe obutegyeki bw'eiguru mushanju, n'ensi mushanju? Timwineyo arikubareeberera nari orikubacungura Atari Ruhanga.
108. Nari nimwenda okubuuza Entumwa yaanyu (Muhammad SAW) nk'oku abantu ba Musa bamubuurize omukubanza? Omuntu kwarikuhaanisa obwikiriza akabuhanisa n'obukafiiri buzima n'aba ahabire okuruga ahamuhanda ogugororokire.
109. Baingi omubantu abari kushoma ebitabo nka Taurati n'Enjiri (Abayudaaya naba Kuristayo) nibakyetenga ngu kuri nibabaasa kubagarurayo omubukafiri bwanyima y'okwikiriza kwanyu, nibakora eitima eririkuruga omumitima yaabo, bwanyima y'okubeyoreka obumanyiso bwe Diini yaanyu kugari amazima, basaasire obarekye, okuhitsya Ruhanga obwarireeta ekiragiro Kye. Buzima aine obushoboorozi kukora ebintu byoona.
110. Mwekwate ahakushaba okw'okuramy muheyo (zakat) okweeza amatungo gaanyu, kyona ekimuri kwebembeza ahamagara gaanyu omukirungi, nimwija kukibugana ahari Ruhanga, buzima Ruhanga nareba byoona ebimurikukora.
111. (Abayudaaya) nibagira bati, tihariho aritaaha omunju y'obusingye (Janna) okwihaho owabaire ari omuyudaaya nari Omukuristayo. Ago nigo matsiko gaabo. Baagambire (iwe Nabbi Muhammad SAW) oti: Mureete obuhame bwanyu kumuraabe muri abamazima.
112. Okwihaho, owaayehayo weena ahari Ruhanga, kandi obwo ashemeize omutima gwe, aine

الْعَظِيمِ

مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِئُهَا  
نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ  
تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا  
نَصِيرٍ

مَ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا  
رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَىٰ  
مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ  
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ  
السَّبِيلِ

وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ  
كُفْرًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ  
مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ  
فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ  
اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ  
تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَقَالُوا لَنْ نَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا  
مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ  
تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا  
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ  
مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ

- entashurano ye ahari Ruhanga we, kandi tibariba naakutiina kandi tibarigira maganya.
113. Kandi Abayudaaya nibagamba bati, Abakuristayo tibaine kintu kyoona eki beegamiire kandi n'Abakuristayo baagira bati; na n'Abayudaaya tibaine kintu kyoona eki beegamire, kandi obwo boona, nibashoma ekitabo omuringo nigwo gumwe, abataine kibatarikumanya nabo ekigambo nikyo kimwe n'eky'abo Ruhanga araaramura ahagati yaabo ahakiro ky'emperu omuri ekyo ekibabaire nibataanamu.
114. Nooha omuryaangatanisa orikukira ogwo orikuzibira Emizigiti ya Ruhanga okuhimbisizibwamu eiziina Rye (amaramizo), arikugyenderera okugisheenyanya? Tibakabaire b'okugitaahamu (emizigiti) okwihaho bakaagitahiremu bari omukutiina. Baine omunsi omu amaganya, Baine ebibonoobono eby'amaani ahakiro ky'emperu.
115. OburugwaIzooba n'obugwaIzooba byoona n'ebya Ruhanga, n'ahabw'ekyo ahumurayoreke nimushaba, ahabw'ekiragi, aho nimuba mworekyerire Ruhanga, buzima Ruhanga naamarira ebyetengo by'ebihangirwe Bye byoona, kandi nuwe arikumanya.
116. Nibagira (Abayudaaya, Abakuristayo n'abakafiiri) bati: Ruhanga akeeteeraho omwana, Ruhanga naatanisibwa omu bwa Ruhanga bwe. Okwihaho byoona ebiri omw'iguru n'omunsi n'ebihangwa bye. Byoona n'ebya Ruhanga nibimworobera.
117. Ruhanga nuwe yaatandikireho eiguru n'ensi kwarikuba yaachweiremu enshonga yoona naagira ati; Ba, kiba.
118. Abataine kibarikumanya nibagira bati; Ruhanga kuri naagamba naitwe nari okutwoherereza obumanyiso. Nikyo kimwe nikwo baagambire ababaandizeho umukigambo kyaabo. Nigishushana emitima y'abo, buzima tukashoborerera
- وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ  
وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ  
النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ  
النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى  
شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ الْكِتَابَ  
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ  
مِثْلَ قَوْلِهِمْ ، قَالَ اللَّهُ إِنَّكُمْ بَيْنَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ
- وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ  
اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ  
وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ  
مَا كَانُوا لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا  
خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ  
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ
- وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ  
فَأَيْنَمَا تُولُوا فَتَمَّ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ  
اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ
- وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَ  
بَلْ لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَانُونَ
- بَدِيعَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ  
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
- وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا  
يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ  
قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ  
قَوْلِهِمْ تَسَابَهْتَ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

- obwamushinja obwijwire aha Bantu abari kwikiriza, n'okuhanya.
119. Buzima itwe tukakutuma (iwe Nabbi SAW) na mazima, noha amakuru marungi ag'okushemeza (abaikiriza) kandi n'okurabura (abataikiriza okutaha omumuriro) t'oribuuzibwa ahari abo abaritaaha omumuriro (aha nyikiriza yaabo).
120. Tibaribaasa kukusiima, Abayudaaya n'obubakuba Abakuristayo, okwihaho wahinduka okataaha omudiini y'abo. Baagambire okutebeekanisa kwa Ruhanga nikwo kutebeekanisa okw'amazima. Kuri n'okukurata okukunda kw'abo bwanyima y'okwizirwa okumanya, t'oyine ahari Ruhanga omuhweezi nari omucunguzi.
121. Abo (abatahire omubusiraamu okuruga omubaana ba Israeli) abutwaahaire Ekitabo (Taurati) baakakishoma omubuhikire bw'okukishoma nibo baakiikirizemu (Kur'ane) kandi omuntu weena arikukihakanisa (Kur'ane) abo nibo bookuhwerekyerera.
122. Imwe abaana ba Israeli mwijukye ekiconco kyangye ekinabahaire, kandi Nyowe nkabeshumbya aha Bantu b'obusingye bwanyu.
123. Mutiine eizooba obu omuntu ataribaasa kuhwera omuntu mutahi we ekintu kyona, kandi obu kutarikirizibwa okuchungurwa kandi obukutarimugasha okutonganirirwa tibariba n'obuchunguzi.
124. Ijuka omubwire Ibrahim yaagyezesiibwe Ruhanga we n'ebiragiro, akabihikiriza Ruhanga yaamugira ati; nyowe nakuhindura omubantu okuba omwebembezi, Ibrahim yaashaba ati; n'omuruzaaro yangye otemu abebembezi. Ruhanga yaamugarukamu ati; tibariba kubaasa kutunga ndagaano yangye (ey'obwebembezi) abakozi b'ebibi.
125. Ijuka obutwahindura enju Kaaba obuhungiro bw'abantu kandi omwanya gw'obusingye kandi Twagambira abantu muhindure omwanya gwa
- إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا  
وُنذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ  
أَصْحَابِ الْجَحِيمِ
- لَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا  
النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ  
قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ  
وَلَيْنَ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ  
الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ  
مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ
- الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ  
حَقًّا تِلَاوَتِهِ أَوْلَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ  
بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَاُولَٰئِكَ هُمُ  
الْخَاسِرُونَ
- يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا  
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ  
وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ  
عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا  
عَدْلٌ وَلَا نَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا  
هُمْ يُنصَرُونَ
- وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ  
بِكَلِمَاتٍ فَاتَمَمَهَا قَالَ أَنَّى  
جَاءَ لَكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ  
وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ  
عَهْدِي الظَّالِمِينَ
- وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ  
وَأَمَّا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ  
إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ

- Ibrahim ogwo kuramizamu. Tukaragiira Ibrahim na Ismail, mweeze enju yangye ahabw'abantu abarikwija kuguma nibagyehinguririza, n'abarikwija kwemanyiiza kugishutamamu, n'abarikwinama nibajuumara barikuramya.
126. Ijuka obu Ibrahim yaagira ati: Ruhanga wangye hindura orurembo oru, okuba orw'obusingye, kandi ogabire abantu baamwo ebijuma abari kwikiriza Ruhanga kandi n'ekiro ky'emperu. Ruhanga yaamugarukamu ati; n'ogwo owaayangire kwikiriza ninyija kumuha okunanuka obwiire bukye, bwanyima ninyija kumugyema ahabibonerezo by'omuriro, ogwo nigwo mwaanya gurikukirira kimwe obubi.
127. Ijuka obu Ibrahim n'omutabani Ismail obu baabaire nibimutsya omusingi gw'enju Kaaba baakashaba bati: Ruhanga waitu Ikiriza kuruga ahari Itwe (omurimo gw'aitu) buzima N'ohurira kandi N'omanya.
128. Ai Mukama waitu otute omubantu abari kukukuratira (Abasiraamu), n'omuruzaaro yaitu otemu ekibiina ekiri kukukuratira, kandi otwegyese emirimo yaitu ey'okuramya (omubuhikire), kandi oyikirize okweteisa kweitu ahabw'okuba buzima Niiwe orikwikiriza okweteisa kw'abairu baawe.
129. Ruhanga waitu, otume umuribo Entumwa neeruga umuribo naabashomera ebigambo Byaawe, kandi obegyese ekitabo (Ku'rane) n'ebigambo by'obwengye, n'okubeeza. Buzima Niiwe Ow'ekitinisa, Orikuhamya enshonga omumyanya yaazo.
130. N'oha arikwetenga okuruga aha diini ya Ibrahim, okwihaho ogwo owaafa omutima? Buzima Tukamotoorana Ibrahim omunsi omu, kandi ahakiro ky'emperu n'ow'omubantu abaashemeire.
131. Ijuka obunaku Mukama we obuyamugira ati; yeheyo (aha kiragiyo kya Mukama) Ibrahim

إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهَّرَا  
بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ  
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ  
هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ  
مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ  
كَفَرَ فَأُمِئْغُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ  
إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ  
مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا  
تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ  
وَمِن دُرِّيِّنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ  
وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

رَبَّنَا وَإِنْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا  
مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ  
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَيُرَكِّبُهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ

وَمَنْ يَرْغَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ  
إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ  
أَصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي  
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ  
إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ  
أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

- yaagira ati; naayehayo ahari ogwo Ruhanga ow'ebihangirwe byoona.
132. Ediini egyo Ibrahim niyo yaayehanangiririize abaana be na Yakubu yaayehanangiririza abaana be obutaruga ahadiini ya Ibrahim yaabagira ati; imwe baana banye, buzima Ruhanga akabatooranira ediini ey'amazima, mutarihikwaho okufa okwihaho mufe muri Abasiraamu (abakurasi b'ebiragiro bya Ruhanga).
133. Baitu mukaba muriho omubunaku bw'okufa kwa Yakubu? Obuyaagira abatabani, nimuza kuramyaki bwanyima y'okufa kwaangye? Baamugira bati; "nitwija kugumizamu nituramya Ruhanga wa baasho, Ibrahim, Ismail, Isihag (Isaac), Ruhanga omwe, kandi ahar'iwe turi abeheireyo.
134. Ekyo n'ekibiina eky'arabireho, baine empeera y'ebyo ebibakozire, naimwe mwine empeera y'ebyo ebimuri kukora, timuribuzibwa ebyo ebibabaire nibakora omunsi.
135. Kandi Abayudaaya baagira muhindukye mube Abayudaaya, naba Kuristayo baagira bati; muhindukye mube Abakuristayo, nibwo muratebeekane omu muhanda (gw'okuza owa Ruhanga) baagambire iwe Nabbi Muhammad SAW oti ngaaha okwihaho itwe turi aha diini ya Ibrahim erikweera, taakabaga Ibrahim omuri abo abari kugaita Ruhanga n'ekintu ekindi.
136. Imwe Abasiraamu mugambe muti; nitwikiriza Ruhanga, n'ekyo ekyashuumiziibwe ahituri (Kur'ane) n'ebyo ebyashuumiziibwe ahari Ibrahim, n'ebyashuumiziibwe ahari Ismail, n'ebyashuumiziibwe ahari Ishaq (Isaac) na Yakubu, n'ebyashuumiziibwe ahari baijukuru baabo, n'ekyo ekyahairwe Musa, n'ekyahairwe Isa na n'ekyo ekyahairwe ba Nabbi boona okuruga ahari Ruhanga waabo titurikutaanisa ahagati y'omwe omuribo, naitwe ahari Ruhanga turi abari kukurata ebiragiro Bye.
- وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ
- أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
- تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ طَلَّهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ط وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ
- وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا ط قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ط وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
- قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

137. Kubarabe b'eikiriize nk'eimwe okumwaikiriize nibeiija okuba abatebeekaine ah'amazima, kubarahindukye baruga ahanyikiriza egyo, buzima abo nibeiija kuba bari omukutaana okwarwango. Ruhanga naija kubakuhweera akurinde, Ruhanga naahurira ebibari kugamba kandi naamanya ebiri omumitima y'abo.

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

138. Okw'ibika Kwa Ruhanga niyo diini ye, nooha arikukiza Ruhanga okw'ibika omudiiniye? Naitwe Ruhanga nuwe turukuramya.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ

139. Baagambire iwe (Nabbi Muhammad SAW) nimutuhakanisa omukwikiriza Ruhanga omwe, kandi nawe, nuwe Mukama waitu, kandi nuwe Mukama waanyu. Twine emirimo yaitu naimwe mwine emirimo yaanyu Naitwe ahari Ruhanga ogwo nuwe tukweereza emitima yaitu n'emirimo yaitu.

قُلْ أَنَحَاكُمُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلِنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ

140. Nari nimugira ngu buzima Ibrahim, Ismail, Ishaq, Yakubu n'aba Nabbi abandi abari kuruga omu bejukururu baabo bakaba bari Abayudaaya nari Abakuristayo? Baagambire (iwe Nabbi Muhammad SAW) niimwe murikumanya nari Ruhanga nuwe arikumanya (ku baabaire bari Abasiraamu) n'oha arikukira okuryangatanisa okukira omuntu ori kushereka obwa mushinja obwayine obwarugire ahari Ruhanga. Ruhanga taahugire ahari ebyo ebimuri kukora.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَنَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِعَاقِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

141. Abo n'ekibiina ekyahingwiire ekibiina ekyo kiine empeera Y'ebikyakozire, naimwe mwiine empeera y'ebimuri kukora. Kandi timuribuuzibwa ahari ebyo ebibabaire nibakora.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ



juzu  
2

142. Nibaija kugamba bati; abashema omubantu, niki ekyabahindwiire kuruga ahabworeko bwaabo obubabaire niborekamu barikushaba? (Yerusalem ninga Baitul Muqadas) baagambire (iwe Muhammad SAW) oti; oburugwa'izooba n'obwa Ruhanga, n'obugwa'izooba n'obwa Ruhanga. Naatebeekanisa Owu yaayenda aha muhanda ogugoroorokire.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَا هُمْ عَنْ قِبَلَتِهِمُ النَّبِيُّ كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ



143. Omuringo nugwo gumwe, tukabahindura ekibiina ekya rwagati, mubone kuba ba mushinja aha bantu kandi n'Entumwa Nabbi Muhammad (SAW) abone kuba mushinja ahar'imwe (titurakuragiire kw'orekyera) Titurakuhinduriire Kibura bworeko obwo obuwabaire n'oyorekamu n'oshaba, ekigyendererwa tubone kumanya abarakuratire Entumwa (SAW) okuruga ahary'abo abari kuhinduka baakagaruka enyima. N'obukirabe kyabaire kiri kihango (ekya Kibura) omumitima yaabo okwihaho ahari abo Ruhanga abuyatebekaniise. Taragyenderiire kushiisha okwikiriza kwaanyu. Buzima Ruhanga ah'abantu n'Omukwata mpora, Omusaasizi.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِنَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَعُوفٌ رَحِيمٌ

144. Buzima twareeba n'ohindahindura amaisho gaawe ahaiguru obwo n'osherura obworeko. Buzima nitwija kukuhindurira obworeko obw'orikusiima. Kare hindura obuso bwaawe n'oshaba n'oyoreka orubaju oruriho omuzigiti ogw'emizizo (Kaaba) aho hoono ahimuriba muri muhindure obuso bwaanyu mubworeke aharubaju oruriho enju Kaaba mwaaba nimushaba. Buzima abo abaahairwe ekitabo (Abayudaaya n'Abakuristayo) nibamanya ngu ago nigo mazima okuruga ahari Ruhanga waabo. Ruhanga taahugire ahari ebyo ebibari kukora.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُمَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

145. N'obu waakubaretera, abo abahairwe ekitabo buri ky'okutangaaza kyoona tibariki kubaasa kukuratira obworekyerero bwaawe, kandi niuwe (Nabbi Muhammad SAW) t'orikubaasa kukuratira obworekyerero bwaabo. Tikirikubaasika abamwe kukuratira obworekyero bwa bagyenzi baabo. Kuwakukuratira okukunda kwaabo. Bwanyima y'okwizirwa okumanya, buzima iwe n'oba ori ow'omubantu abari kuryangatanisa.

وَلَئِنْ أَنْتَبِيتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

146. Abo abitwahaire Ekitabo (Abayudaaya n'Abakuristayo) Nabbi SAW nibamanya nk'oku baarikumanya abaana baabo. Buzima, ekicweka

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

- omuribo nibashereka amazima (agari kukwata ahari Nabbi SAW kandi obwo nibagamanya.
147. Ago nigo mazima okuruga ahari Ruhanga waawe. Otaribeera kimwe omuri abo abari kubangaanisa.
148. Buri kibiina kiine obworeko bwakyo ahikiri kworeka ky'aba nikishaba mutangatanganire okukora ebirungi hoonaa ahimuriba muri Ruhanga arabeihayo mweena (ahakiro ky'emperu) buzima Ruhanga buri kintu kyoona akiineho obushoboorozi.
149. Na n'obunaku bw'okushohora kwaawe okaza omumyanya endeijo ohindure obuso bwawe obworekye orubaju oruriho omuzigiti ogw'emiziizo (Kaaba) kandi buzima ago nigo mazima okuruga ahaari. Kandi Ruhanga taahugire ahari ebyo byoona ebimuri kukora.
150. N'obunaku bw'okushohora kwaawe okaza omumyanya endeijo ohindure obuso bwawe obworekye orubaju oruriho omuzigiti ogw'emizizo (Kaaba) n'aho hoonaa ahimuriba muri (Abasiraamu) muhindure obuso bwaanyu mubworekye orubaju oruriho Kaaba, harekye kubaho omubantu ahar'imwe rwekwaso, okwihaho abo abaryangatanisa omuribo, mutabatiina, mutiine nyowe Ruhanga, mbone kuhikiiriza ekiconco kyangye ahar'imwe obundi mukatebeekana.
151. Nk'oku Twatumire omur'imwe Entumwa Nabbi SAW n'eruga omur'imwe, nashomera ahar'imwe ebigambo byaitu nabeeza okubaiha omubirikunugwa, naabegyesa ebigambo bya Kur'ane, n'ebigambo By'obwengye (Hadith) kandi akabeegyesa ebyo ebi mwabaire mutarikumanya.
152. (N'ahabw'ekyo) Munyijukye n'okundamya, Nanye mbeijukye, mugume nimunye baza aha bw'ekiconco eki naabahaire, kandi mutarinyehakana.
153. Imwe abantu abari kwikiriza Mukama, mwewhezese omubigambo byaanyu byoona
- الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ  
مِنَ الْمُتَرَبِّينَ  
وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ هُوَ مُوَلِّبُهَا  
فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَمَا  
تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا  
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
- وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ  
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ  
بِعَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
- وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ  
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
وَحَيْثُمَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ  
شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ  
عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مِنْهُمْ فَلَا تَحْسَبُوهُمْ وَآخِثِيُونِي  
وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُونَ
- كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا  
مِّنكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا  
وَيُرَكِّبُكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ  
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ
- فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا  
لِي وَلَا تَكْفُرُونِ
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا  
بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ

- n'okugumisiriza na n'okuramy. Buzima Ruhanga ari hamwe naabari kugumisiriza.
154. Mutarigamba ahari abo abari kwitirwa omukucungura ediini ya Ruhanga ngu n'abafiire. Okwihaho bahuriire kwonka imwe timuri kukimanya.
155. Ninyija kubagyezeseza kimwe n'ekintu, omukutiina, n'enjara, n'okutuubya amatungo, n'okutuubya abantu, na n'ebihingwa, Tushemeze abo abari kugumisiriza.
156. Abo, kaaba kabahikireho akabi baakagamba bati, itwe turi aba Ruhanga kandi n'ahantu Ari, niho turigaruka.
157. Abantu abo, baine embabazi ezirikuruga ahari Ruhanga waabo, n'okusaasirwa kandi abo nibo bari omubuteeka bw'omuhanda.
158. Buzimazima akashozi Swafa n'akashozi Marwat, nibimwe aha bumanyiso bwa Ruhanga, omuntu kwarikukora (hijja na Umra) ahanju ya Ruhanga taayine kibi okwirukira rwagati y'obushozi bwombiri (Swafa Na Marwat); buzima ogwo arikukora oburungi (naija kutunga empeera) ahabw'okuba Ruhanga niwe Ari kwebazibwa, Omumanyi.
159. Buzima abo abarikushereka ebyo ebitwashuumize omubumanyiso n'omubuteeka, bwanyima yaitwe okubishobororera abantu omukitabo, abantu abo n'abakyeena Ruhanga, kandi nibabakyeena abakyeeni.
160. Okwihaho abo abarikweteisa, bakashemeza bakashobororera abandi ebyo ebibasherekire, abo ninyikiriza okweteisa kwaabo, ninye orengyesereize okwikiriza okweteisa kw'abantu, Omusaasizi.
161. Buzima abo abatari kwikiriza, baakafa hoona bangire okwikiriza, abo baine omukyeeno gwa Ruhanga, n'ogwa ba Maraika n'abantu boona.

الصَّابِرِينَ

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أحيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ

وَلَيَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ

رَاجِعُونَ

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

162. Naab'okushutama omu mukyeeno gw'omuriro ebiro byoona. Tibirituubizibwa ebiheneso byaabo kandi tibaritegyerezibwa okubihikaho.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ  
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ

163. Ruhanga waanyu ni Ruhanga omwe tihariho ruhanga orikuramibwa okwihaho We Ow'embabazi, Omusaasizi.

وَالَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

164. Buzima omukuhangwa kw'eiguru n'ensi, n'okutaanisa ekiro n'omushana, n'amaato ago agari kuraba omunyanja g'ekoreire ebiri kuhwera abantu n'okushuuma kwa Ruhanga amaizi (enjura) nigaruga omw'iguru akahimbuura n'amaizi ago ensi bwanyima y'okugyiita, n'okuta kwa Ruhanga omunsi omwo buri ekihuriire, n'okuhindahindura omuyaga, n'ebicu ebyayorobiziibwe okuza ahagati y'eiguru n'ensi, nibumwe aha bumanyiso oburi kumanyisa obushoboorozi bwa Ruhanga ah'abantu abari kwetegyereza.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ وَالْفَلَاقِ الَّتِي تَجْرِي  
فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ  
وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ  
مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ  
كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ  
وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ

165. N'omubantu harimu abari kuhindura ebitari Ruhanga bakabita ahari Ruhanga omukubirama nibabikunda munonga, nk'abarikwikiriza Ruhanga oku bari kumukunda. Kurinoogira nibareeba abo abari kweryangatanisa, kubariba bareebire ebibonoobono ahakiro ky'emperu baraamanya kubuzima amaani naga Ruhanga goona, kandi hoona barakimanya ngu Ruhanga ayine ebibonerezo (by'amaani) birengyeserize.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ أُنْدَادًا يُجْبُونَهُمْ  
كَخَبَّ اللَّهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
أَشِدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ  
ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ  
الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعَذَابِ

166. (Baijusye eizooba) omubunaku abarikukuratirwa obu baryeehakana abo ababaire nibabakuratira (omunsi omu) obwo baaheza kureeba ebibonoobono (aho) enshonga ezabaire nizibagaita z'arugaho.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ  
وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ

167. Abakuratsi baaragamba bati; kurinoogira twiineyo obwire bw'okugarurwa omunsi, tukabataanaho nk'oku batutaanireho omuringo nigwo gumwe Ruhanga araaboreka emirimo yaabo eri ey'okuhwerekyerera kwaabo. Tibaribaho n'eizooba ryoona ery'okuruga omumuriro.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا  
كُرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا  
مِنَّا كَذَلِكَ يَرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ  
حَسْرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ  
بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ

168. Y'eimwe imwe abantu murye ebyo ebiri kubaikirizibwa kurya ebirungi omunsi ebyeziibwe, mutarikuratira oburari bwa Sitaane. Ahabw'okuba Sitaane ahar'imwe n'omuzigu arikumanywa.
169. Buzima yo Sitaane nebaragiira okukora ebibi (eby'obuhemu) n'okugomera Mukama, kandi n'ebaragiira okugamba ahari Ruhanga ebi mutari kumanya.
170. Kubari kugambirwa abo abarikugaita Ruhanga n'ebindi, mukurate ebyo Ruhanga ebi yaashuumize okuruga omw'iguru, baagarukamu bati, itwe nitukuratira ebitwashangire ba tataitwe nibaramya. Ruhanga abagira ati; tibarikukimanya ngu baishebo bakaba bataine kintu kyoono ekibarikumanya kandi bakaba batari mu muhanda gugororokire?
171. Ekishushani kyaabo abatari kwikiriza Ruhanga, nikishushana n'ogwo arikuteerera orwaari ogwo atari kuhurira okwihaho okuhurira iraka na n'okwetwa, n'ebifa matu, n'ebiteta, n'empumi n'abo tibarikwetegereza.
172. Y'eimwe, imwe abaikiriza, murye omu birungi ebitwabagabire, mugume nimwebaza Ruhanga, kumuraabe We wenka nuwe murikuramya.
173. Buzima Ruhanga yaaziza ahar'imwe okurya ekintu ekyeferiire, n'okurya eshagama, n'okurya enyama y'empunu, n'ekyo ekyaihwamu omwitsyo gwaakyo kitagambiirweho eiziina rya Ruhanga. Omuntu kwarikushobangirirwa ahaburemeezi bwenjara, atari mugomi kandi atarengize ahakipimo ky'okurya, taine kibi okuryaho ekiri kutamba enjara, Ruhanga n'Omusaasizi Ow'embabazi.
174. Buzima abo abari kushereka, ebyo ebiyashuumize Ruhanga omukitabo, baakagura nakyo eby'obuguzi bukuye ahabw'okukunda ensi, abantu abo tibaine kibarikurya omunda zaabo okwihaho okurya omuriro. Ruhanga taarigamba nabo ahakiro ky'emperu, taaribeeza okubaihaho ebibi, baine ebibonobono ebiri kushaasha.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي  
الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا  
تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ  
لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ  
إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ  
وَالفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى  
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا  
عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ  
لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

وَمَثَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ  
الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا  
دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بَكُمْ عَمِي  
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ  
طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا  
لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ  
إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
وَالْحَمَّ الْخَنِزِيرِ وَمَا أَهْلَ بِهِ  
لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ  
بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُمُونَ مَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَسْتُرُونَ بِهِ  
بِمَا قَلِيلًا أَوْ لِيَكُونَ  
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ  
إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ

175. Abo nibo bantu abari kugura obuhabe bakaguranamu obuteeka, kandi bakagura ebiheneso bakabiguranamu okusaasira. Nikwinganaki okugumisiriza kwaabo ahamuriro.
176. Ekiribahitsya ahari ebyo, ahakuba Ruhanga akashuumya ekitabo (Taurat) gari amazima. Buzimazima abo abataanire omukitabo bari omukutaana okurihare n'amazima.
177. Tikirikubarwa okumarayo okukora ebirungi okabimarayo ahabw'okuhindura obuso bwaanyu mukabworeka oburugw'aizooba nari obugw'aizooba mwaba nimushaba (ni muramy) kwonka ekirikubarwa omukukoragye n'okwikiriza Ruhanga, n'ekiro ky'emperu n'aba Maraika na n'ekitabo (Kur'ane) n'aba Nabbi boona nk'oku bari, n'okuheerezayo n'oyiha omumatungo, kwihirira omukukunda Kwe, Eitungo akariheereza ab'orugandarwe, nefuuzi, n'abanaku, n'abantu abari omu muhanda gwa Ruhanga (batunga oburemeezi) naabo abari kushabiriza, na bairu abari kushaba kubahwera baakekomorora kuruga omubwiru, n'okwemerezaho okuramy (kw'emurundi etaano buri Izooba) n'okuhayo okuruga omu itungo rya kimwe ky'eikumi (1/10) kaandi hoona abarikukora gye nubo abo abari kuhikiiriza endagaano zaabo baaba baziragaine, n'abo abarikugumiisiriza omuburemeezi obwija omumagara gaabo (nka obucene, endwara n'ebindi) n'obunaku bw'amaani g'entaro, abo nibo bantu ab'amazima omukwikiriza kwaabo, kandi hoona abo nibo barikutiina Mukama.
178. Imwe abari kwikiriza! Mwararikwaho eiteeka ry'okuhoora enzigu omukwita, omunyiginya kwarikwita omunyiginya nibamuhoorera n'omunyiginya, kandi omuhuuku n'ahoorerwa omuhuuku, omukazi n'ahoorerwa omukazi, omuntu (owita) ku arikusaasirwa okuruga ahab'oruganda rw'oriya oweitwa, akuratseho akantu akarungi ahatari ntongane. Ekyo

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ  
بِالْهُدَى وَالْعَذَابِ بِالْمَعْرِفَةِ  
فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يَنْزِلُ الْكِتَابَ  
بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي  
الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ  
قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ  
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ  
وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى  
الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى  
وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ  
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي  
الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى  
الزَّكَاةَ وَالْمُؤْفُونَ بَعْدَهُمْ  
إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي  
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ  
الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ  
عَلَيْكُمْ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى  
الْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ  
وَالْأَنْثَى بِالْأَنْثَى فَمَنْ عَفِيَ  
لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْ  
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ  
بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ  
رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ اعْتَدَى

- n'okwoorobeza kw'okusaasira okuruga ahari Ruhanga waanyu. Omuntu ku arikurenga ensharo y'ebyo ebitwataho (nk'okuhoora enzigu bwanyima y'okutwara sente za kiita) ayine ekiheneso ekiri kushaasha munonga.
179. Harimu okucungura amagara omu iteeka ry'okuhoora enzigu imwe abantu abari kwetegyereza obundi mukatiina Ruhanga (mwetantara obutemu).
180. Mwashandiikwaho eiteeka, kwariba yaahikirweho omwe ahar'imwe okufa, yaasiga eitungo ry'okuraga, ashemereire kuhandiika naaraga abazaire be bombiri n'okuraga ab'engandaze, na n'okuraga okurungi, ekyo nikihamibwa ah'abantu abari kutiina Mukama.
181. Na n'omuntu weena kwari kuhaanisa oburagwa bwanyima y'okubuhurira, ekibi nikija kuba ahari ogwo owaabuhindura buzima Ruhanga naahurira kandi n'Omumanyi.
182. Kwonka omuntu kwarikutiina okuruga ahari ogwo owaaraga okugwera orubaju nari okutiina okukora ekibi, bwanyima akashemeza rwagati y'embaju z'ombiri tihariho kibi ahar'imwe, buzima Ruhanga N'omusaasizi Ow'embabazi nyingi.
183. Imwe abari kwikiriza, kwabandiikwaho okusiiba, nk'oku kwahandiikirweho ahababaandize, obundi mukatiina Ruhanga.
184. Ebiro ebyahandikirweho okusiiba n'ebiro bikye munonga, ebiri kubarirwa ahangaro. Omuntu omur'imwe yaaba ari omurwire nari ari aharugyendo ashemereire kurya, ebiro ebiyaryamu akaija akabiriha omukwezi okutari Ramadhan, n'abo abari kubaasa kusiiba okwezi kwa Ramadhan, kwonka baine oburemeezi nk'obuzeeyi (ayine emyaka myingi) nari batarikubaasa nibarya kwonka bahereza omutango guri kwingana n'okuriisa abanaku (abacene) kwonka omuntu kwari kukora nyekundiire, omukukora oburungi akongyera ahakigyro ky'ebyokurya, ebiri

بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَأَلَّكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةً يَا  
أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ  
أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا  
الْوَصِيَّةَ لِلَّذِينَ وَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ  
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا  
إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ  
اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا  
أَوْ إِنَّمَا فَاصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ  
عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ  
عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ  
أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ  
مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ  
فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى  
الَّذِينَ يُطِيفُونَهِ فِدْيَةٌ طَعَامُ  
مَسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا  
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَإِنْ تَصُومُوا  
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

kuriisibwa abanaku ekyo nikirungi ahar'imwe.  
Kwonka kumwakusiiba nikirungi ahar'imwe  
kumwakuba nimumanya.

185. Okwezi kwa Ramadhan okwahandikirweho okukusiiba, nikwo okwezi okwashuumirwemu Kur'ane ahabw'okutebekanisa abantu, kandi n'okubashoborerera ebiri kuruga omubuteeka. Kandi hoona erikutanisa rwagati yaamazima n'ebishuba. Omuntu weena ow'okwezi okwo kwashangaho ashemereire kukusiiba. Omuntu kwarikuba ari omurweire nari ari aha Ruggyendo ashemereire kurya, bwanyima ebiro biyaarya akabiriha omukwezi okundi kutari kwa Ramadhan. Omukubiikiriza kurya, Ruhanga naabendeza okurahukirwa, kwonka tari kubendeza oburemeezi. Mushemereire kwijuzi omuhendo gw'ebiro ebimwaarya, kandi mushemereire kuhimbisa Mukama ahabw'ekyo eki yaabatebekaniisemu, okukora ebyo byoona obundi mukamwebaza.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

186. Kubaraabe nibakunyebuuzaho abairu bangye baagambire oti nyowe ndi haihi n'abo, nimpurira okushaba kwaabo (hamwe n'ebindi) ninyetaba okushaba kw'omuntu weena yaaba anshabire. Bashemereire kunyetaba n'okworobera ebiragiro byangye kandi banyikirize bwanyima y'ebyo nibeija kutebeekanisibwa omumuhanda.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ

187. Nimwikirizibwa omubiro by'okusiiba okweterana n'abakazi baanyu (ny'ekiro) omumuringo gw'obushwere. Abakazi n'ekijwaro kyaanyu, naimwe muri ekijwaro kyaabo. Ruhanga naakimanya buzima imwe mubeire nimugyezesa emitima yaanyu kwonka Ruhanga yaikiriza okweteisa kwaanyu yaabasaasira okuruga hati, muterane n'abakazi baanyu, musheruremu eki Ruhanga yabagyereire omubakyara okuhitsya, obwerabeyorekye ehuuzi erikweera (ekicu) obwo n'eruga omuhuuzi eri kwiragura (omwirima) okuruga ahamushekya gwajuguta. Bwanyima

أَحَلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالآنَ بَاشِرُوا هُنَّ وَأَنْتُمْ وَمَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا وَالشَّرِبُوا حَتَّىٰ يَبَيِّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُوا هُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ



- y'ekyo mwijuze okusiiba okuhitsya ekiro. Mutakaterana n'abakazi mwaba mushitamire Itakaafu omumizigiti. Ezo nizo nsharo za Ruhanga mutakaaziririra. Nikwo Ruhanga arikushoborerera abantu ebigambo bye obundi bakamutiina.
188. Mutarirya amatungo gaanyu rwagati yaanyu omumuringo gutahikire, n'okuhereza amatungo gaanyu abaramuzi nimugyenderera okurya amatungo g'abagyenzi baanyu mukatunga ekibi kandi imwe nimukimanya kukiri kibi.
189. Nibakubuza iwe Nabbi Muhammad SAW ahampindahinduka y'okwezi, baagambire okwo okwezi nikwo kurikworeka obunaku n'obwire bw'abantu bari kumanyiramuruhanga, n'okumanyiramur obwire bw'okukora Hijja tikirikubarwa omukukoragye ahabw'okutaaha omu maju gaanyu nimuraba enyima yaago, ekiri kubarwa omukukoragye, n'omuntu okutiina Mukama. Mutaaha omumaka gaanyu murikuraba omu miryango yaago mutiine Mukama obundi mukayesiima.
190. Murwanire omumuhanda gw'okwimutsya ekigambo kya Ruhanga nimurwanisa abo aba baarwaaniise. Mutaritaahirira abatabarwaaniise buzima Ruhanga tarikwenda bantu abari kutahirira batahi baabo.
191. Mubiite hoona ahu murabashangye, mubashohoze hoona ahi baabashohoriize, eitima niribi munonga okukira okwiita. Mutaribarwanisiza ahari omuzigiti Kaaba okwihaho baaba babarwanisizamu niimwe mubarwanise nikwo kiri, niyo mpera yaabatari kwikiriza.
192. Kubarikuba baayegarukiremu bakaruga ahakuramya ebitari Ruhanga, buzima Ruhanga n'Omusaasizi Ow'embabazi.
193. Mubarwanise okuhitsya obu hararekye kubaho enzigu y'amadiini, Ediini egume eri egyo

فَلَا تَقْرُبُوا مَا كَذَلِكَ بَيِّنٌ لِلَّهِ  
آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ  
بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى  
الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ  
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ  
مَوَاقِيتٌ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ  
الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ  
ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ اتَّقَى  
وَأَتَى الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا  
وَاتَّقَا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ  
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

وَأَقْتُلُواهُمْ حَيْثُ نَفَقْتُمُوهُمْ  
وَأَخْرَجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ  
أَخْرَجْتُمُوهُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ  
مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُفَاتِلُواهُمْ  
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى  
يُقَاتِلُوا فِيهِ فَإِنْ قَاتَلْتُمُوهُمْ  
فَأَقْتُلُواهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ  
الْكَافِرِينَ

فَإِنْ أَنْتَهُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ  
رَحِيمٌ

وَقَاتِلُواهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ  
فِتْنَةً وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ

eya Ruhanga. Kubarikuba bayegarukiremu baakaruga ahakugaita Ruhanga n'ekindi baakaruga aha kugomera Ruhanga tihariho nzigu okwihaho neesigara ahary'abo engoby'a abari kweryaangatanisa bonka.

194. Okwezi okurikuzira kurwaniramu, ekitiinisa kyaakwo nikirindwa, n'ebintu eby'ekitiinisa byaaba bisiswirwe nibihoorerwa enzigu omuntu kw'arikubataahirira omukwezi kw'emizizo naimwe mumutaahirire ekishushani nk'okuyabataahirira mugume nimutiina Ruhanga kandi mumanye ku Ruhanga ari hamwe naabari kumutiina.
195. Muheyo omumatungo gaanyu omumuhanda gwa Ruhanga (ahabw'okucungura ediini). Mutaryenaga n'emikono yaanyu omukuhwerekyerera mugume nimushemeza. Buzima Ruhanga nakunda abarikushemeza.
196. Mwijuze emirimo ya Hijja n'eya Umra ahabwa Ruhanga kwonka kumuriba mwazibiirwe mutabaasa okuhika ahari Kaaba, muheyo ekyababaasikira omury'ebi, (embuzi, ente, n'engamira), mutaritega emitwe yaanyu okuhitsya obw'ekiconco murikihitsya omumwanya gwakyo ogurikw'ikirizibwa kuhabwayo (omwanya ogwo ahibaakuzibirira) omuntu omur'imwe yaaba ari omurweire nari ayine ekiri kumushaasha ahamutwegwe atege eishokye bwanyima ahe omucunguro arikusiiba (ebiro bishatu) nari ariise eby'okurya (enshoberwa mukaaga) nari ashare enyamaishwa, (embuzi entaama nari ente n'ebindi) kumuriba muri omubusingye. Omuntu kwarikubanza kukora emirimo ya Umra atakakozire ya Hijja (omu meezi ga Hijja) aheyo ekyamubaasikira omubiconco (embuzi, entaama nari engamira) omuntu ataatunga ekiconco ky'okuhayo, ashemereire okusiiba ebiro bishatu omubwire bwa hijja kandi asiibe ebiro mushanju kumuriba mwagarukire omuka owanyu nabyo nibyo biro ikumi ebijwiire. Ekyo kiri ahari ogwo

انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى  
الظَّالِمِينَ

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ  
الْحَرَامِ وَالْحُرْمَاتُ فِصَاصٌ  
فَمَنْ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا  
عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ  
وَاقْتُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ

وَاقْتُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا  
تُلْفُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ  
وَاحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ

وَاقْتُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ  
أَخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ  
الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ  
حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ  
كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ آدَى  
مِنْ رَأْسِهِ ففِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ  
أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ  
فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ  
فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ  
لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي  
الْحَجِّ وَسَبْعَةَ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ  
عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ  
يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَاقْتُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

abantube owubatari batuuzi baha Muzigiti gwa Makka. Kandi mutiine Ruhanga kandi mumanye kubuzima Ruhanga arengyesereize omukufubira abagomi.

197. Hijja eine ameezi gaayo ag'arikumanywa (omu erikukorerwa) omuntu kw'arikwehamyaho okukora Hijja omumeezi ago aijukye ngu tashemereire kukora ebikwatereine n'okwegeita n'abakazi, nari okukora ebibi, nari okuteera empaka yaaba ari omu Hijja n'ekyo ekimuri kukora omubirungi Ruhanga naakimanya. Mwekomere entanda (ey'okubabeitsaho) omungyendo kwonka buzima entanda erikukirayo oburungi n'okutiina Ruhanga. Kandi muntiine imwe abaine obwengye omukwetegyereza.
198. Timwine kibi okusherura emigisha okuruga ahari Ruhanga waanyu (okushubura muri omuri Hijja) kumuriba mwarugire omuri Arafat (oruhita) mwijukye Ruhanga (murikuraba omukuhimbisa n'omukushaba) ahari obumanyiso bw'emizizo (nigwo omwanya Muzdalifa) mwijukye nk'oku yaaborekyereire omuhanda n'obumuraabe omukubanza mwabaire muri omubuhabe.
199. Bwanyima murugyeho omubwira ahabantu barikuba berundaniire (omuruhita Arafat) kandi mweshengyereze Ruhanga. Buzima Ruhanga n'Omusasizi Ow'embabazi.
200. N'ahabw'ekyo, kumuriba mwaherize emirimo ya hijja yaanyu, musingize Mukama (muri kumuhimbisa) nk'oku mwabaire nimuhimbisa bashw'imwe nari okurengaho, baitu omubantu, harimu ogwo arikugira ati; (yaaba naashaba Ruhanga) Ayi Ruhanga waitu, tuhereze ebirungi omunsi ogwo taine (arikushaba atyo) mugabo gwoona omumagara ga bwanyima.
201. N'omuribo harimu arikugamba ati; Ruhanga waitu tuhereze omunsi egi ebirungi, n'omumagara agabwanyima otuhereze oburungi, kandi otujune okubonabonesibwa kw'omuriro.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ  
فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ  
وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي  
الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ  
يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ  
الزَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُوا يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا  
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ  
مِنْ عَرَفَاتٍ فَأذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ  
الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ فَاذْكُرُوا  
اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ  
وَأذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ  
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ

ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ  
النَّاسُ وَاسْتَعْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ  
أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ  
يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا  
لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا  
فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ  
حَسَنَةً وَفَنَّا عَذَابَ النَّارِ

202. Abo baine omugabo omuri ebyo ebibarikukora.  
Ruhanga n'arahusya okubara.
203. Muhimbise Mukama Ruhanga omubiro mbarwa  
n'omuntu arikurahuka (okuruga Munna akagaruka  
owe omuka) omubiro bibiri taine kibi n'ogwo  
owaaturayo (akahezayo ebiro bishatu) nawe  
teine kibi yaaba atiinire Ruhanga, mutiine  
Ruhanga kandi mukimanye ku buzima nimwija  
kurundanirwa ahu Ari.
204. Omubantu harimu ogwo ow'ebigambo bye  
birikushemeza (Iwe Muhammad SAW) omumagara  
g'ensi (omuntu ogwo) n'ajuriza Ruhanga ahari  
ekyo ekiri omumutima gwe kandi obwo niwe  
arikukirira kimwe obubi omu kukuhakanisa.
205. Kwonka kandi (kwarikugyenda okuruga ahantu  
ori) naarahuka omunsi ashiisha acwekyereza  
emisiri n'ebintu byoona ebihuriire kandi Ruhanga  
taarikwenda okushiisha.
206. Kwaarikuba yaagambiirwe ngu oshemereire otiine  
Ruhanga agira omwemanyo n'okushiisha (ekyo  
nakitwara nk'okumugaya) kimumarire omuriro  
Jahannama (okuba nibwo bugaruko bwe) kandi  
obugaruko obwo nibwo burikukirirayo kimwe  
okuba obubi.
207. Na n'omubantu harimu ogwo arikuhayo amagara  
gye arikusherura okusiima kwa Ruhanga kandi  
Ruhanga nasaasibwa abairu Be.
208. Imwe abari kwikiriza, mutaaha omubusiraamu  
bwoona (mubuhweeremu) mutarikurata emihanda  
ya Sitaane, buzima Sitaane ahar'imwe n'omuzigu  
orikurebwa butunu.
209. Kumuriba mwaterezibwe (mukaruga ah'amazima)  
bwanyima y'okuhikwaho okushoborekyerwa,  
mukimanye kubuzima Ruhanga ari Ow'ekitiinisa  
kandi Omuramuzi.
210. Beitu (abo abaayangire okwikiriza  
Muhammad SAW) baategyerezeyo (ekindi  
kyoona) okwihaho Ruhanga okubeizira ari  
omukisingaanyima ky'ekicu naaba Maraika
- أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا  
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ  
وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ  
مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي  
يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ  
تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى  
وَاقْتُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ
- وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهَ  
عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ  
الْخِصَامِ
- وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ  
لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ  
وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ
- وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ  
الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ  
وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ
- وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي نَفْسَهُ  
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا  
فِي السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا  
خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ  
عَدُوٌّ مُّبِينٌ  
فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ  
الْبَيِّنَاتُ فَاذْكُرُوا أَنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ
- هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ  
اللَّهُ فِي ظُلُمٍ مِنَ الْعَمَامِ  
وَالْمَلَائِكَةُ وَفُضِيَ الْأَمْرُ  
وَأِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

(beizire omumishororoongo) obwo ekigambo (k'yokubacwecereza kihweireho ekitaraririire. Ahari Ruhanga ebigambo byoona niyo birikugaruka.

211. Buuza abaana ba Israeli nibuungahi obujurizi (oburikureebwa butunu) obutwabareteire? Na n'omuntu arikuhindura ekiconco eki Ruhanga yaamuhaire bwanyima y'okumuhikaho buzima Ruhanga n'orengyesereize okuhena abagomi.

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ  
مِنَ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ  
اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ

212. Gakashemezibwa amagara g'ensi egi ahari abo abatarikwikiriza, baagaya abo abari kwikiriza Ruhanga na naabo abari kumutiina baryaba ahaiguru yaabo ahakiro ky'emperu. Ruhanga nagabira owarikwenda hatariho kubara.

رُزِيَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ  
الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ  
آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ  
بِغَيْرِ حِسَابٍ

213. Abantu bakaba bari ekigombe kimwe (ekirikukurata ediini emwe ey'amazima) bwanyima baataana Ruhanga yaatuma ba Nabbi bari abahabuzi kandi abarikutiinisa, yaashuumya n'Ebitabo ebiri kushoboorora amazima babone kuramura ahagati yabaantu baabo omuri ebyo ebibabaire nibataanamu. Tibarataine mukitabo eki okwihaho abaakihairwe bwanyima y'okushoborokyerwa okubahikaho baakatataana ahabwihari eryabaire riri ahagati yaabo. Ruhanga yaahabura abo amazima g'ekyo ekibari kutaanamu ahabw'okwikiriza Kwe, naahabura ogwo Owu yaakunda amutooza omuhanda ogushororokire.

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً  
فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ  
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ  
النَّاسِ فِيمَا اختلفوا فِيهِ وَمَا  
اختلف فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أَوْتَوْهُ  
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ  
بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ  
آمَنُوا لِمَا اختلفوا فِيهِ مِنْ  
الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

214. Baitu nimuteekateeka okutaaha Ejjana (enju y'obusingye) mutakahikirweho ekishushani kyaabo abarugireho imwe mutakabeireho? Bahahikwaho okuhiiganisibwa, n'okworohara, n'okutetemesibwa okuhitsya obu Entumwa ya Ruhanga n'abaikiriza ababaire bari hamwe nawe obubaagira ngu okucungura kwa Mukama nikuhika ryaari? Eego; buzima okucungura kwa Ruhanga kuri haihi.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ  
وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا  
مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْتَمُ الْبِأَسَاءِ  
وَالضَّرَّاءِ وَرَلُّوا حَتَّى  
يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ الْإِنْ  
نَصَرَ اللَّهُ قَرِيبٌ

215. Nibakubuuza (iwe Muhammad SAW) nimuringoki ogubaragabemu? Bagire oti; ekyo ekimurabe mwagabire kuruga omwitungo erirungi mugume nimukihereza abazaire bombiri, n'oruganda

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلْ  
مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّوَالِدِينَ  
وَالْأَقْرَبِينَ وَالتَّيْمَامِي  
وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا

- orubari haihi n'efuuzi, n'abanaku enshoberwa, n'abari aharugyendo, naburi kyoona ekimuri kukora omubirungi buzima Ruhanga naakimanya.
216. Mwaatebwaho ekiragiyo ky'okurwaana orugamba, eky'okurwaana timuri kukyenda, kwonka obundi nimubasa kwanga ekintu kandi omurikyo kiri kirungi ahar'imwe, kandi obundi nimubasa okukunda ekintu kandi omurikyo kiri kibi ahar'imwe. Ruhanga nuwe arikumanya kwonka imwe timweine ekimuri kumanya.
217. Nibakubuuza (iwe Nabbi Muhammad SAW) aha kikwatereine n'okurwanira omumyezi y'emizizo? (Kiri kita) baagambire oti; okurwanira omumyezi egyo n'ekibi kihango, kwonka kandi ekiri kukira obubi obuhango ahari Ruhanga, n'okuzibira abantu kukurata omuhanda gwa Ruhanga n'okuzibira abantu omuzigiti ogw'emizizo, n'okwihamu abantu bamwo nikyo kibi kihango ahari Ruhanga, okuhiganisa abantu nikyo kibi kihango okukira n'okwiita. Tibarikwija kurekyeraaho okubahiiganisa okuhitsya baabahiindura okubaiha omudiini yaanyu baba nibakibaasa. Na n'omuntu weena omur'imwe arikuhinduka naaruga ahadiiniye, akafa atari mwikiriiza, abo emirimo yaabo ekasiisikara omunsi omu n'omumagara agabwanyima, kandi abo nibo b'omuriro ebiro byoona (tibari gurugamu).
218. Buzima abo abari kwikiriza, kandi na n'abo abari kufuruka (nibahunga okuhiiganisibwa) baakafuba omumuhanda gwa Ruhanga abo nibo baine amatsiko g'okusaasirwa kwa Ruhanga. Ruhanga N'ow'embabazi kandi Omusaasizi.
219. Nibakubuuza (Iwe Muhammad SAW) ebikwatereine na n'amaarwa, na zaara, baagambire oti; "omuri byombiri harumu ekibi kihango munonga, kandi harumu omugasho ah'abantu, kwonka ekibi ekiri omuribyombiri nikyo kirikukira omugasho ogubirimu". Kandi

تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ  
عَلِيمٌ

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ  
لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا  
وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ  
تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ  
قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ  
كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَكَفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ  
عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ  
الْقِتَالِ وَلَا يَرَى الْوَنُ يُقَاتِلُونَكُمْ  
حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ  
اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ  
عَنْ دِينِهِ فَمَا لَهُ مِنْ شَيْءٍ  
أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ  
هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ أُولَئِكَ يُرْجُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ  
وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ  
وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا  
أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ  
مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ  
يُنْفِقُ اللَّهُ لَكُمْ الْأَيَاتِ لَعَلَّكُمْ

nibakubuuza bagume nibagaba rurengo ki? Baagambire oti; mugume nimugaba ekyashaga ahakwetenga kwaanyu. Ruhanga nikwo Ari kushoboorora ebiragiyo Bye obundi mukateekateeka.

تَتَفَكَّرُونَ

220. Omumagara g'ensi egi n'agabwanyima kandi nibakubuuza ahakikwateraine na n'enfuuzi (omuringo gubarabarabyemu) baagambire oti; okubashemeza nikirungi, kandi kumurikuba mwateraine n'abo (mukariira hamwe, mukanywera hamwe) nikirungi ahabw'okuba buzima n'aboruganda rwaanyu. Kandi Ruhanga naamanya omusiisi n'orikushemeza. Kurinoogira ngu Ruhanga akaba nakikunda akaabateire omuburemeezi, buzima Ruhanga N'ow'ekitiinisa, kandi Orikuhanya ebintu omumyanya yaabyo.

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ  
عَنِ الْيَتَامَىٰ قُلْ إِصْلَاحٌ  
لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ  
فَأَحْسِنُوا إِنَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
الْمُفْسِدِينَ مِنَ الْمَصْلِحِ  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
لَأَعْتَنَّاكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

221. Kandi mutarishwera abakazi abari kugaita Ruhanga n'ebindi bintu okuhitsya baaheza okwikiriza, omuzaana orikwikiriza nuwe murungi okukira otari kwikiriza, n'obubakuba nibaabashemeza ahabw'oburungi bwaabo n'obugaiga bwaabo. Kandi mutarishwerwa abarikugaita Ruhanga na n'ebindi okuhitsya baaheza okwikiriza. Omuhuku orikwikiriza nimurungi munonga okukira abatarikwikiriza omuburungi n'omumatungo. Abo abatari kwikiriza nibabeeta okubatwara omumuriro, kandi na Ruhanga nabeeta okubatwara omunju y'obusingye (Jjana) n'okusasirwa ahabw'obushoborozi Bwe, kandi hoona Ruhanga naashobororera abantu ebiragiyo Bye obundi baakajuka.

وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ  
يُؤْمِنَ وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ  
مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ  
وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ  
يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ  
مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ  
يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو  
إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ  
وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ

222. Kandi nibakubuuza (iwe Muhammad SAW) ahabikwateraine n'omukyara yaaba ari omubiro by'emicwe yaabo. Baagambire oti; eshagama egyo n'ekiri kunugwa n'ahabw'ekyo mutaane n'abakazi omubiro by'emicwe yaabo (obutateerana nabo). Mutaribaririra okuhitsya obubarayere okuruga omubiro by'emicwe yaabo. Kubariba baayezire mugyende ahubari nimuraba omumuhanda

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ  
هُوَ أَدَىٰ فَأَعْتَرِلُوا النِّسَاءَ  
فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ  
حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ  
فَاتُّوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ  
الْمُتَطَهِّرِينَ

Ruhanga oguyabaragiire mwaaba nimuteerana nabo. Buzima Ruhanga Naakunda abari kweteisa kandi Naakunda naabari kweeyeza (twahara).

223. Abakazi baanyu niyo misiri yaanyu (nimwo murikutunga abaana) mbwenu mugyende omumisiri yaanyu omumuringo ogumuri kukunda (omumwanya gumwe gwonka) kandi hoona mwebembeze okukora ebirungi ahabw'amagara gaanyu kandi mugume nimutiina Ruhanga kandi mugume nimumanya kubuzima imwe muri ab'okwija kumubugana, kandi shemeza abaikiriza (obwo n'obagambira ebirungi ebibaritunga)

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا  
حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا  
لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

224. Mutarihindura eiziina rya Ruhanga eky'okwekwasa ahabw'okurahira kwaanyu kikabazibira kukoragye n'okutiina Ruhanga mukashemeza rw'agati y'abantu. Ruhanga Naahurira kandi N'omumanyi.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً  
لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا  
وَتُصَلِّحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

225. Ruhanga taarikweija kubabara nkabeine orubanja ahabw'obutagira ekigyendererwa omukurahira kwaanyu, naija kubabara ahary'ekyo ekyahamibwa emitima yaanyu. Ruhanga N'omumasizi Ow'embabazi.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي  
أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا  
كَسَبْتُمْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
حَلِيمٌ

226. Abo abari kurahirira abakazi baabo, obutateerana nabo nibategyerezibwa emyezi enna, kubarikuba baayegarukiremu bayeteerana nabo, buzima Ruhanga N'omumasizi Ow'embabazi nyingi.

لِّلَّذِينَ يُؤَلُّونَ مِن نِّسَائِهِمْ  
تَرَبُّصٌ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ فَإِنْ  
فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

227. Kandi kubarikuba bachwiiremu okutaana nabo baijuka ku buzima Ruhanga Naahurira kandi N'omumanyi.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

228. Na n'abakazi abaarekurwa nibategyereza ahabw'abo (batakashweirwe abashaija abandi) okuhitsya obubayera okuruga omushagama emirundi eshatu, tikirikwikirizibwa omubakazi abo okushweka ekyo ekiyahangire omuri nyinenda zaabo obwo baaba nibikiriiza Ruhanga na n'ekiro ky'emperu. Kandi na beibabo baine obushoborozi okubagarukira obwiire bw'endwara ishatu butakarengire abashaija baaba baayenzire okushemeza kwonka butari okubagarura

وَالْمُطَلَّاتُ يَتَرَبَّصْنَ  
بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا  
يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ  
اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي  
ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا  
وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّزِجَالِ عَلَيْهِنَّ  
دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



ahabw'okubabonabonesa, kandi hoonabakazi baine ebi barikushaba abashaija okwingana n'abashaija ebi barikushaba abakazi kwonka obwo baaba nibabikora omumuringo gw'obuntu. Kwonka abashaija baine eidaara (enkizo) eyibari kukiza ah'abakazi na Ruhanga N'ow'ekitiinisa kandi Orikuhanya ebintu omumyanya yaabyo.

229. Okurekura omukazi okw'okumugarukira (taraka) nikugarukira ahamirundi ebiri kishemereire okuba n'omukazi omubuntu (obufura) nari okutaana nawe omumuringo murungi. Kandi timuri kwikiriizibwa kumwihaho ekintu kyoona ekiwamuhaire (enjugano) okwihaho batiina obutabaasa kwemerezaho ebiragiro bya Ruhanga ebikwateraine n'obushwere. Kumuriba mwatiinire ngu timurikwija kwemerezaho ebiragiro bya Ruhanga tihariho kubagye ahari bombiri okushaba ekyo, eky'okwecungura ahabushwere. Ezo nizo ensharo z'amateeka ga Ruhanga mutarizirenga. Omuntu kwari kuzirenga ensharo z'amateeka ga Ruhanga abo nibo bagobya.

230. Omushaija kwarikuba yaarekwiire omukaziwe tari kwikiriizibwa kumugarukira bwanyima y'omurundi gwakashatu, okuhitsya yaashwerwa omushaija ondeijo. Omushaija owakabiri kw'arikuba yaamurekwire, tihariho kibi ahari bombiri okugarukana n'owabandize. Baitu obwo baaba nibateekateeka omukugarukana kwabo nibaija kwemerezaho n'okurinda ensharo z'amateeka ga Ruhanga. Ezo nizo nsharo z'amateeka ga Ruhanga Naazishobororera ekibiina ky'abamanyi.

231. Kumuriba mwarekwire abakazi baanyu bakahika obwire bwaabo oburi kubahaabwa mubagarukire kurungi. Nari mutaane nabo omumuringo murungi. Mutaribagarura ahabw'okubabonabonesa ngu baakashutama ebindi ebiro (iddah) n'omuntu arikukora ekyo ogwo naaba ayeryangataniise wenka mutarihindura ebiragiro bya Ruhanga

الطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَاِمْسَاكَ  
بِمَعْرُوفٍ اَوْ تَسْرِيْحٍ بِاِحْسَانٍ  
وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ اَنْ تَاْخُذُوْا مِمَّا  
اَنْبَيْتُمْوهُنَّ شَيْئًا اِلَّا اَنْ يَخَافَا  
اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ فَاِنْ خِفْتُمْ  
اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ فَلَآ جُنَاحَ  
عَلَيْهِنِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهٖ تِلْكَ  
حُدُوْدُ اللّٰهِ فَلَآ تَعْتَدُوْهَا وَمَنْ  
يَتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُوْنَ

فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَآ تَحِلُّ لَهٗ مِنْ  
بَعْدِ حَتٰى تَنْكِحَ رَوْجًا غَيْرَهٗ  
فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَآ جُنَاحَ عَلَيْهِمَا  
اَنْ يَتَرَاجَعَا اِنْ ظَنَّا اَنْ يُقِيْمَا  
حُدُوْدَ اللّٰهِ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ  
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ

وَاِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَعْنَ  
اَجَلَهُنَّ فَاَمْسِكُوْهُنَّ بِمَعْرُوفٍ  
اَوْ سَرِّحُوْهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا  
تُمْسِكُوْهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوْا  
وَمَنْ يَفْعَلْ ذٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ  
نَفْسَهٗ وَلَا تَنْجِدُوْا اٰيَاتِ اللّٰهِ  
هٰذَا وَاذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ

eky'okuteera obuyaga kwonka mwijukye ekiconco eki Ruhanga yaabahaire, na n'ebyo ebiyabashuumize ebiri omukitabo Kur'ane hamwe n'ebiragiho. Obwo naabahabura n'ebigambo ebyo. Mutine Ruhanga kandi mumanye ngu ahari buri kintu kyoona Ruhanga N'omumanyi.

232. Kumuriba mwarekwire abakyara baakahitsya obunaku bwaabo oburikuhabwa abaabingirwe mutakaabazibira okushwerwa beibabo (abaabandize) obwo baba b'eikirizaine okukorangana omumuringo murungi. Ekyo naayehabura nakyo ogwo arikuba omur'imwe naayikiriiza Ruhanga n'ekiro ky'emperu. Ekyo nikyo kirungi omur'imwe kandi nikyo ky'okubeeza. Ruhanga niwe arikumanya, kwonka imwe timurikumanya.

233. Abazaire abakazi nibontsya abaana baabo okumara emyaka ebiri eijwire ahari ogwo owayenda okwijuzya obwire bw'okwontsya, n'aha mushaija owubazarira omwana aine obujunanizibwa bw'okubariisa n'okubajweka omumuringo murungi. Omwoyo tigurikugyemeserezibwa okukora ekyo ekigutarikubaasa. Tarikubonabonesibwa omuzaire omukazi ahabw'omwana we n'obuyakuba omushaija arikuzaa omwana nawe tari kubonabonesibwa ahabw'omwana we. Nan'omuhunguzi ekishushani nikyo kimwe tarikubonabonesibwa ahabw'omwana. Kubarikuba bayenzire okucutsya omwana kishemereire kubaho ahabw'okusiima kwabombi, na n'okwehanuzanaho, tihariho kibi ahari bombiri. Kumurikuba mwayenzire okwonkyesa abaana baanyu ahabakazi abatari banyinabo timwine kibi ahar'imwe mwaba mwabahaire ekimwaragaine nabo omumuringo murungi. Mutine Ruhanga kandi mumanye kubuzima Ruhanga ebimurikukora Naabireeba.

عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ  
الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلْيَعْنِ  
أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ  
أَنْ يَتَّخِذْنَ أَرْوَاجَهُنَّ إِذَا  
تَرَاضُوا بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
ذَلِكَ أَرْكَى لَكُمْ وَأَطَهَرَ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ  
حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ  
يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ  
لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ  
إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ  
بِوَالِدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَالِدِهِ  
وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ  
فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ  
تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ  
أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا  
آتَيْتُمُ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ

234. Nabo abarikufa omur'imwe, baakatsigaho abakazi, nibategyereza ahabw'abo bonka emyezi enna n'ebiro ikumi (batacashweirwe) kandi kubarikwiijuza obwire bwaabo timwine kibi omury'ekyo ekibarikuba bakozire okuruga omuribo benyini eky'omumuringo murungi. Ruhanga naamanya omubonano gw'ebyo ebimurikukora.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

235. Tihariho kibi ahar'imwe abashaija ahary'ekyo ekimwayanjura eky'okugamba obugyenya ah'abakazi nari mwaakirabya omunfumu omumitima yaanyu. Ruhanga akamanya ngu imwe nimwija kuguma nimubateekateeka kwonka mutaribaraganisa okubashweera omumubonano okwihaho mwagamba ekigambo ekirungi okuraba omumateeka. Okuhitsya obwiire obwabahairwe kuburiba bwahikize obunaku bwaabo. Mushemereire kukimanya ngu Ruhanga Namanya ebiri omumitima yaanyu n'ahabw'ekyo mumwerinde, kandi mukimanye kubuzima Ruhanga N'omusaasizi kandi Ow'embabazi.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمَ اللَّهِ أَنْكُمْ سَتَذَكَّرُونَ لَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرَضُوا عَهْدَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابَ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ

236. Tihariho kibi ahar'imwe mwaaba mwaarekwire abakazi, mwaaba mutakateraine nabo, nari abo abimutagyerire enjugano zaabo mubahereze ekyo ekiri kubashemeza, omutungi amuhereze nk'okubaasakwe, n'omutunga mpora nawe omuhereze nk'okubasakwe okukuri, obwo nikihabwayo omumuringo murungi. ekyo n'amazima ah'abantu abarikukora kurungi (abaikiriza)

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدْرَهُ وَعَلَى الْمَقْتَرِ قَدْرَهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ

237. Kumurikuba mwabarekwire mutakatereine nabo kandi obwo mwabaraganaise ekigyero ky'okubahereza (amahare) nimubahereza ekicweka ky'ekyo ekimwabagyereire. Okwihaho abakazi baaba babasaasiire amahare gaabo nari okusaasira kw'ogwo oine obushoboorozi bw'okukora endagaano y'okushwera. Kwonka we omushaija kwarikuba niwe yaasaasira, niki muhikitsya haihi n'okutiina Ruhanga kandi

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عَهْدُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

hoona mutaryebwa oburungi obwaaba buriho ahagati yaanyu. Buzima Ruhanga ebi murikukora naabireeba.

238. Mwekwate aha Swala itaano, n'eswala eyarwagati, kandi mugume nimwemerera omuswala aha bwa Ruhanga, mwecureerize.

239. Kumuriba mutiniire (obuzigu) ahabw'omutaano musaale nk'oku muri kubaasa, abari kushaara nibagyenda, n'ebigyere ninga bari aha migongo y'enyamaishwa. Kumuriba muri omu busingye, muhimbise Ruhanga (musaale) nk'oku Ruhanga y'abegyese ebyo ebi mwabaire mutarikumanya.

240. Na naabo abashaija abarikuba bafiire omur'imwe, bakatsigaho abakazi, bashemereire basigeho oburagwa aha bakazi baabo ahabw'ebintu ebiri kubahwera okuheza omwaka, baatahirwe omumaka gaabo, kubari kuba bashohoire bonka imwe timwine kibi omuri ekyo ekibari kukora ahabwabo bonka omumuringo murungi. Ruhanga N'ow'ekitiinisa Orikuhanya ebintu omumyanya yaabyo.

241. Na n'abakazi abaarekurwa baine okuhabwa ebintu ebiri kubabeitsaho omumuringo murungi. Eki n'amazima aha bashaija abari kutiina Ruhanga.

242. Nikwo atyo okwari kubashoborerera Ruhanga amateeka Ge obundi mukayetegyereza.

243. Baitu torikureeba (iwe Nabbi Muhammad SAW) abo abarugire omu maka gaabo baakahunga abazigu baabo bari enkumi n'enkumi bari kutiina okufa? Ruhanga akabagambira ati; Mufe, bwanyima Ruhanga akabahimbuura buzima Ruhanga aine embabazi aha Bantu, kwonka abantu abarikukira obwingi tibarikwebaza.

244. Murwanire omumuhannda gwa Ruhanga (okutunguura ediini Ye) kandi mumanye kubuzima Ruhanga Naahurira kandi n'omumanyi.

245. Noha ogwo orikuguza Ruhanga okuguza okurungi? Ruhanga abone kumwongyera enyongyeza enyingi? Ruhanga nuwe arikutubya

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ  
وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا  
لِلَّهِ قَانِتِينَ  
فَإِن حَقَّكُمْ فِرَاجًا أَوْ رُكْبَانًا  
فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا  
عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ  
وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً  
لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ  
غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِن خَرَجْنَا  
فَأَنزِلْنَا عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي  
أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَالْمُطَلَّاتُ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ  
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ  
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا  
مِن دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ  
الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا  
ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ  
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ  
أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ

- nari akaakanyisa eitungo kandi ei Ruhanga Ari niyo bugarukwo.
246. Baitu torikureeba ekibiina ky'abaana ba Israeli bwanyima y'okufa kwa Nabbi Musa? Omubunaku obu baagambira Nabbi wabo ngu tuteereho omutegyeki tubone kurwanira omu muhanda gwa Ruhanga (ahabw'okuhitsya ekigambo kye) yaabagarukamu ati, mukayangire kurwaana n'obu kwakuba kubahandiikirweho? Baagarukamu bati twineki itwe ekiri kutuzibira kurwaana omumuhanda gwa Ruhanga (okwimutsya eddini ye) kandi obwo buzima twihirwe omumaju gaitu, na n'omubaana beitu. Kubaherize kuragiirwa okurwana, baahinduka baaruga ahabibagambire okwihaho bakye omuribo Ruhanga Naamanya engobya (kandi n'ow'okubabonereza)
247. Kandi hoona Nabbi waabo yaabagambira ati; buzima Ruhanga waanyu abatoranaire Twaluta (Saul) okuba omutegyeki waanyu, baagira bati nimuringo ki ogwashemereire okuba omutegyeki waanyu kandi obwo nitwe tushemereire kuba abategyeki okukira we? Kandi obwo atarahairwe eitungo eririkumara Nabbi yaabagarukamu ati; buzima Ruhanga akamutoorana yaamubeshumbya kandi akamwongyera omukwetegyereza n'omukyemerero Ruhanga naahereza obutegyeki bwe ogwo Owu yaakunda. Ruhanga Nayemaririra omukumanya ebyetengo by'ebihangirwe Bye, kandi niwe Arikumanya.
248. Kandi Nabbi waabo yaabagambira ati: buzima akamanyiso k'obutegyeki bwe nikwo kubaretera eshandukye erimu obuteeka bwanyu okuruga ahari Ruhanga waanyu kandi nibimwe ebibasigireho abantu ba Musa na Haruna (okugyeza nk'enkoni ya Musa) obwo eshandukye ba Maraika bagyekoreire. Buzima omury'ekyo naakamanyiso kaanyu kumurabe muri abantu abari kwikiriza Ruhanga.

وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لِهْمِ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيَّ كَالْقَاتِلِ أَلَّا تَقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا فَلَمَّا كَتَبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالَ تَوَلَّوْا أَلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّالُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَى وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

249. Kuyaherize kwimutsya Twalut (Saul) na n'eiherye buzima Ruhanga naija kubagyezesha n'omugyera ogu murabugane omumaisho ahaturikuza, n'omuntu aranywe aha maizi ago ogwo naba atari w'omw'ihe ryangye. N'ogwo ataranyweho buzimazima ogwo no w'omw'ihe ryangye, okwihaho ogwo arataheho ekiganja buganja na n'omukono gwe akanywa (ogwo taine kibi) bakanywa ahamugyera ogwo okwihaho bakye omuri bo. Kuyaherize kugwambuka hamwe naabo ababaire bari kwikiriza bari hamwe nawe baagira bati; titwiine maani obwahati ag'okurwaana na Jaluuta n'eihe rye. Kwonka abo abateekateekire kandi obwo nibaahamya kubarikwija kubugana Mukama waabo Ruhanga baakagira bati; nibi ngahi ebibiina ebyabakye ebya siingwiire ebibiina ebya beingi ahabw'obushoboorozi bwa Ruhanga? Ruhanga ari hamwe n'abari kugumiisiriza.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ  
قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهْرٍ  
فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي  
وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي  
إِلَّا مَنْ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ  
فَشَرَبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ  
فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا  
الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ  
الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا  
اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ  
فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ  
الصَّابِرِينَ

250. Kubaherize kuhaya omumaisho ga Jaluuta (Goriath) n'eiherye baagira bati: Ruhanga waitu tushukyeho okugumiisiriza kandi ohamye ebigyere byeitu otucuungure ahakibiina kya batari kwikiriza.

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ  
قَالُوا رَبَّنَا أفرغ عَلَيْنَا صَبْرًا  
وَتَبَّتْ أقدَامُنَا وَأَنْصَرْنَا عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

251. Baakabatuuntumura ahabwa maani ga Ruhanga. Dauda omubunaku obwo yeita Jaluuta (Goriath) Ruhanga yaahereza Dauda obutegyeki n'okumanya amateeka kandi yaamwegyeyesha omuri ebyo ebyarikwenda. Ruhanga kurinoogira ngu tarikiirize bantu kurwana okugaruzayo bagyenzi baabo ensi ekabaire nesiisikara. Kwonka Ruhanga nuwe mukama w'ebirungi ahabihangirwe byoona.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ  
دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ  
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ  
وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ  
بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ  
وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى  
الْعَالَمِينَ

252. Obwo nibwo bumanyiso bwa Ruhanga obuturikushomera (iwe Muhammad SAW) n'amazima, kandi buzima iwe ori omuryabo Entumwa zeitu abi Ruhanga yaatumire.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْتَلُوها عَلَيْكَ  
بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

253. Entumwa ezo! Tukeshumbya ahari bamwe bagyenzi baabo, kandi omuribo harimu abu Ruhanga yaagambire nabo, yaatunguura abamwe omumadara (ebitiinisa) Tukaheereza

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ  
عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ  
وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَأَتَيْنَا  
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ



Nabbi Issa (mutabani wa Mariam) obujurizi oburi kwetegyezibwa kandi Twaamushagika n'amwoyo arikweera (Gabriel). Kurinoogira ngu Ruhanga akakikunda tibakurwanire abo abazire omubusingye, obwizire nibukuratana bwanyima yaabo, bwanyima y'okubaizira obujurizi kwonka baakacwamu okutaana, abamwe omuribo baikiriza, n'abandi baayanga okwikiriza. Kandi hoona Ruhanga naahikiriiza ekyo eky'arikwenda.

254. Imwe abari kwikiriza muheyo nimwiha omuri ebyo ebitwabahaire, eizooba ritakahikire eritaribamu okutunda nari omukago, nari okutonganirira ondeijo, n'abatari kwikiriza bo nibo ngobya (ahabw'obutaikiriza)
255. Ruhanga nuwe wenka oshemereire kuramibwa tihariho ruhanga ondijo, okwihaho We wenka ohuriire. Ayemereireho okureebereera ebihangirwe (obusingye n'obusingye bwoona) tari kukwatwa kuhungira nari oturo. Byoona neebye ebiri omw'iguru mushanju n'omunsi. Kandi hoona noha ogwo aribaasa kutonganirira omuntu ahari Ruhanga, okwihaho ogwo owariba ayikiriize? Naamanya ebyo ebiri omumaisho gaabo n'ebyo ebiri enyima yaabo. Tibarikubaasa kwehinguririza ekintu kyoona, n'obukyakuba kimwe omukumanya kwe. Okwihaho ekyo eki yaakunda okukimanyisa Owuyaayenda. Ekitebe kye kikahanguha okubuga eiguru n'ensi. Tibirikumuremerera okubirinda byombi (eiguru n'ensi) kandi nuwe arikukirira kimwe obukuru ow'ekitiinisa obuhango.
256. Tihariho okugyema omuntu okutaaha omudiini buzima omuhanda ogushorokire nigweyoreka gwonka okuruga aha gw'obuhabe. Omuntu kwari kuhakanisa okuramya Sitaane n'ebintu ebindi akaikiriza Ruhanga omwe wenka buzima naaba yaayekwata aha buhamizo obuhamire obutari kucweeka. Na Ruhanga naahurira kandi naamanya.

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُّسِ وَلَوْ  
شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ  
بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ  
مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ  
شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلُوا وَلَكِنْ اللَّهُ  
يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا  
مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَّةٍ  
وَلَا شَفَاعَةَ وَالْكَافِرُونَ هُمْ  
الظَّالِمُونَ  
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ  
الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ  
لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي  
يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا  
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ  
إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا  
يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ  
الْعَظِيمُ

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ  
الرُّشْدُ مِنَ الْعَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ  
بِالطَّاعُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا  
انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

257. Ruhanga nuwe murinzi owabo abari kwikiriza kandi nuwe mucunguzi waabo. Naabaiha omu mwirima gw'obuhabe abata omu kyereerezi ky'okwikiriza. Kandi abo abarikwanga kwikiriza abashagiki baabo niza sitaane, nizibaiha omukyereerezi kyo kwikiriza zibatwara omu mwirima gw'okubanganisa n'obuhabe. Abo nibo bakama b'okutuura omumuriro, bagutuuremu ebiro byoona.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا  
يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ  
إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
أُولَئِكَ هُمُ الطَّاغُوتُ  
يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى  
الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

258. Torikureeba ahary'ogwo owa hakaine na Ibrahim omu kubaho kwa Ruhanga, ahabw'okuba Ruhanga akamuha obutegyeki? Omubwiire obu Ibrahim yaagira ati: Ruhanga wangye nuwe arikuha amagara kandi akeita (Omugabe) omutegyeki yaagira ati; ninye ndikuheereza amagara kandi nyita. Ibrahim yaagarukamu ati; buzima Ruhanga naayiha eizooba oburugwa eizooba mbwenu iwe ryihe obugwa eizooba origarure omuburugo bwaryo kw'oraabe ori Ruhanga nk'okwori kweyeta. Omutaikiriza akaahendera atundami asingirwe. Ruhanga tari kworekyerera muhanda ekibiina ky'abantu engobya.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ  
إِبْرَاهِيمَ فِي رَيْبِهِ أَنْ أَنَّى  
اللَّهُ الْمَلِكُ إِذْ قَالَ  
إِبْرَاهِيمُ رَبِّي  
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ  
قَالَ أَنَا  
أَحْيِي وَأُمِيتُ  
قَالَ إِبْرَاهِيمُ  
فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي  
بِالسَّمْسِ  
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ  
بِهَا مِنَ  
الْمَغْرِبِ قَبِهُتِ  
الَّذِي كَفَرَ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

259. Nari nikishushanaho nk'ogwo ow'arabire aharurembo orwakubagaire aha bunono bwaarwo. Akagira ati; nimuringoki Ruhanga ogw'aribaasa kuhimbuura omururembo oru (n'abantu baarwo) bwanyima y'okufa kwaarwo? Omukanya ako Ruhanga yaamwita okumara emyaka igana kandi yaamuhiimbuura Ruhanga yaamugira ati, oherize bwireki (ofiire)? (Omushaija) yaagira ati; obundi mperize eizooba rimwe nari ekicweeka ky'eizooba. Ruhanga yaamugira ati; ngaaha oherize emyaka igana, reeba eby'okurya byaawe n'ebiyokunywa byaawe tibitsitsikaire (ekishushane kyaabyo) kandi orebe n'endogoyi yaawe (ejunzire, yaabungwa, yahinduka amagufa) tubone kukuhindura eky'okutangaaza ahabantu. Yetegyerezemu amagufa g'endogoyi, omuringo guturi kugateeranamu bwanyima tukagajweka

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ  
وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا  
قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ  
اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا  
قَامَتْهُ اللَّهُ مِائَةَ  
عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ  
قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ  
لَبِثْتُ يَوْمًا  
أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ  
قَالَ بَلْ لَبِثْتَ  
مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ  
إِلَى طَعَامِكَ  
وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ  
وَأَنْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ  
وَلَنَجْزِيكَ آيَةً  
لِلنَّاسِ وَأَنْظُرْ  
إِلَى الْعِظَامِ  
كَيْفَ نُنشِزُهَا  
ثُمَّ نَكْسُوها  
لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ  
لَهُ قَالَ  
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



enyama, eki kuyaherize kukishoboorekyerwa yaagira ati; nayetegyeezeza, n'amanya ku buzima Ruhanga nuwe omushoboorozi ahari buri kintu kyoona.

260. Ijuka obunaku obu Ibrahim yaagira ati; Ruhanga wangye nyoreka omuringo gw'orihimbuuramu abafiire, Ruhanga yaamugarukamu ati; torikwikiriza ngu nimpimbuura abafiire? Ibrahim yaagarukamu ati; eego, ninyikiriza kureka ninyenda kitebeekanise omutima gwaangye. Ruhanga yaamugarukamu ati; kwata ebinyonyi bina ebiri kushushana obitegyekye, bikworobere (kw'oraheze obicwagacwagure obutongo bwanyima obijwanzye) kw'oraheze, ote aha buri mugoongo ekicweeka ky'obutongo obwo, bwanyima obyaakure nizijja kukwizira nizehuuta, obone kumanya Ruhanga kwari ow'ekitiinisa kandi orikuhama buri kintu ekyari kukora.
261. Ekishushani kyaabo abari kuhayo amatungo gaabo omumuhanda gwa Ruhanga, barink'ogwo owabyaara enjuma emwe (y'ekicoori) ekarugamu ebikumba mushanju kandi buri kikumba kiineho enjuma Igana. Ruhanga naayongyeza ebigabwa bye ahari ogwo owaarikwenda Ruhanga, Naayemaririra omukugaba kwe, Naamanya (ekigyendererwa ky'ogwo owaahayo).
262. Abo abarikuhayo amatungo gaabo omu muhanda gwa Ruhanga, bwanyima baatakuratse ekyo ekiba herezayo okukigambagambaho, nari okugwitsa kubi owu baaheereza baine entaashurano ahari Ruhanga waabo, tibariba naakutiina, kandi bo tibarishobangirirwa.
263. Ekgambo ky'obufura (ekiri kushemeza omutima gw'omushabi) hamwe n'ekigambo ky'okusaasira (otamugambwiire) nikyo kirungi okukira okugaba okukuratirwa okugwitsakubi ogwo owuyahereza, na Ruhanga N'omugaiga kandi Owembabazi.
264. Y'eimwe abaikiriza! Mutarishiisha entaashurano z'ebigabwa byaanyu ahabw'okugambuura

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أُولَئِكَ لِيُطْمَئِنُّ قَلْبِي قَالَ فَوَدَّ أُورِثَهُ مِنَ الطَّيْرِ فَصَرَّهُ هُنَّ الْيَتَامَى ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَدَى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَدَى وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَدَى

n'okugwitsa kubi (abo abi mwahereza) okushushana n'ogwo orikuhayo eitungo rye ahabw'okweyoreka omubantu, taarikwikiriza Ruhanga n'ekiro kye mperu. Ekishushani kye, n'ashushana nk'eibaare eriri kuterera ery'orukiri orugumire ririho eitaka rikye eririshwekire, kuririkugwibwaho enjura nyamwingi risigara riribusha, tibari kubaasa kutunga kintu kyoona omuri ebyo ebibarikora. Ruhanga tarikuhabura ekibiina ky'abantu abatari kwikiriza.

265. Na n'ekishushani kyaabo abari kuhayo amatungo gaabo ahabw'okusherura okusiimwa Kwa Ruhanga n'okuhama emitima yaabo (aha kwikiriza) nikishushana nk'omuntu oyine omusiri oguri ahaitaka ry'orweezo kandi riri aha mugoongo ogurainganiire, omusiri ogwo gw'atunga enjura nyamwingi, gukeeza eby'okurya byagwo (amasharuura) enyongyeza y'emirundi ebiri. Omusiri ogwo gwaba gutatungire enjura nyamwingi gukatunga enjura nkye ey'orutoonyerera, enjura egyo n'emara omusiri ahabw'obugimu bw'eitaka eryo. Na Ruhanga nareeba ebyo byoona ebimuri kukora.
266. Baitu akayenzire omwe omuriimwe ayine omusiri ogw'emitende n'ogw'emizabibu, emigyera erikuraba rwagati y'emisiri, obwo ayinemu omuringo gwa buri kijuma, akahikwaho bukuru, kandi ayine abaana abagara (bari bato, batakabaasize kukora nari okwe reberera) omuyaga gw'amani guka giteera erimu n'omuriro ekatsya ekacwekyerera yoon. Ruhanga nikwo arikubashoboorera imwe obumanyiso Bwe mubone kuteekateeka.
267. Y'eimwe abaikiriza muheyo obwo nimwiiha omubirungi ebi muri kuba mukozire, n'ebyo ebitorikubeihira omwitaka (ebimera n'ebijuma) mutari gyenderera okwihamu ebibi mubone kuba nibyo mwagaba kandi obwo nimwe timukaabaasa kubitwaara baaba babibahaire okwihaho mwaba

كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ  
وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانَ  
عَلَيْهِ  
تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ  
صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ  
مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
اِتِّبَاعًا مَرْضَاةَ اللَّهِ وَتَشِينًا  
مَنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ  
أَصَابَهَا وَابِلٌ فَاتَتْ أَكْثُهَا  
ضِعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ  
فَطَلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

أَيُّدٍ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ  
مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا  
مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ  
الْكِبَرُ وَهُ ذُرِّيَّةٌ ضِعْفًا  
فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ  
فَاخْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا  
مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا  
أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ  
وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ  
تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَجْدِيهِ إِلَّا أَنْ  
تُعْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ

- muhumize. Kandi mumanye buzima Ruhanga kwari omugaiga kandi ori kuramibwa.
268. Sitaane neebatiinisa obwooro kandi ebaragiira okukora ebibi, na Ruhanga naabaragaanisa okusaasira okuruga Ahaari, n'oburungi kandi Namanya byoona.
269. Ruhanga naheereza Owuyakunda okwega, n'ogwo ow'ahebwa okwega naba atungire omuganyuro ogurengyesereize. Tari kubaasa kwijuka (obutumwa oburi omuri Kur'ane) okwihaho abo ab'obwengye (amagyezi agahuriire, agatarimu buryarya).
270. Buri kyoona eki murikuba muhaireyo omubiri kuhabwayo nari eki mwarahira okukora mumanye ngu buzima Ruhanga Naakimanya tibaine engobya omucureezi.
271. Kumurikuba mworekire ebimuri kugaba ekyo nakyo n'ekiconco, kwonka mwaba mukisherekire mukakiheereza abooro (kitamanyirwe) nikyo kiri kukirayo oburungi ahar'imwe. Kandi Ruhanga naabeihaho bimwe ahabibi byaanyu, na Ruhanga n'omumanyi n'eby'omubonano ebimuri kukora.
272. Tikiri ahar'iwe (Muhammad SAW) okworekwa kwaabo, kwonka Ruhanga naayoreka ogwo Owuyakunda, naburi kyoona ekimurikuhayo omubirungi, nimwe kirikuhweera, kandi timuri kuhayo okwihaho ahabw'okuronda okugaruka aharubaju rwa Ruhanga (okusiima kwa Ruhanga). Buri kyoona eki muri kuhayo omubirungi kiryabashashurwa niimwe timuri gobezebwa.
273. Ebiri kugabwa nibihebwabw'abamarireire aha muhanda gwa Ruhanga (ahabw'okwimutsya ediini ye) abatari kubaasa kutunga obusingye bw'okugyenda omunsi kusherura ebiri kubabeisaho abateine ebi barikumanya nibateekateeka ngu n'abagaiga ahabw'okwetamu obufura kwonka n'obamanyira ahabw'obumanyiso bwaabo oburi kw'eyoreka, tibari kushabiriz'abantu omumuringo gw'okubapeeka ekyo kyoona eki

غَنِيٍّ حَمِيدٌ

الشَّيْطَانُ بِعِدْكُمْ الْفَقْرَ  
وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ  
يَعِدُّكُمْ مَغْفُورَةً مِنْهُ وَفَضْلًا  
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ  
يُؤْتِ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا  
كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو  
الْأَلْبَابِ

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ  
مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

إِنْ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا  
هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا  
الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيَكْفُرُ  
عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا  
مِنْ خَيْرٍ فَلَا تُنْفِكُمْ وَمَا  
تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤْتِ  
إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَظْلُمُونَ

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ  
ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ  
الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ  
تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ  
النَّاسَ الْخَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ  
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

murikuba muheireyo omubirungi buzima Ruhanga naakimanya.

274. Abo abarikuhayo amatungo gaabo ekiro na ny'omushana omu mubonano n'omumushana baine enshashurano yaabo ahari Ruhanga waabo tibaritiinisibwa nari okugwibwa kubi.
275. Abo abarikurya eituungo ry'okuguza ery'okutamu enshagi (riiba) abo tibaryeimuka okuruga omubituuro byaabo, okwihaho baryaimuka nkaabo abateerwa Sitaane bakashara. Ekyo kiraaba kityo ahakuba bo nibagira ngu buzima okushubura nikushushana n'okuguza okw'okutamu enyongyeza (enshaagi). Kandi obwo we Ruhanga akaikiriza okushubura yaazibira okuguza okw'okutamu enshagi (riiba) omuntu weena owukurikuba kuhikireho okuhana, okuruga ahari Ruhanga we akarekyeraaho, neebye ebyo ebiya tungire enyima n'enshongaze ezo ziri ahari Ruhanga, kandi abo abari kugarukayo, okuguza okw'okutamu enshagi (riiba) abo nibo bakama b'okutaaha omumuro (Jahannama) kandi n'ab'okuguturamu ebiro byoona tibariti b'okugurugamu.
276. Ruhanga naahwerekyereza eitungo ry'okuguza okw'okutamu enshagi (riiba) kandi akanyisa eituungo eryihwamu sadaqa (okugaba) na Ruhanga tarikwendera kimwe ogwo weena empakani (entasiima) omusiisi.
277. Buzima abo abari kwikiriza baakakora emirimo mirungi baakemerezaho eshaara bakahayo na kimwe ky'eikumi okuruga omumatungo gaabo (zakat) abo baine engabirano yaabo ahari Ruhanga waabo. Tibariba n'obwooba n'obukwakuba oku shobangirirwa.
278. Imwe abaikiriza mutaine Ruhanga, kandi murekye ekyo eki sigaireho (ekimuri kweihuza) omu kuguza okw'okutamu enshagi, ku muraabe muri abaikiriza.
279. Kumuraabe mutakikozire mutegyereze (ekiragiyo) ky'orugamba okuruga ahari Ruhanga n'Entumwa

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ  
الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا  
يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي  
يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ  
مِثْلَ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ  
وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ  
مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ  
مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ  
عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

يَمَحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِيهِ  
الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ  
كَفَّارٍ أَثِيمٍ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا  
هُمْ يَحْزَنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ  
مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ

ye (Nabbi Muhammad SAW) kwonka kumwakuba mwayeysize mwine okushashura emitwe yaamatungo gaanyu agumwagurize (ahatari kutamu nshaagi) mutariba engoby, kandi naimwe timurigobezibwa.

280. Kwonka ow'eibanja (ori kwihuzibwa) kwihura yaatunga oburemeezi bwo, oine kumutegyereza okuhitsya obuyahika ahakurahukibwa (okushashura okwihura) kumurikuba muzibasaasiire zikaba Sadaq nikiba kirungi ahar'imwe, kumwakuba nimumanya.
281. Kandi mutaine eizooba eri murigarurwamu ahari Ruhanga (ahabw'okuramurwa) bwanyima kukahikirizibwa okushashura kwaburi mwoyo, ekyo ekigwakozire nabo tibarigobezibwa.
282. Imwe ab'eikiriiza kumuriba mwaguzaine eibanja erigyereirwe omu bunaku mugume nimurihandiika, nikirungi omuhandiiki abahandiikire mwembiri n'oburinganiza, ta shemereire omuhandiiki kwanga kuhandiika nk'oku Ruhanga yaamwegyeise. N'ahabw'ekyo ashemereire ahandiikye agambe ebirahandiikwe, ebiri kuhandiikwa ogwo ayine eibanja kandi atiine Ruhanga omureeberezi we atarituubya eibanja, obwonko bwe butatebeekeine nari buri obugara nari atari kubaasa kweshomera we wenka obwo omureeberezi we amugambirire n'obu ringaniza. Kandi muteho baakareebi babiri abashaija n'abakazi babiri abo abumurikuba musiimire kujuriza. Mbwenu aharibo kuyakuhaba ondeijo neijutsya ogwo owayebwa, kandi bamushinja bataryanga kubariba baayetsirwe kuhereza obujurizi kandi mutariruha okurihandiika (eibanja) n'oburyakuba rikye nari rihango okuhitsya obunaku bwaryo. Ekyo nikyo kirikukira kutebeekanisa obwa mushinja ahari Ruhanga, kandi nikyo kiri kukirirayo kimwe, okuba ekishemeire obutabamu okugurutsya (omuhendo gw'eibanja) okwihaho byaaba biri eby'obushubuzi,

فَأَكْمُرُوا زُرُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلُمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمْلَئَ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا

ebyo biriho abari kwehinguririiza rwagati yaanyu, aho tihaine kibi ahar'imwe mwaaba mutahandikire. Kwonka muteho baakareebi mwaaba nimuguraana, atarikorwaho ekibi omuhandiiki nari kareebi, kumuriba mwa kikozire ekicumuro ekyo, buzima ekyo nikibi ahar'imwe, mutaine Ruhanga, na Ruhanga naabegyesa enkorangana eshemeire kandi Ruhanga Namanya buri kintu.

283. Kumwakuba muri omurugyendo, mwaaba mutatungire omuhandiiki, mbwenu muteho omukwato, gukwatwe kiguza nari ogwo ari kugura. Kubarikuba bayetsigire omwe omur'imwe bagyenzi baabo baakabaheereza emikwaato, ashemereire ogwo owasingira ahikirize obwesigwa bwe agarureyo eki yasiingirwe. (Okwihirira aha ndagaano) kandi ateine Ruhanga omutegyeki we. Atarishereka amazima. Buzima ogwo arasherekye amazima, omutima naaba agusiigire ekibi na Ruhanga naamanya ebyo ebimuri kukora.
284. Nebya Ruhanga ebyo ebiri omw'iguru na n'ebiri omunsi, n'obu mwakuba mworekire eby'omumitima yaanyu, nari mubisherekire, Ruhanga araabibabarira. Asasire ogwo owaariba yaakunzire kandi abonereze ogwo owaariba yaakunzire kubonereza, na Ruhanga naabaasa buri kintu.
285. Yaikiriza Entumwa ebyo ebyashuumibwa ahantu ari, biri kuruga ahari Mukama we, n'abaikiriza nabo b'abiikiriza, buri omwe omuribo y'aikiriza Ruhanga naba Maraika be, n'Ebitabo bye, n'Entumwa ze (abaikiriza) bati tituri kutaanisa rwagati y'omwe omuntumwa ze obwo nibagira bati; twaahurira, kandi twaayoroba nitukushaba Mukama waitu okusaasira kwaawe kandi ahantu ori niho hari obugaruko.
286. Ruhanga Tarikugyemesereza mwoyo gwoona okwihaho nigukora ekyo ekigurikubaasa nigushashurwa buri kirungi eki gurikuba

إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ  
كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَقَعُوا  
فَأِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ  
تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانَ مَخْبُوضَةً  
فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا  
فَالْيَدِ الَّذِي أَوْثَمِنَ أَمَانَتَهُ  
وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا  
الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آتَمٌ  
قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي  
أَنْفُسِكُمْ أَوْ تَخَفُوهُ يُخَاسِبِكُمْ بِهِ  
اللَّهُ فَيَعْفُو لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

أَمَّا الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ  
مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ  
أَمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ  
وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ  
رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا  
عُفْرَاتِكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا  
لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا  
اكَتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تَأْخِذْنَا

gukoziye, nigubonabonesibwa ahari buri kibi ekigwayekorera. Ruhanga waitu, Otari tufubira kuturiba twebirwe nari twaaba tushobize, ayi Ruhanga waitu, Otaritwekoreza oburemeezi nk'oku waabwekoreize abo abatubandiize. Ayi Ruhanga waitu kandi Otari twekoreza ebyo ebi tutarikubaasa. Nitukushaba otusaasire, otuganyire, otugirire embabazi niwe Mukama waitu, Tucuungure aha kibiina ky'abakafiire.

إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا  
وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إصْرًا  
كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحْمِلْنَا مَا  
لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا  
وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ  
مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ  
الْكَافِرِينَ



**SURAT AL IMR'AN [3]  
EKASHUUMIRA MADIINA  
EINE AYAT 200**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif L'am M'im.
2. Ruhanga ogwo, Omuhangi tihariho arikuramibwa okwihaho we wenka, Ahuriire Owaayeyemereizeho wenka kandi Oyeemereizeho ebihangirwe byoona.
3. Akashuumya ahar'iwe (Muhammad SAW) Ekitabo (Kur'ane) n'amazima nikihamya amazima g'ebyo ebiri omumaisho gaakyo, kandi Akashuumya Taureti n'Enjiri.
4. Omu kubanza Kur'ane etakeizire biri eby'okworekyerera abantu, kandi yaashumya amateeka, obumanyiso oburi kutaanisa rw'agati (y'ekirungi n'ekibi) buzima abo abarikuhakanisa obumanyiso bwa Ruhanga baine ebiheneso ebirengyesereize. Na Ruhanga N'ow'ekitiinisa kandi Orikwehoorera enzigu.
5. Buzima Ruhanga tikiri kumweshereka ekintu kyoona ekiri omunsi nari omw'iguru.
6. Ruhanga nuwe ogwo Orikubabumbukira omuri nyinenda, omuringo oguyakunzire tihariho ruhanga orikuramibwa okwihaho We wenka ow'ekitiinisa omubushoboorozi Bwe, kandi ori kuhamya omukukora Kwe.
7. Ruhanga Nuwe ogwo ow'ashuumize ahar'iwe (Nabbi Muhammad SAW) Ekitabo (Kur'ane) harimu omurikyo ebicweka ebishoboorokire. Obwo nibwo bukomooko bw'entandikiriro y'Ekitabo, na n'ebindi tibirikushoboorekyera (ahonaaho). Baitu buzima abaine obuhugye omumitima yaabo, nibasheruruzamu ebyo ebitari kushobooroka (aho naaho) ahabw'okusherura, okubuzabuza (baabuzaabuze abakuratsi baabo)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

مَنْ قَبِلَ هُدَىٰ لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ هُوَ الَّذِي يَتَوَرَّكُم فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ



- kandi obwo nibenda okubihindura obwo nibasherura amakuru gabyo ag'omunda kandi obwo hatariho arikumanya empindura y'abyo okwihaho Ruhanga. Na n'abahaagu omukumanya nibagira bati; nitwikiriza, Ekitabo (Kur'ane) byoona bikaruga ahari Mukama waitu kandi tiharuho arikumanya obutumwa obukirimu okwihaho abo abaine obwengye.
8. Abo abaine obwengye nibaagira bati; ayi Mukama waitu, otariteishura emitima yeitu (okuruga ahamuhanda ogushorokire) bwanyima y'okugihabura (omuhanda) Tugabire obusaasizi okuruga ahantu Ori, buzima niiwe Mugabi w'ebihembo byoona.
9. Ayi Ruhanga waitu buzima Niiwe w'okurundaana hamwe abantu ahaizooba ritariho kubangaanisa buzima Ruhanga Tarikutaana ahandagaano.
10. Buzima abo abatari kwikiriza tiririkwija kubahweera eitungo ryaabo n'obubakuba abaana baabo omuringo gwoona okubakiza baakaruga omubiheneso bya Ruhanga naabo n'abokuza omumuriro ahaizooba eryo.
11. Omuringo gwaabo nigwija kuba nk'ogw'abantu ba Farao naabo abaabandize, baakabeihisa obumanyiso bwaitu (ebigambo by'aitu) Ruhanga akaabahena ahabw'ekibi kyaabo, na Ruhanga N'orengyesereize omubiheneso.
12. Baagambire abo abatari kwikiriza oti nimwija kusingurwa kandi murundaanwe obwo nimutwarwa omu muriro Jahannama ekyo nikyo, kihuumuro ekyenaku.
13. Hakaba hariho omur'imwe akamanyiso ak'okureeberaho omubibiina bibiri (eky'abari kwikiriza n'Abasiraamu) ebyaabugaine aharutaro (rwa Badir) ekibiina ekimwe kikaba nikirwanirira omumuhanda gwa Ruhanga kandi ekindi kikaba kiri ekyabatari kwikiriza. Abasiraamu baakareeba abataikiriza nibaabakira kabiri n'okureeba kwaabo okwamaisho. Ruhanga naashagika

رَبَّنَا وَمَا يَدْعُرُ إِلَّا أَوْلُو  
الْأَلْبَابِ

رَبَّنَا لَا تَزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ  
هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ  
رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ  
لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ  
الْمِيعَادَ  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِيَهُمْ  
عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ  
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ  
قَوَدُ النَّارِ

كَذَّابٌ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ  
اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتٌ لَبُونَ  
وَيُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ  
الْمِهَادُ

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ  
الَّتَقَاتَا فَنَّهُ تَقَاتَلَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَآخَرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ  
مِثْلِيهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ  
بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ

n'okucuungurwa kwe Owuyaakunda. Buzima omuri ekyo n'ekyo kureeberaho abaine amaisho abari kureeba.

14. Kukashemezibwa abantu okukunda okwetenga, omubakazi, omubaana na n'eby'obugaiga bwingi munonga, n'embarasi ezihunzirwegye, n'ente, n'enyamaishwa, na n'emisiri ehunzirwegye ebi byoona n'eby'okushemeza amagara g'ensi (ag'akaanya bwaanya) na Ruhanga ahaari nuho hari obugaruko oburungi.
15. Baagambire (iwe Nabbi Muhammad SAW) bashoboorore ekirungi ekiri kukira ebyo? Abo abari kutiina Ruhanga baine ahari Ruhanga waabo, enju y'obusingye (Janna) erikuhimintukiramu emigyera ahansi yaayo. N'abokugituuramu ebiro byoona, kandi baine n'abakazi abarikweera, kandi baine n'okusiimwa okuruga ahari Ruhanga na Ruhanga nareeba abairu Be.
16. Abo abarikugira bati; Ruhanga waitu, nitwikiriza, n'ahabw'ekyo tusaasire ebibi byaitu, kandi otutambire ebibonoobono by'omuriro.
17. Abari kugumisiriza baakagamba amazima naabarikuramy, naabarikuhayo (okugaba omumuhanda gwa Ruhanga) n'abari kw'eshengyereza Ruhanga okubasaasira omwitumbi.
18. Ruhanga wenyine akajurira, ku buzima We tihariho ruhanga ondiyo okwihaho We, naaba Maraika Be n'abahaagu omukumanya nabo nibahereza obujurizi. Ayemereire n'oburinganiza (omukuhaanga kwe) omubwa Ruhanga Bwe. Tihariho arikuramibwa okwihaho We Ow'ekitiinisa kandi Orikuhamya ebyaarikukora.
19. Buzima ediini eri ahaari Ruhanga n'Obusiraamu. Tibarataanire abo abahairwe Ebitabo (Abayudaaya na Bakuristayo) okwihaho baakataana bwanyima y'okubaizira okushoborekyerwa ahabw'ihari ahagati yaabo. Omuntu weena atari kwikiriza

رُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ  
مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ  
الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ  
وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ  
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ  
الْمَبَآءِ

قُلْ أُوْتِيْتُكُمْ خَيْرٍ مِنْ ذَلِكَ  
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ  
وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا آمَنَّا  
فَاعْفُزْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَفِنَا عَذَابَ  
النَّارِ

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ  
وَالْقَانِطِينَ وَالْمُنْفِقِينَ  
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا  
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ  
وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا  
الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ  
الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ  
بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعٌ

- الْحِسَابِ
- ebigambo bya Ruhanga, buzima Ruhanga  
naarahutsya okumubara.
20. Kubarabe nibakuteeza empaka (iwe Muhammad SAW) baagambire oti, naayehayo weena ahari Ruhanga n'ogwo orikunkurata, kandi ogambire abo abahairwe Ekitabo (Abayudaaya na Bakuristayo) n'abo abataine ekibari kumanya (abatari kumanya okushoma) baitu mwasiramuka? (Mwayehayo) kubarabe basiraamukire nimwija kuba muhabukire kurungi, kubarabiteere omugoongo buzima tikiri ahar'imwe okwihaho n'okubahitsyaho eiraka, na Ruhanga nareeba abairu Be.
21. Buzima abo abari kuhakanisa ebigambo bya Ruhanga, bakaita ba Nabbi bataine rubanja kandi nibeyeta abo abari kuragiira oburinganiza omubantu, baashemeze (iwe Nabbi Muhammad SAW) n'ebiheneso ebiri kushaasha.
22. Abo nibo yaasisikaire emirimo yaabo omunsi n'ahakiro ky'emperu kandi tibaine mucuunguzi.
23. Torikureeba abo abahairwe omugabo gw'okumanya Ekitabo, nibeetwa okwija ahakitabo kya Ruhanga (Kur'ane) kibone kuramura rwagati yaabo, bwanyima ekibiina omuribo kikahinduka babitaire omugoongo.
24. (Eky'abakoziise) ekyo n'ahabw'okuba bo nibagira bati: tigurikwija kutwotsya itwe omuriro, okwihaho nigutwotsya ebiro bikye, ebiri kubarirwa ahangaro. Kyaabahuzya omudiini yaabo ahabw'ebyo ebibaabaire nibhangiriraho.
25. Nimuringo ki ogubariba barimu kuturiba twaabarundaine omw'izooba eritarimu okubangaanisa? Nigwija kushashurwa omwoyo omubwijwiire, ekyo kyoona ekigwakozire kandi n'abo tibarigobezibwa.
26. Gira oti; ai Mukama niwe mutegyeki orikutegyeka obutegyeki bwoona, N'ohereza obutegyeki ogwo
- فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَلَّمْتُ  
وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ  
لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ  
أَسَلَّمْتُمْ فَأِنْ أَسَلَّمُوا فَقَدْ  
أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ  
الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ
- إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ  
اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ  
حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ  
بِالْقِسْطِ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ  
يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ  
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ  
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
مِنْ نَاصِرِينَ  
أَلَمْ تَر إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا  
نَصِيحًا مِنَ الْكِتَابِ يَدْعُونَ  
إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ  
ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ  
مُعْرِضُونَ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا  
النَّارُ إِلَّا آيَاتًا مَعْدُودَاتٍ  
وَعَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا  
يَقْنَرُونَ
- فَكَفَيْتَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمِ لَا  
رَيْبَ فِيهِ وَوُقِّبَتْ كُلُّ نَفْسٍ  
مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
- قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي  
الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ

- weena Owuwayenda, kandi N'oyihaho obutegyeki ogwo weena Owu waayenda okubwihaho. Noheereza ekitiinisa Owu waakunda kandi noomara amaryo Owu waakunda kugamara. Omu mukono gwaawe nimwo hari oburungi, na Ruhanga buri kintu kyoona nuwe Akyeineho obushoborozi.
27. N'otaasya ekiro omu mushana kandi Otaasya omushana omu kiro, N'oyiha ekihuriire omukifiire, kandi Oyiha ekifiire omukihuriire ogabira Owu waayenda otaine bugarukiro.
28. Abari kwikiriza batari hindura abatarikwikiriza banywani baabo omumwanya gw'abari kwikiriza n'omuntu arikukora ekyo owa Ruhanga tayineyo kintu okwihaho nibabaasa okubahindura banywani baabo ahabw'okwerinda obubi bwaabo. Kandi Ruhanga nabehanangiriza ahabwe (ebiheneso Bye) kandi ahari Ruhanga nubwo bugarukwo.
29. Baagambire (iwe Nabbi Muhammad SAW) n'obu mwakushereka ekyo ekiri omubifuba byanyu, nari mwakyoreka, Ruhanga naakimanya kandi naamanya ebyo ebiri omw'iguru mushanju n'ebiri omunsi. Na Ruhanga ahari buri kintu kyoona aky'eineho obushoborozi.
30. Eizooba obugurishanga omwoyo ekyo ekigwaakozire omubirungi kiresirwe, n'ekyo ekigwakozi omububi, guraayeteenga guti; kuri noogira ngu haabaho omwanya muraingwa ahagati yaagwo hamwe n'ekibi, kandi Ruhanga narabura ahar'iwe (ahabiheneso Bye) na Ruhanga N'ow'embabazi aha bairu Be.
31. Gambira abantu (iwe Muhammad SAW) oti; mwaba nimukunda Ruhanga, munkuratire, Ruhanga abone kubakunda kandi abasaasire ebibi byaanyu. Na Ruhanga N'ow'embabazi kandi

مِمَّنْ تَنْسَاءُ وَتَعَزُّ مِّنْ تَنْسَاءٍ  
وَأُذِلُّ مِّنْ تَنْسَاءٍ بِبَيْدِكَ الْخَيْرُ  
إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ  
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ  
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ  
تَنْسَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ  
لَّا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ  
فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ  
تَقَاءً وَيَحْذَرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى  
اللَّهِ الْمَصِيرُ

قُلْ إِنْ تُحْفُوا مَا فِي  
صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يُعَلِّمَهُ اللَّهُ  
وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ  
مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَمَا  
عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ  
أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا  
وَيَحْذَرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ  
رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ  
فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ  
لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

32. Baagambire oti; mworobere Ruhanga n'Entumwa Ye, kwonka ku murahindukye, buzima Ruhanga taarikwenda bakafiiri.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ  
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْكَافِرِينَ

33. Buzima Ruhanga akatoorana Adam na Nuhu n'abantu ba Ibrahim kandi n'abantu ba Imran. Yaabeeshumbya ahabihangirwe byoona (ab'obunaku obwo)

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا  
وَأَلَّ إِبْرَاهِيمَ وَأَلَّ عِمْرَانَ  
عَلَى الْعَالَمِينَ

34. Bari abaijukuru, abamwe nibaruga omuri bagyenzi baabo, na Ruhanga Naahurira kandi Naamanya.

ذُرِّيَّةَ بَعْضِهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

35. Ijuka obunaku obwo mukazi wa Imran yaagira ati; ai Ruhanga wangye, nindagaanisa aha Bwawe ekyo ekiri omunda yangye, kibekiri aha Bwawe, n'ahabw'ekyo Yikiriza okuruga ahundi, buzima Iwe n'ohurira kandi n'omanya (okushaba kwangye)

إِذْ قَالَتْ امْرَأَةُ عِمْرَانَ رَبِّ  
أَيُّ نَذْرٍ لَكَ مَا فِي بَطْنِي  
مُحَرَّرًا فَقَبَّلَ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

36. Kuyaherize okumuzaara yaagamba ati; mazima Mukama wangye nyowe n'amuzara ari omwishiki, na Ruhanga nuwe arikumanya ekyo ekiyazaara omushaija tari nk'omukazi, nyowe namweeta eiziina Mariam, kandi mazima nyowe nimukingiriza, Iwe naruzaaaro ye ahari shaitwani (Sitaane) enchuubwa.

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي  
وَضَعْتُهَا أَنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ  
كَالْأُنثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ  
وَإِنِّي أَعِيدُهَا بِكَ وَذَرَّيْتَهَا  
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

37. Yaamwikiriza Ruhanga we okwikiriza okurungi. Yamukuza, okukuza okurungi: Y'amworora Zakariya (obwo ari omureberezi wa Mariam). Zakariya, kuyabaire ataaha omukishengye kya Mariam amushanga ayine eby'okurya, agira ati ninkahi ah'orikwiha ebi Mariam agarukamu ati; ebyo nibiruga owa Ruhanga, buzima Ruhanga naagabira Owuyaayenda ahatari kubariirira.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ  
وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا  
زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا  
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا  
رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكَ  
هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ

38. Omubunaku obwo Zakariya yaashaba Ruhanga we nagira ati; Mukama wangye ngabira okuruga ahori omwana murungi buzima iwe, niiwe orikuhurira okutaaga (kw'ogwo arikukushaba).

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ  
رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً  
طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

39. Maraika yaamweta, kuyabaire ari omwiramizo nashaba (yaamugira ati) buzima Ruhanga y'akushemeza n'akumanyisa nk'oku orikuza kutunga omwana orikwetwa Yahaya, naija kuba naahamya amazima g'ekigambo ekirikuruga ahari

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ  
يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ  
يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا لِكَلِمَةٍ  
مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا  
وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ

- Ruhanga, kandi n'ow'ekitiinisa, kandi orikwerinda, kandi Nabbi orikubarwa omubarungi.
40. Zakariya yaamugarukamu ati; Mukama wangye nikibaasika kita, okuba n'omwana kandi obwo obugurutsi bumpikireho, kandi n'omukazi wangye ari enguumba (ecurazaara) Maraika yaamugira ati; nikwo kiri kityo (nikwo kirabe) Ruhanga naakora ekyo ekyaarikwenda.
41. Yaagira ati; ayi Mukama wangye nteeraho akamanyiso (akari kumanyisa okundikwija kutunga omwana) Maraika yaamugarukamu ati; akamanyiso kawe n'obutagamba n'abantu okuheza ebiro bishatu okwihaho n'oyija kuba nooyorekyereza n'orukumumu (n'obumanyiso) kandi ogambe munonga ahari Mukama waawe (omubiro ebyo bishatu) kandi omuhimbise omumwabazyo n'omukasheshe.
42. Ijuka obunaku Maraika (Jibril) kuyagambire ati; iwe Mariam, buzima Ruhanga waawe yaakutoorana yaakweeza, yaakuchooka okuruga omubakazi b'ensi yoono
43. Iwe Mariam buzima y'orohera Ruhanga waawe ojumare kandi oyiname naabari kwiinama (bari kuramya).
44. Ebyo nibyo bimwe ahabigambo ebirihare ebitorikworeka ahari (iwe Nabbi Muhammad SAW) kandi okaba otariho ahubari omubunaku obubabaire nibatambika ekaraamu obwo nibateera akaruuru noha omuribo orareeberera Mariam kandi hoona okaba otariho omubunaku obubabaire nibateera empaka (ahari ekyo eky'okumureeberera)
45. Ijuka obunaku Maraika obuyagambire eti; iwe Mariam buzima Ruhanga n'akushemeza obwo n'akumanyisa ekigambo okuruga ah'ari (eky'okuzaara omwana) eiziina rye nuwe Masiya Isa mutabani wa Mariam naija kuba ow'ekitiinisa omunsi kandi, n'ahakiro ky'emperu naija kuba omuri abo abairiziibwe haihi na Ruhanga.

قَالَ رَبِّ أَنِّي بَكُونُ لِي غُلَامٌ  
وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأُمْرَاتِي  
عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا  
يَشَاءُ

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً  
قَالَ آيَاتُكَ إِلَّا تُكَلِّمُ النَّاسَ  
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَادْكُرُ  
رَبِّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ  
وَإِلْبَارِ

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ  
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ  
وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ  
الْعَالَمِينَ

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ  
وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ  
الرَّاكِعِينَ

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ  
إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ  
يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ  
مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ  
يَخْتَصِمُونَ

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ  
اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بَكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ  
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ  
وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ

46. Kandi naija kugamba n'abantu akiri omukaari (akataanda k'omweereere) n'omubushaijabwe, kandi n'ow'omubashemeire. وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ  
وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ
47. Yaagamba ati Mariam; Mukama wangye nimuringoki ogundatungemu omwana ntakakwatsirweho mushaija weena? Maraika Emugarukamu eti; nikwo kirabe Ruhanga naahanga Okwarikwenda kwarikuba yaacwiremu ekigambo (entebekanisa) nikwo buzima akigira ati; ba kikaba (nk'okw'arikwenda) قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ  
وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرًا قَالَ كَذَلِكَ  
اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَى  
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ
48. Kandi Ruhanga naija kumwegyesa amateeka n'okumanya enshonga, ya Taureti hamwe n'Enjiri. وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنجِيلَ
49. Kandi (aramuhindura) Entumwa ahari abaana ba Israeli (obutumwa oburi kugamba buti) buzima nyowe naabaizira naakamanyiso okuruga ahari Ruhanga waanyu, buzima ninyija kubakorera omwitaka (akadongo) nk'ekishane ky'enyonyi kandi nkihuuhemu orwooya ebe enyonyi ahabw'okwikiriza kwa Ruhanga. Kandi ninyija kukiza abari kuzaarwa bari empumi, n'omubembe, kandi ninyija kuhimbuura abafiire ahabw'obushoboorozi bwa Ruhanga. Kandi ninyija kubamanyisa n'ebimurikurya na n'ebyo ebimurikubiika omumaka gaanyu. Buzima, imwe mwine eby'okureberaho kumurabe muri abaikiriza. وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ  
أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ  
كَهَيْبَةَ الطَّيْرِ فَتَنْفُخُ فِيهِ  
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ  
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي  
الْمُوتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا  
تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخُرُونَ فِي  
بُيُوتِكُمْ إِن فِي ذَلِكَ لآيَةٌ لَكُمْ  
إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
50. Kandi (nimbeizira) ndi arikuhamya amazima g'ebyo ebiri rwagati y'amaisho gangye (ebyayizire omukubanza ntakeizire) ebiri omu Taureti, kandi mbeikirize bimwe ahari ebyo ebyabazibeirwe. Kandi n'abeizira n'obujurizi oburikuruga ahari Ruhanga waanyu. Mbwenu mutiine Ruhanga kandi munyobere. وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ  
التَّوْرَةِ وَلِأَجْلِ لَكُمْ بَعْضُ  
الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ  
بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَاطِيعُونَ
51. Buzima Ruhanga nuwe Mukama wangye kandi nuwe Mukama waanyu, mbwenu mumuramye ogu nigwo muhanda ogushororokire. إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ  
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
52. Kuyaherize kumanya omuribo obukafiire (obutaikiriza) yaagira ati; noha omucunguzi wangye ahari Ruhanga? Abarwanirizi be فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ  
قَالَ مَنْ أَنصَارِي إِلَى اللَّهِ  
قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ

- (abegyesibwa) be bagira bati; itwe naitwe bacunguzi ba Ruhanga nitwikiriza Ruhanga kandi oijuke kubuzima itwe turi Abasiraamu (abari kworobera amateeka ga Ruhanga).
53. Mukama waitu nitwikiriza ebyo ebiwashuumize, nitukuratira Entumwa otuhandiikye hamwe n'abajurizi.
54. Baacuma enaama (Abayudaaya) ey'okwiita Issa (Yesu) na Ruhanga yaacuma enaama ze ez'okubaremesa. Na Ruhanga nuwe murungi okukira abeine enaama mbi boona.
55. Kandi ijuka obunaku obu Ruhanga yaagira ati iwe Issa; (Yesu) buzima nyowe ninyija kukufiisa (obunaku) bwawe bwaba buhikire. Kandi nkukirize nkureete ahundi, kandi ninyija kukweza nkwihe omuri abo abakafiiri (abatari kwikiriza) kandi ninyija kuta abo abakukuratiire ahaiguru yaabo abaahakaniise (baakakafuhara) okuhitsya ahakiro ky'okuzooka. Bwanyima ahantu ndi nuho hari obugaruko bwaanyu (bwanyima y'okuzooka) mbone kucwa orubanja rwagati yaanyu omuri ebyo ebimwabaire nimutaanamamu.
56. Buzima abo abakafiiri ndababonabonesa n'ebiheneso ebirengyesereize omunsi n'ahakiro ky'emperu kandi tibariba na mucunguzi
57. Kwonka abo abaikiriza bakakora emirimo eshemeire, Ruhanga naija kubashashura enshashurano yaabo omubwijwire. Na Ruhanga tarikwenda ngobya (abagomi)
58. Ebyo nitubikushomera iwe (Nabbi Muhammad SAW) biri eby'omubumanyiso kandi biri ebigambo ebihamire.
59. Buzima ekishushani kya Issa (eky'okuhangwa kwe) ahari Ruhanga nikishushana nk'ekishushani ky'okuhangwa kwa Adam akamuhanga omwitaka, bwanyima yaamugira ati Bba yaaba omuntu.

اللَّهُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا  
مُسْلِمُونَ

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ  
وَإِنَّا عِنَّا الرَّسُولَ فَأَكْتُبْنَا مَعَ  
الشَّاهِدِينَ  
وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ  
الْمَاكِرِينَ

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنِي  
مَرْيَمَ اقْنُطِي وَأَقْنُطِي إِلَيَّ  
وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ  
فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذَّبْنَاهُمْ  
عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ  
نَاصِرِينَ

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ  
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ  
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ

إِنَّ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ  
آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ  
كُنْ فَيَكُونُ



60. Obwo nibwo buhame okuruga ahari Ruhanga waawe (iwe Muhammad SAW) mbwenu otaba omury'abo abari kubangaanisa. الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ
61. Omuntu weena arikukuteeza empaka omury'ekyo bwanyima y'ekyo ekyakwiziira omukumanya gamba oti; mwije tweteeranire hamwe tweete abaana baitu na n'abaana baanyu, n'abakazi baitu nabakazi baanyu, itwe mpaha n'eimwe mwenyine, bwanyima tushabe nituta omucheeno gwa Ruhanga ahary'abo abari kubaiha (ebishuba). فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَةَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ
62. Buzima eki ekitebyo (ekikwateriine na Issa) nukwo kushoboorora okw'amazima kandi tihariho Ruhanga ondiijo okwihaho Ruhanga omwe, nawe Nuwe ogwo Ow'ekitiinisa kandi Orikuhamya ebintu. إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
63. Kubarabe baahindikire, buzima Ruhanga naamanya abasiisi. فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ
64. Gamba oti (iwe Muhammad SAW) ahari bakama b'Ekitabo, mwije ahari ekigambo ekiringaniire ahagati yaitu na naimwe. Turekye kuramya ondaijo weena okwihaho Ruhanga omwe, turekye kumugaitaho ekintu kyoona, kandi turekye kuramya abamwe omuri itwe okwihaho Ruhanga. Kubaraabe bahindikire (okuruga ahari ebyo) imwe mugambe muti; (mujurire muti) buzima itwe turi Abasiraamu abari kwikiriza obwa nyamunegyere bwa Ruhanga). قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ
65. Y'eimwe bakama b'Ekitabo (Abayudaaya n'Abakuristayo) n'ahabw'enki nimuteera empaka ahabiri kukwata ahari Ibrahim, kandi obwo Taureti na n'Enjiri tibirashuumibwe okwihaho bikaija enyima ye. Timwine bwengye (timuri kwetegyereza?) يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنزِلَتْ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
66. Baitu imwe mukateera empaka n'ahary'ekyo ekimwineho okumanya. Mbwenu n'ahabw'enki naahati nimuteera empaka aha bikwatiraine n'ekyo ekimuteineho okumanya? Ruhanga nuwe Arikumanya, kwonka imwe timuri kukumanya. هَا أَنْتُمْ هُوَ لِأَمْ حَاجَّجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

67. Ibrahim takabaga Muyudaya nari Omukuristayo, kwonka we akaba ataanire n'ediini zoon, ari Omusiraamu. Takabaga omury'abo abari kuteerana Ruhanga n'ebintu ebindi.
68. Buzima arikukira omubantu okuba haihi na Ibrahim nibo abo abari kumukuratira (omumagara gye) na noogu Nabbi (Muhammad SAW) na naabo abari kwikiriza (Abasiraamu) na Ruhanga nuwe Mukama w'okurinda abaikiriza.
69. Ekibiina omuri bakama b'Ekitabo nibetenga munonga ngu babahabye (imwe abaikiriza) tibari kubahabya okwihaho nibehabya bo bonka kwonka tibari kwetegyereza.
70. Y'eimwe bakama b'Ekitabo (Abayudaaya n'abakuristayo) ahabw'enki nimuhakanisa ebigambo bya Ruhanga kandi obwo naimwe nimukimanya kugari amazima?
71. Y'eimwe bakama b'Ekitabo (Abayudaaya n'Abakuristayo) ahabw'enki nimujwanzya amazima n'ebishuba? Nimushereka amazima kandi obwo nimumanya.
72. Ekibiina omuri bakama b'Ekitabo baagira bati; mwikirize ebyo ebyashuumiibwe ahabari kwikiriza (Abasiraamu) omu kasheeshe, omu mwabazyo mubihakanise, obundi bo bakagaruza ebigyere enyuma (Abasiraamu)
73. Kandi mutariikiriza omuntu weena okwihaho ogwo arikukuratira ediini yaanyu, gamba oti; (iwe Nabbi Muhammad SAW) buzima obuhabuzi obuhikire n'obuhabuzi bwa Ruhanga. (Nimwerarikirira) ahabw'okuhaabwa omuntu weena ekishushani ky'ebyo ebimwahairwe, nari okubatonganisa omumaisho ga Ruhanga waanyu. Gamba oti; (iwe Muhammad SAW) oburungi bwoona buri omumukono gwa Ruhanga naaheereza Owu yaakunda. Ruhanga naayemariirira (omukugaba) N'omumanyi w'ebintu byoona.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا  
وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ  
حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ  
لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ  
الْمُؤْمِنِينَ

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا  
أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْسُونُ  
الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُونَ  
بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ آمَنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ  
عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهَ  
النَّهَارِ وَكَفَرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ  
دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى هُدَى اللَّهِ  
أَنْ يُؤْتَى أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِينَا  
أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ  
إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

74. Natoonanira okugasha Kwe ogwo Owuyaakunda, kandi Ruhanga nuwe Mukama w'ebiconco ebitari kuhwaho.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ  
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

75. Na n'omuri bakama b'Ekitabo harimu omuntu kw'orikuba omwesigire ahitungo ringi n'arikugarurira, kandi omuribo harimu omuntu kw'orikuba omwesigire ahari Dinari (shiringi) emwe tari kugikuhereza, okwihaho waaheza obwire buraingwa omweekomireho orikumwihuza, ekyo nibakikora ahabw'okuba bo nibagamba bati; titwiine rubanja rwoona oruri kutuchweerwa omukureebya n'okutwara itungo ryaabo abatari kumanya okushoma, nibaagamba ahari Ruhanga eby'ebishuba kandi obwo nabo nibamanya.

وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنَ إِن تَأْمَنهُ بِنِيطَارٍ يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنَ إِن تَأْمَنهُ بِيَدِيَارٍ لَا يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

76. Eego, ogwo orikukundwa ahari Ruhanga (nuwe ogwo) ari kuhikiiriza endagaano ye akatiina Ruhanga, buzima Ruhanga naakunda abari kumutiina.

بَلَىٰ مَن أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

77. Buzima abo abarikuhanisa endagaano za Ruhanga barikuziguramu eby'omuhendo mikye, n'ebirahiro byaabo eby'ebishuba, abo tibaine mugabo gwoona ahakiro ky'emperu kandi Ruhanga tarigamba nabo ahabw'okubakwatirwa ekiniga, kandi tarireeba ahubari ahakiro ky'emperu, kandi tari beeza, baine ebibonoobono ebirikushaasha.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمًّا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

78. Kandi omuribo (Abayudaya) harimu ekibiina nibahindura n'endimi zaabo Ekitabo (nibeihamu ebirikukwata ahari Nabbi Muhammad SAW baatamu ebindi) abantu bateekateeka ngu ekyo ekihindwiirwe n'eky'omukitabo ekyo Ruhanga ekiyashuumize. Kandi bitari eby'omukitabo kya Ruhanga nibaagamba ngu ebyo ebibatiiremu nibiruga ahari Ruhanga kandi bitari kuruga ahari Ruhanga. Nibaagamba ahari Ruhanga eby'ebishuba kandi nibaamanya buzima ngu nibaabeiha.

وَأَن مِّنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُتَوُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

79. Tikishemereire omuntu weena Ruhanga kumuhereza ekitabo n'oburamuzi, n'obu Nabbi, kandi akagambira abantu ati; muramye nyowe

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالنَّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِّي

musigyeho Ruhanga, okwihaho Ruhanga bo abari kutuma nibaagira bati; mube abamanyi abarikukora ebyo ebikwatiraine na Ruhanga, ebyo ebimwabaire nimumanya omukitabo n'ebyo ebimwabaire nimushoma.

80. Tarikubasa kubaragiira okuhunduura ba Maraika naba Nabbi abari kuramibwa, naabasa okubaragiira okuba abakafiiri bwanyima y'okuba Abasiraamu.
81. Ijuka (iwe Nabbi Muhammad SAW) omubunaku Ruhanga obuyatwara endagaano arikugihaha ahari ba Nabbi boona endagaano arikugira ati; nibabaheereza ebitabo n'amateeka, bwanyima kwarabaizira Entumwa, naahamya amazima g'ebyo ebimwine buzima mumwikiriize kandi mumuhwere, buzima bati, nitwija kumuhwera, Ruhanga yaabagira ati, nimuhamya, mwatwara ahary'ekyo endagaano yangye ehamire? Baagarukamu nibaagira bati; nitwikiriza kandi nituhamya. Ruhanaga abagira ati; mujurire nanye ndihamwe naimwe omubujurizi.
82. N'omuntu arikuhinduka bwanyima y'ekyo abo nibo basiisi.
83. Etari Diini ya Ruhanga niyo baarikwenda? Kandi obwo n'ahari Ruhanga nibyeehayo ebiri omw'iguru Mushanju n'ebiri omunsi omukworoba n'okugyemeserezibwa n'Ahari Ruhanga niho barigarurwa.
84. Gamba (iwe Nabbi Muhammad SAW) oti; nitwikiriza Ruhanga n'ebyo ebyashumibwe ahar'itwe (Kur'ane) n'ahari Ibrahim, Ismail, Ishaq, Yakubu, n'ahaari bajukuru ba Yakubu kandi na neebyo ebyareteirwe (Ebitabo) Musa, Issa n'aba Nabbi okuruga ahari Ruhanga waabo. Titurikutaanisa ahagati y'omwe n'ondiijo omuribo nitwe Ruhanga Ahari turi abakuratsi.
85. Ogwo weena, arikusherura ekitari Busiraamu akakihindura ediini, terikwikirizibwa okuruga

مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ أَفَعَيَّرَ دِينَ اللَّهِ يَتَّبِعُونَ وَلَهُ أُسْلِمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ

قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَلَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

ahaariwe. Kandi n'ahakiro ky'emperu aryaaba omu baafeerirwe.

86. Nimuringoki Ruhanga okwari kubaasa kuhaburamu ekibiina ky'abantu abahakani bwanyima y'okwikiriza kwaabo kandi nabwanyima y'okuba abajurizi kubuzima Entumwa (Muhammad SAW) ari ow'amazima kandi obwo kwabaizira okushoborekyerwa okuri kureebwa butunu (aha mazima ga Nabbi SAW) Ruhanga tabaasa kuhabura ekibiina ky'abantu engobya.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا  
بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ  
الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ

87. Abantu abo entaashurano yaabo n'okuba aharibo omuceeno gwa Ruhanga, n'ogwaaba Maraika, n'ogw'abantu boona okutwarira hamwe.

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ أَنْ عَلَيْنَهُم  
لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ  
أَجْمَعِينَ

88. Nibaija kuba omurigo (omuriro) ebiro byoona, tibaribaasa kutuubibwa okuruga aharibo ebiheneso nari okubikyereereza narishi okubyongyerayo.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُ عَنْهُمْ  
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ

89. Okwihaho abo abarikweteisa bwanyima y'ebyo, bakashemeza emirimo yaabo, buzima Ruhanga N'ow'embabazi kandi Omusaasizi.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ

90. Buzima abo abakafuhaire bwanyima y'okwiikiriza kwaabo, bwanyima kandi baakeyongyera okukafuhara, tikuriikirizibwa okweteisa kwaabo, abo nibo bari omubuhabe.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ  
ثُمَّ ارْتَدَّوْا كُفْرًا لَنْ نُقْبَلَ  
تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ

91. Buzima abo abakafuhaire, b'akafa bakiri abakafiiri, teriikirizibwa okuruga ahari omwe aharibo, ezaabu erikwijura omunsi egyi, n'obuyakwenda kwecuungura nazaabu egyo. Abo baine ebibonoobono ebiri kushaasha kandi tibaine mucuunguzi.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ  
كُفْرًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ  
مِلءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ  
أَفْتَدَى بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

92. Timuritunga nshashurano y'oburungi (ejjana) okuhitsya obumuragume nimuhayo (omu muhanda gwa Ruhanga) ebimwe omuri ebyo ebi murikukunda, buri kintu kyoona ekimuri kuhayo buzima kyo Ruhanga naakimanya.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا  
مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ  
شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ



93. Buri ky'okurya kyoona (ekiri kwikirizibwa Abasiraamu) kikaba nikiikirizibwa ah'abaana ba Israeli (Abayudaaya) okwihaho ebyo Israeli we

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي  
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ  
إِسْرَائِيلَ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ

- wenka (Nabbi Yakubu) ebi yaazirize ahamutima gwe, okubanza ekitabo Taureti kitakeizire. Baagambire (aba Israeli iwe Nabbi Muhammad SAW) mureete Taureti, mugishome kumuraabe nimugamba amazima.
94. N'ogwo orikuhangahangirira ahari Ruhanga ebishuba, obwo naabyeegyekyera ahari Ruhanga, bwanyima y'ebyo ebihikire abo nabo nibo engobyana.
95. Gamba oti; akagamba amazima Ruhanga mbwenu mukuratire Ediini ya Ibrahim (niyo yonka etarikuteerana ahari Ruhanga n'ekintu ekindi. Ibrahim takabaga ow'omubari kugaita Ruhanga n'ekintu ekindi.
96. Buzima enju y'okubanza eyatereirweho abantu (ahabw'okuramazamu) niyo egyo eri Makka (Kaaba) ey'emigisha kandi ey'okuhabura kw'ebihangirwe byoona omunsi.
97. Omunju egyo (Kaaba) harimu obumanyiso oburi kurebwa butunu n'omuribwo harimu omwanya gwa Ibrahim (ahu y'abaire ayemerera n'aramya) omuntu weena arikugitaaha naaba n'obusingye. Kandi Ruhanga naahamya ah'abantu boona okuramaga ahanju egyo, ahamuntu weena orikubasa omuhanda gw'okugimuhitsyaho. N'omuntu orikuhakanisa (obuhame bw'okuramaga ahanju egyo) amanye ku buzima Ruhanga n'omutungi obuteetenga kuruga aha byahangirwe.
98. Gamba oti, y'eimwe bakama b'Ekitabo n'ahabw'enki nimuhakanisa obumanyiso bwa Ruhanga kandi obwo Ruhanga nuwe mushinja w'ebyo ebimuri kukora.
99. Gamba (iwe Nabbi Muhammad SAW) oti y'eimwe bakama b'Ekitabo ahabw'enki nimuzibira okukuratira omuhanda gwa Ruhanga ogwo Arikuba yaikiriize, mukakunda okuguhindura ogukiikami kandi obwo naimwe muri abajurizi (abarikujurira nk'okwari omumuhanda
- أَنْ تَنْزَلَ النَّوْرَةَ قُلْ فَأْتُوا  
بِالنَّوْرَةِ فَأْتَوْهَا إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ
- فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ
- قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ  
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ
- إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ  
لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى  
لِّلْعَالَمِينَ
- فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ  
وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ  
عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ نَ  
اسْتِطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ  
فَإِنَّ اللَّهَ عَنِّي عَنِ الْعَالَمِينَ
- قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ  
تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ
- قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ  
تَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ  
أَمِنَ تَبِعُونَهَا عِوَجًا وَأَنْتُمْ  
شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ

ogushorokire) kandi Ruhanga timpugye ahari ebyo byoona ebi murikukora.

100. Y'eimwe abari kwikiriza kumuraabe mwayorobeire ekibiina omuri abo abahairwe ekitabo nibaija kubahindura bwanyima y'okwikiriza kwaanyu mube abatari kwikiriza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن  
نُطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ  
أَوْثُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ

101. Kandi hoona nimubaasa muta obutaikiriza, kandi obwo nimushomerwa ebigambo bya Ruhanga (ebiri omuri Kur'ane) kandi obwo ari omur'imwe Entumwa Ye, omuntu weena orikwehamya ahari Ruhanga buzima naaba ahabuukire, okuza omumuhanda ogushorokire.

وَكَيفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُنذَرُونَ  
عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ  
رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

102. Y'eimwe abari kwikiriza mutiine Ruhanga (nimukora ebyo byoona ebiyabaragiire kukora kandi muri kurireera ebyo byoona ebiyabazibiire) nk'okwashemereire kutiinwa. Kandi mutaari ffa okwihaho okufa muri Abasiraamu (nk'Abasiraamu abaijwiire okwehayo omuri Ruhanga)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا  
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

103. Mwehamye ahamuguha gwa Ruhanga (ediini ye) mwena mutaritaana, kandi mwijukye ekiconco kya Ruhanga ekiyabahaire imwe omubunaku obumwabaire omwe omur'imwe, ari omuzigu wa mugenziwe Ruhanga akagaita rwagati y'emitima yaanyu, obunaku kubwahikire ahabw'ekiconco kya Ruhanga (eky'Obusiraamu) mwaayeshanga muri abeish'emwe. Kandi mukaba muri ahandebarebo y'ekiina ky'omuriro. Ruhanga yaagubakiza, nikwo atyo arikubashoboorerera Ruhanga obumanyiso Bwe obundi mukahabuuka.

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا  
وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً  
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ  
بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى  
شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ  
مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

104. Kandi hashemereire kubaho omur'imwe (Abasiraamu) ekigombe ekiragume nikyeeta (abantu) okwija ahari oburungi, kandi obwo nikiragiira engyesho nungi, kandi nikizibira eby'ayangirwe abo nibo barikweija kwesiima.

وَلَنْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى  
الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ  
هُمُ الْمُفْلِحُونَ

105. Mutarigyezaho kimwe okuba nk'abo aba yebaganiisemu, bakataana, bwanyima y'okuhikwaho okushobororwa, abo baine ebiheneso bihango.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا  
وَإِخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ  
الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ

106. Eizooba obu buriba nibweera obuso bwaabo ahabw'okushemeererwa. Kandi obuso bw'abandi obu buriba nibwiragura (ahabw'okushoberwa) kwonka buzima abo abari kwiragura obuso bwaabo barabuzibwa bati; imwe mukaba abakafiire bwanyima y'okwikiriza kwaanyu? Mbwenu murigase ahabibonoobono byaanyu ebimwabaire nimuhakanisa ngu tibiriyo.
107. Kwonka abo buzima abari kweera obuso bwaabo baryaaba omukusaasirwa kwa Ruhanga, kandi bo omukusasirwa okwo barakutuuramu ebiro byoona.
108. Obwo nibwo bumanyiso bwa Ruhanga obuhamire nitubukushomera iwe Muhammad SAW n'obuhame (n'amazima) Ruhanga tarikwenda okuryangatanisa ebihangwa Bye.
109. Kandi hoona n'ebya Ruhanga (byoona) ebyo ebiri omw'iguru, n'ebyo ebiri omunsi, ahu Ruhanga Ari niyo birikugarurwa byoona.
110. Mukaba muri (imwe abakuratsi ba Nabbi Muhammad SAW) ekigombe ekiri kukirirayo kimwe oburungi, eky'ayihirweyo abantu b'ensi yoona, nimuragiira abantu engyesho nungi, nimwanga ebyayangirwe kandi nimwikiriza Ruhanga, kurinoogira ngu nibaikiriza bakama b'Ekitabo kikabaire kirungi aharibo, omuribo harimu abarikwikiriza, kwonka abaari kukira obwingi n'abasiisi (abagomi)
111. Tibarikubaasa kubahitsyaho akabi okwihaho okubagwitsa kubi, kwonka kandi kubarikuba baabarwaniise baabateera omugoongo (nibahunga) bwanyima tibili kucuungurwa.
112. Baakatebwaho okushwaara n'okugaywa hoona ahu baarikushangwa, okwihaho baaba beehamize ahamuguha ogurikuruga ahari Ruhanga n'omuguha ogurikuruga ahabantu. Bakeeretera okugwibwa kubi kwa Ruhanga, batebwaho obunaku (okuhemuka) ekyo kikabakorwa ahabw'okuba buzima bakaba nibahakanisa ebigambo bya Ruhanga, baita ba Nabbi omubitari

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌُ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌُ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ  
تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِّلْعَالَمِينَ

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ  
كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ

لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أَدْنَىٰ وَإِنْ يُقَاتِلْكُمْ يُوَلَّوْكُمْ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ أَيْنَ مَا تُجُفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ



- by'amazima. Ekyo baakarenga obugarukiro bw'ebiragiyo bya Ruhanga.
113. Boona tibariki kumwe, omuri bakama b'Ekitabo harumu ekibiina (kyabaakabona) ekyemereire omumuhanda ogushorokire nibashoma ebigambo bya Ruhanga omubunaku bwa ny'ekiro nabo nibajuumara (n'okumuheereza ekitiinisa obwo nibasaara).
114. Nibaikiriza Ruhanga n'ekiro ky'emperu nibegyesa engyesho nungi kandi nibanga ebyazibeirwe. Nibajwahukira (omukukora) omubirungi nabo nibabarwa omubashemeire.
115. Na n'ekyo eki barikukora omubirungi, tibarigobezebwa buzima Ruhanga n'amanya abari kumutiina.
116. Buzima abo abaayangire kwikiriza tiriribahweera naakakye eitungo ryaabo, n'obubaakuba abaana baabo ahari Ruhanga ahaizooba ry'okuramurwa nabo nibo bakama b'okugutaaha omuriro, omurigwo n'abokugugumamu ebiro byoona.
117. Ekishushani ky'ebyo ebibari kuheerezayo (abatari kwikiriza) omumagara g'ensi, kiri nk'ekishushani ky'omuyaga gw'eihunga ogurimu orubaare, ogwaateire emisiri y'abantu abaagobeize emitima yaabo, (ahabw'obukafiire n'obugomi) gukagihweerekyereza (batahweerwe emisiri egyo) nikyo kimwe naabo ebibaakuhayo nibituuntumuka tibiri kubahweera. Ruhanga tarikubagobeza okwihaho emitima yaabo niyo yaabagobeize.
118. Y'eimwe abari kwikiriza mutaribahindura abahi b'obwengye baanyu abatar'imwe (abari kwikiriza) tibariki kubaasa, kurereera kubendeza ekibi, nibabeendeza ekyo ekiri kubaremesa (kibahwerekyereze) buzima neeyeyoreka butunu rwango (eibabeineho) okuruga omuminwa yaabo, baitu emitima yaabo ekyesherekire nikyo kirikukira obuhango (omububi) buzima
- لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ  
آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ
- يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَإِسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ  
وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ  
يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ
- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي  
عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ  
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ  
مَثَلٌ مَا يَنْفِقُونَ فِي هَذِهِ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا  
صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ  
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا  
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ  
يُظْلِمُونَ
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
بِطَانَتِهِ مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ  
خَبَالًا وَدُوا مَا عَيْنَتْمْ قَدْ بَدَتِ  
الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا  
تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا  
لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ

twabashobororera obumanyiso (omubuhame)  
kumurabe nimwetegyereza.

119. Y'eimwe imwe (abari kwikiriza) abo nimubakunda kandi obwo bo, tibari kubakunda nimwikiriza Ekitabo kyoona, kubari kubabugana (imwe abari kwikiriza) bagira bati nitwikiriza (Entumwa yaanyu hamwe na Kur'ane yaanyu) babarumira emitwe y'enono zaabo ahabw'ekiniga (kya rwango eyi babeineho). Gira oti; muhwerekyerere n'okutuumeera kwaanyu. Buzima Ruhanga n'omumanyi w'ebyo ebiri omubifuba byaanyu.
120. Ku mukugwerwa ekirungi bo kibareetera amaganya, kwonka kumuri kuhikwaho ekibi bashemererwa ahabw'ekyo kwonka imwe ku mwakugumiisiriza mukatiina Ruhanga tiziri kubaasa kubahitsyaho kabi koonna enaama zaabo ez'oburyarya. Buzima Ruhanga ayehingururiize ebyo byoona ebibari kukora.
121. Kandi ijuka (iwe Muhammad SAW) obu waguruka kare omuruturuturu, n'oruga omubantu baawe omu rurembo Madina obone okutebeekanisa abaikiriza omumyanya y'okurwana (orugamba rwa uhudi) Ruhanga naahurira kandi naamanya byoona.
122. Ijuka omu bunaku obubyayenda ebibiina bibiri omur'imwe okutiina (baagarukye omuka) Ruhanga nuwe yaabaire ari omurinzzi w'ebibiina bya Nabbi byombi. Naahari Ruhanga Abaikiriza babe niyo baata obwesigye.
123. Kandi buzima, mazima Ruhanga akabacungura aharugamba rwa Badri (kiri rwagati ya Makka na Madiina) obwo muri bakye munonga abari kugaywa mbwenu mutiine Ruhanga obundi mukaayebaza.
124. Ijuka obunaku obuwagambiire abaikiriza oti; tikirikubamara okubaangirwa kwa Mukama waanyu n'enikum'ishatu zaaba Maraika aboohoreziibwe?

هَٰذَا أَنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا  
تُحِبُّونَهُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ  
كُلِّهِ وَإِذَا لَقَوُكُمْ قَالُوا آمَنَّا  
وَإِذَا خَلَوْا عَضُوا عَلَيْكُمْ  
الْأَنَامِلَ مِنَ الْعَيْظِ قُلْ مُوتُوا  
بِعَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ

إِنْ تَمَسَسْتُمْ حَسَنَةً تَسُوهُمْ  
وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا  
بِهَا وَإِنْ تُصِيبُوا وَتَنفِقُوا لَا  
يُضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ  
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ نَبِيٍّ  
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ  
تُفْسَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ  
وَإِنَّكُمْ أَدْأَلَهُ فَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ  
أَنْ يُمَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ  
مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ

125. Ego kumurikuba abagumisiriza mukatiina  
Ruhanga baakabaizira omubwira bwaabo (Abazigu  
baanyu) aha naija kubabaangira Mukama waanyu  
n'enkum'itaano zaaba Maraika eziine obumanyiso  
obw'omutaano kandi abatendekire.
126. Ruhanga tarakihindwiire atyo  
(eky'okubooherereza) ba Maraika okwihaho  
n'eky'okubashemeza imwe, kandi emitima yaanyu  
ebone kutebeekana. Tihariho buchunguzi okwihaho  
niburuga ahari Ruhanga wenka ow'ekitiinisa  
omuhamya.
127. Ruhanga akababaangira abone kucwa ekicweeka  
kyaabo abatari kwikiriza akihweerekyereze nari  
akijuumikye kigarukyeyo kihemukire.
128. T'oyine kintu kyoona ekiri kukukwataho  
(iwe Nabbi Muhammad SAW) ahakucwamu  
kw'ekigambo kaabe (Ruhanga) ngu  
naabaasa okwiikiriza okweteisa kwaabo nari  
okubabonabonesa. Ahakuba buzima bo n'engobya.
129. Kandi byoona nebya Ruhanga ebyo ebiri  
omw'iguru n'ebyo ebiri omunsi, nasaasira  
ogwo Owuyayenda kandi abonabonesa ogwo  
Owuyayenda kubonabonesa. Kwo buzima Ruhanga  
N'omusaasizi kandi Ow'embabazi.
130. Y'eimwe abari kwikiriza, mutarirya eitungo  
ry'okutamu ry'enshangi eyongyeziibwe kabiri  
nari kashatu (eteine bugarukiro) ahitungo  
erimurikuguzana. Mutiine Ruhanga mubone  
kwetabaarukira (okwesiima).
131. Kandi mutiine omuriro ogwe ogwateekateekiirwe  
abatari kwiikiriza.
132. Kandi mworobere Ruhanga n'Entumwaye obundi  
mukasaasirwa.
133. Mwehuute (nkaabari kutangatangana) nimuza  
ahakusaasirwa okuruga ahari Mukama waanyu  
n'ahanju y'obusingye (Janna) obuhango bwaayo  
nibwingana nk'eiguru n'ensi, eyatebeekanisiibwe  
ahabwaabo abari kutiina Ruhanga.

بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا  
وَيَأْتِكُمْ مِنْ قَوْلِهِمْ هَذَا  
يُمِدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ  
مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ  
لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ  
وَمَا التَّصْبِرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

لَيَقْطَعَنَّ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا أَوْ يَكْتَبُهُمْ فَيَقْلَبُوا  
خَائِبِينَ

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ  
يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ  
ظَالِمُونَ

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ يَعْفُرُ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا  
الرِّبَا أضعافًا مضاعفةً  
وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَأَتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ  
لِلْكَافِرِينَ

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ  
تُرْحَمُونَ

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ  
مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا  
السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ  
لِلْمُتَّقِينَ

134. Abo abari kugaba (nibaiha omuri ebyo Ruhanga ebi yaabahaire) omu butungi, n'omubwooro, kandi naabo abarikucuungira ebiniga (byaabo) kandi abo abari kusaasira abantu (abaabashaagiza) na Ruhanga nakunda abari kushemeza.
135. N'abo kubarikuba bakozire ebirukuhemura (ebibi ebihango) nari baaba bagobeize emitima yaabo (bakagomera) Ruhanga nibejuka Ruhanga bamweshengyereza ku abasaasira ahabw'ebibi byaabo (ahakuba nibakimanya ku) hatariho orikusaasira ebibi okwihaho Ruhanga kandi batagumiizemu ahabibi ebi barikukora kandi obwo nibakimanya.
136. Abo baine okusaasirwa okuruga ahari Mukama waabo n'enju y'obusingye n'eshononoka emigyera ahansi yaayo n'ab'okugituumamu ebiro byoona, kandi ekyo nikyo ekihembo ky'entashurano y'abakozi b'ebirungi.
137. Buzima kikahingura kare eiteeka ah'ababaandize. Mbwenu mugyende omunsi mwereebere naaganyu, muheru yaabo abari kubehisa amateeka ga Ruhanga ekaba eri eta?
138. Oku n'okushoboorora ah'abantu okuhamire kandi n'okuhaburwa, n'ekyokwegyesa ahari abo, abari kutiina Ruhanga.
139. Mutarihwa amaani (mukaremwa) mutakaagira enaku kandi naimwe mukuza kuba ahaiguru, kumurabe muri abari kwikiriza (ab'amazima).
140. Obuhuta kuburikuba bwabahikireho (imwe abari kwikiriza aha rugamba oru orwa UHUD) buzima obuhuta bukahika ahakibiina ky'abazigu baanyu (aha rugamba rwa Badri) okushushushana n'eki ekyabahikaho. N'ebyo ebiro (eby'omuringo ogu) nitubihinguririza rwagati y'abantu, kandi Ruhanga n'akora atyo abone kumanyira kimwe abari kwikiriza. Kandi ate ahari bamwe omur'imwe abajurizi (ahabw'ekitiinisa ky'okufeera Ediini) Ruhanga tarikwenda ngobya.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ  
وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ  
وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ  
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ  
فَاسْتَعْفَرُوا لِدُنُوْبِهِمْ وَمَنْ  
يَعْفِرِ الدُّنُوْبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ  
يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ  
رَبِّهِمْ وَجَنَاتٌ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ  
فَدَخَلْتُ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَّةً  
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكْذِبِينَ  
هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى  
وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ  
الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

إِنْ يَمَسُّكُمْ فَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ  
الْقَوْمَ فَرْحٌ مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ  
نُذِرُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ  
اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ  
مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
الظَّالِمِينَ

141. (Kandi Ruhanga akakora ekyo) abone kweeza abo abari Kwikiriza, kandi abone kucweeyerereza abatari Kwikiriza.
142. Nari nimuteekateeka murataaha Ejjana (enju y'obusingye) Ruhanga atakabagyezesize kumanya abo abari kurwanira omumuhanda Gwe omurimwe, kandi akamanya abari kugumisiriza.
143. Buzima mukaba nimwetenga okufa omukubanza obwo mutakakubugaine (omurugamba) kubuzima mwakureeba kandi obwo naimwe nimureeba n'amaisho gaanyu
144. Muhammad SAW tari kindi kyona okwihaho n'Entumwa butumwa, buzima bakahingura kare abamubandiize (baingi abari nkawe) kuyaakufa, nari yaitwa obwo muhindukira ahabisiinsiino byaanyu obwo nimugaruka enyima. (Nimugaruka omu butaikiriza) obumwabaire murimu ira? N'omuntu Arikuhindukira ahabisiinsiino bye taarikwija kushaasha Ruhanga n'akakye (n'ekintu kyoona) kandi Ruhanga naija kutashura abari kwebaza.
145. Tikiri kubatsika ahamwoyo gwoona okufa okwihaho nigufa ahabw'ekiragiro kya Ruhanga, ekyo Ruhanga akakihandiika obunaku bwakyo. (Tiburi kw'ongyerwayo kandi tiburi kuceerererezibwa) n'ogwo omuntu ari kugyenderera okukora omurimo gwe, okutunga entashurano y'ensi egi nitumuha eyi yaagyerirwe omunsi, n'omuntu arikukora omurimo naagyenderera kutunga entashurano y'ekiro ky'emperu, nitugimuheereza. Nitwija kuha entashurano ahari abo abari kwebaza.
146. Nibangahi? omuri ba Nabbi (okushushana nkaiwe Nabbi Muhammad SAW) abaabaire nibarwaana hamwe n'ebibiina by'abatari kwikiriza? Kwonka tibaraweire maani ahabw'oburemeezi obwabahikireho omu muhanda gwa Ruhanga, nari okuba abeeremwa bakeehayo omumikono

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ  
وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا  
مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّابِرِينَ

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ  
قَبْلِ أَنْ تَقْفُوهُ قَدْ رَأَيْتُمْوْهُ  
وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ  
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَأَنْ  
مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى  
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يُّقَلِّبْ عَلَى  
عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا  
وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا  
بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُّوَجَّلًا وَمَنْ  
يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا  
وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ  
مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ

وَكَايُنَ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ  
رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا  
أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا  
ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

- y'abazigu. Na Ruhanga Naakunda abo abari kweehangaana (abari kugumisiriza).
147. Bakaba bateine kigambo kyoona (omubunaku bw'okwitwa kwa ba Nabbi baabo, hamwe n'okwehangaana n'okugumisiriza kwaabo okwihaho okugamba bati: (nibaashaba) Ruhanga waitu tusaasire ebibi byaitu n'okurengyesereza kwaitu omukigambo kyaitu, kandi ohamyebigiyere byaitu, otucungure ahakibiina ky'abakafiire.
148. Ruhanga Akabaheereza entaashurano y'ensi kandi yaabashemerereza entaashurano y'ekiro ky'emperu na Ruhanga N'akunda abari kushemeza.
149. Y'eimwe, imwe abaikiriza kumurabe mwayorobeire abo abatari kwikiriza nibaija kubahindurira ahabisinsiino byaanyu (mugarukye omu bukafiire) obu mwabaire murimu muhinduke mufereirwe.
150. Okwihaho Ruhanga nuwe murinzi waanyu, kandi nuwe murungi okukira abacunguzi boona.
151. Turaatambika obwooba omumitima yaabo abatari kwikiriza, ahabw'ebyo ebintu ebindi ebibaateraine ahari Ruhanga. Ekyo (ekikorwa) ekitarashuumibweho bujurizi, n'obugarukwo bwaabo n'omuriro Nekirikukirirayo kimwe obubi nigwo mwanya gw'engoby.
152. Buzima Ruhanga akabahamiza endagaano Ye (endagaano y'okubacungura) omuntandikwa y'orugamba omu bunaku obu mwabacwecereza ahabw'okwikiriza Kwe okuhitsya omubunaku obu mwahweiremu omuhimbo mukatongana omukiragiro n'ekyarugiremu mwagoma. Bwanyima y'okuboreka eki murikwenda ensi. Kandi hoona omur'imwe harimu abo abari kukunda ekiro ky'emperu bwanyima Ruhanga, imwe akabahindura naabaiha ahabazigu baanyu abone kubagyezesa. Kwonka (bwanyima) buzima Ruhanga akabasaasira, na Ruhanga nuwe Mukama w'embabazi ah'abikiriza.

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ  
قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ  
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ  
الْكَافِرِينَ

فَاتَاهُمُ اللَّهُ تَوَابَ الدُّنْيَا  
وَحَسَنَ تَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ  
طَبِعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ  
عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنَفَلُوا  
خَاسِرِينَ

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ  
النَّاصِرِينَ  
سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا الرَّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا  
بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا  
وَمَا وَرَأَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى  
الظَّالِمِينَ

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ  
تَحْسَبُونَهُمْ بِأَذْنِهِ حَتَّىٰ إِذَا  
فَسَلْتَهُمْ وَتَنَارَ عَنْهُمْ فِي الْأَمْرِ  
وَغَضِبْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ  
مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ  
الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ  
الْآخِرَةَ تَمَّ صَرْفُكُمْ عَنْهُمْ  
لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّكُمْ وَاللَّهُ  
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

153. Mwijukye obunaku obu mwatembatempa orushozi mutari kuhindikira kuhuririiza ahamuntu weena kandi obwo n'Entumwa (Nabbi Muhammad SAW) nabeeta enyima yaanyu (mugarukye omwirwaniro) aho Ruhanga naabashashura okwerarikiriira aha butebeekana. Ekigyendererwa mutakashoberwa ahabw'ebyo ebyabahingura n'ahabw'ebyo eby'abahikaho kandi Ruhanga n'amanya eby'omubonano y'ebyo ebi murikukora.
154. (Ekyo kuyahweire) kuyaaherize Ruhanga yaashuuma ahar'imwe obusingye bwanyima y'okwerariikirira, obusingye bw'okuhungira okwashwekire ekibiina omur'imwe. N'ekibiina ekindi, Buzima emitima yaabo ekaba eyerarikiriire obwo nibateekateeka ahari Ruhanga ebitari by'amazima. Okuteekateeka okw'obutamanya obwo nibagira (Muhammad SAW) beitu itwe twine okucwamu ahanshonga yona. Gamba (iwe Muhammad SAW) noobagira oti: buzima ekigambo kyoona n'ekya Ruhanga obwo nibashereka omumitima yaabo abo endyarya ebyo ebi batarikukworeka (iwe Muhammad SAW) nibagira bati: "Kurinoogira twaaba twiine omukucwamu kw'enshonga yona titwaakwitiirwe hanu". Baagambire oti; n'obu mwakubaire muri omumaka gaanyu, baakayeyorekire abo abaahandiikiirwe okwiitirwa omumaka gaabo, kandi Ruhanga yaakora ekyo abone okugyezesa ebyo ebiri omubifuba byaanyu kandi abone okweza ebyo ebyaba biri omumitima yaanyu (ebibi) na Ruhanga naamanya ebyo ebiri omubifuba (omumitima y'abantu)
155. Buzima abo abaahindikire omur'imwe (baakahunga) ahaizooba eri ebibiina bibiri byabugabugana eby'abarwaani (aharutaaro Uhud) buzima owaabatereize mukagaruka enyima ni Sitaane ahabw'ebintu ebimwe, (ebibi) ebi baakozire kwonka buzima Ruhanga Akabasaasira. Buzima Ruhanga N'omusaasizi Ow'embabazi.

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ  
عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ  
فِي أُخْرَاكُمْ فَأَتَابِكُمْ غَمًّا مِّمَّ  
لِكَيْلًا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ  
وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ  
أَمْنَةً نُعَاسًا يَعْشَىٰ طَائِفَةٌ  
مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ  
أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ  
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ  
هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ  
قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ  
فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ  
لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانِ لَنَا مِنَ  
الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَاهُنَا  
قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ  
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ  
مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا  
فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا  
فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ  
النُّفْيِ الْجَمْعَانَ إِتِمَّا اسْتَرْلَهُمُ  
الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا  
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ حَلِيمٌ

156. Y'eimwe abari kwikiriza mutariba nkaabo abatariikirize baakagambira baine baabo; “kubaraabe nibagyenda omunsi nari baaba nibaza omurugamba (baakafeerayo) baabagira bati; “kurinoogira baaba bari aha ahuturi tibakufiire nari tibakwiisirwe”. (Ruhanga) akabatamu ekiteekateeko ekyo abone kuhindura ekyo eky'okweteera omumutima (okwefuza) yaabo na Ruhanga nuwe arikuha amagara kandi nuwe arikwiita kandi Ruhanga naareeba byoona ebimuri kukora.

بَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

157. Kwonka mwaaba mwitiirwe omumuhanda gwa Ruhanga nari mwaba mufiire, timwiine ekimurikuba mufereirwe ahabw'okuba nimutungana okuganyurwa n'okusaasirwa ebiri kuruga ahari Ruhanga nibyo birungi ebiri kukira ebyo ebirundainwe (amatungo g'ensi)

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَعْرَةَ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ

158. Kumurikuba mufiire nari mwitsirwe tihariho kindi ahari Ruhanga mwena niyo muryerundaanira.

وَلَيْنَ مِتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لِأَلَى اللَّهِ تُحْسِرُونَ

159. N'ahabw'embabazi (n'okusaasira) okuruga ahari Ruhanga okaaborobera (Iwe Muhammad SAW) kwonka kuri noogira ngu okaba ori ow'omwaaga kandi ogumangaine omutima, bakaakurumukiire nibaruga omurubaju rwaawe (bakaakurugireho boona) mbwenu basaasire kandi ogume noobehanuuzaho omunshonga kandi kw'oriba waacwiiremu okukora ekintu kyoona oyesigye Ruhanga, buzima Ruhanga nakunda abari kumwetsiga.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

160. Kwarikuba yaabacungwiire Ruhanga tihariho arikubaasa kubaacungura. Kwarikuba yaabanagiriire n'oha ogwo arikubaasa kubacuungura bwanyima ya Ruhanga (okubanagirira) n'ahari Ruhanga nuwe baashemereire kwetsiga abo abari kwikiriza.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

161. Tikirikubatsika ahari Nabbi weena okuryangatanisa emyaayo. N'omuntu ari kuryangatanisa emyaayo aryeija n'ekyo eki yaaryangataniise ahaizooba ry'okuzooka.

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَعْلَلْ مَنْ يَعْلَلُ يَأْتِ بِمَا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَمْ تَوْفَى كُلِّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ



Bwanyima kuhikiirizibwe okutashurwa buri mwooyo (omuntu) ogwo eki gwakozire. N'abo tibari gobezebwa.

162. Beitu omuntu ari kukuratira okusiima kwa Ruhanga naashushana n'ogwo omuntu owagarukayo n'ekiniga ekiri kuruga ahari Ruhanga? N'obugaruko bwe, n'omuriro Jahannama n'obugaruko oburi kukirirayo kimwe okuba obubi.

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

163. Bo baine amadaara (ag'omutaano) ahari Ruhanga, na Ruhanga naareeba ebyo ebi baarikukora.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

164. Buzima Ruhanga akagabira ekihembo ahabari kwikiriza omu bunaku obuyaatuma omuribo Entumwa naagiiha omuribo (Muhammad SAW). Abe naabashomera ebigambo kandi abegyese Ekitabo (Kur'ane) n'amateeka n'obubaraabe omukubanza bakaba bari (Nabbi atakatimirwe) omubuhabe oburikureebeka butunu.

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

165. (Ahabw'enki nimutaangara) kukaherize kubahikaho akabi kandi kunu n'imwe mwakabahikizeho (ababisha baanyu) omu rutaro rwa (Badri) ekishushani ky'ekyo mukakibahitsyaho ekiri kwangana n'ekyo emirundi ebiri mwaagira muti "eki kyarugahi"? Bagire iwe (Muhammad SAW) oti; ekyo kyaruga omur'imwe mwenyini, buzima Ruhanga naabaasa buri kintu.

أَوَلَمَّْا أَصَابَكُم مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

166. Na n'ekyo ekyabahikireho ahaizooba obu by'abugabugana ebibiina by'abarwaani ebibiri, (kikabahikaho) ahabw'obushoboorozi bwa Mukama Ruhanga obwo naabagyezesa amanye abari kwikiriza.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ

167. Kandi hoona amanye n'abakozire oburyarya bakagambirwa bati; mwije murwaane omumuhanda gwa Ruhanga nari muhweere (tuzibire ababisha obwo turi naiwe) baagarukamu bati; kuri noogira nitumanya okurwaana tukaabakuratiire abantu abo ahaizooba eryo obukafiiri bukaba bubari haihi munonga okukira okwikiriza. Nibagamba n'eminwa yaabo ekyo

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَا تَبْعُنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ

- ekitari omumitima yaabo na Ruhanga naamanya ebyo ebi baasherekire (omumitima yaabo)
168. Abo (endyarya) baagambira beine waabo (abaatabaire) kandi obwo bo baagumire omumaka gaabo baagira bati; kurinoogira bakatwoorobera (bataze aharugamba) tibaakwiitsirwe baagambire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti; mbweenu imwe mweiheho okufa kumuraabe nimugamba amazima.
169. Kandi hoona mutari kiteekateekyeraho kimwe ngu n'abafu (abo abaitirwa) omumuhanda gwa Ruhanga kureka bahuriire ahari Ruhanga waabo nibagabirwa.
170. Bashemereirwe ahabw'ebyo Ruhanga ebi arikubaha omubirungi bye, kandi hoona nibashemererwa n'ahabwaabo abatakabugaine naabo abakiri enyima yaabo (abakiri omunsi baatakafiire) ahabw'okuba tibariba n'okutiina kwoona kandi tibariba n'okushoberwa.
171. Nibashemererwa ahabw'okugabirwa okurukuruga ahari Ruhanga hamwe n'oburungi obukubahaabwa (kandi hoona ahabw'okuba bo baakimanyire ku) buzima Ruhanga tari kushiisha entashurano y'abari kwikiriza.
172. Abo abayetabire okweeta kwa Ruhanga n'Entumwa Ye (baakagarukayo omwirwaniro) bwanyima y'okuhikwaho obuhuta abo abashemeize omuribo baakatiina Ruhanga baine entaashurano mpango.
173. Abo abantu abibaagambiire ngu buzima abantu (b'eihe ry'abakafiire) baayerundaana ahabwaanyu mubatiine (ekyo eky'okubatiinatiinisa eky'abagambiirwe) kikaabongyera okwikiriza baagira bati; Ruhanga naatumara kandi nuwe ayine ekiconco eky'oburinzi.
174. (Bwanyima) baakahinduka nibagaruka obwo nibaruga aharugamba n'ekiconco hamwe n'oburungi okuruga ahari Ruhanga baatahikiibweho akabi koono baakuratira
- الَّذِينَ قَالُوا لِأَخِيهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أحيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ
- فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ
- يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ
- الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ
- الَّذِينَ قَالُوا لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ
- فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمَسُّهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ

- okusiima kwa Ruhanga. Ruhanga nuwe Mukama w'oburungi (obutari kuhwaho).
175. Buzima ogwo (owabatiinatiiniise abari kwikiriza) akaba ari Sitaane naabatiinatinisa ahari banywani be n'ahabw'ekyo mutabatiina kureka mutiine nyowe (Ruhanga) kumuraabe muri abaikiriza.
176. Batari kureetera obusaasi abo abari kurahukira okutaaha omu bukafiiri buzima bo tibaribaasa kureetera Ruhanga akabi omukintu kyoona. Ruhanga naayenda obutabateeraho omugabo omukiro ky'emperu kandi baine ebibinoobono bihango.
177. Abo abaahaniise obukafiire omu kwikiriza tibokureetera Ruhanga akabi omukintu kyoona kandi hoona baine ebibonoobono ebiri kushaasha.
178. Batari kiteekyererezaho kimwe, abo abakafuhaire omu buzima eky'okubatuuzaho baakatebeekana omunsi baakakyeeta kirungi ahu bari. Buzima nitubatuuzaho babone kwongyera ahabibi byaabo kandi bo baine ebibonoobono ebiri kugayisa (ahakiro ky'okuzooka).
179. Ruhanga akaba atari w'okureka abaikiriza kuguma aha muringo ogwo imwe ogumuriho, okuhitsya okubataanisa omubi aha murungi. Kandi hoona Ruhanga akaba atari ow'okubooreka ebyo ebirihare ebitarikureebwaho. Kwonka buzima Ruhanga Natoorana omu Ntumwa Ze omuntu Owu arikwenda amwegyesa bimwe omuri ebyo ebitari kureebwaho mbweenu mwikirize Ruhanga n'Entumwa Ze. Kumuraabe nimwikiriza mukatiina, mwine entaashurano mpango.
180. Batari kiteekyererezaho kimwe abo abari kuremera ebyo ebi Ruhanga yaabahaire omubirungi Bye. Bakakyeeta kirungi ahubari, kureka nikibi munonga ahubari. Baryajwekwa ekyo eki bayangire kuhayo (omu maraka gaabo) ahakiro ekya bwanyima. Kandi hoona n'obwa Ruhanga obuhunguzi bw'ensi n'eiguru. Na Ruhanga n'omumanyi wa byoona ebi muri kukora.

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ  
أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ  
وَخَافُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَلَا يَحْزُنُكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ  
فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا  
اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ  
لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الْكُفْرَ  
بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ  
وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا  
نُمَلِّي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا  
نُمَلِّي لَهُمْ لِيُذَادُوا إِنَّمَا وَلَهُمْ  
عَذَابٌ مُّهِينٌ

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ  
عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ  
الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ  
اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ  
وَلَكِنِ اللَّهُ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُسُلِهِ  
مَنْ يَشَاءُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ  
عَظِيمٌ

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ  
بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ  
لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا  
بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

181. Buzima Ruhanga akahurira ekigambo ekyabo (Abayudaaya) abaagambire (obwo obu baashabibwa baheyo sente zihwere omu rugamba) bati; buzima Ruhanga n'omworo naitwe nitwe batungi, nitwija kuhandiika ekyo ekibagambire. Kandi n'okwiita kwaabo (ba Nabbi) ebitaine mazima kandi hoona turaabagamba tuti: Murigase ahabibonoobono ebiri kwootsya.
182. Ekyo (kiryabakorwaho) ahabw'ebyo emikono yaanyu ebi yaayebembeize kukora buzima Ruhanga tingobya ahabairu be.
183. (Hoona nibo bamwe) abo abaabagizire bati; Ruhanga akatweehanaangiriza tutarigyeza okwikiriza Entumwa yona okuhitsya obu aragume naatureetera Sadaaqa omuriro gukagirya niguruga omw'iguru baagambire iwe (Nabbi Muhammad SAW) oti; buzima baakabaizira Entumwa aha baabandize n'eby'okutaangaaza n'ekyo (eky'okutaangaaza kyonyine) eki mwagaamba ahabw'enki kandi mwabaisire kumuraabe nimugamba amazima.
184. Kubaraabe baakubeihiise buzima (omuringo nigwo gumwe) baakabeihisibwa Entumwa omukubanza otakaizire n'eby'okutaangaaza n'ebihaandiiko n'ebitabo ebiri kuhabura nka Zaburi, Tauret n'Engiri.
185. Buri mwoyo gwoona n'ogw'okurigasa aha kufa. Nukwo n'amazima muryahikirizibwa okutaashurwa entaashurano zaanyu ahakiro ky'okwemerezibwa (omumaisho ga Ruhanga n'omuntu weena ogwo oryeetantazibwa obutaza mumuriro akataahibwa omu Janna buzima aryaaba ayesimire, buzima tigaine kintu amagara g'ensi egi okwihaho ekintu ekiri kwesimisa okwakaanya bwanya okuri kuteera obugara.
186. Buzima nimwija kugyezesebwa omu matungo gaanyu, n'omumagara gaanyu, imwe abaikiriza kandi nimwija kuhuririra kimwe ebigambo okuruga omuri abo abahairwe ebitabo

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا  
إِنَّ اللَّهَ فَعِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ  
سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلُهُمْ  
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلُ  
دُفُوعًا عَذَابِ الْحَرِيقِ

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ  
اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ  
إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّى  
يَأْتِينَا بَأْوْرِيَانِ تَأْكُلُهُ النَّارُ فَلَمْ  
قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِي  
بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلَمْ  
فَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولُ  
مَنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ  
وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ  
وَأَنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ فَمَنْ رُجِحَ عَنِ  
النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ  
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ  
الْعُرُورِ

لَتُنْبَلُونَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ  
وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ  
أَسْرَكُوا أَدَى كَثِيرًا وَإِنْ

- abaabandize (Abayudaaya n'Abakuristayo) kandi n'abo abari kugaita Ruhanga n'aba ruhanga abandi) nimwija kuhurira byingi ebirikubareetera amaganya, kwonka kumurikuba mwagumiisiriize, mukatiina Ruhanga buzima ekyo n'eky'omubigambo ebihamire.
187. Ijuka iwe Nabbi Muhammad (SAW) obu Ruhanga yatwaara endagaano nagiiha ahari abo bakama b'Ekitabo (abayudaya (akabeehanangiriza) ati; buzima nimwija kukishobororera kimwe ah'abantu (Ekitabo ekyo) kandi mutarikishereka, kwonka baakinaga enyima y'emigoongo yaabo, bakakiguramu ekitainemu nsha (ekitaine mugasho) nikibi munonga ekyo ekibaaguziremu.
188. Otari kitekyererezaho kimwe ahari abo abari kushemererwa ahabw'ebyo ebibaribakora (ebibi) kandi baakenda okuhimbisibwa n'ebyo (ebirungi) ebi batarikora otari batekyererezaho kimwe ngu baine okukizibwa ebibonoobono, baine ebibonoobono ebiri kushaasha.
189. N'obwa Ruhanga obutegyeki bw'eiguru n'ensi na Ruhanga buri kintu nuwe akiineho obushoboorozi.
190. Buzima omukuhangwa kw'eiguru n'ensi n'okutaana kw'ekiro na ny'omushana n'obumanyiso (oburikworeka obushoboorozi n'obwa nyamunegyere bwa Ruhanga) ahari abo abaine obwengye oburi kwetegyereza.
191. Abo barikugamba ahari Ruhanga (omu kumutendereza) beemereire, bashutami, kandi babyamire ahambaju zaabo, bakateekateeka aha kuhangwa kw'eiguru n'ensi (barikugira bati) Mukama waitu t'orahangire ebi omubutari buhikire (otaine kigyendererwa) N'otaanisibwa Iwe (n'ebintu byoona) Tujune ebibonoobono by'omuriro.

تَصِيرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ  
أَوْثَرُوا الْكِتَابَ لَنُثَبِّتَهُ لِلنَّاسِ  
وَلَا تَكْفُرُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ  
ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا  
قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ  
بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا  
بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبْهُمْ  
بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ  
إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ آيَاتٍ لِّأُولِي  
الْأَلْبَابِ

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا  
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ  
وَيَتَفَكَّرُونَ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي  
خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا  
سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

192. Ruhanga waitu buzima Iwe ogwo Oworiba waatahize omumuriro buzima oraaba omuhemwiire, kandi hoona abo engobya tibiine Mucunguzi weena.
193. Mukama waitu, buzima itwe tukahurira omuntu natweeta (Muhammad SAW) (okwija) ahari okwikiriza (naagira) ati mwikirize Ruhanga waanyu, twiikiriza. Mukama waitu tusaasire ebibi byaitu otwiheho eby'okushiisha kwaitu, kandi otwiitire omubashemiire.
194. Mukama waitu kandi otuhe ebi waturaganiise obwo nibiraba aha Ntumwa zaawe kandi Otarituhemura ah'eizooba ry'okweemerera (omumaisho gaawe) buzima Iwe t'otaana na ndagaano.
195. Yaabaikiriza Ruhanga waabo (okushaba kwaabo) naagamba ati; buzima nyowe tindishiisha murimo gw'omukozi weena omur'imwe, kaabe omushaija nari omukazi, ahabw'okuba abamwe nibaruga omuri bagyenzi baabo, naabo abafurukire baakeihwa omumaka gaabo baakabonabonesibwa omumuhanda gwangye, baakarwaana kandi baakeitwa (buzima) ninyija okubaihiraho kimwe ebibi byaabo. Kandi ninyija kubataahiza kimwe omu Janna eri kuhimintukirwamu ahansi yaayo emigyera. Ziri entaashurano okuruga ahari Ruhanga, na Ruhanga ahu Ari niho hari entaashurano erikukira oburungi.
196. Kitarikuhugiza (Iwe Muhammad SAW) okwehindura kwaabo aba taarikiriize omunsi (obwo nibekunda nibaza okunooku)
197. (Ebyo ebi baine) n'eby'okwekunda okwakanya kakye n'ebyakairebwiire (bwanyima n'eby'okuhwaho) kandi obugaruko bwaabo n'omuriro Jahannama. Kandi nigwo omwanya ogukukiririrayo kimwe obubi.
198. Kwonka abo abari kutiina Mukama waabo baine ejanna (enju y'obusingye) omw'erikuhimintukira
- رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ
- رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ
- رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ
- فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ
- لَا يَغُرَّتْكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ
- مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ
- لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِنْ

ahansi yaayo emigyera naabokugituuramu ebiro byoona. Okwo kuri okukunda okuri kuruga ahari Ruhanga n'ebyo ebiri Ahari Ruhanga nibyo birungi ahabashemeire (okukira ebyo abasiisi ebi barikutunga omunsi)

199. Kandi buzima abamwe omubakama b'Ekitabo harumu abari kwikiriza Ruhanga n'ebyo ebiyashuumize ahar'imwe (imwe Abasiraamu) n'ebyo ebyashumizibwe ahaaribo obwo nibecureereza Ruhanga. Kandi tibari kuhinganisa ebigambo bya Ruhanga n'ebintu eby'obuguzi bukye, abo baine entaashurano yaabo ahari Mukama waabo, buzima Ruhanga naarahukirwa okubara.

200. Y'eimwe imwe abaikiriza mugumiisirize kandi mugumisirizise (n'emitima yaanyu obutakora bibi) kandi muhame, kandi mutiine Ruhanga mubone okwesiima.

عِنْدَ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ  
لِّلْأَبْرَارِ

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ  
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ  
لَا يَسْتُرُونَ بَيِّنَاتِ اللَّهِ تَمَنَّا  
قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا  
وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَانْفُوا  
اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ



**SURAT AL NISA (ABAKAZI) [4]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine ayat 176**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Y'eimwe imwe abantu mutiine Mukama waanyu ogwo Owaabahangire okuruga omumuntu omwe (shw'enkur'imwe Adam) yaahanga naayiha omur'imwe omukaziwe (Hawa) yaabuzya okuruga omuribo abashaija baingi n'abakazi. Mutiine Ruhanga ogwo Owumuri kushabisana ebyetengo byaanyu kandi mutiine n'enganda (obutacweeka nazo) buzima Ruhanga akaba ari ahar'imwe (okuruga ryari okuhitsya ryari) omurinzi.
2. Muhe efuuzi amatungo gaabo mutarihinganisa eitungo ryaanyu eribi n'eryabo erirungi (imwe abakuza) kandi mutarirya eitungo ryaabo obwo murijwangize n'amatungo gaanyu. Buzima ekyo (eky'okurya eitungo ry'efuuzi) kikaba kiri ekibi kihango (ebiro byoona)
3. Kumuriba mwatiniire obutaringaniza efuuzi ez'abaishiki mushweere abakazi abandi abari kuba babashemiize omubakazi owaababiri, n'owa bashatu, n'owabana, kwonka kumuriba mwatiiniire obutaringaniza ahagati y'abakazi bingi, obwo mwine okushwera omwe w'enka nari ogwo (omuzaana) owu mwatungire n'emikono yaanyu ayaburyo. Ekyo nikyo kirikwiriza haihi okutanga obutagwera rubaju.
4. Kandi mugume nimuha abakazi (abu murikushwera) amahare gaabo (enjugano) kwonka bo kubakuba bashemeize emitima yaabo ahabw'ekyo ekimwabaha baakakibagaruririra mukirye kurungi omubusingye n'okushemererwa.
5. Kandi mutariha abo abashema abatari kwetegyereza, eitungo ryaanyu eryo eri Ruhanga yaabateekateekiire okuba eky'okubaremezaho

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ  
الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ  
وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ  
مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ  
وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ  
رَقِيبًا

وَأْتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا  
تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا  
تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ  
إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي  
الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ  
لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّنِّي وَثَلَاثَ  
وَرُبَاعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا  
فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا

وَأْتُوا النِّسَاءَ صِدْقَاتِهِنَّ نِحْلَةً  
فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ  
نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ  
الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا  
وَأَرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ



(mweena) kureka mugume nimubariisa  
omw'itungo eryo kandi mugume nimubajweka  
kandi mugume nimubagambira ekigambo  
eky'obufura n'embabazi.

وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا

6. Kandi mugyezese amafuuzi (mporampora)  
batakakuzire (mureebe yaaba nibabaasa kurinda  
kurungi amatungo gaabo) okuhitsya bahika  
obunaku bw'okushwera obwo mwaba mwarebire  
omuribo obuteeka (oburi kubabaasisa okurinda  
eitungo ryaabo) mubahe eitungo ryaabo  
mutaririrya mujuuju n'obwira baatakakuzire kandi  
obwo omukuza yaaba ari omutungi ashemereire  
kwerekyereza ahitungo ry'amafuuzi kandi  
tashemereire kutunga empeera ahabw'okurinda  
eitungo ryaabo. N'ogwo omukuza kuyakuba ari  
omwooro, aryemu ekiriinganiire (ahabw'oburiinzi)  
kureka kumuriba mwabagaruriire eitungo  
ryaabo muteho bamushinja aharibo (baakareebi)  
omubwire bw'okuribaha Ruhanga naamara  
omukubara (orikwemaririra)

وَابْتَئُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا  
بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ  
رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ  
وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا  
أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا  
فَلْيَسْتَغْفِرْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا  
فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ  
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ  
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا

7. Abashaija baine (abaana b'obwojo) omugabo  
omury'ebyo ebitarikuba basigirwe abazaire baabo  
bombiri naaboruganda orwa haihi n'abakazi baine  
omugabo omury'ebyo ebi baarikuba basigire  
abazaire baabo bombiri naaboruganda orwahihi  
karibe eitungo eryo yaaba ryatuubire nari  
rikatuubuuka (nibatunga) omugabo gw'ekiragi.

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ  
الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ  
نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ  
وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ  
كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا

8. Kubakuba abanyaruganda n'amafuuzi n'abooro  
baaba baruho omubwire bw'okubaganisa eitungo  
ry'oburagwa mubaheerezeho (omw'itungo  
ry'oburagwa) kandi mubagambire ekigambo  
ekirungi okubetongyeza ku eitungo riri ery'abaana  
bo kubateinemu mugabo)

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو  
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ  
فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ  
قَوْلًا مَعْرُوفًا

9. Bashemereire batiine abo (abakuza  
okuryangatanisa amafuuzi kandi bacumiitirize)  
kuri noogira ngu nabo baaba basigire abana  
bato enyima yaabo bakaabaire nibatiinisa  
(abaana baabo okurabibwa kubi) kandi mugume

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ  
خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا  
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا  
قَوْلًا سَدِيدًا

nimubagambira ekigambo ekiri kukira kuba ekihikire.

10. Buzima abo abaarikurya amatungo g'amafuuzi omubugobya, buzima nibaba nibarya omuriro omunda zaabo. Kandi baaryayeshoka omuriro oguri kubuguma.
11. Naabaragiira Ruhanga engabanisa y'eitungo ry'oburagwa omubaana baanyu omushaija aine kutunga omugabo oguri kwingana ogw'abakazi babiri, kubarikuba abakazi bari babiri nari bari kurenga ahari babiri baine kutunga bibiri bya kashatu omury'ebyo (omugyenzi) eby'arikuba asigire kwonka omwishiki kw'arikuba ari omwe wenka n'abazaire be (ab'omufu) buri omwe ahari bombiri aine kutunga kimwe kya mukaaga omu by'obuhunguzi, omufu yaaba aine omwaana, kwonka yaaba ataine mwaana baakamuhungurira abazire be, nyina aine kutunga kimwe kya kashatu. Kwonka kw'arikuba aine beine Ishe naabanyaanya obwo nyina aine kutunga kimwe kya mukaaga bwanyima y'okwihamu eby'oburagwa ebiragirwe nari amabanja (kuheza kushashurwa) Baashoimwe n'abaana baanyu timuri kumanya noha omuribo (ari kukira kuba) ow'omugasho oguri haihi naimwe. Egyo n'emigabo y'abaganisiibwe Ruhanga etari kuhinduka na Ruhanga N'omumanyi Arikuhamy ebintu omumyanya yaabyo.
12. Kandi hoono mwine kutunga kimwe kyakabiri omuri ebyo abakazi ebi barikuba basigire baaba bateine baana (nari abaijukuru) kwonka kubarikuba basigire omwana, mwine kutunga kimwe kyakana ahari ebyo ebibari kuba basigire bwanyima y'okwihamu ebi baarikuba baaragire nari amabanja (kuheza kushashurwa). Kandi hoono beine kutunga kimwe kyakana omuri ebyo ebi murikuba musigire (imwe beibabo) kumwakuba mutaine mwaana nari omwijukuru kwonka kumwakuba mwasiga omwana nibatunga

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ  
الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ  
فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلُونَ  
سَعِيرًا

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ  
لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ  
فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ  
فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ  
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبْوَيْهِ  
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ  
مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ  
لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ  
فَلَامِهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ  
إِخْوَةٌ فَلِأَمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ  
وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ  
أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ  
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ  
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا  
حَكِيمًا

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ  
أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ  
فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ  
مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ  
يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ  
الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ إِنْ لَمْ يَكُنْ  
لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ  
فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ  
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصُونَ بِهَا أَوْ  
دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ  
كَأَلَّةً أَوْ امْرَأَةً وَوَلَهُ أَخٌ أَوْ

kimwe kya munaana, bwanyima y'okwihaho oburagwa nari amabanja kw'arikuba omushaija nari omukazi ow'okuhuungurirwa ataasiga baana (nari abaijukuru) n'obu baakuba abazaire be (al karaara) kwonka yaaba aine mwine nyina nari munyanya ayine buri omwe ahari bombiri kutunga kimwe kya mukaaga. Kubaakuba bari baingi (okurenga aha bibaagaambaho) bona nibeeteranira omuri kimwe kyakashatu bwanyima y'okwihaho oburagwa nari amabanja (okwihwamu) kitari kufeerereza abaragwa. Ekyo nikyo kiragiro ekihamire okuruga ahari Ruhanga na Ruhanga N'omumanyi Ow'embabazi (orikumanya eiteeka eriyateeka).

13. Ebyo nibwo bugarukiro bw'ebiragiro bya Ruhanga (ebikwatireine n'oburagwa) n'omuntu ori kworobera Ruhanga n'Entumwa ye Ruhanga aramutatsya omunju (Janna) omw'erikuhimintukira emigvera, naab'okugituumamu ebiro byoona n'okwo n'okwesiima kuhango.
14. N'ogwo arikugomera Ruhanga n'Entumwa Ye akeeteeraho obugarukiro bw'ebiragiro ebye eby'amateeka ge (Ruhanga) aramutaatsya omumuriro (agutuuremu) aine ebibonoobono ebiri kugayisa.
15. Na naabo abakazi baanyu abari kuba baashambaine mujurize aharibo abujurizi bana (4) omur'imwe, kubaakuba baabajuriire (kikaba ekihikire) mubazibire kushohora kuruga omumaka (gaanyu) okuhitsya Rufu obu eribeeta nari okuhitsya Ruhanga obu aribateeraho ogundi muhanda n'ekiragiro ekindi.
16. N'abo bombiri abaakikora ekibi (eky'obushambani) omur'imwe abashaija mubahe ebiheneso okwihaho baayeteisa baakashemeza (baakareka obushambani) mubarekye, buzima Ruhanga nuwe kuruga ryari kuhitsya ryari ari kwikiriza okweteisa kandi Omusaasizi.

أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا  
السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ  
ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَاثِ  
مَنْ بَعْدَ وَصِيَّةِ يُوصَىٰ بِهَا  
أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً  
مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا  
خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ

وَاللَّاتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ  
نِسَائِكُمْ فَاَسْتَشْهَدُوا عَلَيْهِنَّ  
أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا  
فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّىٰ  
يَتَوَفَّاهُنَّ الْمَوْتَ أَوْ يُجْعَلَ اللَّهُ  
لَهُنَّ سَبِيلًا

وَالَّذَانَ يَأْتِيَانَهَا مِنْكُمْ  
فَأَدُوهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا  
فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
تَوَّابًا رَّحِيمًا

17. Buzima okweteisa ahari Ruhanga okuri kwikiirizibwa n'okwabo abari kukora ebibi omubutamanya bakiheza baaketeisiza Ruhanga omubwire bwa haihi, abo Ruhanga naayikiriza okweteisa kwaabo, kuruga ryari kuhitsya ryari Ruhanga N'omumanyi kandi Orikuhamya ebintu omumyanya yaabyo.
18. Tikuri kwikirizibwa okweteitsa kwaabo abari kukora ebibi okuhitsya omwe omuri bo yaizirirwa okufa akagira ati; nyowe naayeteisa obwahati, kandi hoona taabo abari kufa bari abakafiire (abatari kwikiriza) abo tukabateekateekyera ebiheneso ebiri kushaasha.
19. Y'eimwe imwe Abikiriza, timuri kwikirizibwa imwe okuhungura abakazi (efaakazi) z'abenganda zaanyu (ahabw'okubagyema) kandi mutari bazibira (kuhwerwa) obwo nimugyenderera kubeihaho omuri ebyo ebimwabaheire (okwihaho) nimubaasa kubagirira omwaaga obwo baakora eby'obushambani obwa butunu kwonka mutuure nabo omu muringo murungi (ogw'ekitiinisa) kumwakuba mwabetamirwe (mutari barekura) ahabw'okuba obundi mukeetamwa ekintu kandi Ruhanga akaatamu oburungi bwingi.
20. Kumwakuba mwayenzire kutunga Abakazi omumwanya gw'ogwo owu mwarekura, Kandi obwo mwahaire omwe omubakazi amahare (enjugano) nyingi mutarimwaihaho akantu koonaa hanjugano eyi mwamuhaire, nimwenda kugimweihaho omubugobya n'ekibi kya butunu?
21. Nimubaasa muta kugimwihaho (enjugano) mukagyegaruriza kandi obwo yaahikaine omwe ahari mugyenzi we, kandi baakabaihaho abakazi abo (endagaano ehamire) ey'obushwere n'okurindana omu busingye?
22. Kandi mutarishwera abakazi abo baish'imwe abi bashweireho okwihaho ekyo (eki mwakozire eky'omuringo ogwo) ekyahingwiire buzima ekyo kikaba kiri eky'okuhemura, kandi ekiri kukirayo

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ  
يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ  
يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ  
يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ  
عَلِيمًا حَكِيمًا

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ  
أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ  
الآنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ  
كُفَّارٌ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ  
لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرَاهًا  
وَلَا تَعْضَلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا  
بِبَعْضِ مَا اتَّبَعْتُمُوهُنَّ إِلَّا  
أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ  
وَغَائِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ  
تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ  
خَيْرًا كَثِيرًا

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ  
مَكَانَ زَوْجٍ وَأَنْتُمْ أَحْدَاهُنَّ  
فَقَطْرًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا  
أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُبَيَّنًا

وَكَيفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى  
بِبَعْضِكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ  
مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ  
مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ  
إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْنًا وَسَاءَ  
سَبِيلًا

okunugwa n'okugwerwa kubi kwa Ruhanga. Kandi n'omuhanda ogu kukirirayo kimwe obubi.

23. Nikizibirwa ahar'imwe okushwera banyok'imwe, nabahara baanyu, n'abanyany'imwe, n'abashw'enkaz'imwe, n'abanyokwent'imwe, n'abahara ba mukuru waawe, nari murumuna waawe, n'abahara ba munyanyoko, n'abanyok'imwe abo abaabonkize, n'abanyany'imwe, n'abanyany'imwe ahabw'okwonka, n'abanyinazaar'imwe, n'abaana b'abakazi baanyu (abubazaire ahandi) abari omukureebererwa kwaanyu, abari kuruga omubakazi baanyu abi mwarebeine nabo. (Kwonka kumuri kuba mutarebeine nabo timwiine kibi okushwera bahara baabo) kandi mukazibirwa okushwera n'abakazi baabatabani baanyu, abo abaarugire aha migongo yaanyu kandi hoona nikizira okushwera kikuru na kirumuna omubwire bumwe (ab'oruganda) okwihaho ekyo eki mwakozire iteeka eri ritakaizire. Buzima Ruhanga akaba ari Omusaasizi ebiro byoona, Ow'embabazi.
24. N'abakazi abari omubushwere (nimuzibirwa) okubashwera okwihaho abo (abazaana) abimwatungire n'emikono yaanyu ya buryo (abaguziibwe nari bakatungwa omuntaaro z'ediini) ekyo n'ekihandiiko kya Ruhanga eki yaahamize ahar'imwe. Nikiikirizibwa ahar'imwe (okushwera) abo abari enyima yaabo mwaba nimusherura (okubashwera) n'ebirabo (Amahare) okuruga omu matungo gaanyu mwaba muri abari kwetenga okubashwera baitu kutari okubashaambanaho. Abo abi murikuba mushemereirwe nabo omuribo, mugume mubahe ebirabo (Amahare) byaabo omubuhame nk'okubyaragiirwe. Tihariho kibi ahar'imwe, omuri ekyo eki mwikirizanaho bwanyima y'ekirabo ekigyerekirwe (okwijururuka ahamutemwa gwa Mahare ogwaragiirwe) buzima Ruhanga okuruga ryari okuhitsya ryari N'amanya, kandi N'omuramuzi.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ  
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخْوَانُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ  
وَوَجَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ  
الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي  
أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخْوَانُكُمْ مِنَ  
الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ  
وَرَبَّائِكُمْ وَرَبِّائِكُمُ اللَّاتِي  
فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمْ  
اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ  
تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ  
مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا  
بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا  
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ  
ذَلِكَ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِكُمْ  
مُحْصِنِينَ غَيْرِ مُسَافِحِينَ فَمَا  
اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ  
بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا



25. Na n'ogwo atari kubasa omur'imwe okushwera abaana abikiriza, ashweere omuryabo (abazaana baanyu) abo ab'emikono yaanyu y'aburyo yaatungire okuruga omu mpangare zaanyu z'abaishiki abari kwikiriza. Na Ruhanga naamanya obwikiriiza bwaanyu. Mwena abamwe, nibaruga omuri bagyenzi baabo mbwenu mubashwere ahabw'okwikiriza kwa bakama baabo (abakuza) kandi mugume nimubaha empeera yaabo (amahare) omumuringo murungi (eri kumanywa). Kwonka bashemereire babe baine obuntu batari ba maraya, nari abo abayerireho emikago ya rukundo y'obwesherekye. Kwonka kubarikuba bashweirwe, baakakora eby'obushambani baine ekiheneso kya kimwe kyakabiri ekiri kuhebwa ogwo atari muzaana. Ekyo kiri ahari ogwo owatiina oburemeezi (bw'okugwa omukibi) omur'imwe kwonka kumurikugumiisiriza nikyo kiri kukira oburungi ahumuri, Ruhanga N'omusasizi Ow'embabazi.

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فِتْيَانِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَأَتُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَنْتَ فَاِنْ أَتَيْتَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

26. Ruhanga nagyenderera okubashoboororera imwe n'okubatebeekanisa omu muhanda gwaabo abaabandize, kandi ayikirize okweteitsa kwaanyu, na Ruhanga N'omumanyi, Orikuhanya (ebintu omumyanya yaabyo)

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

27. Kandi Ruhanga naayenda Ayikirize okweteisa kwaanyu, kwonka abo abari kukuratira ebya rukundo (ebibi) nibenda muhinduke oruhinduka oruhango (obwo nimuruga aha muhanda oguhikire).

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدَ الَّذِينَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا

28. Kandi hoona Ruhanga naayenda okubatuubiza oburemeezi bwaanyu ahabw'okuba omuntu akahangwa ari omugara (tari kubaasa kwetantara ekibi)

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا

29. Y'eimwe abaikiriize (Ruhanga n'Entumwa Ye) mutarirya amatungo gaanyu ahagati yaanyu omu mihanda etahikire (nk'okugiiba n'okugiryangatanisa, n'enshagi na zaara) okwihaho gwaaba guri omuhanda gw'obushubuzi

بَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

- kuri okwikirizana okurikuruga omur'imwe.  
Mutarita emitima yaanyu (bury'omwe okushesha  
eshagama yaamutahiwe). Buzima Ruhanga  
okuruga ryari okuhitsya ryari N'omusaasizi.
30. Omuntu arikukora ebyo, Ruhanga ebiyaazibiire  
omuburahuzi n'omubugobya bwanyima  
turyamushoka omu muriro (ogurikwotsya  
munonga) ekyo ahari Ruhanga n'akantu kakye  
(takinemu oburemeezi).
31. Kumuri kuba mwayerinzire ebibi ebihango ebyo  
ebi mwazibirwe nitubaihaho ebibi byaanyu  
(ebikye) ahabw'oburungi bwaitu n'okusaasira  
kwaitu, nitubataatsya omubutaaho obw'ekitiinisa  
(Janna) enju ey'obusingye.
32. Mutaryetenga ebyo Ruhanga ebi yaayeshumbise  
bamwe omur'imwe ahari bagyenzi baabo.  
Abashaija baine omugabo omury'ebyo ebi  
barikukora n'abakazi nabo baine omugabo  
omury'ebyo ebi barikukora, mushabe Ruhanga  
omumigisha Ye ahabw'okuba Ruhanga niwe  
Ow'ekitiinisa Omugabi, buzima Ruhanga kuruga  
ryari okuhitsya ryari N'omumanyi.
33. Buri omwe, tukamuteraho abari kumuhungurira  
omury'ebyo ebi barikuba basigireho abazaire  
n'abanyabuzaare. Na n'abo ebi byahamibwe  
ebirahiro byaanyu, mubahe omugabo gwaabo.  
Buzima Ruhanga nimushinja (omujurizi) ahari  
buri kintu.
34. Abashaija nibo bemereire aha kureeberera abakazi  
ahabw'ebyo Ruhanga ebi yaayeshumbise ahari  
bagyenzi baabo, n'ahabw'ebyo ebi baarikuhayo  
omu matungo gaabo. N'ahabw'ekyo abakazi  
abashemiire nibaabo abacureezi, kandi abari  
kurinda emibonano (ya baibabo) baabataanireho  
ahabw'ekyo Ruhanga ekiyabarindiise. Na n'abo  
abakazi abi murikutina okugoma kwaabo  
mubahane, kandi mubafurukye omubitanda,  
kandi mubateere (mpora) kwonka kubariba  
baaboobeire mutari basheruraho omuhanda
- وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا  
وِظْلَمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا  
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا
- إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ  
عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ  
وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا
- وَلَا تَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ  
بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ  
نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ  
نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبْنَ وَاسْأَلُوا  
اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا
- وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ  
الْوَالِدَانُ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ  
عَقَدْتُمْ أَيْمَانَكُمْ فَأَتَوْهُمْ  
نَصِيبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدًا
- الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ  
بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى  
بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ  
أَمْوَالِهِمْ فَلِلصَّالِحَاتِ قَانِتَاتٌ  
حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ  
وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ  
فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي  
الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ

- gw'okubabonabonesa, buzima Ruhanga niwe yabaire ari Ow'ahaiguru kandi Ow'ekitiinisa.
35. Kumuri kuba mwatiinire okwangana ahagati ya bombi (omushaija n'omukazi we) mwoherezeyo abaramuzi, omuramuzi okuruga omubantu b'omushaija, n'omuramuzi okuruga ahabantu b'omukazi, kubarikuba baayenzire okutaho obusingye. Ruhanga naataho okwegaita ahagati yaabo, buzima Ruhanga kuruga ryari naryari n'omumanyi ow'eby'omubonano byoona.
36. Muramye Ruhanga kandi mutari mugaitaho n'ekintu kyoona; naahari abazaire bombiri mwerabye kurungi, naabanyabuzaare, amafuuzi, abanaku, abataahi abaharubaju, (abi mukuhereranisa amaju) n'amugyenzi wawe owaharubaju, ow'orugyendo (ogwo owacweeka ahabantu b'owabo) hamwe n'ogwo ow'emikono ya buryo owuyatungire (abahuuku n'abazaana boona obatwarizegye) buzima Ruhanga tarikwenda ogwo arikuba naayemanya kandi owaamaryo.
37. Abo abari kwima kuhayo (omu muhanda gwa Ruhanga) kandi baakaragiira abantu n'abo kubiima, nibashereka ebyo, Ruhanga ebiyabahaire eby'amatungo okuruga omumigishaye. Tukateekateekyera abo abari kuhakanisa (okuhayo omumuhanda gwa Ruhanga) ebibonoobono ebiri kushaasha kandi ebiri kuhemura.
38. Naabo abari kuhayo amatungo gaabo ahabw'okweyoreka ahabantu, batari kwikiriza Ruhanga (ebi yaaranise abari kuhayo) n'obukwakuba okwikiriza ekiro ky'emperu, n'omuntu Sitaane kw'erikuba mugyenzi we nari munywani we, buzima obwo n'obunywani bubu.
39. Nibatiina ki ekiri kubaasa kubahikaho, obwo baaba baikiriize Ruhanga n'ekiro ky'emperu baakahayo omu mihanda ya Ruhanga nibaiha omury'ebyo eby'arikubagabira? Ruhanga akaba naabamanya.

أَطَعْتُمْ فَلَا تَتَّبِعُوا عَلَيْهِمْ  
سَبِيلًا إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا  
وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا  
فَاتَّبِعُوا حَكْمًا مِنْ أَهْلِهِ  
وَحَكْمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا  
إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنْ  
اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَبِيرًا

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا  
بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا  
وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسَاكِينِ وَالْمَسَاكِينِ  
وَإِلَىٰ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ  
الْجُنْبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ  
وَإِذْنَ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ إِنْ اللَّهُ لَا يُحِبُّ مَنْ  
كَانَ مُخْتَلًا فَحُورًا

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ  
النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا  
آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ  
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنْ  
الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا  
رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ  
عَلِيمًا



40. Buzima Ruhanga tarikuryangatanisa akantu koono akakye n'obu kaakuba nikaingana akajuma k'oruro (omurimo) omurimo gwaaba guri murungi Ruhanga nagwongyeraho, ahereza kuruga ahaari entashurano mpango.
41. Baraaba mumuringo ki? Abatari okwikiriza hamwe n'abagomi, kuturiba Twaretsire okuruga omuri buri kibiina, omujurizi (Nabbi waakyo), Tukakureeta iwe (Nabbi Muhammad SAW) naiwe ori omujurizi ahab'ekibiina kyaawe (aba kuhakaniise baakagoma)?
42. Ahaizooba eryo baaryayetenga abo abaahakanise obumwe bwa Ruhanga kandi bakagomera Entumwa (Muhammad SAW) ngu kurinoogira baakaziikwa omw'itaka nari baakamirwa ensi baakahindikire itaka (baarakihikaho ekyo ahabw'eb'okutiinisa by'ekiro ky'emperu) tibarishereka Ruhanga kigambo kyoona.
43. Y'eimwe imwe abikiriza (Abasiraamu) mutariiririra okushaara (okushaba) obwo musinzire okuhitsya mwamanya ebi murikugamba, nari mwaba mureebaine n'abakazi baanyu (mwine janaba) okwihaho ori omurugyendo okuhitsya obu muranaabe omubiri gwoona, kumuriba muri abarwaire, nari muri aha rugyendo (abagyenzi) nari yaaba omwe omur'imwe obwo naaruga kweshemeza (naaruga omu kihoroonyo) nari mwakwata ah'abakazi nari mwaterana nabo mutaatuunga amaizi, obwo mugyenderere okukozesa eitaka erirungi, musiige aha buso bwanyu n'emikono yaanyu, buzima Ruhanga nuwe Ow'embabazi Omusaasizi.
44. T'orikureeba (iwe Nabbi Muhammad SAW) ahari abo abahairwe omugabo ogw'okumanya ekitabo (Taurati) (Abayudaaya) abaguzire obuhabe okuruga aha buteeka (baakeshumbya obukaafiiri aha kwikiriza) baakenda ngu naimwe muhabe okuruga aha muhanda gw'amazima (mube nabo).

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ  
وَإِنْ تَكْ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا  
وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا

فَكَيْفَ إِذَا جُنْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ  
بِشَهِيدٍ وَجُنْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ  
شَهِيدًا

يَوْمَئِذٍ يَدْعُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَاعْتَصُوا الرَّسُولَ لَوْ نَسَوْا  
بِهِمُ الْأَرْضَ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ  
حَدِيثًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُبُوا  
الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى  
حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ  
وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ  
حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ  
مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ  
جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمُ مِنَ الْغَائِطِ  
أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا  
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا  
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا  
نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ  
الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ  
تُضَلُّوا السَّبِيلَ

45. Ruhanga nuwe arikumanya abainazi baanyu, (n’ahabw’ekyo) mwerinde ebyo (ebyarikuba abazibiire) nikimara Ruhanga okuba nuwe Murinzi kandi Omucuunguzi.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى  
بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا

46. Omury’abo Abayudaaya harimu abari kuhindura ebigambo okubiiha omumyanya yaabyo baarikugira bati: “Twahurira kwonka twaagoma” Hurira kandi iwe otarikuhurirwa omushema na “Raina”; ahabw’okuhindura (enyatura) z’ebigambo n’endimi zaabo n’ahabw’okugaaniiza ediini (y’Obusiraamu) kurinoogira ngu bo buzima nibaagamba bati, twaahurira kandi twaayoroba, kandi hurira, tutegyereze kikaabaire nikyo ekirikukirayo oburungi ahubari, kandi kikabairegye, kwonka Ruhanga akabaceena ahabw’obukaafiiri bwaabo, (n’ahabw’ekyo) tibarikwikiriza okwihaho nibiikiriza kakye munonga.

الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ  
عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ  
سَمِعْنَا وَاعْتَبْنَا وَاسْمَعُ  
غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لِيًّا  
بِالَّذِينَ هَدَيْنَاهُمْ وَطَغَنَّا فِي  
الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا  
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَطَعْنَا  
وَأَسْمَعُ وَانظُرْنَا لَكَانَ  
خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِنْ  
لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا  
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

47. Y’eimwe imwe abahairwe Ekitabo (Abayudaaya n’Abakuristayo) mwikirize ebyo ebi Twaashuumize ahari (Muhammad SAW) ebiri kuhamya ebyo ebi mwine (Taurat n’Enjiri) Tutakashushwire Obuso bwaanyu Tukabugarura aha nkomo z’abyo nari Tubaceene nk’oku Twaceenire abaheenzire amateeka ga Sabiiti (ekiro ky’orwamukaaga) kikaba kiri ekigambo kya Ruhanga kishemereire kukorwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ آمَنُوا بِمَا نَزَّلْنَا  
مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ  
آمَنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا  
لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا  
عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ  
نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا  
أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ  
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا

48. Buzima Ruhanga tari kubaasa kuganyira omuntu ari kumugaita n’ebindi ebitari Ruhanga. Kwonka Ruhanga naaganyira ekitari ekyo ahari ogwo owaarikwenda n’omuntu arikuterana Ruhanga n’ekintu ekindi naba ahangahangire (ozooire) ekibi ekirengyesereize.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ  
بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ  
بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ  
إِثْمًا عَظِيمًا

49. Tori kureeba abo (Abayudaaya n’Abakuristayo) abari kweyeza emyoyo yaabo, kwonka Ruhanga naayeza ogwo Owuyaayenda tibariryangatanisibwa (karungi akari kwingana) n’akashushu nk’enjuma y’entende.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُرَكَّبُونَ  
أَنْفُسَهُمْ بِاللَّهِ يُرَكِّبُونَ  
مِنْ بَيْنِهِمْ شُرَكَاءَ  
لَهُمْ لِيُظَلَّمُوا فِتْنِيًّا

50. Reebe, omuringo gubari kuhangiriramu ebishuba ahari Ruhanga, ekyo nikimara okuba ekibi ekiri kureebwa butunu. انْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا
51. Tori kureeba ahari abo, abahairwe omugabo omukitabo? Nibiikiririza omu bishushani na Sitaane, nibaagambira abo abatari kwikiriza ngu bo nibo barikukira okutebeekana omu muhanda oguhikire, okukira abo abari kwikiriza (Abasiraamu). أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجَنَّةِ وَالطَّاعُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا
52. Abo nibo abo Ruhanga abuyaceenire. N'omuntu Ruhanga owari kuba yaaceenire, torikubaasa (iwe Nabbi Muhammad SAW) kumutungira omucunguzi weena. أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا
53. Baitu, baine omugabo omu butegyeki? Kuri noogira ngu kikaba kiri kityo baabwine, tibakahiire bantu, kantu n'obukakuba akari kwiingana nkaakabara ahanjuma y'entende. أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا
54. Nari baine eitima ah'abantu (Muhammad SAW naabakuratsibe) omuri ebyo Ruhanga ebi yaabahaire omubirungi bye? Buzima tukaha ab'oruganda rwa Ibrahim Ekitabo n'okumanya amateeka kandi Twaabaha obutegyeki buhango. أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا
55. Na n'omuribo harumu ogwo ow'amwikiriize (Muhammad SAW) kandi omuribo harumu ogwo owaamutanireho, nikimara omuriro Jahannama okuba nikyobyaba ekiheneso. فَمِنْهُمْ مَّنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا
56. Buzimabo, abari kuhakanisa obumanyiso bwaitu, obunaku nibwija kuhika tubarohe omumuriro, kaingi buri mibiri yaabo okusiiriira nitwija kuguma nitubahinganisizamu endiijo emibiri, babone kurigasa ahabibonoobono, buzima Ruhanga kuruga ryari kuhitsya ryari nuwe w'ekitiinisa, omuramuzi. إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا كَلَّمًا تَضَجَّتْ جُلُودُهُمْ بِدَلَّتْهُمْ جُلُودًا غَيْرَ هَٰ لِئَدْوَقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا
57. Naabo abikiriza, bakakora ebishemeire turabatatsya omu Janna (enju y'obusingye) emigyera nigihimiintukira ahansi yaayo n'abokugituuramu obusingye bwoona, harimu abakazi ababoneire (abataine kacokori koono) kandi turabatatsya omukibunda ekiamire. وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا أَمْ فِيهَا أَرْوَاحٌ مُّطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا

58. Buzima Ruhanga naabaragiira okuhayo obwesigwa ahari bakama baabwo (ebintu ebibarikuba baababiikize) kumuriba mwaramwire ahagati y'abantu mushemeriire kuramura n'oburingaaniza. Buzima Ruhanga ekyo nikyo kiconco ekyari kubehanaangiriza nakyo, buzima Ruhanga kuruga ryari kuhitsya ryari Naahurira kandi Nareeba.
59. Y'eimwe imwe abikiriza, mworobere Ruhanga n'Entumwaye, n'abakama b'obushoboorozi omur'imwe. Kumuriba mutiikiriziine omukintu kyoona, mikigarure ahari Ruhanga n'Entumwa ye (Kur'ane na Hadith) kumurabe nimwikiriiza Ruhanga n'ekiro ky'emperu. Ekyo nikyo kirungi ekishemeire omu kushoboorora.
60. T'orikureeba ahari abo (abari kubaiha) obwo nibagira ngu buzimabo nibiikiriza ebyo ebyashuumiibwe ahari iwe n'ebyo ebya shuumiibwe omukubanza otakizire, obwo nibenda okuramurwa ba Sitaane kandi obwo baaragiirwe okuhakanisa Sitaane ekiri kwenda, kwonka we Sitaane eky'ari kwenda n'okubahabya okuhabya okuri kubairiza hare na Ruhanga.
61. Kubari kuba baagambiirwe bati; mwije ahari ebyo ebi Ruhanga yaashuumize, n'ahari Entumwa n'oreeba endyarya baayebwarabwara bahinduka bakweehara.
62. Nimuringo ki ogu baribamu, kukariba kabahikireho akabi ahabw'ebyo eby'emikono yaabo yaayebembeize omukukora, bwanyima baakwizira nibarahira Ruhanga (obwo nibagira bati) titwiine kigyendererwa okwihaho twayenda kushemeza n'okutebeekana (omumuhanda).
63. Abo nibo Bantu abi Ruhanga arikumanya ebyo byoona ebiri omu mitima yaabo, barugyemu, kwonka obahabure, obagambire ekigambo ekiri kuhika omu mitima yaabo.
64. Tituratumire Ntumwa yoona, okwihaho okworoberwa ahabw'ekiragiyo kya Ruhanga kuri noogira ngu buzima bo (Abayudaaya) omubunaku

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا  
الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا  
حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ  
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا  
يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا  
بَصِيرًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا  
اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي  
الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَارَعْتُمْ  
فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ  
وَالرَّسُولِ إِن كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ  
وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَرَّعُوا  
أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا نُزِّلَ إِلَيْكَ  
وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ لِيُرِيدُوا  
أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ  
وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ  
وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ  
ضَلَالًا بَعِيدًا

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ  
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ  
رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ  
عَنْكَ صُدُودًا

فَكَفَىٰ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ  
بِمَا قَدَّمْتْ أَيْدِيهِمْ تَمَّ جَأءُوكَ  
يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا  
إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا  
فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ  
وَعَظَّمَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ  
قَوْلًا بَلِيغًا

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا  
لِنُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ  
إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ

obu baayeryangataniise emitima yaabo, ngu baakakwikiriza, baakeshengyereza Ruhanga okubaaganyira n'Entumwa ekabeshengyerereza ahari Ruhanga, baakatungire Ruhanga okwikiriza okweteisa kwaabo n'okubasaasira.

65. Ngaaha naarahira Ruhanga waawe; “Tibarikwija kwikiriza okuhitsya obu baarakweramuze omuri ebyo ebya baatonganise ahagati yaabo na bwanyima batatsigare omumitima yaabo akantu koono (akakubatanisa) omury’ekyo eky’orikuba waaramwire, okwihaho okukuratira n’okwehayo (omukiwaramura)”.
66. Kurinoogira buzima itwe tukahandiika nituhamya aharibo tuti: “Mweyite mwenka nari murugye omumaka gaanyu (nk’oku kyahandikirwe aha Bayudaaya abaabandize) tibakakikozire okwihaho bakye munonga omuribo, kurinoogira ngu buzima bo baakakora ekyo ekiri kubagambirwa nikyo kyaakukizire oburungi ahibari kandi kikabaire kirengyesezize omu kuhama, okuhama kwaabo”.
67. Kurinoogira ngu kikaba kiri kityo tukaabahire okuruga ahituri entaashuurano mpango.
68. Kandi buzima tukaabahabwiire omuhanda ogushorokire.
69. N’omuntu ari kworobeera Ruhanga n’Entumwa, abo bari hamwe naabo Ruhanga abu yaagabiire ebihembo. Omuri ba Nabbi, n’abamazima omu kwikiriza n’abajurizi abagwiire omungamba z’ediini, baakashemerezebwa abo, (okubahindura) banywani babashemeire.
70. Ebyo nibyo bihembo ebirikuruga ahari Ruhanga. Nikimara Ruhanga okuba niwe omumanyi wa byoona.
71. Yeimwe! Imwe abikiriza, mukwate eby’okwerinda kwanyu (kandi muri kweteekateeka) mugyendere omu bibiina biina nari mugyende mweena muri hamwe.
72. Buzima omur’imwe harimu ogwo ari kwezigaziga (okuza aha rugamba) kubari kugwerwa akagwe

فَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفِرَ لَهُم  
الرَّسُولُ لَوْ جَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا  
رَحِيمًا

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى  
يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ  
لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا  
مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ  
اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أُخْرِجُوا  
مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا  
قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا  
يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ  
وَأَشَدَّ تَنْبِيئًا

وَإِذَا لَا تَنبَأُهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا  
عَظِيمًا

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ  
فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ  
وَالصَّادِقِينَ وَالشَّهَدَاءِ  
وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَئِكَ  
رَفِيقًا  
ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى  
بِاللَّهِ عَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا  
حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا تَبَاتٍ أَوْ  
انْفِرُوا جَمِيعًا

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ  
أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ

- agira ati, buzima Ruhanga yaantambiira omu bunaku obw'obutaba hamwe nabo omu rugamba.
73. Kandi kuburikuba bwabahikireho oburungi kuruga owa Ruhanga mwasinguura, naagambira kimwe nk'owabire ataine ahagati yaanyu nawe omukago (nti) yeimwe! Nyowe kurinaamanyire nkaba nabo nkensiima okwesiima okuhango (ahabw'okutunga eminyago).
74. Bashemereire (Abikiriza) kurwanira omumuhanda gwa Ruhanga abo abarikuguuza amagaara gaabo ag'omunsi bakagura amagara ga nyentsya (aha kiro ky'empeeru) n'omuntu ari kurwana nari akasingura, bwanyima turyamuha entashurano mpango.
75. N'enki ekirikubazibira okurwana omu muhanda gwa Ruhanga! N'ahabwabo abatarikwebaasa (abari kunyangarazibwa), omu bashaija, n'abakazi na n'abaana bato! Abo abari kushaba nibaagira bati: Ai Mukama waitu tujune otwihe omukyaaro ekyi (Makka) abantu baakyo n'engobya, itwe otuteereho okuruga ahoori omurinzi, kandi hoona otutereho okuruga ahoori omucunguuzi.
76. Abo abari kwikiriza nibehayo baarwana omu muhanda gwa Ruhanga na n'abo abatari kwikiriza ni barwana omu muhanda gwa sitane, mbwenu murwaniise abakuratsi ba sitane buzima enaama za sitane n'enaffu.
77. Torikureeba abo abaagambirwe ngu muzibire emikono yaanyu (aha kurwaana) kwonka mwemerezeho eswala Itaano, muheereze na zakka (ekicweka aha matungo gaanyu). Kubaaherize kuragiirwa okurwaana, ozakureeba oreeba ekibiina omuribo nibatiina abantu nk'oku baakutiinire Ruhanga nari okukiraho. Baagira bati "Ai Mukama waitu ahabw'enki n'otuhamyaho okurwana"? Kuri noogira ngu watuha obwikizo obw'akanya aka haihi? Bagambire (Iwe Muhammad SAW) buzima eby'okwesiima eby'omunsi ni bikye munonga

اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ  
شَهِيدًا  
وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ  
لَيَقُولَنَّ كَأَنْ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ  
وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ  
مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا

فَلْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ  
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ  
وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ  
أَجْرًا عَظِيمًا

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ  
الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ  
الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا  
مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا  
وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا  
وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ  
فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ  
كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا  
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ  
كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ  
عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ  
يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ  
أَوْ أَسَدَّ خَشْيَةَ وَقَالُوا رَبَّنَا  
لِمَ كُتِبَتْ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْ لَأ  
أَخْرَجْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ  
مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ  
خَيْرٌ لِمَنْ اتَّقَى وَلَا تُظْلَمُونَ  
فَتِيلًا

kandi eby'okwesiima eby'ahakiro ky'emperu nibyo birungi ebirikukirirayo kimwe ahari ogwo arikutiina Ruhanga kandi timuri gobezibwa akantu koono n'obu kaakuba nikaingana akashushu k'entende.

78. Hoona ahu muriba muri, okufa kuraabahikaho n'obu mwakuba muri omubigo ebiringwa munonga kandi ebihamire. Kandi hoona kuburikuba bw'abahikireho oburungi baagamba bati: "eki kyaruga ahari Ruhanga" kubari kuhikwaho ekibi baagamba bati "eki kyaruga ahari Iwe (Muhammad SAW) baagambire "oti byoona nibiruga ahari Ruhanga". Barihoki abo ab'ekibiina ekirikubazibira obutairirira kwetegyereza ebigambo?
79. Buri kyoona ekiri kukuhikaho omu birungi (Iwe omuntu) nikiba kyaruga ahari Ruhanga. Kwonka buri kyoona ekirikuba kikuhihireho omububi nikiba kirugire ahariwe wenka. Kandi tukakutuma (Iwe Muhammad SAW) aha bantu ori Entumwa. Nikimara Ruhanga okuba Nuwe mujurizi.
80. Omuntu kw'ari kw'orohera Entumwa buzima n'aba ayoroheire Ruhanga. N'ogwo ari kuhinduka akateera omugongo (Entumwa) Titurakutumire ahari bo okuba omurinzi waabo.
81. Kandi nibagira bati: "Okuchurera kwonka (nikyo turikugyenderera) kwonka kubarukuruga ah'ori (Iwe Muhammad SAW) ekibiina omuribo kiraara nikiteesa kuhakanisa ekyo eki waagamba. Na Ruhanga naahandiika ebyo ebibari kuraara nibateesa (eby'okutaana). Mbwenu bataaneho kandi oyetsigye Ruhanga. Kandi hoona kikumare Ruhanga okuba Nuwe Murinzi.
82. Tibarikwetegyereza ekitabo Kur'ane? Kurinoogira ngu Kur'ane ekaruga ahandiijo atari Ruhanga, bakashangiremu okubushukana kwingi.
83. Ku kirikubaizira ekigambo kyoona eky'obusigye nari eky'okutiina, baakibuzya (baata enaama yaakyo) baitu kuri noogira nibakyeebuza

أَيَّمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّسَدَّدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَرُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانِ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْحَوْفِ أَدَّاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى

ahantumwa nari ahari bakama b'ebiragiro (abamanyi omuribo), bakaakimanyire abo abari kukiburirizaho amakuru gaakyo omuribo. Kuri noogira ngu zikaba zitari mbabazi za Ruhanga ahar'imwe, na n'okusasira, mweena mukakuratiire sitaane. Okwihaho abakye munonga (omur'imwe).

84. Mbweni, rwaana (Iwe Muhammad SAW) omumuhanda gwa Ruhanga, otakagyemesereza (omwoyo gw'ondijjo weena) okwihaho omwoyo gwawe wenka, kandi otee omujinya omubikiriza (okurwaana) obundi Ruhanga akacungira amaani gaabo (aba kafuhiire) abatikiriza. Na Ruhanga naarengyesereza okuba Ow'amaani, kandi hoona n'Owamaani omukubonereza (abagomi).

85. Omuntu arikutonganira, okutonganirira okurungi naba aine omugabo omu kutonganirira okwo, kandi n'omuntu ari kutonganira okutonganirira okubi n'aba aine ekibi kyaakwo. Ruhanga nuwe aine obushoboorozi ahari buri kintu.

86. Kumuriba mwaramukiibwe n'ekiramutsyo, muramutsye (mugarukemu) n'ekirikukiraho oburungi nari mugigarukemu (salaamu nk'egyo eyiyaabaramutsya). Buzima Ruhanga n'Omubazi ahari buri kintu.

87. Ruhanga N'omwe! Tihariho ruhanga ondijjo okwihaho We. Buzima Aryabarundaanira kimwe mweena ah'izooba ry'okuzooka okuruga omubituuro ahakiro ekitaine kubanganisibwa okubaho kw'akyo. N'oha arikukira okugamba amazima omubigambo okukira Ruhanga.

88. Ahabw'enki imwe (Abikiriza) aha bikwatirine n'endyarya ni mwechwamu kabiri kandi obwo na Ruhanga abatambikire (baagarukemo omu butikiriza) ahabw'ebyo ebi baakozire. Baitu nimwenda kuhabura omuntu owu Ruhanga yaahabya? N'omuntu Ruhanga owu arikuba ahabize torikubaasa (Iwe Muhammad SAW) kumutungira omuhanda.

أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلَّهُ  
الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا  
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ  
لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَافُ  
إِلَّا نَفْسًاكَ وَخَرَضِ الْمُؤْمِنِينَ  
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفَى بِأَسْ  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسَا  
وَأَشَدُّ تَكْيِيلًا

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ  
لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ  
شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ  
مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ مُقْبِتًا  
وَإِذَا حُبِبْتُمْ إِلَىٰ بَنِيهِ فَحَبُوبًا  
بِأَحْسَنِ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ  
اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
حَسِيبًا

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ  
إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ  
وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا  
أَنْ يَرِيدُونَ أَنْ تَهْتُوا مِنْ أَضَلِّ  
اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ  
لَهُ سَبِيلًا



89. Nibetenga kuri noogira ngu naimwe mwakaafuhiire nkaabo okubaakufahiire mushushane nabo. Mutarihindura omuribo abanyamikago. Okuhitsya obu barishuuhuukira omu muhanda gwa Ruhanga. Okwihaho kubariba bahindikire endeme, bakakora obuzigu mubakwate kandi mubeite hoona ahu murabashange (ahari kuzira okurwaanira n'aharikwikirizibwa). Kandi mutarihindura omuntu n'omwe omuribo ow'omukago nari omucunguzi.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا فَخَذُوا مِنْهُمْ وَأَقْتَلُوا مِنْهُمْ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَّٰلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

90. Okwihaho abo abaayegiita aha kibiina ky'abantu omur'imwe obwo ahagati yaanyu nabo mwine endagaano (y'obusingye), nari abo aba bizira baafundiine emitima yaabo ahabw'obutenda kubarwanisa (Imwe), nari okurwaanisa ekibiina kyaabo. Ruhanga kuri yaakyenzire akaabasindikire ahar'imwe kandi baakabarwaanise. Mbweni kubarikuba baabetaniiseho baatabarwaaniise, kandi bakata ahimuri obusingye, baatabahikire. Mbweni Ruhanga imwe taarabaterireho muhanda gw'okubarwanisa.

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمِ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصْرَتْ صُدُورُهُمْ أَن يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يَقَاتِلُوكُمْ قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْفَوْا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا

91. Nimweija kubugana abandi, nibenda baabatungemu obusingye (Imwe) kandi hoona nibenda baatungyemu obusingye omukibiina kyaabo. Obwire bwoona, obu baakugarurwa omubukaafiire, baabuhweramu. Mbweni kubariba baatabaarugireho bakata ahumuri obusingye, kandi baatazibiire mikono yaabo okubarwanisa. Mbweni obwo mubakwate, mubeite hoona ahi murababugane. Ahari abo tukaabateraho imwe obwamushinja obukureebwa butunu.

سَيَجِدُونَ آخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّمَا رُذِّوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا فَإِن لَّمْ يَعْزِلْ لَوْ كُمْ وَيَلْفُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَخَذُوا مِنْهُمْ وَأَقْتَلُوا مِنْهُمْ حَتَّى تَقْتُلُوهُمْ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا

92. Tarikwikirizibwa omwikiriza, okwita omwikiriza okwihaho yaamwiita omunshobe n'omwikiriza yeita omwikiriza omunshobe ashumbuushe n'okurekura omuhuuku omwikiriza. Kandi hoona ahereze engaitsi ahari bakama bakyeitwa. Okwihaho bamugarukiramu ahabwa Ruhanga. Kuyakuba (ogwo oweitwa) ari omukibiina

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةً وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَن يَصَدَّقُوا فَإِن كَانَ مِنَ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِن

kyabo abimwine enzigu rwagati yaanyu nabo ogwo owiitwa omwikiriza, (owaamwiita ayine okurekura omwiru omwikiriza kwonka kw'arikuba ari omukibiina ekimwine ahagati yaanyu nakyo endagaano (eyo kukwatanisa) beine okuha engaitsi ahari bakama baakiitwa owaaremwa (omutango) ashemereire asiibe amezi (2) abiri gaakurateine. Obwo okwo kuri okweteitsa ahari Ruhanga. Kandi Ruhanga n'Omumanyi kandi Omuramuzi.

93. N'omuntu arikiitwa omwikiriza nkana, entaashuurano ye nikwo kutaaha omu muriro Jahannama agutuuremu ebiro byoona. Kandi Ruhanga akamukwatirwa ekiniga kandi yaamuceena kandi hoona akamuteekateekyera ebiheneso ebihango.
94. Y'eimwe Imwe abikiriza, kumuriba mwaagiire omurugyendo (nimuza aha Rugamba) omu muhanda gwa Ruhanga, mugume mubanze mwayetegyereza. Kandi hoona mutarigamba ogwo owaabaramutsya n'endamutsyo y'obusingye (salaamu) muti tori mwikiriza, obwo nimusherura eby'amatungo g'ensi egi ebiri kuhwaho. Kandi obwo ahari Ruhanga hariho enshangi n'emyayo myingi. Nikwo nimwe mwabeire muri mutyo mutakabeire Basiraamu Ruhanga yaabendeza ekiconco (nakyo niyo Ediini y'Obusiraamu). N'ahabw'ekyo mugume mubanze mwayetegyereza. Buzima Ruhanga naamanya ebyo ebimuri kukora.
95. Tibarikwinganingana abo abashitami omuka omubaikiriza obwo bateine buremeezi bwoona (bateine buhuta nari obumuga nari oburweire) naabo abari (aha Rugamba) kurwana omumuhanda gwa Ruhanga n'amatungo gaabo, n'emyoyo yaabo. Ruhanga akeshumbya amadaara gaabo abarikurwana n'amatungo gaabo, n'emyoyo yaabo ahari abo abashitami bushitama omuka. Na buri bamwe (abashutamire baine oburemeezi naabagiire aharugamba) Ruhanga akabaraganisa kubaha oburungi. Kwonka akeshumbya abari

كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ  
مِيثَاقٌ قَدِيمَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ  
وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ  
يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ  
تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
حَكِيمًا

وَمَنْ يَفْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا  
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا  
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ  
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا  
ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا  
فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَى  
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا  
تَتَّبِعُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ  
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ  
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ  
الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا  
وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ  
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ  
أَجْرًا عَظِيمًا

- kurwana omu muhanda gwe enshaangi mpango ahari abo abari kushitama baine oburemeezi.
96. N'abokutunga amadaara g'ebitiinisa okuruga ahari (Ruhanga) na n'okuganyirwa, hamwe n'okusaasirwa, Ruhanga nuwe Ori kuganyira kandi Ori kusaasira.
97. Buzima abantu abo abarikwitwa ba Maraika obwo bagobeize emitima yaabo, ba Maraika nibaabagambira bati: (Nibaababuuza) mukaba muri ahari ki? Nibagarukamu bati; tukaba nitunyangarazibwa omunsi, ba Maraika baabagarukemu bati; ensi ya Ruhanga ekaba etari mpango ahimuri kubaasa kufurukira? (Mukahiguza okunyangarizibwa) nabo obugaruko bwaabo n'omuriro Jahannama. Kandi nibwo bugarukwo oburi kukirira kimwe okuba obubi.
98. Okwihaho abo abanyangaraziibwe omubashaija n'abakazi, n'abaana bato, batari kubaasa kutunga nteekateeka yoon, kandi baatarikubaasa muhanda gwoona (ogurikubabasisa okufuruka).
99. Abo obundi Ruhanga akaabaganyira Ruhanga n'Ow'embabazi kandi Omusaasizi kuruga ryari kuhitsya ryari.
100. N'omuntu ori kufuruka naaruga omumakage naaza omu muhanda gwa Ruhanga naatunga omunsi obutuuro bwingi kandi n'okunanuka. Kandi orikushohora omunjuye obwo yaaba yaafuruka okugaruka ahari Ruhanga, n'Entumwa Ye bwanyima akahikwaho okufa, atakahikire buzima naaba atungire enshagiye omu maisho ga Ruhanga. Kandi Ruhanga n'Ow'embabazi, Omusaasizi munonga.
101. Kumuriba muri omu rugyendo omunsi, tihariho kibi ahari imwe okutuubya aha Rakati z'essara (Esaara ya rakat [4] ina) mwaaba nimutina okubataahirira abo abatari kwikiriza. Buzima abatari kwikiriza n'abazigu baanyu abari kureebwa butunu.
- دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً  
وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا
- إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ  
كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ  
فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ  
أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا  
فِيهَا فَأُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ  
وَسَاءَتْ مَصِيرًا
- إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ  
الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لَا  
يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ  
سَبِيلًا  
فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ  
عَنَّهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا غَفُورًا
- وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَآعًا  
كَثِيرًا وَسِعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ  
مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ  
فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ  
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا
- وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ  
فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ  
تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ  
خِفْتُمْ أَنْ يُفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا  
إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا  
مُبِينًا

102. Kwooriba obarimu (Iwe Nabbi Muhammad SAW) ba Swahaba okubeemererezaho eswalati (okushaba) kishemereire kwemerera ekibiina kimwe (kyonka) omuribo hamwe neiwe kandi obwo kikwasire n'eby'okurwanisa byaakyo, kandi kubakuba baaherize okujumara, bashemereire baagaruke enyima yanyu kandi kyeije (omumaisho) ekibiina ekindi ekitashaara kishaare hamwe neiwe. Kandi bagume bakwate eby'okwerinza kwaabo hamwe n'eby'okwerinda kwaabo. Nibetenga abo abatari kwikiriza bati kurinoogira mwahuga ahaby'okurwanisa byaanyu na n'ebintu byaanyu nibaabatahirira imwe n'orutahirira rumwe kwonka tihariho kibi ahar'imwe mwantunga okurabanisibwamu nk'enjura nari muri abarwaire mukata ahansi eby'okurwanisa byaanyu. Kwo mugume nimukwata eby'okwerinza byaanyu. Buzima Ruhanga akatebeekanisiza abatari kwikiriza ebiheneso ebiri kugayisa.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ  
الصَّلَاةَ فَلْيَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ  
مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ  
فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ  
وَرَائِكُمْ وَلَتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى  
لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ  
وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ  
وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ  
عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ  
فَيُمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً  
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ  
بِكُمْ آدَى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ  
مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ  
وَتُحَدِّثُوا جُنُوحَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

103. Kumuriba mwahikire ahamuheru gw'eswalati (eya hamwe) mwijuke Ruhanga (Nimumuhimbisa) omu kwemerera, n'omukushatama, n'okugaramira aha mbaju zaanyu. Kumuriba mutebekeine, mwemereze eswala omubwijwire, buzima eswala ahabeikiriza zikaaragiirwa kuzisarira omubunaku bwazo (obugyerekirwe).

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا  
اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى  
جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُوتًا

104. Mutakagaruza ebigyere enyima omukusheruriza ekibiina kyabazigu baanyu, kumuraabe nimushaasha obuhuta nabo abazigu baanyu nibashaasha obuhuta nk'oku muri kushaasha. Kwonka imwe mwena ebi mweinemu amatsiko okuruga ahari Ruhanga kandi bo agubataine. Na Ruhanga n'Omumanyi wa byoona.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ  
الْقَوْمِ ۗ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ  
فَأِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ  
ۗ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا  
يَرْجُونَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
حَكِيمًا

105. Buzima itwe tukaashumya ahoori ekitabo (Kur'ane) n'amazima obone kuramuza ahagati y'abantu n'ebyo Ruhanga eby'arikukworeka otariba omutonganirizi w'omugobya.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ  
اللَّهُ ۗ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِنِينَ  
حَصِيمًا  
وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَفُورًا رَحِيمًا

106. Kandi oyeshengyereze Ruhanga akusasire, buzima Ruhanga niwe Ow'embabazi, Omusaasizi.
107. Otari tongana aha bwaabo abari kuryangatanisa emyoyo yaabo buzima Ruhanga taarikwenda ogwo orikuba omuryangatanisa kandi omusiisi.
108. Nibeshereka abantu, baatarikweshereka Ruhanga kandi obwo Ruhanga ari hamwe nabo obunaku bw'ekiro obubarikuba nibagamba ebigambo ebitari kusiimwa. Kandi obwo Ruhanga ayehinguririize ebyo ebibari kukora.
109. Y'eimwe, Imwe nimutongana aha bwaabo (mwa baatonganirira) omumagara g'omunsi. Kwonka noha aribatonganirira ahari Ruhanga ahakiro ky'okwemerera ekiro ky'emperu kandi noha ariba omwema waabo.
110. N'omuntu arikukora ekibi nari yaryangatanisa omwoyo gwe, bwanyima akeshengyereza Ruhanga kw'amusaasira. Naashanga Ruhanga ari Ow'embabazi kandi Omusaasizi.
111. N'omuntu ari kukora ekibi buzima naaba akikoreire omwoyogwe, buzima Ruhanga nuwe Mumanyi kandi Orikuhamy.
112. Okwihaho omuntu arikukora ekicumuro nari ekibi bwanyima akakitambikira aha muntu ondijo otakikozire obwo naakyehakana buzima naaba ayekoreire okuhangirira naaba ayekoreire omugugu gw'ekishuba na n'ekibi ekya butunu.
113. Kurinoogira tizirabiire mbabazi za Ruhanga ezi ayine ahari Iwe (Nabbi Muhammad SAW) hamwe n'okusaasira kwe, kikayenzire ekibiina omuribo, okukuhabisa kandi obwo tibakubasize kukuhabisa okwihaho okuhabya emyoyo yaabo. Kandi tibarikubaasa kukuhitsyaho akabi omukintu kyoona. Kandi obwo Ruhanga akashumya ahar'iwe ekitabo n'amateeka, y'akwegyesa n'ebyo ebiwabeire otarikumanya, embabazi za Ruhanga ezaakwinire zikaarengyesereza.
114. Tihariho burungi omubiri kukira obwingi omu kuganiira kwabo okwenaama, okwihaho omuntu

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا

هَا أَنْتُمْ هُوَ لَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضْلُوكَ وَمَا يُضْلُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّوكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ

- yaaba naaragiira okuhayo/ okugaba nari engyesho enungi nari okugarukanisa rwagati y'abaantu n'omuntu arikukora atyo obwo naasherura okusiima kwa Ruhanga handi hakyе turaamuha entaashurano mpango.
115. N'omuntu orikuhakanisa Entumwa (Muhammad SAW) bwanyima y'okworekwa omuhanda ogushorokire akaakuratira omuhanda ogutari gw'abikiriza, nitumutegyekyesa ekyo ekiyakuratira. Nitumushoka omu muriro Jahannama, nibwo obugaruko oburi kukirirayo kimwe obubi.
116. Buzima Ruhanga taarikusasira ogwo weena arikumugaitaho ekintu ekindi okwihaho naasasira ebindi ebitari ekyo ahari ogwo owuyakunda (kusaasira) n'omuntu arikugaita Ruhanga n'ebintu ebindi buzima naaba ahabire okuhaba okwahare.
117. Tibarikushaba ebyo ebitari We Ruhanga (kureka ebyo ebibayesire amaziina) ag'ekikazi kandi tibari kushaba kureka nibaashaba sitaane omugomi.
118. Ruhanga akagikyeeena (sitaane) sitaane yaagira eti, ninyija kuteraho kimwe omubairu baawe omugabo ogugyerekirwe (ahari abo abarikukuratira).
119. Ninyija kuguma nimbahabya, kandi ninyija kubaha amatsiko g'okwetenga ebitarimu muhoho, kandi ninyija kuguma nimbaragiira, baafumure amatu g'enyamaishwa ezirikutungwa. Kandi ninyija kuguma nimbaragiira baahindahindure okuhanga kwa Ruhanga. N'omuntu arikuhindura sitaani kuba omuriinziwe, buzima naba yaafeerwa okufeerwa okuri kurebwa butunu.
120. Naabaraganisa kandi abahereza amatsiko g'ebishuba ahabw'okuba sitaane, terikubaragaanisa, okwihaho okubabehabeiha na n'oburyarya.
121. Abo obugaruko bwaabo n'omuriro Jahannama. Kandi tibaritunga buhungiro bw'okuhunga.
122. N'abo abari kwikiriza baakakora n'emirimo eshemire turabataatsya Ejana (enju y'obusingye).

مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحِ بَيْنِ  
النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ  
مَرْضَاةِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ  
أَجْرًا عَظِيمًا

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ  
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ  
غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا  
تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ  
مَصِيرًا

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ  
بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا  
إِنَاثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا  
مَرِيدًا  
لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخْذَنْ مِنْ  
عِبَادِكِ نَصِيبًا مَفْرُوضًا

وَلَأَضَلَّنَّهُمُ وَلَأَمَنِّيَنَّهُمْ  
وَلَأَمُرَّنَّهُمْ فَلْيُبَيِّنَنَّ لَكَ  
الْأَنْعَامَ وَلَا تَمُرَّنَّهُمْ فَلْيَغَيِّرَنَّ  
خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ  
وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ  
خُسْرًا مُبِينًا

يَعِدُّهُمْ وَيُمَيِّتُهُمْ وَمَا يَعِدُّهُمْ  
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا

أُولَئِكَ مَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا  
يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا  
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ

- Emigyera n'ehimintukira ahansi yaayo, n'abokugituuramu. Obusingye bwaabo bwoona. Egi niyo ndagaano ya Ruhanga ey'amazima. Noha orikukira Ruhanga okugamba amazima?
123. Tikirikwija kuba nk'okukunda kwaanyu (Abasiraamu) n'obukwakuba okukunda kw'abakama b'ekitabo, ogwo weena arikukora ekibi naakishashurwa kandi ogwo taaritunga murinzi n'obuyaakuba omucunguzi atari Ruhanga.
124. N'omuntu arikukora emirimo emirungi, omushaija nari omukazi kandi obwo nawe ari omwikiriza abo naab'okutaha Ejjana (enju y'obusingye). Tibari ryanganisibwa naakakye (omubirungi byaabo).
125. Noha orikushemeza ediini okukira ogwo arikuhayo obuso bwe ahari Ruhanga (okuramy) nawe obwo yaaba nashemeza omumirimoye, akakuratira ediini ya Ibrahim omwikiriza ow'amazima Ruhanga akahindura Ibrahim abahikaine (ow'omukago).
126. Kandi hoona byona n'ebya Ruhanga ebiri omunsi kandi We Ruhanga ayehinguririize buri kintu kyoona.
127. Nibakubuuza obaagambire ebikwatiraine n'abakazi, baagambire oti, Ruhanga naabamanyisa ebiri kubafaho, kandi mwijukye n'ebyo ebirikubashomerwa, okuruga omukitabo eki, ebikwatireine n'efuuzi ez'abakazi abo abimutaraheriize ekyo ekyaragiirwe (Amahare n'emigabo yaabo ey'oburagwa) kandi mukenda kubashwera. Kandi mwijuke n'ebirikukwata ah'abaana bato naabo abatari kwebaasa, n'okuguma nimwemerezaho okureeberera efuuzi omuburinganiza. n'ebyo ebimuri kukora omu birungi buzima Ruhanga n'aba Nabimanya.
128. Omukazi kwarikuba yaateine n'iba ahabw'okumurabya kubi nari okumugunga, tihariho kibi ahari bombiri okwikirizana rwagati yaabo bonka, n'okwikirizana okwo nikwo kurungi, n'obu gurabe omutima gw'abantu gwiririra

تَجْرِي مِنَ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
تَجْرِي مِنَ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ  
حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا  
لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ  
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْرَ  
بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ  
مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا  
يُظَلَّمُونَ تَقِيرًا  
وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ  
وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَهُوَ  
مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ  
حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ  
خَلِيلًا

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ  
شَيْءٍ مُّحِيطًا  
وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ  
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنْزِلُ عَلَيْكُمْ  
فِي الْكِتَابِ فِي يَتَامَى النِّسَاءِ  
الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ  
لَهُنَّ وَتَرَعَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ  
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوُلْدَانِ  
وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ  
وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِهِ عَلِيمًا

وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا  
ئِشْرَارًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا  
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ  
وَأَحْضَرْتَ الْأَنْفُسَ الشَّحَّ

- omururu. Kumwakushemeza ebikorwa byaanyu, muketantara okushobya mazima Ruhanga naamanya ebyo byoona ebimuri kukora.
129. Kwonka timuribaasa kuringaaniza rwagati y'abakazi n'obu mwakukyezirikira, mutarigweera orubaju okugweera kwoona. Omukazi omwe mukamusiga nkari kureereetera omu mwanya, kumurikuba mwagarukaine omuri rukundo mukatiina Ruhanga, muketantara enshobi, buzima Ruhanga kuruga ira n'eira n'Owembabazi kandi Omusaasizi munonga.
130. Ku baarikuba baataanire Ruhanga naatungisa buri omwe ahari bombiri, naiha omuby'obutungibwe eby'arikugaba kuruga ryari kuhitsya ryari Ruhanga naamarira byoona, kandi Orikuhama ebitu omumyanya yaabyo.
131. N'ebya Ruhanga ebyo byoona ebiri omw'iguru n'omunsi, tukehanangiriza kimwe abo abaheirwe ekitababanza. Imwe mutakabeireho, n'eimwe (Abasiraamu) ku mutiina Ruhanga kwonka kumuraabe mwahakaniise buzima byoona nebya Ruhanga. Na Ruhanga N'omutungi ari kuhimbisibwa kuruga ryari kuhitsya ryari.
132. N'ebya Ruhanga ebyo ebiri omw'iguru n'ebyo ebiri omunsi. Nikimara Ruhanga okuba omuruzi.
133. Kuyakuba akikunzire n'abaasa okubaihaho imwe abantu akataho abandi kuruga ryari kuhitsya ryari, ekyo naakibasa.
134. Omuntu arikuba naakunda entaashurano z'amagara g'ensi egi, ahari Ruhanga we nuho hari entaanshurano z'amagara g'ensi egi, n'aganyentsya Ruhanga nuwe Ari kuhurira, kandi nuwe Arikureeba ebitu byoona.
135. Y'eimwe abikiriza mugume muri abeemereire ahaburinganiza, abarikujurira ahabwa Ruhanga. Kabube nibugaruka ahar'imwe mwenka (abajurizi) nari ahabazaire baanyu, nari ahab'oruganda rwaanyu kandi hoonza n'obu bwakuba aha
- وَأِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا  
وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمَعْلَقَةِ وَإِنْ نُصَلِّحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا  
وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا  
وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا  
وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا  
إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ قَدِيرًا  
مَنْ كَانَ يُرِيدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا



mugaiga nari omworo ahabw'okuba Ruhanga niwe arikukira abo bombiri, mutarikuratira okukunda, mukabura okuringaaniza, kandi hoona kumwakuba mwahindagutwiire (Amazima) nari okutaana (aha mazima) buzima Ruhanga, kuruga ryari kuhitsya ryari ebimuri kukora byoona naabimanya.

136. Y'eimwe abikiriza, mwikirize Ruhanga n'Entumwa ye n'Ekitabo kiyashuumize aha Ntumwa ye. Kandi n'Ekitabo ekyamubandiize, n'ogwo weena arikuhakanisa Ruhanga, naba Maraika be, n'Ebitabo bye, n'Entumwa ze na n'ekiro k'yemperu, buzima naaba ahabire okuha okwahare.
137. Buzima abo abari kwikiriza bwanyima, bakaruga omu kwikiriza, kandi bakiheza bakagaruka omukwikiriza, kandi bagaruka baruga omukwikiriza bakiheza beyongyerera kimwe omu butiikiriza Ruhanga tiw'okubasaasira n'obukwakuba okubatebakanisa omu muhanda ogushororokire.
138. Gambira amakuru ag'okushemeza endyarya oti, baine ebiheneso ebiri kushaasha.
139. Abo abari kuhindura, abatari baikiriza banywani baabo ab'omunda baakatsigaho abikiriza, nibasherura ebitiinisa ahubari kandi obwo buzima abitiinisa byoona n'ebya Ruhanga.
140. Kandi obwo buzima akashuumya ahar'imwe ekitabo ati, kumwakuba mwahuriire ebigambo bya Ruhanga nibihakanisibwa, kandi nibabishungisa mutarishutama hamwe naabo (abo abarikubihakanisa, n'abari kubishungisa) okuhitsya obubarahindure baakagaruka aha kiganiiro ekindi. Buzima imwe kumuraabe nabo nikyo kimwe nimwija kuba nimushushana nabo. Buzima Ruhanga n'owokuteerana hamwe endyarya n'abakafiire omuriro (Jahannama) boona bari hamwe.

تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدُوا وَإِنْ  
تَلَّوْا أَوْ تُعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ  
عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي  
أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ  
بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ  
ضَلَالًا بَعِيدًا  
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ  
آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَرَادُوا  
كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ  
وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا

بَشِيرِ الْمُنَافِقِينَ بَأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا  
الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
أَبْتَتَعُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ  
الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا  
وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ  
أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ  
يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا  
تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا  
فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا  
مِنَ الْمُتَلَفِينَ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ  
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا

141. Abo (endyarya) abari kutegyereza kureeba ekirabahikeho imwe, kumuri kutunga obusinguzi oburi kuruga ahari Ruhanga, baagamba bati: buzima itwe twaba tutari hamwe naimwe, kubari kureba abakafiire baaba nibo baine omugabo gw'obusinguzi baagamba bati: Titurabasingire tukazibira abikiriza abari kwija kubiita? Okwihaho Ruhanga naija kuramura ahagati yaanyu ahakiro ky'okwemerera (omumaisho ge) kandi hoona Ruhanga taarateerireho abakafiire ahabaari kwikiriza omuhanda oguhara kubaasa kurabamu okubasingura.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فِتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَتَمْنَعُكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ بِحُكْمِ بَيْنِكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا

142. Buzima endyarya nibabaihabaiha Ruhanga okwihaho nawe Ruhanga naija kubabaihaabaiha. Kubarikuba beemerire kushaara (okuramya) nibemereera bari abeeremwa, ahabw'okweyoreka abantu kandi tibari kuhimbisa Ruhanga okwihaho nibamuhimbisa kakye munonga.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالًا يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

143. Nibashamaririra rwagati aho (y'abikiriza n'abakafiiri) tibari ahari aba nari ahari bariya. N'omuntu Ruhanga Owu yaahabya t'orikubasa (Iwe Muhammad SAW) kumutungira omuhanda.

مُذَبِّبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ سَبِيلًا

144. Y'eimwe, Imwe abikiriza mutarihindura abakafiiri banywani baanyu abaahamara, okwihaho abikiriza bagyenzi baanyu. Y'eimwe mukayetengire okwetaho obujurizi oburi kurebwa butunu Imwe mwenka ahari Ruhanga?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَمْرٌ يَدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا

145. Buzima endyarya baraaba omwidaara eririkuhereerukayo okuzimu omumuriro, kandi hoona tooribatungira mucunguzi.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا

146. Okwihaho abo abayeteisa baakaruga aha buryarya baakashemeza emirimo yaabo, n'emitima yaabo, baakekwata ahari Ruhanga (aha kitabo kye ne diini ye), baakashemeza ediini yaabo ahabwa Ruhanga. Buzima bo bari hamwe n'abikiriza ahakiro ky'emperu. Bwanyima Ruhanga arahereza abari kwikiriza entaashurano mpango (Ejjana).

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

juzu  
6

147. Niki Ruhanga ekyaarikora ebiheneso byaanyu, mwaba Mwamwebarize mukikiriza, Ruhanga nuwe Musiimi orikumanya byoona.
148. Ruhanga taarikwenda kugamba butunu ekibi ky'omuntu (omu bantu) omubigambo okwihaho ogwo owaturwa busha (nuwe ashemereire kugamba) We Ruhanga Naahurira kandi Naamanya byoona.
149. Kumurikworeka ekirungi nari mwakishwekyerera mukakisaasira aha kibi, buzima Ruhanga nuwe Muganyizi Ow'obushoboerozi.
150. Buzima abo abari kuhakanisa Ruhanga n'Entumwa Ze kandi baakenda bataanise ahagati ya Ruhanga n'Entumwa ze baakagira bati: "Nitwikiriza abamwe kandi nituhakanisa abandi". Kandi baakenda kutaho ekirari ahagati y'ebyo byombi (obutikiriza n'okwikiriza).
151. Abo bo, nibo batari kwikiriza omu mazima kandi tukatebkanisiza abatari kwikiriza ebiheneso ebiri kugayisa.
152. N'abo abari kwikiriza Ruhanga n'Entumwa Ze, batataanise ahagati y'omwe omuriibo abo bwanyima (Ruhanga) araabaha entaashurano zaabo kandi Ruhanga kuruga ryari kuhitsya ryari n'Ow'embabazi kandi Omusaasizi munonga.
153. Nibaakushaba bakama b'ekitabo (Taurati) okubashuumiza ekitabo obwo nikiruga omw'iguru. Buzima baakashaba Musa ekihango (eky'okutangaza) ekiri kukira ekyo. Baagira bati tworeke Ruhanga butunu, obunaku obwo bateerwa enkuba n'emirabyo (baafa) ahabw'obugobya bwaabo. Kandi bwanyima yekyo, bahindura enyana eky'okuramya bwanyima y'okuheza kwizirwa okushoborokyerwa. Mbweni ekyo tukakibasaasira? Twaha Musa obujurizi oburi kweyoreka butunu.
154. Twakiririza ahaiguru yaabo orushozi (Sinai) ahabw'endagaano yaabo, ei Twaragaine nabo ey'okukuratira (Taurati) Twabagambira aha

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَابِكُمْ إِنْ  
شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
شَاكِرًا عَلِيمًا  
لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ  
مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ  
اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا

إِنْ تَبُدُّوا حَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ  
تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَفْوًا قَدِيرًا

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ  
وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا  
بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ  
نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ  
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُتَّخَذُوا بَيْنَ  
ذَلِكَ سَبِيلًا

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا  
وَأَعَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا  
مُهِينًا

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ  
أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ  
أَجْرَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ  
عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ  
فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ  
ذَلِكَ فَقَالُوا أَرْنَا اللَّهَ جَهْرَةً  
فَأَخَذْنَاهُمُ الصَّاعِقَةَ بِظُلْمِهِمْ  
ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ  
ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا  
مُبِينًا

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ  
بِمِثْقَاتِهِمْ وَظَلْنَا لَهُمْ  
الْبَابَ سَجْدًا وَظَلْنَا لَهُمْ لَا

- murundi ogundi tuti: Mutaaha omu muryango mujuumiire (n’obucureezi) kandi Twabagambira tuti: mutarirenga ekiragiro ekikubazibira okujuba orwamukaaga (n’endiijo mirimo y’ensi) tukaiha omuribo endagaano egumire.
155. (Baashobya munonga ahari Ruhanga) ahabw’okuhenda kwaabo endagaano zaabo n’okuhakanisa kwaabo amateeka naahabw’okwiita kwaabo ba Nabbi omubutari buringaniza. N’ahabw’ekigambo kyaabo baarikugamba bati: “emitima yeitu eshwekirwe” (ngaaha tikwo kiri) okwihaho Ruhanga nuwe yaagigiize ahabw’obukafiiri bwaabo n’ahabw’ekyo tibarikubaasa kwikiriza okwihaho kakye munonga.
156. N’ahabw’obukafiiri bwaabo n’ekigambo kyaabo (ekibaagambire) ahari Mariam, (kukaba) kuri okubeherera okw’amaani.
157. Kandi n’ekigambo kyaabo ky’okwesiimirana bati: “Itwe tukiita Isa Massiha mutabani wa Mariam Entumwa ya Ruhanga kandi obwo baatakamwitaga nangwa tibaka mubambaga aha musharaba kwonka kikashushanisibwa omuribo (omuntu ondiijo nuwe yeitsirwe). Kandi buzima abo abaataanire omuri ekyo bari omu kubaanganisa omurikyo (eky’okumwita) tibakiineho kumanya okuhamire okwihaho okukuratira ebitekateeko kwonka. Tibakamwitaga omubuhame.
158. Okwihaho Ruhanga akamwimutsya (yaamuha ekitiniisa) yaamutwaara ah’ari. Okuruga ryari okuhitsya ryari, Ruhanga n’Owekitiinisa Arikuhanya ebintu omumyanya yaabyo.
159. Buzima tihariho n’omwe omuri bakama b’ekitabo (Abayudaaya n’Abakristayo) kureka (buri omwe omuribo) naija kumwikiriza (omwana wa Mariam ku ari Entumwa ya Ruhanga) atakahikize kufa, naahakiro kyemperu abaheho omujurizi.
160. N’ahabw’obugobya obwarugire ahari abo Abayudaaya tukaziza aharibo (eby’okurya)

تَعُدُّوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

فَبِمَا نَقُضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا

فَيُظَلَّمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ

- ebirungi ebyabire bikiriziibwe (kurya)  
omukubanza n'ahabw'okuregyerezeza kwaabo  
(okuzibira abantu bingi) okukwata omuhanda gwa  
Ruhanga.
161. N'ahabw'okutwaara kwaabo eitungo ry'okuguza  
okw'okutamu kandi obwo baakazibirwa okuguza  
okw'okutamu (enshaagi). N'ahabw'okurya  
amatungo g'abantu omu butahikire (enguzi).  
Tukatebekanisiza abo abakafiiri omuribo  
ebibonoobono ebirikushaasha.
162. Kwonka abahaagu omukumanya omuribo  
(Abayudaaya) n'abikiriza, nibikiriza ebyo  
ebyashuumiibwe ahari (Muhammad SAW)  
n'ebyo ebyakubandiize, nabo abari kwemerezaho  
eshaara, n'abarikuhayo zakatil maali (1/10),  
n'abari kwikiriza Ruhanga n'ekiro ky'emperu. Abo  
turaabaha entaashurano ey'amaani.
163. Buzima itwe Tukakwoherereza okushuuruurwa  
nk'oku Twakwoherereize ahari Noah n'Entumwa  
eza bwanyima ye (Noah). Kandi nk'oku  
Twakwoherereize ahari Ibrahim, Ismail, Ishaq  
na Yaqub n'abajukuru (ba Yaqub) kandi  
Tukakwoherereza Issa, Ayub, Yunusu, Haruna na  
Sulaiman kandi Twaaha Dauda Zaburi.
164. N'Entumwa abamwe Tukabakutebezaho  
omukubanza n'Entumwa (abandi)  
Titurabakutebeizeho kandi Ruhanga akaagamba  
na Musa okugamba okw'amaani.
165. Entumwa abarikugamba ebirikushemeza  
kandi n'abari kutiinisa, abantu baarekye kuba  
n'empoza y'orwekwaso ahari Ruhanga bwanyima  
y'Entumwa, n'okuruga ryari n'okuhitsya ryari,  
Ruhanga n'Owekitiinisa eky'amaani kandi  
Orikuhamya.
166. Kwonka Ruhanga naajurira ati: Ekyo  
ekyashuumibwe ahoori akakishuumya n'okumanya  
Kwe, naba Maraika n'abo nibajurira, nikimara  
Ruhanga kuba Omujurizi.
- لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
كَثِيرًا
- وَأَخَذَهُمُ الرَّبُّا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ  
وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ  
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا
- لَكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ  
مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ  
بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ  
مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ  
وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ  
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا  
إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا  
إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ  
بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى  
وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ  
وَسُلَيْمَانَ وَآدِينَ دَاوُدَ رَبُّورًا  
وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ  
مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ  
عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا
- رُسُلًا مُبْتَدِرِينَ وَمُنذِرِينَ لِيَأْتِيَ  
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ  
بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا
- لَكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ  
إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَائِكَةُ  
يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا

167. Buzima abo abaatariikiriize baakazibira (abantu) aha muhanda gwa Ruhanga. Buzima baakahaba okuhaba okwahare.
168. Abo abaatariikiriize kandi bakaba engobya Ruhanga tarikwija kubaganyira n'obu kwakubaire okubahabura omu muhanda gushorokire.
169. Okwihaho okubagarura omu muhanda gw'omuriro Jahannama, bari ab'okugutuuramu obusingye bwaabo bwoona. Kandi ekyo ahari Ruhanga kyanguhi.
170. Y'eimwe, Abantu buzima yaabaizira Entumwa n'ediini ey'amazima okuruga ahari Ruhanga waanyu. Mbweni mumwikirize nikyo kirungi kyaanyu, kwonka kumurabe mwamuhakaniise buzima n'ebya Ruhanga byoona ebyo ebiri omw'iguru n'omunsi na Ruhanga kuruga ryari kuhitsya ryari nuwe Mumanyi Orikuhanya.
171. Y'eimwe Bakama b'Ekitabo (Taurati n'ebindi) mutarengyesereza omu diini yona (mukarenga ensharo) kandi mutarigamba ahari Ruhanga okwihaho mumugambeho amazima gonka. Buzima Issa Massiah mutabani wa Mariam n'Entumwa butumwa ya Ruhanga, kandi n'ekigambo Kye ekiyateire omuri Mariam (ekya 'Ba' kikaba) kandi n'omwoyo okuruga ahu Ari (Ruhanga). Mbweni mwikirize Ruhanga n'Entumwa Ze kandi mutarigambira kimwe muti nibashatu. Ekyo mukigarukize aho (eky'obushatu) ekyo nikyo kirungi ahari imwe buzima Ruhanga n'Omuhangi, Nahimbisibwa, Akataana Yaarenga eky'okuba n'omwana. Byoona n'ebye ebiri omw'iguru n'ebiri omunsi ekyo nikiheza Ruhanga okuba nuwe Murinzi.
172. Tarikubasa kugira omwemanyo (gw'okunuga) Massiah ahaky'okuba Omwiru wa Ruhanga. N'obu bakuba ba Maraika abo abari haihi na Ruhanga (nabo tibari kuhuga eky'okwetwa abairu Be). N'omuntu ari kunuga eky'okuramya

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيُهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحُ مَنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

لَنْ يَسْتَنْكَفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكَفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا

- Ruhanga akeetunguura (omwemanyo) Ruhanga araabarundanira ahaari boona.
173. Kwonka abarikwikiriza, baakakora emirimo emirungi, arahikiiriza entaashurano yaakwo kandi abongyere n'enshagi okuruga omubirungi Bye. Beitu abo abaayangire (okuramy) baaketunguura, Ruhanga naaza kubahena n'ebiheneso ebiri kushaasha kandi tibaritunga muntu weena otari Ruhanga okuba omurinzi ninga kuba omucunguzi.
174. Y'eimwe, imwe abantu, buzima bwabeizira obuhome, burikuruga ahari Ruhanga waanyu. Twashuumya ahumuri ekyererezi (omushana nayo niyo Kur'ane erikweera).
175. Kwonka abo abari kwikiriza Ruhanga baakamuhmiraho, naija kubataatsya omukusaasirwa okuri kuruga ahari We. N'omubirungi kandi aborekye okuruga ahari omuhanda ogushorokire.
176. N'ibakwehanuzaho kw'obamanyisa (okuhungurirwa kw'ogwo owaafa ateine baana n'obukwakuba abazaire okumuhungurira (alkalaalat) kurinoogira ngu omuntu (omushaija) yaafa ateine mwana kwonka yaaba ayine munyanya ayine kutwara kimwe kya kabiri ½ ky'ebyo ebiyatsiga kwonka omukazi yaaba nuwe yaafa atatsige mwana mbwenu munyanya (omushaija) nuwe ari kuhungurira byoona ebi munyanya yatsiga. Kubakuba banyanya b'omushaija bari babiri n'okukiraho nibatwara bibiri bya kashatu ⅔ ahari ebyo ebyari kuba asigireho kubaakuba bari ab'oruganda harimu abashaija n'abakazi omushaija ayine okutwara orurengo rw'abakazi babiri. Ruhanga naashoboorerera imwe amateeka Ge. Mutakaahaba na Ruhanga ahari buri kintu n'Omumanyi.
- فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا
- فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا
- يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنْ أَمْرٌ هَلْكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثَّلَاثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ



**SURAT ALMAAIDAH [ 5 ]**  
**Ekashuumira Madina**  
**Eine Ayat 120**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Y'eimwe imwe abikiriza mugume nimuhikiriza endagaaniso, haakairizibwa ahari imwe okurya enyamaishwa eziri kuriisibwa, okwihaho ebyo ebiri kubashomerwa (ebitari kwikirizibwa) kwonka timurikwikirizibwa okuhiiga, obwo naimwe muri omumizizo ya Hijja na Umra. Buzima Ruhanga naaramura nk'oku Arikwenda.
2. Yeimwe, Imwe abikiriza mutarikomorora obumanyitso bwa Ruhanga n'obu yaakuba emyezi y'emizizo (erikweera) n'obuzakuba enyamaishwa eziretsirwe ahabw'ebihongwa (sadaka) nari ebyambiko ebiri ahanyamaishwa ezo (omu maraka nk'obumanyiso) n'obukwakuba okurwaanisa abo abarikugyenderera okutayayira enju ey'emizizo (Ahabwa Hijja nari Umra) obwo nibasherura oburungi okuruga ahari Ruhanga waabo n'okusimwa. Kumuriba mwakomorokire kuruga omu mizizo ya Hijja na Umra, muhiige (enyamaishwa) kandi hoona mutari gyemeserezibwa okukwatirwa ekiniga ekibiina kyaabo ababaire nibabazibira ngu mubatahirire. Muhwerane, omukukora ebirungi n'omukutiina Ruhanga, mutarihwerana aha kukora ekibi naha nzigu. Mutiine Ruhanga ahakuba Ruhanga akarengyesereza ebiheneso Bye aha bari kumugomera.
3. Nikizira ahari imwe okurya ekyeferiire, orwamba n'enyama y'empunu, n'ekyo ekyagambirwaho eiziina erindi eritari rya Ruhanga (omukukishara) n'ekyo ekinigirwe nari ekyaterwa kikafa, n'ekyafa ahabw'okugwa ahansi, n'ekyakyumitwa kigyenzi kyaakyo kikafa, n'ekyo enyamaishwa

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا  
 بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ  
 الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ  
 غَيْرَ مُجْلَى الصَّيِّدِ وَأَنْتُمْ  
 حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَجْلُوا  
 شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشُّهُرَ الْحَرَامَ  
 وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا  
 آمِنِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ  
 فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا  
 وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا  
 يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ أَنْ  
 صَدَّقْتُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
 أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى  
 الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا  
 عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا  
 اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ  
 وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ  
 اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْفُوذَةُ  
 وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا  
 أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ  
 وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصَبِ وَأَنْ



ezi kyaryaho ekicweka (kikafa) okwihaho ekyo ekimwashanga kikirimu omwitsyo mukakishara. Kandi mutarirya n'ekyo ekiri kuba kishazirwe ahabw'okuhongyerwa za sitaane kandi hoonza mwazibirwa okweraguza n'emyambi mbwenu ekyo omur'imwe n'eky'okushiisha. Obwahati baahwa amatsiko (ag'okubaremesa) ediini yaanyu abo abatari kwikiriza n'ahabw'ekyo mutabatiina okwihaho mutiine Nyowe Ruhanga.

Obwahati eizooba eri, nabaijuririza ediini yaanyu (ahabw'amateeka agari kushoborora ekibi n'ekirungi) kandi naahikiriza ahar'imwe ekihembo kyangye ahabw'okuborekyerera omuhanda ogushoroorokire. Nasiimira ahar'imwe Obusiraamu kuba niyo diini yaanyu. N'omuntu ari kugyemeserezebwa akarya ebirikuzira, ahabw'okuriibwa enjara kandi atehaireyo kukora ekibi ahabw'okwekudira buzima Ruhanga n'Ow'embabazi kandi Omusaasizi munonga.

4. Nibakubuuza (Iwe Muhammad SAW) bati nibiha ebirikubikirizibwa garukamu oti; ni mwikirizibwa imwe ebirungi byoona n'ebyo ebirikuba bikwatsirwe enyamaishwa (n'ebinyonyi) ebiri kuhiga ebimurikuba mwohereize kuhiiga mwaba mubyeegyeyise ahari ebyo Ruhanga ebi yaabegyeyise. Mbwenu mugume murye ebyo ebibirikuba bibakwatiire, kandi mutiine Ruhanga, buzima Ruhanga naarahukirwa okubara.

5. Obwahati ni mwiikirizibwa ebirungi byoona n'ebyo eby'okurya byaabo abaheirwe ekitabo (ebi barikuba bashazire). Nabo Nibibaikirizibwa eby'okurya byaanyu (ebimurikuba mushazire) kandi hoonza nimwikiribwa okushwera n'abakazi abaine obufura (obuntu) abiiikiriza n'abo abaana b'amafura abaheirwe ekitabo kareho mutakaizire mwaba mubaheriize entaashurano yaabo (amahare) obwo nimubashwera omubushwere bw'onyini baitu kutari kubashambanaho, kandi mutari abateireho rukundo yaabwesherekye nabo.

تَسْتَفْسِمُوا بِالْأَزْلامِ ذَلِكُمْ  
فَسَبَّ الْيَوْمَ يَسَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ  
وَاحْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ  
دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي  
وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا  
فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ  
غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُجِلَّ لَهُمْ  
قُلْ أُجِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا  
عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ  
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ  
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ  
وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

الْيَوْمَ أُجِّلَ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ  
وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
جِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ جِلٌّ لَهُمْ  
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ  
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
إِذَا اتَّيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ  
مُحْصِنِينَ غَيْرِ مُسَافِحِينَ وَلَا  
مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ  
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ  
فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

N'omuntu arikuhakanisa okwikiriza, buzima niguba gusiisikiire omurimo gwe nawe ahakiro ky'emperu araaba ow'omubantu abafeerwa.

6. Y'eimwe imwe abikiriza, kumuriba mwemereire nimuza kushaara (okuranya) munaabise obuso bwaanyu, n'emikono yaanyu okuhitsya aha nkokora, kandi musiige aha mitwe yaanyu amaizi, n'ebigyere byanyu (mubinaabise) okuhitsya aha bubambamburi. Kumuriba mwatereine n'abakazi baanyu (mwaaba mwine janaba) mweyeze (mwooge omubiri gwoona) kumuriba muri abarweire, nari muri omurugyendo (abarikugyenda) nari yaija omwe omur'imwe naaruga kwejuna nari mwabuganisa emibiri yaanyu n'eyabakazi, mwaaba mutatungire maizi obwo mugyenderere okukozesa eitaka erirungi (eryecumi) musiige omu buso bwanyuma naha mikono yaanyu naryo, Ruhanga taarikwenda kubataho buremeezi bwoona, kwonka naagyenderera okubaboneza, kandi abone okwijuza ekiconco kye ahar'imwe, obundi mukamwebaza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ فَاغْسِلُوا  
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ  
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ  
كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ  
أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا  
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ  
عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

7. Kandi mwijuke ekiconco kya Ruhanga eki yaabaheire imwe (abikiriza) n'endagaano ye egyo ei yaabahamizeho omubunaku obu mwagambiremu muti: Twahurira kandi twacureera. Kandi mutiine Ruhanga buzima Ruhanga n'Omumanyi w'ebyo byoona ebiri omubifuba byaanyu.

وَتَوَازَكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمُ يَدَاتِ الصُّدُورِ

8. Y'eimwe imwe abikiriza, mugume mwemereire ahabwa Ruhanga abari kujurira n'oburinganiza kandi butari bugyemesereza obwangane aha kibibiina, bukabazibira okuba abariinganiza aharibo. Mube abariinganiza (naahari abo abazigu baanyu) ekyo eky'okuba abaaringaniza, nikibeiriza haihi n'okutiina Ruhanga. Mutiine Ruhanga, buzima Ruhanga n'Omumanyi w'ebisherekirwe ebyo ebimuri kukora.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَىٰ  
أَلَّا تَعْدِلُوا اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

9. Ruhanga akaragaanisa abo abarikwikiriza baakakora emirimo eshemeire baine okusaasirwa hamwe n'entaashurano mpango (ey'okutaaha ejjana).
10. Naabo abari kwikiriza kandi bakabeihitsa ebigambo byeitu abo nibo bantu b'okutuura omumuriro (jahannama).
11. Y'eimwe imwe abikiriza, mwijukye ekiconco kya Ruhanga ekiyabagabiire imwe, omubunaku, obw'ekibiina ky'abantu kyayenzire okugororera ahari imwe emikono yaabo (baabarwanise) okwihaho Ruhanga yaazibira emikono yaabo ahar'imwe obutaabahikaho n'ahabw'ekyo mutiine Ruhanga n'abaikiriza bashemereire besigye Ruhanga.
- 12, Kandi buzima Ruhanga akeiha endagaano ah'abaana ba Israeli ehamire, Twaatorana omuribo abajwekyerwa ikumi n'ababiri, Ruhanga yaagamba ati: Buzima nyowe ndi hamwe n'eimwe kuri nimuba mwayemeriizeho eswala (okuramya) kandi mukaheereza na zakat kimwe ky'eikumi (1/10) mukeikiriza n'Entumwa zangye, mukabashagika, kandi mukaguza Ruhanga okuguza okurungi, nitwija kubeihiraho kimwe ebibi byaanyu kandi buzima nimbatatsya ejjana (enju ey'obusingye) eri kuhimintukiramu ahansi yaayo emigyera. N'omuntu arahakanise omur'imwe bwanyima y'ebyo buzima naija kuba ahabire, okuruga aha muhanda ogushororokire.
13. N'ahabw'okucwa kwabo endagaano yaabo Tukabakyeena Twahindura emitima yaabo egangaire, ahabw'okuba baakahindura ebigambo babiiha omumyanya yaabyo (ehikire) baayebwa ekicweka kimwe ekirungi omuri ebyo ebirungi ebibaagambiirwe. Torikwija kuba n'obugarukiro bw'okureeba oburyarya oburi kuruga omuribo (Iwe Muhammad SAW) okwihaho bakye omuribo (abasiraamukire) basaasire, obahugeho

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ لَّا يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمْ مَوَاهِمَهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّا تُكْفِرْنَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَادْخُلَنَّكُمْ جَنَاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

فَبِمَا نَفْسِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن مَوَاضِعِهَا وَتَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَرَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

- (ahabw'ebikorwa byaabo ebibi buzima Ruhanga naayenda abo abari kushemeza emirimo yaabo.
14. N'omuri abo abari kugira ngu buzima Itwe turi Abanaswara (Abakristayo) tukatwara endagaano yaabo okwihaho baayebwa ekicweka kimwe ekirungi, omuri ebyo ebirungi ebibagambiirwe. n'ahabw'ekyo tukata rwagati yaabo rwango n'obwangani okuhitsya ahakiro ky'okwemerera (omu maisho ga Ruhanga) bwanyima Ruhanga araabamanyisa ebyo ebi baabaire nibakora.
15. Y'eimwe bakama b'Ekitabo (Abayahudi, n'abakuristayo) buzima yaabeizira Entumwa yaitu (Muhammad SAW) abashoborore imwe byingi, omuri ebyo ebi muri kushereka ebiri omu kitabo kandi arireera bingi (atabibashobororeire ahakuba mubyine omubitabo). Buzima gwabeizira okuruga ahari Ruhanga omushana hamwe n'Ekitabo ekikweyoreka butunu.
16. Ruhanga naahabura n'Ekitabo ekyo abarikukuratira okusiima Kwe ahari emihanda ey'obusingye. Nabiiha omu mwirima abatwara omu mushana ahabw'okukunda Kwe. Kandi ahabura omuhanda ogushorokire.
17. Buzima baakahakanisa (Ruhanga) abo abari kugamba bati buzima Ruhanga niwe Massiha (Issa) mutabani wa Mariam. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti nooha orikutegyeka Ruhanga omukintu kyoona, kwakuba yaakunzire okuhwerekereza Massiha (Issa) mutabani wa Mariam na nyina naabo abari omunsi boona, n'obwa Ruhanga obutegeki bw'eiguru n'ensi, n'ebyo ebiri rwagati ya by'ombiri, naakora ekyo ekyarikuba akunzire Ruhanga N'owobushoboorozi Arikubaasa buri kimwe.
18. Kandi nibaagamba bati (Abayudaaya n'Abakristayo) "Itwe turi abaana ba Ruhanga kandi turi abakundwabe" gamba oti; ahabw'enki Naababonereza ahabw'ebibi byaanyu? Ngaaha, okwihaho naimwe muri abantu omuri abo
- وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى  
أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا  
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا  
كَانُوا يَصْنَعُونَ
- يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ  
رَسُولُنَا بُيِّنَ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا  
كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ  
وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ  
مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ
- يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ  
رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ  
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى  
النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ  
لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ  
فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ  
أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحُ ابْنُ  
مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ
- وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى  
نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ  
فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ  
بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ

- abiyahangire, Nasaasira ogwo Owu yaakunda kandi, Abonereza n'ogwo Owu yaakunda. N'obwa Ruhanga (kuboneraza) obutegyeki bw'eiguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati ya byombiri kandi N'eyaari niyo hari obugaruko.
19. Y'eimwe bakama b'Ekitabo buzima yaabaizira Entumwa yaitu, naabashoborera bwanyima y'okurabaho obwire, bwanyima y'okuheza kuhinguraho obwire aha Ntumwa (abaabandize). Obundi mutaakagamba muti; Taaratwiziire omuburinzi ow'amakuru weena (w'amakuru marungi) n'obuyakubaire omurabuzi (okutuhana) buzima yaabaizira na Ruhanga N'ow'obushoborozi aha buri kintu.
20. Kandi hoonu mwijuke obunaku Musa obuyaagambira abantu be ati: Y'eimwe Abantu bangye mwijuke ekiconco kya Ruhanga ekiri ahari imwe omubunaku obu yaateire omur'imwe ba Nabbi kandi akabahindura imwe abategyeki, kandi hoonu akaabaha ebyo ebyatarahiire muntu weena omu byahangirwe (ebyabandize)
21. Y'eimwe bantu bangye, mutaahe ensi erikwera, egyo Ruhanga ei yaabahandikiire, mutari hindukira enyima yaanyu, mukahinduka obwo mufeerirwe.
22. Baagamba bati: Yeiwe Musa, buzima omunsi egyo harimu abantu, ab'amaani maingi, buzima itwe tituri kwija kugitaha okuhitsya kubaragirugemu, kubaraabe baagirugiremu (Baakagirugamu). Buzima itwe nitwija kugitaaha.
23. Abashaija babiri omuri abo abarikutiina Ruhanga, abo Ruhanga abiyaheire emigisha (kutiina ebiragiro Bye) baagira bati (Baagambira bagyenzi baabo) mubataahirire nimuraba omw'irembo ahabw'okuba kumuraabe mwaritaahire, buzima imwe nimwija kubasingura. Mwesigye Ruhanga, kumuraabe muri abikiriza.
24. Baagira bati, y'eiwe Musa; buzima itwe tituri kwija kugitaaha ebiro byoona obwire obu baramare
- مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ
- يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ  
رَسُولُنَا يَبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فِتْنَةٍ  
مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا  
جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ  
فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ  
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
- وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ  
اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ  
جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ  
مُلُوكًا وَجَعَلَكُمْ مَلُوكًا وَأَتَاكُمْ  
مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ
- يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ  
الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ  
وَلَا تَرْتَدُوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ  
فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ
- قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا  
جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّى  
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا  
مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ
- قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ  
يَخَافُونَ أُنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا  
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا  
دَخَلْتُمُوهُ فَانكسروا عَلَى  
وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ
- قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا لَنَدْخُلُهَا  
أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَادْهَبْ

- bagirimu, mbwenu iroko iwe na Ruhanga waawe murwane, itwe twatsigara aha tushitami (tugabahangire).
25. Yaagira ati (Musa) Ruhanga wangye, buzima nyowe tindikutegyeka muntu weena, okwihaho omwoyo gwangye na murumuna wangye (Haruna). Taanisa rwagati yeitu, n'abekibiina ky'abasiisi eki.
26. Yaagira ati (Ruhanga) buzima ensi egyo, yaazizibwa ahari bo (okugitaaha) okumara emyaka makumi ana. Nibabungyera omunsi (obwire obwo bwoona). Kwonka otakagira amaganya ahabw'abantu abo abasiisi.
27. Kandi (Iwe Nabbi Muhammad SAW) bashomere (Abayahudi) ekitebyo eky'abaana babiri aba Adam, okibashomere n'amazima. Obu baahayo ebihongwa (ahari Ruhanga) kikeikirizibwa eky'omwe ahari bombiri. Kiteikirizibwe okuruga ahandiijo (ogwo owu kitarikiriziibwe ekihongwa kye). Yaagira ati; ninyija kukwitira kimwe (mugyenzi we) yaamugira ati: Buzima Ruhanga naayikiriza ekyo ekyaruga ahabari kumutiina.
28. Kwoorabe waagoroire omukono gwawe aharinyowe kunyita, nyowe tindi w'okugorora omukono gwangye ahar'iwe kukwiita. Buzima nyowe nintiina Ruhanga, Mukama w'ebyahangirwe.
29. Buzima nyowe ninyenda ogarukeyo n'ekibi kyangye (eky'okunyita), n'ekibi kyawe, obone kuba omuri abo ab'omuriro n'egyo niyo ntaashurano y'engobya.
30. Gwamworobera omutima gwe okwita mwene waabo, y'amwita, aka busheesesa ari omuri abo abafeerirwe (abaasiisikariirwe emirimo yaabo).
31. Ruhanga okohereza ekikoona kyaatimba eitaka kibaase kumworeka omuringo gwaaraziike omutumbi gwa mwene waabo yaagira ati: Zandeeba (enaku) naaremwa kuba nk'eki kikoona,
- أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقاتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ
- قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ
- قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتَيَهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ
- وَإِذْ نُنزلُ عَلَيْهِمْ نَبأَ ابْنِي آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُقْبَلِ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ
- لَئِن بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدَيْ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدَيْ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ
- إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوءَ بِيَأْمِي وَإِنَّمَا فِتْكُونُ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ
- فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ
- فَعَثَّ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سِوَاةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَا أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سِوَاةَ أَخِي

- nk'ashereka omutumbi gwa mwene weitu.  
Akabusheesha ari omuri abo abarikwefuuza.
32. N'ahabw'eshonga egyo, Tukahandiika, Twahamya aha baana ba Israeli, tuti; omuntu buzima orikwiita omwoyo (omuntu) ogundi, nari okushiisha omunsi naabarwa nk'owaita abantu boona n'omuntu ari kugutambira (omwoyo) naaba nk'owatambira amagara g'abantu boona. Buzima n'obu baarabe baabeziire Entumwa zeitu, n'okushoboorora (okuri kureebwa butunu) Buzima na bwanyima y'ebyo, kandi nibingi omuribo abarengyeeseriize okushiisha.
33. Buzima entaashurano yaabo abarikurwanisa Ruhanga n'Entumwa Ye baakabuzya omunsi okushiisha (baakareeta obutatebeekana bw'ensi) ekifubiro kyaabo nikwo kwitwa nari okubambwa aha musharaba nari okucubwaho emikono yaabo na n'ebigyere byaabo kurugirira omumbari ezitari kushushana. (Kw'orikushara omukono gw'aburyo, n'oshara okuguru okwa bumoshu) nari okuzaahisibwa baakaruga omunsi. Ekyo aharibo n'eky'okuhemuka omunsi omu. Kandi baine omumagara aga hakiro ky'emperu ebiheneso ebiregyereize.
34. Okwihaho abarikuba beeteisize omukubanza mutakabasize kubaakwata n'ahabw'ekyo mumanye ngu buziima Ruhanga N'ow'embabazi kandi Omusaasizi.
35. Y'eimwe imwe, abikiriza, mutiine Ruhanga kandi musherure omuhanda oguri kuhika eyaari kandi murwane, n'obweziriki omu muhanda Gwe, obundi mukaaba abasinguzi.
36. Buzima abo abakafuhire, kurinoogira ngu Buzima bakaba baine ebyo byoona ebiri omunsi baakongyeraho, n'ebindi ebiri kubingana, baakenda beecungure nabyo aha biheneso by'eizooba ry'okwemerera omu maisho ga Ruhanga. Tibikaikirizibwe okuruga omuri bo, baine ebibonoobono ebiri kushasha.

فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ

مَنْ أَجَلَ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى  
بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ  
نَفْسًا بَعْدَ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي  
الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ  
جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا  
أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ  
جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ  
إِن كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي  
الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي  
الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا  
أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ  
وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَخُوا  
مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جِزْيٌ  
فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَقْرَأُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا  
اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ  
وَاجْهَدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ  
تَفْلِحُونَ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ  
مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ  
مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقِيلُ مِنْهُمْ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

37. Nibaija kwetenga okuruga omumuriro kandi bo batari b'okugurugamu. Kandi baine ebiheneso eby'entuura.
38. Omwibi omushaija n'omwibi omukazi, mugume nimushara emikono yaabo. Obwo eri entaashurano y'ekyo eki baakora. Kiri ekiheneso ky'okureeberaho ekyarugire ahari Ruhanga. Na Ruhanga N'ow'ekitiinisa kandi Omuramuzi.
39. N'omuntu arikweteisa bwanyima, y'obugobya bwe akashemeza, buzima Ruhanga naayikiriza okweteisa kwe. Buzima Ruhanga N'ow'embabazi Omusaasizi.
40. Torikumanya ku buzima, Ruhanga kuburi obwe, obutegyeki bw'eiguru n'ensi, naabonereza ogwo Owu yaakunda, Naasaasira ahari ogwo Owu yaakunda. Ruhanga, ahariburi kintu kyoona N'ow'obushoborozi.
41. Y'euwe iwe Entumwa, batari kugirisa enaku abo abari kurahukira kutaaha omubukafiiri, omuri abo abaarikugira bati nitwikiiriza n'eminwa yaabo kwonka emitima yaabo etari kwikiriza. Kandi n'obubakuba omuri abo Abayudaaya, harimu abari kuhurikiriza naaha bantu abatekeizire ahari iwe (Abo bakuru baabo) abari kuhindura ebigambo bwanyima y'okuba omumyanya yaabyo. Nibaagira (abo abari kubaakuratira) bati, kumuraabe muheirwe eki, mukikwaate. Kwonka kumurahaabwe ekitarikyo, mwerinde. N'omuntu owu Ruhanga yaayendeza okugyezesa Kwe, tori kubaasa (iwe aha bwawe) kumutungira okuruga ahari Ruhanga ekintu kyoona (ekiri kumubangira). Abo nibo abo Ruhanga abatari kwenda kweeza emitima yaabo, abo baine omunsi okuhemuka kandi beine ahakiro ky'empeeru ebiheneso bihango.
42. Nibahurikiriza munonga ahari ebishuba, nibarya eby'obushumankuzi, kubarikuba bakweiziire (Iwe Muhammad SAW) mbwenu ramura rwagati yaabo nari obarekye (otaabaramura) kw'orikuba

يُرِيدُونَ أَنْ يُخَرِّجُوا مِنَ  
النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ  
وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا  
أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا  
مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ  
وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ  
مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ  
الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ  
مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ  
وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ  
هَادُوا سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ  
سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ  
يَأْتُوكَ يَحْزَنُونَ الْكَلِمَ مِنْ  
بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ  
أُوتِينَا هَذَا فَخَدُوهُ وَإِنْ لَمْ  
تُؤْتُوهُ فَاخْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ  
اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ  
اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ  
اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي  
الدُّنْيَا حِزْبٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ

سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّالُونَ  
لِللُّسُخْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُمْ  
بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرَضْ عَنْهُمْ وَإِنْ  
عَرَضَ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ



waabarekire tibeine kabi koon. Aku baarikubaasa kukureetera kwonka kw'orikuba waaramwire ramura rwagati yaabo n'oburingaaniza. Buzima Ruhanga naakunda abari kuringaaniza.

43. Nimuringoki, ogubari kukweeramuzi, rwagati yaabo kandi obwo bo baine ekitabo Taurati ekirimu okuramura kwa Ruhanga. Bwanyima baahinduka (bari kugihakanisa) bwanyima y'ekyo bo tibabiikiriza.

44. Buzima itwe tukashuumya Taurati obwo omuriyo harumu okuhabura, n'omushana, baguma nibaramura nayo ba Nabbi abo abaasiramukire baakehayo okukuratira ebiragiro bya Ruhanga, ahari Abayudaaya (kandi omuringo nigwo gumwe). Naabo abamanyi abanyadiini abah'iguru, naabanya biragiro (baakagiramuzi) ahabw'ebyo ebi barindisiibwe omukitabo kya Ruhanga baakigumaho nk'abajurizi, n'ahabw'ekyo mutatiina abantu, okwihaho mutiine Nyowe, kandi mutaarigira n'ebigambo byangye omuhendo ogw'ahansi n'omuntu atari kuramuzi ebyo Ruhanga ebyaashuumize n'abo nibo baahakani (abatariwikiriza) abahenzi baamateeka ga Ruhanga.

45. Tukahamya aharibo, omuriyo (Taurati) tuti, buzima omuntu (naitwa) ahabw'okwita omuntu n'erisho aha risho, n'enyindo aha nyindo, n'okutu aha kundi, n'eriino aha rindi, n'obuhuta nabyo biine okuhoorerwa ekiri kusingana, n'ogwo arikuba osasiire (Ogwo owamushagiza naba nk'ahaireyo sadaka) nagwo niguba omukingo ahari ogwo owasaasira n'omuntu atari kuramura n'ebyo Ruhanga ebiyashuumize abo nibo abo engobya.

46. Tukakurasa omuburari bwaabo Issa mutabani wa Mariam n'ahamya ebyo ebiri omu maisho ge ebyaabandize omu Taurati, twamuretera Engiri obwo harimu omuriyo okuhabura, n'omushana. Kandi nehamya amazima geebyo ebiri omu

شَيْبًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

وَكَيفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكَمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُخْفِطُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاحْشَوْا اللَّهَ تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأَذْنَ بِالْأَذْنَ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ

- maisho gaayo, obwo kiri eky'okuhabura kandi kiri eky'okuhana aha baarikutiina Ruhanga.
47. Babone okuramuza bakama b'Ekitabo Engiri n'ebyo Ruhanga ebiyaashuumize omuriyo n'ogwo otaarikuramuza ebyo Ruhanga ebiyaashuumize nibo abo abagomi.
48. Tukashuumya ahari (Iwe Muhammad SAW) ekitabo (Kur'ane) n'amazima nikihamya ebyo ebiri omumaisho gaakyo, obwo biri omu kitabo (Taurati n'Engiri) kiri, kwemariirira, ramura rwagati yaabo, n'ebyo ebi Ruhanga yashuumize otarigyeza kukuratira okukunda kwaabo okataana n'ebyo ebyaakwiizira omumazima (agahikire) buri omwe omur'imwe tukamuteeraho amateka n'omuhanda, Ruhanga kuri Yaakunzire akaabahindwire ekibiina kimwe kwonka Akakikora atyo Abone kubagyezesa omuri ebyo ebi Yaabareetera. (N'ahabw'ekyo) musingasingane omukukora ebirungi Ruhanga ahantu Ari niho hari obugaruko bwaanyu mweena Abone kubamanyisa ebyo bimwabaire nimutaanamu.
49. N'oragiirwa kuramura rwagati yaabo n'ebyo Ruhanga ebiyashuumize, otarikuratira okukunda kwaabo okw'omwemanyo, obeerinde baatakakwiiha ahari bimwe ebyo Ruhanga ebi yaashuumize ahari iwe. Kubarikuba baayaangire baakataana, omanyeye ku buzima Ruhanga naayenda okubatungisa akabi ahabwabimwe ebibi byaabo. Buzima abari kukira obwingi omu bantu, naabagomi.
50. Baitu, okuramura okw'obutamanya (okwa kare) nikwo baarikwenda? Kwonka nooha arikukira Ruhanga okuramura okurungi aha kibiina ekiri kwetegyereza (obuhame)?
51. Y'eimwe imwe abikiriza mutarihindura Abayudaaya naba Kristayo banywani baanyu abahamara n'abemikago ahari bonka na bonka. N'omuntu ari kubanywaana omur'imwe buzima

التَّوْرَةَ وَهَدَىٰ وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ  
وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ  
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَاسِقُونَ  
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ  
الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ فَاحْكُم  
بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا  
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ  
مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ  
شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ  
اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ  
لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَشِقُوا  
الْخَيْرَاتِ إِلَيَّ اللَّهُ مَرَّ جَعَلَكُمْ  
جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ  
تَخْتَلِفُونَ

وَأَنْ أَحْكُمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ  
وَاحْذَرُوا أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ  
بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ  
تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ  
يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنْ  
كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ  
أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ  
يُؤْفِكُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ  
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ  
يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

- ogwo n'aba ari omuribo. Buzima Ruhanga taarikuhabura ekibiina ky'engobya.
52. N'obareeba abo, abaine omumitima yaabo endwaara (y'oburyarya) obwo nibarahukira okuba omuribo nibagira bati (omu rwekwaso) nitutiina okuhikwaho empindahinduka embi, obundi Ruhanga akaareeta obuhanguzi nari ekigambo (ekindi ahari imwe abikiriza) ekirikuruga ah'ari, obwo baakabusheeshesa nyenkyakare nibeefuza.
53. Abari kwikiriza baagamba bati, abo nibo abo ababaire nibaarahira Ruhanga omu kuhamya ebirahiro byaabo (endyarya) bati; buzima bo bari hamwe naimwe gikasiisikara emirimo y'abo bukabusheesesa basiisikariirwe.
54. Y'eimwe Imwe abikiriza omuntu arikuhinduka akaruga omu diini ye (Obusiraamu), bwanyima Ruhanga nayija kureetaho ekibiina ky'abantu omu mwanya gw'ogwo (owahinduka) abaari kukunda kandi abari kumukunda, abacureezi ahabikiriza abari kwetunguura aha baatarikwikiriza abari kurwaana omu mwanya gwa Ruhanga, kandi obwo batari kutiina okujunaana kw'ogwo ari kubajunaana weena. Ezo nizo mbabazi za Ruhanga aha muntu Ow'arikuba akunzire. Ruhanga Naayehinguririza byoona kandi N'omumanyi wa byoona.
55. Buzima omurinzi waanyu (ow'oburingaaniza wenka) nuwe Ruhanga n'Entumwa Ye n'abo abari kwikiriza abari kw'emerezaho eswala (okuramya) baakahayo na zakati (kimwe kya Ikumi 1/10) obwo nabo nibinama (omu kuramya Ruhanga).
56. N'omuntu ari kweetegyekyesa Ruhanga n'Entumwa ye mazima abikiriza (ashemereire akimanye ku) buzima ekibiina kya Ruhanga bo nibo b'obusinguzi.
57. Yeimwe imwe abikiriza, mutarihindura abo abarikuhindura ediini yaanyu, eky'okushungisa, n'eky'okuzaanisa, omuri abo abahairwe

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ  
يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا  
دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ  
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ  
فَيُصِيبُحُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا  
فَيُصِيبُحُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي  
أَنْفُسِهِمْ يَادْمِينِ

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ  
الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ  
أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ  
أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا خَاسِرِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ  
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي  
اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ  
أَذَلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ  
عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ  
لَأِيمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَ الَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ  
الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَ هُمْ  
رَاكِعُونَ

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَ الَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ  
هُمُ الْعَالِيُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوعًا  
وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ آوَتْهُمُ الْكُتُبُ

- ekitabo omukubanza, mutakeizire. N’abo abakafiiri (mutaribahindura ab’emikago) abi muri kuhweerayo. Mbweni mutiine Ruhanga kumuraabe muri abikiriza aba mazima.
58. Ku murikuba nimweeta (mwayaziina) okwija aha kusaala, nibaakihindura eky’okushungisa, n’eky’omuzaano. Ekyo nibakikora ahabw’okuba buzima n’ekibiina ekitari kweetegyereza.
59. Gamba oti: (Iwe Muhammad SAW) y’eimwe bakama b’Ebitabo, baitu nimutugwerwa kubi (ahatari nshonga ndiijo yoono) okwihaho ahabw’okuba tukiikiriza Ruhanga n’ebyo ebyashuumiibwe ahar’itwe, n’ebyo ebyaashumire omu kubanza tutakabeireho. Buzima abarikukira obwingi omur’imwe, n’abasiisi, abagomi.
60. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti “baitu mbaagambire aine entaashurano embi ahari Ruhanga okukira ogwo (orikweeta ab’okushaara) nuwe ogwo Ruhanga Owu yaakyeenire kandi akamugwerwa kubi akaahindura bamwe omuribo enkobe n’empunu baakaramya sitaane. Abo nubo baine omwanya mubi kandi nubo baakukirira kimwe obuhabe okuruga aha muhanda ogushororokire.
61. Kubarikuba baabiziire (Imwe abikiriza) baagamba bati; “nitwikiriza” kandi kunu buzima batahamu n’obutikiriza (obukafiiri) kandi buzima baagaruka bashohora nabwo. Na Ruhanga Naamanya ebyo ebibari kusherereka.
62. Noreeba abarikukira obwingi omuribo nibarahukira okut’aha omu kibi n’omuri rwango n’omukurya kwaabo kwenguzi buzima nikibi munonga ekyo ekibabaire nibakora.
63. Kurinoogira nibaabazibira abanyadiini baabo abahaiguru n’abanyabwengye ahakigambo kyaabo ekibi n’okurya kwaabo enguzi, nikibi munonga ekyo eki baarikukora.
64. Abayudaaya nibagamba bati; “Omukono gwa Ruhanga gubohirwe” ekabohwa emikono yaabo

مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ  
اتَّخَذُوا هَاهُنَا هَرُونَ وَأَعْبَاءَ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ  
تَتَّقُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ  
وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَمَا أَنْزَلَ مِن  
قَبْلُ وَأَنْ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ

قُلْ هَلْ أَنْبَيْتُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ  
مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ  
وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ  
الْقُرْدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ  
الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا  
وَأَضَلُّ عَنِ السَّبِيلِ

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا  
وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ  
خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
كَانُوا يَكْتُمُونَ

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ  
فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمْ  
السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ  
وَالْأَحْبَابُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ  
وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَيْسَ مَا  
كَانُوا يَصْنَعُونَ

وَقَالَتِ الْيَهُودُ بَدُ اللَّهُ مَغْلُوبَةً  
غَلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعْنُوا بِمَا قَالُوا

kandi baakyeenwa aha bw'ebyo ebibaagambire. Tikwo kiri okwihaho emikono Ye (Ruhanga) egororokire yombi naagaba nk'oku Ari kwenda, kandi buzima nibija kwongyerera kimwe bingi omuribo ebyo ebyashuumibwe eyoori kuruga ahari Ruhanga waawe (Nibija kubongyera) obuhabe n'obukafiri kandi Twaata rwagati yaabo obwinazi na rwango okuhitsya ahakiro ky'emperu. Buri rubakuhemba omuriro gw'orutaro, Ruhanga Aguraaza, nibafuba omunsi okubunzya orubwa kandi obwo Ruhanga taarikwendera kimwe ab'orubwa.

65. Kurinoogira buzima bakama b'Ekitabo (Taurati n'Enjiri) nibikiriza baakatiina Ruhanga (buzima). Tukaabaihireho ebibi byaabo kandi Tukaabataahiize kimwe enju ey'obugwagye (ejjana)

66. Kandi buzima kurinoogira bo bakeemerezaho Taurati n'Enjiri, na byoona ebyashuumiirwe eyi bari okuruga ahari Ruhanga waabo (baakariire) ebiri ahaiguru yaabo n'ebyo ebiri ahansi y'ebigyere byaabo. Omuribo harimu ekibiina eky'oburinganiza nari abaakukira obwingyi omuribo, nibibi munonga ebyo ebibari kukora.

67. Y'euwe Iwe Entumwa, hitsya ebyo ebyashuumiirwe ey'ori nibiruga ahari Mukama waawe, kw'orabe otakikozire, noiya kuba otahikiriize butumwa Bwe, na Ruhanga naija kukurinda ahabantu. Buzima Ruhanga taarikubaasa Kuhabura ekibiina ky'abatari kwikiriza.

68. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti "Y'eimwe bakama b'Ekitabo timuri haakintu (ekishororokire) kyoona ekimwegamiire okuhitsya obu murayemerezeho Taurati n'Enjiri n'ebyo ebyashuumiirwe eyi muri nibiruga owa Ruhanga waanyu kandi nibiija kwongyerera kimwe abari kukira obwingi omuribo ebyo ebyashuumiirwe ey'ori nibiruga ahari Ruhanga waawe okuhaba

بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُوقِنُ  
كَيْفَ يَنْشَأُ وَلِيًّا يَدْنٌ كَثِيرًا  
مِنْهُمْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنَ رَّبِّكَ  
طَعْنَانًا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمْ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ كَلِمًا أَوْ قَدُوا نَارًا  
لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ  
فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا  
يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا  
وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ  
وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ  
وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ  
مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ  
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ  
مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا  
يَعْمَلُونَ

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أَنْزَلْنَا  
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ  
فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ  
يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى  
شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ  
وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ  
مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا  
مِنْهُمْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنَ رَّبِّكَ  
طَعْنَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

- n'obukafiiri. Mbwenu otaarigweerwa kubi ekibiina ky'abatikiriza.
69. Buzima abo abari kwikiriza nabo Abayudaaya naba “Sw’abiun” n’Abakrustaayo omuntu weena (omuribo) ayiikiriize Ruhanga n’ekiro ky’emperu akaakora n’emirimo eshemiire tibaine kutiina kandi bo tibaariba omukushobangirirwa.
70. Buzima tukatwaara endagaano y’abaana ba Israeli, twayohereza eyibari Entumwa (kwonka) buri kubaizira boona Entumwa n’ekyo eky’etarikwenda emitima yaabo obwo bamwe baababihisa (bati n’ebishuba) kandi abandi bagyezaho okubiita.
71. Bateekateeka bati, tihari kubaasa kubaho buremeezi bwona mbwenu bahuma bafa amatu bwanyima Ruhanga yiikiriza okweteisa kwaabo kandi (bwanyima) bahuma amaisho n’amatu abakukira obwingi omuribo kwonka Ruhanga N’omumanyi w’ebyo byoona ebi bari kukora.
72. Buzima baakahakanisa Ruhanga abo abaagizire bati, “Buzima Ruhanga ni Massiha (Yesu) mutabani wa Mariam” Kandi buzima (we wenka) Massiah akagamba ati, “Y’eimwe abaana ba Israeli: Muramye Ruhanga Mukama wangye kandi Mukama waanyu. Buzima omuntu weena ari kugaita Ruhanga n’ekintu ekindi. Buzimazima Ruhanga akaaziza ahari ogwo okutaaha ejjana (enju y’obugwagye). N’obugaruko bwe n’omuriro. Abaryangatanisa tibaine muchunguzi.
73. Buzima bakahakanisa Ruhanga abo abarikugamba bati: “Buzima Ruhanga n’owakashatu ahari bashatu” Kandi obwo hatariho Ruhanga ondiijo weena okwihaho ogwo Ruhanga Ari Omwe (Omuhangi). Kubaraabe bategarukireho ahari ebyo abibari kugamba nibeija kukwatirwa kimwe abo abarikuhakanisa Ruhanga omuribo ebiheneso ebiri kushaasha.
74. Baitu tibeteisa baakagaruka ahari Ruhanga baaka mweshengyereza akubasaasira na Ruhanga N’ow’embabazi kandi Omusaasizi.
- إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّابِقُونَ وَالنَّصَارَى  
مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا  
خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ  
لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ  
رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ  
بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا  
كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ  
وَحَسِبُوا أَنَّهُمْ لَنَنْجُوهُمْ  
فَعَمُوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا  
كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِيرٍ  
بِمَا يَعْمَلُونَ
- لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ  
الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ  
اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ  
مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ  
عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ
- لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا  
إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا  
يَعْمَلُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ عَذَابَ أَلِيمٍ
- أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ  
وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ

75. Tari kindi kyoona Massiha mutabani wa Mariamu okwihaho n'Entumwa butumwa. Buzima Entumwa nibaingi bakahinguraho omukubanza kwe (atakiizire). Na nyina akaba ari omwikiriza ow'amazima. Bombiri bakaba nibamamyanya (nk'abantu abandi). Reebe omuringo nk'oku tukubashoboorera obumanyiso (oburi kworeka amazima) kworaheeze oreebe omuringo nk'okubari kuhinduka (okuruga aha mazima)

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ أَنْظِرْ كَيْفَ نَبِّئِن لَّهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ

76. Gamba, Iwe (Muhammad) oti; “nimuramyanya ebyo ebitari Ruhanga ebyo ebitari kubaasa kubaretera akabi (mwaaba mutabiramize) n'obukwakuba okubareetera omugasho (mwabiramyanya) na Ruhanga nuwe Ari kuhurira kandi Ari kumanya byoona.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

77. Gamba oti “Y'eimwe bakama b'Ekitabo mutarirengyesereza omudiini yaanyu omu bitari by'amazima kandi mutarikuratira okukunda kw'ekibiina kyabaahabire omu kubanza kandi baakahabya biingi kandi baabuza bingi kandi baabura kuruga ahamuhanda gushororokire.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ

78. Baakakyenwa abo abakafuhiire omubaana ba Israeli obwo nibakyenwa aha rurimi rwa Nabbi Dauda na Issa mutabani wa Mariam ekyo (kikaabakorwa) ahabw'ebyo ebi baagambire Baguma nibarenga obugarukiro (bw'amateeka ga Ruhanga)

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

79. Bakaba baatakuzibirana ahabibi ebibabeire bakora kikaba kiri kibi ekibabaire nibaakora.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ

80. N'oreeba biingi omuribo nibeemarira ahari abo abakafuhiire (okubanywaana) nikibi munonga ekyo eki kyaayebembeize emitima yaabo okuhitsya obu yaabakwatirwa ekiniga Ruhanga n'omubibonoobono bo nabo kubituramu ebiro byoona.

81. Kurinoogira oti bakaba bari abari kwikiriza Ruhanga n'Entumwa Ye (Muhammad SAW) n'ebyo ebyashuumiibwe eyaari (Kur'ane) tibakaabasize

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا لَهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ



juzu  
7

82. kubahindura ab'emikago abi baarikwemarirayo. Kwonka abari kukira obwingi omuribo n'abasiisi. Noija kubuganira kimwe buzima abari kukirira kimwe omu bantu boona obwinazi ahari abo abarikwikiriza (Abasiraamu) bari Abayudaaya naabo abari kugaita Ruhanga n'ebintu ebindi. Kandi noija kushanga abari kukirira kimwe okuba haihi na rukundo ahari abari kwikiriza bari aba abaakugira bati; itwe turi abanaswara (abakuristayo)" ekyo (okukunda Abasiraamu) naahabw'okuba buzima harumu omuribo ababurizi (baakasiisi) ebeegyesiibwe n'abasosorodoti ahabw'okuba bo tibaine mwemanyo nka Abayudaaya. 83. Kubari kuhurira ebyo Ruhanga ebi yaashuumize aha Ntumwa oreeba amaisho gaabo nigitururuka amarira omuri ebyo ebibamanyire omumazima obwo nibaagamba bati; "Mukama waitu twikirize tuhandiike hamwe n'abajurizi.
84. Twine ki itwe abatari kwikiriza Ruhanga n'ebyo ebyaatwizira omumazima kandi tuketenga Ruhanga waitu abe natutaatsya omunju y'obusingye hamwe n'abantu abashemiire.
85. Ruhanga Yaabataashura ahabw'ebyo ebibaagambire ejjana neehimiintukira ahansi yaayo emigyera n'abokugituramu ebiro byoona. Negyo niyo ntashuurano yaabashemeire.
86. Naabo aba kafuhiire baakabeihsa obujurizi bwaitu abo nibo bakama b'okutaaha omumuriro.
87. Y'eimwe imwe abikiriza; "Mutariziza ebirungi ebyo Ruhanga ebiyaberiize kandi mutarirenga amateeka buzima Ruhanga tarikwenda abari kurenga amateeka Ge.
88. Murye omurye ebyo Ruhanga eby'arikubagabira ebi yaashemeize kandi mutiine Ruhanga ogwo owu murikwikiriza.
89. Tari kubahena Ruhanga ahabw'eby'omuzaano by'ebirahiro byaanyu kureka naabafubira ahabw'ebyo (ebirahiro) ebi mwahamya

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً  
لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ  
أَسْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ  
مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا  
إِنَّا نَصَارَى ذَلِكَ بَأْسٌ مِنْهُمْ  
قَسِيبِينَ وَرُءُوبَانَا وَأَنَّهُمْ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى  
الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ  
مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنْ  
الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا  
فَاكْتَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا  
جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ  
أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ  
الصَّالِحِينَ  
فَاتَّبَعَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّتِ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ جَزَاءُ  
الْمُحْسِنِينَ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ  
بِأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا  
تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ  
لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا  
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ  
وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا  
طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ  
مُؤْمِنُونَ

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي  
أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا  
عَقَدْتُمُ الْاَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ



omukurahira. Omutaango gwaakwo n'okuriisa abanaku ikumi, ebiri rwagati y'ebyo ebi murikugaburira abantu baanyu. Nari okubajweeka nari okurekura omuhuuku n'omuntu yaaba atatungire kimwe ahari ebyo ashemereire asiibe ebiro bishatu. Ogwo nigwo mutaango gw'okurahira kwaanyu kumuraabe mwarahiire mugume nimurinda ebrahiro byaanyu. Nikwe kiri kityo nikwo Ari kubashoborera Ruhanga obumanyiso Bwe obundi mukayebaza.

90. Y'eimwe imwe abikiriza, buzima amaarwa n'okuteera wakareeba n'okuramya ebishushani n'emyambi (erikuragura) n'ebindi nk'ebyo n'ebihagaro, n'eby'omumirimo ya sitaane mubyeeantare obundi mukayetabarukira.

91. Buzima sitaane nayenda ataatsye rwagati yaanyu obwinazi n'obwangane omu maarwa (n'ebirikusiza ebindi na zaara) kandi hoona sitaane abazibire ahakugamba ahari Ruhanga hamwe n'okusaala (okuramya). Baitu imwe timuri kweegarukamu?

92. Mworobere Ruhanga, kandi mworobere n'Entumwa kandi mwerinde kumuraabe mwahindikire mumanye kubuzima ekiri ahantumwa yaitu nikwo kuhitsya obutumwa obwa butunu.

93. Tihariho kibi ahari abo abakwikiriza bakakora emirimo eshemeire omuri ebyo ebibariire (omukubanza bitakazibirwe) baaba nibatiina Ruhanga baakikiriza baakakora emirimo eshemiire kandi hoona baakatiina Ruhanga kandi baakashemeza. Na Ruhanga naakunda ab'arikushemeza.

94. Y'eimwe imwe ab'arikwikiriza, Ruhanga naija kubagyezeseza kimwe n'ekintu omubirikuhiigwa ekirikukwatwaho emikono yaanyu, n'amacumu gaanyu, Ruhanga abone kumanya ogwo ari kumutiina kandi atari kumureebaho. N'omuntu

أَطْعَامَ عَشْرَةِ مَسَاكِينَ مِنْ  
أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ  
أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرَ رَقَبَةٍ  
فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ  
ذَلِكَ كَفَّارَةٌ لِمَا كَفَرْتُمْ  
وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا  
الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ  
وَالْأَزْلَامُ رَجَسٌ مِنْ عَمَلِ  
الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ  
بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي  
الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ  
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ  
فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا  
الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ  
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا  
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ  
فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا  
وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا  
وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيُؤَلِّقْكُمْ  
اللَّهُ بِشَيْءٍ مِنَ الصَّيِّدِ تَنَازُلَهُ  
أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ  
مَنْ يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ  
اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ

- arayeragiire (akarenga eiteeka eryo) bwanyima y'okuzibirwa aine ebibonoobono ebiri kushaasha.
95. Y'eimwe imwe abikiriza mutariita ekirikuhiigwa kandi obwo muri omumizizo (ya hijja na umrah) N'omuntu arikukiita omur'imwe yaaba akigyendereire, ashemereire kushashura ekishushani ky'ekyo ekiyaita omu binyamaishwa eby'omumaju (gaabo) Nibacwamu omuri ekyo, abo abaine oburingaaniza omur'imwe (abashaija babiri) obwo kiri eciconco ekiri kuhikibwa ahari Kaaba nari okuha omutaango gw'eby'okurya akariisa abanaku nari ekiri kwingana n'ekyo omukusiiba abone kurigasa ahakabi k'ekigambo ekyo. Ruhanga akasaasira ebyo ebyaabaireho omukubanza (eiteeka ritakaizire) n'omuntu orikuba yaagarukiire (okukora ekyo) Ruhanga Araamubonereza na Ruhanga n'Owamaani, Mukama w'okweeshashuza (okuhoora enzigu).
96. Mwikirizibwa (okujuba) ebirikujubwa eby'omunyanja na n'ebirikuriibwa byaayo, kyaaba kiri eky'omugasho ahari'imwe n'abari omurugyendo (okuba entanda yaabo) kandi hakazibirwa ahariimwe ebirikuhiigwa eby'ahaitaka (aheeru y'enyanya) obwiire obumurikumara muri emumizizo ya hijja (nari Umrah) kandi mutiine Ruhanga ogwo ey'ari niyo murirundaanirwa.
97. Ruhanga akahindura Kaaba okuba enju y'emizizo obwo guri omwanya gw'okweemereramu (aho geitaho) n'emyeezi y'emizizo (ena) n'ebinyamaishwa eby'emitoijo ebiteineho bumanyiso bw'ebyambiko (omumaraka byaaba nibitwaarwa ahanju y'emizizo) ekyo (akakikora) mumanye ku buzima Ruhanga naamanya ebyo ebiri omw'iguru n'omunsi. Kandi buzima Ruhanga n'Omumanyi waaburi kintu.
98. Mumanye ku buzima Ruhanga arengyesereize omukubonereza, kandi buzima Ruhanga N'ow'embabazi, Omusaasizi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا  
الصَّيِّدَ وَأنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ  
مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا  
قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا  
عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدِيًّا بِأَلْبَانِ الْكَعْبَةِ  
أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ  
عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ  
وَبَالَ أَمْرَهُ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ  
وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ  
وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ وَاللَّسِيْرَةَ  
وَحُرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا  
دُمْتُمْ حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ  
الْحَرَامَ قِيَامًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ  
الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ  
لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ  
وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

99. Tiharuhu kikujunanwa aha Ntumwa okwihaho okuhitsya obutumwa ahabantu (kwonka) na Ruhanga naamanya ebyo ebi murikworeka n'ebi murikushereka.
100. Gamba oti, "ti birikwiinganiingana ekibi n'ekirungi n'obubw'akuba nibukutangaaza obwingi bw'ekibi mbwenu mutiine Ruhanga imwe abaine obwengye obuhuriire mubone okukizibwa.
101. Y'eimwe imwe abikiriza, mutaribuuzabuza aha bintu ebyo, kumurikuba mwabigambiirwe nibibaasa kubagumira, kwonka kumurikuba nimubuza aharibyomubunaku bwa Kur'ane n'ekishuuma nibibamanyisibwa. Ruhanga yaasaasira ahari byo, kandi Ruhanga N'omuganyizi kandi Ow'embabazi.
102. Buzima baakabibuza abantu ababandiize bwanyima baabusheesha akasheeshe ahari byo baabihakaniise.
103. Ruhanga Taakatahoga 'Bahiira', n'obu yaakuba 'Saaiba', n'obuyaakuba 'Waswiila', n'obuyaakuba 'Haami' kwonka abo abaakafuhiire baakabihangaho nibegyekyera ahari Ruhanga eby'ebishuba, n'abakukira obwingi omuribo tibaarikwetegyereza.
104. Kubabaire baaba baagambiirwe bati, 'Mwiije ahari ebyo Ruhanga ebi yaashuumize kandi nanaaha Ntumwa" baagamba bati, "nibitumara ebyo ebi twashangireho baatataitwe. Baitu n'obubakubaire b'eishebo batarikumanya kintu kyoona kandi batarikubaasa kutebeekana omu muhanda (baabakuratira)?
105. Y'eimwe imwe abikiriza kiri ahar'imwe (okushemeza) emyoyo yaanyu. Tarikubaasa kubahitsyaho akabi ogwo ahabire, imwe mwaaba muhabukire. Ahari Ruhanga niyo hari obugaruko bwaanyu mweena abone kubamanyisa ebimwabaire nimukora.
106. Y'eimwe imwe abikiriza, okujurira (okuhikire) rwagati yaanyu kwaaba kwiriire ahari omwe

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا  
تَكْتُمُونَ

قُلْ لِي يَسْتَوِيَ الْخَبِيثُ  
وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ  
الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا  
عَنْ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ  
وَإِنْ تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَلُ  
الْقُرْآنُ تَبَدَّدَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا  
وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ  
أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا  
سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ  
وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ  
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْقِلُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا  
حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا  
أَوَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ  
أَنْفُسُكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ  
إِذَا هْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرَجِعُكُمْ  
جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ  
بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمْ

omur'imwe okufa, omu bunaku bw'okuraga (mugume nimujuriza) abajurizi babiri abaine oburingaaniza omur'imwe (Abasiraamu) nari (abajurizi) abandi babiri abatari mur'imwe (abatari basiraamu). Kumwakuba imwe muri omurugyendo omunsi mukahikwaho oburemeezi bw'okufa (hariho abasiraamu) mubemereze (obutarugaho) bombi bwanyima y'okusaara barahire bombi omuri Ruhanga obwo mwaaba mubainemu okubangaanisa (obujurizi obubaaha) bati "tikuri kuguza (ebitwajurira) n'ebyo eby'obuguzi bukuye (omugasho gw'ensi) n'obuyaakuba ogwo orikutongana (omuragwa), n'obuyaakuba ow'oruganda rwaitu orwahaihi. Kandi hoona titurikushereka bujurizi bwa Ruhanga (ahakuba) buzima itwe kukyakuba kityo, nitubarwa kuba abasiisi"

107. Kukyakuזורwa ku buzima (obujurizi) abajurizi bombi bahamibwaho ekibi ky'okurahira obujurizi obw'ebishuba abandi babiri bemerere omu mwanya gwaabo (obwo nibaruga) omuri abo abari kukwatwaho (abanyabuzaare) bombi barahire omuri Ruhanga nibagamba bati: "buzima obwa mushainja obwaitu nibwo bukukira okuba obuhamire okukira obujurizi bwa bariya (abaabanza) kandi tituri kurenga bugarukiro (ahakuba nitutiina) tuti buzima kukyakuba kityo (ebishuba) naitwe nituba omu baryangatanisa".
108. Ekyo nikyo kirukukira okwiriza haihi n'okureta obujurizi (obuhikire) aharubaju rwaabo nari bakatiina okugarukwamu (abandi) bwanyima y'okurahira kwaabo. Mbwenu mutyo mutiine Ruhanga kandi mumuhurire na Ruhanga tarikuhabura ekibiina kyaabo abasiisi.
109. (Mwijuke) ekiro Ruhanga ekyarirundaaniramu Entumwa akabagambira ati: "Niki eki mwagarukirwemu (okuruga omubantu) nibaija kugarukamu bati: "Itwe titwiine kumanya"

الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ  
دَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخِرَانَ مِنْ  
غَيْرِكُمْ أَوْ آخِرَانَ مِنْ غَيْرِكُمْ  
إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ  
فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ  
تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ  
فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ آرَأَيْتُمْ لَا  
نُشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا  
قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا  
إِذَا لَمِنَ الْأَثِمِينَ

فَإِنْ غُيِّرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا  
إِثْمًا فَأَخْرَانَ يُفْوِمَانِ مَقَامَهُمَا  
مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ  
الْأُولِيَّانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ  
لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتَيْهِمَا  
وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ  
الظَّالِمِينَ

ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ  
عَلَىٰ وَجْههَا أَوْ يَحَافُوا أَنْ  
تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ وَاسْمِعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ  
مَاذَا أَجَبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ

buzima iwe Ruhanga Niiwe mumanyi munonga  
ow'ebyaahaare ebitari kureebwa.

110. (Kandi mwijuke) omubunaku obwo Ruhanga obwarigamba ati: “Yeiwe iwe Issa mutabani wa Mariamu, ijuka embabazi zangye ezi naakugabiire iwe na nyoko omubunaku obunakushagika n’amwoyo orikwera (Maraika Jibril) obwo n’ogamba n’abantu omubweerere bwaawe n’omubukuru kandi (oijuke) omubunaku obunakwegyeise ekitabo hamwe n’okumanya enshonga tukakwegyesa na Taurati hamwe n’Enjiri (oijuke) kandi omubunaku obu wabumba omwitaka ekishushani kiri nk’eky’enyonyi ahabw’obushoborozi bwangye okakihuhamu omwitsyo kikaba ekinyonyi ekihurire ahabw’obushoborozi bwangye. Okakiza abazairwe bari empumi n’ababembe ahabw’obushoborozi bwangye kandi hoona n’omubunaku obunazibira abaana ba Israeli ahari iwe (obutakwita) omu bunaku obuwabaizira n’obujurizi oburi kureebwa butunu, baakagamba bati abo abatikiriza omuribo bati: “Ebi tibiri (kintu kyoona) okwihaho emigyereko erikureebwa butunu.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرَجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ

111. Kandi hoona mwijuke n’omubunaku obunashuuruurira omubegyesebwa baawe, obwo nimbaagambira nti: “Mwikirize nyowe Ruhanga waanyu n’Entumwa yangye” baakagamba bati: “nitwikiriza kandi tujurira ku buzima itwe turi Abasiraamu”.

وَإِذْ أُوحِيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمَنُوا بِي وَبِرَّسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

112. Kandi hoona ijuuka omubunaku obwabegyesebwa baawe (Issa) baagambira Issa bati; “Y’eiwe iwe Issa mutabani wa Mariam! Baitu Mukama waawe naabaasa okutushuumiza emeeza eriho ekiihuro okuruga omwiguru?” yaabagira ati: “Mutiine Ruhanga kumuraabe muri abikiriza”

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

113. Baagarukamu bati: Nitwenda kurya aha kiihuro ekyo ebone kutebeekana emitima yaitu kandi

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَتَكُونَ عَلَيْهَا مِنْ

- hoona tubone kumanya kuwaatugambira amazima kandi hoona tube ahakiihuro ekyo ab'omubajurizi.
114. Yaagamba Issa mutabani wa Mariamu ati: “Ai Ruhanga Mukama waitu tushuumize emeeza eriho ekiihuro okuruga omw'iguru kibe eizooba ryaitu rikuru (ery'okushemereerwa) eryabaatubandiize n'abaryaija bwanyima yaitu kandi (kabe) akamanyiso akarikuruga ahoori otugabire ahabw'okuba iwe niwe murungi okukira abagabi boona.
115. Ruhanga yaagamba ati: “Ndi ow'okugibashuumiza n'omuntu arakafuhare bwanyima (y'ekiihuro ekyo) omur'imwe buzima nyowe ndamubonaabonesa n'ebibonoobono ebi ntaribonabonesa muntu n'omwe omubyahangirwe byoona” (abantu n'amajiini).
116. Ijuka omubunaku Ruhanga obwarigamba ati; Iwe Issa mutabani wa Mariamu niwe waagambiire abantu oti; mumpiindure nyowe na maawe ba Ruhanga babiri atari Ruhanga omwe? (Issa) araagamba ati; nootanisibwa Iwe Ruhanga (n'ebintu byoona). Tikigambo kyangye okuba ningamba ekyo ekitari mazima kunaakuba naabaire nkigambire buzima okaakimanyire n'omanya ekyo ekiri omu mutima gwangye kandi nyowe tindikumanya ebyo ebiri omur'iwe buzima Iwe niwe mumanyi weebyo ebitari kureebwaho.
117. Tindabagambiire (kintu kyoona) okwihaho ekyo ekiwaandagiire nti; “muramye Ruhanga wangye kandi Mukama waanyu kandi nkaba ndi omujurizi obunaku obunamazire ndi omuribo kuwaherize okunyihaho (Okantwaara omw'iguru) niwe wabaire omurinzi aharibo, niwe ori omujurizi ahari buri kintu.
118. Kw'orakunde kubafubira buzima bo n'abairu baawe, kandi kw'orikuba n'okunda kubasasiira buzima Niiwe arikukira amaani kandi Niiwe arikuhamya ebintu omumyanya yaabyo.

الشَّاهِدِينَ

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

قَالَ اللَّهُ ابْنِي مُنَزَّلَهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَ الْهَيْدِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالِ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ أَنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلامُ الْغُيُوبِ

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

119. Ruhanga araagamba ati: “Eri n’eizooba obu garaagashe ab’amazima amazima gaabo, baine ejjana (enju y’obusingye) erikuhimintukirwa ahansi yaayo emigyera n’abokugituuramu ebiro n’ebiro”. Ruhanga akabasiima nabo baamusiima okwo n’okwesiima okuhango.
120. N’obwa Ruhanga obutegyeki bw’eiguru n’ensi n’ebyo ebibirimu na Ruhanga n’orikubaasa buri kintu.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ  
الصَّادِقِينَ صَدَقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ  
لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ



**SURAT AL ANAAM [ 6 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 165**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Okuhimbisibwa kwoona n'okwa Ruhanga, ogwo owaahangire eiguru n'ensi, akataho emiirima hamwe n'ekyererezi kandi bwanyima abo abari kuhakanisa nibinganganisa ebintu ebindi na Mukama waabo (Ruhanga).
2. Kandi Ruhanga nuw'Ogwo owa baahangire omw'itaka bwanyima yagyereka obwire obwaaramare (obw'okufa kwaanyu) kandi n'obwire obundi obugyerekirwe oburi ahari Ruhanga (Obw'okubazooro omubituuro). Bwanyima imwe nimubangaanisa.
3. Nawe Nuwe Ruhanga omw'iguru n'omunsi naamanya ebi murikushereka n'ebi murikworeka (ebi muri kugamba) kandi naamanya ebyo byoona ebi murikukora.
4. Bukaba butari kubaizira obumanyiso omu bumanyiso bwa Ruhanga waabo okwihaho bakaba nibabutaanaho.
5. Buzima baakabei hisa amazima (Kur'ane na Muhammad SAW Entumwa) kugaherize kubaizira bwanyima naija kubareetera ebibonoobono ahabw'ebyo ebi baabaire nibagaaniiza.
6. Tibari kureeba emigigi n'engahi eitwachwekyereize abaababaandiize (emigigi egyo) abitwatebeekaniise tukabaha obusingye kandi imwe obu tutakabatebekanisizamuga tukabaheereza n'iguru (ebichu) okubagwisiza enjura omu bwingi tukahindura egyo emigyera eri kuhimintukira ahansi yaabo (kwonka kandi) Tukaabachwekyereza ahabw'ebibi byaabo kandi Twatandikaho emigigi endiijo ey'abandi.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ  
الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ  
قَضَىٰ أَجَلَكُمْ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى  
عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَفِي الْأَرْضِ يُعَلِّمُ سِرَّهُمْ  
وَجَهْرَهُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ  
آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا  
مُعْرِضِينَ  
فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ  
فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءٌ مَا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ  
مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ  
مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا  
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا  
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَا هُمْ بِذُنُوبِهِمْ  
وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا  
آخَرِينَ



7. Kurinoogira Tukashuumya ahar'iwe (Muhammad SAW) kyonyine ekiri omu mpapura baakakikwataho n'emikono yaabo baakagambire bati; abo abakafuhiire: "eki tikitabo kureka n'emigyereko erikureebwa butunu".
8. Nibagamba bati: "Kurinoogira yaashuumibwaho Maraika" (akatuhamize amazima ge), kwonka kurinoogira Tukashuumya Maraika ekigambo kikhwereireho bwanyima tibakahairwe kaanya k'okutegyerereza (ekiheneso)
9. Kurinoogira Entumwa Tukamuhindura Maraika Tukamuhindwiire (Maraika ogwo) okuba omushaija kandi kikaababuraaburize ekiri kubuzaabuza.
10. Kandi buzima baakagaaniza Entumwa boona aba kubandiize kwonka ahamuheru yaabo bikabahikaho ebibonoobono omuribo ebyo ebi baabaire nibagaaniza.
11. Gamba iwe (Nabbi Muhammad SAW): "Oti mugyende omunsi bwanyima mureebe ni muringo ki muheru yaabo ababaire nibabeihisa Entumwa".
12. Gamba oti: "N'ebyoha ebyo ebiri omw'iguru n'omunsi?" Baagambire oti: "n'ebya Ruhanga" Ruhanga akahandiika ahabw'okusaasira. Aryaabarundaanira kimwe ahakiro ky'okuzooka, ekiro ekyo tikiri kubangaanisibwamu abo abi yafaafatikaine emitima yaabo tibarigira obu biikiriza.
13. N'ebya Ruhanga ebyo ebirikuchureera omukiro n'eihangwe (abairu be, n'ebihangirwe). Na Ruhanga Naahurira ebigambo bya beiru Be kandi Naamanya n'emiringo yaabo.
14. Gamba oti: "Ogwe otaine Ruhanga mbe nuwe naahindura omurinzi, ogwo owaahangire iguru n'ensi kandi obwo nuwe arikuriisa eby'okurya kandi we taarikuriisibwa eby'okurya". Gamba oti: Buzima nyowe nkaaragiirwa okuba owabanza omuri abo abari kwehayo (owa Ruhanga omubusiraamu), kandi naagambirwa

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي  
قُرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ  
لَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا  
سِحْرٌ مُّبِينٌ

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ  
وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَفُضِيَ الْأَمْرُ  
نَحْمًا لَا يَنْظُرُونَ

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ  
رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا  
يَلْبَسُونَ

وَلَقَدْ اسْتَهْزَى بِرُسُلٍ مِنْ  
قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا  
مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ  
انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكْذِبِينَ

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى  
نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ  
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ  
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا  
يُؤْمِنُونَ

﴿٦﴾ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

قُلْ أَعْيَرَ اللَّهُ اتَّخَذُ وَلِيًّا  
فَاطِرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ  
إِنِّي أَمَرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ  
مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ

- nti; otarigyererezaho kimwe okuba omuri abo abarikugaita na Ruhanga (ebitari Ruhanga).
15. Gamba oti: “Buzima nyowe nintiina kunakuba naagomiire Mukama wangye, ebibonoobono eby’ahakiro ekihango (eky’okuzooka)
16. Omuntu ariihwaho ebibonoobono by’ah’eizooba eryo, buzima Ruhanga araaba omusasiire, n’okwo nikwo kwesiima okurikureebwa butunu.
17. Ruhanga kwarikuba yaakuhikizeho akabi tiharuho arikukakwihaho, okwihaho We wenka, kandi hoona Kwarikuba yaakuhikize oburungi (tihariho orikubaasa kubuzibira) Ruhanga ahari buri kintu kyoona Nuwe akiineho obushoboorozi.
18. Ruhanga nuwe arikugyema n’amaani kandi Ari ahaiguru y’abairu Be, na Ruhanga nuwe Ori kuhanga, kandi Omumanyi w’eby’omubonano (ebisherekirwe)
19. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti: Nikintu ki ekirikukira obuhango omujurizi? Gamba oti, Ruhanga nuwe Mujurizi ahagati yangye n’imwe, yaayoherezebwa ahundi egi Korane mbone kubarabura nayo (Kur’ane), n’omuntu weena oweraabe yaahireho. Buzima imwe nimubaasa okukihaho obujurizi muti; oihireho Ruhanga omwe, hariho ba ruhanga abandi? Gamba oti; nyowe tindikujurira ekyo. Gamba oti; omumazima agahikire we Ruhanga ni Ruhanga omwe kandi mazima nyowe nintanira kimwe na n’ebyo ebimuri kumugaitaho.
20. Abo abutwahaire ekitabo (Abayudaaya n’Abakristayo) nibamumanya (Muhammad SAW) nk’oku baarikumanya abaana baabo. Abo abahwerekyereize emitima yaabo n’abo tibarikwikiriza.
21. Kandi hoona n’oha ogwo arikukira obugobya okukira omuntu ari kuhaangiririra ahari Ruhanga ebishuba, nari okubeihisa obumanyiso bwe? Buzima abagobya tibaryesiima.

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

مَنْ يُصِرْفِ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ ۚ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۚ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ۚ قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ ۚ أَأُنذِرَكُمْ لِيُتَشْهَدُوا أَنْ مَعَ اللَّهِ إِلَهٌ ۚ أُخْرَىٰ ۚ قُلْ لَا أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُهُ وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ ۚ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

22. N'ahakiro ekyo obu turibarundaana boona  
bwanyima tukaagamba tuti: Ahari abo abagaitisire  
Ruhanga n'ebintu ebindi (hati) barinkahi bagyenzi  
baanyu abumwabaire nimuhamya kubuzima n'abo  
ni ba ruhanga?
23. Bwanyima tibariba n'ekyokwetonganaho ekyaabo  
okwihaho baaragamba bati; Niturahira Ruhanga,  
Mukama waitu, titukabaga abari kugaita Ruhanga  
n'ebintu ebindi.
24. Reebea, omuringo ugu baarikubeihisamu emitima  
yaabo! Kandi biraababuraho ebibaabaire  
nibhangiriraho.
25. N'omuribo harumu abarikutega amatu ahoori,  
kwonka Tuta ahamitima yaabo ekirikushweeka  
babure okubyetegyereza (ebiri omu kitabo  
Kur'ane) n'omumatu gaabo harimu ebigaigiize,  
kandi hoono n'obubarikureeba buri kamanyiso  
koono tibarikubiikiriza, okuhitsya kubaarikuba  
bakwiziire baakuhakanisa obwo nibaagamba bati  
(abo abatari kwikiriza) ebi tibigambo bya Ruhanga  
okwihaho n'ebigano by'abaabandize.
26. Naabo nibazibira abantu abandi okwija ahoori,  
kandi nabo nibamwetantara n'omuryekyo tibili  
kuhwerekyereza kintu kyoona okwihaho emitima  
yaabo, kwonka tibarikwetegyereza.
27. Kuri n'oreeba omu bunaku obu bariba  
bemereziibwe aha muriro (bari kutaaga),  
obwo nibagira bati: Y'eimwe! Itwe kurinoogira  
nitugarurwayo (omunsi) tutabeihise obumanyiso  
bwa Mukama waitu tukaba omuryabo abari  
kwikiriza.
28. Okwihaho byabeeyoreka abyo ebibabaire  
nibashereka omukubanza, (bakiri omumagara  
g'ensi) kubaakugarurwa omunsi hoono  
bakaagarukire ahari ebyo ebyabazibiirwe aharibo  
buzima bo naababeiha.
29. Nibaagamba bati; tihariyo magara gandi okwihaho  
amagara gaitu aga agensi (nugo gonka), kandi  
itwe tituri b'okuzooka.
- وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا  
ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا  
أَيْنَ شُرَكَائُكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ
- ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ
- انظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى  
أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ
- وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ<sup>ط</sup>  
وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً  
أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ  
وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلَّ آيَةٍ لَا  
يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءوكَ  
يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
- وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ  
<sup>ط</sup>وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا  
يَشْعُرُونَ
- وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى  
النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا  
نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنُكُونَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ
- بَلْ بَدَأ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ  
مِنْ قَبْلُ<sup>ط</sup> وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا  
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
- وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا  
الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ

30. Kandi hoona kw'oriba wareebire omubunaku obu bariba bemereziibwe omu maisho ga Mukama Ruhanga waabo, naabagira ati: Eki tigari mazima (eky'okuzooka)? Baraagira bati: "Eegoo! Nukwo kiri" Twaarahira Mukama waitu, Ruhanga abagire ati "Mbwenu murigase aha bibonoobono ahabw'ebyo ebimwabaire nimuhakanisa".
31. Bakahwerekyerera abari kubeihisa okubugana na Ruhanga okuhitsya kuburiba bwaabaiziire obunaku (bw'ekiro ekya bwanyima) ekitarairiraine baaragamba bati: Y'eimwe, okwefuuzwa kwaitu ahary'ebyo ebitwarengyesereize omu magara g'ensi kandi obwo nabo beekoreire ebibi byaabo ahamigongo yaabo. Y'eimwe nibibi munonga ebi baakozire.
32. Tigari kintu kyoona amagara g'ensi okwihaho gari nk'omuzaaho nari ebiri kushetsya, n'enju ya Ruhanga eya hakiro ky'emperu niyo eri kukirayo oburungi ahary'abo abari kutiina Ruhanga. Baitu timuri kwetegyereza?
33. Buzima nitukimanya, kubuzima kubirikukwitsa amaganya ebyo ebi baarikubeihitsa kwonka abo engobya ebigambo bya Ruhanga nibyo bari kuhakanisa.
34. Buzima bakabeihisibwa Entumwa aba kubandiize, kwonka bo baakagumiisiriza ahabw'ebyo ebi babaire nibabeihisibwa n'okutuntuzibwa, okuhitsya obu kwabaire kubaizire okucungurwa kwaitu, tiharuho muhinduzi aha bigambo bya Ruhanga (ebiyaacwiremu), buzima bikakwizira ebimwe omu bigambo by'ebyabaireho eby'Entumwa.
35. N'obu kuraabe kuri kuhango ahar'iwe (kukuremereire) okutaana kwaabo, kw'okuba wabaasize okusherura omushoino omwitaka nari amatembezo okutemba omw'iguru obareetere buri kamanyiso koono (kikore), kurinoogira ngu Ruhanga akaba akikunzire akabaterine

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ  
اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمُ السَّاعَةُ  
بَغْتَةً قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ  
مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ  
أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ ۗ أَلَا  
سَاءَ مَا يَزُرُونَ

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ  
وَلَهُمْ ۖ وَاللَّذَارِ الْأَخْرَةَ خَيْرٌ  
لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي  
يَقُولُونَ ۗ فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ  
وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
يَجْحَدُونَ  
وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولًا مِنْ قَبْلِكَ  
فَصَبِّرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا  
وَأُوذُوا حَتَّىٰ أَنَا هُمْ نَصْرُنَا ۗ  
وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۗ وَلَقَدْ  
جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّ الْمُرْسَلِينَ

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ  
إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ  
أَنْ تَبْتَغِي نَفَقًا فِي الْأَرْضِ  
أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ  
بِآيَةٍ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ  
عَلَى الْهُدَىٰ ۗ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْجَاهِلِينَ

- boona hamwe aha kworekyererwa (amazima)  
n'ahabw'ekyo otariba omury'abo abatari kumanya.
36. Buzima nibeetaba (okwikiriza) abo abari  
kuhurira. N'abo abafiire emitima (abakafiire)  
Ruhanga araabazooro kandi bwanyima ey'ari niyo  
baarigaruka.
37. Nibaagamba bati: Kurinoogira kikashuumibwa  
ahariwe (Muhammad SAW) eky'okutangaaza obwo  
nikiruga ahari Ruhanga we, gamba oti: Buzima  
Ruhanga nabaasa okushuumya eky'okutangaanza  
(akamanyiso) kwonka abaarikukira obwingi  
tibaarikumanya.
38. Tihariho omubiri kutambura (ebihuriire)  
omunsi n'obukyakuba ekinyonyi ekiri kuguruka  
n'amapapa gaakyo, okwihaho n'ebibiina ebiri  
kushushana nkaimwe, titurasigireyo omukitabo  
kintu kyoona (ekitarimu), n'abwanyima ahari  
Ruhanga waabo niho barirundaanirwa.
39. N'abo abarikubeihisa obumanyiso bwaitu  
n'ebifamatu kandi n'ebiteta bari omu miirima  
(omubizima). Omuntu Ruhanga Owu yaayenda  
kuhabya na muhabya, n'omuntu Ruhanga Owu  
yaayenda kworekyerera naamuta aha muhanda  
ogushororokire.
40. Gamba (Iwe Muhammad SAW) nimureeba muta  
ku birikuba by'abaiziire ebibonoobono bya  
Ruhanga nari kyabaiziire ekiro ky'emperu atari  
Ruhanga nuwe murikutakira? (mugarukemu)  
kumuraabe nimugamba amazima!
41. Okwihaho, We wenka nuwe murikushaba  
akabaihiraho ekyo eki murikuba nimumushaba  
(kwabaihiraho), yaaba akunzire, obwo  
nimweebwa ebyo ebi muri kumugaitaho  
(ahabw'okuba nimumanya ku tibirikubaasa  
kubacungura).
42. Buzima tukatuma Entumwa omu mahanga mingi  
iwe otakaizire (baayanga kubikiriza babeeta  
ab'ebishuba). Tukabashamata n'obwooro,
- ﴿ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ  
يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ  
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ  
وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ  
عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا  
أَمٌّ أَمْثَلُكُمْ مَا فَرَطْنَا فِي  
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ  
رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ  
وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ  
وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ مَن يَشَاءُ  
اللَّهُ يُضِلُّهُ وَمَنْ يَشَاءُ يُجْعَلُهُ  
عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ  
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنَاكُمْ عَذَابُ  
اللَّهِ أَوْ أَنتُمْ السَّاعَةُ أَعْبَرَ اللَّهُ  
تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ  
بَلْ إِلَيْهِ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا  
تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ  
مَا تَشْرِكُونَ  
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن  
قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ  
وَ الضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ

- hamwe n'endwaara hamwe n'enjara tuti obundi bakaayoroba (beeteisa).
43. Kurinoogira oti obwo bureemezi bwaitu bwabaiziire bakooba bakaasaasiirwe, kwonka emitima yaabo ekagangaara (tiyaayoroba), sitaane yaabashushaniriza emirimo yaabo eibaabaire nibakora kuba mirungi (kandi obwo yaabaire eri mibi)
44. Kubaherize kweebwa ebyo ebyabagambirwe, Twabaiguriraho emiryango eya buri kintu, okuhitsya kubabaire bari ahagati y'okushemerewa kwaabo ahabw'ebyo ebi bahairwe, Twabashamata, ekitarairaine, kubagiire kureeba baashanga baahwire amatsiko.
45. Obwo abantu ababaire bari engobya baakakuurwa bahwerekyerezibwa, omubabaire nibahererukayo. Okuhimbisibwa, n'okwebazibwa n'okwa Ruhanga Omurebeerezi webihangirwe byoona (ahabw'okucungura Entumwa akahwerekyereza abagomi).
46. Gamba oti: Kurinoogira Ruhanga yaatwaara okuhurira kwaanyu, n'okureeba kwaanyu, kandi akaigaza aha mitima yaanyu ni ruhanga ki atari Ruhanga ogwo Omuhangi arikubaasa okubibagarurira? Reeba omuringo oguturi kushoboora obumanyiso bwanyima bo babutaanaho.
47. Gamba oti: Mungambire, kubirikuba byabaiziire ebibonoobono bya Ruhanga ekitarairaine nari omukureebwa butunu nimutekyeereza ondijo weena, nahwerekyerezibwa okwihaho ekibiina ky'abagomi?
48. Tituri kutuma Ntumwa, okwihaho nituzituma okushemeza abikiriza, n'okurabura abo abari kuhakanisa ebigambo bya Ruhanga. Omuntu weena arikwikiriza akashemeza emirimo ye, abo tibaritiinisibwa narishi okushobaangirirwa (ahakiro ky'emperu).
- فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
- فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ
- فَقَطَّعَ دَائِرِ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
- قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْذَفُونَ
- قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
- وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

49. N'abo abarikubeihisa obumanyiso bwaitu birabakwaata ebibonoobono ahabw'ebyo ebi baabaire nibashiisha.
50. Gambira abo abatarikwikiriza (Iwe Muhammad SAW) tindikubaasa kubaagambira nti nyine eby'obutungi bya Ruhanga, kandi hoona tindikumanya ebyo ebiri hare (ebitarikureebwa n'amaisho) kandi hoona tindikubagambira nti ndi Maraika, nyowe tindikukuratira kintu kyoona okwihaho ebyo ebiri kutumwa ahantu ndi. Gamba oti: Baitu nibangaingana ogwo empuumi n'ori kureeba? Baitu timuri kutekyereza
51. Rabura nayo (Kur'ane) abo abarikutiina okurundanwa ahari Ruhanga waabo (okuramurwa) tibaine atari Ruhanga okuba omurinzi nari omutonganirizi (obundi bakaayerinda obukafiiri n'obugomi).
52. Otaribinga abo abarikushaba Ruhanga waabo omu kasheeshe n'omumwabazyo. Nibasherura orubaju rwa Ruhanga iwe torikukwatwaho kintu kyoona ahakubarwa kwaabo, kandi nabo tibarikukwatwaho kintu kyoona ahakubarwa kwaawe (aha mirimo) obone kubaginga, ku orikuba waabagingire, noba ori omuri abo engobya.
53. Kandi hoona omuringo nigwo gumwe tukagyezesa abamwe, omuribo ahari bangyenzi baabo (Abatungi n'abooro) babone kugamba bati aba nibo abo Ruhanga abiyagabiire rwagati yaitu (okwikiriza)? Ruhanga tiwe arikumanya abarikweebaza?
54. Kubarikuba baizire ahantu ori, abo abarikwikiriza obumanyiso bwaitu, ogume noogamba oti; obusingye bube ahari imwe, oti; Ruhanga waanyu akeehamyaho we wenka okusasiira, oti buzima omuntu omur'imwe yaakora ekibi, omubutamanya na bwanyima aketeisa, akashemeza (emirimo ye) buzima we Ruhanga n'Omusaasizi kandi Ow'embabazi.
- وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ  
الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ  
قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي  
خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ  
وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ  
إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ  
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ  
وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ
- وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ  
يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ  
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ  
لَّهُمْ يَتَّقُونَ
- وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ  
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ  
مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا  
مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ  
شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ  
الظَّالِمِينَ
- وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ  
لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
مِنْ بَيْنِنَا ۗ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ  
بِالشَّاكِرِينَ
- وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ  
بِآيَاتِنَا قُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ  
رَبُّكُمْ عَلَيَّ تَفْسِيرَهُ الرَّحْمَةِ ۗ أَنَّهُ  
مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ  
ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ  
فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

55. Kandi hoonu, nikwo tutyo, turikushoboorora obumanyiso, kandi gubone kweyoreka omuhanda gw'abasiisi (gureebwe butunu)
56. Gamba oti (Iwe Muhammad SAW) buzima nyowe nkazibirwa okuramya abo abimuri kushaba atari Ruhanga omuhangi, gamba oti: Tindikukuratira kukunda kwaanyu. Ahabw'okuba buzima nimba mpabire naaba nkuratiire okukunda kwaanyu. Kandi tindikuba nyowe ow'omubahikirire.
57. Baagambire Iwe Nabbi Muhammad SAW, oti, ndi ahakushoboorekyerwa okuruga ahari Ruhanga wangye (ahari ebyo ebirikutumwa ahundi) Mubeihisa amazima ago agari kunyizira okuruga ahari Ruhanga. Tibiri mubushoboorozi bwaangye okurahukiriza kubahitsyaho ebiheneso, ebi murikwenda kubahikaho ahonaaho. Okuramura tikw'omuntu weena okwihaho Ruhanga wenka (Omu kigambo ky'ebiheneso n'ebindi) Nuwe arikugamba amazima, akagashoboorora okushoboorora okuhikire, kandi Nuwe murungi w'okuramura okukira abaramuzi boona.
58. Gamba oti: kuri byaabaire biri omu bushoboorozi bwangye ebyo ebi murikushaba ngu birahuke kubahikaho, kikaacwiirwe ekigambo, ahonaaho rwagati yangye naimwe na Ruhanga nuwe arikumanya abo engobya.
59. Na Ruhanga eyaari niyo hari ebishumuuruuzo by'ebyahare ebitari kureebwaho, tiharuho arikubimanya okwihaho We wenka. Kandi naamanya ebyo ebiri omwitaka n'omunyanja kandi tikarikugwa akababi koonu okwihaho We naakamanya. Kandi hoonu tihariho njuma eri omu miirima y'eitaka n'obu kyakuba ekibitsi nari ekyomire okwihaho byoona biri omukitabo ekiri kushoboorora.
60. Ruhanga nuwe ogwo arikubiita ny'ekiro (okubabyamisa) kandi amanya byoona ebimwakora ny'omushana kwarikuheza Abagarura eruguru (abahimbura) abone kuhezayo obwire

وَكَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ  
وَلِنَسَبِّحَنَّ سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا  
أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا  
وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي  
وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا  
تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا  
لِلَّهِ يَقْضُ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ  
الْفَاصِلِينَ

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا  
تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّي الْأَمْرُ  
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِالظَّالِمِينَ

﴿٦﴾ وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا  
يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي  
الْبُرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنَ  
الرِّقَّةِ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي  
ظِلْمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ  
وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ  
وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ  
ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجْلٌ  
مَسْمُومٌ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ



- bwaanyu obwaabagyereirwe omunsi na bwanyima Eyaari niyo hari obugaruko bwanyu bwanyima Abashoboorere ebyo byoona ebi mwabaire nimukora omunsi.
61. Na Ruhanga nuwe mugyemi, ari ahaiguru y'abairu Be. N'abohereereza ahar'imwe abarinzi (Ba Maraika) okuhitsya obukurikuba kwamwiziire omwe omur'imwe okufa, bamwita Entumwa zaitu (ba Maraika), nabo tibari kuhuga aha murimo gwaabo (aha kiragiro).
62. Bwanyima nibagarurwa ahari Ruhanga Mukama waabo Ow'amazima, musiimuke mumanye ku Ruhanga nuwe aine okuramura kandi Niwe mwangu w'okubara okukira ababazi boona.
63. Baagambire iwe Nabbi Muhammad SAW abo abatari kwikiriza, noha arikubajuna omungyendo zaanyu omuburemeezi, bw'omiirima y'omwitaka, n'omunyanja Owu muri kushaba, mwecurerize n'omukutiina (Bwanyima y'okureeba oburemeezi, bw'emiirima egyo). Obwo nimushaba muti: Kurinoogira Ruhanga yatujuna oburemezi obu tikabeereire kimwe abo abari kwikiriza kandi abari kwebaza.
64. Baagambire Iwe Nabbi Muhammad SAW, Ruhanga nuwe ari kubajuna oburemeezi obu, naburi bwoona n'enaku hamwe n'okutuntura kandi bwanyima y'ebyo, mugaita Ruhanga n'ebindi mwanga kumwikiriza.
65. Baagambire Iwe Nabbi Muhammad SAW (Abo abari kwikiriza) oti Ruhanga Nuwe arikubaasa okubohoreza ebibonoobono, obwo nibibaturuka ahaiguru yaanyu ninga ahansi y'ebigyere byaanyu, nari okubatamu orwanju mukecwamu (ebibiina) kandi Ruhanga akarigatsisa bamwe omur'imwe ah'amaani ga bagyenzi baanyu. Reeba omuringo ogu turi kushoboorora obumanyiso obundi baakayetegyereza.
66. Babeihitsa (Kur'ane) abantu baawe (nabo nibo aba Kuraishi) kandi obwo Kur'ane nigo mazima
- يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ  
وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ  
وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ  
إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ  
رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ  
ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ  
الْحَقِّ ۗ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ  
أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ  
قُلْ مَنْ يُنَجِّبِكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ  
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُوهُ تَضَرُّعًا  
وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنْجَانَا مِنْ هَذِهِ  
لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ  
قُلِ اللَّهُ يُنَجِّبِكُمْ مِنْهَا وَمَنْ كُفِرَ  
كُفِرَ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ  
قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ  
عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ  
مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ  
شِيْعًا وَيُدْبِقَ بَعْضَكُمْ بِأَسْ  
بَعْضٍ ۗ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ  
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ  
وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۗ  
قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ

genyini agaashuumbwe kuruga ahari Ruhanga bagambire oti: Nyowe tindi murinzi ahar'imwe (okwihaho nyowe okuba omurabuzi).

67. Buri kintu kiine obugarukiro bwakyo bwanyima nimwija kukimanya.

لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ ۖ وَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ

68. Kwooriba waareebire (Iwe Muhammad SAW) abo (abatari kwikiriza Kur'ane) nibagaaniza Kur'ane n'okugibehisa otaarishutama nabo imuka obarugyemu. Okuhitsya obu baaratandike ekiganiro ekindi, kwaariba akwebeise sitaane (okuzibirwa kushutama n'abo) kwooriba wajukire otarishutama n'abantu engobya.

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ  
فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ  
حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ  
غَيْرِهِ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ  
فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِى مَعَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

69. Tikiri ahari abo abari kutiina Ruhanga aha kubarwa kwaabo (abakafiiri) omu kintu kyoona okwihaho eki baruho abari kwikiriza n'okubejutsya obundi nabo bakaatiina Ruhanga.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ  
حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ  
ذَكَرُوا لَعَلَّهُمْ يُتَّقُونَ

70. Barireere abo abari kuhindura ediini yabo, omuzaano n'eby'okushetsya, gaakabahuzya amagara g'ensi okwihaho bejutsye (abantu) na Kur'ane, gutakaayehayo omwoyo omu kuhweerekyerera n'ebyo ebigukozire. Kandi obwo gutaine mucunguzi ahari Ruhanga n'obuyaakuba omutonganirizi n'obugwakuba gwaayecungwire n'okuchungurwa kwoona, omuchunguro tuguritwarwa (okwecungura okwo). Okuruga omurigwo abo nibo abaayehaireyo omukuchwecerera ahabw'ebyo ebi baakozire. Baine eby'okunywa eby'orwoongoto n'ebibonoobono ebiri kushaasa ahabw'ebyo ebi babaire nibahakanisa.

وَدَرَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا  
وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
وَذَكَرَ بِهِ أَنْ يَبْسُلَ نَفْسًا بِمَا  
كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَّلَ كُلُّ  
عَدْلٍ لَإِ يُوخَذَ مِنْهَا ۗ أُولَئِكَ  
الَّذِينَ أَبْسَلُوا بِمَا كَسَبُوا ۗ لَهُمْ  
شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ  
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

71. Gamba (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti: Nitubaasa okushaba ekyo ekitari Ruhanga? Ekyo ekitari kutugasha twaaba tukishabire, n'obukwakuba okutuhitsyaho akabi twaaba tutakishabire, tukagarurwa enyima aha bisiisino byaitu. Bwanyima ya Ruhanga okutuhabura? (okushushanaho) nkwo'ogo owu sitaane z'atweire zikamuhabisiza omunsi obwo ashobangiririirwe kandi obwo ayine bagyenzi be, abari kumweta

قُلْ أُنَدِّعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا  
لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ  
عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَانَا اللَّهُ  
كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ  
فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لَهُ  
أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ  
إِنْتِنَا ۗ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ  
الْهُدَىٰ ۗ وَأَمْرًا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ  
الْعَالَمِينَ

- okwija ahari okuhaburwa (obuteeka) nibamugira bati; ija ahu turi. Baagambire iwe Nabbi Muhammad SAW oti, buzima okuhabura kwa Ruhanga nikwo kuhabura kwonka okw'obuteeka. Kandi hoona tukaaragiirwa tweheyo ahari Mukama w'ebyahangirwe byoona.
72. Kandi (tukaaragiirwa) okwemerezeho eswala (okushaba) mumutine (Ruhanga) nawe niwe ogwo n'eyaari niyo murirundanirwa.
73. Kandi hoona nuwe, Ogwo owahangire eiguru n'ensi, gari amazima. N'eizooba obwarigamba ati; ba, kikaba ekigambo kye, ekyo n'eky'amazima kandi hoona n'obwe obutegyeki bw'eizooba obw'enzamba eriteerwa (ahakiro ky'emperu). Nuwe mumanyi w'ebitari kureebwaho, n'ebiri kureebwaho. Ruhanga Nuwe muramuzi. Omumanyi weby'omubonano (Ebisherekirwe).
74. Kandi hoona ijuka iwe (Muhammad SAW) omubunaku Ibrahim, obuyagambira Ishe A'zara ati: Ebishushane n'obihindura ba ruhanga? Buzima nyowe ninkureba n'abantu baawe muri omubuhabe oburikureebwa butunu.
75. Kandi hoona omuringo nugwo gumwe tukoreka Ibrahim, obutegyeki bw'eiguru n'ensi, kandi abone kuba ow'omubari kwikiriza baakahamya.
76. Ekiro kuyaherize kumushweeka omwirima, yaareeba enyonyoozi, yaagamba ati ogu nuwe Mukama wangye, enyonyoozi kuyabuzire yaagamba ati: Buzima nyowe tindikwenda (ba ruhanga) abari kuburaho.
77. Kuyaherize kureeba okweezi kwarugayo (n'ekitinisa kyaakwo) yaagira ati ogu nuwe mukama wangye kwonka nakwo kukwaherize kubura yaagamba ati: Mukama wangye kwaraabe atampabwire, buzima ninyija kubera kimwe ow'omubantu abahabire.
78. Kuyaherize kureeba eizooba ryaarugayo (niri mwamwatikana) yaagamba ati; ogwo nuwe mukama wangye ogu nuwe arikukira boona
- وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتَقُوا ۚ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
- وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ
- وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَأَيْتَ أَنْتَ تَتَّخِذُ أَصْنَامًا آلِهَةً إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
- وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ
- فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ
- فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً ۖ قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا

- obuhango kwonka kuryaherize kuhweerayo, yaagamba ati; y'eimwe ekibiina kyangye buzima nyowe naataana n'ebyo ebimuri kugaita ahari Ruhanga.
79. Buzima nyowe naata ekigyendererwa kyangye eky'okuramya, ahari Ogwo, Owaahangire eiguru n'ensi, nataana n'ediini zoon, nyowe ahabwangye kandi nyowe tindi w'omuri abo abaarikugaita ahari Ruhanga ebintu ebindi.
80. Baamuhakanisa abantu b'ekibiina kye (eky'okuba na Ruhanga omwe) yagamba ati, nimumpakanisa nyowe, omukubaho kwa Ruhanga omwe kandi buzima, Aherize kumpabura. Nyowe tindikutiina ebyo ebimuri kugaita ahari Ruhanga (tindikutiina kintu kyoona) (okwihaho nintiina) Ruhanga wangye kwaarikuba yaakunzire ekintu kyoona kubaho nikibaho. Ruhanga waangye nimuhango aha buri kintu kyoona okukimanya baitu (imwe) timuri kwijuka?
81. Nimbasanta kutiina ebyo ebimuri kugaita ahari Ruhanga (Ebitarikubaasa kugasha nari kureeta akabi) Kandi obwo (imwe) mutari kutiina ku buzima imwe nimugaita ahari Ruhanga ebyaatarashuumize aharibyo ahar'imwe. Nikiiha ahabibiina (byaitu) ebibiri ekiri kuhamibwaho okwetabaarukira? (Mungarukemu) kumuraabe nimumanya.
82. Abo abarikwikiriza, baatajwanze okwikiriza kwabo n'obugobya, abo nibo baine okukira (ebibonoobono) kandi n'abo nibo abahabukire.
83. N'obuhame bwaitu obwo, tukabuheereza Ibrahim (N'abweehweezesa) ahakibiina kye, nitutunguura omumadaara ogwo owu twaakunda. Buzimma Ruhanga waawe naahamya ebintu omumyanya yaabyo. Kandi hoona n'omumanyi wa byoona.
84. Tukamugabira (Ibrahim) omwana Ishaq (n'omwijukuru) Yakub buri omwe ahari bo tukamworeka omuhanda na Nuhu tukamworeka omuhanda omukubanza (Ibrahim atakezire)

أَقَلَّتْ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ  
مِمَّا تُشْرِكُونَ

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي  
فَطَّرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ

وَحَاجَّةُ قَوْمُهُ قَالَ  
أَنحَاوْتِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ  
وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ  
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ  
رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا  
تَتَذَكَّرُونَ

وَكَيفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا  
تَخَافُونَ أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا  
لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا  
فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ  
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا  
إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ  
الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ  
وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ  
عَلَى قَوْمِهِ تَرَفُّعَ دَرَجَاتٍ  
مَنْ نَشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ  
عَلِيمٌ

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا  
مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ  
وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ

- n'omuruzaaro rwe (Ibrahim Tukahaburamu)  
Dauda, Na Sulaiman, na Ayub na Yusuf na Musa  
na Haruna nukwo tutyo turikuzimurira boona  
abashemeire.
85. Kandi na Zakariya, na Yahya, na Issa na Ily'asa  
boona bakaba bari omubashemeire.
86. Na Ismail na Alyasaa na Yunus na Lut naboona  
Tukabeshuumbya aha byahangirwe (Aha baantu  
n'amajjini)
87. Hoona tukeshuumbya okuruga, omuri baishebo,  
n'omubaijukururu baabo, n'omu baine ishebo,  
Tukabatoorana kandi Twaaboreka omuhanda  
ogushororokire.
88. Okwo nukwo kuhabura kwa Ruhanga, okwaari  
kuhabura nakwo owaari kwenda omubairu be,  
kurinoogira oti bakagaita ahari Ruhanga ekintu  
ekindi, bikabasiisikariire ebyo byoona ebi baabaire  
nibakora.
89. Abo nibo abo abitwahaire Ekitabo n'obutegeyeki  
n'obu Nabbi, kubaraabe nibaabihakanisa  
abo (Abayudaaya, ab'obusingye bwa Nabbi  
Muhammad SAW) buzima ebyo tukabirindisa  
ekibiina ekitari ky'okubihakanisa.
90. Abo (Ba Nabbi) nibo abo Ruhanga abuyahabwiire  
naahakuhaburwa kwaabo kukuratire. Baagambire  
Iwe Nabbi Muhammad SAW, tindikubashaba  
ahabw'okubahitsyaho Kur'ane ahatari kintu  
kyoona eky'enziimuuirano n'amatungo. Kur'ane  
egi teri kintu kyoona okwihaho n'eky'okwijutsya  
hamwe n'okuhana ebyahangirwe (Abantu n'ama  
Jinn).
91. Tibaramanyire Ruhanga okumanya okuhikire  
kandi tibaramuhaire kitiinisa ekimushemereire  
omubunaku obu baagamba bati: Ruhanga  
taakashuumyaga kintu kyoona omu bantu (omu  
bunaku obu baahakanisa obutumwa n'okutumwa  
kw'Entumwa). Gamba iwe Nabbi Muhammad  
SAW oti: Noha owaashuumize ekitabo ekyo eki  
yeizire nakyo (Musa) obwo kiri ekererezi kandi

وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ  
نَجِّزِي الْمُحْسِنِينَ

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ  
وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ  
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُونُسَ  
وَلُوطًا وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَىٰ  
العَالَمِينَ

وَمِنَ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ  
وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ  
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ  
ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ  
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ وَلَوْ  
أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَ وَالنَّبُوءَةَ ۚ فَإِنْ يُكَفِّرْ  
بِهَا هُوًّا ۗ لَآ فَعَدَّ وَكَلْنَا بِهَا  
قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَىٰ اللَّهُ ۗ  
فَهَدَاهُمْ ۗ قُلْ لَّا أَسْأَلُكُمْ  
عَلَيْهِ أَجْرًا ۗ إِن هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ  
لِّلْعَالَمِينَ

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ  
قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ  
مِّن شَيْءٍ ۗ قُلْ مَنْ أَنزَلَ  
الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ  
نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ ۗ تَجْعَلُونَهُ  
قِرَاطِينَ يُثْبِتُونَهَا وَتُخْفُونَ  
كَثِيرًا ۗ وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا  
أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ ۗ قُلْ اللَّهُ تَعْلَمُ

hoona kuri omukorekyererwa kwaanyu imwe abantu nimukihindura empapura obwo (ezimwe muzooreka, kandi mushereka byingi omurikyo kandi obwo, mwayegyesiibwe ebyo ebi mwabaire mutari kumanya imwe n'obu baakuba abazaire baanyu. Gamba oti: Ruhanga niwe yaabushumize obutumwa bwanyima mubarekye omubuhabe bwaabo n'obutamanya bwaabo, obwo bari omukuzaana.

92. Na n'eki Ekitabo (Kur'ane) tukakishuumya kiri eky'omugisha na n'omugasho, ekirikuhamya amazima g'ebyo ebitabo (ebyashumiibwe) byoona ebya bandize ebiri omu maisho g'akyo kandi hoona obone kurabura nyina w'endembo (Makka) n'abo abari omumbaju yaarwo, naabo abari kwikiriza amagara g'ekiro ky'emperu. Nibaikiriza Kur'ane nabo aha kuramya kwaabo nibakwerinda.

ذَرَّهُمْ فِي خَوَاصِمِهِمْ يَلْعَبُونَ

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ  
مُصَدِّقٌ لِّلَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَلِنُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا  
وََالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ  
صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ

93. Noha ogwo arikukira obugobya okukira ogwo arikuzoora ahari Ruhanga ebishuba nari ogwo owaagamba ati: haatumwa ahundi (obutumwa) kandi kunu haatakatumirwe ahaari ekintu kyoona kandi n'omuntu ari kugamba ati; ninyija kushuumya ekishushane nk'ekyo eki Ruhanga yaashuumya kuri n'oreeba omubunaku engombya obwo bari omu kusinda rufu, kandi obwo n'aba Maraika baagoroire emikono yaabo (Nibaagamba bati; mwihemu emyoyo yaanyu. Obwaahati nimwija kutaashurwa ebibonoobono ebiri kugayisa. Aha bw'ebyo ebi mwabaire nimugamba ahari Ruhanga ebitari byamazima. Kandi imwe mukaba nimwetunguura aha bumanyiso bwa Ruhanga.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ  
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ  
وَلَمْ يُوْحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ  
قَالَ سَأَنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
لَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي  
عَمْرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ  
بِأَسْطُوٰ أَيْدِيهِمْ أَخْرَجُوا  
أَنْفُسَكُمْ ۖ يَوْمَ تُجْرُونَ ۗ عَذَابَ  
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَىٰ  
اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ  
آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ

94. Buzima mwatwizira (omwibariro) omw'omwe nk'okutwaabahangire omurundi ogwaabandize mwasigayo ebyo (byoona ebitwaabagabiire) enyima y'emigoongo yaanyu (eby'amatungo). Kandi tituri kureeba bari hamwe naimwe abatonganirizi baanyu abo abu mwabaire nimugira muti abamwe omur'imwe baine enkwaatanisa

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا  
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ  
مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ  
وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ  
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ  
شُرَكَاءَ ۗ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ  
وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ

- na Ruhanga buzima (hati) haacweeka rwagati y'enkoragana yaanyu nabo ebyo ebi mwabaire nimugira ngu birabatonganirira byaababuraho.
95. Buzima Ruhanga Nuwe arikushatura enjuma n'ebimera (ebiri kutooka) omw'itaka. Naiha ekihuriire omukifiire kandi Naiha ekifiire omu kihuriire. Mbwenu imwe Ogwo Nuwe Ruhanga Omuhangi kandi hati n'ahabwaki nimuhinduka kuruga aha mazima?
96. Naashatura obwire bwaakasheeshe, ahindura ekiro ekihuumuro. n'eizooba n'okweezi (biri) aha kubara (obwiire). Okwo nikwo kugyera kw'owekitiinisa kandi Omumanyi wa byoona (Ruhanga).
97. Kandi hoona Nuwe Ogwo owabateereireho enyonyoozi mubone kuzihweezesa omu mirima y'ahaitaka naahanyanja. Twaashoborora obumanyiso aha bantu abari kumanya.
98. Nawe Nuwe Ogwo owaabahangire naabaiha omu muntu omwe (Adam) akabaheereza obutuura (omuri nyinenda) na n'obuturo omw'itaka. Buzima Twaashoborora obumanyiso ahari ekibiina ky'abantu abari kwetegyereza.
99. Nawe nuwe ogwo, orikushuumya omaizi okuruga ahaiguru (Enjura) tushohoza n'amaizi ago ebimera ebya buri muringo, nitushohoza kuruga omuri go ebimera ebya buri kintu, nitushohoza okuruga omuri go ebimera ebibisi, Tushohozamu enjuma ezitembokyereine ahangyenzi zaazo, n'omumiti y'emitende, omu mikankaana yaayo niharugamu emisisa y'empagara ezirikurengyeera ahansi. N'omumisiri y'emizabibu n'emizaituni, n'enkomamahanga (nitukoramamu) eziri kushushana n'ezitari kushushana. Mureebe ahabijuma byaagwo byaaba byezire (kandi hoona mureebe) n'okuhiisa kwaakyo (ekijuma). Buzima omuri ekyo imwe, harimu obumanyiso aha kibiina ky'abari kwikiriza.

تَزْعُمُونَ

﴿٦﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ فَالِقَآءِ تُؤَفِّكُونَ

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنَ طَلْعِهَا قَنَاطِيرُ ذَانِبٍ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

100. Kandi nibateeraho Ruhanga, abubari kukwatanisa n'abo omu ma Jinni kandi obwo Nuwe yaabahangire, nibamweterera okuba n'abaana abojo n'abaishiki, ekyo baatarikukiiha aha kumanya, Ruhanga akataana, n'ahimbisibwa (Ruhanga) n'ekitiniisa ky'atheiguru ataana n'ebibari kumugambaho.
101. Ruhanga Nuwe bukoomooko bw'iguru n'ensi kandi naabaasa ata kuba n'omwana? Kandi obwo Atakabahoga n'amukazi, kandi obwo Nuwe yaahangire buri kintu, kandi hoona buri kintu Nuwe mumanyi waakyo.
102. Ogwo y'eimwe! Nuwe Ruhanga Mukama waanyu tiharuho Ruhanga ondijjo arikuramibwa okwihaho We, Omuhangi waburi kintu n'ahabw'ekyo mumuranye (wenka) kandi Nuwe murinzi ahari buri kintu kyoona.
103. Tigarikumuhikaho amaisho (okumureeba) kandi we naagareeba (amaisho), Ruhanga naakwata mpora kandi n'amanya eby'omubonano.
104. Buzima kwabaizira okuhweeza okuruga ahari Mukama waanyu Ruhanga. N'omuntu owareeba akahweeza naaba, ahw'eriize omwoyo gwe. N'omuntu owaayehumya amaisho, akabi kobutareeba kwe nikaagaruka ahar'iwe. Nyowe (Muhammad SAW) tindi murinzi ahar'imwe.
- 105 Kandi omuringo nigwo gumwe nikwo turikushoboorerera abantu obumanyiso, babone kugamba bati; okashoma (waayega) Iwe Muhammad SAW. Kandi tubone kubishoboorerera abantu abarikumanya. (Amazima baakagakuratira).
106. Kuratira ebyo ebirikutumwa ah'ori okuruga ahari Ruhanga wawe Iwe Nabbi Muhammad SAW. Tiharuho ruhanga ondijjo arikuramibwa okwihaho We, yeshumbe (yetantare) abo abari kugaita Ruhanga n'ebintu ebindi.
107. Kurinoogira oti Ruhanga akakunda, tibakumugaitsireho n'ekindi, Ruhanga

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ  
وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ  
وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ  
وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ

يَدْبِعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
أَنِّي يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ  
صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ  
يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ  
اللطيف الخبير

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ  
عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ  
بِحَفِيظٍ

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ  
وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ  
عَنِ الْمُشْرِكِينَ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا  
جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا



taakakuhinduraga aharibo (Iwe Muhammad SAW) okuba omurinzi. Kandi iwe tori mucunguzi aharibo.

أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

108. Mutarijuma ebyo ebi bari kuramya ebitari Ruhanga, n'abo baakajuma Ruhanga bari kweshashuza, aha bw'obutamanya. Nikwo kiri kityo tukashemereza buri kibiina emirimo yaakyo bwanyima ahari Mukama Ruhanga wabo nibwo bugaruko bwaabo. Abashoborore ebyo ebi baabaire nibakora.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

109. Kandi hoona nibarahira Ruhanga, n'amaani g'okurahira kwaabo bati; kukiriba kyabaiziire eky'okutangaza bataakiikiriza kimwe gamba oti: Buzima eby'okutangaza biri ahaari Ruhanga, niki eki raabamanyisa (Imwe Abasiraamu) ku buzima ebyo (Eby'okutangaza) ku byaakuba byaiziire (abakafiiri) tibarikwija kwikiriza.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ

110. Kandi hoona nitwija kuhindura Emitima y'abo n'okureeba kwaabo nk'oku batarikiriize (Kur'ane) aha murundi ogwaabandize. Nitubareka omubuhabe bwaabo nibahuurana.

وَتَقَلَّبُ أَعْقَابَهُمْ وَيَبْصُرُهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

111. Buzima kurinoogira oti itwe tukashuumya ba Maraika ahubari (Babone kuhamya obuhame bw'obutumwa bwa Muhammad SAW) kandi, tukabahimburira ab'afiire boona baakagamba n'abo, tukabazoorera buri kintu butunu. Tibakabaire b'okwikiriza, okwihaho Ruhanga yaaba akunzire. Kwonka abarikukira obwingi omuribo nibakyehezuya.

﴿٨﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لَيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ

112. Kandi omuringo nigwo gumwe tukabateeraho aha buri Nabbi weena omuzigu (okuruga) omuri sitaane ez'omu bantu (abagomi) n'omu ma Jinni, nibohereerezana bonka na bonka ebigambo ebishemeize oruguru ebirikuhezuya. Kurinoogira oti Mukama waawe akakikunda tibakukikozire, mbwenu bareke n'ebyo ebi barikwehangiriraho.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ

113. Kandi ebone kuhurikiriza eby'ebishuba ebyo, emitima yaabo abatarikwikiriza ekiro ky'emperu. Kandi ebone kubisiima eby'ebishuba, kandi

وَلَتَصْغِي إِلَيْهِ أُفْدَةٌ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلَيَرْضَوْهُ وَلَيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ



- babone kukora ebyo ebi barikukora ebibi,  
Ruhanga abone kubaboneereza.
114. (Baagambire iwe Nabbi Muhammad SAW)  
Ogwo atari Ruhanga mbe nuwe naasherura kuba  
omuramuzi rwagati yangye n'eimwe, kandi obwo  
nawe Niwe Ogwo owaabashuumiize ekitabo  
(Kur'ane) kirikushoborora kirikutanisa (ekiri  
kusharaho) rwagati y'amazima n'ebishuba? Abo  
abitwahaire ekitabo nibakimanya ku buzima  
(Kur'ane) kikashuumibwa kuruga ahari Mukama  
waawe. Namazima otarigyezaho kimwe (Iwe  
Muhammad SAW) okuba omuri abo abari  
kubanganisa.
115. Kikaijura ekigambo kya Mukama waawe gari  
amazima n'omuburinganiza tiharuho arikuhindura  
ebigambo bye, na Ruhanga n'omuhurizi kandi  
omumanyi.
116. Kw'oriba waayorobiire abari kukira obwingi  
abantu b'omunsi, baarakuhabya baakutanise  
ahamuhanda gwa Ruhanga. Tibaine ekibari  
kukuratira (omukuhaba kwaabo) okwihaho  
nibakuratira ebiteekateeko. Kandi hoona bo  
tibaine ekibaruho okwihaho ebishuba.
117. Buzima Mukama waawe, we nuwe arikumanya  
abo abahabire okuruga ahamuhanda gwe.  
Kandi hoona nuwe Arikukira kumanya abari  
ahakuhaburwa okuhikire.
118. Mugume nimurya omuri ebyo ebinyamaishwa  
ebirikuba bigambiirweho eziina rya Ruhanga  
omukubishara kumuraabe muri abarikwikiriza  
obumanyiso Bwe.
119. N'enki ekirikubazibira, obutarya ekyo  
ekimwashara (n'emikono yaanyu) Bwanyima  
y'okugambiraho eziina rya Ruhanga waanyu  
mwaaba nimukishara. Kandi kunu buzima  
yaabashoboroire ebi yaazibiire ahar'imwe kurya
120. Mwentantare okukora ebibi eby'eruguru  
n'eby'omunda (ebiri kukorwa butunu na
- أَفَعَيَّرَ اللَّهُ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ  
الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ  
مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ  
الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ  
مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ  
مِنَ الْمُتَرَبِّينَ
- وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا  
وَإِدْعًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
- وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِي  
الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَإِن هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ
- إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ  
عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُهْتَدِينَ
- فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
إِن كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ
- وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ  
اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ  
لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا  
اضْطُررْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا  
لِّيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ  
وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ  
إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ

- bwesherekye) buzima abo abari kukora ebibi barajumuururwa ebyo ebi babaire nibakora.
121. Mutarirya ahari ebyo, ebinyamaishwa ebitaagambiirweho eiziina rya Ruhanga buzima ekyo n'okushiisha. Kandi buzima ba sitaane nibohereza (omujinya) ahari abantu baabo babone kubahakanisa (omubitarimu) kumuraabe mwaaborobeire, buzima imwe nimwija kuba omuri abo abari kugaita ahari Ruhanga ebintu ebindi.
122. Ogwo owabaire ari omutumbi, Tukamuhimbuura Tukamuteeraho ekyererezi, ekyaarikugyenda nakyo omu bantu (eky'okwikiriza) naabaasa kuba nk'ogwo ekishushani kye ari nkaari omumwirima kandi obwo atari w'okugurugamu. Nikwo byashemereziibwe abakafiiri ebyo ebi babaire nibakora.
123. Kandi omuringo nigwo gumwe nikwo tutyo Twateire omuburi rurembo abakuru omubasiisi barwo babone okucuma encuma zaabo (z'obubi) omururembo orwo. Tibarikucuma naama (ahabw'omuntu) ondiijo weena okwihaho nibagicumira emyoyo yaabo kwonka tibarikucumira.
124. Kuburi kubaizira obujurizi (obuhame) bagamba bati; titurikwija kwikiriza okuhitsya naitwe obu turaahabwe ekiri kushushana nk'ebyo, n'ebi baahairwe Entumwa za Ruhanga. Ruhanga nuwe arikumanya hoonaa aharikuta obutumwa Bwe. Nikwija kubahikaho abo abasisiire okugaywa n'okuhemuka ahari Ruhanga. Na n'ebibonoobono ebirengyesereize (n'eby'okubahikaho) abasiisi ahabweezo naama (ez'obubi) ezi babaire nibacuma.
125. N'abo Ruhanga abu yaakunda okurabura naashashaanurira ebifuba byaabo aha Busiraamu, n'abo abu yaayenda kuhabya naahindura ebifuba byaabo ebihombataine baba nk'abari kuteemba
- سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ  
وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذَكَّرْ  
اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ  
وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى  
أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ  
أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ
- أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ  
وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ  
فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي  
الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا ۗ  
كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ
- وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ  
أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا  
ۗ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ  
وَمَا يَشْعُرُونَ
- وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ  
نُؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ  
مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ  
أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ  
ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا  
صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ  
شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ
- فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ  
صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۗ وَمَنْ يُرِدْ  
أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ  
ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ  
فِي السَّمَاءِ ۗ كَذَلِكَ يَجْعَلُ

- omw'iguru. Ruhanga nikwo atyo naata ekibi ahari abo abatari kwijuka.
126. N'ogu nigwo muhanda gwa Ruhanga waawe ogushorokire (Kur'ane, n'Obusiraamu) buzima twashoborora obumanyiso ahari abantu abari kwijuka.
127. Baine enju ey'obusingye (Janna) ahari Mukama waabo, n'ogwo Ruhanga nuwe murinzi waabo, ahabw'ebyo (Ebishemeire) ebi babaire nibakora.
128. Ijuka eizooba ry'ari barundaana boona hamwe Akagira ati; Y'eimwe ekibiina ky'amajjini buzima muka rengyesereza okuhabisa (n'okubashiisa) bingi omu bantu. Baraagamba bagyenzi baabo (Ababaire nibakuratira amajinni) omu bantu bati; Ruhanga waitu, tukaba nitushemererezana twenka na twenka, hati twahika aha bunaku bwaitu obwo obuwatugyereire. Ruhanga arabagambira ati: Omuriro nibwo bugaruko bwaanyu muri abo kuguturamu ebiro byoona. Okwihaho ekyo ekyarakunde kukiza Ruhanga, buzima Ruhanga waawe, n'omuhanya w'ebintu kandi omumanyi.
129. Kandi nikwo kiri kityo, nitutegyekyesa abamwe omungobya bagyenzi baabo, ahabw'ebyo, ebi babaire nibakora.
130. Y'eimwe imwe eihe ry'amajjini n'abantu, baitu tibarabeziire Entumwa nibaaruga omur'imwe nibashobororera aharimwe ebigambo byangye obwo nibabarabura kumutiina okubugana Eizooba ryaanyu eri (ahabw'okubonabona kw'obugomi). Baaragarukamu bati: Itwe twayehaho twenka obwa mushinja aha mitima yaitu. Kwonka gaakabahuzya amagara g'ensi. Omubunaku obwo obubajuriire aha mitima yaabo nk'oku buzima bo babaire batari abikiriza.
131. Nikwo kiri kityo Ruhanga akaba atari w'okuchwekyereza ekyanga, ahabw'obugobya. Kandi obwo abantu bakyo baatamanyire.

اللَّهُ الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ  
وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا  
قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَذَكَّرُونَ

﴿لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ ۗ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُ هُمْ جَمِيعًا يَا  
مَعْشَرَ الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ  
الْإِنْسِ ۗ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ  
الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا  
بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي  
أَجَلْتَ لَنَا ۗ قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ  
خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ  
إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ  
بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ  
يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يُفَصِّحُونَ  
عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ  
يَوْمِكُمْ هَذَا ۗ قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى  
أَنْفُسِنَا ۗ وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ  
كَانُوا كَافِرِينَ

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ  
الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ

132. Buri bantu baine amadaara ahabw'ebyo ebibaakozire, Mukama waawe taahugire ahari ebyo ebi baarikukora.
133. Na Ruhanga waawe nuwe mugaiga orikwemariirira. Nuwe Mukama w'okusasiira. Kwarikuba yaakunzire n'abaasa okubaihaho, bwanyima yaanyu akasigazaho abo abarikwenda (okushushanaho) nk'eimwe, okuyaabaihire omuruzaaro y'ekibiina ky'abandi bantu.
134. Buzima ebyo ebimuri kuraganisibwa nibiija kubaho, timuri kubaasa imwe kubiremesa nakakye.
135. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti: y'eimwe ab'ekibiina kyangye (Abakuraishi) mukorere aha mitwarize yaanyu nk'okumurikubaasa, nanye buzima ninkorera ahamitwarize yangye (Obusiraamu) bwanyima nimwiija kumanya noha araabe na muheru enungi, omunju ya bwanyima. Buzima tibaresiima abo engoby.
136. Nibagabanisiza Ruhanga, omugabo okuruga omuri ebyo ebi yaahangire omu bihingwa n'omunyamaishwa ezibari kuriisa bagira bati; ogu omugabo n'ogwa Ruhanga ahabw'okuteekateeka kwaabo, n'ogwo n'ogwa bagyenzi baitu abituri kukwatanisa nabo (ba ruhanga baabo) n'ogwo omugabo ogw'abaire niguba ogwa ba ruhanga baabo gukaba gutari kuhika ahari Ruhanga. Kandi obwo ogwabaire niguba ogwa Ruhanga gwo nigwo gwabaire niguhika ahari ba ruhanga baabo (ebishushani) nikubi munonga okucwamu okwo, okubabaire nibacwamu.
137. Omuringo nigwo gumwe, nk'okubashemezibwe okubaganisa (omugabo) hakashemezebwa ahari abari kukira obwingi omu bari kugaita Ruhanga n'ebindi. Eky'okwita abaana baabo, ahabw'okuba bagyenzi baabo abubari kukwatanisa naba (sitaani) bakaba nibaragiira okuziika abaana baabo baahuriire babone kubacwekyeereza, kandi babone kubaburaburiza ediini yaabo. Kurinoogira

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا ۗ  
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۗ  
يَشَاءُ يَذْهَبِكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ مِنْ  
بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ  
مِنْ ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ

إِنَّ مَا توعَدُونَ لَآتٍ ۗ وَمَا  
أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَيَّ  
مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۗ فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ  
الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ  
الْحَرْثِ وَالْإِنْعَامِ نَصِيبًا  
فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَذَا  
لِشُرَكَائِنَا ۗ فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ  
فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۗ وَمَا كَانَ  
لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ ۗ  
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ  
شُرَكَاءُ هُمْ لِيُرِدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا  
عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا  
فَعَلُوهُ ۗ فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ

oti Ruhanga akaakikunda, tibakaakozire (eky'okwita abaana) mbwenu bareke n'ebyo ebibari kuhangahangaho.

138. Kandi hoona nibaagamba (Abakafiiri b'omuri Makka) bati; ebi ebinyamaishwa ebiri kuriisibwa n'ebihingwa, byazibirwa (okubirya) tarikwija kubirya okwihaho ogwo owuturaabe tukuunzire (Bakaba nibakora batyo) ahabw'okuteekyereza kwaabo, na n'enyamaishwa ezimwe baakazibira okuzekoreza aha migongo yaazo, na n'enyamaishwa ezindi batari kuzingambiraho eiziina rya Ruhanga omu bwiire bw'okuzishara (bakaba bagambiraho aharizo amaziina g'ebishushaani) nibahangirira ahari Ruhanga ebishuba. Ruhanga araabashashura ebyo ebi babaire nibahangiriraho.

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتٌ  
جَزَّ لَا يَطْعُمُهَا إِلَّا مَنْ  
نَشَاءُ بَرَّ عَمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ  
ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ  
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ  
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

139. Kandi Nibaagamba bati; ebyo ebiri omunda z'enyamaishwa bitaanisiibwe kuba eby'abashaija bonka, Omur'itwe, kandi nibizira aha bakazi baitu. Kwonka kukyabaire kiba kiferiire (omunda) obwo abakazi beteerana nabo bakirya. Ruhanga naija kubashashura ebigambo byaabo (eby'ebishuba ahariwe). Buzima We naahamya ebintu omumyanya yaabyo omumanyi wa byoona ebihangirwe.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ  
الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا  
وَمُحَرَّمٌ عَلَيَّ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ  
يَكُنْ مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ  
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ  
عَلِيمٌ

140. Buzima baakasisikarirwa abo ababaire nibiita abaana baabo omubusheema ahatari kukiiha omukumanya. Baziza ebyo ebi Ruhanga arikubagabira ahabw'okuhangirira ebishuba ahari Ruhanga. Buzima baakahaba kandi tibiari mukworekyererwa kwa Ruhanga.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ  
سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا  
رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ  
قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

141. Ruhanga niwe Ogwo owaabeteereireho emisiri, ezirikusigikirwa ebisigikiro n'ezitari kusizikirwa (kandi hoona yaahanga) n'emitende, n'ebiri kubibwa, ebiri kutaana omukuriibwa kwaabyo (omukunura) n'emizaituni n'enkomamahanga eziri kushushana n'ezitari kushushana. Mbwenu murye ahabijuma byabyo byaaba byezire. Muherezeyo ekicwero kyaabyo, aha izooba ry'okusharuura

﴿٦﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ  
جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرِ  
مَّعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ  
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ  
وَالرُّمَانَ مُنْتَشِبَةً وَغَيْرِ  
مُنْتَشِبَةٍ كُلُّوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا  
أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ  
وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ

المُسْرِفِينَ

(Bihaabwe enshoberwa n'abandi mwaheza kumanya ebipimo byabyo) kwonka mutari renyeseereza omukurya, mukarenga obugarukiro, buzima Ruhanga taarikwenda abari kurenga obugarukiro omukurya.

142. Na n'omunyamaishwa eziri kuriisibwa, harimu eziri kwekorera emigugu n'abantu, n'ezimuri kurya n'okukama. Mbwenu murye ebyo Ruhanga ebyari kubagabira, kwonka mutari kuratira emihanda ya sitaani. Buzima yo sitaani n'omuzigu waanyu ari kureebwa butunu.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا  
كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا  
تَتَّبِعُوا خُطُواتِ الشَّيْطَانِ ۚ  
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

143. N'emiringo munaana (eye nyamaishwa eziri kuriisibwa) omuntaama harimu emiringo ebiri (ekishaija n'ekikazi) n'omumbuzi harimu emiringo ebiri. Bagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; enshaija zombiri nizo yaazibiire (Ruhanga) nari enkazi zombiri nari ebyo ebi nyinenda yaarundaine biri ebikazi bibiri. Mungambire nimubyiha omukumanya, kumurabe nimugamba amazima.

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ ۚ مِنَ الضَّانِّ  
اِثْنَيْنِ ۚ وَمِنَ الْغَنَازِقِ اثْنَيْنِ  
أَلْذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْإِنْتِنَيْنِ  
أَمَّا اسْتَمَلَّتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ  
الْإِنْتِنَيْنِ فَتُبْنُونِي بِعِلْمٍ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

144. Na n'omungamira harimu emiringo ebiri (ekishaija n'ekikazi) n'omunte harumu emiringo ebiri, gamba oti; ebishaija ebibiri nari ebyo nyinenda w'ebikazi byombi ebi yaarundaine nari mukaba muriho nimujurira omubunaku Ruhanga obu yaabehanangiriza ekyo (eky'okubizibira) mbwenu noha ari kukira obugobya okukira ogwo ari kuhanga ebishuba, ahari Ruhanga abone kuhabya abantu ahatari kubyiha aha kumanya. Buzima Ruhanga tari kuhabura ekibiina ky'engobya.

وَمِنَ الْإِبِلِ اِثْنَيْنِ ۚ وَمِنَ الْبَقَرِ  
اِثْنَيْنِ ۚ قُلِ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ  
الْإِنْتِنَيْنِ أَمَّا اسْتَمَلَّتْ عَلَيْهِ  
أَرْحَامُ الْإِنْتِنَيْنِ فَكُنْتُمْ  
شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّاكُمُ اللَّهُ بِهَذَا ۚ  
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ  
اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ  
عِلْمٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ

145. Gamba Iwe Nabbi Muhammad SAW (Abakafiiri b'omuri Makka) oti; tindikureeba omuri ebyo ebiri kwoherezebwa ahundi ebiri kuzibirwa omu kubirya okwihaho kyaaba kiri ekyeferiire, nari eshagama eri kurigita nari enyama y'empunu. Ahakuba buzima yo (empunu) n'ekirikunugwa nari ekyasharwa omu muringo gw'okushiisha ekyagambirwaho eiziina eritari rya Ruhanga (kyahongyerwa ebishushani, n'emizimu).

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ  
مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ  
إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا  
مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ  
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أَوْ هَلًا لِّغَيْرِ ۚ اللَّهُ  
بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ  
وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ

N'omuntu ari kugyemeserezibwa ahari ebyo ebiri kuzira (ahabw'enjara) baitu kutari kugyederera kunururwa okubirya atari agyendereire kurya kurenzya aha kigyero ky'okwetenga kwe. Ahakuba Ruhanga waawe Now'embabazi kandi Omusasizi.

146. Naabo Abayudaaya, tukaziza aharibo buri kinyamaishwa ekiine ebyaara, na n'enyamaishwa zebinono ebitashatwiiremumu. Kandi omunte, n'omumbuzi tukabazibira kurya ebishaju byaazo, okwihaho ebishaju ebyo ebiri aha migoongo yaabyo nari ebishaju ebiri ah'amara nari ebyo ebijwangize n'amagufa, ekyatukozeise ekyo ekaba eri ent'ashurano y'obugobya bwaabo (ahabw'okuba abazigu ba Nabbi, ahabw'ebyo ebi baizire nabyo n'okurya amatungo g'abantu omubutahikire). Buzima itwe nitugamba amazima omuri ebyo ebitwashoboorora ahari we Muhammad SAW.
147. Kubaraabe baakubeihiise (Iwe Muhammad SAW) Bagambire oti; Ruhanga waanyu nuwe Mukama w'embabazi ezirikubuga buri kintu (eki n'okigamba ahabw'okutangarira omuringo gwaabo). Kandi tigaribaasa kugarurwayo amaani Ge (ekifubiro kye) okuruga aha kibiina ky'abasiisi.
148. Nibaija kugamba abo abari kuteerana na Ruhanga ebintu ebindi bati, kurinoogira oti Ruhanga akakunda titukamugaitsireho n'ebintu ebindi, n'obu bakubaire abazaire baitu (tibaakakikozire) kandi hoonu, titukaazibire kintu kyoona (okukirya) omuringo nigwo gumwe nikwo babeihire abo abaabandiize okuhitsya obu bari rigasa ahabibonoobono byaitu. Gamba oti; baitu mwine okumanya okuhamire ahari ekyo, mukutwihireyo, timwine ekimuri kukuratira, okwihaho ebiteekateko kandi hoonu imwe timuri kintu kyoona, okwihaho okubeiha ebishuba byonka.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا  
كُلَّ ذِي ظُفْرٍِ مِّنَ الْبَقَرِ  
وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ  
شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ  
ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا  
اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ  
بِغَيْرِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو  
رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ  
عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ  
شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا  
وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ  
كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى  
ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ  
مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِن  
تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ  
إِلَّا تَخْرُصُونَ



149. Gamba oti; Ruhanga niwe aine enshonga ezihamiire kimwe, Ruhanga kuriyaakikunzire, akaaborekire omuhanda mweena.
150. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) mundetere abajurizi baanyu abarikujurira ku buzima Ruhanga akazibira ebi (byoona) (obuhame bw'ebyo ebi muri kuziza). Kubaraabe baaretsire abajurizi abe bishuba omukujurira kwaabo iwe otakajurira nkaabo okubari kujurira kandi otakaabikiriza (buzima n'ebishuba.) otaarukuratirira kimwe, okukunda kwaabo abari kubeihitsa abigambo byaitu, naabo abatari kwikiriza kiro ky'emperu. Nabo ahari Ruhanga waabo, nibamwinganisa n'ebindi ebitari Ruhanga.
151. Gamba oti; mwije mbashomere ebyo ebi Ruhanga yaabazibiire, mutari mugaita n'ekintu ekindi, n'abazaire bombiri mushemereire kubarabya kurungi, kandi mutariita abaana baanyu ahabw'okutiina obworo, niitwe turi kubagabira imwe nabo (abaana). Kandi mutariiririra obushambani obwa butunu n'obwa bwesherekye. Mutariita omwoyo gw'omuntu weena, ogwo ogu Ruhanga yaazibaire kwiita, okwihaho okugwiita ahabw'enshonga ey'ebiragiyo ehikire. Mbwenu ebyo imwe (Ruhanga nibyo Ari kubehanangiriza obundi mukayetegyereza.
152. Kandi hoona mutariirira (kurya) eitungo ry'efuuzi, okwihaho mwariiririre omu muringo oguri kukirirayo kimwe oburungi (okurikozesa orikurituubuura), okuhitsya obu yaahitsya obukuru bwe. Muhikirize okurenga n'okupima (minzaani) omu buringaniza. Tituri kugyemesereeza mwoyo (kukora ekintu kyoona) okwihaho, ekiri omukubasa kwaago. Kandi hoona kumuriba mwagambire (mwaba nimujurira nari nimushara emanja nari ekintu kyoona) muringaanize (mugambe amazima) n'obuyaakuba ari ow'oruganda orwa haihi (yaaba niwe arikusingwa orubanja). N'endagano za Ruhanga

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۗ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ

قُلْ هَلْ مَسَّ شُهَدَاءُكُمْ الَّذِينَ يَسْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا ۗ فَإِن شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

﴿٦﴾ قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ إِلَّا تَشْرَكُوا بِهِ شَيْئًا ۚ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ أَمْلَاقٍ ۚ تَحْنُ نَرُزِقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ ۚ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا تَكَلِّفُوا نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۗ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

- muzihikirize, mbwenu ekyo imwe, nikyo Ruhanga yaabehanangiririize mubone kwijuka.
153. Ruhanga (naabaragiira) ati; mbwenu, buzima ogu nigwo muhanda gwangye ogushororokire (Ediini eshororokire) mbwenu mugukurate, mutarikuratira emihanda endiijo etari egyo, ekabataanisa imwe aha muhanda Gwe. Mbwenu ekyo imwe (Ruhanga) nikyo yaabehanangiririza, mubone kugwekwata, mutiine Ruhanga.
154. Bwanyima baagambire Iwe Muhammad SAW oti tukaheereza Musa ekitabo (Taurati) omu bwijwire (ahabw'embabazi) ezitwagiriire ogwo orikushemeza na n'okukoragye. Nikishoborora n'okushoborora buri kintu kyoona, kandi nikwo kuhaburwa n'okusaasira (ah'abaana ba Israeli) obundi, omukubugana Ruhanga waabo (ahakiro ky'emperu) bakaakiikiriza.
155. N'ekitabo eki (Kur'ane) Tukakishumya ahari iwe (Nabbi Muhammad SAW) kiri eky'omugisha (kirundaine emigasho y'ediini n'ensi). Mukikuratire (mukyekwateho kandi mukihindure omwebembezi) mwerinde okukitaanaho mubone kuba abaine amatsiko g'okusaasirwa.
156. Kikashuumibwa, obundi mutakaagira (Imwe Abaharabu) muti; buzima ekitabo kikashuumibwa aha bibiina bibiri (Eky'Abayudaaya naba Kuristayo) kareho omukutubandiza. Buzima itwe tukaba turi ahakushoma kwaabo tutari kukwetegyereza (Ruhanga akaamanya ku nikwo baakugambire ahakiro ky'emperu).
157. Nari obundi okugamba bati; kurinoogira kikaatushumibwa ekitabo, nk'oku kyashumibwe (ah'Abayudaaya n'Abakuristayo) tukabaire abatebekaine omu muhanda okubakira abo abe bitabo ebya bandize, mbwenu hati, kwabiizira okushoborokyerwa (okuhamire) nikuruga ahari Mukama waanyu, na n'okuhaburwa na n'okusasiira. Kare mbwenu noha orikukira obugobya ahari ogwo arikubeihisa obumanyiso

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا  
فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ  
فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَلِكُمْ  
وَصَاحِكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا  
عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا  
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
لَعَلَّهُمْ يَلْقَاءَ رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ

وَ هَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ  
فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ  
تُرْحَمُونَ

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ  
عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ  
كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لِعَافِينَ

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا  
الْكِتَابَ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَكَذَّبُوا  
عَنْ بَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى  
وَ رَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ  
كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ  
عَنْهَا سَنَجْزِي الَّذِينَ

- bwa Ruhanga, akakubeihisa obumanyiso bwa Ruhanga akabutaanaho. Turaazimurira abo abari kutaana ahabumanyiso bweitu. Kubashashura ebibonoobono ebibi ahabw'ebyo ebi babaire nibataanaho.
158. Baitu, bategyerizeyo ekindi, okwihaho okwizirwa ba Maraika, nari Mukama waawe okwija ahubari nari okubizira bumwe obumanyiso bwa Mukama waawe. Eizooba riburyeija bumwe omu bumanyiso bwa Ruhanga waawe. Tikuribaasa kugasha omwoyo okwikiriza kwaago okwa ah'eizooba eryo ogwaabaire gutikiriize omu kubanza, n'obukwakuba gwaabaire gutakozire omukwikiriza kwaago omurimo murungi omu kubanza. Gambira abo (abari kukutaanaho) oti; mbwenu mutegyerize naitwe buzima tutegereze.
159. Buzima abo, abatarataanise ediini yaabo baakagicwamu ebibiina, Iwe (Muhammad SAW) tori nabo omukintu kyoona (okubakubuuzaho) buzima ekigambo kyaabo kiri ahari Ruhanga bwanyima araabashoborera ebyo ebi babaire nibakora.
160. Omuntu weena ariija akozire ekirungi aine okuzimururwa ebirungi ikumi ebiri kushushana n'ekyo. Kandi ogwo omuntu ariija n'ekibi taarizimururwa okwihaho araazimururwa ekishushane kyaakyo, nabo abantu tibarigobezebwa.
161. Gamba iwe (Nabbi Muhammad SAW) oti; buzima nyowe, yaanyoreka Ruhanga wangye omuhanda ogushorokire, ediini, eshorokire, ediini ya Ibrahim (owa buzima), owataine n'ediini (ezindi) zoon. Taarabaire omuri abo, abarikugaita Ruhanga n'ebindi.
162. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti; Buzima okushaara (Okuramya), kwangye, n'emirimo yangye eyindikukora (eyo burungi bwoona). N'amagara gaangye (byoona) n'ebya Ruhanga Omurezi w'ebhangirwe.

يَصْدِفُونَ عَنِ آيَاتِنَا سَوَاءَ  
الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ  
الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ  
يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ  
يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا  
يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ  
أَمَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي  
إِيْمَانِهَا خَيْرًا قُلْ انْتَظِرُوا إِنَّا  
مُنْتَظِرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا  
شِيْعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ  
إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ  
أَمْثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ  
فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ

قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قَبِيْمًا مِلَّةَ  
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي  
وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ

163. Taine arikumugaitaho (omubwa Ruhanga bwe) n'ekyo (eky'okumutaanisa n'ebindi) nikyo naaragiirwe na nyowe ninye w'okubanza omu baamukuratiire.

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ  
وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ

164. Gamba abari kukutaanaho (Iwe Muhammad SAW) oti; ogwo atari Ruhanga Omuhangi, mbe niwe naasherura kuba mukama wangye, kandi obwo nawe niwe mureeberezi wa buri kintu? Omwoyo tiguriturwa busha, buri mwoyo gwoona okwihaho ekyo ekigwakozire. Tiguriturwa omwoyo ahabw'okushiisha kw'omwoyo ogundi, bwanyima ahari Ruhanga waanyu nibwo bugaruko bwaanyu, bwanyima Abashoboorere ebyo ebi mwabaire nimutaanamu.

قُلْ أَغْيَرَ اللَّهُ آبِغِي رَبًّا وَهُوَ  
رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ  
كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ  
وِازِرَةً وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَى  
رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا  
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

165. Kandi Nuwe Ogwo (Ruhanga) owabahindwiire abahunguzi b'ensi y'akiriza abamwe omu madaara gaahiguru yaabagyenzi baabo (ebiitinisa) abone kubagezesa omuri ebyo byoona eby'arikubagabira buzima Mukama waawe, naarahukirwa okubonereza, kandi hoona buzima Ruhanga nuwe Ow'embabazi kandi Omusaasizi.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ  
الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ  
بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيُبْلِغُكُمْ فِي  
مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ  
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ



**SURAT ALAARAAF [7]**  
**Eine Ayat 206**  
**Ekashuumira Makka**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, L'am, M'im, Sw'ad.
2. Ekitabo eki (Kur'ane) kikashuumibwa ah'ori (Iwe Muhammad SAW) hataakabaho okufundana omukifuba kyaawe ahabw'okukihitsya ah'abantu (ahabw'okutiina abantu baawe okukibahitsyaho baakakubeihisa), kandi kiri eky'okwijutsya ahabikiriza.
3. (Baagambire iwe Nabbi Muhammad SAW) aba Kuraish b'omuri Makka) oti: Imwe abantu mukuratire Kur'ane egi erimu okuhabura, n'omushana, n'okushoboororerwa ekyo ekyarugire ahari Ruhanga waanyu. Mutarikuratira ondijjo atari We, mukamuhindura Ruhanga, nimwijuka kakye.
4. Nibiingahi ebyanga ebitwachwekyereize? (Ahabw'okushiisha kwaabo) bikabiizira ebibonerezo byaitu ny'ekiro baabyami. Nari omw'ihangwe bo beecurikireho.
5. Tikurabeire okutaaga kwaabo, omubunaku obwo, obu byabeizira ebibonoobono byaitu, kureka baakataaga nibagira bati: itwe tukaba turi engoby. (Ahabw'obutiikiriza Entumwa).
6. Turabuuriza kimwe abo abu Twayohereriize obutumwa bwaitu, kandi omuringo nigwo gumwe Turabuuriza kimwe Entumwa zaitu (ahakuhitsya obutumwa).
7. Turabashoboorera kimwe ebi babaire nibakora obwo nitubyiha aha kumanya, ahakuba tukaba tutari omu babaire batariho.
8. Na n'okupima emirimo y'abantu ah'eizooba eryo ery'ekiro ky'emperu. N'okwamazima kandi kuraaba okw'oburingaaniza. N'omuntu ogwo

المص  
كِتَابٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي  
صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ  
وَذِكْرَى لِّلْمُؤْمِنِينَ

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّنْ  
رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ  
أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا  
فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ  
قَائِلُونَ

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ  
بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا  
ظَالِمِينَ

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ  
وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا  
غَائِبِينَ

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ  
ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ

- ebipimo by'ebirungi bye biriremeera, nabo baraaba beetabaarukiire, aha bibonoobono, babe omu kwesiima.
9. N'omuntu w'ebirungi bye, biriba bitaremiire, abo nibo bantu abaachwekyeriize amagara gaabo ahabw'omuringo gu babaire nibahakanisamu obumanyiso bwaitu.
10. Buzima Tukababukaaza omunsi (imwe abantu), Twabateeramu omuri yo, eby'okubabeesaho (okurya n'okunywa) ni kakye munonga akumuri kweebaza.
11. Buzima Tukabahanga bwanyima Twabaheereza ekishushani kyanyu eky'obuntu (Adam). Kutwaherize Twaragiira ba Maraika tuti; mujuumarire Adam (okujuumara ahabw'okumuheereza ekitiinisa). Baajumara boona, okwihaho Iblis (sitaane) nuwe atarabaire omu baajuumiire (ahabw'okwetunguura n'omwemanyo).
12. Ruhanga yaabuuza sitaane, n'enki ekyakuzibira kujuumara kandi naakuragiira kujuumarira Adam, sitaane yaagarukamu ati, nyowe nimukira (omukuhangwa) nyowe okampanga omumuriro kandi we waamuhanga omwitaka. (Ninye w'ekitiinisa okumukira ahabw'obukomooko bw'obuhangwa bwangye).
13. Ruhanga yaamugambira ati; shuuma ogirugemu (ejjana) toshemeriire iwe okwetunguurira omu Jjana, shohora, buzima iwe ori ow'omubari kugaywa.
14. Mpa obwiire bw'okugumaho okuhitsya obunaku obu barizoorwa abantu.
15. Ruhanga yaagamba ati; buzima iwe ori omuri abo abahairwe obwiire (okutegyeezezebwa).
16. (Iblis) yaagamba ati; nk'oku waanta omu buhabe ninyija kuguma nimbashitamirira (abairu baawe) mbagweriire aha muhanda Gwaawe ogushororokire.
- وَمَنْ حَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلُمُونَ
- وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ
- وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ
- قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ
- قَالَ فَاهْبُطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَّكِبَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ
- قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
- قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ
- قَالَ فِيمَا أُغْوَيْتَنِي لَأَفْعَدَنَّ لَهُمْ صِرَاطًا الْمُسْتَقِيمَ

17. Bwanyima ninyija kuguma nimbaizira  
nimbaturuka omu maisho gaabo, n'enyima yaabo  
naahari buryo yaabo, nahari bumoshu yaabo.  
Kandi toorishanga abarikukira obwingi omuri bo  
nibeebaza (ebihembo byaawe).
18. (Ruhanga) yaagamba ati; gishohore ogirugemu  
(ejjana) ori ojumirwe kandi abingirwe  
(ohemukire). Omuntu oriba yaakukuratiire  
omuribo ndiijuzi omuriro Jahannama okuruga  
omur'imwe mweena.
19. Mbwenu iwe Adam, tuura iwe, n'omukyara waawe  
omu Jjana, murye ebijuma byaayo, omu mwanya  
gwoona ogu muri kwenda. Kwonka mutariiririra  
omuti ogwo mukaba ab'omubagobya.
20. Yaabahwihwitsiza (ari kubabeihabeiha) sitaane,  
abone kubashuururira bombiri ekyo ekibabaire  
basherekirwe bombiri, omuby'enshoni zaabo  
yaagira ati; Ruhanga waanyu taarabazibiire ahari  
ogwo omuti, okwihaho ahakuba ngu mukabaire  
ba Maraika mwembiri, nari mwembiri okuba  
ab'amagara ag'ebiro byoona.
21. (Sitaane) Yaabarahirira bombiri naabagira ati;  
buzima nyowe ndi ow'omubahabuzi ahar'imwe.
22. Yaaboreka ahari obuhabe obw'okushiisha,  
yaababeihabeiha, kubaherize okuroza aha muti,  
zashuururwa enshoni zaabo b'ombiri, baatandika  
okuzishweeka zombiri, (enshoni zaabo) n'amababi  
g'omu janna. Aho niho Ruhanga waabo, yabeeta  
bombiri, naabagamba ati: Tindabazibiire imwe  
mwembiri (okurya) ahari ogwo muti, kandi  
nkabagambira nti buzima sitaane n'omuzigu  
waanyu, orikureebwa butunu?
23. Baagamba bati bombiri, Mukama waitu  
twayegobeza twenka emitima yaitu, kw'orabe  
otatugiriire embabazi okatusaasira, buzima  
nitwiija kuba omuri abo abasiisikariirwe.
24. (Ruhanga) yaagira ati mushuume (muruge omu  
jjana) mube n'obuzigu omur'imwe mwenka
- ثُمَّ لَا تَبِيبُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ  
وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ  
وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ  
أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ
- قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْعُومًا  
مَذْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ  
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ
- وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ  
الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا  
وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ  
فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ  
فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ  
لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا  
مِنْ سَوَاءِهِمَا وَقَالَ وَقَالَ  
مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ  
الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَينَ  
أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ
- وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِينٌ  
النَّاصِحِينَ  
فَدَلَاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا  
الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوَاءُهُمَا  
وَوَظَفَا يَخْصَفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ  
وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا  
أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ  
وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا  
عَدُوٌّ مُبِينٌ
- قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنَّا  
لَمُ تَعَابُونَ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ
- قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ

- na mwenka. Kandi mwine omunsi obutuuro, n'okwekunda okuhitsya obunaku obugyezirwe.
25. (Ruhanga) yaagira ati; omunsi, nimwija kuba muri abahuriire, kandi hoona nimwo murafeere, kandi hoona nimwo murihwa (mutwaarwe ahari okuramurwa).
26. Y'eimwe abaana ba Adam, buzima Tukashuumiza ebijwaro ebirikushweka enshoni zaanyu. Kandi n'ebijwaro ebiri kubaboneza, kwonka ekijwaro ky'okutiina Ruhanga nikyo kiri kukirira kimwe, oburungi ekyo n'eky'omubumanyiso bwa Ruhanga obundi mukajjuka.
27. Y'eimwe abaana ba Adam, atari babeihabeihwa Sitaane, akabateishura nk'okuyehire abazaire baanyu bombiri (Adam na Hawa) omu Jjana (enju y'obusingye) abajwaire ebijwaaro byaabo byombiri ebijwaro byaabo (by'okuba abeezire) abone kuboreka eshoni zaabo, buzimawe (sitaane) n'oruganda rwe nibabareeba, obwo nibarugiririra aho ahu mutari kubarebera. Buzima itwe tukahindura ba Sitaane bari abategyeke ahari abo abatari kwirikiriza.
28. Kubarikuba baakozire eby'obuhemu (ebirikuhemura) baagamba bati: Tukabishanga ahari baish'itwe (nibabikora) kandi hoona Ruhanga niwe yaabaturagiire. Gamba oti; (n'obaagarukamu) buzima Ruhanga taakabaragiiraga eby'obuhemu, nimugamba ahari Ruhanga ebyo ebi mutarikumanya?
29. Gamba oti: (Iwe Muhammad SAW) Mukama waangye akaaragiira oburingaaniza, kandi mutebeekanise amaisho gaanyu (mworekyereire ahari We) ahari buri Muzigiti (Iramizo) kandi mugume nimumushaba, nimweeza ediini ahabwe (wenka) nk'oku yaabatandikire muri eb'okugarukaho (muri abokuzooka).
30. Ekibiina kimwe, akakihabura, n'ekibiina ekindi bukabahamisirizibwaho obuhabe, ahabw'okuba buzima bo, baakahindura ba sitaane
- قَالَ فِيهَا تَحْبُونَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ
- يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوَاتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ
- يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكَمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوَاتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
- وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحِشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
- قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ
- فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ



- abategyeki, (abaarikubarinda) baatsiga Ruhanga, baateekateeka ku buzima bo naabahabwiirwe.
31. Y'eimwe abaana ba Adam, mugume nimutwara ebijwaro byaanyu eby'ekitiniisa kandi eby'erize, ahari buri muzigiti (Iramizo) murye kandi munywe kwonka mutarirengyesereza (omubijwaro, omukunywa n'omukurya) buzima Ruhanga taarikwenda abari kureenga obugarukiro.
32. Gamba oti, (Iwe Muhammad SAW) n'oha ogwo arikuzibira eby'okweshemeza kwa Ruhanga ebyo ebi yaahaire abairu Be n'ebirungi (ebiri kweera) omubiri kugabwa (eby'okurya) gamba oti, (Iwe Muhammad SAW) ebyo n'ebyaabo abari kwikiriza (n'abandi abatari bo aha) omu magara g'ensi okwihaho bitooraniirwe (abari kwikiriza) bonka ahakiro ky'okuzooka okwo nikwo tutyo turi kushoboorora obumanyiso aha kibiina ky'abamanyi.
33. Gamba oti; buzima Ruhanga wangye akazibira ebibi eby'obuhemu (obushambani) oburikureebwa butunu n'obwesherekire na n'ebibi, n'okutaahirira (abantu) omu bitarimu mazima, kandi (naabazibira) n'okugaita ahari Ruhanga n'ebyo ebitarashuumiirweho bujurizi kandi hoona (akanga) n'okugamba ahari Ruhanga ebyo ebi mutarikumanya.
34. Kandi buri kibiina (ky'abantu) kiine obunaku bwaakyo obwakigyereirwe, kuburi kuba bwahikire obunaku bwaabo, tibari kutegyerezwayo kaire koono (keshaaha) kandi tibari kwebembezewa bunaku bwaabo (kubwongyerayo).
35. Y'eimwe abaana ba Adam, buzima zirabezira Entumwa obwo nibarunga omur'imwe, nibabashomera eimwe, ebigambo byangye, omuntu ow'atiinire Ruhanga akashemeza emirimo ye, abo tibaine kutiina, kandi hoona tibari b'okushobaangirirwa.
36. Na n'abo ababeihise obumanyiso bwaitu baakabugiriraho omwemanyo abo nibo obutuuro

وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نَفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَالْأَنامَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

يَا بَنِي آدَمَ إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ

- bwaabo, kukuri okutaaha omumuriro. Kandi n'abokugumamu ebiro byoona.
37. Ni muntuki engobya orikukira ogwo arikuhangirira ahari Ruhanga ebishuba nari ori kubeihisa obumanyiso bwe, abo (abo muringo ogwo) nigubahikaho omugabo gwaabo okuruga omukihandiiko okuhitsya obu ziri bizira Entumwa zaitu (ba Maraika) babiite, nibaabagira bati; birinkahi ebyo ebimwabaire nimuramya ebitari Ruhanga? Baabagarukemu nibagira bati; baatuburaho kandi bejurire bo bonka bati, buzimakwo bo bakaba bari abakafiiri.
38. Ruhanga agambe ati: Mutaaha, omu bibiina buzima ebya baabandiize imwe mutakabaireho eby'omu majinni n'omubantu (mutaaha omu muriro) buri kibiina okutaaha omu muriro kikataandika kukyeena kigyenzi kyaakyo (Ekyabandize) okuhitsya obu bariba baabuganiire omu muriro boona. Baaragamba abo aba bwanyima, ahari abo ababandiize bati: Ruhanga waitu, aba nibo baatuhabiise, n'ahabw'ekyo baheereze ebibonoobono by'enyongyeza omu muriro. (Ruhanga) abaagarukemu ati, buri omwe omur'imwe, aine enyongyeza y'ebibonoobono. Kwonka timurikumanya.
39. Baaragamba abo ababaandize obwo nibaagambira aba bwanyima bati; timwine eki murikutuhitsya ekimwine ahar'itwe. (naimwe muri abasiisi nkaitwe) Mbwenu murigatse ahabibonobono ahabw'ebyo ebimwabaire nimukora.
40. Buzima abo ababeihitse obumanyiso bwaitu baakabwetunguuriraho, (baatikirize) tigiribaigurirwaho emiryango y'eiguru (Jjanna) kandi tibaritaaha Janna, okuhitsya engamira eritaaha omukahengyere k'empitirizo, nikwo tutyo turikushashura abasiisi.
41. Baine omu muriro Jahannamu, ebi byamiro na n'aheiguru yaabo, bashweekirwe ebiri

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ  
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى  
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ  
أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ  
الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ  
رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ  
مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا  
عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا  
كَافِرِينَ

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَّمٍ قَدْ  
خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ  
وَإِنْسٍ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ  
أُمَّةٌ لَعْنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا  
إِدَارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ  
أُخْرَاهُمْ لِأَوْلَاهُمْ رَبَّنَا هُوَ لَئِ  
أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا  
مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ  
وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ

وَقَالَتْ أَوْلَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا  
كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ  
فَدُوفُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَكْسِبُونَ

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتِّحُ لَهُمْ  
أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ  
الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي  
سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُجْرِمِينَ  
لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ  
فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الظَّالِمِينَ

- kushweekwa eby'omuriro kandi nikwo tutyo turitaashura abagobya.
42. N'abo abari kwikiriza bakakora emirimo eshemiire, tituri kugyema mwoyo okwihaho nigukora ekyo ekiguri kubaasa abo nibo bakama b'okutaaha omu jjana. Bo omuriyo nab'okugituuriramu kimwe ebiro byoona.
43. Kandi twihemu ebyo ebyabaire biri omubifuba byaabo, ebya rwango, kandi obwo emigyera eraaba n'ehimintukira ahansi yaabo, baagambe bati: (Omukweebaza kwaabo), buri kihimbiso n'ekya Ruhanga Ogwo, owaatworekire ahari eki, tukaba tutari b'okukyorekwa kurinoogira oti Ruhanga taarakitworekire, buzima baakaija Entumwa za Ruhanga waitu, n'amazima. Kandi beetwe bati; y'eimwe, egyo niyo jjana enju y'obusingye ei mwahungurira, ahabw'ebyo ebi mwabaire nimukora.
44. Abo (abo mu jjana) baaranyakura abantu b'omumuriro bati; buzima itwe twaashanga ebyo Mukama waitu ebi yaturaganiise biri eby'amazima, baitu, naimwe mwashanga ebyo Ruhanga waanyu ebi yaabaraganiise biri eby'amazima? Baagarukemu nibaagamba bati; eego, (buzima) n'ebyamazima obunaku obwo arangirire omurangi rwagati yaabo ati, buzima omukyeeno gwa Ruhanga gube aha bantu engobya.
45. Abo ababaire nibazibira, abantu aha muhanda gwa Ruhanga bakasherura omuhanda ogukiikami ogutashorokire. Kandi obwo nibaahakanisa ekiro ky'emperu.
46. Narwagati yaabo (abantu b'omu jjana na n'omuriro) hariho orugo, n'ahari Aaraf (emyanya ey'atheiguru, etungwirwe) hariho abashaija abarikumanya buri omwe (ow'omu jjana n'omuriro) ahabw'obumanyiso bwaabo, baraanyakura abo abari omu jjana bati: Asalaam alaikum (obusingye buri ahar'imwe). Obunaku
- وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
- وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رَبَّنَا بِالسُّؤَالِ بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي ارْتَبْتُمْوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
- وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ
- الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ
- وَيَبْنِيهِمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ

- obwo aba Aaraf batakataahire jjana kandi obwo n'abo baine amatsiko g'okugitaaha.
47. Kubarihindurwa amaisho gaabo, baakagoreka aha rubaju rwaabo abari omu muriro nibaija kugamba bati; Ruhanga waitu, otatuta hamwe n'ekibiina ky'engobya.
48. Beete bakama b'okuba ahari Aaraf abashaija (bomu muriro) abo abubarikumanya ahabw'obumanyiso bwaabo baabagambire bati; niki eki bwabaahweraire obwingi bwaanyu na n'ebyo ebi mwabaire nimwetunguura.
49. Abo abikiriza (Abu mwabaire) nimurahirira muti Ruhanga taaribahitsyaho kusaasira (buzima bo baagambirwa bati) mutaaha ejjana enju y'obusingye timwine kutiina kandi timuri b'okushobaangirirwa.
50. Abo abariba bari omu muriro beete abo abari omu jjana bati mutwiturireyo ah'amaizi nari ahari ebyo Ruhanga ebi yaabagabira baabagarukemu (abomu jjana) bati buzima Ruhanga akabiziza byombiri ahabakafiiri (amaizi n'ebirikugabwa).
51. Abo abahindwiire ediini yaabo omuzaano n'eky'okwehuzya gaakabahuzya amagara g'ensi mbwenu obwahati nitwiija kubeebwa (nabo) nk'oku baayebirwe okubugana eizooba ryabo. Kandi hoono nk'oku babaire nibaahakanisa obumanyiso bwaitu.
52. Buzima Tukabaretera ekitaboo (Kur'ane) eki Twashobororaire, obwo nitwiiha ahakumanya kiri eky'okuhabura kandi hoono kiri eky'okusaasira aha kibiina ky'abikiriza.
53. Baitu bategyereizeyo ekindi, okwihaho okumanyisa kwaakyo okw'empeeru (kiyama) ekiro obukuryeija okumanyisa kwakyo, baaragamba bati abo abayebirwe ekiro ky'emperu omukubanza bati; Buzima Entumwa za Ruhanga waitu zikaija n'amazima beitu tweineyo abatonganiririzi baatutonganirire? Nari tugarurweyo (omunsi) tukore ebitari ebyo ebitwabaire nitukora buzima
- وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
- وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَابِ رَجُلًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تُسَنَكِبُونَ
- أَهْلَآءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَبَالَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةِ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفَ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ
- وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِيْنَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَعَرَبَتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نُنَسِّأَهُمْ كَمَا نَسَّوْا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ
- وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ
- هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسَّوْهُ مِنْ قَبْلِ قَدْ جَاءَتْ رُسُلًا رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفْعَاءَ فَيَسْأَلُونََنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

- ekahwerekyerera emyoyo yaabo bibaburaho omubwire obwo ebyo ebi babaire nibaahangirira.
54. Buzima Mukama waanyu niwe Ruhanga Omuhangi, ogwo owahangire eiguru n'ensi omu biro mukaaga bwanyima yaatebeekana ahari Arushi. (Okutebeekana okushemereire ekitiinisa ekitari kumanywa omuringo gwaakwo) Nashweka ekiro omushana, nigungusherura omubwira, kandi hoonu, Nuwe yaahangire eizooba n'okwezi, n'enyonyoozi (byoona) bikooroba ahabw'obushoboorozi Bwe. Y'eimwe n'okwe (wenka) okuhanga n'ekiragi. Akeera Ruhanga Omureeberezi w'ebyangirwe.
55. Y'eimwe abantu mushabe Ruhanga waanyu omubucureezi na n'omumubonano buzima we (Ruhanga) taarikwenda abarikurenga obugarukiro bwe.
56. Kandi hoonu mutarishiisha omunsi bwanyima y'okushemera kwaayo. Kandi mumushabe nimumutiina, kandi hamwe n'okugira amatsiko (geebi mwamushaba). Buzima okusaasira kwa Ruhanga kuri haihi n'abari kushemeza emirimo yaabo.
57. Nawe nuwe ogwo orikwoohereza omuyaga oguri kubuzya enkuru nungi (ag'okushemererwa) rwagati, omumaisho g'okusaasira Kwe okuhitsya obugurikuba gwimukize ebicu ebiremire ebijwiire enjura. Tubyohereza omunsi efiire (eyomire) tugishuumyaho amaizi (enjura okuruga omubicu ebyo). Tumeza n'amaizi aga buri muringo gwa buri kijuma. Omuringo nigwo gumwe nukwo turishohoza abafiire obundi mukabaasa kwijuka.
58. N'eitaka erirungi nirishohoza ebijuma byaaryo (ebirungi omubwiira) ahabw'obushoboorozi bwa Mukama waaryo. Neeryo arysisikaire tiriri kushohoza okwihaho omu buremeezi. Nikwo turikushoboorora obumanyiso ahari ekibiina eky'abari kw'ebaza.

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى  
الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ  
يَطْلُبُهُ حَبِيبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
وَالنُّجُومَ مُسْحَرَاتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا  
لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً  
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ  
إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا  
وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ  
مِّنَ الْمُحْسِنِينَ

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ  
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ  
إِذَا أَقْلَتِ سَحَابًا تَقَالًا سَفَّاهُ  
لِيُلْدِ مَبِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ  
فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ  
وَإِن رَّبَّهُ وَالَّذِي حَبِثَ  
لَا يَخْرِجُ إِلَّا تَكْدًا كَذَلِكَ  
نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَشْكُرُونَ

59. Buzima tukatuma Noah (Nabbi) aha ekibiina kye yaagamba ati; y'eimwe ab'ekibiina kyangye muramye Ruhanga Omuhangi. Timwine Ruhanga ondiijo atari We, buzima nyowe nimbatiiinisa imwe ebibonoobono by'eizoooba erihango (ekiroy'empemu).
60. Baagamba, abakuru (abeebembezi) omukibiina kye, buzima itwe nitukureeba kw'ori ow'omubantu abari omu buhabe obwa butunu.
61. Nuhu yaabagira ati; y'eimwe ekibiina kyangye nyowe tinyine buhabe, kwonka buzima nyowe ndi Entumwa erikuruga aha mureeberezi w'eby'ahangirwe.
62. Nimbahitsyaho obutumwa bwa Mukama wangye kandi hoona, mbahabure, kandi nimanya okuruga ahari Ruhanga, ebyo ebi mutari kumanya.
63. Mwatangaara ku kwabaizira okuhaburwa okuri kuruga ahari Ruhanga waanyu nikuraba aha mushaija ari kuruga omur'imwe abone kubatiinisa (ekiroy'empemu) mubone kutiina Ruhanga obundi mukasaasirwa.
64. Bamubiihisa n'ahabw'ekyo Twamukiza hamwe naabo abi yabaire ari nabo omubwato. Tukahwerekyereza abo ababeheise obumanyiso bwaitu. Buzima bo bakaba bari ekibiina ky'empumi.
65. Kandi hoona naha ruganda rwa A'ad (Tukaboherereza Entumwa) na mwene w'abo Huudu ysagira ati; yeimwe ab'ekibiina kyangye muramye Ruhanga timwineyo ruhanga ondiijo atari We, baitu timutiina (Ruhanga).
66. Abebeembezi (abakuru) abo ababaire abakafiiri omukibiina kye baagamba, bati; buzima itwe nitukureeba kw'ori omubutamanya (obushema) buzima iwe nitukuteekateeka kw'ori ow'omubeebishuba.
67. Yaagamba ati; y'eimwe ab'ekibiina kyangye, nyowe tinyine obutamanya (tindi mushema)
- لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ  
فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا  
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ
- قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
- قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ  
وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ
- أَتُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي  
وَأُنصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا  
لَا تَعْلَمُونَ  
أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ  
مِنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِنْكُمْ  
لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ  
تُرحَمُونَ
- فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ  
فِي الْفُلْكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا  
عَمِينَ
- وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ  
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ  
إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ
- قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ  
وَإِنَّا لَلنَّاطِقُونَ مِنَ الْكَاذِبِينَ
- قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ  
وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ

- kwonka buzima nyowe ndi Entumwa ari kuruga ahari omureeberezi w'ebihangirwe.
68. Mbahitsyeho obutumwa bwa Mukama Ruhanga wangye. Nyowe ndi omuhabuzi, omwesigwa ahar'imwe.
69. Baitu nimutangaara ahabw'okubaizira okuhaburwa okuri kuruga ahari Ruhanga waanyu obwo nikuruga aha mushaija arikuruga omuri imwe abone okubarabura. Mwijuke omubunaku obuyabandwire (imwe) abahunguzi abari kugaruka omubigyere byaabo abaabaire baariho bwanyima y'okubahweerekyereza abantu b'ekibiina kya Nuhu Ruhanga akabongyera omu buhangwa bwaanyu omu buraingwa n'omumaani. Mwijuke ebiconco bya Ruhanga ebiyabaheeriize (byoona) obundi mukayetabarukira (mwesiima).
70. Baagira bati; waatwiizira turamye Ruhanga Omuhangi wenka, obwo tureke ebyo abazaire baitu ebi baabaire nibaaramya? Mbwenu turetere ebyo (ebibonoobono) eby'okuturagaanisa (eby'okutiinatiinisa) ku oraabe ori ow'omu bari kugamba amazima.
71. Yaagamba ati, (Hudu) buzima kwahama ahar'imwe okuruga ahari Mukama Ruhanga waanyu ebibonoobono na n'ekiniga nimumpakanisa ahabw'amazima ago agumwayetsire imwe, na bashoimwe (agumwayetsire ebishushani ebitaine ebi birikugasha nari okushiisha ahamuntu) kandi kunu Ruhanga taakashuumyaga aharigo obujurizi (oburikuhama kubari ba Ruhanga). Mbwenu mutegyereze (ekiraabarugiremu) buzima nyowe ndihamwe naimwe, omu bategyereize.
72. Twamukiza (Nabbi Hudu) na naabo abi yabaire ari hamwe nabo abaamwikiriize ahabw'okusaasira okwarugire ahuturi, twacwaguracwagura emizi y'ekibiina kyaabo abaabeihise obumanyiso bwaitu, bo tibaarabiire biikiriza.
- أَبْلَغُكُمْ رَسُولَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ
- أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَسِطَةً فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ
- قَالُوا أَجِئْنَا لِنُعْبِدَ اللَّهَ وَحَدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
- قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رَجْسٌ وَغَضَبٌ أَتَجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَانظُرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْظِرِينَ
- فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِالآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ

73. Kandi ab'oruganda rwa Thamudu, tukabohereereza mwene waabo Swaleh, yaabagambira ati; y'eimwe abe kibiina kyangye, muramye Ruhanga (omwe) timwineyo ruhanga ondiijo atari Ruhanga omwe buzima kabeizira akamanyiso okuruga ahari Ruhanga waanyu (kari kuhama obutumwa bwangye). Egi engamira (enkazi) ya Ruhanga kari akamanyiso ahumuri, mbwenu mugirekye erye omunsi ya Ruhanga. Mutarigihitsyaho akabi bikabakwaata ebibonoobono ebirikushaasha.
74. Kandi mwijukye omu bunaku obuyabahindwire abahanguzi bwanyima ya Aad, akaababukaaza omunsi, obwo nimuta, (nimwombeeka) omumpita yaayo amarembo/ ebikaari, kandi obwo nimushuguturura omunda y'emigoongo kutamu amaka. Nbwenu mwijukye ebihembo bya Ruhanga (byoona) mutari kora ebibi omunsi mukaba abasiisi.
75. Kyagamba kiti; ekibiina ky'abebeembezi abo abaayetungwire, omukibiina kye ahari abo abi bahindwire abeeremwa (abatari kwebaasa) omuri abo abari kwikiriza omuribo bati; nimumanya ngu buzima Swaleh n'Entumwa erikuruga ahari Ruhanga we? Baagamba bati: Buzima itwe ebyo, ebyatumirwe nabyo nitubyikiriza.
76. Baagamba bati abo abaayetungwire, buzima itwe ahari ebyo ebimuri kwikiriza twabihakanisa.
77. Bacumita engamira, baagira omwemanyo aha kigambo kya Mukama waabo baagamba bati; iwe Swaleh turetere ebyo (ebibonoobono eby'orikutukaangakangisa nabyo) ebi waaturaganise kw'orabe ori ow'omuntumwa buzima (za Ruhanga).
78. Kwaabakwaata, okutengyeeta (kw'omusisa) kubagire kubusheesha baayeshanga bari emitumbi baarambire omumaju gaabo bafiire.
79. (Swaleh) yaahinduka yaabarugaho yaagamba ati; y'eimwe ab'ekibiina kyangye, buzima

وَإِلَىٰ تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا  
قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا  
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ  
بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ  
لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي  
أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ  
فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ الْعِمْ

وَادْكُرُوا إِنْ جَعَلْتُمْ خُلَفَاءَ مِنْ  
بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأْتُمْ فِي الْأَرْضِ  
تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا  
وَتَنْجُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا  
فَادْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْنُوا  
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا  
مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا  
لِمَنْ أَمِنْ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنْ  
صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا  
إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا  
بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ  
فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ  
أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ  
إِنَّا بِمَا تَعْدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الْمُرْسَلِينَ

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا  
فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ  
لَقَدْ أُنبِئْتُمْ بِرِسَالَةِ رَبِّي



- naabahitsyaho obutumwa bwa Mukama wangye (Ruhanga) kandi naabahana kwonka timurikwenda, abari kubahana.
80. Na Lutu (Ijuka) Tukamutuma omu bunaku obu yaagambira ab'ekibiina kye ati; nimukora ebiri kuhemura, ebitaakakorwahoga muntu n'omwe omubihangirwe (eby'obutingwa)?
81. Buzima imwe, nimuheza ekyetengo kya Rukundo yaanyu aha bashaija baatari bakazi? Okwihaho imwe muri ekibiina ekirengyesereize omu kushiisha.
82. Kukaba kutari okugarukamu kw'ekibiina kye okwihaho baakagamba (Rwagati yaabo) bati; mubeihe omu kyanga kyaanyu ahabw'okuba buzima bo nabantu abarikweyeza (abari kunuga ebituri kukora).
83. Twamukiza Lutu we n'abantu b'omumaka ge (okucwekerera) okwihaho omukazi we akaba ari omuri abo abaasigaire.
84. Twabaagwisiza enjura (ey'amabaare) reeba omuringo nk'onku yaabaire, muheru y'abasiisi.
85. N'ahari abantu boomu Madiyan (tukaboherereza) mwene wabo Swaibu (Shuaib) yaagamba ati; y'eimwe ab'ekibiina kyangye, muramye Ruhanga Timwine yo ruhanga ondiijo otari We. Buzima bwabaizira obujurizi obuhamire okuruga ahari Mukama waanyu (Ruhanga) muhikiirize emirengo n'okupima mutari tuubiza abantu ebintu byaabo. Kandi hoona mutarishiisha omunsi bwanyima y'okushemera kwaayo ekyo nikyo kirungi ahumuri kumuraabe muri abikiriza.
86. Mutarishutama ahari ibara muhanda, obwo nimutiinatiinisa abantu (abagyenzi) mukaazibira abantu aha muhanda gwa Ruhanga, abo abari kumwikiriza mukenda oku gukiikamya (omuhanda) mwijukye obumwabaire muri bakye, (Ruhanga) akaabakanyisa, kandi mureebe omiringo, gwa muheru yaabo abasiisi okuyabaire eri.

وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا  
تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ

وَلَوْ طَا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ  
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ  
أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً  
مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ  
مُسرِفُونَ

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ  
قَالُوا أخرجوهم من قريبتكم  
إنهم أناس يتطهرون

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ  
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ  
وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ  
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ  
إِلَهٍ غَيْرُهُ فَمَا جَاءَكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ  
رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ  
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ  
وَلَا تَفْسُدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ  
إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَلَا تَعْدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ  
نُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ  
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَادْكُرُوا إِذْ  
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَاكْتَرَكُمُ وَاَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ



juzu  
9

87. Ku kirikuba ekibiina omur'imwe, nibikiriza ebyo ebi nyohereziibwe nabyo, n'ekibiina ekindi kitari kubyikiriza. Mbwenu mugumisirize (mutegyereze) okuhitsya Ruhanga obwarachwemu rwagati yaitu, Ruhanga nuwe murungi okukira abaramuzi boona.
88. Baagamba bati, ekimwe ekibiina kyaabo, abaagizire omwemanyo omukibiina kye nitwija kukwiiha (okukubinga) iwe Swaibu (Shuaibu) naabo abari kwikiriza hamwe naiwe omu kyanga kyaitu. Kukirabe kitari ekyo nimwija kugarukira kimwe omu diini yaitu (Swaibu) yaabagambira ati; n'obuturaabe turi abaatirikwenda (kuhinduka)?
89. Buzima nitwija kuba tuhangiriire, ahari Ruhanga ebishuba, kuturabe twagarukire omu diini yaanyu bwanyima ya Ruhanga kutukiza okugirugamu titwine itwe kugigarukamu okwihaho Ruhanga yaaba akikunzire, omureberezi waitu, akabuga Mukama waitu okumanya buri kintu. Ahari Ruhanga waitu nuwe turikwesiga. Mukama waitu Ramura rwagati yaitu na n'ekibiina kya bagyenzi baitu, na n'amazima, naiwe Niwe murungi orikukira abaramuzi boona.
90. Baagamba bati; abe kibiina ky'abakama abo abayaangire okwikiriza omukibiina kye. Buzima kumuraabe mwakuratiire Swaibu buzima nimwija kuba abasiisikariirwe.
91. Kwabaakwata okutengyeta (kw'omusitsa) kubagiire kubusheesa omumaka gaabo, baayeshanga baabandami ah'amaju gaabo baafiire.
92. Abo ababeihiitse Swaibu, bari nk'abatakabahoga omukyanga kyaabo. Abo ababeihiitse Nabbi Swaibu abo nibo abasiisikariirwe.
93. Yaahinduka (Swaibu) yaabarugaho yaagamba ati, y'eimwe ab'ekibiina kyangye, buzima naabahitsyaho obutumwa bwa Mukama wangye, naabahana. Nimuringo ki ogundi kubaasa kushobangirirwamu ahabw'ekibiina ky'abakafiiri (baaba nibacwekyerera)"

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلَتْ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَا شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أُولَٰئِكَ كَانُوا

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّانَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَنْ لَمْ يَخُنُوا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ

94. Tukaba tutari kutuma aha buri kicweka Nabbi weena, kureka tukaba tuuretera abantu baakyo ebigwererezi, n'oburemeezi bw'enjara n'obundi buzibu tuti obundi bakaayoroba.
95. Bwanyima tuhindura omu mwanya gw'oburemeezi (tugaruraho) oburungi, okuhitsya obu baakanyire, baakagaigahara baakagamba bati: Buzima bukaabahikaho baatataitwe oburemeezi na n'obusingye Twabaakwata ekitaraariraine kandi obwo nabo batari kukimanya.
96. Kurinoogira ngu buzima abantu b'ebyinga nibikiriza baakatiina Ruhanga (buzima) tukabaigurireho emigisha okuruga omw'iguru na n'omunsi. Kwonka buzima baakabeihitsa Entumwa ezo (zoon) Ruhanga eziyaboherereize kare Tukaabakwata ekitaraariraine (Twabahwerekyerereza) ahabw'ebyo ebi babaire nibakora.
97. Baitu bakama b'ebyinga baakira okubizira ebibonoobono byaitu ny'ekiro obwo nabo baabyami?
98. Nari, nibesiga okukira abo bakama b'ebyinga okubizira ebibonoobono byaitu omw'ihangwe kandi obwo bari omukuzaana?
99. Besigire okukira enaama za Ruhanga, tibaarikubaasa (kwesiga) kukira enaama za Ruhanga okwihaho ekibiina kyaabo abasiisikariirwe.
100. Baitu tikiri kuhabura ahari abo, abahunguriire ensi bwanyima yaabo (abagibandizeho) ababaire bari bakama baayo, tuti; kurinoogira Twaaba tukikunzire nitubahitsyaho ebibonoobono, ahabw'ebibi byabo. Kandi twigaza aha mitima yaabo, baatabaase kuhurira?
101. Ebyo ebyanga nitubikutebeza Iwe (Muhammad SAW) ebyafaayo byabyo, buzima zikabiizira Entumwa zaabo n'obumanyiso oburi kureebwa butunu. Kwonka hoona bakaba batari b'okwikiriza ebyo ebi babeihiitse omu kubanza, nukwo
- وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيِّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّوْنَ
- ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَّوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَعْتَةً وَهُمْ لَا يَتَسَعَّرُونَ
- وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
- أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ
- أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ
- أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ
- أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتُدُّونَ الْأَرْضَ مِّنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّو نَسَاءُ أَصْنَانًا هُمْ يَدْنُوهُمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
- تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقِصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ

- arikwigaza emitima y'abakafiiri (baakabura kuhurira). الْكَافِرِينَ
102. Titurashangire aha baarikukirayo obwingi omuribo (beetekateekire) kuhikiriza endagaano, kwonka tukashanga abari kukira obwingi bari abasiisi. وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ
103. Kutwaherize Twatuma Musa bwanyima yaabo (Entumwa ezabandiize) n'obujurizi bwaitu, ahari Firauna na n'ekibiina ky'abakama be, kwonka baakaburyangatanisa (yaabubeihisa ngu n'ebishuba). Reeba omuringo oku muheru y'abasiisi yaabaire (okucwekyerezibwa). ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأِينَاهُ فَظَلَمُوا بِهَا فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ
104. Musa yaagira ati; yeiwe Firauna, buzima nyowe ndi Entumwa eri kuruga ahari Mukama w'ebyangirwe byoona. وَقَالَ مُوسَىٰ يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
105. Kihikire tindikubaasa kugamba ahari Ruhanga kintu kyoona okwihaho okugamba amazima gonka. Buzima naabaizira n'obujurizi okuruga ahari Ruhanga waanyu. Mbwenu rekura batabani ba Israeli tугyende hamwe. حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
106. Firauna yaagamba ati; kworaabe wiija n'obujurizi (oburikuhama kw'ori Entumwa) mbwenu bureete. Kwor'abe ori omu baarikugamba amazima. قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
107. Omu kaire ako Musa yaatambika enkoni ye, kubagiire kureeba, bareeba eri enjoka eri kureebwa butunu. فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ
108. Kandi yaihayo omukono gwe, okuza kureeba bagureeba gwona nigweera munonga ahari weena ori kureeba. وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاطِرِينَ
109. Kyagamba kiti, ekibiina ky'abakama, omukibiina kya Firauna buzima ogu n'omurogi arikumanya (Irogo). قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ
110. Naayenda kubiiha omunsi yaanyu (Misiri). Mbwenu nimuhabura ki (kutukora)? يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَأَمَّاذَا تَأْمُرُونَ
111. Baagira Firauna bati; mutegyereereheho we na mwin'ishe akaire kakye oyohereze omu rurembo abari kurundaana abarogi. قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ

112. Bakureetere buri murogi ori kumanya munonga irogo. يَا تُؤْتِكِ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ
113. Baija abarogi ba Firauna, baagamba bati buzima itwe tweine okuhaabwa entaashuurano kuturaabe twasiingwiire. وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ
114. Firauna yaagamba ati; eego, ati kandi buzima imwe nimwija kuba abairiire haihi naanye. قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ
115. Baagamba bati; iwe Musa nari ba niuwe waataho Eirogo okubanza nari itwe kuba niitwe twaaritaho? قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تَتْلِيَنَا وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْفِينَ
116. Musa yaagira ati; imwe muriteho omu kubanza, kubaaherize kuritaho (Irogo ry'abo) baaroga amaisho g'abantu baabatiinisiriza ekirenga ahabw'okuba baakaija n'eirogo erirengyeseriize. قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْتَبَهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ
117. Twaatuma ahari Musa (nitugamba tuti) tambika enkoni yaawe, kubagiire kureeba bareeba n'emira ebi baahindahindwiire eby'ebishuba byoona. وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ
118. Aho gaahama amazima, by'asiisikara ebyo ebi baabaire nibakora. فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
119. Nikwo batyo basiingurwa omu bunaku obwo baahinduka nibaagaywa. فَغَلَبُوا هَٰذَا وَانقَلَبُوا صَاغِرِينَ
120. Abarogi omukaire ako, bagwa ahansi bajuumaire. وَالْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ
121. Nibaagamba bati, twikiriza Mukama webyaahangirwe byoona. قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ
122. Mukama wa Musa na Haruna. رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ
123. Firauna yaagira ati; mwamwiikiririza ntabaikiriize ati, buzima ezo n'enaama ezi munaamiire omururembo okurwihamu abantu barwo boona. قَالَ فِرْعَوْنُ آمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكْرُتُمْ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
124. Ninyija kubaatemeraho kimwe, emikono yaanyu n'ebigere byaanyu omu muringo gw'empuriikanisa bwanyima ninyija kubabamba aha musharaba mweena. لِأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأَصْلَبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ
125. Baagamba bati; buzima itwe ei Ruhanga waitu ari niyo turikugaruka. قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ
126. Toine nzigu y'orikuhoora (endiijo) omukutubonabonesa, itwe, okwihaho n'ahabw'okwikiriza ebighambo bya Mukama waitu وَمَا تَنْفَعُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّنَا

مُسْلِمِينَ

byaaheza kutuhikaho. Ruhanga waitu Shukyerera ahar'itwe, okugumiisiriza otwiite turi (abahurizi) Abasiraamu.

127. Abakungu omu kibiina kya Firauna baagamba bati; noiija kurireera Musa n'ekibiina kye bashiishe omunsi, baakurekye iwe naba ruhanga baawe (Firauna) yaagamba ati, nitwiija kwiita abaana baabo aboojo, kandi tutsigeho bahara baabo bahuriire ati; buzima itwe turi ahaiguru yaabo kandi turi ab'amaani abari kubaasa.
128. Musa yaagambira ab'ekibiina kye ati, mwehwezese Ruhanga kandi mugumiisirize, buzima ensi neya Ruhanga, naagihuunguza ogwo owu yaakunda omu bairu Be, na muheru nungi n'eyaabo abari kutiina Ruhanga.
129. Baagamba bati, (abaana ba Israeli) tukabonabonesibwa omu kubanza obwo otaakatwiiziire, na bwanyima y'okutwiizira (Musa) yaagamba ati oba oryaaho obundi Mukama waanyu naija kuhwerekereza omuzigu waanyu, mube abasigire baabo omunsi, abone (okureeba) nimuringo ki gumuraakora (yaaba nimubaasa okwebaza).
130. Buzima tukafubira abantu ba Firauna emyaka y'enjara na n'omukutuuba kw'ebijuma byaabo tuti obundi bakajjuka (baagarukira Mukama).
131. (Bakagumizamu batyo) kubabaire beizirwa ekirungi baagamba bati, eki n'ekyaitu (niitwe tushemereire okukitunga) kwonka kubabaire bahikwaho ekigwererezi, beejuma Musa n'abo abi yaabaire aba nabo, (ku nibo bakireeta). Mbwenu Ruhanga agira ati, y'eimwe buzima ekisiraane ky'abo n'okubonabonesibwa kwabo biri ahari Ruhanga, kwonka buzima abari kukira obwingi tibari kumanya.
132. Baagira bati, obwire bwoona obworatureetere akamanyiso koono okaturogyese itwe tituri kwija kuba abari kwikiriza.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ  
أَتَدْرُؤُا مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا  
فِي الْأَرْضِ وَيَذُرُكَ وَالْهَتَاكُ  
قَالَ سَنُقَاتِلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي  
نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْعَيْنَا  
بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّا الْأَرْضُ  
لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ  
عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

قَالُوا أَوَظَنَّا مِنْ قَبْلُ أَنْ  
تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ  
عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ  
وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ  
بِالسِّنِينَ وَنَقَصْنَا مِنَ الثَّمَرَاتِ  
لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ  
فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا  
لِنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ  
يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ  
أَلَا إِنَّمَا طَائِرُ هُمْ عِنْدَ اللَّهِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتَيْنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ  
لِنَسْحَرَنَّ بِهَا فَمَا تَحْنُ لَكَ  
بِمُؤْمِنِينَ

133. Tukaboherereza omwegyemure, n'enzigye n'enda, n'ebikyere, na n'eshagama / orwamba obwo buri obumanyiso oburi kweyoreka, kwonka baakagira omwemanyo, baaguma bari ekibiina eky'abasiisi.
134. Kubyaherize kubagwaho ebifubiro, baagambira Musa bati y'eiwe Musa, tushabire Mukama waawe na n'ezo endagaano ezoine, kw'oraabe waatwiihireho ebifubiro, buzima nitwiija kukwikiriza kandi nitwija kw'ohereza hamwe niwe abaana ba Israeli.
135. Kutwaherize kubihaho ebifubiro, aha bunaku obwabaire bubagyeriirwe kuhitsya, okuza kureeba kandi bo baahenda endagaano.
136. Nikwo kubagwerwa kubi, tukabahwerekyeereza omunyanja, ahabw'okuba buzima bo baakabehitsa obumanyiso bweitu, kandi baaguma baabuhugireho (obumanyiso)
137. Twahunguza ekibiina kyaabo, ababaire behindwiire abeeremwa (baarikugaywa abaana ba Israeli) omu burugwa, n'obugwa eizooba, ensi egyo eyitwateiremu emigisha (Shaam) kyeijura ekigambo kya Mukama wawe ekirungi aha baana ba Israeli ahabw'ekyo ekibagumisiriize, Twashenyagura ebyo (byoona) Firauna ebi yaabeire naakora na n'ekibiina kye hamwe n'ebyo ebi baabaire nibombeka.
138. Twayambutsya abaana ba Israeli enyanja, baaraba aha kibiina ekyabaire kiri kuramya ebishushane byaabo ebibiizire (Amasanamu). Baagira Musa (abaana ba Israeli) bati; Iwe Musa n'eitwe tuteereho Ruhanga nk'oku abo baine ba ruhanga (Musa) yaagamba ati, buzima imwe muri ekibiina ekitari kwetegyereza.
139. (Musa) yaagamba ati, buzima abo, neby'okucwekyerera ebyo bo ebi baruho, kandi n'ebi siisikaire ebyo ebi bari kukora.
140. (Musa) yaagira ati ogwo atari Ruhanga Omuhangi mbe nuwe naabendeza kuba Ruhanga kandi

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ  
وَالْحَرَّادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ  
وَالدَّمَ آيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ  
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا

مُجْرِمِينَ  
وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا  
يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا  
عَهِدَ عِنْدَكَ لِنُزِيلَ عَلَيْنَا  
الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ  
مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ  
إِلَىٰ آجَلٍ هُمْ بِالْعَوَةِ إِذًا هُمْ  
يَنْكُتُونَ

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ  
فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا  
يُشْتَرِكُونَ مَشَارِقِ  
الْأَرْضِ وَمَعَارِبَهَا الَّتِي  
بَارَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَةَ رَبِّكَ  
الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ  
يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا  
كَانُوا يَغْرُسُونَ

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ  
الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ  
يَبْغُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامِهِمْ  
قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَلْ لَنَا آلِهًا  
كََمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ  
تَجْهَلُونَ

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبَرِّءٌ مِمَّا هُمْ فِيهِ  
وَبَاطِلٌ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

قَالَ أَغْيِرَ اللَّهُ أْبْغِيكُمْ آلِهَاتِهَا  
وَهُوَ فَضْلُكَ عَلَى الْعَالَمِينَ

obwo Ruhanga Omuhangi akabeshuumbya ahabyahangirwe byoona?

141. Kandi hoona mwijukye (imwe abaana ba Israeli) obunaku obutwabajuna abantu ba Firauna ababaire nibabarigasisa aha bibonoobono kandi obwo nibiita baatabani baanyu baatsigaho bahara baanyu, n'omury'ekyo haakaba harimu okugyezesebwa okurengyesereize. Okuruga ahari Mukama waanyu (Ruhanga).

وَإِذْ أَنْجَبْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ  
يَقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ  
رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

142. Kandi hoona tukaragaanisa Musa ebiro makumi ashatu (30) twabijuzi n'ebiro ikumi (10) obwo yeijura endagaano ya Mukama we n'ebiro makumi ana (40). Musa yaagambira omurumuna Haruna (obwo nagyenda) ati; nsigarira omu kibiina kyangye, oshemeze (ori kuragiira abantu okworobera Ruhanga obwo nibamuramya (We wenka) kandi otarikurata omuhanda ogw'abasiisi.

وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ  
لَيْلَةً وَأَنَّمْنَاَهَا بَعْشَرَ فَنَمَّ  
مِيقَاتٍ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً  
وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ  
اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ  
وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ

143. Musa kuyaaherize kwija ahabw'endagaano yaitu, Mukama we yagamba nawe, yaagira ati; Ruhanga wangye nyeyoreke mbaase kukureeba. Ruhanga yaagira ati; t'orikwija kundeeba kwonka reeba aha mugongo guriya, kuguratebeekane omu mwanya gwagwo obundi noiya kundeeba. Mukama kuyaaherize kweyorekyera aha mugongo, yaaguhindura ogushenyagurikire, omu kaire ako Musa yaagwa kihumura (atari kumanya byeifo na ruguru ahabw'ekitiinisa ki yareebire). Kuyaaherize kugaruka eruguru (Musa) yaagamba ati; okutaanisibwa n'ebintu byoona kuri ahari We Ruhanga naayeteisiza eyoori nanye ndi ow'okubanza omubari kwikiriza.

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا  
وَكَلامَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي  
أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرَاكَ  
وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ  
اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرَاكَ  
فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ  
دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا  
أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ  
وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ

144. Ruhanga yaagira ati; y'eiwe Musa, buzima nyowe naakutoorana aha bantu, n'obutumwa bwangye n'ahabw'ebigambo byangye ebi naagamba niuwe. Mbweni kwaata ebyo ebi naakuheereza kandi obe omubari kwebaza.

قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ  
عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي  
وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْنَكَ وَكُنْ  
مِنَ الشَّاكِرِينَ

145. Twamuhandiikira aha mbaaho eza (Taureti) buri kintu na n'ebigambo by'okuhana n'okushoboorora okwa buri kintu (Twamugira tuti) zikwate

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ  
كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا  
لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ



n'amaani, oragiire ekibiina kyawe, bazikwaate omu muringo oguri kukirira kimwe oburungi. Ninyija kubooreka enju yaabasiisi (Firauna n'abantu be).

قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنَهَا  
سَارِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ

146. Ninyija kuhindurira kimwe mbiihe aha bumanyiso bwangye (barekye kubufaho) abo abari kwetunguura omunsi bateine mazima, kubaarikuba baareebire buri kigambo (ekya Kur'ane omu bigambo ebiri kubashuumaho nari eky'okutangaaza). Tibari kubiikiriza, n'obubaakuba baareebire omuhanda oguhikire. Tibari kuguhindura muhanda baakagutoora kubaarikureeba omuhanda ogw'obuhabe na n'okushiisha baaguhindura omuhanda (Bagutoora) ekiri kubakozesa ekyo n'ahabw'okuba buzima bo nibabeihsa ebigambo byaitu babeera kimwe empugye aha bigambo byaitu.

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ  
يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا  
كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا  
بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ  
الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ  
سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا  
سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ  
سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ

147. Na naabo abarikubeihitsa ebigambo byaitu (Kur'ane) baakabeihsa na n'ekiro ky'emperu (baakanga kwikiriza okubaho kwakyo) ekyo kishiisha emirimo yaabo emirungi ei bakozire bakiri omunsi (nk'okurabya kurungi, okugaita oruganda n'ebindi). Baitu nibabaasa kutaashurwa, okwihaho okutaashurwa ahabw'ebyo ebi babaire nibaakora (okutaashurwa ekibi nari ekirungi).

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَلِقَاءِ الْأَجْرَةِ  
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ  
هَلْ يُجْرُونَ إِلَّا مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ

148. Omubwiire obwo kyakora ekibiina kya Musa bwanyima ya Musa kuza aha mugongo Sinai (kugamba na Ruhanga), omu miringa yaabo akanyena akaine omubiri kandi nikajuga (nk'ente obwo kari ako kuramyana). Baitu tibarareebire ku katari kubaasa kugamba nabo. Kandi hoona kukatari kubaasa kuboreka omuhanda ogushorokire. Baagihindura Ruhanga (orikuramibwa) omu bunaku obwo baaba engobyana.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى  
مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ  
عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ  
أَلْمَ يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا  
يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ  
سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ  
وَكَانُوا ظَالِمِينَ

149. Kubaherize kw'efuza omu maisho gaabo (ahabw'okuramyana akashushani k'enyena) baayetegyereza bareeba ku buzima bo baahaba, baagamba bati; kwarabe atatugiirire embabazi

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ  
وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ  
ضَلُّوا قَالُوا لَنْ  
نُكُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ  
لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا  
وَيَعْفُورْ لَنَا لَنْكُونَ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ

Mukama waitu Ruhanga akaatusaasira nitwija kubeera kimwe abo mu bantu abahwerekekyereire.

150. Musa kuyaaherize kugaruka omubantu be, aine ekiniga, n'enaku yaagira ati; nikibi munonga eki mukozire (eky'okuramyanya enyena). Bwanyima yangye ngyenzire mwarahukiiriza okutaana aha kiragiyo kya Mukama waanyu (nakyo nukwo kutegyereza Musa kugaruka) yaatambika (Musa) embaaho ezabaire ziriho ebiragiyo biyaizire nabyo. Yaakwata eishokye ry'omutwe gw'omurumuna naamunyurura naamweretera (ahabw'ekiniga) ky'okuramyanya ekishushani ky'akanyena). Haruna yaagira ati; yeiwe mwana wa maawe, buzima abantu baampindwiire busha, bankiza amaani, baahika aha kwenda kunyita (ahabw'okubazibira kuramyanya akanyena). Otampitsyaho ekibi kikareeterera abazigu bangye okushemererwa, otakaanta omu mubaro gw'abantu engobya (abaaramize akashushani k'enyena)
151. Musa yaagira ati; Ruhanga wangye, nsaasira na mwene maawe, otutaatsye omukusasira kwawe Naiwe niwe Musasiizi arikukira kusasiira boona.
152. Buzima abahindwiire enyena (ruhanga orikuramwa) nikyeija kubahikaho ekiniga okuruga ahari Ruhanga waabo, n'omukuhemuka omu magara g'ensi egi, nikwo tutyo, turi kutaashura abari kuhangirira ahari Ruhanga eby'ebishuba.
153. Na nabo abari kukora ebibi (eby'obugomi) bwanyima baketeisa, bwanyima y'okuheza kubikora, baakiikiriza baakashemeza buzima Mukama waawe (Iwe Muhammad SAW). Bwanyima y'okweteisa Ruhanga naija kubagirira embabazi abasaasire.
154. Musa kuyaherize kucureera ekiniga (eki yaabaire ainiire mwine nyina n'abantu be) yakwata embaaho, n'omubihandiiko by'embaaho ezo haakaba harumu okuhabura n'okusaasira ahari abo abari kutiina Mukama Ruhanga waabo.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ  
قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ  
بِنِسْمَةِ خَلْقْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي  
أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى  
الْأَلْوَابَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ  
يَجْرُهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ  
الْقَوْمَ اسْتَضَعُّونِي وَكَادُوا  
يَقْتُلُونِي فَلَا تُسَمِّتْ بِي  
الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي  
وَأَدْخَلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ  
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ  
إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ  
سَيِّئًا لَّهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ  
وَدَلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ  
نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ  
تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَأَمْنُوا إِنَّ  
رَبَّكَ مِنَ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَىٰ  
الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ وَفِي  
نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ  
هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ

155. Musa yaatorana omu kibiina kye abashaija nshanju ahabwa endagaano yaitu ey'obunaku butwaragaina (kwonka) kugwaherize kubaakwata omutsitsa (Musa) yaagamba ati; Mukama wangye, kurinoogira ngu waaba n'oyenda (okubacwekyereza) okaabacwekyereize hamwe naanye omukubanza. Waatucwekyereza ahabw'ebyo abashema omur'itwe ebi baakozire. Tikwo kiri kityo kwonka n'okugyезesa kwawe, n'ohabya ogw'omuntu owori kwenda, n'ohabura n'okugyезesa ogw'omuntu ow'orikwenda, niwe murinzi waitu, mbwenu tugirire embabazi, otusaasire. Naiwe niwe murungi okukira ab'embabazi boona.

156. Kandi hoona otuhandiikire omunsi omu oburungi na n'amagara g'ahamuheru. Buzima itwe twahindikira eyoori, Ruhanga yaagamba ati, ebiheneso byangye nimbihitsya ahari ogwo owu ndikuba nkunzire kubihitsyaho na n'okusaasira kwangye. Kukabuga buri kintu n'ahabw'ekyo ninyija kukuhamisiriza ahari abo abarikutiina Ruhanga baakahayo zakati (Zakatil maali) kandi naahari abo abarikwikiriza obumanyiso bwaitu.

157. Abo abakurateire Entumwa (Muhammad SAW) Nabbi ataarashomire buhandiikye kandi taarahandiikire ogwo owu baashangire ahandiikirwe ahubari, omu kitabo Taurati ekya Musa, n'omu Njiri eya Issa obwo naabaragiira engyesho enungi kandi naabazibira engyesho embi, kandi naabikiriza okurya ebirungi byoona, kandi naaziza ahari bo okurya ebibi, kandi hoona abatuura oburemeezi bwaabo na n'ebiboho ebyabaire biri aharibo. Na n'abo abarikumwikiriza, baakamushagika, baakamucungura, baakakuratira omushana (Kur'ane) ekya eki yaashuumire nakyo, abo bo, nibo b'okwetabarukira n'okwesiima.

158. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti; y'eimwe imwe abantu buzima nyowe ndi Entumwa ya Ruhanga ahu muri mweena, Ruhanga ogwo owu

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَآيَاتِي أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السَّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ

وَكَتُبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ

buri obwe obutegyeki bw'eiguru n'ensi tiharuho ruhanga ondijo okwihaho We, naaha amagara kandi arikwita. Mwikirize Ruhanga n'Entumwa Ye Nabbi ogwo otarashomire buhandiikye bwoona kandi otarahandiikire, ogwo ari kwikiriza Ruhanga n'ebigambo Bye. Mbweni mumukuratire, obundi mukahuguuka.

159. Na n'omukibiina kya Musa harimu ekibiina (ky'abantu) ekirikuhuguura (abantu) okuboreka amazima kandi nibariinganiza nago (amazima).
160. Tukabacwamu (abaana ba Israel) enganda ikumi n'ibiri, biri ebibiina, tukaatumira Nabbi Musa omubunaku obw'ekibiina kye kyamushabire kukinyweisa amaizi (Twamugira tuti), teera eibare n'enkoni yaawe, aho haahimiintukamu enshuro ikumi n'ibiri z'amaizi, buzima abantu aba buri ruganda baakamanya obunywero bwaabo Twabakingira n'ekicu, kandi Twashuumya aharibo eby'okurya ebirikwetwa Manna na Salwa. Twabagira tuti, murye omubirungi ebyo, ebi Twabagabiire (kwonka baagoma) Titurabagobeize itwe okwihaho bo bakeegobeza bonka emitima yaabo.
161. Kandi hoono ijuka omubunaku obu baagambiirwe bati; mutuure omu kyanga eki (Yerusalem) kandi murye omurikyo aho hoono ahu mwakunda. Mugambe muti; twiheho ebibi, kandi mutahe omu muryango mujumaire muri abacureezi. Nitwija kubasaasira enshobi zaanyu kandi nitwija kwongyera abo abakozi be birungi entaashurano y'eshaagi.
162. Baahaanisa abo endyangatanisa omuribo ekigambo ekitari ekyo eky'abagambiirwe, mbweni Twabohereza, ebibonoobono kuruga omw'iguru ahabw'ebyo ebi baabaire nibaryangatanisa.
163. Babuuze iwe Muhammad SAW (Abayudaaya) ebikwatiraine n'ekyanga ekyabaire kihereire enyanja (n'enki ekyabahikireho) omubunaku obu barenga ekiragiro baakajuba ahakiro

إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمِنُوا  
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ  
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ  
وَاتَّبَعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَمِن قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ  
بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ

وَقَطَعْنَا لَهُمْ آتَنَتِي عَشْرَةَ  
أَسْبَابًا أُمَّةً وَأَوْحَيْنَا إِلَى  
مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ  
اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ  
فَانبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ  
عَيْنًا فَمَا عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ  
مَشْرِيهِمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَامَ  
وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى  
كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ  
وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ  
الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ  
شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا  
الْبَابَ سَجْدًا تَعْفَرُ لَكُمْ  
حَطِيبَاتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا  
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا  
عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا  
كَانُوا يَظْلِمُونَ  
وَاسْأَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي  
كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ  
يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ  
حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا

ky'orwamukaaga (Sabato) omu bunaku obu byabaire nibibiizira ebyenyanja aharwa mukaaga rwaabo ahaiguru yaamaizi bikandaara. Kandi kunu, eizooba kuryabaire riba ritari rwamukaaga, bikaba bitabiizira nukwo tutyo, Twabagyezeise ahabw'ebyo ebi baabaire nibashiisha (eby'obugomi).

وَيَوْمَ لَا يَسْتَبِشُونَ لَا تَأْتِيهِمْ  
كَذَلِكَ نَبَلُّوهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَفْسُقُونَ

164. Ijuka (Iwe Nabbi Muhammad SAW) obunaku obu ekibiina omuribo obu kyagamba kiti, ahabw'enki nimubuurira ekibiina ky'abantu Ruhanga abi ari haihi kuhwerekereza nari shi ab'arikwija kubonereza n'ebibonoobono eby'amaani. Baabagambira nibaabagarukamu, nitukikora ahabw'okwetongyeza ahari Mukama waanyu obundi bakaatiina Ruhanga.

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ  
تُعَذِّبُونَ قَوْمًا لَمَّا كَفَرَ اللَّهُ مِنْهُمْ أَوْ  
مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا  
مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ  
يَتَّقُونَ

165. Kubaaherize kwebwa ebyo ebi babuririirwe, Twaatambira abo abaabaire nibaazibira bataahi baabo okukora ebibi. Kwonka Twashamata abo engobya, na n'ebibonoobono eby'amaani ahabw'ebyo ebi babaire nibashiishamu.
166. Kubaherize kwetunguura, baakangira kimwe okuruga ahari ebyo ebyabazibiiirwe Twabagira tuti; mube enkobe eziri kugaywa kandi abaarikunugwa.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ  
أَنْجَبْنَا الَّذِينَ يَبْهَمُونَ عَنِ  
السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا  
يَفْسُقُونَ

167. Ijuka (Iwe Muhammad SAW) obunaku obu yaarangirira Mukama waawe ati; naija kuguma n'aboherereza aharibo (Imwe Abayudaaya), okuhikira kimwe ahakiro ky'emperu, Abantu abaarabaarigasise ebibonoobono ebibi. Kandi hoona buzima Mukama naarahukirwa okubonereza. Kandi buzima n'Ow'embabazi kandi Omusaasizi.

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ  
قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِيِينَ

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ  
إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ  
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

168. Kandi hoona Tukabacwamu ebibiina biingi omunsi, omuribo harimu abashemeire kandi hoona omuribo harimu abatashemeire, Twabagyezesa ekibi n'ekirungi tuti; obundi baakagaruka aha kw'orohera Ruhanga.

وَقَطَّعْنَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا  
مِنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ  
ذَلِكَ وَبَلَّوْنَاَهُم بِالْحَسَنَاتِ  
وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

169. Bwanyima yaabo bahungurirwa abahunguzi (ababi) bahungurire ekitabo (Taurati) obwo

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ  
وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ

nibatwaara eby'obuguzi bikye eby'ensi egi obwo nibaagamba bati, nitwija kubisasiirwa kandi obwo kubyabaire bibaizira ebindi eby'okutunga ebirikushuushana n'ebyo nabyo baabitwaara. Baitu teriihirwe ahari bo endagaano ehamire okuruga omu kitabo (Taurati) ku batarigamba ahari Ruhanga ekintu kyoona okwihaho amazima gonka? (Ahabw'enki nibaagira ngu nibaija kusaasirwa kandi obwo nibaakora ebibi). Kandi obwo nibashoma ebiri omu kitabo okumanya okwijwiire. Na n'enju ey'ahakiro ky'emperu niyungungi aharyaabo abari kutiina Ruhanga. Baitu timuri kwetegyereza?

170. Na naabo abaayekwasire aha kitabo kandi baakeemerezaho eswara (okuramya) buzima itwe tituri kubaasa kushiisha ntaashurano zaabari kushemeza.

171. Kandi hoona ijuka omubunaku obu twakiriize orushoozi ahaiguru yaabo rukaba nka minvuuri (omutaka) bakateekateeka kandi baakakihamya kubuzima orushozi orwo niruza kubagwera (Twagamba tuti) mukwate ebyo (Taurati) ebi Twabaretera na n'amaani kandi mwijukye ebyo ebirimu (okubikora na n'okubikoreraho) obundi mukatiina Ruhanga n'okumworobera.

172. Kandi hoona ijuka omu bunaku obu Ruhanga waawe yeiha endagaano ah'abaana ba Adam (Abantu) omu manyaanya (emigoongo yaabo) gaabo, ruzaaro yaabo kandi akabajuriza aha myoyo yaabo (yaababuza) ati, "Tindi Ruhanga waanyu?" Baagarukamu nibaagira bati, "Eego ori Ruhanga waitu", twakijurira (ekyo Ruhanga akaakikora mutaryekwasa) aha kiro ky'okwemerera omu maisho ga Mukama mukagira muti; "Buzima itwe ahari ebyo tukaba turi abahugire (abaatarakimanyiireho kimwe).

173. Nari mutaryekwasa nimugamba muti "Buzima abazaire baitu baakagaita Ruhanga n'ebintu ebindi omukubanza" (itwe tutaakabaireho) muti

عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ  
سُبْحَانَ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ  
مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ  
مِيثَاقَ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا  
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا  
مَا فِيهِ وَالْدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ  
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ  
أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ  
كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَاقِعٌ  
بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ  
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي  
آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ  
وَأَسْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ  
بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ سَهِدْنَا أَنْ  
تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا  
عَنْ هَذَا غَافِلِينَ

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا  
مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ  
بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ

- kandi hoona itwe tukaba turi baijukuru abaizire bwanyima yaabo. Notuchweechereza ahabw'ebyo ebi baakozire abasiisi (kandi itwe tukaija bwanyima).
174. Nikwo tutyo turi kushoborora ebigambo omubwijwiire, obundi baakagaruka (ahari okutanisa Ruhanga na n'ebindi).
175. Kandi hoona bashomere (Iwe Nabbi Muhammad SAW) (Abayudaaya) ekitebyo eky'ogwo owu Twahaire obumanyiso bwaitu (okumanya bimwe ahabitabo bya Ruhanga), yaabishohoorokamu (nkokw'enjooka eri kushohooroka omu ruhu rwaayo) sitaani yaamukuratira yaaba ow'omubantu abaahabire.
176. Kandi hoona kurinoogira ngu tukaba Tukikunzire, tukaamutuungwiire nabyo (obumanyiso) (tumuta omumwanya gw'abakozi b'oburungi) kwonka buzima we akaatebeekana omunsi yaakuratira okwetenga kwe. Ekishushani kye kiri nk'ekishushani ky'embwa; embwa kw'orikuba waagibingire ehahaagira kandi n'obw'orikuba waagirekire nabwo n'ehaahagira. Ekyo nikyo kyishushani ky'ekibiina ekiri kubeihesa obubonero bwaitu. Batebeze ebyabaireho (ebyaabo abaabandize) obundi baakatekyereza.
177. Nikibi munonga ekishushani ky'ekibiina abari kubeihisa obumanyiso bwaitu na n'emitima yaabo (bo benyini) niyo baabaire nibaryanganisa.
178. Omuntu Ruhanga owarikuba yaatebeekaniise nawe niwe atebeekaine, na n'omuntu arikuhabisibwa abo nibo ab'okusiisikarirwa.
179. Buzima Tukahangira omuriro (Jahannama) bingi omu majiini na n'omubantu. Baine emitima kwonka terikubetegyeresesa, kandi hoona baine amaisho kwonka tibaarikugareebesa, kandi baine amatu kwonka tibaarikugahuriza. Abo bari nk'ebinyamaishwa ebiri kuriisibwa, ngaaha abo baakahaba okukira ebinyamaishwa. Abo bo nibo mpugye.

الْمُبْطِلُونَ

وَكَذَلِكَ نَفَصَّلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ

وَإِثْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ  
آيَاتِنَا فَاَنْسَلَخْ مِنْهَا قَابَتْبَعَهُ  
الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَاوِينَ

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ  
أَخَذَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ  
هُوَ أَهْ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ  
تَحْمَلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتْرُكُهُ  
يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ  
كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصْ  
الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ  
كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا  
يَظْلِمُونَ

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي  
وَمَنْ يَضِلَّ قَاُولُنَا هُمْ  
الْحَاسِرُونَ

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ  
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا  
يَفْقَهُونَ بِهَا لَهُمْ قُلُوبٌ لَا  
يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا  
يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا  
يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ  
بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ  
الْغَافِلُونَ

180. Na Ruhanga aine amaziina amarungi, mbwenu mugamushabise, mubarekye abo abari kuhindahindura omu maziina ge. Baarashashurwa empeera yaabo aha kiro ky'emperu ahabw'ebyo ebi babaire nibakora.
181. Kandi na n'omuryaabo abi Twahangire harimu ekibiina ekirikuhabura (abandi) na n'amazima, kandi ahamazima ago baakagakoreraho.
182. Na n'abo abarikubeihisa ebigambo byaitu (okubeihisa Kur'ane) nitwija kubatwaririza mpora mpora tubairize haihi n'okuhwerekyerera aho ahu baatari kumanya.
183. Nimbarindiriza (akaanya), buzima enteekateeka zangye zihami (tiziri kugwa butaka).
184. Beitu tibateekateeka? (Bakakimanya) ku buzima mugyenzi waabo (Muhammad SAW) kw'atari mugweiraro? Okwihaho n'omurabuzi orikureebwa butunu.
185. Beitu tibareeba omubutegyeki bw'eiguru n'ensi na n'ebyo Ruhanga ebi yaahangire omu bintu (ebiri ahansi). Tibari kureeba buzima obundi muheru yaabo (okufa) yaaba eyiriire haihi. Nikiiha ekigambo bwanyima y'eki (Kur'ane) eki bariikiriza.
186. Omuntu, Ruhanga owu yaahandikiire obuhabe tihariho ari kumuhabura, Ruhanga naabareka omu buhabe bwaabo nibahuurana.
187. Nibakubuuza (Iwe Muhammad SAW) aha kiro ky'emperu, obukirihika? Baagambire oti, Buzima okumanywa kwakyo kuri ahari Ruhanga wangye. Kwonka tihariho orikumanyira kimwe obunaku bwakyo, Okwihaho we wenka. Kukaremeera (okukimanya) omwiguru na n'omunsi. Tikiribaizira okwihaho kirabaizira ekitaraariraine. Kandi hoona nibakubuuza ngu iwe ori nkaarikukimanya (ebiri kukifah). Gamba oti, mazima ebiri kukikwataho biri ahari Ruhanga (wenka). Kwonka abantu abari kukira obwingi tibaarikumanya.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ

وَأْمَلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ

مَنْ يُضِلِلَ اللَّهُ فَلاَ هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ



188. Gamba oti (Iwe Nabbi Muhammad SAW) tindikubaasa kutungira omwoyo gwangye omugasho, nari akabi okwihaho ekyo Ruhanga ekyarikuba naayenda. Kandi hoona kurinoogira ngu nkaba nimanya ebitari kureebwaho, nkarengyesereize okutunga ebirungi (kandi hoona tinkahikirweho akabi koono). Nyowe tindi kintu kyoona okwihaho ndi omuburizi kandi owaija n'enkuru nungi ahari ekibiina ky'abarikwikiriza.
189. Ruhanga nuwe ogwo owaabahangire naabaiha omumuntu omwe (Adam) kandi yaahanga naayiha omuriwe omukaziwe (Hawa) abone okubukarira ahaari. Kuyaaherize kureebana nawe yaatunga enda etaremeire yagyenda nayo (ekiri nto). Kwonka enda kuyaaherize kuremeera obwo ekuzire bombi baakashaba Ruhanga nibaagamba bati; Ruhanga waabo, kw'oraabe waatuhaire (omwana) oshemeire nitwija kubeera kimwe, omu bari kwebaza.
190. Kwonka Ruhanga kuyaherize okubaha omwana omurungi, abaana (babantu abo) baagaita ahari Ruhanga ba ruhanga abandi. Akatuunguuka Ruhanga yaaba ow'ahaiguru okutaana n'ebyo ebi bari Kumugaitaho.
191. Nibaagaita ahari Ruhanga na n'ekyo ekitari kubaasa kuhanga ekintu kyoona kandi obwo (nabo ba ruhanga baabo) baakahangwa buhangwa?
192. Tibari kubaasa kubacungura kandi nabo bonka tibari kubaasa kwechungura.
193. Kubari kuba babesire okwija ahari okuhaburwa tibaarikubakurata omuringo nugwo gumwe ahar'imwe kumuri kubeeta nari mwaguma muhunami.
194. Buzima abo abi muri kushaba abatari Ruhanga Omuhangi nabo n'abairu ba Ruhanga okushushana naimwe mbwenu mubashabe babeetabe kumuraabe muri aba mazima.

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَاسْتَكْتَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتَ بِهِ فَلَمَّا أَتَتْهَا دَعَا اللَّهُ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْنَا صَالِحًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سِوَاءَ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

195. Baine amaguru agu baarikugyendesa; narishi baine emikono eyi bari kukwatisa; nari baine amaisho agu barikureebesa; nari baine amatu agu bari kuhuriza? Baagambire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti; mweete bagyenzi baanyu, ba ruhanga baanyu bwanyima muheyo amaani gaanyu omukungirira enaama, kandi mutandindiriza n'obu kwakuba akanya k'okwita erisho rimwe.
196. Buzima omutegyeki wangye nuwe Ruhanga ogwo Owaashuumize Ekitabo (Kur'ane) kandi niwe Mukama w'abashemeire.
197. Na n'abo abi murikushaba abatari Ruhanga Omuhangi tibarikubaasa kubachungura imwe n'obu kwakuba okwechungura bo bonka.
198. N'obu mwakuba mwabesire imwe (Abasiraamu) okwija ahari obuteeka, tibarikuhurira, kandi n'obareeba nibareeba ahantu ah'ori kwonka tibaarikureeba.
199. Twaara okusaasira kandi oragiire engyesho nungi (omubigambo na n'omubikorwa), otakaafa aharyaabo abataine eki bari kumanya.
200. Kwonka, ku kwakuba ekuhwihwitsa kwakurabaniisemu obwo nikuruga ahari sitaane, ekuhwihwitsa okubi, oyetangirize na Ruhanga abe niwe yaaba obuhungiro. Buzima n'omuhurizi we ebimuri kugamba kandi omumanyi wa byoona ebimuri kukora.
201. Buzima abo abaine ekiconco ky'okutiina Ruhanga, ekibiina kyaaba sitaane kukiri kubahitsyaho obuhwihwitsi, bajjuka (ebifubiro bya Ruhanga hamwe na n'entaashurano enungi bibaahamya). Oza kureeba oreeba nibareeba amazima (oreeba baaruga omu kuhwihwitsa kwa sitaane).
202. Kwonka beene waabo na sitane nibongyera kubatwara omu buhabe tibarikubaasa kutubya aha bibi byaabo.
203. Kwonka kw'orikuba (Iwe Muhammad SAW) otabareetiire eky'okutangaaza, bagira bati; iwe okabaire okyereeteire wenka. Ruhanga

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْتَطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ فَلِمَ يُدْعَوْنَ سُرُكَاءَ كُمْ ثُمَّ كِيدُونَ فَلَا تُنظِرُونَ

إِنَّ وَلِيِّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يُنظَرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ

وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُبْصِرُونَ

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بآيَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْنَاهَا قُلْ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا يُوحَى إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا

omugambira ati, baagambire oti; buzima nyowe ninkuratira ebyo byonka ebiri kw'oherezebwa ahundi okuruga ahari Mukama wangye. Egi (Kur'ane) n'eky'okuhwezesa ekirugire ahari Ruhanga waanyu kandi n'eky'obuhabuzi na n'okusaasira ahari ekibiina eky'abari kwikiriza.

204. Kandi hoono Kur'ane kw'erabe yashomirwe mugihurikize, muhuname obundi mukasasiirwa.

205. Ijuka Mukama wawe (omu kumuhimbisa), omu mutima gwaawe, omubucureezi, na n'okumutiina ahaatari okuteera orwaari na n'amaraka okuza ahaiguru okikora omu kasheeshe na n'omumwabazyo kandi otaribeera kimwe ow'omumpugye.

206. Buzima abo abari ahari Mukama wawe (ba Maraika) tibaine mwemanyo aha kumuramya kandi nibamuhimbisa kandi nibajuumara ahabwe.

بَصَائِرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى  
وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا  
لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ  
وَادْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ  
تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ  
مِنَ الْقَوْلِ بِالْعُدُوِّ وَالْأَصْلَابِ  
وَلَا تُكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ  
وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ



## SURAT ALANFAAL [8] Ekashuumira Madiina Eine Ayat 75

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nibakubuuza (Iwe Muhammad SAW) ebikwatiraine na n'eminyago (bati; nooha mukama waayo)? Baagambire oti; "Eminyago neya Ruhanga na n'Entumwa ye" mbwenu mutiine Ruhanga kandi mushemeze ebyo ebiri ahagati yaanyu, kandi mworobere Ruhanga n'Entumwaye kumuraabe muri abikiriza.
2. Buzima abikiriza nibaabo Ruhanga kw'arikuba yaagambirweho, emitima yaabo etiina. Kandi hoona kubari kushomerwa aharibo ebigambo Bye biboongyera okwikiriza obwo nibeessiga Ruhanga waabo.
3. Abo abari kwemerezaho eswara (okuramya emirundi etaano) na n'omury'ebyo ebitori kuba tubagabiire, baabigabaho.
4. Abo nibo bikiriza abamazima bo baine amadaara ahari Ruhanga waabo, na n'okusaasiira, na n'okugabirwa eby'ekitiinisa.
5. Nk'oku Ruhanga waawe yaakwihire omunju yaawe, akaakwihamu na n'amazima, buzima ekibiina omuribo (abikiriza) baakagyemeserezibwa omu kurwana (tibaarakisiimire eky'okurwana).
6. Kandi obwo nibakutonganisa omu by'amazima bwanyima y'amazima kweyoreka bakaba nk'abari kutwaarwa aha kufa obwo nibareeba.
7. Ijuka omu bunaku Ruhanga obuyaabaraganisa kimwe aha bibiina ebibiri ati; buzima ekibiina ekyo, kyo n'ekyaanyu, mwayenda buzima ekibiina ekitaine by'okurwanisa kibe nikyo kyaba ekyanyu. kwonka Ruhanga we yaakunda okuhamya amazima na n'Ekigambo Kye. Kandi achweho muheru yaabatiikiriza.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ  
الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا  
اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ  
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ  
اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ  
عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا  
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ  
دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ  
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ  
كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِن  
بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ  
الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَمَا  
تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى  
الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ  
وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ أَحَدَى  
الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ  
أَنْ غَيَّرَ ذَاتَ السُّوَكَةِ تَكُونَ  
لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ  
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ  
الْكَافِرِينَ

8. Abone kuhamyaho amazima kandi abone kuhezaho ebishuba n'obukiraabe ngu abasiisikaire tibari kukyenda. لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ
9. Ijuka omubunaku obumwashaba Mukama waanyu okubaha emikono akabeetaba, Akaagamba ati, buzima nyowe ndi ow'okubaha emikono naba Maraika rukumi (1000) abari kukuratana omu mishororongu. إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ
10. Ruhanga taarakiteireho ekyo (eky'okubaha emikono) kureka ekigyendererwa n'okubashemeza na n'okubachungura kandi hoona gibone okutebeekana na n'okushagikwa kw'emitima yaanyu. Kandi tihariho hantu hoona ahari kuruga okucungurwa okwihaho okuchungurwa kwoona nikuruga ahari Ruhanga. Buzima Ruhanga n'Owekitiinisa kandi Omuhamya w'ebintu omumyaanya yaabyo. وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
11. Ijuka omu bunaku Ruhanga obuyabashwekyesa okuhuungira obwo buri obusingye oburi kuruga ahari We. Yaabashuumiza okuruga omw'iguru amaizi (g'enjura) abone okubeeza n'amaizi ago. Kandi abeiheho obubi bwa sitaane kandi ahanye emitima yaanyu, kandi hoona ahanye ebigyere (byaanyu). إِذْ يُعَشِّيكُمُ النَّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنزِلُ عَلَيْكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُم رَجَزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَي قُلُوبِكُمْ وَيُنَبِّئَ بِهِ الْأَفْئَامَ
12. Kandi hoona (mwijukye) omu bunaku obu Mukama waawe yaatumire ahari ba Maraika (Naagamba ati) Buzima nyowe ndihamwe naimwe mbwenu muhamye abo abikiriza, ninyija kuta omu mitima yaabo okutiina. Muteere ahaiguru y'ebitsya (byaabo) kandi hoona muteere emitwe y'enono z'engaaro zaabo. إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبَّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَالِفِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ
13. Ekyo kikabakorwa kityo ahabw'okuba buzima bakataana ahari Ruhanga n'Entumwa ye. N'ogwo arikutaana ahari Ruhanga n'Entumwa Ye, buzima n'amazima Ruhanga arengyesereize omu kubonereza. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ
14. Mbwenu ekyo imwe nikyo (kibonerezo) mukirigatseho, kandi hoona abakafiiri nibo baine ekibonerezo ky'omuriro. ذَلِكَم فَنُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ

15. Y'eimwe! Imwe abikiriza kumuriba mwabugaine abo abatari kwikiriza beerundaine (okubarwanisa) mutari bateera omugoongo mukabahunga.
16. Na n'omuntu aribateera omugoongo gwe ah'eizooba eryo okwihaho ogwo owaahinduuka (ahabw'okwetebekekanisa okurwaana aha kibiina ekindi) ku buzima naba agarukireyo n'okugwibwa kubi okurikuruga ahari Ruhanga, na n'obugaruko Bwe (Jahannama) nabwo nibwo burikirira kimwe okuba obugaruko bubu.
17. (Imwe Abasiraamu) timurabiitsire (abazigu baanyu), kwonka buzima Ruhanga nuwe yaabiitsire. Toraatambikire (Iwe Muhammad SAW) omu bunaku obuwatambika (omwambi) kwonka buzima Ruhanga nuwe yaatambikire. Abone kugabira abari kwikiriza (omurutaro orwo) ekihembo kirungi buzima Ruhanga naahurira, n'Omumanyi.
18. Mbwenu eki (kimanye oti) buzima Ruhanga nuwe Arikuremesa enaama zabatari kwikiriza.
19. (Imwe abatari kwikiriza) kumuraabe nimushaba okuchwamu, okuchwaho hati kwabiizira kandi kumuraabe mwarekyeiraho (okutuntuza abikiriza) ekyo n'ekirungi kyaanyu. Kwonka kumuraabe mwagarukiremu (okubatahirira) naitwe nitwija kugaruka kandi hoona tikirikwija kubagasha ekibiina kyaanyu, akantu naakakye n'obu kiraabe kirengyeseriize obwingi buzima Ruhanga ari hamwe n'abikiriza.
20. Y'eimwe! Imwe abikiriza, mwoorobere Ruhanga na n'Entumwa Ye, kandi mutahinduka okumurugaho kandi obwo naimwe nimuhurira (Yaba naagamba).
21. Kandi hoona mutariba nk'abo abaagambire bati; "Twahurira" kandi obwo baatarikuhurira.
22. Buzima ekiri kukirirayo kimwe obubi ahari Ruhanga, omu bihuriire ebiri kugyenda, nibyo bifamatu ebiteka na n'abo abatari kwetegyereza (abo abatari kwikiriza).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ  
الَّذِينَ كَفَرُوا رَحْفًا فَلَا  
تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ  
وَمَنْ يُولِهِمْ يَوْمِنَدِ دُبْرَهُ إِلَّا  
مُتَحَرِّفًا لِقَاتٍ أَوْ مُتَحَيِّرًا إِلَى  
فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ  
وَمَا وَاهُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ  
وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ  
اللَّهَ رَمَى وَلِيْلِي الْمُؤْمِنِينَ  
مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَرِيمٌ  
الْكَافِرِينَ  
إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ  
الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ  
لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ  
تُغْنِيَّ عَنْكُمْ فِتْنَتُكُمْ سَنِيًّا وَلَوْ  
كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ  
وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا  
سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ  
إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ  
الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ

23. Kurinoogira ngu Ruhanga akamanya akarungi koono omuribo akaabahurize, kandi kurinoogira ngu akaabahuriza baakaahindikire bari omu kutaana ah'amazima.
24. Y'eimwe imwe abikiriza! Mwetabe Ruhanga na n'Entumwa ye yaaba yabeesire okwija ahari ekyo ekirikubahindura abahuriire, kandi mumanye ku buzima Ruhanga naakingira ahagati y'omuntu na n'omutima gwe kandi buzima eyi Ari niyo murirundaanirwa.
25. Mutiine akabi k'obwangane ahabw'okuba tikaarikukwata ahary'abo engobya omur'imwe bonka, kwihaho nikubuga kandi hoona mumanye ku buzima Ruhanga n'Owamaani mingi omukubonereza.
26. Mwijuke omu bunaku obu mwabaire muri bakye nimuremesibwa omunsi (Makka) obwo nimutiina abantu okubasikura (Ruhanga) yaabashagatira kandi yaabashagika n'okubachungura kwe, kandi yaabagabira omu birungi Bye ngu obundi mukamwebaza.
27. Y'eimwe! Imwe abaikiriza, mutaarireebya Ruhanga n'Entumwa Ye (ahabw'okworeka abazigu baanyu ebihama byaanyu) nari obutahikiriza ebiragiro bya Ruhanga) mukaaryangatanisa obwetsigwa kandi obwo naimwe nimukimanya.
28. Kandi mumanye ku buzima amatungo gaanyu n'abaana baanyu n'ekigyezo kandi buzima Ruhanga ahaari hariho entaashurano mpango.
29. Y'eimwe! Imwe abikiriza! Kumuraabe mwatiinire Ruhanga naija kubateeraho omutaano (rwagati y'ekirungi na n'ekibi). Kandi abaiheho ebibi byaanyu, kandi abasaasire; Ruhanga Nuwe Mukama w'oburungi bwoona oburengyeseriize.
30. Ijuka (Iwe Muhammad SAW) omu bunaku obubakugirire enaama abo abatari kwikiriza, eyo kukukoma, nari okukwita nari ey'okukufurura (okaba empungi) baakugiriire enaama (z'okukwita) na Ruhanga yaagira enaama

وَلَوْ عَلَّمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا  
لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا  
وَهُمْ مُعْرِضُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا  
لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ  
لِمَا يَحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ  
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ  
ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ  
مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ  
تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ  
فَأَوَّكِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ يُنصِّرُهُ  
وَرَزَقَكُمُ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا  
اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا  
أَمَانَاتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا آمَاكُمُ  
وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ  
أَجْرٌ عَظِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا  
اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ  
عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ  
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لِيُبْتِلُواكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ  
يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ  
اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ

- ez'okukukiza na Ruhanga Niwe Aine enaama enungi okukira abenaama boona.
31. Kubari kuba bwaabashomiirwe obumanyiso bwaitu bagira bati; buzima twahurira, kurinoogira ngu nitukyenda tukaagambire ebiri kushushana na n'ebyo egyo (Kur'ane) tikitabo kureka n'ebigano ebyabaabandize (nikwo bari kugamba abatiikiriza).
32. Ijuka omu bunaku obubaagamba bati: Ai Mukama, kweraabe egi Kur'ane gari amazima agaaruga Ey'ori gwise ahari itwe amabaare (enjura y'amabaare) okuruga omw'iguru nari tureetere ebibonoobono ebiri kushaasha.
33. Ruhanga akaba Atari ow'okubabonereza kandi obwo niwe ori omuribo (omunsi) kandi Ruhanga akaba atari w'okubabonereza kandi obwo harimu abari kumweshengyereza abasaasire.
34. Baine ki? (eky'okwetonganaho) obutabonabonesibwa kandi nabo nibazibira (abikiriza) aha muzigiti ogw'emizizo, kandi obwo tibo bakama b'okugurinda. Tihariho bakama b'okugurinda okwihaho (Abikiriza) abari kutiina Ruhanga kwonka buzima abari kukira obwingi omuribo tibari kumanya.
35. Kukaba kutari okushaba kwaabo (abakafiiri) ahari enju ya Ruhanga erikweera okwihaho okucuruza ebicurizo na n'okuteera omungaro. (Nahabw'ekyo baaraagambirwa bati;) Murigatse ahabibonoobono ahabw'ebyo ebi mwabaire nimuhakanisa.
36. Buzima abatari kwikiriza nibaahayo amatungo gaabo babone kuzibira abantu aha muhanda gwa Ruhanga, kandi hoona nibija Kweyongyera okugahayo bwanyima kube aharibo okwefuza, na bwanyima baasingurwe. Naabatari kwikiriza ahari omuriro Jahannama niyo bariruundaanirwa.
37. Ruhanga Abone kutaanisa omubi aha murungi. Kandi hoona Abone okuta ekibi aha kibi kigyenzi kyaakyo bituumwe byoona entuumo emwe
- وَإِذَا تَنَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
- وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا جِبَارًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ اثْبِتْنَا بِعَذَابِ الْيَمِيمِ
- وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ
- وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَفَوِّنُونَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
- وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ
- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ
- لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أَوْلِيكَ هُمْ



nabwanyima abitambike omu muriro Jahannama.  
Abo nibo abaasisikariirwe emirimo yaabo.

38. Gamba (Iwe Nabbi Muhammad SAW) ahari abo abatari kwikiriza oti, kubaraabe baarekyeraho ebyo ebi baabeire bariho ebyo kututunza abikiriza nibaija kusaasirwa ebyo ebi babandize kukora (kwonka) kubaraabe baagarukiremu okukora ebibi baatabirugireho buzima rikaahingura kare eiteeka riri eky'okureeberaho abaabandize (ery'okuchwecherezibwa).

39. Kandi hoona mubarwanise abo (abatari kwikiriza) okuhitsya obukafiiri obu burahweho, ebone kuba ediini yoona eya Ruhanga Omuhangi. Kwonka kubaraabe baarekiire aho obukafiiri bwaabo buzima Ruhanga naareeba ebyo ebi baarikukora.
40. Kandi hoona kubaarikuba bahindikire okuruga ahari ebyo omanyeye ku buzima Ruhanga Nuwe Muriinzi waanyu. Kandi Nuwe kihembo ky'oburinzi, kandi ekiconco ky'obucuunguzi.



juzu  
10

41. Kandi hoona mumanye kubuzima ekyo kyoona ekimuri kuba munyagire omu kintu kyoona omu rutaro buzima Ruhanga aineho kimwe kyakataano na n'Entumwa Ye na n'aboruganda rwa Nabbi na n'efuuzi n'abanaku, na n'abo abari omurugyendo kumuraabe nimwikiriza Ruhanga na n'ebyo ebya shuumiibwe aha mwiru waitu (Muhammad SAW) ahaizooba ry'okutaanisa (ekibi n'ekirungi), ah'eizooba obu byabuganabugana ebibiina by'amahe bibiri (omu rutaro rwa Badri) na Ruhanga naabaasa aha buri kintu kyoona.
42. Mwijuke omu bunaku obu mwabaire muri aha rubaju (rw'oruhanga) haihi (na Madiina), ab'eihe ry'abatari kwikiriza obwo bo bari aha rubaju oruri kuhereerukayo seeri, kandi obwo na babaire bari omu rugyendo omuri imwe bari ahansi yaanyu. Kurinoogira ngu mukaba muragaina (okubugabugana) mukaatanire omu ndagaano kwonka Ruhanga (akaakikora atyo

الْخَاسِرُونَ

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا  
يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ  
يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّةُ  
الْأَوَّلِينَ

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ  
وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنْ  
انْتَهُوا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ  
التَّصِيرُ

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ  
شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ  
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى  
وَلِذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى  
وَالْمَسَاكِينِ وَإِنَّ السَّبِيلَ إِنْ  
كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزَلْنَا  
عَلَيْ عِبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ  
التَّقَى الْجَمْعَانَ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ  
بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ  
أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ  
لَا خُلْتُمْ فِي الْمِيْعَادِ وَلَكِنْ  
لِيُقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا  
لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ  
وَيَحْيَا مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ  
اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ

- mwabugana) abone okuhikiriza ekigambo kye ekyahwiire kare okukora (obone) kuhwerekyerera ogwo owaahwerekyereire obwo ari aha kushoborokyerwa. Kandi hoona abe ohuriire, ogwo orikuba ahuriire, abwo ari ahaakushoborokyerwa. Buzima Ruhanga Naahurira kandi n’Omumanyi.
43. Ijuka omu bunaku Ruhanga obu yaabakworeka (abazigu baanyu iwe Muhammad SAW omu kirooto kyawe obwo bari bakye, kurinoogira ngu akaabakworeka bari bingi mukaafotokire muhwa amaani Imwe abikirize mutongana omukusharaho okurwaana. Kwonka Ruhanga akaabakiza Imwe okutongana. Buzima We Ruhanga Naamanya ebiri omu bifuba by’abantu.
44. Kandi hoona mwijuke omu bunaku obu yaababooreka aho obu mwabuganabugana n’amahe gaabatari kwikiriiza ah’eizooba ry’orutaro rwa Badri bari bakye omu maisho gaanyu, naimwe akaabatuubya omu maisho gaabo (okureeba oku kukaba kutari kwe kirooto) Ruhanga abone okuhikiriza ekigambo ekyo ekyabaire kiri eky’okukorwa. Neyi Ruhanga ari niyo haarikugarurwa ebigambo byoona.
45. Y’eimwe! Imwe abikiriza, kumuriba mwabugaine ekibiina (ky’abazigu) mugume muhamire kandi mugambe munonga ahari Ruhanga obundi mukayesiima (mukahaangura)
46. Mworobeere Ruhanga n’Entumwa Ye, mutaritongana (mwenka na mwenka) mukaimatuka, gaakagyenda amaani gaanyu kandi mugumisirize buzima Ruhanga ari hamwe n’abari kugumisiriza.
47. Mutariba nkaabo abashohweire nibaruga omu maka gaabo n’omwemanyo nibeyoreka abantu kandi nibazibira abantu omu muhanda gwa Ruhanga, na Ruhanga ayehinguririize ebyo byoona ebi baarikukora.

إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ  
قَلِيلًا وَلَوْ أَرَأَيْتَهُمْ كَثِيرًا  
أَفْسَلْتُمْ وَلَتَنَزَّ عَنْكُمْ فِي الْأَمْرِ  
وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ  
فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَالُ لَكُمْ  
فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا  
كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقَيْتُمْ  
فِتْنَةً فَانْتَبِهُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ  
كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا  
تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ  
رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ  
الصَّابِرِينَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا  
مِن دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ  
النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

48. Ijuka omu bunaku sitaane obu yaabashemereza emirimo yaabo (emibi abo abakafiiri) yaagamba ati; tihariho arikwija kubasingura omu bantu, nanye buzima ninyija kubahweera kwonka kubaherize kuteerana amaisho ebibiina byombi, yaabihinyirira naahindikira aha bitsintsiino bye naagamba ati; buzima nyowe nintaana nimwe. Buzima nyowe nindeeba ekyo ekimutarikureeba ati; buzima nyowe nintiina Ruhanga na Ruhanga akarengyesereza omubiheneso.
49. Ijuka omu bunaku obu endyarya n’abo abaine endwara omu mitima yaabo baagamba bati; “baakahuga (Abasiraamu) n’ediini yaabo”. Omuntu kwarikwesiga Ruhanga, buzima Ruhanga n’Owekitiinisa kandi Omuramuzi.
50. Kuri n’oreeba omubunaku obu ba Maraika bari kwita abo abatari kwikiriza nibateera amaisho gaabo na n’enyima yaabo obwo nibaagamba bati; murigatse aha bibonoobono ebiri kwotsya.
51. Ekyo (ky’abakorwa) ahabw’ebyo ebi yaayebembeize okukora emikono yaanyu. Kandi buzima Ruhanga timuryangatanisa aha bairu be.
52. Omuringo gwabo nigushushanaho na n’omuringo gw’abantu ba Farao na n’abo abaabandize baakagomera obumanyiso bwa Ruhanga, yaabakwata Ruhanga ahabw’ebibi byaabo (Yaababonereza), buzima Ruhanga n’owamaani kandi arengyesereize omu kubonereza.
53. Ekyo kikaba kiri kityo ahabw’okuba buzima Ruhanga akaba atari w’okuhindura (ashiishe) ekiconco kiyaagabiire ekibiina okuhitsya n’abo obu babaire bashiisha ekyo eki babaire baruho (eky’okwikiriza) buzima Ruhanga naahurira kandi n’Omumanyi wa byona.
54. Omuringo gwaabo nigushushanaho n’omuringo gw’abantu ba Farao na n’abo abaabebembeire baakabehisa obumanyiso bwa Mukama waabo. Twabacweechereza ahabw’ebibi byaabo Twahwerekereza (omunyanja) abantu ba Firauna

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ  
أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ  
الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ  
لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئْتَانِ  
نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي  
بِرِيءٍ مِنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا  
تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّ  
هُوَ لَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ  
عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ  
كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ  
وُجُوهُهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُقُوا  
عَذَابَ الْحَرِيقِ  
ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ  
اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

كَذَابَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا  
نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى  
يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

كَذَابَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ  
فَأَهْلَكْنَا هُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَعْرَفْنَا  
آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَانُوا  
ظَالِمِينَ

(hamwe nawe) ahabw'okuba boona bakaba bari engobyanya.

55. Buzima ebihangirwe ebirikukirirayo kimwe obubi, omubirikugyendera ahansi omu maisho ga Ruhanga, n'abo nibaabo abakafuhiire, kandi nabo tibari kwikiriza.

إِنَّ سَرَ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

56. Nibaabo Abuwaraganiise endagaano bamwe omuribo bwanyima baahenda endagaano yaabo; buri kaanya kandi nabo tibarikutiina Ruhanga.

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ  
يَنْفُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ  
مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ

57. Kw'oriba waabagwireho omu rugamba okabasingura, obabonereze na n'ebibonerezo eby'amaani obaase kutataanya abo abari enyima yaabo obundi baakatunga eky'okureeberaho.

فَأَمَّا تَتَفَقَّهُمْ فِي الْحَرْبِ  
فَسَيَرِدُّ بِهِمْ مَنْ خَلَفَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
يَذْكُرُونَ

58. Kw'orabe waatiinire (Iwe Muhammad SAW) omu kibiina enaama z'okuhenda endagaano gibatambikire endagaano yaabo omu buringaanza buzima Ruhanga taarikukunda abaaryanganisa.

وَأَمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً  
فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ

59. Batari kitekyererezaho kimwe abo abatari kwikiriza ngu baahingwiire Ruhanga, buzima bo tibari kubaasa kuremesa Ruhanga.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ

60. Mubetekatekyere n'ekyo ekimuri kubaasa omu maani, na n'omukukoma embaraatsi, obwo nimutiinisa nabyo omuzigu wa Ruhanga kandi hoona omuzigu waanyu na n'abandi abatari abo (Abaryarya), imwe timurikubamanya, Ruhanga nuwe arikubamanya buri kintu kyoona ekiri kugabwa omu muhanda gwa Ruhanga, Ruhanga naija kukibashashura omubwijwire. Kandi naimwe timuri ryanganisibwa.

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ  
مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ  
تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ  
وَعَدُوَّكُمْ وَأَخْرِينَ مِنْ دُونِهِمْ  
لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ  
لَا تُظْلَمُونَ

61. Kubariba bagweeriire aharubaju rw'okureeta obusingye naiwe gweera ahiruri, kandi oyesigye Ruhanga buzima We naahurira kandi naamanya (ebintu byoona).

وَإِنْ جَاحُوا لِلْسَّلَامِ فَأَجِنَحْ  
لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

62. Kubariba nibenda okukubeihabiha, buzima Ruhanga niwe mumarizi wawe. Ruhanga Niwe ogwo owaakushagikire n'okucungura kwe, hamwe na n'abikiriza.

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ  
فَأِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي  
أَيْدِكَ بِبَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ

63. Kandi akateerana rwagati y'emitima yaabo (Abikiriza). Kurinoogira ngu okahayo ebiri omunsi egi byoona (Iwe Muhammad SAW) t'okagaitsire rwagati y'emitima yaabo, kwonka buzima Ruhanga Niwe Arikugaita ahagati yaabo. Buzima We n'Owekitiinis, ow'amaani kandi Omumanyi w'ebintu byoona
64. Y'eiwe Iwe Nabbi (Muhammad SAW) naakumara Ruhanga na n'ogwo arikuba akukuratiire omubikiriza.
65. Y'eiwe Iwe Nabbi! Taa omuhimbo omu bikiriza ogwo kurwaana. Ku bari kuba bari omur'imwe abantu makumi abiri (20) abari kugumisiriza nibaasingura magaana abari (200) agaabatari kwikiriza. Kubari kuba omur'imwe eigana abikiriza nibasingura rukumi abakafuhaire ahabw'okuba buzima n'ekibiina ekitari kwetegyereza.
66. Mbwenu Ruhanga yaabatuubizaho (oburemeezi) naamanya ku buzima omur'imwe harimu abagara. Mbwenu kumuri kuba Igana (100) omur'imwe abagumiisiriza nibaasingura magana abiri (200). Omur'imwe kumuri kuba muri rukumi (1000) nibaasingura enkumi ibiri ahabw'obushoborozi bwa Ruhanga. Na Ruhanga ari hamwe na naabagumisiriza.
67. Kikaba kiri ekitashemeire Nabbi okuba naatuura n'abatsibe (ahabw'o kwecungura) okuhitsya yaayorobereza kimwe (abazigu) omunsi. Nimwenda eby'okutunga eby'ensi na Ruhanga naabendeza empeeru buzima Ruhanga N'ow'ekitinisa kandi Orikuhanya.
68. Kurinoogira ngu kikaba kitari kihandiiko ekyarugire ahari Ruhanga ekya yebembeire bikaabashuuniire ebibonoobono ebihango ahabw'ebyo ebimwatwire (ahakweecungura kw'embohe).
69. Murye omury'ebyo ebi muri kuba munyagire omu ngamba ekiri kwikirizibwa omubiragi,ro,

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ  
مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا  
أَلْفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنْ  
اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضَ  
الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ  
مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ  
يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ  
مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

الآن خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلَّمَ  
أَنْ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ  
مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا  
مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ  
يَغْلِبُوا أَلْفِينَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
مَعَ الصَّابِرِينَ

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ  
لَهُ أُسْرَى حَتَّى يُنَجِّنَ فِي  
الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ  
الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ  
لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ

فَكُلُوا مِمَّا غَنَمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ

- رَحِيمٌ
- ebirungi, kandi mitiine Ruhanga, buzima Ruhanga n'Owembabazi kandi Omusaasizi.
70. Y'eiwe Iwe Nabbi! (Muhammad SAW) gambira abo abari omu mikono yaanyu omumbohe Ruhanga kwaraabe yaamanyiire kimwe oburungi bwoona oburi omu mitima yaanyu naija kubaha ebirungi ebiri kukira ebibahirweho. Kandi naija kubasaasira, kandi Ruhanga n'Owembabazi kandi Omusaasizi.
- يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي  
أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِنَّ يَتْلُمُ  
اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ  
خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرُ  
لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ
71. Kubaraabe nibenda okukuryangatanisa (Iwe Muhammad SAW) buzima baakaryangatanisa kare Ruhanga, Mbwenu Ruhanga yaabakubaasisa, Ruhanga n'Omumanyi kandi Orikuhanya.
- وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ  
خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ  
مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ
72. Buzima abo abarikwikiriza, baakafuruka kandi baakarwana (baakahayo amatungo gaabo na ne mitima yaabo omu muhanda gwa Ruhanga n'abo abahaire obuhungiro (abikiriza) bakabacungura, abo abamwe nibanywani baabagyenzi baabo. Na n'abo abikiriza kwonka abaatarafurukire timubaineho obuvunanyizibwa bw'okubarinda omu kintu kyoona okuhitsya obu baarafuruke, kwonka kubari kuba baabashabire okubacungura ahabiri kukwata aha diini, kiri ahar'imwe okubacungura, okwihaho kyaba nikikwata aha kibiina ekimwine rwagati yaanyu n'abo endagaano na Ruhanga naareba ebyo ebimuri kukora.
- إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا  
وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَا  
وَنَصَرُوا أَوْلِيَّكَ بَعْضُهُمْ  
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَلَمْ يَهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ  
وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ  
يُهَاجِرُوا وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ  
فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا  
عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ
73. Kandi n'abo aba kafuhaire bamwe omuribo nibanywani ba bagyenzi baabo (omubukafiire n'omubuhabe) kumurabe mutakikozire ekimwaragiirwe eky'okutaana nabo) nikiba eky'akabi omunsi n'okushiisha kuhango (ahabw'okuba ekyo nikireetera abakafiiri okugira amaani kandi Abasiraamu okuhwa amaani).
- وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ  
بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ  
فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ
74. Naabo abikiriza baakafuruka kandi baakarwana omu muhanda gwa Ruhanga hamwe na naabo abahire obuhungiro (abafuruki) baakacungura ediini ya Ruhanga abo nibo bikiriza aba mazima baine okusaasirwa na n'okugabirwa okw'ekitiinisa.
- وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا  
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ آوَا وَنَصَرُوا أَوْلِيَّكَ  
هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

75. Na naabo abarikwiriza bwanyima baakafuruka  
kandi baakarwana hamwe naimwe abo  
n'abomur'imwe. N'aboruganda (omubuzaare)  
abamwe nibaahamibwaho okuhungurira bagyenzi  
baabo omu kitabo kya Ruhanga. Buzima Ruhanga  
n'Omumanyi wa ibara kintu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ  
وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ  
فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ  
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي  
كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ



**SURAT AT TAUBA [9]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 129**

1. Okurangirira kw'okwiihaho endagaano (kw'akorwa) ni kuruga owa Ruhanga n'Entumwa Ye ahary'abo abu mwaraganiise omuryaabo abakafiiri abari kuteerana Ruhanga na n'ebindi.
2. Mugyende omunsi hataine ari kubateera aha mukono okuheza ameezi ana (4) kandi mumanye ku buzima imwe timuri kubaasa kuremesa Ruhanga, kandi buzima Ruhanga naaza kuhemura abakafiiri.
3. Kandi okurangirira kwaruga ahari Ruhanga n'Entumwa Ye nikuza ahabantu aha kiro kya Hijja ekikuru (Iddi enkuru) ku buzima Ruhanga yaataana n'abakafiiri abari kugaita Ruhanga n'ebintu ebindi (hoona nikyo kimwe) na n'Entumwa Ye yaataana nabo. Kwonka kumurikuba mwayeteisize, ekyo nikyo kirungi kyaanyu, kwonka kumuraabe mwahindukire mukanga ahary'ebyo ebyabagambirwa mukimanye ku buzima imwe kumutarikubaasa kuremesa Ruhanga. Bashemeze, n'obagambira (Iwe Muhammad SAW) abo aba kafuhiire (obahe amakuru) g'ebibonoobono ebiri kushaasha.
4. Okwiihaho abo abu mwaraganiise omu bakafiiri bwanyima baatabatuubize kintu kyoona omury'ebyo ebiri omundagaano kandi baatahwere muntu weena okubarwaanisa, abo mubahikirize endagaano yaabo okuhitsya obu burahweyo obunaku bwaayo obu mwabaganise buzima Ruhanga naakunda abari kumutiina.
5. Kweraabe yaahweireho emyeezi ey'emizizo mwiite abakafiiri hoona ahimuraabe mwabashangire, mubakwaate mubabohe kandi mubehingurize,

بِرَاءةٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى  
الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ  
أَشْهُرٍ وَعَلِّمُوا أَنْتُمْ غَيْرَ  
مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي  
الْكَافِرِينَ

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى  
النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ  
اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ  
لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ  
غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ آلِيمٍ

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوا  
شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ  
أَحَدًا فَلَتَمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدُهُمْ إِلَى  
مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ  
فَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ  
وَجَدْتُمُوهُمْ وَخَدَوْهُم



- kandi mubagwere buri muhanda, kwonka kubakuba baayeteisize, baakemerezaho eshaara (itaano) baakaha na Zakka (kimwe ki kumu) mbwenu obwo mubarekye omu muhanda gwaabo mutabatahirira. Buzima Ruhanga N'ow'embabazi.
6. Kuyakuba omwe omu bakafiiri yaakushaba obuhungiro (Iwe Muhammad SAW) obumuhe okuhitsya obwarihurira ekigambo kya Ruhanga na bwanyima omuhitsye omu mwanya gw'obusingye Bwe. Ekyo (kyakorwa) ahabw'okuba buzima bo n'ekibiina ekitari kumanya.
7. Nikibaasika kita abakafiiri kuba n'endagaano ahari Ruhanga na n'Entumwa Ye, okwihaho abo abi mwaraganisize ahari omuzigiti ogw'emizizo obwiire obu baarikumara baazerinzire neimwe muzibaarindire. Buzima Ruhanga naakunda abari kumutiina.
8. Nimuringo ki ogubarikuba bainemu endagaano y'obusingye naimwe kubarikuba bo baabikirize amaani, tibarikubaasa naakakye kurinda omurimwe oruganda n'obuyakuba endagaano? Niba baashemeza na n'eminwa yaabo kwonka emitima yaabo eyanga, kandi abari kukira obwingi omuribo n'abasiisi.
9. Nibatunda ebigambo bya Ruhanga (Kur'ane) n'obuguzi bukye, baazibira abantu (baingi) aha muhanda Gwe, buzima nikibi munonga bo ekyo eki baabaire nibaakora.
10. Tibarikurinda aha mwikiriza (omusiraamu) oruganda, n'obu kwakuba okurinda endagaano, nabo nibo abo abari kurenga obugarukiro bwa mateeka ga Ruhanga.
11. Kwonka kubari kweteisa, baakemerezaho eshaara (itaano) baakaha na zakka (kimwe ki kumi) obwo nibaba beene waanyu omu diini kandi hoona nitushoborora obumanyiso bwaitu aha kibiina ekirikwetegyereza.
12. Kandi kubarikuba baahenzire endagaano yaabo, bwanyima y'okugiragaana kwaabo, baakatandika
- وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
- وَإِن أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ
- كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ
- كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ
- اسْتَشْرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ تَمَنَّا قَلِيلًا فَوَسَدُوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
- لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ
- فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَتَفَصَّلَ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
- وَإِن نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ

kuhemangura ediini yaanyu mbwenu obwo murwanise abebembezi b'obukafiiri ahabw'okuba buzima tibaine ndagaano yaabo (erikurindwa) obundi baakarekyeraaho (ebikorwa ebibi).

13. Beitu nimubaasa muta obutarwaanisa kibiina kyaabo abaahenda endaagano yaabo? Bakataho n'okwenda kubinga Entumwa Ya Ruhanga omuri Makka kandi obwo nibo baabarahiire omurundi ogwabandize, beitu nimubatiina? Ruhanga nuwe Ari kuhamisirizibwaho okutiinwa kumuraabe muri abikirize.
14. Mubarwanise Ruhanga naija kubabonereza na n'emikono yaanyu kandi abaahemure kandi abaabacungureho, kandi akize ebifuba by'ekibiina ky'abantu abaikiriza.
15. Kandi hoona aiheho ekiniga ky'emitima yaabo (abaikiriza). Ruhanga naayikiriza okweteisa kw'ogwo ow'arikuba ayenzire Ruhanga Naamanya kandi Orikuhanya.
16. Beitu nimutekateeka ngu nimwija kurekwa mutyo, Ruhanga atakamanyire abo abeziriki ahakurwaana omur'imwe bataateho ondiijo atari Ruhanga nari atari Ntumwa Ye nari atari mwikiriza okuba omunywaani ow'omunda (omubari kugaita Ruhanga na n'ebindi). Ruhanga Namanya emirimo yaanyu yoono (tikiri kubaasa kumweshereka ekintu kyoona).
17. Tikihihire kandi tikishemeire omu bari kugaita Ruhanga na n'ebindi okwombeka emizigiti ya Ruhanga kandi obwo nibejurira aha mitima yaabo bonka ku batari kwikiriza, abo ekasiisikara emirimo yaabo na n'omumuriro n'abokugutuuramu ebiro byoono.
18. Buzima ari kureeberera emizigiti ya Ruhanga nuwe ogwo owikiriize Ruhanga na n'ekiro ky'emperu, akeemerezaho eshaara (itaano) akaha na zakka (kimwe ki kumi) atatiine muntu weena okwihaho Ruhanga wenka obundi abo (bonka) bakaaba omu baahabukire.

فَقَاتِلُوا أُمَّةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا  
أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا  
أَيْمَانَهُمْ وَهُمْ يُبَاخِرُ  
الرَّسُولَ وَهُمْ يَدْعُوكُمْ أَوَّلَ  
مَرَّةٍ اتَّخَسْتُوهُمْ قَالَهُ  
اللَّهُ أَحَقُّ أَنْ  
تَخْسَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

فَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ  
وَيُخْزِهُمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ  
وَيَنْسِفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبَ  
اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا  
يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ  
وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا  
رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةٍ  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ  
يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ تَبَاهِدِينَ  
عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ  
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ  
هُمْ خَالِدُونَ

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ  
أَمَّنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ  
الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ  
يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَى أُولَئِكَ  
أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ

19. Mwatwaara okunywitsa ba Hujjaji amaizi na n'okureeberera omuzigiti gw'emizizo (Kaaba) okushushana nk'ogwo owaayikiriize Ruhanga na n'ekiro ky'emperu, kandi akarwaana omu muhanda gwa Ruhanga? tibari kwinganaingana ahari Ruhanga. Na Ruhanga tari kubaasa kuhabura ekibiina ky'abaryangatanisa.
20. Abo abari kwikiriza baakafuruka kandi baakarwana omu muhanda gwa Ruhanga baakahayo n'amatungo gaabo na n'emitima yaabo abo nibo baarikukiza amadaara ahari Ruhanga kandi hoona abo nibo bari kwija kwesiima (aha kiro ky'emperu).
21. Ruhanga waabo naabashemeza n'amakuru marungi obwo naabamanyisa nk'oku baine okusaasirwa okuruga ahantu ari, na n'okusiima, na n'ejjana (enju y'obusingye) obwo bainemu ebiconco eby'entuura.
22. N'abokugituuramu ebiro n'ebiro. Buzima Ruhanga Ahaari hariho entaashuurano mpango.
23. Y'eimwe Imwe Abaikiriza! Mutarihindura bash'oimwe na naaboruganda, banywanyi baanyu kubariba baakunzire okukunda obukafiiri okukira obwikiriza. Na n'omuntu weena arikuba yaabahindwire abanywani omuriimwe abo nibo ngobya.
24. Gamba oti; kubaraabe bash'oimwe n'abatabani baanyu, na beene waanyu, n'abakazi baanyu, n'aboruganda rwaanyu, n'amatungo gaanyu na n'eby'obushubuzi byanyu ebimuri kutiina ngu nibyija kudiba, n'amaju agu muri kukunda kugagumamu, kubiraabe nibikundwa ahi muri okukira Ruhanga na n'Entumwa Ye, na n'okufuruka, n'okwezirikira omu muhanda Gwe okucungura ediini Ye, mutegyereze kuhitsya Ruhanga obu araabaretera ekiragiyo kye (ebibonoobono) Ruhanga taarikubaasa kuhabura ekibiina ky'abantu abasiisi (abaaruga omu muhanda gw'okumworobera)

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ أَمَنَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهِدُوا  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ  
عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا  
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْظَمَ  
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَائِزُونَ

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ  
وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا  
نَعِيمٌ مُّقِيمٌ

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ  
أَجْرٌ عَظِيمٌ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِن  
اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ  
وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَاُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ  
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ  
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَمْوَالٌ  
اقتَرْتُمْوهَا وَتِجَارَةٌ تَحْسَبُونَ  
كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا  
أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا  
حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا  
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

25. Buzima Ruhanga akabacungura omu myanya y'engamba nyingi, na n'orunaku rw'orutaro orwa Hunaini omu bunaku obubwabaretera omwemanyo obwingi bwanyu kandi obwo butabahweere na kakye, obwensi yaabafundirira hamwe na n'obuhango bwaayo, bwanyima mukahinduka, ni mwiruka ni mugaruka enyima.
26. Bwanyima Ruhanga yashuumya obucureera bwe aha Ntumwa Ye na n'ahabaikiriza kandi yashuumya Ihe (ryaaba Maraika abari kwirukirira) eri mutarareebire, yaabonabonesa abo abakafuhiire egyo niyo ntaashurano y'abakafiiri.
27. Bwanyima y'ekyo Ruhanga naayikiriza okweteisa kw'ogwo owu yaakunda na Ruhanga n'Owembabazi, Omusasiizi.
28. Y'eimwe Imwe Abaikiriza! Buzima abari kuteraana Ruhanga na n'ebintu ebindi nibanugwa, n'ahabw'ekyo batairirira omuzigiti ogw'emizizo (Kaaba) ogwa Makka bwanyima y'omwaka gwaabo ogu, kumuraabe mwatiinire obwooro Ruhanga naija kubatungisa omubirungi Bye kw'araabe yaakikunzire. Buzima Ruhanga n'Omumanyi, Omuhamywa w'ebigambo.
29. Murwanise abo abatari kwikiriza Ruhanga n'obu kyakuba ekiro ky'emperu kandi batazize n'ebyo ebi yaazirize Ruhanga na n'Entumwa Ye, baatakuratire diini eya mazima omury'abo abahairwe ekitabo (mubarwanise) okuhitsya obu barikirize okuha omushoro kandi obwo baaba behiireyo baarikugaywa.
30. Abayudaaya nibaagamba bati "Uzairu n'omwana wa Ruhanga" naana Bakristayo baagamba bati; Massiha n'omwana wa Ruhanga ekyo nikyo kigambo ekiri kuruga omu minwa yaabo obwo nibeeshushanisa n'ekigambo kyaabo abaira. Ruhanga akabakyeena ni muringo ki ogu bari kuhindikamu okuruga aha mazima.
31. Baakahindura ba Kabona baabo na Basesorodoti baabo okuba ba ruhanga atari Ruhanga Ogwo

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ  
كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ  
أَعْتَبْتَكُمْ كَذَرْتُمْكُمْ فَلَمْ تُغْنِ  
عَنكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ  
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمُ  
مُدْبِرِينَ

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى  
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا  
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ  
جِزَاءُ الْكَافِرِينَ

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَن يَْعُدْ ذَلِكَ  
عَلَىٰ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا  
الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا  
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ  
هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ  
يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ إِنِ شَاءَ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

فَاتَّبَعُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ  
الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
حَتَّىٰ يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَن يَدٍ  
وَهُمْ صَاغِرُونَ

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَرِيبٌ ابْنُ اللَّهِ  
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ  
ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ  
يُضَاهَهُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِن قَبْلِ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى  
يُؤْفَكُونَ

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ  
أَرْبَابًا مِن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ

- Ari Omwe kandi Omuhangi kandi na Messiah (Yesu) mutabani wa Mariam (baamuhindura Ruhanga) kandi obwo baatararagiirwe kindi kyoona okwihaho okuramya Ruhanga Omwe. Tihariho Ruhanga ondiijo okwihaho We wenka. naatanisibwa ahary'ebyo ebi bari kumugaitaho.
32. Nibenda kuraaza ekyererezi kya Ruhanga na n'eminwa yaabo (Obusiraamu) kwonka Ruhanga yaayanga kwonka naija kuhikiriza ekyererezi kye n'obu baraabe baatamirwe abatari kwikiriza.
33. Ruhanga nuwe ogwo owatumire Entumwa Ye (Muhammad SAW) na n'obuhabuzi na n'ediini eya mazima abone okugyoreka (okuruga aha diini ezindi zoonza) n'obu baraabe nibakinuga (abatikiriza).
34. Y'eimwe Imwe Abaikiriza buzima ni baingi omuri ba kabona abamanyi omuba Yudaaya n'abasodoti abanya diini oku nibarya amatungo g'abantu omu butahikire kandi nibazibira n'abantu omu muhanda gwa Ruhanga nabo abarikubiika amatungo zaabu na Feeza batabiheyo omu muhanda gwa Ruhanga. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) obwo n'obashemeza na n'amakuru gebibonoobono ebiri kushaasha munonga.
35. Ah'eizooba obu amatungo gaanyu gaariteebwa omu muriro Jahannama gaakayaga, Baakasiriiza nago (eitungo), obuso bwaabo, n'embaju zaabo, na n'emigoongo yaabo (obwo nibaabagamba bati;) ebyo nibyo ebi mwabikiire emyooyo yaanyu. Mbweenu murigatse ahari ebyo ebi mwabaire nimubiika.
36. Buzima omuhendo gw'ameezi ahari Ruhanga gari ameezi ikumi n'abiri (12) omu kitabo kya Ruhanga okuruga obu yaahanga eiguru n'ensi. Omuriyo harimu ameezi anna (4) ag'emizizo (tigari kurwaanirwaamu entaro). Egi niyo diini eshororookire mbwenu mutari ryangatanisiza omuri yo emyooyo yaanyu. Kandi murwaanise

إِنَّ مَرِيَمَ وَمَا أَمْرُوا إِلَّا  
لِيَعْبُدُوا اللَّهَ وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِقُوا نُورَ اللَّهِ  
بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ  
يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ  
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ  
عَلَىٰ الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُشْرِكُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا  
مِّنَ الْأَخْيَارِ وَالرُّهْبَانِ  
لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ  
بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ الذَّهَبَ  
وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ  
أَلِيمٍ

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ  
جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ  
وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا  
كُنْتُمْ لَأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا  
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ  
أَثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ  
اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ  
حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ  
فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ  
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا

- abakafiiri mweena hamwe, nk'abo oku baarikubarwaanisa boona, kandi mumanye ku buzima Ruhanga Ari hamwe na n'abari kumutiina.
37. Buzima okuhindahindura omu meezi ag'emizizo nikuba kuri okweyongyera omu bukafiiri kandi nibaahabisibwa nakyo abo abakafuhiire ni baikiriza okurwaaniramu omwaka kandi obwo nibazibira okurwaniramu omu mwaka ogundi, baabone okuhikiriza omubaro gw'ameezi ago Ruhanga agu yaazirize. Beeze ekyo Ruhanga eki yaazibiire. Ebikorwa byaabo ebibi bikaabashemerezibwa na Ruhanga taarikuhabura ekibiina ky'abakafiiri.
38. Y'eimwe Imwe Abaikiriza! Ahabw'enki (okureeba muti) kumurikuba mwagambirwe bati; mugyende murwaane omu muhanda gwa Ruhanga muramatira ahansi (muchwamu okushitama ahansi) baitu; mwasiima amagara g'ensi okukira aga bwanyima? tikuri okwesiima okw'amagara g'ensi aha ga bwanyima kwihaho na kantu kakye munonga.
39. Kumuraabe mutagyzire (okurwaana) Ruhanga naija kubabonabonesa na n'ebibonobono ebiri kushaasha hoona ahaanise omu mwanya gwaanyu ekibiina ekindi ekitari imwe, kandi timurikubaasa kumuretaho kabi koono. Na Ruhanga N'ow'obushuboorozi ahari buri ibara kintu.
40. Kumurabe mutacungwire (Nabbi Muhammad SAW) buzima Ruhanga akamucungura omu bunaku obu bamubinga (omuri Makka) abo abatari kwikiriza obwo We ari owa kabiri omuri babiri omu bunaku obu babaire bari omunyanga (empuku) aho obu yaagambira mugyenzi we (Abu Bakr) otaka shobangirirwa buzima Ruhanga Ari hamwe naitwe. Aho Ruhanga yaashuumya obucureera bwe, ahar'iwe (Nabbi SAW) yaamushagika na n'ihe (ry'aba Maraika) eri mutarareebire, Ruhanga Yaahindura ekigambo ky'abakafiri kuba eky'ahansi kandi n'ekigambo

يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً وَعَلِمُوا أَنَّ  
اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

أِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي  
الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
يُجِلُّونَهُ عَامًا يُجِلُّونَهُ عَامًا  
وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُؤْطِئُوا  
عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُجِلُّوا  
مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنٌ لَهُمْ سُوءٌ  
أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا  
قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
اتَّقَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَنْ رَضِيتُمْ  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا  
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ  
إِلَّا قَلِيلٌ

إِلَّا تَتَوَفَّوْا يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا  
تَضُرُّوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

إِلَّا تَتَضَرَّوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ  
إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا  
أَتْنِينَ إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ  
يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ  
اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ  
عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا  
وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
السُّفْلَى وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

kya Ruhanga kuba nikyo kyaaba ahaiguru.  
Na Ruhanga n'Owekitinisa kandi Omuhamya  
w'ebintu.

41. Mugyende omu bwiira na n'omuburemeezi  
(omukubaasa n'obuzibu). Murwaane kandi  
mwezirike n'emitungo ryaanyu na n'emitima yaanyu  
omu muhanda gwa Ruhanga. Ekyo nikyo kirungi  
ekiri kukirayo ahu muri kumuraabe nimumanya.
42. Kurinoogira ngu eby'okutungo bikaba biri haihi  
(eby'ahonaho) kandi obwo na n'orugyendo  
ruri rugufu (boona) baakakukuratiire, kwonka  
rukaababeera ruraingwa (kandi ruremereire).  
Nibeiija kurahira Ruhanga (obwo nibagamba bati)  
kurinoogira ngu tubaire nitubaasa tukagyenzire  
nimwe (aha ntaro). Obwo nibachwechereza  
emyoyo yaabo. Ahabw'okuba na Ruhanga  
naamanya ku buzima nibabeiha.
43. Ruhanga akakusaasira (Iwe Muhammad SAW)  
ahabw'enki w'abikirize otagyereze okuhitsya  
obu baakukweyoricire abo abaikiriza okamanya  
n'abebishuba.
44. Tibarakushabire ku bashutama abo abari  
kwikiriza Ruhanga na n'ekiro ky'emperu beitu  
ngu baatakaarwana n'amatungo gaabo, n'emyoyo  
yaabo. Na Ruhanga Naamanya abari kumutiina.
45. Buzima abakushabire kw'obakiriza okushutama  
(bataze) aha ntaaro nibaabo abatari kwikiriza  
Ruhanga na n'ekiro ky'emperu, emitima yaabo  
ekabanganisa. Nabo omukubanganisa kwaabo  
nimwo b'ahuraniire.
46. Kandi kurinoogira ngu bakaba  
bakikunzire eky'okugyenda (aha rutaro)  
baakarwetebeekanisiize orwetebeekanisa  
(orugyendo), kwonka Ruhanga akanuga  
okugyenda kwaabo yaabahuzya baagambirwa bati;  
mushutame hamwe n'abashutami.
47. Kurinoogira ngu bakagyenda nimwe tibaine eki  
baakubongyireho okwihaho emirabanamu kandi  
hoona baakabaire nibaarabanamu hanu na hariya

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا  
قَاصِدًا لَآتَيْنُوكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ  
عَلَيْهِمُ السَّيِّئَةُ وَسَيَّخِلُونَ بِاللَّهِ  
لَوْ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ  
يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَبْتَ لَهُمْ  
حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا  
وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ  
يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ  
إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَأَرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي  
رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا  
لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ  
انْبِعَاتَهُمْ فَتَبَطَّهْمُ وَقِيلَ  
أَقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ  
إِلَّا خَبَالًا وَلَا وُضِعُوا خِلَالَكُمْ  
وَلَا وُضِعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمْ

- ragwati yaanyu obwo nibaabendeza akabi, kandi na n'omuriimwe hakaabeiremu abari kubahurikiza (babeeteranaho) Na Ruhanga naamanya engobya.
48. Buzima baakendera kimwe okukureetera akabi omu kubanza bahindagutura ebigambo ahari Iwe okuhitsya obu amazima gaizire. Kikkeyoreka ekigambo kya Ruhanga n'obu baraabe nabo babaire nibaakinuga.
49. N'omuribo (endyarya) harimu arikugamba ati; nyikiriza (okushutama) kandi otakanta aha kikyemo, y'eimwe (abo) omu kikyemo nimwo baarikugwa, omu mazima omuriro gw'ehinguririize abakafiiri.
50. Kukirikuba kikuhikireho ekirungi (Iwe Muhammad SAW) nikibagwisa kubi, kwonka kukaarikuba akabi kaakuhikaho baagamba bati; buzima tukekwa aha kigambo kyeitu eky'obutagyenda kareho, aho bahinduka nabo bashemereirwe.
51. Gamba oti; "Tihariho ekiri kutuhikaho okwihaho ekyo Ruhanga eki yaatuhandiikiire We nuwe murinzi waitu. Nahu Ruhanga ari niyo bashemereire kuta obwesigye abaikiriza.
52. Baagambire oti; baitu mwiine eki mututegyerezise okwihaho ekirungi kimwe ahari bibiri (okufa ninga obuhanguzi); naitwe nitubarindiririza Ruhanga okubahitsyaho ebibonoobono okuruga ahaari nari ebibonoobono okuruga aha mikono yaitu. Mbwenu mututegyereze buzima naitwe turi hamwe naimwe tutegyerize.
53. Baagambire oti; Muheyo (itungo ryaanyu) mukunzire nari kugyemirwe (kwonka) tikuri kwikirizibwa okuhayo okwaruga omur'imwe buzima imwe muri ekibiina ekyabasiisi.
54. Tihariho ekyayangise okwikirizibwa ebihabwayo byaabo okuruga ahu bari okw'ihaho n'ahabw'okuba buzima bakaahakanisa Ruhanga na n'Entumwa Ye, kandi tibari kwija omu kushaara (okuramya) okwihaho nibaija bari abagara, kandi hoono tibari kuhayo (ebyo ebi
- الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ
- لَقَدْ ابْتِغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ  
وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ  
الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ  
كَارِهُونَ
- وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ انذَنْ لِي  
وَلَا تَفْتِنِّي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ  
سَقَطُوا وَإِنْ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ  
بِالْكَافِرِينَ
- إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ  
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ  
أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا  
وَهُمْ فَرِحُونَ
- قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ  
اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
- قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا  
إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ  
نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ  
اللَّهُ بَعْدَافٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ  
بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ  
مُتَرَبِّصُونَ
- قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ  
يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنْكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا  
فَاسِقِينَ
- وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ  
نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ  
وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ  
إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُؤْتُونَ  
الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا  
يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ



- bari kuhayo) okwihaho baaba bagyemesereziibwe  
bugyemesereziibwa.
55. Ritarikutangaza itungo ryaabo n'obubakuba  
abaana baabo (Iwe Muhammad SAW) buzima  
Ruhanga ekiyagyendereire n'okwenda  
kubabonabonesa n'abyo omu magara g'ensi kandi  
emitima yaabo ebarugyemu (baffe) obwo bari  
abakafiiri.
56. Kandi nibaarahira Ruhanga (obwo) nibaagamba  
bati; ngu buzima bo n'abomur'imwe kandi kunu  
batari mur'imwe, kwonka buzima bo n'ekibiina  
(ekitiini) ekirikutaana.
57. Kurinoogira ngu nibaatunga obuhungiro,  
nari enyaanga, nari emifuregye (paipu) egiri  
kutaahwamu, omu bari kubaasa kweshereka  
bakaahindikire okugaruka ahu ebintu ebyo biri,  
nibaakwata nibiragara.
58. Omu ndyarya harimu ogwo, ari kukwetomboitira  
omu kugaba sadaka ku bari kuhabwa ahari sadaka  
basiima, kwonka kubaarikuba baataheirweho oza  
kureeba bo bagubwa kubi.
59. Kurinoogira buzima bo baakasiima Ruhanga eki  
yaabahaire na n'Entumwa Ye, bakaagamba bati;  
Ruhanga naatumara, Ruhanga naija naatuha omu  
birungi Bye na n'Entumwa Ye. Buzima itwe owa  
Ruhanga niyo turikwenda okugaruka.
60. Buzima sadaka n'ezabooro, n'abanaku,  
n'abakuzikoraho (okuzirundaana), na n'abo  
emitima yaabo ekiri kushendashendwa  
(obusiraamu), na n'abairu abaine endagaano  
z'okwecungura omu bwiru na n'abamabanja, na  
n'abari kurwaana omu muhanda gwa Ruhanga,  
n'abari aha ngyendo (abashazirweho engyendo),  
okwo kuri okugyera okwarugire ahari Ruhanga.  
Na Ruhanga Naamanya kandi naahamya.
61. Harimu omuribo (endyarya) abo abari  
kugwisa kubi Nabbi (SAW) nibaagamba bati:  
We naahurikiza (buri ekiri kumugambirwa)  
baagambire oti, We naahurira ekyo ekirikukirayo
- فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ  
لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَتَرْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ
- وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ  
وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ  
يَفْرُقُونَ
- لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَعَارَاتٍ  
أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ  
يَجْمَحُونَ
- وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي  
الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا  
رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا  
إِذَا هُمْ يَسْتَخْفُونَ  
وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا  
اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ
- إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ  
عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةِ قُلُوبُهُمْ  
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ  
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ  
فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ
- وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّبِيَّ  
وَيَقُولُونَ هُوَ أَدْنَىٰ قُلُوبِنَا  
خَيْرٌ لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ  
لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ

- oburungi ahar'imwe, naayikiriza Ruhanga kandi ayesiga abikiriza, kandi Nabbi n'eky'okusaasira aharyaabo abarikwikiriza omur'imwe. Kwonka abo abari kugwisa kubi Entumwa ya Ruhanga (Nabbi SAW) baine ebibonoobono biri kushaasha.
62. Nibaabarahirira Ruhanga (Imwe Abasiraamu) babone kubashemeza kandi kunu Ruhanga n'Entumwa Ye, niwe arikuhamisirizibwa omubuhikire okushemezibwa kubaraabe nibikiriza.
63. Tibarikumanya ku buzima ogwo arikuhiiganisa Ruhanga n'Entumwa Ye, kubuzima aine okutaaha omumuriro Jahannama. Obwo ari ow'okugugumamu ebiro byoona okwo nikwo kuhemuka okuhango.
64. Endyarya nibatiina okushuuma aharibo eshuura (ahimuri imwe Abasiraamu) eri kubamanyisa imwe ebiri omu mitima yaabo baagambire oti; kare mugaaniize! Buzima Ruhanga naija kworeka ebyo ebi muri kutiina (kumanywa).
65. Kuri n'obabuza (Iwe Muhammad SAW) oti, n'ahabw'enki nimugaaniiza abikiriza) nibija kukugambirira kimwe bati buzima twaba nituganiira buganiira, kandi nituzaana. Baagambire oti; Ruhanga n'ebigambo Bye, n'Entumwa Ye nibyo mwaaba nimuganiiza?
66. Mutakayetonganaho, omu mazima mwakafuhara bwanyima y'okw'ikiriza kwaanyu. Kuturaabe Twasaasiire ekibiina omur'imwe, nitwija kubonabonesa ekibiina ekindi ahabw'okuba buzima bo n'abasiisi.
67. Endyarya abashaija na n'endyarya abakazi, abamwe n'abomuri bagyenzi baabo (boona nibo bamwe) nibaagarira okukora ebibi kandi baazibira aha birungi, kandi baazinga emikono yaabo (obutagaba) baakebwa Ruhanga Nawe yaabebwa buzima endyarya bo nibo basiisi.
68. Ruhanga akaaraganisa endyarya abashaija na n'endyarya abakazi na naabatari kwiikiriza

آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُدُونِ  
رَسُولِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ  
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ  
يَرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ  
خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ  
الْعَظِيمُ

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ  
عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي  
قُلُوبِهِمْ قُلْ اسْتَهْزَؤْنَا إِنْ  
اللَّهُ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا  
كُنَّا نَحْوُضٌ وَلَعَبٌ قُلْ  
أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ  
تَسْتَهْزِئُونَ

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعَفَ عَنْ طَائِفَةٍ  
مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ  
كَانُوا مُجْرِمِينَ

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ  
بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ  
بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ  
الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ  
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ  
وَ عَدَّ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ  
وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ

omuriro Jahannama n'abokugumamu ebiro byoona, ogwo nigwo gukwija kubamara. Kandi Ruhanga akaabakyeena, kandi baine ebibonoobono eby'entuura.

جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ

69. Nibashushanaho nkaabo abaabandize imwe bakaba bari ab'amaani maingi okukira imwe, kandi obwo nibaabakiza eby'obutungi hamwe n'abaana, baakesiima n'omugabo gwaabo okumara akanya (kakye omunsi), nimwe nikwo mutyo nimwesiima n'omugabo gwaanyu nk'oku nabo baayesiimire abo abaabandiize, omu by'emizaano na n'okushiisha obwiire, kandi nk'oku naabo baayekarikire. Abo ekasiisikara emirimo yaabo omunsi na n'ahakiro ky'emperu. Kandi hoona abo nibo basiisikarirwa.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

70. Beitu tikurabiziire okuganira eby'abeireho byaabo abaabandize? (bye) kibiina kya Nuh, A'd na Thamud, na n'ekibibiina kya Ibrahim, na bakama b'orurembo rwa Madyan, na n'ebyanga eby'abantu ba Lut, aba boona bakaba babizira Entumwa zaabo na n'ebyo kutangaaza baabibehisa. Ruhanga taarabaryangantaniise omu kubachwekyereza (okwihaho akabatura oburyangatanisa bwaabo n'okushisha kwaabo) kwonka emitima yaabo niyo yaabaryangantaniisa.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

71. Abaikiriza abashaija na n'abaikiriza abakazi abamwe umuribo ni banywani b'abagyenzi baabo, nibaragiira engyesho nungi kandi baazibira engyesho mbi. Beemerezaho eshaara (itaano) kandi bahayo na zakka, kandi borobera Ruhanga n'Entumwa Ye, abo Ruhanga Araabasasiira. Buzima Ruhanga n'Ow'ekitiinisa Omuhamya w'ebintu (omu myanya yaabyo).

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

72. Ruhanga Akaaraganisa abaikiriza abashaija na n'abakazi ejanna (enju y'obusingye) nehimintukira ahansi yaayo emigyera n'abokugigumamu ebiro byoona na n'amaju amarungi agari omunju ey'entuura. Na n'okusiima

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ

- okurikuruga ahari Ruhanga nikwo kukira obukuru.  
Okwo nikwo okwesiima okurengyesereize.
73. Y'euwe Iwe Nabbi SAW yezirikire kimwe omukurwaanisa abakafiiri n'endyarya obe omukambwe ahari bo, obugaruko bwaabo n'omuro Jahannama, obwo n'obugaruko bubi munonga.
74. Ni baarahira Ruhanga obwo nibehakanira ku baatakagambaga kigambo kibi kyoona kandi kunu baagambire ekigambo ky'obukafiiri kandi baakafuhaire bwanyima y'okuheza kusiramuka kwaabo, kandi baakagira amairu g'okutungu ekyo eki baataratungire, kandi tibaragizire kiniga kureka baakakikwatwa Ruhanga yaaheza kubatungisa, n'Entumwa Ye naayiha omubigabwa Bye (Imwe Abasiraamu). Kubaarikuba baayeteisize ekyo nikiba kirungi ahari bo kwonka kubaarahinduke baakaruga aha kweteisa, Ruhanga naija kubabonabonesa na n'ebibonoobono ebiri kushaasha omunsi omu, na n'omumagaara aga bwanyima kandi omunsi tibeinemu murinzi nari omucunguuzi.
75. Na n'omuribo harumu ogwo owaaraganiise Ruhanga ati; kwaraabe yaatuhaire omubigabwa bye nitwija kusadaakira kimwe kandi nimwija kubeera kimwe abahikiriire.
76. Kwonka kuyaherize kubaha omubigabwa bye babiima (tibabihayo) baahinduuka obwo nibaahakanisa ekibaaraganiise.
77. N'ahabw'ekyo Ruhanga yaabakuratsaho oburyarya omu mitima yaabo okuhitsya ah'eizooba eri baarimubugana ahabw'okutaana ahari Ruhanga. Omury'ekyo ekibaamuraganiise, n'ahabw'ebyo ebi babire nibabeiha.
78. Beitu tibaarikumanya ku buzima Ruhanga kwarikumanya eby'emibonano byaabo (ebiri omumitima yaabo) na n'ebyo ebi bari kugaaniira omu bwesherekye kandi hoonna Ruhanga buzima Naamanya ebyahare ebitari kureebwaho.

الْعَظِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ  
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ  
وَمَا أُوهُمْ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ  
قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ  
إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أُولَا بِمَا لَمْ يَنْتَلُوا  
وَمَا تَقَمُّوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمْ  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ  
يَتُوبُوا بِكَ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ  
يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا  
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا  
نَصِيرٍ

وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا  
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ  
مِنَ الصَّالِحِينَ

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا  
بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ

فَأَعْتَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى  
يَوْمٍ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا  
وَعدُّوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ  
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ  
الْغُيُوبِ

79. Abo abari kutamisa abakozi b'ebirungi abari kuhayo sadaaka omukwekundira, na n'abo abatari kutunga eki baahayo okwihaho okwehayo kwabo (n'obweziriki). Baabagaya, Ruhanga nawe yaabagaya (abaabagaire) kandi baine ebibonoobono ebiri kushaasha.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ  
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ  
وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ  
فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ  
مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

80. Kobeshengyerereze okusaasirwa (Iwe Muhammad SAW) nari tiwabeshengyerereza okusaasirwa (tihariho mutaano) n'obu waakubeshengyerereza okusaasirwa emirundi nshanju, Ruhanga tarikwija kubasaasira. Ekyo kiri kityo ahabw'okuba buzima bo baakahakanisa Ruhanga na n'Entumwa Ye. Ruhanga tarikuhabura kibiina ky'abasiisi.

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ  
لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ  
مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

81. Bakashemererwa abo abataanire ahari Nabbi (SAW) okugyenda aha rutaro, ahabw'okushutama enyima y'Entumwa ya Ruhanga baaheza kugyenda (aha rutaaro) baayanga okurwaana n'emitungo ryaabo hamwe na n'emitima yaabo omu muhanda gwa Ruhanga. Kandi baabagambira abamwe ahari bagyenzi baabo bati; mutagyenda omu kyooya ky'omushana, baagambire oti, omuriro Jahannama nigwo gurikukirira kimwe omu kwotsya (okukira omushana) kuri babaire nibetegyereza.

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ  
خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا  
أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا  
لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ  
جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا  
يَفْقَهُونَ

82. Mbweni basheke kakye, baraarira munonga obwo eri entaashurano y'ebyo ebi babaire nibakora.

فَلْيُضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيُنْجُوا  
كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ

83. Kw'ariba yaakugarireyo Ruhanga (kuruga aha rutaaro) ahari ebibiina omuribo bakakushaba okugyenda okurwana obagambire oti; "Timurigyenda (aha rutaro) hamwe nanye ebiro n'ebiro byoona kandi timurirwanisa muzigu muri hamwe nanye". Buzima imwe mukasiimaho okushutama aha murundi ogwabandize mbweni mushitame hamwe naabo abatsigaire.

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ  
مِنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُوكَ لِلْخُرُوجِ  
فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا  
فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا  
وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ  
رَضِيْتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
فَفَاعِدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ

84. Otaarishabira (okusaarira omufu) aha muntu n'omwe omuribo owaafa ebiro byoona. Kandi otaryemerera aha kituuro kye okamushabira yaaba naziikwa. Buzima bo baakahakanisa Ruhanga na n'Entumwa Ye bafa bari abasiisi.

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ  
مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ  
إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ

85. Ritaarikutangaaza eitungo ryaabo n'obu bakuba abaana baabo buzima Ruhanga naayenda abaabonabonese nabyo omunsi omu kandi ebarugyemu emitima yaabo (bafe) obwo bari abakafiiri.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ  
وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ  
يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ  
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ

86. Kw'erikuba yashuumiibwe eshuura (eri kubaragiira) eti; Mwikirize Ruhanga kandi murwaane muri hamwe n'Entumwa Ye, baakushaba kw'obaikiriza (baakasigara enyima). Abagaiga omuribo. Baagamba bati; tureke tubehamwe n'abaashutama (ahaka).

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ آمَنُوا  
بِاللَّهِ وَجَاهَدُوا مَعَ رَسُولِهِ  
اسْتَأْذَنَكَ أَوْلُو الطُّولِ  
مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ  
الْقَاعِيِّينَ

87. Bakasiima kuba hamwe na n'abatsigaire (abakazi, abarwaire n'abaaremirwe) Ruhanga yaigaza aha mitima yaabo n'ahabw'ekyo n'abo tibarikwetegyereza.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ  
الْحَوَافِيفِ وَطَبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ

88. Kwonka Entumwa naabo abikiriza ababaire bari hamwe nawe baakarwaana n'amatungo gaabo na n'emitima yaabo abo baine oburungi kandi abo nibo barikwija kwesiima.

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَانِكَ لَهُمْ  
الْخَيْرَاتُ وَأَوْلِيَانِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ

89. Ruhanga akaabateekateekyera emisiri (Ejanna) aharibo (ahabw'okwikiriza kwaabo) neehimintukira ahansi yaayo emigyera n'abokushitama omuriyo ebiri byoona okwo n'okwesiima okw'amaani.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

90. Baija abari kushaba okwikirizibwa obutarwaana abomu baharabu b'omumahamba b'eikirizibwe obutagyenda aha rutaro, bashutame omuka abo aba beihire Ruhanga n'Entumwa Ye. Biraabakwata abo abakafuhire omuribo ebibonoobono ebirikushaasha.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ  
الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ

91. Tihariho kibi kyoona aha banafu (abatari kwebaasa) n'obu baakuba abarwaire na n'aharyaabo abatari kutunga eky'okuhayo. Kubarikuba nibashemeza okwikiriza ahabwa Ruhanga n'Entumwa Ye, baakakora n'emirimo emirungi. Tihariho kahanda koonaka kubaho omushango ah'abantu abari kushemeza emirimo. Ruhanga n'Owembabazi kandi Omusaasizi.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى  
الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا  
يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا  
نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى  
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ



juzu  
11

92. Kandi hoona tihariho rubanja ahari abo abakwiizira (nibakushaba) obatungire eby'okubatwara (baaze aha rutaro). Waagamba oti; tinyine eki ndabatwarireho baakagarukayo na n'amaisho gaabo nigaitururuka n'amarira ahabw'obusaasi bw'obutatunga kibahayo.
93. Buzima omuhanda (gw'okujunanibwa) guri ahary'abo abari kukushaba kw'obaikiriza (okushutama ahaka) kandi obwo bari abatungi basiima okuba hamwe n'abasigaire (omumaka). Ruhanga y'eigaza emitima yaabo nabo tibaarikumanya akabi akari baarugiramu.
94. Nibiiija kubesaasiza ahi muri (Imwe Abasiraamu) kumuraabe mwagarukire ahu bari, baagambire oti; (Iwe Muhammad SAW) mutaakayesaasiza ahabw'okuba titurikwija kubaikiriza. Buzima Ruhanga atugambiire omu bigambo byaanyu (ebiri kubafaho). Ruhanga n'Entumwa Ye nibiiija kureeba obikorwa byaanyu bwanyima mugarurwe ahari We, Ruhanga Omumanyi w'ebikureebwaho n'ebitarikureebwa abamanyise ebimwabaire nimukora.
95. Nibiiija kubarahirira Ruhanga kumuriba mwahindikire mukagaruka ahi bari ngu mubone kubareka. Mbwenu naimwe mubareke ahabw'okuba buzima bo n'ebiri kunugwa na n'obugaruko bwaabo n'omuriro Jahannama eri entaashurano ahabw'ebyo ebi babaire nibakora.
96. Nibabarahirira imwe (Abasiraamu) mubone kubasiima, n'obu mwakubasiima buzima We Ruhanga taarikusiima kibiina ky'abasiisi.
97. Abaharabu abany'Ihamba nibo baarikukirira kimwe omu bukafiiri na n'omu buryarya. Kandi hoona nibo bashemereire okuhamibwaho obutamanya mateeka ago agi Ruhanga yaashuumize aha Ntumwa Ye. Na Ruhanga Naamanya kandi n'Omuhamya.
98. N'omu Baharabu abany'amahamba harimu agwo arikutwara eby'arikuba ahaireyo omu muhanda

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ  
لَتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أُحْمِلُهُم  
أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ قُلْتَ لَا أُحْمِلُهُم  
أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيَبُهُمْ  
تَفِيضٌ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا  
يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ  
أِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ  
يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ  
رِضْوَانًا بَإِنْ يُكُونُوا مَعَ  
الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى  
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ  
إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ  
تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ  
أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ  
وَرَسُولُهُ ثُمَّ تَزِيدُونَ إِلَى عَالَمِ  
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

سَيَجْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا  
انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَتَعْرَضُوا عَنْهُمْ  
فَاعْرَضُوا عَنْهُمْ أَنَّهُمْ رَجَسٌ  
وَمَا وَاهُمْ جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ

يَجْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ  
فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا  
يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ  
الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا  
وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا  
يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُمْ

- gwa Ruhanga nk'okufeerwa kandi nibategyereza ahar'imwe empindahinduka embi Na Ruhanga n'Omukunzi kandi Omumanyi.
99. Na n'omu Baharabu abany'Ihamba harimu ogwo arikwikiriza Ruhanga na n'ekiro ky'emperu akahindura ekyo eki yahayo kiri eky'okumwiriza ahari Ruhanga, n'okushabirwa Entumwa. Y'eimwe buzima kyo n'eky'okwirira kwaabo, Ruhanga aryabataatsya omu kusaasira Kwe buzima Ruhanga n'Ow'embabazi kandi Omusaasizi.
100. Na n'abo abaayebembeire, abaabandiize (omubusiraamu) omu baafurukire kuruga Makka na n'abacunguzi, naabo abari kubakuratira omu kukora ebirungi, Ruhanga Akabasiima n'abo baamusiiima, Yaabateekateekyera Ejanna (enju y'obusingye), nehimintukira ahansi yaayo emigyera. N'ab'okugituumamu ebiro n'ebiro. Okwo nikwo kwesiima okurengyesereize.
101. Na n'omuryaabo aba beehinguririize omu Baharabu abany'Ihamba harimu endyarya kandi n'omubantu bomu Madiina harimu (abamwe) abaaremiire aha buryarya, torikubamanya (Iwe Muhammad SAW) Itwe nitubamanya kand nitwija kubabonabonesa emirundi ebiri bwanyima baaryagarurwa ahabibonoobono byaabo ebihango.
102. (Hariho) n'abandi abaikiriize, ebibi byaabo bakajwanzya emirimo mirungi kandi obwo endiigo eri mibi, obundi Ruhanga akaikiriza okweteisa kwaabo buzima Ruhanga n'Ow'embabazi, Omusaasizi.
103. Iha omu matungo gaabo sadaaka (zakka) obwo n'obeeza kandi obashemeze naryo eitungo kandi obashabire buzima okushaba kwawe nibwo busingye bwaabo na Ruhanga naahurira kandi n'omumanyi.
104. Baitu Tibaarikumanya ku buzima Ruhanga Nuwe ogwo Arikwikiriza okweteisa kw'abairu be, akatwaara na sadaaka (zaabo) kandi buzima

الدَّوَابِّ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ  
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيتَّخِذُ  
مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ  
وَصَلَّواتِ الرَّسُولِ أَلَّا إِنَّهَا  
قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي  
رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ  
الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ  
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ  
مُتَّافِقُونَ وَمِن أَهْلِ الْمَدِينَةِ  
مَرَدُّوا عَلَى النَّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ  
نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ  
ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَى عَذَابٍ عَظِيمٍ

وَأَخْرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ  
خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ  
سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَن يَتُوبَ  
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً  
تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ  
عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ  
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ  
التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ  
الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ



- Ruhanga Nuwe Ari kwikiriza okweteisa kandi Omusaasizi.
105. Baagambire oti; “Mukore Ruhanga naija kureeba emirimo yaanyu n’Entumwa Ye na n’abaikiriza” (n’abo nibaija kugireeba) kandi nimwija kugarurwa ahari Omumanyi w’ebitari kureebwaho n’ebirikureebwaho abamanyise ebi mwabaire nimukora.
106. (Hariho) n’abandi bategyerezesiibwe ekiragiro kya Ruhanga yaaba naija kubabonabonesa nari naija kwikiriza okweteisa kwaabo, na Ruhanga Nuwe Mumanyi kandi Orikuhanya.
107. Na naabo abaateireho omuzigiti ogw’akabi na n’ahabw’obukafiiri na n’okutaanisa rwagaati ya baikiriza kandi hoonna na n’ahabw’okutebeekanisiza ogwo owaarwaanise Ruhanga n’Entumwa Ye omukubanza nibiija kurahira bati; “Titwine eki tugyendereire, okwihaho oburungi bwonka Na Ruhanga Naajurira ku buzima bo nibaabeiha.
108. Otaryemerera omuri gwo okuhitsya ryari na ryari (okusariramu). Omuzigiti ogwateirweho aha musingye gw’okutiina Ruhanga okuruga ah’eizooba ry’okubanza (obugwayemerezibwaho) nigwo gwamazima okutaahamu okasaariramu. Harimu abashaija abari kukunda okweyeza na Ruhanga Naakunda abaarikweyeza.
109. Baitu Ogwo ari kutaho ekyombeko kye aha musingye gw’okutiina Ruhanga na n’okusherura okusiimwa Ruhanga niwe murungi nari ogwo ari kutandika ekyombeko kye aha nshonda yeendebarebo (aharutezo) rw’okubaandama, akabaandama nakyo omu muriro Jahannama. Ruhanga taarikuhabura ekibiina ky’engobya.
110. Buriho ekyombeko kyaabo ekyo eki baayombekire n’eky’okusigara kuri okubanganisa okubi omu mitima yaabo okwihitsya obugirichweka emitima yaabo bakafa. Na Ruhanga n’Omumanyi kandi Omuhanya.

وَقُلْ اَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللّٰهُ  
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ  
وَسَتُرَدُّونَ اِلَىٰ عَالَمِ الْغَيْبِ  
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ

وَآخِرُونَ مُرْجُونَ لِأَمْرِ اللّٰهِ  
إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ  
وَاللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا  
ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ  
حَارَبَ اللّٰهُ وَرَسُولَهُ مِنْ  
قَبْلُ وَلَيَخْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا  
الْحُسْنَىٰ وَاللّٰهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ  
لَكَاذِبُونَ

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ  
عَلَىٰ التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ  
أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ  
يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا وَاللّٰهُ  
يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ

أَفَمَنْ أُسِّسَ بُنْيَانُهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ  
مِنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ  
مَنْ أُسِّسَ بُنْيَانُهُ عَلَىٰ شِقَا  
جُرْفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ  
جَهَنَّمَ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ

لَا يَرَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا  
رِيْبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ  
قُلُوبُهُمْ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

111. Buzima Ruhanga akagura aha baikiriza emitima yaabo na n'amatungo gaabo ku buzima beine Ejanna (enju ey'obusingye) nibarwaana omu muhanda gwa Ruhanga biita, nabo nibeitwa ekyo kiri endagaano eri ahari Ruhanga ei yaayehamizeho eyamazima (tiyo kukomoroka) omu Taurati, na n'Omunjiri, na n'omu Kur'ane. Noha arikuhikiriza endagaano Ye okukira Ruhanga. Mbweni shemeza abiikiriza, ahabw'okugura kwabo okwo okubaaguzire, n'okwo nikwo okwesiima okw'amaani.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

112. (Abokwesiima nibo abo) abari kweteisa ahari Ruhanga, abari kumuramya, abari kumuhimbisa, abari kusiiba, abari kwinama baakajumara (abari kushaara) abari kuzibira engyesho mbi, kandi bakaragiira engyesho nungi kandi abo abari kurinda obugarukiro bw'amateeka ga Ruhanga. Mbweni shemeza abaikiriza.

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

113. Nabbi akaba ataine hamwe naabo abaikiriza kweshengyerereza basaasirwe abo abari kugaita Ruhanga n'ebintu ebindi n'obu baakubaire bari abanyabuzaare, bwanyima y'okumanya ku buzima bo bari ab'omumuriro.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

114. Kukaba kutari okweshengyereza kwa Ibrahim ahari Ishe, okwihaho n'ahabw'endagaano ei yaamuraganiise (Ishe) kwonka kuyaaherize kushoborokyerwa ku buzima we ishe n'omuzigu wa Ruhanga (Ibrahim) yaamutaanaho buzima Ibrahim akaba ari ow'amaani omu kw'oroba n'okushaba (kandi ari) Ow'embabazi.

وَمَا كَانَ لِأَيِّهِ إِلَّا عَن مَّوْعَدَةٍ وَعَدَّتْهَا آيَاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَيَّرَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ

115. Ruhanga akaba Atari w'okuhabya ekibiina, bwanyima y'okubahabura okuhikiza kimwe obu yaabaire abanza kubashoboorora, ekyo ekibashamereire kutiina, buzima Ruhanga n'Omumanyi wa buri kintu.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

116. Buzima Ruhanga Nobwe, obutegyeki bw'iguru n'ensi naaha amagaara kandi Ayita. Timwine ogwo atari Ruhanga kuba omurinzi nari omucunguuzi.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

117. Buzima Ruhanga akaikiriza okweteisa ahari Nabbi n'abafurukire (Muhajirina) na n'abachungwire (Answari) abo abaamukuratiire omu bunaku bw'oburemeezi (aharutaro rwa Tabuuki) bwanyima y'emitima yaabamwe omuribo okwiririra okuhinduka kwonka bwanyima Ruhanga yaikiriza okweteisa kwaabo. Buzima We aharibo, n'Omukwata mpora kandi Omusaasizi.
118. Kandi Ruhanga akaikiriza okweteisa kwaabo, Abashatu abatsigirweho (bataze Taabuku aharutaro) okuhitsya obw'ensi yaabafundiriire kandi obwo eri mpango, kandi n'emyoyo yaabo nayo yaabafundirira ahabw'okwerarikirira, kandi baakateekateeka kubataine buhungiro okwihaho okugaruka ahari Ruhanga bwanyima yaaikiriza okweteisa kwaabo nabo babone kweteisiza ei ari. Buzima Ruhanga niwe arikwikiriza okweteisa Ow'embabazi.
119. Y'eimwe Imwe abaikiriza mutiine Ruhanga kandi mube hamwe naabo ab'amazima.
120. Kikaba kitashemeire omu bantu b'omu Madiina naabo abari omu mbaju zaabo omu Baharabu abomw'Ihamba okutaana aha Ntumwa ya Ruhanga nari okukunda emyoyo yaabo (amagara) okukira omwoyo Gwe. Ekyo kikaba kiri kityo ahabw'okuba buzima bo eiriho tirirabakwatsire nari oburuhe, nari enjara omu muhanda gwa Ruhanga kandi tibaribasire kigyere kyoona obwo nibakwatsa ekiniga abakafiiri, kandi tibaritungire aha muzigu ekyo eki baatungire okwihaho bakaba nibaahandikirwaho omurimo murungi. Buzima Ruhanga tari kushiisha entaashurano zabari kushemeza.
121. Bakaba baatarikuhayo kyoona ekiri kuhabwayo, kakibe kikye nari kihango, kandi tibaraherizeho oruhita rwoona, (obwo nibaza aha rutaro) okwihaho byoona bibahandikirwa abone okubataashura Ruhanga ebiri kukirirayo kimwe oburungi ahary'ebyo ebi babaire nibakora.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ  
وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ  
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ  
قُلُوبُ فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ  
عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَعُوفٌ رَحِيمٌ

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا  
حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ  
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ  
عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا  
مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ  
عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ  
مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ  
حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ  
يَتَخَلَّفُوا عَنِ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا  
يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ  
وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَّوْنُ مَوْطِنًا  
يَعِظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَتَّالُونَ مِنْ  
عَدُوِّ نِيْلًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ بِهِ  
عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ  
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

وَلَا يُفْقِرُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا  
كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا  
كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

122. Kandi hoona kikaba kitashemereire aha baikiriza okuruga boona hamwe omubyanga byaabo baakabisiga batyo baakagyenda Madiina. N’ahabwaki hatari kugyendayo bamwe okuruga omukibiina omuribo (baakagyenda owa Nabbi) baakabangurwa omu diini, mbwenu baakigaruka nabo baakabangura ekibiina kyaabo (ekisigaire omuka) obundi bakaayerinda.

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ

123. Y’eimwe Imwe Abaikiriza! Murwaanise abo ababaheriire omubakafiiri kandi batungye omur’imwe oburemeezi (omu kubarwaanisa) kandi mumanye ku buzima Ruhanga Ari hamwe naabo abari kumutiina.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

124. Kandi kw’erikuba neshuumibwa eshuura harimu omuribo endyarya ogwo ari kugamba n’oha omur’imwe owu byayongyeraho ebigambo eby’obwikiriza. Kwonka buzima abo abakiriize yaabongyera obwikiriza kandi nabo nibashemererwa ahabwayo (eshuura).

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنَهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ

125. Kwonka abo abaine endwara omu mitima yaabo n’ebongyera obubi ahabubi bwaabo. Bafa obwo n’abo bari abakafiiri.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ

126. Baitu tibaarikureeba ku buzima bo baarikugyezesebwa buri mwaka omurundi gumwe nari ebiri bwanyima banga kweteisa, kandi tibaarikweehana.

أَوْ لَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ

127. Kandi kw’erikuba neshumibwa eshuura nibareebana bamwe ahari bagyenzi baabo (endyarya) obwo nibaagamba bati “Beitu haruho omuntu weena orikubareeba?” Bwanyima kubari kumara, banyomboroka nibagyenda. Ruhanga akahindura emitima yaabo ahabw’okuba bo n’ekibiina ekitari kwetegyereza.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً تَطَرَّ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

128. Buzima akabaizira Entumwa obwo naaruga omur’imwe (abantu). Ekizibu ahar’iwe n’ekintu ekiri kubaretera ekibi, kandi naayayaanira aha kwikiriza kwanyu, aha baikiriza omu kwikiriza Ruhanga naakwata mpora kandi Omusaasizi.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

129. Kubari kuba baahindikire baarugire omu kwikiriza baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; naamarira Ruhanga wangye, tihariho ruhanga ondiiho oshemereire kuramibwa okwihaho We. We Nuwe ndikwetsiga kandi Nuwe Mutegyeki wa Arushi Empango.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا  
إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ  
رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ



**SURAT YUNUS [10]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayah 109**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AlifL'amRa Ebi nibyo bigambo ebiri omu kitabo ekihamire (Kur'ane).
2. Beitu abantu bari nk'abaine okutangaara kutwashuumize okushuururwa kwaitu aha mushaija ori kuruga omuri bo (Nabbi Muhammad SAW) tukamuragiira tuti; "Tiinisa abantu kandi oshemeze abantu na n'amakuru marungi g'okushemererwa aha baikiriza oti; buzima baine entaashurano ahabwokwebembeza amazima ahari Ruhanga waabo? Abakafiri (Abataikiriza) bagamba bati; ogu (Muhammad SAW) tikintu kyoona okwihaho, n'omurogi ori kureebwa butunu.
3. Buzima omureberezi waanyu niwe Ruhanga ogwo owaahangire eiguru n'ensi omu biro mukaaga kuyaherize yaatebekana ahari Arushi obwo naareberera ebigambo byoona. Tihariho mutonganirizi weena (aritoonganirira) okwihaho bwanyima y'okwikiriza kwe (kwa Ruhanga). Mbwenu imwe ogwo Niwe Ruhanga, Omureberezi waanyu, mbwenu mumuranye ahatari kumugaitaho kindi, beitu timwijuka?
4. (Ruhanga) Eyi Ari niyo hari obugaruko bwanyu mwena. Okwo nikwo kuragaanisa kwa Ruhanga okuhamire. Buzima We Nuwe yaatandikire ebihangirwe, kw'ariheza naabigaruraho abone okutaashura abo abarikwikiriza baakakora emirimo eshemeire na n'oburingaaniza na naabo abakafuhiire beine eby'okunywa eby'amaizi ag'orwongoto na n'ebibonoobono ebirikushaasha ahabw'ebyo ebibaabaire nibaahakanisa.
5. Ruhanga niwe ogwo owaahindwire eizooba eriri kwaaka, n'okweezi nakwo kuri ekyererezi

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أُنذِرَ  
أَلِي رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرَ  
النَّاسَ وَبَشِّرَ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ  
لَهُمْ قَدَمٌ صَدَقَ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ  
مُبِينٌ

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ  
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ  
يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا  
مَنْ بَعَدَ إِذْنَهُ ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ  
فَاعْبُدُوهُ أَقْلًا تَذَكَّرُونَ

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ  
حَقًّا أَنَّهُ بِنِدَائِ الْخَلْقِ ثُمَّ يُعِيدُهُ  
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ  
وَعَذَابٌ أَلِيمٌ يَمَا كَانُوا  
يَكْفُرُونَ

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ  
ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ

- yaagugyerera emyanya n’obunaku, mubone kumanya omuhendo gw’emyaka nari omubaro gw’emyaka hamwe n’okubara. Ruhanga taarakozire ebyo okwihaho (Akabikora) n’amazima. Nashoboorora obumanyiso bwe ahakibiina ekiri kumanya (ekiri kutiina Ruhanga na n’ebibonoobono Bye).
6. Buzima omukutaana kw’ekiro n’omushana na n’ebyo Ruhanga ebiyahangire omw’iguru na n’ahansi, n’obumanyiso oburi kworeka obushoboorozi (bwa Ruhanga) ahari ekibiina ekiri kutiina (ebibonerezo Bye)
7. Buzima abo abataine matsiko g’okubugana kwaitu baakasiima amagara g’ensi baakamarwa nago kandi na naabo abagara ahabumanyiso bwaitu.
8. Abo obugaruko bwaabo n’omuriro ahabw’ebyo ebi baabaire nibaakora.
9. Buzima abo abarikwikiriza baakakora emirimo eshemeire Mukama waabo naabahabura ahabw’okwikiriza kwaabo. Girahimiintukira ahansi (y’amaka gaabo) emigyera omu Janna (enju y’obusingye) ey’ebihembo.
10. Okushaba kwaabo obwo bari omuriyo (Janna) n’okugira bati; (kuryaba) “N’otaanisibwa Iwe Ai Ruhanga” kandi na n’okuramutsya kwaabo obwo bari omu Janna (kuryaaba kuti) “Obusingye na muheru y’okushaba kwaabo baaraba nibaagamba bati “Buri kihimbiso kyoona n’ekya Ruhanga Omureeberezi w’ebihangirwe”.
11. Kurinoogira Ruhanga akarahukiiririza abantu obubi nk’okwari kubarahukiiririza oburungi, akachwireho ahu bari muheru yaabo ebahikaho aho naaho. Kwonka nitureka abo abataine matsiko g’okutubugana omubuhabe bwaabo nibahuurana (okumara akanya).
12. Omuntu kwari kukwatwa oburemezi naatutakira (omu miringo yoona) arambaire nari ashutami, nari ayemireire, kwonka

مَنَازِلَ لِنَتَعَلَّمُوا عَدَدَ السِّنِينَ  
وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ  
إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ  
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا  
وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ  
آيَاتِنَا غَافِلُونَ

أُولَئِكَ مَاوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ  
بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ  
الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ

دَعَوْاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ  
وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَأُخْرُ  
دَعَوْاهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ  
اسْتَعْجَلَهُم بِالْخَيْرِ لَفُضِيَ  
إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ فَنَذَرَ الَّذِينَ لَا  
يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ  
يَعْمَهُونَ

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ<sup>١</sup>  
دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ  
قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ

kuturi kuheza kumwihaho oburemeezi bwe, ekyo kirabaho asigara ari ahamuringo gwe aba nkaatakututakirahoga aha buremeezi bwe obu mukwaatsireho. Nikwo bityo nikwo byashemereziibwe aha bari kurengyesereza kukora ebibi ebi baabaire nibakora.

13. Buzima tukahwerekyereza obusingye (emirembe) aba baandize obu baaryanganisa obwo nibabaizira Entumwa zaabo na n'obujurizi buhami okuruga ahari Ruhanga kwonka bakaba batari b'okwiikiriza nikwo Turi kutaashura ekibiina ky'abasiisi.

14. Kutwaherize (imwe) Twabahindura abahunguzi (baabo) omunsi bwanyima yaabo Tubone kureeba imwe nimwija kukora muta.

15. Kubirikuba byaaba shomirwe ebigambo byaitu omu kushoborokyerwa nibaagamba abo abataine matsiko g'okubugana kwaitu bati, "Reetayo Kur'ane etari egi, nari gihindure (ogihanisemu endiijo)." Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti; "Tikiri mubushoboorozi bwangye okugihindura obwo ninkiiha omu mutima gwangye", kandi nyowe tindikukuratira, okwihaho okukuratira ekyo ekyatumwa ahundi. Nyowe nintiina naaba ngomiire Ruhanga wangye ebibonoobono by'ekiro ekihango.

16. Baagambire oti; "Kurinoogira ngu Ruhanga akakikunda tinkabashomire Kur'ane" kandi taakagibamanyiise yo (Kur'ane). Buzima ntwire naimwe obwire bwoona omu kubanza yo etakaizire (ntaakatimirwe). Timurikwetegyereza?

17. Noha engobya arikukira ogwo ari kuhangirira ahari Ruhanga ebishuba nari arikubeihisa obumanyiso bwe buzima tibaaryetabarukira abasiisi.

18. Nibaramya ebyo ebitari Ruhanga omuhangi, ebyo ebitari kubaasa kubaretera kabi baba batabiramize kandi ebitaine nshaagi (ebitari kubahweera). Nibagamba bati, "Abo nibo batonganirizi baitu

مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرٍّ  
مَسَّهُ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ  
قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا  
لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ  
الْمُجْرِمِينَ

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي  
الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ  
كَيْفَ تَعْمَلُونَ  
وَإِذَا تُنذِرَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ  
قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا  
إِنِّتَ بِفَرَانٍ غَيْرٍ هَذَا أَوْ بَدَّلَهُ  
فَلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدَّلَهُ  
مِنْ تَلْقَاءِ نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا  
مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ  
إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمَ  
عَظِيمٍ

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ  
عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ  
لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِنْ قَبْلِهِ  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ  
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ  
لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ  
هُوَ لَاءِ شَفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ  
قُلْ أَنْتَبِتُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ



ahari Ruhanga” Bagambire oti; “Nimumanyisa Ruhanga ebyo eby’atari kumanya omw’iguru n’obu kwakuba omunsi?” Akataana Ruhanga, N’ow’ekitinisa ekireengire ahari ebyo ebi baarikumugaitaho.

19. Abantu bakaba batari kindi kyoona, okwihaho bakaba bari ekibiina kimwe (ediini emwe, Obusiraamu) okuruga ahari Nabbi Adam okuhika ahari Nabbi Nuhu) bwanyima bataana (batandika kuramya ebishushani) kurinoogira ngu ekigambo tikirabandize kwija kuruga ahari Ruhanga waawe (eky’okutegyerereza okuhitsya aha kiro ky’emperu) akaaramurireho omuri ekyo eki bataaniremu.
20. Ni baagamba (abo abaabaire nibaabeihisa Nabbi SAW) bati; “Kurinoogira haashuumibwa ahariwe eky’okutangaaza okuruga ahari Mukama we, gamba (Iwe Muhammad SAW) oti; buzima ebiri hare ebitari kureebwaho nebya Ruhanga. Mbwenu mutegyerereza buzima nyowe ndihamwe naimwe omu barikutegyerereza (okuchwaho kwa Ruhanga).
21. Kuturi kurigasisa abantu okusaasira bwanyima y’akabi akari kuba kaabakwatsire oza kureeba oreeba baine enaama ei barikugirira obumanyiso bwaitu. Gamba oti; “Ruhanga nuwe Ari kukira kurahuka omu kutebeekanisa (enaama) buzima Entumwa zaitu (ba Maraika) nibaahandiika enaama ezo ezi bari kugira.
22. (Ruhanga) Niwe Ogwo Ari kubagyendesa ah’eitaka na n’omunyanja okuhitsya obumuri kuba muri omubwaato gurimbisa nago omuyaga omurungi bashemererwa nagwo (omuyaga). Omu bunaku obwo gubaizira omuyaga gw’ihunga, gubaizire n’ebingonzi nigubaturuka buri rubaju bateekateeka bati; buzima kubaayehinguririzibwa. Omu bunaku obwo, bataagira Ruhanga nibamweereza We wenka ediini yaabo, obwo nibaagamba bati; “Kw’oraabe waatukirize omuri eki, nitwija kubeera kimwe ab’omu barikwebaza”.

فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي  
الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا  
يُشْرِكُونَ

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً  
وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ  
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ  
فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ  
آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْعَيْبُ  
لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ  
الْمُنْتَظِرِينَ

وَإِذَا أَدَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ  
بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُمْ  
مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ  
مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُوبُونَ مَا  
تَمْكُرُونَ

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ  
وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي  
الْفُلِكِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ وَجَرَيْنَ  
بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا  
بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ  
وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ  
مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أَحْبَبُوا  
دَعَاؤَ اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
لَئِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكُونَنَّ  
مِنَ الشَّاكِرِينَ

23. (Kandi obwo) kwarikuheza kubambutsya oza kureeba bo baahaba omunsi, omu bitari by'amazima (omubitahikire). Y'eimwe Imwe abantu! Buzima okuhaba kwaanyu kuri aha mitima yaanyu (mwine) eby'okwesiima eby'amagara g'ensi ag'akanya bwanya, na bwanyima ahituri niyo hari obugaruko bwaanyu, Tubamanyise ebyo ebi mwabaire nimukora.
24. Buzima ekishushani ky'amagara g'ensi kiri nk'amaizi (enjura) agu Turi kushuumya kuruga ah'iguru. Byejwanzya nago ebimera by'ensi omuri ebyo harimu abantu ebibari kurya na n'ebiri kuriisibwa ebinyamaishwa, okuhitsya obw'ensi eri kubonera. Mbwenu aho bateekateeka bakama babyo bati; ku buzima bo nibabaasa okwehwezesa ebijuma byaayo. Kikibizira ekiragiyo kyaitu ky'okubicwekyereza ny'ekiro nari ny'omushana kibihindura ebigyesirwe oshusha ngu bibaire bitariho ny'omwabazyo ahansi. Omuringo nigwo gumwe nitushoboorora obumanyiso aha bantu abari kuteekateeka (baakehwezesa ekishushani kyaabyo).
25. Ruhanga naayeta abantu okwija ahanju y'obusingye kandi naayoreka ogwo owuyaakunda omuhanda ogushorokire.
26. Abo abari kushemeza baine oburungi (entaashurano) na n'enyongyeza kandi omucuucu tigurishweeka (omur'imwe) maisho gaabo n'obu kwakuba okuhemuka, abo nibo bakama be jjana (enju y'obusingye) n'abokugigumamu ebiro byoona.
27. Nabo abari kukora ebibi (baryashashurwa empeera y'ekibi eri kwingana nakyo). Kandi nikwija kubashweka okuhemuka (aha maisho gaabo). Tibaine ahari Ruhanga Omurinzi, omu maisho gaabo haryaaba hari nkaahashwekirwe ekichweka ky'omwirima gwa ny'ekiro mwingi. Abo nibo bakama b'omuriro baaryagutuuramu ebiro byoona.

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ  
فِي الْأَرْضِ بَعِيرَ الْحَقِّ يَا  
أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ عَلَى  
أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
ثُمَّ آتَيْنَا مَرْجِعَكُمْ فَتُنَبِّئُكُمْ بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ  
أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ  
بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ  
النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا  
أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا  
وَارْتَيْتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ  
قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا  
لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا  
حَصِيدًا كَأَنْ لَمْ تَغْن بِالْأَمْسِ  
كَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ  
وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ  
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَى  
وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ  
قَتْرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ  
سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرَهُمْ ذِلَّةً مِمَّا  
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا  
أَغْشَيْتْ وُجُوهَهُمْ قِطْعًا مِنَ  
اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

28. Na n'eizooba eri Turibarundaana boona (abaikiriza naabagaisire Ruhanga n'ebindi) bwanyima Tukaagambire tuti; ahari abo abaagaisire Ruhanga n'ebindi tuti; "Mugume omu myanya yaanyu imwe na bagyenzi baanyu (ba ruhanga baanyu), tukataanise rwagati yaabo (abaikiriza naabatari kwikiriza) baakagambirwa bagyenzi baabo (abo abi baabaire nibaaramya) "Tiitwe mwabire nimuramya".

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائِكُمْ فَرَلَّنا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ

29. Nikimara Ruhanga okuba omujurizi rwagati yaitu naimwe (naajurira) nk'oku twabaire turi abagara aha kuturamya kwaanyu.

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ

30. Omu bunaku obwo guryayorekwa buri mwoyo gwoona ekyo eki gwayebembeize okukora. Baagarurwe ahari Ruhanga waabo ow'amazima, biryababuraho ebyo ebi baabaire nibhangiriraho (ba ruhanga baabo).

هُنَالِكَ تَتْلُو كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقَّ وَصَلَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

31. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti "Noha ari kubaagabira okuruga omw'iguru na n'omunsi?" (nari) "Noha ari kutegyeka okuhurira kwaanyu na n'okureeba?" "Kandi noha arikwiha ekihurire omu kifiire nari ekifiire omu kihurire?" "Kandi noha ari kureeberera ebigambo (enshonga zoonza?" Nibaija kugamba bati; "ni Ruhanga". (Niwe ari kukora abyoyoonza) Baagambire oti, "Beitu timutiina?" (Ebibonoobona Bye, na n'okubonabonesa kwe ahabw'okugaita Ruhanga na n'ebindi)?"

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ وَيُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

32. Ogwo imwe, niwe Ruhanga omureeberezi waanyu owamazima, kandi niki bwanyima y'amazima okwihaho shana obuhabe ni muringo ki kandi ogu muri kuhindikamu (kuruga ah'amazima)?

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رِيكُمُ الْحَقُّ فَمَآذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ

33. Nikwe kiri kityo nikwo kyahamire ekigambo kya Mukama waawe ahari abo abari kushiisha, buzima bo tibari kwija kwiikiriza.

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

34. Baagambire oti: "Beitu harimu omuri bagyenzi baanyu (abo abu murikugaita ahari Ruhanga) Ogwo ari kutandikaho ebhangirwe bwanyima akaabigaruraho". Baagambire oti: "Ruhanga niwe yaatandikireho ebhangirwe kandi kw'ariheza

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ قُلْ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ

- abagarureho nimuringo ki oku muri kuhinduka (Okuruga aha mazima).
35. Baagambire oti: “Harimu omuri bagyenzi baanyu abo abu mukuteerana na Ruhanga ogwo arikuhabura ah’amazima. Gamba oti: “Ruhanga niwe ari kuhabura ahari amazima” Nuwe ashemereire kuhamibwaho okukuratirwa nari ogwo atari kuhabura okw’ihaho we naayetenga okuhaburwa. Mwine ki imwe, nimuringo ki, ogu muri kuchwamu?
36. Abari kukira obwingi omuri bo tibaarikukuratira okw’ihaho okukurata ebiteekateeko buteekateeko. Buzima okuteekateeka tikuri kuhwera aha mazima ekintu kyona. Buzima Ruhanga naamanya ebyo ebimuri kukora.
37. Tekabaga egi Kur’ani ekiri kubaasika kugihangiririrwaho ahatari ogwo Ruhanga, kwonka yo nehamya ebyo (ebitabo ebyagibandize) n’okushoboorora ekitabo, tikirimu kubanganisa omuri kyo, kikaaruga ahari Mukama w’ebyahangirwe.
38. Nari nibaagamba bati: “akagihangiriraho”? (Muhammad SAW) bagire oti: Mbwenu naimwe mu’reteyo eshura eri kugishusha kandi mushabe (okubahwera) ogwo weena owu muraabe nimubaasa atari Ruhanga kumuraabe nimugamba amazima.
39. Okwihaho nibabeihiisa ekyo eky’abatarabasize kwehunguririza okukimanya kandi hoona kutakabeihiire okushoborora kwaayo kandi hoona nikwe batyo nikwo baabeihiise abo abaabandize, Mbwenu reeba okuyabaire muheru y’engoby.
40. Na n’omuribo (abantu) harimu abari kugiiikiriza (Kur’ane) kandi hoona n’omuribo harimu abatari kugiiikiriza na Ruhanga waawe niwe arikukira kumanya abasiisi.
41. Ku baraabe bakubeihiise bagambire oti: Nyowe nyine omurimo gwangye naimwe mwiine omurimo ogwanyu. Imwe mwataana ahari ebyo

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِبُّوا بِعِلْمِهِ وَلِمَا يَأْتِيهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلِكُمْ أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بِرِيءٌ مِمَّا

- ebindi kukora nanye naataana ahari ebyo ebimuri kukora.
42. Na n'omuribo harimu abo abari kwehindura abari kukuhurikiza kwonka iwe n'obaasa kuhuriza ebifa matu n'obu bakuba baatarikwetegyereza?
43. Kandi hoona omuribo harimu abari kureeba eyoori, kwonka Iwe n'obaasa okuhabura empumi, n'obu bakuba batari kureeba?
44. Buzima Ruhanga taarikuryangatanisa bantu kintu kyoona, kwonka abantu nibo baarikuryangatanisa emitima yaabo.
45. N'eizooba ery'ari barundaana baaryaba nk'aba taakaturaga (omunsi) okw'ihaho okuhezamu akaanyabwanya aka ny'omushana obwo nibamanyana rwagati yaabo. Buzima bakasiisikarirwa abo abari kubeihesa okubugana na Ruhanga kandi tibaarabaire abaahabuukire.
46. Nari nitubaasa okukworekyera kimwe (Iwe Muhammad SAW) bimwe ahari ebyo ebituri kubaraganisa nari tukakwiita otabireebire (omuringo nigwo gumwe naahuturi niyo hari obugaruko bwaabo bwanyima Ruhanga niwe mujurizi ahari ebyo ebi baarikukora.
47. Buri kibiina (kikaba) kiine Entumwa kw'eriba yaaizire Entumwa yaabo (aha kiro ky'okuramura) haryaaramurwa rwagati yaabo n'oburinganiza. Nabo tibari ryangatanisibwa.
48. Nibaagamba bati: "niryari obw'erihika egyo endagaano (y'ebibonoobono) kumuraabe muri ab'amazima?"
49. Baagambire oti: tindikutungira mwoyo gwangye akabi nari omugasho okw'ihaho ekyo ekyarikuba ayenzire Ruhanga. Buri kibiina kiine obunaku obwa kigyereirwe kuburi kuba bwaizire obwire bw'abo tibari kubaasa kutegyerezibwa akaire, kandi tibari kubaasa kubwebempera (butaakahikire).
50. Baagambire oti: "Mungambire (nimureeba muta) kurinoogira by'abaizira ebibonoobono
- تَعْمَلُونَ  
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ  
أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ الصَّمَّ وَلَوْ كَانُوا  
لَا يَعْطَلُونَ  
وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ  
تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا  
يُبْصِرُونَ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا  
وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ  
وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَنْ لَمْ  
يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ  
يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا لِقَاءَ اللَّهِ وَمَا  
كَانُوا مُهْتَدِينَ  
وَأَمَّا نُورُ يَتَّكَ بَعْضَ الَّذِي  
نَعَدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّئُكَ فَالْيُنَا  
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى  
مَا يَفْعَلُونَ  
وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ  
رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ  
وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ  
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ  
قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا  
وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ  
أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ  
فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا  
يَسْتَقْدِمُونَ  
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنَا كُنْتُ عَدَابُهُ  
بَيِّنَاتٍ أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ

- Bye, ny'ekiro nari ny'omushana (nimubaasa oku by'entantara) naahabwaki nibarahukiiriza kubibahikaho (abasiisi)
51. Bwanyima kubiraabe by'agwireho (ebibonoobono), nimumwikiriza? (Ku buzima niwe Ruhanga) obwahati mwikiriza? Kandi okwikiriza kutakigasha, kandi obwo buzima mukaba muri abari kurahukiiriza kushaba ebiheneso ahabw'obugomi bwaanyu.
52. Bwanyima, baagambirwe abo abaryangatanisa bati; murigatse aha binoobono by'entuura timuri kwija kutaashurwa kintu ekindi kyoona okw'ihaho ekyo eki mwabaire nimukora.
53. Nibakubuuza Iwe Nabbi Muhammad SAW obamanyise buzima ebibonoobono by'ahakiro ky'emperu na n'okuzooka n'amazima? Baagambire oti; buzima nindahira Ruhanga wangye, n'amazima nibyeija kubaho, kandi imwe timuri kubaasa kubiremesa (okubaho).
54. Kurinoogira ngu; buzima, buri mwoyo ogwaryangatanise gukaba gwine ebyo byoona ebiri omunsi gukaayenzire gubiheyo, gubyecunguze, aho bashereka okwefuuza kubariba baareebire ebibonoobono, haaramurwe rwagati yaabo n'oburinganiza kandi hoona nabo tibo kuryangatanisibwa.
55. Y'eimwe, buzima byoona n'ebya Ruhanga ebiri omw'iguru n'ebiri omunsi, y'eimwe buzima endagaano ya Ruhanga n'eyamazima (ey'okubazooro n'okubataashura) kwonka abari kukira obwingi omuribo tibari kumanya.
56. Ruhanga nuwe ari kuheereza amagara kandi nuwe Ari kwiita, N'eyaari niyo murigarurwa (mutaashurwe emirimo yaanyu).
57. Y'eimwe Imwe abantu, buzima kwabaizira okuhanwa, kuri kuruga ahari mukama waanyu. Kandi hoona n'okukiza ebyo ebiri omu bifuba byaanyu (emyoyo) kandi kiri eky'okuhabura na n'okusaasira ahari abaikiriza.

مِنْهُ الْمَجْرُمُونَ

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنُكُمْ بِهِ الْآنَ  
وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا  
عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا  
بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ أَمْ  
إِي وَرَبِّي إِنَّهُ أَحَقُّ وَمَا أَنْتُمْ  
بِمُعْجِزِينَ

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ  
مَا فِي الْأَرْضِ لَأَفْتَدَتْ بِهِ  
وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا  
الْعَذَابَ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَلَا إِنَّ وَعْدَ  
اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ  
يَعْلَمُونَ

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ  
مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا  
فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ  
لِلْمُؤْمِنِينَ

58. Baagambire oti; ahabw'ebiconco bya Ruhanga (okubohereza Entumwa Nabbi Muhammad SAW hamwe na Kur'ane) n'ahabw'okusaasira kwe (okubaheereza ediini y'Obusiraamu) n'ahabw'ebyo, bashemererwe, ekyo nikyo kirungi okukira ebyo ebi bari kurundaana.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ  
فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا  
يَجْمَعُونَ

59. Baagambire oti; nimureeba muta ebyo Ruhanga ebi yaabashuumiize, (eby'okurya eby'okubabeitsaho) kandi mukahindura bimwe omuribyho ebiri kuzira n'ebindi mwabihindura ebiri kwikirizibwa. Baagambire oti; Ruhanga nuwe yaabaikiriize nari nimuhangirira ahari Ruhanga ebishuba?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ  
مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا  
وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَدِينُ لَكُمْ أَمْ  
عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ

60. Kandi kuri kuta okuteekateeka kwaabo abari kuhangirira ebishuba ahari Ruhanga (aha muringo gubaaribamu) ahakiro ky'okuzooka buzima Ruhanga nuwe Mukama w'oburungi ahabantu, kwonka abari kukira obwingi omuribo tibari kweebaza.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى  
اللَّهِ الْكُذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ  
لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

61. Torikuba ori (Iwe Muhammad SAW) n'omurimo gwoona ogw'orikukora, kandi hoona torikushoma kicweeka kyona omuri Kur'ane, kandi timuri kukora omurimo gwoona (ekicweka) okwihaho nituba turi abajurizi ahar'imwe omubunaku obumuri kugutahiramu (omurimo ogwo). Kandi tikiri kubaasa kwetantara ahari Mukama waawe ekintu kyoona (n'obu kyakuba kiri) omu rurengo, oruri kukirirayo kimwe obukye obwo kiri omunsi nari omw'iguru nari kyaba kikye okukira aho, nari kyaba kiri kihango okukira aho, nikiba kiri omu kitabo ekishoboorokire.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو  
مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ  
مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ  
شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا  
يَعْرَبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ  
ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ  
وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

62. Y'eimwe buzima abakundwa ba Ruhanga bo tibaine kutiina kandi bo tibaarishoberwa (okugira enaku).

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

63. Abo abaikiriza, kandi bakaba nibatiina Ruhanga.

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

64. Baine okushemezibwa omu magara g'ensi na n'omumagara aga bwanyima, tihariho kuhindura omu bigambo bya Ruhanga okwo nikwo okwesiima okuhango.

لَهُمُ الْبُشْرَى فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَفِي الْأُخْرَى لَا تَبْدِيلَ  
لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ

65. Kitari kugwiisa kubi ekigambo kyabo (Iwe Nabbi Muhammad SAW) buzima ekitiinisa kyoona n'ekya Ruhanga, Nawe Naahurira kandi Naamanya.
66. Y'eimwe buzima n'ebya Ruhanga ebyo ebiri omw'iguru na n'ebyo ebiri omunsi, tibaine eki baarikukuratira abo abaarikushaba ebyo ebitari Ruhanga ebyo ebi bari kumugaitaho, buzima kubarikuba nibaakuratira okwihaho nibaakuratira ebitekateeko byonka, tibaine kindi eki bari kukora okwihaho okuhangiriraho buhangirira ebishuba.
67. Ruhanga Nuwe Ogwo owa batereireho ekiro, mubone kuhumurira omuri kyo, akabateeraho na n'omushana ahabw'okuhweza, buzima omuri ebyo harimu obumanyiso oburikworeka, obushoboorozi bwa Ruhanga aha kibiina ky'abantu abari kuhurira.
68. Nibagira bati; ngu Ruhanga aketeeraho omwana, Ruhanga ebyo akataana nabyo, We n'Omutungi (taine eki arikwetenga) n'ebye ebyo byoona ebiri omw'iguru na n'ebiri omunsi. Timwine bujurizi ahari ekyo beitu nimugamba ahari Ruhanga ebyo ebimutari kumanya.
69. Gamba oti; (Iwe Nabbi Muhammad SAW) buzima abo abari kuhangirira ebishuba ahari Ruhanga tibaaryetabaarukira.
70. Baine okwekunda omunsi omu, kwonka bwanyima ahuturi nibwo bugarukwo bwaabo. Bwanyima nitwija kubarigatsisa ahabibonoobono ebirengyesserize ahabw'ebyo ebi babaire nibaahakanisa.
71. Kandi hoona bashomere ekitebyo kya Nabbi Nuhu omu bunaku obu yaagambaire ab'ekibiina kye ati; y'eimwe ab'ekibiina kyangye, kukuraabe kubagumaire imwe, okuba kwangye omur'imwe na n'okubajutsya kwangye obumanyiso bwa Ruhanga naayetsiga Ruhanga, mbwenu murundaane hamwe ekigambo kyaanyu imwe hamwe naabagyenzi baanyu abo abimuri kugaita
- وَلَا يَحْرُوكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ  
أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مِنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ
- هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنْ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ
- قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ  
قُلْ إِنْ الَّذِينَ يُقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ
- مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
- وَإِذْ قَالَ عَلِيُّهُمْ نَبَأٌ نُوْحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذِكْرِي بآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرَكُمْ عَلَيْكُمْ عَمَةً ثُمَّ افْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُون



ahari Ruhanga. Bwanyima kitakaayeba ekigambo kyaanyu eki mwasharaho omu bwesherekye bwanyima (y'okuchwamu) mundamure, kandi mutakandireera (ahakimwasharaho) n'obu kakuba akaire kakye.

72. Kumuraabe mwahindikire mukaaruga ahari ebyo eby'okubeihisa. Tinaabashaba ntaashurano yoona, entaashurano yangye teri hantu hoona okwihaho eri owa Ruhanga wenka. Kandi nkaaragiirwa okuba ow'omubasiraamu (abakuratsi b'ebiragiro bya Ruhanga).

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْنَاكُمْ مِنْ  
أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى  
اللَّهِ وَأَمْرٌ أَنْ أَكُونَ مِنَ  
الْمُسْلِمِينَ

73. Mbwenu omu kaire ako baamubeihisa, Twamukiza hamwe na n'abo abi yaabaire ari nabo omubwato. Twabahindura abahunguzi (nibahungurira aba cwekyereziibwe). Twacwekyereza abo, abaabeihiise obumanyiso bwaitu. Reeba omuringo muheru yaabo abaarabwirwe, baatafeyo.

فَكَذَّبُوهُ فَجَبَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ  
فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ  
وَاعْرِفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُنْذَرِينَ

74. Kandi bwanyima ya Nuhu Twaatuma Entumwa ahari abantu b'ebibiina byaabo baabaizira na n'obujurizi obuhamire (oburi kuhamya amazima gaabo) kwonka baakaba baatari b'okw'ikiriza ahabw'ebyo ebi babaire baabeihiise omu kubanza. Nikwo tutyo turi kwiigaza ah'amtima yabaacumwiire.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَى  
قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا  
بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى  
قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ

75. Kandi Twaatuma bwanyima yaabo (Entumwa) Musa na Haruna okugyenda ahari Firauna n'ekibiina ky'abategyeki be na n'obujurizi bwaitu kwonka baakeetunguura, baayemanya baaba abasiisi.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى  
وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلِكِهِ  
بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا  
قَوْمًا مُجْرِمِينَ

76. Kugaherize kubeizira amazima okuruga ahuturi, bagamba bati; buzima eki n'eirogo eriri kureebwa butunu.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا  
قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ

77. Musa yaagira ati; nimugamba amazima kugaabizira ngu n'eirogo eri? Kandi kunu abarogi tibaaryesiima.

قَالَ مُوسَى أَنْتَقُولُونَ لَلْحَقِّ  
لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا  
يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ

78. Baakagamba bati; waatwezira obone kutuhindura (okuruga) ahari ekyo ekitwashangireho baatataitwe (nibaakurata) kandi mubone kuba

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتْنَا عَمَّا  
وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونُ  
لَكُمْ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ

- nimutungwa mwembi obukuru omunsi egi (Misiri)  
itwe tituri kwija kubaikiriza mwembi.
79. Firauna yaagira ati; mundetere buri murogi,  
omumanyi, omuhaagu.
80. Kubaherize kwija abarogi ba Firauna, Musa  
yaabagira ati; ebyo imwe ebimuri kutambika.
81. Kubaherize kubitambika (eirogo ry'abo) Musa  
yaagira ati; eryo eri mwijja naryo n'eirogo ati  
buzima Ruhanga naija kurishiisha niriba busha  
ati; buzima Ruhanga tarikushemeza murimo  
gw'abasiisi gukahikirira.
82. Ruhanga yaahamya amazima na n'ekigambo Kye  
n'obu baraabe abasiisi baatari kukyenda.
83. Tibaraikiriize Musa, okwihaho ruzaaro okuruga  
omu kibiina kye, ahabw'okutiina Firauna n'abantu  
be okubonabonesa. Kandi buzima Firauna  
akeetunguura omunsi, buzima nuwe yaabaire ari  
ow'omu baarengyesereize omukushiisha.
84. Musa yaagamba ati; y'eimwe ekibiina kyangye  
kumuraabe buzima mwaikiriize Ruhanga  
mumwesigye ku muraabe muri Abasiraamu  
(abakuratsi b'amateeka ga Ruhanga)
85. Baagira bati; twaayesiga Ruhanga, Ai Mukama  
waitu otakatuhindura eky'okukyemwa ky'ekibiina  
ekiryangatanisa.
86. Kandi otukize ahabw'okusaasiira kwawe, aha  
kibiina ky'abakafiiri.
87. Twatuma ahari Musa na mwen'ishe Haruna  
obwo nitugira tuti; muteereho ekibiina kyaanyu  
omuri Misiri amaju, muhindure amaju gaanyu  
Amaramizo (obworeko) kandi mwemerezeho  
eswala (okushaba) kandi oshemeze abari  
kwikiriza.
88. Musa yaagira ati; Ruhanga waitu buzima iwe  
oheereize Firauna n'ekibiina ky'abakungu be  
ekitiinwa n'amatungo omu magara g'ensi,  
ai Ruhanga waitu babone kuhabya (abantu)
- وَقَالَ فِرْعَوْنُ اِنَّوْنِي بِكُلِّ  
سَاجِرٍ عَلِيمٍ  
فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ  
مُوسَى اَلْقُوا مَا اَنْتُمْ مُقِفُونَ  
فَلَمَّا اَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا  
جِئْتُمْ بِهِ السَّحْرُ اِنَّ اللّٰهَ  
سَيَبْطِلُهُ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُصْلِحُ  
عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ
- وَيُحِقُّ اللّٰهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ  
كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ  
فَمَا اَمِنَ لِمُوسَى اِلَّا ذُرِّيَّةٌ  
مِّنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِّنْ  
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ اَنْ يَّفْتِنَهُمْ  
وَ اِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي  
الْاَرْضِ وَاِنَّهٗ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ
- وَقَالَ مُوسَى يَا قَوْمِ اِنْ كُنْتُمْ  
اٰمَنْتُمْ بِاللّٰهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا اِنْ  
كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ فَقَالُوا عَلٰى اللّٰهِ  
تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً  
لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِينَ  
وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِّنَ الْقَوْمِ  
الْكَٰفِرِينَ  
وَ اَوْحَيْنَا اِلٰى مُوسَى وَاخِيهِ  
اَنْ تَبَوَّآ لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ  
بُيُوتًا وَاَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً  
وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ  
الْمُؤْمِنِينَ
- وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا اِنَّكَ اَنْتَ  
فِرْعَوْنَ وَمَلَاةٖ زَيْنَةً وَاَمْوَالًا  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا  
عَنْ سَبِيْلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلٰى

- okuruga aha muhanda gwawe (ediini yawe)  
Ai Ruhanga waitu cwekyereza eitungo ry'abo  
kandi ogangaaze emitima yaabo ogiigaze babone  
kuba abaatari kwija kwikiriza okuhitsya bahika  
ahabibonoobono ebiri kushaasha.
89. Ruhanga yaagira ati; buzima kwaikirizibwa  
okushaba kwaanyu mutebeekane mwembiri aha  
muhanda ogushorokire, kandi mutakaakuratira  
omuhanda gwaabo abaatari kumanya.
90. Twayambutsya abaana ba Israeli enyanja,  
Twaabakuratsa Firauna n'eihe rye, ahabwo  
kwetunguura na n'okutahirira okuhitsya obu  
kwamuhikaho okuhwerekyerera, omu nyanja,  
Firauna yaagira ati; Ninyikiriza buzima ku  
haatariho Ruhanga ondiiho ari kuhamibwa  
okuramibwa okw'ihaho ogwo aba Israeli owu  
bari kwikiriza, nanye ndi hamwe n'Abasiraamu  
(abakuratsi b'amateeka ge).
91. (Firauna akagarukwamu ati) Obwahati?  
(N'oyikiriza) kandi buzima waagomire  
omukubanza okaba ow'omubasiisi?
92. Obwahati, nitweija kukiza omubiri gwawe  
(omutumbi) tugushohe gutarimu mwitsyo obone  
kuba akamanyiso k'okureberaho ahari abantu  
abarija bwanyima yaawe. Buzima ni baingi omu  
bantu, abaahugire aha bumanyiso bwaitu.
93. Buzima tukabukaaza abaana ba Israeli  
omumyanya ey'amazima (oguri kusiimwa  
bwanyima y'okuhwerekyerera abazigu baabo)  
Twaabagabira omu birungi tibarataine okuhitsya  
obu Twaabaretaire okumanya buzima Mukama  
wawe Araramura ragwati yaabo, ahakiro  
ky'okweemerera omu maisho Ge omuri ekyo  
ekibaabaire nibataanamu.
94. Kw'oraabe oinemu okubangaanisa (Iwe  
Muhammad SAW) omuri ebyo ebi Twashuumize  
ahar'uwe, buuza abo abari kushoma Ekitabo  
ekyaashuumire (Taureti na n'Enjiri) omu kubanza  
otakaizire, buzima gaakakwezira amazima
- أَمْوَالِهِمْ وَأَشَدُّ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
وَأَشَدُّ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا  
يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ  
الْأَلِيمَ
- قَالَ قَدْ أُجِيبَتِ دَعْوَتُكُمَا  
فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ  
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
- وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ  
الْبَحْرَ فَأَتَبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ  
وَجُنُودُهُ بَغِيًّا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا  
أَدْرَكَهُ الْعَرَقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ  
لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو  
إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ
- الآنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ  
مِنَ الْمُفْسِدِينَ
- فَالْيَوْمَ بُنْيَانِكَ بِبَدَنِكَ لَتَكُونَ  
لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ  
النَّاسِ عَنِ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ
- وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ  
مُبَوَّأً صَدَقَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ  
الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى  
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يُفْضِي  
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا  
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
- فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكِّ مِمَّا أَنْزَلْنَا  
إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يَفْقَهُونَ  
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ  
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ  
مِنَ الْمُنْتَرِينَ

- nigaaruga ahari Mukama wawe, mbwenu otaariba omuri abo abari kubangaanisa.
95. Kandi hoona otaariba ow'omuri abo abari kubehisa obumanyiso bwa Ruhanga, okaba omuri abo ab'okusiisikarirwa.
96. Buzima abo, abahamiibweho ekigambo kya Mukama waawe, eky'okubabonereza bo tibiirikiriza.
97. N'obubaakureterwa buri kamanyiso,(tibari kubaasa kwikiriza) okuhitsya obu barireeba ebiheneso ebiri kushaasha (omubunaku obwo baaryaikiriza nka ab'ekibiina kya Firauna beikiriize kitabahweere).
98. Kurinoogira ngu, hariho ekyanga kyoona kyaba nikiikiriza kukakigasha okwikiriza kwaakyo. (Kitakahwerekyereziibwe). Okwihaho ekibiina kya Nabbi Yunusu, kubaherize okwikiriza Twaabaihaho ebiheneso ebiri kuhenwa omu magara g'ensi egi, Tukaabesiimisa omu magara g'ensi egi okuhitsya obu bwaahwaho obunaku bwaabo.
99. Ruhanga kuri yaakikunzire baakaikiriize abantu abari omuni boona. Iwe (Muhammad SAW) nobaasa okugyema abantu okuhitsya obu baraabe abaikiriza boona?
100. Omwoyo gukaba gutaine okwikiriza okwihaho ahabw'obushoboorozi bwa Ruhanga. Naata ekiniga ahari abo abatari kwetegyereza.
101. Baagambire oti, mureebe ni bintu ki ebyo ebiri omw'Iguru na n'omuni, okwihaho tiburi kugasha obu n'obumanyiso n'okutiinisa aha baatari kwikiriza.
102. Baitu baategyereize ekintu kyoona?Okw'ihaho bategyereize ekishushani ky'ebiro byaabo aha baahingwiire, omukubanza kwaabo. Baagambire oti; kare mutegyereze buzima nanye ndi hamwe niimwe omubategyereize.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونَنَّ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ  
إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ  
رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى  
يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

فَلَوْ لَا كَانَتْ قَرِيَةً أَمَنْتَ  
فَفَعَلَهَا إِيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ  
لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ  
الْحَزْبِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي  
الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ  
تُكْرَهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا  
مُؤْمِنِينَ

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرَّجْسَ  
عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ  
قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي

السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنَّذْرُ عَنْ قَوْمٍ  
لَا يُؤْمِنُونَ

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ  
الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ  
فَأَنْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ  
الْمُنْتَظِرِينَ

103. Bwanyima Twaakiza Entumwa zaitu, na n'abo abaikiriza, nikwe kiri kityo, kihamire ahar'itwe okukiza abaikiriza.
104. Gamba oti; (Iwe Muhammad SAW) y'eimwe imwe abantu ku muraabe ni mubangaanisa omu diini yangye mukimanye muti, tindikwija kuramya abo abi muri kuramya abaatari Ruhanga, kwonka nindamya Ruhanga Ogwo Ori kubiita kandi nkaaragiirwa okuba ow'omubaikiriza.
- 105.
106. Kandi otaarishaba ekyo ekitari Ruhanga, ekitari kukugasha waaba okiramize kandi kitari kukuhitsyaho akabi waaba otaakiramize. Kw'oraabe waakozire ekyo buzima iwe, omukaire ako n'oba ori ow'omubantu, abaryangatanisa.
107. Ruhanga kw'arikuba yaakuhikizeho akabi tihariho arikubaasa kukakwihaho okwihaho We wenka kandi kw'arikuba yaakweendeize oburungi tihariho orikugarurayo eburungi Bye, naabitungisa ogwo owarikuba akunzire omu bairu be. Kwonka We n'Ow'embabazi Omusaasizi.
108. Gamba oti, Iwe Nabbi (Muhammad SAW) y'eimwe imwe abantu, buzima gabaizira amazima, okuruga ahari Ruhanga waanyu. Mbweni omuntu weena ari kuhabuka buzima n'ahabuka ahabw'oburungi bw'omwoyo gwe. N'omuntu ari kuhaba buzima naahaba ahabw'omutima gwe nyowe tindi murinzi ahar'imwe.
109. Kuratira (Iwe Muhammad SAW) ebyo ebyaatumwa ahoori kandi ogumisirize okuhitsya Ruhanga Obwaariramura, na Ruhanga niwe murungi w'okuramura okukira abaramuzi boona.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّ  
الْمُؤْمِنِينَ

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ  
فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ  
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ فَلَا أَعْبُدُ  
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّأَكُمْ  
وَأَمَرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا  
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ  
فَأِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ

وَإِنْ يَمَسُّنَكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا  
كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ  
بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ  
بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ  
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ  
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَى  
فَأِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ  
ضَلَّ فَأِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا  
أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ

وَاتَّبِعْ مَا بُوحِيَ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ  
حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ  
الْحَاكِمِينَ



## SURAT HUDU [ 11 ] Ekashuumira Makka Eine Ayat 123

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif L'am Raa (eki) nikyo kitabo (Kur'ane) bikahamibwa ebicweka byaakyo bwanyima byashoboorwa obuhame okuruga ahari Omuhangi (Ruhanga) omuhanya, Omumanyi w'ebyomubonano.
  2. (Nikigamba kiti) murekye okuramya ekindi kyona okw'ihaho Ruhanga Omuhangi buzima nyowe ndi orikubatiinisa (ebiheneso) bya Ruhanga kandi ori kubashemeza, (n'amakuru marungi) ahabw'entaashurano za Ruhanga.
  3. Kandi (naatumwa kubagambira) nti, mweshengyereze Mukama waanyu abaganyire bwanyima mweteise, mugarukye eyaari, abaananure okunaanura okurungi (omunsi) okuhitsya obwire obwa baagyereirwe, kandi abone arahaabwa ogwo weena owaakozire kurungi oburungi bwe. Kumuraabe mwahindikire (okuruga ahari ebyo) buzima nimbatiinisa ebibonoobono (ebigumire) ahakiro ekihango munonga.
  4. Ahu Ruhanga ari niyo hari obugaruko bwanyu kandi Ruhanga naabaasa buri kintu.
  5. Y'eimwe buzima bo nibaashereka ebiri omubifuba byaabo, baabone kumweshereka Ruhanga, y'eimwe omu bunaku obu baayeshweka emyenda yaabo, mbwenu Ruhanga naaba naamanya ebyo ebibari kushereka na n'ebyo ebibari kworeka, buzima we Ruhanga naamanya ebiri omubifuba by'abantu.
- Tihariho na kimwe omu byaahangirwe byoona, ekiri kugyendera ahansi omunsi, okw'ihaho kuri ahari Ruhanga okukigabirira (Kaabe omuntu

الرَّ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ

وَأَنْ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ  
أَلَا إِنَّهُمْ يَنْتُونِ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ أَلَا حِينٍ يَسْتَعْسِفُونَ  
يَبْأَبِهِمْ يَعْلَمُ مَا يُبْسِرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلَيْهِمْ يَدَاتِ الصُّدُورِ

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلِّ



فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ

ninga ekihuriire kyoona Ruhanga akeemerera okukiriisa). Ruhanga naamanya obutuuro bwakyo na n'obubiiko bwakyo (obunaku bw'okufa na n'okuziikwa) ebyo byoona bihandiikirwe omukitabo.

7. Ruhanga nuwe ogwo owaahangire eiguru n'ensi omubiro mukaaga (omubaro gw'ebiro by'ensi) Arshi Ye omu bunaku obwo ekaba eri ah'amaizi, abone kubagyezesa (areebe) nooha omur'imwe ari kukira kukora omurimo omurungi, kw'orikuba waabagambiire (Iwe Muhammad SAW) oti; buzima imwe muri ab'okuzooka bwanyima y'okufa nibaija kugambira kimwe bati; abo abaakafuhaire, tikiri eki Ekitabo Kur'ane, okw'ihaho n'eirogo eriri kureebwa butunu.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَنْتُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ

8. Kuturi kuba tukyerereize obutaabahitsyaho biheneso omubwire obugyezire, nibaija kugamba bati n'enki ekya bizibira kwija? Y'eimwe eizooba obu biri baizira tibiribaihwaho omubunaku obwo nikishuuma aharibo ekyo eki baabaire nibagaaniiza.

وَلَئِنْ أَخْرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَحْسِبُهُ أَلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

9. Kuturi kuba Twarigatsiise omuntu okuri kuruga ahu Turi, okusaasira (okumuhereza amagara, obusingye, amatungo) bwanyima Tukakumwihaho, buzima we naahwa amatsiko, kandi ahakanisa (eky'okumugarurira ekiconco ekyo) ahabw'obutatunga kusaasira kwa Ruhanga.

وَلَئِنْ أَدْنَيْنَا الْإِنْسَانَ مِمَّا رَحْمَةً نَزَّلْنَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَبُوسُ كُفُورًا

10. Kandi hoona kuturikuba Twamurigatsiise aha kusaasira okuri kuruga ahuturi, bwanyima yaakabi akarikuba kamukwatsire, nagambira kimwe ati; obubi bwaandugaho, buzima we abeera kimwe oshemereirwe, ayesiimirana abantu.

وَلَئِنْ أَدْنَيْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّئَهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ

11. Okw'ihaho abo abari kugumiirisiriza baakakora emirimo eshemeire, abo bo baine okusaasirwa na n'entaashurano mpango.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

12. (Nikireebeka) obundi iwe (Muhammad SAW) okaarireera kimwe omuri ebyo ebi Turi kukutumira ahoori, kandi kifundaane nabyo, ekifuba kyawe ahabw'okugamba bati; ngu

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضُ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ

- kurinoogira nirishuumibwa ahantu ari eitungo nari okwija hamwe na Maraika (akaba nuwe yaajurira Nabbi SAW) buzima iwe ori omurabuzi na Ruhanga buri kintu kyoona nuwe murinzi wakyo.
13. Nari nibaagira bati, ngu Nabbi naagihangaho (Kur'ane) mbwenu baagambire oti; iwe Nabbi Muhammad SAW, bareete eshuura ikumi eziri kushushana na Kur'ane ezi hangiriirwe, kandi mwete abahwezi abu murikubaasa nari abu murikwenda atari Ruhanga kumuraabe muri abamazima omuri ebyo ebimuri kugamba.
14. Kubaraabe baatabagarukiremu, mumanye ku buzima Kur'ane ekashuumibwa n'okumanya kwa Ruhanga wenka, kandi tihariho arikuramibwa ondijjo weena okw'ihaho Ruhanga wenka. Beitu imwe mwasiramuka (mwaayehayo)?
15. Omuntu weena yaaba naayenda amagara g'ensi na n'eby'okweshemeza byaayo, nituhikiiriza, okubataashura emirimo yaabo omunsi, kandi hoona nabo omunsi tibari b'okutuubizibwa.
16. Abo nibo abo abataine mugabo gwoona omukiro ky'emperu okw'ihaho okutaashurwa omuriro. Bikasiisikara ebyo ebi baakozire omunsi. Kandi bisisikaire ebyo byona ebi baabaire nibakora omunsi.
17. Baitu omuntu arikuba ari aha kushoboorkyerwa okuri kuruga ahari Mukama (Ruhanga) kandi obwo n'amushomera obujurizi (Jibril) oburi kuruga ahari We (Ruhanga) nibuhamya amazima ga Muhammad SAW nibabaasa kwinganingana n'abatarikwikiriza? Na n'omukubanza kur'ane etakaizire hakaija ekitabo kya Musa (Taurati) nikikuratirwa omu burungi na n'ahabw'okusaasira. Abo abari aha kuhaburwa kwa Mukama nibaikiriza Kur'ane ku kiri ekitabo ky'amazima. Na n'omuntu arikuhakanisa Kur'ane, omu bibiina ebiri kushoma Taurati (Torah) omuriro niyo ndagaano ye (obugaruko) otaaribeera kimwe omuri abo abari kubanganisa Kur'ane. Buzima

نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
وَكَيْلٌ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا  
بِعَشْرِ سُورٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ  
وَادْعُوا مَنْ اسْتَنطَعْتُمْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا  
أَنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنْ لَا  
إِلَهَ إِلَّا هُوَ هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ  
مُسْلِمُونَ

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
وَزِينَتَهَا نَوْفَ إِلَيْهِمْ أَعْمَالُهُمْ  
فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يَبْخَسُونَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي  
الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحَبِطَ مَا  
صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ  
وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ  
كِتَابٌ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً  
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ  
يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ  
مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ  
إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ



Kur'ane yo n'amazima agaahamire okuruga ahari Ruhanga waawe. Kwonka abari kukira obwingi omu bantu tibari kwikiriza (ngu Kur'ane n'Ekitabo ekiri kuruga ahari Ruhanga).

18. N'oha engobya, okukira ogwo orikuhangirira ahari Ruhanga ebishuba, abo baraareetwa omu maisho ga Mukama waabo, abajurizi baagire bati; abo nibo abo aba beihiitse Mukama waabo Ruhanga. Y'eimwe, omukyeno gwa Mukama gube ahari abo engobya.
19. Abo abari kuzibira abantu ahamuhanda gwa Ruhanga, baakenda gukiikame (gutakabahitsya owa Ruhanga). Nabo ekiro ky'emperu bo bonka nibaakihakanisa.
20. Abo baakaba baatari ab'okuremesa Ruhanga omunsi, (ebiheneso Bye) kandi baakaba baataine mutegyeki weena atari Ruhanga (arikubaasa kuzibira ebiheneso bya Ruhanga) nibaija kwongyerwa aharibo ebiheneso (ahabw'okurengyesereza okushiisha) baakaba baatari kubaasa kuhurira kandi baakaba baatari kureeba (hamwe n'okugira amatu n'amaisho).
21. Abo nibo basiisikariirwe, amagara gaabo, (baakaferwa oburungi bw'ensi n'ahakiro ky'emperu kandi na n'obusingye bw'amagara gaabo ahabw'okuza omu muriro) biryababuraho aha izooba eryo ebyo ebibabaire nibehangiriraho (nibatekateeka ngu n'ebyo kubatonganirira omu maisho ga Ruhanga).
22. Tihariho kubangaanisa buzima abo ahakiro ky'emperu n'abokusiisikarirwa (emirimo yaabo).
23. Buzima abo abari kwikiriza, baakakora emirimo eshemeire baakatebeekanira ahaakuramya Mukama waabo, abo nibo bakama b'ejjana (enju ey'obusingye) bo n'ab'okugituumamu ebiro byoona.
24. Ekishushani ky'ebibiina ebi biri (2)(ekya abaikiriza na n'ekya bakafiiri) nibigyeragyeranisibwa nk'empumi na n'ekifa matu. Na n'ori kureeba na n'ori kuhurira (abari kuhurira baakareeba

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ  
اللَّهِ كَذِبًا أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ  
عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ  
هُؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَّبُوا عَلَىٰ  
رَبِّهِمْ إِلَّا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى  
الظَّالِمِينَ

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ  
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ  
مِن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ  
يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا  
كَانُوا يَسْتَضِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا  
كَانُوا يُبْصِرُونَ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ  
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ  
الْأَخْسَرُونَ  
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ وَأَحْبَبُوا إِلَيَّ  
رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ  
مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى  
وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ  
هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ

- nibo baarikwikiriza kandi empumi na n'ebifa matu nibo baakafiire). Beitu nibainganingana waagyeragyeranisa, baitu timuri kwijuka?
25. Buzima tukatuma Nuhu aha bantu b'ekibiina kye (abagambire ati) naatumwa ahumuri ndi omurabuzi waanyu orikureebwa butunu.
26. Ntumirwe kubagambira kumutashemereire kuramya kintu kyoona okwihaho Ruhanga wenka. Nyowe nimbatiinisa ebibonoobono bya Ruhanga eby'ekiro ky'obusaasi mwaba muramize ebitari We.
27. Baagarukamu bati; abakungu hamwe na n'abebembezi abaabakafiiri abo mukibiina kya Nuhu itwe titweine kishushani ekituri kukureebamu okw'ihaho okuba omuntu nkaitwe, kandi titweine ekituri kureebamu abakuratsi baawe okwihaho okuba abaahansi abari kugaywa omur'imwe (ahabw'obworo n'obuteega kandi baarikumanya ngu ekitiinisa n'eitungo) abo abari kukuratira omuntandikwa y'ekigambo (baatabandize kwetegyereza). Kandi tituri kureeba ekimuri kutukiza okwihaho nitubatekateekaho okuba ab'ebishuba.
28. Yaagira ati; (Nuhu) y'eimwe ab'ekibiina kyangye, mungambire ku naakuba ndi ahakushoboorekyerwa okwaruga ahari Mukama wanyge, nindeeterwa okusaasira (obu Nabbi) okuruga ahantu ari kikabeeshereka imwe mutakireebe, mbwenu tukibagyeme (Okwikiriza) kandi obwo imwe mutari kukyenda?
29. Y'eimwe ab'ekibiina kyangye tindikubaashaba kumpeereza eitungo, aha kubaagambira oku, teri entaashurano yangye aha muntu weena okw'ihaho eri ahari Ruhanga wenka. Kandi hoona nyowe tindi w'okubinga abo abari kwikiriza ngu ahakuba nibagaywa n'abaahansi, buzima bo nibaija kubugana Ruhanga waabo (omumagara aga bwanyima). Kwonka nyowe nimbareeba imwe, muri ekibiina ky'abashema.

وَأَفَدُّ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ  
إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي  
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ أَلِيمٍ

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا  
وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ  
هُمْ أَرَادْنَا بِأَيْدِي الرَّأْيِيِّ وَمَا  
نُرِي لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ  
نَظَنُّكُمْ كَاذِبِينَ

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ  
عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَأَتَانِي  
رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فَعَمَّيْتُ  
عَلَيْكُمْ فَعَمَّيْتُ عَلَيْكُمْ  
أَنْزَلْنَا مُكْمُوهُمَا وَآتَيْنَاهَا  
كَارِهُونَ

وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَّا  
إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا  
أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ  
مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ  
قَوْمًا تَجْهَلُونَ

30. Y'eimwe ab'ekibiina kyangye, noha orikubaasa okuncungura ahari Ruhanga kunaakuba naabaabingire, baitu timuri kwijuka (mukateekyereza)?
31. Kandi hoona tindikubaasa kubaagambira nti, nyine amabiikiro ga Ruhanga, kandi tindikumanya ebyaahare ebitari kureebwaho, kandi hoona tindikubaasa kugira nti buzima nyowe ndi Maraika kandi hoona tindi kugamba ahari abo amaisho gaanyu, garikunuga nti Ruhanga taribaheereza birungi (abo abumuri kugaya ahabw'obworo) Ruhanga nuwe arikumanya ebiri omumitima yaabo. Buzima nyowe, ku kyakuba kityo (eky'okubinga nari eky'okugira ngu Ruhanga taaribaheereza karungi) nimba ndi ow'omubagobya.
32. Baagira bati; Iwe Nuhu, buzima waatuhakanisa, waarenzya okutuhakanisa, mbwenu tureetere ebyo eby'ori kuturagaanisa ori kututiinatiinisa ku oraabe ori ow'omubari kugamba amazima (Tureetere eby'okutuhwerekereza ebi ori kuturagaanisa).
33. Nuhu yaagarukamu ati; buzima Ruhanga naija kubibareetera kw'araabe yaakikunzire (eky'okurahutsya kubareetera ebiheneso kiri ahari Ruhanga tikiri aha bwangye). Imwe timuri b'okuremesa Ruhanga.
34. Tikuri kubaasa kubahweera okuhana kwangye, naba naayenzire okubahana, Ruhanga We yaaba naayenda kubahabya, We nuwe Mukama waanyu n'eyaari niyo murigarurwa (abataashure ahabw'emirimo yaanyu).
35. Nari nibagira (abakafiiri baba Kuraishi omuri Makka) ngu Muhammad SAW akahangahangaho (Kur'ane). Baagambire, kundabe ninkyehangahangiraho kiri ahariinye ekibi ky'okugihangahangaho, nanye ndi mweere nintaana naimwe ahari ebyo ebimuri kushiisha.

وَيَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ  
إِنْ طَرَدْتُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ  
اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبُ وَلَا أَقُولُ  
إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ  
تَرُدُّونَ أَعْيُنَكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ  
اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي  
أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا  
فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا  
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ اللَّهُ إِنْ  
شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ  
أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ  
اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ  
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ  
افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا  
بَرِيءٌ مِمَّا تَجْرُمُونَ

36. Ruhanga yatuma ahari Nuhu, naamugambira ati; buzima, tarikwija kw'ikiriza (omuntu weena) omu kibiina kyaawe okw'ihaho abo abaikiriize omu kubanza n'ahabw'ekyo otakaagira enaku, ahabw'ebyo ebi baabaire nibakora.
37. Mbwenu, kora obwato na n'okureeberera kwaitu, hamwe na n'okwegyesa kwaitu, kwonka otagamba nanye (obwo notoonganirira) ahari abo, engobya (abaayangire kwikiriza). Buzima bo naabokuhweerekyerera.
38. Nuhu yaatandika okukora obwato, obwire bwona kubaabaire baamurabaho ekibiina ky'abakungu ab'omukibiina kye (obwo naakora obwaato) baamugaya, bamu shekyerera. Nuhu abaagira ati, kumuraabe nimutugaya itwe hamwe n'okutushekyerera, obwahati buzima naitwe nitwija kubaagaya n'okubashekyerera omu bwaire bw'omu maisho nk'oku muri kutugaya, mukatushekyerera.
39. Bwanyima nimwija kumanya (ekirakuratira okubeihisa ebigambo bya Ruhanga). N'oha orareeterwe ebiheneso ebiri kuhemura? Bikashuuma ahariwe ebibonoobono eby'ebiro byoona. Nibyo ebibonoobono by'omuriro Jahannama.
40. (Nikwo kyagumire kityo) okuhitsya obu kyeizire ekiragiro kyaitu, eky'okubahwerekyereza, na n'ekyokyezo kyayohokamu amaizi (obwo kari akamanyiso ahari Nuhu k'endagaano y'okuhwerekyereza abantu b'ekibiina kye) Twagambira Nuhu tuti; yekoreza omubwato, obwo n'oyiha omu buri muringo gw'ebihuraire, oihemu bibiri (ekishaija na n'ekikazi) na n'abantu baawe ab'omumaka gaawe, okwihaho ogwo ou kyahamibweho omu kubanza ekigambo ky'okuhwerekyerera, na n'ogwo ow'ikiriza. Tibarikiriize hamwe na Nuhu okw'ihaho abantu bakye munonga.

وَأَوْجِي إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ  
يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ  
آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ

وَأَصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِينَا  
وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ  
ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِفُونَ

وَيَصْنَعِ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ  
عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا  
مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا  
نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ  
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَجِلُّ عَلَيْهِ  
عَذَابٌ مُؤِيمٌ

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ  
التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ  
رَوْحَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ  
سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ  
وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ

41. (Nuhu) yaagira ati, mutembe omu ryaato, ahabw'eiziina rya Ruhanga (Nikwija kugumaho) okugyenda kwaryo na n'okwemerera kwaryo, buzima Mukama wangye N'ow'embabazi kandi Omusaasizi.
42. Nabwo obwato bwatandika okuzeereera n'abo omubingonzi ebiri nk'emigongo. Nuhu yaayeta omutabani owaabaire ari aha rubaju ati, Iwe mutabani wangye, temba obwato hamwe naitwe, otakaaba hamwe na n'abakafiiri.
43. Omutabani yaagarukamu naagamba ati; ninyija kugyenda aha migongo endiide aha maizi, Nuhu yaagarukamu ati; tihariho kirikwija kukujuna obwa hati aha kiragiro kya Ruhanga okwihaho ogwo, owaarasaasire, omu kaire ako, ebingonzi bya kingira rwagati yaabo bombiri (Nuhu na n'omutabani) nawe yaaba omuri abo ab'okuhwerekyerera.
44. (Bwanyima y'okuhwerekyerereza ebihangirwe) haagambwa hati; iwe ensi, mira amaizi gaawe, naiwe eiguru zibira enjura, amaizi gaayoma ekigambo kyahwa eky'okubahwerekyerereza, obwato bwa huumurira aha mugongo ogurikwetwa AlJudi haagambwa hati; okwetaantara (aha kusaasira kwa Ruhanga) kube aha kibiina ky'abagobya (abakafiiri).
45. Nuhu yaayeta Mukama We Ruhanga obwo naacureerera ahu ari, yaagira ati; Mukama wangye buzima, mutabani wangye, n'ow'omubantu bangye (abu waandaganiise kutambira obutahweerekyerera). Kandi buzima endagaano yaawe n'eyamazima (Terikutaanwaho) kandi naiwe Mukama, niiwe muringaaniza, omukuramura orikukira abaaringaniza boona.
46. Ruhanga yaagarukamu Nuhu namugira ati; Iwe Nuhu, buzima omwana waawe ogwo tiwomu baana baawe (abo abu naakuragaanise kukiza) ahakuba buzima we n'omukafiiri. Buzima omwana waawe naakora emirimo mibi etari mirungi.

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ  
مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي  
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ  
كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ  
وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ  
ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ  
الْكَافِرِينَ

قَالَ سَأُوِي إِلَىٰ جَبَلٍ  
يَعِصْمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا  
عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ  
إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَخَالَ بَيْنَهُمَا  
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُعْرِضِينَ

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي  
مَاءَكَ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي  
وَغِيضَ الْمَاءِ وَفُضِيَ الْأَمْرُ  
وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودِيِّ وَقِيلَ  
بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ  
إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ  
وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ  
الْحَاكِمِينَ

قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ  
أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ  
فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ  
عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ  
مِنَ الْجَاهِلِينَ

- Otakaagaruka kunshaba eky’oteineho okumanya oburungi nari obubi bwakyo. Nyowe ninkuhabura ndi kukuhana otakaaba ow’omuri abo bashema.
47. Nuhu yaagira ati, Ai Mukama obwo naayetongyeze ahari Ruhanga we ebyo ebi yaagamba: niuwe bweshereko bwangye, ku ontambara okukushaba obubi ekyo eki nteineho kumanya. Ku oraabe otaangiriire mbabazi, okansaansira, ninyija kubeera kimwe omuri abo abasiisikarirwa.
48. Yaagambirwa ati; y’eiwe Nuhu, shuuma nooruga omubwato na n’obusingye oburi kuruga ahu Turi na n’emigisha ebe ahar’iwe, naaha bibiina ebyabo abari naiwe (omubwato) na n’ebibiina ebindi (eby’abakafiiri) eby’omubajukuru baabo ab’ori nabo, nitwija kubeesimisa omu magara g’ensi, bwanyima tubahitsyeho okuruga ahuturi ebiheneso ebiri kushaasha (ahabw’obutaikiriza).
49. Ebyo ebyabeireho ebya Nuhu, n’eby’omubigambo ebya hare ebitari kureebwaho, ebituri kukushuuririra (Iwe Muhammad SAW) okaba otari kubimanya Iwe wenka n’obu bakuba ab’ekibiina kyawe omu kubanza kw’egi Kur’ane etakaizire. Mbweni gumisiriza buzima muheru (enungi) n’eyaabo abari kutiina Ruhanga.
50. Tukohereza ahari oruganda rwa Aad mwene waabo Huudu yaagamba ati; y’eimwe ab’oruganda rwangye, muramye Ruhanga timwineyo ruhanga ondiiho atari We, timwine ekimuri, okwihaho abari kuhangahangirira, buhangi (abo ba ruhanga abandi abu mwayeteereireho).
51. Y’eimwe ab’ekibiina kyangye, tindikubashaba mpeera ahari eki (eky’okubahitsyaho obutumwa). Empeera yangye teri ahamuntu weena okwihaho eri ahari ogwo, owaampangire, beitu timuri kwetegyereza?
52. Y’eimwe ab’ekibiina kyangye, mweshengyereze Mukama waanyu bwanyima mweteitse mugarukye eyaari abone kuboherereza ebicu (bibagwisize enjura) nyamwingi, eri kukuratana kandi
- قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ  
أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ  
وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ
- قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا  
وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ  
مِّمَّنْ مَعَكَ وَأُمَّمٌ سَنُتَّبِعُهُمْ ثُمَّ  
يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ
- تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا  
إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا  
قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ  
إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ
- وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ  
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ  
إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ
- يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا  
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ الَّذِي  
فَطَّرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ
- وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ  
تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ  
عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ  
قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا

- abongyere, amaani ahamaani gaanyu (agu mwine) mutahinduka (okuruga ahari ekyo) mukaba abasiisi. مُجْرِمِينَ
53. Baagira bati; y'eiwe Huudu, tiwaatureetera bwa mushinja (obuhame ahari ebyo eby'ori kugamba) kandi itwe tituri kwija kurireera kuramyamba ruhanga baitu ahabw'ekigambo kyawe kandi hoona itwe tituri kwija kwikiriza. قَالُوا يَا هُوْدُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ
54. Tituri kugamba ebyo, okw'ihaho nitugira tuti buzima ekiri kukugambisa ebyo, naahabwo kugwisa eiraro bamwe aha ba ruhanga baitu ahabwo kubagambaho kubi. Huudu yaabagira ati buzima nyowe, ninjurira Ruhanga kandi naimwe mujurire ku buzima nyowe naayeshuumba ebyo ebimuri kuteerana na Ruhanga. إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ
55. Agira ati ebyo ebitari We (Ruhanga) mbwenu mugyezeho muncumire enaama mwena bwanyima mutantegyereza (kuntanisa nayo). مِنْ دُونِهِ فَكَيْدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِي
56. Buzima nyowe naayesiga Ruhanga Omutegyeki wangye kandi Omutegyeki waanyu. Tihariho ekihuriire kyoona ekiri kugyenda, okw'ihaho Ruhanga nuwe akwatsire eihahaara ryakyo (akahompo). Buzima Ruhanga wangye ari aha muhanda ogushorokire. إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَّتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
57. Kumuraabe mwahindikire (kuruga ahari ebyo ebi naabagambira), buzima naabahitsyaho ekyo eki natumirwe okuhitsya ahumuri. Namukama wangye, naija kuhunguza ekibiina ky'abantu abandi abatari imwe kandi timurikwija kumureetera kabi n'enkintu kyoona. Buzima Mukama wangye buri kintu kyoona nuwe murinzi wakyo. فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنْ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ
58. Kukyaherize kwija ekigambo kyaitu (eky'okubahwerekereza) Nabbi Huudu, na n'abo abaikiiriize hamwe nawe, ahabw'okusaasira okwarugire ahu Turi, bo Twabakiza ebiheneso eby'amaani. وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُوْدًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَا هُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ
59. Na naabo ab'ekibiina kya Aad baakahakanisa ebigambo bya Mukama waabo, baagomera وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا

- Entumwa Ze, baakuratira ekigambo kya buri ogwo weena arikweetunguura ow'omwemanyo nyantagambwaho.
60. Baakuratwa omukyeeno omu magara g'ensi egi na n'ahakiro ky'okwemerera omu maisho ga Ruhanga. Y'eimwe buzima ab'oruganda rwa Aad baakahakanisa Ruhanga (baarenzya). Y'eimwe oburungi, bukaza hare na b'ekibiina kya Huudu.
61. Kandi hoono tukohereza Entumwa aha b'oruganda rwa Thamud mwene Ishebo Swalihi yaagira ati; y'eimwe ab'ekibiina kyangye, muramye Ruhanga (omwe wenka) timwine ruhanga ondiijo atari We, Ruhanga owaatandikire okubahanga naabaiha omw'itaka (yaahanga Adam naamweiha omw'itaka bwanyima abaijukuru naabaiha omu maizi) yaabazinguza omunsi omwo, n'ahabw'ekyo mu mweshengyereze abasaasiire, bwanyima mweteisize eyaari, buzima Mukama wanyige ari haihi naayetaba owamushaba.
62. Baagira bati; yeiwe Swaleh, buzima w'aba ori omur'itwe noteekateekwa (okutungwa eburungi okuruga omur'itwe). Omu kubanza eki kitakabaireho, n'otuzibira okuramya ebyo ebi baabaire nibaramya ba tataitwe? Buzima itwe turi omu kubangaanisa omuri ekyo eky'orikutwetera kwija ahukiri, turi abari kukiguragurutsya.
63. (Swaleh) yaagamba ati; y'eimwe ab'ekibiina kyangye, mungambire kunakuba ndi ahakushoboorekyerwa okuri kuruga ahari Ruhanga wanyige, Naampereza okusaasira okuruga Ahu ari, noha oraancungure obwo naaba mugomiire. Timwine eki murikwija kunyongyera okw'ihaho okusiisikarirwa.
64. Y'eimwe (abantu) b'ekibiina kyangye, egi n'engamira ya Ruhanga kari akamanyiso ahumuri (akari kworeka amazima g'ebyo ebindi kubagambira) mugirekyere obusingye bwaayo, erylomunsi ya Ruhanga, mutagihitsyaho akabi bikaabakwata ebiheneso ebiri haihi.

أَمَرَ كُلَّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ

وَأَنْبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ عَادًا  
كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِعَادِ  
قَوْمِ هُودٍ

وَأَلَى تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا  
قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ  
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ  
الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا  
فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ  
رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا  
مَرْجُوعًا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ  
نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي  
شَكِّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ  
عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَأَتَانِي  
مِنْهُ رَحْمَةٌ فَمَنْ يُنصِرُنِي  
مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا  
تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ

وَيَا قَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ  
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ  
وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ  
عَذَابٌ قَرِيبٌ



65. Baagicumita baagiita (Swaleh) yaabagira ati; mwesiimire, omu maju gaanyu ebiro bishatu (byonka) egyo niyo ndagaano etari y'okubeihitsibwa.
66. Kuyaaherize kwija ekigambo kyaitu,(eky'okubahweerekyereza) twaakiza (Nabbi) Swaleh na n'abo abaikirize hamwe nawe, ahabw'okusaasira okwarugire ahu turi, (Twabakiza) na n'omukuhemuka kw'eizooba eryo. Buzima Mukama waawe, nuwe Ow'amaani kandi Ow'ekitiinisa.
67. Kwabaakwata abo abagobeize emitima yaabo, okubaruka baabusheesha omumaju gaabo bari emitumbi ebandamiire aha maju.
68. Baaba nk'abatarashemereirwe omunsi, y'eimwe buzima abantu b'oruganda rwa Thamudu baakahakanisa ebigambo bya Ruhanga waabo (okuhakanisa okurengyesereize) y'eimwe (oburungi) bukeshumba abantu ba Thamudu.
69. Buzima baakaija ahari Ibrahim Entumwa zaitu (ba Maraika) n'okumumanyisa eky'okushemererwa, baagamba bati; n'obusingye, nawe yaabagarukamu ati; eego n'obusingye. Taaraherize kaire yaabareetera (enyama) y'enyana eyokize.
70. Kuyaherize kureeba emikono yaabo, etaarikuhika aha nyama yaatunga obutabeesiga kandi yaabatungamu okubatiina baamugira bati; otatiina!! Buzima itwe twatumwa ahari ekibiina kya Luutu.
71. Na n'omukazi we (Sarah) awabaire ayemereire aho, yaasheka (ahabw'Entumwa obutarya by'okurya nari okuchwekyerezibwa kw'abantu ba Luutu) Twamuheereza amakuru marungi g'okusheemeza (nk'okwaarikwija kuzaara) Ishaq na n'enyima ya Ishaq nihaija kubayo Yakubu (Omwijukuru).
72. Sarah yaagira ati; y'eimwe ka naateerwa enaku, ninzaara nta, kandi obwo nyowe ndi omukaikuru,
- فَعَقَرُواَهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ
- فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ
- وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِثَمُودَ
- وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ
- فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ
- وَأَمْرًا لَهُ قَائِمَةٌ فَصَحَّكَتْ فَبَشَّرْنَاَهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ
- قَالَتْ يَا وَيْلَتَى أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْطِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ

- kandi n'ibanyi ari omugurutsi buzima eki n'enkintu eky'okutangaaza.
73. (Ba Maraika) baamugambira bati; n'otangaariira ekiragiyo kya Ruhanga, okusaasira kwa Ruhanga na n'emigisha ye biri ahar'imwe abantu b'omunju (ya Ibrahim) buzima We Ruhanga n'ahimbisibwa, omutungi.
74. Kukwaherize kumuhwamu Ibrahim okutiina, na n'okuheza kwizirwa okumanyisibwa kw'okushemererwa yaatandika kutuhakanisa, ba Maraika omuringo gw'okuhwerekyereza abantu b'ekibiina kya Luutu. (Ekyetengo kye obundi abantu ba Luutu bakaikiriza).
75. Buzima Ibrahim akaba ari ow'embabazi kandi arengyesereize omu kwoorobera Ruhanga, ari kweteisa munonga, omukaire ako yaajjuka yaagaruka ahari Ruhanga.
76. (Ba Maraika) bati, y'eiwe Ibrahim ekyo kitaaneho, okirugyeho buzima kyo kyaherize kwija ekiragiyo kya Mukama waawe (eky'okubahwerekyereza) kandi buzima byo n'eby'okubaizira ebiheneso ebitari kubaasa kugarurwayo.
77. Kubaherize kwizira Nabbi Lutu Entumwa zaitu yaagira enaku, na n'okushaasha omumutima ahabw'abo, obwo natiinisa ah'abantu be obubi, agira ati; eizooba eri n'eizooba rigumire.
78. Ekibiina kye ky'amwizira ni kyehuuta ahantu ari, (ahabw'okwenda kukora eby'obutingwa aha bagyenyi be) na n'omukubanza eki kitakabaireho baakaba nibakora ebibi eby'okushobya aha bashaija. Yaagamba ati, y'eimwe ab'ekibiina kyangye, abo bahara bangye, nibo baayeziibwe ahar'imwe (akabeeta abahara ahabw'okuba Nabbi, boona n'abahara). Mutiine Ruhanga mutakampemura ah'abagyenyi bangye, beitu tihariho omur'imwe oshugaine (ow'obwengye arikubazibira okukora ekibi ekyo).
- قَالُوا أَنْعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ  
رَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ  
أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ
- فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ  
الرُّوحُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى  
يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ
- إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ
- يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا  
إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ  
أَتَيْهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ
- وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا  
سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا  
وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ
- وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ  
وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ  
السَّيِّئَاتِ قَالَ يَا قَوْمِ هُوَ لَاءِ  
بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا  
اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِي فِي ضَيْفِي  
أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ

79. Baamugambira bati; buzima iwe n'okimanya nk'oku tutaine kyetengo omuri bahara baawe, kandi buzima iwe n'omanya ekyo ekituri kwenda.
80. (Luutu) yaabagira ati; kuri noogira oti buzima naaba nyine amaani ahar'imwe nari ngarukye ahari enyomyo egumire (Ruhanga).
81. (Ba Maraika) baagira bati, (baakeizira omukishushani) kyabatsigazi, yeiwe Luutu, buzima itwe turi Entumwa za Mukama waawe, tibarikwija kuhika aho, mbwenu gyenda n'abantu baawe omu kicweeka kya ny'ekiro atakahinduka (okureeba enyima) omuntu weena. Okwihaho omukazi waawe, buzima we n'eky'okumuhikaho, ekyo ekirabahikeho, buzima endagaano yaabo (ey'okubacwekyereza) n'omukasheeshe, akasheeshe tikari haihi (kuhika)?
82. Ku kyahereize kwija ekiragiro ky'aitu (eky'okubahwerekyereza) Twahindura ensi, ejumikire ahaiguru haaba niho haaza ahansi Twabagwiisiza amabaare gari nk'enjura agaibumba ery'okize agari kuragarika hamwehamwe.
83. Amabaare agariho obumanyiso, okuruga ahari Ruhanga waawe (ak'eiziina rya ibara muntu). Ekyanga ekyo, eki engobya tikiri hare (n'abantu baawe abakafiiri baba Kuraishi).
84. Kandi hoona tukatuma Entumwa omu nsi erikwetwa Madiyana mwene wabo Shuaibu, yaabagira ati, imwe abantu b'ekibiina kyangye muramye Ruhanga omwe timwineyo ruhanga ondiiho atari Ogwo, kandi mutarituubiza abantu emirengo, na n'ebipimo (kukaba okurengyesereza munonga okutubya emirengo na n'ebipimo). Nyowe nimbareeba mwine ebiri kubamara (murigye omu butungi na n'omubunanukye). Kwonka buzima nyowe nimbatiinisa ebibonoobono, eby'eizooba eriri kubuga ahari buri muntu weena (ebiheneso by'ekiro ky'empeeru).

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي  
بَنَاتِكَ مِنْ حَقِّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا  
نُرِيدُ  
قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ  
أَوْيَ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ

قَالُوا يَا لَوِطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ  
لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِبْ بِأَهْلِكَ  
بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ فَأَسْرِبْ بِأَهْلِكَ  
بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ  
مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرًا تَكُنُّهُ  
مُصِيبًا مَا أَصَابَهُمْ إِنْ  
مَوْعَدُهُمُ الصُّبْحُ الْبَيْتِ  
الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا  
سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا  
جِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنْضُودٍ

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ  
مِنَ الظَّالِمِينَ بَبَعِيدٍ

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا  
قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ  
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَتَّبِعُوا  
الْمَكِّيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أُرَاكُمْ  
بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ

85. Yaagarukamu naagira ati; y'eimwe bantu b'ekibiina kyangye, muhikirize emirengo na n'ebipimo omu bantu omu buringaaniza mutakaatuubiza abantu ebintu byaabo, kandi mutakaatuura omunsi muri abasiisi.
86. Ebyo eby'arikubasigarizaho Ruhanga (omu birungi) nibyo birungi omur'imwe, kumuraabe muri abari kwikiriza, nyowe tindi muriinzi w'emirimo yaanyu ngu mbatashure (nyowe ndi omuhabuzi).
87. Baagira bati; y'eiwe Shuaibu, okushaba kwawe (okusaala) nikwo kuri kukuragiira ngu turekye ebyo ebi babaire nibaramya baishe itwe? Nari, turekye okukora omu matungo gaitu, ebyo ebitori kwenda? Buzima iwe ori ow'embabazi, oshugaine (ekyo baakakigamba bari kumushungisa ahakuba bo n'abazigu ba Ruhanga).
88. Yaabagira ati; imwe abantu b'ekibiina kyangye, mungambire, kundikuba ndi aha kushoboorokyerwa okwaruga ahari Mukama wanywe, akangabira okuruga ahantu ari, eby'amatungo ebirungi (n'obwa Nabbi) nimbirugaho nta, nkagaruka aha buhabe? Kandi tindikwenda kubataanaho nyowe, nze ahari ekyo ekindi kubazibira kukora tinyine eki ndikwenda okwihaho okushemeza ekyo ekindikubaasa. Tikuri okuhabuka kwangye okwihaho kuri ahari Ruhanga. Ninyetsiga We, kandi ninyeteisa okugaruka eyaari.
89. Imwe abantu b'ekibiina kyangye, kutaka bashiisha okuntaanaho kwaanyu, mukahikwaho ebibonoobono ebiri kushushana nk'ebyo ebyahikire aha bantu b'ekibiina kya Nuhu, Nari ab'ekibiina kya Huudu, nari ab'ekibiina kya Swaleh, kandi hoona ab'ekibiina kya Luutu omur'imwe tikibari hare.
90. Mweshengyereze Ruhanga waanyu, bwanyima mweteisize eyaari, buzima Ruhanga wanywe

وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ  
وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا  
تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا  
تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

بَقِيَّةَ اللَّهِ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ  
بِحَفِيظٍ

قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ  
تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرُكَ مَا يَعْزُبُ  
أَبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا  
أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا  
مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ  
الرَّشِيدُ

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ  
عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَرَزَقَنِي  
مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ  
أَنْ أَخْلَفَكُمْ إِلَيَّ مَا أَنهَأَكُم  
عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ  
مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا  
بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ

وَيَا قَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي  
أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ  
قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ  
صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِنْكُمْ  
بِبَعِيدٍ

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ ثَابَرُوا  
إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ

n'omusaasizi oine Rukundo mpango ahari abo abarikweteisa.

91. Baagamba bati; Iwe Shuaib, tituri kwetegyereza ebiri kukira obwingi omuri eby'orikugamba, buzima kandi iwe omur'itwe nitukureeba ori omweeremwa (ataine maani na n'ekitiniisa omur'itwe) kurinoogira ngu tibantu b'ekibiina

قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا نَفَقَهُ  
كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَاكَ  
فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْمُكَ  
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنتَ عَلَيْنَا  
بِعَزِيزٍ

kyawe, tukakwitiise amabaare, ahakuba iwe omur'itwe toine kitiinisa (tori kuhaabwa kitiniisa ekiri kubaasa kutuzibira kukwita na n'amabaare).

92. Yaabagira ati; yeimwe abantu b'ekibiina kyangye, abantu bangye, nibo b'ekitiinisa ahar'imwe okukira Ruhanga? (Ekyo akakibagaambira ahabw'okuta ekitiinisa omubantu okukira Ruhanga) mwamuhindura ow'enyima w'emigongo yaanyu? (Timwamworobera, timwamuheereza kitinisa yaaba nk'ekintu ekinagirwe enyima).

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ لِي  
عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ  
وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنَّ رَبِّي بِمَا  
تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

Buzima Ruhanga wangye ebyo ebi muri kukora abyehinguririize okubimanya kandi araabataashura omuribyoy.

93. Y'eimwe bantu b'eihanga ryangye, mukorere ahamuhanda gwaanyu (omuringo gwaanyu) nanye ninkora aha muhanda gwangye bwanyima nimwija kukimanya noha ogwo arareeterwe ebiheneso ebiri kuhemura, kandi noha omubaihi (ow'ebishuba) mutegy'ereze muheru y'ekigambo kyaanyu, nanye ntegyereize naimwe.

وَيَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ  
إِنِّي عَامِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ  
مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ  
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ  
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ  
كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ  
رَقِيبٌ

94. Ku kyaherize kwija ekiragiro kyaitu, eky'okubahwerekyereza, Twakiza Shuaibu na n'abo abaikiriza hamwe nawe, ahabw'embabazi ez'amaani okuruga ahar'itwe, kwabaakwata abo engobyay okubaruka, okw'amaani, kubaagiire kubusheeshesa omu kasheeshesheeshe omumaka gaabo bari emitumbi ebundamiire ahamaju gaayo.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ  
مِّنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي  
دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ

95. Baaba nk'abatakaturahoga omumaka gaabo, y'eimwe okucwekyerera kukaba kuri ahabantu b'omu Madiyana nk'oku kwabaire kuri ahabantu ba Thamudu.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا إِلَّا بُعْدًا  
لِمَدْيَنَ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ

96. Buzima tukatuma Musa, n'eby'okutangaaza byaitu, na n'obujurizi oburi kureebwa butunu.
97. Ahari Firauna na n'ekibiina ky'abakungu be, kwonka baakakuratira ekigambo kya Firauna, kikaba kitari ekigambo kya Firauna ekihaburo kirungi.
98. (Firauna) araayebembera ekibiina kye ahaizooba ry'okwemerera (ery'okuzooka) abataatsye omumuriro, obutaaho oburikukira okuba obubi kutaahamu nibw'obwo.
99. Nibakuratsibwa omunsi egi, omukyeeno, na n'aheizooba ry'okuzooka ekiri kukira obubi omukukuratwa nikwo kukuratwa kwekyo (omuceedo).
100. Ebyo ebiri kukumanyitsibwa aha n'eby'omubyabaireho eby'ebyanga ebya hwerekyereziibwe omu kubaanza nibyo turi kukutebeza iwe Muhammad SAW harumu omuribyo ebyanga ebikyeemereire (ebikiriho) na n'ebyacwekyereire (ira).
101. Titurabagobeize okwihaho nibo baagobiize bonka tibaarabahwereire omukintu kyoona ba ruhanga baabo abo abubaabaire nibaashaba, abatari Ruhanga kukyaherize kuhika ekigambo kya Mukama waawe (eky'okubahwerekyereza) Tikiine eki kyabongyeire (ekintu kyoona) okwihaho okusiisikarirwa na n'okuhwerekyerera.
102. Nukwo kuri kuba kutyo okukwata kwa Mukama waawe kw'arikuba y'akwatsire ekyanga obwo nakyo kyaba kiri ekigobya. Buzima okukwata kwe (Ruhanga) nikushaasha kandi kurengyesereize.
103. Buzima omuri ebyo, ebyagambwa harumu eky'okureeberaho ahari ogwo orikutiina ebiheneso bya Ruhanga eby'emperu. Na n'ekyo nikyo kiro eky'abantu barirundaanirwaho. Na n'ekyo kiro ky'okwirira (omu maisho ga Mukama) kw'ebyahangirwe byoona.
- وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا  
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ  
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأْنَاهُ فَانْتَبَعُوا  
أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أُمِرَ  
فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ  
يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَيَسَّ الْوَرْدُ  
الْمُورُودُ  
وَأُنَبِّئُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ  
الْقِيَامَةِ بِسِّنِّ الرَّفْدِ الْمَرْفُودِ  
ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقِصُهُ  
عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ  
وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا  
أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ  
آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ  
أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ  
تَتَّبِيبٍ  
وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ  
الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ  
أَلِيمٌ شَدِيدٌ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ  
عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ  
مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ  
مَشْهُودٌ

104. Tituri kukyeerereza kiro ekyo (ekiro ky'emperu) okw'ihaho, ahabw'obunaku obugyerekirwe (obwabugyereirwe).  
 105. Ekiro ekyo, obukiryaija tigurigamba mwoyo gwoona okw'ihaho ahabw'okwikiriza kwa (Ruhanga) omuri bo (abantu) haraabamu abaarigwerwa akagwe, abasiisikaire, na n'abashemeire.  
 106. Kwonka abo abasiisikaire (ahaizooba eryo) n'abokuba omumuriro baraaba omur'igwo nibasheemeeka hamwe na n'okuririra omuntomi (ahabw'obusaasi oburengyesereize).  
 107. N'abokugutuuruamu ebiro byoona, nk'omwanya gw'eiguru n'ensi birimara okw'ihaho obwire bw'arikunda Mukama waawe. Buzima Ruhanga waawe naakora kyoona eky'arikwenda.  
 108. Kandi buzima na n'abo abashemeire, n'abokutuura omu Janna (enju y'obusingye) n'abokugituuruamu ebiro byoona nk'obwire bw'okutuura kw'eiguru n'ensi, okwihaho Mukama waawe kw'ariba yaakunzire, kuri okugabirwa okutaine bugarukiro.  
 109. Otakaaba omu kubangaanisa (Iwe Muhammad SAW) omuri ebyo ebibari kuramya abo (otabangaanisa ahabuhabe bwaabo bari nk'oku baishebo baabaire nibaaramya omu kubanza (okuramya okutaine buhame). Kandi buzima itwe, nitweija kubataashura entaashurano yaabo, omubwijwire, etatuubize. (ey'ebiheneso).  
 110. Buzima tukahereza Musa ekitabo (Taurati) kyataanwamu, kurinoogira ngu kikaba kitari kigambo ekyabandize okuruga ahari Mukama waawe (eky'obutaba hwerekyererezaho) haakaramwiirwe rwagati yaabo (ekitaraariraine). Buzima n'amazima (abo abari kubeihisa) bari omu kuguragurutsya omuriyo (Kur'ane) nibabaangaanisa.  
 111. Buzima buri (Baikiriza na n'abagomi) Mukama waawe naija kubahikiriza entaashurano y'emirimo

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ سُقِيُّ وَسَعِيدٌ

فَأَمَّا الَّذِينَ شَفَعُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ

وَأَمَّا الَّذِينَ سُجِدُوا فِي الْحِجَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْدُودٍ

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْزُدُّ هُوَ لَاءٌ مَّا يَعْزُدُّونَ إِلَّا كَمَا يَعْزُدُّ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوفُونَ هُمْ نَصِيْبُهُمْ غَيْرَ مَفْصُوصٍ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاحْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ

وَإِنَّ كَلًّا لَمَّا لِيُوقِنَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

- yaabo omu bwijwire buzima We Ruhanga omuri ebyo ebi bari kukora n'omumanyi wa byoona.
112. Mbwenu tebeekana, ohame, nk'oku waaragiirwe (Iwe Nabbi Muhammad SAW) hamwe na n'abo abari kweteisa abari hamwe naiwe, abari kwikiriza, kandi mutakaahaba. Buzima we (Ruhanga) Naareeba ebyo ebimuri kukora.
113. Kandi hoona mutarigwera orubaju rwabo engoby'a (abari kugobeza amazima) gukaabakwata omuriro, timwine bacunguzi atari Ruhanga bwanyima timuricungurwa ondiijo weena atari Ruhanga.
114. Mwemerezeho eswala (okushaba) aha nshonda z'omushana omukasheeshe na n'omumwabazyo n'omukutandika kw'ekiro, buzima emirimo mirungi n'eyihaho ebibi (ebikye) ebyo n'okwijutsya ahari abo abarikwijukibwa (abaikiriza).
115. Kandi gumisiriza (Iwe Muhammad SAW) buzima Ruhanga Tarikubasa kushiisha entaashurano zaabo abari kushemeza.
116. Kurinoogira hakaba hariho omu bunaku bw'ababandize, bakama b'okukoragye (abanyadiini) abaarikuzibira (abantu) okushiisha omunsi (Tibarabeireho) okw'ihaho abakye omuri abo, abitwakirize omuribo okuhwerekyeerera. Baakakurata abo abaaryangataniise ebyo ebi baahairwe omuriby'o, (omu biconco) baaba abasiisi.
117. Akaba atari Mukama waawe w'okuhwerekereza (abantu) b'ekyanga okubatura busha kandi obwo na n'abantu baky'o baaba nibashemeza.
118. Kurinoogira ngu Mukama waawe, akaakikunda akahindwiire abantu boona baba ekibiina kimwe (bari omu nyikiriza emwe). Kwonka tibaribaasa kuruga ahakutaana (butaikirizana).
119. Okwihaho ogwo Mukama waawe owaariba ateireho embabazi Ze, n'ahabw'ekyo nikyo yaabahangiire, kihikirire ekigambo kya Mukama waawe (ekiyaagambire ati) ndajuriza kimwe
- فَأَسْتَقِمَّ كَمَا أَمَرْتَ وَمَنْ تَابَ  
مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ
- وَلَا تَرْكُؤُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا  
فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ  
دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا  
تُنصَرُونَ
- وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ  
وَرُزُقًا مِنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ  
يُذَهَبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذَكَرَى  
لِلذَّاكِرِينَ
- وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ  
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
- فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ  
قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ  
الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا  
مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ  
ظَلَمُوا مَا أَتَرَفُوا فِيهِ وَكَانُوا  
مُجْرِمِينَ
- وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى  
بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ
- وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ  
أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ  
مُخْتَلِفِينَ
- إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ  
خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ  
لِأُمَّلَانَ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ



- omuriro Jahannama ninyiha omu ma Jinn na n'omu bantu boona.
120. Byoona ebi nitubikutekyeerereza, omu bigambo ebyabeireho ahantumwa, ebyo nitugyenderera okuhamya omutima gwaawe (na n'okugutebeekanisa). Kandi buzima gakwizira omuri egi (eshuura) amazina kandi kiri eky'okuhana na n'okwijutsya aha baikiriza.
121. Baagambire abo abaatari kwikiriza oti, mukorere aha muringo gwaanyu, buzima naitwe nitukorera aha muringo gwaitu.
122. Mutegyereze (ebiratuhiyeho) buzima naitwe tutegyereze (ebirabahikyeho) ahabw'okwanga kwikiriza Ruhanga.
123. Kandi hoona, n'ebya Ruhanga ebyo ebitari kureebwaho (na n'ebiri kureebwaho) omw'iguru na n'ebiri omunsi N'eyaari (Ruhanga) ebigambo byoona niyo birikugaruka mbwenu mumuramye kandi mumwesigye. Mukama waawe, taarikuhuga ahari ebyo ebimuri kukora.

وَكَلَّا نَقْصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ  
الرُّسُلِ مَا نُنَبِّئُ بِهِ فُؤَادَكَ  
وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقِّ  
وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا  
عَامِلُونَ

وَانتظروا إِنَّا مُنتظرونَ

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ  
كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ  
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ



**SURAT YUSUF [ 12 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayah 111**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AlifL'amRa (Ruhanga akatandika n'enyuguta ezo obwo buri obumanyiso bw'Ekitabo Kur'ane. Tihariho ari kubumanya okwihaho Ruhanga wenka). Obwo nibwo bumanyiso obw'Ekitabo Kur'ane oburi kweyoreka butunu.
2. Buzima itwe Tukaagishuumya Kur'ane eri ey'oruharabu mubone kwetegyereza.
3. Buzima nitukutebeza iwe (Muhammad SAW) ebitebyo ebiri kukira oburungi omubyabaireho. Ahabw'ebyo ebi Twashuumize ahoori ebiri omuri Kur'ane egi. Nobworaabe omukubanza etaakaizire egi Kur'ane okaba ori omubahugire (abaatari kubimanya)
4. (Ijuka) obunaku Yusuf obuyaagambira ishe (Yakubu) ati "Y'eiwe taata! Buzima naareba (omukirooto) enyonyoozi ikumi n'emwe (11) n'eizooba (byoona) nibinjuumarira.
5. (Ishe) yaagamba ati; "Y'eiwe katabani kangye! Otakaatebya endooto yaawe ahari beenesho Batakaakugirira enaama (ahabw'okukugirira eihari). Buzima Sitaane n'omuzigu w'omuntu orikureebwa butunu".
6. "Kandi hoona nikwe kiri omuringo nigwo gumwe, N'ayija kukutoorana Ruhanga waawe. (Obe Nabbi). Kandi hoona Akweegyese okurootorera endooto kandi Akwijuririze ekiconco Kye naahari ruzaaro ya Yakubu. Nk'oku yaakijuririize aha bazaire baawe ababiri omukubanza, Ibrahim na Ishaq. Buzima Ruhanga waawe Naamanya kandi Naahamya" (ebintu omumyanya yaabyo).

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ  
نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ  
إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا  
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي  
سَاجِدِينَ  
قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ  
رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا  
لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ  
لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ  
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيَسِّمُ  
نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِ  
يَعْقُوبَ كَمَا أَنْمَهَا عَلَى  
أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

7. Buzima, omukyafaayo kya Yusuf na ben'ishe harimu obumanyiso (obw'okureberaho) ahari abo abari kubuuza. (ahabiri kubakwataho).
8. (Ijuka) obunaku obu baagambire bati, "Yusuf na mwene nyina (Beniyamini) owu (baarikugaita nyin'abo), nibakundwa munonga ahari ish'eitwe okutukira. Kandi obwo nitwe turi ekibiina eky'amaani. Buzima Ish'eitwe ari omubuhabe oburi kweyoreka butunu.
9. (Omwe omuribo yaagambira bagyenzi be) ati; "mwite Yusuf, nari mumuzaahise omu mahanga (agaahare) abarekyere imwe amaisho ga Ish'eimwe bwanyima y'okurugaho kwe nimwija kuba ekibiina ekishemiire."
10. Omugambi omwe kuruga omuribo yaagamba ati: "Mutakiita Yusuf (okwihaho mumunage ahansi omukiina baamutoorotoore abamwe omubahinguzi kumuraabe mwakikozire."
11. (Kubaaherize kugira enaama) baagamba bati; "Y'eimwe tataitwe! Ahabw'enki otaarikutwetsiga ahari Yusuf buzima itwe ahariwe turi abari kuhana?"
12. "Mwohereze hamwe naitwe nyenkyakare ashemererwe azaane, buzima itwe nitwija kumurinda."
13. (Yakubu) yaagamba ati; "Buzima nyowe nikinyitsa esaasi imwe okugyenda nawe kandi nintiina omushenga okumurya kandi obwo imwe mutamufiireho (mumunagiriire)."
14. Baagarukamu bati: "Omushenga kuguraabe gwaamuriire, kandi obwo turi ekibiina ky'amaani (okumurinda) buzima, nitwija kuba turi abasiisikarirwe."
15. Kubaherize kugyenda nawe, baikirizana okumunaga omukiina ahansi. Twatumira Yusuf tuti: "Orabamanyisiza kimwe ekigambo kyaabo eki (eki baakora) kandi obwo n'abo batakikyetegyereza."
16. Baija ahari ishebo omumwabazyo niberiza.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ  
آيَاتٍ لِّلسَّائِلِينَ

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ  
إِلَيْنَا مِنْنَا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ  
إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ  
أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ  
وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ قَوْمًا  
صَالِحِينَ

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا  
يُوسُفَ وَأَخُوهُ فِي غِيَابَةٍ  
الْحُبُّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ  
إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا  
تَأْتِنَا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ  
لَنَاصِحُونَ

أَرْسَلَهُ مَعَنَا عَدَا يَرْتَع  
وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا  
بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الدِّبُّ  
وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الدِّبُّ وَنَحْنُ  
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَاسِرُونَ

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ  
يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَةِ الْحَبِّ  
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ  
هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ

17. Baagamba bati “Y’eiwe tataitwe! Buzima itwe tugiire kwiruka okw’okutangatangana twatsiga Yusuf okurinda ebintu byaitu omushega gwaamurya, kandi iwe torikwija kutwiikiriza ebi twakugambira n’obu turaabe turi ab’amazima.”
18. Baija n’ekanzu ya Yusuf eriho eshagama ey’ebishuba. Yakubu yaagambira batabani be ati; “Okwihaho emitima yaanyu yaabakundisa okumukora ekigambo kibi (ninyija kugumisiriza) okugumisiriza okurungi, Ruhanga Niwe muhwezi wekyo ekimuri kugamba.
19. Hiija abagyenzi baatuma arikubatahira amaizi, yaata akarobo ke omwiziba (eririmu Yusuf) okugaruka oruguru harumu omwana, omutahi w’amaizi yaagamba ati; “oku n’okushemererwa! Ogu n’omwojo” baamushereka (baamuhindure eky’amaguzi (omuhuuku]. Na Ruhanga Naamanya ebyo ebi baakozire.
20. Bamutundamu obuguzi bukye (bamunagisabunagisa) Dirhams nkye munonga. Baaba omuryaabo abaamwangire (kw’aribusha).
21. Ogwo owaamuguzire omuri Misri yaagambira omukazi we ati “omubukaaze gye omu mwanayagwe, obundi akatubeera ow’omugasho, nari tumuhindura omwana (Ruhanga yaagamba) ati: “Nikwo tutyo Twatebakanisa Yusuf omunsi (eya Misiri), kandi tubone okumwegyesa okushoboorora ebigambo (endooto). Na Ruhanga Niwe arikukira (amaani) aha kigambo kye (eky’arikuba yaakunzire tihaariho orikukigarurayo), kwonka abantu abari kukira obwingi tibari kumanya.
22. Kuyaherize kuhika obukurubwe (okushajjahara) Tukaamuha obwa Nabbi hamwe n’okumanya nikwo tutyo Turikutaashura abari kushemeza (emirimo yaabo n’engyesho zaabo).
23. (Omukazi muka nyineka), we wenka ari omuka ye (Yusuf) omuyabaire natuura yaamurigira yaayenda (Yusuf amukozese ekibi) yaakinga enyigi

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَقِ  
وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا  
فَأَكَلَهُ الذَّنْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ  
لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ  
كَذِبَ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ  
أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبِرْ جَمِيلٌ  
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا  
تَصِفُونَ

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا  
وَارْتَهُمْ فَادَلُّوا دَلْوَهُ قَالَ يَا  
بُنَيَّ هَذَا غُلَامٌ وَأَسْرُوهُ  
بِضَاعَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ

وَأَسْرُوهُ يَتَمَنَّ بَخْسٍ دَرَاهِمٍ  
مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ  
الرَّاهِدِينَ

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ  
لِأَمْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى  
أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا  
وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي  
الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ  
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى  
أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا  
وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ

وَرَأَوْدُنْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا  
عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ  
وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ

- yaamugambira ati; “Ninyekingiza na Ruhanga! Omu mazima we (baro) ni mukama wangye, akaashemeza omwanya gwangye (yaampa ekitiniisa), buzimazima, tibaarishemera engobya (enshambani).”
24. Buzima (omukazi) akamurigira, na (Yusuf) nawe yaamurigira, kurinoogira taarareebire kamanyiso ka Ruhanga we (akari kumuzibira) kumukoraho ekibi akaamukunzire. Nikwo kiri kityo (Tukakikora) tubone kumuhindura okumwiha ahabubi na n’obuhemu. Buzima we (Yusuf) akaba ari ow’omubairu baitu, abari kweeza emirimo yaabo.
25. Baakabingana nibaza ahamuryango (omukyara) yataagura ekanzu ye (Yusuf) enyima, babuganabugana bombi (omukazi na Yusuf) omwami we ahagati y’omuryango. (Omukazi) yaagamba ati “Ni ntaashuranoki erikuhaabwa omuntu yaaba akunzire okukora ekibi ahamukazi waawe” okw’ihaho okuba abohirwe omukihome nari okumubonabonesa n’ebibonoobono ebiri kushaasha?
26. Yusuf (obwo naayetonganaho) yaagamba ati; “we nuwe yaankunda nyowe kenyini (nyowe ntari kwenda),” omushinja yaaha obwa mushinja obwo naaruga omubantu b’omukazi ati; “Kweraabe ekanzu ye etagwiire omumaisho (omukazi) naaba yaagamba amazima kandi we (Yusuf) naaba ari ow’omubari kugamba ebishuba.
27. Kwonka ekanzu ye kw’eraabe etagwiirwe enyima omukazi naaba yaabeiha, kwonka we (Yusuf) naaba ari ow’omubari kugamba amazima.
28. Ku yaaherize okureeba ekanzu ye etagwiirwe enyima (omwami) yaagamba ati; “Buzima eki n’eky’omunaama zaanyu (abakazi)! Buzima enaama zaanyu ni mpango!
29. “Yusuf! Ebyo birekye (otaabiganiira aheru) (iwe mukaziwe) oyeshengyereze, n’oshaba okusaasirwa

إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا  
يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا  
لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ  
كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ  
وَالْفُحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا  
الْمُخْلِصِينَ

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ  
مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَى  
الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ  
أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ  
يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

قَالَ هِيَ رَأَوْدَتْنِي عَنْ نَفْسِي  
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ  
كَانَ قَمِيصُهُ قُدًّا مِنْ قَبْلُ  
فَصَدَقْتَ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدًّا مِنْ دُبُرٍ  
فَكَذَبْتَ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدًّا مِنْ  
دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ  
كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا  
وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ  
مِنَ الْخَاطِئِينَ

- ahabw'ekibi ekyo buzima iwe waaba ori  
ow'omubari kushobya.
30. Abakazi b'omu rurembo (Misri) baagamba bati: “Omukazi wa Alaziz, naakunda omusigazi (omwiru), kandi we wenka omusigazi (atari kumwenda) buzima okukunda kwamuhika ahantobo y'omutima gwe; buzima itwe nitumureeba (omukazi) ari omubuhabe oburi kweyoreka.
31. Muka AlAziz kuyaherize kuhurira enaama yaabo, yaabatumaho, yaabateekateekyera obugyenyi omumaka ge; buri omwe yaamuteekateekyera omushego gw'okwegamira, kuyaherize yaaha bury'omwe omutsyo yaagambira (Yusuf) ati; “shohora ogyende ah'abakazi abo, bari, kubaamureebire baamuha ekitiinisa (ahabw'oburungi bwe), baayeshara engaro zaabo. Baagamba bati; “Ngu eki kiri hare” baagira bati “niturahira Ruhanga ogu timuntu kureka ni Maraika ow'ekitiinisa).”
32. Omukazi wa AlAziz, yaagamba ati “ogwo nuwe mubaire nimuntura, buzima, nyowe nkamukunda we yaanyanga. Kw'araabe atakikozire ekyo ekindi kumuragiira, naija kukomerwa kimwe, kandi abe ow'omubantu abari kugaywa.
33. (Yusuf) yaagamba ati; “Ruhanga wangye ekihome nikyo kirikukira kukundwa ahundi, okukira okukora ekyo ekibari kunyetera kugyenda ahukiri. Kw'oraabe Iwe Ruhanga otanyihireho enaama zaabo ninyija kuhindikira ahubari mbe ow'omubantu abashema.”
34. Ruhanga we yaamwetaba (okushaba kwe) Yaamwihaho enaama zaabo. We Naahurira kandi Naamanya.
35. Kuyaherize kubeyoreka (kukiri kirungi, AlAziz n'abashaija be) n'obu baraabe bwanyima bw'okureeba obumanyiso (obuhamire ku Yusuf atari mushobya okwihaho omukazi baachwamu) bati: nibaija kumukoma okuhitsya obwire.
- وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ  
امْرَأَةٌ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا  
عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا  
لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
- فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ  
أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ  
مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ  
سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ  
فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ  
أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا  
بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ
- قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي  
فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ  
فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا  
أَمَرُهُ لَيَسْجُنَنَّ وَيَكُونَنَّ مِنَ  
الصَّاغِرِينَ
- قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ  
مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا  
تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ  
إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِنَ الْجَاهِلِينَ
- فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ  
عَنَّهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ
- ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا  
الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّى حِينٍ

36. Bataaha omukihome hamwe nawe (Yusuf) abatsigazi babiri. Yaagamba ati omwe ahari bombi; “Buzima nyowe ndeebire omukirooto ninyuuka amarwa”, ondiijo yaagamba ati; “buzima nyowe ndebire omukirooto nyekoreire omugaati aha mutwe gwangye kandi enyonyi ziriyo niziguryaho.” Tushoboorere ebi birikumanyisa (ebirooto ebibiri). Buzima itwe nitukureeba kw’ori omubari kushemeza.
37. (Yusuf) yaagamba ati; “Tibirikwija kubaizira eby’okurya ebi murahaabwe (nkaburijo) okwihaho (ninyija kuba n’abamanyiise enshoboorora yaabyo) omukubanza bitakabeziire. Ebyo biri omury’ebyo ebi Ruhanga y’anyegiise. Buzima nyowe nk’areka ediini y’ekibiina ekitari kwikiriza Ruhanga, n’abo ekiro ky’emperu bo nibakihakanisa
38. Kandi ninkuratira ediini yaaba Tata; Ibrahim, Ishaq na Yakubu, kikaba kitashemerire ahar’itwe okugaita Ruhanga n’ekintu ekindi (kyoona). Ekyo n’eky’omuuri kugabwa bya Ruhanga ekiyaatwendeize na h’abantu abandi. Kwonka buzima abantu abari kukira obwingi tibari kwebaza.
39. “Y’eimwe embohe bagyenzi bangye (mwembiri), ba ruhanga abaingi nibo barungi ninga Ruhanga omwe Ogwo Ow’amaani?”
40. “Ebyo ebimuri kuramya ebitari We (Ruhanga) okw’ihaho n’amaziina buziina agi mwabyesire imwe n’abazaire baanyu. Ruhanga taakashuumyaga ahari ebyo ebimuri kuramya obwamushinja oburi kworeka ku biri kuramibwa. Okuramura okwo tikw’ekintu kyoona okwihaho n’okwa Ruhanga, Akaragiira ati; “Murekye kuramya ekintu kyoona okwihaho We wenka, egyo niyo diini eshorokire kwonka abantu abarikukira obwingi tibaarikumanya.
41. Y’eimwe embohe bagyenzi bangye (Mwembiri) kwonka omwe ahar’imwe naija kunywitsa mukama we amara (g’emizabibu), kwonka

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ  
قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي  
أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ  
إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ  
رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ  
نَبْنُوْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ  
الْمُحْسِنِينَ

قَالَ لَا يَا تُبَيِّكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ  
إِلَّا نَبَأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَلِيلٌ أَنْ  
يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي  
رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ  
هُمْ كَافِرُونَ

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ  
لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا  
وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

يَا صَاحِبِي السِّجْنَ أَرَأَيْتَ  
مُتَّفِقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ  
الْقَهَّارُ

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا  
أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ  
وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ  
سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ  
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ  
الْقَدِيمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ

يَا صَاحِبِي السِّجْنَ أَمَّا  
أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا  
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ

- ondiijo naija kubambwa aha musharaba kandi enyonyi zimurye ahamutwe. Ekigambo kyahwa ekyo kyo nikyo mwaba ni mubuuza.
42. (Yusuf) yaagambira owu yateekateekire ngu we yaakira omuribo ati; “kwonka onyijukye ahari ukama waawe (Omugabe). Kwonka Sitaane yaamwebesa okwijutsya Mukama we (nari Sitaane) ekeebesa Yusuf okwijuka Ruhanga we okumushaba obuhweezi amatsiko yaagata omuri Omugabe kyamuretera Yusuf) okuguma omukihome emyaka endiijo mingi.
43. (Eizooba rimwe) Omugabe yaagamba ati “Buzima nyowe naareeba (omukirooto) ente mushanju ez’ebishaju niziriibwa ente mushanju enkapa, (kandi hoona ndebire) n’ebikumba mushanju ebibitsi n’ebindi mushanju ebyomire. Mbwenu imwe ab’ekibiina ky’abakungu! Mumanyise (amakuru g’ekirooto kyangye kumuraabe nimumanya okurootorora ebirooto.”
44. Baagamba bati “okwo n’okushobankana kw’ebirooto itwe tituri bamanyi b’okurootorora ebirooto.”
45. Yaagamba, ogwo owaakizire omu kihome ahari bombi, yaijuka bwanyima y’okuhingurwaho obwire buraingwa ati; “nyowe ninyija kubamanyisa endotorooro yakyo.” Mbwenu muntume (ahari Yusuf).
46. (Kuyaahikire omu kihome yaagamba) “Iwe Yusuf ow’amazima tumanyise ente mushanju ez’ebishaju niziriibwa ente mushanju enkapa, n’ebikumba mushanju ebibitsi n’ebindi mushanju ebyomire, ngarukyeyo ah’abantu obundi bakaamanya (amakuru g’ekirooto ekyo).
47. (Yusuf) yaagamba ati: “Nimuza kubiba emyaka mushanju ekurataine (kwonka) ebyo ebimurikushaaruru mubirekye omu bikumba byaabyo okw’ihaho (mwiheho) bikye ebi murikurya.

الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فُضِيَ  
الْأَمْرَ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ  
مِنْهُمَا ادْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ  
فَأَنسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ  
فَأَلْبَسَتْ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ  
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ  
عَجَافٌ وَسَبْعُ سُنْبُلَاتٍ  
خُضِرٍ وَأَخْرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا  
الْمَلَأَ أَفْئُونِي فِي رُؤْيَايَ إِنَّ  
كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا  
نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ  
بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ  
فَارْ سَلُونِي

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا  
فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عَجَافٌ وَسَبْعِ  
سُنْبُلَاتٍ خُضِرٍ وَأَخْرَ  
يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى  
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ  
قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا  
فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُّوهُ فِي سُنْبُلِهِ  
إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ



48. Bwanyima (y’emyaka ey’omweero) nibaija kubiika emyaka mushanju eremeire eryl ebyo ebi mwayebembize (okubiika) ahabw’emyaaka egyo. Okwihaho murekyeho kakye akumuraarinde ahabw’embibo.
49. “Kandi bwanyima omwaka nigwija kuhika omurigwo abantu nibaija kutunga enjura kandi omurigwo abantu baryakamuura eshande n’amajuta ga oyilo.”
50. Omugabe yaagamba ati; “Mumundetere” kuyaaherize kumuhikaho Entumwa y’omugabe (Yusuf) yaagamba ati: “Garukayo ahari Mukama waawe omubuuze ninshonga ki ‘erikukwaata ah’abakazi abo abayeshazire emikono yaabo?’ buzima Mukama wangye naamanya munonga enaama zaabo.”
51. (Omugabe) yaatuma ah’abakazi, yaagamba ati: “Eryeeta enshonga yaanyu n’ekigambo kyaanyu kumwarigiire Yusuf we wenka (baagamba bati) “Kirihare, twarahira Ruhanga titukamumanyahoga kabi koono.” Yaagamba ati; omukazi wa Al Aziz. “Hati amazima gaayeyoreka nyowe nkamurigiira we wenyini kwanshobyaho yaayanga. Buzima we (Yusuf) n’ow’omubagambi b’amazima.
52. (Omukazi yaagamba) ekyo (naakigamba Yusuf) abone kumanya ku buzima nyowe ntakamuryangatanisaga ahabw’obutabaho bwe (n’ahabw’ekyo ngu) buzima Ruhanga tari kutebeekanisa enaama z’abaryangatanisa.
53. Tindikweyeza omutima gwangye buzima omwoyo (gw’omuntu) niguragiira okukora obubi, okw’ihaho ogwo Mukama wangye owu arikuba asaasiire. Buzima Mukama wangye n’Omusaasizi kandi Ow’embabazi.
54. Omugabe yaagamba ati; “Mumundetere (Yusuf) mwemarire nyowe nyenka” kuyaheerize kugamba nawe yaamugira ati; “Buzima iwe okuruga hati (oyine omwanya ahuturi hamwe n’obwesigwa.”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعَ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أُنْزِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَيَّ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ

قَالَ مَا خَطْبُكِنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلَّمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتْ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ

وَمَا أُبْرِي نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أُنْزِي بِهِ اسْتَخْلَصْنَاهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ



55. (Yusuf) agamba ati “Mpindura omubiiki wa mabiikiro g’ensi (Misri), buzima nyowe ndi omurinzi kandi omumanyi.”
56. Kandi hoona omuringo nigwo gumwe tukabukaaza Yusuf omunsi (ya Misri) obwo natuura omuriyo hoona ahaarikwenda. Nituhitsya okusaasira kwaitu ahari ogwo owu turikuba Twakunzire, kandi tituri kushiisha entaashurano zaabari kushemeza emirimo.
57. N’entaashurano z’ekiro ky’emperu nizo zirikukira oburungi ahari abo abari kwikiriza kandi obwo baaba nibatiina (Ruhanga).
58. Been’eishe Yusuf baija (baizire kushaka eby’okurya) bataaha ahaari, we yabamanya. Kwonka bo tibaramumanyire.
59. Kuyaaherize kubateekateekyera egabo yaabo, yaagamba ati; “Munyijanire na mweene waanyu omuri Isheimwe (Beniyamini) timuri kureeba nyowe kubuzima nimpikiriza ebipimo. Kandi nanye kundi murungi okukira abari kutaayaayirwa?”
60. Kumuraabe mutamundeeteire, tihariho kubapimira eby’okurya ahundi, kandi mutarinyirira haihi.
61. Baagamba bati “nitwija kumushaba ishe okuhitsya obwaramutuhe, buzima n’amazima itwe nitwija kukikora.”
62. (Yusuf) yaagambira abatsigazi be (abaheereza be) ati muteeke esente zaabo (ezi baaguramu eby’okurya) omu migugu (engugu) yaabo, obundi baakazimanya. Obwo baaba baagarukireyo ahari abantu baabo obundi baakagaruka.
63. Kubaheerize kugarukayo ahari ishebo baamugambira bati: “Y’eiwe tataitwe! Baatuzibira okuturengyera eby’okurya omurundi gwa kabiri okw’ihaho twaba tugyenzire na mweene waitu Beniyamini, mbwenu yohereza mweene waitu (Beniyamini) hamwe naitwe tutungye eby’okurya buzima itwe nitwija kumurinda.”

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْمَ

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

وَلَا جُزْءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

وَجَاءَ إِخْوَتُهُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

64. Yaabagarukamu ati; “Beitu nimwenda mbesigye ahar’iwe (omu muringo ogundi gwoona) gutari nk’oku nabeesigire ahari mwenenyina omukubanza (mukamubuza). Ruhanga niwe arikukira oburungi okuba omurinzi kandi niwe musaasizi orikukira abasaasizi.

قَالَ هَلْ أَمْنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا  
أَمْنُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ  
فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ  
الرَّاحِمِينَ

65. Kubaaherize kukomoorora emigugu yaabo baashangamu sente zaabo zibaagaruriirwe, baagamba bati: “Y’eiwe tataitwe, kandi ekindi n’enki ekiturikwenda? N’esente zaitu zaatugarurirwa (ekirungi nikwo kushakira eby’okurya abantu baitu turinde mwene waitu kandi tweyongyere ekigyero ky’engamira endiijo. Ekyo ekigyero nikikye omukungu tarikwija kugira buremezi bwoona okukituha (ekigyero).”

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا  
بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ  
قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ  
بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ  
أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَنَا وَنَزِدَادُ  
كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ

66. Yakubu yaagamba ati “Tindikwija kumwohereza hamwe n’eimwe kuhitsya obumurampe amahame ahari Ruhanga ku buzimazima nimwija kumundetera okw’ihaho mwaaba mwayehinguririzibwe (abazigu).” Kubaherize okumuha obuhame bwaabo (kurahira), yaagamba ati; “Ruhanga niwe murinzi ahari ebitori kugamba.”

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ  
تُؤْتُوا مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي  
بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ  
مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ  
وَكَيْلٌ

67. Kandi yaagamba ati; “Y’eimwe batabani bangye! Mutataaha (Misri) omu muryango gumwe, okw’ihaho mutaahire omu miryango y’omutaano, tihariho kintu ekindikwija kubahwera ahari Ruhanga, tihariho kuramura okwihaho n’okwa Ruhanga. Omuri We nimwo naata obwesigye bwangye. Bashemereire besigye We abo abarikwesiga.

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ  
بَابٍ وَادْخُلُوا مِنْ  
أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي  
عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ  
أَحْكُمُ إِلَّا اللَّهُ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ  
وَ عَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

68. Kubaaherize kutaahamu aho nk’eishebo okuyabaragiire, tikirabahwerire ekintu kyoona (ahari enteekateeka ya) Ruhanga, okwihaho ekyeteengo ekyabeire kiri omumutima gwa Yakubu, eki Ruhanga yaaherize (akahikiiriza). Buzima we Yakubu akaba aine okumanya okutwamweegyese kwonka abantu abaarikukira obwingi tibari kumanya.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ  
أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُعْنِي عَنْهُمْ  
مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً  
فِي نَفْسٍ يَعْغُوبُ قَضَاهَا وَإِنَّهُ  
لُدُو عِلْمٌ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

69. Kubaaherize kuhika ahari Yusuf, (Yusuf) yaamuta ahaari mweneishe (yaamwekiikana) yaagamba ati; “Buzima nyowe ndi mwene nyoko, kwonka otakaagira enaku ahabw’ebyo (beene waitu) ebi baabaire nibakora.
70. Kuyaherize okubateekatekyera egabo yaabo (emishako yaabo) yaateeka ekikopo omu mugugu gwa mw’ene ishe, bwanyima omurangi yarangirira, “Y’eimwe bakama b’engamira! Buzima muri abaibi.” (Mwaiba ekikopo ky’omugabe).
71. Bagamba bati, obwo bahindikire baagasimbaine; “Nenki eki mwaburwa?”
72. “Twaburwa ekikopo ky’omugabe n’omuntu orakireete naija kuhaabwa eby’okurya ekigyero ekiri kwekorera engamira, (Yusuf) yaagira ati ekyo ninkishemba (ninkishagika).
73. (Beene w’abo ba Yusuf) baagamba bati; “Buzima niturahira Ruhanga, buzima nimukimanya (okurugira kimwe omu kubanza kututareizire kushiisha omunsi (yaanyu egi) kandi titukabahoga baibi”
74. Baabagambira bati; (Abaija kubakyaaka) “Nikiheneso ki (ekyaratungye) kumuraabe ab’ebishuba?”
75. Baagamba bati; (Beene wabo ba Yusuf) ekibonerezo kye (omwibi) niw’ogwo owaashangwa (ekikopo) omu mugugu gwe we wenyini niwe araahere omutango gwaakyo. Nikwo tutyo turi kutaashura abaryangatanisa (abaibi).
76. Kare (Yusuf) yaatandika okukyaaka obwo naatandikira aharibo, atakyaakire enshaho ya mweene nyina (Beniyamini). Bwanyima yaakiha omunshaho ya mweneishe. Nikwo tutyo okutwahaire Yusuf obwengye bw’okucweera beineishe enaama. Akaba atari kubaasa kutwara mweene nyina (obwo) naayahirira omu kiragiro ky’omugabe (owa Misri) okwihaho Ruhanga yaaba akikunzire. Nitutunguura amadaara g’ogwo ou turikuba Twaakunzire kandi buri

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ  
أَوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا  
أَخُوكَ فَلَا تَبْتَسِ بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ  
السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ  
أَنَّ مُؤَدِّنَ أَيُّهَا الْعِجْرُ اتَّكَمَ  
أَسَارِفُونَ

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا  
تَفْقَدُونَ

قَالُوا نَقَدْنَا صُوعَ الْمَلِكِ  
وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا  
بِهِ زَعِيمٌ

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا  
لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا  
سَارِقِينَ

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ  
كَادِبِينَ

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي  
رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ  
نَجْزِي الظَّالِمِينَ

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ  
أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَحْرَجَهَا مِنْ  
وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا  
لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ  
فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ  
اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ  
وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ

- haiguru y'omumanyi hariyo omumanyi (ondijo) arikukiraho.
77. Baagamba bati; “Kw’araabe yaiba buzima na mweenenyina akaiba omukubanza, Yusuf yaakishereka omumutima gwe atakiborekire. Yaagamba ati; (omumutima gwe) “Niimwe murikukira” (okuba) omumwanya mubi, Ruhanga niwe Arikukira kumanya ebyo ebimuri kugamba.
78. (Beinewabo ba Yusuf) baagamba bati; “Y’eiwe ow’ekitiinisa! Buzima aine Ishe w’omugurutsi mukuru (naija kukwaatwa enaku nyingi). (N’ahabw’ekyo) twaara omwe omur’itwe omu mwanya gwe. Buzima itwe nitukureeba ori omuryaabo abari kwiririra kimwe okuba abari kushemeza (ab’embabazi).
79. (Yusuf) yaagamba ati; “Nitwekingiza na Ruhanga (itwe) okutwaara omuntu (ondiijo) okw’ihaho ogwo owu twashanga n’ebintu byaitu abyine. Buzima itwe kukyakuba kityo twaatwaara ondiijo nituba turi engoby.
80. Kubaherize kuhwa amatsiko okuruga ahari Yusuf, baayetaanisa nibateesa, mukuru waabo yaagamba ati; “Timuri kumanya ku buzimazima akabaihaho amahame (okugarurayo Beniyamini) g’arikuruga ahari Ruhanga kandi (timuri kumanya) ebyo ebi mwarengyesereize kukora ahari Yusuf omukubanza. N’ahabw’ekyo tindikwija kuruga muni (egi Misri) okuhitsya taata obu aranyikirize kugarukayo, nari Ruhanga Okwaranchweremu. Nawe Niwe murungi arikukira abaramuzi boona.
81. Mugarukyeyo ahari shoimwe mumugambire muti; “Y’eiwe tataitwe! Buzima omwana waawe aibire, tituri kujurira okw’ihaho ekyo ekituri kumanya (eki turebire). Kandi titubaire itwe ab’okurinda ebyo ebitari kureebwa (omubunaku obu tukuheeriremu obuhame bwaitu).
82. “Buuza (abantu) b’omukyanga ekyo ekitubaire turimu (obuuze) n’abesafari ya b’engamira egyo eitwiziiremu, buzimazima itwe turi ab’amazima.
- قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهِ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ
- قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ
- قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ
- فَلَمَّا اسْتِئْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ آبَاءَكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْتًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْتِيَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكَمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ
- ارْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ
- وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ

83. (Kubaaherize kuhika ahari ishebo Yakubu) yaagamba ati “okw’ihaho emitima yaanyu ebakundiise (okumukora) ekigambo, (nyowe ahabwangye nyine) okugumisiriza okurungi, okaaba oryaho obundi Ruhanga abandeetera boona bombi. Buzima Ruhanga Niwe Arikumanya kandi Omuhamya.
84. Yaahinduka yaabarugaho yaagamba ati; “Haa enaku ahabwa Yusuf.” Amaisho ge gaaba ebihene (gaabura kuhweeza) ahabw’amaganya guyabaire arimu.
85. Baagamba bati “Twarahira Ruhanga, taararekyeire aho okwijuka Yusuf okuhitsya obwaraabe boote nari obw’orabe omubahwerekyereire (abafiire).
86. Yaagamba ati “Buzima nyowe, naata obusaasi bwangye n’amaganya gangye, ahari Ruhanga, kandi nimanya okuruga ahari Ruhanga ebyo ebimutari kumanya.
87. “Y’eimwe baana bangye! Mogyende muburiirize ahari Yusuf na mweenenyina, mutakaahwa amatsiko g’okutunga okusaasira kwa Ruhanga. Buzima tihariho orikuhwa amatsiko g’okutunga okusaasira kwa Ruhanga okwihaho ekibiina ky’abakafiiri.
88. Kubaaherize (kandi) okutaaha ahaari, (Yusuf) baagamba bati; “Y’eiwe ow’ekitiinisa! Tukahikwaho oburemeezi itwe n’abantu baitu, kandi twija n’esente mbi, (abashubuzi ezibatari kwikiriza), otwijuririze emirengo yaitu kandi tugabire (otusadaakire). Buzima Ruhanga Naashashura abagabi.
89. (Yusuf) yaagamba ati; “Baitu nimumanya ekyo eki mwakozire Yusuf na mweene nyina omubunaku obumwabaire mutari kumanya (ebi mwabaire nimukora)?”
90. Baagarukamu nibaagamba bati; “Buzima niwe Yusuf?” Yaabagarukamu naabagambira ati: “Ninye Yusuf n’ogu ni mweenemaawe (Benyamin). Buzima Ruhanga akaatugabira ekiconco. Buzima

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ  
أَمْرًا فَصَبِرْ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ  
أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَى  
عَلَى يُوسُفَ وَأَبِيضَتْ عَيْنَاهُ  
مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ  
حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ  
مِنَ الْهَالِكِينَ

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي  
أَلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا  
تَعْلَمُونَ

يَا بَنِيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ  
يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيَاسُوا  
مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَبْسُتُ  
مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ  
الْكَافِرُونَ

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا  
الْعَزِيزُ مَسْنَا وَأَهْلْنَا الضُّرُّ  
وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ  
لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ  
اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ  
بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ  
جَاهِلُونَ

قَالُوا أَأَنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ  
أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ  
مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ  
وَيَصِيرُ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ

- omuntu orikutiina Ruhanga akaagumiisiriza, Ruhanga naamushashura (ebirungi), buzima Ruhanga taarikushiisha ntaashurano zabari kushemeza.
91. Baagamba bati, “Niturahira Ruhanga buzima Ruhanga akakweshuumbya ahar’itwe, kandi buzima itwe tukaba turi abashobya (abasiisi).
92. (Yusuf) yaagamba ati; “Timukiine kujumwa obwahati, Ruhanga abasaasire, kandi We, Ruhanga n’omusaasizi orikukira abasaasizi.
93. “Mugyende n’ekanzu yangye egi mugitambike aha maisho ga Tata (kandi) naija kureeba, kandi mundeetere abantu baanyu boona”
94. Kuzaaherize okwimutsya, enyamaishwa enyekorezi, ish’ebo yaagamba ati; “Buzima nyowe naatunga okunuukirwa Yusuf” (baitu obwo) mwaaba mutaanyetsire ohwitsire (omugurusi).
95. Baagamba bati; (abuyaabaire ari nabo) “Twarahira Ruhanga buzima iwe ori omubuhabe bwaawe. Obwiira (obw’okukunda munonga Yusuf obutamweebwa).”
96. Kuyaherize okuhika omugambi owaizire kumugambira amakuru g’okushemererwa yaagitambika (ekanzu) aha maisho ge obwo yaagaruka yaareeba, yaabagambira ati; “Tinaabagambira nti nyowe nimanya ebyo ebi mutari kumanya?”
97. Baagamba bati; Y’eiwe tataitwe! Tweshengyerereze (Ruhanga) atusaasire ebibi byaitu buzima itwe tukaba turi abashobya.”
98. Yaagamba ati; “Obundi nkabeshengyerereza Mukama abasaasira buzima We Niwe musaasizi ow’embabazi.
99. Kubaaherize kutaaha ahaari Yusuf yaata abazaire be ahaari, yagamba ati; mutaahe Misri (mube n’obusingye) Ruhanga kw’araabe yaakikunzire.
100. Yaimutsya abazaire be (yaabata aha kitebe ky’obugabe) baagwa ahabwe baamujuumarira. (Yusuf) yaagamba ati; “Y’eiwe tata! Aga
- أَجَرَ الْمُحْسِنِينَ
- قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن كُنَّا لَخَاطِئِينَ
- قَالَ لَا تَثْرِبَنَّ عَلَيْنَا الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ
- أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْفُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأَثُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ
- وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَن تَقْنَدُونَ
- قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ
- فَلَمَّا أَن جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
- قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ
- قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ
- فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ أَبُويَهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ وَرَفَعَ أَبُويَهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ

nigo makuru g'ekirooto kyangye ekinarotsire omukubanza buzima Mukama wanyge akakihindura eky'amazima. Kandi buzima akanshemereza omubunaku obu yaanyiha omukihome yaabareeta okubaiha omw'irungu bwanyima ya Sitaane okumara okwiha okushiisha ahagati yangye na beenetata. Buzima Ruhanga wanyge n'omukwata mpora ahari ekyo eky'arikuba naakunda. Buzima We, Nuwe mumanyi kandi Orikuhanya ebintu (omumyanya yaabyo).

قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

101. Ai Mukama wanyge, buzima okampa nyowe obutegyeki (Omugabe), waanyegyesa okushoboorora ebigambo (ebirooto, n'ebindi). Y'euwe, Omuhangi w'eiguru n'ensi Niiwe murinzi wanyge omunsi n'omumagara aga bwanyima (Omubunaku bw'okufa onyite ndi Omusiraamu ombuganise n'abashemeire).

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ

102. Ekyo (eky'ebyabaireho bya Yusuf) n'eky'omubigambo ebyahare ebitari kurebwaho, obwo buri obutumwa obuturi kukwoherereza iwe (Muhammad SAW), okaba otabaine ahubabaire bari (been'ishe Yusuf) omubunaku obubagira enaama ahakigambo kyaabo (eky'okumunaga omukiina) obwo nabo nibacuma enaama.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ

103. Abamwe abari kukira obwingi tibari kwikiriza n'obworaabe nokyetenga munonga (eky'okwikiriza).

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ

104. Kandi obwo tori kubashaba ntaashurano aha kuhabura, teri egi (Kur'ane), kureka n'okuhabura kwe bihangirwe (abantu n'amajjini).

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

105. Kandi hoona nibwinganaki obumanyiso oburi omw'iguru n'omunsi obubarikuhingura batabufireho (kandi kunu b'akaabuhindwiire eky'okureeberaho).

وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ

106. Abari kukira obwingi omuribo tibari kwikiriza Ruhanga (omukumutaanisa n'ebindi) okw'ihaho (niba mwikiriza) obwo nabo barikumugaitaho ebintu ebindi.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ



107. Beitu nibesiga okukira (abo abari kubeihisa Ruhanga) okubizira ebibonoobono ebiri kubashweeka omu bibonerezo bya Ruhanga; nari okubaizira obunaku bw'ekiro ky'emperu ekitarariraine, kandi obwo batari kukimanya.
108. Gamba oti; (Iwe Muhammad SAW) "Ogu nigwo muhanda gwangye ninyeta (abantu) okwija ahari Ruhanga obwo ndi ahakureeba okuhamire nyowe na n'ogwo owankurata, naataanisibwa Ruhanga n'ebintu ebindi, kandi nyowe tindi w'omubarikugaita Ruhanga n'ebintu ebindi.
109. Tukaba tutaarikutuma omukubanza otaakaizire (Entumwa yoono) okw'ihaho tukaba tutuma abashaija okuruga omubantu b'omu byanga. Baitu timukagyendagyendahoga omunsi mukareeba muheru yaabo (abataikiriza) ababandize okuyaabaire eba? N'enju yaamagara ag'ahakiro ky'emperu niyo erikukirira kimwe oburungi aharyaabo abari kutiina Ruhanga. Beitu timuri kwetegyereza?
110. (Okucungura kwa Ruhanga kukaba kutaizira Ntumwa) okuhitsya Entumwa obubaabeire bahwa amatsiko g'okuchungurwa bo bateekateeka kubuzima bo baabeihsibwa. Mbweni obwo kubona kubaizira okucungura kwaitu. Tukiza ogwo owu Twayenda kandi hoona tibikugarurwayo ebiheneso byaitu kuruga aha bibiina by'abasiisi.
111. Buzima omubitebyo byaaba Nabbi hakaba harimu eby'okureeberaho ahari abo abaine obwengye obuhuriire. Tibikabaga bigambo bya Kur'ane ebishamashamikirwe, kwonka bikaija okuhamisiriza ebyo ebiri omumaishe gaayo (Kur'ane). Omubitabo ebyabandize (Taurati, Enjiri n'ebyahandikirwe ebindi) n'okushoboorora buri kintu, kandi obwo kiri eky'okuhabura n'okusaasira ahari ekibiina eky'abarikwikiriza.

أَقَامُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ  
عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ  
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ  
عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي  
وَسُبْحَانَ اللَّهِ ۖ وَمَا أَنَا مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا  
رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ مِنْ  
أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي  
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ  
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ  
وَوَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ  
نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ  
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ  
الْمُجْرِمِينَ

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ  
لِأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا  
يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي  
بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ  
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ



**SURAT ARRA'D [ 13 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 43**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AlifL'amm'imRa. Ebi n'ebichweka by'omu kitabo Kur'ane n'ebyo ebya shuumiibwe ahar'iwe okuruga ahari Mukama waawe nigo mazima kwonka abantu abari kukira obwingi tibari kwikiriza.
2. Ruhanga Niwe Ogwo owahanikire eiguru ahataru nyomyo ezimurikureeba (ezirihangiriire). Bwanyima, akatebeekana ahari Arushi Yaayorobyia okwezi n'eizooba nibigyendera aha bunaku bwaabyo obugyezirwe. Naareeberera ebigambo (byoona). Nashoboorora (omubwijwire) obumanyiso oburikworeka obushoboorozi Bwe. Obundi mukaahamya okubugana na Mukama waanyu.
3. Kandi hoona Niwe Ogwo owayariire ensi, akagitamu emigongo, erumbaire n'emigyera erikuhimintuka, Yaata omuri buri kijuma emiringo ebiri (ekikazi n'ekishaija), Nashwekyesa ekiro omushana, buzima omury'ebyo harimu obumanyiso (oburi kworeka) obushoboorozi bwa Ruhanga ahari ekibiina ekiri kuteekateeka (ahabiconco Bye n'obumanyiso Bwe).
4. N'omw'itaka harimu ebichweka ebisherereine, n'emisiri y'emizabibu, n'ebiri kuhingwa eby'emiringo mingi, n'emitende erikumera erimingi aha kitsintsi kimwe, kandi n'etari mingi kandi obwo nibinywesebwa n'amaizi gamwe. Twayeshuumbya bimwe omukunura. Mazima omury'ebyo harimu obumanyiso (obubonero) ahari abo abari kucumitiriza.
5. Kw'oraabe n'otangaara (Iwe Muhammad SAW) nikitangaaza ekigambo kyabo, ekibari kugamba

الْمَر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ  
وَالَّذِي أَنْزَلَ الْبِكَ مِنْ رَبِّكَ  
الْحَقَّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يُؤْمِنُونَ

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ  
بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى  
عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ كُلَّ يَجْرِي لِأَجَلٍ  
مُسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ  
تُوقِنُونَ

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ  
وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا  
وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا  
رُجُوبِينَ اثْنَتَيْنِ يُغْشِي اللَّيْلُ  
النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ  
مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ  
أَعْنَابٍ وَزُرُوعٌ وَخَيْلٌ  
صِنُوفٌ وَغَيْرُ صِنُوفٍ  
يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِصِلُ  
بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي  
الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ  
وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ  
أَإِنَّا كُنَّا ثَرَابًا أَنْتَا لَفِي خَلْقٍ

bati: “Kuturiba twabaire Eitaka buzima itwe kandi turyaaba ebhangirwe ebitsya (turaazooka)? Abo nibo abo abaahakaniise Ruhanga waabo. Kandi hoono abo enjegyere z'ebyooma ziryaaba omubitsya byaabo, kandi hoono abo nibo bakama b'okutuura omumuriro. Kandi bo omur'igwo n'abo kugutuuramu ebiro byoona.

6. Nibaarahukiiriza okukushaba (ku obareetera) ekibi omukubanza kandi obwo baatakashabire ekirungi, kandi omumazima bikahingura eby'okureeberaho (ebiheneso bingi) omukubanza kwaabo. Buzima Mukama waawe Niwe Mukama w'okusaasira Abantu. Kandi Mukama Ruhanga waawe arengyesereize omu kubonereza n'ebibonerezo eby'amaani.
7. Kandi baagamba abo abaakafuhiire bati; kurinoogira nihashuumibwa ahariwe (Muhammad SAW) eky'okutangaaza okuruga ahari Ruhanga we. Ruhanga yaagamba ati; Buzima iwe (Muhammad SAW) ori omurabuzi burabuzi, Ruhanga agira ati; buri kibiina kiine omuhabuzi waakyo.
8. Kandi Ruhanga naamanya buri kikazi ekikiri kuba kiine omunda yaakyo (omuri nyineenda yaakyo) kandi hoono (Naamanya) nyineenda eky'erikutuubya ahabwiire bwenda n'ekyo ekiri kweyongyerayo. Buri kintu kiine ekigyero ah'ari (Ruhanga).
9. Ruhanga Naamanya ebyaahare ebitari kureebwa n'ebiri kureebwa, Ruhanga Omuhango, Owah'eiguru.
10. Nikyo kimwe ahar'imwe (Ahari We Ruhanga) Ogwo owaashereka ekigambo n'ogwo owaakyoreka ny'ekiro n'ogwo arikweyoreka butunu omw'ihangwe.
11. (Buri muntu) aine ba Maraika abari kwihaihana omu maisho gye (omuntu) n'emyima ye. Nibaamurinda akabi koono ahabw'ekiragiyo kya Ruhanga. Buzima Ruhanga taarikwihaho kiconco ah'abantu okw'ihaho baaba baahinganiise

جَدِيدٍ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَعْلَالُ فِي  
أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ  
الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ  
الْمَثَلَاتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو  
مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ  
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا  
أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا  
أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَى  
وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامَ وَمَا  
تَزِدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ  
بِمِقْدَارٍ

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ  
الْمُتَعَالِ

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسَرَ الْقَوْلَ  
وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ  
مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ  
بِالنَّهَارِ

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ  
حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا  
أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ

- omuringo gwaabo omurungi baka guhinganisamu omubi. Ruhanga kw'arikuba yaayendeize abantu obubi (obw'okubahw'erekyereza) tihariho arikubaasa okukigarurayo. Tibaine (abantu) ahatari Ruhanga omurinzi.
12. Ruhanga Niwe Ogwo arikubooreka omurabyo, omukutiina, kandi obwo mwiine omururu gw'enjura. Ruhanga ataandikaho ebicu ebiremeire (ebiri kureeta enjura).
13. Okubaruka kw'eiguru nikutendeereza, n'okuhimbisa ebihimbiso Bye, naba Maraika (naabo nibamuhimbisa) ahabw'okumutiina. Kandi naayohereza eiguru (enkuba), nateera n'eiguru eryo ogwo weena owu yaayenda kuteera kandi obwo (abakaafiiri) nibahakana ahabikwatireine na Ruhanga. N'ogwo Ruhanga Arengesereize amaani.
14. (Ruhanga) Niwe aine okweeta okw'amazima. Naabo (abakaafiiri) abari kushaba abatari Ruhanga tibari kubeetaba omukintu kyoona, okwihaho bari nka (omukugarukwamu) ogwo orikugorora/kunanuura ebiganja bye naabitwaara ah'amaizi gabone kuhika omu kanwake kandi obwo go gaatari g'okukahika. Tikwine kikwine okushaba kw'omukafiiri okw'ihaho (kuri omubuhaabe).
15. Naahabwa Ruhanga nibajuumara abo boona abari omw'iguru n'ahansi omukworoba n'omukugyemwa na n'ebisinganyima byaabo (n'ebikujuumara) omu kasheeshe n'omumwabazyo.
16. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; "Nooha omutegyeki w'eiguru n'ensi?" Garukamu obaagambire oti: "Ni Ruhanga" Baagambire; "kandi mwataho (muta) ba ruhanga abandi (abari kuramibwa) abatari We?" Abo abatak'ayetungiira bo benyini omugasho n'obu kw'akuba okw'eyihaho akabi? Baagambire oti: "Baitu empumi n'eyingana n'ari kureeba?" Nari "y'eimwe emiirima neyingana n'ekyeererezi?" Baitu nibata ahari Ruhanga ba ruhanga bagyenzi be abari kweteerana Nawe omu bwa Ruhanga Bwe?" Abahangire nk'okuhanga
- لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ  
هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ النُّزُقَ حَوَافًا  
وَطَمَعًا وَيُنْسِي السَّحَابَ  
الثِّقَالَ  
وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ  
وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ  
الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ  
يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ  
وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ  
لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا  
يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا  
كَبَاسِطٍ كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ  
فَأَهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ  
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ  
وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا  
وَظِلَالُهُم بِالْعُدْوِ وَالْأَصَالِ  
قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ  
مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ  
لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا  
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى  
وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي  
الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ  
شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهُ  
الْخَلْقِ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ  
كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

- Kwe.” Kukabona kubarabanisamu? Baagambire oti; “Ruhanga Niwe Muhangi w’aburi kintu, kandi ari omwe, ow’amaani.
17. Naashuumya amaizi (enjura) okuruga omw’iguru, empanga nizishandaara nago okurugirira ahakigyro kyaazo. Omutuunga gukiriza eifuro (ah’eiguru y’amaizi) erituumire, n’omury’ebyo ebi barikuhembaho omuriro (nka zaabu n’efeeza) ahabw’okusherura okwihamu eby’okwehunda ninga ebintu eby’okukozesa nabyo byine eifuro, okushushana n’omutungana. Nikwo kiri kityo Ruhanga nikwo arikuteera ekishushani eky’amazima n’ekishuba. Kwonka buzima eifuro nirigyenda riburaho, kwonka buzima ekyo ekiri kugasha abantu, kyo nikisigaraho omwitaka. Nikwo kiri kityo Ruhanga nikwo arikuteera ebishushani.
18. Baine abo abaayetabire Ruhanga, oburungi kandi abo abataramweetabire n’obu baakuba baine ebyo ebiri omunsi yona n’ekyenkani kyaabyo hamwe n’abyo, baakabihaireyo babyecuunguze (kandi obwo tibyo kwikirizibwa). Abo baine okubarwa okubi na n’omwanya gwaabo n’omuriro (Jahannama). Kandi hoono nigwo gurikukirira kimwe okuba obubyaamo obubi.
19. Ogwo arikumanya ku buzima ekyo ekyashumiibwe ahoori okuruga ahari Mukama Ruhanga waawe ngu nigo mazima naabaasa kuba nk’ogwo empumi (ataarikureeba mazima)? Buzima bo nibajuka abo abaine obwengeye.
20. Abo nibaabo abari kuhikiriza endagaano ya Ruhanga batahende buhame oburi rwagati yaabo Nawe.
21. Kandi abo abari kugaita ebi Ruhanga yaaragiire okugaita (nk’oruganda) baakatiina Mukama waabo, kandi baakatiina okubarwa okubi.
22. Kandi nibaabo aba gumisiriize obwo nibasherura orubaju rwa Mukama waabo (Ruhanga), nibemerezaho eswala (okushaba) nibaagaba

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ  
أُودِيَةً بِقَدَرِهَا فَسَالَتْ أُوْدِيَةٌ  
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا  
رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي  
النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ  
زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ  
الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ  
فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ  
النَّاسَ فَيَمْكُتْ فِي الْأَرْضِ  
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ

لِّلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ  
الْحَسَنَى وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا  
لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا  
بِهِ أَوْلَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ  
وَمَا وَهُمْ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ  
رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَى  
إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلاَ  
يُنْفِضُونَ الْمِيثَاقَ

وَالَّذِينَ يَصُلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ  
بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ  
رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ

الْحِسَابِ  
وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ  
وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ

- ahary'ebyo ebi Twaabahaire, nibaabigaba omumubonano na n'omumushana (butunu), kandi nibaihisaho ekibi ekirungi abo baine muheru enungi ahakiro ky'emperu.
23. Ejjana (enju y'entuura) ei baritaaha hamwe naabo abari kushemeza, omuri b'eishebo, n'abakazi baabo n'omu ruzaaro yaabo. Na ba Maraika obwo nibataaha aharibo nibaraba omuri buri muryango (obwo nibaabatabarutsya).
24. Salaamun Alaikum (Obusingye bube ahar'imwe) ahabw'ebyo ebi mwagumisiriize, ekiconco ekirikukirira kimwe niyo muheru y'enju enungi. (ey'obusingye).
25. Naabo abarikuchwa endagaano za Ruhanga bwanyima y'okuzihanya, kandi baakachwa n'ekyo Ruhanga ekiyabaragiire kugaita, kandi baakashiisha omunsi, abo baine omukyeeno, kandi baine enju embi omumagara aga bwanyima (omuriro).
26. Ruhanga naakanyisa eitungo ahari ogwo owu yaayenda, kandi hoona arituubiza ogwo owu yaayenda. Nibashemererwa n'amagara g'ensi (agaatarimu mugasho) kandi obwo tigari magara g'ensi egi aharyaago ag'ahamuheru okw'ihaho n'eky'okwesiimisa akanya bwanya gaakahwaho.
27. Nibaagamba (Nabbi SAW) abo abakafuhaire bati "kurinoogira nikishuumibwa ahar'iwe eky'okutangaaza kuruga ahari Mukama we" Baagambire oti: "Buzima Ruhanga naabuza ogwo Owu yaayenda, kandi Naahabura (okugaruka) ahari ogwo Owaamweteisiza.
28. Abo abari kwikiriza, ekatebeekana emitima yaabo ahabw'okuhimbisa Ruhanga. Y'eimwe! ahabw'okugamba ahari Ruhanga emitima neetebeekana.
29. Abo abari kwikiriza, baakakora emirimo eshemeire baine okwesiima n'obugaruko oburungi.
- وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا  
وَعَلَانِيَةً وَيَذِرُونَ بِالْحَسَنَةِ  
السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
الِدَّارِ
- جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ  
صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَرْوَاجِهِمْ  
وَذُرِّيَّتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ  
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ
- سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ  
عُقُوبَى الدَّارِ
- وَالَّذِينَ يَبْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ  
بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ  
اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ وَيُفْسِدُونَ فِي  
الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ  
وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ  
اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ  
إِلَّا مَتَاعٌ
- وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا  
أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ  
قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَرَادَ
- الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ  
بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ  
الْقُلُوبُ
- الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ  
وَحُسْنُ مَأْوٍ

30. Nikwo kiri, tukakutuma (Iwe Muhammad SAW) omu kibiina (ky'abantu) buzima obwo by'ahingwiire omukubanza ebibiina ebindi, obone okubashomera ebyo ebi turikukushuuruurira ahoori, kandi obwo nabo nibahakanisa eiziina ry'ogwo (Ruhanga) omusaasizi. Baagambire oti; "Ogwo Niwe Mukama wangye tihariho Ruhanga ondiijo arikuramibwa okwihaho We wenka." Naayesiga we wenka na Haari niyo hari okweteisa.
31. Kurinoogira ngu Kur'ane baakatambuza nayo emigongo, ekaihwaho (emigongo) ahabwaayo (Kur'ane) yaba n'eshomwa, nari ensi ekashenyagurwa ahabwaayo (Kur'ane) nari emitumbi ekagambisibwa ahabw'ebyo byoona bikaabaasikire. Okwihaho ebigambo byoona n'ebya Ruhanga baatarihwa amatsiko abo abari kwikiriza. buzima kurinoogira Ruhanga yaakikunzire akahabwiire (omubusiraamu) abantu boona naabo abakafuhaire, obugwe tibukurekyeeraho kubahikaho ahabw'ebyo ebi bari kukora. Nari okushuuma (okugwa) bukagwa haihi n'amaka gaabo, omuringo ogwo nigwiija kuguma gutyo okuhitsya endagaano ya Ruhanga obwerahike (ey'okubasingura) Buzima Ruhanga Taarikutaana ah'andagaano Ye.
32. Kandi buzima, baakashuungisibwa (baingi) Entumwa ababaandize otakaizire, (nk'eiwe okw'ori kushungisibwa), nkaaba mbategyerezaho abo abakafuhaire bwanyima mbashamata. Mbweni nimuringo ki nk'oku kyabaire kiri ekiheneso kyangye aharibo?
33. Ogwo Niwe (Ruhanga) ayemereire aha mwoyo gwoona okurinda ekyo eki gw'akora (Naashushana nkaabo abandi abataine ekibari kumanya)? Baata ahari Ruhanga ogwo Ary'omwe, ba ruhanga abandi. Baagambire oti; "Mubatushoboorere! Baitu! Nari nimumanyisa Ruhanga ekyo ekyatari kumanya omunsi?" Ngaaha! okwihaho nimubeeta mutyo ngu niba ruhanga (obwo nimwiha eruguru

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِنَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٌ

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ خَلِمَ بِهِ الْمَوْتَى بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَتَّسِبِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِنْ دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْنَاهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ بظَاهِرٍ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

y'okuteekateeka kwanyu okutahikire. Okwihaho zikashemerezebwa ahary'abo abakaafuhiire enaama zaabo ziihire abantu aha muhanda oguhikire ahari Ruhanga. N'omuntu Ruhanga ou yabuza tihariho arikumuhabura.

34. Bo baine ebibonoobono omumagara g'ensi kandi (kunu) n'ebibonoobono by'emperu nibyo bigangaire (okukira) eby'omunsi. Tibaine okuruga ahari Ruhanga (omuntu) omutonganizi (ari bakingira omu bibonerezo bye)

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا  
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ

35. Ekishushani ky'enju y'obusigye (Janna) egyo eyaraganisiibwe abari kutiina Ruhanga (nikyo eki) emigyera n'ehimintukira ahansi yaayo, eby'okurya byamwo n'eby'ebiro byoona hamwe n'ekibuunda kyaamwo, egyo niyo muheru yabo abari kutiina Ruhanga. Namuheru y'abakafiiri (nikwo kutaaha) omu muriro.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
أُكْلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى  
الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ  
النَّارُ

36. N'abo abu Twahaire ekitabo (Abaayudaaya n'Abakristaayo) nibashemererwa ahabw'ebyo ebyashumiibwe ahoori (ebiri omuri Kur'ane) n'omubibiina byaabo ahari ogwo arikuhakanisa ebimwe (ebiri omuri Kur'ane). Gamba oti; "Buzima nyowe nkaaragiirwa okuramya Ruhanga Omwe wenka, kandi ntakaamugaitaho (ekintu kyoona) ekindi. Ninyeta (abantu) okwija ahaari, N'eyaari Ruhanga niho hari obugaruko bwangye.

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنْ  
الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ  
قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ  
وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُو  
وَالِإِيهِ مَابٍ

37. Kandi hoona nikwo kiri kityo tukaagishuumya (Kur'ane) kuri okuramura (kwa Ruhanga) obwo eri omu rurimi rw'oruharabu. Kwonka kw'oraabe iwe wakuratiire okukunda kwaabo bwanyima y'ekyo ekyakwizira omukumanya (n'oiya kuba) iwe otaine omucuunguzi nari omutonganirizi orikuruga ahari Ruhanga.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا  
وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَمَا  
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ  
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ

38. Kandi buzima tukatuma Entumwa (ahari abantu) omukubanza iwe otakaizire tukabateeraho abakazi na ruzaaro. Akaba ataine (kubaasa) Entumwa yoona kureeta eky'okutangaaza okwihaho n'ahabw'obushoborozi bwa Ruhanga. Buri kaire koono kaine ekihandiiko ky'ebiragiyo.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَرْوَاجًا وَذُرِّيَّةً  
وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ  
بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ  
كِتَابٍ



39. Ruhanga Naayihaho ekyo ekyaarikwenda kandi Ahamyaho ekyo ekyaarikwenda kandi Ruhanga Ahaari niho bukomoko bw'Ebitabo.
40. Nari Buzima nitubaasa okukworeka (Iwe Muhammadi SAW) okiri ohuriire bimwe ahary'ebyo ebitori kubaragaanisa (abakafiiri) nari tukwiite (tutarabikworekire). Buzima ekiri ahar'iwe nikwo kuhikiriza (obutumwa). Kandi kiri ahar'itwe okubabara (emirimo yaabo).
41. Baitu tibarikureeba buzima nk'okuturikugyenda nitwizira ensi yaabo obwo (tugyenda) nitugituubya omubicweeka byaayo. Na Ruhanga nikwo arikuramura. tihariho arikugarukamu omukuramura Kwe. Kwonka we narahukirwa okubara (ahakiro ky'emperu).
42. Buzima bakaba nibacuma enaama abo (abakaafiiri) ab'abandize (kwonka) enaama zoonza n'eza Ruhanga, Naamanya buri mwoyo gwoona ekiguri kukora. Kandi barakimanya abakaafiiri ku buzima nooha aine muheru enungi eyenju y'obusingye.
43. Abakafiiri nibaagamba bati; "Tori Ntumwa eyaarugire ahari Ruhanga" baagambire: "Nikumara bumazi Ruhanga okuba omujurizi wangye ahagati yangye naimwe. N'abo ahubari, abaine okumanya kw'Ekitabo nabo nibahamya obujurizi obwo.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ  
وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ

وَإِنْ مَا تُرِيدُكَ بَعْضَ الَّذِي  
تَعِدُهُمْ أَوْ تَتَوَفَّيْكَ فَأَيُّمَا  
عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ  
نَنْفُضُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ  
يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ  
الْمَكْرُ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ  
كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفَّارُ لِمَنْ  
عُقِبَى الدَّارِ

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ  
مُرْسَلًا قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا  
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ  
الْكِتَابِ



**SURAT IBRAHIM [ 14 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 52**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AlifL'amRa (eki) Ekitabo Kur'ane Tukakishuumya ahoori (Iwe Muhammad SAW) obone okwiha (nakyoy) abantu omu miirima, okubagarura ahari omushana ahabw'ekiragiroy kya Ruhanga waabo, obaase kubatooza omumuhanda gw'owekitiinisa Arikuhimbisibwa (Ruhanga).
2. Ruhanga niw'Ogwo Aine ebyo byoona ebiri omw'eiguru na n'omunsi. N'okubonaabona kuri ahabakafiiri omubibonoobono by'omuriroy, ebi baategyereize ahabw'obutaikiriza.
3. Abo abaachwiremu kukunda amaagara g'ensi (okukira) ah'amagara g'emperu baakazibira (n'abantu) aha muhanda gwa Ruhanga baayenda okuguhabya abo bari omubuhabe obwahare.
4. Tituratumire Ntumwa (yoonay), okwihaho ekatumwa omur'imwe ab'ekibiinay kye abone okubashoboororera (obutumwaw) betegyereze. Abone (Ruhanga) okuhabya ogwo owu yaakunda okuhabya. kandi ahaburay ogwo owu yakunda okuhaburay Nawe niwe w'ekitiinisa, orikwebazibwaw.
5. Buzimay Tukatuma Entumwaw Musay n'obumanyisoy bwaitu (eby'okutanganzay) Twamugambiray tuti: "Ihaay ekibiinay kyaawey omu miirimay obagaruray omu mushanay kandi obijutsyey ebiconco byay Ruhanga. Buzimay omury'ekyoy harimuy obumanyisoy ahari buriy ogwo ari kugumisirizay kandi akeebazay".
6. Kandi hoonay ijukay omubunakuy Musay yaagambiray ab'ekibiinay kye; "mwijukyey ekiconco kya Ruhanga eki yaabagabiire imwe omu bwire obuy yaabakirizay abantu bey Farao (Firaunay) ababaire nibay baarigatsisay ahabibonoobonoy ebibiy obwo

الرَّكِتَابُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَيُؤْتِي الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكَرَهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ ادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْعُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ

- nibashara batabani baanyu kandi batsigaho abakazi baanyu baahuriire. Nomury'ekyo, imwe, mukaba muri omukugyeesibwa kuhango okuruga ahari Ruhanga waanyu.
7. Kandi hoonu mwijuke obunaku obu Mukama Ruhanga waanyu yaarangirira (butunu) ati; kumuraabe mwanyebarize ninyija kubongyerera kimwe. Kandi kumuraabe mwampakaniise buzima ebibonerezo byangye bigangaire.
8. Musa yaabagambira (abantu be) N'obu mwakwanga kwikiriza, imwe n'abari omunsi boona buzima Ruhanga n'omutungu taine kwetenga kwoona Arikuhimbisibwa.
9. Beitu tibirabaiziire ebigambo byaabo ababaire bariho omu kubanza mutakaizire? Ekibiina kya Nuuhu (n'enganda) za A'ad, na Thamudu naabo abaizire bwanyima yaabo tihariho arikubamanya okwihaho Ruhanga, Entumwa zaabo zikabaizira n'omubujurizi (oburikweyoreka) bagarura emikono yaabo aha minwa yaabo bagamba bati: "Buzima itwe twahakanisa ebyo ebimwatumwa nabyo naitwe buzima turimu okubangaanisa (okw'amaani) omuri ekyo ekimurikutwetera (eky'okuramya Ruhanga omwe, kandi obwo nitubangaanisa.
10. Entumwa zaabo abaatumirwe zaagamba "Nimubangaanisa omuri Ruhanga okuba ari omwe" Ogwo omuhangi w'eiguru n'ensi? Naabeeta abone kubasaasira ebibi byaanyu (okuhitsya) omubunaku obugyezirwe (obw'okufa). Baagarukamu bati; "Timur'imwe nk'oku murikugamba okwihaho okuba abantu nkaitwe. Nimwenda kutuzibira ahary'ebyo abazaire baitu ebi babaire nibaramya. Mbwenu mutureetere obujurizi oburi kureebwa butunu oburikworeka amazima gaanyu.
11. Entumwa zaabo zaabagambira ziti: "Itwe tituri kintu kyoona okwihaho turi abantu nk'eimwe, okwihaho Ruhanga naagaba ebiconco Bye
- بَلَاءٍ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٍ
- وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ
- وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ
- أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ
- قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
- قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا

- ogwo owu yaayenda kubigabira omu bairu be. Itwe tukaba tutaine (bushoboorozi) kubaretera obujurizi (eby'okutangaza). Okwihaho nitubureeta ahabw'ekiragiro kya Ruhanga. Abaikiriza bashemereire kwesiga Ruhanga.
12. Itwe twine ki, obutesiga Ruhanga? Kandi obwo mazima Nuwe yaatworekyereire omuhanda gwaitu. Kandi hoona nitwija kugumiisiriza kimwe ahari ebyo ebimuri kutubonabonesamu. Naahari Ruhanga, bashemereire besigye abari kwesiga (Ruhanga).
13. Abo abatari kwikiriza nibagamba Entumwa zaabo; Nitwija kubihira kimwe omunsi yaitu nari nimwija kugarukira kimwe omudiini yaitu. (Mbwenu obwo) Mukama waabo yaatumira ahubari (obutumwa obu) ati: "Nitwija kuhwerekyerereza kimwe abo engobya abakafiiri".
14. Kandi nitwija kubaturiza kimwe, (Imwe abari kwikiriza) omunsi ezi omu baaba bari bwanyima yaabo kugirugamu (abakafiiri). okuragaanisa kwangye okwo kuri ahari ogwo arikutiina okwemerera omu maisho gangye, akatiina n'okuragaanisa kwangye (ebiheneso) ahari ogwo otari kwikiriza.
15. Entumwa zaashaba okucungurwa (okuruga ahari Ruhanga) yaahemuka ogwo weena owaayetungwire, entagaambwaho.
16. Enyima y'ogwo hariyo (ekiheneso) ky'omuriro Jahannama, kandi aranyweitsibwa, amaizi g'amahira garimu orushagamashagama.
17. Naija kwegyemesereza kugamira amaizi ago, atabaase kugamira (ahabw'okunuuka kubi n'okushaariira kw'amaizi ago) abone kureeterwa buri enshonga yoono ey'okufa eri kuturuka buri rubaju atabaase kufa. Kandi obwo n'enyima ye hariyo ebiheneso ebigangaire ebikuratsire ebyo.
18. Ekishushani ky'abo abari kuhakanisa Ruhanga waabo emirimo yaabo eri nk'eiju eriri kutuntuumuka ahabw'omuyaga gurengyesereize

كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ  
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ  
وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ  
عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ  
لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ  
لَنُعَوِّدَنَّ فِي مَلْتِنَا فَآوْجِي  
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ

وَأَنسَوْنَكُمْ الْأَرْضَ مِنْ  
بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي  
وَخَافَ وَعَبَدَ

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ  
عَنِيذٍ

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَى مِنْ  
مَاءٍ صَدِيدٍ

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ  
وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ  
وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ  
عَذَابٌ غَلِيظٌ

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ  
أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ  
الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا

- gw'agakasooroora omubunaku bw'ekyanda.  
Tibaribaasa kutunga ntaashurano ahakintu  
kyoona omuri ebyo ebibaakozire, okwo okubura  
okwaahare.
19. Torikureeba ku buzima Ruhanga okuyahangire  
eiguru n'ensi omumazima kw'arikuba akikunzire  
Naabaihaho (ahonaaho) areeta ebihangirwe  
ebitsya.
20. Kandi ekyo (eky'okuhangaho ebihangirwe ebitsya  
tikihango, kuremesa Ruhanga.
21. Abantu boona nibaija kweyoreka ahari Ruhanga  
(abone kubaramura) aberemwa (ababaire  
nibakuratira bukurata abo abaarikwetungura)  
baaragambira abo abari kwetungura bati; buzima  
itwe tukaba turi abakuratsi baanyu, baitu imwe  
nimwija kutugasha imwe okutukiza ebibonoobono  
bya Ruhanga omukintu kyoona? Babagarukamu  
bati (abo abari kwetunguura n'omwemanyo)  
kurinoogira ngu Ruhanga akaatworeka omuhanda  
(omunsi) naitwe tukabahabwiire (kwonka  
obwahati nikyo kimwe ahar'itwe, katutiine,  
nari tugumisirize, titwiine buhungiro (ahu  
turahungire).
22. Sitaane aryaagamba ati; kukirimara kucwibwamu  
(eky'okubara emirimo y'abantu) ekigambo  
araagira ati buzima Ruhanga akabaraganisa  
endagaano ey'amazima (nyowe nkabaaranisa  
eby'ebishuba naabareebya naabatanaho) kandi  
nkaba ntaine maani ahar'imwe okwihaho nkabeeta  
mwankurata mutakanyekwasa mwekwaase  
emitima yaanyu. Tindikubasa kubacungura kandi  
naimwe timuri kubaasa kucungura, buzima  
nyowe naayehakana ebyo ebi mwangeisireho (na  
Ruhanga) omukubanza omunsi. Buzima engobya  
baine ebiheneso ebiri kushaasha.
23. Abo abarikwikiriza bakaakora emirimo emirungi  
bataahibwe omu jjana (enju y'obusingye)  
emigyera nehimintukira ahansi yaayo kandi n'abo  
kugituura ebiro byoona ahabw'okwikiriza kwa
- بَقْدَرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ  
شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ  
الْبَعِيدُ
- أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ يَئِسَ  
يُدْهِبِكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ
- وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ
- وَبَرُّوا اللَّهَ جَمِيعًا فَقَالَ  
الضُّعْفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا  
كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ  
عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ  
سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرٌ عَلْنَا أَمْ  
صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ
- وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ  
الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعَدَ  
الْحَقُّ وَوَعَدْنَاكُمْ فَأَخْفَيْنَاكُمْ وَمَا  
كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ  
إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي  
فَلَا تَلْمُزُونِي وَلَوْ مَوَا أَنْفُسَكُمْ  
مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنَا  
بِمُصْرِخِي إِنْ كَفَرْتُمْ بِمَا  
أَسْرَ كُفَرْتُمْ لِي مِنْ قَبْلُ إِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
- وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ

- Mukama waabo Ruhanga. Endamutsyo yaabo omu  
jjana eryaba, salaam (obusingye bwonka).
24. Torikureeba, omuringo ogu Ruhanga yaateiremu  
ekishushani, ky'ekigambo ekirungi kiri nk'omuti  
omurungi, kandi, obukomooko bwagwo buhamire  
kandi amataagi gaagwo gari omw'iguru.
25. Nigweera eby'okurya byagwo buri kaire  
ahabw'obushoborozi bwa Mukama wagwo Na  
Ruhanga Naaterera abantu ebishushani, (ebyo  
kugyerageranisa) baijukye.
26. N'ekishushani ky'ekigambo ekibi (eky'obukafiire)  
kiri nk'omuti omubi, ogwahigukire gukagwa  
ahaitaka eruguru gutaine buhamizo.
27. Naahamanya Ruhanga ahari abo abarikwikiriza  
n'ekigambo ekihamire omu magara g'ensi egi,  
n'ahakiro ky'emperu, kandi Ruhanga ahabisa  
abo aberemwa kandi Ruhanga Akora ekyo eki  
yaakunda.<sup>1</sup>
28. Torikumanya iwe Nabbi Muhammad SAW,  
ahari abo abahaniise ekiconco kya Ruhanga  
eky'Obusiraamu, bakakihanisamu n'obukafiri.  
Baashutamya abantu baabo omunju  
y'okuhwerekyerera ahabw'obukafiiri bwaabo,  
n'okushiisha kwaabo.<sup>2</sup>
29. N'omuriro Jahannama nibaija kugweshokamu  
nabwo nibwo bugaruko oburi kukirirayo kimwe  
obubi.<sup>3</sup>
30. Bata ahari Ruhanga omuhangi, ba ruhanga abandi,  
babaase kubaiha ahamuhanda Gwe, baagambire  
oti; mwekunde akanyabwanya, buzima obugaruko  
bwaanyu nikwo kugaruka omumuriro Jahannama.
31. Gambira abairu bangye iwe Muhammad SAW  
abaikiriza beemerezeho eswala (okushaba) kandi  
hoona baheerezeyo (omumuhanda gwa Ruhanga)  
obwo nibaiha omuri ebyo ebi Twabagabaire,
- رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ  
أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا  
كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ  
أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي  
السَّمَاءِ  
تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ  
رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ  
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ  
وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ  
خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ  
الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ  
يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ  
الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ  
وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ  
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَةَ  
اللَّهِ كُفْرًا وَآحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ  
الْبُورِ  
جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَنَسَّ الْقَرَارَ  
وَجَعَلُوا لِلَّهِ أُنْدَادًا لِيُضِلُّوا  
عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ  
مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ  
قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا  
يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً  
وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا

1 Ruhanga Naahamya abo abaikiriza n'ekigambo ekihamire omumagara g'ensi egi, n'omumagara agaabwanyima, kandi Ruhanga Abuza abarimanganyi (abakaafiiri) kandi Ruhanga Akora ekyo ekiyakunda.

2 Torikureeba ahari abo abahaniise omu kicoonco Kya Ruhanga, n'obukaafiiri, omumwanya gw'okweebaza, baakata ekigombe kyaabo omunju y'okuhwerekyerera ahabw'obuhabe?

3 Enju egyo nigwo muriro (Jahannama) ogu baryeeshoshokamu kandi nibwo butaaho oburi kukirirayo kuba bubi.

- baagabe omu mubonano n'omumushana  
baaheyo omukubanza ekiro ky'eizooba  
ritakaizire, eritaribamu kutunda k'okwecungura  
n'obukwakuba obunywani oburi kuhwera.
32. Ruhanga Nuwe Ogwo, owaahangire eiguru n'ensi,  
Ruhanga naashuumya okuruga omw'iguru amaizi,  
ameza n'enjura egyo ebijuma biri eby'okurya  
byaanyu kandi hoonab'orobeza amaato gabaase  
kurimba ahanyanja mutebekaine ahabw'ekiragiro  
kya Mukama kandi y'aboorobeza emigyera  
y'amaizi.
33. Yaboorobeza eizooba n'okwezi ebiri kugyenda  
obutosha (nibagasirwa nabyo) kandi yaaborobeza  
ekiro na ny'omushana.
34. Yaabaha kyoona ekimuri kuba mumushabire  
(n'ekimutashabire nabwo naabaha ekigyero  
ekiri kubagasha), kumwakuba mubazire  
ebiconco bya Ruhanga timurikubasa kubihezayo.  
Buzima omuntu n'omuryangatanisa, kandi  
arikweryangatanisa (wenka) kandi omunya  
mpaka, arikuhakanisa Ruhanga Ebyaari kumuha.
35. Ijuuka obuyaagamba ati Ibrahim Mukama wangye  
hindura orurembo oru (Makka) orw'obusingye,  
kandi onyetantaze nyowe n'abaana bangye  
okuramya ebishushani.
36. Ati Mukama wangye mazima byo (ebishushane)  
bihabize abantu baingi n'ogwo araabe  
yaankurataire, buzima nuwe wangye n'ogwo  
orangomere buzima Iwe ori Omusaasizi,  
Ow'embabazi.
37. Mukama waitu, buzima nyowe n'ayikaza bamwe  
aha ruzaaro yangye (bagume) omu ruhaanga  
Makka orutaine by'okurya ebiri kuriibwa ahari  
enju erikwera (Kaaba) Mukama waitu babone  
okwemerezaho okuramya (Eswala). Mbwenu  
hindura emitima y'abantu abamwe, erikukunda  
okwija ahubari kandi obahe omubijuma obundi  
baakayebaza.
- وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ  
يَوْمٌ لَا يَبْعُ فِيهِ وَلَا جَلَالَ
- اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ  
رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ  
لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ  
وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ
- وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
دَائِبِينَ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ  
وَالنَّهَارَ
- وَأَتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ  
وَإِنْ تَعَدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا  
تُحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ  
كَفَّارٌ
- وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ  
هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ  
أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ
- رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مَنْ  
النَّاسِ فَمَنْ تَعْنِي فَإِنَّهُ مِنِّي  
وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ
- رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ دَرِّيَتِي  
بُيُوتَ غَيْرِ ذِي زُرْعٍ عِنْدَ  
بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا  
الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ  
النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ  
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ
- رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا

38. Mukama waitu, buzima niiwe orikumanya ebi turikushereka n'ebituri kworeka butunu. Tihariho ekintu kyoona ekiri kubaasa kweshereka ahari Ruhanga, kakibe omunsi nari omw'iguru.
39. Buri kuhimbisibwa kwoona n'okwa Ruhanga ogw'owampa omubugurusi (bwangye) abaana Ismail na Ishaka buzima Mukama wangye naahurira okushaba kw'ogwo owaamushaba.
40. Mukama wangye, mpindura ari kwemerezaho okuramya (eswala), n'omuri ruzaaro yangye (omuringo nigwo gumwe) Mukama waitu Ikiriza okushaba kwaitu.
41. Mukama waitu, nsaasira n'abazaire bangye n'abaikiriza, ahaizooba ry'okubarwa (okubara kwawe). Obu kuryeemereraho.
42. Otakitekyerereza kimwe ngu buzima Ruhanga ahugire ahari ebyo engobya ebi bari kukora (naabireeba) buzima abategyereziise (okuhitsya) ah'eizooba amaisho obu gari gunuka omuriryo ahabw'okutiina.
43. Obwo nibehuuta (hamwe n'okutiina) obwo emitwe yaabo eraramaire obwo gashamaire amaisho gaabo, batabaase kwita risho n'emitima yaabo erimu busha (baatabaase kutekateeka ahabw'okutiina eizooba eryo).
44. Tiinisa abantu, eizooba, obubiri baizira ebibonoobono, baakagamba bati, abo abagobeize emitima yaabo, Mukama waitu, tutegyerezeho akanya haihi, tweetabe okweta kwaawe, kandi tukuratire Entumwa (bo baraagarukwamu bati) mukaba mutari kurahira omukubanza (mukiri omunsi) muti, timurikubaasa imwe kurugaho (omunsi)?
45. Mukatuura omumyanya yaabo abaryangataniise emitima yaabo omukubanza mutakaizire muka shoboororerwa eki Twaba kozire. Bwanyima y'obugomi (Tukabagyereza ebishushani byaabo) mubaase oku bireeberaho mwikirize).

نُعَلْنَ وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْنِدْتَهُمْ هَوَاءً

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا آجِرْنَا إِلَى آجَلٍ قَرِيبٍ نُنْجِبْ دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعِ الرُّسُلَ أُولَئِكَ كَانُوا مِنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَنَبَّيْنَكُمْ كَيْفَ فعلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ



46. Buzima baikacuma enaama zaabo, naahari Ruhanga nuho hari okumanya enaama zaabo, n'obuziraabe enaama zaabo zikaba nizibaasa okutaagura emigoongo (enshozi) ekarugaho ahabwezo enaama.
47. Otarikitekyerezaho kimwe oti; Ruhanga n'owokutaana aha ndagaano Ye ei yaaraganiise Entumwa Ze, ey'okubacungura buzima Ruhanga n'Owekitiinisa oine obushoshoboerozi bw'okuhwerekyereza abasiisi.
48. Mwijukye eizooba ensi egi obwerihindurwa, Ruhanga akareeta ensi endiijo etari nsi egi, n'eiguru rirahwaho, bakeeyoreka ahari Ruhanga Omwe wenka omubwa Ruhanga Bwe. Omugyemi orikugyema ebyahangirwe n'okubiita.
49. Oreebe abasiisi ah'eizooba eryo bateereinwe omumpingo.
50. Emyenda yaabo eri eya koransi eyagiibwe, kandi amaisho gaabo garashweekwa omuriro.
51. Abone kutaashura Ruhanga buri mwoyo ekyo ekigwakozire, buzima Ruhanga n'owobwira omukubara.
52. Oku nikwo kuhitsya obutumwa ah'abantu kandi (babone) kuhanwa nabwo. Kandi babone kumanya ku buzima we Ruhanga ari Omwe omubwa Ruhanga Bwe. Kandi baabone kwijuka abo abaine obwengye.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكَرَهُمْ وَعِنْدَ  
اللَّهِ مَكَرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكَرُهُمْ  
لِنُزُولٍ مِنْهُ الْجِبَالِ

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعْدِهِ  
رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ  
الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا  
لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ  
مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ

سَرَابِئِلَهُمْ مِنْ قَطْرَانٍ  
وَتَعَسَىٰ وُجُوهُهُمْ النَّارُ  
لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ  
مَا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ  
وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ  
وَلِيَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ





**SURAT ALHIJIR [ 15 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 99**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AlifL'amRa. Ebi n'ebicweeka bya Kur'ane, Kur'ane erikweyoreka butunu.
2. Obunaku buryahika abo abaayangire kwikiriza obu baryayetenga b'arikugira bati; kurinoogira ngu baakaba bari Abasiraamu.
3. Barekye, barye, bananukye, gubahuzye omururu gw'ensi egi, bwanyima baaryamanya.
4. Titurachwekyereize kyanga kyoona, okwihaho kyaba kiine obwire bwakyo oburi kumanywa. Obunaku obwakigyereirwe.
5. Obunaku tiburi kubaasa kwebembera ekibiina obwire bwakyo butakahikire obwo kuba hwerekyereza. Kandi omuringo nigwo gumwe tituri kubasa kuhwerekyereza obunaku bwakyo (ekibiina) butaakahikire.
6. nibaagamba (Nabbi) abo abakafiri) bati; yeiwe iwe owashuumirwaho ekiri kwijutsya (Kur'ane) buzima iwe ori omugweiraro.
7. Beitu kurinoogira ngu watureetera ba Maraika bakakuhaho obwamushinja nk'okwori Nabbi, ku oraabe ori omubarikugamba amazima?
8. Titurikushuumya ba Maraika okw'ihaho ahabwa amazima, (okushuumya n'ebibonoobono ebiri kuchwekyereza) kandi kurinoogira ngu kikaba kitari kityo, tibaakategyereziibwe obunaku bwaabo (abakaafiiri).
9. Buzima itwe tukashuumya ekitabo Kur'ane kandi niitwe turikwiiija kukirinda.

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ  
رُبِمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ

ذَرُّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهَهُمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ  
وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْجِرُونَ

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

مَا نُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

10. Buzima tukaba nitutuma (Entumwa) iwe Muhammad SAW omukubanza otakaizire kwaawe, omubibiina by'abantu abaabandize.<sup>1</sup>
11. Akaba atabaizira Entumwa yoono okw'ihaho baakaba nibamushungisa.
12. Omuringo nigwo gumwe turikutaatsya obuhabe, n'okugaya omu mitima y'abasiisi.
13. Tibarikubaasa kugiikiriza (Kur'ane) kandi obwo buzima kikasharwaho kare, omuhanda gw'okuhwerekyereza abatari kw'ikiriza ababaandize.
14. N'obu Twaku b'eigurireho omuryango omw'iguru abo abatari kwikiriza baakaguma nibatembera omu muryango ogwo (burijjo) omukubanza.
15. Bakagizire bati: "buzima amaisho gaitu gahuma, (Tibareeba mw'iguru): Buzima itwe turi ekibiina kyabarogirwe."
16. Kandi buzima itwe Tukata omw'iguru enyonyoozi empango, Twarishemereza abareebi.
17. Kandi Tukaririinda ahari buri Sitaane eyabingirwe omukusaasira kwa Ruhanga)
18. Okw'ihaho ogwo Sitaane, orikwibirira okuhuriikiza, nikimukuratira ekicumurwa (kiri kumubinga obutataahamu) kirikunaga enkobe z'omuriro.
19. Na n'ensi Tukagyanjara Twagitamu emigoongo ehamire, Twameza omunsi, buri kintu kyoona ekiringaniire omukigyro kyakyo.
20. Kandi hoona Tukabateera omunsi omwo eby'okurya eby'okubeisaho amagara gaanyu twabateeraho n'ebyo ebi muteine gabo yaabyo (byabo nk'abantu b'omu Makka, abahuuku n'ebinyamaishwa n'ebindi bintu).
21. Tiharuho kintu kyoona, okwihaho naitwe twine obubiiko bwakyo. Kandi tituri kukishuumya okw'ihaho nitushuumya ekiringaniire kyakyo

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي  
شَيْعِ الْأَوَّلِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا  
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ  
كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ  
الْمُجْرِمِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ  
الْأَوَّلِينَ

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنْ  
السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ  
لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَبْصَارُنَا  
بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ  
بُرُوجًا وَرَبِّنَاهَا لِلنَّازِحِينَ  
وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ  
رَجِيمٍ  
إِلَّا مَنْ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ  
سَهَابٌ مُبِينٌ

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَالْقَيْنَا  
فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ  
كُلِّ شَيْءٍ مُؤْرُونَ  
وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ  
وَمَنْ أَسْنَمَ لَهُ بَرَازِقِينَ

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا  
خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ  
مَعْلُومٍ

1 Buzima tukaba tutuma Entumwa otakabeireho omubibiina by'abantu ebyabaandize.

- ekirikumanywa (buri kyoona ekiri ahansi egi Ruhanga nuwe akiineho obushoboorozi).
22. Nitwohereza omuyaga agurikuhakisa ebicu ebiri kurugamu enjura Tushuuma okuruga omw'iguru amaizi (g'enjura) Tukabanyweitsa, imwe hamwe n'ebihangirwe ebindi kandi obwo mutari babiiki baago.
23. Kandi buzima niitwe abarikuha amagara kandi n'okwita, kandi nitwe ab'okusigaraho (bwanyima y'ebyangirwe byoona kuhwaho)
24. Kandi buzima tukamanya abaabandize omur'imwe kandi nitumanya n'abaarihereruka (aba bwanyima).
25. Buzima Mukama waawe nuwe aribarundanira kimwe omumwanya gumwe. Buzima nuwe Arikuhama kandi nuwe Mumanyi.
26. Kandi buzima Tukahaanga omuntu (Adam) omwibumba erigumire (ery'omire) bwanyima y'okuba erijwangize.
27. N'amajini tukagah'anga omukubanza (okubandiza omuntu) omu muriro ogutaine mwika oguri kushensherera omubuhengyere bw'obwoya.
28. Kandi ijuka omubunaku Mukama waawe obuyagambira ba Maraika ati; buzima nyowe, ninyija kuhanga omuntu omwibumba erigumire (eryomire okuruga) omwibumba erijwangize.
29. Mbwenu kundabe naaherize kumuringaaniza nkamuhuhamu omwoyo gwangye mugwe ahansi mwena mumujuumarire.
30. Mbwenu ba Maraika boona baajuumara.
31. Okwihaho owaabaire naayetwa Iblis akanga kuba hamwe n'abaajumara.
32. (Ruhanga) yamugira ati, iwe Iblis oine ki (ekyakuzibira) kuba hamwe n'abajuumara.
33. Yagarukamu ati; n'aba ntari ow'omubari kujuumarira omuntu ou waahangire omwibumba erigumire (ery'omire okuruga omw'ibumba erijwangize).

وَأَرْسَلْنَا الرِّيَّاحَ لَوَاقِحَ  
فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ  
بِخَازِنِينَ

وَأِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ  
وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ

وَلَقَدْ عَلَّمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ  
وَلَقَدْ عَلَّمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ  
حَكِيمٌ عَلِيمٌ

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ  
صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ  
نَارِ السَّمُومِ

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي  
خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ  
حَمَإٍ مَسْنُونٍ

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ  
رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ  
أَجْمَعُونَ

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ  
السَّاجِدِينَ

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ  
مَعَ السَّاجِدِينَ

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ  
خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ  
مَسْنُونٍ

34. (Ruhanga) yaamugambira ati; shohora orirugyemu (eiguru) buzima iwe ori encuubwa (owakyeenwa). قَالَ فَأَخْرَجَ مِنْهَا فَاثَنًا رَجِيمًا
35. Kandi buzima oine omukyeeno okuhikira kimwe ahakiro ky'okutaashurwa (eky'emperu) وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
36. (Iblis) yaagamba ati; Mukama wangye ntegyerereza obutaanyita okuhitsya ahakiro eki baarizoorwa. قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
37. Ruhanga yaamugira ati; kare buzima iwe ori ow'omu b'okutegyerezibwa okuhitsya ah'izooba eryo. قَالَ فَاثَنًا مِنَ الْمُنْظَرِينَ
38. Okuhitsya ahakiro ky'obwire bwaakyo oburi kumanywa. إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ
39. Sitaane yaagamba ati; Mukama wangye nk'oku waampabya ninyija kubashemereza omunsi (ebibi mbibakundise okubikora) kandi boona ninyija kubahabisiza kimwe. قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَا أَغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
40. Okwihaho (abo) omubairu bawe abarikweza emitima yabo ahabwaawe. إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ
41. (Ruhanga) yaagamba ati; ogwo nigwo muhanda (ogurikubahitsya) ahundi ogushoroorokire. قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ
42. Buzima abairu bangye (abarikwikiriza) t'obaineho bushoboorozi okw'ihaho ogwo orakukuratire ow'omubahabire. إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ
43. N'amazima omuriro Jahannama niyo ndagaano yaabo boona. وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ
44. (Omuriro) gwine emiryango mushanju ibara muryango gwine ekicweka ekyagugyereirwe (abantu ab'okuguzamu). لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ
45. Buzima abarikutiina Ruhanga n'abokuba omu misiri (Ejjana) n'enshuro z'amaizi nizihimintukiramu. إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
46. (Baryaagambirwa) bati; Mugataahemu n'endamutsyo kandi obwo mwine obusingye. ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِينَ
47. Nitubaihamu ebyo byoona ebyaabaire biri omumitima yaabo, omubya rwango, babe abeishmwe abarikukundana bari ahabitanda kandi boona nibareebana bataine ateire mugyenziwe omugongo (bahumwiire, kandi baarikugaaniira). وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ

48. Tikuribahikaho okutegana kubariba obwo bagirimu (Ejjana) kandi tibarigihiwamu ebiro byoona. لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ
49. Manyisa (Iwe Muhammad SAW) abairu bangye, oti; buzima nyowe Ruhanga ninye w'embabazi, kandi Omusaasizi. نَبِيُّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْعَفْوُورُ الرَّحِيمُ
50. Kandi obamanyise ebiheneso byangye, nibyo biheneso ebirikushaasha. وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ
51. Kandi hoona obamanyise ahabagyenyi ba Nabbi Ibrahim. وَنَبِّئُهُمْ عَن صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ
52. Omubunaku obubataaha ahu ari baakamugira bati; n'obusingye! Yaabagarukamu ati buzima itwe twabatiina. إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ
53. Baamugira bati; otatiina buzima itwe nitukugambira amakuru ag'okushemererwa (ag'okuzaara omwana) w'omwojo kandi omumanyi (ow'obwengye). قَالُوا لَا تَتَّوَجَّلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ
54. Ibrahim yaagamba ati; Mwamanyisa amakuru g'okushemererwa (ag'okuzaara omwana) kandi obwo y'aherize kumpikaho bukuru. Mbwenushi n'ekyo kushemererwa ki ekyo ekimwangambira? قَالَ أَبَشِّرْهُمُونِي عَلَى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمِ نُبَشِّرُونِي
55. Baamugira bati; Twakumanyisa amakuru amarungi, ag'amazima, n'ahabw'ekyo otaariba omuri abo abarikuhwa amatsiko g'okusaasira kwa Ruhanga. قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْفَانِينَ
56. Ibrahim yaagarukamu, naagira ati; nooha arikubaasa kuhwa amatsiko g'okusaasira kwa Mukamawe okw'ihaho abo abahabire? قَالَ وَمَنْ يَفْتَضِلْ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ
57. Ibrahim yaabagambira ati; kandi nimugambaki ekindi imwe Entumwa? قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ
58. Baamugira bati; buzima Itwe twatumwa ahari ab'ebikibiina ky'abasiisi tubacwekyereze (enkozy z'ebibi, engoby, abatari kwikiriza Ruhanga omwe, n'abasiisi). قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ
59. Okwihaho abantu ba Nabbi Lutu (Lut) (aba mwikiriize) Buzima Itwe nitwija kubatambira boona. إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ

60. Okwihaho omukazi we, ogwo tukamugyerera ku buzima n'owo kusigara omubibonoobono (okuhweerekyerera).  
إِلَّا أَمْرًا أَنَّهُ قَدَرْنَا إِنَّمَا لِمِنَ الْعَاوِرِينَ
61. Entumwa kuzaherize kubaizira abantu ba Nabbi Lutu.  
فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ
62. Lutu yaagira ati, buzima imwe kamuri ekibiina ky'abantu abatarikumanywa omukicweeka eki.  
قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ
63. Ba Maraika baamugambira bati, itwe twakwizira n'ekyo ekibabaire nibabangaanisa (eky'okubacwekyereza).  
قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ
64. Twakwizira n'amazima, kandi buzima Itwe turi ab'amazima.  
وَأْتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ
65. Gyenda n'abantu baawe, omukicweeka ky'ekiro, Iwe obarugyeho otakaahinduka kureeba enyima omwe omur'imwe, mugyende aho ahumwaragiirwa kuza.  
فَأَسْرَ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبَعْتَ أَذْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتُ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ
66. Twamumanyisa Lutu okucwamu kw'ekigambo kyaitu ahabw'ekigambo ekyo, eky'okubahwerekerezwa Twaamugira tuti buzima ekicweka ky'abantu abo nikyeyija kucuubwa. Tukorere kimwe abasiisi okuhitsya ahawaahamuheru hatatsigaireho n'omwe omuribo nibuyangayanga, (nibusheesha).  
وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمَرَ أَنَّ دَابِرَ هُوْلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ
67. Bakaija abantu b'omururembo rwa Sodoma (Nabo nibamwe omubantu ba Lutu) nibehuuta baashemereirwe (ahamakuru g'abatsigazi abaatayayiire Lutu baarikwenda kubahindura ebitingwa baarikutekyereza ngu n'abantu nk'abo.  
وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ
68. Lutu yaabagira ati; buzima abo naabagyenyi bangye mutakankwatsa enshoni.  
قَالَ إِنَّ هُوْلَاءِ ضِيفِي فَلَا تَفْضَحُونَ
69. Mutiine Ruhanga mutakampemura.  
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْرُونَ
70. Baamugira bati; titurakuzibiire okutayaayisa abantu abanyamahanga abu tutaarikumanya.  
قَالُوا أَوْلَمْ نُنْهَكْ عَنِ الْعَالَمِينَ
71. Yaabagarukamu ati; aba abakazi boona, nibahara bangye (mube nibo mwashwera) kumuraabe nimwenda kukikora.  
قَالَ هُوْلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ
72. Nindahira amagara gaawe (Iwe Nabbi Muhammad SAW) bari omusindo yaabo, nibahuurana.  
لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ

73. Kwabahikaho okubaruka kw'okubahwerekyereza okutetema eizooba ririkufumuka. فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ مُشْرِقِينَ
74. Twahindura ensi ahabaire hari ahaiguru Twagijuumika. Twabagwitsaho enjura yaamabare g'eibumba ery'okize. فَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَابِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ
75. Buzima omuri ekyo harumu obumanyiso obw'okureberaho ahari abo abari kw'etegyereza, (bakaareberaho). إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْمُتَوَسِّمِينَ
76. Buzimazima ebyaro ebyacwekyereziibwe biri ahamuhanda ogugororokire (ari kugurabamu naabireeba obwo naruga Makka arikuza Madiina). وَإِنَّهَا لِسَبِيلٍ مُقِيمٍ
77. Buzima omuri ebyo harumu akamanyiso ahari abo abari kw'ikiriza okugira eki baihamu. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
78. N'amazima ababaire bari bakama b'ensi eyebibira erikwetwa (Alaikati) ey'abantu ba Madiyana baakaba bari engobya. وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لظَالِمِينَ
79. Mbwenu Tukabacwekyereza bo kandi n'amazima ebyanga by'abo byombiri aharibo nibyeyoreka. فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ
80. Kandi buzima bakama b'ekicweeka ekirikwetwa AlHijir baakabeihisa Entumwa zaitu (Nabbi Swaleh n'abandi). مُبِينٍ وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ
81. Kandi hoona tukaabaretera obujurizi bwaitu kwonka bakabutaanano. وَآتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا
82. Bakaba nibakunda enshozi ahabw'okuzihindura oburaaro (nimwo babaire nibaraara) bari omubusingye. مُعْرِضِينَ وَكَانُوا يَنْجِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ
83. Kwabahikaho kwaabakwata okubaruka n'okutetema kw'okubahwerekyereza n'omusisa n'omuyaga obwo nibutaagurikana. فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ مُصْبِحِينَ
84. Tibirabahwereire ebyo ebibabaire nibakora (eby'okuhindura emigongo oburaaro, empiiha n'ebib'arundaine). فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
85. Titurahangire eiguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati y'eiguru n'ensi, kureka Tukabihanga n'amazima. Kandi buzima obunaku bw'ekiro ky'emperu, n'obwokuhika (n'ahabw'ekyo) hugaho (Iwe Nabbi Muhammad SAW) okuhuga okurungi, (ahari ogwo orikuba akushaagiize). وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلِ



86. Buzima Mukama waawe, nuwe Muhangi kandi nuwe arikumanya. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ
87. Buzima Itwe, tukaakuheereza (eshuura) eri eya Ayat mushanju eziri omubicweeka bibiri (eziri kushomwa nizigarukwamu burikaanya na) na Kur'ane ey'ekitiinisa. وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ
88. Otarirenzya amaisho gaawe, orikugareebesa n'omuhimbo okagata ahari abo abitwaheereize ebitiinisa by'ensi, omuribo. Kandi otakashoberwa aharibo (ahabw'okwesimisa ebicoonco bya Ruhanga kandi obwo baakanga kw'ikiriza). Shuumya amapapa gaawe, oyecureereze ah'abaikiriza. لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ
89. Obaagambire oti; nyowe buzima ndi omurabuzi orikureebwa butunu. وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ
90. Nk'okutwashuumize ahari abo abaagabanise (omukitabo kya Ruhanga). كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ
91. Abo abarikuhindura Kur'ane ebicwekacweka. الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ
92. Nindahira Mukama wawe, turababuuriza kimwe boona ahakiro ky'emperu akasyo n'akahindu. فَوَرَبِّكَ لَنَسَأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
93. Ahary'ebyo ebi baabaire nibakora. عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ
94. Rangirira boona (Iwe Nabbi Muhammad SAW) ebyo ebiwaaragiirwa otaane ahari abo abari kugaita Ruhanga n'ebindi. فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ
95. Buzima itwe, Twaakumarira, ahabwo okukurinda abo abari kukushungisa. إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ
96. Abo abarikuta ahari Ruhanga ba ruhanga abandi, obunaku buryahika baaryamanya ekiri baarugiramu. الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
97. Buzima Itwe nitumanya kubuzima iwe ofundiriirwe omukifuba kyaawe, nikinyigwa (oshobangiriirwe) ahari ebyo ebi baarikugamba (n'ebyo ebi baarikukora obwo nibaahakanisa ebindi). وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ
98. Okw'ihaho himbisa ebitendo bya Mukama wawe obe omuri abo abari kujuumara nibaramya Ruhanga. فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ

99. Kandi hoona oramye Ruhanga waawe okuhitsya amazima obugarikwizira. (okufa).

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ  
الْيَقِينُ



**SURAT ALNAHL [ 16 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 128**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Kyairira haihi ekigambo kya Ruhanga okuhika mbwenu mutari kirahukiiriza (Ekyo kubachwekyereza ahabw'obutaikiriza). Nataanisibwa Ruhanga n'ebintu byoona. Ruhanga Ari ah'eiguru yeebyo ebi baarikumugaitaho.
2. Nashuumya ba Maraika n'obutumwa ahabw'okuragiira kwe ahari ogwo owuyakunda omubairu be (ba Nabbi) nibugamba buti, "Murabure abantu muti; Tihariho ruhanga ondiijo arikuramibwa okwihaho Nyowe nyenka, mbwenu Muntine.
3. Akahanga eiguru n'ensi n'amazima,(Ruhanga) Akahanguha yaaba ahaiguru yeebyo ebibari kumugaitaho ebitari Ruhanga.
4. Ruhanga akahanga omuntu okuruga omumaizi agari kuzaara, kwonka kw'orikuza kureeba oshanga nuwe (omuntu) omuteezi w'empaka ruranganwa.
5. N'enyamaishwa ezirikuriisibwa, akabibahangira, mwine omuri zo eby'okwetagasa nabyo, n'emigasho endiijo, kandi omurizo harimu ezimuri kurya (ahabw'emigasho y'emibiri yaanyu.
6. Kandi mwinemu oburungi oburi kubashemeza omubunaku mwaaba nimuzitaatsya (omumwabazyo), kandi hoona nizibashemeza mwaaba nimuziseetura (kuziriisa omukasheeshe).
7. Kandi (enyamaishwa ezo) nizekorera emigugu yaanyu okugihitsya omunsi eyimutakubasize kugihitsyayo okwihaho mwaba nimuraba omuburemeezi (mwabyekorera mwenka). Buzima Mukama waanyu Aijwire embabazi n'obusaasizi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ  
سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

يُنزِلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ  
أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ  
عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
بِالْحَقِّ تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا  
هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا  
دِفْءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ  
تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ  
لَمْ تَكُونُوا بِالْغَيْبِ إِلَّا نَسِيتُمْ  
الْأَنْفُسَ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ  
رَحِيمٌ

8. Kandi hoona (Akabahangira), embaraasi, enyumbu n'endogoya mubone kuzitemba n'okuba eky'okwehunda. Kandi hoona Naahanga ebindi bingi ebimutari kumanya.
9. Kandi n'omurimo gwa Ruhanga okushoboorora emihanda eshororokire. Omumihanda egyo harimu ekiikami. Kurinoogira ngu Ruhanga akakikunda akaabahabwire mweena.
10. Ruhanga Niw'ogwo owaabashuumiize amaizi okuruga omw'iguru (enjura), omumaizi omwo mwinemu ag'okunywa naagarikumeza emiti ei muri kurisizamu enyamaishwa zaanyu.
11. Kandi hoona naabamereza imwe naago amaizi ebimera ebya buri muringo, emizaituni, emitende, emizabibu naaburi kijuma ekya buri muringo. Buzima omuryebyo harimu akamanyiso (akarikworeka obushoboorozi bwa Ruhanga) ahari ekibiina ekiri kuteekateeka.
12. Akaborobeza ekiri na ny'omushana, n'eizooba, n'okwezi, n'enyonyoozi ezayorobeziibwe ahabw'obushoboorozi Bwe. Buzima omuri ebyo harimu obumanyiso (oburi kworeka obushoboorozi bwa Ruhanga) ahari ekibiina ekiri kwetegyereza.
13. N'ebyo ebi Yaabahangire omunsi ebirikutaana omu raangi zaabyo. Buzima omuri ebyo harimu akamanyiso (akarikworeka obushoboorozi bwa Ruhanga) ahari ekibiina ekiri kwijuka.
14. Na Ruhanga niwe Ogwo owaayorobize enyanja mubone kurya enyama (ebyenyanja ebibitsi) kandi mubone kugiihamu eby'okwehunda (amabaare agenshaagi nyingi) ebimuri kujwaara. Noreeba amaato nigagitaaguramu mubone kusherura omu bigabwa bya Ruhanga, kandi obundi mukayebaza.
15. Yaata omunsi enshozi ezihamire erekye oku batengyeetsa, (yaatamu) n'emigyera n'emihanda obundi mukahabuka.

وَالْخَيْلِ وَالْإِغَالِ وَالْحَمِيرِ  
لِتَرْكَبُوهَا وَرِيْنَهُ وَيَخْلُقْ مَا  
لَا تَعْلَمُونَ

وَ عَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ  
وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَهْدَاكُمْ  
أَجْمَعِينَ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ  
شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ  
وَالرَّيْنُونَ وَالنَّخِيلَ  
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ

وَسَخَّرَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ  
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ  
مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

وَمَا ذَرَأَاكُمْ فِي الْأَرْضِ  
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ  
لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا  
وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَلِيَّةً  
تَلْبَسُونَهَا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ  
حَلِيَّةً لَتَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلُكَ  
مَوْآخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ  
فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِي  
أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا  
لِعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

16. (Y'ataho) n'obumanyiso obundi n'enyonyoozi babaase kuhabuuka nazo. وَ عَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ
17. Baitu ogwo (Ruhanga) arikuhanga naabaasa kuba nk'ogwo Atari kuhanga? Beitu timurikwijuka? أَفَلَا يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
18. N'obumwakubara ebiconco bya Ruhanga timukaabihezayo. Buzima Ruhanga N'ow'embabazi, Omusaasizi. وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ رَحِيمٌ
19. Na Ruhanga Naamanya ebyo ebimuri kushereka n'ebyo ebimuri kworeka. وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَسِيرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ
20. Naabo abari kushaba ebyo ebitari Ruhanga, (ebyo ebibari kushaba) tibirikubaasa kuhanga kintu kyoona. Nabo (abo ba ruhanga baabo) baakahangwa buhangwa. وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ
21. (Abo ba ruhanga baabo) bafiire, tibaahuriire kandi tibari kumanya niryari obu barizooka. أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَسْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ
22. Ruhanga waanyu, niwe Ruhanga Ari Omwe (omu bwa Ruhanga bwe). Kwonka abo abatari kw'ikiriza ekiro ky'emperu emitima yaabo n'ehakanisa Ruhanga okuba ary'omwe obwo nibeetunguura. أَلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ
23. Kihamire n'amazima Ruhanga naamanya ebyo ebibarikukora nebyo ebibari kushereka. N'amazima Ruhanga taarikwenda abomwemanyo. لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ
24. Kubarikuba bagambiirwe n'enki ebi yaashuumya Ruhanga waanyu ahari (Nabbi Muhammad SAW)? Nibagarukamu bati "(ebyo) n'ebigano bugano ebyabandize" وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَآذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
25. Babona kwekorera ebibi byaabo omubwijwire aha kiro ky'okwemerera (omumaisho ga Ruhanga), n'omubibi byaabo abubaahabize obwo batari kubiha mukumanya. Y'eimwe! Nikibi munonga ekyo ekibaryekorera (ahabw'okuta abantu omubuhabe) لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ
26. Buzima baakacuma enaama abo ababaandize, Ruhanga Yaaretera ebyombeko byaabo okuruga ahamisingye yaabyo, akanono kaabagweera okuruga ahaiguru yaabo, ebibonoobono byabeizira nibiruga aho ahubataramanyire. فَذَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَحَرَّ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَسْعُرُونَ
27. Bwanyima, ah'eizooba ry'okweemerera omumaisho Ge. Aryabahemura, abaagambire ati: ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ

“Barinkahi (ba ruhanga bagyenzi bangye abo) abimwabaire nimungaitaho, abo abimwabaire nimutaana n’abaikiriza ahabwaabo?”

Bagarukyemu bati abo abaahairwe okumanya. Buzima okuhemuka obwahati n’obubi buri ahabakafiiri.

28. Abo ba Maraika abu baarikwita baryangataniise emitima yaabo (ahabw’obukafiiri) baryayehayo okw’ikiriza (n’okukuratira ebiragiro bya Ruhanga) obwo nibaagamba bati; “Buzima itwe titurakozire kibi kyoona?” ba Maraika (bara baagarukamu bati: Okw’ihaho Ruhanga We naamanya eki mwabaire nimukora.

29. N’ahabw’ekyo mutaaha omu miryango y’omuriro Jahannama. Mushutame ebiro byoona omurigwo. Nimubi munonga omwanya gw’abari kwetunguura.

30. Kubarikuba baagambiirwe abo abarikutiina Ruhanga bati, “Niki Mukama waanyu ekiyaashuumize?” Baagamba bati “(akashuumya) birungi.” Baine abo abarikushemeza oburungi omunsi egi, n’enju yaahamuheru niyo nungi (okukira ensi). N’ekicoonco ky’enju, niyo nju y’abantu abari kutiina Ruhanga.

31. Enju y’obusingye ey’entuura ei baritaahamu, obwo emigyera n’ehimintukira ahansi yaayo bagiinemu ebyo ebibariba nibaakunda. Nikwe kiri, Ruhanga nikwo Arikutaashura abari kumutiina.

32. Abo (abantu) ba Maraika abu baarikwita bari barungi baaryaba nibaabagambira bati “Obusingye bube ahar’imwe.” Mutaaha enju y’obusingye ahabw’ebirungi ebimwabaire nimukora.

33. Tibategyereizeyo kindi (abakafiiri) okw’ihaho bategyereize ba Maraika okubaizira nari okwija kw’ekigambo kya Mukama waawe (bachwekyerezebwa). Nikwokiri kityo, nikwo baakozire abo abaabandize, Ruhanga tarabaryangataniise okw’ihaho bakaba niberyangatanisa bonka.

كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ  
أُوْتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمِ  
وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّلْمَ  
مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ  
فِيهَا فَلْيَسِسْ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلْ  
رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ  
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ  
دَارُ الْمُتَّقِينَ

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا  
مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ  
الْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ  
ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ  
الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ  
كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

34. Bwabahikaho obubi bw'ebyo ebi baakozire. Bikashuuma aharibo ebyo ebibabaire nibashungisa.
35. Abo abagaisire Ruhanga n'ebintu ebindi bagamba (bati) "Kurinogira ngu Ruhanga yakikunzire, titukaaramize kintu kyoona ekitari We, Itwe, n'obubakubaire abazaire baitu, kandi hoona titukaabasize kuziza kintu kyoona okw'ihaho ekiyaazirize. Omuringo nigwo gumwe nikwo bakozire (abakafiire) abaaba bandizeho. Beitu Entumwa zine obujunaanizibwa obundi bwoona okw'ihaho okuhikiriza obutumwa.
36. Buzima tukohereza okuruga omuburi kibiina Entumwa (abaagambire) ati; "Muramye Ruhanga, mwerinde (okuramya) amasitaane. N'omuribo harimu ogwo Ruhanga owu yaahabwiire, kandi n'omuribo harimu ogwo owa hamibweho obuhabe. Mbwenu mugyende omunsi mureebe nimuringo ki muheru yaabo ey'abari kubeihisa (Entumwa).
37. Kworaabe n'ohurira noyetenga okuhabuka kwaabo, buzima Ruhanga tari kubaasa kuhabura ogwo (orikukunda) obuhabe kandi bo tibaine mucunguzi (aribaiha omubibonerezo bya Ruhanga).
38. Nibaarahira Ruhanga obwo nibahamya okurahira kwaabo, nibaagira bati "Ruhanga taribaasa kuzoora ogwo owaafa (okw'ihaho) Ruhanga akaragaanisa ahaky'okuzoora ofiire, endangaano ehamire kwonka abantu abari kukira obwingi tibarikumanya.
39. (Naija kubazoora) abone okubashoboorera ebyo ebibaabaire nibataanamu kandi hoona babona kumanya abo abakafuhaire ku buzima bo baabaire nibaabeihaha.
40. Ruhanga yaagamba (ati) Buzima! "Ekigambo kyaitu ahakintu twaaba twaakikunzire (ku kibaho) Nitugamba bugambi tuti, "Baho" kibaho.
41. Na naabo abaafurukire ahabwa Ruhanga (Nabbi Muhammad SAW na ba Swahaba okuruga Makka

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا  
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ  
وَقَالَ الَّذِينَ أَنْشَرَكُمَا لَوْ شَاءَ  
اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ  
شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا  
حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ  
كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ  
رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ  
مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ  
حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ  
إِنْ تَحَرَّصَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ  
اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا  
لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ  
لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ بَلَى  
وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنْ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ  
وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ  
كَانُوا كَاذِبِينَ

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ  
أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ  
بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي

- bakaza Madiina) bwanyima y'okutuntuzibwa Nitwija kubabukaaza kurungi omunsi kandi n'entaashurano zaabo omunsi zibategyereize kuri baabaire nibamanya.
42. Nibo abo abaagumisiriize kandi barikwesiga Ruhanga waabo.
43. Tituratumire Ntumwa yoona iwe otakaizire, okwihaho bakaba bari abashaija obwo nitwohereza ahubari obutumwa, mubuuze bakama b'ekitabo kumuraabe imwe mutarikumanya.
44. (Obwo nitubatuma) n'obujurizi oburi kweyoreka n'ebitabo, kandi hoona tukashuumya ahu ori eky'okwijutsya, (Kur'ane) obone kushobororera abantu ekyo ekyashuumiibwe ahubari obundi baakateekyereza (batunga eky'okugyerezaho).
45. Beitu nibahurira nibaija kukira, abo abari kucuma enaama embi Ruhanga obuta bahwerekyereza, n'ensi n'ebiri kumera? Nari okubareetera ebiheneso nibiruga aho ahu baatari kumanya.
46. Nari okubakwata bari omungyendo zaabo tibarikubaasa kuturemesa kubahitsyaho akabi koono.
47. Nari okubakwata akabahwerekyereza bari omukutiina, buzima Mukama waanyu (Ruhanga) naakwata mpora kandi n'omusaasizi.
48. Tibarikureeba ahabintu byoona Ruhanga ebiyaahangire, kubirikuhinduka ebisiganyima byabyo nibyija ahari buryo n'ahari bumosho bijuumariire Ruhanga nabyo bicuriire.
49. Ruhanga nibimujuumarira ebyo ebiri omunsi n'omw'iguru, ebihuriire n'ebirikugyenda, naaba Maraika, tibaarikubaasa kwetunguurira ahari abo abari kumuramya.
50. Nibatiina Ruhanga waabo ari ahaiguru yaabo nibakora ekyo kyoona nk'oku baaragiirwa.
51. Ruhanga nagira ati; mutaryeteeraho ba Ruhanga babiri, buzima We Ruhanga ni Ruhanga omwe, Nyowe nyenka mube Ninye mwatiina.
- الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ
- الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ
- وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ
- بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ
- أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ
- أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ
- أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ
- أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَّقِيَا ظِلَالَهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ ذَاكِرُونَ
- وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ ذَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
- يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ
- وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِذَا يَفِيءَ فَازَ هَبُونِ



52. Kandi N'ebye byoona ebiri omw'iguru n'ebiri omunsi. Ruhanga ashemereire kworoberwa ebiri byoona. Beitu atari Ruhanga Niwe muri kutiina?

وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا  
أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ  
وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ  
ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ  
تَجَارُونَ

53. Buri kyoona ekimuri kuba mwine omubiconco nikiruga ahari Ruhanga kukaarikuba kaabakwatsire akabi, Ruhanga ahu ari Niwe murikushaba okugatsirwa (okubatambira).

ثُمَّ إِذَا كَثَفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا  
فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُسْرِكُونَ

54. Bwanyima kw'arikuba yaabaihireho akabi ak'okuza kureeba ekibiina omur'imwe (abantu) nibagaita ahari Mukama wabo Ruhanga n'ekintu ekindi.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا  
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

55. Mbwenu nibahakanisa ebiconco ebyo ebituri kubaheereza. Mwesiime (obwire bw'amagara gaanyu amagufu) Bwanyima murakimanya.

56. Baabateeraho, ebyo ebi baatarikumanya (ngu nibibahitsyaho akabi kandi bitarikubagasha) omugabo nibagwiha omuri ebyo ebituri kubagabira (emibiri, enyamaishwa) nindahira Ruhanga nimwija kubuurizibwa kimwe ahari ebyo ebi mwabaire nimuhaangirira ahari Ruhanga.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَجْعَلُونَ  
نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ  
لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ

57. Nibateeraho Ruhanga abaana b'obwishiki (ngu naabahara). Ruhanga Akataana n'ebyo kandi bo baine ebi baarikukunda (abaana b'aboojo) ku nibo baabo.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهِ  
وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ

58. Kw'arikuba yaagambiirwe omwe omuribo (amakuru g'okuzaara) omwana w'obwishiki, buhinduka obusobwe bwiraagura, ahindukiraho oruhinduka rw'okwerariikirira nawe agira amaganya (natekateeka omuringo gw'arabarirwemu omwana w'obwishiki).

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ  
وَجْهَهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

59. Naayeshereka abantu be ahabw'amakuru g'ekibi kiyatunga. Ateekateeka ati "Agume nawe?" (Arekye kumwiita?) Nari amurekyeho naagaywa ari owahansi, nari omuribatiirire omwitaka! Yeimwe! Nikibi munonga ekyo ekibaabaire nibaramura.

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ  
مَا بُشِّرَ بِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ  
هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَّا  
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

60. Abatari kwikiriza kiro ky'emperu baine ekishushani kibi (n'ekishushani kibi ekyo nikwo kuziika abaana b'obwishiki kandi obwo

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ  
الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

nibabetenga okubashweera). Na Ruhanga aine ebitendo by'ahaiguru, Na Ruhanga N'ow'ekitiinisa, Omuramuzi.

61. Kurinoogira Ruhanga naafubira abantu ahabw'ebibi byaabo taakasigire ahansi ekihangirwe kyoona ekiri kugyenda n'obukyakuba kimwe. Kwonka nabategyereza okuhitsya obwiire obugyezirwe. Obwiire bwaabo kuburi kuba bwahikire, tibarikubaasa kukyeererezibwaho naakanya kakye, kandi tibari kweebembera bwiire bwaabagyereirwe butaakahikire.
62. Nibata ahari Ruhanga ebyo bo benyini abi batari kwenda (ebibari kunuga) n'endimi zaabo ezebisha n'izigamba ziti "kubuzima bo baine oburungi". Tihariho kubangaanisa buzima bo baine okutaaha omu Muriro. N'ab'okurahukirizibwa okushokwa omumuriro ahatari kutegyeereza.
63. Nindahira Ruhanga, buzima Tukohereza obutumwa aha bibiina ebyakubandiize (Iwe Nabbi Muhammad SAW) okwihaho Sitaane akabahundira emirimo yaabo (emibi) baababebihisa nk'oku bakubeihiise. Kwonka (Sitaane) niwe Mukama waabo obwahati omunsi. Baine ebibonoobono ebirikushaasha omu magara aga bwanyima.
64. Titurashuumize ahari Iwe Ekitabo (Kur'ane) okwihaho obone kubashoborera ebyo ebi baataaniremu (ahabaikiriza) kandi kiri eky'okuhabura n'okusaasira ahari ekibiina ekiri kw'ikiriza.
65. Na Ruhanga akashuumya okuruga omw'iguru amaizi Yahimbuura nago ensi bwanyima y'okufa (okwoma) kwaayo. Buzima omuri ekyo naakamanyiso (akari kworeka obushoborozi bwa Ruhanga ahari ekibiina ekiri kuhurira (okuhurira okwo kw'ikiriza).
66. Kandi buzima Mwine omunyamaishwa zaanyu eziri kuriisibwa eky'okureeberaho ky'okwega. Nitubanyweesa, ebyo ebiri kuruga omunda

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ  
بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ  
دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى  
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ  
لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا  
يَسْتَقْدِمُونَ

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ  
وَيَتَّصِفُونَ لَهُمُ الْأَسْنَانُ  
الْكُذِبَ أَنْ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنْ  
لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ  
قَبْلِكَ فَرِيقٍ لَّهُمُ الشَّيْطَانُ  
أَعْمَالُهُمْ فَهَؤُلَاءِ فِي يَوْمِ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا  
لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ  
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَسْمَعُونَ

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً  
نُسِقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ  
بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبْنَا خَالِصًا

- zaabyo, okuruga rwagaati yaamasha n’eshagama (tubanyweisa amate gonka agari kusheenekeneyera ahankanka z’abanywi.
67. N’omubijuma by’omuteende, n’emizaabibu nimukoramamu ebyo ebiri kusinza (kandi) mutungamu n’ebyokurya ebirungi. Buzima omury’ebyo harimu akamanyiso (akari kumanyisa obushoboorozi bwa Ruhanga) aha kibiina ekiri kwetegyerereza.
68. Mukama waawe yaayegyesa enjoki naagigambira ati; “Kora amaju omunshozi n’omumiti, n’omuryeebyo eby’ombekirwe (abantu ebi baarikwombeka).
69. Bwanyima (y’okwombeka) yaagigira ati “Orye omuri buri kijuuma kw’oraheze okwate emihanda ya Mukama waawe ei yaakworobiize. (Enjoki) niziha omunda yaazo eby’okunywa eby’amabara ag’omutaano (obwoki) obwo otwariremu n’okutambira abantu. Buzima omuri ebyo harimu akamanyiso (akari kworeka obushoboorozi bwa Ruhanga) ahari ekibiina ky’abari kuteekateeka.
70. Kandi Ruhanga niwe yaabahangire (imwe abantu), bwanyima yaabiita. Omur’imwe harimu ogwo arikugarurwa aha amagara agari kukira okuba g’ahansi (ag’obugurutsi ahwitsire) aremwa n’okumanya ekintu kyoona, bwanyima y’okuba yaabaire naamanya. Buzima Ruhanga Naamanya kandi N’ow’obushoboorozi.
71. Na Ruhanga akeshumbya abamwe omuri imwe ahari bagyenzi baabo, omu by’amatungo. Tibarabaasize abo abaayeshumbire bagyenzi baabo kugarura, ahaby’amatungo gaabo ahari abo abu baatungire n’emikono yaabo (abairu), nabo babone kwiigana nabo omubiconco ebi Ruhanga yaabahaire. Beitu ebiconco bya Ruhanga nibyo baarikuhakanisa?
72. Kandi hoona Ruhanga akabateeraho obwo naabiiha omur’imwe abakazi, kandi yaabateeraho okuruga omubakazi baanyu abaana n’abajukuru,

سَائِعًا لِلشَّارِبِينَ

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ  
وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ  
سُكَّرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ  
أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا  
وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا  
يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ  
مُخْتَلَفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ  
لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ  
مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمُرِ  
لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ  
اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى  
بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ  
فُضِّلُوا بِرِزْقِهِمْ عَلَى  
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ  
سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ  
أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ  
أَزْوَاجِكُمْ بَيْنِينَ وَحَفَدَةً

yaabagabira naayiha omubirungi ebyo  
ebi yaabaikiriize. Beitu ebitahikire nibyo  
baarikwikiriza n'ebiconco bya Ruhanga bo  
nibabihakanisa (omubunaku obu baamugaitsireho  
ebintu ebindi)?

وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ  
أَقْبَابًا بَاطِلٌ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ  
اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ

73. Nibaaramya ebyo ebitari Ruhanga ebyo  
ebitarikubaasa nakubatungira kintu kyoona  
okuruga omw'iguru n'omunsi kandi abatari  
kubaasa kubagasha abo abu bari kuramya.
74. Mbwenu mutakateera ahari Ruhanga ebishushani  
(obwo nimumuringaaniza n'ebintu (ebindi)  
buzima Ruhanga naamanya kwonka imwe timuri  
kumanya.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا  
وَلَا يَسْتَضِيعُونَ  
فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ  
اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

75. Ruhanga akateera ekishushani eky'omwiru  
arikutegyekwa atarikwebaasa n'ogwo  
owutwaagabiire okuruga ahuturi eby'okutungu  
ebirungi, nawe naagaba aharibyo,  
omubwesherekye n'omumushana baitu nibangana?  
Buri kitendo n'ekya Ruhanga okw'ihaho abari  
kukira obwingi omuribo tibari kumanya.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا  
لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ  
رَزَقْنَاهُ مِنَّْا رِزْقًا حَسَنًا  
فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا  
هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

76. Kandi hoona Ruhanga akateera ekishushani  
ky'abashaija abandi babiri, omwe ari ekiteta  
atarikubaasa ekintu kyoona, obwo nawe  
ashobeire mukamawe buri hoona ahari  
kumworeka taarikurugamu karungi. Mbwenu  
ogwo akaashushana n'ogwo arikuragiira ahari  
okuhaburwa kandi obwo nawe ari ahamuhanda  
ogushororokire.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ  
أَحَدُهُمَا أَبْكَمٌ لَا يَقْدِرُ عَلَى  
شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ  
أَيْنَمَا يُوَجِّهْهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ  
هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ  
بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ

77. Kandi hoona n'ebya Ruhanga ebyo ebitari  
kureebwaho omw'iguru n'omunsi, kandi tikiri  
ekigambo ekikwatiraine n'obunaku bw'ekiro  
ky'emperu, okwihaho kiri nk'orwita rw'eriisho  
nari kyo nikikiraho okuba haihi. Buzima Ruhanga  
naabaasa buri kintu.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ  
إِلَّا كَلِمَةٍ نَضْرُؤٍ أَوْ هُوَ  
أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ

78. Na Ruhanga nuwe yaabehire omunda za banyina  
imwe mutarikumanya kintu kyoona yaabateeraho  
amatu n'amaisho n'emitima obundi mukayebaza.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ  
أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا  
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ  
وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

79. Tibarikureeba enyonyi ezaayorobereziibwe (ahabw'obushoboorozi bwa Ruhanga) okugurukira omu mwanya, rwagati y'eiguru n'ensi zitaine azikwatiriire (okuzikwatirira omumwanya omwo). Okwihaho Ruhanga buzima omuri ekyo harimu obumanyiso (oburi kworeka obushoboorozi bwa Ruhanga) ahari ekibiina ky'abaikiriza.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ  
مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا  
يُمَسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

80. Kandi Ruhanga akabateeraho okuhumura omumaju gaanyu (agumuri kw'ombeka) kandi abateeraho amaju agumuri kwombeka (Amahema) okuruga omunyamaishwa ezi murikuriisa, agari kubarahukira okukiriza omubiro by'engyendo zaanyu, n'okushutuma kwaanyu ahaka. Na n'omubyoya by'entaama n'eby'engamira n'eby'embuzi (nimukoramamu ebintu by'okukozesa omumaju n'ebintu ebimuri kwekunda nabyo okutwara akaire akagyezire.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ  
سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ  
الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا  
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ  
وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا  
وَأُوبَارِهَا وَتَسَارِعًا إِلَى حِينٍ

81. Kandi Ruhanga akabateeraho omuri ebyo ebiyahangire ebibunda (ebiri kubakiza omushana) Ruhanga yabateeraho omunshozi embisho (enyaanga) z'okwesherekamu. Yaabateeraho ebijwaro ebiri kubarinda ekyoya (n'obufuki) n'ebijwaro by'ebyo ebiri kubarinda omungamba zaanyu. Nikwo atyo nayijuza ebiconco bye ahar'imwe obundi mukaikiriza obwanyamunegyere Bwe,

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ  
ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ  
أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ  
تَقِيكُمْ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمْ  
بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

82. Kubarikuba baahindikire okuruga aha kwikiriza (ebyo ebi obareteire Iwe Muhammad SAW) tihariho ekyoori kujunaanwa, buzima ekiri ahar'iwe n'okuhitsya obutumwa bwa Ruhanga.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ  
الْمُبِينُ

83. Nibamanya ekiconco kya Ruhanga (Nabbi Muhammad SAW) bwanyima baakihakanisa, naabari kukira obwingi omuribo naabakafiiri.

يَعْرِفُونَ نِعْمَةَ اللَّهِ ثُمَّ  
يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ

84. (Baijutsye) eizooba obuturizoora omuri buri kibiina omujurizi (Nabbi wakyo), ajurire ebi baabaire nibakora bwanyima tibariikirizibwa abo abaakafuhaire okwetonganaho. Kandi bo tibarishabwa kweteisa.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ  
شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤَدُّنَ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ

85. Kubariba baarebire abo engoby, abakafiiri ebiheneso, tibiribatuubizibwaho, kandi bo tibarikyerezibwa ahabiheneso byaabo.
86. Kubariba baarebire abari kugaita Ruhanga n'ebintu ebindi baareeba bagyenzi baabo abu baabaire nibaaramya (abaatari Ruhanga) baaragamba bati; Mukama waitu, aba nibo bagyenzi baitu abutwabaire nitushaba abatari Iwe, omubunaku obwo abo abubaabaire nibaramya n'abokuta ahubari (abo abaabaire nibabaramya) ekigambo kyabo bati; buzima imwe muri abanyabishuba.
87. Baarayehayo ahari okw'ikiriza Ruhanga omwe ahakiro ekyo, biryababuraho ebyo ebibaabaire nibeehangiriraho ngu ni Ruhanga.
88. Abo abakaafuhaire, baakazibira (abantu) ahamuhanda gwa Ruhanga turabongyeza ebibonoobono ahaiguru y'ebi bonerezo ebyo, ahabw'ebyo ebi baabaire nibashiisha omunsi.
89. (Kandi baijutsye) n'eizooba obuturituma omuri buri kibiina omujurizi (Nabbi waabo) abaheho obwamushinja kandi obwe naaruga omuribo benyini, omubunaku obwo tukureete Iwe Muhammad SAW, obwo ori omujurizi ahari abo (ab'ekibiina kyaawe). Kandi hoona nitushuumya ahar'iwe ekitabo Kur'ane, kiri kushoboorora buri kintu, kandi eky'okuhabura hamwe n'okusaasira. N'okuha amakuru marungi, ag'okushemeza Abasiraamu.
90. Buzima Ruhanga naaragiira oburinganiza n'okurabya kurungi, n'okugabira ab'oruganda orwahihi, (n'abantu abandi) kandi akangira kimwe, eby'obushambani n'ebibi, n'okutaahirira abantu (bataine mushango) naabarabura obundi mukajjuka (mwegarukamu).
91. Mugume nimuhikiiriza endagaano ya Ruhanga, mwaba muraganiise, kandi mutaricwa ebirahiro, bwanyima y'okubihamya, buzima, mwaba mufiire Ruhanga nuwe mwema waanyu,

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا  
الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفْ عَنْهُمْ وَلَا  
هُمْ يُنظَرُونَ  
وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا  
شُرَكَاءَ هُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ  
شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا  
مِنْ دُونِكَ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ  
إِنَّكُمْ لَكَادِبُونَ

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلْمَ  
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ  
الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ

وَيَوْمَ نَنعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ  
شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ  
وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ  
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا  
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ  
وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى  
وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ  
وَلَا تَنْفُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ  
تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ  
عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا

- (ahabw'okumurahira) buzima Ruhanga naamanya ebyo ebimuri kukora.
92. Kandi mutariba nk'ogwo omukazi owabaire naashambuura ehuzi ze (ezi yaayogosha) bwanyima y'okuzihanya, azigaitururamu ebicweekacweeka. Obwo nimuhindura okurahira kwaanyu, okw'oburyarya rwagati yaanyu, ahabw'okuba imwe muri ekibiina ekirikukira obuhango ahakibiina ekindi, buzima Ruhanga nabagyezesha (bugyezesha) nakyo (ekibiina ekikyeye) kandi birya bashoborerwa, ahakiro ky'okwemerera omumaisho ge, ebyo ebimwabaire nimutaanamu.
93. Kurinoogira Ruhanga akaba naakunda akaabahindwire ekibiina kimwe mwena kwonka n'ahabya ogwo Owuyakunda kuhabya, kandi N'ahabura ogwo Owuyakunda kuhabura. Kandi murabuuzibwa ahari ebyo ebi mwabaire nimukora.
94. Mutarihindura okurahira kwaanyu, okutebuka n'okubeihabeiha okumutaire rwagati yaanyu. Mbweni obwo ekigyere kikaterera, bwanyima y'okuhama kwaakyo ahaitaka, mukarigasa ahabiheeso, ahabw'okuzibira kwaanyu (abantu) ahamuhanda gwa Ruhanga. Imwe mwine ebiheneso ebihango.
95. Mutariguza endagaano ya Ruhanga obuguzi bukye, buzima ebyo ebiri ahari Ruhanga byo nibyo birungi ahumuri, kumuraabe nimumanya.
96. Ebyo ebiri ahumuri, nibihwaho kandi ebyo ebiri ahari Ruhanga n'eby'okutsigaraho, nitwiija kutaashurira kimwe abo abaagumisiriza entaashurano yaabo (empango) ahabw'ebirungi ebibaabaire nibakora.
97. Omuntu orikukora ebirungi kaabe omushaija nari omukazi, kandi obwo ari omwikiriza, turaamuha amagara amarungi, kandi hoona nitwija kubataashurira kimwe n'entaashurano y'abo (ahakiro ky'emperu) entaashurano erikukirira

تَفْعَلُونَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقَضَتْ  
عُرْلُهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاتًا  
تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ  
أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى  
مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ  
وَلْيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا  
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً  
وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ  
وَلْيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَنَسْأَلَنَّ  
عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا  
بَيْنَكُمْ فَتَرِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ نُبُوتِهَا  
وَتَذُوقُوا السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ

وَلَا تَسْتُرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ نَمًّا  
قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ  
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ  
مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ  
بَاقٌ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا  
أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ  
أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ  
حَيَاةً طَيِّبَةً فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيَاةً  
طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ  
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

- kimwe oburungi, ahabw'ebirungi ebibaabaire nibaakora.
98. Kw'oraabe waayenzire kushoma Kur'ani yetangirize na Ruhanga akurinde omuri Sit'ane owakyeenirwe (obutatunga omukusaasira kwe Ruhanga).
99. Buzima we taineyo bushoboorozi ahari abo abari kwikiriza, kandi baaba nibetsiga na Mukama waabo (Ruhanga).
100. Buzima obushoboorizi bwe, abwiine ahari abo abari kumwetegyekyesa (baakamukuratira) naabo abari kugaita ahari Ruhanga ebintu ebindi.
101. Kuturikuba Twahaniise eiteeka omumwanya gw'eiteeka, (erindi) kandi obwo Ruhanga nuwe arikumanya ekyo ekiyashuumya. Baagamba bati, buzima iwe (Muhammad SAW) ebyo niuwe orikubyehangiriraho (n'ebishuba) okw'ihaho (abantu) abari kukira obwingi omuribo tibar kumanya.
102. Gamba oti, Akagishuumya (Kur'ane) mwoyo orikweera (Maraika Jibril) okuruga ahari Mukama waawe, omumazima ebone (Kur'ane) kuhamya (okwikiriza) abo abari kwikiriza. Kandi kiri eky'okuhabura n'okwesiimisa kw'okushemererwa aha Basiraamu (abari kwikiriza obwa nyamunegyere bwa Ruhanga).
103. Kandi buzima Itwe, nitumanya, tuti bo nibagamba bati buzima orikumwegyesa (Muhammad SAW) n'omuntu buntu, kandi orurimi rw'ogwo owubari kugamba ngu nuwe arikumwegyesa, n'orunyamahanga (tiruharabu) kandi obwo yo egi (Kur'ane) eri omu rurimi Oruharabu. Orushoboorokire.
104. Buzima abo abatari kwikiriza bigambo bya Ruhanga ebiyaashuumize aha Ntumwaye, Ruhanga taarikubahabura kandi baine ebibonerezo ebiri kushaasha.
105. Buzima abari kuhangirira ebishuba (ahari Ruhanga) bo nibo bonka abatari kwikiriza

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ  
بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى  
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ  
يَتَوَكَّلُونَ

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ  
يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ  
مُشْرِكُونَ

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ  
أَعْلَمُ بِمَا يُنَزَّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ  
مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ  
رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ  
آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى  
لِلْمُسْلِمِينَ

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا  
يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي  
يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا  
لِّسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ  
اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكُذِّبَ الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ



- bigambo bya Ruhanga kandi nabo nibo b'ebishuba (abari kubeiha).
106. Omuntu arikuhakanisa Ruhanga bwanyima y'okwikiriza kwe (akahinduka) ategyereziibwe ebiheneso ebihango. Okwihaho ogwo owagyemeserezibwa (bugyemeserezebwa) kwonka omumutima gwe gutebeekaine ahakwikiriza, kwonka ogwo owashashaanura ekifuba kye (ahari) obukafiiri abo baine okugwerwa kubi okuruga ahari Ruhanga kandi baine ebibonoobono ebihango.
107. Ekyo naahakuba buzima bo baakasharaho okukunda amagara g'ensi, baakatsigaho amagara ganyensya. Kandi obwo buzima, Ruhanga taarikuhabura (muhandu) ekibiina ky'abakafiiri.
108. Abo nibo abo Ruhanga abiyaigaize ahamitima yaabo, n'ahamatu gaabo, n'ahaamaisho gaabo. Abo nibo empugye.
109. Kikaahamibwa buzima kwo, ku bo ahakiro ky'emperu nibo b'okusiisikarirwa.
110. Bwanyima buzima Mukama waawe, ahari abo abafurukire bwanyima y'okugyeesibwa (ahabw'okubonabonesibwa) na bwanyima baakarwaana omu muhandu gwa Ruhanga (kandi) baakagumisiriza buzima Mukama waawe bwanyima y'ebyo n'omusaasizi ahari bo. Kandi Ow'embabazi.
111. (Baijutsye) eizooba buri mwoyo obuguryaija nigwehozaho gwo gwonka, guryashashurwa buri mwoyo ekyo ekigwakozi kandi tibaarigobezibwa.
112. Ruhanga akaateera ekishushani ky'ekyanga ekyabaire kiri omubusingye, kandi kitebekaine (n'abantu bakyo) bikabaizira ebyokurya byakyo omubwijwire, kuruga omuburi mwanya, okwihaho kikehakana ebiconco bya Ruhanga. Ruhanga yaakirigatsisa ahakijwaro (ekibi) eky'enjara n'okutiina kw'emitima ahabw'ebyo ebibaabaire nibakora abantu b'ekyanga ekyo.

هُمُ الْكَاذِبُونَ

مِن كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيْمَانِهِ  
إِلَّا مَنْ أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ  
بِالإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ  
بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ  
مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى  
قُلُوبِهِمْ وَسَمِعَتْهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْعَاقِلُونَ  
لَا جَزْمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ  
الْخَاسِرُونَ

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا  
مِن بَعْدِ مَا قُتِلُوا ثُمَّ جَاهَدُوا  
وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا  
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ  
عَنْ نَفْسِهَا وَتُوْفَى كُلُّ نَفْسٍ  
مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ  
أَمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا  
رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ  
بِأَنعَمَ اللَّهُ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ  
الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا  
يَصْنَعُونَ

113. Kandi buzima ekabaizira Entumwa okuruga omuribo bamubeihisa (ngu ti Ntumwa) mbwenu ebibonoobono bibaakwata obwo nabo bari engobyaya.
114. Mbwenu murye ahari ebyo Ruhanga ebi yaabagabiire, ebirikweera ebirungi kandi mwebaze ebihembo bya Ruhanga kumuraabe Ruhanga nuwe murikuramya.
115. Buzima haakazizibwa ahar'imwe (okurya) enyama eye feereire n'okurya orwamba n'okurya enyama y'empunu na n'ekyo ekya gambirwaho eiziina eritari erya Ruhanga (omukusharwa) okw'ihaho omuntu ogwo owagyemeserezibwa oburemeezi bw'enjara (akarya ahari ebyo) atari musiisi kandi atataahiriire. Buzima Ruhanga n'omusaasizi kandi Ow'embabazi.
116. Kandi hoona mutari gamba ebyo ebiziri kugamba endimi zaanyu ez'ebishuba, muti eki n'ekirikweera, kandi eki nikizira (omubinyamaishwa) mubone kuhangiriraho ahari Ruhanga ebishuba. Buzima abo abari kuhangirira ahari Ruhanga ebishuba tibaryetabaarukira (okwesiima)
117. Baine okwesiima kukye (omunsi omu) n'abo baine ebibonoobono ebiri kushaasha.
118. Naahari abo Abayudaaya Tukaziza ahari bo ebyo ebi twakushoboreire omukubanza. Titurabagobeize kwonka baakaba nibegobeza bonka emitima yaabo.
119. Kandi buzima Mukama waawe ahari abo abaarikukora ebibi omubutamanya bwanyima baaketeisa, bwanyima y'ekyo, baakashemeza, buzima Mukama waawe, bwanyima y'ekyo (ekibi) N'omusaasizi kandi ow'embabazi aharibo.
120. Buzima Ibrahim akaba ari omwebembezi oyorobi ahari Ruhanga we, akaba atari ow'omu bari kugaita Ruhanga n'ebindi.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ  
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ  
ظَالِمُونَ

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا  
طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ إِنَّ  
كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
وَالْحَمَّ الْخَنِزِيرَ وَمَا أَهْلَ لِعَيْبٍ  
اللَّهُ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ  
وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ  
أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ  
وَهَذَا حَرَامٌ لِنَقْتَرُوا عَلَى  
اللَّهِ الْكُذْبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ  
عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ لَا يُفْلِحُونَ

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا  
فَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا  
ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا  
السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ  
بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ  
مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ  
حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

121. Akaba naayebaza ebiconco (Ruhanga) ebyamuhaire, Ruhanga akaamutoorana, yaamuhabura ahari omuhanda ogushororokire. شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
122. Tukamuha omunsi ebirungi kandi buzima we ahakiro ky'emperu aryaba hamwe nabo ab'ashemiize (ab'ebitiinisa eby'ahaiguru). وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ
123. Kutwaherize bwanyima Twakwoherereza (Iwe Muhammad SAW) obutumwa (nitugamba) tuti; kuratira ediini ya Ibrahim, owataanire aha diini zoonza, kandi akaba atari ow'omuri abo abari kugaita Ruhanga n'ebintu ebindi. ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
124. Buzima ekiro ky'orwamukaga kikateebwaho ahari abo bonka abakitaaniremu. Naamazima Ruhanga waawe naija kuramurira kimwe rwagati yaabo ahakiro ky'emperu (omumaishe gye) omuri ebyo ebi baabaire nibataanamu. إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
125. Yeta abantu (Iwe Muhammad SAW) baije ahari omuhanda gwa Mukama waawe. Obeete n'obwengye, n'okwegyesa okurungi obahakanise n'omuhanda oguri kukirira kimwe oburungi. Buzima Mukama waawe niwe arikumanya ogwo owaahabire kuruga ahamuhanda gwe, kandi Ruhanga nuwe arikumanya abo abaahabuukire. ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ
126. Kumuriba nimuza kubonereza abo ababahitsyaho obuhuta, (kubashashura) mubashashure ekishushani ekiri kwingana obuhuta obu baabahitsyaho, kurinoogira ngu nimugumisiriza mukabasaasira mutahoore nzigu (ekyo nikyo kirungi ahabaagumisiriza). وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ
127. Gumisiriza (Iwe Muhammad SAW) tihariho ari kubaasa kukureetera okugumisiriza okwihaho Ruhanga, otakaagwubwa kubi, ahabwaabo, okaafundaana omu mutima, ahabw'ebyo ebi bari kukucumiramu enaama. وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ
128. Buzima Ruhanga ari hamwe n'abo abaarikumutiina kandi hoona arihamwe n'abo abaarikushemeza. إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ





## SURAT ALISRAAI [ 17 ] Ekashuumira Makka Eine Ayat 111

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ruhanga naatanisibwa n'ebintu byoona ebitari Ruhanga, ogwo owaatwaire omwiru we ny'ekiro kuruga aha Muzigiti ogw'emizizo ogwa Makka, okuza aha Muzigiti oguri kuhereerukayo kuba hare ogwa Yerusalem (Alaqswa, BaitulMuqadas) ogwo ogu twahaire emigisha omu mbaju zaagwo tubone kumworeka bumwe omu bumanyiso bwaitu. Buzima We (Ruhanga) Naahurira kandi Naareeba (ebintu byoona).
2. Twaaha Musa Ekitabo, Twakihindura eky'okuhabura ah'abaana ba Israeli (Abayudaaya) obwo nitubagira tuti; Mutarihindura atari nyowe, (Ruhanga), Omurinzi.
3. (Kandi hoona yaabagambira ati) Imwe ruzaaro eyaarugire omuri abo abitwakiriize hamwe na Noah (omubwato mube abari kweebaza nka shw'enkuriimwe ogwo okuyabaire ari) buzima we (Noah) akaba ari omwiru arikweebaza.
4. Tukatuma ahari abaana ba Israeli omukitabo (Taurati) tuti: Nimwija kusiisira kimwe omunsi kabiri (emirundi ebiri) kandi murayemanya omunsi (okwetunguura) okwemanya okurengyeserize.
5. Mbwenu kw'eriba yaahikire endagaano ey'okubanza ahari ezo ibiri, turyabohereza imwe abairu baitu, abaine amaani agarengyesereize, behinguririze rwagati y'amaju gaanyu reero endagaano Ruhanga akagihikiiriza.
6. Bwanyima (y'okuheza kweteisa kwaanyu Tukacwekyereza abazigu baanyu Twabagarurira eihanga ryaanyu) Kutwaherize Twabagarurira amaani gaanyu, mwabasingura abo abaabaire

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ  
لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي  
بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا  
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

وَأْتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ  
أَلَّا تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي وَكَيْلًا  
ذُرِّيَّةً مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ  
كَانَ عَبْدًا شَكُورًا

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ  
فِي الْكِتَابِ لِنُفْسِدَنَ فِيهِ  
الْأَرْضَ مَرَّتَيْنِ وَلَنَعْلُنَ عُلُوًّا  
كَبِيرًا

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا  
عَلَيْكُمْ عَبَادًا لَنَا أُولِي بَأْسٍ  
شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ  
وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ  
وَأَمَدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ  
وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا

baabasingwiire omurundi ogundi Tukabashagika imwe (n'okubaha) amatungo n'abaana baabahindura abari kukirira kimwe abantu boona obwingi.

7. (Twabagambira tuti) kumurikuba mwashemeize, obwo nimuba mushemerereize emyoyo yaanyu, kumurikuba mwasiisire, nimuba musiiisire ahabw'emyoyo yaanyu (ekibi ky'okushiisha nikigaruka ahariyo) mbwenu kw'eriba yaahikire endagaano erikuhereeruka (turyaboherereza abazigu abandi) bashiishe omumaisho gaanyu.

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ  
وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ  
وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا  
وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ  
كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَلِيُنْزِلُوا مَا عَلُوا تُثْبِيرًا

- Kandi bagutaaha Omuzigiti gwaanyu (ogwa Yerusalamu) nk'oku baagutahire omurundi ogwabandize, baabone kushenyagura ebyo ebibaariba baasingwire, orushenyagura.

8. (Kwonka kumurikuba mwayegarukiremu muka shemeza) obundi Mukama waanyu akaabasaasiire (akabaihaho omuzigu waanyu). Kwonka kumuragarukyemu (okushiisha) nitwija kugarukamu okubabonabonesa kandi Tukataho omuriro (Jahannama) kiri ekihome ky'abakafiire, omubarituura ebiro byoona baatabaase kurugamu.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمُ وَإِنْ  
عَذَّبَكُمْ عَذَابًا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ  
لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا

9. Buzima egi Kur'ane neehabura ahari ogwo omuhanda oguri kukirirayo kimwe okushororoka. Kandi neeha amakuru marungi g'okushemererwa abari kutiina Ruhanga, n'ebashemeza abo abari kukora emirimo eshemeire, ku buzima baine entaashurano mpango (omumaisho ga Ruhanga).

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي  
هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ  
الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ  
لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا

10. Kandi buzima, neemanyisa abo abaatari kw'ikiriza ekiro ky'emperu nk'oku Twabateekateekyeire ebibonerezo ebiri kushaasha.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا

11. Omuntu naayeshabira obubi nk'okwari kweshabira oburungi, (kurinoogira ngu naayetabwa omukweshabira ekibi nk'okwari kwetabwa ashabire ekirungi, bakaahwerekyereire). Obutuura bw'omuntu n'okurahukiriza. (Kushaba buri kintu kyona ekya mwizira omumutima atafireyo ekiraije bwanyima).

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ  
بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
عَجُولًا

12. Kandi hoona tukataho ekiro na ny'omushana buri obumanyiso bubiri, nitw'ihaho akamanyiso aka ny'ekiro haasigaraho akamanyiso ka ny'omushana (hatabemu kari kwaaka) tuhindura akamanyiso ka ny'omushana obu nubwo bwire oburikuhweeza, mubone kusherura ebigabwa ebiri kuruga ahari Mukama waanyu, kandi mubone kumanya omubaro gw'emyaka, hamwe n'okubara (obwire) buri kintu tukakishoboorora okushoboorora (omubwijire omuri Kur'ane).
13. Buri muntu weena Tukamuhamyaho emirimo ye (erikumurugamu) omu marakage. Kandi Turamwihirayo ahakiro ky'okwemerera (omumaisho ga Ruhanga) obwo kiri ekitabo ekyarishanga kishuuriirwe.
14. (Omubwire obwo agambirwe) ati; Shoma ekitabo kyawe, kikumare iwe wenka okubarwa obwahati.
15. Ogwo arikuhabuka buzima omugasho gw'okuhabuka nigugaruka ahar'iwe, n'ari kuhaba, naaba ahabire, ahabw'omutimagwe. Kandi tiguryekorera omutima gw'ogwo omusiisi ekibi (ky'omutima) ogundi kandi Tukaba tutari b'okubonabonesa (abantu) okuhitsya Twaheza kuboherereza Entumwa (ebamanyise ebirungi n'ebibi mbwenu kubabaire baabihakanisa tubahwerekyereza)
16. Kuturikuba Twayenzire okuhwerekyereza ekyanga n'abantu baakyo (ahabw'okushiisha kwaabo) nituragiira ba rurangaanwa bamwo (abagaiga, abatungi n'abategyeki) tubaragiira okutiina Ruhanga (bwanyima) kubayaangire baagumizamu okushiisha omukyanga obwo Tubona kubahamyaho ekigambo eky'okuhwerekyerera. Obwo Tukishenyagura orushenyagura.
17. Nengahi emigigi y'abantu eitwachwecereize bwanyima ya Nabbi Nuhu? Nikimara Mukama waawe okuba nuwe mumanyi w'ebibi by'abairu be kandi naareeba.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ  
فَمَحْوِنًا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ  
النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّيَتَّبِعُوا فَضْلًا  
مِنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ  
السِّنِينَ وَالْحِسَابِ وَكُلَّ شَيْءٍ  
فَصَّلَاةً تَفْصِيلًا

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ  
فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنْشُورًا

أَفْرَأَ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ  
عَلَيْكَ حَسِيبًا  
مَنْ أَهْتَدَىٰ فَأَيَّمَا يَهْتَدِي  
لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَأَيَّمَا يَضِلُّ  
عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ  
أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ  
تَبْعَثَ رَسُولًا

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً  
أَمْرًا مُمْرِتًا فَفَسَدْنَا فِيهَا  
فَحَقَّقْنَا عَلَيْهَا الْقَوْلَ فَدَمَّرْنَاهَا  
تَدْمِيرًا

وَكَمَّ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مَنْ  
بَعْدَ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ  
عِبَادِهِ حَبِيرًا بَصِيرًا

18. Omuntu weena arikuba naayenda ensi  
eyaakanyabwanya (yaaba niyo arikukorerera)  
nitugimurahukiza omuriyo ekyo ekituri  
kukunda ahari ogwo owu Twakunda, bwanyima  
nitumutebekanisaza omuriro (Jahannama) okuba  
nigwo aryeshokamu, obwo naaceenwa ahemukire  
kandi abingirwe (omukusaasira kwa Ruhanga).
19. N'omuntu arikwenda emperu, akagyezirikira  
okwezirikirwa kwayo, kandi obwo ogwo  
ari omw'ikiriza, abo okwezirika kwaabo,  
nikwebazibwa ahari Ruhanga.
20. Buri omwe nitumurahukiza omuri aba nabariya  
(ababi n'abarungi) atunga omubiri kugabwa bya  
Mukama waawe, kandi tikikabahoga omukugaba  
kwa Mukama waawe okuzibirwa ahamuntu  
weena.
21. Reeba omuringo ogutwayeshuumbizemu bamwe  
ahari bagyenzi baabo, omubiri kugabwa aha  
omunsi kwonka emperu niyo erikukira amadaara  
amahango kandi niyo erikukiza omukweshumba  
shumbana okuhango.
22. Otarita ahari Ruhanga, ruhanga ondiijo (y'eiwe  
omuntu) okashitama n'ojumwa kandi ori  
owaanagiirirwa.
23. Akacwamu Mukama waawe ati; mutariramy  
ondiijo weena okw'ihaho We wenka (mube  
niwe mwaramya). Kandi yaayehanangiriza ati  
naabazaire bombiri mugume nimubarabya kurungi  
kurinoogira ngu buzima yaaba ahikize bukuru  
(obugurutsi) akaakura ari ahu ori, omwe ahari  
bombiri nari bombiri (otaribagambira ekigambo)  
ekibi, okubaanga nari okubeshanya. Kandi  
otaaribakabukira okw'ihaho ogume n'obagambira  
ekigambo ky'okubaha ekitiinisa.
24. Kandi hoona obashuumize bombi eipapa  
ry'obucureezi omukubagirira embabazi, kandi  
hoona ogambe oti (waaba n'obashabira); "Ai  
Ruhanga wangye basaasire bombi nk'oku baabaire  
nibandera nkiri muto."
- مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا  
لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ  
ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ ثُمَّ جَعَلْنَا  
لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا  
مَذْحُورًا
- وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا  
سَعِيهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ  
كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا
- كُلًّا نُمِدُّ هُوْلَاءَ وَهَؤُلَاءَ مِنْ  
عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ  
رَبِّكَ مَحْظُورًا
- انظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ  
عَلَىٰ بَعْضٍ وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ  
دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا
- لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ  
فَتَقَعَدَ مَذْمُومًا مَحْذُورًا
- وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا  
إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا أَمَّا  
يَبْلُغُنَّ عَلَيْكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا  
أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا  
أَفٍّ وَلَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا  
كَرِيمًا
- وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ  
الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّي أَرْحَمُهُمَا  
كَمَا رَبِّيَانِي صَغِيرًا

25. Mukama waanyu (Ruhanga) Niwe Arikumanya ebyo ebiri omumitima yaanyu. Mwaba muri abashemeire (ebiro byoona ahari abazaire baanyu) kumuri kubashaagiza nimubeteisiza buzima We Ruhanga N'omusasizi ahari abarikweteisa bakamugarukira.
26. Kandi hoona ogume noogabira omunyabuzaare (owa haihi) ekimushemereire n'omwooro, n'ori omurugyendo, kwonka otarishiishagura orikukwata ijaga (itungo ryaawe).
27. Buzima abo abari kushiishagura (okuruga iranaira) abo nab'oruganda rwa Sitaane, omuhakani, entasiima ahari Mukama waayo.
28. Kw'oriba nooyenda kubataanaho kwonka obwo otegyereize okusaasirwa okuruga ahari Ruhanga waawe okw'oinemu amatsiko, obagambire ekigambo ekyorobi ekiri kugaruramu amatsiko.
29. Otarihindura omukono gwaawe ogutunengiire omu maraka (okanga kugaba) kandi hoona otariguanuura, okunanuura kwoona (okagaba orikushiishgura) okasigara n'ochwerwa orubanja, ori omwooro arikweyaguza orugutsyo.
30. Buzima Ruhanga Naakanyisiza eitungo ahari ogwo Owu yaakunda kandi Naatuubiza eitungo ahari ogwo owu yaayenda kurituubiza. Buzima Ruhanga okuruga kare naakare akaba ari omumanyi aha bairu be ahari ebyo ebirikureebwa n'ebitari kureebwa.
31. Kandi hoona mutariita abaana baanyu ahabw'okutiina obwooro. Niitwe turi kubagabira bo naimwe. Buzima okubaita okuruga kare kikaba kiri ekihagaro ky'amaani nahati.
32. Kandi mutariirira (enshonga) ezirikureeta obushambani. Buzima bwo obushambani okuruga kare naakare kikaba kiri ekihemu, kandi nigwo muhanda oguri kukirira kimwe obubi.
33. Kandi hoona mutariita omuntu, ogwo ow'okwiitwa kwe Ruhanga yaayangire, okw'ihaho okumwiita omu by'amazima. N'ogwo ariba y'aitsirwe

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ  
إِنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ  
كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا

وَأْتِ دَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ  
وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا  
تَبْذُرْ تَبْذِيرًا

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ  
الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ  
لِرَبِّهِ كَفُورًا

وَأِمَّا نَعْرَضَنَّ عَنْهُمْ إِنِّبَعَاءَ  
رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ  
لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا

وَلَا تَجْعَلْ بَدَنَكَ مَغْلُوبَةً إِلَىٰ  
عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ  
فَتَقْعَدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ  
خَبِيرًا بَصِيرًا

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً  
أِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ  
إِنْ قَتَلْتُمْ كَانَ خَطِيئًا كَبِيرًا

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَا إِنَّهُ كَانَ  
فَاجِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ  
اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قَتَلَ  
مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَّهِ



- omukuturwa busha, buzima Tukaataho omuhanda ahamuhunguziwe we, twamuha obushoboorozi bw'okuhoora enzigu, kwonka mutarirenga obugarukiro bw'okwiita, buzima we naacungurwa n'ekiragiro eky'amazima.
34. Kandi hoona mutariiririra eitungo ry'efuuzi okw'ihaho okuriiririra n'omuringo oguri kukirayo oburungi ahari efuuzi, okuhitsya obw'erikura, kandi hoona muhikirize endagaano. Ahabw'okuba endagaano okuruga ryari na ryari eraabuuzibwa.
35. Kandi hoona muhikiirize emirengo mwaba nimurenga, mugume nimupima n'oburingaaniza n'ebipimo ebiringaniire. Ekyo nikyo kiri kukira oburungi ahar'imwe kandi ekiine okushoboorora okuhikire. Ekyo nikyo kirungi omunsi omu kandi nikirungi n'ahakiro ky'emperu.
36. Otarikuratira ekyo eky'otaineho kumanya kandi kitaine eki kirikuhweera (okwihaaho okuratire ekigambo kyoona ekiwahamya) buzima okuhurira, n'okureeba, n'omutima buri kimwe aharyeebyo ori ow'okukibuzibwa ahakiro ky'emperu.
37. Otarigyenda omunsi omu, n'omwemanyo hamwe n'amaryo. Buzima, iwe t'orikwija kufumura eitaka, n'obu kwakuba okuhika oburingwa bw'enshozi. (Mbwenushi okwemanya n'amaryo n'eby'enki?)
38. Ebyo byona ebyagambwaho, n'ebibi kuruga ryari na ryari omurimo gwaabyo nimubi munonga ahari Ruhanga waawe, kandi oguri kunugwa.
39. Ebyo n'eby'omuri Ruhanga waawe ebi yaakushuumize omukumanya Kwe (Iwe Muhammad SAW) otarita ahari Ruhanga, ruhanga ondiijo okeshanga waanagirwe omu muriro okaba arikucwerwa orubanja oyangirwe, okuhika buri karungi koonna.
40. Baitu imwe, abakafiiri b'omuri Makka, Ruhanga waanyu akabeetaba yaabaha abaana b'aboojo we yaayesariza abaishiki omuri bo ba Maraika. Ekigambo ekimuri kugamba ahari Ruhanga nikibi munonga.
- سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ  
إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا
- وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا  
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ  
أَسْنَدَهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ  
كَانَ مَسْئُولًا
- وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنُوا  
بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ  
خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا
- وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ  
إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ  
كُلٌّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا
- وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا  
إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَنْ  
تَبْلُغَ الْجِبَالَ طَوْلًا
- كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ  
مَكْرُوهًا
- ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ  
مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ  
اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ  
مَلُومًا مَدْحُورًا
- أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ  
وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ  
لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا

41. Buzima Tukashoboorora, omuri Kur'ane egi, okuhana okwaburi muringo, babone kwijuka okw'ihaho tikwiine ekikuri kubongyera okuhabura oku, abo abakafiiri okwihaho okuhunga (amazima)!
42. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) abo abakafiire oti; kurinoogira ngu bakaba bari hamwe na Ruhanga ba ruhanga abandi nk'oku barikugamba, (abo abarikugaita Ruhanga n'ebintu ebindi) baakasherwire omuhanda oguri kubahitsya ahari Mukama wa Arushi (baamurwanisa).
43. Akataana kandi yaayeeshumba ebindi bintu byoona ebyo ebi baarikugamba kandi N'owahaiguru ya byoona orengyesereize.
44. Eiguru mushanju n'ensi, n'ebiri omuribyo nibimuhimbisa, tihariho kintu kyoona okwihaho nikiimbisa ebisingizo bye (ebikorwa bye) kwonka imwe timuri kumanya okuhimbisa kwaabyo. Buzima Ruhanga kuruga ryari kuhitsya ryari N'owembabazi kandi Omusaasizi.
45. Buzima kw'orikuba n'oshoma Kur'ane (Muhammad SAW) nituta ahagati yaawe n'abo abatari kw'ikiriza kiro ky'emperu, omukingo gutari kureebeka.
46. Kandi Tuta ahamitima yaabo ekiri kushweeka barekye kugimanya, kandi omumatu gaabo tutamu okwiigara (baatabaase kuhurira). Kw'ori kuba wagambire omuri Kur'ane ahari Mukama waawe wenka (Ruhanga) obwo n'omutaanisa ahari ba ruhanga baabo, baahinduka nibateerayo omugongo obwo nibiiruka bari omukutamwa kw'amaani.
47. Itwe nitumanya ebyo ebibari kutega amatu ahariby, baaba nibakuhurikiza. Baaba bari omukwehereera kw'enaama omubunaku obwo engobya (Buzima nibaagambira abari kwikiriza omukusherura okubahabya) bati: "Timuri kukuratira, okw'ihaho nimukuratira omushaija orogirwe."

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا  
نُفُورًا

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا  
يَقُولُونَ إِذَا لَابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي  
الْعَرْشِ سَبِيلًا

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ  
عُلُوقًا كَبِيرًا

تَسْبِيحٌ لَهُ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ  
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ  
مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ  
وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ  
إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا  
بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْثُورًا

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً  
أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا  
وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ  
وَخُدَّهُ وَذُوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ  
نُفُورًا

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ  
إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ  
نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ  
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا

48. Reeba omuringo ogubari kukuteereraho ebishushani (obundi nibagamba bati ngu orogirwe, obundi bati, n'omugwiraro). Bahabire naaha bw'ekyo tibarikubasa kutunga omuhanda oguri kubahabuura.
49. Nibaagamba bati; "Kuturiba twaabaire amagufa (agaashenshebukire) Tukahinduka eitaka, itwe turyazoorwa kandi tube ebihangirwe bitsya.
50. Ruhanga abagira ati; "Mube amabaare" nari ebyooma.
51. Ninga mube ekihangirwe kyoona, ebyo ebimuri kureeba ngu nibihango omubifuba byaanyu, nibaija kugamba ngu "nooha aritugaruraho?" Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: "ogwo owatuhangire omurundi ogw'okubanza!" Aho nibaija kukutengyeseza emitwe yaabo, baagambe bati "Ngw'ekyo kiryaabaho ryari?" baagambire oti "Oboryaho kikaahika omubwire bwahaihi." (Ahabw'okuba buri kiri kutekateekwa okubaho kwakye nikiba haihi).
52. (Okuzoorwa okwo) kuryabaho eizooba Ruhanga obwaribeeta mukamwetaba obwo nimuhimbisa ekitiinisa kye, obwo nimuteekateeka muti "Timutwire mumsi omu okw'ihaho akanya bwanya, kakye munonga."
53. Gambira abairu bangye (abari kw'ikiriza) bagume nibaagamba ekyo ekiri kukirirayo kimwe oburungi. Buzima Sitaane n'ebiba omuribo rwaango, obu tiikirizana, empaka, entaro n'obutachengana. Buzima Sitaane akaba kuruga ryari n'aryari aha muntu n'omuzigu orikureebwa butunu (obuzigubwe okweyoreka abantu nasherura orurimi ekirwaragaza abone kugyenda naakitebeza abandi bantu bakaagira rwango).
54. Mukama waanyu naabamanya, kw'ariba Yaakikunzire aryabasaasira, nari kw'ariba yaakikunzire arabaita muri ahabutaikiriza kandi muri ahabugomi. Nari kw'ariba naakikunda

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا  
لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا

وَقَالُوا أَنَذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا  
أَيْنَا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا

فَلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي  
صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ  
بُعِدْنَا قُلُوبَ الَّذِي فَطَرَ كُمْ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ  
رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ  
قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ  
بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَبِثْتُمْ إِلَّا  
قَلِيلًا

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي  
هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ  
يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسَاءَ  
يَرْحَمُكُمْ أَوْ إِن يَسَاءَ يُعَذِّبُكُمْ  
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا

- Ababonereze. Titurakwohereize iwe kuba omurinzi aharibo (arikureeberera emirimo yaabo).
55. Ruhanga waawe niwe arikumanya abo abari omw'iguru n'omunsi. Buzima tukeshuumbya bamwe omuri ba Nabbi ahari bagyenzi baabo (omubikorwa byaabo hamwe n'omubitiinisa byaabo. Twaaha (Nabbi) Dauda (Ekitabo) ekya Zaburi.
56. Baagambire oti: "Mbwenu muramye abo abumuri kutekyereza ngu niba ruhanga atari we (Ruhanga Omuhangi) kandi obwo abo tibari kubaasa kubaihaho ekibi ahar'imwe nari okukihindura (okukigarura ahary'ogwo ondijjo Atari imwe).
57. Abo abubari kushaba obwo nibaabaramya n'abo benyini nibasherura akahanda akari kubataatsya ahari Ruhanga waabo. Obwo niba tangaatangana bonka nabonka. Bury'omwe naayenda abe haihi (na Ruhanga). Baine amatsiko okutunganga embabazi ze obwo nibatiina ebibonoobono bye. Buzima ebibonerezo bya Ruhanga waawe kuruga ryari, kuhitsya ryari bikaba biri eby'okwerinda (okurugira kimwe omukubanza).
58. Tihariho kyanga kyoona ekyabeihiise Entumwa okw'ihaho itwe turi ab'okukichwekyereza obwo ekiro ky'okuzooka kitakahikire. Nari (ekyanga ekyo) nitukibonereza n'ebibonerezo ebirengesereize. Ekyo kikaba kyahweire kare okuhandiikwa omukitabo (kyaitu ekya handikirwemu buri kintu).
59. Tihariho ekirituzibira kwohereza obumanyiso (eky'okutangaaza kirikworeka amazima ga Nabbi SAW) okw'ihaho n'ahab'okuba abaabandize baakabubeihisa. Nkoku Twayohereize abantu ba Thamudu engamira enkazi eyaarugire (omurukiri nereeba kandi ehuriire), baka ryangatanisa bagiita (ahabwo butagiikiriza bagiima na maizi). Itwe tituri kwohereza bumanyiso bw'ebyo kutangaaza, okw'ihaho naaha bw'okutiinisa abantu baagarukye ahari Ruhanga (barekyere aho obugomi)

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ  
فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى  
بَعْضٍ وَأَتَيْنَا دَاوُدَ رُبُورًا

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْنَاهُمْ مِنْ  
دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ  
الصُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ  
إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ  
أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ  
وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ  
رَبِّكَ كَانَ مَحْدُورًا

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ  
مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ  
مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ  
ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ  
إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ  
وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً  
فَطَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ  
بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا

60. Kandi hoona ijuka obunaku obu Twaakugambira tuti: “Buzima Mukama waawe ayehinguririize abantu (abo ababi obwo naakurinda omububi bwaabo). Kandi hoona Titurahindwire kirooto kyawe ekitwaakworekire okwihaho kikaba kiri ekikyemo ahari abantu okworeka muranga abaaraikiriize naabatari naba taraikiriize (omuringo nigwo gumwe) obwo n’omuti ogwachenirwe oguri kugambwaho omuri Kur’ane (nakyö nikwo kiri ekigyezo) kandi nitubatinisa (kwonka tikwiine ekikuri kubongyera) okw’ihaho nikubongyera obuhabe oburengyesereize.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ  
بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا  
الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ  
وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي  
الْقُرْآنِ وَنُحُوفُهُمْ مَا يَرِيدُهُمْ  
إِلَّا طَعْنًا كَبِيرًا

61. Kandi hoona ijuka (Iwe Muhammad SAW) obunaku obutwagambira ba Maraika tuti; “mujuumarire Adam” bajuumara okw’ihaho Iblis (Sitaane) owagambire ati; “njuumarire ogwo owu waahangire omw’itaka?”

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا  
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ  
أَسْجُدْ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا

62. (Sitaane) yaayeyongera okugambira Ruhanga eti; “nooreeba ogwo niw’ogwo owu waayeshuumbya ahari nyowe, kwonka kurinoogira wantegyererezaho obutanyita onkansigaho mpuriire okuhitsya ahakiro ky’okuzooka ninyija kuherezaho kimwe ruzaaro ye (omu kubahabya) okw’ihaho abakye munonga.”

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ  
عَلَيَّ لِنِئْنِ أَخْرَجْتَنِي إِلَى يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ لَأَخْتَبِكَ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا  
قَلِيلًا

63. Ruhanga yaagamba ati; “irooko (okwaate emihanda yaawe), n’ogwo weena oraabe yaakukuratiire omuribo buzima omuriro Jahannama niyo eriba entaashurano yaanyu, obwo eri entaashurano eijwiire.”

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ  
فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً  
مَوْفُورًا

64. “Shendashenda ogwo weena owu oraabe wabaasize omuribo n’eiraka ryaawe obeete, obwo n’obataahirira n’eihe ryaawe eriheekirwe aha mbarasi n’eryahabigyere oyeteerane naabo omu matungo n’omubaana obaragaanise n’obaha amatsiko (ag’ebishuba)”. Kwonka Sitaane taarikubaraganisa okw’ihaho okubahuzya buhuzya.

وَاسْتَفْزَرُ مَنْ اسْتَطَاعَتْ  
مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ  
بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكِهِمْ  
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ  
وَمَا يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا  
عُرُورًا

65. “Buzima abairu bangye (abaikiriza abahikire) tobaineho bushoboorozi. Nikimara Ruhanga waawe okuba nuwe murinzi.”
66. Ruhanga waanyu niwe Ogwo arikubagyendesesa amaato omu nyanja, mubone kusherura omumigisha Ye. Buzima (Ruhanga waanyu) aba Ow’embabazi ahar’imwe ebiro byoona.
67. Kukarikuba kaabahikireho akabi obwo muri omunyanja, abo abu murikuba nimushaba buriijo (abatari Ruhanga) babura, mutandika okutakira Ruhanga wenka (abacungure). Kwonka kwarikuheza kubaacungura akabambutsya kuhika ahankungu y’ensi muhinduka muruga ahakutaanisa Ruhanga naaba ruhanga abandi mugarukayo. Omuntu (omubuhangwa bwe) n’ow’empaka, entaasiima (ebiconco bya Ruhanga).
68. “Beitu nimwesiga okukira Ruhanga okubahezaho mukamirwa eitaka, obwo muri aharubaju rwona orw’enkungu y’eitaka, nari okubooherereza imwe eihuunga bwanyima mutabaase kutunga murinzi arikubaasa kubakiza”.
69. Nari nimwesiga okukira okubagarura omunyanja omurundi ogundi akaboherereza omuyaga ogwo ogw’ei huunga gukaabahwerekereza (omumaizi) ahabw’ekyo ekimwa hakaniise. Bwanyima mutabaase kutunga arabahoorere enzigu ahar’itwe?
70. Buzima Tukaha ekitiinisa omwana w’omuntu, kandi Twaabekorera ahaitaka n’omunyanja, kandi Tubagabira omubirungi (ebyaburi muringo), Twaabeshuumba orweshuumba ahabintu bingi ebi Twaahangire.
71. (Baijutsye) eizooba obuturyeeta buri bantu n’omwebembezi waabo, (ogwo owu baabaire nibaakuratira), n’ogwo ariheebwa ekitabo kye ekirimu emirimo ye omumukono gwe gw’aburyo, abo baaryashoma ekitabo kyaabo (n’okushemererwa), kandi tibari gobezebwa kigyero kiri kwingana n’akashushu k’entende.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ  
سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ  
فِي الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ  
إِنَّهُ كَانَ بَكُمْ رَحِيمًا

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ  
ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَاهَ فَلَمَّا  
نَجَّيْنَاكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ  
وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِفَ بَكُمْ جَانِبَ  
الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا  
ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً  
أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا  
مِنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ بِمَا  
كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا  
بِهِ تَبِيعًا

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ  
وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ  
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ  
خَلَقْنَا تَفْضِيلًا

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمامِهِمْ  
فَمَنْ أوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ  
فَأُولَئِكَ يَفْرَحُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا  
يُظْلَمُونَ فَتِيلًا

72. N'ogwo owabaire ari omunsi omu ari empumi Atari kureeba mazima g'obwa Ruhanga, hoona ahakiro ky'emperu aryaaba empumi kandi ahabire (abuzirwe omuhanda).  
وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا
73. Kandi hoona buzima, bakairira haihi kukukyema (Iwe Muhammad SAW) baakwiihe ahary'ekyo eki Twaayoherize ahoori (obutumwa), obone kuhangirira ahar'itwe ekindi ekitari eki Twaakutumire, kurinoogira kikaba kityo (nk'oku baabaire nibakyenda) buzima bakaakuhindwiire munywani waabo owahanda.  
وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُوكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَخَذُوكَ خَلِيلًا
74. Kurinoogira ngu titurakuhamize (omuburi muringo gwoona) buzima okayiririire okuhindikira ahubari omukantu kakye.  
وَلَوْلَا أَنْ نَبَتْنَاكَ لَقَدْ كُذِّتَ تَرَكْنَا لَهُمْ سَبِيلًا قَلِيلًا
75. Kurinoogira ngu kikaba kityo, tukaakurigatsiise aha bibonoobono byamagara g'ensi n'ebibinoobono eby'okufa. Bwanyima tookatungire mucunguzi ari kukucungura ahar'itwe.  
إِذَا لَدَفْنَاكَ ضَعْفَ الْحَيَاةِ وَضَعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا
76. Buzima, bakairira haihi baakutiinatiinise baakubingye omunsi (ahabw'okukutuntuza) kurinoogira ngu kikaba kityo nabo tibaakugitwiiremu ensi, bwanyima yaawe okugirugamu, okw'ihaho akanya kakye buzima.  
وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا قَلِيلًا
77. (Ogwo nigwo gwabaire guri) omuringo gwaitu ahari abo abutwatumire omukubanza Iwe Muhammad SAW otakaizire, kandi torikwiija kushanga mpindahinduka yoona omu muringo gwaitu ogwo.  
سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا
78. Yemerezaho eswala (bwanyima) y'okuhinduka kw'eizooba, okuhitsya ahamwirima gw'ekiro (ezo nizo swaala eya Zuhuri, Asri, Magrib na Isha) n'okushoma Kur'ane omukasheeshe (nayo niyo swala y'akasheeshe). Buzima Kur'ane y'akasheeshe ba Maraika kuruga ryari nibagiiririra.  
أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ عَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا
79. N'omukiro sisiimuka akanya osaze Kur'ane (omu swaala ya Tahajjud) eri ey'enyongyeza yaawe (aha swaala eitaano) obundi Mukama waawe akaakuzoorera omu mwanya omw'orisiimirwa.  
وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا

80. Kandi gamba (waaba n'oshaba) oti: Mukama wangye! Ntaatsya omubutaahiro obw'amazima, kandi onshohoze orushohoza orwamazima, kandi onteereho okuruga ahoori amaani g'okunchuungura.
81. Kandi hoona gamba oti; "Amazima gaija, kwarugaho okusiisikara, buzima okusiisikara, kuruga ryari n'aryari kukaba kuri okw'okuhwaho."
82. Kandi hoona nitushuumya obwo nitwiha omuri Kur'ane ekyo ekiri kutamba n'okusaasira aha baikiriza. Kur'ane t'erikwongyera abagobya (abatari kwikiriza) okwihaho okusiisikarirwa (kwonka ahabw'obutaikiriza ebyo ebirikuba bishuumiibwe).
83. Kuturikuba Twagabiire omuntu ebiconco byaitu, ataana, ayetaantara Ruhanga ayetunguura n'okugira amaryo, kwonka akabi kukari kuba kaamuhikireho, ashushana nk'ogwo owahwa amatsiko g'okusaasirwa kwa Ruhanga.
84. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti; "Bury'omwe naakorera aha muringo gwe na Mukama waanyu niwe arikumanya nooha ogwo arikukirira kimwe okuhabuka akaakwata omuhanda ogushororokire."
85. Nibakubuuza (Iwe Muhammad SAW) ebikwatiraine n'omwoyo, baagambire oti; "Omwoyo n'eky'omubigambo bya Mukama wangye (wenka niwe arikumanya ebiri kugufaho). Timurahairwe omukumanya, kwihaho akantu kakye munonga"
86. Kurinoogira ngu tukaba tukikunzire, buzima tukatwiire (tukw'ihaho) ekyo eki Twaakushuuruuriire iwe (Kur'ane). Na bwanyima t'okatungire iwe ahanshonga egyo omurinzi ahari itwe (arikutuzibira).
87. Okwihaho Ruhanga akakireka ahabw'okusaasira okuruga ahaari. Buzima oburungi bwa Ruhanga ahar'iwe nibuhango.
88. Gamba oti; "kuri noogira ngu abantu boona, na namajjini niberundaana ngu bateho ekishushani

وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِيْ مُدْخَلَ  
صِدْقٍ وَّاُخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ  
صِدْقٍ وَّاَجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ  
سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَرَهَقَ  
الْبٰطِلُ اِنَّ الْبٰطِلَ كَانَ  
رَهُوْقًا

وَنُنزِلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ  
شِفَاؤٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ وَّلَا  
يَزِيْدُ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا خَسٰرًا

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ  
أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا  
مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا

قُلْ كُلُّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ  
فَرُبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ  
سَبِيْلًا

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلْ  
الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا  
أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَلِيْلًا

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ  
عِلْمًا وَّكِيْلًا

اِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ اِنَّ فَضْلَهُ  
كَانَ عَلَيْنَا كَبِيْرًا

قُلْ لَئِنْ اجْتَمَعَتِ الْاِنْسُ  
وَالْجِنُّ عَلٰى اَنْ يَّاتُوْا بِمِثْلِ



- kya Kur'ane egi, tibaakubaasize kureeta ekishushani kyaayo, n'obu baakubaire abamwe nibahwerahwerana nabagyenzi baabo.
89. Buzima Tukashoboororera abantu omuri Kur'ane egi buri muringo gw'eky'okureeberaho, kwonka abantu abaarikukira obwingi bayanga okwihaho (bachwamu) okuhakanisa amazima.
90. Kandi nibagamba, (aba Quraishi abakafiiri) bati; "Titurikwija kukwikiriza (Iwe Muhammad SAW) okuhitsya obw'oratuhiminturire enshuro z'amaizi okuruga omw'itaka.
91. Nari, obe oine emisiri y'entende n'emizabibu (bwanyima) ohiminture emigyera ahagati yaayo oruhimintura.
92. Nari otunagyeho eiguru (erishenyagurikire) ebichweekachweeka nk'oku waakigambire (oti n'ekyokubaho) nari oreete Ruhanga naba Maraika butunu tubarebeho n'amaisho (obwo nitwija kuhamya amazima gaawe).
93. Nari obe n'enju (ekozire omu feeza ne zaabu) nari otembe omw'iguru ori aha madaara, kwonka nabwo tuturikwija kwikiriza okutemba kwaawe (waaba watembire omwiguru) okwihaho watwizira n'ekitabo ekirimu okukuhamya tukishome. Baagambire oti; "Ahimbisibwe Mukama wangye, buzima nyowe tindikintu kyoona okw'ihaho ndy'omuntu kandi Entumwa nk'Entumwa ezabandize" (Akaba ataarikubaasa kureeta ky'okutangaaza okw'ihaho ahabw'ekiragiro kya Ruhanga).
94. Tihariho ekyazibiire abantu kw'ikiriza omubunaku obuhabuzi obubwabaizira, okwihaho n'ahabw'okugamba kwaabo bati "Ruhanga yaatuma omuntu nkaitwe okuba Entumwa?"
95. Bagambire oti: "Kurinoogira ngu omunsi hakaba harimu ba Maraika abari kugyenda baatebenkaine tukaashuumize aharibo okuruga omw'iguru Maraika ari Entumwa".

هَذَا الْقُرْآنَ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ  
وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ  
ظَهِيرًا

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا  
الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى  
أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّى  
تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَجِيلٍ  
وَعَنْبٍ فَتَفْجُرَ الْأَنْهَارَ  
خَلَالَهَا تَفْجِيرًا

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا رَعِمَتْ  
عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلِلِّهِ  
وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِنْ  
رُحْرُوفٍ أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ  
وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّى تُنَزَّلَ  
عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ قُلْ سُبْحَانَ  
رَبِّي هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا  
رَسُولًا

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ  
جَاءَهُمُ الْهُدَى إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ  
مَلَائِكَةٌ يَمشُونَ مُطْمَئِنِّينَ  
لَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا  
رَسُولًا

96. Gamba oti; “Nikimara Ruhanga okuba Mushinja rwagati yangye naimwe. Ahabw’okuba Ruhanga kuruga ryari naryari n’omumanyi w’ebirikureebwa n’ebitari kureebwa, kandi naareeba abairu Be?”
97. N’omuntu owu Ruhanga ari kuhabura ogwo niwe ahabukire. N’ogwo owahabisibwa t’orikubaasa kubatungira omurinzi atari We (Ruhanga). Turaabarundaana ahakiro ky’okw’emerera (ahabw’okuramurwa) obwo bemereire aha buso bwaabo, obwo bari empumi, bari ebiteeta, n’ebifamatu, obugaruko bwaabo, n’omuriro Jahannama. Buri kaire obugwaraara, Tugwongyera okubuguma kwaagwo.
98. Egyo, obwo eri entaashurano yaabo, ahabw’okuba buzima baka hakanisa obumanyiso bwaitu (obw’ekyokutangaaza) bagamba bati; “kuturiba twahindikire amagufa (agaashenyagurikire gaakahinduka eitaka) buzima itwe turyazooka omukuhangwa butsyu?”
99. Beitu tibari kureeba ku buzima Ruhanga ogwo owaahangire eiguru n’ensi kw’arikubaasa okuhanga ekishushani kyaabo (omurundi ogundi?). Ruhanga n’abateeraho obunaku omunsi omubwiire obugarukiro (amagara gaabwo) ekitarimu kubangaanisibwa okwihaho engobya baakanga kwikiriza kureka baakachwamu okuhakanisa baakaremera ahabuhabe.
100. Baagambire oti; Kurinoogira ngu imwe mukaba mwine amabiikiro g’okusaasira kwa Ruhanga wangye, buzima mukayekwasire (mubura kushohoza) ahabw’okutiina okugaba obwo mutiinire ngu bitakaabahwaho. Okuruga ryari na ryari omuntu akaba ari omwiimi otakaaragarwa ryooya.
101. Buzima tukaareetera Musa obumanyiso mwenda (9) (eby’okutangaaza) obushoboorokire (oburi kworeka amazima g’obwa Nabbi bwe) buuza abaana ba Israeli, omubunaku obu yaabaiziire,

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي  
وَبَيْنَكُمْ أَنَّهُ كَانَ بَعْبَادِهِ خَبِيرًا  
بَصِيرًا

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي  
وَمَنْ يَضِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْسِرُ لَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ  
عُمًا وَيُكَمِّمَا وَصَمًّا مَاؤُهُمْ  
جَهَنَّمَ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ  
سَعِيرًا

ذَلِكَ جَزَاءُ هُم بَانْتَهُم كَفَرُوا  
بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا  
وَرَفَاتًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا  
جَدِيدًا

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَادِرٌ  
عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ  
لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَابْي  
الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا

قُلْ لَوْ أَنَّكُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ  
رَحْمَةِ رَبِّي إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ  
خَسِيئَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
قَتُورًا

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ  
بَيِّنَاتٍ فَاسْأَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ  
جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي  
لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَىٰ مَسْحُورًا

- (aba Misri) Firiauna (Farao) yaamugambira ati; “Buzima nyowe ninkuteekateeka kuba orogirwe.”
102. (Musa) yaamugarukamu ati; “Buzima n’okimanya ngu tihariho owashuumya eby’okutangaaza ebi okw’ihaho n’omutegyeki w’eiguru n’ensi buri obwamushinja (oburikworeeka amazima g’ebyo ebinakureetera). N’amazima nyowe (ahabwange) ninkuteekateeka iwe Firiauna (Farao) okuba omuba hwerekyerera.
- 103 (Firiauna) yaayenda okubaiha omunsi (okubinga Musa n’abantu be omunsi ya Misri). Kwonka Tukamuhwerekereza omunyanja hamwe naabo abaabaire bari nawe.
104. Twagambira abaana ba Israeli bwanyima Ye, (Twaagambira Musa) tuti: “Mutuure omunsi (eyaabaraganisiibwe), kwonka kw’eriba yaahikire endagaano eyahamuheru (ekiro ky’emperu), Nitwiija kubarundaana, tubareete mweena tubabare.
105. N’amazima tuka gishuumya (Kur’ane) kandi ahabw’amazima ekashuuma kandi Titurakutumire (Iwe Muhammad SAW) okwihaho tukakutuma ori omubuuzizi w’amakuru agokushemererwa kandi omurabuzi.
106. Na Kur’ane tukagitamu ebichweekachweeka. Twaguma nitugishuumya omubichweka, obone kugishomera abantu mporampora (baabaase okugyetegereza). Tukagishuumya orushuumya (omubi chweekachweeka).
107. Bagambire oti: Kamugiikirize (Kur’ane) nari timwagiikiriza, amazima gari ngu “Abo abahairwe okumanya kareho etakaizire, kw’erikuba neebashomerwa, nibagweera aha kareju kaabo (obuso bwaabo) nibajuumara.
108. Obwo nibagamba bati “Nataanisibwa Mukama waitu!” Endagaano ya Mukama waitu ekaba eri ey’okukorwa (okuhikiirizibwa).
109. Obwo nibaagweera ahabureju (obuso) bwaabo obwo nibarira kandi kibongyera okwooroba.
- قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَمَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَائِرٍ وَإِنِّي لَأُظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا
- فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِرَ مِنْهُ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا
- وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِنَبِيِّ إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا
- وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا
- وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْتَبٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا
- قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا
- وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا
- وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا

110. Baagambire oti; “Kamushabe Ruhanga nari mushabe omusaasizi emiringo yona ei murikuba mumushabire (ahamiringo egyo yombi nikiba nikishushana. Ruhanga Aine amaziina amarungi (agarikukirayo) okwihaho (Iwe Muhammad SAW) otarishaba n’eiraka ry’orwaari nari okurishuumya eiraka ryaawe, okw’ihaho guma osherure omuhanda oguri rwagati y’ebyo byombi (tiriiri haingura, kandi tiriiri ahansi).
111. Kandi ogume n’ogamba oti; “Buri kihimbiso n’ekya Ruhanga, ogwo Ataretereireho mwana, kandi tiyaaba n’ekiri kumwegaitaho omubutegyeki bwe kandi tiyaaba n’omucungunzi omubuteebaasa ngu n’omugara. Kandi mugume nimumuhaisa oruhaisa (orwamaani buzima).

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا  
الرَّحْمَنَ أَبًا مَّا تَدْعُوا فَلَهُ  
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ  
بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافَتْ بِهَا  
وَإِتَّبِعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ  
وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي  
الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ  
الدَّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا



**SURAT KAHF [ 18 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 110**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Burikisingizo kyona nekya Ruhanga, ogwo owashuumize aha mwiruwe (Muhammad SAW) Ekitabo (Kur'ane) kandi ekyatarateiremu kukiikama kwoona (kakube omungamba yaakyo n'obu kwakuba akakyokori koono)
2. Kishorokire, abone kutiinisa (nakyo abasiisi) ebibonoobono eby'amaani ebiri kuruga ahu Ari, kandi abone ashemeze abari kwikiriza abo abarikukora (emirimo) eshemeire ku buzima baine entaashurano enungi ahakiro ky'emperu.
3. N'ab'okugituumamu (egyo entaashurano) ebiro byoona.
4. Kandi hoona Atinise (ebibonoobono) ahari abo abari kugira bati, "Ruhanga akeeteeraho omwana."
5. Tibaine kumanya kwoona ahaarikyo (okw'ihaho okukigamba bugamba kwonka) n'obubaakuba baishebo, tibaakiineho kumanya naakakye, kika hanguha ekigambo ekiri kuruga omuminwa yaabo. Tibaine ekibari kugamba okw'ihaho ebishuba.
6. Obundi okachwekyereza omwoyo gwaawe (Iwe Muhammad SAW) ahabw'okushobangirirwa kw'entuura yaabo (ahabwo kukuteera enkomo aha kugumisiriza) kubaraabe baateikiriize bigambo ebi ahabw'okushobangirirwa (baakanga ebigambo bya Nabbi Muhammad SAW).
7. Buzima Itwe, Tukahindura ebyo byona ebiri ahansi eyine eby'okushemeza byayo, tubone kubageyezesa nooha omuribo arikukiza omurimo ogushemeire (na n'okwerabya gye)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيَّ  
عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ  
عَرَجًا

فَتِيمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ  
لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ  
يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ  
أَجْرًا حَسَنًا

مَا كُنْتُمْ فِيهِ أَبَدًا

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ  
وَلَدًا

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا  
لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ  
مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنَّ يَقُولُونَ إِلَّا  
كَذِبًا

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى  
آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِذَا  
الْحَدِيثِ أَسَفًا

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ  
زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ  
عَمَلًا

8. Buzima Itwe, Tukahindura ebyo byona ebiri ahansi, byona, eitaka eriri empaama enkunyure (etarimu kamera koono).  
وَأِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا
9. Baitu n’oteekateeka oti buzima abantu abenyanga n’abantu abaakozire ekihandiiko kirimu amaziina gaabo, bakaba bari kimwe ahabumanyiso bwe by’okutangaaza kwaitu.  
أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا
10. Ijuka (Iwe Muhammad SAW) obu abasigazi bahunga nibaza omubuzaahe bakaza omunyanga. Baakagamba bati: Mukama waitu, tuheereze okuruga ahantu Ori, embabazi z’okusaasira kandi otwoohereze omukigambo kyeitu eki omuhanda oguhikire.  
إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا
11. Tukaashweeka ahaamatu gaabo obutahurira bari omunyanga baagwejegyera emyaka myingi.  
فَضْرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا
12. Bwanyima, ku Twaherize Twabasimura Tubone kumanya nikiiha aha bibiina ebibiri ekyabazire kurungi ahabwire obu baamazire baagwejegyeyire.  
ثُمَّ بَعَثْنَا لَهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا
13. Buzima Itwe nitu kutebeza ekyabaireho kyaabo omumazima, buzima bo baakaba bari abatsigazi abari kw’ikiriza Mukama waabo Ruhanga. Kandi Twabongyera obuhabuki.  
نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَا هُدًى
14. Twaahamya aha mitima yaabo ku eguma (Twabegyesa okugumisiriza okuhitsya emitima yaabo obu yaatebekanira ahakwikiriza omubunaku obubayemerera) omumaisho g’omutegyeki, owabaire atari kwenda baikiriza bagamba bati; Ruhanga waitu Nuwe Ruhanga ow’ eiguru n’ensi, tituri kubaasa kushaba atari We. Ahabw’okuba buzima obwo nituba tugambire ekigambo ekirengyesereize omububi.  
وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا سُطِطَا
15. Aba ab’ekibiina kyeitu, baateireho ba Ruhanga abandi abaatari we, nangwa kurinoogira ngu baareeta obwamushinja ahaaribo, (buri kworeka kubari ba Ruhanga) nooha omugoby arikukira ogwo okuhangirira ebishuba ahari Ruhanga?  
هُؤُلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
16. Kumuriba mwa bateireho n’ebyo ebibari kuramya ebitari Ruhanga. Mugyende omunyanga Ruhanga wanyu naija kubijuririza omukusaasirakwe (obwo  
وَإِذْ اعْتَرَفْتُمُوهُمْ وَمَا يُعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْوَا إِلَى الْكَهْفِ يَنْسُرُ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ

- muri omwo omu nyanga) kandi aba teekatekyere omukigambo kyaanyu, okubasaasibwa n'okuboorobeza.
17. (Kikaba kiri kityo) okaba nooreeba eizooba kuririkuba nirirugayo nirihindikira aharubaju rwa buryo, kandi kury'abaire riba nirirenga rikaba ribaatsiga aharubaju rwa bumoshu obwo n'abo baarambiire rwagati y'enyanga egyo ekyo nikimwe omubumanyiso bw'eby'okutangaaza bya Ruhanga (oburi kworeka obushoboroozi bwe, ogwo Ruhanga owaarikuba yaahabwire ogwo nuwe arikuba, ahabukire. Kandi ogwo owahabisibwa Ruhanga taarikubaasa kumutungisa murinzi (arikumuhabura).
18. Kandi waaba obaareebire nooteekateeka oti, nibaareeba kandi hoonu obwo baagwejegyeire nitu baahindura okubagarura aharubaju, orw'omukono gw'oburya n'aharubaju gw'omukono gwaabo ogwa bumoshu. Obwo embwa yaabo erambikiririze emikono yaayo rwagati yaayo. Kurinoogira waaba obareebire okahindikire noruga ahubari n'ohunga kandi okahuriire oyijwire okutiina.
19. Kandi hoonu omuringo nigwo gumwe, tukaabagarura eruguru (Twabeimutsya) baabone kwebuuzana rwagati yaabo, yaagamba ati; omugambi omuribo, naababuza ati aha muherizeho bwireki? Baamugira bati, tuherizeho eizooba rimwe nari ekicweka kyaaryo. (Bwanyima) hoonu hamwe bati: Mukama waanyu nuwe arikumanya obwire obumutwire aha. Abagira ati; mwohereze omwe ahar'imwe na feeza (sente) yaanyu egi agyende omururembo, ashemereire ayeetegyeeze eby'okurya ebirungi ebirikweera aba reetere bimwe omuribo. Kandi ashemereire kwegyendesereza h'atakaagira omuntu n'omwe weena owa bamanya.
20. Ahabw'okuba buzima bo kubaakubazoora nibaija kubateera amabare nari baabagarure

وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ  
تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ  
الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرُّضُهُمْ  
ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ  
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ  
يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي وَمَنْ  
يُضِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا  
مُرْسِدًا

وَتَحْسَبُهُمْ آتِقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ  
وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ  
الشِّمَالِ وَكُلُّهُمْ بَاسِطٌ  
ذِرَاعِيهِ يَالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ  
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَهُمْ فِرَارًا  
وَلَمَلَّيْتَهُمْ مِنْهُ رُعْبًا

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَا لَهُمْ  
بَنِيهِمْ قَالِ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ  
لَيْتُنْمُ قَالُوا لَيْتُنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضُ  
يَوْمِ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا  
لَيْتُنْمُ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ  
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا  
أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ  
مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُسْعِرَنَّ  
بِكُمْ أَحَدًا

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ  
يَنْجَمُوا أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي  
مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا

omudiini yaabo, kandi hoona ekyo, kukyaakuba kyaakozirwe, timurishemererwa ebiro byoona.

21. Kandi omuringo nigwo gumwe, tukareetera enshonga yaabo eyo kumanywa baakabazooro kumanywa abantu b'orurembo (omwo ekitwaabaire nitwenda) n'okubaasa kumanya ngu buzima endagaano ya Ruhanga ey'okuzooro ebyahangirwe eri ey'amazima. Kandi buzima baamanye kubuzima ekiro ky'emperu ku kitarimu kubanganisa okubaho kwaakyo. Ijuka (omubunaku) abantu b'orurembo (omu kigambo kyabo eky'abatsigazi) ebikwatireine n'ekigambo kyaabo abamwe baagamba bati, mubombekeho eky'ombeko (ekijutsyo) Mukama waabo nuwe Arikukira kubamanya (ebiri kubafaho). Abo abaabakirize obwengye aha kigambo kyaabo bagira bati (ababaire baine obushoboorozi) buzima nitwija kubombekaho omuzigiti.

22. Abamwe nibeija kugamba bati baakaba bari bashatu owakana aharibo niyo mbwa yaabo. Niba gamba ngu baakaba bari bataano owamukaaga aharibo n'embwa yaabo. Obwo barikugurutsya, bari kuteebereza ebi baatari kumanya kandi abandi baagambe bati, bakaba bari mushanju owamunaana waabo ari embwa yaabo, bagambire oti; Mukama wangye n'amanya kurungi omubare gwaabo. Tiharuho orikubamanya (ebiri kubafaho) okw'ihaho abakye buzima mbwenu otaariteera empaka omubiri kukwaata aharibo, okw'ihaho okuteera empaaka, okuteera obuyaga kandi otaaribuuza omuntu n'omwe ebiri kubakwataho.

23. Kandi otaarigamba (waaba wagambire) ahakintu kyoona oti buzima nyowe, ekyo ndi ow'okukikora nyenkyakare.

24. Okw'ihaho (guma noogamba oti) Ruhanga ku araabe yaakunzire kandi ogume ogambe ahari Ruhanga waawe obwo waaba oyebirwe bwanyima okeijuka kandi ogume ogambe oti; oba oryaho Ruhanga wangye y'ampabura ahari obuhabuki

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا  
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ  
لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ  
بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا  
عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ  
قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ  
لَنَنخِذَنَّهُمْ عَلَيْكُمْ مَرَجِدًا

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةً رَّابِعُهُمْ  
كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةً  
سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ  
وَيَقُولُونَ سَبْعَةً وَتَأْمِنُهُمْ  
كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ  
مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارَ  
فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا  
تَسْنَفِتْ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ  
ذَلِكَ عَدَا

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ  
إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ  
يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا  
رَسَدًا



- oburikukirira kimwe kuba haihi okukira eki (eky'enyanga).
25. Mbwenu (nikigambwa) bakatuura omunyanga okuheeza emyaka magana ashatu (300) kandi abandi b'ongyeraho emyaka mwenda.
26. Gamba oti: Ruhanga nuwe arikumanya obwire obu baherizemu, n'okwa Ruhanga okumanya ebitari ku reebwaho ebiri omw'iguru n'omunsi buzima nuwe ari kukirira kimwe okubireeba n'okubihurira. Tibaine murinzi ondeijo otari We, kandi tihariho n'omwe arikumwegaitaho omukucwamu Kwe n'obuyakuba omuntu omwe.
27. Shoma ebyo ebyashuururiirwe birikuruga omukitabo kya Mukama waawe. Tihariho orikubaasa okuhindura ebighambo bye kandi t'orikwija kutunga buhungiro ahatarari We.
28. Gumisiriza, ohanye omutima gwaawe waaba orihamwe naabo abari kushaba Ruhanga waabo omu kasheeshe n'omu mwabazyo nibagyenderera kuba aha rubaju rwa Ruhanga kandi otaribarenzya amaisho gaawe (okagareebesa abandi) obwo nogyederera okweyoreka ne by'okweshemeza kw'amagara g'ensi. Otaaryoorobera ekigambo ky'ogwo owu Twaahugize omutima gwe akataana ahakutugambaho (okuturamy) naakuratira okukunda kw'omutima gwe kikasigara kuba ekigambo kye kuri okusiisikara.
29. Baagambire oti; "Amazima agaahikire nigo gaarikuruga ahari Mukama waanyu." Mbwenu ogwo weena arikuba nayenda (okwikiriza) aikirize, kandi ogwo ataarikwenda ayange. Buzima Itwe tuka teekatekyera ah'abantu engobya (abaatari kwikiriza) omuriro obwo rubehinguririze orugo rwaagwo. Kubariba baashabire okuhweerwa kuhabwa amaizi g'okunywa (ahabw'eiriho erirengyeeserize) baaraaguma nibanyweisibwa amaizi agari nk'ekyooma ekiyagize gaarikusiiriiza amaisho gaabo. Ekyo nikyo ky'okunywa ekiri
- وَلْيَتُوبُوا فِي كَثْفِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ  
سِنِينَ وَأَرَادُوا تِسْعًا
- قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ  
غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
أَبْصِرُ بِهِ وَأَسْمِعُ مَا لَهُمْ مِنْ  
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي  
حُكْمِهِ أَحَدًا
- وَإِثْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ  
كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِهِ  
وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا
- وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ  
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ  
وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا  
تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ  
أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ  
هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا
- وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ  
شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ  
فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ  
نَارًا أَجَاطَ بِهِمْ سَرَادِقَهَا وَإِنْ  
يَسْتَعْجِلُونَ يُعَاثِرُوا بِمَاءِ كَالْمُهْلِ  
يَسْوِي الْوُجُوهُ بِسُورِ الشَّرَابِ  
وَسَاءَتْ مَرْتَفَعًا

- kukirirayo kimwe obubi, kandi omuriro nibwo butuuro oburi kukirirayo kimwe obubi.
30. Buzima abo abari kw'ikiriza bakakora emirimo mirungi (Ruhanga eyaarikusiima) nitwiija kubataashura ekiringaniire n'emirimo yaabo. Buzima Itwe titurishiisha ntaashurano z'ogwo arikuba ashemeize omurimo gwe.
31. Abo baine emisiri, omwanya ogw'entuura (enju y'obusingye) n'ehimintukiramumu emigyera ahansi yaabo. Barikirizibwa omunju egyo okujwaara emiringa eya zaabu kandi hoona baryaguma nibajwaara emyenda eya sirika (silk) eya kinyatsi eyaterera nkuyoore. Kandi na n'eziremeire (baraaguma bazirimu obwo beegamiire ebitanda byaabo). Ekyo kiri ekiconco kye ntaashurano n'oburungi bw'omwanya gw'obutuuro.
32. Bateerere ekishushani ky'abashaija babiri Tukaha omwe aharibo emisiri y'emizabibu Twagyehinguririza n'emiti y'emitende, Twaata rwagati yaayo emisiri ye by'okurya ebindi.
33. Emisiri egyo yombi ekeera eby'okurya byaayo ahatari kutuubamu akantu koono. Twahiminturira emigyera rwagati y'emisiri egyo.
34. (Omwe) yaatunga ebijuma bingi munonga, yaagambira mugyenzi we kuyabaire naaganira nawe ati; “nyowe ninkukiza eitungo kandi nyowe ninye w'ekitiinisa arikukukiza ebintu.”
35. Yaataaha omu musiri gwe, obwo bambe ayegobeize omutima gwe wenka. Yaagira ati “tindi kutekyereza ngu ebi byoona n'eb'okuhwaho ebiro byoona.”
36. “Kandi hoona tindikuteekateeka ngu obunaku bw'ekiro ky'emperu n'eky'okubaho. Kandi hoona n'obundiba nagarwirweyo ahari Ruhanga wangye buzima ndabuganayo ebirungi ebiri kukira ebi. Kandi n'obugaruko bwangye buryaaba nibukira obu oburungi (akaahakanisa ngu omusiri gwe tigurikuhwaho, kandi yaahakanisa ekiro ky'emperu obutabaho).
- إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا
- أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسْوَدٍ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا
- وَاضْرِبْ لَهُم مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا كَلْتَا الْجَنَّتَيْنِ اتَتْ أَكْطَاهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا

37. Mugyenzi we yagamba ati; obwo na mugaarukamu “waahakanisa ogwo owaakuhangire omw’itaka, kuyaherize yaakuhanga omu maizi agaarikuzaa, na bwanyima (Yakubumba) Yakuringaaniza okuba omushaija?”
38. Kwonka buzima nyowe ahabwangye ni mwikiriza ku “Niwe Ruhanga, Mukama wangye.” Kandi tindikuteerana ahari Ruhanga wangye ondiijo n’obuyaakuba omwe.”
39. Kurinoogira omubunaku obuwataaha omumusiri gwawe waba ogambire oti; “ekyo Ruhanga nikyo yaakunzire (kihikiirire) tihariho maani (goona) okw’ihaho gainwe Ruhanga. N’obworaabe noondeeba nyowe kunyine eituungo rikye, n’abaana bakye okukira iwe.
40. Nari obundi Ruhanga akampa ebirungi ebirikukira omusiri gwaawe nari naabaasa kugwoherereza eihunga okuruga omw’iguru buze kusheesha oshangye riri eitaka eriri kuterera.
41. Nari buze kusheesha amaizi gaayo (ag’omumisiri) goomire (gaahwereire omw’itaka) otaarikubaasa kugasherura okagabona.”
42. Kwayehinguririza (okuchweekyerera) aha bijuma bye byachwekyerera nateera omungaro ze ahabw’obusaasi bw’ebyo ebi yaashoheize n’obunaku bwe ahabw’okukora omusiri n’ebijuma by’omusiri byona n’emiti bibandami aha bitindiro byaabyo. Obwo naagamba ati; “y’eimwe! Zandeeba nyowe (enaku) kurinoogira ngu tindatereine ahari Ruhanga wangye ekintu nakimwe!”
43. Yaasigara ataine kibiina ky’abari kumucungura atari Ruhanga kandi akaba atari kubaasa we wenka kwecungura.
44. Omubunaku obwo, obutegyeki n’obwa Ruhanga Ow’amazima niwe arikukira kugaba entaashurano enungi naamuhuheru enungi.
45. Kandi baateerere ekishushani n’oboreeka amagara g’ensi, gari nk’amaizi aguturi kushuumya omunsi
- قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ  
تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ  
رَجُلًا
- لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ  
بِرَبِّي أَحَدًا
- وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ  
مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنَّ  
تَرَنِي أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا
- فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا  
مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا  
حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَيُصْبِحَ  
صَعِيدًا زَلَقًا  
أَوْ يُصْبِحَ مَاءً هَا غُورًا فَلَنْ  
نَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا
- وَأَحْيَيْتْ بِتَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ  
كَفَّيْهِ عَلَيَّ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ  
خَاوِيَةٌ عَلَيَّ عُرُوشَهَا وَيَقُولُ  
يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا
- وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ  
مُنْتَصِرًا  
هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ  
خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا
- وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ

- okuruga omw'iguru (enjura) bikejwanzya nago ebimera by'ahansi (bimera, bibereshera). Bwanyima bukija kusheesha biri ebishushunga, ebinyatsi ebyomire, omuyaga nigubituuntumura. Na Ruhanga kuruga ryari kuhitsya ryari Akaba ari Ruhanga Ow'obushoboorozi Arikubaasa burikintu.
46. Eitungo, n'abaana n'eby'okweshemeza n'okwetunguura eby'amagara g'ensi, kwonka ebyo kusigaraho, n'ebikorwa ebirungi nibyo birikukiza engabirano nungi ahari Mukama waawe (Ruhanga) kandi nigo matsiko agari kukira oburungi.
47. (Teekateeka aha) eizooba obuturigyendesa enshozi zikarugaho, naryo niryo eizooba ry'ekiro ky'emperu. Obwo oreebe ensi yatsigara eri oruhita eteriire (etarimu kashuumo nari akatembo). Tubarundaane boona hamwe tutasigeyo omuribo omuntu n'omwe.
48. Omubunaku obwo baamurikirwe ahari Mukama waawe (Nabbi Muhammad SAW) obwo bemereire omu mishororongo (aho baagambirwe) bati; buzima mwaatwizira nk'oku mwa hangirwe omurundi ogwa bandize. Kwonka mukaba nimutekyereza ngu Titurabatereireho ndagaano (ey'okubazooro omubituuro)!
49. Ekitabo ky'emirimo ekya ibara muntu kiteebweho, omubunaku obwo oreebe abasiisi nibashaasha (nibatetema) ahabw'ebyo ebikirimu obwo nibagamba bati; "Y'eimwe! Itwe (zatureeba anaku) nikitabo kyamuringoki eki, ekitasigayo (kintu) ekikye nari ekihango okw'ihaho kya hikiiriza okukishoboora baashangye ebyo byoona ebibakozire biryaaho kandi Mukama waawe Tari ryangatanisa muntu weena.
50. Kandi hoona ijuka (Iwe Nabbi Muhammad SAW) obunaku obu Twaagambira ba Maraika tuti mujuumarire Adam, baajuumara okw'ihaho Iblis (Sitaane) akaba ari ow'omumajini (ebyegezenza) yaagoma ahabw'okutaana
- السَّمَاءِ كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ  
السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ  
الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا  
تَذُرُوهُ الرِّيَّاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا
- الْمَالِ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَالْيَاقِيَاتِ الصَّالِحَاتِ  
خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
أَمَلًا
- وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى  
الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشْرَتَانَهُمْ  
فَلَمْ نُعَادِرْ مِنْهُمَ أَحَدًا
- وَعُرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا  
لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ  
مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ  
لَكُمْ مَوْعِدًا
- وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى  
الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ  
وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لَنَا  
هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا  
كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا  
مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظْلُمُ  
رَبُّكَ أَحَدًا
- وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا  
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ  
كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ  
أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَدُرِّيَّتَهُ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ

- ahakiragiyo kya Mukama we. Beitu ogwo kandi niwe murikuhindura n'abajukuru be abacunguzi (baanyu) atari nyowe Ruhanga waanyu? Kandi obwo ba Sitaane bari abazigu baanyu. Nikubi munonga okuhaanisa kwa bagobya (okuhaanisa Ruhanga mukaakurata Sitaane).
51. Tindabairiize (kubaho) omukuhanga eiguru n'ensi nari n'obukwakuba okuhangwa kwaabo bo benyini. Kandi hoona nkaba ntari nyowe arikuhindura abarikuhabya abandi (bantu) okuba abahweezi bangye.
52. Ijuuka eizooba Ruhanga obu aribagira ati: mweete bagyenzi bangye abumwantaireho abo abi mwabaire nimugira ngu niba ruhanga. Mubeete ba batambire ebibonoobono byaangye. Batandika kweeta ba ruhanga baabo, obwo nibabeeta ngu bakaabacungura, baatabacungure. Twaata rwagati yaabo abaabaire nibaaramya n'abaabaire nibaaramibwa okuhwerekyerera, tibaari kubaasa kukurabamu, nagwo nigwo muriro.
53. Abasiisi baarebe omuriro nigubuguma bateekateke omubunaku obwo buzima bo kubaaza kugutaahamu, tibaaritunga ahamuriro ogwo okuba hindurira obutagutaaha.
54. Buzima Tukashoboororera abantu omuri Kur'ane egi obwo nitubagyereza omuburi kishushani (ahabw'oburungi bwaabo). Kwonka omuntu okuruga ryari okuhitsya ryari niwe arikukirira kimwe ebintu byoona obuhakani.
55. Kandi hoona tihariho ekyazibiire abantu okwikiriza omubunaku obwo kuhaburwa kwaabaizira (kandi hoona tihariho ekyazibiire okuguma nibashaba) ni beshengyereza Ruhanga waabo okubasaasira okw'ihaho baakaba bategyereze ekiragiyo kibaizire ekyazibiire, nari ebibonoobono bibaizire butunu nibaabireeba.
56. Titurohereize Ntumwa okw'ihaho okuba ababurizi b'amakuru ag'ebyo kushemeza kandi n'ahabwo kubarabura nibaabatiinisa ebibonoobono kwonka

عَدُوُّ بَنِي لِّلظَّالِمِينَ بَدَلًا

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ  
وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ  
عَضُدًا

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ  
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ  
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ  
مَوْبِقًا

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ  
فَطَنُوا أَنَّهم مَوَاقِعُهَا وَلَمْ  
يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرَفًا

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا  
إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا  
رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ  
الْأُولَىٰ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ  
قُبُلًا

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا  
مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَيُجَادِلُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ

- abo abaayangire kwikiriza baatandika kuhakana omu bitaahikire nibaagyenderera okubiihisaho amazima. Ba hindura obumanyiso bwaitu bwe by'okutangaaza n'ebyo ebibonoobono ebiri kubatiinisa, baabyeeta ebyo kuteera obuyaga n'okuchooboora.
57. Nooha engoby arikukira ogwo ariku gambirwa ebigambo bya Mukama Ruhanga we akabirugaho, akeebwa ebyo eby'emikonoye yaaye beembeize kukora? Buzima Itwe tukata ekirikushweka aha mitima yaabo baarekye kugyetegyereza (Kur'ane), n'omumatu gaabo harimu ekigaigaize, n'obuwakuba waabesire okwija ahari okuharurwa tibarikubaasa kuhabuka, nikwo kiriba kityo ebiro byoona.
58. Na Mukama waawe (Ruhanga) niwe Musaasizi kandi Mukama wembabazi. Kurinogira Ruhanga natura abantu ebyo ebibakozire akaabarahukiriize ebi bonoobono bakiri omunsi (kwonka Ruhanga na bategyereza oku barahukiriza ebibonoobono obundi aka basaasira). Okw'ihaho baine endagaano yaabo (nakyo nikyo kiro ky'emperu) omubataritungira buhungiro omubari kuhungira okuruga ahatari We (Ruhanga).
59. N'ebyo ebyanga tukaabachwekyereza (abantu) baabyo kubaherize kugoby (baakashiisha). Tukaataho ahakuhwerekyerera kwaabo obunaku obugyezirwe.
60. Ijuka (Iwe Nabbi Muhammad SAW) omu bunaku Musa obuyagambira omutsigazi (omuheereza we) ati; tindikwiiija kureka kutambura okuhitsya naahika omubuteeraniro bw'enyanya zoombi nari n'obunakuba ntwaire obwiire buraingwa okuhitsya obundahikeyo.
61. Bombi kubaahikire omubuteeraniro bw'enyanya zoombi baayebwa ekye nyanja kyaabo, kyaakora omuhanda gwaakyo omu nyanja oguri nk'omushwiino.

لِيُدْجِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا  
آيَاتِي وَمَا أَنْذَرُوا هُزُورًا

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ  
رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ  
مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى  
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي  
آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى  
الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا

وَرَبُّكَ الْعَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ  
يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ  
لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ  
يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا

وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا  
ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ  
مَوْعِدًا

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَتَاهُ لَا أَبْرَحُ  
حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ  
أَمْضِيَ حُقُبًا

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا  
حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي  
الْبَحْرِ سَرَبًا

62. Kubaahingwiire omwanya ogwo, Musa yaagambira omutsigazi (omuhereza we) ati; “tureetere oby’okurya byaitu bya kyantsya, buzima twaabugana omuregyendo rwaitu oru oburemeezi.
63. (Omutsigazi) yaagamba ati; kyaampikaho omubunaku obutwaagyenda kuhumuraho aha orukiri buzima nyowe naayebwa eky’enyanja. Tihariho owa kinyebesa obutakijuka kuki kugambiraho okw’ihaho ni Sitaane. Mbweni ekyenyanja kyaakora omuhanda gwaakyo omunyanja omu muringo gw’okutangaaza ahari Musa n’omusigazi.
64. Musa yaagamba ati: “Ekyo nikyo twaba nitwenda” baagarukayo bombi omu muhanda gwaabo ogu bareetwa.
65. (Kubaagarukireyo) bashanga omwiru omu bairu baitu owu twaahaire okusaasira kwaitu, kandi tuka mwegyesa okumanya okuruga ahu turi.
66. Musa yaamugambira ati; “Baitu nkukuratire?” Okuhitsya (hoona) aho raagarukire onyegyese bimwe ahary’ebyo ebiwaayegyeseibwe omukushoboorokyerwa?
67. (Khidhri) yaamugambira ati; “Buzima Iwe toorikubaasa kugumisiriza okaguma nanye!”
68. “Nimuringo ki gw’orabaase kugumisiriza aha ry’ekyo eky’otehinguririize kukimanya?”
69. (Musa) yaamugarukamu ati “Noija kunshanga Ruhanga kwaraabe yaakuzire ndi omugumisiriza kandi tindikwija kukugomera omu kigambo kyoona.”
70. (Khidhri) yaagamba ati: “Kw’oraabe waankuratiire otaambuza ahakintu kyoona okuhitsya obundakutebeze iwe ebiri kunfaho.”
71. Bombi baagyenda, okuhitsya obubaatamba omu bwaato, Khidri yaabufumuramu ekihengyere, Musa yaagamba ati; “Wafumura obwaato ohwerekereze bakama baabwo? Buzima waareeta ekigambo kihango ekiri kutiinisa!”
- فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لُفِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا
- قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْخُبْرَ وَمَا أُنْسَانِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أذْكَرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا
- قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَارْتَدَّا عَلَى آثَارِهِمَا قَصَصًا
- فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا
- قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْكَ عَلَى أَنْ تَعْلَمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلًا
- قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا
- وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا
- قَالَ سَتَجِدُنِي إِِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا
- قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا
- فَانطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخْرَقْتَهَا لِتُغْرَقَ أَهْلُهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا

72. (Khidhri) yaagamba ati; “Tinaakugambira nti buzima iwe toorikubaasa kugumisiriza ori hamwe nanye?”
73. (Musa) yaagamba ati: “Otaakantura ekyo ekindabe nyebirwe, kandi otakangumiza omu kigambo kyangye eky’okuba hamwe naiwe omuburemeezi bwoona.”
74. Bagumizamu bombi, okuhitsya obu baabugaine omutsigazi (Khidhri) yaamwiita (Musa) yaamugambira ati: “Waita omuntu arikweera (ataine rubanja) ataisire muntu? Buzima waakora ekigambo kibi.”
75. (Khidhri) yaamu garukamu ati naba ntaakugambiire nti buzima iwe tori kwijja kugumisiriza kuguma nanye.
76. Musa yaamugira ati; kundaabe naakubuurize ahakintu kyoona bwanyima y’eki, otakaaguma nanye, buzima waahikiriza okusaasirwa okuruga ahundi.
77. Baagumizamu nibagyenda bombiri okuhitsya obu bahikire ahabantu baahakyanga, baashaba abantu b’omukyanga ekyo okubaha eby’okurya (kwonka bakanga) okubatayaayisa okubahindura abagyenyi, baashanga omu kyanga ekyo ekishengye nikyenda kukumbagara. (Khidhir) yaakyemereza (Musa) yaagira ati, kurinoogira ngu waaba nooyenda oka baihireho empeera (ahabwo murimo guwaakora).
78. (Khidhir) yaamugarukamu ati, mbwenu oku nikwo kutaana rwagati yangye naiwe, mbwenu ninyija kukumanyisa amakuru g’ebyo eby’otaabaasa kugumisiriza.
79. Buzima obwaato bwaba buri obwabacene (abooro) abatwiire bari kukorera ahanyanja, naayenda kuritaho akamogo nkigyendereire, ahabw’okuba omumaisho gaabo, eyibaabaire nibaza, hakaba hariyo omutegyeki arikutwara ibara bwaato, obuhuriire arikurinyaga n’amaani.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ  
مَعِيَ صَبْرًا

قَالَ لَا تُؤْخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ  
وَلَا تُزْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي  
عُسْرًا

فَانطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا  
فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتُمْ نَفْسًا رَكِيَّةً  
بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا  
كُفْرًا

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ  
تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

قَالَ إِنْ سَأَلْتَكَ عَنْ شَيْءٍ  
بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي فَدَ  
بَلَّغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا

فَانطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ  
قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمُوا أَهْلَهَا فَأَبَوْا  
أَنْ يُصَيِّفُوهُمَا فَاَبَوْا أَنْ  
يُصَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا  
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ  
قَالَ لَوْ شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ  
أَجْرًا

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ  
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ  
عَلَيْهِ صَبْرًا

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينٍ  
يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ  
أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ  
يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا



80. Kandi omutsigazi (owunyitsire) abazaire be bakaba bari abarikwikiriza, twatiina (mutabani waabo) okubagyemesereza bombiri, okuhaba n'obukafiiri.
81. Mbwenu twaayenda Mukama waabo (Ruhanga) abahinganisizemu (omwana omurungi) orikukiza ogwo okweera kandi arikukira okuba haihi n'okubasaasira.
82. Kwonka buzima ekisiika kikaba kiri eky'aboojo babiri bari efuuzi (abari kutuura) omu rurembo, ahansi omukisiika, hakaba hariyo eby'obuguzi byaabo ahabw'okusaasira okuruga ahari Mukama waawe (Ruhanga). Mbwenu nanye, ekyo tinakikora ahabwange, okw'ihaho n'ahabwo butumwa oburugire ahari Ruhanga, oku nikwo ku shoboorora kw'ebyo ebyo tabaasa kugumisiriza.
83. Nibakubuuza (Iwe Muhammad SAW) Abayudaaya, aha kitebyo ekya Dhulqarinaini baagambire (Abayudaaya) oti; ninyija kushomera aharimwe ebigambo ebiri kumukwataho.
84. Buzima Itwe Tukaamubaasisa (omunsi) Twaamuha n'obushoboorozi, Twaamuha ahari buri kintu kyoona omuhanda (oguri kumubaasisa okukihikaho).
85. Mbwenu yaakwata omuhandagwe (Ruhanga ogu yaamworobiize ogurikuzi burengyerwa izooba.
86. Okuhitsya obu yaahikire burengyerw'izooba, eizooba yaarishanga nirengyera omumaizi ago mwondo kandi yaabuganaho ekibiina (ky'abantu aho) ahari eiziba, Twaamugambira tuti Iwe Dhulqarinaini, obundi noobaasa kubabonaabonesa nari okubakorera oburungi (ekyo nikijja kuruga omukureeba kwaawe).
87. Yaagamba ati; ogwo oraabe engobya bwanyima nitwija kumufubira, bwanyima araagarurwa ahari Mukama we Ruhanga naija amubonaabonese, okubonaabonesa okurengyesereize.
88. Kwonka ogwo araikirize (Ruhanga) akakora emirimo eshemeire, aine entaashurano nungi

وَأَمَّا الْعُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ  
مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ يَرَهُمَا  
طُعْيَانًا وَكُفْرًا

فَارَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا  
خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ  
رُحْمًا

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ  
يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ  
تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا  
صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا  
أُسْدُهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا  
رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتَهُ  
عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ  
تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا  
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقُرْنَيْنِ  
قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ  
وَأَتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا

فَأَتْبَعَ سَبَبًا

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ  
وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ  
وَوَجَدَ عَنْهَا قَوْمًا لُقْنًا يَا ذَا  
الْقُرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْ نُعَذِّبَ وَإِنَّمَا  
أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ  
نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ  
عَذَابًا نُكْرًا

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا  
فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ

- kandi nitwija kumugambira omu bigambo byaitu ebyanguhi (Nitwija kumurabya kurungi).
89. Kuyaherize yaakwata omuhanda.
90. Okuhitsya obu yaahikire burugwa izooba, yaashanga (eizooba) nirirugirayo aha kibiina ky'abantu, tutaarabaterireho ahansi (y'eizooba) ekibunda ekiri kubakingira omushana.
91. Nukwo kityo okukyabaire kiri, buzima tukehinguririza ahakumanya ebyo, (ebiri kumukwataho).
92. Yaakwata omuhanda (ogundi)
93. Okuhitsya obu yaahikire rwagati y'enshozi ibiri, yaashangaho ekibiina (kyabantu) ahansi y'enshozi ezo, baatarikubasa kwiririra kwetegyereza ebigambo (ebirikuba bibaagambiirwe).
94. Baagamba bati, y'eiwe Dhulqainaini buzima abantu (b'oruganda) rwaba Yajuja na Ma'ajuja n'abasiisi ekirengyesereize (omunsi) baitu tukuhe empeera obase kuta rwagati yaitu nabo omucungiro (ogurabazibire okututaahirira).
95. Yaabagambira ati; ebyo ebiyambasiise (okumpa) omuribyoy, Ruhanga wangye nibyo birikukira oburungi (ahampeera yaanyu), ninyija kubakorera ahabwa busha, okw'ihaho mumpwere n'amaani gaanyu omubuntu mbone kuta omukingo rwagati yaanyu nabo.
96. Mundetere ebichwekacweka by'ebyoma, okuhitsya obu yaherize oku ringaaniza, omumwanya ogwaabaire guri rwagati y'enengo, enshonzi zombiri, yaabagira ati muhuuhe omuriro n'emijuguto yaanyu, okuhitsya obubaheza oku huuha (ekyoma) ekiyagire n'omuriro yaagira ati, mundetere ekikomo ekiyagire, nkishukyeere ahakyoma ekyo.
97. Mbwenu oruganda rwa ba (Yajuja na Ma'ajuja) tibaarabaasize okugurenga omukingo ogwo kandi hoona tibaarabaasize kugufumura.
98. (Dhulqarnaini) yaagamba ati; eki n'ekyo kusaasira kwa Mukama wangye (Ruhanga) kwonka
- لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا  
ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا  
حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ  
وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ  
نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِنًّا  
كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ  
خُبْرًا  
ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا  
حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ  
وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا  
يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا  
قَالُوا يَا ذَا الْقُرَيْنِ إِنَّ  
يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ  
خَرْجًا عَلَيَّ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا  
قَالَ مَا مَكْنِي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ  
فَأَعْيُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ  
وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا  
أَثُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا  
سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ  
انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا  
قَالَ أَثُونِي أَفْرِغْ عَلَيْهِ قَطْرًا  
فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ  
وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ تَقْبًا  
قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا  
جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ

- kw'eriba yaizire endagaano ya Ruhanga wangye  
(ekiro ky'okwemerera omumaisho ga Mukama)  
aryaruhindura orushenyagurikire ahabw'okuba  
ekaba eri endagaano ya Mukama wangye  
ey'amazima.
99. Ahakiro ekyo, nitwija kusiga bamwe  
nibahimintukira ahari bagyenzi baabo, enzamba  
eteerwe reero Tubarundaane orurundaana  
(omumwanya gumwe)
100. Obunaku obwo Tumurikire omuriro Jahannama  
ah'eizooba eryo ahabakafiiri orumurikira oruri  
kweyoreka berebere naagaabo.
101. (Abo) abakafiiri abamaisho gaabo gaabaire  
gaahumire, tibari baasa kureeba obumanyiso  
bwo bushoboorozi bwa Ruhanga (n'obumwe  
bwa Ruhanga tibaabaasa kubureeba kandi  
tibakaabutekyerezaho) bakaba bari omunsi omu  
baatari kubaasa kuhurira ebigambo bya Ruhanga  
(ahabwo mwirima guri omu mitima yaabo).
102. Baitu abo nibateekateeka abayangire kwikiriza  
bati nibabaasa okuhindura abairu bangye  
baruhanga abari kubarinda abatari nyowe?  
Buzima Itwe tukatebeekanisiza abakafiiri omuriro  
Jahannama ku nibwo bugyenzi bwaabo kandi  
omwanya gwaabo.
103. Baagambire oti; (Iwe Nabbi Muhammad SAW)  
baitu tukaabamanyisa abo abaasiisikareirwe  
emirimo yaabo.
104. Nibo abo abaahabire, omukutegana kwaabo  
omumagara g'ensi egi kandi obwo, bari  
kuteekateeka ngu ni bashemeza omumirimo  
ebibaari kukora.
105. Abo nibo abo abahakaniise obumanyiso bwa  
Mukama waabo Ruhanga kandi bakahakanisa  
n'okumubugana ahakiro ky'emperu. Ekasiisikara  
emirimo yaabo kandi tituri bateeraho ahakiro kyo  
kwemerera (eky'okuzooka) okupimwa (ah'eizooba  
eryo haryaabaho okupima ebirungi n'ebibi.
- وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا
- وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ  
فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ  
فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا
- وَ عَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ  
لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا
- الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي  
غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا  
يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا
- أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن  
يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِي  
أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ  
لِّلْكَافِرِينَ نَزْلًا
- فَلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ  
أَعْمَالًا
- الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسَبُونَ أَنَّهُمْ  
يُحْسِنُونَ صُنْعًا
- أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ  
رَبِّهِمْ وَإِقَابِهِ فَحَبِطَتْ  
أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَزَنًا

106. Abo empeera yaabo n'omuriro Jahannama, ahabw'ebyo ebi bahakaniisize bakahindura obumanyiso bwangye n'Entumwa zangye, abateezi b'obuyaga.
107. Buzima abo abari kwikiriza baakakora emirimo eshemeire, kuruga ryari kuhitsya ryari ekaba eri eyaabo e jjana ei baarikweta Firdaus, nugwo mwanya gwaabo kandi obubukaaro bwaabo.
108. N'abo kugituuramu ebiro byoona, tibarikunda kuhindurwa (kugirugamu baakagarurwa ahandi).
109. Gamba oti; (Iwe Nabbi Muhammad SAW) kurinoogira ngu amayanja gakaba gari, bwiino ey'okuhandiikisa, ebigambo bya Mukama wangye (buzima omu mazima agaijwire) enyanja zikahweireho zoonza kandi obwo ebigambo bya Ruhanga bitaakahweireyo n'obu kwakuba Turesire ezindi nyanja eziri kwingana neezo ezoomire. Ekyo Tukakikora emirundi mingi nazo zika yoomire, ebigambo bya Ruhanga bitaakahweireyo.
110. Gamba oti; buzima nyowe ndi omuntu buntu nkaimwe, kwonka nibwoherezebwa obutumwa ahundi, ku buzima Ruhanga waanyu, nuwe Ruhanga, ari omwe, Omuhangi, n'omuntu weena oine amatsiko g'okubugana Ruhanga we, ashemeraire akore emirimo eshemeire, kandi ataarigaita omukuramya Mukama we ekintu kyoona.

ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا  
كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَرُسُلِي هُرُوقًا

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ  
الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا  
شَيْئًا

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا  
لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفَذَ الْبَحْرُ قَوْلًا  
أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ  
جِنًّا بِمِثْلِهِ مَدَدًا

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى  
إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَمَنْ  
كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ  
عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ  
بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا



**SURAT MARIYAM [ 19 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 98**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. KaafHaya A'in Sw'ad (Enyuguta ezi ni zimwe ahaby'okutangaaza bya Ruhanga, ni Ruhanga wenka arikumanya ekigyendererwa kyaazo.
2. Okugamba aha kusaasira kwa Ruhanga waawe aha mwiru we Zakaria.
3. Omubunaku obu yaayeta Ruhanga we (obwo naamushaba) okushaba okwa bwesherekye.
4. Yaagira ati Mukama wangye! Buzima nyowe amagufa gangye gahindikire agataine maani n'omutwe gwangye gwijwire enju kandi tinkabahoga arikuhemurwa omukushaba Ruhanga wangye.
5. Kandi buzima nyowe natiina ab'oruganda rwange abaryeija bwanyima yangye (harimu okushiisha ediini) kandi n'omukazi wangye n'encurazaara ninkushaba kw'ompa omwana okuruga ahantu Ori.
6. Ampungurire, kandi ahungurire naabo abo ruganda rwa Yakubu kandi Mukama wangye omu hindure arikusiima.
7. (Yaagambirwa ati): "Yeiwe Zakaria! Itwe nitu kushemeza n'okukumanyisa amakuru g'obunanukye ago kutunga omwana w'obwojo eiziina nuwe Yahaya, tituka riteerahoga omukubanza omuntu weena (kumweta eiziina eryo)."
8. Zakaria yaagamba ati: "Mukama wangye! Nimuringo ki ogundikubaasa kutungamu omwana w'obwojo kandi obwo omukazi wangye ari encurazaara? Kandi buzima obwo nanye naahika omumyaka yaabukuru, yo bugurusi?"

كهيعص

ذِكْرُ رَحْمَةِ رَبِّكَ عَبْدَهُ  
 زَكَرِيَّا  
 إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ  
 مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا  
 وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ  
 وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي  
 عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ  
 وَلِيًّا

يَرْثُنِي وَيَرْثِ مَنْ آلِ يَعْقُوبَ  
 وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ  
 اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ  
 قَبْلُ سَمِيًّا

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ  
 وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ  
 بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا

9. Maraika ya mugambira ati: “Nukwo kiraaba kityo, Mukama waawe nukwo Yaagamba ati; ekyo ahari nyowe kyanguhi. Kandi, obwo mazima nkakuhanga omukubanza, okaba otari kintu ekiri kugambwaho.”
10. (Zakariya) yaagamba ati: Mukama wangye! Nteraho akamanyiso akari kunyoreka ku buzima omukazi wangye atungire enda. Ruhanga yaagamba ati; akamanyiso kaawe tori kwija kugamba n’omuntu weena okuheza ebiro bishatu, kandi oine amagara ohuriire.
11. Zakariya yaaragiira abantu b’ekibiina kye omwi ramizo, yaatuma ahubari (obwo naakoresa obu manyiso) nabagambira ati; muhimbise Ruhanga omu kasheeshe n’omumwabazyo.
12. (Omutabani ya gambirwa ati): Y’eiwe Yahaya! okwate Ekitabo ekya kuhaabwa n’amaani, kandi Twaamuha okwetegyereza okurugira kimwe omubuto bwe.
13. (Tukaamuha okuruga Ahuturi) okusaasibwa ebihangirwe byoona, n’okweera (okweza omutima) kandi akaba arikutiina Ruhanga.
14. Kandi akaba na rabya kurungi abazaire be, akaaba ataine mwemanyo, omugobya.
15. Obusingye bube ahariwe eizooba riyazaarwa, n’ahaizooba ry’arifamu, na hakiro ky’okuzoorwa ari ohuriire.
16. Ogambe obwo noyihirira omukitabo (Kur’ane) ebitebyo ebiri kukwata ahari Mariam omubunaku obwo obuyayehereera naruga omu bantube akaza omumwanya gw’aburugw’izooba bw’omuzigiti.
17. Akata rwagati yaabo nawe omukingo oguri kumutaanisa nabo, Tukaamwoherereza mwoyo ari kweera waitu (Maraika Jibriru) akamushushanira nk’omuntu buzima.
18. (Mariam) yaagamba ati: Buzima nyowe ninkwekingira na Ruhanga wangye omur’iwe kw’oraabe ori orikutiina Ruhanga (gyenda emihanda yaawe otanyiririra).

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ  
هَيِّبٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ  
تَكُنْ شَيْئًا

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ  
إِنِّي لَأَتِيكَ إِلَّا تَكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَ  
أَيَّامٍ سَوِيًّا

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ  
الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ  
سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ  
وَأَتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا

وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَرَكَعًا وَكَانَ  
تَقِيًّا

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا  
عَصِيًّا

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ  
يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ  
إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا  
شَرِيفًا

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا  
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ  
لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ  
مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا

19. (Maraika) yaamugira ati: Buzima nyowe (tinaizirira kindi okw'ihaho) ndi Entumwa okuruga owa Mukama waawe, naija n'ekiconco ky'omwana w'omwojo ohikiriire.
20. (Mariam) yaagamba ati: Nimuringo ki ogu ndatugyemu omwana w'omwojo, obwo ataka nkwatsireho ntaakareebaine na mushaija weena, kandi tinkabahoga nshambani?
21. (Maraika) yaamugira ati: Nikwo kiri kityo, Mukama waawe nikwo ya kugambira, ati ekyo ahari Nyowe kyanguhi. Kandi n'eky'okuhikirira, Tubone kumuhindura akamanyiso ke by'okutangaaza ah'abantu akari kwooreka obushoboorozi bwaitu. Kandi hoona, kari embabazi z'okubasaasira okuruga ahuturi (ekyo) kikaaba ekigambo ekyaahweire kare okugyera.
22. (Mariam) yaatwara enda ya Isa, yaayehereera n'enda omumwanya oguri hangahari.
23. Ebisha byamweizira, yaaza ahari empimbi y'omutende obwo nazaara (Mariam) yaagamba ati: Yeimwe! Kurinoogira ngu nkafa omukubanza eki kita kabaireho, nkaaba omubaayebirwe, ekitaarikugambwaho.
24. (Maraika) yaamweta naaturuka ahansi ye, otakaashobangirirwa buzima Mukama waawe, yashuumya ahansi yaawe, akagyera k'amaizi.
25. Oyetengyeeseze iwe wenka empimbi y'omutende nigwija kukuragariza entende ezihisize.
26. Mbwenu rya kandi onywe, otebeekane amaisho (oshemererwe kandi ohumuze omutima). Kw'oraarebe omuntu weena (naakubuuza) ebiri kukwata ahamwereere ogwo) gamba oti, buzima nyowe naaragaanisa nindahira ahabwa Ruhanga okusiiba n'okuhunama obwaahati, tindikwija kugamba n'omuntu weena.
27. Yaija nawe (omwereere) ahari ekibiina kye, amukikiire, baamugira bati; (omukumutangirira): Iwe Mariam, buzima waareeta ekintu kihango

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ  
لِأَهَبَ لِكَ غُلَامًا زَكِيًّا

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ  
وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكْ  
بِعَيْنًا

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ  
هَيِّئْ وَلَنَجْعَلَنَّ آيَةً لِلنَّاسِ  
وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا  
مَّقْضِيًّا

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا  
غَصِيًّا

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ  
النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ  
قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي  
قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا

وَهَزِي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ  
نَسِيطٍ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا  
فَأِمَّا تَرِينِ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا  
فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ  
صَوْمًا فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ أَنسِيًّا

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا  
يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا

- ekiri kunugwa, eky'ekihemu. Waazara omwana ataari kw'ikirizibwa omubiragiro.
28. Bati; Iwe munyanya Haruna; sho akaba atari muntu enkozi y'ebibi, kandi na nyoko akaba atari maraya (nshambani)!
29. (Mariam) yaayorekyereza arikushonga orukumu rwe aha mwereere (baabe nuwe baabuza). Baagamba bati: Nimuringoki oguturagambe n'omwereere akiri omukibaya?
30. (Omwereere ogwo) yaagira ati, buzima nyowe ndi omwiru wa Ruhanga, Ruhanga yaampereza Ekitabo (Enjiri) kandi yaampindura Nabbi.
31. Kandi yaampindura ow'omugisha, hoona ahu ndabe ndi, yaanyehanangiriza okusaara (okushaba) n'okuhayo zakati obwire bwoona obundiheza ndi ohuriire.
32. (Kandi yaanyehanangiriza) okurabya kurungi maawe (Mariam). Tiyampindura, orikwemanya, omusiisi.
33. Obusingye bube ahari nyowe, eizooba obu naazaarwa n'eizooba eri ndifamu, n'eizooba erindi zoorwa okuba ohuriire.
34. Ogwo nuwe Issa mutabani wa Mariam, eki ekigambo buzima n'ekya mazima, eki bari kugurutsya gurutsya (Abakuristayo).
35. Kikaba kitari kwetengyesa Ruhanga okweteeraho omwana, Ruhanga nataanisibwa, ahari ebyo ebibari kumugaitaho, kw'arikuba Yaacwiremu aha kigambo kyoona, buzima Naakigamba ati, Bba! kiba (nk'oku Arikukyenda).
36. Buzima Ruhanga omuhangi, nuwe Mukama wangye kandi nuwe Mukama waanyu (n'aha bw'ekyo mugume mube nuwe mwaramya ogwo nigwo muhanda ogushorokire).
37. Kwonka ebibiina by'abantu bikataana rwagati yaabo bonka, okubonaabona, kuri ahari abo ababaire abakafiiri aha izooba erihango (eryo kuramurwa).
- بِمَا أَخْتِ هَارُونَ مَا كَانَ  
أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ  
أُمُّكَ بَعْثًا  
فَأَسَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نَكَلُمُ  
مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا
- قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِي  
الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا
- وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا  
كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ  
وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا
- وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي  
جَبْرًا شَقِيًّا
- وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ  
وَيَوْمَ أُمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا
- ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ  
الْحَقِّ الَّذِي يَمْتَرُونَ
- مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ  
سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا  
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
- وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ  
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
- فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ  
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ



38. Nikintuki ekirengyesereza okureeba n'okuhurura kwaabo aheizooba eribari twizira! kwonka buzima, engobya obwahati (omunsi) bari omubuhabe oburikureebwa butunu.
39. Barabure (Iwe Muhammad SAW) aha izooba ry'okwefurizaho, omu bunaku obu ekigambo kiri cuubwamu abashemeire oku taaha omujana n'abasiisi okutaaha omu muriro (kandi obwo) bo omunsi omubari omubuhugye, tibabyeteireho. Kandi tibari kw'ikiriza.
40. Buzima Itwe niitwe tuhungurira ensi, naabo abagiriho, kandi Ahuturi niho baarikugarurwa (okufa).
41. Kandi baamanyise (Iwe Muhammad SAW) omukitabo eki Kur'ane, ebigambo ebirikukwata ahari Ibrahim, buzima akaba ari omwikiriza ow'amazima ari Nabbi.
42. (Obaijutsye) omubunaku Ibrahim obuyagambira ishe, ati y'eiwe tata! Aha bw'enki nooramy ebyo ebi tari kuhurira, kandi ebitari kubaasa kukuhwera ekintu kyoona?
43. Y'eiwe taata! Buzima nyowe kwanyizira okumanya okutaka kwiiziraga. Mbweni onkuratire, nkuhabure ahari omuhanda ogushorokire.
44. Y'eiwe taata! Otariramy Sitaane, buzima Sitaane ekaba eri okuruga ryari kuhitsya ryari eri engomi ahari Ruhanga Owembabazi.
45. Yeiwe tata! Buzima nyowe ni nkutiinisa ebi heneso oku kukwaata okuruga ahari Ruhanga Ow'embabazi, okuba munywani wa Sitaane (owaahanda).
46. (Ishe) yaagira ati; Iwe n'oyenda okunyiha ahari ba ruhanga bangye. Iwe Ibrahim, kworaabe otarugire ahari ebyo eby'orikugamba, ninyija kukujugutira amabaare, mbwenu ndugaho okuhereza kimwe obwire!
47. Ibrahim yaamugira ati; obusigye bube ahar'iwe. Ninyija kukweshengyerereza Ruhanga wangye akusaasire ahakuba kuruga ryari kuhitsya ryari

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ  
يَأْتُونَنَا لَكِنَ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ  
قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ  
وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ  
عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ  
إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ  
مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا  
يُعْنِي عَنكَ شَيْئًا

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ  
الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي  
أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا  
يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ  
إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ  
عَصِيًّا

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ  
عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ  
لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا

قَالَ أَرَأَيْتَ إِنْ أَنْتِ عَنِ الْهَيْتِي  
يَا إِبْرَاهِيمُ لَنْ لَمْ تَنْتَه  
لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ  
لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا

- ahari nyowe akaba Ari orikunsaasibwa omunya mbabazi.
48. Ninyija kubahigiza n’ebyo ebi murikuramya ebitari Ruhanga, ndamye Ruhanga wangye, obundi ntakaaba omusiisi omukushaasha kwangye nyowe omusiisi.
49. Kuyaherize kubahiguza n’ebyo ebibari kuramya ebitari Ruhanga, Twamugabira omwana, Ishaak na Yakubu (omwijukuru) kandi bury’omwe omuribo tuka muhindura Entumwa (Nabbi).
50. Twaabagabira omukusaasira kwaitu, Twaba teeraho okugambwaho okwa mazima kandi okw’ahaiguru.
51. Kandi baamanyise (obwo n’oyiha omukitabo Kur’ane) ebigambo ebi kwatiraine na Musa. Buzima Musa akaba ari orikweera (arikutaanisa Ruhanga n’ebindi omuku muramya) kandi akaba ari Entumwa ya Ruhanga kandi ari Nabbi.
52. Twaamweta nitu turuka aharubaju rw’orushozi (nirwo orurikweera Sinai) orwa buryo twamwiriza haihi omukugamba nawe (ebigambo ebya hare ebitaine orikubhindura).
53. (Musa) Twaamugabira okurugiirira omu kusaasira kwaitu mwene wabo Haruna, amuhweere kandi obwo nawe ari Nabbi.
54. Kandi manyisa obwo nooyiha omukitabo Kur’ane ebigambo ebiri kufa ahari Ismail, buzima we akaba ari ow’amazima, omuku ragaanisa, kandi akaba ari Entumwa ya Ruhanga ari Nabbi.
55. Akaba naaragiira abantu be okushaara (okuramya) bari kuhayo zakaati akaba naasiimwa ahari Ruhanga we.
56. Manyisa nooyiha omuri Kur’ane ebikwatiraine na Nabbi Edris, buzima akaba ari ow’amazima orengyesereize, kandi ari Nabbi.
57. Tukamutembesa omumyanya ey’ahaiguru (Tukatemya ekitiinisa Twamuha obwa Nabbi yaayiririra haihi na Ruhanga).

وَأَعْتَرَلَكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَى  
أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا

فَلَمَّا اعْتَرَزَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَكَلَّا جَعَلْنَا نَبِيًّا

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا

وَأَذَكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ  
كَانَ مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا  
نَبِيًّا

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ  
الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ  
هَارُونَ نَبِيًّا

وَأَذَكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ  
إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ  
رَسُولًا نَبِيًّا

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ  
وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ  
مَرْضِيًّا

وَأَذَكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيْسَ  
إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

58. Ba Nabbi abo abaagambwaho, nibo Ruhanga yahaire ebiconco bye omuri ba Nabbi (abo abituri kukushoboorera ebya faayo byaabo) obwo nibaaruga omuri ruzaaro ya Adam. Kandi hoona n'omuri ogwo weena owu Twa tembeise hamwe na Nuhu omu bwaato. Kandi hoona nabari kuruga omuri ruzaaro ya Ibrahim na Israeli (Yakubu) kandi hoona n'omuryaabo abi Twaha bwiire, Tuka bashoroora, kubabaire bashomerwa ebigambo bya Ruhanga Ow'embabazi bagwa ahansi bajuumara obwo nibaarira.
59. Baahungurirwa bwanyima yaabo aba hunguzi, ababi, abarikuhuga kuruga aha Swalaat (okushaba) ba kuratira eby'okwetenga kw'emitima yaabo bwanyima, baarataambikwa omu kweefuza (omuriro).
60. Okwihaho ogwo ariba yaayeteisize akaikiriza akakora n'emirimo eshemeire abo n'abo kutaaha ejjana (enju y'obusingye) tibari gobezebwa kantu koono.
61. Ejanna ey'entuura ebiro byoona, egyo Ruhanga ow'embabazi ei yaaraganiise abairu Be abaikiriza, eri omury'ebyo ebyahare ebitari kureebwaho n'amaisho, buzima endagaano ya Ruhanga n'eyokuhikiirira.
62. Tibarihurira omuriyo orwari, okw'ihaho (ebigambo) by'obusingye (bwonka). Baine eby'okurya byaabo omunju egyo omukasheeshe n'omu mwabazyo.
63. Egyo niyo Janna (ey'obusingye) ei turi hunguza bamwe omubairu baitu, ogwo weena owabaire naatiina Ruhanga omunsi egi.
64. Itwe ba (Maraika) titurikushuuma kuza omunsi, okwihaho ahabw'ekiragiro kya Mukama waawe n'ebye (nuwe arikubimanya) ebyo ebiri omumaisho gaitu (ebiry'eija) n'ebyo ebirikwija enyima yaitu (ebyahingwire) n'ebyo ebiri rwagati y'ebya hingwire n'ebiri omumaisho kandi Mukama waawe taarikweebwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
 مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ  
 وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِمَّنْ  
 حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ  
 إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ  
 هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ  
 عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا  
 سُجَّدًا وَبُكِيًّا

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ  
 أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا  
 الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ  
 صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ  
 الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ  
 الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ  
 كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا  
 سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا  
 بُكْرَةٌ وَعِشْيَا

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ  
 عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ  
 مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا  
 بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا

65. Omutegyeki w'eiguru n'ensi, hamwe n'ebyo ebiri rwagati y'eiguru n'ensi n'ahabw'ekyo mumuranye kandi mugumisirize omuku muramya n'abyona ebimuri kuragiirwa. Baitu, nomanya yo ondiyo ori kumushusha?
66. Omuntu naagamba ati; (omukafiiri) hoona kundiba nafiire nka hinduka omucuucu bwanyima nda zoorwa mpuriire? (obwo naakigamba ahabw'okuhakanisa).
67. Baitu omuntu taarikwijuka ku buzima Twamuhangire omukubanza obwo atakabaire kintu kyoona?
68. Nindahira Mukama waawe Ruhanga (Iwe Muhammad SAW) Tura barundanira hamwe nama Sitaane, aga bahabiise, abo boona abari kuhakanisa okuzooka, bwanyima Turabairiza haihi, aho aharubaju rwomuriro Jahannama baabandamire ahamaju gaabo.
69. Bwanyima Turyaharura okuruga omuri buri kibiina ogwo weena omuribo owabaire arengyesereize okugomera ogwo Ruhanga Ow'embabazi.
70. Kandi buzima Itwe nitumanya abo, benyini abashemereire okugweshoka (omuriro).
71. Kandi tihariyo muntu n'omwe okw'ihaho buri omwe n'ow'okugurabamu omuriro. Ekyo nikyo kihamire ahari Mukama waawe okyaahweire kare okugyera.
72. Bwanyima turyaakiza abo abaatinire Ruhanga bakiri omunsi tusigyemu engobya nibaaguhuranamu.
73. Kuhaakuba hashumiirwe ahaaribo ebigambo byaitu ebi shoboorokire (Kur'ane). Abo abaayangire kw'ikiriza ba gamba abari kw'ikiriza bati "Nikiiha ekibiina aha bibiina byombi (ekyaitu ne kyaanyu) ekiri kukiza omwanya murungi n'enterane nungi (ekyo kikagambwa abatungi abatiikiriza nibaagambira abooro).
- رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ  
لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا
- وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ  
لَسَوْفَ أَخْرَجُ حَيًّا
- أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ  
مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا
- فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ  
وَالشَّيَاطِينَ نَمَّ لُنْحَضِرَنَّهُمْ  
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا
- ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ عَنْ مَنْ كُلِّ شِيْعَةٍ  
أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِنِيًّا
- ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ  
أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا  
وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ  
عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا
- ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ  
الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا
- وَإِذَا تَنَالَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ  
قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا  
أَيُّ الْقَرِيفَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا  
وَأَحْسَنُ نَدِيًّا

74. N'engahi emigigi ei twacwekyereize omu kubanza bo baatakaizire abo abariho obwahati, bo aba bandize bakaba nibaakiza abo abahati amatungo ne ndeebeka nungi!
75. Baagambire oti; "Ogwo arikuba ari omubuhabe mbwenu Ruhanga Ow'embabazi amuhanguhize oburamaazi oruhangutsya (amagara) omunsi omu oku hitsya obu bariba baareebire ebyo ebi baarikuragaanisibwa nari ebibonoobono nari omubwire bw'ekiro kye mperu (omubwiire obwo baryaamanya ku n'oha aine omwanya mubi. Kandi hoona ngu noha aine eihe eritaine maani!
76. Kandi Ruhanga na yongyera abo abahabuki obuhabuki (n'ebikorwa) eby'okusigaraho ebirungi nibyo birikukira engabirano nungi ahari Mukama waawe kandi nibwo bugaruko oburi kukira oburungi.
77. N'omureba ota ogwo owa hakaniise obumanyiso Bwaitu (omunsi egi), na gamba ati: "Buzima nyowe ndyahebwa (omu magara aga bwanyima) eitungo n'abaana".
78. Baitu akaranzya (ogwo arikushusha atyo) ahary'ebyo ebiri hare nari akatunga endagaano kuruga ahari Ruhanga Ow'embabazi (ekiri kumanyisa ku arihaabwa ebyo ebi ari kugamba)?
79. Ngaaha! Nitwija kuhandiika ebyo ebyaari ku gamba kandi tumwongyere ebibonoobono, okwongyera okuritwaarira kimwe obwire buraingwa.
80. Tubihungurire ebyo ebyari kugamba (abaana na matungo) kandi atwizire ari obwanyamunegyere (ataine mwana n'oburyakuba eitungo nari ekintu kyoona ekiyaatungire omunsi).
81. Nibahindura ebintu ebindi ebitari Ruhanga baabyeta Ruhanga baabone kuba abaine obukuru kandi abari kucungura!
82. Ngaha, baaryahakanisa okuramywa kwaabo, okubabaire nibaramya babaahindikire ekibabaire
- وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَنْأَنَا وَرَبِّنَا
- قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا
- وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا
- أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِينَ مَالًا وَوَلَدًا
- أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا
- كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا
- وَنَرْتُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا
- وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا
- كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

- baatari kuteekateeka (eky'okubacungura) babe abazigu baabo.
83. T'orikureeba kubuzima Itwe, kutwayoohereize Sitaane ahari abakafiiri zibe nizibaahuzyahuzya, zirikubatwara omukibi.
84. N'ahabw'ekyo otakarahukiriza (Iwe Muhammad SAW) ahari abakafiiri zibe nizibaahuzyahuzya, zirikubatwara omukibi.
85. Baijutsye ekiro ekiturirundaana abaikiriza abari kutiina Ruhanga okuza ahari Omusaasizi bari abagyenyi Be abaheekirwe (enyamaishwa zaabo).
86. Kandi tufunye abagomi okutoora ahari omuriro Jahannama (nk'ente eziine eiriho rihango)!
87. Tibaaritunga oku tonganirirwa (bagyenzi baabo) okw'ihaho ogwo owantungire endagaano kuruga ahari Ow'embabazi (Ruhanga).
88. (Abatari kw'ikiriza) nibaagamba bati: Ruhanga Ow'embabazi aketeeraho omwana.
89. Buzima mwareeta ekintu kibi ekirengyesereize (eky'okuzaaza Ruhanga omwana)
90. Niriiririra eiguru okweshaturamu ahabw'ekyo kigambo n'ensi n'eyiriirira okutanyagurika n'enshozi ziiririra okugwa zishenyagurikire (zicwekire obusaasingo)
91. Ahabw'okugamba bati Ruhanga Ow'embabazi ngu aine omwana.
92. Kandi obwo, kitaashemereire ahari Ruhanga Ow'embabazi okweteeraho omwana.
93. Tihariho (muntu) weena ogwo ori omw'iguru n'omunsi boona baaryeizira Ruhanga omusaasizi bari abairu.
94. Buzima akaahikiiriza, omuhendo gwaabo kandi yaababara okubara okwijwiire.
95. Kandi hoona buri omwe aryaizira Ruhanga okwe omubunaku bw'okwemerera.
96. Buzima abo abaikiirize baakakora emirimo eshemeire, Ruhanga Ow'embabazi araabateeraho okukundwa.
- أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ  
عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا  
فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ  
عَدًّا  
يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى  
الرَّحْمَنِ وَفَدًّا  
وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ  
وَرَدًّا  
لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ  
اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا  
وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا  
لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا  
تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَّقَطْنَ  
مِنْهُ وَتَنْسِقُ الْأَرْضُ وَتَجْرُ  
الْجِبَالُ هَدًّا  
أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا  
وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ  
وَلَدًا  
إِنَّ كُلَّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ  
عَبْدًا  
لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا  
وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا  
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ  
لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا

97. Buzima Itwe tukaakworobeza Kur'ane,  
Twagishuumya omururimi rwawe (oruharabu) Iwe  
Muhammad SAW, obone kuha amakuru marungi  
og'okushemererwa aha baikiriza kandi obone  
kurabura na Kur'ane ekibiina ky'abasiisi (eky'abo  
abari kugihakanisa).

فَأَنَّمَا يَسْرُنَا بِلسَانِكَ لِتُبَشِّرَ  
بِهِ الْمُتَّقِينَ وَنُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَدًّا

98. N'eyinganaki obwingi, emigigi eyitwacweekyeriize  
omukubanza bo baatakaizire (abo abakafiiri  
abahati) baitu (Iwe Muhammad SAW) n'otunga  
amakuru agari kufa aha muntu weena nari  
okubahuriraho omubiho nari okuhwihwistya?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ  
هَلْ نُحِيسُ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ  
تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا



**SURAT TWAHA [ 20 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ebicweka 8 Ayat 135**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. TwaHaa. (Nazo nizimwe omu nyuguta z'ebyo okutangaaza).</p>  | <p>طه</p>   |
| <p>2. Titurashuumize Kur'ane ahar'iwe (Muhammad SAW) obone kugira obureemezi (ogire amaganya).</p>  | <p>مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ<br/>لِنَشْفِي</p>  |
| <p>3. Okwihaho yo (Tukagishuumya ebe) ekyo kwijutsya ahari ogwo ori kutiina Ruhanga.</p>  | <p>إِلَّا تَذِكْرَةً لِمَنْ يَخْشَى</p>   |
| <p>4. Ekashuumibwa neruga ahaari ogwo Omuhangi w'ensi n'eiguru eriri ahaiguru.</p>  | <p>تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ<br/>وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَا</p>   |
| <p>5. Ruhanga Ow'embabazi Owa tebekaine ahari Arshi.</p>  | <p>الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ<br/>اسْتَوَى</p>   |
| <p>6. N'ebye wenka byona ebiri omw'iguru n'ebiri omunsi n'ebyo ebiri rwagati ya byombiri n'ebiri ahansi y'eitaka.</p>   | <p>لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا<br/>فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا<br/>تَحْتَ الثَّرَى</p>   |
| <p>7. Kw'orikuba waayatwire ekigambo, buzima we Ruhanga naamanya ebyo mubonano n'ebisherekirwe omumitima.</p>   | <p>وَإِنْ تَجْهَرُ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ<br/>السِّرَّ وَأَخْفَى</p>  |
| <p>8. Ruhanga omuhangi, tihariho ondiijo orikuramibwa omubuhikire okw'ihaho We wenka aine amaziina agari kukirirayo kimwe okuba amarungi.</p>   | <p>اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ<br/>الْحُسْنَى</p>  |
| <p>9. Beitu, kyarakuhikireho ekigaaniiro (ky'ebyabaireho) ekyo Musa?</p>  | <p>وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى</p>  |
| <p>10. Omubunaku obuyaranzya omuriro, akaagambira abantu be abo mumakage ati mushutame muntegyereze buzima nyowe naaranzya omuriro (kanzeyo) obundi nka bareetera okuruga omumuriro ogwo ekicumuurwa nari obundi nka shanga aha muriro ogw'obuhabuzi.</p> | <p>إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ<br/>امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي<br/>آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ<br/>عَلَى النَّارِ هُدًى</p> |
| <p>11. Kuyaguhikireho ya yetwa ati; Iwe Musa!</p>   | <p>فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَى</p>   |
| <p>12. Buzima nyowe ndi Mukama waawe, juuramu enkaito zaawe ori omuruhita orurikweera (orurikwetwa) Tuwa.</p>   | <p>إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ<br/>إِنَّكَ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طَوًى</p>   |



13. Kandi buzima nyowe, naakutoorana (kuba Entumwa) mbwenu hurikiza ebyo, ebiri ku kushuuruurirwa. وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى
14. Buzima nyowe Ndi Ruhanga, tihariho Ruhanga ondiijo otari Nyowe. Mbwenu Ondamye oyemerezeho eshaara (okushaba) ahabwo kunyijuka. أَنبِيَّ أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي
15. Buzima obunaku bwe kiro ky'emperu n'obwo kuhika, ni nyiririra munonga oku kishereka obutakigambira ondiijo weena (obu tagamba niriyari obukiryaija) gubone kushashurwa buri mwoyo gwona ekyo eki gwakozire (omunsi omu). إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لُتَجْرَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ
16. (N'ahabw'ekyo) Atari kuzibirira kimwe, aha kwikiriza ogwo atari kw'ikiriza kiro ekyo, akaakuratira oku kunda kw'omutima gwe, oka hwerekyerera. فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ
17. Niki ekyo ekiri omumukono gwawe ogwa buryo iwe Musa? وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ
18. (Musa) yaagira ati; Yo n'enkoni, ningyehigikiza kandi, ningiragarikisa ebi babi ahabw'embuzi zangye kandi ngiinemu ebyetengo ebindi. قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَمِّي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَىٰ
19. (Ruhanga) yaamugambira ati: "Gitambikye ahansi yeiwe Musa!" فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَبِيبَةٌ تَسْعَىٰ
20. Yaagitambika okuza kureeba areeba kiri ekijoka kirikugyenda n'obwira. قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ
21. (Ruhanga) yaamugambira ati: "Gikwate kandi otatiina nitwija kugigarurayo omumuringo gwaayo ogwa burijo (ehinduke enkoni). وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ
22. Kandi bumbatira omukono gwaawe aharubaju rwa buryo omunkwahwa. Noiija kugwihayo nigweera tukutuku ahatari (kuba) n'oburwaire (ekyo kibe) kiri eky'okutangaaza ekindi (ekiri kworeka amazima gaawe). لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ
23. Tubone kukworeka omubumanyiso bwaitu obuhango. أَذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ
24. Gyenda ahari Firiauna buzima we akahaba (yarenga) obugarukiro. قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي
25. (Musa) yaagamba ati; Mukama wangye nsha shanurira ekifuba kyangye.

26. Onyorozeze ekigambo kyangye (omurimo guwa ntuma) وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي
27. Okomoorore eishumi aharurimi rwangye. وَأَخْلَلْ عُقْدَةَ مِنْ لِسَانِي
28. Babone kwetegyereza ekigambo kyangye. وَيَفْقَهُوا قَوْلِي
29. Kandi onteereho omusigire omubantu bangye (ara mpwere) obwo n'omwiha omu b'ruganda rwangye. وَاجْعَلْ لِي زَوْجًا مِنْ أَهْلِي
30. Haruna murumuna wangye (obe nuwe wa hindura omusigire wangye). هَارُونَ أَخِي
31. Mpamya nawe omugongo gwangye. اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي
32. Omugaite omu kigambo kyangye (eky'obutumwa). وَأَسْرِكْهُ فِي أَمْرِي
33. Tubone Kukuhibisa munonga. كَيْ نَسَبَكَ كَثِيرًا
34. Kandi Tukugambeho munonga (omuku kw'ijuka). وَتَذَكَّرَكَ كَثِيرًا
35. Buzima Iwe okaba n'otureeba itwe (omu kubanza). إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا
36. (Ruhanga) Yaamugambira ati; waahabwa ebi washaba y'eiwe Musa! قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى
37. Kandi buzima Twakugabira ekiconco omurundi ogundi. وَاقْدُرْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى
38. Omubunaku obu Twaatuma ahari nyoko, ekyo ekyamwoherereziibwe (yaamanya nk'oku yaakozire ekya rugiremu enshonga y'okukukiza). إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ
39. (Kutwagambire) tuti; mute omushanduukye, na bwanyima omutambike omumugyera, gumutambike aha mwegyeego (ahankungu) gw'omugyera. Abone kumu twara omuzigu wangye kandi omuziguwe (Farao) kandi nka kushuumiza okukundwa oku ruga Ahundi obone kuba (enkundwa y'abantu ba Farao boona) obone kw'ororerwa omu kureeberera kwangye). أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي النَّائِبَاتِ فَاقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيَلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ وَالْقَابِتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِنُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي
40. Omubunaku, obu munyanyoko yaatambura (ahari abantu ba Farao) yaagira ati; mboorekyerere ahari ogwo oraamurere Tukakugarurira nyoko, gabone kutebeekana amaisho gye (arekye kushobangirirwa). Kandi okeita omuntu Twakukiza okugwibwa kubi (okw'amaani). Tukakugyezesa n'ebigyezo bingi, okatuura emyaka mingi ori omubantu b'orurembo Madian, kuwa herize waija aha omubunaku obwabaire bugyerekirwe iwe Musa! إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَوَقَّاتٌ لِّنَفْسٍ أَنْ نَنْجِيَنَّكَ مِنَ الْعَمِّ وَقَتْنَاكَ فَنُوبًا فَلْيَبْتَ سَنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ

41. Kandi naakushoroora Nyowe Nyenka (kwoba Entumwa yangye).  
وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي
42. Gyenda iwe wenyini na mwene waanyu (Haruna) n’obumanyiso bwangye oburi kworeka amazima gaanyu kwonka mutaryeganda (mutakarireera) okungambaho (okuhimbisa).  
أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي  
وَلَا تَنبِيَا فِي ذِكْرِي
43. Mugyende mwembiri, ahari Farao buzima we aka haba (yarenga obugarukiro).  
أَذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى
44. Mumugambire ebi gambo ebyorobi obundi akajuka nari atiina (Ruhanga).  
فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ  
أَوْ يَخْشَى
45. (Musa na Haruna) baagira bati; Mukama waitu itwe nitutiina (we Farao) okuturahukiza ekibonerezo nari (okweyongyera) okuhaba.  
قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ  
يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى
46. Ruhanga yaba garukamu ati: “Mutakatiina, buzima Nyowe ndi hamwe naimwe Nimpurira kandi Nindeeba buri kimwe”.  
قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا  
أَسْمَعُ وَأَرَى
47. Bamwiizira bombi (Farao) ba gamba bati; buzima itwe twembiri turi Entumwa za Ruhanga waawe, orekure abaana ba Israeli hamwe naitwe bagyende Shaami (Ethiopia) kandi otaka babonaabonesa, buzima twakuretera akamanyiso (akari kworeka obutumwa bwaitu) okuruga ahari Ruhanga waawe n’obusingye buri ahari ogwo arikukuratira obuhabuzi.  
فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ  
فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ  
وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ  
مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ  
اتَّبَعَ الْهُدَى
48. Buzima Itwe hatumwa ahuturi ku buzima ebi bonoobono biri ahari ogwo arikubeihisa aka hinduka (okuruga aha mazima).  
إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ  
عَلَىٰ مَنْ كَذَبَ وَتَوَلَّىٰ
49. (Bwanyima y’okuhurira ebyo Farao) yaagamba ati; Nooha Mukama Ruhanga waanyu y’eiwe Musa?  
قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَا مُوسَىٰ
50. (Musa) yaamugira ati, Mukama waitu nuwe Ogwo Owahaire buri kintu obu hangwa bwakyo kuyaherize yakyoreka (ahary’ebyo ebirikukihweera, nka maisho n’emikono n’ebindi).  
قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ  
شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ
51. (Farao) yaagamba ati; guri guta omuringo gwe migigi eyaabandize?  
قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ
52. (Musa) yaamugira ati; okumanywa kwaagyo kuri ahari Ruhanga wangye, omu kitabo. Ruhanga wangye Tari kuhaba kandi tari kwebwa.  
قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي  
كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا  
يُنْسَىٰ

53. Ogwo owaabahinduriire ensi okuba omwariro, akabakwatsa emi handa eri omunsi mubaase okugyenderaho, yaashuumya amaizi okuruga omw'iguru (enjura) nitushohoza n'amaizi ago, emiringo y'ebimera by'omutaano (bitari by'omuringo gumwe)
54. (Obwo naatugira) ati; murye, muriise amatungo gaanyu, buzima omuri ebyo, harimu obumanyiso (oburi kworeka okubaho kwa Ruhanga) ahari abo abaine obwengye (noku shoboorokyerwa).
55. Omuriryo (eitaka) nimwo Twabahangire, kandi omuriryo numwo turi kubagarura (mwaba mufiire) kandi omuriryo numwo turibaiha omurundi ogundi mube abahuriire.
56. Buzima tukamworeka (Faraο) obumanyiso bwaitu bwoona, kwonka yaabubeihisa yaayanga.
57. Yaagamba ati; wa twiizira obone kutwiiha omunsi yaitu, n'eirogo ryawe Iwe Musa.
58. Buzima nitwiija kukureetera eirogo eriri kushushana n'eryo eryawe, mbwenu tuteereho endagaano rwagati yaitu, naiwe eyitutari kwija kutaanaho Itwe nari Iwe, tubugaabugane omumwanya ogutebekaine (abantu ahubari kubaasa kwerundaanira).
59. (Musa) yaagira ati; endagaano yaanyu n'eizooba ry'embaga eyo kushemererwa (ey'oku jagurizaho) kandi abantu baashemereire beerundaane eizooba ryaatagasa embuga.
60. Mbwenu obwo Faraο yaahinduka yaaza kurundaana, enaama ye (orukwe) bwanyima yaija n'abarogi be ahaizooba eriragainwe.
61. Musa yaabagira ati, Abarogi, okubonaabona kuri ahar'imwe, murekye ku hangirira ahari Ruhanga ebishuba akabahwerekereza n'ebibonoobono bye. Buzima yaasiisikarirwa ogwo arikuhangirira ebishuba ahari Ruhanga.
62. (Abarogi) baatongana rwagati yaabo bonka omukigambo kwonka baashereka enaama yaabo.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا  
وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ  
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
أَنْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَى

كُلُوا وَارْزُقُوا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النَّهْيِ

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ  
وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ  
وَأَبَى

قَالَ أَجِئْتَنَا لِنُخْرِجَنَّا مِنْ  
أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى  
فَلِنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ  
بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلَفُهُ  
نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ  
يُحْشَرَ النَّاسُ ضَحَى

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ  
آتَى

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ  
لَا تَقْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
فَيَسْجُتْكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ  
مَنْ افْتَرَى

فَتَنَزَّلُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ  
وَأَسْرُوا النَّجْوَى

63. (Baagamba bati); Buzima aba bombiri n’abarogi baarikwenda kubaiha omunsi yaanyu n’eiroyo ryabo. Babatwareho ebitiinisa byaanyu (eby’obuhangwa) ebiri kukira obwingi.
64. Mbwenu, mweteerane murundaane hamwe enaama zaanyu, bwanyima mwije (aharagainwe) mwizire omu mishororongu, buzima yaayesiima obwahati ogwo araasingure.
65. Baagamba bati: “Iwe Musa yaaba niuwe orabanze okutambika enkonu yaawe, nari niitwe abaarabanze okutambika ezaitu?”
66. Musa yaabagira ati: “Mube niimwe mwaabanza kutambika, kubabitambikire okuza kureeba baareeba emigoye n’enkoni byabo byamushushanira we (Musa) ahabw’eiroyo ryaabo ku buzima nibigyenda n’obwira.
67. Musa yaatunga okutiina omumutima gwe.
68. Twamugambira tuti; otatiina buzima iwe noiya kusingura.
69. Tambika ekyo ekiri omumukono gwawe gwa buryo enkonu, neiya kumira ebyo ebibaakora; buzima baakora enaama y’oburogi (kandi buzima) omurogi taribaasa kwesiima hoona ahaari.
70. Obwo abarogi baagwa (bwanyima y’okusingurwa) bajuumaire bagamba bati; nitwikiriza Ruhanga wa Haruna na Musa.
71. Farao yaagamba ati; mwaamwikiriza ntaakabaire kubaikiriza? Buzimazima we nuwe mukuru waanyu ogwo owa begyeise oburogi. Ninyija kubacwaho emikono na maguru bihaanisaine. Ninyija kubabambira kimwe aha mpimbi y’omutende. Kandi nimwija kumanyira kimwe nooha ahar’itwe orikukiza ebibonoobono eby’ebiro byoona.
72. Abarogi ba mugarukamu bati tituri kwija kukwebembeza kuruga ahari ekyo ekyaatwizira omu kushoboorokyerwa (eky’amazima) n’ahari ogwo owa tuhangire, mbwenu iwe cwamu

قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسَاحِرَانِ  
يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكَ مِنْ  
أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا  
بَطْرِيقِكُمُ الْمَتَلَى  
فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوْا صَفَاً  
وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ  
وَأِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا جِبَالُهُمْ  
وَ عَصِيْبُهُمْ يُخْبَلُ إِلَيْهِ مِنْ  
سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً

مُوسَى  
فَلَمَّا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ  
الْأَعْلَى

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْفُفٌ  
مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ  
سَاحِرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ  
حَيْثُ أَتَى

فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سَجْدًا قَالُوا  
أَمَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى

قَالَ أَمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آدَنْ  
لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي  
عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَأَقْطَعَنَّ  
أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ  
وَلَأَصْلَبَنَكُمْ فِي جُدُوعِ النَّحْلِ  
وَلَنَعْلَمَنَّ أَيُّكُمْ عَذَابًا  
وَأَبْقَى

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَيَّ مَا  
جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي  
فَطَرْنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ  
إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

- ekyo ekiwaasharamu. Buzima n'oramura (ahabi kwatiraine) ahari aga amagara g'ensi (gonka).
73. Buzima itwe tw'ikiriza Mukama waitu abone kutusaasira eby'okushiisha kwaitu, n'eirogo eryo eriwatugyemesereza (kukora) na Ruhanga nuwe Murungi kandi Nuwe Arikusigaraho.
74. Buzima ogwo weena ariizira Mukamawe ari omusiisi (ahakiro ky'emperu) buzima aine okutaaha omuriro Jahannama. Tarigufeeramu akakira obusaasi, kandi tarigutuuramu amagara agarikwesimisa.
75. N'ogwo arimwizira ari omwikiriza buzima akozire emirimo eshemeire, abo baine ebitiinisa n'amadaara ebya haiguru.
76. Ejanna ey'entuura, (enju y'obusingye) emigyera n'ehimintukira ahansi yaayo, obwo bari ab'okugituuramu ebiro byoona. N'egyo niyo ntaashurano y'ogwo arikweyeza.
77. Buzima tukoohereza obutumwa ahari Musa tuti; twara abairu bangye, abaana ba Israeli, obatereere n'enkoni yaawe omuhanda ogwomire omunyanja. Otakaatiina Farao okubakurata n'eiherye nari okutiina okutobera omu nyanja.
78. Yaabakurata Farao n'eiherye, kya baashwekyera omunyanja ekya baashwekire (amaizi g'enyanya).
79. Nikwo atyo Farao y'ahabya ekibiina kye kandi taraahabukire.
80. Y'eimwe abaana ba Israelii, buzima tukabakiza omuzigu waanyu (Farao) Twabaragaanisa (obutwaaha Musa Taureti) aharubaju rw'orushozi (Sinai) orwaburyo, kandi Twaabashuumiza (eby'o kurya) ebiri kwetwa Al manna (n'eky'okunywa ekiri kushushana n'obwoki) na Salwa (enyama y'ebinyonyi)
81. (Obwo nitubagambira tuti) Murye, omu birungi ebyo ebi Twaabagabiire, kandi mutaarihaba omuri okwo (okurya) kikaba shuumaho ekiniga Kyangye. Kandi n'ogwo ow'ekiniga Kyangye kirishuumaho, buzima ariyaba ahwerekyereire.

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِنَغْفِرَ لَنَا  
خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ  
مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ  
لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا  
يَحْيَا

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ  
عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ  
لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى

جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى

وَلَقَدْ أُوحِينَا إِلَى مُوسَى أَنْ  
أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ  
طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ نَبَسًا لَا  
تَخَافُ دَرْكًا وَلَا تَخْشَى

فَاتَّبَعُهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ  
فَعَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ  
وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا  
هُدَى

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ  
مِنَ عَذُوبِكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ  
جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا  
عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ  
وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ  
غَضَبِي وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ  
غَضَبِي فَقَدْ هَوَى

82. Kandi buzima nyowe ndi omusaasizi ahari ogwo owaayeteisa akaikiriza kandi akaakora emirimo eshemeire bwanyima akaahabuka (kuza ahamuhanda ogushoroorokire).
83. (Musa) kuyabaire ari aharushozi, Ruhanga yaamugira ati; n'enki ekyakurahukiiriza (okwija aha). Okatsiga ekibiina kyawe Iwe Musa?
84. Yaagira ati; bo mbabo bari omukirari kyangye nibija baankuratiire, naarahuka okwija ahu ori, obone kusiima.
85. (Ruhanga) yaagira ati; buzima Itwe Twagyezesa ekibiina kyaawe bwanyima yaawe (okwija aha) Saamiliyu yaabahabya.
86. Musa yaagaruka ahari ekibiina kye, obwo aine ekiniga kandi aine enaku yaabaagambira ati y'eimwe abantu bangye, Mukama waanyu Tarabaaraganiise endagaano enungi (ey'okubaheereza Taurati n'oku barinda) endagaano ya bareihira (obwire bwaayo) nari mwayenda okubashuumaho ekiniga ekirikuruga ahari Mukama waanyu nukwo kutaana ahandagaano yangye?
87. Baamugarukamu bati; titutaanire aha ndagaano yawe ahabw'obushoboorozi bwaitu, kwonka buzima itwe tweekoreziibwe oburemeezi ahabw'eby'okweshemereza kw'ekibiina (ebiconco bya zaabu na feeza) ebi baayetiirize aha ba Misiri Twabinaga (omumiriro) omu muringo nigwo gumwe na Saamiliyu nikwo yaabitambikire.
88. (Saamiliyu) yaabaihiramu enyana eine omubiri kandi n'ejuga nk'ente (enumi) baagamba bati; ogu ni Ruhanga waanyu kandi nuwe Ruhanga wa Musa, Kwonka (Musa) yaayebwa (yaagyenda kumusherura omu migoongo)
89. Baitu tibaarikureeba enyena egyo ku etari kubagarukamu kigambo kyoona, kandi (ekaba) etari kubaasa okubareetera akabi n'obukwakuba okubareetera omugasho.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ  
وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ

وَمَا أَعْجَلَكَ عَن قَوْمِكَ يَا  
مُوسَىٰ

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ أَثْرِي  
وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ  
بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ  
غَضِبَانَ أَسِفًا قَالَ يَا قَوْمِ  
أَلَمْ يَبْعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسِنًا  
أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ  
أَنْ يَجَلَ عَلَيْكُمُ غَضَبٌ مِّنْ  
رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ  
بِمَالِكِنَا وَكُنَّا حُمْلَانًا أَؤُزَارًا  
مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا  
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ  
خَوَارٍ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ  
مُوسَىٰ قَنَسِيِّ

أَفَلَا يَرَوْنَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ  
قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا  
نَفْعًا

90. Kandi obwo buzima Haruna akaba aherize kare okubagambira omukubanza (baatakaramize nyena) ati, yeimwe abantu bangye, buzima mwagyezebwa ne nyana egyo, kandi Mukama waanyu nuwe Ruhanga Ow'embabazi (n'ahabw'ekyo) munkuratire, mworobere ekiragiro kyangye.
91. Bamugambira bati; tituri kwija kurireera kugiramya, okuhitsya Musa obu araagarukye ahuturi.
92. (Musa) kuyagarukire, yaamugira ati: Y'eiwe Haruna! N'enki ekyakuzibira omubunaku kuwarebire baahabire (okubazibira)?
93. Okunkuratira ogomiire ekiragiro kyangye?
94. Haruna yaagira ati, iwe omwana wa maawe, ota nkwata n'ekireju kyangye n'obu gwakubaire n'omutwe (n'eishokye) ryangye. Nyowe ntinire iwe okungambiira oti; otaniise rwagati y'abaana ba Israeli tiwaarinda kigambo kyangye.
95. (Musa) yaamubuuza ati; n'enki ekikuhikireho, ekikukozeise eki y'eiwe Saamiliyu?
96. (Saamiliyu) yaamugambira ati; ndeebire ekyo ekibatara reebire, mbwenu nyoire omushamato gw'eitaka, omukirari ky'Entumwa (Gibril) naarita omukishushani ky'enyena kandi nukwo kibaire kityo, omumutima gwangye nikwo gunsimiise.
97. (Musa) yaamugira ati; (mbwenu) gyenda buzima oine omumagara g'ensi egi okugambirwa oti; otankwataho. Kandi buzima oine endagaano ey'otaritaanaho (ey'okuhwerekerezebwa Ruhanga). Kandi reeba ahari Ruhanga waawe (enyena) egyo ey'otwaire obwire ori ahariyo nooramya, nitwiija kugyokyeza kimwe (ehweho) bwanyima tumutuntumurire omunyanja orutuuntumura.
98. Buzima Ruhanga waawe Nuwe Ruhanga Omuhangi wenka, tihaariho ruhanga (ondijjo weena) orikuramibwa okwihaho we, akabuga okumanya buri kintu.

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ  
قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ  
رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي  
وَأَطِيعُوا أَمْرِي

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ  
حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى

قَالَ يَا هَارُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ  
رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا

أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي  
قَالَ يَا بَنِ إِسْرَائِيلَ إِنِّي  
رَأَيْتُكُمْ تَعْبُدُونَ مَا يَدْعُونَ  
تَلْهُونَ فَاسْرِعْ بِأَمْرِكُمْ لِي  
كَرَّهْتُمْ كَيْدَ هَٰؤُلَاءِ إِنَّهُمْ  
يُرِيدُونَ كَيْدَكُمْ فَاسْرِعُوا لَعَلَّكُمْ  
يَكْفُرُونَ

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا  
بِهِ فَقَبَيْتُ قُبَيْضَةً مِنْ أُنْثَى  
الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ  
سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي  
الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ  
وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ  
وَانظُرْ إِلَى إِلْهِكَ الَّذِي ظَلْتَ  
عَلَيْهِ عَاكِفًا أَلَمْ تُحَرِّقْهُ ثُمَّ  
لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا



99. Nikwo kiri kityo, nitukugaaniirira (Iwe Muhammad SAW) omuri bimwe ebigambo ebyo ebyabandize. Buzima tukakuha okuruga ahuturi ekiri kwijutsya (Kur'ane).
100. Omuntu weena ari kugitaanaho buzima we arayekorera wenka ekibi, ah'eizooba ry'okwemerera (omumaisho ga Ruhanga).
101. N'ab'okushutamamu (omu biheneso) obutwiire bwoona, baakasiisikarirwa ahakiro ky'emperu omugugu gwaabo (omumaisho ga Ruhanga).
102. Eizooba obwe riteerwa enzamba, tukarundaana ah'eizooba eryo abagomi amaisho gaabatukwiire kandi bairagwiire obuso bwabo (ahabwo kutiina).
103. Obwo nibaagambirana mpora rwagati y'abo bati timuratwire muni okwihaho muherizemu ebiro ikumi byonka.
104. Itwe nitumanya ebyo ebi bari kugamba omubunaku ahubarikugambira abo abari kubakira obwengye obwijwire omuribo bati timuragitwireho okwihaho ekiro kimwe.
105. Nibakubuuza aha nshozi (Iwe Muhammad SAW) baagambire oti; buzima Ruhanga wangye, ara zishenyagura ayohereze omuyaga guzituntumure nko mucuucu.
106. Ruhanga arekye ensi egyo eri oruhita ruringaniire, hatarimu kimera kyoona n'obukyakuba ekyombeko.
107. Otarikugireebamu mpanga nari bubungo.
108. Eizooba eryo barakuratira omwetsi owaayeta butsimba hatariho kuhinduka baatamukuratire. Garachecheka amaraka gaabo ahabwa Ruhanga Omusaasizi otarikuhurira kateezo koono okw'ihaho orikuhurira emitsindo y'ebigyere byaabo (nk'ente zirikuza kunywa amaizi)
109. Omw'izooba eryo okutonganirira tikurihwera, okw'ihaho okw'ogwo owari kiriza Ruhanga Ow'embabazi akasiima ekigambo Kye.
110. (Ruhanga) naamanya ebyo byoona ebiri omu maisho n'ebiri enyima yaabo kandi bo

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ  
مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ  
لَدُنَّا ذِكْرًا

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ حِمْلًا

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي السُّورِ  
وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ  
رُزُقًا

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا  
عَشْرًا

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ  
يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ  
إِلَّا يَوْمًا

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ  
يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا  
يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا  
عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ  
لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا  
مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ  
لَهُ قَوْلًا

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا  
خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا

- batehinguririize okumumanya We (ebiri kumufaho)
111. Goorobire amaisho g'ebyahangirwe byoona ahari Ruhanga Ohuriire Owa yeyemereizeho wenka. Buzima y'ahemuka ogwo ayekoreire omugugu gw'obugobyah ah'eizooba eryo.
112. N'ogwo arikukora emirimo eshemeire kandi obwo ari omwikiriza, we taritiina okugobezebwa n'obu kwakuba okuchwa aha ntaashurano ye.
113. Nikwo tutyo Tukagishuumya Kur'ane eri omururimi Oruharabu Twa shoboorora omuriyo (buri muringo) gw'ebiri kutiinisa tuti obundi bakaatiina nari batungye okuhaburwa.
114. Akatunguuka yaaba ah'eiguru ya byoona Ruhanga omutegyeki ow'amazima. Otari rahukiriza (Iwe Muhammad SAW) okushoma egi Kur'ane omu kubanza obwo obutumwa bwaayo butakahwireyo (oburi kushuumibwa ahar'iwe okuruga ahari Ruhanga) kandi ogume n'ogamba oti (waaba n'oshaba) Mukama wangye nyongyera okumanya.
115. Buzima Tukaraganisa (Nabbi) Adam omukubanza kwonka yaayebwa. Tituramushangire aine okuhama (okuba n'okuhama nk'oku Entumwa nk'oku babaire baine abamukuratsireho)
116. Kandi hoona ijuka omubunaku obutwagambiire ba Maraika tuti; mujuumarire Adam, boona bakajuumara okwihaho Iblis (Sitaane) we akaanga.
117. Twagira tuti: "Y'euwe Adam! Buzima ogu (Sitaane) n'omuzigu waawe Iwe n'omukazi waawe (n'ahabw'ekyo mumwerinde mwembi atakabaiha omu jjana (enju y'obusingye) mukasisikarirwa.
118. Buzima oine (Iwe Adam) obutaitwa njara omunju egyo (Janna) kandi n'obutajwaara busha.
119. Kandi buzima Iwe t'oriitwa eiriho omuriyo (Janna) kandi t'oryokyebwa mushana.
120. Kwonka yaamuhwihwitsa Sitaane, yaamugira ati; "Iwe Adam! Baitu nkworekyerere ahamuti gwa magara g'entuura n'obutegyeki obutarihawo?"
- وَعَنْتِ الْأُجُورَهُ لِلْحَيِّ الْقَبُورِ  
وَقَدْ حَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا
- وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا  
وَلَا هَضْمًا
- وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا  
وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ  
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ  
ذِكْرًا
- فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا  
تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يُفْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ  
زِدْنِي عِلْمًا
- وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلُ  
فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا
- وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا  
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى
- فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ  
وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ  
الْجَنَّةِ فَتَشقى
- إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا  
تَعْرِى
- وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا  
تَضْحَى
- فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ  
يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةٍ  
الْحُلْدِ وَمُلْكٍ لَا يَبْلَى  
فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَّتْ لَهُمَا

121. Barya bombiri n'omukazi we ahamuti ogwo, bwabarebikyera bombi obujwara busha bwaabo (bury'omwe yareeba obwa mugyenzi we) omubwire obwo batandika okwekwasaho omuri gamwe amababi ag'omu jjana Adam yaagomera Ruhanga we yaahaba.
122. Bwanyima Mukama we yaamushoroora (yaamuha obwa Nabbi) yaamwiriza haihi nawe, Yaikiriza okweteisa kwe kandi yaamuhabura.
123. Ruhanga yaabagambira ati: "Mushuume mwembi, mugirugyemu (enju y'obusingye) bamwe omur'imwe baabe abazigu baabagyenzi baabo, kwonka kuburikuba bwa baiziire obuhabuzi okuruga Ahundi (Ruhanga) n'ogwo weena arikuratira okuhabura Kwangye (okuriretwa Entumwa) tarihaba kandi tari sisikara.
124. N'ogwo weena ari taana aha kigambo kyangye buzima ogwo aine amagara agaagangaire omunsi kandi turyamuzoora ahakiro kye mperu ary'empumi.
125. Aryagamba ati: "Mukama wangye aha bw'enki wanzoora ndy'empumi kandi buzima nabaire ni ndeeba nkiri omunsi?"
126. (Ruhanga) Amugambire ati: "Nikwe kiri kityo ahabw'okuba buka kwizira obumanyiso bwaitu wa bwebwa, nikwo kiri kityo (obwahati) niuwe waayeba.
127. Kandi hoona nikwe kiri kityo, nikwo Turishashura ogwo weena ari kurengyesereza omukushiisha akarenga obugarukiro, ataikirize bumanyiso bwa Mukama We kandi n'ebibonoobono by'ahakiro ky'emperu nibyo by'amaani omubushaarizi kandi n'eby'entuura.
128. Beitu tikuri kuba habura (abo abari kubeihisa okumanya) emigigi nimingi eyitwachwekyereize omuku banza bo bataakabaireho (n'abo abakafiiri hati niba gyendera omumyanya yaabo) buzima omury'ekyo harimu obumanyiso bw'okureeberaho

سَوَّاهُمَا وَطَفَقَا يَخْصِفَان  
عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ  
وَعَصَى آدَمَ رَبَّهُ فَغَوَى

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ  
وَهَدَى

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا  
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَأَمَّا  
يَاثِينَكُمْ مَنِي هُدًى فَمَن اتَّبَعَ  
هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي  
فَأِن لَّهُ مَعِيشَةٌ صَنْكًا  
وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى  
وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا  
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ  
وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
وَلْعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ  
مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي  
مَسَاكِينِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّأُولِي النَّهْيِ

- ahary'abo abaine obwengye (ahary'ekyo eky'oku hwerekyereza).
129. Kandi hoona kurinoogira kikaba kitari kigambo ekya yebembeire okuruga ahari Ruhanga waawe. Kandi hoona kurinoogira ngu tihabw'obwire obwa ba gyerekirwe, kikabaire eky'oku bachwechereza kihamire (ki kabaire kyahwaire kare).
130. Gumisiriza aha ry'ebyo ebi bari kugamba abo abari kubeihisa ebigambo bya Ruhanga abo mukibiina kyaawe. Ohimbise ekitiniisa kya Mukama waawe Ruhanga, eizooba ritaka fumukire kandi ritaka rengire kandi oshaare n'omubunaku bw'ekiro n'omu kutandika kwa ny'omushana n'amuhuru yaakwo (eki nikimanyisa eshaara itano ezi Ruhanga yaragiire ah'abantu), obo ryaaho obundi okaasiima ebi Ruhanga Ari kukuha.
131. Otarigunura amaisho gaawe obwo n'oreeba abyoo abi twaabahaire, eby'oku shemeza kw'ensi egi ebye miringo mingi (abakafiiri abatari kwikiriza Mukama), tubone kubagyeza omu ry'ebyo ebitwabahaire (bibone kubahamaho ebi bonoobono ahabw'obukafiiri bwaabo). N'eby'okugaba kwa Ruhanga waawe, ebye ntaashurano ahakiro kye mperu, nibyo birungi kandi n'eby'entuura okukira ebyo ebiri kuhwaho omukanya bwanya.
132. Ragiira (Iwe Nabbi Muhammad SAW) abantu baawe na b'ekibiina kyaawe okushaara (okushaba) baze kwateho, Titurikushaba ebyo kugabirwa, Itwe nitwe turi kukugabira iwe n'abantu baawe (Itwe nitwemererera eby'okugabirwa kwaawe n'abantu baawe). Oburungi bw'amagara ga bwanyima nigo marungi ahabari kutiina Ruhanga.
133. Nibaagamba bati: (Abantu abari kuteerana Ruhanga naba ruhanga abandi) kurinoogira ngu Muhammad SAW naaturetera eky'okutangaza ekiri ku hamya amazima ge okuruga ahari Ruhanga We, tibura biziire obumanyiso bw'ebyo kutangaaza okuhamire okwo okuri omu bitabo ebya bandize.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ  
لَكَانَ لِرِزَامًا وَاجِلٌ مُسَمًّى

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ  
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ  
الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ  
آثَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافِ  
النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا  
مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفِثَنَّهُمْ فِيهِ  
وَرَزَقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ  
وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ  
رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلتَّقْوَىٰ

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ  
رَبِّهِ أَوْلَمَ تَأْتِيهِمْ بَيِّنَةٌ مَا فِي  
الصُّحُفِ الْأُولَىٰ

134. Kandi kurinoogira ngu buzima itwe tukaba hwerekyereza n’ebi bonoobono omukubanza ba kagambire bati “Ruhanga waitu! Kurinoogira ngu Oka Twoherereza Entumwa tukabona kukuratira obu manyiso bwaawe omu kubanza, obwo tukachwirwe amaryo hamwe n’oku hemuka.
135. Gamba oti: (Iwe Nabbi Muhammad SAW)  
“Bury’omwe omur’itwe ategyereize entaanshurano ze. Mbwenu naimwe mutegyereze, bwanyima nitwija kumanya nooha ari aha muhanda ogu shoroorokire kandi nooha ahabukire.

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَا هُمْ بَعْدَ ابْنِ مَرْيَمَ لَلَّوْا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبَّصُوا  
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ  
الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ  
اهْتَدَى





## SURAT ALAMBIYA [ 21 ] Ekashuumira Makka Eine ebicweka 7 Ayat 112

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Kwiririra abantu okubarwa kwaabo (ekiro ky'emperu) n'abo bari omu buhugye obwo babitaire omugoongo bari banyantaagambirwa.
2. Tikirikubaizira ekigambo kitsya kyona omuri Kur'ane okuruga ahari Ruhanga okwihaho nibakihurikiza obwo nabo bari omumuzaano.
3. N'emigara emitima yaabo, nibaashereka ebigambo abo abagobya (obwo ni bagamba) bati: "Tarikintu kyoona ogwo (Muhammad SAW) nk'okwari kugamba okwihaho n'omuntu nkaimwe. Beitu buzima ni mwikiriza kureeterwa irogo kandi obwo naimwe ni mureeba?"
4. Yaagamba (Muhammad SAW) ati: Mukama wangye naamanya ekigambo kyoona ekiri kugambwa omw'iguru no munsu. Naahurira kandi Naamanya.
5. Okwihaho bo aba kafiiri baakaba niba gamba bati; "Ngu ebyo eby'ari kugamba Muhammad SAW n'eby'okurogotana kwe birooto. Omu muringo ogundi nibaagamba bati, "okwihaho akagihangirira buhangirira (Kur'ane) kandi obundi baagamba bati, "okwihaho we n'omwe shongozi". Mbweni atu reetere eky'okutangaaza nk'okubaatumirwe (Entumwa) ezo ezabandize.
6. Tibirikiriize ebyanga ebitwachwechereize omu kubanza kwaabo (abakafiiri) ab'omugigi gwa Muhammad SAW Beitu abo bo nibo baarikirize?
7. Kandi hoona Titurohereize Ntumwa omukubanza otakaizire, okwihaho bakaba bari abashaija (nkaiwe Muhammad SAW) nibo twaabaire nitushuururira ahubari. Mubuze abaine okumanya

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ بِآعْيُونَ

لَا هِيَةَ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشِيرٌ مِّتْلَكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ وَأَنْتُمْ تَبْصِرُونَ

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأُولُونَ

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

- imwe kumuraabe mutarikumanya (ku ebyo kutangaaza byaizire).
8. Kandi hoona titura bahindwire (Entumwa) abaabandize emibiri bubiri abatari kurya eby'okurya kandi hoona batari b'okufa nari ab'okumereera ebiro byoona (omunsi).
9. Bwanyima, Tukahikiiriza endagaano (ei Twa baraganiise (ey'oku bacungura) ahabatikiriza. Kare mbwenu Tukabatambira naabo obituri kwenda (abakuratsi baabo).
10. Buzima Tukabashuumiza ekitabo (Kur'ane) kirimu ekitiinisa kyaanyu! Beitu timuri kwetegyereza?
11. Nibingahi ebyanga ebitwachwekyereize ebyabaire biri engobya, bwanyima yaabyo Tukaimutsyaho ebindi bibiina by'abantu abandi?
12. Kubaherize kumanya okwija kw'amaani Gaitu g'ebibonoobono, ku waagiire kubareeba oreeba nibairuka nibahunga.
13. Okwihaho baaka gambirwa bati: "Mutakahunga mugarukeyo omu ry'ebyo ebimwaaba ni mwe simiramu kandi hoona mugarukeyo n'omumaka gaanyu, obundi muka buzibwa.
14. Bagamba bari kutaaga bati: "Zatubugana (enaku) itwe! Buzima itwe tukaba turi engobya!
15. Tikuragarukiiraho okwo okutaaga kwaabo okuhitsya obu Twabahindwiire nk'omusiri ogushaarwirwe, bahwerekyereire.
16. Titurahangire iguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati ya byombi Turink'abari kuzaana! (Okwihaho n'ekyo kureeberaho aha maani gaitu).
17. Kurinoogira ngu Tukakikunda eky'okutaho omuzaano Tukakiteireho okuruga ahuturi kuri Twabaire turi ab'okukikora.
18. Okwihaho ekishuba nitukitambikira amazima gakeihaho ozakureeba ebishuba byahwayo, kandi mwine ebibonoobono ahary'ebyo ebi murikugaita ahari Ruhanga (eby'ebishuba).
19. Naabe abo boona abari omw'iguru n'omunsi naabo ba Maraika abari Ahaari tibari kweetunguura aha
- وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَّا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ  
ثُمَّ صَدَقْنَاَهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ  
لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ  
وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ  
فَلَمَّا أَحْسَسُوا بِأَسْنَانَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ  
لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أَنْزَلْنَا فِيهِ وَمَسَاكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ  
قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ  
فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاَهُمْ حَاصِدًا حَامِدِينَ  
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ  
لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَاتَّخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ  
بَلْ تَقْدِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ  
وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا

- kumuramya (Ruhanga), kandi tibari kuremeererwa (okumuhereza).
20. Nibaahimbisa Ruhanga ny'ekiro na ny'omushana tibari kuruha.
21. Nari baayeteraho ba ruhanga omunsi abo abari kubaasa okuzoora abafu?
22. Kurinoogira ngu hakaba harimu omuri by'ombi ensi n'eiguru (ba ruhanga abandi) atari Ruhanga omuhangi, eiguru n'ensi bikasiisikire. Ruhanga Naatanisibwa n'ebintu byoona, Mukama wa Arushi, ebibari kumu gambaho!
23. Ruhanga tari kubuzibwa ahari ekyo eki yakora, kwonka bo abantu nibabuzibwa ebibakora.
24. Nari bo nibataho ba ruhanga abaatari We (Omuhangi)? Baagambire oti: "Mureete obujurizi bwaanyu (oburi kuhanya obwa ruhanga bwaabo). Oku nikwo kumanyisa (okuri kuruga) omuryaabo abari naanye (abaikiriza) kandi hoona nikwo kumanyisa okuruga omuryaabo ba Nabbi aba mbandiize okwihaho abari kukira obwingi omuribo (abakafiiri) tibari kumanya mazima n'abo nibataana nago.
25. Kandi obwo buzima Tituratumire Ntumwa yona, omukubanza (aba kubandiize), okwihaho Tukaba Tumutuma Nitu gamba kubuzima ku hatariho Ruhanga ondijo okwihaho Nyowe nyenka. Mbweni Mundamye obwo ni Muntaanisa Nyowe nyenka omubwa Ruhanga mutaringaitaho ondiijo.
26. Baagamba bati: (abatari kwikiriza) buzima Ruhanga Omusaasizi ake teeraho omwana Ruhanga (Naataanisibwa) ahary'ebyo ebi bari kumugambaho (Tayine mwaana) okwihaho (abo abumuri kumuzaarisa) ba Maraika n'abairu abari kuhaabwa ekitiinisa.
27. Tibari kumwe bembera n'ekigambo (eki gambo Kye kyoona) kureka boona nibakorera aha kiragiro Kye (Ruhanga).
28. Ruhanga na manya ebyo ebiri omumaisho gaabo (abo ba Maraika) n'ebyo ebiri enyima yaabo

يَسْتَحْسِرُونَ

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْنُونَ

أَمْ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْسِرُونَ

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مَنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ

لَا يَسْئَلُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ



- kandi tibari tonganirira muntu weena, okwihaho ogwo (We Ruhanga) owaarisiima. Nabo abari kumworobera nibaamutiina (ahabw'ekiitinisa Kye).
29. N'ogwo ori kugamba omuribo ati; buzima nyowe ndi ruhanga atariwe (Omuhangi) ogwo Turyamushashura omuriro (Jahannama) nikwo Turikushashura engobya.
30. Baitu (abo abakafiiri) tibari kureeba kubuzima eiguru n'ensi byabaire bikwataine Tutakabitaanwire? Bwanyima Twabitaanura (Twaihamu eiguru Twarihanika ah'eiguru n'ensi Twagihamyahansi). Tukataho buri kintu kyoona ekihurire nitukiiha omu maizi baitu tibari kwikiriza?
31. Twaata omunsi enshozi ezihamire erekye okubatengyeesa, Twaata omuriyo aheshandize n'emi handa obundi baka habuka.
32. Twahindura Eiguru kari akanono ahar'imwe akari kurindwa, n'abo (abatarikwikiriza) omu bumanyiso bwabyo niba butaanaho.
33. Kandi hoona Ruhanga niwe ogwo owa hangire ekiro na ny'omushana, akahanga eizooba n'okwezi buri kimwe nikye hinguririza omu muhanda gwaakyo.
34. Titukateerahoga aha muntu weena okumereera ebiro byona omury'abo abakubandize kubaho. Mbwenu shi Iwe (Muhammad SAW) kw'oraabe waafiire, bo nibo baramereere?
35. Buri mwoyo gwoona n'ogwo kurigatsa ahakufa kandi nitubagyezesa (n'oku bahitsyaho) obubi n'oburungi biri ekigyezo, Naahituri niyo murigaruka.
36. Kubari kuba baaku rebire abo abatari kwikiriza tibari kukuhindura kintu kyoona okwihaho okukuhindura eky'okushungisa (obwo nibaagamba) bati; "ogu niw'ogwo arikugamba ahari ba ruhanga baanyu?" Kandi obwo nabo

ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ حَسْبِيهِ  
مُشْفِقُونَ

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ  
دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ  
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا  
رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ  
الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيًّا أَفَلَا  
يُؤْمِنُونَ

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا  
أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا  
فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ  
وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفْعًا مَحْفُوظًا  
وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ  
وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ  
فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ  
الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ  
وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً  
وَأَلَيْنَا تُرْجَعُونَ

وَإِذَا رَأَوْكَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
بَيْنِ يَدَيْهِمْ أَوْ خَلَوْا بِكَ  
الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ  
الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ

- nibaahakanisa okugamba ahari Ruhanga  
Ow'embabazi.
37. Omuntu akahangwa ari ow'okurahukiiriza.  
Ninyija kuboreka obumanyiso bwangye. Mbwenu  
mutandahukiiriza (okumpekyereza kubareetera  
ebibonerezo).
38. (Abakafiiri) nibaagamba bati; "Niry'ari  
obweerahike endagaano (y'okutuchwekyereza), ku  
muraabe nimugamba amazima.
39. Kurinoogira ngu nibamanya abo abataikiriza  
(oburemeezi bw'ebibonerezo ebiri bakwaata)  
omubwire obu baatari baasizamu kuzibira  
omuriro aha maisho gaabo, n'obukwakuba aha  
migoongo yaabo, kandi obwo bataine kucungurwa  
(tibakagambire batyo).
40. Okwihaho birabaizira ekitarariraine, bashoberwe,  
batabaase kubigarurayo, kandi tibari tegyerezibwa  
(obutaba kwatira omu bunaku bwabyo).
41. Buzima baakashungisibwa Entumwa abatumirwe  
omu kubanza otakaizire, byashumibwa  
(ebibonoobono) aharyaabo ababaire nibabagaya  
okuruga omury'ebyo ebi babaire nibashungisa.
42. Baagambire oti; (Iwe Muhammad SAW) nooha  
arikubarinda ekiro na ny'omushana akabacungura  
(omu bibonoobono bya) Ruhanga Ow'embabazi?  
Okwihaho (abakafiiri) nibataana ahakugamba  
ahari Ruhanga waabo.
43. Beitu baine ba ruhanga abari kubazibira omukabi  
abatar'itwe? Ba ruhanga abo bobonka tibari  
kubaasa kwe cungura (mbwenu shi bo nibabaasa  
bata okucungura abari kubaramya) kandi bo  
tibaine kurindwa okwetantara ebibonerezo ebiri  
kuruga omur'itwe.
44. Okwihaho Tukahereza eby'okushemererwa  
n'okwe kunda abo (abakafiiri) na b'aishebo,  
okuhitsya amagara gaabo obugabareihira gaakaba  
maraingwa (omukureeba kwaabo). Baitu tibari  
kureeba kubuzima itwe kuturikugyeda nitwizira
- خُلِقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَجَلٍ  
سَارِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ
- وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا  
يَكُونُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ  
وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ
- بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ  
يُنظَرُونَ
- وَلَقَدْ اسْتَهْزَى بِرُسُلٍ مِنْ  
قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا  
مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
- قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ  
عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ
- أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا  
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ  
وَلَا هُمْ مِنْنا يُصْحَبُونَ
- بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ  
حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ  
أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ  
نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمْ  
الْعَالِمُونَ

- ensi yaabo, nitugituubya omu nshonda zaayo, baitu bo obwo nibo bari kukira kusingura?
45. Bagambire abantu (Iwe Muhammad SAW) oti; “Buzima Nyowe nimba tiinisa ebibonerezo bya Ruhanga n’obutumwa (oburi kuntumirwa) okuruga ahari Ruhanga. Kwonka ekifamatu tari kuhurira kwetwa n’obu bakuba niba tiinisibwa.
46. Kandi obwo ku kiriba kyaabahikireho ekintu ekikye munonga omu bibonoobono bya Mukama waawe, namazima obwo baaryagamba bati; “Zatubugana itwe! (Enaku). Buzima itwe tukaba turi engobya.
47. Turataho ebipimo ebyo buringaaniza ah’eizooba ry’okwemereera omumaisho ga Ruhanga gutabaase ku ryangatanisibwa omwoyo omukintu kyoona (omu mirimo y’agwo) n’obuguriba (omurimo ogwo) gwiine oburemeezi bw’enjuma ya Haridari (karadaari, mustard seed) Turyaagureeta. Mbwenu nikimara okuba Niitwe babazi (abaribara emirimo y’abantu).
48. Buzima Tukaha Musa na Haruna ekitabo ekirikutaanisa rwagati y’amazima n’ebishuba kandi obwo kiri ekirikwaka, kandi kiri eky’okugambira n’okwijutsya abo abari kutiina Ruhanga.
49. Abo abari kutiina Mukama waabo hamwe n’okuba batari kumureebaho, kandi obwo nabo nibatiina ekiro ky’emperu.
50. Na n’eki (Kur’ane) n’okwijutsya okw’omugisha, oku Twashumize; Beitu imwe nimu kuhakanisa?
51. Buzima tukaha Ibrahim okuhabuka kwe omukubanza, kandi tukaba nitumumanya kurungi.
52. (Abantu) baijutsye omubunaku obuyagambira ishe n’ekibiina kye “Ebi n’ebiki ebishushani?” Ebimweheireyo mukataho omutima omukubiramya?
53. Baagarukamu bati; “Tukaashanga batat’aitwe nibaabiramya” (bwenu naitwe nikwo kubiramya).
- قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصَّمُّ الدَّعَاءَ إِذَا مَا يُنذِرُونَ
- وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ
- وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ
- الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ
- وَ هَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ
- إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ
- قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ

54. Yaabagira ati: “Buzima imwe na bash’oimwe mukaba muri omubuhabe oburi kureebwa butunu.”
55. Baagamba bati; “Waatwizira n’amazima nari Iwe ori omubaarikuzaana?”
56. Yaagamba ati: (Ngaaha tindi kuzaana) okwihaho Mukama waanyu niwe mutegyeki w’eiguru n’ensi ow’abihangire, nanye ndi ow’omubajurizi omu buhame bwaakyo.
57. (Ibrahim) yaagamba ati; “Nindahira Ruhanga ni nyija kutebkanisa enaama ahabishushani byaanyu (amasanamu) bwanyima y’okubiteera omugoongo mukagyenda.
58. (Yaagashenyagura) Yaagahindura obu shateshate (amasanamu gaabo goona) okwihaho kikuru kyaabyo, oboryaaho baagarukayo ahikiri.
59. (Kubaagarukire) Baagamba bati; “Nooha owaakora ati ba ruhanga baitu?” Ogwo, buzima n’ow’omubagobya.
60. Baagamba bati: “Tuhuriire omutsigazi naabagambaho kubi, naayetwa Ibrahim.”
61. Baagamba bati; “Mbwenu mumureete aha omu maisho g’abantu, obundi abantu baka muhaho obujurizi (ahabwe kikorwa kye kibi).
62. (Kuyaaretsirwe) Baamubuuza bati; “Niiwe okozire eki ahari ba ruhanga beitu yaiwe Ibrahim?”
63. Ibrahim yaagamba ati; “Okwihaho okikozire niwe mukuru waabo ogwo. Mbwenu mubabuuze ku baraabe ni baagamba!”
64. “Baagaruka aha mitima yaabo, nibaagyekwatsa bati buzima imwe niimwe ngobya.”
65. Bwanyima baahindurwa ahamitwe yaabo (bareeba obukafiiri) baagamba bati; “Buzima n’omanya ku ba ruhanga beitu, baatari kubaasa kwatura!”
66. (Ibrahim) yaabagambira ati; “Buzima nimuramya ebintu ebyo ebitari Ruhanga, ebitari kubahweera kintu kyoona, kandi ebitari kubareetera kabi?”
67. Nimunugwa imwe n’ebyo ebimuri kuramya ebitari Ruhanga omuhangi. Beitu timuri kwetegyereza?”
- قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
- قَالُوا أَحِثْنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ
- قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ
- وَتَاللَّهِ لَآكِيدِينَ أَصْنَأَمَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدْبِرِينَ
- فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ
- قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ
- قَالُوا سَمِعْنَا فَتَنَىٰ يَدُكَرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ
- قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ
- قَالُوا أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ
- قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ
- فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ
- ثُمَّ نَكَسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ
- قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ
- أَفَلَا تَلْمِزُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

68. Baagamba bati: “Mumwotsye, mubone kucungura ba ruhanga baanyu kumuraabe mwakozire ekyo.”
69. Twaagamba tuti; “Iwe muriro we ba obufuki n’obw’obusingye ahari Ibrahim.”
70. Bakenda kumunaamira (kumwotsya) kwonka Itwe Tukabahindura abasiisikarirwe enaama yaabo.
71. Twaamutambira we na Luutu (Lut) Twabatwara omunsi eitwahaire emigisha ahabw’ebihangirwe.
72. (Ibrahim Twaamugabira omwana Ishaq na Yakubu ari enyongyeza (omwijukuru) kandi boona tukabahindura abaahikiriire.
73. Twaabahindura abebembeezi nibahabura ahabw’okuragiira kwaitu, Twaabatumaho okukora ebirungi n’okwe merezaho eswala (okushaba) n’okuha zakka kandi baakaba bari abari kuturamya.
74. Na Nabbi Luutu (Lut) Tukamuha okuramura n’okumanya Twaamukiza, Twaamwiha omubantu b’omukyaanga ekyo ekyabaire nikikora ebibi. Buzima bo baakaba bari ekibiina ekibi eky’abasiisi.
75. Twamutaatsya (ogwo Lut) omukusaasira kwaitu, buzima we akaba ari ow’omubahikiriire.
76. Kandi hoona ijuka Nabbi Nuuhu (Noah) obu yaayeta omukubanza (ba Nabbi boona abari kugambwaho baataka baireho) naatutakira, Twamwetaba, Twamutambira we n’abantu be oburemeezi buhango munonga.
77. Twamucungura aha kibiina kyaabo aba beihiise ebigambo byaitu. Buzima bo bakaba bari ekibiina kibi bahwereire omubibi. Boona Twabachwekyereza obutatsigaho n’omwe.
78. Ijuka ekyafaayo kya Dauda na Sulaimani, omubunaku obubaramura bombi omu kigambo ky’omusiri ogu babaire ni bariisizamu embuzi za bantu (ny’ekiro zikagushiisha) Tukaba aha buramuzi bwaabo abajurizi.
79. Twamwegyesa Sulaimani (okwetegyereza orubanja orwo okukira omugurutsiwe Dauda), bury’omwe Twaamuha oku ramura n’okumanya, kandi

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا  
 آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ  
 قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا  
 وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ  
 وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ  
 الْأَخْسَرِينَ  
 وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ  
 الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ  
 وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
 نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ

وَجَعَلْنَاهُمْ أئِمَّةً يَهْدُونَ  
 بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ  
 الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ  
 وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا  
 عَابِدِينَ

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
 وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَرِيْبَةِ الَّتِي  
 كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبَائِثَ إِنَّهُمْ  
 كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسْقِينَ  
 وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ  
 الصَّالِحِينَ  
 وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلِهِ  
 فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ  
 مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ  
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ  
 سَوْءٍ فَأَعَزَّنَا فِيهِمُ الْغَيْبُ  
 طَائِفًا لَمَّا جَاءُوا

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ  
 فِي الْحَرْبِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ  
 غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ  
 شَاهِدِينَ

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَا  
 حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَرْنَا مَعَ  
 دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ

- وَكُنَّا قَاعِلِينَ
- Twaayorobyanya enshozi ne nyonyi obwo zirihamwe na Dauda nizihimbisa, ebi himbiso (bya Ruhanga) kandi Naitwe tukaba turi ab'okukikora ekyo.
80. Twaamwegyesa (Dauda) okubakorera ebi jwaaro byaanyu ebye byooma (mubyerindise). Bibone kubarinda omu ngamba zaanyu. Baitu nimwebaza?
81. Kandi Sulaimani akaba aine (okworoberwa) omuyaga gw'amaani ni gwiruka ahabw'ekiragirokye nigugyenda ahary'ensi egyo ei Twaatairemu emigisha, kandi tukaba turi abari kumanya buri kintu.
82. Kandi hoona Tukamworobeza n'omuri bamwe ba Sitaane obwo harimu abo abari kwibira ahabwe omunyanja, bakora n'emirimo etari ogwo kandi Tukaba turi ab'okubarinda.
83. Kandi (ijuka) n'ekya faayo kya Nabbi Ayubu. Omubunaku obu yaayeta Mukama we naamutakira (naamushaba) ati; buzima nyowe naahikwaho obu remeezi. Niiwe Musaasizi orikukira abasaazi boona.
84. Twaamwetaba (okweeta kwe ari kutushaba) Twaamwihaho oburemeezi obwo obwa baire bumuriho, Twamuha abantu be (abuyaabaire afeereirwe), Twaamuha ne nyongyeza eri kwinganangingana nabo ahabw'okumusaasira owarugire ahituri. Kandi (ekyo) Twaakihindura eky'o kwijutsya ahari abo abari kuramya Ruhanga.
85. (Ijuka) n'ekyafaayo kya Nabbi Ismail na Idrisa na Dhulkkifli (Isaah) boona nibaabarirwa omuba gumiisiriza.
86. Twaabataatsya omukusaasira kwaitu buzima bo nibabarirwa omubahikiriire.
87. (Ijuka) n'ekyafaayo kye Dhannun (Yunus) omu bunaku obuyagyenda asambisiirwe (agwirwe kubi) akatekateeka ku buzima tutari kwija kumubonereza (ahabwo kunagiriira ogwa mutumirwe Tutamwikiriize, kwonka bwanyima ku yamizirwe eky'enyanya) yaataka naashaba ati obwo ari omumwiirima "Tihariho Ruhanga
- وَعَلَّمْنَاهُ صِنْعَةَ لُبُوسٍ لِّكُمْ لِتُخْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ  
وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ
- وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ
- وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ
- فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَى لِلْعَابِدِينَ
- وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ الصَّابِرِينَ
- وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ  
وَذَا النُّونَ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ

- orikuramibwa okwihaho Iwe, Notaanisibwa Iwe  
buzima nyowe nkaba ndi omuryangatanisa (ari  
kweyangatanisa wenka).”
88. Twaamweetaba, Twamukiza (okwerarikirira)  
n’enaku ebiyabaire arimu. Kandi omuringo nugwo  
gumwe nikwo Turikutambira abaikiriza.
89. (Ijuka) ekya faayo kya Nabbi Zakariya omu  
bunaku obuyayeta Ruhanga we namutakira (obwo  
naagamba ati), “Mukama wangye Otakantsiga  
obwanyamunegyere (ntaine mwaana). Niwe  
Murungi okukira abahunguzi boona.”
90. Mbwenu timwetaba okushaba Kwe, Twamuha  
Yahaya, Twamu shemereza omukazi we (owabaire  
ari enchurazaara kandi obwo ari omukaikuru).  
Yaabaasa okutunga enda. Buzima bo bakaba  
bari obokurahukira okukora ebirungi, obwo  
nibatushaba omu kukunda n’omukutiina kandi  
bakaba bari abacureezi ahuturi.
91. (Oijukye n’ekya faayo eky’ogwo Mariam)  
owarinzire eshoni ye (obutashambana n’obu  
kwakuba okushwerwa): Twamuhumu  
omwoyo gwaitu Twamuhindura we n’omutabani  
(Isa) akamanyiso k’eby’okutangaaza ahari  
eby’ahangirwe byoona.
92. Buzima eki ekibiina kyaanyu, n’ekibiina kimwe,  
(ediini yaanyu n’ediini emwe), nanye Ninye  
Ruhanga waanyu, tihariho ruhanga ondiijo,  
Mundamye.
93. Baayebaganisamu omukigambo kyaabo (ediini)  
rwaagati yaabo, kandi obwo boona nabo kugaruka  
ahuturi.
94. N’omuntu arikukora emirimo eshemeire kandi  
obwo ari omwikiriza, Tituribaasa kushiisha  
empeera y’amaani g’okukora kwe. Kandi buzima  
Itwe nitu muhandiikira (emirimo) ye yoona.
95. Nikizira aha abantu b’ekyaanga (kyoona) eki  
twaachwekyereize (oku garuka omunsi) buzima bo  
tibookugaruka, n’obukwakuba okutweteitsiza).
- فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمِّ  
وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ
- وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ  
لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْوَارِثِينَ
- فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ  
يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ  
أَنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي  
الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا  
وَرَهْبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ
- وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا  
فَلَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا  
وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ
- إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا  
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ
- وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ  
الَّذِينَ رَاجِعُونَ
- فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ  
لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ
- وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا  
أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ

96. Okuhitsya obu bariba baigurirweho ba Yajuja na majuju nabo niba shohoroka okuruga omuri buri kashoonda.
97. Omubunaku obwo endagaano ey'amazima ne yirira (ekiro ky'okuzooka). Okuza kureeba amaisho gaabo abaayangire kwikiriza gaaramire (ahabwo kutiinibwa kwingi) obwo nibagamba bati: "Zatubugana Itwe! Buzima tukaba turi abaahugire obutafa ahakintu eki, okwihaho (tikyo kyoona) tukaba turi engobya.
98. Buzima Imwe (aba yangire kwikiriza), n'ebyo ebi mukuramya ebitari Ruhanga muri enku z'omuriro Jahanamma, kandi imwe muri ab'okugutaahamu.
99. Kurinoogira ngu abo bakaba bari ba ruhanga tibaakaguhikiremu, okwihaho boona n'abokugutuuramu ebiro byoona.
100. Obwo baagurimu omuriro, nibahiimeeka, n'okutsindagana, nabwo omumuriro ogwo baraaba batari kuhurira (ahabw'okuba baryazooka bari ebifa matu).
101. Buzima abo (abashemeire) abaine oburungi obwabandize okuruga ahu Turi abo omuriro baryaguba hare.
102. Tibarihurira kateezo kaagwo (Tibarihurira kwotsya kwago n'obu kwakuba okubuguma kwaagwo) n'abo baaratuura ebiro byoona omury'ebyo emitima yaabo eri kwetenga.
103. Tibarigira maganya aha kutiina okuhango, kandi ba Maraika baryaguma niba babugana (nibaba tabarutsya) nibagira bati; "Eri niryo eizooba ryaanyu erimwabaire ni muraganisibwa mukiri omunsi (mushemererwe n'okwesiima).
104. (Kandi hoona Ijuka) eizooba Obuturizingaho eiguru nk'okuzingwa kwe kitabo ahabihandiiko (omuringo nigwo gumwe), nk'oku Twaatandikireho ebi hangirwe omukubanza, Nitwija kubigaruraho. Egi n'endagaano ehamire ahar'itwe. Buzima itwe turi ab'okukikora (ekituri kugamba).

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ  
وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ  
يَنْسِلُونَ

وَأَقْرَبَ الْوَعْدِ الْحَقِّ فَإِذَا  
هِيَ شَآخِصَةٌ أَبْصَارِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي  
غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا  
وَارِدُونَ

لَوْ كَانَ هُوَ آلهَةً مَا  
وَرَدُّهَا وَكُلِّ فِيهَا خَالِدُونَ

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا  
يَسْمَعُونَ

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا  
الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَتَهَا وَهُمْ  
فِي مَا اسْتَنهَتْ أَنفُسُهُمْ  
خَالِدُونَ

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ  
وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ  
الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ  
السِّجْلِ لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ  
خَلْقِ نَعِيدُهُ وَعَدَّا عَلَيْنا إِنَّا  
كُنَّا قَائِلِينَ



105. Kandi buzima Tukahandiika omukitabo Zaburi (ebitabo byaaba Nabbi) bwanyima y'oku handiika omukitabo ekiri ahari Ruhanga, "Tuti buzima ensi baryagihungura abairu bangye abahikiriire."

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ  
بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا  
عِبَادِي الصَّالِحُونَ

106. Buzima egi (Kur'ane) neehamya ekibiina ekiri kuramya Ruhanga.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ  
عَابِدِينَ

107. Tituraakutumire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) okwihaho tuka kutuma ori eky'okusaasira aha bihangirwe byoona.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً  
لِّلْعَالَمِينَ

108. Baagambire oti; "Buzima Nyowe ni nshuumizibwaho obutumwa (mbagambaire nti;) buzima Ruhanga waanyu niwe Ruhanga Ary'omwe beitu imwe mwakuratira, mwayehayo aha'riwe (mwa siraamuka)?"

قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ  
إِلَهُ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

109. Kwonka kubaraabe baahindikire obagambire oti; Nabamanyisa mwena ekiringaanire (hatariho kushooro). (Nshemeza abashemire n'okwesiima kandi n'orabura abasiisi ahatari kugwera orubaju) kandi tindikumanya yaaba ekiro kiri haihi nari kiri hare. Ekyo ekimuri kuragaanibwa tikiri mubushoboorozi bwangye.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَىٰ  
سِوَاءِ وَإِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ أَمْ  
بَعِيدُ مَا تَوْعَدُونَ

110. Buzima We naamanya ebigambo ebiri omumushana kandi n'ebyo ebiri omumitima yaitu ebitutari kushohoza.

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ  
وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ

111. Kandi tindi kumanya obundi eki kiri ekigyezo ahimuri, no kwesiima okuhitsya omu bwire obugyezirwe.

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ  
وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ

112. Yaagamba ati "Ai Mukama wangye ramura n'amazima na Mukama waitu Nuwe Musaasizi, Niwe Arikushabwa okutuhweera, ahari ebyo ebimuri kumugambaho (ebye bishuba).

قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا  
الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا  
تَصِفُونَ



**SURAT ALHAJJ 22**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ebicweka 10 Aya 78**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Y'eimwe abantu! Mutiine Ruhanga waanyu buzima okutetema kw'ensi okw'ekiro ky'emperu n'ekintu kihango buzima.
2. Obw'eizooba eryo riribaho (Kiyaama) obwo orareeba weena ari kwontsya naayebwa ekyo eky'ari kwontsya, kandi aryazaara weena ariba aine enda (obwo obunaku bwazo butakahikire) kandi orareeba abantu boona baasinzire kandi obwo batanyweire ebiri kusinza (nk'amaarwa) ahabw'okuba buzima ebi bonerezo bya Ruhanga n'eby'obushaarizi bw'amaani.
3. N'omubantu harimu ogwo arikuhakanisa (ebiri kukwaata) ahari Ruhanga, kandi obwo atarikubiiha omukumanya, n'akuratira buri Sitaane engomi.
4. Akahandiikwaho (Sitaane) ku buzima ogwo arikumukuratira naamu habisa, amuragiira oku kwaata omuhanda gw'ebibonobono ebiri kwotsya (ebyo mumuriro).
5. Imwe abantu! Kumuraabe muri omukubangaanisa ahakubaho kw'okuzooka, mbwenu (mutekyereze aha kuhangwa kwaanyu nk'oku kwabaire kuri). Buzima Itwe Tukabahanga okuruga omw'itaka (Ishenkur'imwe) Adam; bwanyima (twa guma) Nitubahanga okuruga omu maizi agari kuzaara, kandi bwanyima Twaabaiha omukishegyeshu ky'eshagama Twaakihindura ekinyamanyama eki hangirwe omubwijwire, n'ekitakahangirwe omu bwijwiire; obwo tubona kuba shoboororera, obushoboorozi Bwaitu. Nituhamywa owu Twaayenda omuri nyineenda yaba nyin'abo (okuhitsya aha bwire obugyezirwe ku zaariramu),

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ  
رَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ

يَوْمَ تَرَوْنها تَذْهَلُ كُلُّ  
مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ  
وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمَلٍ حَمْلَهَا  
وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَى وَمَا  
هُم بِسُكَارَى وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ  
شَدِيدٌ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي  
اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَبِتَّبِعَ كُلَّ  
شَيْطَانٍ مَّارِيِدٍ

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَاِنَّهُ  
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ  
السَّعِيرِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي  
رَيْبٍ مِنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ  
مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ  
مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ  
مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِنُبَيِّنَ  
لَكُمْ وَنُورِ فِي الْأَرْحَامِ مَا  
نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ  
نُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا  
أَسْذُكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى  
وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ  
الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ  
عِلْمٍ سَبِيحًا وَيَتَرَى الْأَرْضَ  
هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ

bwanyima Tubashohoza okuruga omunda muri abeereere abagara omumibiri yaabo (n'okuhurira, kwe n'okureeba kwe, n'ebichweka bye byoona). Bwanyima Tubahitsya ahakwijura kw'amaani gaanyu n'obwengye bwaanyu. Kandi harimu omur'imwe arikufa aho naaho (atakahikire omubutsigazi, kandi omur'imwe harimu ogwo arikugarurwayo omu magara agahansi (akura ahwita) aremwa okumanya ekintu kyoona bwanyima y'okuba yaabaire naamanya (oku yabire aine bwanyima atakahwitsire). Kandi hoona noreeba ensi kw'eri kwooma kwonka kuturikuba Twaagigwiisizeho amaizi (enjura) etengyeeta egaruka buto emera buri muringo ogw'ebimera eburungi.

6. Ekyo kiryaba kityo ahabw'okuba buzima Ruhanga Niw'ogwo ow'amazima; kandi buzima Niwe arizoora abafu, kandi buzima We Niwe Aine obushoboorozi ahari buri kintu.
7. Kandi buzima obunaku bw'ekiro ky'emperu n'obw'okuhika tiharimu ku banganisibwa, kandi buzima Ruhanga Araazooro abo boona abari omu bituuro.
8. N'omubantu harimu ogwo arikuteera empaka ahari Ruhanga, Atari kwiha mukumanya, n'obu kwaakuba okuhaburwa, kandi hoona Atarikwiiha mukitabo ekirimu okuhweeza.
9. Ahindura ebitsya bye okuruga ah'amazima abyoreke ahabutaikiriza (nayetunguura aha mazima) abone kubuza abantu okubaiha aha muhanda gwa Ruhanga. Aine okuhemurwa omunsi omu, kandi turya murigatsitsa ah'eizooba ry'okwemerera omu maisho ga Ruhanga aha bibonoobono ebiri kwotsya. Buzima Ruhanga tingobyaha bairu Be.
10. Ekyo kyaakukorwa ahabw'emikono yaawe ebiyaayebembeize kukora okiri omunsi, ahabw'okuba buzima Ruhanga taari gobeza bairu be.

أَهْتَرَّتْ وَرَبَّتْ وَأُنْبَتَتْ مِنْ  
كُلِّ رَوْحٍ يَهْبِجُ

ذَلِكَ بَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ  
يُحْيِي الْمَوْتَى وَأَنَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ  
فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي  
الْقُبُورِ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي  
اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا  
كِتَابٍ مُنِيرٍ

ثَانِي عَطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا جَزَاءٌ وَفِي  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ عَذَابٌ الْحَرِيقِ

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

11. N'omubantu harimu ogwo arikuramy Ruhanga ari ahanshonda (y'okwikiriza) ekyo kiba ngu kwarikuhikwaho obu rungi ateebeekana aha kwikiriza, kwonka kukari kumuhikaho akabi ahindikira ahabusobwe (ayebwa ediini) ogwo akasiisikarirwa ensi n'ekiro ky'emperu. Okwo nukwo kusiisikarirwa okuri kureebwa butunu.
12. Naashaba ekyo ekitari Ruhanga, ekitari kubaasa kumuhitsyaho kabi ataakiramize, kandi ekitari kumuhwera. Okwo nikwo kuhaba okwahare.
13. Naashaba (ogwo owarikushaba) akabi akari kumuhitsyaho niko kari haihi okukira omugasho gwe. Buzima ogwo (owaarikushaba), nuwe murinzi arikukirirayo kimwe obubi, kandi nimunywaniwe ari kukirirayo kimwe obubi.
14. Buzima Ruhanga aryataatsya abo abaikiriza kandi baakakora emirimo eshemeire omunju ey'obusingye, n'ehimintukira ahansi yaayo emigyera. Buzima Ruhanga naakora ekyo ekyarikwenda.
15. Ogwo weena owaaba naateekateeka ahabw'ihari n'eitima ati; Ruhanga tari kwija kumucungura (Nabbi Muhammad SAW) omunsi egi n'omumagara aga bwanyima (obwo n'aki teekateeka ekyo kucungurwa kwa Nabbi Muhammad SAW niki mugwiisa kubi), Mbweni ahanikye omuguha ah'eiguru (aha kanono ke) bwanyima ayehanike (aye temu omunigo) bwanyima areebe enteekateeka ze z'eihaho ekiri kumuretera okugwibwa kubi (akenda kubaruka).
16. Kandi hoona nikwe kiri, Tukagishuumya Kur'ane buri obumanyiso obushorokire, buzima Ruhanga naahabura ogwo Owaarikwenda.
17. Buzima abo abari kwikiriza (Kur'ane egi) n'abo Abayudaaya, n'aba Swabiyiina, n'aba Kristaayo n'abari kuramy eizooba (ba Majusaa) naabo abari kugaita ahari Ruhanga n'ebintu ebindi buzima Ruhanga Aryaaramura rwagati yaabo ahakiro

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ  
عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ  
اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ  
انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرٌ  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ  
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ

يَدْعُو مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَنْصُرُهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ  
الصَّلَالُ الْبَعِيدُ  
يَدْعُو لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ  
نَفْعِهِ لَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ  
الْعَشِيرُ

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ  
اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّ لَنْ يَنْصُرَهُ  
اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ  
بِسَبَبِ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ  
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا  
يَغِيظُ

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يُرِيدُ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّابِغِينَ وَالنَّصَارَى  
وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا  
وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ

- ky'okwemerera (omu maisho ge). Buzima Ruhanga n'omujurizi ahari buri kintu.
18. Torikureeba ku buzima Ruhanga niba mujuumarira abo boona abari omw'iguru n'omunsi, n'eizooba, n'okweezi n'enyonyoozi, n'enshozi ne miti n'ebihurire (enyamaishwa), nabaingi omu bantu. Kandi hoona bingi bikabahamisirizibwaho ebibonoobono (bya Ruhanga). N'omuntu weena, Ruhanga Owaakuba agaayire, tihaine muntu arikumuha ekitiinisa. Buzima Ruhanga naakora ekyo eki Arikwenda.
19. Aba bombiri (abaikiriza n'abataikiriza) bakatoongana (obwo nibateera empaka) ahabiri kukwaata ahari Ruhanga waabo. Naabo abaahakaniise (amazima) ba kacweerwa emyenda yo muriro (eibarijwaara bagurimu). Baarashukyerwa ah'eiguru y'emitwe yaabo amaizi g'orwongoto.
20. (Orwongoto orwo) ruraaguma niruyazya ebyo byoona ebiri omu mboondo zaabo n'empu z'emibiri yaabo.
21. Kandi obwo baine (okuteerwa) enkoni z'ebiyoma.
22. Barikwenda kugu rugamu (omuriro) ahabw'obusaasi nibaija kuguma niba gugarurwamu (bagambirwe bati) "Murigatsize kimwe aha bibonobono ebiri kwotsya."
23. Buzima Ruhanga aryataatsya abo abari kwikiriza baakakora emirimo eshemeire e jjana (enju y'obusingye) omw'eri kuhimintukira ahansi yaayo emigyera. Barya jwekwa omuriyo (Janna) emiringa ya zaabu n'ihuunde. Kandi ebijwaaro byaabo omuriyo eryaaba emyenda ya liiri (terera nkuyore).
24. Boorekyererwe ahari (okugamba) ekirungi omubigambo kandi ba haburwe ahari omuhanda ogushororokire.
25. Buzima abo aba kafuhiire bakazibira abantu ahamuhanda gwa Ruhanga n'ahamuzigiti ogw'emizizo, ogw'omuzigiti ogu Twatereireho
- يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ  
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَن يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ
- هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ نِيَابٌ مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْق رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ
- يُصْنَعُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ
- وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِّن حديدٍ  
كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ
- إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ لَّدُونِهَا يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ
- وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ
- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ

- abantu boona nikyo kimwe aha baagutuuriire (abataka) n'abo abari kugwiijamu (abagyenyi abari kugu taayaayira) boona ni beingana. N'omuntu arikwenda kugwe sherekamu (omuzigiti ogwo) n'oburyangatanisa ninga obugobya, nitwija kumurigatsisa aha bibonoobono ebiri kushaasha.
26. Kandi hoona oijuke omubunaku obu Twa yorekyereire Ibrahim omwanya gw'enju eri kweera (AlKaaba). (Tuka mugambira tuti) "Otari gaita ahari Ruhanga n'ekintu ekindi. Kandi yeze n'enju yangye (AlKaaba) ahabw'abari kugye hinguruririza n'abemereire n'abari kwinaama n'abari kujuumara (abari kusaala).
27. Kandi Tukamugambira tuti: "Rangirira omu bantu okwija kukora Hijja. Nibaija kukwiizira abarikugyendesa ebigyere, n'abatembire aha ngamira ezihururukire (ahabw'okuruha) obwo nizijija okuruga omuburi muhanda oguri kuruga hare."
28. Babone kureeba emigasho yaabo kandi (baabone) kugamba ah'eiziina rya Ruhanga omubiro ebiri kumanywa ahary'ekyo ekiyaabagabire omubinyamishwa ebiri kurisibwa omu marisizo. Mbwenu mu giryeho (enyama) yaabyo. Kandi muriise ori omuburemeezi, omwooro.
29. Kandi beyiheho omucuucu gwaabo, kandi bahikirize ebiraagaano byaayo, behingururize enju eyaira obwa rubanda na ruzigye (AlKaaba).
30. (Ebyo ebyagambwa nibyo birikukwaata ahari Hijja). N'omuntu arikuha ekitiinisa emizizo ya Ruhanga nikyo kirungi ahariwe n'ahari Ruhanga we. Mukaikirizibwa (okurya) ebinyamaishwa ebiri kurisibwa okwihaho ebyo ebyabashomerwa (omuri Kur'ane) ebya bazibirwe. Mbwenu mwerinde ebiri kunugwa (amasanamu) kandi mwetantare ekigambo ky'ebishuba.
31. Mwaba muri abari kutaanisa Ruhanga (omu bwa Ruhanga Bwe) beitu abatari abo abari kumugaita n'ekintu ekiindi, n'omuntu weena ori kugaita ahari

سَوَاءَ الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِي  
وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ بِطَمٍّ  
نَذِفَهُ مِنَ عَذَابِ آلِيمٍ

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ  
الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي  
شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ  
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ  
يَأْتُونَكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ  
ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ  
عَمِيقٍ

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا  
اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ  
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَيْمَاتِهِ  
الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِعُوا  
الْبَائِسَ الْفَقِيرَ

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا  
نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ  
الْعَتِيقِ

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَاتِ اللَّهِ  
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأَجَلْتَ  
لَكُمْ الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ  
فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ  
وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ  
وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ  
مِنَ السَّمَاءِ فَتَخَطَّفَهُ الطَّيْرُ

- Ruhanga n'ekintu ekindi ari nk'owa hanantuka okuruga ah'eiguru omubicu (bwanyima) enyonyi ekamujakurira omumwanya nari omuyaga gukaamutwara gukamutambika omumwanya ogwaahare munonga.
32. Ekyo (nikyo kiragirowo) n'omuntu orikuha ekitiinisa obumanyiso bwa Ruhanga (omukusadaaka enyamaishwa) buzima ekyo nikibarirwa omubyo kutiina Ruhanga okw'omumutima.
33. Mwine omunyamaishwa ezo emigasho okuhitsya obwire obugyezirwe. Bwanyima okwikirizibwa kwaazo ku zisharwa (nka Saddaaka) n'okuzihitsya ahanju y'obwa rubanda na ruzigye (AlKaaba) nari (Munnah).
34. Tukateeraho buri kibiina emizizo y'okushara sadaaka babone kugamba ah'eiziina rya Ruhanga ahary'ebyo ebinyamaishwa ebiri kurisibwa omu Makka na Ruhanga waanyu ni Ruhanga Omwe. N'aha bw'ekyo Naahabwe mukuratire. Ogambire abantu n'obashemeza n'amakuru marungi (Iwe Muhammad SAW) abo aba tebekaine (abahamire) ahakw'orohera Ruhanga.
35. Abo kw'arikuba yaagambirweho Ruhanga emitima yaabo etiina. Naabari kugumisiriza ahary'ekyo kyoona ekiri kuba kibahikireho ekibi naabari kwemerezaho eswala (okushaba) kandi nibagaba okuruga omury'ebyo ebi Twabaha.
36. N'engamira Tukaazibateeraho buri obu manyiso bwa Ruhanga. Muziinemu oburungi bw'emiringo mingi. Mbwenu muzigambireho eiziina rya Ruhanga obwo zitsimbirwe omu mushororoongo (mu zizingire okuguru kwazo kw'omumaisho okuzishara). Kuziraabe za gweerire aharubaju rwaazo (bwanyima y'oku zishara) muziryeho kandi muziriise n'abaigutsire (ogwo atagishabire, n'o wenjara (arikushabiriza). Nikwo Twaaziboobeize tutyo obundi mukayebaza.
37. Terikuhika ahari Ruhanga enyama (ye nyamaishwa ezimuri kusadaaka) n'obuyakuba

أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ  
سَحْبِيٍّ

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ شَعَائِرَ اللَّهِ  
فَأَنبَأَ مِنْ نَفْوَى الْقُلُوبِ

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ  
الْعَتِيقِ

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا  
لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا  
رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ  
فَالْهُكْمُ لِلَّهِ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا  
وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ  
قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا  
أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ  
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ  
شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا حَبِيرٌ  
فَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا  
صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا  
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا الْقَانِعِ  
وَالْمُعْتَرِّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاَهَا لَكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا  
دِمَآؤَهَا وَلَكِنَّ يَنَالُهُ النُّفُوسُ

eshagama yaazo, kwonka ekiri kumuhikaho n'okumutiina okurikuruga ahimuri. Nikwo kiri akaziboorobeza mubone ku himbisa n'okwoorobera Ruhanga ahabw'ekyo ekiyaboorekire. Mbwenu ga mbira (Iwe Muhammad SAW) ebigambo ebiri kushemeza abari kushemeza (emirimo yaabo).

مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ

38. Buzima Ruhanga Narwanirira abo abari kwikiriza. N'amazima Ruhanga t'arikwendera kimwe buri muryangatanisa kandi omuhakani.

إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ

39. Kukaikirizibwa (okurwana) kwaabo abari kutaahirirwa baka rwanisibwa. N'ahabw'okuba buzima bo nibaba baaryangatanisiibwe. Kandi buzima Ruhanga ahakuba cuungura (baakasingura) Naabaasa.

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ بَأَنَّهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ

40. Abo abaayihirwe omumaka gaabo omubitari by'amazima, okwihaho ahabw'okugamba bati "Ruhanga waitu niwe Ruhanga Omuhangi" kandi kurinoogira ngu kukaba kutari kurwanirira kwa Ruhanga (akazibizisa abamwe abantu ahari bagyenzi baabo zika henzirwe Hekaaru na Makanisa, n'Amaramizo agandi ag'Abayudaaya) n'Emizigiti eri kugambirwamu munonga eiziina rya Ruhanga. Ruhanga naija kucungurira kimwe abo abari kumucuungura (ogwo arikucungura ediini Ye). Buzima Ruhanga n'owamaani kandi Ow'ekiitinisa.

الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنَ دْيَارِهِمْ بَعِيرَ حَقِّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهَدَمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدٌ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ

41. (Abo) kuturikuba tubabukarize omunsi bemerezaho eswala (okushaba), baha zakka baragira engyesho nungi kandi banga engyesho mbi, kandi n'eya Ruhanga muheru y'ebintu byoona.

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

42. Kubarikuba baakubeihise (Iwe Nabbi Muhammad SAW) abantu baawe, buzima naababandize, baakabeihisa (Entumwa zaitu) nk'oku baabeihiise abantu b'ekibiina kya Nabbi Nuhu na b'oruganda rwa A'ad na Thamudu.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ

43. N'ekibiina kya Ibrahim, n'ekibiina kya Luutu (abantu ba Sodom na Gomola).

قَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ



44. Na b'omu Madiana (abantu ba Nabbi Swaibu) na Musa nawe aka beihisibwa okwihaho (Nindindirizaho) abakafiiri bwanyima Mbakwata. Ni muringoki okukwabaire kuri okubatamwa Kwangye.

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكُذِّبَ  
مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ  
أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

45. Nibingahi ebyanga ebi Twachwecheerize kandi obwo nabyo biri engobya (okuhitsya n'erizooba)? Nabyo bi gweeriire ahabunono bwabyo gari amatongo (ahabw'abantu baabyo okuhwerekyerereize) n'amaziba angahi agatsigirweho ga taine kigari kukora, n'ebyo mbeko by'amaani ebigumire by'ombekirwe gye?

فَكَأَيُّنَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا  
وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ  
عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَبُرُّ مُعْتَلَّةٍ  
وَقَصِرَ مَشِيدٍ

46. Beitu tibari kugyenda omunsi (bakareeba obumanyiso bw'obushoboorozi bwa Ruhanga bakaba n'emitima eibari kwetegyereza nayo, nari amatu agubari ku huriza (ahabw'okuba) omu mazima amaisho tigari kuhuma okwihaho emitima egyo eri omubifuba niyo erikuhuma.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا  
أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا  
تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى  
الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ

47. Nibakushaba kw'obarahukiza ebibonoobono (kwonka) Ruhanga Tari baasa kutaana aha ndagaano Ye (ey'okubi bahitsyaho) ahamuheru. Kandi buzima eizooba (rimwe riti) ahari Mukama waawe ri ryaba niringaana nk'emyaka rukumi (1000) imwe ei muri kubara.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ  
يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا  
عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا  
تَعُدُّونَ

48. Nibingahi ebyanga ebi naarindirize kandi obwo biry'engobya bwanyima Nka bishamata (Nkabi chwechereza) n'eyi ndi niho hari obugaruko (bwe byaahangirwe byoona).

وَكَأَيُّنَ مِنْ قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا  
وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَالَّتِي  
الْمَصِيرُ

49. Gamba oti; "Y'eimwe, Imwe abantu! Buzima Nyowe ndi omurabuzi orikureebwa butunu.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ  
نَذِيرٌ مُبِينٌ

50. Abo abaikiriza baakakora emirimo eshemeire baine okusaasirwa n'okugabirwa okw'ekitiinisa.

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

51. Naabo abari kwezirika omukuremesa obu manyiso bwaitu abo nibo bakama b'okutaaha omu muriro (Jahannama).

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا  
مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَحِيمِ

52. Titukatamayoga Ntumwa yoonza omu kubanza otakaizire n'obu yakuba Nabbi okwihaho yaba naashoma (obutumwa obuyaija nabwo) Sitaani ata

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ  
رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّيَ  
أَلْقَى الشَّيْطَانَ فِي أُمْنِيَّتِهِ

- omu kushomakwe (ebindi ebitari by'obu tumwa) okwihaho we Ruhanga abaihaho ebyo Sitaani ebiyataho. Ruhanga Kw'ari kuheza ahamyaho ebigambo bye, na Ruhanga N'omumanyi kandi Ori kuhamya ebintu omu myanya yaabyo.
53. (Ruhanga naakikora atyo) abone kuhindura ebi Sitaane eri kutaho, eki gyezo kyaabo abaine omu mitima yaabo endwaara, Naabo abagaangaire emitima yaabo. Buzima engobya, bari omukutaana okwahare.
54. Kandi babaase kumanya abo abahairwe okumanya ku buzima (Kur'ane) nigo mazima agarikuruga ahari Ruhanga waawe kandi baagiikirize obwo emitima yaabo etebeekaine n'okumanya okwo, n'amazima Ruhanga Naahabura abo abari kwikiriza omuhanda ogo shororokire.
55. Tibarirekyera aho abo abaakafuhaire okuba omukuguragurutsya (Kur'ane) okuhitsya obunaku bw'ekiro ky'emperu obu kiribizira ekitarairaine nari okwizirwa ebibonoobono omw'izooba eritari bamu mbabazi zoono aharibo.
56. Obutegyeki omw'izooba eryo (buryaaba) obwa Ruhanga wenka, arya ramura rwagati yaabo kwonka abo abari kwikiriza bakaakora emirimo eshemeire, baaryaba omu jjana (enju y'obusingye) eijwire obunanukye.
57. N'abo abaakafuhaire baakabeihisa ebigambo byaitu, bo baine ebiheneso ebirikugayisa.
58. Na naabo abafurukire (okuruga omu maka gaabo ahabw'okuza aha rugamba) omu muhanda gwa Ruhanga, bwanyima bakaitwa nari bakafa, buzima Ruhanga Aryaabagabira egabo enungi. Kandi buzima Ruhanga Nuwe murungi okukira abagabi boona.
59. Buzima Arya bataatsya omubutaaho (e Jjana) ei bari kusiima. Buzima Ruhanga n'omumanyi, Ow'emabazi.
60. Ekyo nikyo Twakumanyisa, n'omuntu arikubaasa (okubonereza) eki ringaniire, (n'ekyo) eki

فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْفِي الشَّيْطَانَ  
فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْفِي الشَّيْطَانَ  
ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ

لِيَجْعَلَ مَا يُلْفِي الشَّيْطَانَ  
فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ

وَلِيُعَلِّمَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ  
أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا  
بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ  
اللَّهَ لَهَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
فِي مَرِيَّةٍ مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ  
السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ  
يَوْمٍ عَقِيمٍ

الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ  
بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ  
وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَبِرًا فَتَتَّخِذُهُمُ  
اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ  
خَيْرُ الرَّازِقِينَ

لِيَدْخُلَنَّهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ

ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا  
عَاقَبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ

- yabonabonesiibwe, bwanyima akaataahirirwa  
buzima Ruhanga naamucungura, buzima  
naasaasira ogwo omushagiize n'ow'embabazi.
61. Ekyo naahakuba buzima Ruhanga, Naatobeka  
ekiro omu mushana kandi hoona Atobeka  
omushana omu kiro ahakuba buzima Ruhanga  
naahurira, naareeba (buri kimwe).
62. Ekyo nikiba kityo ahabwokuba Ruhanga nigo  
mazima kandi buzima ebyo ebibari kushaba  
ebitari We, nibyo ebitahikire (eby'ebishuba).  
Kandi buzima Ruhanga nuwe wah'eiguru ya  
byoona omuhango.
63. Tori kureeba ku buzima Ruhanga ariku shuumya  
amaizi okuruga omw'iguru. (Enjura) bukasheesha  
ensi yoona eiragwire buzima Ruhanga  
Naasaasibwa (ebi Yaahangire) kandi Naamanya  
ebisherekirwe.
64. N'ebye ebyo byoona ebiri omw'iguru n'omunsi  
kandi buzima Ruhanga Nuwe Mutungi (ari  
kwemariirira kandi ari kuhimbisibwa).
65. Tori kureeba ku buzima Ruhanga Yaabooroize  
ebyo byoona ebiri omunsi, n'amaato nigarimba  
(niga sheyeeya) ahanyanja ahabw'okuragiira kwe?  
Kandi Azibira eiguru obutagwa ahansi, okwihaho  
ahabwo bushoboorozi bwe, buzima Ruhanga  
naakwata mpora ahabantu kandi N'omusaasizi  
omunyambabazi.
66. Kandi Ruhanga nuwe ogwo owa bahaire amagara  
kw'arikuheza abiita, bwanyima abahimbuure  
(ah'eizooba ryo kuzooka) kwonka buzima  
omuntu n'omuhakani ariku twaaririza empaka  
orengyesereize.
67. Buri kibiina Tukakiteeraho amateeka agu  
bararinde, baatakakutonganisa omukintu kyoona  
abakafiiri, okwi haho yeta abantu okwija ahari  
Mukama waawe, buzima iwe ori omukuhabuka  
okushororokire.
68. Kubariba baakuhakaniise bagambire oti, Ruhanga  
nuwe arikumanya ebyo ebimuri kukora.

لَيُبْصِرَنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ  
عَفُورٌ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي  
النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي  
اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ  
مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ  
الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ  
الْكَبِيرُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ  
مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَنِيُّ  
الْحَمِيدُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا  
فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي  
فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ  
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ  
إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ  
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ  
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ  
نَاسِكُوهُ فَلَا يُبَازِرُونَكَ فِي  
الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ  
لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٌ

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ

69. Ruhanga Aryaramura rwagati yaanyu ahakiro ky'okwemerera omumaisho Ge, omuri ebyo (ebikwatiraine n'ediini) ebimwabaire nimutaanamu.
70. Baitu torikumanya kubuzima Ruhanga arikumanya ebyo ebiri omw'iguru n'omunsi, buzima ebyo byoona biri omukitabo (kye) buzima ekyo kyanguhi ahari Ruhanga.
71. Nibaramya ebitari Ruhanga ebyo ebi bataineho bujurizi ebiri kworeka ngu bishemereire kuramibwa, kandi hoona ebyo ebiteineho kumanya kwona kandi engobya tibaine mucunguzi.
72. Kuburikuba bwaaba shomeirwe obumanyiso bwaitu obushorokire, n'omanyira omumaisho gaabo abakafiiri omukubitamwa. Bairira haihi n'okubatahirira aho naaho, abo abari kubashomera ebigambo byaitu. Mbwenu baagambire oti: Mbashoboorore ekibi ekirikukira ebyo ebimuri kunuga? Baagambire oti n'omuriro ogwo ogu Ruhanga yaaragaanise abo abakaafiiri obwo n'obugaruko bubu munonga.
73. Y'eimwe Imwe bantumwe, ekishushani kyateerwa mbwenu muki hurikirize buzima abo abimuri kushaba abatari Ruhanga Omuhangi. Tibari kubaasa kuhanga n'obu kwaakuba okuhanga eshohera, n'obu baakuba beerundaaniire ahaku gihanga. Eshohera kw'eri kuba yaabaihireho ekintu kyoona ba ruhanga abo tibari kubaasa kugikihaho yaaba omugara buzima ogwo ari kwihuza n'ogwo ari kwihuzibwa.
74. Tibarahaire Ruhanga kitiinisa omu buhikire bwakyo. Ruhanga n'owamaani agarengyesereize (Tarikubaasa kuremwa kintu kyoona).
75. Ruhanga natoorana okuruga omuriba Maraika Entumwa n'omubantu (ba bone kuhitsya obutumwa ahari ba Nabbi ba Ruhanga). Buzima Ruhanga Naahurira kandi Naareeba.
- اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ
- أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ
- وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ
- وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بِحُجَّتٍ نَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ بَشَرٌ مِنْ ذَلِكَ النَّارِ وَعَدَّاهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبَشَرٌ الْمَصِيرُ
- يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاذْكُرُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ
- مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ
- اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

76. Ruhanga naamanya ebyo ebiri omumaisho (ebi baabandize kukora) n'ebyo ebiri enyima yaabo (ebi baahereerukire kukora) ahu Ruhanga ari ebigambo byoona nuho biri kugarurwa.
77. Y'eimwe Imwe abaikiriza, mwiname, mujuumarire Ruhanga waanyu muramye Mukama waanyu, mukore ebirungi (ebiri kubairiza ahari Ruhanga waanyu) obundi mukaayesiima.
78. Mwezirikye omu kuramya Ruhanga, omu buhikire bw'okwezirika (naamagara gaanyu na matungo ahabw'okuta ekigambo kya Ruhanga kiri ah'iguru) nuwe yaabatooraine, Ruhanga tara bateireho omudiini oburumeezi, ediini ya Ish'enkur'imwe Ibrahim (ediini yaanyu egyo etarimu buremezi niyo diini ya Ibrahim mugyekwaate) Ruhanga Nuwe Ogwo owaabesire Abasiraamu omukubanza (omubitabo ebyabandize) n'omukitabo eki Kur'ane, baabone kuba Entumwa abari kubahaho obwa mushinja, kandi naiwe obe mushinja ahabantu boona, mbwenu mwemerezeho eswala (okushaba) muhereze zakati mwehamye ahari Ruhanga, Nuwe Mukama waanyu nuwe aine ekiconco ky'obutegegyeki n'ekiconco ky'obucunguzi.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ





**SURAT AL MU'MINUN [ 23 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ebicweka 6 Ayat 118**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buzima baayesiima abo abaikiriza.
2. Abo bo omukusaala kwaabo, nibecureeza.
3. Kandi hoona nibo abo abari kutaana n'emizaano (omubigaaniri byaabo)
4. Kandi hoona nibo abo abarikukora (n'obwezirikye) omu murimo) gw'okuhayo zakati (kimwe ki kumi)
5. Kandi hoona nibo abo abari kurinda eshoni zaabo baaketantara obushambani.
6. Kureka aha bakazi baabo nari abazaana abo ab'emikono yaabo yaburyo yaatungire. Buzima bo aharibo tibari kuzibirwa.
7. (Kwonka ogwo) omuntu arikushuurura enyuma yaabo (abatari bakazi nari abazaana baabo) abo nibo bari kuba baarengire ekiragiro (ky'amateeka ga Ruhanga).
8. Kandi hoona nibo abo abari kurinda obwesigwa bwaabo n'endagaano zaabo.
9. Kandi hoona nibo abo abari kurinda obwire bw'okusariramu eshaara zaabo.
10. Abo nibo abari hungurira (enju y'obusingye)
11. Abo abari hungurira Al Firdausi (e jjana eri kweera), bo n'abokugi tuuramu ebiro byoona.
12. Buzima Tukahanga omuntu (Adam) nitumwiha omwibuumba.
13. Bwanyima Twaata ruzaaro ya Adam) omumaizi agari kuzaara agari omuri nyinenda ehamire.
14. Bwanyima Tukahanga okuruga omumaizi ago Tugahindura eki shejeshu, kandi Tuhanga omu kishegyeshu ekyo ekitugu ky'enyama (bwanyima) Tuhanga omu kitugu amagufa, kandi Tujweka amagufa ago enyama, kandi Kutukuheza tutandika

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ  
الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ  
خَائِعُونَ  
وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ  
مُعْرِضُونَ  
وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ لِأُزْوَاجِهِمْ  
حَافِظُونَ

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا  
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ  
مَلُومِينَ

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ  
وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ  
يُحَافِظُونَ

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِنْ  
سَلَالَةٍ مِنْ طِينٍ

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ  
مَكِينٍ

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً

فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا

الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَبْنَا

الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا

آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ

- okuhanga okundi. Ruhanga Naayera Ogwo arikukira abahangi boona.
15. Buzima Imwe bwanyima y'okuhangwa okwo muri ab'okufa.
16. Kandi, buzima Imwe abantu, nimwija ku zoorwa ahakiro ky'okwemerera omu maisho ga Ruhanga.
17. Buzima Tukahanga ah'eiguru yaanyu Iguru mushanju, kandi Titurabaire mpugye (aha kureberera) ebihangirwe byaitu.
18. Kandi nitushuuma okuruga omw'eiguru (omubicu) amaizi (enjura) omururengo (orushemereire) Tugagumya omw'itaka kandi buzima Itwe aha kugyenda nago (amaizi) gaakabura nitukibaasa.
19. Tubamereza n'amaizi ago emisiri y'entende n'emizabibu Imwe mwinemu (omumisiri egyo) ebijuma bingi, kandi omuribyho (harimu) ebi murikurya.
20. Kandi (n'amaizi ago) Nitukurizamu n'omuti (omu zaituni) oguri kumera obwo niguruga omurushozi Sinai. Nigusharurwamu omu bijuma byaagwo naamajuta, n'emboga ezi barikurya.
21. Kandi buzima Imwe mwiine omu nyamaishwa ezirikuriisibwa ekiri kwe gyerwaho (eishomo). Nitubanyweisa omury'ebyo ebiri kuruga omunda zaabyo (amate). Kandi mubinemu n'emigasho endiijo mingi kandi omuribyho nimubirya.
22. Naaha nyamaishwa ezo n'ahamaato nimubyekoreza ebintu byaanyu.
23. Buzima Tukatuma Nabbi Nuhu ahari ab'ekibiina kye, yaabaagambira ati "Y'eimwe ekibiina kyangye! Muramye Ruhanga Omuhangi, timwineyo ruhanga ondiijo atari We, baitu timutiina?"
24. Baamugarukamu bati abakungu, baabo abaarugire omu kwikiriza omu b'ekibiina kye, "Ogwo tari nk'okwari kugamba (Nuhu) okwihaho n'omuntu buntu nkaimwe. Nayenda okubetunguriraho. Kurinoogira ngu Ruhanga aka kunda (okutuma
- الْخَالِقِينَ  
ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ  
ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ  
وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ  
طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ  
غَافِلِينَ  
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ  
فَأَسْكَنَّا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا  
عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ لِقَادِرُونَ  
فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَاتٍ مِنْ  
نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا  
فَوَاكِهٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ  
وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ  
سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبْغٍ  
لِّلْأَكْلِيلِ  
وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً  
نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ  
فِيهَا مَنَافِعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا  
تَأْكُلُونَ  
وَ عَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ  
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ  
فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا  
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ  
فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ  
يُرِيدُ أَنْ يَنْفَضِّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ  
شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا  
سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولَىٰ

- Entumwa) akashuumize Maraika, eki tituka kihuriraga omuri ba tataitwe abaabandize.”
25. Ogwo ti Ntumwa okwihaho n'omushaija omugwiraro. Mumutegyereze (n'oku gumisiriza) okuhitsya obwire obugyezire (obwaraafe tukaamukira).
26. (Nuhu) yaagamba ati; Mukama wangye ncungura omury'ebyo ebi bambeihisa.
27. Twamutumaho ni Tumugambira tuti; “Kora obwaato ahakureeberera Kwaitu, n'okuragiira Kwaitu bwanyima kukiraabaizire ekiragiro kyaitu (eky'okubahwerekereza). Enshuro z'amaizi zahimintuka ni ziruga omu kiyungu ky'ekyokyezo omubunaku obwo otatsye omu bwaato n'oyiha omuri buri muringo gw'ebintu bibiri bibiri (ekishaija n'ekikazi) na bantu b'omu maka gaawe, okwihaho ogwo owa yeebembeirwe ekigambo ky'okuhwerekerezibwa omuribo, kandi otagamba nanye (obwo noyeshengyereza ngu Nsaasire) abasiisi. Buzima bo n'abokuhwerekyerera.
28. Kw'oraabe waherize okutemba aha bwaato wa tebekana Iwe (Nuhu) n'abantu aborinabo omu bwaato ogambe oti: “Okuhimbisibwa kwoona n'okwe Ruhanga Ogwo owaatukiza omu kibiina ky'engobya.”
29. Kandi hoona ogambe oti (obwo nimuruga omu bwato): “Mukama wangye onshuumye oku shuumya omumwanya okw'omugisha. Ahabwo kuba Iwe Niwe Murungi Arikukira abari kushuumya boona okuruga omubwaato.
30. Buzima omury'ekyo harimu obumanyiso (oburi kworeka obushoborozi bwa Ruhanga) kandi buzima Itwe tukaba turi abarikugyezesa (abantu omukubohereza Entumwa).
31. Kandi bwanyima yaabo kuhwerekyerera Twa tandikaho omugigi ogwa bantu abandi.
32. Twabatumira Entumwa n'eruga omuribo (ebagambire) eti “Muramye Ruhanga Omuhangi
- إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ  
فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّى حِينٍ
- قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا  
كَذَّبْتَنِي  
فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ  
بِأَعْيُنِنَا وَوْحَيْنَا فَإِذَا جَاءَ  
أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنْوِيرُ فَاسْلُكْ  
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ  
وَأَهْلِكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ  
الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي  
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِضُونَ
- فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ  
مَعَكَ عَلَى الْفُلْكَ فَقُلِ الْحَمْدُ  
لِلَّهِ الَّذِي تَجَانَّوْنَ مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ
- وَقُلْ رَبِّ انزِلْنِي مُنْزَلًا  
مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنزِلِينَ
- إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا  
لَمُبْتَلِينَ
- ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا  
آخَرِينَ  
فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ  
أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ  
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ



- ti mwiine ruhanga ondiyo atari We Baitu timuri kutiina (ebibonerezo Bye)?”
33. Baagamba bati; abakungu okuruga omukibiina kye abo abayangire kwikiriza bakabeihsa okubugana ekiro ky'emperu, kandi (abi Twahaire amatungo baakatunga) tukabesiimisa omumagara g'ensi egi, “Ogu ti Ntumwa ya Ruhanga okwihaho n'omuntu nkaimwe, naarya ahary'ebyo ebimuri kuryaho, kandi anywa aha ry'ebyo ebi muri kunywaho.
34. “Buzima kumurayobere omuntu buntu arikushushana naimwe, buzima nimwija kuba aba siisikariirwe.”
35. Naabaragaanisa ati; “buzima Imwe kumuriba mwafiire, mukahinduka eitaka n'amagufa ngu buzima Imwe muri ab'okurugayo omw'itaka (oku zooka)?
36. “Tikiri kubaasika, ekyo buzima kirihare ekimuri kuragaanisibwa.”
37. “Tigariyo ago amagara agabwaanyima okwihaho amagara gaitu ag'ensi egi nitufa kandi tuba abahurire kwonka itwe tituri ab'okuzooka kandi (ogundi murundi).
38. Ogwo ari kweyeta Entumwa, ti ntumwa okwihaho n'omushaija owa hangirira ahari Ruhanga ebishuba, Itwe tituri b'oku mwikiriza.
39. (Entumwa) yaagamba eti: “Mukama wangye ncungura omury'ebi ebibambeihisa.”
40. (Ruhanga) yaagamba ati; Omukaire kakye nibaija kubusheesha nibefuza.
41. Mbweni kwabakwaata okubaruka okw'amaani okwamazima (ba hwerekyerera) Twabahindura ekumbwe eri kuhiringisibwa omutungu. Okweshumba emigisha ya Ruhanga kuri ahakibiina ekigobya (abakafiiri).
42. Bwanyima, Twatandikaho (bwanyima y'abo kuhwerekyerera) emigigi y'abantu abandi.
43. Tihariho kibiina kyoona ekiri kubaasa kwebembera obunaku bwakyo (butakahikire)
- وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِثْلَكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ
- وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشْرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَاسِرُونَ
- أَيُعِدُّكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُخْرَجُونَ
- هِيَ هَاتِ هِيَ هَاتِ لِمَا تُوْعَدُونَ
- إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
- إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ
- قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ
- قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ
- فَأَخَذْنَاهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ عِثَاءً فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
- ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ
- مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ

- kandi hoona, tibari kukyeererezibwa obunaku bwaakyo bwaaba buhikire.
44. Bwanyima Twatuma Entumwa zaitu nibakuratana. Ekibiina kukya baire kizirwa Entumwa yaakyo, bamubeihisa, n'ahabw'ekyo Tukuratsa abamwe ahari bagyenzi baabo (ebibonoobono by'okubahwerechereza). Kandi tukabahindura ekigaaniiro (ekiri kugaaniirwa) okweshumba (okusaasira kwa Mukama) kuri ahary'abo abaatari kwikiriza.
45. Bwanyima Twatuma Musa na Mwinenyina Haruuna n'obumanyiso bwaitu hamwe n'obujurizi oburi kureebwa butunu.
46. Ahari Firauna n'ekibiina kyabakungu be, okwihaho bakeetunguura baba ekibiina ky'abari kwemanya.
47. Baagamba bati "Twikirize abantu babiri abari kushushana nkaitwe? Kandi n'ekibiina kyaabo ni kitworobera bari abahereza baitu abahuuku?"
48. Mbwenu batyo baababeihisa bombi, obwo baaba omubahwerekyereire.
49. Kandi buzima tukaha Musa ekitabo (Taurat) Tuti obundi baakahabuka.
50. Twaahindura mutabani wa Mariam (Isa) na nyina nka kamanyiso (akari kworeka obu shoboorozi bwaitu) Twabata bombi omumwanya gutungukire (Yerusalimu) ekitebekaine, n'amaizi g'omugyera agari kushononoka.
51. Y'eimwe Entumwa! Murye omu birungi (ebiri kweera) kandi mukore ebikorwa ebirungi buzima nyowe nimanya ebyo byoona ebimuri kukora.
52. Buzima ekyo ekibiina n'ekibiina kyaanyu (edini yaanyu) ekibiina kimwe, nanye Mukama wanyu Ndy'omwe, mbwenu Muntiine.
53. Okwihaho (abantu) baayechwaguramu omu kigambo kyaabo (omu diini yaabo) rwagati yaabo ebibiinabiina obwo buri b'ekibiina nibashemererwa ahabw'ebyo ebiri ahubari.
- ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَىٰ كُلًّا  
مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولًا كَذَّبُوهُ  
فَأَنبَغْنَا بِعَعْضِهِمْ بَعْضًا  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعَدًا  
لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
- ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ  
هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ  
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ  
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا  
عَالِينَ  
فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا  
وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ
- فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ  
الْمُهْلَكِينَ  
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ  
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ  
وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً  
وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ  
قَرَارٍ وَمَعِينٍ
- يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوا مِنَ  
الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا  
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ  
وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ
- فَنَقُطِعْهُمَا أَمْرَهُم بِبَيْنِهِمْ زُبْرًا  
كُلٌّ جَزَبَ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ

54. Mbwenu barekye (Iwe Muhammad SAW) omu buhabe bwabo n'omu butamanya bwaabo, okuhitsya obunaku (bw'okufa kwaabo).
55. Baitu nibateekateeka ngu buzima ebyo ebituri kubaha omu matungo n'abaana,
56. Nitubarahukiza omu birungi? Ngaaha tikwe kiri tibari kwetegyereza (okwihaho n'ekichemo omu magara g'ensi egi, babaase obutatunga ngabirano enungi omumagara aga bwanyima).
57. Buzima abo abari kwechureeza omu kutiina Mukama waabo;
58. Kandi naabo bo obumanyiso bwa Mukama waabo niba bwikiriza;
59. Kandi hoono abo abatari kugaita ahari Ruhanga waabo kindi kintu (omu kumuranya);
60. Kandi naabo abari kuhayo ekyo ekibarikuba bahiireyo (nibakiha omu matungo gaabo) omukuha zakka n'okusadaaka, kandi obwo emitima yaabo netiina ahabw'okuba buzima bo n'abokugaruka ahari Mukama waabo;
61. Abo nibo bari kurahukira oburungi n'abo omu burungi niba tangatangana.
62. Kandi Tituri kugyemesereza mwoyo gwoona (kukora ekigutari kubaasa) okwihaho ekyo ekiri omukubaasa kwagwo, n'ahuturi hariho ekitabo ekiri kwaatura amazima nabo tibari gobezebwa.
63. Okwihaho emitima yaabo (abakafiiri) eri omu buhabe okuruga aha kitabo eki (Kur'ane). Kandi baine emirimo eyibari kukora etari egyo (eri kwikirizibwa) kwonka bo niyo bariyo nibaakora.
64. Okuhitsya obuturi kuba Twaba shamatsire abakuru omuribo (aba tungi) n'ebibonoobono; obwo kw'orikuza kureeba oreeba nibateera orwaari obo nibataaga.
65. (Baryagambirwa bati) "Murekye kuteera orwaari nimutaaga, obwahati buzima imwe timurikwija kuchungurwa ahar'itwe (omu bibonoobono byaitu)."

فَدَرَّ هُمْ فِي غَمْرَتِهِمْ حَتَّى  
حِينٍ

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ  
مَالٍ وَبَيْنٍ  
نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ  
لَا يَنْصَرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ  
مُشْفِقُونَ  
وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ  
يُؤْمِنُونَ  
وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا  
يُشِيرُونَ  
وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا  
وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَّةٌ أُنْفُتْ إِلَى رَبِّهِمْ  
رَاجِعُونَ

أُولَئِكَ يُسَارِعُونَ فِي  
الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ  
وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا  
وَأَلَدْنَا كِتَابًا يَنْطِقُ بِالْحَقِّ  
وَهُمْ لَا يُلْظَمُونَ

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِنْ هَذَا  
وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ  
هُمْ لَهَا عَامِلُونَ

حَتَّى إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ  
بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجَارُونَ

لَا تَجَارُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا  
تُنصَرُونَ

66. Buzima Imwe obumanyiso bwangye bukaba nibubashomerwa, kwonka muguma nimuhindikira aha bitsinsiino byaanyu. قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُنثَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ
67. Obwo nimugyehuririraho, nimu gigambaho (Kur'ane) kubi omubwire bwa ny'ekiro (ngu abantu bakagitamwa) مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ
68. Beitu tibariku cumintiriza Kur'ane, ninga baakaizirwa ekyo eki taikiziraga abo abaabandize? أَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأُولِينَ
69. Nari tibarikumanya Ntumwa yaabo (Kumanya amazima ge n'obwesigwa bwe) babone ku amazima ge n'obwesigwa bwe) babone ku mwehakana? أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ
70. Nari nibaagira ngu Nabbi (Muhammad SAW) n'omugweiraro? (Ngaaha tikwekiri) okwihaho aka baizira n'amaziima kwonka abari kukira obwingi omuribo nibaatamwa amazima. أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ وَآكُرْتُمْ لَهُمُ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ
71. Kurinoogira ngu amazima gakakuratira okukunda kwaabo, buzima Iguru n'ensi n'ebyo ebi birimu bikasiisikaire. Okwihaho Tukabaretera eky'oku barabura n'abo ahakuraburwa kwaabo baakutiire omugoongo. وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَنْبَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ
72. Baitu (nari) Iwe Muhammad SAW waabashaba empeera (ahabwo kubahitsyaho obutumwa oti ekyo nikyo kirikubazibira kwikiriza?). N'empeera ya Mukama waawe niyo erikukurira kimwe oburungi (ahabw'okuba) Nawe Niwe Murungi okukira abagabi boona. أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ
73. Kandi buzima Iwe nobeeta okwija ahari omuhanda ogushorokire. وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
74. Buzima abo abatari kwikiriza kiro ky'emperu nibareka omuhanda ogushorokire, bakiikama. وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَّاكِبُونَ
75. Kandi nobu Twakubasaasiire tukabiiha omu kabi akarikuba kaabariho, hoona bakaaremiire omu kuhaba kwaabo niba huurana. وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَّجُوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ
76. Buzima tukabashamatisa ebibonoobono ebigangaire, kwonka tibariku kworobera Ruhanga waabo, kandi tibarashabire kuhindikira Ruhanga waabo. وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ

77. Okuhitsya obuturiba twigurire aharibo omuryango gw'ebi bonoobono ebirengyeserize, oryaaza kureeba bacweka n'amatsiko, naburi karungi koono.
78. Ruhanga Niw'Ogwo Owa bahangiire amatu, amaisho n'emitima kwonka nikakye munonga akumuri kwebaza.
79. Kandi Ruhanga Niw'Ogwo Owaabahangiire omunsi (akaabakanyisa), ne Yaari niyo murirundanirwa (bwanyima y'okuzooka).
80. Kandi Ruhanga niwe Ogwo Arikubaha amagara kandi nuwe Arikwiita, kandi n'okwe okutaana kw'ekiro n'omushana. Beitu timuri kwetegyereza?
81. Ngaaha okwihaho nibaagamba okushushana nabo okubaabaire niba gamba aba bandize.
82. Bakaba baagamba bati; kuturiba twaafiire tukaba eitaka n'amagufa buzima itwe turyazooka omurundi ogundi?
83. (Baagamba bati); "Buzima tuka ragaanisibwa kimwe itwe na batateitwe eki eky'okubaho omu kuzooka okurugira kimwe omu kubanza, kwonka itwe nitureeba tikwekiri, okwihaho n'enfuumu zaababandize.
84. Baagambire oti: "Ensi n'eyooha n'abo abagirimu kumuraabe nimu manya?"
85. Nibaija kugamba "ngu n'ebya Ruhanga" Beitu timuri kwijuka? (Muka manya kubuzima okuramibwa tikurikuhambwa ahari ogwo atari Ruhanga?)
86. Baagambire oti: "Noha omutegyeki w'eiguru mushanju kandi omutegyeki wa Arushi empango?"
87. Nibaija ku kugambira bati: "Nebya Ruhanga" baagambire oti "Beitu timutiina Ruhanga?"
88. Baagambire oti: "Nooha aine omu mukono gwe obutegyeki bwa buri kintu kandi niwe arikurinda kwonka We atari kurindwa?" Kumuraabe nimumanya mungambire enshonga egyo.
89. Nibaija kugira ngu: "N'ebya Ruhanga" ba gambire "ahabwenki nimu rogwa" (mukaruga
- حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا  
ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ  
مُتَلِسُونَ
- وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا  
تَشْكُرُونَ
- وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي  
الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
- وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ  
اِخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ
- بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ
- قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا  
وَعِظْمًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
- لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا  
مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ  
الْأَوَّلِينَ
- قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا  
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
- سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
- قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ  
وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ
- سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ
- قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ  
شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ  
عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
- سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى  
نُسْحَرُونَ

- ahaku mworobera n'okumutaanisa naba ruhanga abandi)?
90. Okwihaho Tukaba reetera amazima kwonka buzima bo nibabeiha. بَلْ أْتَيْنَاهُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
91. Ruhanga Taketeerahoga mwana, kandi taakabaga na Ruhanga ondiijo kurinoogira ngu kikaba kiri kityo, Ruhanga akagyenzire n'ebyo ebiya hangire kandi baakaayetuungwire abamwe ahari bagyenzi baabo. Ruhanga na taanisibwa ahary'ebyo ebi bari kumugambaho (ebibari kumweterera). مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَدَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خُلِقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ
92. Ruhanga Naamanya ebya hare ebitari kureebwa kandi n'ebyo ebiri ku reebwaho. Ruhanga ari ah'iguru y'ebyo ebibari kumugambaho. عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ
93. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti Mukama wangye kuri nonyoreka (ebibonoobono) ebiri kubaragaanisibwa (abo abasiisi). قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيئِي مَا يُوعَدُونَ
94. Mukama wangye, otarinta omukibiina ky'abaaryangatanisa. رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
95. Buzima Iwe oku kworeka ebyo ebi Turi ku baragaanisa nitukibaasa. وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لِقَادِرُونَ
96. Yihaho ekibi ori kukiihisaho ekiri kukira oburungi (ekiri kuba ki kukozirwe)? itwe nitumanya ebyo ebibari kugamba. ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ
97. Kandi hoona ogambe oti; Mukama wangye ninkwekingiza omu kubeihwabeihwa kwa Sitaane. وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ
98. Kandi hoona ni nyekingiza Iwe Mukama wangye ahari ba Sitaane abo barekye kunyiririra. حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ
99. (Abakafiiri bataaha omubuhabe) okuhitsya okufa kwaaba kumwiziire, omwe omuribo agamba ati, Mukama wangye ngarurayo omunsi, لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ
100. Obundi nkaakora ebirungi, omuri ebyo ebinarekire (agarukwamu ba Maraika bati); ngaha buzima ekyo n'ekigambo bugambo (ekyo we eky'ari kugamba) n'enyuma yaabo hariyo obunaku, (oburi rwagati yaamagara g'ensi n'amagara aga bwanyima) okuhitsya ah'eizooba obu barizoorwa. فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ
101. Mbwenu enzamba kw'eriba yateirwe, tiharibaho nganda rwagati yaabo, ah'eizooba eryo, bury'omwe taaribuuza mugyenzi w'ekintu kyoona.

102. Ogwo owu biriremeera ebipimo bye by'emirimo emirungi abo bo (n'abo kutabaaruka baakesiima).  
 103. Nk'ogwo owu birituuba (okutuba) ebipimo by'emirimo ye abo (abasiisi) nibo abo abasiisikareirwe emitima yaabo baryaashokwa omu muriro Jahannama obwo bari abo kugugumamu ebiro byoona.  
 104. Omuriro guryasiriiza amaisho gaabo, nabo omu muriro ogwo baryaaba bari abari kunugwa, basinikire amaino gaabo.  
 105. (Baryaagambirwa) bati; bikaba ebigambo byangye nibishomerwa ahar'imwe, kandi (Imwe) mukaba muri abokubibehisa.  
 106. Baaragarukamu bati; Mukama waitu kukatukiza amaani okusiisikara kwaitu, kandi tukaba turi ekibiina ekihabire.  
 107. Mukama waitu twihe omumuriro ogwo kuturabe twaagarukireyo okukora ebyo ebibi ebitwabaire nitukora nitwija kuba turi engobya.  
 108. Ruhanga Abagambire ati; mugugumemu nimugaywa kandi mu tagamba nanye.  
 109. Buzima hakaba hariho ekibiina omubairu bangye ababaire nibagamba bati: Ruhanga waitu tuka kwikiriza mbwenu tuganyire otusaasire Iwe niwe murungi orikukira abari kusaasira boona.  
 110. Mukabahindura abo abaikiriza eky'okushekyeererwa, okuhitsya obu kwabeebesa (okurabanamu kwaanyu ni mubashekyeerera) oku nyorobera n'oku ndamya mukaba ni mubashekyeerera (muri omunsi).  
 111. Mbwenu nyowe na barongoora eizooba eri, ahabw'okugumisiriza, mbwenu bo bari omu kwesiima (n'ebicoonco ebye ntuura, ebitari hwaho).  
 112. Ruhanga Aryabagira ati, Mukatuura bwire ki omunsi? Omu kubariirira kw'emyaka (araaba na kigambira abakafiiri ahabwo kubahemukiriza).

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ

تَنفُخُ وَجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالْحِوَارِ

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُنلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْوِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ

قَالَ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ

113. Barya garukamu bati, tu katuuramu eizooba rimwe nari ekicweka ky'eizooba kwonka buuza ababazi. قَالُوا لَيْسَ بِنَا يُومًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَاسْأَلِ الْعَادِينَ
114. Ruhanga Abagarukemu ati timuratwiremu okwihaho mukatuuramu akanya kakye. Kurinoogira ngu buzima imwe mukaba muri abari kumanya. قَالَ إِنْ لَيْسَ لَكُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
115. Baitu muka teekateeka kubuzima Tukabahanga ahabw'omuzaano kandi ku buzima imwe kumutariba ab'okugaruka ahuturi (okubarwa)? أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ
116. Ruhanga akareenga ebintu byoona omutegyeki ow'amazima, tihariho ruhanga ondiijo ari kuramibwa okwihaho We Omutegyeki wa Arushi ey'ekitiinisa. فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ
117. N'omuntu weena orikushaba agaisire na Ruhanga Omuhangi ruhanga ondiijo owataineho bujurizi kubuzima nawe ari Ruhanga buzima okubarwa kwe kuri ahari Ruhanga we, buzima ekyo kiri ngu abakafiiri tibarikirizibwa. وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ
118. Kandi (Iwe Muhammad SAW) guma noogira oti; Mukama Ruhanga wangye nganyira, onsaasire naiwe niiwe Musaasizi orikukira abari kusaasira boona. وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ





**SURAT AL NURU [ 24 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 64**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Egi) Eshuura eyi Twashuumize Tukagihamisiriza Twagishumizamu amateeka agashoborokire obundi mu kajjuka.
2. Omushambani omukazi nomushambani omushaija mubatsibure bury'omwe ahari boombi enkoni (100) mutari bakwatirwa esaasi (mukarema kuhurikiza ebya baragirwa) omudiini ya Ruhanga ku muraabe muri abari kwikiriza Ruhanga n'ekiro ky'emperu. Hashemereire kubaho nka bajurizi aha kubonerezibwa kwaabo ekibiina omu baikiriza.
3. Omushaija omushambani, tari kushweera okwihaho naashweera omukazi enshambani nari omukafiiri arikuramya ebitari Ruhanga. N'omukazi enshambani tari kushweerwa okwihaho ensha mbani omushaija nari ashweerwe omukafiiri ari kuramya ebitari Ruhanga. Ekyo kikazibirirwa kimwe aha baikiriza (Haraamu).
4. N'abo abari ku beherera obushambani, abakazi ab'omutima (aba yeetantiire obushambani) bwanyima batareete ba mushinja bana nabo mugume nimubatsibura enkoni kinaana (80). Kandi mutariikiriza kimwe (okuruga obwo) obwa mushinja bwaabo bwoona ebiro byoona, nabo nibo basiisi.
5. Okwihaho abo abari kuba bayeteitsize bwanyima y'ebishuba ebyo baka shemeza (omukweteisa kwaabo). Buzima Ruhanga N'omusaasizi kandi Owe mbabazi.
6. Naabo abari ku beherera abakazi baabo obu shambani kwonka batabaase kuba n'abamushinja, abandi abari kubashagika okwihaho bo bonka, obwa mushinja bw'omuntu omwe ahari bo

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا  
وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ  
الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا  
كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ  
وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي  
دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيَشْهَدُ  
عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ  
مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا  
إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ  
ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ  
ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ  
فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً  
وَلَا يَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةٌ أَبَدًا  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَرْوَاجَهُمْ وَلَمْ  
يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ  
فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ

- (omushaija nari omukazi) ni bwikirizibwa kurinoogira ngu bajurira emirundi ena (4) ahari Ruhanga. Obwo omushaija naahamya ku buzima we n'ow'omury'abo abari kugamba amazima.
7. N'omurundi ogwa kataano arahire naagamba ati; "Buzima omuckyeeno gwa Ruhanga gumbeho kundaabe ndi ow'omubari kugamba ebishuba. وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ
8. Omukazi niki mwihwaho ekibonerezo kyo bushambani yajurira Ruhanga nawe emirundi enna (4) ati: "Buzima we iba n'ow'omu b'ebishuba omury'ekyo eki y'amugambaho. وَيَدْرَأُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ
9. Aha murundi ogwa kataano nawe naarahira na gamba ati: "Buzima ekiniga kya Ruhanga kimbeho kwaraabe iba ari omubari kugamba amazima." وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ
10. (Mukaaremereirwe) kurinoogira ngu zikaba zitari mbabazi za Ruhanga eza beiniire n'okusaasira Kwe. Buzima Ruhanga naayikiriza okweteisa kandi Naahamya (omumateeka aguyateireho). وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ
11. Buzima abo, abaizire n'okugambuura kw'ebishuba (aha mukyara Aisha muka Nabbi SAW bati yashambana) n'ekibiina omur'imwe (Abasiraamu) mutakiteekateeka ngu nikibi ahumuri, ngaaha, okwihaho kyo nikirungi ahumuri burimuntu aine omwe omuribo abaagambire ebishuba, okushashurwa omu kiyakozire omu kibi ekyo, n'ogwo owaayebembeire obu kuru bwakyo omuribo (ayakitandikire) aine ebibonoobono bihango buzima. إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ
12. Kurinoogira obubahurira ekigambo ekyo; abaikiriza abashaija n'abakazi bakatekatekire kurungi ahari bagyenzi baabo, n'emitima yaabo baagamba bati; "Eki n'ekishuba ekiri kureebwa butunu?" لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُبِينٌ
13. Kurinoogira ngu bakama b'okubeeherera okwo baatakaretaho abajurizi bana (4)? N'ahab'ekyo kubari kuba bataretsire bujurizi buzima abo nibo b'ekishuba ahari Ruhanga. لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةٍ شَهَادَةٍ فَاذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ
14. Kurinoogira ngu zikaba zitari mbambazi za Ruhanga ezayine ahar'imwe n'okusaasira kwe, وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

- omunsi n'omumagara agahakiro kye mperu  
bikaabakwasire ebi bonoobono ebihango omuri  
ebyo ebimutahiremu.
15. Omubunaku obu mwa baire nimubibuunzya  
obwo nimujanjaaza oru gambo n'endimi zaanyu,  
n'eminwa yaanyu ekyo ekimwabaire mutaineho  
kumanya muka tekyereza ngu n'akantu kakye  
kandi obwo ahari Ruhanga nikhango.
16. Ahabw'enki omubunaku obumwakihuriire  
mutaragambire muti: "Tiki tu shemereire itwe  
okugamba eki. N'otaanisibwa n'ebintu byoona  
Mukama oku n'okubeherera kuhango."
17. Ruhanga Naabarabura, murekye kugarukayo  
okukora ekirikushushana n'eki ebiro byoona  
kumuraabe muri abaikiriza abahikire.
18. Kandi Ruhanga Naba shoboororera amateeka Ge,  
Na Ruhanga N'omumanyi kandi N'omuramuzi.
19. Buzima abo abari kwenda okubuzya eby'obu hemu  
omury'abo abari kwikiriza baine ebibonoobono  
ebiri kushaasha omunsi n'omu magara g'ahakiro  
kye mperu na Ruhanga Niwe ari kumanya naimwe  
timuri kumanya.
20. Kurinoogira ngu zikaba zitari mbabazi za Ruhanga  
ezayine ahar'imwe n'okusaasira kwe kandi  
n'okuba buzima n'omu kwaata mpora, omusaasizi  
(engambo ezo zikaaba rugiiiremu okwinara).
21. Yeimwe Imwe abari kwikiriza! Mutari kuratira  
kimwe ebirari bya Sitaane. N'omuntu arikukuratira  
ebirari bya Sitaane naabahabire ahabw'okuba  
yo Sitaane n'eragiira omuntu okukora ebyo  
buhemu n'ebikunugwa omu diini. Kurinoogira  
ngu timbabazi za Ruhanga eza bainiire imwe  
n'okusaasira kwe taakayenzire omuntu n'omwe  
omur'imwe ebiro byoona. Kwonka Ruhanga  
naayeza ogwo owarikuba akunzire na Ruhanga  
Naahurira kandi Naamanya.
22. Kandi batari rahirira, kimwe abo abaine amatungo  
n'ebiconco omur'imwe, no bwingi bw'amatungo  
obutaha b'oruganda, n'abanaku n'aba furukire
- لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ
- إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالسِّبْتِكُمْ وَتَقُولُونَ  
بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ  
وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ  
عَظِيمٌ
- وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ  
مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا  
سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ
- يَعْظُمُكَ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ  
أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
- وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ
- إِنَّ الَّذِينَ يُجِبُونَ أَنْ تَشِيعَ  
الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا  
تَعْلَمُونَ
- وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ  
وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَعُوفٌ  
رَحِيمٌ
- ﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا  
تَتَّبِعُوا خُطُوبَاتِ الشَّيْطَانِ  
وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوبَاتِ الشَّيْطَانِ  
فَأِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ  
وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ  
أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
- وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ  
مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا  
أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسَاكِينَ

- omumuhanda gwa Ruhanga bashemereire oku ganyira, barekye oku ku ratiriza, baitu imwe timuri kwenda Ruhanga okuba ganyira? Na Ruhanga n'omuganyizi kandi Omusaasizi.
23. Buzima abo abari kubeherera abakazi ab'ensha (ab'emitima) abagara abatari kumanya by'obushambani abaikiriza bakakyeenwa omunsi omu naahakiro kye mperu, abo baine ebibonoobono bihango.
24. Eizooba obu biri baahaho obwamushinja endimi zaabo n'emikono yaabo, n'amaguru gaabo (ebigyere) ahari ebyo ebi babaire niba kora.
25. Ahakiro ekyo Ruhanga aryahikiiriza empeera yaabo omubwijwire. Kandi ba shemereire kumanya ku buzima Ruhanga We nigo mazima agari kweyoreka.
26. Abakazi ababi n'ababashaija ababi, n'abashaija ababi n'ababakazi ababi. Nabakazi abarungi n'aba bashaija abarungi, n'abashaija abarungi n'ababakazi abarungi; abo bari hare n'ebyo abantu ebi barikugamba. Baine okusaasirwa n'okugabirwa okw'ekitiinisa omu Janna (omunju y'obusigye).
27. Y'eimwe Imwe aba ikiriza! Mutaritaaha omu maju gatari gaanyu okuhitsya mwaheza kushaba oku baikiriza, mukaramutsya ahari bakama baago (kubari kwi kiriza mbwenu obwo mubona kutaahamu) ekyo nikyo kirungi ahar'imwe, obundi mukajuka.
28. Kumuriba mwaba mutashangiremu muntu n'omwe, mutarigataahamu okuhitsya obumuriikirizibwe, kumuriba mwagambeirwe muti mugarukyeyo, muga rukyeyo (mutagatahire) aha kuba ekyo nikyo kirikukira okubeeza, na Ruhanga nuwe arikumanya ebyo ebi muri kukora.
29. Timwine kibi imwe okugataahamu mutashabire, amaju agatari kuraarwamu haaba harimu ebintu byaanyu (eby'omugasho): We Ruhanga naamanya ebyo ebimuri kukora n'ebyo ebi murikushereka.

وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا ۗ أَلَا  
 تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ ۗ  
 وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ  
 إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ  
 الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا  
 فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ  
 عَذَابٌ عَظِيمٌ

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ  
 وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا  
 يَعْمَلُونَ  
 يَوْمَئِذٍ يُؤْفِكُهُمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقُّ  
 وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ  
 الْمُبِينُ

الْحَبِيثَاتِ لِلْحَبِيثِينَ  
 وَالْحَبِيثُونَ لِلْحَبِيثَاتِ ۗ  
 وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ  
 لِلطَّيِّبَاتِ ۗ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ  
 مِمَّا يَقُولُونَ ۗ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
 وَرِزْقٌ كَرِيمٌ  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا  
 بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى  
 تَسْتَأْذِنُوا ۚ وَتَسَلِّمُوا عَلَى  
 أَهْلِهَا ۗ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ  
 تَذَكَّرُونَ

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا  
 فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤَدِّنَ  
 لَكُمْ ۗ وَإِنْ قِيلَ لَكُمُ ارْجِعُوا  
 فَارْجِعُوا ۗ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۗ  
 وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا  
 بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا  
 مَتَاعٌ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا  
 تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ

30. Gaambira abaikiriza abashaija bacureeze amaisho gaabo, kandi baarinde eshoni zaabo ekyo nikyo kirikukira okweera ahubari buzima Ruhanga naamanya ebi sherekirwe omury'ebyo ebi muri kukora.
31. Kandi ogambire aba ikiriza abakazi bagume niba cureeza amaisho gaabo, kandi barinde eshoni zaabo, kandi bataryoreka (oburungi) ne by'okwehunda kwaabo, okwihaho ebyo ebirikuba nibye yoreka (nk'obuso, n'ebiganja). Kandi bashwekyerere ebyo kwetwekyerera kwaabo okuhitsya ahabifuba byaabo, kandi bataryoreka ebyokwehunda kwaabo okwihaho baibabo, nari b'eishebo nari baishezaara baabo nari ahari batabani baabo nari batabani babatabani baabo. Nari batabani beibabo, nari banyanyabo nari abaana ba baine baabo, nari abakazi bagyenzi baabo (Abasiraamu) nari abo abazaana ab'emikono yaabo yaburyo abuyatungire nari abashaija abo abari kukurata bukuratsi, nk'abaheereza aba taine kyetengo ky'abakazi nari abaana bato abatari kumanya by'enshoni kandi ba tariteera omusindo ahansi n'amaguru gaabo eki gyendererwa kuri oku manyisa ebyo ebiri kusherekwa ahabw'okwehunda kwaabo. Mweteise ahari Ruhanga mwena, obundi mukaayetabaarukira.
32. Mushwere abakazi ababusha omur'imwe, n'aba shemeire omubairu baanyu, n'omubazaana baanyu. Ku mwakuba muri abooro Ruhanga naabatungisa naiha omumigisha Ye, na Ruhanga n'omutungiri ari kwemara kandi n'omumanyi.
33. Bashemereire kwetamu ensha abo abataka tungire ebirikubabaasisa ku shweera okuhitsya Ruhanga obwarababasise naiha omu migisha Ye. Na naabo abari kusherura ekihandiiko kyo kwecungura omuri abo abiya tungire emikono yaabo eya buryo, mukibahandikire muki baheereze kumuraabe nimu bamanyamu

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُوا مِنْ  
أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ  
ذَلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُنَّ  
مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ  
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ  
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا ۗ وَلْيَضْرِبْنَ  
بُخْمَرَهُنَّ عَلَيَّ جُيُوبَهُنَّ وَلَا  
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ  
أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ  
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ  
أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ  
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوْ  
التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ  
مِنَ الرِّجَالِ أَوْ الطِّفْلِ الَّذِينَ  
لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ  
النِّسَاءِ ۗ وَلَا يَضْرِبْنَ  
بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ  
مِنَ زِينَتِهِنَّ ۗ وَتَوْبُوا إِلَى اللَّهِ  
جَمِيعًا إِنَّهُمُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ  
وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ  
وَإِمَائِكُمْ ۗ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ  
يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ  
وَاسِعٌ عَلِيمٌ  
وَلَيْسَتَعْفِيفِ الدِّينِ لَا يَجِدُونَ  
نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَعُونَ  
الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
فَكَاتِبُوا لَهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ  
خَيْرًا ۗ وَأَتَوْهُم مِّن مَّالِ اللَّهِ  
الَّذِي آتَاكُمْ ۗ وَلَا تَكْرِهُوا

oburungi bw'oku hikiiriza mubahereze mwihire omwitungo rya Ruhanga eriya bahaire, mutarigyeza muka gyemesereza abazaana baanyu ahakukora obwamaraya, ku bakuba bo bayenzire okutamu obuntu ekigyendererwa mukaatunga ebirungi by'ama gara g'ensi egi n'omuntu ariku bagyemesereza okukora obwa maraya buzima Ruhanga bwanyima y'okuba gyemesereza, N'omusasizi, Ow'embabazi.

34. Kandi buzima Tukashuumya ahumuri obumanyiso obushoboorokire (oburi kworeka buri kintu kyoona ekiri kugambwaho). N'ebyo kureeberaho bibaase kube tegyerezesa ahabyabaireho ku ruga ahari abo abaahingwire omukubanza kwanyu kandi n'eky'okurabura ahari abo abari kutiina Ruhanga.

35. Ruhanga nuwe kumurinkana kw'eiguru n'ensi ekishushane ky'okumurinkana Kwe kiri nka akamori akarimu etaara, kandi etaara eri omukirahuri ekirahuri kiri nk'enyonyoozi erikwaaka munonga (etaara egyo) neeyakibwa n'amajuta (agari kuruga) omumuti ogwo mugisha omu zaituni ogutari burug'aizooba kandi gutari bugw'eizooba. Amajuta gaagwo nigairirira okwaaka gonka n'obuwakuba ota teireho muriro. Okumuri nkana okwo kuri ahakumu rinkana, Ruhanga naahabura n'okumurinkanakwe ogwo weena owuyaakunda kandi Ruhanga nateerera abantu ebishushani na Ruhanga no mumanyi waburi kintu.

36. Omumaju ago agu Ruhanga yaikiriize gombekwe, kandi ga gambirwemu eiziina Rye (niyo emizigiti) obwo nibamu himbisizamu omukasheeshe n'omumwabazyo (burizooba).

37. Abashaija abatari kurabanisibwamu eby'oku shuubura nari eby'okutunda, bikabaiha ahakuhimbisa Ruhanga n'okwemerezaho eswala n'okuhayo zakat (ekicweka Ruhanga ekiyahamisiriize kuhayo buri mwaka) obwo

فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَا  
تَحَصُّنًا لِّتَبَتَّغُوا عَرَضَ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ  
فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ  
مُبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ  
خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً  
لِلْمُتَّقِينَ

﴿الله نور السموات  
والأرض مثل نوره  
كمشكاة فيها مصباح  
المصباح في زجاجة  
الزجاجة كأنها كوكب دري  
يوقد من شجرة مباركة  
زيتونة لا شرقية ولا غربية  
يكاذ زينها يضيء ولو لم  
تمسه نار نور على نور  
يهدي الله لنوره من يشاء  
ويضرب الله الأمثال للناس  
والله بكل شيء عليم﴾

فِي بُيُوتِ الَّذِينَ أَنْزَلْنَا اللَّهُ  
وَيَذَكَّرُ فِيهَا اسْمَهُ يُسَبِّحُ لَهُ  
فِيهَا بِالْعُدْوَةِ وَالْأَصَالِ

رَجَالٌ لَا تُلْهِيمُهُمْ  
تِجَارَةً وَلَا بَيْعًا عَنْ ذِكْرِ  
اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ  
وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ لَا  
يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ  
الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ

nibatiina eizooba obwe rihuurana emitima  
n'amaisho gakahinduka (ahabw'ebibonoobono  
by'eizooba eryo) Ruhanga abone kubashashura  
empeera erikukirira kimwe oburungi ahabw'ebyo  
ebiba kozire.

38. Kandi abongyere n'ebirikukiraho (ahamirimo  
yaabo) omubirungi Bye. Ruhanga naagabira ogwo  
owaarikuba akunzire ahatari kubariirira.
39. Na n'abo abaayangire okwikiriza emirimo yaabo  
eri nk'ekishushane ky'enyanya (y'ebishuba)  
eri kurebikyera omw'irungu, omumushenyi  
n'emurinkana, ogiranzya ne shushana nk'amaizi  
agari omu mwanya (kandi obwo etari nyanja  
kandi gatari maizi) ow'eiruhogiteekateeka ku  
gari amaizi, kw'arikuba y'agi hikireho ashanga  
haatariho kintu kyoona okwihaho ashanga  
Ruhanga Nuwe aruhogiteekateeka okumubara n'oku  
mutaashura omubwijwire (omuriro).
40. Nari bari nk'abari omu mwirima gw'enyanya  
endeingwa ahansi okuzimu munonga mbwenu  
obwo ebingonzi bibaashweekire, ebimwe biri  
ahaiguru yaabigyenzi byabyo kandi ahaiguru  
yaabo hariyo ebicu by'omwirima kandi ebindi  
biri ahaiguru ya bigyenzi byaabyo omwirima aha  
mwirima. Omuntu n'obu yaakugorora omukono  
gwe okwo eyaari tarikubaasa kugureeba (omu  
ntu weena) n'omuntu Ruhanga owateereireho ku  
jwerwa omushana taine aharikwiiha mushana  
(yaba atamuhaire okwikiriza taine ahu ariiha  
okwikiriza).
41. Torikureeba (Iwe Nabbi Muhammad SAW)  
kubuzima, kubirikuhimbisa Ruhanga ebyo  
byoona ebiri omw'iguru n'omunsi, n'enyonyi  
zishashanwiire ama papa gaazo? Buri kimwe (eki  
hangirwe) Ruhanga akamanya okushaba kwakyo  
n'okuhimbisa kwakyo na Ruhanga naamanya  
byoona ebyo ebibari kukora.

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا  
وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ  
يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ  
كَسِرَابٍ يَّقْبَعَةٌ يُحْسِبُهَا  
الظَّمَانُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ  
لَمْ يَجِدْهُ سَائِبًا وَّوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ  
فَوَقَّاهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرِ لُجِّيٍّ  
يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ مَوَّجٌ  
مِّن فَوْقِهِ سَحَابٌ ۗ ظُلُمَاتٌ  
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا  
أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرَاهَا ۗ  
وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا  
فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَن  
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالطَّيْرُ صَاقَاتٌ ۗ كُلُّ قَدْ عَلِمَ  
صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِمَا يَفْعَلُونَ

42. Byoona n'ebya Ruhanga ebyo byoona ebiri omw'iguru n'omunsi na Ruhanga eyaari niyo hari obugarukwo bwa byoona. وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ
43. Torikureeba kubuzima Ruhanga kwarikugyendesa ebicu kwarikuheza agaita rwagati yaabyo akiheza abihindura emituumo, oza kureeba enjura n'eshohorera rwagati yaabyo. Kandi ashuumya okuruga omw'iguru enshozi z'ebicu omuri zimwe harimu orubaare, Aruteeza abo abu Yaayenda kuruteeza kandi Arihindura kurwiiha ahari abo abarikuba naayenda. Mbwenu nikwiririra okwaaka kw'omurabyo (okurabya kw'ebicu) kwihamu amaisho. أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَرْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنزَلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ
44. Ruhanga nahindahindura ekiro n'omushana, buzima omury'ekyo harimu eky'okureeberaho omuri abo abaine amaisho. يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ
45. Na Ruhanga akahanga buri ekiine amagara kyoona naakiiha omu maizi, obwo omuribyo harimu oruganda rw'ebyo ebiri kugyendera ahanda zaabyo (ebiri kwe harura n'okwibira) kandi omu ry'ebyo harimu oruganda orw'ebiri kugyendera aha maguru abiri, n'omuri ebyo harumu oruganda rw'ebiri kugyendera aha maguru ana, Ruhanga naahanga kyoona nk'oku yaakunda. Buzima Ruhanga Naabaasa ahari buri kintu. وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ ۗ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ ۗ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
46. Buzima Tukashuumya obumanyiso obushobooro kire, na Ruhanga naahabura ogwo owu yaakunda ahari omuhanda ogushororokire. لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ ۗ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
47. (N'endyarya) niziba gambira ziti tukaikiriza Ruhanga n'Entumwa Ye, twa yoroba kandi ekibiina omuribo kihinduka, bwanyima y'ekyo ekibagamba abo ab'o muringo ogwo tibeikiriza. وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ ۗ وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ
48. Kandi kubarikuba be sirwe okwija ahari Ruhanga n'Entumwa Ye, aramure rwagati yaabo (okubaramura) oza kureeba ekibiina omuribo kyataana. وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ
49. Kubarikuba bo nibo baine amazima, nibaija ahari Nabbi omubwira boorobi. وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ



50. Baitu omumitima yaabo harimu endwara nari ni babanganisa omubwa Nabbi bwe nari nibatiina Ruhanga n'Entumwa Ye okuba shariiriza (baakagweera oru baju) abo nibo ngobya.
51. Kandi obwo buzima kikaba kiri ekigambo ky'abari kwikiriza abahikire kubabaire baba baayesirwe okwija ahari Ruhanga n'Entumwa Ye abone kubacweramu rwagati yaabo baagamba bati: Twa hurira kandi twaayoroba na naabo bo nibo b'okwesiima.
52. N'omuntu ari kworobera Ruhanga ne Ntumwa ye, akeecureereza, akamutiina Ruhanga, abo buzima nibo ab'okwesiima.
53. Nibagyenda baarahira Ruhanga omukuhamywa kwo kurahira kwaabo bati; buzima kw'orabaragiire (bagyende ba rwane omurugamba) ba hamye kubarikwija ku gyendera kimwe, bagambire oti mutarahira okworoba nikumanywa buzima Ruhanga n'omumanyi w'eby'omu bonano by'ebyo ebimuri kukora.
54. Baagambire oti; mworobere Ruhanga, kandi mwo robere n'Entumwa Ye, kwonka kumuraabe mwa hindukire obwo buzima kiri ahar'iwe (okuhikiriza) ekyo ekiyayekoreziibwe (okuhitsya obutumwa) kandi kiri ahar'imwe ekyo ekiwa ye koreziibwa mwaaba mu mworobeire nimwija kuba abahabukire. Kandi tikiri aha Ntumwa ekintu kyoona okwi haho okuhitsya obutumwa oburi kureebwa butunu.
55. Ruhanga Akaragaanisa abo abaikiriza omuri imwe, kandi bakakora emirimo mirungi, ati Ruhanga aryaba hunguza omunsi nk'oku yaagihungwiize abo ababaire bariho omu kubanza kwaabo kandi buzima Aryaba tebeekanisiza kimwe ediini yaabo egyo eyiyabasiimiire. Kandi Aryabahindurira kimwe bwanyima y'okutiina kwaabo
- أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا  
أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحْيِفَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أَوْلَيْكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ  
إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ  
إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ  
لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا  
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ  
وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَائِزُونَ  
﴿٥٣﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ  
أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ  
قُلْ لَا تُفْسِمُوا طَاعَةَ  
مَعْرُوفَةَ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا  
تَعْمَلُونَ  
قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا  
عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا  
حُمِّلْتُمْ ۚ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا ۚ  
وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ  
وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا  
مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا  
اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي  
ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ  
بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِي

- aryabahanisirizamu obusingye (eihoreere).  
Mbwenu baandamye bataringaitaho ekindi  
kyoona. N'omuntu weena arahakane bwanyima  
yeebyo, abo nibo basiisi.
56. Mwemerezeho eswala, muheyo na zakati okuruga  
omwitungo ryanyu kandi mworobere Entumwa  
obundi mukasaasirwa.
57. Buzima otari ki tekyererezeaho kimwe oti abo  
abaayangire okwikiriza ngu bo barabaasa  
kuremesa Ruhanga omunsi, obugaruko bwaabo  
n'omuriro kandi obwo nibwo bugaruko oburi  
kukirirayo kimwe obubi.
58. Y'eimwe Imwe abaikiriza, bashemereire bashabe  
okubaikiriza baaba nibenda kutaaha ahumuri abo  
emi kono yaanyu ya buryo yaatungire (abairu  
nari aba heereza) kandi naabo abataka kuzire  
kuhika omubunaku bw'omushogoyo omur'imwe  
(abaana) bashabe okwi kirizibwa emirundi eshatu  
obunaku mutakasiire eswala ya Fajir (Subhi)  
n'omubwire obumuri kjuuramu emyenda  
yaanyu omwihangwe nabwa nyima y'okusaala  
eswala ya Isha, obwo Obwire bw'emiringo  
eshatu nibwo bwiire bw'okwehereera kwaanyu.  
Timwiine kibi n'obu bakuba bo bwanyima  
y'obwire obwo bwonshatu okutaahamu bata  
shabire, nibehingururiza aba mwe omur'imwe  
ahari bagyenzi baabo, nikwo kiri kityo Ruhanga  
nikwo arikuba shoboororera obumanyiso Ruhanga  
n'omumanyi kandi orikuhama.
59. Abaana bato omuri imwe kubarikuba bahikire  
omu mushogoyo, aho niba teekwa kushaba  
kwikirizibwa okutaaha omumaka gsanyu  
(okutaaha omubakuru) nka bandi abaayebembera  
oku bari kushaba kwikirizibwa nukwo kiri kityo  
Ruhanga na bashoboororera ebiragiyo Bye na  
Ruhanga n'omumanyi kandi orikuhama (ebintu  
omumyanya yaabyo).
60. Na n'abakazi aba shutamire obwo beerinzire  
baakuzire abatakiine matsiko g'okushwerwa bo
- لَا يُشْرِكُونَ بِبِي شَيْئًا وَمَنْ  
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَاسِقُونَ
- وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
وَاطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ  
تُرحَمُونَ  
لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا أُوهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ  
الْمَصِيرُ
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيْسَ اتَّذِنَكُمْ  
الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ  
لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ  
مَرَّاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ  
وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ  
الظَّهْرِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ  
الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ  
لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ  
بَعْدَ هُنَّ طَوَافُونَ عَلَيْكُمْ  
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ
- وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ  
فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ
- وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ اللَّاتِي  
لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ

tibaine kibi okujuura emyenda yaabo ey'oruguru batarikworeka okubayezirika gye. Kubarikuba ba teiremu obuntu (ensha) nikyo kirungi aharibo Ruhanga Naahurira kandi Naamanya.

61. Taine kibi empumi, n'obu yaakuba ekimuga kandi n'omurwaire taine kibi naimwe mwenka timwiine kibi okurya omumaka gaanyu nari okurya omumaka gaaba shoimwe nari omumaka gaaba nyokw'imwe, nari omumaka ga baine baanyu, nari omu maka gabanyanyokw'imwe nari omumaka gaba shwentoimwe, nari omumaka ga ba shwenkazimwe, nari abo abimwakwasize obushobooroozi bw'ebi shumuruzo by'amaka gaanyu, n'abagyenzi baanyu. Kandi timwine kibi okuriira hamwe nari mutaataine, kumuriba mwataahire omumaka mubanze mweheereze salaamu imwe mwenka ekiramutsyo ekyarugire ahari Ruhanga kiri eky'omugisha kandi ekirungi (Assalam alaikum) nikwo atyo arikushoboorora Ruhanga obumanyiso bw'ediini yaanyu obundi mukayetegyereza.

62. Abaikiriza abamazima nibo abo abari kwikiriza Ruhanga n'Entumwa Ye, kubarikuba bari hamwe nawe (Entumwa) ahakigambo ekiri kubarundaana tibarikugyenda (kurugaho) okuhitsya bamara okumushaba abaikiriza buzima abo abarikushaba kwa baikiriza abo nibo bari kwikiriza Ruhanga n'Entumwa Ye, mbwenu kubari kuba ba kushabire okubaikiriza ahabwa bimwe omubigambo (ebyetengo) byaabo yikiriza ogwo owu waakunda okwikiriza omuribo kandi oyeshengyereze Ruhanga abaganyire buzima Ruhanga n'Omu ganyizi kandi Omusaasizi.

63. Mutarikihindura eky'okweeta Entumwa rwagati yaanyu nk'okweeta kwa bamwe omur'imwe (baaba nibeeta) bagyenzi baabo buzima Ruhanga naamanya abo abari kucececeba omuri imwe omubweiba niba shohora abo bashemereire

عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ  
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ  
وَأَنْ يَسْتَغْفِنَ خَيْرٌ لَهُنَّ<sup>ط</sup>

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ  
لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ  
وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ  
وَلَا عَلَى الْمَرْبُوعِ حَرَجٌ  
وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا  
مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ  
أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ  
أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ  
مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ ۚ لَيْسَ

عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا  
أَوْ أَسْتَأْذِنًا ۚ فَاذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا  
فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً  
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً ۚ  
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا  
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا  
مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ  
يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ ۚ إِنَّ  
الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ  
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
ۚ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ  
شَأْنِهِمْ فَاذْنِ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ  
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ  
بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا  
ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْتَلْلُونَ  
مِنْكُمْ لِوَادَاعٍ ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ  
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ  
تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ

- berinde abo abarikutaana ahakiragiho Kye, okuba hitsyaho akabi nari ebi bonoobono ebirikushaasha.
64. Y'eimwe buzima n'ebya Ruhanga ebyo byoona ebiri omw'iguru n'omunsi buzima naamanya ekyo imwe eki muriho, kandi naamanya obunaku obumuri garurwayo eyaari abone okuba shoboororera ebyo ebimwa kozire aha omunsi na Ruhanga Naamanya buri kintu.

عَذَابٌ أَلِيمٌ  
 أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ لَعَلَّ مَا تَعْلَمُونَ مَا أَنْتُمْ  
 عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ  
 فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ  
 شَيْءٍ عَلِيمٌ



**SURAT AL FURQAN [ 25 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ebicweka 6 Ayat 77**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Akeera kandi Yaaba Owahaiguru ya byoona (Ruhanga) Ogwo owashuumize Kur`ane erikutaanisa rwagati y`amazima n`ebishuba. Nagishuumya aha mwiru we (Muhammad SAW) abone kuba arikurabura aha byahagirwe byoona (abantu na majini).
2. Ogwo Niwe (Ruhanga) Oine obutegyeki bw`aiguru n`ensi kandi Atare teereireho mwana, kandi atakagirahoga ogwo weena arikumwegaitaho omubutegyeki Bwe. Kandi Ogwo owahangire buri kintu kyoona akakigyera orugyera kihakikiirira.
3. (Kandi abatari kwikiriza) baayeteeraho ba ruhanga atari ogwo omwe, ba ruhanga abatarahangire kintu kyoona kandi obwo nabo baakahangwa buhangwa. Kandi batarikubaasa kutungira amagara gaabo okweyihaho akabi n`obukwakuba okugatungira omugasho. Kandi batari kutegyeka kufa n`obugaakuba amagara n`obu kwakuba okuzooka.
4. Nibagamba abo abayangire kwikiriza bati: “Egi ti (Kur`ane) Muhammad SAW ei yaija nayo okwihaho n`ebishuba ebi yaayehangiriireho obwo nikimuhweraho ekibiina ky`abantu abandi. Buzima baakakora oburyangatanisa n`ebishuba (okugamba kwaabo ngu Kur`ane Muhammad SAW niwe yaagihangiriireho).
5. Kandi bagamba bati, ezo n`enfumu zaababaandize eza rubanda na ruzigye akazi handiikisa kandi obwo nazo nizimushomerwa omukasheeshe n`omumwabazyo (ahabw`okuba we tari kumanya kushoma n`okuhandiika).

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ  
 عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ  
 نَذِيرًا

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا  
 وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ  
 وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ قَدْرَهُ  
 تَقْدِيرًا

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا  
 يُخْلِقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ  
 وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ ضَرًّا  
 وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا  
 وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا  
 إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ  
 آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا  
 وَزُورًا

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ  
 اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً  
 وَأَصِيلًا

6. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: “Akagishuumya Kur’ane ogwo ari kumanya enaama eziri omwi guru n’omunsi. Buzima okuruga ryari okuhitsya ryari Ruhanga akaba ari Omuganyizi kandi Omusaasizi.
7. Kandi hoona baagamba bati; “Nintumwa ki egi, okuba Entumwa ya Ruhanga, naarya eby’okurya, naatambura omu butare? Kurinoogira ngu yaashuumibwaho Maraika akaba hamwe nawe, (Maraika yaaba niwe) arikutiinisa (ebi bonoobono).
8. Nari akamuteeraho eibiikiro ry’eutungo, nari okuba n’omusiri ogwarikuryamu, baagamba bati engobya, (abakafiiri) timuri kukuratira kindi okwihaho nimukuratira omushaija arogirwe.
9. Reeba omuringo ogu babaire niba kugyerezaho ebishushani okwiha obwo baahaba tibaabaasa kutunga muhanda oguri kubahitsya aha kuhabuka.
10. Akeera, Yaatunguuka Ogwo (Ruhanga). Kuriyakenzire akaakuteraireho ebirungi okukira ebyo ebi barikugamba, akaakuteeraho emisiri erikuhimintuka ahansi yaayo emigyera, kandi aka kuteeraho n’amaju g’ebikaari (ag’ebitiinisa).
11. Ngaaha okwihaho niba hakanisa okubaho kw’obunaku bw’ekiro ky’emperu. Tuka batebeekanisiza abarikubeihisa ekiro ky’emperu omuriro.
12. (Omuriro ogwo) kuguriba gwaabarangize bari omu mwanya muringwa bara guhurira gurikutuumeera guri kutsinda (nk’ekicuncu ahabw’ekiniga kyagwo).
13. Kandi kubariba baanagirwemu omumyanya yaabo efunzire obwo babohirwe emikono yaabo, omubunaku obwo baryayeta rufu obwo baarikucura nibaashaba okufa kubaizire.
14. (Turyabagambira tuti) “Obwahati mutakayeyetera okufa omurundi gumwe, okwihaho mweyetera okufa emirundi mingi.”

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ  
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ  
كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ  
يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي  
الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ  
مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ  
لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ  
الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا  
رَجُلًا مَسْحُورًا

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا  
لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ  
لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
وَيَجْعَلُ لَكَ فُصُورًا

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا  
لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ  
سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا

وَإِذَا أَلْفُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا  
مَقْرَنِينَ دَعَا هُنَالِكَ ثُبُورًا

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا  
وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا

15. Baagambire oti; “Ekyo (eky’okwokibwa) omuriro nikyo kirungi? nari e Janna eyentuura ebiro byoona. Egyo eJanna eyaaraganisiibwe abari kutiina Ruhanga. Ejanna yo n’eyo kubabeera enshashurano yaabo n’obugaruko (oburungi obw’ebiro byoona).
16. Bagiinemu Ejanna egyo byona ebi bari kwetenga. N’abokugituuramu ebiro byoona. Endagaano egyo ekaba eri ahari Ruhanga waawe (ey’okushashura ejjana abari kutiina Ruhanga) ehamire kandi eri ey’okuhikiiriza.
17. Ijuka eizooba Ruhanga Eryari baarundaana boona n’ebyo ebibabaire nibaramya. Ruhanga abagambire ati: Imwe niimwe mwahabiise abairu bangye aba? (obwo nabuuzza aha baabeire nibaaramibwa nka Ruhanga), naribo nibo bahabire omuhanda (bakabaramya aha kwenda kwe mitima yaabo)?
18. Ba ruhanga baabo barya gamba bati “Iwe n’otaanisibwa ahabintu byoona, kikaba ki tatushemereire itwe okweteraho abakuratsi (abari kuturamya) okwihaho okuramya iwe wenka. Kwonka okabekundisa waabesiimisa waababukaaza bo na baishebo (Iwe Ruhanga) abo abatari kwikiriza okuhitsya obu wabeebesa okugambirwa ba hinduka ekibiina eky’aba hwerekyereire.
19. Ruhanga arabagambira ati: “Buzima ba ruhanga baanyu baababehitsa ahary’ebyo ebimuri kugamba (ba ruhanga abumubaire nimuramya) Timuri kubaasa kuhindura (ebibonoobono) kubyeiyihaho n’obu kwakuba okwecungura. Omuntu weena arikugobya omur’imwe (akateerana Ruhanga n’ebintu ebindi) Turaamurigasisa aha bibonerezo ebihango.
20. Kandi Tituratumire omu kubanza otakabaireho Entumwa okwihaho buzima boona bakaba nibarya eby’okurya kandi bakaba batambura n’omubutare. Twa hindura abantu abamwe omur’imwe ekigyeyo
- قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ  
الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ ۗ كَانَتْ  
لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا
- لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۗ  
كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا
- وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ  
مِن دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ  
أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هُوَ أَمْ هُمْ  
ضَلُّوا السَّبِيلَ
- قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي  
لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ  
أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَأَبَاءَهُمْ  
حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا  
قَوْمًا بَوْرًا
- فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ  
فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا  
نَصْرًا ۗ وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نَذِقْهُ  
عَذَابًا كَبِيرًا
- وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ  
الرُّسُلِينَ إِلَّا إِيَّاهُمْ لِيَأْكُلُوا  
الطَّعَامَ وَيَمشُونَ فِي  
الْأَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ

juzu  
19

- ah'abandi, ekigyendererwa tureebe. Beitu nimwiija kugumisiriza? Akaba ari kuruga ryari kuhitsya ryari Mukama waawe, Nareeba buri kimwe.
21. Baagamba bati; abo abataine matsiko g'okubugana naitwe (Ruhanga) "kurinoogira nibashuumibwa aharitwe ba Maraika nari tukareeba Mukama waitu Ruhanga (Ruhanga yaagamba ati:) Buzima baakemanya munonga omumitima yaabo baagaya, baabura okubura kuhango.
  22. Eizooba ribari reeba ba Maraika tiharibaho ku shemererwa ah'eizooba eryo ahabasiisi. Okwihaho ba Maraika baraagira bati mwazibirwa oruzibirwa (buri karungi koono).
  23. Turaahindikira ahari ebyo ebi baakozire omu mirimo emirungi tubihindure nko mucuucu ogwa tuntumurirwa omumwanya (gukabuga hoona omumwanya).
  24. Bakama b'okutaaha Ejanna (enju y'obusingye) ah'eizooba eryo obwo nibo bariba n'okubukaara okurungi kandi nibo barikiza ekihumuro ekiri kukirira kimwe oburungi.
  25. N'eizooba obw'iguru riryatikamu hamwe n'ebicu Tukashuumya ba Maraika orushuumya (naryo niryo eizooba ry'ekiro ky'emperu).
  26. Obutegyeki obwa mazima ah'eizooba eryo bu ryaaba obwa Ruhanga omusaasizi kandi hoona riraaba eizooba erigangaire ahabakafiiri.
  27. Na n'eizooba engobya obwaariruma aha rukumu rwe ngaro ze, ah'eizooba eryo aryaagamba ati; "Y'eimwe zambugana! Nyowe kuri namanyire nka kwata omuhanda ndi hamwe n'Entumwa ya Ruhanga!
  28. Yeimwe nyowe zambugana (enaku) kurinoogira ngu nyowe tindahindwire nanka kuba munywani wange owahanda!
  29. Buzima akampabisa, ya ntaanisa n'okugambirwa, kandi okugambirwa kwanyiziire. Sitaane akaba ari okuruga ryari okuhitsya ryari arikuhuga aha muntu omubunaku bw'oku shobangirirwa.

لِبَعْضِ فِتْنَةٍ أَتَّصِرُونَ  
وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا

﴿٥٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ  
لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا  
الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ  
اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا  
عُنُقًا كَبِيرًا

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا  
بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ  
وَيَقُولُونَ جِئْنَا مَحْجُورًا

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ  
عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ  
مُسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ  
وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ  
وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ  
عَسِيرًا

وَيَوْمَ يَعْضُ الضَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ  
يَقُولُ يَا لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ  
الرَّسُولِ سَبِيلًا

يَا وَيْلَتَى لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا  
خَلِيلًا

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ  
إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ الشَّيْطَانُ  
لِلْإِنْسَانِ حَذُولًا



30. Entumwa yaagamba ati; Mukama wangye, buzima abantu b'ekibiina kyangye bakaahindura Kur'ane egi ehugirweho (efurukirwe).
31. Ruhanga yamugarukamu ati; nikwo kiri kityo, tukaba tuteeraho buri Nabbi omuziguwe okuruga omubasiisi, nikimara Ruhanga waawe okuba omuhabuzi kandi kuba Nuwe omucunguzi.
32. Bagamba bati; abo aba kafuhaire, ahabw'enki teri kushuuma Kur'ane ahar'iwe (Muhammad SAW) yona omurundi gumwe? Nikwo kiri nitugishuuma omubi cwekachweka, tubone kuhamya na Kur'ane omutima gwawe, kandi ni Tugishoboorora orushoboorora.
33. Kandi tibarikukureetera kishushane kyona okwihaho nitwija kukureetera amazima, (agari kugarukamu niga kihakanisa) n'okushoboorora okuri kukirirayo kimwe oburungi.
34. Abarihimbuurwa ba juumaire ahabuso bwaabo (baakaharurwa nibaza) ahari omuriro Jahannama abo nibo baine omwanya oguri kukirirayo kimwe obubi. Kandi nibo barikukira okuburwa omuhanda.
35. Kandi buzima tukaha Musa ekitabo (Taurati) Twaata hamwe nawe mwene waabo Haruna ari engaziye (omuhwezi we).
36. Twabagira bombiri tuti; mugyende ahari ekibiina kyabo abari kubehisa obumanyiso bwaitu, bwanyima tukaba hwerekereza oruhwerekereza.
37. Na n'abekibiina kya Nabbi Nuhu kubaherize kubehitsa Entumwa Tuka bahwerekereza (Twa bamiza amaizi) Twaba hindura eky'okureeberaho aha bantu, Tukateekateekyera engobya ebibonoobono ebiri kushaasha.
38. Kandi n'aboruganda rwa A'di n'ab'ekibiina kya Thamudu (Tukabahwerekereza) kandi na bakama b'eiziba ririkwetwa AlRass, n'emigigi y'abantu baingi eri rwagati yaabo abutwagamba.
39. Buri kibiina omury'ebyo ebya gambwaho tukaba Tuki teerera ebishushani (ba reebereho) buri

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًّا وَنَصِيرًا

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَّاحِدَةً ۗ كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ ۗ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَيَّ وَجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا

وَأَلْقَدْنَا مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا ۗ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزَيْرًا

فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَا هُمْ تَدْمِيرًا

وَقَوْمَ نوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ ۗ أَخْرَجْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً ۗ وَأَعَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا

وَإِنَّمَا أَمْثَلُ الْعَالَمِينَ ۗ وَإِنَّمَا أَمْثَلُ الْعَالَمِينَ ۗ وَإِنَّمَا أَمْثَلُ الْعَالَمِينَ ۗ وَإِنَّمَا أَمْثَلُ الْعَالَمِينَ ۗ

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ ۗ وَكُلًّا نَبِّرُنَا تَنْبِيرًا

- kimwe omu bibiina ebyo ebi Twagambaho  
Tukabicwekyereza, orucwekyereza.
40. Kandi buzima abo (aba Kuraishi abatari kwikiriza  
ku babaire bari ahangyendo zaabo) baraba  
omukyanga ekyo ekyagwisibweho enjura mbi  
(ey'orubaare) beitu bakaba batarikukireeba  
(omuringo gu kyahwerekyereziibwemu).  
Okwihaho bakaba bataine matsiko g'okuzooka.
41. Kubari kukureeba (Iwe Muhammad SAW)  
tibari ku kuhindura kintu kyona okwihaho  
eky'okushungisha (obwo niba gamba bati; ogu  
nuwe ogwo owu Ruhanga yaayohereize ari  
Entumwa)?
42. Buzima yaaba ari haihi kutuhabya atwiihe ahari  
ba ruhanga baitu, kurinoogira ngu titwagumisiriza  
tukabahamiraho. (Ruhanga agira ati) obunaku  
nibwija kuhika baryamanya, obubarireeba  
ebibonoobono bebuuze (nooha) owabuzirwe  
omuhanda (okukira ahabandi)!
43. Noreeba ogwo owa hindura okukundakwe okuba  
ruhanga we? Baitu Iwe (Nabbi Muhammad SAW)  
ogwo ow'omuringo ogwo n'obaasa kuba omurinzi  
ahar'iwe?
44. Nari baitu n'oteekateeka oti; buzima abarikukira  
obwingi aharibo nibahurira nari nibetegyereza,  
bo tibari kindi kyoona okwihaho bari  
nk'enyamaishwa ezirikuriisibwa, okwihaho  
nibo bari kukira okuhaba omuhanda (okukira  
enyamaishwa) ahakuba enyamaishwa nizimanya  
bakama baazo.
45. Torikureeba omuringo ogu Mukama waawe oku  
ya yanjaire ekibunda, kurinoogira akakikunda  
akakihindwiire ekitari kwetengyeesa obwire  
bwona buguma ahamuringo gumwe, bwanyima  
tukahindura eizooba niryo eriri kworekyerera aha  
kibunda.
46. Bwanyima tukikwata okugaruka ahuturi (kyona  
kihwaho ekibunda) okukwata okwanguhi.
- وَلَقَدْ آتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي  
أَمْطَرْنَا عَلَيْهَا سَوْءَ مَطَرٍ  
يَكُونُوا يَرَوْنَهَا بَلْ كَانُوا لَا  
يَرْجُونَ نُشُورًا
- وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا  
هُزُورًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ  
رَسُولًا
- إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنِ الْهَيْئَةِ  
لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا  
وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ  
الْعَذَابَ مَن أَضَلُّ سَبِيلًا
- أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ  
أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكَيْلًا
- أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ  
يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ  
إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ  
سَبِيلًا
- أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ  
الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا  
تَحْتِ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا
- ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا

47. Kandi Ruhanga Nuwe Ogwo owabahinduriire Ekiro okuba ekijwaro, n'okubyama kiri ekihuumuro yahindura Omushana okuba ogw'okujanjaariramu (aha bw'okukoreramu emirimo eri kubabaisaho).
48. Kandi hoona Ruhanga Nuwe Ogwo arikwohereza omuyaga oguri kumanyisa amakuru g'okushemererwa (enjura) rwagati omumaisho g'okusaasira Kwe, Tushuumya okuruga omw'iguru amaizi, agari kweera gatarimu katokoozi.
49. Tubone okuhimbuura n'ago ensi erikuba efiire (eyomire ahabw'omushana). Kandi Tuganyweise bimwe omury'ebyo ebi Twahangire enyamaishwa eziri kuriisibwa na n'abantu baingi.
50. Kandi buzima Tukagibuzya (enjura) rwagati omuribo babaase okwijuka, kwonka bakanga abari kukira obwingi omu bantu. Okwihaho okuhakana n'okubeihisa.
51. Kurinoogira ngu tukaba Tukikunzire, Tukaatumire omuri buri kyanga Nabbi orikukirabura.
52. N'ahabw'ekyo otari gyeza okworobera abakafiiri kwonka beezirikire n'egyo (Kur'ane) okwezirika okuhango.
53. Kandi Nuwe Ogwo (Ruhanga) Owagaitsire enyanja zombiri obwo egi eri eyamaizi agari kufuka agari kunywebwa, kandi endiijo n'eyamaizi g'orwonyo oguri kushariira, Yaata rwagati yazombiri ekiri kugazibira okujwangana.
54. Kandi hoona Nuwe Ogwo Owahangire omuntu na mwiiha omu maizi (agarikuzaara) bwanyima ya mutamu oruganda n'obukwe (ahabw'okushwerana).
55. Nibaramya ebyo ebitari Ruhanga ebyo ebitari kubagasha kandi ebitari kubareetera kabi. omukafiiri kuruga ryari kuhisya ryari akaba ari omuhwezi wa sitaane omukugomera Ruhanga we.
56. Titurakutumire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) okwihaho Tukakutuma kuhitsya abantu obutumwa bw'oku shemeza hamwe n'oku nanuka (ah'abakozi
- وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا
- وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا
- لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنْسَابًا كَثِيرًا
- وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا
- وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا
- فَلَا تُطِعِ الكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا
- ﴿٥٣﴾ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فَرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَجِجْرًا مَحْجُورًا
- وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا
- وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِ ظَهِيرًا
- وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

- b'oburungi) n'okutiinisa abakozi b'obubi  
n'okubarabura.
57. Bagambire oti; Tindi kubashaba ahakubahitsyaho  
obutumwa bwa Ruhanga ntashurano, okwihaho  
ogwo arikwenda kweteraho omuhanda guri  
kumuhitsya ahari Mukama we Ruhanga (Nuwe  
arakurate omuhanda oguhikire).
58. Kandi oyesigye ogwo oine amagara, atarikufa,  
ohimbise ebihimbiso bya Mukama nikimara okuba  
nuwe arikumanya ebibi by'abairu Be.
59. Ogwo Owa hangire eiguru n'ensi na n'ebyo ebiri  
rwagati yaabyo byombiri omubiro mukaaga,  
bwanyima yaatebeekana ahari Arushi Ye, Ruhanga  
Ow'embabazi. buuza ahari Ruhanga Ogwo  
Arikumanya ebihimbiso bye nuwe arikumanya  
ebirikumufaho.
60. Kubarikuba bagambiirwe, (abatarikwikiriza) bati  
mujuumarire (Ruhanga) omusaasizi, baagarukamu  
niba gamba bati, Noha Ruhanga omusaasizi,  
tujuumarire ogwo owori kuturagiira (Iwe  
Muhammad SAW), ekyo kibongyera okuhunga  
(kuruga ah'amazima).
61. Akatunguuka okukira byoona, Ogwo owa taire  
omw'iguru enyonyoozi empaango, kandi akata  
omuriryo etaara (eizooba) n'okwezi okuri kwaaka.
62. Kandi hoona Ruhanga Nuwe Ogwo Owahindwire  
ekiro na ny'omushana biri kwihaihana (ebiri  
kukuratana) kandi bi hweere ahari ogwo  
orikwenda kw'ebaza (obwo naareebera  
ahaby'okutangaaza ebyo).
63. N'abairu ba Ruhanga omusaasizi (abaikiriza) nibo  
bari kugyenda omunsi n'obucureezi, kandi kubari  
kugaaniira na bataine ekibari kumanya ebi gambo  
ebibi, bo babaagarukamu bati, n'obusingye.
64. Kandi hoona nibo abo, abarikuraara omukiro niba  
juumara kandi bemereire ahabwa Ruhanga waabo.
65. Kandi hoona nibo abo abarikugamba bati;  
Mukama waitu, otwiheho ebibonoobono  
by'omuriro (Jahannama) buzima ebibonoobono
- قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ  
إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ  
رَبِّهِ سَبِيلًا
- وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ  
بِهِ يَدُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا  
الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَىٰ  
الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَاسْأَلْ بِهِ  
خَبِيرًا
- وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا  
لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ  
أَنْسُجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ  
نُفُورًا ﴿١٧﴾
- تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ  
بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا  
وَقَمَرًا مُنِيرًا  
وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ  
وَالنَّهَارَ خَلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ أَنْ  
يَذْكُرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا
- وَعبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ  
يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا  
وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا  
سَلَامًا  
وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا  
وَقيامًا  
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ  
عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا  
كَانَ غَرَامًا

- by'omuro, bikaba bihamisiriziibwe (biri eby'entuura).
66. Buzima gw'omuro nubwo butuuro oburi kukirayo okuba obubi, kandi nugwo mwanya oguri kukirirayo kimwe obubi. إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا
67. Kandi hoona abairu ba Ruhanga nubo abo kubarikuba baagizire eki baaheerezayo, tibari kuheerayo eryo ekirengyesereize, kandi tibo abo abatari kukunda kugaba (entaragarwa kyoya/ abakodo) bashemereire babe rwagati ya by'ombiri. وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا
68. Kandi hoona abairu ba Ruhanga nibo abo abatari kushaba Ruhanga hamwe naba ruhanga abandi, kandi tibari kwita mwoyo (omuntu) ogwo owu Ruhanga yaazirize kwiita, okwihaho yaitirwa amazima (omumateeka). Kandi abatari kushambana, n'omuntu ari kukora ekyo naija kubugana (ekiheneso) ky'ekibi kye. وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا
69. Birya mwongyerwa ebi bonoobono bye, ahakiro ky'okwemerera omumaisho ga Ruhanga kandi omuro aryagutuuramu ebiro byoona kandi ari kugaywa. يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخُدْ فِيهِ مُهَانًا
70. Okwihaho ogwo ari kweteisa akaikiriza akakora emirimo eshemeire, abo Ruhanga nabahindurira ebyaba biri ebibi byaabo, aba hingaanisizamu eburungi, okuruga ryari kuhitsya ryari Ruhanga akaba ari Owe mbabazi kandi Omusaasizi. إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا
71. Na n'omuntu ori kweteisa, akakora emirimo eshemeire, Buzima ogwo naaba ayeteitsize okugaruka owa Ruhanga okweteitsa okuhikire kwenyini. وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا
72. Kandi hoona nibo abo abatarikuha bujurizi obwe bishuba, kwonka kubarikuba nibaraba ah'amizaano etashemeire niba girabaho bari ab'ebitiinisa. وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا
73. Kandi hoona nibo abo ku barikuba bamanyisiibwe obu manyiso bwa Mukama waabo, tibari kubutaanaho, baigaire amatu n'amaisho. وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا
74. Kandi hoona nibo abo ab'arikugamba bati; Mukama waitu tugabire omubakazi baitu وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَرْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ

- n'omuruzaaro yaitu (abaana) abari kutebeekanisa amaisho, kandi otuhindure abeebembezi baabo abari kutiina Ruhanga.
75. Abo (aba gambwaho) barya shashurwa emyanya ya h'eiguru omu jjana (enju y'obusingye) ahabw'ebyo ebiba gumisiririize kandi barya bugaabugana omuriyo ne ndamutsyo y'obusingye (salaam).
76. N'abo kugituuramu ebiro byoona bukashemera munonga obutuuro bwaayo no mwanya gwaayo (ogwo ogubari tuuraamu).
77. Baagambire iwe Nabbi Muhammad SAW abo abatari kwikiriza oti; Mukama wangye, tari kubafaho mwaba muta mushabire, (okumuri kumutakira) nimu muramya, buzima muka beihisa amazima mbwenu obu naku buryahika (oku bonerezebwa kwaanyu) nikwija kuba okuhamire.

أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا  
صَبَرُوا وَيُلْقَوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً  
وَسَلَامًا

خَالِدِينَ فِيهَا ۗ حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا  
وَمُقَامًا

قُلْ مَا يَعْجَبُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا  
دُعَاؤُكُمْ لَفَدَّ كَذِبُكُمْ فَسَوْفَ  
يَكُونُ لِرِزَامًا



**SURAT ASHSHU'ARA [ 26 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 227**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. TwaSiinMiim. Enyuguta ezo nizo twabaire twagambireho ku nibimwe ahaby'okutangaaza ebya Kur'ane.
2. Ebi n'ebigambo by'Ekitabo ekishoboorokire (kur'ane)
3. Iwe (Muhammad SAW) ori nk'ari kwenda kuhwerekereza omwoyo gwawe ahabw'obutaikiriza (bwa bakafiiri) b'omuri Makka.
4. Kurinoogira ngu nitukikunda nitubaasa kushuumya aha ribo okuruga omw'iguru akamanyitso bibona kuba ebitsya byaabo byoorobeire ebigambo byawe.
5. Kandi hoona tikirikubaizira ekigambo kyoona ekitsya okuruga omuri Kur'ane obwo nikiruga ahari Ruhanga Ow'embabazi nyingi, okwihaho nibacwamu oku kitaanaho.
6. Buzima baakabaihisa (amazima agegi Kur'ane) kwonka kuryabahikaho okumanyisibwa ebyo ebi babaire niba zaanisa.
7. Beitu tibareeba ensi ni binganaki ebitwagimerizemu omuri buri muringo gw'ebimera ogwe kitiinisa?
8. Buzima omury'ebyo harimu akamanyiso (akari kworeka obu shoboorozi bwaitu) kwonka abari kukira obwingi bakaba batari b'okwikiriza.
9. Buzima, n'amazima Mukama waawe N'ow'ekitiinisa, Ow'embabazi.
10. Kandi hoona ijuka omu bunaku obu Mukama waawe yaayetairemu (Nabbi) Musa, akamugambira ati; Gyenda ahari ekibiina ky'engobyanya (abakafiiri)

طسم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

إِنْ نَشَأْ نُنزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ

كَرِيمٍ  
إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِقَوْمٍ كَانُوا أَكْثَرُ هُمْ مُؤْمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ ائْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

11. Ekibiina kya Farao (Firiauna) obagambire oti; ti batiina Ruhanga? قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۗ أَلَا يَتَّقُونَ
12. Musa yaagarukamu ati: Mukama wangye buzima nyowe nintiina nibaija kumbeihisa (kunyeta ow'ebishuba). قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ
13. Kandi n'ekifuba kyangye kifunde (ahabw'ekiniga n'oku kwatwa enaku) kandi orurimi rwangye rureme kwatura kurungi ebigambo n'ahabw'ekyo tuma ahari Haruna (tube babiri ampwereho). وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ
14. Kandi hoona nyine aharibo orubanja (orw'okwita omuntu) n'ahabw'ekyo nintiina kunyita. وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ
15. Ruhanga yaamugambira ati: “Ngaaha (tibaine kibarikwija ku kukora) Mbwenu mugyende mwembiri n'obujurizi bwaitu buzima Itwe Turihamwe naimwe, Tuhurikiize. قَالَ كَلَّا ۖ فَادْهَبَا بِآيَاتِنَا ۖ إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ
16. Baamwirira bombi Farao baamugambira bati; “Buzima Itwe twembi turi Entumwa za Mukama Omurezi w'ebyahangirwe byoona.” فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
17. (Ya tutuma kukugambira tuti) “Oyohereze abaana ba Israeli tugyende nabo” أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
18. Farao (Firauna) yaagambira (Musa) ati: “Titurakurezire obu wabaire ori omur'itwe, obw'okiri omwana muto? Okamara omur'itwe emyaka omu magara gaawe?” قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلِئِثَّتْ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ
19. “Kandi hoona okakora ekikorwa kyawe (eky'okwita omuntu) ekyo ekiwakoziire naiwe okaba ow'omu bakafiiri abatari kusiima.” وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكِ الْتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ
20. (Musa) yaagamba ati; “Nkakikora omubunaku obwo nkaba nkiri ow'omubahabire.” قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ
21. Ntyo mbahungaho ku naherize kubatiina (nti obundi mu kanyita kunaherize kwita omuntu). Bwanyima Mukama wangye Ruhanga yaangabira okumanya enshonga, n'amateeka kandi yaampindura ow'omu bajwekyerwa Be. فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُمْكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ
22. “Ekyo nikyo kiconco eky'orikumpera, kandi obwo wahindwire abaana ba Israeli okabategyekyera omubuhuuku.” وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ
23. Farao (Firauna) yaagamba ati; “Nooha Ogwo (Ruhanga) omurezi w'ebyahagirwe?” قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ



24. (Musa) yaagamba ati; “Niwe Ruhanga omureeberezi w’eiguru n’ensi n’ebyo ebiri rwagati ya byombi, kumuraabe nimuhanya (ekyo mbwenu muhamye).  
 قَالَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِن  
 كُنْتُمْ مَوْقِنِينَ
25. Farao (Firauna) yaagambira ababaire bamuri omurubaju ati; “Y’eimwe! Mutakahurikiza eby’ebishuba ebyari kugamba.”  
 قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ
26. (Musa) yaagira ati; “Ruhanga Mukama waanyu kandi niwe Mukama wa basho’imwe aba baabandizeho boona.”  
 قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ  
 الْأُولِينَ
27. Farao (Firauna) yaagamba ati; “Buzima Entumwa yaanyu egyo eyaatumwa ahumuri n’omu gweiraro.”  
 قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ  
 إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ
28. (Musa) abagambira ati; “Niwe mutegyeki wa burugw’eizooba na bugw’eizooba n’ebyo ebiri rwagati yaabyo, kumuraabe nimwetegyereza.”  
 قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ  
 وَمَا بَيْنَهُمَا إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ
29. Farao (Firauna) yaamugambira ati; “Buzima kw’orahindure ondiijo kuba niwe yaaba Ruhanga atari nyowe, buzima ninyija kukuteera kimwe omumbohe.”  
 قَالَ لَئِن آتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي  
 لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ
30. Musa yaabagambira ati; n’obu naakuba mbareetiire ekintu ekiri kweyoreka (ekirikworeka amazima g’obutumwa bwangye)?  
 قَالَ أَوْلَوْ جِنَّتَكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ
31. Farao yaamugambira ati; “Mbwenu kireete kworaabe ori omu bari kugamba amazima.”  
 قَالَ فَآتَ بِهِ إِِنْ كُنْتَ مِنَ  
 الصَّادِقِينَ
32. Mbwenu obwo Musa ya tambika enkoni ye okuza kureeba bashanga eri enjoka mpango erikureebwa.  
 فَالْقِي عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ  
 مُّبِينٌ
33. Kandi bwanyima yehayo omukono gwe okuza kureeba nigweera tiitiiti. Oguri kwakira abareebi boona.  
 وَتَزَعُ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ  
 لِلنَّاطِرِينَ
34. Farao (Firauna) agambira abakungu be abo abaabaire bari omurubaju rwe ati; “Buzima ogu n’omurogi omukugu.”  
 قَالَ لِلْمَلَآ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا  
 لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ
35. Nayenda okubaiha omunsi yaanyu ahabw’eirogo rye. Mbwenu n’enki ekimuri kuragiira (ekyo kukora)?  
 يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ  
 أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا  
 تَأْمُرُونَ
36. Bamugambira bati; “Mumutegyerezeho we wenka na mwene waabo, kandi otume omundeembo abarundaane (abarogi abakuru).  
 قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي  
 الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ

37. “Bakureetere buri murogi omukugu (w'eirogo).  
 38. Batyo abarogi baaba rundaana omubunaku  
 oburagainwe ah'eizooaba eri ragainwe.  
 39. Abantu bagambirwa bati; “Baitu imwe naimwe  
 muri abo kwerundaana mukabaho?”  
 40. (Bagarukamu nibagira bati) “Eego obundi itwe  
 tukaakuratira abarogi kubaraabe nibo baasinga.”  
 41. Abarogi kubaherize kwija baagambira Farao  
 (Firauna) bati; “Buzima nitwija kutunga empeera  
 kuturaabe twasingire?”  
 42. Farao yaabagarukamu ati; “Eego nikwo kiri ati  
 kandi buzima imwe kukiraabe kityo mukasingura  
 nimwija kuba omuryaabo aba iriziibwe haihi  
 aharubaju rwangye.”  
 43. Musa yaabagambira ati; “(abo abarogi) mutambike  
 ebyo ebimuri kutambika.”  
 44. Omubwire obwo baatambika emiguha yaabo  
 n'enkoni zaabo obwo niba gamba bati;  
 “Ahabw'ekitiinisa kya Farao buzima itwe niitwe  
 b'okusingura.”  
 45. Omubwire nibwo bumwe Musa nawe yaatambika  
 enkoni ye. Okuza kureeba enkoni yaamira  
 ebyo byoona ebi b'abaire niba hindahindura  
 bikareebeka nke njoka.”  
 46. Mbwenu abarogi baagwa ahansi bajuumaire.  
 47. Obwo nibagamba bati; “Twaikiriza Mukama  
 Omurezi w'ebya hangirwe byoona.”  
 48. “Ruhanga wa Musa na Haruna.”  
 49. Farao y'agamba ati “mwamwikiriza omukubanza  
 nyowe ntakabaikiriize? Buzima we Musa n'arebeka  
 kuba niwe mukuru waanyu ogwo obeegyeise  
 eirogo. Kare, bwanyima nimwija kukimanya  
 (ekirabakorweho). Ahabw'okuba buzima ninyija  
 kubasharaho emikono yaanyu, n'amaguru gaanyu  
 omukushuungaana kandi ninyija kubabamba aha  
 musharaba mweena.  
 50. Baamugambira bati: “Tikiine kabi!Ahar'itwe  
 Buzima itwe tweena abantu nitwija kuhinduka  
 tugarukye ahari Mukama waitu.”
- بَاتُوكَ بِكُلِّ سَحَارٍ عَلِيمٍ  
 فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ  
 مَّعْلُومٍ  
 وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ  
 مُجْتَمِعُونَ  
 أَلَعَلْنَا تَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا  
 هُمُ الْغَالِبِينَ  
 فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا  
 لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّا لَنَا لِأَجْرٍ إِنْ  
 كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ  
 قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ  
 الْمُقَرَّبِينَ  
 قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ  
 مُتْلِفُونَ  
 فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ  
 وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا  
 لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ  
 فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ  
 تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ  
 فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ  
 قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ  
 رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ  
 قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قِيلَ أَنْ أَذِنَ لَكُمْ  
 عَلَيْهِ أَنْتُمْ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ  
 السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ  
 لَا قُطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلِكُمْ مِنْ  
 خِلَافٍ وَلَا صُلْبَيْكُمْ أَجْمَعِينَ  
 قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا  
 مُنْقَلِبُونَ

51. Buzima itwe twine omweete (amatsiko) ahari Mukama waitu atusaasire okushiisha kwaitu ahabw'okuba niitwe b'okubanza okwikiriza.
52. Tukatuma ahari Musa nitumuragiira atware ny'ekiro abairu bangye (aba Israeli) ahanyanja ahakuba imwe (akabeeta abairu be ahakuba nibo baabaire ba mwikirize) nimwija kukuratirwa (Farao).
53. Mbwenu Farao yaatuma omundeembo zoon, abari kurundaana barundaane abamahe, gazibire aba Israeli okuruga omuri Misiri.
54. (Farao yaagira, mugambire abantu) muti; buzima abo aba Israeli n'ekibiina ky'abantu bakye munonga.
55. Kandi buzima bo baatugwiisa kubi.
56. Mazima itwe tweena okutwarira hamwe nitutiina obubi bw'abantu abo.
57. Mbwenu Twabaiha omu misiri yaabo, naha nshuro z'amaizi.
58. Kandi hoona tukabaiha n'omu matungo gaabo n'omu myanya eye bitiinisa.
59. Nikwo kiri kityo (nukwo Twabaihireho oburemeezi) ebintu ebyo byoona Twabihunguza abaana ba Israeli.
60. Baabakuratira eizooba nirifumuka.
61. Ebibiina byombi kubyaherize kuranzyana, abakuratsi ba Musa (aba Israeli) baagamba bati; buzima itwe twabuganwa (twa shangwa).
62. (Musa) yaabagira ati ngaaha buzima Mukama wangye arihamwe nanye naija kumpabura atucuungure tweena.
63. Twaatuma ahari Musa tuti, teera n'enkoni yawe egyo aha nyanja, kuya kikozire enyanja ya yetaanuuramu emihanda, buri kicweka kyaaba nk'omugongo omuhango.
64. Twabairiza aho (ahanyanja) kandi omukaire ako Twairiza abandi (aba Misiri aba Farao).
65. Omu bunaku obwo Twakiza Musa naabo abuyaabaire ari nabo boona.

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا  
رَبُّنَا خَطَايَانَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ  
الْمُؤْمِنِينَ  
﴿٥٦﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ  
أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبِعُونَ

فَأَرْسَلْنَا فِرْعَوْنَ فِي الْمَدَائِنِ  
حَاشِرِينَ

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ  
وَأِنَّا لَجَمِيعٌ حَادِرُونَ

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ  
وَعُيُونٍ  
وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي  
إِسْرَائِيلَ

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ  
فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانَ  
قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا  
لَمُدْرِكُونَ  
قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي  
سَيَهْدِينِ

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ  
اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ  
فَتَنفَلِقْ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ  
كَالطُّودِ الْعَظِيمِ  
وَأَرْسَلْنَا تَمَّ الْأَخْرِينَ

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ  
أَجْمَعِينَ

66. Bwanyima Twahwerekereza abandi (Farao n'eih'erye) baamirwa amaizi. ثُمَّ أَعْرَقْنَا الْأَخْرِينَ
67. Buzima omuri ekyo harimu akamanyiso, abari kukira obwingi omuribo bakaba batari baikiriza. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
68. Kandi buzima Mukama waawe, we n'Owekitiinisa kandi omunya mbabazi. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
69. Bashomere (iwe Nabbi Muhammad SAW) ekyo faayo kya Ibrahim. وَآتَلَّ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ
70. Omu bunaku obu yaagambira ishe n'abe kibiina kye ati; n'enki ekimuri kuramya? إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ
71. Baamugarukamu bati, nituramya ebishushane, (amasanamu) nituhitsya omumwabazyo, twemereire. قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُّ لَهَا عَاكِفِينَ
72. Ibrahim yaabagira ati; baitu nibibahurira omubunaku mwaba nimubishaba? قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكَ إِذْ تَدْعُونَ
73. Nari nibibahwera ahari ebyo ebimuri kubishaba nari okubahitsyaho akabi mwaba mutabiramize? أَوْ يَنْفَعُونَكَ أَوْ يَضُرُّونَ
74. Bamugira bati; ngaaha, okwihaho tuka bishanga ba tataitwe nibakora batyo (nibabiramya). قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ
75. Yaabagira ati (Ibrahim); baitu nimwetegyereza ebyo ebi mwabaire nimuramya? قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ
76. Imwe naba shoimwe aba beebembeire? أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ
77. Buzima abo (ba ruhanga baanyu abumuri kuramya) nabazigu bangye, okwihaho Mukama we byahagirwe (nyowe nuwe ndi kuramya); فَأَنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ
78. Ogwo owampangire kandi Nuwe arikumpabura omuhanda; الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ
79. Kandi Nuwe Ogwo arikundiisa kandi akanyweesa, وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ
80. Kandi kundikuba ndwaire hoona Nuwe arikunkiza; وَإِذَا مَرَضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ
81. We Nuwe w'okunyita kandi bwanyima ampeereze amagara Anzoore وَالَّذِي يُمَيِّتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ
82. Kandi hoona Nuwe Ogwo owunyunemu obwesigye na matsiko okunsaasira enshobi zangye ahakiro ky'okutaashurwa. وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ
83. Mukama wangye ngabira okumanya n'okuramura n'amateeka kandi ombuganise n'abashemeire (ba Nabbi); رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ
84. Kandi onteereho okugambwaho gye, ah'abantu abaryaija bwanyima; وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ

85. Kandi hoona onte omuri abo abarihungurira Ejjana ey'okunanuka (enju y'obusigye);
86. Osaasire na tata ahakuba we ari omubahabire;
87. Kandi otarimpemura aha kiro obubarizoorwa abantu;
88. Eizooba obu ritarihweera eitungo muntu weena n'obu baakuba abaana ahabazaire baabo,
89. Okwihaho ogwo orihika owa Ruhanga n'omutima ogwezire (oguri kwiriza obw'omwe bwa Ruhanga n'amazima gaba Nabbi Be);
90. Omubunaku obwerireetwa haihi enju y'obusingye ahabw'abari kutiina Ruhanga,
91. Omubunaku obwo omuriro gworekwe (Jahannama) aha bwa baahabire;
92. Baryagambirwa bati; biri nkahi ebyo ebimwabaire ni muramya?
93. Ebyo ebyabaire bitari Ruhanga, baitu nibyaija kubacungura nari byo okwecungura byonka?
94. Batambikwe omumuriro, bo na naabo boona abaahabire (abo abaabaire nibaramibwa na babaire ni baramya),
95. Nab'eihe rya Sitaane boona.
96. Ba ryagambwa bati; ahari abo abi babaire ni baramya obwo bari omumuriro nibatongana na bakama baabo:
97. Baaragira bati twarahira Ruhanga buzima tukaba turi omubuhabe oburi kureebwa butunu,
98. Omubunaku obwo, obu twabaringaaniza (omu kubaramya) tuka bainganisa boona n'omu reeberezi w'ebya hangirwe;
99. Taratuhabiise omuntu weena okwihaho abo abasiisi nibo baatuhabize.
100. Obwahati itwe titwine mutonganirizi,
101. N'obu yaakuba ow'omukago, owaahanda (arikutusaasibwa).
102. Kurinoogira ngu buzima nitutunga akagisha k'okugarukayo omunsi, tukaba ab'omuri abo abari kwikiriza.

وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ  
النَّعِيمِ

وَإِغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ  
الضَّالِّينَ

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ

تَعْبُدُونَ

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ

أَوْ يَنْتَصِرُونَ

فَكَذَّبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

إِذْ نُسَوِّيكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنْ

الْمُؤْمِنِينَ

103. Buzima omuri ebyo harumu akamanyiso (akokureeberaho ahari abantu boona) kwonka abari kukira obwingi omuribo bakaba batari baikiriza.
104. Kandi buzima Mukama waawe, We Nuwe W'ekitiinisa Omusaasizi,
105. Abantu b'ekibiina kya Nabbi Nuhu, bakabeihitsa Entumwa (za Ruhanga).
106. Omubunaku mwene waabo Nuhu obuyabagambira ati, baitu timutiina Ruhanga muka mworobera?
107. Buzima nyowe ahar'imwe ndi Entumwa ya Ruhanga orikweetsigwa.
108. Mbwenu mutiine Ruhanga kandi munyorobere.
109. Kandi tindikubashaba ahabw'obutumwa obu mpeera yoon, empeera yangye teri aha muntu weena okwihaho eri ahari Mukama w'ebyahangirwe.
110. Mbwenu mutiine Ruhanga, kandi munyorobere.
111. Baamugambira bati, tu kwiikirize, kandi obwo abakukuratsi ab'ahansi munonga?
112. Yaabagira ati; tikiri mukumanya kwangye, okusheruriza ebyo ebibabaire nibakora (ntakabaiziire).
113. Kandi tikuri ahari nyowe okubarwa kwaabo okwihaho kuri ahari Ruhanga waabo kuri mwabaire nimumanya.
114. Kandi hoona nyowe tindi w'okubinga abaikiriza (ahakuba ngu n'abahansi).
115. Okwihaho omurimo gwangye n'okutiinisa abasiisi butunu.
116. Ba mugambira bati; kw'oraabe otarekiire aho eby'ori kugamba iwe Nuhu buzima n'oiya kuba omuri abo abari kuteerwa amabaare.
117. (Nuhu) yaagamba ati; Mukama wangye buzima ekibiina kyangye bambeihisa (ekindi kugamba).
118. N'ahabw'ekyo ramura rwagati yangye nabo okuramura okw'oburingaaniza, onkize nyowe na naabo abundi nabo enkwe n'enaama zaabo.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ كَانَ  
أَكْثَرَ هُمْ مُؤْمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ  
كَذَّبَتْ قَوْمُ نوحِ الْمُرْسَلِينَ

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا  
تَتَّقُونَ  
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ  
إِنِّي أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ  
الْعَالَمِينَ

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
﴿٥﴾ قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ  
الْأَرْدَلُونَ  
قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ

إِن حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي ط  
لَوْ تَشْعُرُونَ

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

قَالُوا أَلَيْسَ لِمَنْ تَنذَرُ يَا نُوحُ  
لَأَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ

فَأَفْتَحَ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحًا  
وَنَجَّيْنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ

119. Twamukiza Nuhu n'abo abu yaabaire ari nabo, omubwaato obwabaire bwijwire (abaikiriza abashaija n'abakazi ne nyamaishwa).  
فَأَنجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ  
الْمَشْحُونِ
120. Bwanyima tukacwekyereza abaasigaireho.  
ثُمَّ أَعْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ
121. Buzima omuri ekyo (eky'okwikiriza kwa Nuhu na bagyenzi be) harimu akamanyiso k'amaani (ahari abo abari ku teekateeka kandi bakeetegyereza) kandi baingi omuribo bakaba batari b'aikiriza.  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
122. Buzima Ruhanga waawe (Iwe Nabbi Muhammad SAW) Nuwe wa maani, agarengyegerize kandi omusaasizi.  
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ
123. Kandi n'ekibiina kya A'di bakabeihitsa Entumwa za Ruhanga.  
كَذَّبْتَ عَادُ الْمُرْسَلِينَ
124. Omubunaku obu ya baagambira mwene waabo Hudu baitu timutiina (ebibonoobono bya Ruhanga ahabw'okuramya ebindi ebitari We).  
إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا  
تَتَّقُونَ
125. Nyowe ahumuri ndi Entumwa ya Ruhanga kandi omwesigwa.  
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
126. Mutiine Ruhanga kandi munyorobere  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
127. Tindikubashaba ahamurimo ogu (ogw'okubahitsya aho obu tumwa) ntashurano, entaashurano yangye eri ahari Ruhanga omu tegyeke w'ebya hangirwe.  
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ  
إِنِّي أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ  
الْعَالَمِينَ
128. Nimwombeka amaju, omuri buri mwanya gwoona ogu tunguukire, mw'ombekamu amaju maraingwa nk'omugongo kari aka manyiso ke kijukizo (hatariho ki gyendererwa kindi kyoona). Okwihaho okukikora murikuzaana buzaani.  
أَتَّبِنُونَ كُلِّ رِيحٍ آيَةً تَعْبَثُونَ
129. Mwombeka amaju amarungi agahunzire obwo nimu teekateeka ngu muri abo kuga haangariramu obusingye no busingye bwoona.  
وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ  
تُخْلَدُونَ
130. Kumurikuba mwataahiriire omuntu weena mumukwaata nka abategyeke ab'amaani abataine saasi (kandi obwo mubataahiraire).  
وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطْشَتُمْ جَبَّارِينَ
131. Mutiine Ruhanga kandi munyorobere  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
132. Mutiine Ruhanga Ogwo owabahaire ebiconco ebyo ebimuri kumanya.  
وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا  
تَعْلَمُونَ
133. Owa bahaire ne nyamaishwa z'omumaju n'abaana.  
أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ  
وَجِبَاتٍ وَغَيْرِ
134. N'emisiri n'amaziba.

135. Buzima nyowe nimbatinisa ebibonoobono by'ekiro ekirikutiinisa (ekihango). (Nimbibatiinisa mwaba muteebarize ebiconco ebyo).  
إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ
136. Nikyo kimwe ahar'itwe (Nibishushana) watubuurira n'obu wakubaire otari omuryaabo abari kutwegyesa.  
قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَّعْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ
137. Ebyo eby'ori kutugambira byoona okwihaho, n'ebishuba ebya teirweho ababaandize.  
إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ
138. Kandi itwe tituri b'oku bonabonesebwa: (Tihariho kuzooka, entaashurano, kubuuzibwa n'obu kwakuba okubonabonesibwa).  
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ
139. Bamubeihisa Twaba cwekyereza boona buzima omuri ebyo harimu akamanyiso kandi abari kukira obwingi omuribo bakaba batari kwikiriza.  
فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
140. Buzima Mukama waawe Nuwe W'ekitiinisa Omusaasizi.  
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
141. Ab'ekibiina kya Thamudu baka beihisa Entumwa (Nabbi wabo Swaleh).  
كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ
142. Omubunaku obuyaabagira ati; Nabbi waabo Swaleh, baitu timutiina biheneso bya Ruhanga?  
إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلا تَتَّقُونَ
143. Nyowe ahar'imwe ndi Entumwa omwesigwa.  
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
144. Mutiine Ruhanga kandi munyorobere.  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
145. Tindikubashaba ahamurimo ogw'obutumwa. Entaashurano yoona ahakuba entaashurano yangye eri ahari ogwo omu reeberezi w'ebyahangirwe byoona.  
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ
146. Nimwenda ngu murekwe omusi egi ei murimu obwahati muri ab'obusingye?  
أَتُنزَكُونَ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ
147. Muri omumisiri n'omu maziba?  
فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
148. Na n'ebimera, n'emitende, omukankaana gw'entende ezihire kurungi.  
وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ
149. Mufumura omumigongo amaju, ahabw'okwehurira kwonka.  
وَتَنْجَاتٍ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَارِهِينَ
150. Mutiine Ruhanga mu nyorobere.  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
151. Mutakayobera ekigambo ky'aba rengyesereize okushiisha.  
وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ
152. Abo abarikushiisha omunsi batashemeze.  
قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ
153. Bagira bati, buzima iwe (Swaleh) ori omubantu abarogirwe.  
قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ



154. Iwe tori Nabbi okwihaho ori omuntu buntu nkaitwe kare mbwenu reeta akamanyiso akari kworeka amazima gaawe kw'oraabe ori omuri abo abari kugamba amazima. ما أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بَيِّاتٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
155. Yaabagira ati egi engamira enyena eine okunywa (embu omumaziba) mbwenu naimwe mwine orubu okutaha amaizi ah'eizooba eriri kumanywa. قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمٍ مَعْلُومٍ
156. Mutarigihitsyaho akabi bika bakwata ebibonoobono by'eizooba erihango (okuzooka). وَلَا تَمْسُوهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ
157. Okwihaho bo bagicumita (baagiita) baabushesha nibeeffuza (ahabw'enki bagiita). فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَادِمِينَ
158. N'ahabw'ekyo by'abakwata ebibonoobono, buzima omuri ekyo harimu akamanyiso kwonka bakaba batari baikiriza abarikukira obwingi omuribo. فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ هُوَ مُؤْمِنٌ
159. Kandi buzima Mukama waawe we Nuwe Ogwo Ow'ekitiinisa kandi Omunya mbabazi. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
160. Bakabeihisa Entumwa za Ruhanga abantu b'ekigombe kya Lutu. كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ
161. Omubunaku obwo obu ya baagambira mwene waabo Lutu, ati baitu timutiina Ruhanga? إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ
162. Ati buzima nyowe ahar'imwe ndi Entumwa kandi omwesigwa. إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
163. Ati mbwenu mutiine Ruhanga kandi munyorobere. فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
164. Ati tindi kubashaba mpeera yona ahakubahitsyaho obutumwa (obutumwa obundi kubahitsyaho) teri mpeera yangye okwihaho eri ahari Mukama w'ebyahangirwe. وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ
165. Ati yeimwe omubya hangirwe byoona omunsi mu kundamu abashaija? أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ
166. Mwareka ekyo eki Mukama waanyu yaabahangiire omubakazi baanyu. Okwihaho imwe muri ekibiina ekihingwire obugarukiro (bw'ebyo Ruhanga ebi yaabaikiriize). وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ
167. Bamugambira bati, ku oraabe otarekire ebyo eby'ori kugamba Iwe Lutu, buzima noiija kuba omubantu ababingirwe oku ruga omunsi egi. قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهَ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ
168. Yaabagira ati, buzima nyowe ndi omury'abo abari ku kwatirwa ekiniga kandi abari kunuga ekikorwa. قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ

- kyaanyu ekirofa (ekyo kukunda abashaija omumwanya gw'abakazi).
169. (Aho yaashaba ati) Mukama wangye nkiza n'abantu b'eka yangye omuri ebyo ebibari kukora.
170. Mbweni, Twamukiza n'abo mumaka ge boona.
171. Okwihaho omukazi omukaikuru (omukaziwe) owabaire ari ow'omubokusigara enyima.
172. Bwanyima Twacwekyereza abandi boona.
173. Twabagwitsaho enjura, ekaba erimbi munonga enjura y'abantu abo abari kutiinibwa kwonka bakaigara amatu.
174. Buzima omuri ebyo harimu akamanyiso kwonka bakaba batari baikiriza abari kukira obwingi.
175. Kandi buzima n'amazima Ruhanga waawe we Nuwe W'ekitiinisa kandi Omunya mbabazi.
176. Abantu ba Madiana bakama b'ensi y'ebibira ebikwataine (AlAikat) n'abo bakabeihitsa Entumwa za Ruhanga.
177. Obunaku Nabbi Shuaibu obuyaabagira ati baitu timutiina Ruhanga?
178. Buzima nyowe ndi Entumwa kandi omwesigwa.
179. Mbweni mutiine Ruhanga kandi mumworobere.
180. Kandi hoona tindi kubashaba mpeera yona aha butumwa, empeera yangye teri hantu hoona okwihaho ahari Ruhanga Omurezi w'ebyahangirwe.
181. Muhikiirize emirengo ne bipimo, mutariba omury'abo abari kutuubya emirengo n'ebipimo.
182. Mugume nimupimisa ebirengo ebihikire.
183. Mutarituubiza abantu ebipimo by'ebintu byabo kandi mutarishiisha omunsi mukaba abasiisi abagomi.
184. Kandi mutiine Ogwo Owa bahangire n'emigigi eyaabandize.
185. Baamugira bati; buzima iwe ori omubarogirwe (abasisikaire emitwe).
186. Kandi iwe tori kintu kyona okwihaho ori omuntu buntu nkaitwe, kandi nitu kuteekateekaho okuba ori ow'omu b'ebishuba.

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا  
يَعْمَلُونَ

فَنَجِّنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ  
إِلَّا عَجُورًا فِي الْغَابِرِينَ

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ  
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا طَفَسَاءً  
مَطَرُ الْمُنذِرِينَ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً طَطَّ وَمَا كَانَ  
أَكْثَرُ هُمْ مُؤْمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ

كَذَّبَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ  
الْمُرْسَلِينَ

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ  
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ  
الْعَالَمِينَ

﴿٥٥﴾ أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا  
مِنَ الْمُخْسِرِينَ

وَزِنُوا بِالْقِسْطِاسِ الْمُسْتَقِيمِ  
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ  
وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ

مُفْسِدِينَ  
وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ  
الْأُولَى

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ  
الْمُسْحَرِينَ

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ  
نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ

187. Kw'oraabe ori Entumwa ya Ruhanga nk'okwori kugamba, mbwenu tutambikire ekicweka (kitugweho) obwo kishatwirwe okuruga ah'eiguru ku oraabe ori omubari kugamba amazima. فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
188. Yabagambira ati, Mukama wangye nuwe arikumanya ebyo byona ebimuri kukora. قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ
189. Mbwenu baamubeihisa bya bona kubakwata ebiheneso by'eizooba ry'ekicu obu kyaba shweeka, buzima rikaba riri eizooba ry'amaani eririkutiinisa. فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ
190. Buzima omuri ekyo ekya hikire ah'abantu ba Shuaibu n'ekyo mubumanyiso kwonka abari kukira obwingi bakaba baatari baikiriza. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَن كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
191. Buzima Ruhanga waawe Nuwe Ogwo Ow'ekitiinisa kandi Ow'embabazi. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
192. Kandi buzima yo Kur'ane n'okushuumya okuri kuruga ahaari Mukama w'ebyangirwe byona. وَإِنَّهُ لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
193. Nuwe arikushuuma nakyo mwoyo orikwera (Jibril) omwesigwa. نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ
194. Obwo na gishumya aha mutima gwaawe (iwe Nabbi Muhammad SAW) obone kuba ow'omuri abo abari kurabura abantu. عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ
195. Obwo eri omururimi Oruharabu, orurikureebwa butunu (omu kushoboorora). بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ
196. Kandi buzima yo Kur'ane eri omubitabo ebyakare ebyabandize (Taurati, Injil, Zabur). وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوْلِيَاءِ
197. Baitu kakaba katari aka manyiso ahubari, ahakuba ni bagimanya abamanyi, omubaana ba Israeli? أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ
198. Kandi kurinoogira ngu Tukaba Tugishuumize ahari bamwe abanyamahanga (abandi batari beihanga ry'Abaharabu), وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ
199. Akagishomera Abaharabu, Abaharabu tibakubaire nibagiikiriza. فَقرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ
200. Nikwo kiri kityo, Kur'ane nikwo Twagitaahize omumitima ya basiisi. كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ
201. Tibarikwija kugiikiriza oku hitsya obubarireeba ebiheneso ebiri kushaasha. لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
202. Kandi obwo n'ebyo kubaizira ebiheneso ebyo bo bata kimanyire. فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

203. Boona obwo baagambe bati, y'eimwe itwe turi ab'oku tegyerezebwaho akaire kakye tubone kweteisa. فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ
204. Ebiheneso byaitu ebi babaire nibashaba okubiba rahukiza, أَفَعِذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ
205. Noreeba ota? Kuturikuba Twabasiimiise omunsi okuheza obwire bwingi? أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ
206. Kandi bwanyima kikabeizira ekyo ekibabaire nibaragaanisibwa. ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ
207. Tibiribahweera na kakye, ebyo ebya besimiise (omu magara g'ensi egi). مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ
208. Kandi hoona titura cwekyereize kyanga kyona, okwihaho bwanyima y'okukitumira Entumwa eri kubatiinisa (ba Nabbi b'ekyanga ekyo). وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ
209. (Ekyo) kiri eky'okuhana, ahari abaryaija, kandi Itwe tukaba tutari ngobya (ngu Tubacwekyereze Tutaboherereize Ntumwa z'oku barabura). ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ
210. Kandi Sitaane tizira shuumire nayo (Kur'ane). وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ
211. Kandi kikaba ki tazishemereire okushuuma nayo Kur'ane kandi tizikakibaasa (oku gishuumya). وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ
212. Buzima bo (ba Sitaane) bakaziirwa okuhurikiza obutumwa bwa Maraika (barikubureetera ba Nabbi). إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمْعَزُولُونَ
213. Mbwenu otariramya hamwe na Ruhanga waawe Omuhangi okuramya na ruhanga weena ondiijo okaba omury'abo abo kubonabonesebwa. فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ
214. Kandi tiinisa ab'oruganda rwawe orwahaihi naiwe. وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ
215. Obe omucureezi ow'embabazi Oshuumye ekipapa kyaawe (omukusasiira) ahari abo abari kukuratira omu baikiriza (otaka bakabukira). وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
216. Okwihaho baaba (ab'oruganda rwawe) baakugomaire ogume n'ogira oti, buzima nyowe nintaana n'ebyo ebimuri kukora. فَإِنِ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنَّي بِرِيءٍ مِمَّا تَعْمَلُونَ
217. Kandi ogume n'oyetsiga Ruhanga waawe Ow'ekitiinisa kandi Omusaasizi. وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ
218. Ogwo Orikukureeba omu bunaku obw'orikuba oyemereire n'osaara (n'oshaba). الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ
219. Kandi naareeba no kwe hindahindura kwawe obwo waba ori omubajuumaire (bari kushaara). وَتَقَلُّبِكَ فِي السَّاجِدِينَ

220. Buzima We Ruhanga Nuwe Arikuhurira kandi Nuwe Mumanyi. إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
221. Baitu mbamanyise (Imwe abantu) ogwo ba Sitaane owubari kushuumaho? هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْتَرُ هُمْ كَاذِبُونَ
222. Nibashuuma ahari buri omunyabishuba, omusiisi.
223. (Abo nibo) abarikwegyesa ebyo ebi barikuhurikiza ebitarimu kantu kandi abari kukira obwingi omuribo n'abebishuba. وَالشُّعْرَاءِ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ
224. Na n'abeshongozi (ebye vugo ebitarimu kantu) nibakuratira abo abahabire. أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ
225. Torikureeba ku buzima bo kubarikuhuuranira busha, omuburi ruhita? إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِن بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ
226. Kandi buzima bo nibagamba ebyo ebi batari kukora.
227. Okwihaho (abeshongozi n'abevugi) abo abarikwikiriza baakakora emirimo eshemeire kandi ba kagamba munonga ahari Ruhanga (nibamuhimbisa) kandi nibecungura bwanyima y'okutaahirirwa obwo nibaturwa busha (abo tibari kubarwa kuba babi). Mbwenu bwanyima baaramanya abo engobya ni bugaruko ki ahu baarigaruka ahakiro ky'emperu!



**SURAT ANNAML [ 27 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ebicweka 7 Ayat 93.**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twa Siin ebyo n`ebigambo bya Kur`ane kandi n`ebigambo by`Ekitabo ekishoboorokire.
2. Kandi n`eky`okuhabura n`oku reeta amakuru ag`okushemererwa ahary`abo abari kwikiriza Ruhanga.
3. Abo abari kwemerezaho eshaara (eswala) baakahayo zakat kandi obwo nabo nibahamya (okubaho) kw`ekiro ky`emperu.
4. Buzima abo abatari kwikiriza (okubaho) kw`ekiro ky`emperu, Tukabahundira emirimo yaabo emibi y`abarebikyera nk`emirungi, n`ahabw`ekyo nabo hati bari omukusiisikara nibahuurana.
5. Abo nibo baine ebibonoobono ebibi nabo ahakiro kye mperu nibo barisiisikarirwa.
6. Buzima Iwe (Nabbi Muhammad SAW) nooyija kuheebwa Kur`ane kuruga ahari Ruhanga Ogwo Arikuhamya kandi Omumanyi.
7. Kandi hoona ijuka omu bunaku Musa obu yaagambira abantu be (ab`omumaka ge) ati “Buzima nyowe naaranzya omuriro (kanzeyo) ninyija kubareteera oku ruga ahiguri ekigambo (eki ratworekyerere omuhanda ogu ratuhitsye Misiri) nari mbaretere ekicumurwa ky`omuriro obundi mukaayota mutagata.
8. Kwonka kuyaguhikireho yaayetwa (eiraka nirigamba) “Ahebwe omugisha ogwo ari omu muriro ogu (omucererezi) naabo (boona) abari aharubaju rwagwo! kandi Ruhanga naataanisibwa n`ebintu byoona Mukama w`ebyahangirwe byoona.”

طس ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ  
وَكِتَابٍ مُّبِينٍ  
هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ  
هُمْ يُوقِنُونَ  
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
رَبِّنَا لَهُمْ أَعْمَالُهُمْ فَهُمْ  
يَعْمَهُونَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ  
الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ  
الْأَخْسَرُونَ  
وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ  
حَكِيمٍ عَلِيمٍ

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي  
أَنْسَتُ نَارًا سَأَتِيكُمْ مِنْهَا  
بَخْبَرٍ أَوْ آتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ  
لُعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ  
مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا  
وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

9. “Y’eiwe Musa! Buzima na mazima, Ninye Ruhanga Owe kitiinisa, Omuhangi.”
10. “Tambika enkoni yaawe!” Kwonka kuyaagirebire enkoni n’eyiruka, neerahuka eri nk’enjoka (enkye) yaahinduka yiruka atari kureeba nyima (ateireyo omugongo) okwihaho (Ruhanga) yaamweeta ati “Y’eiwe Musa! Otatiina! Buzima nyowe, Entumwa tibaratiinire mumaisho gangye.”
11. “Okwihaho ogwo owaryangatanisa akiheza akahinduramu akaakora oburungi bwanyima y’okukora ekibi buzima Nyowe ahari ogwo Ndy’omusaasizi kandi Ow’embabazi.”
12. Kandi hoona taatsya omukono gwaawe omukifuba kyaawe noyija kugwihayo nigweera tititi, gutaine burwaire. Ako (nikaza kuba) kari kamwe ahabumanyitso mwenda ahari Farao n’ekibiina kye. Ahabw’okuba buzima bo bakaba bari ekibiina eky’abasiisi.
13. Kubwaherize kubahikaho obumanyitso bwaitu oburi kweyoreka (burikureebwa butunu) ba gamba bati “eri n’eiogo eriri kureebwa butunu.”
14. Baabuhakanisa omubugobya, kandi obwo emitima yaabo yaabuhanya kuburi obw’amazima baahakanisa ahabw’omwemanyo, mbwenu reeba omuringo gwa muheru y’abasiisi nk’oku yabaire eri.
15. Buzima tukaha Dauda na Sulaimani okumanya, baagamba bati bombi (obwo nibeebaza) “Buri kihimbiso kyona n’ekya Ruhanga, Ogwo Owatweshumbize omu bairu Be baingi abari kwikiriza.
16. Sulaimani yaahunguurira Dauda, yaagamba ati “Y’eimwe Abantu! Twayegyesibwa okwatura kw’ebinyonyi, twahaabwa naburi kintu kyona buzima obwo nibwo burungi oburi kweyoreka.
17. Ryarundanwa eihe rya Sulaimani okuruga omu majini n’omubantu, n’enyonyi. Nabo obwo nibateekateekyerwa omu madaara gaabo n’omunyiriri zaabo.
- يا موسى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ  
وَأَلَيْ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَرْتُمْ كَأَنَّهُ جَانٌّ وَلِي مُدِيرًا  
وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا موسى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ أَدْيِيَ الْمُرْسَلُونَ  
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَلْ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ  
وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ طِفِّي تَسْعَ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ  
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ  
وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا طِفِّي فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ  
وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ  
وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ طِفِّي وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عَلِمْنَا مِنْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ طِفِّي إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ

18. Okuhitsya obubaahika aharuhita rw'empanzi, empazi ya gamba eti; "Y'eimwe mpazi mwe! Mutaaha omu maju gaanyu, Sulaimani ata kaabashenyagura n'eihe rye kandi obwo atabamanyire."
19. Yamwenya nasheka Sulaimani ahabw'ekigambo ky'empazi. Sulaimani yaagira ati; "Ruhanga wangye ngabira okwebaza ekiconco kyawe ekiwangabiire n'abazaire bangye kandi hoona ongabire okukora emirimo eshemeire ey'orikusiima, ontatsye ahabw'embabazi zaawe omubairu baawe abakozi b'oburungi."
20. Sulaiman yaasherura enyonyi zooni, yaaburwamu emwe. Yaagamba ati; "Kantari kureeba enyonyi erikwetwa Huduhudu (Fulungu)? Nari yaaba eri omu batariho (obwahati)?"
21. Ninyija kugibonabonesa orubonaabonesa orw'amaani nari ninyija kugishara okwihaho kwerandetere obujurizi oburi kureebwa butunu (ahabw'obutabaho).
22. Enyonyi teratwireyo, kuya herize yaija ahari Sulaimani yaamugambira eti enyonyi; Naye tooroora, naahika ahary'ekyo eky'otarikumanya kandi na kwizira ninduga omunsi ya Saba n'ekigambo ekihamire.
23. Buzima nyowe naashanga omukazi naabategyeka kandi aka heebwa buri kintu kyoona ekiri kwetengyesa.
24. Namushanga we n'abe kibiina kye nibajumarira eizooba atari Ruhanga. Sitaane akaba shemereza emirimo yaabo okuba reebekyera okuba mirungi aharibo, yaabazibira okukwata omuhanda ogushorokire, nabo baaba abata habukire.
25. Beitu tibajumarira Ruhanga Ogwo arikwihayo ekirikuba kye sherekire omw'iguru n'omunsi? Kandi hoona arikumanya ebyo ebimurikushereka n'ebyo ebi muri kworeka.
26. Ruhanga, tihariho Ruhanga ondiiho okwihaho We, Omutegyeki wa Arushi empango ey'ekitinisa.

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ  
قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ  
ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ  
سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ

فَتَنَبَّأَهُمْ مُنْجِبَةً مِنْ قَوْلِهَا  
وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ  
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ  
وَعَلَىٰ وَالِدِي وَأَنْ أَعْمَلَ  
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي  
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ  
الصَّالِحِينَ

وَتَقَدَّرَ الطَّيْرُ فَقَالَ مَا لِي  
لَا أَرَى الْهُدُودَ أَمْ كَانَ مِنَ  
الْغَائِبِينَ

لَأَعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ  
لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لِيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ  
مُبِينٍ

فَمَكَتْ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ  
أَحْطَتْ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ  
وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ  
وَأَوْتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا  
عَرْشٌ عَظِيمٌ

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ  
لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَرَبِّينَ  
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالُهُمْ  
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا  
يَهْتَدُونَ

أَلَا يَسْجُدُونَ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ  
الْحَبَّ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ  
وَمَا تُعْلِنُونَ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ  
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ



27. Sulaimani yaagamba ati; “Nitwija kureeba kw’oraabe wa gamba amazima nari kw’oraabe ori omwe ow’omubebishuba. ﴿٥﴾ قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ
28. Mbweni gyenda n’ebaruha yangye egi ogibatambikire, kw’oraheze orugyeho obaze hangahari (oyemerere haihi aho), orebe n’enki eki baragarukyemu.” اِذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا قَالَتْ لَهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ
29. Omukazi kuyaherize kutunga ebaruha yaagamba ati; “Y’eimwe ekibiina ky’abakungu! Buzima haatambikwa ahundi ebaruha ey’ekitiinisa.” قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ
30. Buzima yo n’eruga owa Sulaimani, kandi buzima yo n’egamba eti: “Ah’eiziina rya Ruhanga Omusaasizi, Ow’embabazi nyingi.” إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
31. “Mutakantaho omwemanyo mwena mwije muri Abasiraamu.” أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ
32. Omukazi yaagira ati; “Imwe abakungu! Mumpe obwengye omukigambo kyangye eki. Nyowe tindi w’okuchwamu ekigambo kyoona okuhitsya mwanyiririra mukampabura.” قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونَ
33. (Abakungu) baagamba bati, itwe twine amaani, kandi turi abakugu omu by’engamba kwonka ekiragiro kiri ahar’iwe; mbweni orebe n’enki eky’orikuturagiira. قَالُوا نَحْنُ أَوْلُو قُوَّةٍ وَأُولُو بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ
34. Omukazi yaagarukamu ati; “Buzima abategyeki kubarikuba baataahire ensi n’amaani nibagishiisha kandi bahindura abakuru bamwo baabahindura ab’ahansi. Batyo nikwo baarikukora.” قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَآةَ أَهْلِهَا آذِنَةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ
35. “Kandi buzima! Nyowe naza kumwoherereza ekirabo (ntegyereize) ndeebe ekyo Entumwa eki bara gigarurire.” فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمَدُونَنِي بِمَالٍ فَمَا أَتَانِي اللَّهُ خَبِيرٌ مِمَّا أَتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ
36. (Entumwa) kuzaaherize kwija ahari Sulaimani yaabaagambira ati “Nimungurira n’amatungo?” Ebyo Ruhanga ebi yaampaire nibyo birikukirirayo kimwe oburungi okukira ebyo ebiyahaire imwe.” Okwihaho imwe nimushemererwa ahabw’ebirabo byaanyu (nyowe tibirikunshemeza)! ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلٍ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرَجَنَّكَم
37. (Sulaimani yaagambira Entumwa eyabaire n’ekurira abaairesire ebirabo ati) “Garukayo لَا قِبَلٍ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرَجَنَّكَم

- ahubari buzima nitwija kubareetera eihe eri mutarikwija kubaasa, kandi buzima nitwija kubaihamu omunsi yaabo bari abarikugaywa kandi bahemukire.”
38. (Sulaimani) yaahindikira abantu be yaagamba ati; “Yeimwe ab’ekibiina kyabakungu! Nooha omur’imwe arandeetere ekitebe ky’obukama bwe obwo baata kampikire bahanikire emikono beheireyo?”
39. Ifrit (Ijjini ery’amaani) omu majini goona ryagamba riti: Nyowe ninyija kugikuretera otakaimukire kuruga omumwanya gwaawe ogu. Kandi buzima nyowe ndi ow’amaani ahari ekyo (okukikora) kandi ndyo mwesigwa.
40. We yaagamba ati ogwo aine okumanya okuruga omukitabo kya Ruhanga, nyowe ningikureetera erisho ryawe ritakagarukire ahoori (otakaisire risho). Kuyagireebire emuteereirwe ahaari omu maisho ge, yaagamba ati; Eki n’ekyomu birikugabwa bya Ruhanga ebirungi ebya Mukama Ruhanga wangye (ebiyampaire) abone kungyezesa areebe yaaba ninyebaza nari ntari kweebaza n’omuntu ari kweebaza buzima n’aba ayabarize ahabwa magara ge na n’ogwo weena ari kuhakanisa buzima Ruhanga wangye N’omutungi kandi Omugabi.
41. Sulaimani yaagamba ati; “Mu buzaabuze entebe ye y’obukama bwe tureebe kwaraabe naahabuka (akagimanya kw’eri eyeeye) nari araabe omuryaabo abatari kuhabuka (omu kugimanya).”
42. Omukazi ogwo kuyaizire akagambirwa ati: “Ekitebe kyaawe ky’obukama nikwo kirikushusha kityo?” Yaagamba ati; “Eri nk’egyo.” Kandi (Sulaimani yaagamba ati na ganiira) “Tukaheebwa okumanya okubanza omukyara ogu ataakaikiriize twaaba abari kwikiriza (kandi aborobeire Ruhanga omuhangi).
43. We omukazi bikamuzibira ebyo ebiyabaire naaramya bitari Ruhanga ahabw’okuba we akaba
- مِنْهَا أَذَلَّةٌ وَهُمْ صَاغِرُونَ
- قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ
- قَالَ عَفَرْتُ مِنَ الْجِنَّ أَنَا أَتَيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ
- قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَأَهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ
- قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرُ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ
- فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ وَأَوْتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ
- وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ

- ari ow'omubatari kwikiriza Ruhanga (omukubanza ebi bitakabeireho). كَافِرِينَ
44. Omukazi yaagambirwa ati: “Taaha aha mwariro gw’orubiri rwangye.” Omukazi kuyaagureebire yaaguteekateeka kugari amaizi. Mbwenu omukazi yaashurura entumbwe ze abone kubaasa oku garabamu. Nabbi Sulaimani yaamugira ati: “Buzima gwo n’omwariro gw’ebirahuri.” Omukazi yaagira ati: “Mukama wangye (Ruhanga)! Buzima nyowe nkagobeza omutima gwangye kandi obwahati na siramuka niikiriza hamwe na Sulaimani ahabwa Ruhanga Mukama w’ebyahangirwe byoona.” قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
45. Kandi buzima Tukatumira ah’ab’oruganda rw’aba Thamudu na mweene waabo Saleh (Nabbi Swaleh), abagambire ati; “Muramywe Ruhanga.” okuza kureeba, baayetaanisamu ebibiina bibiri (ekya baikiriza n’ekyabari kumuhakanisa) bari kutongana. وَأَلْقَدَ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ
46. (Nabbi Swaleh) yaabagambira ati; “Y’eimwe ab’ekibiina kyangye! Ahabw’enki nimurahukiriza okushaba ekibi mutakabaire kushaba oburungi? Kurinoogira ngu mwayeshengyereza Ruhanga okuba saasira oboryaaho obundi mwasaasirwa. قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالْسَيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
47. Baagamba bati; “Twaizirwa ekisiraani aha bwawe naabari naiwe.” Yaabagambira ati; ekisiraani ne kyaanyu, kiri ahari Ruhanga (ahabw’okushiisha kwaanyu); okwihaho imwe muri ekibiina ekiri kugyeyesibwa (Ruhanga arebe nimwija kwikiriza mukoobera Entumwa nari ngaaha)? قَالُوا أَطِيرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَتْ طَائِرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ طَبْلٌ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ
48. Omururembo hakaba harimu abashaija mwenda nibashiisha munonga omunsi egyo kandi baatarikushemeza. وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ
49. (Abashaija abo mwenda) baagamba bati; Murahirirane Ruhanga ku buzima turikwija kumuraaririra okumwita ekiro (we Nabbi Swaleh) n’abantu be bwanyima nitwija kugambira kimwe ahari Mukama we tuti tubaire tutariho omukufa kw’omuntu we kandi buzima nitugamba amazima. قَالُوا تَفَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ

50. Baakachuma enaama zaabo naitwe  
twachuma enaama zaitu (enaama ezaitu  
n'ezokubachwekyereza) nabo batari kwetegyereza  
ekituri kukora.
51. Mbwenu reeba omuringo gwamuheru y'enaama  
zaabo oku yabeire neeshusha (ahabw'okuba)  
buzima itwe tukabashenyashenyagura n'ekibiina  
kyaabo boona hamwe.
52. Naago amaka gaabo n'amatongo ahabw'ebyo  
ebibagobize. Buzima omury'ekyo harimu  
akamanyiso (ak'okureeberaho) ahari ekibiina  
ky'abari kumanya.
53. Twaakiza abo abari kwikiriza kandi abaabaire  
nibatiina Ruhanga.
54. Kandi (Ijuka tukatuma) Nabbi Lutu omubunaku  
obuyagambira ekibiina kye ati: "Beitu nimukora  
eby'obuheemu kandi obwo naimwe nimureeba?"
55. Buzima imwe nimumarira ah'abashaija rukundo  
yaanyu omubwire bw'okugimarira ah'abakazi?  
Okwihaho imwe muri ekibiina ekitari kumanya.
56. Kukaba kutari okugarukamu kw'ekibiina kye  
okwihaho okugamba bati "Mubabingye abantu ba  
Lutu omukyanga kyaanyu. Ahabw'okuba buzima  
bo n'abantu abari kweyeza."
57. Twamukiza we n'abantu be okwihaho omukazi  
we. We Tukamugyerera okuba omubari  
kusigara omukyanga ekyo (Bacwekyerezibwa  
ahabw'obukafiiri bwaabo).
58. Twabagwisaho enjura (eya mabaare). Ekaba  
mbi munonga enjura ey'abantu abarikuraburwa  
ahabibonoobono bya Mukama batafeyo.
59. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti: "Buri  
kihimbiso n'ekya Ruhanga n'obusingye bube  
ahary'abo abu yatooreine! Beitu Ruhanga niwe  
murungi, nari ebyo ebibari kumugaitaho?"
60. Y'eimwe Ogwo Owahangire eiguru n'ensi  
akabashuumiza okuruga omw'iguru amaizi  
agumuri kumezesa emisiri yaanyu againe  
oburungi, kandi obwo imwe mukaba mutaine

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرَنَا مَكْرًا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ  
أَجْمَعِينَ

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا  
ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا  
يَتَّقُونَ

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ  
الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ

أَنْتُمْ لَتَأْتُونَ الرَّجَالَ شَهْوَةً  
مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ  
تُجَاهِلُونَ

﴿٥٦﴾ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ  
لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْاسٌ  
يَبْطِغُونَ

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ  
قَدَرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا سَفْسَاءً  
مَطَرًا الْمُنْدَرِينَ

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى  
عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى اللَّهُ  
خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ  
حَدَائِقَ ذَاتِ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ



- (bushoboorozi) kumeza emiti yaago. Beitu hariho ruhanga ondijo orihamwe na Ruhanga (omuhangi)?” (Tikirikubaasika) okwihaho n’ekibiina ekiri kwinganinganisa (Ruhanga n’ebintu ebindi).
61. Ogwo owahindwiire ensi etebekaine (ahar’imwe mugituuremu). Akata rwagati yaayo emigyera, akagitamu enshozi ezihamire kandi akata rwaagati y’enyanya ibiri (ey’omwonyo n’eyamaizi amarungi) ekiri kugakiingira kweterana, beitu hariho ruhanga ori hamwe na Ruhanga omuhangi arikubaasa kukora ebyo? Okw’ihaho abarikukira obwingi tibari kumanya.
62. Ogwo arikwetaba ari omu buremeezi yaaba amushabire aka mwihaho oburemeezi obwaaba bumuriho kandi akaabahindura abahunguuzi b’ensi egi, hariho ruhanga omuri ba ruhanga abu murikuta ahari Ruhanga ari kubaasa kukora ekyo? Nikikye munonga ekimuri kwijuka.”
63. Beitu ogwo arikubooreka (ari kubahabura) mukabaasa okuraba omumiirima y’omunsi n’omu mayanja, kandi hoona ogwo ari kwo hereza omuyaga oguri kushemeza ahabw’enjura rwagati omumaisho g’okusaasira kwe Ruhanga Omuhangi arikubaasa kukora ebyo? Ruhanga akatunguuka ari ah’eiguru yeebyo ebibari kumugaitaho.
64. Beitu ogwo owaatandikireho ebihangirwe kwariheza akabi gaaruraho bwanyima y’okubihaho kandi hoona ogwo ari kubagabira okuruga omw’iguru n’omunsi. Beitu hariho ruhanga ori hamwe na Ruhanga omuhangi? Baagambire oti; mureete obujurizi bwaanyu (oburi kworeeka kubuzima hariho ruhanga ondijo atari Ruhanga Omuhangi) kumuraabe nimugamba amazima.
65. Bagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: “Tihariho orikumanya omubitari kureebwaho omuryaabo abari omw’iguru n’omunsi okwihaho Ruhanga

تَنْبِتُوا شَجَرَ هَآءِ ٱللّٰهِ مَعَ ٱللّٰهِ ۚ  
بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ

أَمْ نَجْعَلُ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا  
وَجَعَلْنَا خِلَآلَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلْنَا  
لَهَا رَوَاسِيًّ وَيَجْعَلُ بَيْنَ  
ٱلْبَحْرَيْنِ حَآجِرًا ۗ ٱللّٰهُ مَعَ ٱللّٰهِ  
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۚ

أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُضْطَرَّ  
إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ ٱلسَّوْءَ  
وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ ٱلْأَرْضِ ۗ ٱللّٰهُ  
مَعَ ٱللّٰهِ قَلِيلًا مَا تَذْكُرُونَ

أَمْ نَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ ٱلْبَرِّ  
وَٱلْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلِ ٱلرِّيَّاحَ  
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ  
ٱللّٰهُ مَعَ ٱللّٰهِ تَعَالَى ٱللّٰهُ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ

أَمْ نَبْدَأُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ نُعِيدُهُ  
وَمَنْ يَرِزُّكُمْ مِنَ ٱلسَّمَآءِ  
وَٱلْأَرْضِ ۗ ٱللّٰهُ مَعَ ٱللّٰهِ قُلْ  
هَاتُوا بُرْهَآنَكُمْ إِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي ٱلسَّمَآوَاتِ  
وَٱلْأَرْضِ ٱلْغَيْبَ ٱلْإِلَآهَ ۗ وَمَا  
يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ

- wenka. Kandi tibari kumanya nibunaku ki obu barizooka.
66. Ngaaha! okwihaho (eki hamire kiri kiti) okumanya kwaabo tikurikuhika ahamuheru. Okwihaho bari omu kubanganisa aha kuzooka. Ngaaha! Okw'ihaho bo n'empumi y'amaisho ahari kyo (eky'okumanya ekiro ky'emperu obukiribaho.
67. Kandi abo abakafuhaire niba gamba bati; beitu hoona kuturiba twahindukire eitaka (itwe) naba zairebeitu turi ab'okwihwayo omu bituuru?
68. Buzima eki kika tu ragaanisibwa itwe naaba tataitwe abaabandize, eki tikiri nk'oku bari kugamba okw'ihaho n'ebigano ebya kare.
69. Bagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: "Mutambure omunsi mureebe muheru y'abasiisi oku yabaire ne shushana."
70. Kwonka otakaabakwatirwa enaku, kandi otariba omuryaabo abari kugwibwa kubi ahabw'enkwe ezibari (kucuma).
71. Nibaagamba bati: "Egyo endagaano (ey'okutuchwekyereza) eryahika ryari kumuraabe nimu gamba amazima?"
72. Bagambire, "obundi nibibaasa kuba bya bairiire haihi bimwe ahabimurikushaba ngu bibahikeho ahonaaho.
73. Buzima n'amazima, Ruhanga waawe aine embabazi ah'abantu, kwonka buzima abari kukira obwingi tibari kweebaza.
74. Buzima Ruhanga waawe naamanya ebyo ebifuba byaabo ebi birikushereka n'ebyo ebi biri kwooreka.
75. Kandi hoona tihariho ekyo kyoona ekitari kureebwaho ekiri omw'iguru n'omunsi okw'ihaho kiri omukitabo (kya Ruhanga) ekiri kureebwa butunu.
76. Buzima egi Kur'ane nemanyisa abaana ba Israeli ebiri kukira obwingi ebi bataaniremu.
- بَلْ اِدَارَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ  
مِنْهَا عَمُونَ
- وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا اِذَا كُنَّا  
اَنْرَابًا وَاَبَاؤُنَا اِنَّا لَمُخْرَجُونَ
- لَقَدْ وُعِدْنَا هَذَا نَحْنُ وَاَبَاؤُنَا  
مِنْ قَبْلُ اِنْ هَذَا اِلَّا اَسَاطِيرُ  
الْاَوَّلِينَ
- فَلْ سِيرُوا فِي الْاَرْضِ  
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُجْرِمِينَ
- وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ  
فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ
- وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ اِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- قُلْ عَسَى اَنْ يَكُونَ رَدِفٌ  
لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ
- وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى  
النَّاسِ وَلَكِنْ اَكْثَرَهُمْ لَا  
يَشْكُرُونَ
- وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ  
صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ
- وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ  
وَالْاَرْضِ اِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ
- اِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصِّلُ عَلَى  
بَنِي اِسْرَائِيلَ اَكْثَرَ الَّذِي هُمْ  
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

77. Kandi buzima yo (Kur'ane) n'ekyokuhabura n'okusaasira ahari abaikiriza. وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ
78. Kandi buzima Ruhanga waawe Aryaramura rwagati yaabo n'okuramura Kwe (Okw'amazima) na Ruhanga N'ow'ekitiinisa kandi Omumanyi. إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ
79. Mbweni (Iwe Muhammad SAW) yeesigye ahari Ruhanga, buzima iwe ori ah'amazima agari kureebwa butunu. فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّكَ عَلَىٰ الْحَقِّ الْمُبِينِ
80. Buzima Iwe tori kubaasa kuhuriza abafiire, kandi tori kubaasa kuhuriza ebifamatu. Okweeta kwawe baba bahindukire batiireyo omugoongo eyoori. إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الصَّمَّةَ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ
81. Kandi hoona tor'iwe ow'okuhabura empumi kubaiha omubuhabe bwaabo, okwihaho no huriza abo abari kwikiriza obumanyitso bwaitu; nibaabo (aba kuratsi b'ebiragiyo bya Ruhaga Abasiraamu. وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَىٰ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۚ إِن تَسْمَعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ
82. Kukiriba ekigambo ky'oku bahwerekyereza kyagweireho nitwija kubahirayo enyamaishwa omunsi obwo neegamba nabo eti buzima abantu bakaba batari kwikiriza bumanyitso bwaitu. ﴿٥٦﴾ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ
83. Kandi baijutsye n'eizooba obu turirundaana obwo nitwiiha omuri buri kibiina ekigombe omuri abo abaizire nibabehisa obu manyiso bwaitu nibateekateekyerwa omu myanya yaabo. وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ
84. Kubariba baizire omumaisho ga Ruhanga ah'eizooba ry'okuramurwa. Abagambire ati; "Imwe mukabehisa obumanyitso bwangye obwo mutehinguririize kubumanya, beitu n'enki ekimwabaire nimukora. حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُم بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا عَلِمًا أَمْ أَذًا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
85. Kiryagwa aharibo ekigambo (eky'okubacweekyereza) ahabw'ebyo ebi baryangataniise, nabo tibaribaasa kugamba (kintu kyoona omukwetonganaho). وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ
86. Beitu tibarikureeba buzima itwe kutwateireho ekiro babone kukihuumuriramu. N'obwire bwa ny'omushana okubaha ekyererezi babone kureeba? Buzima omury'ebyo harimu obumanyiso aha bantu abari kwiriza. أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَكُنَا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ
87. Kandi hoona ijuka n'eizooba ry'eriteerwa enzamba (ah'eizooba ry'okuzooka) obwo baryatiina abo وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَرَعَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي

- boona abari omw'iguru naabo boona abary'omunsi okwihaho ogwo owu Ruhanga ariba n'ayenda obutatiina. Kandi boona baryamwiizira Ruhanga bacureire.
88. Kandi hoona oraareeba emigongo egyo ey'orikuteekateeka ngu ehamiire kimwe, oragireeba n'erabaho n'etuumuuka nk'okwo kureeba okurabaho kw'ebicu. Okwo nikwo kukora kwa Ruhanga Ogwo owahamize buri kintu. Buzima We N'omumanyi wa byoona ebi muri kukora.
89. Ogwo weena oriba n'ekirungi aine oburungi oburi kukira beitu muryataashurwa okw'ihaho okutaashurwa ebyo ebimwabaire nimukora. Kandi n'abokutiina kweryo eizooba baryaaba bakukizire
90. N'ogwo ariija n'ekibi buryajumikwa obuso bwabo omumuriro, beitu muryashashurwa okwihaho ebyo ebimwabaire nimukora.
91. (Gamba oti:) Buzima nyowe (Nabbi Muhammad SAW) nkaragiirwa okuramyia Mukama we kibuga eki (Makka) ekyo ekiyaazirize akakihindura eky'emizizo kandi buri kintu Neekye kandi nkara giirwa okuba ow'omubari kw'ikiriza Obusiraamu.
92. Kandi hoona nkaragiirwa kushoma (Kur'ane) n'omuntu arikuhabuka buzima n'ahabuka ahabw'omutima gwe, n'ogwo orikuhaba mugambire oti; buzima nyowe ndi ow'omubarabuzi (abari kutiinisa ebibonerezo bya Ruhanga).
93. Kandi hoona gamba oti buri kihimbiso kyoona n'ekya Ruhanga ogwo Arikwija kubooreka ahonaaho obumanyiso Bwe mubumanye kandi Mukama waawe tahugire ahari ebyo ebimuri kukora imwe abantu.

الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ  
وَكُلُّ أُنثَىٰ دَاخِرِينَ

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدًا  
وَهِيَ تَمْرٌ مَرَّ السَّحَابِ  
صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَنْقَنَ كُلَّ  
شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ  
مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَرَعٍ يَوْمَئِذٍ  
آمِنُونَ

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ  
وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ  
تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ  
إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ  
الْبَلَدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ  
شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ أَكُونَ مِنَ  
الْمُسْلِمِينَ

وَأَنْ أَتْلُوَ الْقُرْآنَ فَمَنْ  
أَهْتَدَىٰ فَأِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ  
وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ  
الْمُنذِرِينَ

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سِيرٌ يَكُم آيَاتِهِ  
فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ





**SURATALQASAS [ 28 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ebicweeka 9 Ayat 88**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. TaSinMim.
2. Ebyo n`ebigambo by`omukitabo ekiri kweyoreka butunu.
3. Nitukushomera Iwe (Muhammad SAW) omu by`afaayo bya Musa na Farao n`amazima ahabw`ekibiina ekiri kwikiriza.
4. Buzima Farao aketunguura omunsi (Misiri) yaahindura abantu baayo ebibiina bina abone kunafuya ekibiina omuribo nashara abaana baabo b`aboojo baahuriire, asigaho abaana b`abaishiki, buzima Farao akaba ari ow`omubasiisi.
5. Tukenda okugabira ebiconco aharyaabo abanafuhiziibwe omunsi kandi hoona tubahindura abebembezi omunsi (Misiri) Tuba hindura abahunguzi baabo ababi.
6. Kandi tubatebekanisize omunsi, kandi tubone kworeka okuruga omuribo (abaana ba Israeli) Farao na Haman n`amaka gaabo bombi ekyo ekibabaire nibatiina.
7. Twaatuma ahari nyina Musa tuti: “Mwontsye omwana waawe, kwonka kw`oraabe omutiinire kumwontsya, nbwenu omunagye omumugyera kandi otatiina n`obukwakuba okugira amaganya buzima itwe nitwija kumukugarurira kandi nitwija kumuhindura omwe omu Ntumwa zeitu.
8. Mbwenu abantu b`omumaka ga Farao bamutorotoora abone kuba omuzigu waabo kandi eky`okubaretera amaganya ahabw`okuba buzima Farao, Haman n`eihe ryaabo bakaba bari abashobya.
9. Omukazi wa Farao ya gambira iba ati; “Ogu naija kuba omutebeekanisa w`amaisho gangye

طسّم  
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ  
نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى  
وَإِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ  
يُؤْمِنُونَ  
إِنْ فِرْعَوْنُ عَلَا فِي  
الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيْعًا  
يَسْتَضِيعُ ظَانِفَةً مِنْهُمْ يُدْبِحُ  
أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ  
إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ  
وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ  
اسْتَضَعُوا فِي الْأَرْضِ  
وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ  
الْوَارِثِينَ  
وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَحْتَدِرُونَ  
وَإِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ  
أَرْضِيعِيهِمْ فَإِذَا خَفْتِ عَلَيْهِ  
فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي  
وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ  
وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ  
فَالنَّقْطَةُ أَلْ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ  
لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ  
فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا  
كَانُوا خَاطِبِينَ  
وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ  
عَيْنٍ لِي وَلَوْ أَنِّي كُنْتُ  
مَعَهُ

- na gaawe. Mutakamwita obundi akatubeera ow'omugasho omu bunaku bw'omumaisho. Baakikora nk'oku yaabashabire obwo bakaba batari kumanya (ngu oryaaba omuzigu waabo).
10. Omutima gwa nyina Musa gw'abusheesha gutakuteekateeka kyintu kyoona okwihaho omutabani. Kandi buzima akiiririra haihi kumworeka okwari nyina kurinoogira ngu titurahamize ha mutima gwe tukamuha obumanzi (n'okugumisiriza) abone kuba ow'omubari kwikiriza.
11. Nyina Musa yaagamba munyanya Musa ati: "Mukuratire." Mbwenu yaamuranzya ayemerire hareho obwo abantu batari kukimanya.
12. Tukakihindura eky'omuzizo ahari Musa ahabari kwontsya boona abandi batari nyina okuruga omukubanza okuhitsya munyanya obu yaabiririire yaagamba ati: "Beitu mbaragirire abantu b'enju abara mubareeberere kandi obwo nabo nibaija kumworora kurungi?"
13. Mbwenu nikwo tutyo tumugaruriza nyina obundi amaisho gye gakaatebekana kandi areke kugira amaganya, kandi abone kumanya kubuzima endagaano ya Ruhanga kweri ey'amazima. Kwonka abari kukira obwingi omuribo abantu tibarikumanya.
14. Musa kuyaherize kuba omutsigazi akahitsya emyaka y'obushaija Twamuha obwengye n'okumanya enshonga kandi nikwo tutyo turikushashura abari kushemeza.
15. (Eizooba rimwe) Musa yaataaha omu rurembo omubunaku bw'okuhuumura kw'abantu baakyo (omw'ihangwe) yaashangamu abashaija babiri nibarwaana, obwo omwe ari ow'omukibiina kye (omu Israeli) kandi ondijjo no w'omu bazigu be (omu Misri). Mbwenu ow'omukibiina kye yaamushaba kwa mucungura okuruga aha muzigu we, obwo Musa yaamuteera entomi (ekikonde) yaamumariiriza (yaamwitiraho). Musa

عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ  
وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

وَاصْبِحْ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ  
فَارِعًا إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ  
لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا  
لَتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ۖ  
فَبَصَّرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ  
﴿٥٦﴾ وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ  
مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ  
عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ  
وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ  
عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَلَنَعْلَمَنَّ  
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ  
حُكْمًا وَعِلْمًا ۗ وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ  
غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا  
رَجُلَيْنِ يَتَتَبَلَانِ هَذَا مِنْ  
شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ  
فَاسْتَعَانَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ  
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ  
مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَذَا  
مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ  
مُضِلٌّ مُبِينٌ

- yaagamba ati (obwo naayefuza n'okweteisa) eki ekinakora n'ekyo mumirimo ya Sitaane. Buzima we n'omuzigu ori kuhabya kandi ari kureebwa butunu.
16. Musa yaagamba ati: “Mukama wangye naagobeza omutima gwangye mbwenu onsaasire” na Ruhanga aka musaasira ahabw'okuba Niwe W'emabazi kandi Omusaasizi.
17. Yaagira ati: “Ruhanga wangye ahabw'ekiconco Ekiwangabiire, oka nsaasira tindigarukira kuba omuhwezi w'abantu abasiisi.
18. Musa bwashesha ari omu rurembo (ekiro ekya garukireho) kwonka obwo natiina ekiraamwizire (ahabw'okwiita omuntu) kandi ku yagiire kureeba kandi ogwo niwe omwe omushabire okumucungura ny'omwabazyo (kandi hoona aha muzigu ondiijo). Musa yaamugambira ati; (Torikindi kyoona) okwihaho ori ahabire orikureebwa butunu!
19. Kuyayenzire kuteera ogwo (omuri Misiri) akaba ari omuzigu wa bombiri (omushaija ogwo) yaamugira ati; “Iwe Musa n'oyenda kunyita nk'oku oitsire omuntu nyomwabazyo? Toine kindi ky'orikwenda okwihaho n'oyenda kuba ow'amaani rurangaanwa arikwetungura omunsi kandi tori kwenda kuba omubari kushemeza.
20. Omubwiire obwo omushaija yaija naataragaza okuruga aha muheru y'orurembo, yaagambira Musa ati; “Iwe Musa buzima abakungu nibakuteesaho kubakwiita n'ahabw'ekyo shohora (orugye omunsi egi Misiri) oirukye buzima nyowe ndi omwe omubahi b'obwengye ahar'iwe.”
21. Atyo Musa yaashohora okuruga omukyanga ekyo atiire obwe naayechengyera ebiragarukeho ari kureebareeba. Musa yaagamba ati: “Mukama wangye nkiza onyihe omukibiina ky'engobya.”
22. Kuyaaherize kukwaata omuhanda oguri kworekyera Madiana, yaagamba ati; “obundi
- قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ
- قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ
- فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُبِينٌ
- فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَا مُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ إِنَّ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَا مُوسَى إِنَّ الْمَلَائِكَةَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ
- فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
- وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ

Mukama wangye naija kumpabura omuhanda ogushororokire.”

23. Kuyaherize kuhika omumwanya oguri kutahwamu amaizi n’okunyweisibwamu enyamaishwa omu rurembo Madiana, yaashangaho ekibiina ky’abashaija nibanywisa amagana g’embuzi zaabo. Kandi yaashangaho aharubaju rwaabo abakazi babiri bo batari kunyweisa obwo nibatangatanga embuzi zaabo zitajwaanga omuza bashaija abo. (Musa) yaababuza ati: “N’enki Imwe?” (Ahabw’enki imwe nimuzibira embuzi zaanyu?) Bamugarukamu bati; “Tituri kubaasa kunyweisa ezaitu okuhitsya abariisa baaheza okunyweisa ezaabo baakaziihaho, mbwenu obwo naitwe tunyweise.” Na tataitwe n’omu gurusi munonga.
24. Mbwenu (Musa) yaabanyweisiza (enyamaishwa) zaabo, kuyaherize yaahinduka yaagaruka omu kibunda ky’omuti (ahuumure). Omubunaku obwo yaagamba ati “Mukama wangye buzima nyowe ninsiima ekyo kyoona ekyoraabe wa nshuumiize omuburungi ahabwo bwooro.”
25. (Bwanyimaho kakyee) yaamwizira omwishiki omwe ahari bombi (abo abiyanyweisiize enyamaishwa zaabo), obwo agyenda kuza ahi Musa ari aine enshoni, yaamugira ati; “Buzima taata naakweeta akutaashure entaashurano ahabw’okutunyweisiza (embuzi zaitu).” (Musa) kuyaherize kwizira ahari Ishe wa baishiki yamutebeza ekyafaayo kye kyoona yaamugira ati; “otatiina wakira omukibiina eky’engobya.”
26. (Omwishiki) omwe ahari bombiri yaagambira ishe ati; “Y’eiwe taata! Mukozese (abe omuriisa omu mwanya gwaitu)! Buzima omurungi ogwo ashemereire okukozesebwa ahabw’okuba we n’omushaija w’amaani kandi omwesigwa.
27. (Swaibu Ishe w’abaishiki) yaamugambira ati: “Buzima nyowe ninyenda kukuhingira omwe ahari bahara bangye aba bombi obwo oine okuhikiiriza okunkorerera emyaka munaana,

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءَ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِكَ بِحَدِيثِ رَبِّي عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حِجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ

- kwonka kuwa kwijjuza Ikumi ekyo kiri ahar'iwe. Kandi tindikwenda kukureetera buremeezi. N'oija kunshanga, Ruhanga kw'araabe yaakikunzire ndy'omubantu abarungi abari ku koraganika nabo.”
28. (Musa) yaagamba ati; “Ekyo kiri rwagati yaangye naiwe, kimwe ahabwiire bw'endangaano (obwo) “bubiri, kandi tihari kwija kubaho okuntaahirira na Ruhanga niwe mushinja ahary'ebyo ebituri ku gamba.”
29. Musa kuyaaherize kuhikiiriza obwiire bw'endangaano ye n'eishe zaara (obw'emyaka ikumu), yaagyenda n'abantube, yaaranzya omuriro aharubaju rw'omugoongo ogwo, yaagambira abantu be ati; “Mushutame aha buzima nyowe naaranzya omuriro, obundi nk'abareetera okuruga ahuguri ekigambo, nari ekicumurwa ky'omuriro mubone kugwoota.
30. Kwonka kuyaherize kugu hikaho, yayetwa n'iraka kuruga aha rubaju rw'oruhita orw'aburiijo omu mwanya gw'omugisha okuruga aha muti. “Eiraka nirigamba riti; Iwe Musa buzima Nyowe ndi Ruhanga Omuhangi w'eby'ahangirwe byoona.”
31. “Mbwenu naga ahansi enkoni yaawe!” Kuyagireebire neerahuka nk'enjoka Musa yaahinduka (yaahunga) ateireyo omugoongo obu tareebanyima (okwihaho akagambirwa ati) Iwe Musa yirira kunu kandi otatiina, buzima Iwe ori omubantu abari omubusingye.
32. Taatsya omukono gwaawe omukimeeme ky'ekanjũ yaawe, n'oija kugwihayo gwona nigweera kandi gutaine burwaire kandi hoono bumbatira ahantu ori omukono gwawe omukifuba kyaawe wa hurira oine okutiina nabwo n'obumanyiso bubiri okuruga ahari Mukama waawe. Obw'orikutwarira Farao n'abakungu be buzima bo n'ekibiina ky'abasiisi okuruga ryari okuhitsya ryari.

وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْسُقَ عَلَيْكَ  
سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ  
الصَّالِحِينَ

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا  
الْأَجَلِينَ قَضَيْتَ فَلَا عُدْوَانَ  
عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ  
وَكَيْلٌ

﴿٥﴾ فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ  
الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ  
جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ  
امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي  
آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ  
مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

فَلَمَّا آتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ  
الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ  
الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ  
يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ

وَأَنْ أَلْقَىٰ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا  
تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّىٰ مُدَبِّرًا  
وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ أَقْبِلْ  
وَلَا تَخَفْ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ

اسْأَلْكَ يَدَاكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ  
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سَوَاءٍ  
وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ  
الرَّهْبِ فذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ  
رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

33. Musa yaagamba ati: “Mukama wangye buzima nyowe nkabiitamu omuntu n’ahabw’ekyo nintiina nibaija kunyita. قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ
34. Na mweene waitu Haruna niwe arikukira nyowe orurimi oruri kwaatura (omukugamba) n’aha bw’ekyo mutume hamwe nanye abe omuhwezi ari kumpwera kandi ari kuhamya amazima gangye aha bw’okuba nyowe nintiina oku mbeihisa. وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْتُهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ
35. Ruhanga y’agambira Musa ati “Nitwija kuhamya omukono gwaawe na mweene wanyu (Haruna) kandi tubateereho imwe mwembi obwamushinja obwamaani barekye kuhika ahumuri imwe mwembi ahabw’obumanyiso bwaitu, naaba bakuratiire niimwe muratsingure.” قَالَ سَتَشِدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمَا وَمَنْ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ
36. Musa kuyaherize kubaizira (Firauna n’abantu be) n’obumanyiso bwaitu oburikushoboorora bagamba bati “Eki tikintu kindi okwihaho n’eroogo eritandikirweho, kandi ti tu kahurirahoga kintu kiri nk’eki oku ruga omubazaire baitu aba baandize.” فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرٍ وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ
37. Musa yaagamba ati; “Mukama wangye Nuwe Ari kumanya ogwo owaizire n’okwo rekwa okurikuruga ahaari, kandi hoona n’amanya n’ogwo ariba aine muheru eyenju ey’obusingye. Buzima abagobya tibaribaasa kwe siima.” وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ
38. Farao (Firauna) yaagamba ati: “Y’eimwe abakungu bangye! Tindikubamanyirayo Ruhanga ondiyo otari nyowe. Mbwenu mpembera etanuru onyokyeze amatafari age ibumba iwe Hamaana ontoreho omunaara mbone kutemberaho omw’iguru ndeebe ahari Ruhanga wa Musa, kandi buzima nyowe Musa nimuteekateekaho okuba ow’omubebishuba.” وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَامَانَ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ
39. Yaayetunguura we n’eiherye omunsi omubitahikire, bateekateeka ngu buzima bo ti b’okugaruka ahuturi (ahari Ruhanga). وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُم إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ
40. N’ahabw’ekyo tukabashamata n’eihe rye twaabatambika boona omunyanja bahwerekyerera. فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ

- Mbwenu reeba omuringo gwa muheru y'engobyaa okugwabaire.
41. Twabahindura abeebembezi abarikweeta abantu okuza omu muriro, n'ahakiro ky'okwemerera omumaisho ga Ruhanga tibaribaasa kucungurwa.
42. Twabakurasaho omukyeeno omunsi omu n'ahakiro ky'okwemerera omu maisho ga Ruhanga. Bo baryaaba omuryaabo abarihindurwa ababi.
43. Buzima tukaha Musa ekitabo bwanyima y'okuhwerekyereza emi gigi yaababandize (ekahwaho) obwo kiri eky'okuhweezesa abantu kandi kiri eky'okuhabura kw'abantu n'okubasaasira obundi baakajuka.
44. Kandi hoona okaba otariho (Iwe Nabbi Muhammad SAW) orubaju rwa bugw'eizooba (bw'orushozi orwo) omubunaku obu twamariire Musa ekigambo (ky'okumutuma ahari Farao) kandi okaba otari omuryaabo ababaire bariho (okujurira).
45. Kwonka buzima itwe tukahanga emigigi mingi bwanyima ya Musa iwe Nabbi Muhammad SAW otakabaireho. Amagara gaabo gakaba maraingwa munonga kandi hoona iwe okaba otari mutuuzi w'omubantu ba Madiana. Obwo n'obashomera obumanyiso bwaitu kwonka buzima itwe tukaba tubatumiire Entumwa.
46. Kandi hoona Iwe (Muhammad SAW) okaba otariho aharubaju r'worushozi (Tuur) omubunaku obu Twaayeta (Musa) kwonka okutumwa kwaawe n'oku manyisibwa kwaawe ahabiri kufa ahari Musa kukaba kuri okusaasira kwa Ruhanga waawe, obone kurabura ekibiina ky'abantu aba takaizirwaga omurabuzi weena otakaizire obundi bakajuka beeteisa.
47. (Kandi hoona tukaabaire tutari kukutuma aharibo kwonka) kurinoogira ngu nibahikwaho akabi koono ahabw'ebyo ebikorwa ebibi ebiyabandize kukora emikono yaabo baakagamba bati; Mukama waitu kurinoogira okatutumira Entumwa
- وَجَعَلْنَا لَهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ وَأَتَيْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ وَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مِمَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ وَالْوَلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمْتْ أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

- (owakuturabwiire) naitwe tuka kuratiire amateeka gaawe tuba omuryaabo abari kwikiriza.
48. Kwonka kugaaherize kubaizira amazima (Kur'ane) okuruga ahuturi baagamba bati; “kurinoogira ngu ahairwe (eky’okutangaza Muhammad SAW) ekiri kushushana n’ekyo ekyahairwe Musa” beitu tibarhakaniise ebyo Musa ebi yaahairwe omukubanza bagira bati ngu (we Musa na Muhammad SAW) bombi n’abarogi abari kuhwerana kandi baagamba bati ngu; “buzima itwe twa bahakanisa.”
49. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: “Mbwenu mureete ekitabo ekirikuruga ahari Ruhanga ekyo ekishorokire (kurungi) okukira ebi byombi (Kur'ane na Taurati) mbone kuki kuratira kumuraabe nimugamba amazima.”
50. Kubaraabe baatakugarukiremu mbwenu obwo omanywe ngu buzima bo nibakuratira rukundo yaabo. Nooha ohabire arikukira ogwo arikukuratira okukuada kwe ahataru buhabuzi buri kuruga ahari Ruhanga? Buzima Ruhanga tarikuhabura kibiina ky’engobya.
51. Buzima Twabashoboorera ekigambo obundi bakajuka.
52. Naabo abutwahaire ekitabo omukubanza Kur'ane etakaizire abamwe omuribo nibagiikiriza.
53. Kwerikuba yabashomeirwe (Kur'ane) baagamba bati; “Twagiikiriza buzima yo n’amazima agari kuruga ahari Ruhanga waitu. Buzima itwe okuruga omukubanza tukaba turi abarikwikiriza abeheireyo ahari Ruhanga.”
54. Abo bary’ahabw’ebyo ebi bagu misiririize. Kandi bakeihisaho eki rungi ekibi (bwanyima y’okukora ekibi okakora ekirungi kikaihaho ekibi). Kandi hoona obwo nibagaba okwiha omury’ebyo ebitwabagabiire.
55. Kubarikuba bahuriire ebigambo by’obuyaga bamutanaho (ogwo orikubireeta) baagamba
- فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ ۗ أَوْلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۚ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُمْ لَكَافِرُونَ
- قُلْ فَاتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا اتَّبِعْهُ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ ۗ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
- ﴿٥١﴾ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ
- الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ
- وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ
- أُولَٰئِكَ يُؤْتُونَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفقُونَ
- وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ



- bati: “Itwe twiine emirimo yaitu naimwe mwiine emirimo yaanyu. Obusingye bube ahari imwe itwe titurikwenda muhanda gw’abatari kumanya.”
56. Buzima iwe Nabbi Muhammad SAW torikubaasa kuhabura ow’ori kwenda ngu ahabuke kwonka Ruhanga niwe arikuhabura Ogwo Owaarikuba naayenda na Ruhanga nuwe Arikumanya aba habukire.
57. Ni baagamba bati; (Aba Kurayishi abamwe) “kurinoogira twaba tukuratiire obuhabuzi (obwo obuwaija nabwo) hamwe naiwe nitubaasa kujakurwa okuruga omunsi yaitu” Beitu titura ba bukariize orurembo rwaanyu (Makka) orurembo orwemizizo, kandi orwobusingye, ahari kuru ndanirwa buri kijuma kyaburi kintu, kuri okugabirwa okuruga ahuturi kwonka abarikukira obwingi omu ribo tibari kukimanya.
58. Kandi hoona nibingahi ebyanga ebitwacwekyereize ebya siisire amagara gaabyo (agabaire gari og’obusingye n’okwegazanya) ahabw’obuhabe bwabyo naago amaka gaabo tigaratwirwemu bwanyima yaabo okwihaho bakye munonga. Twaaba niitwe twahunguriire ebibabaire batungire hamwe n’amahe gaabo.
59. Ruhanga waawe Akaba atari w’okuhwerekereza ekyanga kyoona okuhitsya yaaheza kutuma omuri nyina w’ekyaanga ekyo Entumwa n’ebashomera ebigambo byeitu obwo (kubaabeire banga kwikiriza) tubona kubahwerekereza. Kandi itwe tukaba tutari b’okuchwekyereza ekyanga eky’okwihaho abantu bamwo baba engoby.
60. N’ekyo kyoona ekimuri kuba muhairwe omukintu n’ekyo mubyo kunda by’omumagara g’ensi n’omu kwehunda byayo, n’ebyo ebiri ahari Ruhanga nibyo biri kukira oburungi kandi hoona nibyo by’okusigaraho baitu timuri kwetegyereza?
61. Beitu ogwo owu Twaraganiise endagaano enungi (kandi obwo) nawe ari owo kugibugana (eikiriziibwe) naabaasa okushushana nk’ogwo
- أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبَغِي الْجَاهِلِينَ
- إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ
- وَقَالُوا إِن نَّبَعِ الْهُدَى مَعَكَ نَتَّخِطُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ نُمْكِن لَهُمْ حَرَمًا أَمِنًا يُجْبَى إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِزْقًا مِنْ لَدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
- وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فَتِلْكَ مَسَاكِنُهُمْ لَمْ يَسْكُنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ
- وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى حَتَّى يَبْعَثَ فِي أُمَمٍ رَسُولًا يَنْتَلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَى إِلَّا وَأَهْلِهَا ظَالِمُونَ
- وَمَا أَوْتَيْنَا مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتِهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى أَفَلَا تَعْقِلُونَ
- أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ

- owutwayesiimiise omubyo kwesiima kw'amagara g'ensi? Kandi obwo bwanyima y'ekiro ky'emperu ari ow'omubariirizibwa omubi bonerezo?
62. (Baijutsye) eizooba (Ruhanga) obwaribeeta akabagambira ati; "Bari nkahi bagyenzi bangye abimwabaire nimugamba ngu nabo nibaruhanga?"
63. Baaryagamba bati abo abariba baahamiibweho ekiheneso ekyo kubonerezibwa "Mukama waitu abo nibo abo abutwahabize Tukaba habya nk'okutwahabire. Mbwenu Twayera (twabetantara) omumaisho gaawe Twagaruka ahoori bakaba baatari kuramya itwe (bakaba nibaramya ebiteekateeko byaabo).
64. Baagambirwe bati; mweete bagyenzi baanyu abimwabaire nimuramya obwo nimubagaita ahari Ruhanga. Mbwenu baraabeeta (kwonka) batari kubeetaba, kandi hoona baraareeba ebibonooboona (bibeeyorekire) obwo (barayefuza bati). Baitu buzima bo kurinoogira ngu bakaba bari abahabukire bakiri omunsi bakakira ebibonoobono.
65. (Kandi hoona) baijutsye eizooba eribaryeetwa Ruhanga akabagira ati: Niki ekimwagarukiremu Entumwa?
66. Okushoboorora kuryaaba burira ah'eizooba eryo (baraaba nabo batari kubaasa okushoboorora nari okubuuzana omwe ahandiijo (aha bw'okushobangirirwa).
67. Kwonka ogwo oriba aye teisize omunsi omu akaikiriza akakora ebirungu, mbwenu obundi akaaba omury'abo ab'okwesiima.
68. Na Ruhanga waawe naakora nk'oku ari kukunda kandi nasiima nk'okwarikwenda (abantu tibaine kwesiimira ahakigambo kyoona). Ruhanga Akatana kandi Yaatunguuka ahary'ebyo byoona ebibari kumu gaitaho.
69. Kandi Mukama waawe naamanya ebyo ebisherekirwe ebifuba byaabo neebyo ebibari kworeka.

الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ ۗ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ

70. Nawe ogwo we Ruhanga, tihariho Ruhanga ondiijo okwihaho We okuhimbisibwa nokwe omu magara ag'okubanza kw'ensi naaga bwanyima kandi Niwe aine okucwamu kandi Naahaari niyo muri kugarurwa.
71. Baagambire oti; "Mungambire kurinoogira ngu Ruhanga naba teeraho ekiro eky'ebiro byoona okuhitsya obumuri kwemerera omu maisho ge, ni ruhanga ki ondiyo atari Ruhanga Omuhangi wa byoona ari kubaasa kubaretera ekyererezi? Baitu timuri kuhurira?
72. Baagambire oti; "Mungambire Ruhanga kuyaakuba abataireho omushana okuhitsya ahakiro ky'okwemerera omumaisho ge. Ni ruhanga oha atari Ruhanga Omuhangi arikubaasa kubaretera ekiro ekimuri kuhuumuramu? Baitu timuri kureeba?
73. Naahabw'okusaasira Kwe nikwo kubateeraho ekiro na ny'omushana mubone kusherura omu bigabwa bye obundi mukaayebaza.
74. Kandi (mwijukye) n'eizooba Ruhanga obwari beeta akaaba gambira ati; Barinkahi bagyenzi bangye abo abimwabaire nimugamba ngunabo ni ba ruhanga?
75. Kandi hoona turyaiha (okuruga omuriburi kibiina omujurizi (ow'okubajurira) turyagamba tuti mureete obujurizi bwaanyu obwo nibwo barimanya ku buzima amazima naga Ruhanga wenka. Biryababuraho ebyo ebi babaire behangiriraho bonka baruhanga b'ebishuba.
76. Buzima Karuuna akaba ari omukibiina kya Musa okwihaho akabetunguraho (n'okwemanya) Tukamuha amatungo g'eby'omuhendo agarengyesereize, kandi ebishumuruzo byaago bikaaremereire ekibiina eky'amaani omubunaku bw'ekibiina kye ky'amugambira kiti: Otaka shemererwa buzima Ruhanga Tarikwenda
- وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ  
وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
- قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ  
اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ  
بِضِيَاءٍ أَوْ أَظْلَامًا تَسْمَعُونَ
- قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ  
يَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْكُونُونَ فِيهِ  
أَوْ أَظْلَامًا تَنْبَصِرُونَ
- وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ  
وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا  
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
- وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ  
شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ
- وَنَزَّ عَنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا  
فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا  
أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ
- ﴿٥٦﴾ إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ  
مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ  
مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ  
لَتَتَوَّأ بِالعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ  
قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ

- bantu bari kushemererwa baine omwemanyo gw'obutungi.
77. Guma n'osherura omury'ebyo Ruhanga ebiyakuhaire enju y'emperu (ogume nooha zaka, osadaake, ohe abo abaine okwetenga n'ebindi). Kandi hoona otary'ebwa omugabo gwaawe gwo mumsi kandi hoona oshemeze nk'oku Ruhanga yakushemereize kandi hoona otarishiisha omunsi, buzima Ruhanga tarikwenda basiisi.
78. (Karuuna) yaagamba ati: Buzima nkaheebwa eitungo eri okwihirira ahakumanya kwangye. Tarikumanya ngu buzima Ruhanga akahwerekereza abaamubandize omu kubanza kwe emigigi abo abaabaire bari ab'amaani munonga kandi obwo nibamukiza n'emali munonga etuuire? Kandi tibari kubuuzibwa abo abasiisi ahabibi byaabo aha bw'okuba Ruhanga naabimanya.
79. (Nikwo atyo Karuuna) ya rugiiireyo ekibiina kye ari omubyo kwehunda bye. Baagamba bati; bamwe omuribo abari kukunda amagara g'ensi, kurinoogira ngu naitwe twiine ebiri kushusha nk'ebyo Karuuna ebiyahairwe buzima we aine omugabo muhango.
80. Bo abo abahairwe okumanya (okwamazima) bagamba bati: "Za bareeba imwe, entaashurano za Ruhanga nizo zirikukirira kimwe oburungi ahary'ogwo arikuba aikiriize akakora ebirungi okukira egyo emaari Karuuna ei aine (kwonka tibarakyegire okwihaho abagumiisiriza)
81. Bwanyima Twacwekyereza Karuuna n'amakage. Yaamirwa omwitaka akaba ataine kibiina eky'abacunguzi abatari Ruhanga.
82. Kubaagiire kubusheesha omukasheeshe abo abaabaire ni betenga omwanya gwe omw'izooba rya nyomwabazyo baagamba bati; Y'eimwe
- وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ  
الْآخِرَةَ ۖ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ  
مِنَ الدُّنْيَا ۗ وَأَحْسِنَ كَمَا  
أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ  
الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ ۗ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ
- قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ  
عِنْدِي ۗ أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ  
أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ  
مَنْ هُوَ أَشَدُّ قُوَّةً وَأَكْثَرَ  
جَمْعًا ۗ وَلَا يُسْأَلُ عَن ذُنُوبِهِمُ  
الْمُجْرِمُونَ
- فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ  
سَقَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا  
أُوتِيَ قَارُونَ إِنَّهُ لَنَدُو حَظِّ  
عَظِيمٍ
- وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ  
ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَنْ آمَنَ  
وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُفَاهَا إِلَّا  
الصَّابِرُونَ
- فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ  
فَمَا كَانَ لَهُ مِنَ فِتْنَةٍ  
يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا  
كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِينَ  
وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ  
بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَانَ اللَّهُ  
يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِن

- buzima Ruhanga naahanguhiza eby'eitungo ahari ogwo Owu yaayenda (tinshonga kaabe ari mubi) omu bairu Be; kandi naatuubya eby'amatungo ahari ogwo Owu yaayenda kubituubiza. Kuri noogira ngu Ruhanga taratugabiire (ekiconco) akatugirira embabazi naitwe akaatucwekyereize (eitaka rikaatumizire niitwe nk'oku ryakora Karuuna). Y'eimwe abakafiiri kabatarikwija kukira.
83. Egyo enju eyamagara aga bwanyima nitugiteeraho abo abatari kwenda kwetunguura omunsi nari okushiisha (muheru enungi) n'eyabaarikutiina Ruhanga.
84. N'omuntu ariija n'ekirungi nawe aratunga oburungi aha bw'ekyo, n'ogwo ariija n'ekibi, abo tibari taashurwa. Abo abari kukora ebibi okwihaho okutaashurwa ebyo ebibaabaire nibakora.
85. Buzima ogwo owakura rikireho Kur'ane (okugihitsya aha bantu) no w'okukugarura omu mwanja ogu yakuraganiise. Bagaambire oti; "Mukama wangye niwe arikumanya ogwo owaija no kuhaburwa, kandi n'ogwo ori omu buhabe oburi kureebwa butunu."
86. Kandi iwe okaba otari ku kiteekateeka okureetwa kw'Ekitabo eki Kur'ane ahoori, okwihaho okusaasira okuri kuruga ahari Mukama waawe n'ahabw'ekyo otariba ow'omubahweezi abari kuhweera abatari kwikiriza.
87. Buzima atari kuzibira omuntu weena okaruga ahabumanyiso bwa Ruhanga bwanyima y'okubu shuumya ahar'iwe okwihaho iwe yeta abantu okwiiija ahari Mukama waawe. Buzima otaribeera kimwe omury'abo abari kugaita Ruhanga n'ebintu ebindi.
88. Kandi otarishaba Ruhanga Omuhangi wa byoona na ruhanga ondiijo. Tihariho ruhanga ondiijo okwihaho We wenka Omuhangi. Buri

عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مَنْ  
اللَّهُ عَلَيْنَا لَحَسَفَ بِنَا وَيَكُنُّهُ  
لَا يُغْلِحُ الْكَافِرُونَ

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا  
لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ غُلُوبًا فِي  
الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا وَالْعَاقِبَةُ  
لِلْمُتَّقِينَ

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ  
مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا  
يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ  
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ  
إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ  
لَرَأَدُكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّي  
أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ  
هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ  
إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِنْ  
رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا  
لِلْكَافِرِينَ

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ  
بَعْدَ إِذْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْوَادِعَ  
إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا  
إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ  
إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ

kintu kyoona n'ekyo kuhwerekyerera okwihaho  
obuso Bwe. (Ruhanga niwe Atari chwekyerera)  
okuramura n'okwe kandi eyaari mweena niyo  
murigarurwa.



**SURAT AL ANKABUT [ 29 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 69**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AlifLaamMiim
2. Beitu abantu nibateekateeka ngu nibaija kurekwa batyo ahabwo kugamba ngu twikiriza kandi obwo n'abo baatari kugyeyesibwa (kureterwa ebigyezo)?
3. Kandi buzima Tukagyezesa abo abaababandize mbwenu Ruhanga naija kumanyira kimwe abo abari kwikiriza, abaamazima kandi buzima naija kumanyira kimwe ab'ebishuba (omukwikiriza) kwaabo.
4. Nari nibateekateeka abo abari kukora ebibi okutuhingura turemwe okuba bonereza? nikibi munonga ekyo (ekibarikucwamu ngu nibaija kuturemesa).
5. N'ogwo orikuba aine amatsiko g'okubugana Ruhanga (akimanye ati) buzima obunaku obu Ruhanga yaaraganiise nibwija kuhika (obw'ekiro ky'emperu) kandi na Ruhanga Naahurira kandi Naamanya.
6. N'ogwo orikwezirika (ahabw'omurimo gwe) buzima naayezirika ahabwa magarage. Buzima Ruhanga n'omuntungi otaari kwetenga aha bihangirwe Bye.
7. Naabo abaari kwikiriza baakakora ebirungi buzima turyabakingira ebibi byaabo. Kandi buzima Turya bataashura oburungi ahabw'ebyo ebibaabaire nibakora.
8. Kandi tukaaragiira omuntu abazaire be bombi ku baarabya gye kwonka kubariba baakugyemesereize oku ngaitaho ekyo ky'oteineho bujurizi omu kukimanya mbwenu obwo otari boorobera. Ahundi niho hari obugaruko bwanyu

الْم  
أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يَتَّزَكُوا أَنْ  
يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ  
وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا  
وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا  
يَحْكُمُونَ

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ  
أَجَلَ اللَّهِ لَاتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ  
لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ  
الْعَالَمِينَ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ  
الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ  
وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ  
حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ  
بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا  
تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

- mweena Mbone kubamanyisa ebyo byoona ebi mwabaire nimukora.
9. Naabo abari kwi kiriza, baakakora ebirungi Turyabataahiza kimwe omu bantu abashemeire.
10. N’omu bantu harimu abo abarikugamba bati; “Twikiriza Ruhanga” kwonka kubari kunyangarazibwa aha bwa Ruhanga, baahindura oku bonaabonesibwa okwo nk’ebibonerezo bya Ruhanga (abamwe baahinduka niba ruga omudiini ya Ruhanga), kandi kukurikuba kwizire oku cungura nikuruga ahari Ruhanga waawe nibaagamba bati (nimwe abarikwikiriza) tukaba turi hamwe naimwe.” Nibagira ngu buzima Ruhanga tari ogwo arikumanyira kimwe ebiri omubifuba by’ebi hangirwe byoona (ebi kwatiraine n’enyikiriza zaabo).
11. Buzima Ruhanga naija kumanyira kimwe abo abari kwikiriza, kandi naija kumanyira kimwe endyarya (omukwikiriza).
12. Nibaagamba abakafuhairi obwo nibagambira abaikiriza bati; “Mwikirize kandi mukuratire omuhanda gwaitu (kwonka murekya kukuratira Muhammad SAW) kandi turyabekorerera ebibi byaanyu mwaaba mu tukuratiire.” Imwe murekya kubonaabonesibwa kandi obwo bo tibarikwija kwekorera omu bibi byaanyu ekintu na kimwe. Buzima bo naabebishuba.
13. Buzima barya yekorera kimwe oburemeezi bw’ebibi byabo n’oburemeezi bw’ebibi (ebindi eby’okubuza bagyenzi baabo) hamwe no buremeezi bw’ebibi byaabo. Kandi barya buurizibwa kimwe ah’eizooba ry’okwemerera ahary’ebyo ebibabaire nibeehangiraho.
14. Buzima tukatuma Nuhu ahari abantu be, yaabaturamu emyaka rukumi oyihireho omumyaka ataano (rwenda na makumi ataano, omumyaka ataano abantu bakye nibo
- وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ  
وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاء نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ؕ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ
- وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ
- وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ  
مِنَ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ ؕ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
- وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتَ لَا مَعِ  
أَنْتَ لَيْسَ لَكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ
- وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ



- baamwikiriize) Twabahwerekyereza n’omwijuzo, obwo n’abo beryangataniise bonka.
15. Twaamukiza n’abatembire obwaato, Twakihindura ekyo ekyaabaireho akamanyiso aha bihangirwe byoona.
16. (Baijutsye) na Ibrahim omubunaku obu yaagambiire ekibiina kye ati; “Muramye Ruhanga kandi mumutiine ekyo nikyo kirungi ahar’imwe kumuraabe nimumanya.”
17. Buzima imwe nimuryamya ebitari Ruhanga (amasanamu) nimukora ebye bishuba. Abo abu muri kuramya abaatari Ruhanga imwe kenye tibari kuba tungira eky’okurya. N’ahab’ekyo musherure ekyo kurya ahari Ruhanga kandi mumanye hamwe n’oku mwebaza (ahabw’okuba) eyaari niyo murigarurwa.
18. Kumuri kuba mwa beihiise (obutumwa bwangye) buzima ebibiina ebya babandize bikabeihiisa (Entumwa). Tikirikujunanwa aha Ntumwa ekintu kyoona okwihaho okuhikiiriza obutumwa oburikurebeka.
19. Baitu timurikureeba omuringo Ruhanga ogu yaatandikiremu ebya hangirwe kwari kuheza abigarurayo (omu rundi ogwa kabiri eyaari) buzima ekyo ahari Ruhanga nikirahuka.
20. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; “Mutambure omunsi mureebe omuringo Ruhanga ogu yaatandikiremu ebihangirwe, bwanyima Ruhanga Niwe ari bitandikaho orutandika orwa hamuheru omumagara aga bwanyima buzima Ruhanga N’ow’obushoboorozi aha kintu kyoona.”
21. Ruhanga Naabonabonesa ogwo Owuyakunda kubonabonesa kandi asaasira ogwo Owuyaakunda kandi hoona muri ab’okuhindurwa mukagaruka Ahaari.
22. Kandi hoona timuri b’okuremera omunsi n’obu hakuba omw’iguru, kandi hoona timwiine ogwo atari Ruhanga, Omuriinzi n’obu yaakuba omucunguzi.
- فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ  
وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ
- وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ  
لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
- إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
أُوتَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ  
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا  
عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ  
وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
- وَإِن تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن  
قَبْلِكُمْ ۗ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا  
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ
- أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ  
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرٌ
- فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ۗ ثُمَّ  
اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ ۗ إِنَّ  
اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
- يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن  
يَشَاءُ ۗ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ
- وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي  
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۗ وَمَا  
لَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ  
وَلَا نَصِيرٍ

23. Naabo abari kuhakanisa obumanyiso bwa Ruhanga kandi hoona bakahakanisa n’okumubugana ah’eizooba ry’emperu abo ba kachweka n’okusaasira kwangye, nabo baine ebi bonoobono ebiri kushaasha.
24. Tikurabaire oku garukamu kw’ekibiinakye (Ibrahim) okwihaho baka gamba, mumwiite (mu mwotsye) kwonka Ruhanga akaamukiza omuriro (ogu baamutambikiremu). Buzima omury’ekyo harimu obumanyiso oburi kworeka obu shoboorozi bwa Ruhanga ahari ekibiina ekya bari kwikiriza.
25. (Ibrahim) yaaba gambira ati; Buzima mwataho otari muhanga ebishushani ahabw’okukunda okumwiine rwagati yaanyu obwahati omumagara (g’ensi egi) kwonka bwanyima ahakiro ky’okwemerera (omumaisho ga Ruhanga) abamwe murya yehakana bagyenzi baanyu kandi abamwe muryakyeena bagyenzi baanyu kandi obugarukwo bwaanyu buryaaba omuriro kandi hoona timuriba naabacunguzi.
26. Mbweni Lut we yaamwikiriza (Ibrahim) yaagamba ati: “Buzima nyowe naafuruka okugarukira iwe Mukama Ruhanga wangye buzima We N’owekitiinisa Orikuhamy ebintu omumyanya yaabyo.”
27. Twaagabira Ibrahim (ekiconco) ky’omwana Ishaq na Yakubu (omwujukuru) kandi Twaata omuri ruzaaro ye obwa Nabbi n’ekitabo kandi Twaamuha ne ntaashuranoye omunsi omu, kandi buzima we no w’omu bantu abashemeire omu magara aga bwanyima.
28. Kandi hoona (Ijuka) na Nabbi Lut obunaku obuyagira ab’ekibiina kye ati buzima nimukora eky’obu hemu (ekyo eky’okushoby ahamushaija) hatakabahoga omuntu weena omuba bandize owa kikozire omubya hangirwe byoona.
29. “Buzima imwe nimukora eby’okuhemurana aha bashaija, kandi mwayambura abantu omumuhanda, n’oku baita, n’okubanyaga.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَئِسُوا مِنْ  
رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ  
قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ  
اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ  
بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَأْوَأَتُهُمُ النَّارُ  
وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

﴿٥﴾ فَأَمَنْ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي  
مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ  
وَالْكِتَابَ وَأَتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي  
الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ  
الصَّالِحِينَ

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ  
لَأَنْتَوْنَ الْفَاحِشَةُ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا  
مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ

أَنْتُمْ لَأَنْتَوْنَ الرَّجَالُ  
وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ  
فِي نَادِيكُمْ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ

- Mwakora ebibi eby'obuhemu omunterane zaanyu." Tiharabeireho kugarukamu kwoona okwa b'ekibiina kye okwihaho baakagamba bati: "Tureetere ebibonoobono bya Ruhanga kw'oraabe ori ow'omubari kugamba amazima."
30. (Lut) yaagamba ati; "Mukama wangye ncungura ahakibiina ky'abasiisi."
31. "Entumwa zaitu (ba Maraika) kubaaherize kuhika ahari Ibrahim (obwo ba gyzire) okumugambira eky'okushemeza (eky'oku zaara omwana Ishaq) baka mugambira bati "Itwe turi ab'okucwekyereza abantu b'ekyanga eki (Sodom na Gomora) ahabw'okuba buzima abantu baakyo n'engobya."
32. (Ibrahim) yaabagira ati; "Buzima omukyanga ekyo harimu Nabbi Lut." Bamugambira bati "Itwe nitwe turikukira kumanya abo abarimu, buzima itwe nitwija kumukiriza kimwe n'abantu be okwihaho omukazi we ari omury'abo abarikwija kusigara omukuhwerecherera!"
33. Entumwa zaitu kuzaherize okuhika ahari Lut, yaakwatwa amaganya aha bwaabo kandi yaashobangirirwa ahabwaabo, yaatunga okumigwa omukifuba (ahabw'okuba akaba Atari kubaasa kubacungura aha bantu be) okwihaho bakaamugambira bati; "Otatiina kandi otakakwatwa amaganya buzima itwe nitwija ku kukiza n'abantu baawe mwena okutwaarira hamwe okwihaho omukazi waawe ari omury'abo abari kutsigara omu kuhwerecherera."
34. Buzima Itwe nitwija kushuumya ah'abantu b'ekyanga eki ebibonerezo okuruga omw'iguru ahabw'ebyo ebi babaire nibashiisha.
35. Buzima Tukatsiga omukyanga ekyo (ekichweka ky'ensi egyo) akamanyiso akari kw'eyoreka ahari ekibiina ky'abarikwetegyereza.
36. Kandi (ijuka) obu Twatumira abatuuzi ba Madyan (Madiani) mwine waabo Nabbi Swaibu. Yaabaagambira ati; "Y'eimwe ab'ekibiina kyangye! Mu ramye Ruhanga kandi mugire

جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
إِنَّا نَبَأُ بَعْدَ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى  
الْقَوْمِ الْمَفْسِدِينَ  
وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ  
بِالْبَشَرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا  
أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ لِأَنَّ أَهْلَهَا  
كَانُوا ظَالِمِينَ

قَالَ إِنَّ فِيهَا لَوْطًا قَالُوا  
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنُنَجِّيَنَّهُ  
وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ  
الْغَابِرِينَ

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا  
سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا  
وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ  
إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا  
امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ  
الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا  
كَانُوا يَفْسُقُونَ  
وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً  
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا  
فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا  
تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

- amatsiko g'entaashurano aha kiro ky'emperu  
kandi mutashiisha omunsi obwo mukigyenderaire  
mukaba abasiisi.
37. Bamubeihisa (Swaibu) omusisa gw'abakwata  
ogw'amaani, baabusheesa omu maka gaabo bari  
emitumbi egirambiire ahamaju gaayo.
38. Kandi hoona (ijuka) n'abantu b'ekika kya Aad'  
na Thamud. Buzima oku hwerekyerera kwaabo  
kuka beyorekyera kimwe omu myanya yaabo  
(ebyatsigaire amatongo omubaabaire bari).  
Sitaani eka bahindurira emirimo yaabo (emibi)  
yaabazibire ahamuhanda (ogw'oburungi) kandi  
obwo baabaire baine obwengye oburi kureeba  
ekihikire.
39. Kandi hoona (ijuka) Karuuna, Firauna na  
Hamana; buzima Musa akabaizira no bujurizi  
(oburi kworeka obu shoboorozi bwa Ruhanga).  
Kwonka baayetunguura omunsi, bakaba batari  
b'okuturenga (Ruhanga Aremwe okubabonereza).
40. Mbwenu buri omwe Tukamukwata  
(Twaamuchwekyereza) ahabw'ekibi kye. Omuribo  
hariho owu Twaasindikiire eihunga (harimu  
n'amabaare) kandi hoona omuribo harimu  
ogwo owu Twaachwekyereize n'oku baruka,  
kandi omuribo harimu abu Twaachwekyereize  
n'okumirwa ensi, kandi ha riho omuribo abu  
Twachwekyereize n'amaizi g'enyanja Ruhanga  
akaba atari w'okubaryangatanisa kwonka bo  
emitima yaabo niyo yaabaryangatanise.
41. Ekishushani kyaabo abaahindwire abatari  
Ruhanga bakabahindura abarinzi baabo, bari  
nk'ekishushani ky'orutangura, orurikwekorerera  
enju kandi obwo buzima erikukira kugaywa  
omumaju goona n'enju y'orutangura, kurinoogira  
ngu bakaba nibaakimanya.
42. Buzima Ruhanga Naamanya ebyo ebibari  
kushaba ebitari We, tiharimu kantu, We Ruhanga  
N'ow'ekitiinisa Orikuhamya ebintu omumyanya  
yaabyo.
- فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ  
فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَائِمِينَ
- وَعَادًا وَنَمُودَ وَقَدْ تَبَيَّنَ  
لَكُمْ مِنْ مَسَاكِنِهِمْ ۗ وَرِئِينَ  
لَهُمُ الشَّيْطَانَ أَعْمَالَهُمْ  
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا  
مُستَبْصِرِينَ
- وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ ۗ  
وَأَلْقَى جَاءَهُمْ مَوْسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا  
كَانُوا سَابِقِينَ
- فَكَلًّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ ۗ فَمِنْهُمْ مَنْ  
أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ  
مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ  
مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ  
مَنْ أَغْرَقْنَا ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ  
لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يُظْلِمُونَ
- مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ  
اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ  
الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ ۗ لَوْ  
كَانُوا يَعْلَمُونَ
- إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ

43. N'ebishushani ebyo nitubiteerera abantu (baabigyerereho) kwonka tibari kubyetegyereza okwihaho abamanyi omuribo.

44. Ruhanga akahanga eiguru n'ensi, yaabihanga n'amazima. Buzima harimu omury'ekyo akamanyiso ako kureeberaho ahari abaikiriza.

45. Shoma ebyo ebyatumwa ahoori nibiruga omukitabo (eki Kur'ane) kandi oyemerezeho eswara (eshaara) buzima eswara n'ezibira ogwo arikugishaara okukora eby'obuhemu ne bitari kwendwa omudiini, n'okugamba ahari Ruhanga nikyo kiri kukira obukuru (ahabindi) byoona omuku shemeza omuntu. Na Ruhanga Naamanya ebyo ebimuri kukora.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ  
وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ  
خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ  
إِنَّ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ  
الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ  
الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ  
وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ

﴿ وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ  
إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا  
الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا  
آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ  
إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ  
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ  
يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا  
إِلَّا الْكَافِرُونَ

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ  
كِتَابٍ وَلَا تَخْطُ بِيَمِينِكَ إِذًا  
لَأَرْتَابَ الْمُبْطِلُونَ

46. Kandi hoona otari hakana n'abakama b'ekitabo (Taurati) okwihaho oba hakanise n'ekyo ekiri kukirira kimwe oburungi, okwihaho abo engobya (abaatari ku hurikiza amazima kandi abataahirizi omuribo) kandi mugume nimugamba muti: "Itwe nitwikiriza ebyo ebya shumiziibwe ahuturi n'ebyo ebyashumiziibwe ahumuri na Ruhanga waitu naimwe ari omwe, naitwe ahari We twaayehayo turi Abasiraamu abari kumukurata.

47. Kandi hoona nikwo kiri kityo, Twashuumya ahoori ekitabo (eki Kur'ane), naabo abutwahaire ekitabo (omu kubanza eki kitakaizire (Kur'ane) ni bakiikiriza n'omu ry'abo (aba Kuraishi) harimu ogwo arikwikiriza kandi tari kuhakanisa bigambo byaitu okwihaho abo abari ku hakanisa amazima.

48. Kandi hoona okaba otari (Iwe Muhammad SAW) arikushoma omukubanza kwaakyo ekitabo eki Kur'ane, nari okushoma ekitabo kyoona, nari hoona okaba otari orikubaasa kukihandiika n'omukono gwaawe gwa buryo. Kurinoogira ngu kikaba kiri kityo buzima (obwo) abasiisi bakaabangaaniise munonga n'amaani.

49. Okwihaho yo (Kur'ane) n'ebigambo ebishoborokire omubifuba byaabo abahairwe okumanya, kandi

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي  
صُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا  
الظَّالِمُونَ



- tarikubaasa kuhakanisa bigambo byaitu okwihaho abo engobya.
50. (Abatakiriza) nibagamba bati; “Kurinoogira ni hashuumibwa ahar’iwe ebyo kutangaaza okuruga ahari Mukama We?” Baagambire oti; “Buzima n’amazima (ebiri kukwaata) aha by’okutangaaza biri ahari Ruhanga wenka kwonka nyowe ndi omurabuzi burabuzi orikwe yoreka butunu ori kubatiinisa ebibonerezo bya Ruhanga.”
51. Beitu tikirikubamara ku buzima itwe okushuumya ahar’iwe ekitabo (eki Kur’ane) ekirikubashomerwa. (Buzima) omurikyoy harimu ekyo kusaasira n’okwiyutsya ahari ab’ekibiina ky’abari kwikiriza.
52. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; nikiheza Ruhanga okuba omujurizi rwagati yangye naimwe, naamanya ebyo byoona ebiri omw’iguru no munsu, n’abo abarikwirikiriza ebitahikire ba kahakanisa Ruhanga, abo nibo aba siisikariirwe ensi.
53. Nibakushaba ngu obarahukize ebibonoobono (bya Ruhanga) kwonka kurinoogira bukaba butari obwire obwagyezirwe ebibonerezo bikabaiziire ekitarairaine, kandi bibahikaho bataine kibarikumanya.
54. Nibakushaba okubarahukiza ebibonoobono kandi obwo buzima omuriro Jahannama n’ogwo kube hinguririza abakafiiri.
55. Eizooba ebibonoobono obubiri baashweeka okuruga ahaiguru yaabo n’okuruga ahansi y’ebigyere byaabo (Ruhanga) naabagamba ati: Murigatse ahary’ebyo ebi mwabaire nimukora.
56. Y’eimwe abairu bangye abo abari kwikiriza! Buzima ensi yangye ni mpango (muri ab’obusingye oku gifurukiramu ahu bakuba baabaremiise mukaza ahari kubabaasikira) mbwenu mundamye nyowe nyenka.”
57. Buri mwoyo gwoona n’ogw’okurigatsa ahakufa bwanyima mugarurwe ahu turi.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ  
مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِندَ  
اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ  
الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
شَهِيدًا ۗ يَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۗ  
وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمْ  
الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ  
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ  
فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ  
وَيَقُولُ ذوقوا ما كنتم  
تَعْمَلُونَ

يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا  
إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيتَايَ  
فَاعْبُدُونِ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ  
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ

58. Naabo abari kwikiriza baakakora emirimo mirungi Turababukaaza omu jjana (enju y’obusingye) omu maju aga kaanyina ahi emigyera erikuhimintukira ahansi yaayo. N’abo ku gituuramu ebiro byoona obwo eri entaashurano y’abakozi b’ebirungi kiri ekiconco ky’abarikwikiriza.
59. Abo abari kugumisiriza kandi baaketsiga ahari Ruhanga waabo.
60. Ebihuriire ebiri kugyenda nibingahi ebitari kubaasa kwekorera eby’okurya byaabyo? Ruhanga wenka niwe arikubigabirira kandi naimwe abantu. Na Ruhanga Naahurira kandi Naamanya.
61. Kurinoogira ngu wababuuza oti; “Nooha owa hangire Eiguru n’ensi ako robya eizooba n’okweezi (bikakorera hamwe aha muringo gumwe), baaka garukamu nibaagambira kimwe bati “Ni Ruhanga” kandi nimuringoki ogubari kuhindurwamu bakaruga aha mazima?
62. Ruhanga Niwe ari kushashaanurira eby’okutunga ahari ogwo owari kwenda omu bairube kandi abi mufundiza (omuntu ogwo owu yaayenda kubifundiza). buzima Ruhanga ahakintu kyoona N’omumanyi waakyo.
63. Kandi hoona kuwa kubabuuza oti nooha ari kushuumya amaizi naagaiha omw’iguru, akahimbuura nago ensi bwanyima y’okufa kwaayo, nibagambira kimwe bati; “Ni Ruhanga”. Mbwenu gamba oti Ahimbisibwe Ruhanga okwihaho abarikukira obwingi tibari kwetegyereza.
64. Tiharimu kantu omu magara g’ensi egi okwihaho okushemererwa n’emizaano. Kwonka buzima amagara g’omunju y’abwanyima nigo magara g’entuura kurinoogira ngu abantu nibamanya.
65. Kubari kuba baatembire omubwaato bashaba Ruhanga obwo bashemiize emitima yaabo n’eki gyendererwa kyaabo kuri okushaba Ruhanga wenka kwonka kwarikuba yaaherize kubakiza

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ  
الْحَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ  
نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ  
يَتَوَكَّلُونَ  
وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ  
رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۗ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ  
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۗ  
فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ  
مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۗ  
قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْقِلُونَ

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ  
وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ  
لَهِیَ الْحَيَوَانُ ۗ لَوْ كَانُوا  
يَعْلَمُونَ

فَإِذَا رَكبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَا  
اللَّهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا  
نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ  
يُشْرِكُونَ

- akabahitsya seeri n’obusingye ahankungu oza kureeba bo kandi nibagaita Ruhanga n’ekindi.
66. Mbwenu babone kwehakana ebyo ebi Twabahaire, babone kwesiima (beekundiire omuby’okweshemeza by’ensi) kwonka bwanyima baryakimanya.
67. Beitu tibarikureeba ku buzima itwe tukahindura orurembo Makka omwanya gw’emizizo eky’obusingye kandi obwo abantu abaabaire bari omurubaju rwaakyo kyoona oku kyehinguririza bakaba baabakurwa (omu kasheeshe n’omumwabazyo omukwitana). Kwonka ebyo ebitahikire nibyo bari kwikiriza kandi banga ebiconco bya Ruhanga.
68. Kandi n’oha ogwo orikukira okuba engobya arikukira arikuhangirira ebi shuba ahari Ruhanga nari ogwo arikubiihisa amazima obwo gaaba gaamuhikireho? Beitu omu muriro Jahannama tiharimu omwanya gwa bakafiiri abari kubeihisa ba Nabbi?
69. Naabo abari kwezirika bakeehayo ahabwaitu buzima Turyabahabura emihanda yaitu kandi buzima Ruhanga arihamwe n’abari kushemeza.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ  
وَلِيَتَمَنَّوْا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا  
أَمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ  
حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ  
وَبِعِصْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ  
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا  
جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِّلْكَافِرِينَ

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا  
لَنَهْدِيَهُمْ صُبُلَنَا ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ  
الْمُحْسِنِينَ





**SURAT ARRUUM [ 30 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 60**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AlifLaamMiim.
2. Baasingwa aba Rooma.
3. Omunsi eya haihi, (ne y`Abaharabu nayo neya shaam), n`abo (aba Rooma) bwanyima y`okusingwa okwo, nibaija kusinga (omurundi ogundi).
4. Omumyaaka (mikye) etari kuhika ikumi, N`eki gambo kya Ruhanga ekya bandize n`ekyabwanyima na h`eizooba eryo obu aba Rooma barihangura Abikiriza baaryashemererwa.
5. Ahabw`okucungura kwa Ruhanga, Nacungura ogwo Owu yaayenda (amuhitsya ahabusinguzi) Nawe Ruhanga N`ow`ekitiinisa kandi Omusaasizi.
6. (Okwo) nikwo kuragaanisa kwa Ruhanga. Ruhanga Tarikutaana aha ndagaano Ye, kwonka buzima abantu abaarikukira obwingi tibari kumanya.
7. (Abantu) nibamanya eby`oruguru (ebyo byonka ebirikufa) omu magara g`ensi nabo ebiri kukwata ahakiro ky`emperu bo n`empugye.
8. Baitu tibateekateeka omumitima yaabo baka cumiitiriza baakareeba ku buzima Ruhanga tarahangire eiguru n`ensi n`ebyo ebiri rwagati yaabyo baakahamya kugari amazima butari buyaga, kandi obwire bwaabyo buri obugyezirwe. Kwonka buzima abari kukira obwingi omubantu oku bugana Ruhanga waabo niba kihakanisa.
9. Baitu tibatamburaho omunsi (abo abakafiiri ab`omurembe ogwo ogwa Muhammad SAW aba Kuraishi) baakareeba ni muringoki muheru yaabo abaabandizeho? Bakaba baine amaani ga rengyesereize okusinga abo abariho obwaahati,

الم  
 غُلِبَتِ الرُّومُ  
 فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ  
 بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ  
 مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِهِ ۗ وَيَوْمَئِذٍ  
 يُفْرِحُ الْمُؤْمِنُونَ

بِنَصْرِ اللَّهِ ۗ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۗ  
 وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

وَعَدَ اللَّهُ ۗ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ  
 وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ  
 الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ  
 غَافِلُونَ  
 أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ  
 ۗ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا  
 بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ  
 كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ  
 لَكَافِرُونَ

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
 فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ كَانُوا  
 أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا  
 الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ

- kandi baakafuukuura ensi ba gyombeka okukira  
aba oku ba gyombekire. Ne Ntumwa zaabo  
zikabaizira okuruga ahari Ruhanga n'obu manyitso  
bw'obujurizi oburi kureebwa butunu. Ruhanga  
akaba atari ow'okubagobeza okwihaho emitima  
yaabo baakegobeza bonka.
10. Bwanyima, muheru embi munonga ekaba  
aha ry'abo abaasiisire ahabwo kuba baakaba  
nibabeihsa obumanyitso bwa Ruhanga. Baaguma  
bari, ab'okubagaaniiza.
11. Ruhanga nuwe ari kutandika okuhanga ebi  
hangirwe bye bwanyima arya bigaruzaho  
bwanyima y'okubiita omunsi kandi bwanyima  
muragarurwa eyaari ahakiro ky'emperu aha  
bw'okushashurwa ebyo ebimwakozire.
12. N'eizooba, obunaku ry'ekiro ky'emperu  
kirye mereraho abasiisi baryahwa amatsiko  
g'okusaasirwa (bagume aho bari omu ka tangaaro  
bataine bukiriro).
13. Kandi tibariba na batonganirizi okuruga omuri  
bagyenzi baabo (ba ruhanga baabo abubabaire  
niba ramya) bari kubinginganisa na Ruhanga.  
Kandi (bo bonka nabasiisi) barya ye hakana  
bagyenzi baabo. (abu babaire nibaramya obwo  
nibateekateeka ngu obundi bakaabahweera).
14. Ekiro ky'obunaku bw'emperu obukirihika  
omw'izooba eryo abantu b'aryayebaganisamu  
baikiriza naabatari kwikiriza).
15. Buzima abo abaikiriza bakakora emirimo mirungi  
baryaaba omu myanya eri kwesiimisa (omu  
jjana) obwo bashemereirwe (ahabwe ntaashurano  
Ruhanga ezari baha).
16. Kwonka buzima abo abari kuhakanisa obwa  
nyamunegyere bwa Ruhanga, kandi baakabeihsa  
ebigambo byaitu, kandi baakabeihsa  
n'okubugana ekiro kye mperu abo nibaija  
kureetwa omubibonerezo (by'omuriro kandi  
tibarigurugamu).
- مِمَّا عَمَرُوا وَجَاءَتْهُمْ  
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ  
لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يُظْلِمُونَ
- ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا  
السُّوْءِ أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ
- اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ  
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
- وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ  
الْمُجْرِمُونَ
- وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ  
شُفَعَاءٌ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ  
كَافِرِينَ
- وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومَذِّ  
يَنْفِرُونَ
- فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ  
يُحِبَّرُونَ
- وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ  
فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ

17. Ahimbisibwe Ruhanga omubunaku mwaaba mubuhikize omu mwabazyo n'omubunaku mwaaba mubusheesize. فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ
18. Kandi hoona nookwe okuhimbisibwa omw'iguru n'omunsi n'omubunaku bw'omwabazyo (Aswir) n'omu bunaku bw'eihangwe (zhuhuri). وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ
19. Ruhanga Naayiha ekihuriire omukifiire kandi ayiha ekifiire omukihuriire, Naazoora ensi bwanyima y'okufa kwaayo (okwoma ahabw'ekyanda). Mbwenu omuringo nigwo gumwe nikwo murizoorwa okuruga omubituuro. يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ
20. Nabimwe ebiri ku barirwa omubumanyiso bwe oburi kworeka obu shoboorozi bwe, nikwo kuba yaabahangire omw'itaka (nk'oku yaahangire inshe nkur'imwe Adam Namwiha omwitaka), bwanyima okuruga obwo mwaaba abantu ababugire ensi. وَمِن آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ
21. N'omu bumanyiso bwe, nikwo kubahangira naayiha omur'imwe abakazi mubone kutebeekanagye ahubari, kandi hoona akata rwagati yaanyu okukundana n'okugirirana embabazi. Buzima omury'ekyo harimu obumanyiso bw'amaani ga Ruhanga ah'abantu abari kuteekateeka. وَمِن آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
22. Na n'ekirikubarirwa omubumanyiso bwe (Ruhanga) nikwo kuhanga eiguru n'ensi n'okutaana kw'endiimi zaanyu (ezimuri kugamba n'erangi zaanyu. Buzima omury'ekyo harimu obumanyiso bw'okworeka amaani ga Ruhanga ahary'abo abari kumanya obu hame bw'ebintu. وَمِن آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَالِدَاتُ إِذَا رَبَّنَّكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ
23. N'ekirikubarirwa omu bumanyiso Bwe nikwo ku byama kwaanyu ekiro na ny'omushana n'okusherura kwaanyu ebiraababaiseho omubigabwa Bye (ebya Ruhanga), buzima omu ry'ebyo harimu obumanyiso oburi kw'oreka obushoboorozi bwa Ruhanga ahari ekibiina ekiri kuhurira. وَمِن آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ
24. Kandi hoona n'ekiri kubaribwa omubumanyiso Bwe oburi kw'oreka amaani ge nikwo kubooreka omurabyo ahabw'okutiina kuterwa enkuba kandi وَمِن آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ

- obwo mwine amatsiko g'okutunga enjura, kandi hoona naashuumya obwo naayiha omw'iguru amaizi (enjura) azoora n'amaizi ago ensi bwanyima y'okufa kwayo (okwoma). Buzima omury'ekyo harimu obumanyiso oburi kw'oreka amaani ga Ruhanga ahari ekibiina kya bantu ekiri kwetegyereza.
25. N'ekiri kubarirwa omu bumanyiso bwe (obuhango) oburi kw'oreka obushoboorozi Bwe nikwo kwemereraho kw'iguru n'ensi aha kiragiho Kye. Bwanyima kw'ariba ya betsire okweta kumwe (kuruga omu bituuro byaanyu) omubunaku obwo muryashohora (ahonaaho) obwo nimuruga omu bituuro byaanyu ahabw'okubarwa emirimo yaanyu.
26. Kandi hoona naabe boona abari omw'iguru n'omunsi. Boona niba mworobera okwenda n'obu tenda.
27. Kandi We Ruhanga niwe Ogwo owa tandikireho okuhanga n'ebihangirwe kwaariheza Arya bigaruraho (ahabw'okubizoora bwanyima y'okubiyihaho). N'ekyo eky'okubigaruraho Ruhanga niki murahukira. Kandi hoona ebihimbiso ebyaheiguru n'ebye omw'iguru mushanju n'omunsi. Na Ruhanga N'ow'ekitinisa Orikugyema Akahamya buri kintu.
28. Ruhanga akabateerera ekishushani, imwe (obwo nagyereza ahar'imwe) Yaagira ati; Beitu imwe mwine omury'abo eb'emikono yaanyu yaaburyo yaatungire (abairu n'abazaana) okube teeranaho omury'ebyo ebi Twabagabaire (ni mw'ingana inganisa emigabo) obwo nitubatiina mukubatamu n'ekitiinisa nk'okumuri kutiinana mwenka namwenka nk'oku murikuhaana ekitiinisa. Nikwo tutyo okuturi kushoboorora obumanyiso bwaitu omubwijwiire aha bantu b'ekibiina ekiri kwe tegyereza.
29. Okwihaho abo engobya bo mazima niba gaita Ruhanga n'ebintu ebindi bakuratira okukunda

الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ

وَهُوَ الَّذِي بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ ۖ هَلْ لَكُمْ مِّنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ ۚ كَذَلِكَ نَفَصَّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَنْ

kwaabo baatari kukwiha ahakumanya. Baitu nooha arikubaasa okuhabura ogwo Ruhanga ow'arikuba ahabize? Abo tibaine bacunguzi (abari baacungura okubaiha omu bibonerezo bya Ruhanga).

30. N'ahabw'ekyo (Iwe omuntu) tebeekanisa amaisho gaawe ohamire ahadiini erikweera obwo kwo kuri okuhanga kwa Ruhanga okuya bahangiireho abantu. Mutarigyeza muka hinganisa okuhanga Kwe. Ruhanga egi niyo diini (eyo busiraamu) eshororokire, kwonka abantu abarikukira obwingi tibari kumanya.

31. (N'ahabw'ekyo nikyo muri kwehanangirizibwa) mube abarikweteisa abari kugaruka Ahaari kandi mumutiine Ruhanga kandi mwemerezeho n'ewala itaano, kwonka mutariba omuryaabo abarikugaita Ruhanga n'ebintu ebindi omubwa Ruhanga Bwe.

32. Omuryaabo abari kutanisataanisa omu diini yaabo bakaba obu biinabiina obwo buri kabiina nikesiima n'ebyo ebikaine.

33. Oburemeezi kuburi kuba bwa baakwatsire abantu batakira Ruhanga waabo (omu buri muringo gwoona) obwo nibateisa nibagaruka Ahaari bwanyima kwaku baiha omuburemeezi obu baaba barimu akabarigatsisa ahakusaasira okuruga Ahaari ozakureeba oreeba abamwe omuribo baatandika kugaita Ruhanga waabo n'ebintu ebindi.

34. Babone kwehakana ebyo ebitwaabahaire omubi gabwa byaitu. Ab'omuringo ogwo nibagambirwa bati; "Mbwenu mwesiime (nk'oku murikureeba) kwonka bwanyima muryamanya. Ebiri kukurataho bwanyima y'oku shemererwa na mashemererwa g'ensi egi eri kuhwaho.

35. Baitu nari tukaba shuumiza obujurizi obwo oburi kugamba (n'abasiisi ebintu) ebyo ebibari ku mugaitaho We Ruhanga?

36. Abantu kuturi kubari gatsisa ahakusaasira kwaitu niba kushemererwamu; (eky'obusaasi

يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ  
مِنْ نَاصِرِينَ

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا  
فَطَرَتِ اللَّهُ النَّاسَ  
عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ  
ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

﴿٥﴾ مُنْبِئِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ  
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ  
وَكَانُوا شِيْعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا  
لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ  
وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَا  
رَبَّهُمْ مُنْبِئِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا  
أَذَاقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ  
مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا  
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهَوَّ  
يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً  
فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ

- beebwa Ruhanga) kwonka akabi kukarikuba kaabahikireho ahabw'ebyo ebya kozirwe emikono yaabo oza kureeba oreeba baahwamu amatsiko (g'okugarukayo kutunga okusaasira kwa Ruhanga)
37. Beitu tibarikureeba kubuzima Ruhanga ari kushashaanurira eby'oku tunga ahari ogwo owari kuba naayenda, kandi aka bituubiza ogwo nawe owu yaayenda kubituubiza. Buzima omury'ebyo harimu obumanyiso oburi kworeka obushoboorozi bwa Ruhanga ahari ab'ekibiina ky'abari kwikiriza.
38. (Mbwenu Iwe omwi kiriza), ogume nooha owo ruganda rwa haihi ekyo ekyashemereire kuheebwa hamwe n'omunaku, hamwe n'omuntu ari omurugyendo y'atunga oburemeezi. Ekyo nikyo kirungi ahary'abo abari kwenda kugaruka aharubaju rwa Ruhanga obwo niba sherura okutaashurwa oku rikuruga Ahaari; kandi abo bo nibo barikwija kukira (b'akesiima n'okutunga ama daara agahaiguru).
39. N'eryo eitungo eri murikuhayo omukuguza okw'okutamumu enshaagi ebaase okutunguura ebyo bugaiga bwanyu obwo n'ezaarikuha omumatungo g'abantu, eryo eitungo ti riri kubaasa kw'eyongyera ahari Ruhanga. Kwonka eitungo eryo erimurikuba muheireyo omukusadaaka okwaaba rarikirweho (zakkat) obwo nimusherura orubaju rwa Ruhanga hamwe n'okusiima Kwe, egyo nezaarukuka abo nibo bari kwo ngyerwamu omu matungo gaabo.
40. Ruhanga Niw'ogwo Owaabahangire, kandi hoona Niwe arikubagabira ebiri kubabeisaho, kandi Niwe arikubiita kandi Niwe aribagarura muhuriire. Beitu omury'abo abumuri kweeta ba ruhanga banyu abimuri kugaita ahari Ruhanga. Nooha arikubaasa kukora ekintu kyoona kimwe ahary'ebyo? Naatanisibwa Ruhanga kandi Natungurwa okutaana n'ebyo ebibari kumugaitaho.

سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ إِذَا  
هُمْ يَقْتَبُونَ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ  
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ  
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

فَأْتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ  
وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ ذَٰلِكَ  
خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ  
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ رَبًّا لِيُرِيُو  
فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرِيُو  
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ زَكَاةٍ  
تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُضْعِفُونَ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ  
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ  
شَرِّ كَائِدَاتٍ مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَٰلِكُمْ  
مِنْ شَيْءٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى  
عَمَّا يُشْرِكُونَ

41. Kwaahaza kweyoreka okusiisikara ahansi n'omunyanja n'omumwanya ahabw'ebyo ebiri kukorwa emikono y'abantu abone ku barigatsisa ahabubi bwe bimwe ahary'ebyo ebi bari kukora, obundi baakayeteisa baagarukira Mukama.
42. Bagambire (Iwe Muhammad SAW) mugyende mutambure omunsi mureebe muheru yaabo abaaba bandiize ekaba n'eshusha eta! Abarikukira obwingi bakaba nibagaita ahari Ruhanga ebintu ebindi.
43. Yoreka obuso bwaawe iwe weena ahari ediini eshororokire, (obusiraamu) ritakahikire eizooba ry'ekiro ky'emperu okuruga ahari Ruhanga eritaine ekiri kurigarurayo (abantu) ahe izooba eryo barya ye baganisamu ebibiina bibiri. (Ekibiina ekimwe kirya gyenda omu Jannah ekindi omu muriro).
44. Omuntu arikwanga kwikiriza, ekibi ky'obu taikiriza nikiba ahar'iwe. Naabo abarikukora emirimo emirungi nibaba ba teekateekiire amagara gaabo.
45. Abone kutaashura abo abaikiriza bakakora emirimo mirungi omubirungi Bye buzima We taarikwenda abaatari kwikiriza.
46. N'ekiri kubarirwa omu bumanyiso Bwe (oburi kworeka okusaasira Kwe) nikwo kw'ohereza omuyaga ogurikushemeza (okuhinda kw'enjura) kandi hoonaki gyendererwa abone kuba rigatsisa ahakusaasira Kwe (enjura), n'amaato gabone kugyenda ahabw'ekiragiro Kye mubone kusherura omu migisha ye obundi mukayebaza.
47. Buzima tukatuma entumwa otakaizire iwe Muhammad SAW, Entumwa, aha bibiina byabo baakabaizira n'ebyokutangaza ebiri kworeka amazima gaabo. Kwonka Tukachwekyereza abo abaasiisire, kikaba nikiteekwa buteekwa kubaho ahariitwe okucungura abaikiriza.
48. Ruhanga Niw'ogwo arikwohereza omuyaga guka tembesa ebicu kwarikuheza abibuzya

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ  
لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَإِنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُشْرِكِينَ

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ  
مَنْ قَبْلُ ۚ إِنَّ يَأْتِي يَوْمًا  
لَهُ مِنَ اللَّهِ يُؤْمِنُ ۚ يَصَدَّعُونَ

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۚ وَمَنْ  
عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسَ فِيهِ  
يَمْهَدُونَ

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا  
يُحِبُّ الْكَافِرِينَ  
وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَّاحَ  
مُتَّبِعَاتٍ لِيُذِيقَكُمْ مِنْ  
رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ  
وَلِتُبْتَغَى مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ  
رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ  
أَجْرَمُوا ۚ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا  
نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ  
فَتُنْفِثُ سَحَابًا مَبْسُوطَةً فِي

nk'okwarikuba na yenda kandi abihindura  
 eby'etuumire omubi chwekachweeka oza kureeba  
 nyamwingi w'enjura neragarika erikuruga  
 rwagati yaabyo kw'arikuba yagwisize ahari abo  
 Abuyayenda omu bairu be, ozakureeba boona  
 baashemereirwe.

49. N'obu baraabe omu kubanza bataka gwitsiibwe  
 njura omu kubanza kwaayo bakaba baahweire  
 amatsiko gaayo.

50. Mbweni reeba oyetegyerere ahary'ebyo ebiri  
 kuruga omuburari bwo kusaasira Kwa Ruhanga  
 waawe iwe omuntu ahabwo kukugwiisiza enjura  
 omu ringo gwari kuhimbuura ensi bwanyima  
 y'okufa kwaayo (eyomire). Buzima ogwo  
 Ruhanga N'ow'okuhimbuura abafu na Ruhanga  
 N'owo bushoboorozi waburi kintu Tari kuremwa  
 ahary'ebyo eby'arikuba Naayenda.

51. Kwonka kuturikuba Twaayohereize omuyaga  
 baakareeba ebimera byaabo byahoonga bikatsya  
 bikaba nka kinekye; bwanyima aha bw'ekikorwa  
 ekyo baba abari kwehakana Ruhanga.

52. N'ahab'ekyo buzima Iwe (Muhammad SAW)  
 torikubaasa kuhuriza abafiire (abatarikwikiriza)  
 waaba obetsire kandi hoona tobaasa kuhuriza  
 ebifamatu omukubeeta baaba baahindikire  
 baakutaire omu goongo.

53. kandi hoona tori kubaasa kuhabura empumi  
 kubaiha omubuhabe bwa bo, okwihaho (kw'ori  
 kuba) wa muhuriziise ogwo ari kwikiriza  
 ebigambo byaitu abo nibo basiraamu.

54. Ruhanga Niw'ogwo Owaabahangire obwo na baiha  
 omubunafu, obwo mu kiri omubuto, (abereere),  
 bwanyima y'abahindura aba maani bwanyima  
 y'obunafu, kandi Y'agaruraho obunafu n'enjuu  
 (obugurusi). Naahanga ekyo kyoona ekyarikuba  
 naayenda kwonka We Ruhanga N'omumanyi  
 munonga Orikubaasa.

55. Eizooba obunaku bw'ekiro ky'emperu burihika  
 baaryarahira abasiisi (obwo) nibahamya

السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ  
 كَيْسًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ  
 مِنْ خَلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ  
 مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ  
 يَسْتَبْشِرُونَ

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ  
 عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ  
 فَانظُرْ إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ  
 اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ  
 بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيِي  
 الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
 قَدِيرٌ

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ  
 مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ  
 يَكْفُرُونَ

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا  
 تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلُوا  
 مُدْبِرِينَ

وَمَا أَنْتَ بِهَادِ الْعَمِيِّ عَنِ  
 ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ  
 يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ  
 ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ  
 ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ  
 قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشِبْهَةً يَخْلُقُ مَا  
 يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ  
 الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ



- nk'oku batara herize bwire munsu okwi haho akanya bwanya. Nikwo kiri nikwobabaire niba hindahinduka okuruga aha mazima (bagaruka aha kubeiha).
56. (Kwonka) abo aba hairwe okumanya n'okwikiriza, baaragamba bati; buzima mukatwaara obu naku bw'obwire obu Ruhanga yagyezire okuhitsya ahakiro ky'okuzooka. N'eri niryo eizooba ry'okuzooka. Kwonka buzima imwe mu kaba mutari kumanya.
57. N'ah'eizooba eryo ti kuri baahweera abo engobya okwetonganaho kwaabo kandi hoona tibari sherurwaho okweteisa.
58. Buzima Twateerera abantu ebishushani (ebyo kureeberaho). N'obu wa kuba wabareetiire aka manyiso aki ba yeshabiire bo bonka akari kw'oreka amazima gaawe buzima abo abatari kwikiriza nibaija kugamba bati: "Buzima imwe timuri baikiriza okwihaho muri abasiisi abari kubeiha ebishuba abari kumara obwire.
59. Nikwo atyo Ruhanga nikwo arikwigaza ahamitima yaabo abatari kumanya (beeyongyera obutareeba ekihikire).
60. Mbwenu ohame ogumisirize (Iwe Muhammad SAW) oburemezi bwoona oburi kuba bwa kwiziire. Buzima endagaano ya Ruhanga waawe (ey'oku kucungura) ne y'amazima okwihaho batari kutinatiinisa okahwa amatsiko abo abataine kintu kyooona ekibari kuhama omu buhikire bwaakyo.

سَاعَةً كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ

وَقَالَ الَّذِينَ أَوْثُوا الْعِلْمَ  
وَإِلَى الْإِيمَانِ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ  
اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا  
يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا  
تَعْلَمُونَ

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ  
وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا  
الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلِيَنْ  
جِئْتَهُمْ بَيِّنَاتٍ لِيَقُولَنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ  
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا  
يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوْقِنُونَ



**SURAT LUQMAN [ 31 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 34**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif Laam Miim
2. Ebyo nebigambo bye kitabo ebihamire.
3. Neki'okuhabura kandi eky'okusaasira ah'abantu abashemeire.
4. Abo abari kwemerezaho eshaara (eswala 5) baakahayo na zzaka (eki chweero ekyabararikirweho omw'intungo ryaabo) kandi obwo barikuhamya okubaho kw'ekiro ky'emperu.
5. Abo bari ahakuhaburwa okuruga ahari Mukama waabo, kandi abo nibo b'okwesiima.
6. N'omubantu harimu ogwo arikugura ekigaaniro ekiri kuhuzya (ekitarimu makuru) abone kuhabya abantu okubaiha aha muhanda gwa Ruhanga ahatari kwihirira aha kumanya abihindure ebigambo bya Ruhanga ebyo kushungisa. Abo baine ebibonoobono ebiri kugayisa.
7. Kubirikuba byamushomeirwe ebigambo byaitu ahinduka naabiteera enkomo obwo naayetunguura aba nka tabihuriire omumatu ge oshisha oti harimu ekigaigiize. Mbwenu mumushemeze ni mumukiniika nk'okwarikwija kubugana ebibonobono ebiri kushaasha.
8. Buzima abo abari kwikiriza bakakora emirimo eshemeire baine ejanna eye bihembo.
9. N'ab'okutuura ebiro byoona omunju egyo okuragaanisa kwa Ruhanga n'okw'amazima kwonka We N'ow'ekitiinisa Omuhamya wa byoona.
10. Akahanga Eiguru hatariho nyomyo ezi muri kureeba (ezirhangiriire) yaata omunsi enshozi ezihamire ensi erekye kubatengyesa, y'abuzya omunsi buri kihuriire ekiri kugyenda kandi Twa

الْم  
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ  
هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ  
هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ  
وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ  
الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ بَعِيرٌ عَلِيمٌ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَرَأَىٰ  
مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا  
كَأَن فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّطَ  
بِعَذَابِ الْإِيمِ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ  
خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بَعِيرٌ عَمَدٍ  
تَرَوْنَهَا وَآلَفَىٰ فِي الْأَرْضِ  
رَوَاسِيَّ أَنَّ تَمِيدَ بِكُمْ وَبِت  
فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنزَلْنَا مِن

- shuumya nitwiha ah'eiguru amaizi (enjura),  
kandi nitumeza omunsi burimuringo gw'ebimera,  
eby'omugasho ogurengyesereize.
11. Mbwenu okwo nikwo kuhanga kw'omuhangi  
(Allah). Mbwenu munyoreke ebibaahangire abo  
abatari We Ruhanga nibiha, kwihaho engobya  
abatari kwikiriza Ruhanga kwari omwe bari  
omubuhabe oburikweyoreka.
12. Kandi buzima Tukaha Luqman okwetegyereza  
(Twamugambira) tuti: Yeebaza Ruhanga,  
n'omuntu weena arikweebaza buzima naaba  
ayebarize ahabw'amagara ge (omugasho  
gw'okwebaza nigugaruka ahar'iwe) n'ogwo weena  
arikwehakana ebiconco bya Ruhanga, buzima  
Ruhanga n'omutungi taine kyoona ekyarikwetenga  
n'obu kwakuba okwe shengyereza.
13. Kandi (ijuka) omu bunaku Luqman obu  
yaagambira omubatani obwo na muhana akagira  
ati; Y'euwe mutabani wangye, otarigaita ahari  
Ruhanga ekintu ekindi omu bwa Ruhanga Bwe,  
buzima okugaita ahari Ruhanga ekintu ekindi  
nibwo bugobya oburengyesereize.
14. Twayehanangiriza omuntu agume naashemeza  
ahabazaire be bombi. Nyina naatwara enda  
ary'omunafu kandi ari ahabunafu na mwiiha  
ahamabeere omu bunaku bw'emyaka ebiri.  
Mbwenu kwata ekiri kukuragiirwa buzima  
Onyebaze nyowe n'abazaire baawe bombi buzima  
Ahundi niyo hari obugaruko.
15. Kwonka abazaire bombi kubaakuba  
baakwezirikiire baakugyema Oku ngaitaho ekyo  
eky'otaineho kumanya obwo otari boorobera,  
mbwenu obwo tuuranabo omunsi n'obarabya  
kurungi kandi ogume n'okuratira omuhanda  
gw'ogwo orikweteisa aka garuka Ahundi,  
bwanyima Eyindi niyo hari obugaruko bwanyu  
Mbone kubamanyisa ebyo ebi mwakozire,
16. Y'euwe mutabani! N'obukiriba ekikorwa kyoona  
ekibi n'omubukye bwaakyo nikingana oburemeezi
- السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ  
كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ
- هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا  
خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ  
الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ  
اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا  
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ  
اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ
- وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِأَبْنَيْهِ وَهُوَ  
يُعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ  
إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ
- وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ  
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَيَّ وَهْنٍ  
وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ  
لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ
- وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَى أَنْ  
تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ  
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا  
فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ  
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ  
مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ
- يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِنْقَالًا حَبَّةً  
مِنْ حَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَحْرَةٍ

- bwe njuma ya karadaari, kakibe omw'iguru nari omunsi Ruhanga arakireeta abone kushashura owaakikozire ah'eizooba ry'emperu. Buzima Ruhanga naakwata mpora kandi N'omumanyi wa byoona.
17. Y'eiwe mutabani wangye y'emerezaho oku ramya (swara), oragiire okukora ebirungi kandi ozibire abantu ahaakukora ebibi, kandi ohamire aha ku gumisiriza ahari buri kyoona ekya kuhikaho. Mazima omu ry'ebyo ebya kugambirwa ni bibarirwa kubiri omubi gambo ebihamire (ebi shemereire okuhamisirizibwa).
18. Kandi hoona otari hindurira ah'abantu obuso bwawe (okabaihaho amaisho gaawe orikubanuga) kandi ota rigyenda omunsi no mwe manyo. Buzima Ruhanga Tarikwenda weena oriku mwe tunguraho ow'omwemanyo.
19. Omubintu byoona guma rwagati yaabyo otari tambuza omwemanyo ori kwetsikambura kandi otari tambuza akashoobo, shumya eiraka ryaawe. Buzima eiraka eriri kutamwa omububi ni raka ry'endogoya.
20. Beitu timurikureeba (y'eimwe abantu) ku buzima Ruhanga Yaboorobiize ebyo byoona ebiri omw'iguru ne biri omunsi, akabeijuriza ebiconco bye eby'oruguru ebiri kureebwaho n'amaisho ne by'omunda ebyesherekire, okwihaho kandi omubantu harimu ogwo arikuteera empaka (omu bwa nya munegyere bwa Ruhanga) kandi obwo Atari kwiiha omu kumanya n'obukwakuba omu kuhaburwa, n'obukwaakuba okubiiha omukitabo ekiine ekyereerezi, ekirikworeka aha ry'ebyo byoona ebibari kuteeramu empaka.
21. Kubarikuba baagambirwe bati "Mukuratire ebyo Ruhanga ebi ya shuumize," bagarukamu bati, "ngaaha okwihaho itwe nitukuratira ebyo ebitwashangire baatataitwe nibaramya. Kabe Sitaane yabaire nebeeta abatooze ahari omuriro oguri kubuguma. (Obwo baakuratira)?

أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ أَوْ فِي  
الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَطِيفٌ خَبِيرٌ

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ  
بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ  
ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا  
تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرْحًا  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ  
فَخُورٍ

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ  
وَاعْصِبْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ  
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ  
الْحَمِيرِ

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ  
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ  
ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ  
مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُبِينٍ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا  
وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءُنَا أَوْ لَوْ كَانَ  
الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ  
السَّعِيرِ

22. N'omuntu arikwehayo weena omu kworobera Ruhanga kandi obwo na shemeza omu kwikiriza buzima naaba ayekwatsire obuhamizo obuhamire nahi Ruhanga ari niyo bugaruko bwa muheru y'ebigambo.

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ  
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ  
بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ  
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

23. (Iwe Muhammad SAW) n'ogwo arikuhakanisa (obwanyamunegyere) bwa Ruhanga, kutakakuretera enaku okuhakanisa kwe, eyi turi niyo hari obugaruko bwaabo obwo tubamanyise ebyo ebibabaire nibakora. Buzima Ruhanga N'omumanyi munonga w'ebyo ebiri omu bifuba (emitima y'abantu)

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ  
إِنِّي نَارًا مَرَجَعُهُمْ فَتَنَّبَهُمْ بِمَا  
عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ

24. Nitubeesiimisa akanya kakye (omubu naku) bwa magara gaabo omunsi omu) Bwanyima turyabagyema okwenda n'obutenda oku bagarura ahabibonoobono byaabo ebiremeire.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ  
إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ

25. Kuri n'obabuuza (Iwe Muhammad SAW) oti: "Nooha owaahangire eiguru n'ensi" buzima bakaagambira kimwe bati: "Ngu ni Ruhanga Omuhangi" mbwenu gamba oti; "Nahimbisibwa Ruhanga!" (kandi ayebazibwe ahabw'okworeka amazima) okwihaho abari kukira obwingi tibari kumanya.

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ

26. N'ebye Ruhanga ebyo byoona ebiri omw'iguru n'omunsi. Buzima Ruhanga Niwe Mutungi arikuhimbisibwa.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ  
الْحَمِيدُ

27. Kandi hoona kurinoogira ngu buzima emiti yoona egyo eri omunsi ngu zikaba ziri ekaraamu, ne nyanja (hamwe n'obuhango bwazo) ngu ekaba eri bwiino, nabwanyima y'enyanya ezo ha kongyerwaho agandi mayanja mushanju (zikahandiika ebi gambo ebiri kufa ahari Ruhanga) ebigambo bya Ruhanga tibika hweireyo. Buzima Ruhanga no w'ekitiinisa kandi Omuhangi w'ebintu omumyanya yaabyo.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ  
شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ  
مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةَ أَبْحُرٍ مَا  
تَفِدْتِ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

28. Okuhangwa kwaanyu n'obu kwa kuba okuzoorwa kwaanyu tikwiine kintu kyoona okwihaho (kuri) nk'okuhanga n'okuzoora omuntu omwe buzima Ruhanga Naahurira kandi Naareeba.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْظُمُكُمْ إِلَّا  
كَنُفُوسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
بَصِيرٌ

29. Beitu torikureeba (iwe omuntu) ku buzima Ruhanga naahweereza ekiro omu mushana kandi ahwereza omushana omu kiro, kandi akooroby a eizooba n'okweezi (ahangyereka Ye) bikaba buri kimwe nikiiruka okuhitsya obwire obugyezirwe. Kandi Ruhanga naamanya byoona ebi murikukora.
30. Ekyo kiri kityo ahabw'okuba buzima Ruhanga We nigo mazima gonka, kandi hoona buzima ebibarikushaba ebitari We nibyo bitahikire (eby'ebishuba) kandi hoona n'ahabw'okuba buzima Ruhanga N'owa haiguru kandi Omuhango.
31. Beitu torikureeba ku buzima obwaato nibwirukira amunyanja ahabw'okugaba kwa Ruhanga abone kubooreka bumwe aha bumanyiso Bwe (oburi kworeka obushoboorozi Bwe). Buzima omury'ekyo harimu obumanyiso (oburikworeka obu shoboorozi Bwe) ahari buri mugumisiriza (ohamiire kimwe). Kandi ari kwebaza.
32. (Abaatari kwikiriza) ebingonzi kubirikuba by'abashwekire nk'eihema obwo bari omubwaato nibagyenda omunyanja omubunaku obwo bashaba Ruhanga omuhangi kandi obwo nibamutaanisa ku ary'omwe oshemeriire kuba niwe yaashabwa. Kwonka Ruhanga kw'ari kuheza kubaatambira yaabambutsya ahaitaka mbwenu omuribo habamu abari ku kora ebiringaniire n'okuramya Ruhanga (baamuramya omu bwanyamunegyere bwe) kandi hoona taarikhakanisa obumanyiso bwaitu okwihaho ogwo weena endyarya owa rengyesereize okwehakana Ruhanga.
33. Y'eimwe abantu! Mutiine Ruhanga waanyu, kandi mutiine okuhika kw'eizooba ry'omuzaire atariba namugasho ahamutabani, nari omutabani kuba n'omugasho aha muzaire we omu kintu kyoona. Buzima endagaano ya Ruhanga n'eyamazima gatari bahuzya amagara g'ensi, kandi hoona kitari bahuzya kubiiha ahari Ruhanga ekiri kuhuzya kyona.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَةِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

وَإِذَا عَشِيَهِمْ مَوْجٌ كَالظَّلْلِ دَعَا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ

34. Buzima Ruhanga ahaari niho hari okumanya ni ryaari obunaku bw'ekiro ky'emperu kiribaho, kandi hoona Niwe arikugwitsa enjura ahu yaayendera, kandi hoona Niwe arikumanya ekyo ekiri omuri nyinenda z'abakazi kaakibe ekishaija nari ekikazi nari ekindi kyoona. N'omwoyo tigurikumanya ekiguratungye nyeentsya (omuntu), kandi hoona omwooyo tiguri kumanya ninsi ki omuguri feera. Buzima Ruhanga no mumanyi munonga ari kumanya eby'eruguru n'omunda.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ  
وَيُنزِلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي  
الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ  
مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي  
نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ  
اللَّهَ عَلِيمٌ حَبِيرٌ



**SURAT ASSAJDA [ 32 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 30**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. AliflaamMiim.
2. Oku n'okushuumibwa kw'ekitabo eki (Kur'ane tikirimu kuguragurutsya omurikyo (ahabwo kuba kikashuumibwa) nikiruga aha Mutegyeki W'ebyangirwe.
3. Beitu (obwo abakafiiri) ni bagamba bati; ngu Muhammad SAW niwe yaaki hangahangireho (Kur'ane). Ngaha tikwo kiri nigo mazima agaarugire ahari Ruhanga waawe (Iwe Muhammad SAW) obone kutiinisa ekibiina kyabo abatakaizirwaga Entumwa yona arikubarabura ahabibonerezo bya Ruhanga omukubanza otakaizire kandi obundi baahabuka okuruga omubuhabe.
4. Ruhanga Niwe Ogwo owa hangire eiguru n'ensi n'ebyo byoona ebiri ahagati ya byombi omu biro mukaaga. Kuyaherize yatebeekana ahari Arushi. Timwine ondiiyo atari We Omucunguzi n'obuyaakuba omu tonganirizi. Beitu timwijuka (mu kaikiriza)?
5. (Ruhanga) naareberera ebigambo byoona okuruga omw'iguru okuhitsya ahansi bwanyima bitemba ahaari omwizooba ekigyero kyaaryo ekiri kwingana emyaka rukumi eimuri kubara omunsi.
6. Ogwo arikureberera ebiri omw'iguru Niwe arikumanya ebiri hare na haihi (Niwe arikumanya ebiri kurebwaho n'ebitari kurebwaho) Ow'ekitiinisa ekiri kukirira kimwe Ow'embabazi.
7. Ogwo Ruhanga owaaboneize buri kintu kyoona omukuhangwa kwakyo. Ruhanga akatandika n'okuhanga omuntu naamwiha omw'itaka (Adam).

الم  
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ  
مِن رَّبِّ الْعَالَمِينَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ  
الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا  
مَّا آتَاهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ  
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى  
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِّن دُونِهِ مِّن  
وَلِيِّ وَلَا سَفِيحٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِّنَ السَّمَاءِ إِلَى  
الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي  
يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ  
مِّمَّا تَعُدُّونَ  
ذَلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ  
وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ مِن طِينٍ



8. Bwanyima yaata ruzaaro ye okuba neeruga omu maizi agari kugaywa (agari kuruga omu mushaija n'omukazia).  
 9. Bwanyima amutebeekanisa naamuringaaniza amuhuhamu omwoyo Gwe, kandi imwe abantu yaabateeraho okuhurira, n'amaisho kureeba, n'emitima. Nikakye munonga akimuri kwebaza!  
 10. (Abari kuhakanisa okuzooka) nibaagamba bati; kuturiba twa buraire omwitaka (tukahinduka eitaaka n'omucucu) kandi hoona buzima itwe turyaaba ebhangirwe bitsya (tugarukyeho) (eego nikwekiri) okwihaho bo okubugana na Ruhanga waabo nibaakuhakanisa.  
 11. Baagambire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti naija kubiita Maraika wa rufu ogwo owaaba kwatsiibwe kubaita. Bwanyima nimwija kugarurwa ahari Mukama Ruhanga waanyu.  
 12. Kw'oriba waareebire obunaku bw'abasiisi obubariba bainikire emitwe yaabo ahari Mukama Ruhanga waabo (obwo) nibaagamba bati; "Ai Mukama waitu! Mbweni twaareeba kandi twaahurira (twa hamya) amazima gebyo Entumwa baabaire nibaagamba abantu. Mbweni tugarureyo (omunsi) tukore ebirungi obwahati twahanya.  
 13. Kurinoogira ngu tukakikunda tukaahaire ibara mwoyo (omuntu) obuhabuki bwagwo kwonka ekigambo kikahama kare okuruga Ahuundi, ku buzima ndijuririza kimwe omuriro (Jahannam) obwo ni nyiha abagomi omumajjini n'omubantu boona hamwe.  
 14. Mbweni hati murigatse ahabibonerezo ahabw'okweebwa kwaanyu okubugana ekiro kyaanyu eki. Buzima itwe (naitwe) twa beebwa mbweni murigatse aha bibonoobono eby'entuura ahabwe ebyo ebimwabaire nimukora ebyo bugomi.  
 15. Buzima, nibaikiriza ebigambo byaitu abarikuba bahanirwe nabyo, bagwa ahansi obwo
- ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ  
 ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوْحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ  
 وَقَالُوا أَنَّىٰ ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَنبَأْنَا فِي خَلْقِ حَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ  
 فُلْ يَتَوَفَّاكُم مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ  
 وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ  
 وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَٰكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ  
 فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ  
 إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا

- nibahimbisa ebi himbiso bya Ruhanga waabo, n'abo tibarikwetunguura.
16. Embaju zaabo nizitaana n'ebitanda (omukiro) obwo nibaashaba Mukama waabo Ruhanga omuku mutiina n'omukugira amatsiko g'okutaashurwa, n'okuhayo sadaaka hamwe na zakat, okuruga omu ry'ebyo ebi Twaabagabiire.
17. Tihariho mwoyo nagumwe (omuntu) oguri kumanya ekyo omu ry'ebyo ebyagisherekirwe omubiri kutebeekanisa amaisho (ebi bategyeriize omu jjana) eri entaashurano ahabwebyo ebi babaire nibaakora.
18. Beitu ogwo owaabaire ari omunsi ari omwikiriza aryabaasa kuba nk'ogwo owabaire ari omusiisi omumaisho ga Ruhanga baashushane? Tibaibaasa kwingana omu kitiinisa n'omukutaashurwa.
19. Kwonka abo abaikiriza baakakora emirimo eshemeire, bo baine e Janna (enju ey'obusingye) obwo buri obugaruko bwaabo (omu baaryesiimira) obwo buri obugyenye (obubaritunga) ahabw'ebyo ebirungi ebi babaire nibaakora.
20. Kwonka abo abasiisire baakagoma obugaruko bwaabo no muriro. Obunaku bwoona obu barikuba b'ayenzire ngu baagushohore ba gurugyemu, baaryaguma nibagubagaruramu kandi obwo niba gambirwa bati; "Murigatse aha bibonoobono by'omuriro ogu mwa baire nimubeihitsa ngu tiguribaho."
21. Buzima nitwija kuba rigatsisiza kimwe ahabibonerezo ebyahaihi (ebikye omunsi) bitari bi bonerezo ebihango (ebyo eby'omu magara agabwanyima) obundi baka yegarukamu beeteisa.
22. Kandi hoona nooha endyangatanisa okukira ogwo ari kugambirwa ebigambo bya Mukama we bwanyima akaabitaanaho (akanga kubihikiiriza)? Buzima itwe aha basiisi nitwija kuhoora enzigu.
23. Kandi hoona buzima tuka reetera Nabbi Musa ekitabo (Taurati) mbwenu otaariba (Iwe Muhammad SAW) orikubangaanisa omukuhaabwa
- يَسْتَكْبِرُونَ  
تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ  
فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ  
أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ  
أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ  
وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ  
وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ  
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ  
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

- ekitabo eki Kur'ane (nk'oku Musa yaatungire Taurati). Ruhanga yaahindura Taurati okuba eky'okuhabura ah'abaana ba Israeli.
24. Twaata omuribo abebeambezi abari kuhabura abandira abahabwewiragiro kyaitu. Kubaaherize kugumiisiriza baakaba obumanyiso bwaitu nibabuhamya.
25. Buzima Mukama waawe niwe arikwija kuramura rwagati yaabo (abari kwikiriza n'abatari kwikiriza) ah'eizooba ry'okwemerera omumaisho Ge, omury'ebyo ebi ba baire nibataanamu (bakiri omunsi omu).
26. Beitu tikushemereire kuba habura (okureeba nibangahi abutwa chwekyereize omukubanza ota kaizire omubusingye obwahingwire. (Kandi n'okuba aba obwahati) niba gyendera omumyanya yaabo ei ba baire barimu. Buzima omury'ebyo harimu obumanyiso (obw'oku reeberaho) Baitu tibari kuhurira?
27. Beitu tibari kureeba (bu shobooroozi bwaitu), buzima itwe nitutambuza amaizi okuza omunsi eyomire tukashohoza nago ebimera (n'ebiri kuriibwa) eby'enyamaishwa zaabo zirikuryaho nabo bonka, Beitu tibaarikureeba?
28. (Abataikiriza) nibaagamba (Abasiraamu) bati; kuryabaho ryari okusingura kwaanyu kumuraabe muri ab'amazima?
29. Gamba (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti; eizooba ryo kusingura tikurigira eki kuriba hweera (okugasha) abari kuhakanisa obwa nyamunegere bwa Ruhanga okwikiriza kwabo, ah'eizooba eryo. Kandi hoona bo tibari tegyerezibwa okuhikwaho ebibonerezo.
30. Mbwenu barugyeho otegyereze (ebirungi ebyo ebi wa raga nisiibwe). Buzima bo (nabo) baategyereze (ekyo ekirabagweho imwe omunsi omu).

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أُمَّةً يَهْدُونَ  
بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا  
بَيَاتِنَا يُوقِنُونَ

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ  
قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي  
مَسَاكِينِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
أَفَلَا يَسْمَعُونَ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ  
إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ  
بِهِ زَرْعًا فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا  
تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ  
أَفَلَا يُبْصِرُونَ  
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ  
يُنظَرُونَ

فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَانتَظَرُ إِنَّهُمْ  
مُنْتَظَرُونَ



**SURAT ALAHZAB [ 33 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 73**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Iwe Nabbi Muhammad SAW tiina Ruhanga (obutagarura bigyere enyima) kandi otaryorobera abatari kwikiriza, n`endyarya. Buzima Ruhanga Naamanya munonga kandi Niwe muhamya waburi kintu omu mwanya gwaakyo.
2. Kandi ogume n`okuratira ebyo ebyashuumibwa ahoori okuruga ahari Mukama waawe. Buzima Ruhanga okuruga ryari okuhitsya ryari N`omumanyi munonga ahari ebyo ebimuri kukora.
3. Kandi hoona oyetsige Ruhanga omuri buri muringo gwona kagube murungi nari mubi. Ahabw`okuba Ruhanga naamara okuba omurinzi (tikiri kwetengyesa ondiijo murinzi).
4. Ruhanga taakataga mu mushaija emitima ebiri omunda ye (omukifuba kye) kandi hoona taaka hinduraga abakazi banyu abo abi murikurahirira (nimubashushanisa emigoongo) yaaba nyokoimwe, kandi (taaka bahinduraga) kuba ba nyoko`imwe (okuba abari kuba zaara), kandi takahinduraga baana abimuri kweeta bwetsi (batabani baanyu) kuba batabani baanyu. Buzima ekyo n`ekigambo kyanyu ekimuri kugamba bugamba kwonka We Ruhanga Naagamba amazima kandi Niwe Arikuhabura ahamuringo ogushororokire.
5. Mugume nimubeeta (abaana abo abumuri kwoorora) n`amaziina ga b`eishebo ekyo nikyo ky`obu ringaaniza ahari Ruhanga kwonka kumuriba mutarikumanya maziina ga b`eishebo, mbwenu obwo abo mubeete abeish`emwe omu diini, kandi nibagyenzi baanyu, kandi ab`omukago kandi hoona timwiine kibi ekikwatiraine n`ekyo ekimuri kuba mushobize omubutamanya

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَرْوَاحَكُمْ اللَّائِي تَطَّاهُرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ

ادْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاخْرَأْكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

okwihaho mwine ekibi omury'ekyo emitima yaanyu eky'erikuba egye ndereire kandi Ruhanga akaba ari Ow'embabazi kandi Omusaasizi okuruga ryari okuhitsya ryari.

6. Nabbi niwe arikukira obu junaanizibwa abaikiriza okukira bo okubari bo bonka na bonka. Na bakazi be niba nyinabo (babaikiriza) omudiini, na b'oruganda omu buzaare nibo barikukira obu junaanizibwa ahari bagyenzi baabo okukira bo (omu kuhungurirana no mukweteerana omubindi), omubi ragiro bya Ruhanga okukira abaikirize (abandi), naabo aba furukire na Nabbi okuruga Makka abari kweetwa ba (Muhajirun) okwihaho mushemereire kukorera oburungi ahari banywani baanyu (aha bw'obusiraamu). Ekyo kikaba kyaha ndiikirwe iranaira omukitabo (ekya Ruhanga eky'ebiragiyo Bye).
7. Kandi hoona (ijuka) obunaku obutwiha ahari ba Nabbi endagaano zaabo nahar'iwe wenyini (Nabbi Muhammad SAW), n'ahari Nuuh, na Ibrahim, na Musa na Isa mutabani wa Mariam. Tukabaihaho endagaano eremeire munonga n'amaani.
8. Abone kubuuzza abaikiriza ab'amazima (ba Nabbi) ah'amazima gaaba Nabbi (agibahairwe okurinda n'okubuzya omunsi). Kandi akateekateekyera abatari kwikiriza ebiheneso ebiri kushaasha (ahakiro ky'emperu).
9. Y'eimwe abaikiriza, mwijuke ekiconco Kya Ruhanga ekiyaabahaire omubunaku obu eihe (ry'ebimbuuro ebya bagiriire enaama) okwija kubachwekyereza, obunaku obwo tukabona kubo herereza omuyaga gw'obutiti n'eihe ryaaba Maraika erimwabaire mutarikureeba n'amaisho. Na Ruhanga obutoosha naareeba ebimuri kukora.
10. Omubunaku obwo (amahe gaabataahirizi) obubabaizira nibaraba ah'eiguru yaanyu, n'ahansi yaanyu n'omubunaku obwa maisho gaanyu g'abazooka (mukareeba obutaita risho) n'enkuratima yaanyu ekabahika omumimiro

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ  
أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ  
وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ  
بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا  
أَنْ تَفْعَلُوا إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ  
أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ  
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ  
وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ  
وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ  
وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ  
صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا أَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا  
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ  
جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا  
وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ  
أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ  
الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ  
الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ  
الظُّنُونَ

mukateekateeka ahari Ruhanga ebi teekateko  
ebitari bimwe.

11. Omubunaku obwo baka gyezesibwa abaikiriza  
(ekigyezo kya maani), kandi bakatetemesibwa oku  
tetema kw'amaani munonga.
12. Kandi abo endyarya niho baagambiire  
hamwe naabo ababaire baine endwaara omu  
mitima yaabo bati "Ruhanga n'Entumwa ye  
tibaraturaganiise kintu kyoona okwihaho  
okutubeihabeiha (ekishuba) (baakaturaganisa  
kutuchungura).
13. Obunaku ekibiina omuribo (endyarya)  
obubaagamba bati; "Y'eimwe abantu b'omu  
Yathrib (AlMadina)! Timushemereire kuguma  
aha, n'ahabw'ekyo mugarukyeyo omumaka  
gaanyu, kandi ekibiina omuribo kyaashaba Nabbi  
abaikirize bagarukyeyo owabo obwo nibe hozaho  
bati "Buzima amaka gaitu gaaribusha tihasiireyo  
barinzi (tahasigaireyo ari kugarinda) kandi obwo  
amaka gaatari busha bakaba batari kwenda kintu  
kyoona okwihaho okuhunga buhungi aharugamba.
14. Kurinoogira (endyarya) ngu baakataahirirwa  
abazigu baabo okuruga omumbaju z'orurembo  
rwoona orwa Madina baakibahika baakabashaba  
kubaaruga omu basiraamu bejwanzye omuku  
rwanisa Abasiraamu bakaakikozire, kandi  
tibakasibiremu okwihaho bakaasibiremu kakyeyo.
15. Kandi obwo buzima baakaba baaraganiise  
kare Ruhanga omuku banza bati: "Tituribaasa  
kuhindurka kuteera omugongo (obwo nituhunga  
kuruga aharugamba nari n'obukwakuba  
okushekyeerera Abasiraamu) kandi obwo  
endagaano eibaakozire na Ruhanga ekaba eri  
ey'oku babuuzibwaho (ahari ogwo weena arikuba  
agitanireho)
16. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti "tikuri  
kwija kubayamba obwo mwaaba muhungire okufa  
nari okwiitwa, kukyaakuba kityo (n'obu mwakuba

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ  
وَزُلْزِلُوا زَلْزَالًا شَدِيدًا

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضًا مَا وَعَدَنَا  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَا أَهْلَ  
يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا  
وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ النَّبِيَّ  
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا  
هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا  
فِرَارًا

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِنَ  
أَفْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ  
لَأَتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا  
يَسِيرًا

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ  
قَبْلُ لَا يُؤْلَوْنَ الْأَدْبَارَ وَكَانَ  
عَهْدُ اللَّهِ مَسْنُورًا

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ  
فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ  
وَإِذَا لَا تَمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا

- mwabaasize okuhunga) timurikwija kwesiima okwi haho (akanya) kakye.”
17. Nooha ogwo arikubaasa okubarinda omuri Ruhanga (aka muzibira) obwo yaaba naabendeza okuhikwaho akabi nari (okuzibira okusasiira Kwe) obwo yaaba abendeize okusaasira? Tibari kwija kwetungira atari Ruhanga Omurinzi n’obu yakuba Omucunguzi.
18. Buzima Ruhanga naamanya abo abari kuzibira (abantu) oku gyenda aharugamba omur’imwe, naabo abari kugamba beene waabo bati; “mwije kunu ahuturi (muta kaagyenda ahari Muhammad SAW) kandi hoono tibarehaireyo mu kurwana okwihaho okurwana kakye.
19. Obwe nibabagirira eitima imwe (abaikiriza tibari kwenda kubahweera nari okubacungura) okwihaho kukuri kuba kwabarukireho okutiina (nk’orugamba rwaabarukaho) n’obaareeba nibareeba ahoori (Iwe Muhammad SAW) amaisho gaabo nigetoorora (gatari kuhamira hamwe) okushushana nk’ogwo owashweekwa rufu (owaagwa kihuumura), kwonka okutiina kukurikuba kwarugireho, ozakureeba nibakukabukira n’ebi gambo bishongoize kuruga aha ndimi zaabo (obwo nibakujuma), obwo guri omururu ogw’okwenda kutunga ebirungi (ebyatungwa okuruga omu myayo y’orugamba). Abo tibarikiriize okwikiriza oku hikire. Ruhanga nikyo yasiisire emirimo yaabo obwo etari y’okuboorora omu magara ga bwanyima kandi ekyo nikirahukira Ruhanga ekyo kushiisha emirimo yaabo.
20. Endyarya (ahabw’obushema bwaabo) baakaba nibateekateeka ngu ebimbuuro by’abazigu baabo tibika yaabuukire kugarukayo owaabo, kandi kurinoogira ngu ebibiina byaaba bigarukire omu rundi ogundi bakayetengire bati; kurinoogira ngu batuurayo okwo omu mahamba bakasigarira ogw’okubuuza bubuuza ebiri kufa okwo,

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ  
مَنْ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ  
أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ  
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا  
نَصِيرًا

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ  
وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا  
وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ  
الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يُنْظَرُونَ  
إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي  
يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا  
ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَفُوكُمْ بِأَلْسِنَةٍ  
جَدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَبِيرِ  
أُولَئِكَ لَمْ يُولَمُوا فَأَحْبَبَ اللَّهُ  
أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
يَسِيرًا

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا  
وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابَ يَوَدُّوا  
لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ  
يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَأِكُمْ وَلَوْ  
كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا

beitu obwo bataka yejwanzya omuburemeezi  
bw'orugamba, kandi obwo kurinoogira ngu  
bakachwamu okuguma naimwe omurugamba  
hoona tibakurwanire okwihaho kakye munonga.

21. Buzima mukaba mwine omu Ntumwa ya  
Ruhanga eky'okukuratira ekirungi ahary'ogwo  
ayine amatsiko g'okutunga empera za Ruhanga  
n'okubugana ekiro ky'emperu akarengyesereza  
okuhimbisa Mukama.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ  
أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو  
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ  
كَثِيرًا

22. Bo abaikiriza kubaarebire ebibiina ebya mahe  
ebya y'ekobaine bo baakagamba bati; “Eki nikyo  
ekyo Ruhanga n'Entumwa ye eki baturaganiise  
(eky'okubacungura), (kandi n'Entumwa nikyo  
yaaturaganiise ne hamisiriza), kandi buzima  
Ruhanga n'Entumwa Ye bakagamba amazima.  
Kandi hoona ekyo (abaikiriza) tikira bongyeire  
kintu kyoona okwihaho okubongyera okwikiriza  
n'okw'ehayo (okukuratira ekiragiyo kya Ruhanga).

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ  
الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا  
إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا

23. Omubaikiriza harimu aba shaija abahamiize  
kimwe, baakahikiiriza ekyo ekibagaraganiise  
Ruhanga, omuribo harimu abo abari kuhikiriza  
ebiragaaniso byabo kandi hoona omuribo harimu  
abo abari kutegyereza, obundi okufeera ediini  
bakafa nibarwaana, kandi abo tibarhindwiireho  
omu kwehayo kwaabo, tibarikubaasa kuhaanisa  
oku haanisa kwoona ahakiteekateeko kyaabo.

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رَجَالَ صَدَقُوا  
مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ  
مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ  
يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا

24. Ruhanga abone okushashura abaikiriza  
ahabw'amazima gaabo kandi hoona abone  
okubonabonesa endyarya kw'ariba yaakikunzire  
nari aikirize okweteisa kwaabo obwo baaba  
beegarukiremu. Buzima Ruhanga okuruga ryari  
okuhitsya ryari akaba ari ow'embabazi kandi  
omusaasizi.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ  
بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ  
إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ  
اللَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

25. Ruhanga akaagarurayo abo abatari kwikiriza  
hamwe n'ekiniga kyaabo baatatungire karungi  
omu kutaahirira kwaabo. Ruhanga naamarira  
ab'eikiriza okurwana kwaabo, na Ruhanga akaba  
ari Ow'amaani kandi Ow'ekitiinisa okuruga ryari  
okuhitsya ryari Atari kuremwa.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِعَيْتِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَىٰ  
اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ  
قَوِيًّا عَزِيمًا



26. (Ruhanga) yaataho aba hwereire abazigu bakama b'ekitabo (Abayudaaya) obwo naabiha omu bigo byaabo Yaatambika omu mitima yaabo okutiina n'okutetema ekibiina omuribo mwabiita kandi abandi bahindurwa embohe.
27. Nikwo atyo Ruhanga naimwe Yaabahunguza eitaka ryaabo, amaju n'emaali yaabo n'ensi endiijo ei mutakaataahizemu ebigyere. Nikwo atyo Ruhanga okuruga ryari okuhitsya ryari Akaba aine obu shoboorozi ahariburi kintu kyoona.
28. Yeiwe Nabbi (Muhammad SAW) gambira abakazi baawe oti: "Kumuraabe nimukunda okwetenga omuby'amatungo g'ensi n'okwehunda kwaabyo, mbwenu mwije mbahe entaanda (eraababeiseho) tutaane okutaana (Taraka) okurungi."
29. Kwonka kumuraabe nimu kunda Ruhanga n'Entumwa Ye, n'amagara g'enju y'emperu, mbwenu buzima Ruhanga akateekateekyera abakazi abari kukora oburungi omur'imwe entaashurano mpango munonga.
30. Y'eimwe abakazi ba Nabbi! Omukazi weena omur'imwe ara kore eby'obuhemu ebya butunu, naayongyezibwa ebibonerezo emirundi ebiri. Kandi ekyo nikirahuka ahari Ruhanga.
31. N'ogwo omur'imwe (abakazi ba Nabbi) arikwoorobera Ruhanga n'Entumwa Ye akakora emirimo eshororokire nitwija kumuha empeera ye (entaashurano ye) emirundi ebiri (okwihirira aha mpeera erikuheebwa omukazi atari wa Nabbi), kandi tuka mu teekateekyera eby'amatungo ebyekitiinisa.
32. Y'eimwe abakazi ba Nabbi! Buzima imwe timuri nk'omwe omubakazi baabandi abaatari ba Nabbi kumuraabe mwayorobeire Ruhanga kandi mutaryoorobya mukaita amaraka ganyu omukugamba kikareetera ogwo aine endwara omumutima gwe okukugirira omururu, n'ahabw'ekyo mugume nimugamba ekigambo eky'obuntu (ekiri kuhaisa ekitiinisa).

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ  
أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ  
وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ  
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ  
فَرِيقًا  
وَأَوْزَيْنَاكُمْ أَرْضَهُمْ  
وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ  
وَأَرْضًا لَمْ تَطْنُوهَا  
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرًا

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَ أَرْوَاكُ  
إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
وَزَيَّنَّاهَا فَنَتَّعَلِّقَنَّ  
وَأَسْرَحُكُمْ سَرَاحًا جَمِيلًا

وَإِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ  
وَالْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ  
لِلْمُحْسِنَاتِ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ  
لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُمْ أَجْرًا  
عَظِيمًا

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُمْ  
بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا  
الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا  
وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ لَلَّهِ  
وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا  
مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا  
كَرِيمًا

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ  
مِنَ النِّسَاءِ إِنْ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا  
تُخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي  
فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا  
مَعْرُوفًا



33. Mubukaare omumaju gaanyu, mutaryetangarika mukemurika nko kw'abakazi ababandize omu busingye bw'obutamanya (biragiro bya Ruhanga), mugume ni mwe merezaho eswara (okushaba), kandi mugume nimuha na zakat, mugume nimwoorobera Ruhanga n'Entumwa Ye. Buzima Ruhanga nagyenderera okubaihaho imwe ebibi, imwe ab'omumaka ga Nabbi, kandi abeeze orweeza orw'omutaano.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

34. Kandi hoona mugume nimwijuka ebyo ebirikushomerwa omumaka gaanyu omu bigambo bya Ruhanga n'amateeka Ge. Buzima Ruhanga Niwe mukwata mpora kandi Omumanyi w'ebisherekirwe.

وَأذْكُرْنَ مَا يُتْلَى فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا

35. Buzima Abasiraamu abashaija n'Abasiraamu abakazi, n'abikiriza abashaija n'abaikiriza abakazi, n'abashaija abarikwoorobera Ruhanga hamwe n'abakazi abari kwoorobera Ruhanga, n'abashaija abaikiriza aba mazima n'abakazi abikiriza ab'amazima, n'abashaija abari ku gumisiriza hamwe n'abakazi abari kugumisiriza n'abashaija abari kwe cureeza hamwe n'abakazi abari kwe cureeza, n'abashaija abagabi hamwe n'abakazi abagabi (okusaddaka), n'abashaija abasiibi hamwe na bakazi abasiibi. N'abashaija abari kurinda eby'enshoni zaabo hamwe n'abakazi abari kurinda eby'eshoni byaabo, n'abashaija abari kugamba ahari Ruhanga munonga hamwe na bakazi abari kugamba ahari Ruhanga munonga. Ruhanga akaba teeka teekyera embabazi z'okubasaasira hamwe n'empera (entaashurano) mpango.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

36. Kandi hoona taine omw'ikiriza omushaija n'obu yaakuba omw'ikiriza omukazi, Ruhanga yaaba yaashazireho hamwe n'Entumwa Ye, tibaine mugisha gw'okusharaho no kwesimira eky'okukora omukigambo kyabo. N'omuntu ari kugomera Ruhanga n'Entumwa Ye, buzima naaba ahabire okushaba okuri kureebwa butunu.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا

37. Kandi hoona ijuka omubunaku obuwaagamba ogwo, Ruhanga owu yaagabiire ekiconco ky'obusiraamu (Zaid bin Harith), niwe okamugabira ekiconco ky'okumugarura okuruga omubuhuuku, oti iwe hamya omukazi waawe, otakataana nawe, kandi otiine Ruhanga, iwe okashereka omumutima gwawe Ruhanga ekyari kwija kworeeka, okatiina abantu kandi obwo Ruhanga niwe arikukira okuhamisirizibwa ku niwe ashemereire kutiinwa. Mbwenu Zaid kwarazehe ekyentengo kye aha mukazi we, akamurekura ni tumu kuhiingira kireka kuba ekibi okuruga obwo ahabaikiriza. Okushweera abakazi baabo, abaana b'obwojo ahabw'okuhindura abaana baabo abi baarikuba booroire, obwo baaba abaana baabo baaherize eky'etengo kyaabo bakabarekura. Kikaba kiri ekigambo kya Ruhanga obutosha eky'okukorwa.

38. Nabbi taine kibi kyoona ahary'ekyo Ruhanga ekiyamuragire kukora. Eryo rikaba riri eiteeka rya Ruhanga ahari ba Nabbi boona abaabandize kandi hoona kikaba kiri ekigambo kya Ruhanga ekyahweire kare okugyera.

39. (Ezo nizo ngyesho) ezaabo abaahikize obutumwa bwa Ruhanga kandi baatatiine muntu n'omwe okwihaho Ruhanga. Eki nikimara Ruhanga okuba omuhwezi kandi omubazi.

40. Muhammad SAW takabaga ishe w'omushaija weena omur'imwe, kwonka we n'Entumwa ya Ruhanga kandi niwe waahamuhuru omu Ntumwa zoonza ezaba Nabbi, kandi Ruhanga naamanya buri kintu.

41. Y'eimwe abikiriza! Muhimbise Ruhanga n'okumuhimbisa kuhanga (munonga).

42. Kandi mumuhimbise buri kasheese n'omumwabazyo.

43. We Niwe Ogwo arikuba saasira na ba Maraika be bakaba saasira abone okubaiha omumiirima

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ  
زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي  
نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى  
النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ  
فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا  
زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي  
أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا  
مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ  
مَفْعُولًا

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ  
فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سِنَّةَ اللَّهِ  
فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ  
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ  
وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا  
إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ  
رَجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ  
وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا  
اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا  
وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ  
وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ

- akabatoza ahari ekyeererezi, kandi Niwe Musaasizi ahabaikiriza.
44. Endamusyo yaabo ah'eizooba obu barimubugana kiryaba ekigambo, obusingye (salaam) kandi Ruhanga aba teekateekyeire entaashurano eye kitiinisa.
45. Y'eiwe iwe Nabbi (buzima itwe Tukakutuma orimushinja kandi ori omuuzirizi owamakuru agari kushemeza kandi arikurabura.
46. Kandi hoona ogume nooyeta abandi okwija ahari Ruhanga, aha bwokuragiira Kwe, kandi obabeere etabaaza eri kumurika.
47. Kandi hoona oshemeze abaikiriza oti buzima baine oburungi bwingi okuruga ahari Ruhanga.
48. Kandi hoona otaryoorobera abataikiriza n'endyarya, kandi hoona otafayo okukugwiisa kubi kwaabo, kandi oyesige Ruhanga. Kandi hoona kikumare Ruhanga kuba Niwe omurinsi waawe.
49. Y'eimwe abaikiriza! Kumu raagume mwashweera abakazi abaikiriza, bwanyima mukabarekura obwo mutakateereine naabo, timwiine aharibo obwire (Iddah) obu barikumara batacashweirwe (abashaija abandi), okwihaho mubahe ebiconco mubarekye okureka oku rungi.
50. Y'eiwe Nabbi (Muhammad SAW) buzima itwe Tukakwikiriza abakazi baawe abo abuwajugire (okabaha amahare gaabo), n'abo omukono gwawe gw'aburyo abu gwacuungweire okuruga omu rugamba (abazaana) aba hambirwe omuntaro, omuryaabo Ruhanga abu y'akugabiire (emyayo) kandi hoona (n'oyikirizibwa okushweera bahara ba bashwento, nabahara ba shwenkazi yaawe, na bahara ba nyokoromi, nabahara banyonkweto abo abafurukire naiwe (okuruga Makka) kandi hoona noikirizibwa okushweera omukazi omwikiriza yaaba yaakwegabira iwe Nabbi aha tari kushaba njugaano (amahare), ekyo nikikwata ahar'iwe wenka (Nabbi) kwonka tikiri kwikirizibwa ahabandi bikiriza boona. Buzima itwe nitumanya
- بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا  
تَحِبُّهُمْ يَوْمَ يَلْفُتُونَهُ سَلَامًا  
وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ  
شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا  
وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ  
وَسِرَاجًا مُنِيرًا  
وَبَشِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ  
اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا  
وَلَا تَطْعَمِ الْكَافِرِينَ  
وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ  
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكِيلًا  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ  
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا  
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ  
مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَتَّعُوهُنَّ  
وَسِرَّحُوهُنَّ سِرًّا جَمِيلًا  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَعْلَلْنَا  
لَكَ أَرْوَاجَكَ اللَّاتِي آتَيْتَ  
أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ  
مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ  
عَمَّكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ وَبَنَاتِ  
خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي  
هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً  
وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ  
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ  
أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ  
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا  
فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَرْوَاجِهِمْ  
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا  
يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ  
غَفُورًا رَحِيمًا

ekyo eki Twa baragiire omubakazi baabo hamwe naabo emikono yaabo yaatungire, eki (tukakikutooranira twakwikiriza tutyo iwe wenka) kireke kuku retera oburemeezi (ahabw'okuba) Ruhanga N'ow'embabazi kandi Omusaasizi.

51. N'otegyerezesa ogwe owu waayenda omubakazi baawe (ku aba ategyereize) omuribo, kandi naija ahoori ogwo owu waayenda kwija ahoori (okukuraarira), n'oyikirizibwa n'ogwo owu waayenda omuryaabo obuwaaba otegyerezise akanya bwaanya, toine kibi okumweeta (kandi), okukora ekyo nikyo kirikwiiriza haihi oku tebeekanisa amaisho gaabo (ga kashemererwa) baatakwatsirwe naku, nibasiima ebyo byoona eby'orikuba obahaire boona. Na Ruhanga namanya ebyo byoona ebiri omu mitima yaanyu. Kandi Ruhanga akaba Naamanya, kandi Ow'embabazi.

تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ  
وَتُؤْوِي إِلَيْكَ مِنَ نِسَاءِ  
وَمَنْ ابْتَعَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى  
أَنْ تَقْرَءَ أَعْيُنَهُنَّ وَلَا يَحِزْنَ  
وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا

52. Tikiri kwikirizibwa naakakye (okushweera) abakazi abandi bwanyima yaabo ab'oine, kandi t'orikwikirizibwa kubahaanisamu abakazi abandi n'obubwakuba obu rungi bwaabo nibukushemeza okwihaho ogwo owuwaatungire no mukono gwawe gwa buryo, (omuzaana). Ruhanga n'omurinzi ahari buri kintu.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءَ مِنْ بَعْدِ  
وَلَا أَنْ تُبَدِّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ  
وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا  
مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا

53. Y'eimwe abaikiriza mutari taaha omumaju ga Nabbi, okwihaho mwaahaiza okwikirizibwa okuzayo kurya, kwonka ahatari kuheza kushitamirira mukategyereza eby'okurya ngu bitsye. Kwonka kumuriba mwayetsirwe mutaahemu kwonka kumuraagume mwaahaiza kurya, mugyende ahonaaho mutari shendwashendwa ebigaaniro (muka gumaho omukiganiro). Buzima ekyo (eky'okugaaniira) kikaba nikigwiisa kubi Nabbi (okwihaho we) na bakwatirwa eshoni okubagambira ku mugyenda, kwonka We Ruhanga tarikukwatwa shoni omukwatura amazima. Kumuragume mwashaba abakazi (ba Nabbi) ekintu kyoona mugume

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا  
بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ  
لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرٍ نَاظِرِينَ  
إِنَاهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا  
فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا  
مُسْتَأْسِينَ لِحَدِيثٍ إِنْ ذَلِكَ  
كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي  
مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ  
الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا  
فَسَأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ  
ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ  
وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا  
رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكَحُوا  
أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ

mukibashabire enyima y'orutimbe oruri ahagati yaanyu nabo. Mbwenu ekyo nikyo kirikukirira kimwe okweeza emitima yaanyu hamwe n'emitima yaabo. Timushemereire kugwisa kubi Entumwa ya Ruhanga, n'obu kwakuba okushweera abakazi be yaaba yarugireho (bwanyima y'okufa) ebiro byoona. Buzima ekikorwa ekyo nikhango ahari Ruhanga.

54. Kumurikukora ekintu kyoona nikireebwa nari mukisherekire, buzima Ruhanga Naamanya buri kintu kyoona.
55. Tibaine kibi abakazi (ba Nabbi) okweyoreka ahari baishebo, nari batabani baabo, nari beene baabo (aboojo n'empangare), nari batabani ba banyanyabo, nari batabani ba beene baabo (abaishiki nari abakazi) bagyenzi baabo, nari abairu baabo abubaatungire n'emikono yaabo eya buryo. Mutiine Ruhanga imwe abakazi, buzima Ruhanga Naareeba buri kintu.
56. Buzima Ruhanga naaba Maraika Be nibashabira Nabbi (Muhammad SAW). Y'eimwe imwe abaikiriza mugume nimumushabira, kandi mugume nimumuramutsya oruramutsya orumushemereire.
57. Buzima abo abarikugwiisa kubi Ruhanga n'Entumwa Ye Ruhanga akabakyeena omunsi n'omumagara agabwanyima kandi yaabateekateekyera ebibonoobono ebiri kugayisa.
58. Naabo abari kugwiisa kubi abiikiriza abashaija n'abakazi hatariho kibakozire, buzima nibaba bekoreire okubeeherera hamwe n'ekibi ekiri kureebwa butunu.
59. Yeiwe iwe Nabbi (Muhammad SAW) gambira abakazi baawe n'abakazi baabaikiriza bagume nibetwekyerera (obukaaya bwaabo) baaba nibagyenda okuruga omumaka gaabo. Ekyo nikyo kirikwiriza haihi okubamanya (kubari ab'ekitiinisa hamwe n'obuntu), bata kagwisibwa

ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ اِخْتَلَمُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذِينَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

kubi. Na Ruhanga akaba ari Ow'embabazi kandi Omusaasizi.

60. Kubaraabe endyarya abo batarekire ekikorwa ky'enziro, n'abo abaine endwaara omu mitima yaabo naabo abari kutiinatiinisa (Abasiraamu omururembo) Madiina ni twija kukwoherereza kimwe (oba koreho) bwanyima tibarikwija ku kuhereera omururembo okwihaho okumaramu akaire kakye.

لَيْنٌ لَّمْ يَنْتَهُ الْمُنَافِقُونَ  
وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ  
لَنْغُرِيْبَكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا  
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا

61. Baakakyeenwa. hoonu ahu barikushangwa, nibakwaatwa kandi baitwa okwiitwa okutaine mbabazi zoonu.

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا  
وَقُتِلُوا قَتِيلًا

62. (Eryu niryo ryaabaire) riri eiteeka rya Ruhanga erya rangiriirwe omuryaabo aba hingwire omukubanza. Torikwija kushangayo okuhindura omwiteeka rye Ruhanga.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ  
قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

63. Abantu nibakubuuza (ebiri kukwata) ahakiro ky'emperu bati (kiryahika ryari)? Baagambire oti: "Okumanya kwakyo kuri ahari Ruhanga wenka. Nenzi ekira kumanyise? obundi ekiro kye mperu kyaba kiri haihi okuhika.

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ  
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا  
يُذِيرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ  
قَرِيْبًا

64. Buzima Ruhanga akakyeena abataikiriza yaabateekateekyera omuriro oguri kwotsya.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ  
لَهُمْ سَعِيرًا

65. Naabo kugutuuramu ebiro byoonu. Tibaritunga muhwezi nobu yaakuba omucunguzi.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ  
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

66. Eizooba obuburindahindurwa obuso bwaabo omumuriro, obwo nibagamba bati; "Yeimwe z'atureeba itwe kuri Twamanyire tukoobera Ruhanga, tukoobereru n'Entumwa Ye.

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ  
يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ  
وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ

67. Kandi baaryagamba bati: "Mukama waitu buzima itwe tukoobera abakungu baitu naaba rurangaanwa baitu, baatuhabya baatutaanisa n'omuhanda ogu shorokire.

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا  
وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَ

68. "Mukama waitu! Bahe enyongyeza y'ebibonoobono emirundi ebiri (ogwaitu n'ogwaabo) kandi obakyeene orukyeeno ruhango!

رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ  
الْعَذَابِ وَالْعَنُتُمْ لَعْنَا كَبِيرًا

69. Yeimwe imwe abaikiriza! Mutariba nkaabo abaagweisize kubi Musa (bakamugambaho ebya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا  
كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَى فَبَرَّأَهُ  
اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ

- karebure) na Ruhanga yaamweeza omury'ekyo ekibaagambire, yaaba ow'ekitinisa ahari Ruhanga.
70. Y'eimwe imwe abaikiriza! Mutaine Ruhanga kandi buriijo mugume nimugamba ekigambo ekihikire (eky'amazima).
71. Ruhanga naija kubashemereza emirimo yaanyu kandi abasaasire ebibi byaanyu, n'omuntu orikwoobera Ruhanga n'Entumwa Ye, buzima naaba ayesiimire orwe siima oruhango.
72. Buzima itwe tukaha obwesigwa (obujunanizibwa) ahari eiguru n'ensi n'emigongo, kwonka bikanga okubwekorera byabutiina (obujunaanizibwa obwo). Buzima we omuntu akeryangatanisa yaabutwara. Ekyo eky'okubutwara kikaba kiri eky'okweryangatanisa kandi eky'obutamanya.
73. Ruhanga abone ku bonabonesa endyarya abashaija ne ndyarya abakazi, naabo abari kuteerana Ruhanga n'ebindi ebintu abashaija, naabo abarikuteerana Ruhanga n'ebindi abakazi, kandi Ruhanga Aikirize okweteisa kwa bashaija abaikiriza n'abaikiriza abakazi na Ruhanga N'ow'embabazi kandi Omusaasizi.

وَجِبْهَا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًايُصَلِّحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ  
لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا  
عَظِيمًاإِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا  
فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ  
مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ  
كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا  
لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ  
وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ  
وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا



**SURAT SABA'A [ 34 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 54**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buri kihimbiso kyoona n'ekya Ruhanga Ogwo Mukama w'ebyo byona ebiri omw'iguru n'omunsi, kandi hoonna n'okwe okuhimbisibwa omukiro ky'emperu kandi we nomumanyi w'ebisherekirwe.
2. Naamanya ekyo ekirikutaaha omunsi n'ekyo ekiri kugishohoramu n'ekyo okirikushuuma okuruga omwi guru n'ekyo ekiri kutemba omw'iguru, kwonka we n'omusaasizi kandi ow'embabazi.
3. Abo abarikuhakanisa (Entumwa) baakagamba bati; "obunaku bw'ekiro ky'emperu itwe tikiri kutuhikaho" baagambire oti; "ngaaha ni ndahira Mukama Ruhanga wangye. Buzima n'amazima nikija kubahikaho (nindahira Ogwo orikumanya ebitari kureebwaho), Tikiri ku muburaho ekintu kyoona kuruga omukumanya Kwe, ekiri kwingana ekigyero kyakyo, omw'iguru n'omunsi ahakantu akari kukirayo obukye, n'obukyakuba kikye nari kihango okukira aho buri kimwe kiri omukitabo ekishoboorkire.
4. Abone kubaashashura abo abari kwikiriza, bakakora emirimu eshemeire abo baine okusaasirwa n'eby'amatungo eby'ekitiinisa.
5. Naabo abari kufuba omukubeihisa ebigambo byaitu obwo nibaremesa ogwo owaaba naayenda okwikiriza abo baine ebibonoobono (ebiheneso) omu biheneso ebirikukirirayo kimwe obubi kandi biri kushaasha.
6. Naabo abaahairwe okumanya nibaamanya ngu ebyo ebyashumiziibwe ahoori okuruga owa Mukama waawe (Ruhanga) go kugari amazima. Kandi nibihabura omuhanda aha ow'ekitiinisa ari kuhimbisibwa (Ruhanga).

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْأَخِرَةِ وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ  
يَعْلَمُ مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا  
يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ  
السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ  
الرَّحِيمُ الْغَفُورُ  
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا  
السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي  
لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا  
يَعْرَبُ عَنْهُ مُنْقَالُ دَرَّةٍ وَلَا  
يَعْرَبُ عَنْهُ مُنْقَالُ دَرَّةٍ فِي  
السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ  
وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا  
أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ  
وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا  
مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ

وَيَرَى الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ  
الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ  
الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطِ  
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

7. Baagamba bati abo abari kuhakanisa Entumwa “Yeimwe! Tubaragiirire ahari omushaija arikubagambira ati; “kumuriba mwa tagataagwiirwe orutaagurwa rwoona (omubituuro bwa nyima y’okufa) mukacwekacweeka obutongo ngu buzima imwe muryagarurwayo omukuhangwa butsy?”
8. Naahangirira ebishuba ahari Ruhanga, nari agwire eiraro? Abatari kwikiriza kiro ky’emperu bari omubi bonerezo n’omukuhaba okuri hare n’okuhabuka.
9. Beitu tibari kureeba ahary’ebyo ebiri omu maisho gaabo n’ebyo ebiri enyima yaabo n’ebyo ebiri omw’iguru n’omunsi? Kutwakuba twa kyenzire nitubaasa okubamiza eitaka ribamira nari okuba bandamiriza ekicweka ky’iguru okuruga omw’iguru. Buzima omury’ekyo harimu eby’aka manyiso akari kwooreka obushoboorozi bwa Ruhanga ahari buri mwiru arikweteisa akaagaruka ahari Ruhanga.
10. Buzima Tukaha Dauda ebirungi okuruga ahuturi (obu tumwa n’ekitabo Zaburi) Twagamba tuti; “Yeimwe nshozi! Mugarukyemu (nimuhimbisa) hamwe Nawe! Na n’ebinyonyi naimwe mukore mutyo! Twamworobeza ne byooma.”
11. Twamuragiira tuti; “kora amaganduura ge byoma kandi oringaanize emi hengyere y’enjegyere yaago. Kandi mukore emirimo eshororokire. Buzima nyowe nindeeba ebyo byoona ebi murikukora.
12. Kandi hoona Sulaimani akaba aine okworobezibwa, omuyaga, ahugukuraba ekichweka ky’omushana ekyo mukasheshe, nihagyenderwa okwezi kwona, kandi Twamuhimintukiza enshuro z’eki komo ky’ekyooma, obwo no mu majjini harimu agari kukora rwagati y’amaisho gye ahabw’okwikiriza kwa Mukama. Obwo eijini ryoona omuringo

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ  
عَلَى رَجُلٍ يُبَيِّنُكُمْ إِذَا مَرَرْتُمْ  
كُلَّ مَمْرَقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ  
جَدِيدٍ

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ  
جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ  
وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ  
أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ  
وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّ نَسْأًا نَحْسِفُ  
بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ عَلَيْهِمْ  
كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا  
يَا جِبَالِ أُوْبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ  
وَأَلْنَا لَهُ الْحَدِيدَ

أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي  
السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غَدُوًّا  
شَهْرًا وَرَوَّاحَهَا شَهْرًا وَأَسَلْنَا  
لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ  
مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ  
وَمَنْ يَزْعُ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا  
نَذِقُهُ مِنَ عَذَابِ السَّعِيرِ

eririkuruga aha kiragiho kyaitu Tumurigatsise ahabibonoobono by'omuriro oguri kwotsya.

13. Obwo nigamukorera ebyo byona ebyarikwenda nk'amaju gebishengye biraigwa n'ebishushani ebibu mbirwe, n'eby'okuriirwaho ebihango (obuhango bwabyo n'enyungu (ey'okuteekamu) ezihamire buri nk'eiziba). Twagira tuti: "Mukore imwe abantu ba Dauda n'okworobera Ruhanga kandi nimu mwebaza ahabw'ekyo ekyabahairwe (ekitiinisa ky'okukorerwa amajjini n'ebindi) kwonka nibakye omubairu bangye abari kwebaza.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ  
مَحَارِبٍ وَتَمَاثِيلٍ وَجِفَانٍ  
كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ  
اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ  
مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ

14. Kutwaherize kusharaho okufa kwa Sulaimani yaafa, tihariho ekyayorekire ahakufa kwa Sulaimani okwihaho ekihuriire eky'omwitaka (enkyebebe) nizo z'amanyire okufa kwe zikarya enkoni ye ey'abaire emubangiire. Kuya herize kugwa ahansi, ga manya amajini, gaagira gati kurinoogira baakaba niba manya ebyahare ebitari ku rebekaho, tibakaatwire mu kubonabona okuri kugayisa.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ  
مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ  
الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا  
خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ أَنْ لَوْ كَانَوْا  
يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي  
الْعَذَابِ الْمُهِينِ

15. Buzima abantu bo muni ya Saba (Sheba) bakaba baine omumaka gaabo eky'okureeberaho (obu shoboorozi bwa Ruhanga) bakaba baine emisiri omu mbaju zombi ahari buryo na bumosho. Ruhanga yaabagira ati; "murye omubigabwa bya Ruhanga waanyu kandi Mu mwebaze" ahabw'okuba bakaba baine orurembo ru rungi orw'obusingye, na Ruhanga Niwe Musaasizi.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَآ فِي مَسْكَنِهِمْ  
آبَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ  
كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ  
وَاشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبِّ  
غَفُورٌ

16. Baaruga ahary'ekyo ekibaaragiirwe, tutyo Twa boherereza omutunga oguri kuhimintura amabaare okuruga ahamucungiro gw'amaizi Twabahaanisizamu omu misiri yaabo yombiri emisiri ebiri eine eby'okurya ebiri ku shaariira n'emiti etarikweera erikweetwa Sidri.

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ  
سَيْلَ الْعَرْمِ وَبَدَّلْنَا لَهُمْ  
جَنَّتَيْنِ وَبَدَّلْنَا لَهُمْ  
جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِي أَكْلِ حَمْطٍ  
وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ

17. Egyo niyo yaabaire eri entaashurano ei twabashashwiire ahabw'okuhakanisa ebiconco byaitu ebi Twaabahaire. Baitu Nitu shashura

ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا  
وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ

- ebibonerezo byaitu ebyo okwihaho ahabakafiiri abari kuhakanisa ebihembo bya Ruhanga.
18. Twaata rwagati yaabo n'ebyaaro byaabo ebi Twaba tereiremu emigisha, ebiri kurebwa Twabigyereramu emyanya erikuhu murirwamu ebiri koorobya engyendo, Twaagira tuti: "Mubi gyenderemu ekiro na nyo mushana obwo mwine obusigye."
19. Kwonka tibarasiimire biconco ebyo, baagamba bati; "Ruhanga waitu haangustya rwagati yaitu" n'engyendo zaitu, bayegobeza bonka. N'ahabw'ekyo Tukabahindura ekiganiiro buganiiro omunsi, Tukabataagura orutaagura, Twabataataanya. Buzima omuri ebyo harimu obumanyiso oburi kworeka obushoboorozi bwa Ruhanga ahari omugumiisiriza kandi orikwebaza.
20. Kandi buzima Sitaane (Iblis) akaabahamiza ekitekateeko kye bamukuratira okwihaho ekibiina omu baikiriza.
21. Kandi hoona Sitaane (Iblis) ekaba etabaineho bushoboorozi bwona okwihaho Tukabagyezesa Tumanye ogwo arikwiikiriza ekiro kye mperu obutashushana nogwo ayinemu okubangaanisa, na Mukama waawe N'omurinzi ahari buri kintu kyoona.
22. Baagambire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti; "Mubashabe babahweere abo abimuri kugamba muti; ngu nibo ruhanga abatari Ruhanga omuhangi, tibari kugyereka buremeezi bw'akantu kakye akari kwingana naka nyinkuuri omw'iguru n'omunsi kandi tibaine mugabo omuri bwombiri. Kandi Ruhanga tainemu muhwezi okuruga omuribo abo abu murikweeta ba ruhanga.
23. Kandi tikuribaasa kubahwera okutonganirira kwaabo ahi Ruhanga ari okwihaho ogwo owaariba ayikiriize kutonganira omuntu okuhitsya obu kuriba kwi hirweho okutiina aha mitima yaabo bakagamba bati; "Niki Ruhanga waanyu ekiya gambira (ba Maraika) baaba garukyemu bati;
- وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى  
الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرَى  
ظَاهِرَةً وَفَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ  
سَيِّرُوا فِيهَا لِيَالِي وَأَيَّامًا  
آمِنِينَ
- فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا  
وَوَظَلِّمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَا لَهُمْ  
أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَا لَهُمْ كُلَّ  
مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ
- وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ  
ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ  
وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ  
سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُّؤْمِنُ  
بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي  
شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
حَفِيفٌ
- قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْ قَالِ  
ذَرَّةَ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي  
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ  
شِرْكٍَ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ
- وَلَا تَتَفَعَّلُ الشَّفَاعَةَ عِنْدَهُ إِلَّا  
لِمَنْ أِذِنَ لَهُ حَتَّى إِذَا فَرَغَ  
عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ  
رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ  
الْكَبِيرُ

“Yaagamba amazima nawe we n’owahaiguru kandi omuhango.”

24. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; “Nooha arikubagabira ebiri ku babeisaho ebiri kuruga omw’iguru n’omunsi?” Gamba oti: “Ni Ruhanga.” Buzima itwe nari imwe hariho abari ahabuhabuzi nari omubuhabe oburi kureebeka.
25. Baagambire oti: “Timuribuuzibwa ahary’ebyo ebi twaashobize kandi naitwe ti turibuuzibwa ahary’ebyo ebi muri kukora.
26. Baagambire oti; “Mukama waitu aryatuteerana (aturundanire omu mwanya gumwe) ahaizooba ry’emperu bwanyima aramure rwagati yaitu na mazima. Kandi niwe Muramuzi, Omumanyi.”
27. Baagambire oti; Mu nyoreke abo abumwatereine aha Ruhanga nimugira ngu nibagyenzi be. Ngaaha tikwe kiri okwihaho we Ruhanga Omuhangi (n’omwe omu bwa Ruhanga Bwe), Ow’ekitiinisa, Orikumanya (omury’ebyo ebya rikukora n’ebyari kugamba).
28. Titura kutumire (Iwe Muhammad SAW) okwihaho Tukakutuma ah’abantu boona ori omuburizi orikuha amakuru g’okushemeza ah’abaikiriza kandi ori omurabuzi (orikuhana abagomi) kwonka buzima abantu abari kukira obwingi tibar kumanya.
29. Nibaagamba bati; “Eryabaho ryari endagaano (eimuri kuturagaanisa eye kiro ky’emperu) kumuraabe ni mugamba amazima.
30. Bagaambire (Iwe Muhammad SAW) oti: “Mwine endagaano omukiro ekimutari kutegyerezibwa bunaku bwoona kyaaba kyahikire, kandi obu mutari rahukirizibwa (okuhwerekyerezibwa) obunaku bwaakyo butaakahikire.
31. Nibaagamba bati abo abaahakaniise Nabbi: “Tituri kwija kwikiriza ekitabo eki Kur’ane n’ebyo ebiri rwagati y’amaisho gaabo ebyaizire omukubanza Kur’ane etakabeireho kwonka kw’oriba waareebire abo engoby aabaayangire

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ  
وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا  
وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ  
بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ  
الْعَلِيمُ

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ  
بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ  
بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا  
تَسْتَأْجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا  
تَسْتَفْتِمُونَ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ  
بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ  
يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ  
مَوْفُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ  
بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ

- kwikiriza obwo beemeriziibwe omumaisho ga Mukama waabo Ruhanga obwo nibagarurizana ebigambo ahari bagyenzi baabo nibachweerana emanja obwo nibagamba abo abaateirwe obugara (obunafu) omunsi nibureetwa aha bebembezi baabo obwo nibagamba aharyaabo abayetuungwire, kurinoogira ngu mukaba mutari imwe okutuhabya, tukabaire abari kwikiriza.
32. Abo abaayetuungwire (abari kukuratirwa, bagambire) abo abaateirwe obugara ahabebebezi baabo: Itwe nitwe Twabazibire aha kuhabuka bwanyima y'okubaizira? Bati: Ngaha okwihaho naimwe mwenka mukaba muri abasiisi.
33. Naabo abaareeteirwe obweremwa bagambe ahari abo abayetungwire (abari kukuratirwa) bagira: “Ngaaha tikwo kyabaire kiri) okwihaho (zikaba) ziri enaama ezi mwabaire nimutuchwera ekiro na ny'omushana; ez'okutuzibira okwikiriza omubunaku obu mwabaire nimuturagiira kutu hakanisa obwa nyamunegyere bwa Ruhanga, tu muteho ba ruhanga abandi!” Omubunaku obwo barya shereka omumitima yaabo okwefuuzza kubaariba ba herize kureeba ebibonoobono. Twaateeka enjegyere z'ebyoma omumaraka gaabo abaayangire kwikiriza. Beitu abantu barya taashurwa okwihaho ebyo ebibaire nibakora.
34. Kandi hoona tituko herezaga mukyanga (kyoona) Entumwa yona okwihaho abo aba heiguru y'omukyanga ekyo (abagaiga hamwe n'abategyeki) bakaba bagamba bati: “Buzima itwe twahakanisa ebyo ebimwatumwa nabyo.”
35. Nibagamba bati: “Itwe nitubakiza amatungo n'abaana kandi itwe tituribaasa kubonabonesibwa.”
36. Bagambire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti: “Buzima Mukama wangye Naahangutsya ebyamatungo ahari ogwo Owarikuba naayenda kandi atuubiza amatungo ahari ogwo Owu

يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا  
مُؤْمِنِينَ

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ  
اسْتَضَعُوا أَنْحُنُ صَدَدْنَاكُمْ  
عَنِ الْهُدَى بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ  
كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرَ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ  
نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا  
وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا  
الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ  
فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ  
يُحْزِنُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ  
بَدِيرٍ إِلَّا قَالَ مُنْزَرُوهَا إِنَّا بِمَا  
أَرْسَلْنَاكُمْ بِهِ كَافِرُونَ

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا  
وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

- yaayenda kutuubiza kwonka abantu abari kukira obwingi tibari kukimanya.”
37. Tigaribaasa amatungo gaanyu n'obubaakuba abaana baanyu okuba eky'okubairiza haihi na Ruhanga okwihaho ogwo arikuba yaikiriize akakora n'emirimo mirungi (ei Ruhanga arikusiima) ogwo niwe arikwirira ahuturi naabo abaariba n'empeera eziri kwongyezibwa ahary'ebyo ebi bari kukora nabo baratuura omubusingye omumaju aga kanyina omu jjanna.
38. Naabo abarikuta omujinya omukushiisha obujurizi hamwe n'enshonga zaitu (obwo nibaaremesa ba Nabbi baitu okuhikiiriza obutumwa) bwaitu abo n'abokwirizibwa omubibonoobono.
39. Baagambire oti; Buzima Ruhanga wangye Nahanguhiza eby'amatungo ahari ogwo Owarikuba akunzire omu bairu be kandi naagatuubiza ogwo weena Owarikuba naayenda, kandi n'ekintu kyoona eki murikuba mugabire (omu muhanda gwa Ruhanga), Ruhanga naaba sigarizaho ekindi. Na Ruhanga Niwe Murungi orikukira abagabi boona.”
40. Baijutsye n'ekiro obu Turi baarundaana hamwe boona bwanyima Ruhanga Aryagambira ba Maraika: “Abantu abo niimwe baabaire nibaaramya?”
41. Ba Maraika baaryagarukamu nibaagamba bati; “Okutaanisibwa ahabindi byoona n'okwawe Iwe Mukama waitu (Niiwe turi kwesiga omubintu byoona) kwonka tituri kwesig'abo okwihaho bakaba nibaaramya amajini, abarikukira obwingi omuribo nigo baabaire ni baikiriza.”
42. Ruhanga araba garukamu ati. Obwahati abamwe tibaarikwija ku tungira bagyenzi baabo obuhweezi nari okuba hitsyaho akabi. Nitwiija ku gambira abo engobya tuti: “Murigatse ahabibonoobono by'omurio ogwo ogu mwabaire nimubeihisa ngu tiguriyo obu mwabaire mukiri omunsi.”
- وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ  
بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا رُفَى  
إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا  
فَأُولَئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعْفِ  
بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرَفَاتِ  
أُمْنُونَ
- وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا  
مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ  
مُحْضَرُونَ
- قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ  
لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ  
لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ  
يُخْفِيهِ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ
- وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ  
يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ  
كَانُوا يَعْبُدُونَ
- قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا  
مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ  
الْحِجْنَ أَكْثَرُ لَهُمْ مِنْهُمْ مُؤْمِنُونَ
- فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ  
لِبَعْضٍ نَفَعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ  
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ  
النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ

43. Kubari kuba ba shomeirwe ebigambo byaitu ebishoboorokire bagamba bati: “Ogu (Muhammad SAW) tari kintu kyoona okwihaho okuba omushaija arikwenda kubaibira ebintu ba shoimwe ebi babaire nibaaramya.” Kandi bagaruka baagamba bati “Teri kintu kyoona egi Kur’ane ei yaija nayo okwihaho ebishuba ebi hangire!” Kandi abo aba rikuhakanisa amazima bagaruka baagamba bati; “Ku baaherize kwizirwa omazima ngu eri n’eirogo eri kwe yooreka.
44. “Titukaabareeteraga ebitabo ebi baarikushoma omukubandiza Kur’ane egi, kandi Tituka batumiraga Ntumwa omukubanza otakaizire (Iwe Muhammad SAW) Entumwa arikubatiinisa ebi bonerezo bya Ruhanga. Abo ab’obusingye bwaawe babone kugamba bati; “ebi ne bishuba byonka.”
45. Baakabeihisa ba Nabbi abo abaabandize, obwo abo abobusingye bwawe (Iwe Muhammad SAW) tibaka hikire na kimwe kya ikumi (1/10) omury’ebyo ebi Twabahaire abo abaabandize; kwonka babeihisa Entumwa zaitu. Nimuringo ki ogu kwabairemu okubabonereza (kwangye) ahabw’okuhakanisa Entumwa!
46. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: Naabehanangiriza n’ekigambo kimwe kyonka ekiri kit: “Mwimukye ahabwa Ruhanga, mwemerere babiri babiri, n’okwemerera bu ry’omwe bwanyima mu teekyereze, nimwija kumanya ngu mugyenzi waanyu timu gweiraro kandi tari kintu kyoona okwihaho n’omu rabuzi arikubatiinisa omu maisho kuhariyo ebibonerezo bya Ruhanga ebi rengyesereize.”
47. Baagambire oti: “Tindi kubashaba mpeera yoono (ey’okunyiikiriza) nayo empeera egyo ne yaanyu. Tihariho mpeera yangye okwihaho eri Ahaari Ruhanga ahabw’okuba Niwe arikujurira ahari buri kintu.

وَإِذَا تَنَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ  
قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ  
أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانْتُمْ  
تَعْبُدُونَ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا  
أَفْكٌ مَّفْتَرٍ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لَلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ  
يُدرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا  
إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
وَمَا بَلَّغُوا مَعْشَارًا مِمَّا  
آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي  
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

قُلْ إِنَّمَا أَعْطُكُمْ بِوَاجِدَةٍ أَنْ  
تَقُومُوا لِلَّهِ مَتَىٰ وَفَرَادَىٰ ثُمَّ  
تَتَفَكَّرُونَ مَا بَصَّاحِكُمْ  
مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ  
لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرِ فَهَوَ  
لَكُمْ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ  
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ



48. Baagambire oti: “Buzima Ruhanga waangye naatambika amazima Ge obwo naagateera ebishuba. Nuwe Mumanyi w’ebyahare ebitari kureebwaho.
49. Baagambire oti: “Amazima gaija ebishuba ti byakigarurwaho, kandi tibyo kugaruka.”
50. Baagambire oti: “Kundaabe mpabire buzima nimba mpabire ahabwangye, kandi kunaakuba mpabukire nimba mpabukire aha bw’ebyo Mukama wangye ebyari kuntumira. Buzima We Naahurira ebigambo bya bairu Be kandi ari haihi, (nayetaba okushaba kw’ogwo owa mushaba)
51. Kwonka kwooriba wa reebire omubunaku abakafiiri okubaritiinisibwa aha kiro ky’emperu tiharibaho bu hungiro ahari bo kandi baarya shamatwa obwo nibaihwa omu myanya ya haihi (omwibariro).
52. Nibaagamba bati: “Mbwenu twabwikiriza (obu tumwa Nabbi obuyaija na bwo” Ruhanga Naagira ati: “Ninkahi ahubaraiha okwi kiriza kandi obwo baaherize okushotooka nibaruga omu mwanya gw’okwikiriza kwabo omukwa kwi kirizibwa,
53. Kandi obwo buzima baakahakanisa amazima omu kubanza bakiri omunsi obwo nibatambika ebiteekateeko by’ebyahare ebishuba ahabigambo ebi rihare ebitari kureebwa, ebi rikumanywa Ruhanga wenka ebiri omu mwanya gwa hare?
54. Omubunaku obwo haakingwe rwagati yaabo n’ebyo ebi barikwenda nk’oku bangyenzi baabo baakozirwe (abaabaire) nibabashusha omubutaikiriza abo ababandiize aba. Buzima bo bakaba bari omukugurutsya gurutsya okw’okubangaanisa okwetegyeeza.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْذِفُ بِالْحَقِّ  
عَلَامُ الْغَيْبِ

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِي  
الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ  
قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ  
عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنْ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا  
يُوْحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ  
قَرِيبٌ

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ  
وَأَخْذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّى لَهُمُ  
التَّنَاطُوسُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ  
وَيَقْدِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ  
بَعِيدٍ

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا  
يَشْتَهُونَ كَمَا فَعَلْ بِأَشْيَاعِهِمْ  
مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ  
مُرِيبٍ



**SURAT FAATIR (ALMALAIKATI) [ 35 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 45**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buri kihimbiso kyoona n'ekya Ruhanga Omuhangi w'eiguru n'ensi Owaateireho ba Maraika, bari Entumwa abaine amapapa abiri, ashatu nari amapapa ana. Na yongyera kuhanga ekyo eky'ari kwenda. Ruhanga n'owo bushoboorozi ahari buri kintu.
2. Ruhanga eky'arikuba ayi guriireho abantu omukusaasira Kwe tihaaraho arikukizibira n'ekyo ekyari kuba azibiire tihariho orikukitaho ngu kibahike bwanyima ye obu ta kitaho. Ruhanga Niwe Ow'ekitiinisa, Omuhamya w'ebigambo.
3. Y'eimwe imwe abantu! Mwi jukye ekihembo kya Ruhanga eki yabagabiire. Beitu hariho omuhangi ondiiho atari Ruhanga arikuba gabirira okuruga omw'iguru no munsu? Tihariho Ruhanga ondiiho arikuramibwa okwihaho We wenka. Nimuringoki kandi ogu muri kuhinduka (okuruga ahakuramya Ruhanga mukaramya ebyo ebitari We)?
4. Kubaraabe nibakubeihisa (Iwe Muhammad SAW) buzima ne Ntumwa za Ruhanga baakababeihisa abaakubandize. Nahi Ruhanga ari ebigambo byoona niyo birikugaruka.
5. Y'eimwe abantu! Buzima endagaano ya Ruhanga n'eya mazima. Mbwenu gaatari bateerera kimwe obugara, amagara g'ensi egi, kandi ataaribahugiza kimwe oku baihaahari Ruhanga ogwo omuhuzya (Sitaane) akaabataanisa na Ruhanga.
6. Buzima Sitaane n'omuzigu waanyu ruranganwa naimwe mumuhindure omuzigu. Buzima na yeta abantu b'ekibiina kye (aba kuratsibe) babone kuba bakama b'okutaaha omuriro oguri kubuguma.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ  
 رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مِّمَّنْ  
 ثَلَاثٌ وَرَبَاعٌ يَرْزُقُهُ فِي  
 الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيُّ  
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ  
 مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ  
 فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ  
 فَلَا مُمْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ  
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَةَ  
 اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ  
 غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ  
 وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَى  
 تُؤْفَكُونَ

وَإِنْ يَكْذِبُواكَ فَتَدِّبْ رُسُلًا  
 مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
 الْأُمُورُ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
 حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
 وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْعُرُورُ

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ  
 فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو  
 حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ  
 السَّعِيرِ

7. Abo abari kuhakanisa obwa nyamunegyere Bwe Ruhanga baine ebibonoobono ebirengyesereize. Naabo abari kwikiriza baakakora emirimo eshemeire baine oku saasirwa n'empeera mpango ahari Ruhanga.
8. Beitu ogw'owashemereziibwe omu murimo gwe omubi akagu reeba ngu nimurungi naayingana n'ogwo omuhabuki? Buzima na mazima Ruhaga Naahabya ogwo owuyaayeda kuhabya kandi ahabura ogwo owuyaayenda okuhabura. Mbweni otarimwesigisa omutima gwawe ahabwaabo okagira obusaasi ahabwaabo, abo abatari kwikiriza. Buzima Ruhanga naamanya ebyo ebi baarikukora! (kandi aryabi ba shashura).
9. Ruhanga Niwe Ogwo arikwohereza omuyaga gukaimutsya ebicu eby'enjura. Tubyohereza ahari ensi efiire (eyomire) Nitugihimbuura n'ebicu ebyo egarukaho. Nikwo kuriba kutyo okuzooka.
10. Omuntu arikuba naayenda ekitiinisa (amanye ati;) ekitiinisa kyoona n'ekya Ruhanga, Ruhanga eyaari niyo kirikutemba ekigambo ekirungi n'emirimo eshemeire na giikiriza. Naabo abari kucuma enaama z'ebibi (obwo nibeyoreka ah'abantu ba bateekatekyese ngu nibatiina Ruhanga kandi kunu obwo Ruhanga n'abakwatirwa ekiniga ahabw'okwenda baarangaanwe oku bari kukorera omumirimo yaabo, baine ebibonerezo ebirengye sereize. N'enaama zaabo n'ezo kugwa butaka.
11. Na Ruhanga imwe Akaba hanga naabaiha omw'itaka, bwa nyima Yaabaiha omu maizi agari kuzaara, na bwanyima yaabata omu miringo ebiri, yaabahangamu abashaija n'abakazi. Kandi tihariho ekikazi ekiri kutwara enda nari oku zaara okwihaho nikibikora ahabwo kumanya Kwe (Ruhanga). Kandi tihariho ekiri kuhangaara omubiri kuhangaara, nainga okutuubibwa omubuhangaazi bw'ekyo okwihaho ekyo kyoona ekyaaba kiri omu buhandiikye omukitabo. Buzima ekyo n'ekintu ekyanguhi ahari Ruhanga.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

أَفَمَنْ رُئِيَ لَهُ سُوءٌ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَاتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُبِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُنُورُ

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَرْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

12. Tizirikubaasa kwinganingana enyanja ibiri, egyo ey'amaizi agari kufukiirira agari kushemeza omunywi waago, n'enyanja eya kabiri ay'amaizi g'omwonyo agari kushaariira, kandi omuri zombi nimuryamu enyama embisi kandi eyorobi (eby'enyanja), kandi nimwihamu omunyanja eby'okwehunda ebi murikujwaara (Luulu na Lumansi) oreeba amaato omunyanja ezo nigagyenda nigataagunga amaizi mubone kusherura omubigabwa bya Ruhanga (ahabw'okushuubura no kurabyamu ebyamaguzi okuza omunsi enzindi) obundi mukayebuuza.
13. Naaburiza ekiro omumushana kandi aburiza omushana omukiro, Nayoroby eizooba n'okwezi obwo nibigyendera ahakugyera Kwe buri kimwe nikiirukira omubwire obu gyezirwe. Ogwo Niwe Ruhanga Omuhangi Mukama wanyu. Noobwe obugabe obwijwire. Naabo ba ruhanga ab'ebishuba abimuri kushaba abatari We tibari kutegyeka kintu kyoona n'obu kyaakuba niki ngana akabubi ako akarikuba kari ahakajuma k'entende. (Nimuringo ki kubarikushaba ebyo ebi bateineho obushoboorozi.
14. Kumuri kubashaba tibari kuhurira kushaba kwaanyu, n'obu baakukuhurira tibakaabagarukamu omury'ebyo ebi murikubashaba na hakiro ky'emperu baaryabeejuura okubagaita kwaanyu na Ruhanga. Tihariho arakumanyise (Iwe Nabbi Muhammad SAW) ahakugamba amazima omuntu weena okwihaho Nyowe Ruhanga Omuhangi kandi Omumanyi wa byoona.
15. Y'eimwe imwe abantu! Imwe ahari Ruhanga mury'abooro, kwonka Ruhanga We Niwe Mutungi Ari kuhimbisibwa.
16. Ruhanga yaaba akyenzire naabaihaho mweena Areeteho ebihangirwe ebitsya.
17. Ekyo (eky'okubaihaho akahanga ebindi) ahari Ruhanga tikiri kubaasa kumuremesa.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا  
عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ  
وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَهَذَا مِلْحٌ  
أُجَاجٌ وَمِنْ كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا  
طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حَلِيَّةً  
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ  
مَوَاجِرَ لِنَبْتَعُوا مِنْ فَضْلِهِ  
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ  
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي  
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ  
لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا  
دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا  
اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ  
مِثْلُ خَبِيرٍ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ  
إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْعَنِيُّ  
الْحَمِيدُ  
إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ  
جَدِيدٍ  
وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

18. Omwoyo tiguriturwa aha bw'ekibi eky'omwoyo ogundi, n'obu guriba gwayitsirwe omwoyo ogwo ogwaremereirwe okwekorera gu kishaba ogundi gugwekoreireho aha bibi ebyo n'obukaakuba akantu kakye, n'obuyakuba ari ow'oruganda. Buzima noorabura abo bonka abari kutiina Mukama n'obu baakuba batari kumureebaho, Abo abari kwe merezaho swala N'ogwo ari kwe yeeza okuruga omububi naaba yaayeyeza wenka (ahabw'okuba omugasho gw'okweyeza niguba gwa garuka ahar'iwe). Nahari Ruhanga niyo hari obugaruko bwa bu ry'omwe (okumushashura ekyo eki mushemereire omumirimo ye eyi yakozire omunsi).

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ  
أُخْرَىٰ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ  
جَمَلِهَا لَا يُحْمَلُ مِنْهُ شَيْءٌ  
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ  
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَرَكَا  
فَأَنَّمَا يَنزَغِي لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ  
الْمَصِيرُ

19. Empumi terikwinganaingana naari kureeba.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ  
وَالْبَصِيرُ

20. N'obugwakuba omwirima tigurikubaasa kwinganaingana nk'ekyererezi.

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ

21. N'obukyakuba ekibunda tikiri kubaasa kwinganingana n'omushana ogurikwotsya.

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحُرُورُ

22. Kandi tibaarikwingana abahurire abaikiriza nabafiire. (abatari kwikiriza) Buzima Ruhanga naahuriza ogwo Owaarikuba naayenda. (Iwe Nabbi Muhammad SAW) tori w'okuhuriza abo abari omubituuro.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا  
الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ  
يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ  
فِي الْقُبُورِ

23. Iwe (Nabbi Muhammad SAW) tori kintu kindi okwihaho ori omutiinisa arikutiinisa abandi ebibonerezo bya Ruhanga.

إِن أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ

24. Buzima Itwe Tukakutuma n'amazima ori omubuhabuzi ori kushemeza kandi ari kutiinisa abagomi kandi tihariho kibiina kyoona okwihaho naaba yaarabire omuribo omutiinisa.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا  
وَنَذِيرًا وَإِن مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا  
فِيهَا نَذِيرٌ

25. Buzima kubarikuba baaku beihisa, buzima nibaabo baka beihisa ba Nabbi baabo abaabaire bariho omukubanza kwaabo. Baka baizira Entumwa zaabo n'ebyo kutangaaza, n'obumanyiso obu shoboorkire, n'ebitabo ebirikuha ekyererezi.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ  
مَنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ  
الْمُنِيرِ

26. Bwanyima nkashamata abo abarikuhakanisa (Twaababonereza). Kukaba kuri muringo

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ  
كَانَ نَكِيرِ

- ki okubanuga kwangye! (okubanuga kwaangye n'okubagweirwa kubi bikaba biri ebirengyesereize).
27. Torikureeba ku buzima Ruhanga naashuumya amaizi kuruga omw'iguru, (omubicu) Tushohoza ebijuma by'omutaano omurangi yaabyo n'amaizi ago. N'omu migoongo harimu emihanda eri kweera n'erikutukura, neetaana enshushana yaayo, harimu ne migoongo eri kw'iragura munonga.
28. N'omu bantu, n'omubihuriire, n'omunyamaishwa nibitaana omurangi yaabyo. Buzima abari kutiina Ruhanga omubairu Be naabamanya. Buzima Ruhanga N'owa maani aga rikukirira kimwe, Omusaasizi.
29. Buzima abo abarikushoma ekitabo Kya Ruhanga (Kur'ane) bake merezaho eswala itaano, bakahayo nibaiha omury'ebyo ebi Turikubagabira omubonano n'omukureebwa. Obwo baine amatsiko g'okushubura okutari kubaasa (kudiba) okutarihwaho.
30. Naija kuhikiiriza entaashurano zaabo kandi aboongyere naayiha omu migishaye eyashagire. Ahabw'okuba buzima Ruhanga N'omusaasizi Ari kweebaza.
31. N'ebyo ebitwakwoherereize omukitabo, go agonigo mazima nibihamisiriza amazima g'ebyo ebiri rwagati y'amaisho gaabyo ebitabo ebiizire omukubanza ekyo ki takaizire (Kur'ane) buzima Ruhanga n'omumanyi w'eby'emibonano kandi naareeba abairu be.
32. Bwanyima (ahamuheru) tukahunguza ekitabo Kur'ane abo abutwaatoraine omubairu baitu omuribo harimu abari kuryanga tanisa emyoyo yaabo kandi n'omu bamwe harimu abari kuringaaniza (rwagati y'ebikorwa abirungi ne bibi) kandi harimu abo abari kwebe mbera munonga buzima ahari bagyenzi baabo. N'okukora ebirungi ahabw'obushoboroozi bwa Ruhanga. Ekyo kyo nibwo burungi obuhango oburengyesereize.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ  
الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ  
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ  
سُودٌ

وَمِنَ النَّاسِ وَالْدَّوَابِّ  
وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ  
إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ  
الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا  
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً  
يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ

لِيُؤْفِقَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ  
مِن فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ  
الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا  
بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ  
بَصِيرٌ

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ  
اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ  
ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ  
وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذْنَ  
اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ

33. Ejanna etebeekaine (enju y’obusingye) niyo baritaahamu, barya gyehundiramu ebikomo ebya zaabu na Ruuru, n’ebijwaaro byaabo biryaaba biri terera nkuyoore (silk).
34. Baryagamba (nibeebaza) bati “Buri kihimbiso kyoona n’ekya Ruhanga ogwo atwihireho enaku (yoonu). Buzima Ruhanga waitu n’omusaasizi, arikweebaza.
35. Ruhanga Ogwo Owatutahize omunju y’entuura naayiha omu migisha Ye, tikurikubaasa kutu hikaho omunju egyo okuruha (kw’omubiri).
36. Kandi naabo abaahakaniise ebigambo bya Ruhanga baakabeihsa n’Entumwa baine omuriro oguri kwetwa Jahannama obwo eri entaashurano yaabo ebashemereire ahabw’obugomi bwaabo. Taribaasa kuramurwa aharibo ngu baffe bahuumure okwotsya kw’omuriro, kandi tihari tuubizibwa aharibo ebi bonerezo byagwo okwihaho biryaba ebye ebiro byoonu ekishushani ekyo (ebibonerezo ebyo) nikwo Turi kushashura buri weena arikuhakanisa ebigambo bya Ruhanga.
37. Obwo nabo nibacura omu muriro bati: “Ruhanga waitu twihe omumuriro, tugarukyeyo tukore emirimo mirungi etary’egyo eyi twaabaire nitukora tukiri omunsi.” Ruhanga araabagarukamu naba gambira ati; obwo (n’abo aba hemukiriza) “Titurabahaire amagara g’emyaka miraingwa agu yaakubaasize kwijukiramu ogwo weena arikubaasa kwijuka?” Akabaizira omurabuzi (Nabbi Muhammad SAW) ogwo owatumirwe ahumuri. Mbweni murigatse aha bibonerezo. Obwahati abantu engobya tibaine mucunguzi.
38. Buzima Ruhanga naamanya ebitari kureebwaho ebiri omw’iguru n’omunsi. Buzima We naamanya ebiri omubifuba by’abantu (omumitima yaabo).
39. Ruhanga Nuwe ogwo owaabahindwire abari kuhungurirana omunsi. Mbweni ogwo arikuba yaakafuhaire, ekibi ky’obukafiiri bwe kiri ahar’iwe. Obakafiiri tiburi kubaasa kubongyera

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ  
فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ  
وَلَوْلُؤَا وَلبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ  
عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ  
شَكُورٌ

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ  
فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نُصَبٌ  
وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ  
لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا  
وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا  
كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ

وَهُمْ يَصْطَرُخُونَ فِيهَا رَبَّنَا  
أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ  
الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نَعْمَرْكُمْ  
مَا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ  
وَجَاءَكُمْ التَّذْبِيرُ فَذُوقُوا فَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ

إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ  
هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ  
فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ  
كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ

obukaafiiri bwaabo ahari Ruhanga okwihaho rwango ahari Ruhanga. Kandi abakafiiri tiburi kubongyera obukafiiri bwaabo okwihaho okusisikarirwa.

كُفِرْهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتَنَا  
وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ  
إِلَّا حَسَارًا

40. Baagambire oti; “Nimureeba ba ruhanga baanyu abimuri kushaba abatari Ruhanga Omuhangi. Mu nyoreke ekibahangire omunsi nari baineho omugabo (omukuhanga) kw’iguru?” Nari yeimwe tukaabaha ekitabo (n’abo bakaba bari ahaku shoborokyerwa okuruga omur’iky). Ngaaha tikwo kiri, okwihaho engobya (abakaafiiri) abamwe tibari kuraganisa bagyenzi baabo okwihaho okubateera obugara baakabagayaaza n’eby’ebishuba.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أُرُونِي  
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ  
لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ أَمْ  
آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ  
مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعْذِرِ الظَّالِمُونَ  
بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا

41. Buzima Ruhanga naahamya eiguru n’ensi obutarugaho, mbwenu kubyaakuba byaarugaho byombi ti hariho n’omwe owaakubikwata bwanyima Ye. Buzima Ruhanga N’omusaasiza Ow’embabazi.

إِنَّ اللَّهَ يُمَسِّكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ  
رَأَيْتَا أَنْ أُمْسِكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ  
مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا  
غَفُورًا

42. Nibaarahira Ruhanga omuku hamya kwaabo ebirahiro byabo bati “kweraabe yaatwiiziire Entumwa nibiija kubeera kimwe abahabuki okukirira kimwe kyoona ahabibiina (byaaba Nabbi ababandize) kandi obwo kuyabaizire entumwa (Nabbi Muhammad SAW) tikurabongeyire karungi koono omukutumwa kwe okwihaho okweyongyera okwetantara obuhabuki n’amazima.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ  
لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ  
أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا  
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا  
نُفُورًا

43. Ahabw’okwetungurira omunsi, n’okuba n’enaama embi kandi obwo enaama mbi tizirikugarukira okwihaho nizigaruka ahari bakama baazo obuzibu bwaazo abari kuba bazinamiire. Beitu baategyereize ekindi kyoona, okwihaho oku tegyereza ekiragiyo kyababandize? Torikwija kushanga okuhaanisa kwona omwiteeka rya Ruhanga kandi torikwija kushanga kuhindura kwoona omwiteeka rya Ruhanga.

اسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ  
وَمَكَرَ السَّيِّئُ وَلَا يَجِئُ  
الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ  
يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ  
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ  
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَحْوِيلًا

44. Beitu tibagyendaho omunsi baakareeba omuringo gwa muheru yaabo abo abaabandize oku babairemu nk’oku Ruhanga yaba chwekyerize

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكُنُوا



bwanyima y'okubeihisa Entumwa ze. Kandi obwo bakaba barengyesereize omu maani okukira abo abariho. Ruhanga taakabaga ari kuremesibwa omukintu kyoona n'obukyakuba kiri omw'iguru nari omunsi kandi we akaba ari ow'obushoborozi okuruga ryari okuhitsya ryari.

45. Kurinoogira ngu Ruhanga na bonererezaho abantu ahabw'ebyo ebishobyo ebibari kukora takarekire eruguru y'ensi ekintu ekiri ku gyenda. Kwonka Naba tegyereza okuhitsya ahabunaku obwa bagyereirwe ebw'okuba bone rerezaho. (nakyo nikyo kiro ky'emperu), kuburiba bwahikire obu naku bwaabo obw'okubabonere rezaho obwo nibwo bari manyira kimwe ku Ruhanga yaabaire naareeba ebi bariyo nibakora.

أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ  
اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي  
السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ  
إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا  
كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا  
مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَجِّرُهُمْ إِلَى  
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ  
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا



**SURAT YASIN [ 36 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Aya 83**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yasiin.
2. Nindahira Kur'ane egi ehamire.
3. Buzima Iwe Muhammad SAW ori ow'omu Ntumwa za Ruhanga.
4. Kandi ori aha muhanda ogushororokire.
5. Ekashuumibwa (egi Kur'ane) Ruhanga Owekitiinisa kandi Omusaasizi.
6. Obone kutiinisa ekibiina ky'abantu abo abatara tungire ow'okubatiinisa abazaire baabo nabo bari omu kugayaara (nabagara ahabibonerezo bya Ruhanga).
7. Buzima kikahama kare ekigambo (ky'okuhwerekereyerezi) aha bari kukira obwingi omuribo, ahabw'okuba bo tibari kwikiriza.
8. Buzima Tukata omu Maraika gaabo enjegyere ze byooma nazo nizihikira kimwe ahabireju byaabo nabo bararamire.
9. Tukata rwagati ya maisho gaabo omucungiro, n'enyima yaabo nayo Tu katayo omucungiro, Twabashweka nabo tibari kureeba.
10. Nikyo kimwe aharibo yaaba waabatiinisa (ebi bonerezo bya Ruhanga) nari tiwa batiinisa tibari kwikiriza.
11. Buzima iwe n'otiinisa ogwo wenka arikukuratira okuhanwa kwa Kur'ane akatiina Ruhanga Omusaasizi hamwe n'obu haraabe hariho obutamureebaho. Mbweni mushemeze obwo n'omu gambira ngu kwarikwija ku tunga okusaasirwa n'empeera mpango.
12. Buzima itwe turya zoora abafu kandi nitu handiika ebikorwa byaabo, ebyo ebibaayembeize n'oburari bwaabo (bwebikorwa by'abo) naburi kintu

يَس  
وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ  
إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ  
تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ

لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ  
فَهُمْ غَافِلُونَ

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ  
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا  
فَهَيَّ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ  
مُقْمَحُونَ

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا  
وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ  
فَهُمْ لَا يَبْصُرُونَ  
وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ  
تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ  
وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ  
فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى  
وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ  
وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ

- kyoona Tukakihikiiriza okukihandiika omukitabo ekishoboorokire (ekiri ahari Ruhanga ekiri kuhandiikwamu ekiriho kyoona n'ekiribaho).
13. Bateerere ekishushani eky'abatuuzi b'ekyanga obu zaabaizira Entumwa okuba habura.
14. Omubunaku obu Twa boherereza omu kubanza Entumwa ibiri, baka babeihisa nibagira bati nibabeiha. Twa bongyerayo n'owa kashatu bagamba bati; "Buzima itwe twaatumwa ahumuri."
15. (Abaha kyanga) ba gamba bati: Imwe timuri Ntumwa okwihaho muri abantu okushushana naitwe kandi Ruhanga N'omusaasizi takashuumyaga kintu kyoona, imwe timuri Ntumwa okwihaho nimu gamba ebishuba.
16. (Entumwa) zaagamba ziti; "Mukama waitu Ruhanga Naamanya ku buzima Itwe twaatumwa ei muri."
17. Itwe titwiine ekituri ku junaanwa okwihaho okuhisya obutumwa obu shoboorokire.
18. (Ab'omukyanga baba gambira bati): "buzima itwe twizirwa omugisha mubi (ekisiraani) aha bwaanyu ku muraabe mutarekiire aho kutugambira ebyo ebimuri kugamba nitwijja kubateera amabaare kandi nibiija kubashuumaho ebibonoobono ebiri kushaasha okuruga ahi turi"
19. (Entumwa) baagamba bati; Omugisha mubi guri ahar'imwe (ekisiraani) aha bw'okuhakanisa obutumwa. Kumwabura (okutaanisa Ruhanga mwatutaashura no kutweeta ab'ekisiraani) okwihaho muri ekibiina eki rengyesereize omukurenga ensharo (okushiisha).
20. Omubunaku obwo, haija omushaija naayehuuta okuruga ahamuheru y'oru rembo yaagamba ati; "yeimwe ab'ekibiina kyangye mukuratire Entumwa za Ruhanga.
21. Mukuratire abo abatari kubashaba mpera ahabw'obutumwa obubari kuba hitsyaho kandi obwo nabo n'abantu abaahabukire.

مُبِين

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُم لَمُرْسَلُونَ

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ

قَالُوا طَائِرُكُم مَّعَكُمْ أَئِن دُكِّرْتُم بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ

22. Nyowe nyine ki, ekirikunzibira kuramya ogwo owampangire (Ruhanga) kandi obwo Eyaari niyo muri kugarurwa?
23. Mpindure ebindi ebi tari Ruhanga mbihindure ba ruhanga kandi Ruhanga Omusaasizi ku yaakuba anyendeize akabi tikuri ku baasa kumpwera oku tonganirira kwaabo aha kintu kyoona kandi tikuri kubaasa kunkiza.
24. Buzima nyowe kundi kuba naaramize ekyo ekitari Ruhanga nimba ndi omu buhabe oburi kureebwa butunu.
25. Buzima nyowe ni nyikiriza Ruhanga waanyu mbwenu mumpurikize (tibaramuhurikiriize okwihaho bakamwita).
26. Yaagambirwa ati; (bwanyima y’okufa) “taaha omu Janna (enju yo busingye)” bwanyima y’oku taaha omu Janna agira ati: “y’eimwe, kurinoogira ni kimanya ekibiina kyangye?”
27. (Bakaakimanyire) ekyo Mukama Ruhanga wangye eki yansaasirira Akanta omubari kugabirwa ab’ekitiniisa”
28. (Ruhanga naagamba ati): Titurashuumize aha kibiina kye bwanyima ye, eihe (ry’okubacwekyereza) okuruga omw’iguru kandi tukaba tutari b’okuri shuumya (tubone ku chwekyereza abantu).
29. Kukaba kutari (oku cwekyerezebwa kwaabo) okwihaho kukaba kuri oku baruka kw’eiraka rimwe ery’amaani baayashaanga bo baareire (bafiire).
30. Okusiisikarirwa kuri ahabairu (ba Ruhanga) ekaba etari kubaizira Entumwa yoono okwihaho bakaba baagigaya (banga kwikiriza) baashekyereza.
31. Beitu tibarikureeba emigigi y’abantu (eyahingwire) n’engahi ei Twa chwekyereize omukubanza kwaabo (abaabandize) buzima bo tibari baasa ku garuka kuruga ei bari.
32. Nekyamazima buryo mwe omuri boona (ababandize naaba bwanyima) na b’okwirizibwa

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي  
وَأَلِيهِ تَرْجَعُونَ

أَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ  
يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي  
عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا  
يُنْقِذُونَ

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ  
قَوْمِي يَعْلَمُونَ

بِمَا عَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي  
مِنَ الْمُكْرَمِينَ

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ  
بَعْدِهِ مِنْ جُودٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا  
كُنَّا مُنْزِلِينَ

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً  
فَأِذَا هُمْ خَامِدُونَ

يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا  
يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ  
أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ  
مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا  
يَرْجِعُونَ

وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا  
مُحْضَرُونَ



- omumaisho gaitu (ahakiro ky'emperu ahakubaribwa n'okubu zibwa).
33. Nakamanyiso eibari (akari kwooreka obushoboorozi bwa Ruhanga n'okusaasira Kwe) oku himbuura eitaka erikuba rifiire (ry'omire) tukarigarura rihuriire (n'amaizi g'enjura) Tushohoza okuruga omwi taka enjuma obwo nibarya zimwe ahanjuma ezo.
34. Kandi tuta omunsi emisiri y'emitende n'emi zabibu twoohora enshuro z'amaizi okuruga omuriyo (ensi).
35. Baabone kurya omu bijuma byaayo, n'omuri ebyo ebikozirwe emikono yaabo (n'eby'emikono yaabo ei bita kozire) baitu tibarikweebaza.
36. Na tanisibwa Ruhanga ogwo owahangire emiringo yoona ey'ebintu (emiringo ebiri ebiri) omuri ebyo ensi ebyerikumeza n'omuribo no mubindi abantu ebi batari kumanya.
37. Kandi hoona nakamanyiso ahu bari (akari kworeka okubaho kwa Ruhanga n'obushoboorozi Bwe). Omukiro nitwihamu omushana kandi okiba oryaho oshanga abantu bo bari omu mwirima.
38. N'eizooba (naryo na kamanyiso ei bari abantu) niryirukira omu buteeka bwaryo okwo n'okugyera kwa Ruhanga Ow'ekitiinisa Ari kumanya munonga buri kintu.
39. N'okwezi (omuringo nigwo gumwe naakamanyiso eibari) Tukakugyerera emyanya omu kuri kurebikyera okuhitsya obukurI kugarukayo kuba nk'ekijwiga (ekikolokomba) ky'entende ekuzire (eyomire egondami).
40. Eizooba tiryine ekiri kuribaasisa kubugana okwezi n'obukyakuba ekiro tikiri kubaasa kwebembera (bwire) omushana buri kintu kiri omumuhanda gwaakyo nikizereera.
41. Kandi n'akamanyiso kaabo eibari (abantu) okuba buzima itwe tukakiriza ba inshenkurubo (bajukuru ba Adam) omu bwato obwijwire (obwaato bwa Noha).

وَأَيَّةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ  
أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا  
فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ  
وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ  
الْعُيُونِ

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ  
أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ  
كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ  
أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ

وَأَيَّةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ  
النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا  
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا مَنَازِلَ حَتَّى  
عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ  
تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ  
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ  
يَسْبَحُونَ

وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ  
فِي الْفَلَكِ الْمَشْحُونِ

42. Kandi tukabahangira omukishani ky'obwaato bwa Noha (amaato agandi aga buri muringo) ago agubari kutemba baakagyenderamu. وَحَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ
43. Kuturikuba nitukyenda okubahweerekyereza nitukikora baatatungye w'okuba chungura kandi bo tibari ku baasa kukira. وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَدُونَ
44. Okwihaho (tituri ku ki kora) ekyo ahabwo kusaasira okuruga ei turi tukabe siimisa okuhitsya obunaku obwabagyereirwe. إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ
45. Kubarikugambirwa bati: Mutiine ebyo ebiri omu maisho gaanyu n'ebyo ebiri enyima yaanyu obundi muka saasirwa. وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
46. Tikarabaiziire aka manyiso omubumanyiso okuruga ahari Mukama waabo okwihaho bakaba ba butaanaho (batabufeho). وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ
47. Kubari kugambirwa bati; “mugabe ahary'ebyo ebi Ruhanga yaabahaire (muhwere abooro)” bagaru kamu bati; (abo abari kuha kanisa obwa nyamunegyere bwa Ruhanga) obwo niba gambira baikiriza bati; “Turiise abo abu Ruhanga yaakuriisize” (we ahabwe) obwo Ruhanga yaaba aki kunzire) imwe timuri kindi (abari kuturagiira) okwihaho okuba omubuhabe oburi kureebwa. وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
48. Kandi (abakafiiri) baagamba bati; “endagaano egyo (ey'okuhika kw'ekiro ky'emperu) eryabaho ryari ku muraabe muri ab'amazima?” وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
49. Tibaine kibategyereize okwihaho okubaruka kweiraka rimwe (ryonka) eriri bakwata obwo bakiri omu mpaka. مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ
50. Tibaribaasa kuraga ebyaabo bury'omwe kandi tibaribaasa kugaruka ahari abantu baabo omumaka gaabo. فَلَا يَسْتَنْطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ
51. Kandi hoona enzamba eryateerwa (eky'okuhi mbura) kubariza kweshanga bo abantu boona ba shohoreirwe omu bituuro obwo bari kurahukiriza kuza ahari Mukama waabo (Ruhanga). وَيُفِّخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُنْسَلُونَ
52. Bagambe bati (obwo nibataaga): “Y'eimwe itwe nooha owaatusiimura oku twiha omu bubyamo bwaitu?” baaryagambirwa bati; “eki niky'ekyo قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ

- Ruhanga Ow'embabazi ekiyaraganiise kandi n'Entumwa zikagamba amazima.”
53. Tikuriba okubazooro okuruga omu bituuro okwihaho okubaruka kweiraka rimwe. Kubariza kureebwa bareebe boona beiriziibwe ahu Turi (ahabw'okubarwa hamwe n'okubuuzibwa).
54. (Baaryagambirwa bati): Erizooba tihariho mwoyo guragobezebwe eki ntu kyoona kandi timuri kwija kutaashurwa okwihaho ebyo ebimwabeire nimukora mukiri omunsi (kubiraabe biri birungi nimutashurwa ebirungi kubiraabe biri bibi mubonerezebwe).
55. Buzima bakama b'okutaaha (Jjanna) enju y'obusingye obwahati bari omu kurabanamu bari omukwekunda (okwesiima omu buri kibarikukora).
56. Bo n'abakazi baabo baryaaba omukibunda obwo beegami ahabitanda byaabo (ebitanda ebihunzire).
57. Omu Jjana (enju yo busingye) harimu ebijuma (ebyaburi muringo) kandi baine okutunga ebyo byoona ebibari kushaba.
58. (Baryagambirwa bati:) “Obusigye” (salaam) obwo kiri ekigambo ekirikuruga ahari Ruhanga Owembabazi.
59. (Bo abasiisi baragambirwa bati), “muze hangahari n'abaikiriza obwa hati y'eimwe abasiisi.
60. Tindabaragire (nka behanangiriza) y'eimwe imwe batabani ba Adam (abaana b'omuntu), mutarigyeza mu karamya Sitaane buzima we Sitaane n'omuzigu waanyu orikureebwa butunu.
61. (Nkabagambira nti): “Muramye nyowe Ruhanga waanyu ogwo ku nigwo muhanda ogushorokire?”
62. Kandi buzima akahabya enkuyanja yabantu omur'imwe, baitu mukaba mutari abantu abari kwetegyereza (mukabaasa okwe tantantara okugwa omu buremeezi mutyo,
- إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً  
وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا  
مُحْضَرُونَ
- فَالْيَوْمَ لَا تُظَلِّمُ نَفْسٌ سَنِيًّا وَلَا  
تُجْرُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
- إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي  
سُغُلٍ فَاكِهُونَ
- هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ  
عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكِنُونَ  
لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا  
يَدْعُونَ
- سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ
- وَأَمَّا زُورَ الْيَوْمِ أَهْلِهَا  
الْمُجْرِمُونَ  
أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ  
لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ  
عَدُوٌّ مُبِينٌ
- وَأَنْ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ  
مُسْتَقِيمٌ
- وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبَلًا كَثِيرًا  
أَلَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

63. Ogwo nigwo muriro Jahannama ogwo ogu mwabaire nimuraganisibwa (mu kiri omunsi kuniyo ntashurano y'obugomi bwaanyu. هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ
64. Mbwenu mugweshokye obwahati ahabw'ebyo ebimwabaire nimuhakanisa. اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ
65. Obwahati nitwiija kwigaza eminwa yaabo, egambe naitwe emikono yaabo na maguru gaabo gabaheho obwa mushinja ahari ebyo ebibaabaire nibakora. الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
66. Kandi kurinoogira ngu tukakikunda tukaahumiise amaisho gaabo (omunsi omu) bakatandika kukwata kwaata omuhanda. Ni muringo ki oguba kubaasize kureebamu? وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ
67. Kandi kurinoogira ngu tukakikunda tukaahindwire okukura kwaabo (baaba ebirema bibandami, bakaba emibiri bashaire, ba hinyire) omumyanya yaabo, kandi obwo baatabaase kugyenda omumaisho kandi batabaase kugaruka enyima. وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَا لَهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَبَقُوا وَلَا يَرْجِعُونَ
68. N'ogwo Owuturi kuhangaaza akakura, nitumumara amaani tumugarura enyima (omubuhangwa, ahweisa aba ataakibaasa kumanya ebyo ebiyabaire namanya) baitu tibari kwetegyereza? وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ
69. Kandi hoona Titura mwegyeise (Muhammad (SAW) eby'eshongoro kandi tiki mushemereire (kuba omweshongozi ahabwe kitiinisa kye n'omwanya gwe) Kur'ane teri kintu kyoona okwihaho n'ekyo kwijutsya kandi eki shororokire. وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ
70. Abone kurabura ogwo aine omutima oguboniire nari obwengye, kibone ku hamibwa ekigambo ky'ebi bonoobono aha bahakani (abari kuhakanisa okuhabura Kwe). لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ
71. Beitu tibari kureeba kubuzima itwe Twaaba hangiire ebyemikono yaitu yakozire, ebinyamaishwa ebiri kuriisibwa (bakaba nibo baaba bakama baabyo) baakabitegyeka? أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ



72. Tukabibacureereza (bi kaboorobera), kandi omuri byo harimu ebibarikutemba (bikabaheeka) kandi ebimwe harimu ebi barikurya. وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ  
وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ
73. Kandi omuribyho bainemu emigasho endiijo n'ebiy'okunywa (nk'amate) beitu tibakaayebaza? وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ  
أَفَلَا يَشْكُرُونَ
74. Kandi (abakafiire) bahindura ebyo ebitari Ruhanga Omuhangi (babi hindura ba ruhanga obwo ni babaramya) bagira ngobundi bakaachungurwa. وَإِنذَرُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً  
لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ
75. Kandi obwo batari baasa kubachungura, nabo aharibo (ba ruhanga baabo) n'eihe ryabo eriryaho erylere teekateekire kwija kuba rwanisa. لَا يَسْتَطِيعُونَ نصرَهُمْ وَهُمْ  
لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُونَ
76. Mbwenu bitari kuretera amaganya (iwe Muhammad SAW ebigambo byaabo (ebibari kukujuma). Buzima itwe nitumanya ebyo ebibarikushereka n'ebi bari kworeka. فَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا  
يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ
77. Beitu omuntu tari kureeba kubuzima Tukamuhanga omu maizi agari kuzaara kandi okiza kureeba oreba ariwe omuhakani orikureebwa (ari kuhakanisa okuzooka). أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ  
مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ  
مُّبِينٌ
78. Naatutereera ekishushani (naahakanisa okuzooka) ayebwa obuhangwa bwe. Agira ati; “nooha ari baasa kuzooro amagufa obwo gaherize kuhinduka omucuucu?” وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ  
خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ  
وَهِيَ رَمِيمٌ
79. Gamba oti: “aryagazooro Ogwo Ruhanga Owa gatandikireho omurundi gwokubanza kandi n'omumanyi ahariburi kyoona ekiha ngirwe. فَلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ  
مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ
80. Ogwo owabateeriireho omuriro kuruga omumuti mubisi (bwanyima y'omuti ogwo kwoma). Ozakureeba naimwe omuriro ogwo nimu guhamba. الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ  
الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ  
تُوقَدُونَ
81. Baitu Ogwo Owa hangire eiguru n'ensi tari kubaasa kuhanga eki shushani kyabo (abantu omurindi gwa kabiri)? Nikwo kiri, buzima naabaasiza kimwe nawe Niwe Muhangi orengyesereize okumanya. أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ  
يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ  
الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ
82. Buzima ekiragiyo kye yaaba akunzire ekintu (okubaho) Nakigambira ati 'Ba' kibaho (omubunaku obwo bwenyini nk'oku yakikunda). إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ  
يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

83. Nahimbisibwa Ruhanga Ogwo Oine omu mukono  
Gwe obutegyeki bwa buri kintu n'eyaari niyo  
murigarurwa mwena (abone kubabara emirimo  
yaanyu).

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ  
كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ نَرْجِعُونَ



**SURAT ASSWAAFAT [ 37 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Aya 182**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira ba Maraika abaataire emishororongo (ahabw'okuramya Ruhanga).
2. Nindahira naaba Maraika abari kukangaranisa (ebicu orukangaranisa (obwo nibabyoohereza okuhika ei Ruhanga arikwenda babi hitsye).
3. Nindahira ba Maraika abari kushoma (obutumwa bwa Ruhanga; Kur'ane n'ebitabo ebindi)
4. Buzima n'amazima Ruhanga waanyu n'omwe (obwanyamunegyere).
5. Omutegyeki w'eiguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati ya byombi (eiguru n'ensi) kandi Nuwe mutegyeki wa burugwaizooba na bugwaizooba.
6. Buzima itwe Tuka hunda eiguru erihereire ensi n'okwehunda kw'enyonyoozi (ezo ezirikureebeka z'ehinguririize buri rubaju)
7. N'okurinda (eiguru) omuri buri Sitaane engomi (eyagomiire Ruhanga).
8. Zitakaahurikiza (ezo Sitaane) aha bihangirwe ebya h'eiguru ebiri kweera (ba Maraika). Nizitambikirwa ebichumurwa okuruga buri rubaju.
9. Obwo nibabingwa orubingwa, kandi baine ebibonoobono ebirengyesereize eby'ebiro byoona (omu magara aga bwanyima).
10. Okwihaho egyo Sitaane erikuba enyankwiireyo (eki gambo) orunyankura. Kimu kuratira ekichumurwa kiri kwaka kigyotsya.
11. Babuuze (Iwe Muhammad SAW) bakugarukyemu (abo abari ku hakanisa okuzooka). nibo bari kukira oburemeezi omukuhangwa nari ebyo ebi Twa hangire (eky'okureeberaho nk'eiguru n'ensi

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا

إِنَّ إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ  
الْكَوَاكِبِ

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ  
الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ  
جَانِبٍ

دُخُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ  
شِهَابٌ ثَاقِبٌ

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ  
مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ  
طِينٍ لَازِبٍ

- n'ebindi)? Buzima itwe Tukabahanga omwitaka erikwatsire.
12. Beitu iwe n'otangaara, obwo ahabw'okubagaya (n'okukushekyeerera niba kubeihisa okuzooka bari kubyeeta ebishuba) بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ
13. Kubaarikuba baagambirwe tibari kwikiriza biri kubagambirwa. وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ
14. Kandi kubarikuba baareebire akamanyiso (akari kworeka obushoboorozi bweitu), baakagaya. وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ
15. Baagamba bati; “eki tikintu kindi okwihaho okuba eiroogo eririkureebwa butunu.” وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ
16. (Baagamba bati): “Kuturiba twafiire tukahinduka eitaaka (n'amagufa aga shenyagurikire) hoona buzima itwe turi ab'okugarurwaho busya? أَيُّدَا مِثْنَا وَكُنَّا ثُرَابًا وَعِظَامًا  
أَنَّا لَمَبْعُوثُونَ
17. N'obubaakubaire ba tataitwe abaabandize (okufa) n'abo baagarurirwe amagara? أَوَابَاؤُنَا الْأَوْلُونَ
18. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: “Eego (nimwiija kuzoorwa) kandi obwo muri abarikugaywa” قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ
19. Buzima okwo (okuzooka) kuryaaba okukanga kweiraka rimwe, kubariza kweshanga (bo baahuriire) nibaareeba. فَأَيُّمَا هِيَ رَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا  
هُمْ يَنْظُرُونَ
20. Baagambe (obwo ni bataaga) bati: “Eeh oku chwekyereza n'okwitu eri niryo eizooba ry'oku taashurwa. وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ
21. (Ba Maraika bara baagambira bati): “Eri niryo eizooba ry'okuchwamu kandi niryo mwabaire nimubeihisa ngu tiriribaho.” هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ  
بِهِ تُكَذِّبُونَ
22. (Ba Maraika bara gambirwa bati:) “Mu rundaane” abo abagobya (abakafiiri) n'abakazi baabo n'ebyo ebibabeire nibaramya. احْسُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
وَأَرْوَاهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ
23. Ebitari Ruhanga mu boorekyerere omuhanda ogukuza omumuriro Jahim. مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَى  
صِرَاطِ الْجَحِيمِ
24. Mubeemereze (omwi bariro); buzima bo n'abo kubuuzibwa (ahanyikiriza yaabo n'emirimo yaabo.” وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ
25. (Omubunaku obwo bagambirwe bati); “mwaaba muta ahabwaki imwe mutari kuhungurana مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ

- (Abamwe oku chungura bagyenzi baabo nk'okumwabeire nimukora omunsi)?”
26. Okwihaho obwahati ba yehayo (okukuratira eki ragiro kya Ruhanga). بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ
27. Abamwe baarahindikira bagyenzi baabo obwe nibehanuzana. وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ
28. (Abakuratsi) bagambe bati; “buzima imwe mukaba nimutwiizira nimuturaba ahari buryo.” قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ
29. (Abaakuratiirwe) bagambe bati: “Ngaaha kureka neimwe kenyini mukaba mutari beikiriza.” قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ
30. Itwe tukaba tutiine bushoboorozi ahari imwe okwihaho (n'eimwe kenyini muri ekibiina ekihabire). وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَآغِينَ
31. Kyahamibwa ahari itwe ekigambo kya Mukama weitu buzima itwe turi abo kurigatsa ahabibonoobono bya Ruhanga. فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَآئِقُونَ
32. Tukabahabya ahabw'okuba n'eitwe tukaba turi abahabire. فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ
33. Buzima bo ah'eizooba eryo baryaaba hamwe omubibonoobono (abaahabire n'abibaahabiise. فَأَنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ
34. Buzima nikwo kiri kityo, nikweturikora abasiisi. إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ
35. Buzima bo kubaabeire baagambirwa bati; “tihariho ruhanga ondijjo okwihaho Ruhanga Omuhangi bagira omwemanyo beetungura. إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ
36. Obwo nibagamba bati; “Buzima itwe turekye ba ruhanga baitu ahabwo mweshongozi omugwiraro?” وَيَقُولُونَ أَنبَأْنَا لَتَارِكُو آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَجْنُونٍ
37. (Ngaaha Muhammad SAW timweshongozi kandi timushazi) okwihaho akeija n'amazima gonka kandi aka hamya amazima g'Entumwa abaamubandize. بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ
38. Buzima imwe muri ab'okurigatsa ahabibonoobono ebirikushaasha. إِنَّكُمْ لَذَآئِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ
39. Kandi timuri kushashurwa okwihaho nimu shashurwa ebyo ebimwabaire nimukora omunsi. وَمَا تُحْزَنُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
40. Okwihaho abeiru ba Ruhanga ababeire nibakora ahabwe (Ruhanga). إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ
41. Abo beine eby'okurya ebirikumanywa. أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ

42. Ebijuma (ebya buri muringo) n'abo nibahaabwa ekitiinisa. فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ
43. Obwo bari omu Janna (enju y'obusingye). فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
44. Obwo bari aha bitanda nibareebana (obwo bari kuganiira). عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ
45. Baaryaaba nibetoroziwamu ebikopo bye by'okunywa ebirikuruga omunshuro ezirikushononoka ezitari kwooma, يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ
46. N'eby'okunywa ebiri kweera ebirikunurira abanywi. بَيِّنَاءَ لَدَّةٍ لِلشَّارِبِينَ
47. Omuribyo tiharimu ebirikunyweebwa ebiri ku shiisha obwengye kandi bo tibarisinda ahabw'ebyo kunywa ebyo. لَا فِيهَا عَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ
48. Ahu bari hariho (abakazi) abachureire aba maisho kandi b'amaisho mahango (marungi). وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ
49. Kandi abakazi abo bari nka 'ruuru' (amabaare g'obuguzi bwingi) agari kurindwa obutiita riisho. كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ
50. Abamwe bareebana n'abagyenzi baabo nibehanuzana (obwo niba gaaniira omuringo gubaabeire barimu omunsi). فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ
51. Omugambi omuribo agamba ati; "Buzima nyowe nkaba nyine munywani wangye." قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ
52. Obwo akaba angambira ati; "Buzima iwe ori omuri abo abarikwikiriza nibahamya? يَقُولُ أَتِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ
53. Oti kuturiba twaafiire tukaba itaka n'amagufa (agashenyagurikire) oti buzima itwe turi ab'okubarwa kandi tukashashurwa emirimo yeitu n'okihamya ekyo?" أَأَنْذَا مِنَّا وَمِثْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَنِنَا لَمَدِينُونَ
54. Yaagira ati; mukaayenzire mumuringurizeho omumuriro (mumureebe omu muringo gw'ari kubona bonesibwamu)? قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ
55. Yaaringurizayo ya mureeba (ogwo owabaire ari mugenzi we) ari rwagati y'omuriro. فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ
56. Yaagira ati nindahira Ruhanga buzima (iwe) oka yirira haihi okuncwekyereza (kurinoogira ngu nka kworobera). قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتَ لَتُرْدِينَ
57. Kurikyabaire kitari kiconco kya Mukama wangye eky'okumpabura (nanye nka baire ow'omubantu aba shokwa omubibonoobono by'omuriro! وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ

58. Beitu itwe turi ab'okufa kandi,  
 59. W'eihaho okufa kweitu okwaabandize (oku twaafiire omunsi) kandi obwo itwe tutari b'okubona bonesibwa. (Buzima nikwo kiri).
60. Buzima oku nikwo kwesiima okuhango.  
 61. Ahabw'ekishuba eki bashemereire bakore abari kukora (abarikukorerera amagara ganyetsya).
62. Obwo nibwo bugyenyi oburungi nari omuti oguri kwetwa Zuqum nigw'omurungi? (oguririsibwa abo mumuriro).
63. Buzima itwe Tukaguhindura ekikyemo ahary'abo abaahabire.
64. Buzima ogwo muti oguri kukomooka rwagati y'omuriro AlJahim.
65. Ebijuma byagwo nibibi munonga, nibishushana nk'emitwe ya Sitaane.
66. Buzima bo (engobya) n'abokuguma nibarya aha muti ogwo, baigutse amabondo gaabo.
67. Kandi hoono buzima baine (obwo nibongyera ahari ogwo omuti eby'okunywa bijwanjizemu amaizi gari kubira gakaba orwongoto).
68. Bwanyima obugaruko bwaabo nikwo kugaruka omu muririo (bwanyima y'okurya Zaqum n'okunywa orwongoto, baragarurwayo omumyanya yaabo omu muriro).
69. Buzima bo baakakuratira baishebo abaahabire.
70. Nabo nibarahuka okukuratira oburari bwaabo (baishebo).
71. Buzima baakahaba omukubanza kwabo abari kukira obwingi omu babaandize.
72. Kandi obwo buzima tukatuma omuribo Entumwa abarikubatiinisa ebiheneso bya Ruhanga kwonka baka bahakanisa.
73. Mbwenu reeba, oreebe nimuringoki muheru yaabo abaatiinisiibwe (Entumwa zaabo okwihaho baakahakanisa)?
74. Okwihaho abairu ba Ruhanga abari kukora ahabwe.

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ  
 إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ  
 بِمُعَذِّبِينَ

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ  
 لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ

أَذَلَّكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ  
 الرَّفُومِ

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ  
 الْحَجِيمِ

طَلَعَهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ

فَاتَّهَمُوا لَأَكْلُونَ مِنْهَا فَمَا لِيُونِ  
 مِنْهَا الْبُطُونِ

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ  
 حَمِيمٍ

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ  
 فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
 الْمُنذِرِينَ

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ

75. Buzima Nuhu akatweeta obwo naatutakira  
(tumucungure) naitwe tumweetabe okweeta kwe  
ekyo kiri ekihembo kihango ekyaabari kweetaba.
76. Twamukiza n'abomu makage, obusaasi buhango  
(bw'okuhweerekyerera oku mirwa amaizi).
77. Twahindura ruzaaro ye ahabw'okuba nibo  
batsigaraho (omunsi).
78. Twamusigiraho oku gambwaho omury'abo  
abary'eija bwanyima.
79. Obusingye bube ahari Nuhu omubyahangirwe  
byoona.
80. Buzima itwe nukwo tutyo nukwo turikushashura  
abarikushemeza emirimo (bakagikora ahabweitu).
81. Buzima we no w'omubairu baitu abaikiriza.
82. Bwanyima (y'okukiza Nuhu) Twaahwerekyereza  
abandi.
83. Buzima n'orikubarirwa omu kibiina kya Nuhu  
nuwe Ibrahim.
84. (Ahabw'okuba nawe akaba ari Nabbi nkawe. Nuhu  
nawe akaba naayeta abantu okwikiriza ahari  
Ruhanga we n'omutima oguhuriire.
85. Omubunaku obu yagambiire ishe n'abantu  
b'ekibiina kye ati: N'ebiki ebyo ebimuri kumanya?
86. Ba ruhanga ab'ebishuba abatari Ruhanga  
Omuhangi nibyo muri kwenda?
87. Obwo n'enki ekimuri kuteekateeka ahari Ruhanga  
Omworoozi w'ebihangirwe (n'enki ekyari bakora  
kumuriba mwabugaine Nawe)?
88. Yaareeba enyonyoozi orureeba (abone  
kuzehwezesa aha muhanga w'ebya hangirwe).
89. Yaagamba ati buzima nyowe ndi omurweire.
90. Bamurugaho ba mutaire omugongo (bagyenda  
emihanda yaabo).
91. Obwo reero yahindura ba ruhanga baabo  
yaabagira ati ahabw'enki mutarikurya ebyo  
ebimurikuba muheirwe (saddaka)?
92. Mwineki ekiri kubazibira kugamba.

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلْنِعْمَ  
الْمُجِيبُونَ

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ  
الْعَظِيمِ

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا

تُعْبُدُونَ

أَفَبِكَا إِلَهَتِهِ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ

فَرَاغَ إِلَى إِلَهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا

تَأْكُلُونَ

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ



93. Yaabahindukira ba ruhanga baabo (amasanamu) yaabiteera n'omukonogwe ogwa buryo n'amaani ge goona yaagaatagura. فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ
94. (Kubahuriire ngu Ibrahim yaayatagura ba ruhanga baabo abantu be, bamujwahukira nibamwizira. فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ
95. (Ibrahim) yaabagambira ati nimuramy ebyo ebiri kubezibwa omumabaare (n'emikono yaanyu)? قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَحْنُونَ
96. Kandi obwo Ruhanga nuwe yabahangire n'ebyo ebimuri kukora (n'aha bw'ekyo Ruhanga Nuwe ashemereire kuramibwa). وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ
97. Bagamba bati mu mwombekyere ekyombeko (etanuru) bwanyima mu mutambikyemu omu muriro oguri kubuguma. قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ
98. (Eky'okumwotsya) ku kyaaremire baayenda bacuma enaama (bamwiite) Twaba hindura abahansi munonga (ahabw'enaama yaabo) butahikiirira. فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ
99. (Ibrahim) yaagamba ati; kandugye omunsi egi buzima nyowe nagyenda ahari Mukama wangye naija kumpabura Anyorekye omwanya omurungi ogwo busingye. وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيِّئِينَ
100. (Ibrahim) yaashaba ati: "Ai Ruhanga wangye nyowe ngabira omwana ow'omubantu abashemeire (aritsigaraho naayeta abantu okwija omudiini yaawe)." رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ
101. Twamushemeza ni tumumanyisa amakuru marungi nk'okwari kwija kutunga omwana, omwojo ow'embabazi. فَبَشِّرْ نَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ
102. (Ismail) kuyaherize kuba omutsigazi yaahika kukora nawe (ishe) Ibrahim emirimo yaagamba ati; "y'eiwe katabani kangye buzima nyowe ndeebire omuturo mbyami (nindoona) ngu buzima nyowe ninyija kukushara. Mbweni reeba iwe wakireeba ota? Omwana yaamugarukamu ati; y'eiwe taata kora ekyo eki waragiirwa, noiya kunshanga Ruhanga kw'arabe yaakunzire ndi omubari kugumisiriza (aba maririire). فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ
103. (Bombiri omuzaire n'omwana) kubaherize okwehayo ahari (okuhikiiriza ekiragiro) فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ

- kya Ruhanga yaamu rambika aha busobwe  
(amushare).
104. Twamweeta Ibrahim Tuti: Y'euwe Ibrahim,  
105. Buzima waahamya amazima g'ekirooto buzima  
Itwe nukwo tutyo Turi kushashura abari  
kushemeza.
106. N'amazima buzima eki, n'ekyokugyezesibwa ekiri  
kweyoreka butunu.
107. Twamuchungura n'ekyo kushara ekihango (nayo  
ekaba eri entaama eri kweera).
108. Twamutsigiraho oku gambwaho kuruga omury'abo  
abariija bwanyima.
109. Obusingye bube hari Ibrahim.  
110. Nikwo tutyo nukwo Turi kushashura abarikukora  
ebirungi.
111. Buzima we (Ibrahim) n'ow'omubairu baitu  
abaikiriza.
112. Twamushemeza Twamuha amakuru marungi agari  
kumumanyisa, ku arazaare (omwana Isaac) akaba  
Nabbi kandi ari ow'omu bashemeire.
113. Twaata omugisha ahar'iwe (Ibrahim) naahari  
Isaac n'omuruzaaro yaabo bombiri, harimu  
oshemeire n'oyeryangatanisa wenka ori kureebya  
(ahabw'obugumi n'obukafiiri).
114. Buzima Tukagabira Musa na Haruna ekiconco  
(ahabw'okubaheereza ekiconco ky'obwa Nabbi  
n'ebindi bihango munonga).
115. Tukabakiza bombiri n'ekibiina ky'abo okuruga  
omubusaasi obuhango.
116. Tukabacungura baaba nibo abasinguzi (Basingura  
Firauna n'eihe rye)
117. Twabaretera bombiri (Taurat) ekitabo  
ekishoboorokire.
118. Twabahabura omuhanda ogushorokire.  
119. Twabasigazaho okugambwaho kurungi ahari abo  
abaryeija bwanyima yaabo.
120. Obusingye bube ahari Musa na Haruna.  
121. Buzima Itwe nuko tutyo Turikutaashura aba  
shemeire.
- وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ  
قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ  
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ  
إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ  
وَقَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ  
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ  
سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ  
كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ  
إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ  
وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنْ  
الصَّالِحِينَ  
وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ  
وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ  
لِنَفْسِهِ مُبِينٌ  
وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ  
وَهَارُونَ  
وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ  
الْكَرْبِ الْعَظِيمِ  
وَنَصَرْنَا هُمَا فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ  
وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ  
وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ  
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ  
سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ  
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

122. Buzima bo bombiri na b'omu bairu baitu abari kwikiriza (abahamire) إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
123. Kandi buzima n'amazima Eliyasi n'ow'omu Ntumwa. وَإِنَّ الْيَأْسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ
124. Omubunaku obu yagambira ab'ekibiina kye ati baitu timuri kutiina (Ruhanga mukareka ebibi)? إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ
125. Nimuramy eki shushane ekibari kweeta Baal kandi musigaho arikukira oburungi kandi omuhangi. أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ
126. Ruhanga omuhangi Nuwe Mukama waanyu kandi Nuwe Mukama Ruhanga w'abaish'emwe abaabandize. اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ
127. Kwonka baamubeihisa (n'ahabw'ekyo buzima) n'abo kwikirizibwa omubiheneso ahakiro ky'emperu). فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
128. Okwihaho abairu ba Ruhanga abari kwikiriza ahabwe (bo bonka nibo b'okukira). إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
129. Tukamusigiraho okuga mbwaho kurungi aha baryeija bwanyima. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ
130. Obusingye bube ahari ab'omunju ya Eliyasi. سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
131. Nikwo kiri kityo nikwo turi kutaashura enkozi ze birungi. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
132. Buzima ahakuba Eliyasi n'ow'omubairu baitu abaikiriza. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
133. Kandi buzima Lut akaba ari omuntumwa zaitu ezi twatumire. وَإِنَّ لَوْطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ
134. (Mwijukye) omubu naku obu Twamucungura omubiheneso we n'abantu be boona. إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ
135. Okwihaho omukaziwe omukaikuru owabaire omu barikusigara omubiheneso (ahabw'obuteikiriza), abantu ba (Sodome na Gomora). إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ
136. Bwanyima tuka cweekyereza abandi (abo aba hakaniise Nabbi waitu). ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ
137. Buzima imwe nimu barabaho omu kasheeshe ahamatongo ahubaabaire bari obwo nimuza Shaami omu bwiire bw'omukasheeshe وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ
138. Na ny'ekiro. Baitu timurikwetegyereza? وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
139. Kandi hoonu buzima na Yunusu akaba ari ow'omu Ntumwa zaitu ezi twatumire. وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

140. Omubunaku obu yaatoroka (akatsigaho omurimo gwe ogw'okuhitsya obutumwa bwa Ruhanga) obwo naaza aharyaato ery'eijwiire. إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ
141. Yayeteerana omu karuuru n'ababaire bari omu ryaato. Yaaba nuwe yaashohoreirweho akaruru. فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ
142. Yaanagwa omunyanja eky'enyanya kyamumira obwo nawe nacwerwa orubanja. فَالْقَمَمَةُ الْحَوْثُ وَهُوَ مُلِيمٌ
143. Kurinoogira ngu buzima akaba atari ow'omubari kuhimbisa Ruhanga, فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ
144. Akabaire omunda y'eky'enyanya okuhitsya eizooba ry'okuzooka. لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
145. Nawe, tukamutambika aha nkungu obwo ari omurweire. فَتَبَدُّنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ
146. Twamumezaho omuti, gw'omwongo (gumutangire omushana). وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ
147. Bwanyima Tuka mutuma ahari abantu emi twaro ikumi nari kukiraho (omury'abo benyini abi yabaire atumirwemu omu kubanza). وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ
148. Baikiriza, naitwe Twabasiimisa okuhitsya obunaku obugyezirwe. فَآمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ
149. Baabuuza (Iwe Muhammad SAW) oti Ruhanga waawe Nuwe ayine abaana b'obwishiki kandi imwe mweine ab'obwoojo (obwo nimugamba muti ba Maraika n'abaishiki bahara ba Ruhanga). فَاسْتَفْتَاهُمُ الرَّبَّكَ الْبَنَاتِ وَلَهُمُ الْبُيُوتُ
150. Nari Tukahanga ba Maraika bari abakazi obwo nabo baariho nibareeba? أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ
151. Buzima bo nibagamba ebishuba byaabo. أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ
152. Obwo (nibagira bati) Ruhanga akazaara kandi obwo buzima bo nibabeiha. وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
153. Ruhanga akeetoranira abaana abaishiki yaabasiima okukira aboojo. الْأَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ
154. Mwineki imwe nimuringoki ogumurikusharaho ekyo? مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
155. Beitu timwijuka? أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
156. Baitu mwine obwamushinja oburikureebwa butunu? أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ
157. Mureete ekihandiiko kyaanyu kumuraabe muri abamazima omury'ebyo ebimuri kugamba. فَأَنُتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

158. (Abakafiiri) baataho oruganda orweshagama rwagati ya Ruhanga n'amajiini. Kandi obwo buzima amajini g'akamanya kare kubuzimago gari ag'okwirizibwa omu maisho ga Ruhanga. وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
159. Ruhanga akataana Yaatunguka ahary'ebyo ebi bari kumugambaho (okuba n'omwana). سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ
160. Okwihaho abairu ba Ruhanga abarikumutaanisa n'ebindi omumuringo ogwo ogumushemereire bo niba taana ahary'ebyo abatari kwikiriza. إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
161. Ahabw'okuba buzima imwe n'ebyo ebimuri kuramya ebitari Ruhanga. فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ
162. Imwe timuri ahary'ekyo (ekimuri kugamba) nibabaasa kucema (mukabuza). مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ
163. Okwihaho ogwo ow'okutaaha omu muriro (Jahim). إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِي الْجَنِيمِ
164. (Ba Maraika) baagira bati; kandi tiharuho n'omwe omur'itwe okwihaho aine omwanya oguri kumanywa. وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ
165. Kandi buzima itwe naitwe abarikuteera emi shororongu ahabw'okuramya Mukama. وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ
166. Kandi buzima itwe naitwe tuhimbisa (Ruhanga) ebihimbiso Bye obwo ni tumutanisa (ahabintu byoona). وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ
167. Nobu baraabe abo, abatarikwikiriza bari nk'abari kugamba bati, وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ
168. Kurinoogira ngu buzima tukaba twiine ekitabo omukubanza okurugiirira kimwe ahabaabandize abazaire baitu. لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأُولِينَ
169. Tukabaire abairu ba Ruhanga abarikukora ahabwe. لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
170. (Kwonka obwahati, ekitabo Kur'ane kukya retsirwe ahuturi, Abaharabu b'omuri Makka baka kihakanisa kwonka obunaku butari obu baaramanya. فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
171. Buzima kikebembeera kare, ekigambo kyaitu (okubandiza Kur'ane ahabairu baitu Entumwa). وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ
172. Kubuzimabo n'abo kucungurwa. إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ
173. Kandi hoona buzima eihe ryeitu (abaikiriza) bo nibo bahanguzi. وَإِنْ جُنَدُنَا لَهُمُ الْعَالِيُونَ

174. Mbwenu barugyeho iwe Muhammad SAW  
okuhitsya obunaku obugyezirwe. فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ
175. Baahanga amaisho aha ry'ebyo (ebiraabahikyeho)  
bwanyima nibeija kureeba. وَأَبْصِرْ لَهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ
176. Baitu ebibonoobono byeitu nibyo baarikutushaba  
ngu bibeizire ahonaho. أَفَبِعَدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ
177. Kubiriba byahikire, bya shumire omumbuga  
zaabo, ebibonoobono byeitu, karyaaba akasheeshe  
kabi aha ryaabo, abaaraburwa bakefiisa emitima. فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ  
صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ
178. Okwihaho iwe baarugyeho okuhitsya obunaku  
obugyezirwe. وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ
179. Obahangye amaisho bwanyima nibeija kurugaho  
nibareeba. وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ
180. Natanisibwa Mukama Ruhanga waawe,  
Mukama Ow'ekitinisa, okutaana n'ebyo ebibari  
kumugambaho. سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا  
يَصِفُونَ
181. Obusingye bube ahantumwa za Ruhanga. وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ
182. Buri kihimbiso kyoona n'ekya Ruhanga  
Omwoorozi w'ebyangirwe byoona. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



**SURAT SAD [ 38 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eyine Aya 88**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Swaad: Ruhanga Akaza kutandika Kur'ane Yaabanza n'enyuguta eze by'okutanganza.
2. Nindahira Kur'ane eyine okwijutsya okw'amazima.
3. Nibangahi abo abi Twacwekyereize omu kubanza bo batakeizire omu migigi (obusingye) obwa hingwiire, baakataaga (ku Tubasasira) Tukabagirira embabazi. Obwo hatariho omubunaku batiine bukiriro.
4. Nibatangaara (abakafiiri b'omuri Makka) Entumwa kandi omurabuzi ahabw'okubazira obwo naaruga omuribo. Abakafiiri baagira bati; "ogu n'omurogi kandi owe bishuba".
5. Beitu yaahindura ba ruhanga baingi yaaba hindura omwe, buzima eki n'ekintu ky'okutangaaza.
6. Ekibiina ky'aba kungu omuribo kigyenda obwo nikihiisiriza abantu okugumisiriza ahari ba ruhanga baabo (kyagyenda nikyehanangiriza) abari kuhurikiriza Nabbi bati; "mugyende muhamire ahakuramya ba ruhanga baanyu." Buzima eki n'ekintu kibi kihango (itwe turekye ba ruhanga beitu tube niwe twakuratira).
7. Eki titukakihuriraga (eky'okutaanisa Ruhanga) n'obu byakuba omubibiina ebyabandize. Eki tikindi (eky'okugamba ku Ruhanga ari omwe) okwihaho n'okushamaashamika.
8. Yaashumibwa ahari we (Muhammad SAW) Kur'ane okuruga omu riitwe (tweena) okwihaho bo bari omukubanganisa omu Kur'ane yangye. Okwihaho tibakabeire kurigatsa aha bibonoobono byangye (kwonka nibaza kubirigatsaho).

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ  
وَشِقَاقٍ  
كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ  
فَنَادَوْا وَلَا تَجِئْ بِحِجَابٍ

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ  
مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا  
سَاحِرٌ كَذَّابٌ

أَجْعَلِ الْأَلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ  
هَذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ  
وَأَنْطَلِقُ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ  
أَمْشُوا وَأَصْبِرُوا عَلَى آلِهَتِكُمْ  
إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ  
الْأَخْرَى إِنَّ هَذَا إِلَّا خِتْلَاقٌ

أَوْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا  
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي  
بَلْ لَمَّا يَدْفُؤُوا عَذَابَ

9. Y'eimwe ahu bari hariho amabikiro g'okusaasira kwa Mukama waawe ow'ekitiinisa kandi omugabi (baabone kuhika n'okuhakana ku iwe kwo taraahairwe okusaasira okwo).
10. Y'eimwe nari nibabweeta obwaabo obutegyeki bw'iguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati ya byombi? (Kukirabe kiri kityo) mbwenu baatembe (amadaara) omumiringo yona baaba nibabaasa.
11. Bo n'eihe eriri (eriri aho kandi erikugaywa ery'okuhangurwa (ba tataane) nk'oku bya hangwiirwe ebibiina (by'abakafiiri) abari kubashisha ebyabeire nibirwanisa ba Nabbi.
12. Abaabandize aba Kuraishi baakabehisa ekibiina kya Nabbi Nuuhu babehisa na b'ekibiina kya Aadi. Na b'ekibiina kya Farao abaabeire beine enkondo (enkondo ahi ya beire na baamba abo aba beire nibamugomera).
13. Nab'oruganda rwa Thamud n'abekibiina kya Nabbi Ruut n'abensi ya Ayikat (ensi y'ekibira ekya mezire omumwanya ogwa cwecerezibwe abantu ba Luut) abo boona n'abe bibiina ebyayejwangize omu kubonabonesa ba Nabbi.
14. Tihariho watuzibwe busha n'omwe omury'abo kureka n'ahabw'oku beihisa Entumwa ebi bonerezo byangye byaba hamaho.
15. Tibaine ki baategyereize abo (abahakaniise) abaruho (obwa hati) okwihaho okubaruka kweiraka rimwe (orwo ku ruriba rweizire) tirwiine ku garukwamu (tiruri kwe tengwa kugarukamu).
16. (Abakafiire) baagamba (obwo bari omuku shungisa) Mukama weitu turahukize omugabo gweitu (ogw'ebibonerezo) obwo eizooba ry'okubarwa ritaakahikire.
17. (Ruhanga aka gambira Nabbi we ati: Gumisiriza ahary'ebyo ebi barikugamba kandi oijukye omwiru weitu (Nabbi) Daudi ow'amaani (aga rengyesereize) buzima we akaba naagaruka (ahari Ruhanga we) omubi gambo byoona.
- أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ
- أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ
- جُنْدٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْرُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ
- كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ
- وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ
- إِنْ كُلِّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابٌ
- وَمَا يَنْظُرُ هُوَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ
- وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ
- اصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ



18. Buzima itwe tukorobyana enshozi (zikaba) nizihimbisa hamwe nawe ebihimbiso bya Ruhanga omu mwabazyo n'obwire nibutagurikana.
19. Na n'ebinyonyi bikaba birundaanwa (omu bimbuuro) omumwanya ah'eiguru byoona bikaba nibimwoorobera (Dauda) nizihimbisa hamwe nawe ebihimbiso bya Ruhanga.
20. Twahamya obugabe bwe Twaamuha obwa Nabbi (okumanya enshonga) Tukamuha no bwengye bw'oku chwamu rwagati y'amazima n'ebishuba n'omukugamba.
21. Beitu kikakuhikaho ekyafaayo ky'abaabaire ni baahababa omuringo guba gyendereire baakaguruka orugo rwiramizo (ba bugane Nabbi Dauda).
22. Omubunaku bubaatahire ahari Dauda (ataba manyire yaabatiina ya tetema baamugira bati: "Otatiina (Itwe) turi aba kutongana babiri omwe ahari itwe yaaryangatanisa mugyenzi we mbwenu chwamu rwagati yeitu omu buringaniza otakaagwera orubaju kandi otuhabure ahari omuhanda ogu shororokire."
23. Buzima ogu mwiine weitu aine entaama kyenda na mwenda (99) nyowe nyine entaama emwe (yonka) kandi naagira ati; gimpereze ngyirise (kandi nyowe) tindikukyenda kandi ya nkiza omukushoboorora.
24. (Dauda) yaagamba ati: "Buzima yakurya ngatanisa ahabw'okushaba entaama yaawe emwe agi gaita ahaaze" ati "buzima n'amazima beingi omuba kweteerena (ahabw'oku tambuza hamwe ebye mirimo yaabo abamwe nibanyangaraza bagyenzi baabo okwihaho abo abari kwikiriza bakakora ebi korwa ebirungi kandi hoona nibakye munonga abo." Aho Dauda yaamanya ati; buzima Twamugyeza, ya yeshengyereza Mukama kw'amusaasira, yaagwa ahansi yajumara yaayeteisiza Ruhanga we.
- إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ  
وَالطُّيُورِ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ  
وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ الْخِطَابِ  
وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ  
إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصْمَانِ  
بَغَى بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ  
إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَاحِدَةً فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ  
قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجِكَ إِلَى نَعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لِيَبْغِي وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لِيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ

25. Mbwenu tumu saasira ekyo buzima aine eituri okuba heihi nitwe kandi aine obugaruko oburungi aha kiro ky'emperu.
26. (Bwanyima yaagambirwa ati): "Iwe Dauda buzima itwe tuka ku hindura omuhunguzi omunsi, mbwenu ogume n'ochwamu rwagati y'abantu omu mazima kandi omu buringaanza". kandi hoona "otakuratira okukunda kw'omutima gwaawe guka kuhabya gukaakwiha aha muhanda gwa Ruhanga."
27. Kandi Titurahangire eiguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati y'ebyo byombi bi teine kigyendererwa. Ekyo nikyo kiteekateeko kyaabo abari kuhakanisa. Mbwenu okubonaabona kuri ahari abo abari kuhakanisa (obwanyamunengyere bwa Ruhanga) kubaariba bari omu muriro.
28. Beitu Turyahindura abo abari kwikiriza baka kora emirimo emirungi bakaashana abo abasiisi, abasiisire omunsi. Nari Turyahindura abakutiina Ruhanga baashane n'abasiisi? (Ngaaha Tituri kubaasa kukora tutyo).
29. Ekitabo eki (Kur'ane) Tukakishumya ahari (Iwe Nabbi Muhammad SAW) kiri ekyo mugisha baabone kucu mintiriza beetegyereze ebigambo byakyo kandi behane nakyo abo abeine obwengye.
30. Tutyo Twagabira Dauda (Omwana ari kweetwa) Sulaimani, akaba ari ekiconco ky'omwiru (wa Ruhanga).
31. (Mwijukye) obuya murikirwa omubwire bwo mwabazyo enfarasi eze mereire zikyekyekire enyiruki (munonga).
32. Yaagamba ati: "Buzima naakundisibwa okukunda ebirungi ebyo ebirikutanisa ahakugamba ahari Mukama wangye oku hitsya eizooba ryarenga.
33. (Bwanyima) Yaagamba ati: "Muzi ngarurire omubunaku ata ndika okuzishara amaguru gaazo n'ebisya byaazo (yaasadaaka enyama yaazo)."
- فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ
- يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ
- أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ
- كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ
- وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ
- إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِرَاتُ الْهِيَاضُ
- فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ رُدُّوهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ

34. Buzima Itwe Tuka gyezaho Nabbi Sulaimani  
Twaata aha kitebe kye ky'obugabe omubiri,  
bwanyima yaayeteisa. وَأَلْقَيْنَا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى  
كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ
35. Yashaba ati: "Ayi Mukama wangye onasaire kandi  
ongabire obutegeyeki obutashemereire ondiyo  
weena okubutunga bwanyima yangye buzima Iwe  
niwe Mugabi. قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ  
لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ  
بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ
36. Tutyo Twa mworobeza emiyaga negyenda  
ahabw'ekiragiro kye omubusingye okuhika aho  
ahuyayenda kuhika. فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي  
بِأَمْرِهِ رُحَاءَ حَيْثُ أَصَابَ
37. Kandi hoona (Tukamworobeza) n'ama sitaane  
hakaba harimu amombeki kuhika na mabiizi  
omunyanja. وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ  
وَغَوَّاصٍ
38. Naabandi (ama Sitaane) gaakaba gasibirwe  
ahanjegyere. وَآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي  
الْأَصْفَادِ
39. (Twamugambira tuti:) "Okwo nikwo kugaba  
kweitu (okutwakugabaire) mbwenu ogabeho  
(nk'oku orikwenda) nari oyiime ogwe owu  
waakunda kwima ahaatari kubarwa (oku  
junanibwa aha muringo guwakoramu). هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ  
بِغَيْرِ حِسَابٍ
40. Kandi buzima Sulaimani aine ahu turi omwanya  
ogwa h'eiguru munonga omubugaruko bwe (ekiro  
ky'emperu). وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ  
مَآبٍ
41. Kandi ijuka (Iwe Muhammad SAW) omwiru weitu  
Ayubu omubunaku obu yaayetiiremu Mukama we  
(naagamba ati): Buzima nyowe Sitaani endeteire  
enaku n'okubonaabona (Mukama wangye) nkiza  
oburemezi obundimu. وَاذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ  
رَبَّهُ أَيُّ مَسَّنِي الشَّيْطَانُ  
بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ
42. (Ruhanga yaamu gambira ati): Teera ahitaka  
n'okuguru kwaawe, aga (amaizi) agari kufukiirira  
naagokwooga (nigwe mubazi gwaawe), mbwenu  
ganaabe hamwe n'ago kunywa (mbwenu ganywe  
okire oburweire bwaawe). ارْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ  
بَارِدٌ وَشَرَابٌ
43. Twaamuha (Ayubu ahakumugaruraho) abantu be  
n'abarikwingana nk'oku babeire bari omukubanza  
ahabw'okusasira okwa rugire ahi Turi obwo nitu  
gyendererera ku kuriba eky'okwijukiraho ahari  
abo abeine obwengye. وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ  
رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرَىٰ لِأُولِي  
الْأَلْبَابِ

44. Kandi akagambirwa ati: Kwaata omumukono gwaawe omuganda gw'o buti ogumuteeze (omukazi waawe) nk'oku waarahaire okumuteera, otakayihaho ekirahiro kyaawe. Buzima itwe tukashanga ari omu gumisiriza (omaririire). Akaba ari ekiconco eky'omwiiru. Buzima akabari orikwetiisa akagarukira Ruhanga omu bigambo byoona.
45. Kandi hoona ijuka n'abairu beitu aba Ibrahim, Isaka na Yakubu abaabeire baine amaani n'okuranzya okwahare (omuby'ediini).
46. Buzima Itwe Tuka batoorana, Twabagabira (ekintu kirungi buzima) eky'okwijuka enju y'amagara aga bwanyima kandi n'okwehanangiriza abandi okugimanya.
47. Buzima Ahuturi ni babarwa omubatorainwe abarungi.
48. Kandi ijuka ba Nabbi aba: Ismail, Eliyasa na Dhulkifi, boona niba barirwa omu baatoreinwe abarungi.
49. Ebyo (ebi Twakugambira n'okwijutsya (ahar'iwe n'ekibina kyaawe ahabyabeireho eby'abantu abashemeire). Buzima aba ntu abari kutiina Ruhanga beine obugaruko oburungi.
50. Beine ejjana (enju y'obusingye) ey'ebiro n'ebiro (enju) emiryango yaayo ne y'okuguma eyi gwiirwe ahabwaabo.
51. Omuriyo baraaba baagaramisiriize ahamishego, omunju egyo ba raaba nibaashaba omuriyo ebijuma bingi n'ebyo kunywa bingi.
52. Kandi ahubari haariho abakazi abacureezi baamaisho abari omu rurengo rumwe omu myaaka.
53. Baraagambirwa bati: Ebyo nibyo mwaraganisiibwe okuhabwa aha kiro ky'okubarwa kw'ebyahangirwe!
54. Buzima ebyo nibyo bigambwa byaitu (ebi turiha abari kushemeza emirimo yaabo) kandi ebitari by'okuhungurira bikahwaho.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضَعْفًا فَاضْرِبْ  
بِهِ وَلَا تَحْنُتْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ  
صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ

وَادْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي  
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ  
إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ  
ذِكْرَى الدَّارِ

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنِ  
الْأَخْيَارِ

وَادْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا  
الْكَفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ  
مَآبٍ

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مُمْتَحَنَةً لَّهُمْ  
الْأَبْوَابُ

مُتَكِنِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا  
بِفَاكِهِةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَّابٍ

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ  
أَثْرَابٌ

هَذَا مَا تُوَعَدُونَ لِيَوْمِ  
الْحِسَابِ

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ

55. Ebyo (bikiryaho) buzima abaahabirebeine obugaruko bubu ahakiro ky'emperu. هَذَا وَإِنَّ لِلطَّاعِينَ لَشَرَّ مَأْبٍ
56. Omuriro Jahannama, nimwo barye shoka omwaaanya oguri kukirira kimwe obubi nigw'ogwo. جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيُنْسَ الْمِهَادُ
57. Ekyo nikwe kiri kityo! Ag'amaizi g'orwongooto gajwangiremu na mahira g'orushagamashagama, bashemerire bagarigatseho. هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٍ وَغَسَّاقٍ
58. N'ebibonoobono ebindi ebiri nk'ebyo ebye miringo mingi (biraba bonaabonesebwa). وَآخِرُ مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ
59. (Buri kibiina ekindi kukiriba nikishokwa omu muriro) baaragambibwa abo ababandizemu bati: Eki ekibiina kya chwechereziibwa hamwe niimwe omu muriro). Abo abaabandizemu baabagambire bati; tibiine busingye buzima bo bayeshoka omu muriro. هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ
60. (Abo aba bwanyima ababeire nibakuratira) baabaagambira bati abo aba bandizemu; okwihaho imwe niimwe mutaine bu singye; imwe abatuhabiise niimwe mwabituhitsyaho ebi ebibonerezo. Mbwenu omwanya ogurikukiririra kimwe obubi nigw'ogu. قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَيُنْسَ الْقَرَارُ
61. Baagambe bati; (aba gweshokire bwanyima) "Mukama waitu! Ogwo weena owatuhikizeho eki mwongyere ebibonoobono enyongyeza n'enyongyeza omumuriro." قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ
62. Abasiisi boona hamwe baraagamba bati obwo bari omumuriro, "Ahabw'enki titurikureeba bashaija abo abutwabiire nitubara kubari omubabi (ahabw'okwikiriza obutumwa bwa Ruhanga)?" وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رَجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ
63. (Kandi hoona baagambe bati; "Beitu tukaba tubahindura eky'oku shekyeerera (omunsi kandi obwo nibo bari abahikire) beitu amaisho geitu gaaba burwa buburwa obuta bareeba?" أَلْتَّخَذْنَا لَهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ
64. Buzima ebyo ebya gambwa n'ebyamazima okwo nikwo kuriba oku tongana kw'abantu b'omu muriro. إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ
65. Baagambire (Iwe Muhammad SAW): "Buzima nyowe ndi omurabuzi (arikubatiinisa abi bonoobono bya Ruhanga), kandi tihariho ruhanga قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

- arikuramibwa omumazima okwihaho Ruhanga omuhangi wenka, Ari nya munegyere omubwa Ruhanga Bwe, Omugyemi (waburi kintu kyoona)”.
66. “Mukama w’eiguru n’ensi n’ebyo ebiri rwagati yaabyombi, Ow’ekitiinisa ekirengyesereize, kandi Ow’embabazi.
67. Baagambire oti; eki (Kur’ane) n’ekigambo kikuru buzima.
68. “Imwe ekimuri kutaanaho!
69. Nyowe nkaba ntarikumanya bigambo by’obutegyeki bw’omwiguru omu bunaku obubatongaine (ba Maraika).
70. “Tindatumirwe nyowe kintu kyoona okwihaho nkatumwa ku buzima nyowe ndi omu rabuzi orikureebwa.”
71. “(Ijuka) omubunaku Mukama waawe obuyaagambira ba Maraika ati “Buzima nyowe ninyija kuhanga omuntu nimwiiha omw’itaka.”
72. Kundabe naaherize kumu ringaniza, akaringanira, ninyija kumuhumu omwoyo gwaagye, mugwe ahansi ah’amaju gaanyu nimu mujuumarira (ahabw’okumuha ekitiinisa).
73. Mbwenu ba Maraika bajumara boona,
74. Okwihaho Iblis (Sitaane) aketunguura (tiyajuumara) yaaba ow’omu bakafiiri abari kuhakanisa amazima.
75. Ruhanga yaagambira Iblis “Iwe Iblis n’enki ekyakuzibira okujumarira ogwo owu naahangire n’omukono gwangye, beitu waayetunguura nari waaba omubari kubarirwa omuba h’eiguru?
76. Iblis (Sitaane) yaagarukamu naagamba ati “Nyowe ninye murungi okukira we. Nyowe Okampanga omu muriro kandi we wamuhanga omwitaka.”
77. Ruhanga yaamugira ati “Rufumure orugye omu Janna. Buzima Iwe waabingwa omukusasiira kwangye.”

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ  
مَا كَانَ لِي مِنَ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ  
الْأَعْلَى إِذْ يَخْتَصِمُونَ

إِنْ يُوحَى إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا  
نَذِيرٌ مُبِينٌ

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي  
خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ  
رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ  
أَجْمَعُونَ

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ  
الْكَافِرِينَ

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ  
أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي  
أَأَسْتَكْبِرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ  
الْعَالِينَ

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ  
نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاجِعٌ

78. “Kandi buzima guri ahar’imwe omuceeno gwangye okuhitsya aha izooba ry’okushashurwa. وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
79. Iblis yaagamba ati “Ai Ruhanga wangye ndindiriza okubutanyita oku hitsya ahakiro kibarizoorwamu.” قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
80. Ruhanga yaamugambira ati: “Buzima iwe ori omury’abo abarindizibwa (eizooba eryo).” قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ
81. Okuhitsya ah’eizooba ry’obunaku oburi kumanywa. إِلَى يَوْمِ الْوَفْتِ الْمَعْلُومِ
82. Iblis yaagamba ati: “Ahabw’ekitiinisa kyaawe ninyija kubahabisiza kimwe abantu boona.” قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
83. Okwihaho abairu baawe bonka omuribo abari kukora ahabwaawe. إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ
84. Ruhanga yaagarukamu ati: “Buzima, kandi Ningamba omu mazima; قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ
85. “Nti Ndyabaijuriza kimwe omu muriro (Jahannama) abariruga omur’iwe n’omuryaabo abari kukuratira omuribo boona.” لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَتَّبِعُكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ
86. Gambira abantu (Iwe Muhammad SAW) oti: “Tindikubashaba ntaashuraano ahabwo kubahitsyaho obutumwa (Kur’ane), obwandagiirwa kandi nyowe tindi w’omubari kwegyemeserezibwa okugamba ebyo ebita ntumirwe. قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ
87. Kur’ane egi teri kintu kindi kyoona okwihaho n’eky’okwijutsya ebyahangirwe byoona. إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
88. Kandi hoona nimwija kumanya ekigambo kyaayo n’amazima gaayo bwanyima y’obwiire butari buraingwa. وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ



**SURAT AZZUMAR [ 39 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eyine Ebicweka 8 na Aya 75**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Okushuumya ekibato (eki Kur'ane) ekiri kuruga ahari Ruhanga Ow'ekitiinisa Orikuhamya omury'ebyo ebyaari kugamba n'ebyaari kukora.
2. Buzima Itwe Tukashuumya ekitabo eki ahantu ori (Iwe Muhammad SAW) omumazima. Mbweni ramya Ruhanga waawe obwo n'oyeeza ediini Ahabwe wenka.
3. Y'eimwe, neya Ruhanga wenka ediini eri kweera naabo abari kweteeraho abahweezi abatari We (Ruhanga) nibaagamba bati: "Tituri kubaramya abo okwihaho nitubaramya babone kutwiiriza haihi na Ruhanga." Buzima Ruhanga aryaramura rwagati yaabo omury'ebyo ebibaabaire ni bataanamu. Buzima Ruhanga Tarikuhabura ogwo ow'ebishuba (ori kuremera omumpaka).
4. Kurinoogira ngu Ruhanga akakikunda eky'o kweteeraho omwaana, aka toraine (naiha) omury'ebyo ebiyaahangire Aihamu ekyo eki yaakukunzire. Ruhanga nataanisibwa (Akarenga ngu akaba ayine omwaana). Mbweni We Ruhanga ary'omwe omu bwanyamunegyere kandi n'omu gyemi w'ebintu byoona.
5. Ruhanga akaahanga eiguru n'ensi omumazima Ruhanga nazingirira ekiro ahamushana (obwiire bwiira) kandi azinjirira omushana ahakiro (obwiire busheesha). Yaayoroby eizooba n'okwezi (n'oku gyera Kwe). Buri kiwe niki gyendera omu bwiire obugyerekirwe. Y'eimwe! We Ruhanga niwe w'ekitiinisa Omusazizi.
6. (Ruhanga) akabahanga n'abeiha omu muntu omwe (Adam), bwanyima omur'iwe Ruhanga yaayiha omuri Adam omukazi we (Haawa).

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَانزَلَ كُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ



Yaabashuumiza imwe omu binyamaishwa ebiri kuriisibwa omumiringo munaana, kandi abahangira omunda za banyin'imwe, okuhanga bwanyima y'okuhanga omu miirima eshatu. Ogwo niwe Ruhanga omu reeberezi waanyu. Obugabe n'obwe, tihariho ruhanga arikuramibwa okwihaho We wenka. Nimuringo ki kandi nimukihinduka (mukaruga ahary'ebyo)?

يَخْلُقْكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ  
خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي  
ظِلْمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ  
لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَائِمٌ  
تُصَرِّفُونَ

7. Kumuraabe mwaha kaniise (ebiconco bye), buzima Ruhanga n'omutungi (obutetenga kintu kyoona kuruga omur'imwe). Kandi Tarikusiimira kimwe abairu be okuba abakafiiri. Kwonka kumurikuba mwaayebarize nasiima (okweebaza) okwo ahu muri. Turyaakorera omwoyo omusiisi ekyo mwoyo ogundi, bwanyima ahari Ruhanga niyo hari obugaruko bwanyu mwena abashoboroorere ebyo ebi mwabaire nimukora omunsi. Buzima We naamanya ebiri omubifuba byaanyu (omu mitima y'abairu be).

إِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ  
عَنكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ  
الْكُفْرَ وَإِن تَشْكُرُوا يَرْضَىٰ  
لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ  
أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ  
فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

8. Omuntu kwari kukwatwa obusaasi ashaba Ruhanga we kandi obwo na yeteisiza ahaari (ngu amusasiire). Bwanyima kw'akuba yaamugabiire ekiconco oku ruga ahari (We Ruhanga), omuntu naayebwa obusaasi obu abaire nashaba ahari Ruhanga okubumwihaho omukubanza. Kandi ata ahari Ruhanga ba ruhanga abandi, abone kuhabya abantu kuruga ahamuhanda Gwe (Ruhanga). Gambira ow'oruganda rwaawe (Iwe Muhammad SAW) oti, oyekunde n'obukafiiri bwaawe okuheza obwiire bukye. Buzima Iwe ori omu bakama b'okutaaha omumuriro.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا  
رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا حَوَّلَهُ  
نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ  
يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلٍ وَجَعَلَ لِلَّهِ  
أُنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ  
تَمَنَّعَ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ  
أَصْحَابِ النَّارِ

9. Beitu ogwo arikutiina Ruhanga omubwiire bwa ny'ekiro obwo naajuumara kandi ayemerera (naasaara) obwo naatiina ekiro kye mperu kandi obwo ayine amatsiko g'okushushana n'ogwo ari kushaba Ruhanga omubunaku bw'obusaasi bwonka kandi akiheza amweebwa (yaaruga kutunga eky'arikwenda). Nari na baasa okushushana n'ogwo ataarikwikiriza? Baagambire

أَمْ مَنْ هُوَ قَائِمٌ أَنَاءَ اللَّيْلِ  
سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْأَجْرَةَ  
وَيَرْجُو رَحْمَةً رَبِّهِ قُلْ هَلْ  
يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو  
الْأَلْبَابِ

(Iwe Muhammad SAW) oti; beitu nibinganingana abo abari kumanya naabo abatari kumanya? Buzima ni beijuka abo (bonka) abaine obwengye obuhuriire.

10. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: Y'eimwe abairu bangye abeikiriza! Mutiine Mukama waanyu abo abarikushemeza emirimo yaabo baine omu burungi omunsi omu (n'omumagara agabwanyima), n'ensi ya Ruhanga ni mpango. Buzima abari kugumisiriza nibahikirizibwa empera yaabo ahatari kubaririrwa.
11. Gamba (Iwe Muhammad SAW) oti; buzima “nyowe naaragiirwa okuramya Ruhanga obwo ninyeza ediini ahabwe wenka ahatari kumugaitaho ekintu ekindi nari okukora bandeebe.”
12. “Kandi hoona naaragiirwa okuba omubari kubanza omu basiraamu (abari kweehayo ahar'iwe).”
13. Gamba oti: “Buzima nyowe nintiina naaba ngomiire Mukama wangye, ebi heneso by'ekiro ekihango (ekiro ky'emperu).”
14. Gamba oti: “Ruhanga owundi kuramya nintukuza ahabwe wenka ediini yangye.”
15. Mbwenu imwe muramya ebyo ebimuri kwenda ebitari We, kandi hoona obagambire oti: “Buzima abaasisikarirwa nibaabo abafeerwa emyoyo yaabo n'abantu baabo ahakiro ky'okwemerera omu maisho ga Mukama.” Y'eimwe! Okwo nikwo kufeerwa okuri kureebwa butunu.
16. Abo baine ahaiguru yaabo ekirikushweka ekyomuriro, n'ahansi yaaho hariyo ekiri kushweka ekyo muriro, ekyo Ruhanga natiinisa nakyo abairu Be ati: “Imwe bairu bangye Mu ntiine (amakuru munyerinde).”
17. Naabo abari kwetantara ebirikuramibwa ebye bishuba, okubiramya, ba keteisiza Ruhanga beine okushemezibwa (n'amakuru marungi), mbwenu baashemeze (Iwe Muhammad SAW) n'amakuru marungi.

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا  
اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي  
هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ  
وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ  
أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ  
مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ  
الْمُسْلِمِينَ  
قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ  
رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدْهُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ  
قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخَسِرَانِ  
الْمُبِينِ

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ  
النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ  
يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَا عِبَادِ  
فَاتَّقُونِ

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ  
يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمْ  
الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِي

18. Abo abari kutega amatu ekigambo baaka kuratira ekirikukira oburungi abo nibo Ruhanga abuyahabiire omuhanda kandi abo nibo baine obwengye obuhuriire.
19. Beitu ogwo owaheza kuhamisirizibwaho ebiheneso (ahabw'ebibi bye) n'obaasa okumushemeza?" Beitu (Iwe Muhammad SAW) n'obaasa okwiha ogwo ari omu muriro okamukiza?"
20. Kwonka abo ababaire nibatiina Ruhanga wabo beine amaju kanyina (karina) kandi ah'eiguru yaago hariyo zakanyina ezindi ezombekirwe aha bwaabo, emigyera n'ehimintukira ahansi yaazo (za kanyina ezo) okwo nikwo kuraganisa kwa Ruhanga, Ruhanga Tataana ha ndagaano.
21. Torikureeba kubuzima Ruhanga kwarikushuumya amaizi okuruga omw'eiguru, akagiitururira omunda omwi taka, nabwanyima kwaari kuheza ashohoza nago enjuma ezirikubyarwa eze rangi zitakushushana, kandi kubirikuheza kukura byooma bihinduka biba kinekye, akiheza abihindura ebinyatsi ebichwanyagurikire. Buzima omury'ekyo harimu okwijuka aharyaabo abaine obwengye obuhuriire.
22. Beitu ogwo Ruhanga owu yaashashanura ekifuba kye ahabw'obusiraamu, akaaba aha kyererezi ekyarugire ahari Mukama we? Oku bonaabona kuri aharyaabo abaine emitima egangaire obutajuka Ruhanga kandi abo bari ahabuhabe oburi kureebwa butunu.
23. Ruhanga akashuumya ebigambo ebirikukira oburungi, ekitabo (Kur'ane), ekirikushushana ebigambo byaakyo bitari kuhoondana kwonka ebiri kugarukana omunshonga ahatari kurutsya. Emibiri yaabo abari kutiina Ruhanga waabo neetetema ahabw'okushoma ekitabo eki n'okukihurira. Kandi n'emibiri yaabo n'emitima yaabo neeyoroba ba garukayo aha kwijuka Ruhanga. Okwo nikwo kworekyerera kwa Ruhanga okwaari kworekyerera Owari kuba

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ  
فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ  
هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُو  
الْأَلْبَابِ

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ  
أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ  
عُرْفٌ مِّنْ فَوْقِهَا عُرْفٌ  
مَّيْبُتَةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ  
اللَّهُ الْمِيعَادَ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعٌ فِي  
الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا  
مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ  
مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا  
إِنِّي فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِأُولِي  
الْأَلْبَابِ

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ  
لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ  
رَّبِّهِ قَوِيلٌ لِّلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ  
ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ  
كِتَابًا مُّتَنَابِهًا مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ  
مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ  
رَبَّهُمْ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ  
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ  
جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ  
اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ فَمَا  
لَهُ مِنْ هَادٍ

- akunzire. Ruhanga naayorekyerera ogwo weena  
Owu yaakunda, kandi Ruhanga Owuyabuza  
tihaine ari kubaasa kumuhabura.
24. Beitu ogwo arikingira n’obuso bwe ebibonoobono  
ebibi (ebibi munonga ebyo muriro) ahakiro  
ky’emperu nikyo kimwe n’ogwo ariba  
omukushemererwa kw’omu jjana (enju  
y’obusingye)? “Baraagambirwa abo engobya  
“Murigatse ahary’ebyo ebi mwabaire ni mukora.”
25. Abo abaabandize baakabeihisa (ba Nabbi)  
omubunaku obwo ebiheneso by’abeizira  
birikuruga aho ahibabaire batakumanya.
26. Ruhanga yaabarigatsisa aha kuhemuka omu  
magara g’ensi (kandi obwo buzima) ebibonoobono  
bya magara gabwanyima nibyo birikukira  
obuhango kuri noogira ngu bakaba nibamanya!
27. Mazima, buzima tuteeriire abantu omukitabo  
eki Kur’ane, buri kishushani kyoona tuti obundi  
bakajuka (baabyegyeraho).
28. (Tukagishuumya) Kur’ane eri omururimi oru  
harabu eshoboorekire kurungi etarimu kakyaa mire  
tuti obundi bakaatiina Ruhanga bahunga ebibi.
29. Ruhanga akateera ekishushani ky’omushaija  
omwiru aine bakama be baingi abamugaitsire  
omuku mugura, abaabaire nibatongana  
(buri kaire), no mushaija omwiru ohuriire  
obwo aine mukama we omushaija omwe.  
Y’eimwe, mungambire, nibi nganaingana omu  
kugyeerageranisa? Buri kihimbiso kyoona n’ekya  
Ruhanga okwihaho abari kukira obwingi tibariki  
kukimanya.
30. Buzima (Iwe Nabbi) obwiire nibuza kuhika oryo  
w’okufa, kandi buzima n’abantu n’abo n’ab’okufa.
31. Bwanyima imwe ahari Ruhanga waanyu niho muri  
tonganira omumaisho ga Ruhanga waanyu ahakiro  
ky’okuzooka.
32. Nooha arikukira obugobya okukira ogwo  
arikubiiha ahari Ruhanga (na mutaho ebyataine)  
kandi akabeihisa amazima omu bunaku bugari

أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ  
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ  
لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ  
تَكْسِبُونَ

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَأْتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا  
يَشْعُرُونَ

فَأَذَاتَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرَ  
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا  
الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ

قُرْءَ أَنَا عَزِيبًا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ  
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ  
شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا  
سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ  
مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ  
رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى  
اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ  
جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى



- kumwizira. Beitu omu muriro Jahannama tiharimu mwaanya gwa bakafiri.
33. N’ogwo owiizire n’amazima akaagaikiriza (akagashagika abo nibo bari kutiina Ruhanga).
34. Abo nibaija kutunga ebyo ebi barikwenda ahari Mukama waabo Ruhanga egyo niyo ntaashurano ya bakozi b’ebirungi.
35. Ruhanga abone kubatangiriza (abiiheho ebibi by’ebyo ebibaakozire) aba shashure empeera yaabo ahabw’ebirungi ebyo ebi babaire nibakora.
36. Ruhanga tarikumarira mwiiru We (ogwo ariku muramya akamwesiga omuri buri kimwe ekiri kumu rabanisamu)? Kandi obwo nibakutinisa n’ebyo ebitari Ruhanga. Omuntu Ruhanga owu yaabuza tihariho ariku muhabura.
37. Ogwo Ruhanga owu arikuba ahabwiire tiraho arikumubuza. Beitu Ruhanga t’owekitiinisa Aine amaani okuchweechereza?
38. Kwo’ri kubabuza oti: “Nooha owaahangire eiguru n’ensi?” Nibagambira kimwe bati; “ni Ruhanga.” Ba gambire oti: “Nimureeba kw’ebyo ebimurikushaba ebitari Ruhanga, Ruhanga kwarikuba yaanyendiize oku hikwaho obusaasi nibabaasa okunyihaho obusaasi obwo? Nari ku yaakuba nanyendeza okusaasira kwe, nibabaasa kubutangira (kubuzibira)?” Baagambire oti: Ruhanga naamarira ahaari abari kwesiga niwe bashemerire kwesiga.
39. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) Imwe ab’ekibiina kyangye, mu korere ahamuhanda gwaanyu nk’oku muri kukunda buzima na nyowe ninkorera aha muhanda gwaangye bwa nyima murakimanya.
40. Nooha omubiikiriza ebiheneso ebiri muhemura, bikashuuma ahar’iwe ebye biro byoona.
41. Buzima itwe Twaashumya ahar’iwe (Muhammad SAW) ekitabo Kur’ane n’ekyabantu boona kiri eky’amazima. Omuntu arikuhabuka n’ahabuka aha bwe. N’omuntu arikuhaba akabi k’obuhabe

لِّلْكَافِرِينَ

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ  
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ  
أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ  
إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا

- nikagaruka ahaari. Kandi iwe tori murinzi aharibo orikubarinda obutahaba okwihaho (Iwe oyine okuhitsya obutumwa bwonka ahibari).
42. Ruhanga niwe ari kwihamu emyoyo omubu naku bw'okufa kwaayo, n'ogwo omwoyo ogutari kufeera omu kugwejegyera kwagwo. Naayihamu ogwo ogwa gyerekyerwa okufa, arekura ogundi (gugaruka omu mubiri gwaagwo) okuhitsya ahabiro ebya gugyerirwe. Buzima omu ry'ebyo harimu obumanyiso oburi kworeka obu shoboorozi bwa Ruhanga ahakibiina ekiri kuteekateeka.
43. Beitu nibaahindura ebyo ebitari Ruhanga aba tonganirizi (abari kubiiriza omu maisho ga Ruhanga? Ba gambire oti: "N'obu baakuba batari kutegyeka kintu kyoona, kandi batari kwetegyereza (nabo baarabaase kubiiriza omu maisho ga Ruhanga)?"
44. Baagambire oti: "Oku tonganirira kwoona n'okwa Ruhanga, kandi obutegyeki n'obwe obw'eiguru n'ensi, bwanyima muraagaruka ahaari (abare emirimo yaanyu kandi abashashure).
45. Ruhanga kwaari kugambwaho wenka (ba ruhanga baabo baaba bata gambirweho) emitima yaabo abatari kwiikiriza kiro ky'emperu etamwa, kwonka kubarikuba baagambirweho ba ruhanga baabo abibari kuramya abatari Ruhanga oza kureeba oreeba ba shemererwa.
46. (Iwe Muhammad SAW) gamba oti; "Ai Ruhanga Owahangire eiguru n'ensi; Orikuamanya ebyahare ebitari kureebwaho n'ebikureebwaho, Niwe orichwamu rwagati y'abairu baawe omury'ebyo ebibaabeire nibataanamu.
47. Buzima abo engobya n'obu baakubaire baine (aha bw'okugaita Ruhanga kw'abo n'ebintu ebindi) ebyo ebiri omunsi byoona n'ebiri ku bingana, bakaayetegire kwecungura nabyo biruge omu bibonoobono by'ekiro kyo kwemeerera (omumaisho ga Ruhanga kandi hoona kira
- وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ
- اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
- أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوْلُوا كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ
- قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
- وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَنْبِشُونَ
- قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ
- وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ

- beeyoreka okuruga ahari Ruhanga ekyo eki babaire batari kuteekateeka).
48. Biryabeyoreka ebibi ebyo ebibaakozire bi behinguririze ebyo ebi babeire nibagaya.
49. Omuntu kw'arikuba yaahikirweho obusaasi atushaba (obwo natutakira tubu mwiiheho) kandi kuturikuba tumugabiire ekiconco okuruga ahuturi naagira ati: Buzima ebi nabiihaabwa ahabw'okumanya okunyine. Ngaaha! Okwihaho ekyo ekyarikuba ahairwe nikiba kiri ekigezo (ekikyemo) ahari we. Kwonka buzima abari kukira obwingi tibari kumanya.
50. Buzima omuringo nigwo gumwe baakakigamba abo abaabeebembeire, kwonka tibaarabahwereire ebyo ebibabaire nibakora.
51. Bwaabahikaho obubi bw'ebyo ebibaakozire kandi naabo engobya omury'abo (abariho hati) nabo nibyija kubahikaho ebibi ebyo ebibaakozire. Kandi tibari kwijja kuremesa Ruhanga omunteekateeka Ye.
52. Beitu tibari kumanya kubuzima Ruhanga nashashaanurira eby'itungo ahari ogwo Owu yaayenda kandi abifundiza ogwo Owu yaayenda (omworo). Buzima omuryaabo harimu obumanyiso obw'okureeberaho ahari ekibiina ky'abaikiriza.
53. Baagambire oti; "Y'eimwe abairu baangye abo abaarengyeseriize oku shiisha ahamitima yaabo mutarihwa amatsiko g'okusaasirwa kwa Ruhanga, Buzima Ruhanga naasaasira ebibi byoona. Buzima we niwe Musaasizi Owe mbabazi.
54. Kandi hoona mweteise, mugaruke ahari Ruhanga waanyu, mweeheyo ahabw'ebitakabiziire ebiheneso, bwanyima mutabaase kucungurwa (muntu n'omwe kubiiha omu bibonoobono bye).
55. Mukuratire ekiri kukira oburungi ekyo ekyashuumiibwe ahumuri (Kur'ane) omukubanza bitaka bahikireho ebiheneso eki taraarirwe obwo niimwe mu takimanyire.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا  
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ  
فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا  
تُمْ إِذَا حَوْلَانَاهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ  
إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ  
هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّا أَكْثَرُ هُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا كَسَبُوا  
وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ  
سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا كَسَبُوا  
وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ  
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ  
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا  
عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا  
مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ  
الدُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ  
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلُمُوا لَهُ  
مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ  
لَا تُنصَرُونَ

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ  
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَعْتَهُ وَأَنْتُمْ  
تَسْعُرُونَ

56. Omwoyo gutakagambire guti: “Y’eimwe amaganya gaangye aha ry’ebyo ebinarengyeseriize omu kushiisha aharubaju rwa Ruhanga kandi nyowe nkaba ndi owomubagayi (b’obutumwa bwa Ruhanga).  
 أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَا عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِن كُنْتُ لَمِنَ السَّآخِرِينَ
57. Nari omwoyo guta kabaire kugamba guti: Kurinoogira buzima Ruhanga akaampabura nkabaire Owo mubari kumutiina (okwe fuuza) nkira ebibonerezo bye ahabw’okwiikiriza n’okukora ebirungi).  
 أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ
58. Nari omwoyo guta kagamba omubunaku obu gurireeba ebiheneso guti, “Kurinoogira ngu nyine akagisha koono k’okugaruka omunsi omurundi ogundi nkaba ow’omubashemeire (obwo n’otaka).  
 أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ
59. (Okugarukwamu kwe kuraaba kuti): Ngaaha obwa mushinja bwangye buka kwizira kwonka waabyeeta ebishuba, waayetungura waaba ow’omubakafiiri.  
 بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ
60. N’ahakiro ky’okwe merera omumaisho ga Ruhanga oraareeba (Iwe Muhammad SAW) abo abe bishuba abari kuta ahari Ruhanga eby’ataine, amaisho gaabo gariira guzibwa (gariiragura ahabwo kushoberwa). Beitu omu muriro Jahannama tiharimu mwanya gw’abari kwetu nguura (baakanga kukuratira amazima)?”  
 وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ
61. Ruhanga akize abo abarikumutiina ahabwo kwe siima kwaabo (ahabw’okusiima okuhabuka bakabarwa omubashemeire). Tibari hikirwaho kabi. Kandi bo tibarishobangirirwa.  
 وَيَجْجِي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَقَارِئِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ
62. Ruhanga Niwe Muhangi wa ibara kintu kandi Nuwe murinzi ahari buri kintu.  
 اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ
63. Niwe Mukama w’ebi shumuuruza by’eiguru n’ensi naabo abari kuhakanisa obu manyiso bwa Ruhanga abo nibo bafeerirwe.  
 لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ
64. Baagambire abaatari kwikiriza (Iwe Muhammad SAW) oti: “Atari Ruhanga niwe mukundagiira ndamye? Y’eimwe abaatari kumanya!”  
 قُلْ أَفَحَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ



65. Kandi obwo (buzima) okatumirwa ahoori n’ahari abo abaakubandize (ba Nabbi) kurinoogira ngu okagaita ahari Ruhanga n’ekindi kintu (okakirama ekitariwe) emirimo yaawe ekaasiisirwe (otatungyemu karungi koono), kandi hoona okabeeriire kimwe ow’omubasiisikarirwa.

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنَ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبِطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

66. Okwihaho Ruhanga Omuhangi obe Niwe wa ramya kandi obe ow’omubari kweebaza.

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ

67. (Abakafiiri) tibarahiire Ruhanga ekitiinisa nk’oku ashemeriire okukihabwa. Kandi obwo n’ensi yoona eraaba omumukono gwe aha kiro ky’emperu, obwo niguru riryazingwaho n’omu kono Gwe ogwa buryo. Ruhanga akataana yaatunguura kutaana aha ry’ebyo ebibari kumu gaitaho.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

68. Enzamba neija kuteerwa, nibahwamu emyoyo (baffe) abo abari omw’iguru naabo abari omunsi, okwi haho ekihangirwe Ruhanga ekyarikunda obutaferaho. Kandi eteerwe omurundi ogundi kubariza kweshanga, beshange bemereire ba tegyeriize ekirabakorweho.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَى فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ

69. Ensi era mwamwatikana n’ekyerezi kya Mukama waayo, n’ekitabo ky’emirimo yaaburi muntu ki teebweho ba Nabbi baretwe n’abajurizi aba feereire omu ngamba z’ediini babone kuha obujurizi ahari buri muntu. Omubunaku obwo haramurwe rwagati yaabo n’amazima, n’abo tibari gobezebwa (tibari tuubizibwa nari kwongyerwaho aha bibonerezo byaabo).

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

70. Buri mwooyo nigu hi kirizibwa okushashura kwagwo ekigwaakozire. Kwonka Ruhanga Niwe ari kumanya ebibari kukora.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ

71. Basindikwe abo abari kuhakanisa (bakanga kwikiriza) okuza ahari omuriro Jahannama bari omu bimbuuro. Kubaariba bagu hikireho gwigurwe emiryango yaagwo abari kugirinda baabagambire bati (obwo nibabachinagukira): “Beitu Entumwa tibarabiiziire bari ab’omur’imwe, niba bashomera ebigambo bya Mukama waanyu, kandi nibabatiinisa okubugana ekiro kyaanyu

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ رُمًّا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ

- eki?” Baaraba garukamu bati “Yee (buzima) bakatwiizira, kwonka kyahamibwa (kyahikiirira) ekigambo ky’ebibonoobono ahabakafiiri.”
72. Baaryagambirwa bati: “Mutaaha emiryango ya Jahannama, muri ab’oku gugumamu ebiro byoona (timurigwihwamu). Ekiri kukira obubi nigwo mwanya ogwo ogw’abari kwetunguura bakanga kukuratira amazima.
73. Baasindikwe abo abatiinire Mukama waabo okuza ahari e Janna (enju y’obu singye) naabo baaragyenda omu bimburo okuhitsya obubaariba bagihikaho bashange emiryango yaayo eyigwiire abari kugyirinda babagambire bati (Asalamu Alaikumu) obusingye bube ahar’imwe muka shemererwa (obwo mukiri omunsi) mbwenu mugitaaha, muri ab’okugituramu ebiro byoona (timurigihiwamu).
74. Baagambe bati: “Buri kihimbiso kyoona n’ekya Ruhanga Ogwo owaatu hamiza okuraganisa Kwe akaatuhunguza itaka eri ery’omu Janna tube nitutuura omu misiri (y’ejjana egi) obwo nituhika hoona ahuturi kwenda. Ekiconco ky’entaashurano y’abakozi bebirungi aba shemiize niyo jjana eyo busingye.
75. Oraareeba (Iwe Muhammad SAW) ba Maraika behinguririize omu mbaju za Arushi nibahimbisa ebihimbiso bya Mukama waabo. Haramurwe rwagati y’ebihangirwe byoona omu buringaniza. Haagambwe hati: “Buri bihimbiso byoona n’ebya Ruhanga omuhangi w’ebya hangirwe.

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ  
خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى  
الْمُتَكَبِّرِينَ

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ  
إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّى إِذَا  
جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا  
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ  
عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا  
خَالِدِينَ

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا  
وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَنْبَوُا  
مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ  
أَجْرُ الْعَامِلِينَ

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ  
حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ  
رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ  
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



**SURAT GAAFIR (ALMUMIN) [ 40 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 85**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ha, Miim (Ebigyendererwa bye nyuguta ezi tukaba twabigambireho).
2. Okushuumya ekitabo eki (Kur'ane) kukaaruga ahari Ruhanga Ow'ekitiinisa kandi Omumanyi.
3. Omusaasizi w'ebibi, arikwikiriza okweteisa, Ow'amaani omu kuha ebiheneso, Mukama w'okugaba ebiconco bingi, tihariho ruhanga orikuramibwa okwihaho we wenka, obugaruko bwa buri kintu buri eyaari.
4. Tihariho omuntu n'omwe ariku hakana aha bikwatiraine n'obu manyiso bwa Ruhanga (oburi kwooreka okubaho Kwe n'obu shoborozi Bwe) okwihaho abo aba yangire okwikiriza. Mbwenu kutari kuhuzya (Iwe Muhammad SAW) okwesiimira kwaabo omunsi (Aha bw'ebyo Ruhanga ebi ari kubaha) aha bw'okuba obunaku nibwiija kuhika abakwate ababonereze!
5. Ekibiina kya Nuhu (ekya bandize abo abaawe Iwe Muhammad SAW) kikabeihiisa, n'ebibiina ebya bwanyima yaabo (abantu ba Nuhu) bakabeihiisa ba Nabbi baabo buri kibiina bakaaba baagira omururu bakwata Entumwa yaabo, batongana (n'ebigambo) eby'ebishuba babone kubihisaho amazima. (Bwanyima) Na bashamata (n'ebibonerezo). Nimuringoki okukwabaire nikushusha okushamata kwangye!
6. Omuringo nigwo gumwe ki ka hamisirizibwa ekigambo kya Mukama waawe ahary'abo aba hakaniise obu tumwa, kubuzima bo nibakama b'oku taaha omu muriro.
7. (Ba Maraika) abo abekoreire Arushi n'abo abari omurubaju rwayo (abagyehinguririize)

ح

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ  
 غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ  
 شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ  
 إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْزُرُكَ تَقْلِبُهُمْ فِي الْبِلَادِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
 وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ  
 وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ  
 لِيَأْخُذُوهُ وَيَجَادِلُوا بِالْبَاطِلِ  
 لِيُدْخِلُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ  
 فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ

nibahimbisa ebi himbiso bya Mukama waabo kandi ba mwikiriza, baamushaba okusaasira abo abaikiriza (obwo nibagamba bati: Mukama waitu! Okabuzya waayehinguririza buri kintu okusaasira kwaawe n'okumanya kwawe. Mbwenu saasira abo abaayeteisa baakakurata omuhanda gwawe, kandi obakingire ebibonoobono by'omuriro Jahim.

8. “Ruhanga waitu! Obatatsye e jjana (enju y'obusingye) ey'entuura egyo eyiwaabaraganiise, n'ogwo arikushemeza omuri b'eishebo n'abakazi baabo, n'abaana baabo, buzima Iwe niwe Ow'ekitiinisa, Orikuhamya ebigambo n'ebikorwa.
9. Kandi obatambire ebibi no w'orikutambira ebibi omwizooba eryo (ery'okuramurwa) n'okushashurwa, buzima n'amazima oryaaba omusaasire. N'okwo n'okwesiima kuhango.
10. “Buzima abo abaahakaniise (Entumwa) baaryayetwa (obwo bari omu muriro) baagambirwe bati “Buzima okubatamwa kwa Ruhanga (okuyabetamirwe ahabw'okuhakanisa obutumwa bwe) nikwo kurikukira obuhago okukira okwetamwa kwaanyu okumwayetamirwe emyoyo yaanyu omubunaku obumwayetsirwe okwikiriza mukakuhakanisa.”
11. Baryagarukamu bati: “Ruhanga waitu okatwiita emirundi ebiri kandi waatuzoora emirundi ebiri. Mbwenu twikiriza ebibi byaitu! Beitu hariho omuhanda oguri kutushohoza kuruga omukubonabona (okwo okuturimu)?”
12. (Okugarukwamu kwaabo ku ryaaba kuti): “Eki ekyabahitsya ahary'ebyo, n'ahabw'okuba buzima Ruhanga kuyaabaire aramibwa wenka (hatariho ba ruhanga abandi) mwanga, kandi kuyaabaire agaitwaho ba ruhanga abandi mwikiriza (obwa hati) okuchwamu n'okwa Ruhanga wenka kandi Omuhango.
13. Ruhanga Niw'ogwo ariku booreka obumanyiso Bwe akaba shuumiza eby'amatungo okuruga ahaiguru, taarikubaasa okwijuka omuntu

وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ  
لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ  
شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ  
لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ  
وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ  
الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ  
آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ  
السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ  
وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ  
لِمَقْتِ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ  
أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى  
الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا ائْتِنَّا  
وَأَحْبَبْتَنَا ائْتِنَّا فَاغْفِرْنَا  
بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ  
سَبِيلٍ

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ  
وَحَدَّهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ  
بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ  
الْكَبِيرِ

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ  
لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا  
يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ

- weena okwihaho ogwo arikweteisiza Ruhanga (akaagaruka ahaari).
14. Mbwenu (imwe abaikiriza) muranye Ruhanga obwo nimweeza n'ediini ahabwe. N'obubaraabe abaatari kwikiriza nibaakitamwa.
15. (Ni Ruhanga) Otungukire omu madaara. Mukama wa Arushi, Naashuumya obutumwa ahabw'okuragiira Kwe ahary'ogwo owarikuba naayenda omubairu be ab'one kurabura abantu ebibonoobono by'ekiro ky'okubugana Ruhanga.
16. Eizooba abantu boona obu ba ryeyoreka (omumaisho ga Ruhanga) kitabaase kweeshereka Ruhanga ekintu kyoona okuruga omuribo. Ruhanga Agambe ati: "Obwahati obutegyeki n'obwooha? N'obwa Ruhanga omwe wenka Omugyemi (orikugyema ekintu n'obuwaakuba otari kukyenda).
17. Obwahati buri mwoyo nigwiija kushashurwa ekyo ekigwakozire ti hariho kugobezebwa (kintu na kimwe) obwahati buzima Ruhanga na rahukirwa okubabara emirimo yaanyu.
18. Baarabure (Iwe Muhammad SAW) ekiro ky'emperu ekirikugyenda nikirira haihi (okuhika) eizooba eryo emyoyo obw'eriba (omu mimiro ahabw'okutiina kw'emitima) baashobangiriirwe (obunaku) abakafiiri obu bariba bataine w'oruganda (ari kubagasha) n'obuyaakuba omu tonganirizi (aryoroberwa akahurirwa).
19. (Ruhanga) naamanya oburyarya bw'amaisho n'ebyo (ebiteekateeko bibi) ebifuba ebi birikushereka.
20. Ruhanga naaramura omu bu ringaniza kwonka abo abarikushaba ebitari We tibarikuchwamu omu kintu kyoona. Buzima Ruhanga We naahurira kandi naareeba.
21. Beitu tibatamburaho omunsi bakareeba omuringo gw'amuhuru yaabo ababaire bariho imwe mutakabeireho? Baakaba bo baine amaani gaarengyesereize n'omuburari
- فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ
- رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ  
يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى  
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ  
يَوْمَ التَّلَاقِ
- يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى  
عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لَمَنْ  
الْمَلِكُ الْيَوْمَ اللَّهُ الْوَاحِدِ  
الْقَهَّارِ
- الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا  
كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ
- وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْفَةِ إِذِ  
الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ  
كَاطْمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ
- يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا  
نُخْفِي الصُّدُورِ
- وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ  
بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ  
الْبَصِيرُ
- ﴿٤٠﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي  
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً

- bwaabo (obumanyiso bw'ebyo ebyabahikireho ebibaasigire) okukira bo (abo aba Kuraishi) kwonka Ruhanga akaabashamata yaaba cwekyereza ahabw'ebibi byaabo kandi bakaba bataine murinzi (ari kubaarinda akaabacungura) ahari Ruhanga (obutababonereza).
22. Ekyo (kikabakorwa) ahabw'okuba bo buzima Entumwa zaabo kubabaire babaretera obujurizi (obu rikushoboorora bwanyamunegyere bwa Ruhanga) kwonka bo baabuhakanisa Ruhanga abaashamata. Buzima we Ruhanga now'amaani agaarengyesereize omukubonereza.
23. Buzima Tukaatuma Musa ne by'okutangaaza byaitu n'obujurizi oburi kureebwa butunu.
24. Ahari Farao na Haamaana na Karuna baagira bati: "Ogwo n'omurogi kandi ow'ebishuba"
25. Kuyaherize kubaretera amazima okuruga ahituri baagamba bati: "Mwite abaana aba bojo (boona) abaabo abarikwikiriza hamwe nawe mutsigeho abakazi baabo baahuriire. Enaama z'abatari kwikiriza tiziine kindi kyoona okwihaho okuba omubuhabe.
26. Farao yaagamba ati: "Mundekye nyite Musa mbwenu ayete Ruhanga we amuchungure buzima nyowe nintiina Musa okuhindura ediini yaanyu nari okubuzya orubwa omunsi.
27. Musa yaagamba ati: "Buzima nyowe ninyekingiza na Mukama wangye kandi Mukama waanyu omuri buri arikwetunguura otari kwikiriza kiro ky'okubarwa.
28. Omushaija owaabaire naashereka okwikiriza kwe omubantu ba Farao yaagira ati; beitu noza kwiita omushaija ahabw'okugamba ati Mukama wangye Niwe Ruhanga?" Kandi obwo buzima yaabaretera obujurizi oburikureebwa butunu okuruga ahari Mukama waanyu? Kw'araabe naabeiha obwo ekibi ky'okubeiha kiri ahar'iwe, kwaraabe naagamba amazima (omu by'ari kugamba) obwo nibiija kubahikaho (mukiri omunsi omu) bimwe ahari

وَأَنَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ  
اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ  
اللَّهِ مِنْ وَاقٍ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا  
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا  
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ  
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
وَقَارُونَ فَكَلَّمُوا سَاجِدًا كَذَّابًا  
فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا  
قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا  
كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ  
مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ۗ إِنِّي  
أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ  
يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفُسَادَ  
وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ  
بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ  
لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ  
فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ  
رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ  
جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ  
ۗ وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ  
ۗ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ  
بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ

ebyo ebyarikubaragaanisa buzima Ruhanga taarikuhabura ogwo arikurenga obugarukiro, ow'ebishuba birengire.

29. “Y’eimwe ekibiina kyangye! Imwe mwiine obutegeye obwahati kandi niimwe muri ba rurangaanwa omumaani omunsi kwonka nooha arituchungura okutwiha omukiniga kya Ruhanga kubiraabe byatwiziire? Farao yaagamba ati: “Nyowe tindi kureeba kunikyo kihikire kandi hoona tindikubahabura omuhanda guhabire okwihaho nimbahabura omuhanda ogushororokire.
30. Ogwo omwikiriza yaagarukamu ati: “Y’eimwe ab’ekibiina kyangye, buzima nyowe nimbatiinisa oku hikwaho ekishushane nk’ekyekiyo ky’ebibiina (ebyabaireho bikabeheisa Entumwa za Ruhanga).
31. “Ekishushani nk’omuringo gw’ekibiina kya Nuhu na Aad na Thamuud naabaizire bwanyima yaabo Ruhanga taarikwenda kugobeza abairu be.
32. “Y’eimwe ab’ekibiina kyangye! Buzima nyowe nimbatiinisa ekiro ky’okwetana (rwagati y’abantu b’omu muriro nabomu Janna).
33. Eizooba eri muriiruka muteireyo emigongo (kandi obwo mutaine buhungiro) kandi hoona timuriba n’abarinzi kubakiza Ruhanga. N’omuntu owu Ruhanga yaahabya taaritunga n’omwe arikumuhabuura.
34. Kandi buzima Nabbi Yusufu akabaizira omukubanza (Musa atakaizire), n’obubonero oburikweyoreka butunu kwonka timuragarukiire aho kubanganisa omury’ebyo ebi yaabareteira okuhitsya yaaheza kufa mukagira muti: “Ruhanga tari kwija kugarukira kimwe kutuma Entumwa endiijo bwanyima ye” nikwo atyo Ruhanga okw’ari kuhabya ogwo ari kurenga obugarukiro (bw’amateeka n’ebiragiyo, ari kubanganisa).
35. Abo abaarikutera empaka omubirikukwata ahabigambo bya Ruhanga kandi bataine na bujurizi bwoona obubaiziire kikarengyesereza

يَا قَوْمِ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ  
ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ  
يَنْصُرُنَا مِنَ بَأْسِ اللَّهِ إِنَّ  
جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ  
إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا  
سَبِيلَ الرَّشَادِ

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ  
إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ  
الْأَحْزَابِ

مِثْلَ ذَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ  
وَتَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ  
وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
يَوْمَ التَّنَادِ

يَوْمَ تُؤَلَوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ  
مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَنْ  
يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زُلْتُمْ فِي شَكِّ  
مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ ۗ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ  
قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ  
رَسُولًا ۗ كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ مَنْ  
هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ ۗ كَبِيرٌ مَقْتًا  
عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ

- aharibo okukwatirwa ekiniga (aha bw'okuhakanisa ebigambo bya Ruhanga omubishuba) ahari Ruhanga naahari abo abari kwikiriza nikwo arikwigaza ahamwoyo gwa buri ogwo arikwetunguura (kyetwaara) arikwemanya amaani.
36. Farao yaagambira engazi ye ati: “Y’eiwe Haamaana nyombekyera omunaara obundi nkaahika aha mihanda.
37. Emihanda egyo erikuhika omw’iguru ndeebe Ruhanga wa Musa. Kwonka buzima nyowe niimuteekateeka okuba ow’ebishuba.” Kandi omuringo nigwo gumwe nikwo byashemeziibwe Farao ebikorwa bye ebibi, yaazibirwa aha muhanda oguhikire. Zikaba zitari enaama za Farao okwihaho okushiisha.
38. Ogwo owaayikiriize akagamba ati: “Yeimwe ab’ekibiina kyangye! Munkuratire mbate omu muhanda ogushororokire.
39. “Y’eimwe ab’ekibiina kyangye; agaamagara g’ensi n’ekintu kyakanya bwanya kwonka buzima muheru yo n’enju y’obuteeka obw’ebiro byoona.”
40. “N’omuntu arikukora ekibi tari shashurwa okwihaho aryashashurwa ekiri kukishusha n’ogwo arikora ebirungi omushaija nari omukazi kandi obwo yaba n’ayikiriza Ruhanga abo boona n’abokutaaha omu jjana (enju y’obusingye) nimwo bari gabirirwa hatari kigyero.”
41. “Y’eimwe bantu b’ekibiina kyangye! Nimbeeta okwija ahari okukira, kandi imwe munyeta ahari omuriro.”
42. “Nimunyeta mpakanise Ruhanga mugaitheho ekyo ekintari kumanyaho (kubuzima nikiramibwa) kandi kunu nyowe mbeeta okwija ahari (Ruhanga) Ow’ekitiinisa ari kusaasira (emirundi n’emirundi).”
43. Tikishuba n’amazima goonka ekyo ekimuri kunyetera (okuramya) tikine eiraka (obushoborozi) omunsi omu n’obu kyaakuba ahakiro ky’emperu kandi n’obugaruko bwaitu
- كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ
- وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَامَانَ ابْنِ لِي صِرْحًا لَعَلِّي أبلغُ الأسبابِ
- أَسبابِ السَّمَاوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَى إلهِ مُوسَى وَإِنِّي لِأَظُنُّهُ كاذِبًا وَكَذَلِكَ زَيْنَ فِرْعَوْنَ سَوْءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ
- وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ
- يَا قَوْمِ إِنَّمَا هِذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْأَجْرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ
- مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا ۗ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنشَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ قَالُوا لَنِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ
- ﴿٥٦﴾ وَيَا قَوْمِ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجَاةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ
- تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ
- لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ



- أَصْحَابُ النَّارِ
44. buri ahari Ruhanga. Kandi n'amazima abo abari kurenga obugarukiro (baakaramya ebitari Ruhanga) nibo bakama b'okutaaha omu muriro! Obunaku nibwija kuhika ni mwija kwiijuka mumanye (amazima) g'ebyo ebindi kubagambira ekigambo kyangye naakita ahari Ruhanga. Buzima Ruhanga, ebiro byoona naareeba abairu Be.
- فَسَيَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ ۗ وَأَفْوِضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ
45. Ruhanga Akamukiza obubi bw'enaama ezo eziba mucumiire ebibonoobono ebirengyesereize byehinguririize abantu ba Farao hamwe nawe.
- فَوَقَاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ
46. Nibareetwa aha muriro, omu kasheeshe n'omumwabazo (bakiri omu bituuru byaabo) eizooba ry'orunaku rw'ekiro ky'emperu kururiba rwabaireho (Ruhanga aryaagambira ba Maraika) ati mutatsye abantu ba Farao omubibonoobono ebirengyesereize!
- النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۖ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ
47. Ijuka omubunaku obu bari tongana bari omumuriro. Abanafu [(abatairwe obugara) ababaire nibakurata bukuratsi] baryagambira abo abaayetuungwire (abu babaire nibakurata) buzima itwe tukaba turi abakuratsi baanyu, beitu imwe nimu tuhweera (mukatwihaho) ekicweka ahabibonerezo by'omuriro?
- وَإِذِ يَتَحَاوُونَ فِي النَّارِ ۖ يَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْنُونَ عَلْنَا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ
48. Baagarukamu abo ababaire nibeetunguura ngu "itwe naimwe tweena turi ab'omuriro. Buzima Ruhanga yaaheza okuramura rwagati ya bairu be!"
- قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا ۚ إِنَّ اللَّهَ قَدِ حَكَّمَ بَيْنَ الْعِبَادِ
- 49 (Mbwenu tweena hamwe ti twaakine ky'okukora) abo abari omu muririo nibaija kugambira abarinzi b'omuriro (ba Maraika) bati "Mutushabire Mukama waanyu atutuubize aha biheneso haakiri eizooba rimwe ryonka, tutuubizibwe ahaburemezi!"
- وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَلْنَا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ
50. (Abarinzi) babagarukemu bati; "Bakaba baatari kubaizira Entumwa zaanyu nibaabareetera obujurizi obu shoboorokire?" (Ab'omu muriro) baagarukemu bati; "Buzima nikwo kiri" (obutumwa baakabutareetera kwonka itwe twabahakanisa). Aba rinzi baabagambire bati "Mbwenu imwe mushabe (nk'oku murikwenda)!"
- قَالُوا أَوَلَمْ نَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ قَالُوا بَلَىٰ ۖ قَالُوا فَاذْعَبُوا ۖ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

- Kwonka okushaba kw'abatari kwikiriza tikuri kwikirizibwa okwihaho okuba omubuhabe (tikiri kwi kirizibwa).
51. Buzima, Itwe Turi ab'oku cungura Entumwa zaitu naabo abari kwikiriza, omu magara g'ensi egi hamwe n'ahakiro abajurizi abu baaryemerera (okuha obujurizi obwo nibagira bati: "Entumwa baakahitsya obutumwa obwabatunirwe.")
52. Eizooba obukutari bahweera engobya okwehozaho kwaabo, kandi beine omukyeeno hamwe n'enju embi.
53. Buzima tukaha Musa obuhabuzi (ekitabo). Twaahunguza abaana ba Israeli ekitabo ekyo (Taurati).
54. Obwo buri obuhabuzi kandi kiri eky'okwijutsya ahabaine obwengye.
55. Mbwenu gumisiriza (Iwe Nabbi Muhammad SAW). Buzima, endagaano ya Ruhanga n'eyamazima kandi oyeshengyereze (Ruhanga) akusaasire ekibi kyawe, ohimbise n'ebihimbiso bya Mukama waawe omu mwabazyo n'omu kasheeshe.
56. Buzima abo abari kuteera empaka (obwo nibahakanisa) obumanyiso bwa Ruhanga kandi obwo bataretsire obujurizi obwabaretirwe tihariho ekiri omubifuba byaabo okwihaho omwemanyo bwemanyo oguri kubazibira okukurata amazima. Kandi obwo omwemanyo gutari kubaasa okubahitsya ahakigyendererwa kyaabo. Mbwenu (Iwe) oyekingirize Ruhanga ahabw'okuba buzima Naahurira kandi Naareeba.
57. Buzima okuhanga kw'eiguru n'ensi nikwo kurikukira obuhango (oburemeezi) okukira okuhanga abantu, kwonka abantu abari kukira obwingi tibari kukimanya.
58. Kandi hoona tibari kwinganaingana empumi n'abari kureeba, n'obubaakuba abo abari kwikiriza baakakora emirimo mirungi tibari kwinganaingana n'abasiisi. Nikikye munonga eki muri kwijuka!
- إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ  
يَقُومُ الْأَشْهَادُ
- يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ  
مَعذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ  
سُوءُ الدَّارِ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى  
وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ  
الْكِتَابَ
- هُدًى وَذِكْرَى لِأُولِي الْأَلْبَابِ
- فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ  
رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ
- إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ  
اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ  
فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرًا مَا هُمْ  
بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ  
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ
- لَخَلَقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
- وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى  
وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا  
الْمُؤْسِيءُ قَلِيلًا مَا تَنذَرُونَ

59. Buzima obunaku bw'ekiro ky'emperu  
n'obwokuhika, tikirimu kubanganisibwa kwonka  
buzima abantu abarikukira obwingi tibari  
kwikiriza.
60. Mukama Ruhanga waanyu akagira ati: “Munshabe  
ninyija kubeetaba (okushaba kwaanyu)! Buzima  
abo abari kwetunguura ahakuramy Mukama  
baaryataahibwa omu muriro Jahannama  
baahemukire.
61. Ruhanga Niwe ogwo owa bateereireho ekiro  
mubone ku humuriramu (y'abateereho) no  
mushana ahabw'okuhweeza (mu baase kukora  
ebyo ebi murikuba nimwetenga). Buzima Ruhanga  
Ain'embabazi aha bantu; kwonka abantu abari  
kukira obwingi tibari kwebaza.
62. Y'eimwe, Ogwo Niwe Ruhanga, Omureeberezi  
waanyu kandi omuhangi waaburi kintu;  
tihaariho Ruhanga arikuramibwa okwihaho We  
wenka, kandi nimuringo ki okumuri kuhiinduka  
(mukaaruga ahakuramy We muka ramya ebindi)?
63. Nikwo kiri kityo nikwo bari kuteera omugoongo  
abo abaabaire nibahakanisa obumanyiso bwa  
Ruhanga.
64. Ruhanga Niwe Ogwo owaaba hinduriire ensi  
etebekaine (eshemereire amagara gaanyu)  
n'eiguru yaarihindura akanono, (akombekirwe  
ah'eiguru yaanyu), kandi yaahanga ekishushani  
kyanyu, yaashemeza enkura yaanyu kandi  
yaabagabirira ebintu ebirungi (ebiri kwikirizibwa  
kuribwa). Ogwo Niwe Ruhanga, Mukama, waanyu  
kandi akaatunguuka naayera, Omureeberezi  
w'ebihangirwe.
65. Ruhanga Niwe ow'amagara agatari kufa, tihaariho  
Ruhanga orikuramibwa okwihaho We wenka;  
mbwenu mumushabe obwo ni mweeza ediini  
ahabwe we wenka. Buri kihimbiso kyoona  
n'okwe bazibwa n'ebya Ruhanga omu reeberezi  
w'ebyahangirwe.
- إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ  
فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يُؤْمِنُونَ
- وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ  
لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ  
عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ  
دَاخِرِينَ
- اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ  
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا  
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى  
النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَشْكُرُونَ
- ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ  
شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَتَأَنَّى  
تُؤْفِكُونَ
- كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا  
بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ
- اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ  
قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً  
وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ  
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكُمْ  
اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ
- هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

66. Baagambire (Iwe Entumwa SAW) oti;  
 “Buzima nyowe nkaazibirwa okuramy a bo  
 abumurikuramy abaatari Ruhanga obujurizi  
 nk’oku bwaheza kunyizira okuruga ahari  
 Ruhanga wangye, kandi nindagiirwa okukuratira  
 omureeberezi w’ebya hangirwe byoona wenka.
67. Ruhanga Niwe Ogwo Owaabahangire  
 (omukubanza) obwo naabeiha omwitaka  
 (ishenkuru waanyu Adam), bwanyima Yaabahanga  
 naabaiha omu maizi gari kuzaara, kandi  
 bwanyima nabaiha omu kishegyesu (ekishagama  
 ekikwataine), bwanyima yaabashoza nimuruga  
 omunda zaaba nyokw’imwe muri abereere,  
 bwanyima (yaabakuza) mwahika omubusigazi  
 n’obuhangare, bwanyima mube abazeeyi,  
 no mur’imwe, harimu abari kufa aho naaho  
 (omukubanza) baatakakuzire okuhika obuzeeyi,  
 (kandi abareka) mubone kuhitsya omubunaku  
 obu gyezirwe (obw’okufa kwaanyu) obundi  
 mukayetegyereza.
68. (Ruhanga) Niwe ogwo Arika ha amagara kandi  
 Orikiwita obwo yaaba aherize okuchwamu  
 ekigambo ati (kibe) buzima naagamba bugambi ati  
 “Ba” (kiba nk’oku ari kukyenda).
69. Torikureeba abo abari kuteera empaka omu  
 bumanyiso bwa Ruhanga omuringo gubari  
 kuhindurwamu oku ruga ah’amazima?
70. Abo abarikubehisa ekitabo (Kur’ane) n’ebyo  
 ebitwatumire aba jwekyerwa baitu kwonka  
 bwanyima baaryamanya (muheru y’okubehisa  
 kwaabo).
71. Omu bunaku enjegyere obu ziriba zijwekirwe  
 omubitsya byaabo, nibaharurwa n’enjegyere.
72. (Obwo nibatwaarwa) omu maizi g’orwongooto  
 bwanyima batambikwe omu muriro.
73. Bwanyima baaryagambirwa bati birinkahi ebyo  
 ebimwabaire nimugaita ahari Ruhanga?
74. “Ebitari Ruhanga?” Nibagarukamu bati;  
 “Baatuburaho; kwonka itwe tukaba tutari kuramy
- ﴿قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ  
 الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
 لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِنْ  
 رَبِّي وَأَمُرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِلرَّبِّ  
 الْعَالَمِينَ﴾
- هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نُرَابٍ  
 ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ  
 يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا  
 أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا  
 وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ  
 وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ  
 تَعْقِلُونَ
- هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ فَإِذَا  
 قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ  
 كُنْ فَيَكُونُ
- أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ  
 فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصِرُّونَ
- الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا  
 أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ  
 يَعْلَمُونَ
- إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ  
 وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ  
 فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ  
 يُسْجَرُونَ  
 ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ  
 تُشْرِكُونَ
- مِنْ دُونِ اللَّهِ ۗ قَالُوا ضَلُّوا  
 عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُو مِنْ

- omukubanza ekintu kyoona” (ekitashemereire kuramibwa). Nikwo kiri kityo Ruhanga naabuza abaatari kwikiriza (abari kumuteeranaho ebindi bintu).
75. Ekyo (eky’okwokibwa omuriro) kyabahikaho ahabw’okuba mukaba ni mushemererwa (obwo nimwe tu nguurira) omunsi omubitari byama zima. Kandi hoona n’ahabw’omuringo gumwabaire nimushemererwamu omubuhabe bwaanyu.
76. Mutaaha omu miryango y’omuriro Jahannama mugutuuremu ebiro byoona, ekirikukira obubi omu muriro n’omwanya gw’abari kwetunguura.
77. Mbwenu gumisiriza (Iwe Muhammad SAW) buzima endagaano ya Ruanga n’eyamazima (n’eyo kuhikiirira) nari Nitwiija okukwooreka (omumagara aga ag’ensi) bimwe ahary’ebyo Ebituri kubaraganisa (abatari kwikiriza) nari Nitukwiita (Tutabikworekire byoona) nikyo kimwe ahabw’okuba Eyituri niyo bari garurwa.
78. Buzima tukaatuma Entumwa ezaakubandiize omuribo harimu ebita kushoboreire (ebyafaayo byaabo) kandi n’omuribo harimu abututara kutebeizeho, kandi hoona akaba ataine omujwekyerwa weena (obu shoboorozi) bw’okweeta eky’okutangaza okwihaho ahabw’obu shoboorozi bwa Ruhanga. Kukiriba kiizire ekiragiyo kya Ruhanga haarya ramurwa omuburinganiza. Mbwenu obwo baasiisikarirwe omubwire obwo abasiisi.
79. Ruhanga Niw’ogwo owaaba teereireho ebinyamaishwa ebiri kuriisibwa, mubaase kubitemba (aha bw’okubijenderaho) n’ebimwe mu birye.
80. Kandi mubyinemu emiganyiro (endiijo mingi) mubone kuhikaana n’ebinyamaishwa ebyo kumara ebye tengo byaanyu ebiri omubifuba byaanyu (omumitima yaanyu), aha ribyo n’ahamaato nimwekorerwa (hamwe n’ebintu byaanyu).

قَبِلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ  
الْكَافِرِينَ

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي  
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا  
كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ

ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ  
فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
فَأَمَّا نُرِّيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي  
نَعُدُّهُمْ أَوْ تَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا  
يُرْجَعُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ  
مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ  
وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ  
وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ  
بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ  
أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ  
هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ  
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا  
عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ  
وَاعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ

81. Kandi hoona obutosha N'abo reeka obumanyiso bwe. Mbwenu obwo nikaahi akamanyiso ka Ruhanga omubumanyiso Bwe akimuri kuhakanisa (muti taake nari tikahikire)
82. Beitu tibari kutamburaho omu nsi baakareeba omuringo gwa muheru yaabo abaabandize nibo baabaire nibaakirira kimwe obwingi (aharyaabo ab'obusingye bwawe. Iwe Nabbi SAW) amaani n'oburari bwe bikorwa byaabo nibubasigariraho omunsi, tibirabahwereire kintu kyoona ebyo ebibaabaire nibakora omunsi ahabiheneso bya Ruhanga.
83. Kuzaherize okubaizira Entumwa zaabo n'eby'okushobooryerwa, bo bashemereirwe munonga abakafiiri ahabw'obwokumanya bubaabaire baine (okwensi). Byashuuma ahari bo ebibonoobono ahabw'ebyo abi ba baire nibashekyereramu Entumwa.
84. Kubaaherize kureeba amaani gaitu ag'ebibonoobono baataka nibagira bati; twaayikiriza Ruhanga omwe, ary'omwe wenka, twabihakanisa ebyo ebi tubaire nitugaita ahari Ruhanga (ebishushani n'ebindi).
85. Tikurabaasize kubahweera okwi kiriza kwaabo bwanyima y'okureeba ebiheneso. Eryo n'eiteeka rya Ruhanga eryabaireho eira omubairu be (abaababandize) ku ebibonoobono bya Ruhanga byabaire byabahikireho bakeeteisa okweteisa kwaabo tikurikwikirizibwa. Mbwenu aba kafuhaire omu bunaku obwo ba siisikarirwa ahabw'obutatungamu mugasho.

وَبُرِّكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ  
تُنْكِرُونَ

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ  
مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي  
الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ  
فَرَحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ  
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا  
بِاللَّهِ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ  
مُشْرِكِينَ

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا  
رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي  
قَدْ خَلَّتْ فِي عِبَادِهِ خَيْرٌ  
هَذَاكَ الْكَافِرُونَ



**SURAT FUSSILAT [ 41 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Aya 54**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haamiim (Ebigyendererwa by'enyuguta ezi tukaba Twabigambireho enyima).
2. Okushuumya kw'ekitabo eki (Kur'ane) okuruga aha Musaasizi Aine okusaasira okurikubuga ebintu byoona kandi Omusaasizi ow'okusaasira kw'omutaano aha kiro ky'emperu.
3. N'ekitabo ekyashoboreirwe omubwijwiire ebigambo byakyo nibishomwa omuruharabu ahabantu abari kumanya.
4. Ekiri kushemeza abari kwikiriza (okubariiija kutaashurwa e Janna) kandi ekiri kurabura abakafiri n'ebiheneso eby'omuriro baakakiteera omugoongo abari kukira obwingi omuribo n'abo tibari kuhurira.
5. Baagira bati: "Emitima yaitu ery'omukintu ekishwekirwe aha ry'ebyo eby'orikutweetera kandi n'omumatu gaitu harimu ekigaigiize (tituri kuhurira) na rwagati yaitu naiwe hariho omukingo (oguri kutuzibira eby'ori kutugambira). Mbwenu kora (eby'orikwenda), naitwe buzima turi ab'okukorera ahary'ebyo ebitori kwenda."
6. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti, "Buzima nyowe ndy'omuntu nk'aimwe, kwonka nkatumwa ahumuri obutumwa kubuzima Ruhanga waanyu ari Ruhanga omwe kandi mugarukye eyaari, mumwe shengyereze okubasaasira ebibi byaanyu. N'okubonabona kuri ahabari kuteerana Ruhanga n'ebintu ebindi.
7. Abo abatari kuhayo zakat (eitungo Ruhanga eriyaabaragiire okuguma nibahayo) kandi obwo nabo nibahakanisa ekiro ky'emperu.

ح

تَنْزِيلٍ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كِتَابٍ فَصَّلْتِ آيَاتُهُ قُرْآنًا  
عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ  
أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا  
تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ  
وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حِجَابٌ  
فَاعْمَلْ إِنَّا عَامِلُونَ

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى  
إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ  
فَأَسْتَقِيمُوا فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ  
وَاسْتَغْفِرُوا لَهُ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ  
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

8. Buzima abo abari kwikiriza baakora n'emirimo eshemeire baine okutaashurwa okutari kw'okuhwaho.
9. Baagambire Iwe Nabbi Muhammad SAW oti buzima imwe nimuhakanisa ogwo owahangire ensi omubiro bibiri, mumuta omumubaro n'omubishushane ebi muri kuramya Ogwo nuwe mureeberezi w'ebya hangirwe.
10. Kandi hoona Ruhanga yaata omunsi emigoongo ehamire, ah'eiguru y'ensi (ensi etaakatengyeeta) Yaagitamu emigisha Yaagigyerekyeramu eby'okurya byaayo (ahari abantu baayo). Omubiro bina, bwanyima ekyo buzima nikyo kihikire ahabantu abari kubabuuza.
11. Bwanyima yaagyenderera okuhanga eiguru, obwo naryo (omubunaku obwo rikaba riri) omwiika, yaabigira hamwe n'ensi ati; mweije mwembiri omukukunda n'obu takunda, bigira biti; twaija ni twoorobera (ekiragiro Kyawe).
12. Mbweni yaabihereza omubiro bibiri riri eiguru mushanju Yaayohereza omuburi eiguru ekigambo kyaryo, Twaashemeza eiguru erihereire ensi (eriri kukirira kimwe okugihereera) n'okwaka kw'enyonyoozi, Twaaritaho n'okuririnda okwo nukwo kugyera kw'owekitiinisa (Ruhanga) omumanyi waaburi kintu.
13. Kubaraabe baataanire baakanga okwikiriza baagambire oti; naabarabura ahabiheneso ebi rengyesereize ebirikushushana nk'ebi heneso ebirengyesereize (okubaruka n'okurabya) eby'amaani, okuratseho omusisa ogwatsigire busha (ebya shuumire) aha ruganda rwa A'ad n'orwa Thamud.
14. Omubunaku bw'Entumwa zaabaiziire, nizituruka omumaisho gaabo n'enyima yaabo, obwo niba baagambira bati; murekye kuramya ondijji ruhanga ekibaakozire ba garukamu bati, kurinoogira ngu Ruhanga waitu akakikunda (ekyo kutuma Entumwa omu mazima) akashuumize ba

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ

مَمْنُونٍ

فَلْأَنِّي كُنْتُ نَكَفُرُونَ بِالَّذِي  
خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ  
وَتَجْعَلُونَ لَهُ أُنْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِي مِّنْ  
فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا  
أَفْوَاجَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً  
لِّلسَّائِلِينَ

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ  
دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ  
إِئْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا  
أَتَيْنَا طَائِعِينَ

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي  
يَوْمَيْنِ وَأَوْحَى فِي كُلِّ سَمَاءٍ  
أَمْرًا وَرَبَّنَا السَّمَاءُ الدُّنْيَا  
بِمَصَابِيحٍ وَحِفْظٍ ذَلِكَ تَقْدِيرُ  
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ  
صَاعِقَةً مِّثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ  
وَتَمُودَ

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ  
أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا  
إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا  
قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلْنَا  
مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ  
كَافِرُونَ



Maraika kuba nibo baaba Entumwa n'ahabw'ekyo  
buzima itwe turi abari kuhakanisa ebyo ebi  
mwatumwa nabyo.

15. Buzima n'amazima bo abo ruganda rwa A'ad  
baaketunguurira omunsi omubitarimu mazima  
baagira bati nooha ogwo arikutukiza amaani  
tibari kureeba kubuzima Ruhanga Niwe Ogwo  
owaabahangire kunuwe arikubakiza amaani  
ekyarugiremu baaba abantu abari kuhakanisa  
obumanyiso bwaitu (obw'Entumwa zaabaire  
nizibareetera).

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي  
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا  
مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا  
أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ  
مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا  
يَجْحَدُونَ

16. Nikyo Twaabooherereize omuyaga n'eihunga  
ery'amaani, omubiro bibi eby'ekisiraane tubone  
kubarigasisa ahabiheneso ebiri kuhemura omunsi  
egi kandi obwo ebiheneso by'ahakiro ky'emperu  
nibyobiriba biri eby'okushwaaza kandi obwo  
nabo tibaaricungurwa.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا  
صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ  
لِنَدِينَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابَ الْآخِرَةِ  
آخَرَى وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ

17. Na n'aboruganda rwa Thamudu tukaabahabura  
omuhanda (ahabwo kubohereza Entumwa  
yaabo Nabbi Swalehe) bakundaho okuba  
empumi z'amaisho ahabuhabuzi, kwaba shamata  
okubaruka kw'ebi bonoobono ebiri kugayisa  
ahabw'ebyo ebi babire nibaakora.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ  
فَأَسْتَحْبُوا الْعَمَىٰ عَلَىٰ الْهُدَىٰ  
فَأَخَذْتَهُمْ صَاعِقَةً الْعَذَابِ  
الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

18. Twaakiza abo abaikiriza kandi ababaire nibatiina  
Ruhanga.

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا  
يَتَّقُونَ

19. (Baijutsye) eizooba abazigu ba Ruhanga obu  
baarirundanwa okuza omu muriro. Kandi obwo  
nabo bateekateekirwe omu bimburo (ebi biina)  
(obwo ababandize omuribo baakwatirwa aho  
baategyereize aba bwanyima boona kutahibwa  
omu muriro hamwe).

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى  
النَّارِ فَهُمْ يوزَعُونَ

20. Okuhitsya obu baariba baagu hikireho (ogwo  
omuriro) amatu gaabo gaabaheerezaho obujurizi,  
n'amaisho gaabo n'emibiri yaabo ahari ebyo ebi  
baabaire nibakora omunsi.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ  
عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ  
وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

21. Baaryagambira emibiri yaabo bati; ahabw'enki  
mwatuheerezaho obujurizi (emibiri ebagarukyemu  
eti); Ruhanga yaatugambisa, Ogwo oriku  
gambisa buri kintu kyoona kandi obwo Nuwe

وَقَالُوا الْجُودِ بِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ  
عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي  
أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

- owabahangire omurundi ogwabandize kandi n'eyaari niyo murigarurwa.
22. Mukaba mutari imwe abari kweshereka obwo nimutiina amatu gaanyu n'emibiri yaanyu (n'ebindi okubaheerezaho obujurizi) kwonka mukaba nimuteekateeka kubuzima Ruhanga taarikumanya bingi ebimuri kukora.
23. Okuteekateeka kwaanyu okwo okumwabaire nimuteekateeka ahari Mukama waanyu nikwo kwaaba cwekyereize. Kumwagiire kubusheeshesa mwaashanga muri aba siisikariirwe.
24. (kwonka n'obu baikuba) baa gumisiriiize nari baatagumisiriize hoona omuriro nugwo mwanya gwaabo. Kandi kubariba baashabire okusiimisa Ruhanga kandi tiboomuryaabo abari kirizibwa kusiimwa Ruhanga.
25. Tukabateeraho aharibo ba gyenzi baabo (amasitaane n'amajini) baabashemereze ebyo ebiri omu maisho gaabo (ebya rukundo y'ensi) n'ebyabwanyima (eby'ekiro ky'emperu bati tiharibaho kuzooka na n'okubarwa). Kyaahama ahari bo ekigambo ky'ebibonoobono nk'oku kyahamire ahary'abo ababandize omu majjini n'omubantu ahabw'okuba bo bakaba bari ab'okusiisikarirwa.
26. Abo abaahakaniise okwikiriza baagambira bagyenzi baabo bati, mutakaatega amatu ahari Kur'ane egi (yaaba neeshomwa) etakabahabya. Okwihaho mugizaaniremu muteere orwaari (yaaba neeshomwa) obundi mukasingura.
27. Turyabarigasisa kimwe abo abari kuhakanisa aha biheneso ebigumire kandi turyabaashashurira kimwe ebibi by'ebyo ebibaabaire nibaakora.
28. Egyo niyo ntaashurano yaabazigu ba Ruhanga; omuriro: ahariba obutaaho ebiro byoona bube obutuuro bwaabo egyo niyo ntaashurano ebashemereire, ahabwo kuba bakaba baahakanisa obujurizi bwaitu.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ  
عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ  
وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ  
أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا  
تَعْمَلُونَ

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ  
بِرَبِّكُمْ أَنْ ذَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى  
لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا لَهُمْ مِنَ  
الْمُعْتَبِينَ

وَقَيْضَنَا لَهُمْ فُرْنَاةٌ فَرَيْنُوا  
لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ وَحَقَّ  
عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ قَدْ خَلَتْ  
مَنْ قَبْلَهُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ  
إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا  
لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ  
تَعْلَمُونَ

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا  
شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي  
كَانُوا يَعْمَلُونَ

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارِ  
لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا  
كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ

29. Abo abari kuhakanisa, baaryagamba bati; Mukama waitu tworekye abo abaatuhabize, abari omumajini hamwe n'abantu bombiri tubate ahansi y'ebigere byaitu baabone kuba bombiri omubantu abari ahansi abari kuhereerukirayo kimwe.
30. Buzima abo abari kugamba bati; Mukama waitu nuwe Ruhanga, bwanyima bakatebeekana (omumu handa) gw'okwikiriza ogushorokire ba Maraika nibashuuma aharibo omu bunaku bw'okufa bagira; muta kaatiina okufa n'ebirikugarukaho, mutakatiina nari kugira amaganya (ahabw'ebyo ebimwatsiga omunsi (abantu, abaana) mushemererwe ne Janna (enju y'obusingye) egyo ei mwabaire nimuragaanisibwa mukiri omunsi.
31. Naitwe, turibagyenzi baanyu omumagara g'ensi egi, naahakiro kye mperu (turyaaba naimwe omurikyo) mweine omunju y'obusingye kyoona eky'emitima yaanyu erikwenda. Na n'ebyo ebimuri kushaba.
32. Buri obugyenyi obu baatebekanisiibwe okuruga ahari Ruhanga Omusaasizi Ow'embabazi.
33. Kandi nooha oine ekigambo ekiri kukirayo oburungi, ekiri kukira eky'ogwo arikweta abantu okwija ahari Ruhanga akaakora emirimo emirungi akaagira ati buzima nanye ndi omubantu, abeheireyo ahari Ruhanga.
34. Tibirikubaasa kwinganaingana ekibi n'ekirungi yiihaho (ekibi) n'ekyo ekiri kukira oburungi. Mbweni ebyo kw'orikuza kureeba ogwo owumwaba mwine rwango rwagati yaawe nawe oraashanga arinka ow'oruganda kandi munywani waawe owahamara.
35. Tarikubaasa kukitunga ekyo (eky'okuba murungi) okwihaho abo abaine okugumisiriza kandi hoona taarikubaasa kutunga omugabo ogwo okwihaho ogwo oine omugabo muhango okuruga ahari Ruhanga.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَا  
الَّذِينَ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ  
وَإِنْسٍ نَجَعَلُهُمَا تَحْتَ  
أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ  
ثُمَّ اسْتَفْتَمُوا تَنْزِيلَ عَلَيْهِمُ  
الْمَلَائِكَةَ إِلَّا تَخَافُوا وَلَا  
تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي  
كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا  
مَا تَشْتَهُي أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا  
مَا تَدَّعُونَ

نُزُلًا مِنْ غُورٍ رَحِيمٍ

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا  
إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ  
إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا  
السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ  
فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ  
كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ

وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا  
وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ

36. Kwonka kukiriba kya kurabanisemu ekintu kyoona (okuruga ahari sitaane) ekiri kurabanisamu (kyoona) ahonaaho y'ekingirize Ruhanga ogambe oti; (Authu billahi mina shaitwani rajeem). Buzima we Ruhanga Naahurira kandi Naamanya.
37. Na n'omubumanyiso oburi kw'oreka obushoboorozi n'amaani gye (Ruhanga) ny'ekiro na ny'omushana n'eizooba n'okweezi mutari juumarira eizooba n'obu kwakuba okwezi (okwihaho) mu juumarire Ruhanga Ogwo owa bahangire kumuraabe Nuwe wenka Ogwo owumuri kuramya.
38. Okwihaho kubaraabe (abo abatari kwikiriza) baaketunguura ba kagira amaryo (bakabura kujuumarira Ruhanga). Abo abari ahari Mukama waawe ba Maraika nibamuhimbisa ny'ekiro nany'omushana n'abo tibari kuruha.
39. Na n'ekirikubarirwa omubu manyiso (oburi kw'oreka obu shoboorozi bwa Ruhanga) nikyo eki: Buzima iwe nooreeba ensi yaaba eyomire, kandi kutuba Twagigweisizeho amaizi g'enjura etengyeeta eyiraguzza ekinyatsi kibisi ahabw'ebimera, eyeyongyera (okumeza okutooka ebimera) buzima Ogwo owaagigarurira amagara Nuwe arizoora abafu buzima We (Ruhanga) naabaasa buri kintu.
40. Buzima abo abari kuteera empaka omubumanyiso bwaitu, baakakwaata omuhanda ogukiikami tibatwesherekire (nitubareeba) baitu ogwo oritambikwa omu muriro nuwe arikukira oburungi nari ogwo aryijja aine obusingye ahakiro ky'okwemerera omumaisho ga Ruhanga. Mukore ebyo byoona ebimuri kwenda. Buzima we Ruhanga naareeba ebyo ebimuri kukora.
41. Buzima abo abari kuhakanisa Kur'ane ey'ekitiinisa kandi obwo yaaherize kubaizira (nitubareeba kandi barya bonaabonesebwa). Buzima na Kur'ane n'ekitabo ky'ekitiinisa.

وَأَمَّا يُنْزَعُ عَنْكَ مِنَ الشَّيْطَانِ  
نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ  
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا  
لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا  
لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْبُدُونَ

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالذِّبْنَ عِنْدَ  
رَبِّكَ يُسْجِدُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ  
خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا  
الْمَاءَ اهْتَرَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ  
الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِي الْمَوْتَى  
إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا  
لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى  
فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي  
أَمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا  
سِنْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا  
جَاءَهُمْ وَإِنَّ لَهُمْ لَكِتَابًا عَزِيزٌ

42. Tikuribaasa kugihikaho okusiisikara obwo nibuturuka omumaisho gaayo n'obukwaakuba okuturuka enyima yaayo. Buzima yo Kur'ane ekashuuma n'eruga ahari Omuhanya w'ebigambo omumyanya yaabyo kandi arikuhimbisibwa.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ  
حَكِيمٍ حَمِيدٍ

43. Tibari kukugambira abo abari kuhakanisa Kur'ane (Iwe Muhammad SAW) okwihaho nibishushanira kimwe n'ebyo ebyagambirwe Entumwa aba kubandiize. Buzima Mukama waawe nuwe arikusaasira kandi Mukama w'ebiheneso ebirikushasha munonga.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ  
لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ  
مَغْفِرَةٌ وَدُوٌّ عِقَابٍ أَلِيمٌ

44. Kurinoogira ngu tukagihindura Kur'ane eri ey'orurimi orundi rutari Ruharabu (Abaharabu) bakaagambire bati; kuri noogira ebigambo byayo bikashoboororwa. (Tubone kwe tegyereza) (Kur'ane) eri omururimi orundi kandi obwo ekashuuma aha Ntumwa ari omuharabu! Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; yo Kur'ane n'eyokuhabura abo abaikiriza n'okubakiza (ahakuba n'ebahabura okuruga omubuhabe n'okukira okubangaanisa) naabo abaatari kwikiriza omu matu gaabo harimu ebigaize (abifa matu). Kwonka nayo Kur'ane aharibo n'empumi (Tibari kureeba) abo baaba nk'abari kwetwa nibaturuka omumwanya oguri hare (n'ahabw'ekyo tibari kubaasa ku hurira nari kweetegyereza).

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا  
لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ  
أَلَّا عَجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ  
لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ  
وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ  
وَقرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ  
يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ

45. Buzima tukaheereza Musa ekitabab Taurati baakitaanamu (abamwe baagiikiriza abandi baagyanga) kwonka kurinoogira ngu tikigambo ekyabandize okuruga ahari Ruhanga waawe (ekirikugamba okuramurwa ku kuri ahakiro ky'emperu) baaka cwereirwemu (ahonaaho) rwagati yaabo, kwonka bo buzima bari omu kubangaanisa omuriyo (Kur'ane) eky'abareteire okubangaanisa (amazima gaayo).

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ  
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ  
وَأَنْتُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ

46. Ogwo weena arikukora ekirungi naaba akikoreire omwoyo gwe no gwo arikushiisha akabi k'okushiisha nikaagaruka ahamw'oyogwe. Ruhanga waawe taarigobeza bairu Be.

مَنْ عَمَلٍ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ  
وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ  
بِظَلَامٍ الْعَبِيدِ



47. Ruhanga eyari niyo hari kuga rurwa okumanya obunaku bw'ekiro ky'emperu kiribaho nabyona, ebiri kukikwataho, tihariho kijuma kyoona ekiri kushohora kuruga omukishushu kyakyo, kandi tihariho kikazi kiri kutwara enda, kandi tikirikuzaara okwihaho n'okumanyakwe Ruhanga, n'eizooba (Ruhanga) ryari beeta akababuuza ati barinkahi bagyenzi bangye abi mwabaire nimu nteeranaho, baaryagarukamu bati; nitukumanyisa tuti tihariho mujurizi n'omwe omur'itwe arikubaasa kujurira ku oine bagyenzi baawe.
48. Baaryababuraho omukaire ako abo abubaabaire nibaramya omu kubanza (omubunaku obwo) nibwo barihanya ku buzima baatakiine buhungiro.
49. Omuntu tari kuruha kushaba ebirungi kwonka akabi kukarikuba kaamuhikireho ahweeramu kimwe amatsiko g'okugaruka kutunga ebirungi.
50. Kwonka kuturikuba Twamurigatsiitse ahakusaasira okuruga Ahu turi, bwanyima yaakabi akaamuhikaho naagira ati; ebi n'ebyangye (aha bwangye ebinshemereire) kandi tindikuteekateeka ngu obunaku bw'ekiro ky'emperu n'obw'okubaho. Kundiba naagariirwe ahari Ruhanga wangye, buzima nyowe nyine ahantu ari oburungi (nk'obunyine hati omunsi), nitweija kushoboorera kimwe abo abaahakaniise (Ruhanga) ebyo ebi baabaire nibakora bakiri omunsi, kandi nitwija kubarigatsisa ahabiheneso eby'amaani.
51. Kuturikuba Twagabiire omuntu ebiconco ateishuka (okuruga aha kw'orobera Ruhanga) n'okumuramya, kandi kukari kuba kamuhikireho akabi, ashaba munonga Ruhanga ku amwihaho oburemeezi.
52. Baagambire oti; mungambire Kur'ane ku eraabe erugire ahari Ruhanga bwanyima mukagibehisa noha arikukira obuhabe okukira ogwo ari omukutaana okurihare n'amazima.

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا  
تُخْرِجُ مِنْ نَمْرَاتٍ مِنْ  
أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أَنْثَى  
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ  
يُنَادِيهِمْ أَتَيْنَ شُرَكَائِي قَالُوا  
أَذْنَابُ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ  
مِنْ قَبْلُ وَظَنُوا مَا لَهُمْ مِنْ  
مَحِيصٍ

لَا يَسْأَلُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ  
الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ  
فَيَبْئُوسُ قَتُوطٌ

وَلَئِنْ أَدْقَنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ  
بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا  
لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً  
وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ  
لِي عِنْدَهُ لِلْحَسَنَى فَلْيُنَبِّئِنِّي  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا  
وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ  
أَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ  
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فُدُو دُعَاءِ  
عَرِيضٍ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ  
اللَّهِ تَمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلِّ  
مِمَّنْ هُوَ فِي سَبَاقٍ بَعِيدٍ

53. Nitweija kuboreka obumanyiso bwaitu, akaabuunga (omunsi naaburi kyoona ekigirimu) n'omumitima yaabo (okuhitsya bo bonyine n'obukiraabeyoreke kukiri eky'amazima. Ekyo tikiri kumara ku Mukama waawe obwo gari amazima We Nuwe arikureeba buri kintu.

سُنُّرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ  
وَفِي أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعِنَ لَهُمْ  
أَنَّهُ الْحَقُّ أَوْلَمْ يُكْفِ بِرَبِّكَ  
أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

54. Y'eimwe! Buzima bo bakiri omukubangaanisa okubugana Mukama waabo? Y'eimwe, buzima We Ruhanga Ayehinguririize oku manya buri kintu.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيَّةٍ مِنْ لِقَاءِ  
رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
مُحِيطٌ



**SURAT ASSHUURA [ 42 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 53**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ha Miim
2. Aiin Siin Q'af
3. Omuringo nigwo gumwe waatumwa Iwe (Muhammad SAW) Ruhanga Ow'ekitiinisa Orikuhamya ebigambo nk'oku batumirwe abo (ba Nabbi) aba kubandize.
4. N'ebye byoona ebyo ebiri omw'iguru n'omunsi n'ow'aheiguru, omuhango kandi ow'ekitiinisa.
5. Eiguru nigairira okwetaagataagura ah'eiguru yaago (ahabw'okutiina Ruhanga) Naaba Maraika. Nibahimbisa ebihimbiso bya Mukama waabo beeshengyerereza abo abari omunsi, (Ruhanga) abaganyire kandi abasaasire. Y'eimwe buzima Ruhanga Niwe Musaasizi kandi Ow'embabazi.
6. Na naabo abari kweteeraho abahweezi abatari We Ruhanga, Ruhanga orikubarinda (Naamanya ebi bari kukora) kandi hoonaa Iwe Nabbi tori orikubaarinda.
7. Iwe Nabbi Muhammad SAW Tukakwohereereza Kur'ane ey'orurimi oruharabu obone kutiinisa (nayo) nyina w'orurembo, (abantu ob'omuri Makka) n'abo abari omu mbaju yaayo (ab'omunsi ahandi hoonaa). Kandi otiinise eizooba ry'okwerundaana ahagati kandi abarabure aha kiro ky'okurundanirwamu ekitarimu kubangaanisa omu kubaho kwakyo, buri kibiina kimwe kiryaaba eky'omunju y'obusingye n'ekibiina ekindi kiryaaba eky'omuriro.
8. Kurinoogira ngu Ruhanga akakikunda akaaba hindwire (abantu boona) eki biina kimwe, kwonka na taatsya ogwo owu yaayenda omukusaasira Kwe, n'engobya (abatari kwikiriza) tibaine

ح  
عسق  
كَذَلِكَ يُوجِي إِلَيْكَ وَالِي  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ  
تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَّقَطِرْنَ مِنْ  
فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ  
بِحَمْدِ رَبِّهِنَّ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ  
فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ  
أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ اللَّهُ  
حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ  
بِوَكِيلٍ  
وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا  
عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ  
حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا  
رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ  
وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً  
وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ  
فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا  
لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ



- muhwezi n'obu ya kuba omucunguzi (ari batambira ebiheneso bya Ruhanga)
9. Beitu nibeteeraho abahwezi abatari Ruhanga kwonka We Ruhanga Nuwe muhwezi kandi hoona We Nuwe w'okuzoora abaafiire. Kandi n'ow'obushoboorozi ahariburi kintu.
10. N'ekintu kyoona ekimuri kuba mwataaniremu okuramurwa kwakyo kuri ahari Ruhanga (n'aha bw'ekyo mugaruke ahari ekitabo Kye Kur'ane na Hadith za Nabbi Muhammad SAW). Ogwo, Imwe Nuwe Ruhanga Omureeberezi wangye We Nuwe ndikwesiga kandi neyaari niyo ndikweteisiza (omubigambo byangye byoona).
11. Omuhangi Owa hangire eiguru n'ensi, owa batereireho abakazi obwo naabaiha omur'imwe kandi n'omunyamaishwa eziri kuriisibwa Yazitamu emiringo ebiri (ekishaija n'ekikazi). Ya bakanyisa omumuringo ogwo (ahabw'okweteerana rwagati y'ekishaija n'ekikazi). Tihariho kintu nakimwe ekiri kushushana nawe Naahurira kandi Naareeba.
12. Nuwe Mukama we bishumuurizo by'eiguru n'ensi, Nashashaanurira ebya matungo ahari ogwo Owari kuba Yaakunzire, kandi abituubiza owu yaayenda. Buzima We Naamanya buri kintu.
13. Akaabooherereza ekiragiho omudiini ekyo eki yaayehanangiriize nakyo Nabbi Noah, n'ebyo ebi Twakwoherereza, n'ebyo ebi Twayehanaangiriize ba Nabbi Ibrahim, Musa na Issa (nibigira biti): Mwemerezeho ediini mutarigitaanamu, ekyo kikaba eky'oburemeezi (aha bakafiiri) abarikuteerana ahari Ruhanga ebintu ebindi. Ekyo eky'orikubetera ku baija ahu kiri (eky'okutaanisa Ruhanga n'ebindi) Ruhanga natoorana ahabw'obutumwa Bwe ogwo owu yaayenda, kandi ahabura okugaruka ahari okwikiriza ogwo ariku mweteisiza.
14. Tibarataine (okwecwamu obubiinabiina ebye nyikiriza eby'omutaano) okwihaho nibwanyima y'oku bahikaho okumanya (ekyo bakakihikaho
- أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ  
فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي  
الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ  
وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ  
فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبِّي  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ
- فَاطِرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا  
وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ  
فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ
- لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ  
شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا  
وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَالَّذِي أَوْحَيْنَا  
إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ  
وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا  
الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ  
عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ  
إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ
- وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا  
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى

ahabwa rwango ey'ataahire rwagati yaabo kandi kurinoogira ngu ki kaba kitari kigambo ekya bandize kuruga ahari Ruhanga waawe (eky'obuta bacwekyerezaho) abagomi, okuhitsya obwiire obwaba gyereirwe haka cwiirwemu (ekitaraariraine) rwagati yaabo. Kwonka buzima abo abaahunguriire ekitabo bwanyima yaabo (eb'obusingye obwabandize) bari omu kuguraagurutsya omurikyo (ekitabo kyaabo) niba kibangaanisa.

15. N'ahabw'ekyo yeta (Iwe Muhammad SAW abantu okwija ahari ediini) kandi ohabukye nk'oku waragiirwa, kandi otari kukuratira okukunda kwaabo okwihaho ogambe oti; n'eikiriza ebyo Ruhanga ebi yashuumize omubitabo (aha Ntumwa Ze). Kandi nara giirwa okuringaniza rwagati yaanyu. Ruhanga Nuwe mureberezi waitu, kandi Nuwe mureberezi waanyu itwe twiine emirimo eyaitu n'aimwe mwiine emirimo eyaanyu. Tihariho ntongane rwagati yaitu n'eimwe, Ruhanga Araabuganisa rwagati yaitu n'aimwe n'obu garuko (bwaitu tweena hamwe) buri ahantu Ari.
16. Na naabo abari kuhakana (ahaabikwatiraine n'ediini) ya Ruhanga bwa nyima y'okwikirizibwa abamwe (baakagiikiriza) enshonga zaabo tizihikire omumaisho ga Mukama waabo kandi kiri aharibo ekiniga (kya Ruhanga) kandi baine ebibonoobono ebya maani ahakiro ky'emperu.
17. Ruhanga Nuwe Ogwo owaashuumize ebitabo (ahari ba Nabbi) ebijwire amazima n'oburingaaniza. Niki ekiri kubamanyisa obundi ekiro ky'emperu kiri haihi?
18. Nibashaba kirahukye kwija abo abaatari kwikiriza (ku kiriyo) abo abari kwi kiriza okubayo kwakyo niba kitiina (okubaho) kandi niba manyira kimwe kubuzima kyo (okuhika kwakyo) n'okw'amazima y'eimwe, buzima abo abari kuhakanisa okubaho

أَجَلٍ مُّسَمًّى لِّقَضِي بَيْنَهُمْ  
وَإِنَّ الَّذِينَ أُوْرُوا الْكِتَابَ  
مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ  
مُرِيْبٍ

فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا  
أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ  
وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ  
كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ  
اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا  
وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ  
الْمَصِيرُ

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ  
بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ  
دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ  
غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ  
السَّاعَةَ قَرِيبٌ

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مُسْتَفْضُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا  
الْحَقُّ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ  
فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ

- kw'ekiro ky'emperu bari omubuhabe oburi hare (n'amazima).
19. Ruhanga Nasaasibwa abairu Be, Naagabira ogwo Owu yaakunda, Ruhanga no w'amaani kandi ow'eki tiinisa.
20. Omuntu arikukunda empera omu magara aga bwanyima, Nitumwongyera omumpeeraye. N'omuntu ari kukunda eby'obutungu bwe nsi (niby'o arikukorerera) Nitu muhereza omuri ekyo eki twamugyeriire. Kwonka taine mugabo (ogw'aritunga) omu magara g'ekiro ky'emperu.
21. Baitu baine ba ruhanga (baabo) ababahaire ebiragiro omudiini Ruhanga eby'atarikwikiriza. (Okwihaho) kurinoogira kikaba kitari kigambo ky'okucwamu (kiri eky'okubaho ahakiro ky'emperu) hakacweirwemu (ahonaho rwagati yaabo) buzima engobya emitima yaabo ekabazibira okwikiriza baine ebiheneso ebiri kushaasha.
22. Noza kureeba engobya (abatari kwikiriza kiro ky'okuramurwa) niba tiina ahabw'ebyo (ebibi) ebi baakozire (kandi buzima) nabyo n'eby'okubagwaho, n'abo abaikiriza bakakora emirimo mirungi (baryaaba nibekundira) omumyanya y'omujjana (enju y'obusingye). Kandi baraaba baine ebyo ebibariba nibakunda ahari Mukama Ruhanga waabo. Obwo nubwo burungi obu hango (obushemereire ku korerera).
23. Ekyo nikyo ekyo Ruhanga Ekyaarishemeza nakyo abairu be abo abaikiriza bakakora emirimo emirungi (bagambire abantu Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti nyowe tindikubashaba mu shara ahabw'okubahitsyaho obutumwa, okwihaho oku ngirira embabazi n'okukunda okw'oworuganda, omuntu ari kukora ebirungi nitu mwongyera omuburungi bwe, buzima Ruhanga n'omusaasizi kandi Orikwebaza (arikuba akozire ebirungi).
- اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ
- مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزَدَ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ
- أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
- تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُمْ وَقَعُ بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ
- ذَلِكَ الَّذِي يُبَسِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَعْتَرَفْ حَسَنَةً نَّزَدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ

24. Baitu nibagamba bati (Muhammad SAW) aka hangirira ebishuba obwo n'abyegamiza ahari Ruhanga. Ruhanga kwaarikuba aki kunzire naigaza ahamutima gwawe Ruhanga naihaho ebi tahikire ahamyaho amazima n'ebigambo Bye. Buzima We naamanya ebiri omubifuba (by'abantu).
25. Ruhanga Niwe Ogwo arikwikiriza okweteisa kwa bairu be kandi naamanya ebyo ebimurikukora.
26. Ruhanga naayetaba (okushaba) kwabo abaikiriza baakakora emirimo emirungi kandi abongyera ahari ebyo ebibarikuba baamushabire omumigisha Ye n'abakafiiri baine ebiheneso ebigumire.
27. Kurinoogira ngu Ruhanga akaashashaanurira eby'eitungo ahari abairu Be baakabitunga omubwingi (buzima) bakaahabire munonga. Betungura eki rengyesereize omunsi kwonka Naashuumya eby'o kutunga omururengo orwa rikuba akunzire ahari ogwo Owuyayenda. Buzima We aha bairu Be N'omumanyi w'eb'y'omubonano kandi na reeba burikimwe ekibari kukora.
28. Kandi We Ruhanga Ogwo arikugwisa enjura bwanyima y'abantu kugihwa amatsiko naashashaanura okusaasira Kwe okuri kubuga buri kintu Nawe Nuwe mutegyeki arikuhimbisibwa.
29. Ekiri kubarirwa omu ky'obumanyiso oburi kwo reka obushoboorozi Bwe nikwo kuhanga eiguru n'ensi n'ebyo ebihuriire ebiri kugyenda ebiyaateire omuri by'ombiri nabaasa okuba rundaana omu bunaku obwariba yaayenzire.
30. Oburemeezi oburi ku bahikaho niburuga omu ry'ebyo ebi murikuba mu kozire n'emikono yaanyu kwonka Ruhanga Naasaasira ebiri kukira obwingi.
31. Kandi naiwe abantu timuri b'okuremera omunsi, kandi timwiine murinzi n'obuyaakuba omucunguzi ataari Ruhanga (ori baakiza ebiheneso bya Ruhanga)

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا فَإِنْ يَشَأِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ  
قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُجِئُ  
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنِ  
عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ  
وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ  
مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ  
لَنَعَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ  
يُنزِلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ  
بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ

وَهُوَ الَّذِي يُنزِلُ الغَيْثَ مِنْ  
بَعْدِ مَا قَطَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ  
وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ  
دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا  
يَشَاءُ قَدِيرٌ

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمَا  
كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَنْ  
كَثِيرٍ

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي  
الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

32. N'ebiri kubaarirwa omuby'okutangazabye ebiri kw'oreka ebiconco Bye aha bantu nigo maato agari kwirukira ahanyaanja agari nk'emigongo omubuhango bwago.
33. Ruhanga kwarikuba ayenzire Naabaasa kwe mereza omuyaga oguri ku gyende (amaato gaake merera obutagyendesa maato ah'eiguru y'amaizi), buzima omuri ebyo harimu obumanyiso oburi kw'oreka obushoboorozi bwa Ruhanga ahari buri weena oriku gumisiriza kandi akeebaza.
34. Obundi naabaasa oku bacwekyereza ah'amaato ago gatobere omunyaanja naabo barimu ahabw'ebibi ebi baarikuba baakozire Ruhanga naasaasira ahabiri kukira obwingi.
35. Kandi hoona baashemereire kukimanya abo abari kuhakanisa obu manyiso bwaitu kubuzima bataine buhungiro (obw'oku bakiza ebiheneso byaitu ahakiro ky'emperu.
36. Buri kintu kyoona eki murikuhaabwa (omubya matungo g'ensi) n'eby'okwesiima omumagara g'ensi n'ebyo ebiri ahari Ruhanga (omumagara g'ekiro kye mperu). Nibyo birikukirirayo kimwe oburungi n'ebyaabo abari kwikiriza kandi ba keesiga Mukama waabo Ruhanga.
37. Kandi naabo abari kweetantara okukora ebibi ebihango n'eby'obuhemu (obushambani) kandi kubarikuba baagwisiibwe kubi bo nibasaasira (ogwo orikuba abagwisize kubi).
38. Kandi abarikweetaba Mukama waabo Ruhanga bakeemerezaho eswala (okuramya) kandi n'ekigambo kyabo kuri okwehanuuzwa rwagati yabo n'ebyo ebitori kukagabira baatabigabeho.
39. Kandi n'abo kukuri kuba kwabahikireho okuta hiririrwa okw'okunya ngaraza tibari kugira bwoba (kureka bo nibeecungura bari kwerwanaho).
40. Na n'empeera y'ekibi n'okushashurwa ekibi ekiri kukishushana (ekiri kwingana n'ekyo ekyakukorwa) omuntu weena ari kusaasira akashemeza (ebyo ebyabaho rwagati ye n'ogwo
- وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِي فِي  
الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ
- إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَ  
رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ  
شَكُورٍ
- أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ  
عَنْ كَثِيرٍ
- وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي  
آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ
- فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ  
خَيْرٌ وَأَبْقَى وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ  
وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى  
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ
- وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كِبَائِرَ الْإِثْمِ  
وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا  
هُمْ يَغْفِرُونَ
- وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ  
شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُنْفِقُونَ
- وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ  
يَنْتَصِرُونَ
- وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ  
عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ  
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

owaamushaagiza, empeera ye eri owa Ruhanga buzima Ruhanga Tarikwendera kimwe abari kuturabusha bagyenzi baabo (Ruhanga tari kubasaasira).

41. N’omuntu arikweerwanaho bwanyima y’okuturwa busha abo tihariho kahanda kari kwikiriza kubahooru nari okubacweera orubanja.

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ

42. Buzima omuhanda gw’okucweerwa orubanja guri ahari abo abarikutura abantu busha baketungurira omunsi, omubutahikire abo baine ebiheneso ebiri kushaasha.

تَمَّا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

43. Buzima omuntu ariku gumisiriza akasaasira owamukora ekibi buzima ekyo n’eky’omubigambo ebihamire Ruhanga ebyari kusiima (ayebaza owakikora).

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

44. N’omuntu Ruhanga owarikuhabya, buzima we taine arikumurinda bwa nyima ya Ruhanga okumu habya kandi buzima orareeba engobya kubaariba ba reebire ebiheneso (omuringo gubaaribamu) obwo nibagamba bati, baitu hariho omuhanda ogw’okugarukayo omunsi?

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَليٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأُوا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ

45. Kandi oraareeba ku bariba bahikiibwe ahamuriro obwo batiinire, bajonjobaire, ahabw’okuhemuka kandi obwo nibagureebesha aka tanta kerisho mporampora ahabw’okutiina abo abari kwikiriza, baagambe bati buzima abaasiisikariirwe nibo abo abaisire kubi emi tima yaabo n’abantu baabo ahakiro ky’emperu (ahakiro ky’okwemerera omumaisho ga Ruhanga). Y’eimwe buzima engobya (abatari kwikiriza) bari omubiheneso eby’ebiro byoona.

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِنَ الدَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ

46. Kandi tibaine murinzi w’okubacungura atari Ruhanga, n’omuntu Ruhanga owari kuhabya taine muhanda (ogw’oku mukirizamu).

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ

47. Mwetabe Mukama waanyu Ruhanga (muku ratire Entumwa ebyaari ku bagambira) omukubanza ekiro kitakahikire okuruga ahari Ruhanga okitaine kiri kukigarurayo kandi timuriba na bugaruko

اسْتَجِيبُوا لِربِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ

ah'eizooba eryo kandi timuriba naamuringo  
gwoona egw'oku kye hakanamu (mubyetantare  
ebyo ebiri bahikibwaho).

48. Kubaarikuba baataire omugongo (ahari ebyo ebi  
Twakutuma baakanga kwi kiriza) Titurakutumire  
aha ribo okuba omurinzi waabo okwihaho  
omurimo gwawe n'okuhitsya eiraka ry'ebyo ebi  
Twaakutuma. kandi hoona buzima n'amazima Itwe  
ku Turikuba Twari gatsiise ah'amuntu oku saasira  
okuruga ahuturi aye siima ahabw'ekyo eki Twamu  
rigatsisa kandi akabi ku kari kuba kaabagwiireho  
ahari ebyo (ebibi) ebyakozirwe emikono yaabo  
eyiyaakozire omukubanza (baatetema). Buzima  
omuntu n'owe mpaka, naahakanisa (naahakanisa  
ayehakana ebiconco ebi Ruhanga arikuba amu  
haire).

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ  
عَلَيْهِمْ حَفِيفًا إِنَّا عَلَيْكَ الْإِلَّاهُ  
الْبَلَّاعُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ  
مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا وَإِنَّا  
نُصِبْنَاهُمْ سِنِينَ بِمَا قَدَّمْتِ  
أَيْدِيَهُمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ

49. N'obwa Ruhanga obutegyeki bw'eiguru n'ensi  
Ruhanga naahanga nk'oku Arikwenda, Naagabira  
abaana b'abaishiki ogwo owuya kunda kubahereza  
kandi na gabira ab'aboojo ogwo owari kuba  
akunzire kuhereza (aboojo).

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ  
يَشَاءُ إِنَّا لَهُ نَشَاءُ  
الذُّكُورَ

50. Nari abateeranira (abaahereza abaana aboojo  
n'abaishiki) nari ahindura ogwo owu yaayenda  
enguumba, buzima We Ruhanga naamanya  
kandi no w'obushoboorozi okukora buri kimwe  
ekiyaayenda.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَّا  
وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ  
عَلِيمٌ قَدِيرٌ

51. Kikaba kitari Ruhanga, ahamuntu oku gamba  
nawe butunu okwi haho okumwohereza obu  
tumwa nari (okugamba nawe) naayema enyima  
y'eki kingireho nari amwo herereza Entumwa nari  
amu tuma ahabw'obushoboorozi Bwe nukwo kiri  
kityo, eki yaakunda buzima We N'owa h'eiguru  
kandi orikuhanya omukukora Kwe n'omu  
bigambo Bye.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْلِمَهُ  
اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ  
حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا  
فَيُوحِيَ بآيَاتِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

52. Kandi hoona nukwo kiri kityo Tukakwoherereza  
Kur'ane (Iwe Muhammad SAW) amagara  
g'emitima ahabw'ekiragiyo kyaitu omu kubanza  
kwayo okaba otari kumanya kubuzima ekitabo  
Kur'ane nikyo ki, n'obu kwaakuba (okaba otari

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا  
مَنْ أَمْرُنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا  
الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ  
جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ  
نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي

kumanya) okwikiriza n'enki kwonka tukagihindura  
(yo Kur'ane) ekyererezi obwo nituhabura nayo  
ogwo owuturikuba nitwenda omu bairu baitu  
kandi hoona buzima iwe n'ohabura abantu ahari  
omuhanda ogushoororokire.

53. Omuhanda gwa Ruhanga, ogwo Mukama wa  
byoona ebyo ebiri omwi guru n'omunsi y'eimwe ei  
Ruhanga Ari ebigambo byoona niyo biri kugaruka.

إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ





**SURAT AZZUKHRUF [ 43 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eyine Ayat 89**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ha Miim
2. Naarahira ekitabo eki (Kur'ane) ekishoboorokire (ahari buri kirikugambwaho).
3. Buzima itwe tukagishuumya Kur'ane omururimi oruharabu tuti obundi mukaagyetegyereza.
4. Buzima yo eri omubukomooko bw'ekitabo (Lauhu ALMahfuudhi) Ahu turi n'ey'ekitiinisa n'eyera, ehamire (omubigambo byaayo).
5. Tubanagiirire, Tuzibire Kur'ane okuba shuumira imwe. Ahakuba muri ekibiina ekirengire obu garukiro omukushiisha.
6. Nibangahi Entumwa abutwaatumire omubantu abaabandize.
7. Kandi akaba atari kubaizira Nabbi weena okwihaho bakaba nibamugaya (baamushungisa).
8. Nikyo Twa hwerekereize (abo omu baabandize) abaabaire niba bakira omuribo amaani ekyo kureeberaho (eky'ebyo ebya hikire) ahabaabandize kika hingura (okuhika ahari aba bwanyima) babaase kwe gyeraho beentantare okwe naga omukabi. Kwonka hoona nibakihakanisa obu tumwa naahati.
9. Kurinoogira ngu waaba obaaburize (iwe Muhammad SAW) oti noha owaahangire eiguru n'ensi nibaagambira kimwe bati owabihangire ni (Ruhanga) ogwo ow'ekitiinisa ariku manya munonga.
10. Ogwo owa ba hinduriire ensi ekyariro (mutebekanireho) Y'aba teeramu emihanda mubone kuhabuka (muhike ahumuri kwenda).
11. Kandi hoona Nuwe Ogwo owashuumize amaizi (g'enjura) n'agaiha ah'eiguru omubicu.

حَم  
وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ  
تَعْلَمُونَ  
وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا  
لَعَلِيَّ حَكِيمٌ

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا  
أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي  
الْأَوَّلِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ  
فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا  
وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ  
خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا  
وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُونَ

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
بِقَدْرِ فَأَنْسَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا

- Omururengo oru shemereire, Tukahimbuura nago endembo ezifiire (aha bw'ekyanda) omuringo nigwo gumwe nukwo muri shohozibwa okuruga omu bituuro byanyu (ahakiro kyo kuzooka).
12. Kandi Ruhanga Nuwe Ogwo owahangire emiringo myingi eyeebyahangirwe byoona, Yaabateeraho amaato, n'enyamaishwa ezi muri kutemba muka gyenderaho.
13. Mubone kutebekana aha migongo yaazo bwanyima mwijukye ekiconco kya Mukama waanyu (ekyo muringo ogwo). Kumuraabe mwatebeekaniire aha migoongo yaazo mugire muti, Ruhanga nataanisibwa n'ebintu byoona Ogwo owaatworobeize eki (titwa kubaire nitukitunga ahakuba itwe titwaakubaire abari ku kibaasa n'amaani gaitu (eky'okuzeeyorobeza).
14. Kandi buzima itwe turi ab'okugaruka ahari Mukama waitu.
15. Ruhanga nibamu teeraho omubairu be ekicweka (nibagamba bati: Abo n'abaana be) Buzima omuntu n'omukafiiri (entasiima) orikweeyoreka butunu.
16. Baitu Ruhanga aketeraho abaana abaishiki omury'ebyo ebi yaahangire imwe yaabateeraho aboojo?
17. Kwarikuba yaama nyisiibwe omwe aharibo, amakuru g'ekyo ekishushani ekiyataire ahari Ruhanga Ow'embabazi (eky'okuzaara omwana w'obwishiki), obuso bwe nibusiiba bwiiragwiire, kandi obwo aijwire amaganya.
18. Ogwo omwana ow'obwishiki, arikukurira omu kwesiiga kandi obwo nawe Atari kubaasa kwesho boororaho ahanshonga omu muringo gushoboorokire. Nuwe murikushushanisa n'okuhereza Ruhanga?
19. Nibahindura ba Maraika abo abari abairu ba (Ruhanga) Ow'embabazi, ba beeta abakazi. Baitu bakaba bari bakareebi omuku hangwa kwaabo? Nitweija kuhandiika obujurizi bwaabo kandi
- كَذَلِكَ تَخْرُجُونَ
- وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ
- لَتَسْتَبْشِرُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ
- وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ
- وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُبِينٌ
- أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ
- وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ
- أَوْ مَنْ يُنْسَأُ فِي الْحَلِيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ
- وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَّا أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ سَنَكْتَبُ شَهَادَتَهُمْ وَيُسْأَلُونَ

- nibaija kubuuzibwa okutonganisibwa ahakiro kye mperu)
20. Kurinoogira (Ruhanga) Ow'embabazi ngu aka ki kunda titukabaramize tiba kiineho kumanya kwona ekyo ekibari kugamba ti baine kiindi okwihaho ebi shuba.
21. Baitu tukaabareetera ekitabo kyoona omukubanza Kur'ane etakaizire, mbwenu ahakitabo ekyo nikyo be kwatsireho?
22. Okwihaho nibaagamba bati, Buzima itwe tukashanga ba tataitwe bari aha diini egyo (ey'okuramya ebi shushani) kandi itwe buzima nitukuratira ekirari kyaabo.
23. Omuringo nugwo gumwe Tituraatumire Ntumwa yoona omukubanza otaakabeireho omu kyanga kyoona, omurabuzi abatiinise ebiheneso bya Ruhanga. Okwihaho abatungi hamwe n'abakuungu bamwo bakaba babagamba bati; buzima itwe tukashanga ba tataitwe bari ahadiini egi kandi buzima n'aitwe nituba kuratira omu kirari kyaabo.
24. (Entumwa) yaabo abagira ati: Beitu n'obu naakubaretera obuhabuzi oburi kukirira kimwe ahari ebyo ebi mwashangire bashoimwe hoona mugumizamu nabyo? aho baagarukamu bati; buzima itwe ebi mwatumwa (okutugambira) twabihakanisa.
25. N'ekyakuratsireho Twacwekyereza omuribo ebibiina ebyaabeihiise (Ba Nabbi / Entumwa). Mbwenu reeba omuringo gwa muheru yaabo abari kubehitsa Entumwa (okubaabaire).
26. Ijuka omubunaku (Nabbi) Ibrahim obu ya gambira ishe n'abantu b'eki biina kye ati buzima nyowe nayetaantara kandi naataana ahari ebyo ebi muri kuramya (ebitari Ruhanga).
27. Okwihaho ninyija kuramya Ogwo owaampangire ahabw'okuba buzima We naija kumpabura (omuhanda ogushorokire).
28. Yaakihindura eki gambo ekyo eky'okusigaraho n'omubaijukuru be obundi baakagaruka ahu
- وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَا هُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ
- أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ
- بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُهْتَدُونَ
- وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُقْتَدُونَ
- قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ
- فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ
- وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ
- إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ
- وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

- ekigambo ekyo kiri (eky'okutaanisa Ruhanga naba ruhanga abandi).
29. Okwihaho nkaabaha okushemeererwa bo na bazaire baabo okuhitsya amazima (Kur'ane) obuga baizira n'Entumwa (Nabbi Muhammad (SAW) eri kubashoboorera
30. Kwonka buzima amazima kugaherize ku baizira baagamba bati eri n'eiogo kandi buzima itwe twaabihakanisa nukwo batyo baaremera omubukafiiri.
31. Baagamba bati; kuri noogira ngu Kur'ane egi ekashuumibwa aha mushaija ow'ekitiinisa ari omu kimwe ahandembo zaitu ezi ibiri enkuru (Makka na Twaifa)
32. (Ruhanga akaba garukamu ati): Beitu bo nibo baarikugaba okusaasira kwa Ruhanga. Bakaha owubari kuba bakunzire kandi bakaima owubaayenda kwima. Itwe Tukagabanisa rwagati yaabo eby'okutunga kwaabo (ebiri kubabeisaho) omumagara g'ensi, Twa tunguura bamwe kuba ah'eiguru y'abagyenzi baabo omubitiinisa (n'ahabw'ekyo) abamwe baabone kuhindura bagyenzi baabo abakozi baabo (ahabw'okubetenga) n'okusaasira kwa Mukama waawe nikwo kurikukira oburungi okukira ebyo ebi baarikurundaana.
33. Kurinoogira ngu Ruhanga taraangire, abantu boona kuba ekibiina kimwe (omubukafiiri n'abasiisi) Tuka batereireho abo abari kuhakanisa Ruhanga obunono bw'efeeza ahamaju gaabo n'ahamadaara agubari kute mberaho (nah hakabaire feeza).
34. Kandi hoona n'enyigi z'amaju gaabo n'ebitanda ebi baarikwegamira (kuba eby'efeeza).
35. Kandi tukaabahaire buri kintu kyoona (eky'o kwehunda ekya zaabu. ebyo byoona n'obu byakubaire byoona bityo kwonka n'ebyo kwesiima kw'amagara g'ensi (kwonka). N'empeera eya
- بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ
- وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ
- وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقُرْبَيْنِ عَظِيمٍ
- أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَةَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمَ بَعْضًا سَخِرِيًّا وَرَحْمَةَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ
- وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقُوطًا لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقُوطًا مِّن فَضْلِهِ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَطْفِرُونَ وَلِيُؤْتِيَهُمُ آيَاتِنَا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَكَبَّرُونَ وَزُخْرَفًا وَإِنَّ كُلَّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ

- bwanyima eri ahari Ruhanga, n'eyaabo abari kutiina Ruhanga bonka.
36. Na n'omuntu ari kwehuzya amaisho ahari Kur'ane atashome kukwata ebirimu n'okugikuratira nitumuteekaho Sitaane amuhabya nawe Sitaane naaba munywaniwe owu batari kuruganaho.
37. Buzima bo ba Sitaane nibazibira omuhanda ogu shoororokire bateekateeka bati, buzima bo bari omu kuhabuka okuhikire.
38. Okuhitsya obu omuntu ow'omuringo ogwo obwaariba yaatwiziire aga mbira munywani we Sitaane ati, y'eimwe nyowe kuri noogira rwagati yangye naiwe haabaho omwanya muraingwa nk'oguri rwagati y'oburugw'eizooba n'obu gw'eizooba. Iwe ori mubi arikutuurwa nawe (n'eiwe ori omunywani orikukira obubi buzima).
39. Ruhanga aryaba gambira ati; Tiharuho ekiri kwija kubahweera obwahati nk'oku mwayegobeize buzima imwe nimwija kuba omubibonoobono obwo mweteraine hamwe.
40. Beitu Iwe (Muhammad SAW) n'obaasa kuhuriza ekifaamatu nari okuhabura empumi n'ogwo arikuba ari omubuhabe oburi kureebwa butunu?
41. Nari buzima, Twaku kutwara, tukakwita okaruga omunsi (Tutakabaire kuba bonereza otakabamu n'oku banganisa) buzima Itwe turi ab'okubabonereza.
42. Nari Nitwiija kukworeka Iwe Muhammad SAW ebyo ebitwabaraganiise obwo otakafiire ahabw'kuba buzima Itwe nitubabaasa omuriburi muringo gwoona.
43. Mbwenu yeehamize ahari obwo (obutumwa obwa kwoherereziibwe) buzima Iwe ori aha muhanda ogushoororokire.
44. Kandi buzima yo (Kur'ane) n'ekyokwijutsya iwe na b'ekibiina kyawe, bwanyima muryabuzibwa (ahariyo) omuringo gu mwa gikozeisemu).
45. (Iwe Muhammad SAW) buuza abo abi Twatumire omukubanza ota kaizire omu Ntumwa zaitu
- وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ  
تُقْبِضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ  
قَرِينٌ
- وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ  
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ
- حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ  
بِئِبْنِي وَبَيْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ  
فِي سَفْحِ الْقَرِينِ
- وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ  
أَنْتُمْ فِي الْعَذَابِ مُسْتَرْكُونَ
- أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي  
الْعُمَىٰ وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ
- فَأِمَّا نَدْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ  
مُنْتَقِمُونَ
- أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَأِنَّا  
عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ
- فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ  
إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
- وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ  
وَسَوْفَ نَسْأَلُونَ
- وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ  
مَنْ رُسُلْنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ

- oti: Tukabateeraho ba ruhanga abandi abari ku ramibwa atari Ruhanga Ow'embabazi nyingi?
46. Buzima Tukatuma Musa n'eby'okutangaaza byaitu ahari Farao n'aba kungu be, yaagira ati; buzima nyowe ndi Entumwa ya Ruhanga omureeberezi we byahangirwe.
47. Kwonka kuyaherize kubaizira n'obumanyiso bwaitu, kuwagiire kureeba obumanyiso bo nibabushekeyeerera (ahabw'okubugaya)
48. Tituraboorekire kyo kutangaaza kyona omubyo kutangaaza byaitu okwihaho (buri ky'okutangaaza) kikaba kikira aha kyabandize hamwe n'ekyo tibarakiriize. Twabashamata n'ebi bonoobono obundi baka yegarukamu.
49. (Kubaabaire baba) omubibonoobono bagambira Musa bati; (obwo niba mu takira) y'euwe Iwe omurogi tushabire Ruhanga waawe ebyo ebi yaakuraganiise eby'oyine buzima itwe nitwija kuhabuuka.
50. Kwonka kutwabaire tuheza kubeihaho ebi bonoobono, oza kureeba oreeba bo baacwa endagaano (ei baraganiise) kandi obwo baagarukayo nk'okubabaire bari.
51. Farao yaarangiriira omukibiina kye; y'eimwe ab'ekibiina kyangye! Obu tegyeke to bwangye obwa Misiri, naneegi migyera eri kuhimintukira ahansi yangye (kandi n'enki) baitu imwe timuri kureeba?
52. Nari tinye murungi arikukira ogwo (Musa) ari kugaywa kandi atari kubaasa kushoboorora ebigambo omumuringo murungi?
53. Mbwenu ahabwaki atarikujwekwa emiringa eya zaabu nari ahabw'enki batari kwija nawe ba Maraika abari kumushendekyereza (ku araabe buzima ari Entumwa ya Ruhanga)?
54. (Nukwo Farao ya yorobya ekibiina kye yaaba shemahaza (y'ababuza) nabo bamworobera. Buzima bo bakaba bari ekibiina kya basiisi (ekigomi munonga ahari Ruhanga).
- الرَّحْمَنَ إِلَهًا يُعْبَدُونَ  
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا  
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَوَلَّيْنَاهُ فَقَالَ إِنِّي  
رَسُولٌ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ  
مِنهَا يَصْحَكُونَ  
وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ  
أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَا مِنْهُمُ  
بِالْعَذَابِ لَعْنَهُمْ يَرْجِعُونَ  
وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاجِرُ ادْعُ  
لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّا  
لَمُهْتَدُونَ  
فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا  
هُمْ يَنْكُتُونَ  
وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ  
يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ  
وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن  
تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ  
أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ  
مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ  
فَلَوْلَا أَلْقَيْتُ عَلَيْهِ سُورَةً مِنْ  
ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ  
مُقْتَرِنِينَ  
فَاسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

55. Bwanyima kuba herize Kutugwiisa kubi Twabahwerekyereza boona (omunyanja).  
 56. Twabahindura aba hingwire kandi ekyo ku reeberaho ahari abo aba ryija bwanyima.  
 57. Kuyaherize okute rerwa ekishushane ahari Nabbi (Issa) mutabani wa Mariam okuza kureeba abe kibiina kyawe Iwe Muhammad SAW niba teerera orwaari ah'eiguru.  
 58. Bakateera orwaari nibaagamba bati: "Baitu ba ruhanga baitu nibo baarikukira oburungi nari Issa?" Tibakugyereize kishushane ekyo okwihaho n'ahabw'okuteera empaka, kyonka ngaaha n'ahabw'o kuba bo n'abekibiina ekiri kuhakana.  
 59. (We Issa) tarikintu kyoona okwihaho n'omwiru wa (Ruhanga) owu Twaga biire ebiconco Tukamu hindura eky'okureeberaho ah'abaana ba Israeli.  
 60. Kurinoogira ngu ku kaba kuri okukunda kwaitu Tukahindwiire bamwe omur'imwe ba Maraika abari kuhungurirarana omunsi nk'eimwe okumuri ku hungurirana (imwe abantu).  
 61. Kandi buzima we (Issa) n'akamanyiso akari kw'oreka obunaku bw'ekiro ky'emperu obukiriba kyahikire okwirira haihi. Murekye kukibanganisamu ngu tikiriyo. Munkuratire ogu nugwo muhanda ogu shoororokire.  
 62. Kandi Sitaane Atari baazibira okukuratira omuhanda ogushororokire, buzima we n'omuzigu waanyu orikurebwa butunu.  
 63. Nabbi Issa kuyaizire n'eby'okutangaanza ebi sho boorokire (ebiri kworeka) obushoboorozi bwa Ruhanga yaabagambira ati; buzima Nyowe naabaizira n'ebiragiho ebihamire kandi hoona na baizira n'ebiragiho mba shoboororere bimwe ahari ebyo ebi mwataniremu. Mbwenu mutiine Ruhanga kandi munyorobere.  
 64. Buzima Ruhanga Nuwe Mukama wangye kandi Nuwe Mukama waanyu mbwenu mumuramye ogu nugo muhanda ogu shororokire.

فَلَمَّا أَسْفَوْنا اِنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ  
 فَأَعْرَفْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ  
 فَجَعَلْنَاهُمْ سَلْفًا وَمَثَلًا  
 لِلْآخِرِينَ  
 وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا  
 إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُونَ

وَقَالُوا أَلَّهِئْنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا  
 ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ  
 قَوْمٌ خَصِمُونَ

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ  
 وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ  
 مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ

وَأَنَّهُ لَعَلَّمَ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ  
 بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ  
 مُسْتَقِيمٌ

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ  
 لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ  
 قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ  
 وَابَيِّنَاتٍ لِّكُمْ بَعْضَ الَّذِي  
 تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
 وَأَطِيعُوا

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ  
 فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

65. Kwonka ebibiina okuruga omuribo byatanamu byonka na byonka. N'aha bw'ekyo okubonaabona kuri ahari abo engobya (abari kugobya amazima) abari kuryangatanisa ahakiro ky'obusaasi. Baryaba omubibonoobono ebiri kushaasha (ahakiro ky'emperu).
66. Baitu baine ekiba tegyerizeyo (ekindi kyoona) okwihaho obunaku bw'ekiro ky'emperu okubahikaho eki tarariraine obwo bataine ekibari kumanya?
67. Abaabaire bari aba nyamukago omunsi ahizooba eryo abamwe baryaba abazigu baabagyenzi baabo. Okwihaho abari kutiina Ruhanga.
68. Ruhanga Aryayeta (abo ababaire nibamutiina bakiri omunsi, Ati y'eimwe abairu bangye (abacureezi) timwine kutiina imwe obwa hati kandi hoona imwe timuri b'okugira amaganya.
69. Abo abaikirize ebigambo byaitu bakaba Abasiraamu (Bakeehayo ahuturi)
70. Mutaaha ejjana (enju y'obusingye) imwe n'abakazi baanyu mushemereirwe (mu nanukire).
71. Ziraabehinguririza ensaniya /esohani n'egirasi za zaabu kandi harimu omu Janna omutima ogubiri kwenda kandi ebiri ku shemeza amaisho kandi muryagumira kimwe omu jjana. Timuri ab'oku girugamu.
72. N'anegyo e jjana (enju y'obusingye) ei mwa hunguzibwa n'ahabw'ebyo ebikorwa birungi ebi mwabaire nimukora omunsi.
73. Mwine omuriyo (ejjana) ebijuma byingi ebya buri muringo ebi muraryeho.
74. Kandi buzima abasiisi baraabonabonesibwa n'ebibonoobono by'omuriro Jahannama kandi obwo bari ab'okugugumamu ebiro byoona ti b'okugurugamu.
75. (Ebiheneso) ti by'okutuubibwa aharibo naabo baraahwa amatsiko g'okukira (obwo bari omubi bonoobono).

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ  
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ  
يَوْمِ إِلِيمٍ

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ  
تَأْتِيَهُمْ بَعْتَهُ وَهُمْ لَا يُشْعُرُونَ

الْأَخْلَاءَ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ  
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ

يَا عِبَادِ لَا خَوْفَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ  
وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا  
مُسْلِمِينَ

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ  
تُحْبَرُونَ

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ  
ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا  
تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ  
وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا  
تَأْكُلُونَ

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ  
جَهَنَّمَ خَالِدُونَ

لَا يُفْتَرُ عَلَيْهِمْ وَهُمْ فِيهِ  
مُتَبَلِّسُونَ



76. Itwe titurabagobeize kwonka bo nibo babaire bari engobya (ahabw'okugomera Ruhanga) وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمْ الظَّالِمِينَ
77. (Abari omu muriro) baryaba nibeeta Maraika orikurinda omuriro bati: Yeiwe Maliku, Mukama waawe atuchwereho okufa (tukaahwerwaho ahabu saasi). Maliku abagarukemu naabagambira ati: "Buzima imwe muri ab'oku gu gumamu ebiro byoona." وَنَادَوْا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَا كُنْتُمْ
78. (Ahabw'okuba) buzima Tukabaretera amazima kwonka buzima abari kukira obwingi omur'imwe mukaba munuga amazima لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ
79. Nari baakahamyaho (abo abatari kwikiriza eki gambo ky'okushiisha amazima) naitwe buzima Twa hamya okugacungura. أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُدْرِمُونَ
80. Nari nibateekateeka ngu buzima Itwe Tituri kuhurira eby'omumubonano byaabo? Tukwe kiri (kwonka Nitubihurira) n'Entumwa zaitu (ba Maraika) abari ahu bari, nibahandiika (byoona ebyo). أَمْ يَحْسِبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ
81. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti (Ruhanga) Omusaasizi kuri noogira akaba aine omwana, buzima ninye owakubaire ow'okubanza omubari ku muramya (ahabw'okuba itwe tukehayo ahari Ruhanga) kwonka tihariho obujurizi oburi kuhamya ekyo (eky'o kuba n'omwana). قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ
82. Ruhanga Naatanisibwa Ogwo Omu tegyeki w'eiguru n'ensi Mukama wa Arushi aha ry'ebyo ebi bari ku mugambaho (bati aine omwana). سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ
83. Mbwenu barekye bagambuuke (omubishuba) kandi bazaane okuhitsya obu baribugana ekiro kyaabo eki baaraganisiibwe (ekiro kye mperu buri muntu eky'ari shashurirwaho ebi yakozire). فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ
84. Ruhanga Niwe Ogwo ow'omw'eiguru kandi Nuwe Ruhanga ow'omunsi Nuwe Muhamya w'ebintu kandi Omumanyi. وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ
85. Kandi Ruhanga akeera Ogwo omutegyeki w'eiguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati ya byombi, Nahaari niho hari okumanya obunaku bw'ekiyo ky'emperu وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

- (niryari obu kiribaho), kandi obwo Neyaari (mwena) niyo muri garurwa.
86. Kandi abo abu bari ku ramya abatari Ruhanga tiba ribaasa kutonganirira (abo abaabaramize) okwihaho (ari tonganirira wenka) ni w'ogwo owajuriire amazima ati: "Ruhanga N'omwe kandi nabo nibamanya ku nigo mazima.
87. Kwonka kuwakuba wa baburize oti; Nooha owa bahangire nibaija kugambira kimwe buzima ngu ni Ruhanga. Mbwenu nimu ringo ki ogu bari kuhinduka (okuruga ahakuramya Ruhanga owabahangire kandi baakaramya ebitari We).
88. (Ruhanga Naagamba ati) ekigambo kya (Nabbi SAW eky'ari kutaaga buri kanya naagamba ati): "Ai Mukama wangye, buzima aba (abakafiiri b'omuri Makka) n'ekibiina ekitari kwikiriza."
89. Kwonka Ruhanga yaamugarukamu ati; barekye (otabafaho) obagambire oti obusingye, obunaku nibwija kuhika nibaija kukimanya.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ  
بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ  
لَيَقُولنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ  
لَا يُؤْمِنُونَ

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ  
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ



**SURAT ADDUKHAN [ 44 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 59**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Haa Miim
2. Nindahira ekitabo (Kur'ane) ekiri kushoboorora buri kintu.
3. Buzima Itwe Tukakishuumya omukiro ky'emigisha. Buzima Itwe okuruga ryari okuhitsya ryari Tukaba nitutiinisa (abantu ebiheneso byaitu).
4. Omukiro ekyo nimwo haagyerekiirwe ekigambo kyoona ekiamire.
5. Ekigambo ekiri kuruga ahi turi buzima tukaba ni Twohereza Entumwa (n'okubaheereza ebitabo baabone kuhabura abantu).
6. Ahabw'okusaasira okwarugire ahari Mukama waawe buzima We Naahurira kandi Naamanya.
7. Omutegyeki w'eiguru n'ensi n'ebyo ebiri rwagati ya byombiri, kumuraabe nimuhanya (amazima).
8. Tihariho Ruhanga ariku ramibwa okwihaho We, naahereza amagara kandi Nuwe ari kugaihaho Nuwe Mukama waanyu kandi Nuwe Mukama Ruhanga wa bashoimwe (abazaire banyu abaabandize).
9. Okwihaho abo (abatari kwikiriza) bari omukubangaanisa kandi nibazaana.
10. Mbwenu tegyereza (Iwe Muhammad SAW) ekiro eiguru obu ririreeta omwika oguri kureebwa (ahari abareebi).
11. Ogurishweka abantu. Eki n'ekiheneso ekiri kushaasha.
12. (Obwo baaryaba nibataaga bati): "Ai Mukama waitu twiheho okubonaabona oku buzima itwe nitwija kwikiriza."
13. Ninkahi ahubaraiha okwijuka (baakaikiriza) kandi buzima obwo Entumwa naabashoboorera

حَم  
وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ  
إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا  
مُرْسِلِينَ

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ  
رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ  
بِدُخَانٍ مُبِينٍ

يَعْسَى النَّاسُ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا  
مُؤْمِنُونَ

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ  
رَسُولٌ مُبِينٌ

- (amazima) yaabaiziire n'obujurizi oburi kureebwa butunu baayanga okwikiriza.
14. Bwanyima nibahinduka oku mutaanaho (omuri ekyo ekyo kwi kiriza). Bagamba bati Muhammad SAW (naayegyesebwa bwegyesibwa omuntu) arireere kutubaiha ati Ruhanga yaamwoherereza obu tumwa kandi we n'omugw'eiraro.
15. Buzima Itwe nitwiija kwihaho ekiheneso (okuheza) omubunaku bukye (okwihaho) buzima imwe muri ab'okubugarukamu (obusiisi bwaanyu n'okuhakanisa obu tumwa).
16. (Baijutsye) ekiro obuturi bashamata orushamata oruhango buzima itwe ahabunaku obwo, nibwo turibahooru enzigu abatari kwikiriza.
17. Buzima Tukageyeseza abaaba bandiize (abo aba Kuraishi) ekibiina kya Farao obuyabaizira Entumwa ow'ekitinisa (Nabbi Musa AS).
18. Obwo naagamba ati, mugarure ahundi abairu ba Ruhanga. Buzima nyowe ahumuri ndi Entumwa erikwesigwa.
19. Kandi murekye kwe tunguurira ahari Ruhanga kandi nyowe ninza kubareetera obujurizi oburi kureebwa butunu (oburi kworeka kundi Entumwa ya Ruhanga).
20. Nyowe ahabwangye ninye kingira na Ruhanga wangye, kandi Mukama waanyu ahar'imwe obutanteera amabare.
21. Kumuraabe mutari kunyikiriza mbwenu mundekye (muta mbonaabonesa).
22. (Kwonka baakamuhiganisa n'okumunyangaraza) nikyo yaayeteire Ruhanga we naamugambira ati; buzima aba n'ekibiina ekyabasiisi.
23. (Ruhanga yaagarukamu obwo naamuragiira) ati: "Gyenda omukiro n'abairu bangye, abaana ba Israeli obaihe omuri Misiri ahabw'okuba imwe buzima nibaija kubakurata (Farao n'eihe rye)."
24. Kw'oraheze kwambuka iwe n'abaana ba Israeli, enyanja gi rirere nk'okweri eyetematemiremu
- ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلِّمٌ  
مَجْنُونٌ
- إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ  
عَائِدُونَ
- يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى  
إِنَّا مُنْقِمُونَ
- وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ  
وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ
- أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي  
لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
- وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي  
أَتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
- وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ  
تَرْجُمُونِ
- وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاَعْتِرِزُوا لِي  
فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هُوَ لَاءِ قَوْمٍ  
مُجْرِمُونَ
- فَأَسْرِعْ بَعْدِي لَيْلًا إِنَّكُمْ  
مُتَّبِعُونَ
- وَإِنَّكَ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ  
جُنْدٌ مُعْرِضُونَ

- emihanda ahabw'okuba buzima bo n'eihe  
ry'okuhwerekyerera.
25. (Mbwenu tekyereza) Nibingahi emisiri  
n'enshuro z'amaizi ebibasigire (bwanyima y'oku  
chwekyerereizibwa omunyanja)
26. Na n'emisiri n'emyanya ey'ebitiini
27. Na n'ebiconco ebi babaire nibashemererewamu.
28. Nukwo yaabaire eri etyo muheru yaabo  
Twahunguza eby'abaire biri eby'abo abantu  
abandi (abaana ba Israel).
29. Eiguru tirirabacuriire n'obu yaakuba ensi, bakaba  
batari b'okutegyezibwa b'okuhabwa akanya  
batungye obwikizo omunsi nari obundi ngu  
bakaashemera bwanyima).
30. Kandi buzima Tukakiza abaana ba Israel  
omukubonaabona okuri kugayisa.
31. (Nikwo Twaabakirize) omuzigu Farao buzima we  
akaba ari orikwetunguura orengire ow'omubasiisi  
abarengyesereize.
32. Kandi buzima Tukabataanisa abaana ba Israeli  
Twabeeshuumba ebyahangirwe byoona eby'omu  
busingye bwaabo obwo nitwihirira ahakumanya  
kwaitu.
33. Twabaretera omu bumanyiso bumwe obwabaire  
burimu ebigyezeso ebiri kureebwa butunu.
34. Buzima aba (Abakuraishi) ni bagira obwo  
nibahakanisa okuzooka
35. "Ngu okufa tikuri kintu kyoona okwihaho okufa  
kwaitu (okw'omunsi) okw'omurundi oguri  
kubanza. Kandi nikwo kw'aha muheru itwe tituri  
b'okuzoorwa."
36. Mbwenu mugarure (mu himbuure) batat'aitwe  
(abafiire) kumuraabe nimugamba amazima  
(kubuzima haribayo okuzooka).
37. (Ruhanga yaagamba) ati baitu bo (Abakuraishi)  
nibo bari kukira oburungi okukira ekibiina kya  
Tubba naabo ababandize? Tukaba hwerekyerera  
bakaba bari abasiisi.
- كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ  
وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ  
وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ  
كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا  
آخَرِينَ  
فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا  
مُنظَرِينَ  
وَلَقَدْ نَحْنُ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ  
الْعَذَابِ الْمُهِينِ  
مَنْ فِرْعَوْنُ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا  
مِنَ الْمُسْرِفِينَ  
وَلَقَدْ اخْتَرْنَاَهُمْ عَلَى عِلْمٍ  
عَلَى الْعَالَمِينَ  
وَأَتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ  
بَلَاءٌ مُبِينٌ  
إِنْ هُوَ إِلَّا لَيَقُولُنَّ  
إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَى  
وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ  
فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ  
أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ  
كَانُوا مُجْرِمِينَ

38. Titurahaangire ensi n'eiguru n'ebiri rwagati  
yaabyo byombiri Turikuzaana.
39. Titurabihangire okwihaho n'amazima, kwonka  
abari kukira obwingi omuribo tibaribari kumanya.
40. Buzima ekiro ky'okucwamu nibwo bunaku bwaabo  
obwabaraganisiibwe boona.
41. Eizooba omunyabuzaare obu atarihwera  
omunyabuzaare ekintu kyoona kandi bo tibariba  
b'okucungurwa.
42. Okwihaho ogwo Ruhanga Owarisaasira, buzima  
We Ruhanga N'ow'ekitiinisa kandi Omusaasizi.
43. Buzima omuti ogurikwetwa Zuqquum.
44. Nikyo ky'okurya ky'abasiisi.
45. (Obubi bwagwo) nigushishana nk'ekyoma  
ekiyagire. guryatogotera omunda zaabo.
46. Nk'okutogota kw'amaizi agari kubira.
47. (Ruhanga aragiire ba Maraika) mumushamate  
(ogwo omusiisi) mumukurure mumwohe rwagati  
y'omuriro Jahiim.
48. Bwanyima mushukye ahi guru y'omutwe gwe  
ebiheneso eby'amaizi agari kutogota (nk'amaizi  
g'orwongoto).
49. Naagambirwa ati: "Rigasa (eki) okaba n'oyetwara  
kuba ow'amaani, naiwe orikuhaabwa ekitiinisa  
(arya gambwa atyo ahabw'oku mukiniika)."
50. Buzima eki nikyo ekyo eki mwabaire  
nimubangaanisa (oku baho kwakyo mukiri  
omunsi).
51. Buzima abari kutiina Ruhanga baaryaba  
omumyanya y'obusingye.
52. Obwo bari omumisiri erimu emigyera y'enshuro  
erikuhimintuka.
53. Baryajwara emyenda ya riiri (Terera nkuyore)  
eky'omubiri mukye, n'ekomba na n'ogugumire  
kandi obwo kunu baashutami bari ku reebana  
nibagaanira.
- وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا عَيْنًا  
مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ  
أَجْمَعِينَ  
يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ  
مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ  
إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ  
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ  
إِنَّ شَجَرَةَ الزُّقُومِ  
طَعَامُ الْأَثِيمِ  
كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ  
كَغَلِي الْحَمِيمِ  
خُدُوهُ فَأَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ  
الْجَحِيمِ  
ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ  
عَذَابِ الْحَمِيمِ  
ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ  
إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ  
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامِ أَمِينٍ  
فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ  
يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَقَابِلِينَ

54. Nikwo etyo (entuura yaabo nikwo eriba)  
Turyabagaita abakazi barungi, b'amaisho  
mahango. كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ
55. Obwo buri omwe omu jjana, baaryaba nibashaba  
buri muringo gw'ekijuma ekibaraagume nibarya  
ki bahabwe, batebeekaine omubugwa gye,  
n'eihoreere bari omubusingye. يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ  
آمِنِينَ
56. Tibaririgasa ahakufa obwo bari omu Janna  
okwihaho okufa okwabandize (okwabaihire  
omunsi) kandi arabakingira ebiheneso byo muriro. لَا يَدْعُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا  
الْمَوْتَ الْأُولَىٰ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ  
الْحَجِيمِ
57. Obwo buri burungi oburi kuruga ahari Mukama  
waawe (Ruhanga) okwo nikwo okwesiima  
okuhango. فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
58. Buzima Tukagikworobeza Kur'ane omururimi  
rwaawe (oruharabu) obundi bakaijuka aba harabu. فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ
59. Mbwenu tegyereza (Iwe Muhammad SAW)  
buzima nabo bategyereize. فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ



**SURAT ALJATHIYA [ 45 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 37**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ha Miim
2. Okushuuma kw`ekitabo eki (Kur`ane) nikuruga ahari Ruhanga Ow`ekitiinisa Orikuhamya ebigambo.
3. Buzima omw`eiguru n`omunsi harimu obumanyiso (oburi kw`oreka obushoboorozi bw`obumwe bwa Ruhanga) ah`abaikiriza.
4. N`omukuhangwa kwaanyu, n`ebyo ebi ari kubuzya omu bihu riire ebiri kugyenda (byona n`obu manyiso ahari ekibiina ekirikuhamya (omukwiikiriza kwakyo).
5. N`okutaana kw`ekiro na ny`omushana n`ebyo Ruhanga ebi arikushuuma okuruga omw`eiguru ebiri kugabwa, naazoora nabyo ensi bwanyima y`okufa kwayo (okwitwa omushana), n`okuhindahindura kwo muyaga (gukaruga okugukaza oku bwoona obwo) n`obumanyiso aha kibiina ekiri kwetegyereza.
6. Obwo n`obumanyiso bwa Ruhanga obuturi kukushomera (Iwe Muhammad SAW) n`amazima. Mbweni kandi obwo nikigambo ki ekibaraikirize bwanyima (y`oku hakanisa) Ruhanga n`obumanyiso Bwe?
7. Okubonaabona kuryaba ahary`ogwo ow`ebishuba rugambwa omusiisi.
8. Arikuhurira ebigambo bya Ruhanga nibimushomerwa, kwari kuheza aremera (ahary`ebyo byonka eby`obugobya) obwo ayetunguura nkataabihuriire. Mbweni ogwo omushemeze n`omugambira ebibonoobono ebiri kushaasha ebi mutegyereize.

حَم  
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ

إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ  
دَابَّةٍ آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ

وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ  
رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ  
آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزُلُهَا عَلَيْكَ  
بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ  
وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ

وَيَلِّ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُنْزَلُ عَلَيْهِ  
ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ  
يَسْمَعْهَا فَبَشِيرُهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ



9. Kw'arikuba yaamanyire omu bumanyiso bwaitu ekintu kyoona akihindura eky'okuteera obuyaga. Abo baine ebibonoobono ebiri kugayisa.
10. Enyima yaabo hariyo omuriro Jahannama ogubategyereize. Kandi hoona tikirikubaasa kubahweera ekintu kyoona ebyo ebibaakozire omunsi n'obu byaakuba ebyo ebibaahindwiire abacunguzi ebitari Ruhanga baine ebibonoobono ebihango.
11. Egi (Kur'ane) n'okuhabura. Naabo abari kuhakanisa ebigambo bya Mukama waabo baine ebibonoobono (eby'amaani) obwo nibiruga omubibonoobono ebiri kushaasha.
12. Ruhanga Nuwo ogwo owa boorobeize enyanja, baabone ku rimbiramu (kutamburiramu) amaato ahabw'obushoboerozi Bwe. Kandi mubaase kusheruramu omubirungi Bye, obundi mukaayebaza.
13. Kandi Ruhanga akaboorobeza (mubyehwezese) ebyo ebiri omw'iguru n'ebyo ebiri eyaari. Buzima omury'ebyo harimu obumanyiso oburi kworeka obu shoborozi bwa Ruhanga ahari eki biina ekiri kuteekateeka.
14. Baagambire abo abari kwikiriza basaasire abo abataine matsiko g'okubugana amaani ga Ruhanga (omubibonoobono bye) abone kushashura buri kibiina eki kyabaire nikipora omunsi.
15. Omuntu ari kukora oburungi nibuhwera omwoyo gwe, n'omuntu arikushiisha akabi k'okushiisha nikagaruka aha mwoyo gwe bwa nyima niyo murikwija kugarurwa ahari Mukama waanyu.
16. Buzima Tukaha abaana ba Israeli ekitababona (Taurati) n'ebiragiro Twaabaha n'obwa Nabbi kandi nitu bagabira omu birungi Twabe shumbya ah'abantu boona (abo busingye bwaabo).
17. Twabaha okushoborokyerwa omukigambo (ky'ediini). Ti barebaganisemu okwihaho ba ketanisamu bwanyima y'oku hikwaho okumanya ahabwa rwango (aha bwitima n'eihari)

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا  
اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ مُّهِينٌ

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي  
عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا  
اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

هَٰذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ  
رَجْزِ أَلِيمٍ

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ  
لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ  
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
مِنْهُ إِنْ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ  
لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ  
قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ  
وَمَنْ أَسَاءَ فَلَعَلَّهَا تُمْ إِلَى  
رَبِّكُمْ تَرْجَعُونَ

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ  
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبِيَّةَ  
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ  
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ  
وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ  
فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ  
إِنْ رَبُّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ

- ebyatahire rwagati yaabo. Buzima Mukama waawe aryaaramura rwagati yaabo ahakiro ky'okwemerera omumaisho Ge omury'ebyo ebi baabaire nibe baganisamu.
18. Bwanyima (Iwe Muhammad SAW) Twaakuta ahamuhanda gw'eki gambo kyeitu ky'ediini erikweera (ehikire). Mbwenu bikuratire, beitu otarikuratira okukuunda kw'abatari kumanya.
19. Buzima ahabw'okubabo tibari kuhweera ahari Ruhanga omukintu kyoona. Buzima abo (abachwi b'ebiragiyo bya Ruhanga) (engobyaya, abamwe nibahweraho bagyenzi baabo (baahweerana) Na Ruhanga Nuwe Muhwezi waabari kumutiina.
20. Egi (Kur'ane) n'eky'o kwehweezesa ky'abantu ekiri kubooreka ediini ey'amazima, kandi n'eky'okuhabura, kandi n'eky'oku saasira ahari ekibiina ekirikuhanya (okubugana Ruhanga).
21. Beitu nibateekateeka abo abari kukora ebibi ngu Turya bahindura nkaabo abiikiriza abari kukora emirimo mirungi bashushane nabo omumagara gaabo n'omukufa kwaabo? Nikibi munonga ekyo ekibacwiremu (eky'okugira ngu n'abokuba nk'abo).
22. Kandi Ruhanga akahanga eiguru n'ensi omu mazima, gubone kushashurwa buri mwoyo ekye myoyo yaakozire nabo (abantu) bo tibari gobezebwa.
23. Nooreeba ogwo arikuhindura okukundakwe akakuhindura Ruhanga owari kuramya? Ruhanga Namu habya okwihirira ahakumanya Ruhanga) kwe (rahamuhanda ogu hikire naigaza ahamatuge naaha mutima gwe ata ah'amaisho ge ekiri kushweka, kandi nooha ogwo ari kubaasa kumuhabura bwanyima ya Ruhanga? (okumuhabya) Beitu timuri kwijuka?
24. (Abo abari kuhakanisa oku zooka nibaagamba bati: "Tihariho magara agandi, okwihaho amagara gaitu ag'omunsi omu gonka, agensi, nitufa kandi tuba abaahuriire tiharuho kirituhwerekereza
- يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
- ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
- إِنَّهُمْ لَن يَغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ
- هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ
- أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ
- وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
- أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
- وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا

- okwihaho oku hindahinduka kw'emyaka, nibaagamba ekyo obwo bataine kumanya. (Oku baarikwemereraho) bo tibari kintu kyoona okwihaho niba teekateeka buteekateeka.”
25. Kubirikuba byabashomiirwe ebigambo byaitu ebishoboorokire, okwihaho enshonga yaabo yoon, tibaine n'okugamba bati, mbwenu mureete baish'eitwe (abaafiire) kumuraabe muri ab'amazima (ku buzima okuzooka kuryabayo).
26. Bagambire (Iwe Muhammad SAW) oti Ruhanga Nuwe ari kubaheereza amagara bwanyima abaita kwaariheza, abarundaane, ahakiro ky'emperu ekitarimu kubaangaanisa omuriky, kwonka abantu abari kukira obwingi tibari kumanya (ekyo eky'okuzooka).
27. “Kandi n'obwa Ruhanga obu tegyeke bw'eiguru n'ensi n'obunaku bw'ekiro ky'emperu obu kirye mereraho omukiro ekyo abasiisi ba ryasiisikarirwa”
28. Kandi oryareeba (ahakiro ky'emperu) buri kibiina kiryaaba kibundami ahamaju gaakyo. Buri kibiina kiryayetwa ahari ekitab (kyaabo ekirimu emirimu yaabo). Bagambirwe bati, er'izooba nimwija kutaashurwa ebyo ebimwabaire nimukora omunsi.
29. (Baryagambirwa bati;) eki ekitab kyaitu nikigamba ahar'imwe n'amazima ebyo byoona ebimwa kozire. Buzima Itwe Tukaba nitu handiika ebyo byoona ebimwabaire nimukora.
30. Kwonka buzima abo abari kwikiriza baakakora n'emirimo emi rungi Mukama waabo aryabataatsya omukusaasira Kwe (ejjana) okwo nikwo okwesima okuri kw'eyoreka butunu.
31. Kwonka buzima abo aba yangire okwikiriza (baryagambirwa) bati: “Bikaba bitari kubashomerwa ebigambo byangye? Kwonka imwe muketunguura mukaba ekibiina ky'abasiisi.
32. Kandi hoona kukyabaire kiba gambirwa bati buzima endagaano ya Ruhanga n'eyamazima kandi ekiro ky'emperu tikirimu ku banganisibwa

يَظُنُّونَ

وَإِذَا تُلْتَمَسُ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ  
مَا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
إِنَّمَا آبَاءُنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

قُلِ اللَّهُ يُحِبُّكُمْ ثُمَّ بِمَيْتِكُمْ ثُمَّ  
يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا  
رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ  
يَوْمَئِذٍ يَحْسِرُ الْمُبْطِلُونَ

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ  
أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمِ  
تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ  
بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْنَسِخُ مَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فَيُدْجِلُهُمْ رَبُّهُمْ  
فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ  
الْمُبِينُ

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ  
آيَاتِي تُلْتَمَسُ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ  
وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُجْرِمِينَ

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا فَلْتُمُ  
مَا تَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ

- (okubaho kwakyo) mukaba mugira muti tituri kumanya niriyari obunaku bw'ekiro kye mperu. Tituri kuteekateeka kintu kyoona okwihaho (ekyokuba) kiri ekiteekateeko buteekateeko. Kandi Itwe tituri kumanya obunaku bwakyo yaaba kirabaaho.
33. Omubunaku obwo bibe yoreke ebibi ebyo ebibaabiire ni bakora byaabahamaho ebi babaire nibashekyeereza.
34. Nibaza kugambirwa bati: “Obwahati Twabeebwa nk'oku (n'eimwe) okumwayebirwe (okwe teekateekyera) okubugana ekiro kyaanyu eki, n'omwanya gwaanyu nugwo muriro kandi timwine mucunguzi (araabakize ebi bonoobono).”
35. Ebyo (ebiheneso muraabihikaho) ahabw'okuba buzima imwe mukahindura eby'obujurizi (Kur'ane) bya Ruhanga eby'obuyaga amagara g'ensi gaabahuzya n'ahabw'ekyo obwahati tibarikwija kugwihwamu (omuriro) kandi tibarikwija kushabwa okweteisa.
36. Ebisingizo byoona n'ebya Ruhanga Omutegeyeki w'eiguru kandi Omutegeyeki w'ensi kandi omutegeyeki w'ebihangirwe byoona.
37. Kandi hoona n'ebye ebi tiinisa byoona omw'eiguru n'omunsi kwonka We Nuwe w'ekitiinisa ori kuhamya ebigambo (Atashobya).

إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُستَقِينِينَ

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا  
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنسَاكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ  
لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوَأَكُمْ  
النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمْ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ  
هُزُؤًا وَعَرَّيْتُمْ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا  
هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ  
وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ





**SURAT AHAHQAAF [ 46 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 35**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ha Miim.
2. Okushuumya ekitabo eki (Kur'ane) kikaruga owa Ruhanga Ow'ekitiinisa kandi Orikuhamya (ebigambo n'ebikorwa).
3. Titurahangire eiguru n'ensi n'obubyakuba ebyo ebiri rwagati ya byoombi okwihaho Tukabikora omu mazima (kandi obwo) biri ebyo kumara obwire obwa bigyereirwe. Naabo abatari kwikiriza nibataana ahary'ebyo ebi bari kuraburwa nabyo.
4. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: "Mungambire (nimuteekateeka ki) ahary'ebyo ebi murikushaba ebitari Ruhanga?" Munyorekye ebyo ebibahangire omunsi? Nari baine omugabo (gwoona ogubayegaisire na Ruhanga oguri omw'iguru? Mundeetere ekitabo ekyashuumire bwanyima y'egi Kur'ane nari ebyatsigaireho (byoona) omukumanya kwaba bandize ebimukiineho, kumuraabe muri ab'amazima (omukuramya ebindi ebitari Ruhanga)!"
5. Nooha arikukira obuhabe okukira ogwo arikushaba ebitari Ruhanga, ogwo atari kubaasa ku mwetaba okuhitsya ahakiro kyo kwemerera (omu maisho ga Ruhanga), obukiribaho, nabo (ba ruhanga baabo) bahugire ahaku shaba kwabo (tibari kumanya kushaba kwaabo).
6. (Kandi obwo) abantu kubariba baarundainwe (ahakiro ky'emperu) baryaba bari abazigu baabo. Kandi baaraba nibahakanisa okubaramya kwaabo.
7. Kubiri kubashomerwa ebigambo byaitu ebishoboorkire, abo abaayangire kwikiriza nibagira bati; amazima agaabaizira, eri n'eirogo eririkureebwa butunu.

ح  
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ  
مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا  
أُنذِرُوا مَعْرُضُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ أُرُونِي مَاذَا خَلَقُوا  
مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَاوَاتِ إِنِّي نُوِي بِكِتَابٍ مِنْ  
قَبْلِ هَذَا أَوْ أَنَارَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِن  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُو مِنْ  
دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ  
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ  
دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا  
لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ  
كَافِرِينَ  
وَإِذَا تَنَلَّى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ  
قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا  
جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ

8. Nari baagambe bati: “(Muhammad SAW) niwe yaaha ngahangireho Kur’ane.” Baagambire Iwe oti: “Kundaabe naagiha ngahangireho (mutafayo) ahabwo kuba timunyineho bushoboorozi (bw’okunkiza nari kuntambira). Ruhanga omukintu kyoona. (kuri noogira yaaba akunzire ku mbonereza tihaine arikubaasa kunkiza). Ruhanga Nuwe arikumanya ebimuri kugamba omuribyo. Ruhanga naamara okuba omujurizi rwagati yangye naimwe. Kwonka We n’ow’embabazi omusaasizi.
9. Baagambire oti: “Nyowe tiindi owaabandize omuntumwa (za Ruhanga), kandi nyowe tindikumanya ekyo ekirankorweho nari ekyo ekirabakorweho, nyowe tindi kukuratira kintu kyoona okwihaho ebyo ebiri kuntumirwa ahuundi, kandi nyowe tindikintu kyona okwihaho ndi omurabuzi ori kutiinisa ori kushoboorora (omubwijwiire ekiri kwetengyesa).
10. Baagambire oti: “Nimureeba muta Kur’ane kweri kuba erugire owa Ruhanga, nimugihakanisa, omujurizi okuruga omu baana ba Israeli naajurira kubuzima egi Kur’ane ekaruga owa Ruhanga kandi aka giikiriza nka Taurati okuyarugireyo, kandi imwe aba Kuraishi mwetunguura. Buzima Ruhanga Tarikuhabura kibiina ky’abantu engoby.”
11. Abo abayaangire (okwikiriza) baakagambira abo abarikwikiriza bati: “Kurinoogira kyaaba kiri kirungi ekyo Muhammad SAW ekiyareeta (obutumwa) tibakaatubandize oku kiyaayanira.” Kubaraarebe batari kubaasa kuhabuka nakyo nibaija kugamba bati: “ebi n’ebishuba eby’eira!”
12. Kandi obwo n’okubanza kwayo (Kur’ane) hakaba hariho ekitabo kya Musa (Taurati ekiri kukuratirwa kandi eky’okusaasira ahari abo abari kukukuratira) n’eki ekitabo (Kur’ane) kikahamya amazima (ga Taurati n’ebindi) ebya rugire owa Ruhanga (kika shuumibwa) kiri omu rurimi Oruharabu kibone kutiinisa abo engoby (emitima

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِن  
 افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي  
 مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا  
 تُفِيضُونَ فِيهِ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا  
 تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا  
 بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْعَفُورُ  
 الرَّحِيمُ

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرَّسُلِ  
 وَمَا أَدْرِي مَا يُفَعَلُ بِي وَلَا  
 بِكُمْ إِنِ اتَّبَعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ  
 إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ  
 اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ  
 مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ  
 فَأَمَنْ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا  
 يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ  
 آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا  
 سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ  
 فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْكَارٌ قَدِيمٌ

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا  
 وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ  
 لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ  
 ظَلَمُوا وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ

- yaabo) kandi obwo nikishemeza abashemeire (abaikiriza).
13. Buzima abo abaagambire bati: “Omuhangi waitu niwe Ruhanga wenka” nabwanyima baakemerera (aha muhanda ugu shorokire) abo tibaine kutiina kwoona nari okugira amaganya.
14. Abo nibo bakama be Jannah (enju y’obusingye) n’abo ku gituuramu ebiro byoona. Egyo (niyo) ntaashurano yeebyo ebibabaire nibakora (omumirimo emirungi).
15. Twayehanangiriza omuntu okurabya kurungi abazaire be. Nyina w’omuntu akaba ayine endaye omuburemezi, kandi yaamuzaara omuburemezi (omubunaku obwo) endaye, n’omukumucutsya kikatwaara emyezi makumi ashatu okuhitsya obu yaahitsya obunaku bwe (akakurira kimwe) akahitsya emyaka makumi ana (omwana murungi) obwo naagamba ati: “Ai Mukama Ruhanga wangye, nyegyesa, ombaasise okwebaza ekiconco ekyo ekiwangabiire nyowe okakingabira n’ahabazaire bangye, kandi (ombaasise) nkore emirimo mirungi ey’orikusiima, kandi onsaasire onshemereze omuri ruzaaro yangye buzima nyowe naayeteisa naagaruka Ahoori kandi buzima nyowe ndyo w’omubasiraamu (abayehereireyo kimwe Ahoori).”
16. Abo nibo abo abuturi kwikiriza okuruga ahubari ebirungi ebibarikukora, tusaasire ebibi byaabo (Baaryaba bari naabo) bakama b’okutuura omunju y’obusingye (okwo kuryaba kuri okuhikiriza) endagaano ey’amazima egyo eyibabaire nibaragaanisibwa bakiri omunsi.
17. N’ogwo arikugambira aba zaire be (baba baamuragiire okwi kiriza) ati: “Nimunugwa imwe mwembi! Nimuntiinatiinisa kubuzima ndy’ow’okushohora (nyihwe omu kituuro) kandi buzima ekahingurwa kare emigigi eyaambandize (kwonka) abantu be migigi egyo tihariho n’omwe arazookire, kandi obwo bombi baakatakira
- إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ
- أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءَ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
- وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ
- أُولَئِكَ الَّذِينَ تَقَبَّلَ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَتَجَاوَرُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ وَتَتَجَاوَرُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ الصَّدَقَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ
- وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا أَتَعِدَانِي أَنْ أَخْرَجَ وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَلْبِي وَهُمَا يُسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

Ruhanga abahweere (obwo nibaagamba bati):  
 “Oburemeezi bw’akuhikaho! (Eikiriza ebyo  
 ebiri kukugambirwa!)” Buzima endagaano ya  
 Ruhanga ne y’amazima kwonka (we omwana  
 obwo naagamba ati): “Ebi muri kungambira  
 tibiri nk’oku muri kugamba kureka n’enfumu eza  
 batubandiize.”

18. Abo (abarikushiisha batyo nibo abo  
 abukyahamireho ekigambo ky’okubonaabonesibwa  
 n’ebi bonoobono by’omuriro (abari kubarirwa)  
 omu bibiina buzima ebyahingwiire omukubanza  
 kwaabo omu majjini n’omubantu. Buzima baakaba  
 bari abasiisikareirwe.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ  
 الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ  
 قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ  
 كَانُوا خَاسِرِينَ

19. Kandi buri omwe aine amadaara (agaashemeire)  
 omury’ebyo ebi yaakozire (Ruhanga)  
 naabagyereka atyo omu madaara abone kuba  
 hikiiriza okutaashurwa kwabo kw’emirimo yaabo.  
 Tibarigobezebwa na kakye.

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا  
 وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا  
 يُظْلَمُونَ

20. (Bajjutsye) eizooba obu baaryanikwa  
 (abo abayangire kwikiriza) ahari omuriro  
 (baakagambirwa bati): “Mukamaraho  
 ebirungi byaanyu omu magara gaanyu ago  
 muni mwayesiima nabyo (mwa yehezamu  
 haataraho kubyehwezesa omu kwekomera  
 entanda ya nyeenstyia) mbwenu obwahati  
 nimwija kushashurwa ebibonoobono ebiri  
 kugayisa, ahabw’omuringo gumwabaire nimwe  
 tuunguaramu omuni omubitahikire n’ahabw’ebyo  
 ebi mwabaire nimushiisha.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 عَلَى النَّارِ أَلْهَبْتُمْ طِبْيَاتِكُمْ  
 فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ  
 بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْرَوْنَ عَذَابَ  
 الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ  
 فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا  
 كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ

21. Kandi hoona bajjutsye (Iwe Muhammad SAW)  
 ekyabaireho kya Nabbi Hud (mwine waabo na  
 Aad) omubunaku obuyaarabwire ekibina kye  
 obukyabaire nikituura omubicweka by’emigongo  
 y’omusheenyi, kandi obwo buzima baakahingura  
 kare Entumwa ababaire niba tiinatiinisa  
 (ebibiina byabo) ebi bonerezo omukubanza  
 kwe na bwanyima ye (obwo) naabagambira ati:  
 “Mutariramya kintu kyoono okwihaho Ruhanga

وَإذْكَرْنَا أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَهُ  
 بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ النَّذِيرُ  
 مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ إِلَّا  
 تَعْبَدُوا إِلَّا اللَّهَ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا  
 اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
 يَوْمٍ عَظِيمٍ



- wenka. Buzima nyowe nimbatiinisa imwe ebi bonoobono by'eizooba erihango.
22. Baamugambira bati: “Waatwizira obone kutwiha ahakuramya ba ruhanga baitu? Mbwenu tureetere ebyo (ebibonoobono) by’orikututiinisa nabyo kw’oraabe ori omubari kugamba amazima.
23. Yaabagambira ati: “Buzima okumanya obunaku bw’okuhika kwabyo kuri ahari Ruhanga wenka. Nyowe ahabwangye nimbahitsyaho ekyo ekinatumwa. Kwonka buzima nyowe nimbareeba muri ekibiina ekitari kumanya (ekyo ekiri kuba hweera).
24. (Bwanyimaho) kubaareebire (ebibonoobono) omumuringo gwe kicu ekikwatsire obwo kibugire embaju zoonza z’eiguru kandi obwo ky’orekire oruhita rwaabo baagira bati: “Ekicu ekyo kyaturetera enjura.” Baagambirwa bati: “(Tikwe kiri) okwihaho ekyo niby’ebyo (ebibonoobono) ebi mwabaire nimu shaba ngu bibareeterwe ahonaho. (Gwo omuyaga) ogweihunga harimu ebibonoobono ebiri kushaasha.”
25. Nigushenyagura buri kintu kyoona ah’abw’ekiragiyo kya Mukama waagwo, bukiza kusheesha hatariho ekiri kureebeka kyoona okwihaho emyanya yaabo ama toongo (omu baaba bari ebi bonoobono bitakaizire). Omuringo nigwo gumwe okuturi kushashura ekibiina ky’abasiisi.
26. Kandi buzima Tukaba tubabukaize ab’ekibiina (kya Huud) omunsi omury’ebyo ebi tutaraba bukaizemu (imwe aba Kuraishi) Tukabataho amatu agari kuhuriza n’amaisho agari kureeba n’emitima eri kwetegyereza kwonka tibiraba hwereire omukintu kyoona omu bunaku obubaabaire nibaahakanisa obumanyiso bwa Ruhanga (bya baatahirira) ebibonoobono ebyo ebi babaire nibaagaya.
27. Buzima Tukachwekyereza ebyanga ebibahereire (imwe ab’omuri Makka) Twabashoborera

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْهَيْئَةِ  
فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ  
وَإُبْلَغَكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي  
أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ  
أُذُنَيْهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ  
مُمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ  
بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

تَدْمَرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا  
فَأَصْبَحُوا لَا يَرَى إِلَّا  
مَسَاكِيْنَهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ  
الْمُجْرِمِينَ

وَأَفَدَّ مَكَانَهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَانَكُمْ  
فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا  
وَأَبْصَارًا وَأَفْنَدَهُ فَمَا أَعْنَى  
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ  
وَلَا أَفْنَدْتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ  
كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ

وَأَفَدَّ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنْ  
الْقُرَى وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

- obujurizi (omuri buri muringo gwoona) ngu obundi baka yegarukamu baruha aha bukafiiri.
28. Beitu ahabw'enki bata rabaacungwire abo abu mwabeire nimuhindura ba ruhanga ahabwo kubeiriza haihi na Ruhanga. Ngaaha okwihaho baakababuraho (omu bunaku obubabaire nibetengyeraho obuhwezi). N'ebyo nibyo byabaire biri ebishuba byaabo n'ebyo ebi babaire nibeehangiriraho.
29. Ijuka (Iwe Muhammad SAW) obutwareeta ahu ori ekibiina kya majjini obwo nigahurira oku shomwa (kwa Kur'ane) kugaaherize kwirira okushoma okwo (ga gambirana gati): "Muhurikize ebigambo bya Ruhanga kandi oku shoma kukwaherize kuhwa gahi nduka nigagaruka ahari ekibiina kyaago obwo nigaabatiinisa (ebibonoobono bya Ruhanga baaba baatakaizire)."
30. Gaagamba gati: "Y'eimwe ab'ekibiina kyaitu buzima itwe twaahurira ekitabò (Kur'ane) ekyashuumibwe bwanyima ya Nabbi Musa nikihamya amazima g'ebyo ebiri omumaisho gaakyo (ebitabo ebyaabandize) nikihabura ahari amazima n'omuhanda gu shoroorokire."
31. "Y'eimwe ab'ekibiina kyaitu, mwetabe omweesi orikubeeta owa Ruhanga kandi mumwikirize abasaasire ebibi byaanyu abakize ebibonoobono by'omuriro."
32. N'omuntu araabe ateetabire omwesi wa Ruhanga taarikwiija kuremera omunsi omumuringo gwoona kandi taine bachunguzi (ab'okumucungura) atari We Ruhanga. Abo (abatari kweetaba) bari omubuhabe oburi kureebwa butunu.
33. Beitu tibari kureeba ku buzima Ruhanga Ogwo Owahangire eiguru n'ensi Ataruhe ahabwo kubihanga kaarikubaasa kuzoora abafu. Eego We buzima Nuwe ari kubaasisa buri kintu.
34. (Baijutsye) n'ekiro obu baryanukwa abayangire kwikiriza ahari omuriro babuuzibwe bati:

فَلَوْلَا نَصَرَ لَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا  
مِن دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ  
ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّن  
الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ  
فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصَتُوا  
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ  
مُنذِرِينَ

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا  
أُنزِلَ مِن بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا  
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ  
وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ

يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ  
وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِّن  
ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ عَذَابٍ  
أَلِيمٍ

وَمَنْ لَا يُجِبِ دَاعِيَ اللَّهِ  
فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ  
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ  
يَعْبُدْهُم بِخَلْقِهِمْ يَقَادِرِ عَلَىٰ أَنْ  
يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ

“Ekigambo eki ti ky’amazima” baagarukemu bati: “Nikwekiri twaarahira Mukama waitu (Ruhanga) Aryagamba ati “Mbwenu murigatse ahabibonoobono by’ebyo ebi mwa baire nimuhakanisa.”

35. Mbwenu gumisiriza (Iwe Muhammad SAW) nk’okuba gumisiriize Entumwa emanzi bakama b’okumariirira kandi ota kaarahukiriza abo abatari kwikiriza (obwo n’orahukiriza ku barahukibwa ebibonoobono) buzima bo ekiro eki barireeba ebyo ebiri kuba raganisibwa baaryaba nka bataka turaga omunsi okwihaho babe nka bamaziremu akaire kakye omubwire bwa ny’omushana. Okwo ni kw’oku burira okuri kwetegyerezesa. Baitu aryacwekyerezibwa (omuntu weena) okwihaho ekibiina ky’abasiisi.

قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا  
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو  
الْعِزِّ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا  
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ بِيَوْمٍ  
يُرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا  
إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ بَلَاغٌ فَهَلْ  
يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ



**SURAT MUHAMMAD [ 47 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 38**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buzima abo abaayangire kwikiriza kandi baakazibira abandi bantu okwija omu muhanda gwa Ruhanga (ediini Ye). Ruhanga naija kushiisha emirimo yaabo (babure kutungamu empeera).
2. Kwonka nabo abaikiriza abari kukora emirimo mirungi bakaikiriza ebyo ebyashuumibwe ahari Muhammad SAW kandi ago nigo mazima okuruga ahari Mukama waabo (Ruhanga). Naabaihaho ebibi byaabo ashemeza omuringo gwaabo ogu barimu.
3. Ekyo nikiba kityo ahabw'o kuba buzima abo abaayangire kwikiriza baakakuratira ebitahikire kandi obwo buzima abo abari kwikiriza nibakuratira amazima agarugire ahari Ruhanga waabo. Nikwe kiri kityo Ruhanga nikwo arikuteerera abantu ebishushani byaabo baabone kureeberaho.
4. Kumurikuba mwabugaine naabo abaayangire kwikiriza (omu rugamba) mubateere ahabitsya (byaabo) okuhitsya kumuriba mwa baamazire amaani, mbwenu obwo mukome abahambirwe (n'eki kugarukaho) nari okubarekura omu burungi bwanyima y'orutaro nari okubashaba kwecungura. Ku haraaguma haazookaho orugamba (mugume nimukora mutyo) oku hitsya orugamba oburirerekura obureemezi bwaarwo (tukahwa) ekyo nikyo mwaragirwe. Kuri noogira ngu Ruhanga akakikunda akaabecungwiireho (akaba) Nuwe yaabeshashurira abakafiiri ahatari kubaragiira imwe. Atyo nikwo ari kuragiira abone kugyeseza aba mwe omur'imwe n'abagyenzi baanyu abagyenze n'okurwanisa

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ  
 سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ  
 عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ  
 رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ  
 وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا  
 الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا  
 اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ  
 يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 فَضَرْبِ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا  
 أَتَخْتَمُوا فَشُدُّوا الْوَتَأَقَ  
 فَامَّا مَنَا بَعْدَ وَإِنَّا فِدَاءً حَتَّى  
 تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَلِكَ  
 وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَآتَنَصَّرَ مِنْهُمْ  
 وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ  
 وَالَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ

- abakafiiri. Naabo abari kwitirwa omumuhanda gwa Ruhanga Tarishiisha mirimo yaabo (akanga kugibashashura).
5. Ruhanga naija kubahabura kandi ashemeze entuura yaabo. سَيَهْدِيهِمْ وَيُصَلِّحُ بِأَلْفِهِمْ
6. Kandi aryabaatatsya ejjana (enju y'obusingye) egyo ei yaabamanyiseho baakiri omunsi. وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا لَهُمْ
7. Y'eimwe imwe ab'eikiriza, kumukuba mwacungwiire Ruhanga (mwacungura ediini ya Ruhanga) Nawe naija kubacungura kandi ahamyebigiyere byaanyu. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ
8. Naabo abaayangire kwi kiriza okuchwekyerera kuri ahari bo kandi (Ruhanga) n'owokushiisha emirimo yaabo (ebafeere busha). وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ وَأُضَلَّ أَعْمَالُهُمْ
9. Ekyo n'ahabw'okuba buzima bo baakanuga ebyo ebi Ruhanga Yaashuumize (Kur'ane n'amateeka g'obusiraamu nawe (Ruhanga) yaashiisha emirimo yaabo. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ
10. Beitu tibagyendaho omunsi baakareeba omuringo okugwabaire guri ogwamuheru yaababaire bariho omukubanza kwabo (abaasisire). Ruhanga akabashenyagura (baakacwekyerera boona) nabakaafiiri nikyo kishushani kyaabo okubariba. أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا
11. Ekyo kiri kityo ahabw'okuba buzima Ruhanga Nuwe muchunguzi waabo abari kwikiriza (abakundwa be) naabo abayangire kwikiriza tibaine muchunguzi waabo. ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ
12. Buzima Ruhanga aryataatsya abo abaikiriza baakakora emirimo mirungi omu jaana (omu barituura) kandi obwo emigyera n'ehimintukira ahansi ye jjana yaabo. Naabo Abayangire kwikiriza nibashemererwa omunsi barya nk'ebinyamaishwa oku birikurya kwonka omuriro nibwo butuuro bwaabo. إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ
13. Nibingahi abaabaire bari omubyanga abu twachekyereize aha bw'obugobya bakaba bari aba maani okukiraabo mukyanga kyawe (makka) abo abakikwihiremu. Tuka bachwekyereza, tihariho وَكَأَيُّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتِكَ أَهْلَكَنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ

- nomwe owaabachungwire (ahabw'ebibi byaabo batatungye muchunguzi).
14. Beitu omuntu kw'arikuba ari ahakushoboorokyerwa okwarugire ahari Mukama We naabaasa okuba nk'omuntu owashemeziibwe omu rimo gwe omubi, bakakuratira okukunda kwabo?
15. Ekishushani ky'enju y'obusingye (ejjana) eyaaragaanisiibwe abari kutiina Ruhanga omuriyo harimu emigyera y'amaizi agatari kushaarira n'emigyera y'amate agatarikuhindukaho okunura kwago. Kandi harimu n'emigyera y'emibisi erikunuriira abari kugunywa harimu n'emigyera y'obwooki obugye gyeinwe kandi baine omuriyo buri ruganda rw'ekijuma kyoona kandi n'okusaasirwa okuri kuruga ahari Mukama waabo (mbwenu abo) nibabaasa kushushana nk'abo abaku shitama omu muriro baakanywesebwa amaizi agari kwotsya (orwongoto) gaakacwagacwagura amara gaabo.
16. Harimu abarikuhurikiza Ahoori abigambo byaawe, kubari kuruga ahoori bagira abo abaheirwe okumanya bati: "Niki ekyo ekiyaba nagamba (Muhammad SAW) obwa hati?" Abo nibo Ruhanga yaigaize ahamitima yaabo baakakurata oku kunda kwabo.
17. Kandi abo abahabukire abongyera ahakuhabuka Abaha okutiina kwaabo ahari Ruhanga.
18. Beitu bategyereizeyo (ekindi) okwihaho obunaku bw'ekiro kye mperu okubaizira ekitarariraine kandi obwo buzima buherize n'okwijja (bumwe omu) bumanyiso bwaakyo buri kworeka ekiro okukiiriire haihi kiryabaasika kita kubahwera ku kiriba kyaizire okwijuka kwaabo.
19. N'ahabw'ekyo (Iwe Muhammad SAW) buzima manya kuhatariho orikuramibwa okwihaho (Ruhanga) wenka. Kandi oye shengyereze Ruhanga akusaasire ekibi kyawe kandi oyeshengyereze ahabw'abaikiriza abashaija

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِنْ رَبِّهِ  
كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ  
وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدِ  
الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنهَارٌ مِنْ مَاءٍ  
غَيْرِ آسِنٍ وَأَنهَارٌ مِنْ لَبَنٍ  
لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنهَارٌ مِنْ  
خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنهَارٌ  
مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَأَنهَارٌ  
مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا  
مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ  
رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ  
وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ  
أَمْعَاءَهُمْ

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ  
حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ  
قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا  
قَالَ أَنفَا أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ  
اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا  
أَهْوَاءَهُمْ

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى  
وَأَتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ  
فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ  
أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَعْتَةٌ فَيَقْدَرُ  
أَنْسَرًا طَهًا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا  
جَاءَتْهُمْ ذِكْرَاهُمْ

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ  
وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ  
وَمَثَلَكُمْ

- n'abakazi kandi Ruhanga naamanya oku rabanamu kwaanyu n'obugaruko bwaanyu (omumagara aga bwanyima).
20. Ab'aikiriza nibagamba bati: "Kurinoogira ngu n'eshuumibwa eshuura erikuhama (orugamba). Kw'erikuba yaashuumiibwe eshuura ehamire ekarugambaho omuriyo orugamba (obwo nibaragiirwa oku rwaana). Oreeba abo abaine endwaara omumitima yaabo niba reeba ahoori, nk'okureeba kwo muntu agwire kihuumura ahabwo kutiina okufa kandi ekyakubaire nikikira oburungi aharibo.
21. Nikwo kwoobera Ruhanga n'okugamba ekigambo ekiri kumanywa nk'ekirungi (ekiri kumanywa omubiragiro). N'eki gambo kukirikuba ky'ahamibwe (eky'okweteekateekyera orugamba) obwo barikwetenga kukikora, baki kora kurinoogira ngu nibahama Ruhanga ekyo kikabaire kirungi ahubari.
22. Baitu obundi imwe kumwakuba mwahindukire muka ruga aha kwikiriza, nimwija kushiisha omunsi mucwe n'enganda zaanyu.
23. Abo nibo Ruhanga abu yaakyeenire (n'ekyagarukireho) ya baigaza amatu n'amaisho gaabo.
24. Beitu tibari kwetegyereza Kur'ane nari ahamitima yaabo hariho ekifundikizo (ekiri kuhafundikira baakabura kwetegyereza)?
25. Buzima abo abahindukire (baakagarukayo) enyima yaabo eyi baarugire omubukafiiri bwanyima y'okubeeyoreka omumuhanda gwo kuhabuka (Sitaane) niyo eriku batsiguratsigura ekabahuzya hamwe n'okubabehabeiha (naababeiha n'ebiragaaniso by'ebishuba).
26. Ekyo (ekirikubarwa kubari kugaruza enyima ebigyere) n'ahab'okuba buzima bo baakagira abo abangi (abarikwanga) Ruhanga ekiyashuumize (Kur'ane) bati: "Nitwija kuboobera omu bigambo ebimwe (ebi mwikiriizeho Iwe
- وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذِكْرٌ فِيهَا الْقِتَالِ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ
- طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
- فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ
- أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا
- إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى السَّيِّئَاتِ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ وَآمَلْ يَوْمَئِذٍ أَنْ يُنذَرُوا بِسُورَةٍ مِّنْ دُونِهَا وَلَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يُدْعُونَ بِأَسْمَاءِ مَا كَانُوا مُحْسِنِينَ وَتُفْسِدُ فِي السُّبُلِ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ إِنَّكَ بِنَظَرِنَا أَنتَ الْبَصِيرُ
- ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ

- Muhammad SAW n'obutumwa bwe). Ruhanga naamanya enaama zaabo.”
27. “Nimuringo ki ogubaribamu ba Maraika kubariba nibabiita (baakabiihamu emyooyo) obwo nibaabateera omubuso bwaabo n'enyima yaabo?”
28. Ekyo (n'eky'okubakora batyo ahabw'okuba bakaakuratira ebyo ebiri kugwiisa kubi Ruhanga, kandi baakanuga okusiima Kwe Ruhanga Yaashiisha emirimo yaabo.
29. Beitu nibateekateeka abo abaine omumitima yaabo endwaara (ey'oburyaarya) bati: “Ruhanga Tarikwija kwooreka rwango yaabo (ei baine ahari Nabbi nabaikiriza)?”
30. Kurinoogira ngu tukaba nitu kikunda tukaabakworekire (Iwe Muhammad SAW) abaine rwango ahar'iwe n'ahadiini. Nikwo otyo okaabamanyiire kimwe buzima, okurugiirira ahabumanyiso bwaabo, kwonka buzima noija (kubaasa) kubamanyira kimwe omu makuru g'ebigambo (byaabo ebibari kugamba) Na Ruhanga naamanya ebi bari kugamba.
31. Kandi buzima imwe nitwija kubagyezesza okuhitsya obutura manye abeeziriki omur'imwe omuku rwanirira ediini naabari kugumisiriza kandi tugyezese ebigambo by'enyikiriza zaanyu.
32. Buzima n'amazima abo aba yangire okwikiriza kandi bakazibira abandi bantu ahamuhanda gwa Ruhanga bakataana bwanyima y'oku beeyoreka obuhabuki, tibaine kabi kibari kureetera Ruhanga omukintu kyoona. Kandi aryashiisha emirimo yaabo ebafeere busha.
33. Yeimwe imwe abaikiriza, mworobere Ruhanga kandi mworobere n'Entumwa Ye kandi mutarishiisha emirimo yaanyu.
34. Buzima abo abayangire kwikiriza bakazibira (abantu) aha muhanda gwa Ruhanga bwanyima bakafa bari abakafiiri Ruhanga Taribasaasira.
35. Mutariba abanafu mukashaba obusingye omuzigu waanyu (aha bw'okutiina) kandi obwo niimwe
- فَكَفَيْتَ إِذَا تَوَقَّفْتَهُمُ الْمَلَائِكَةَ  
يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ  
وَأَدْبَارَهُمْ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ  
اللَّهُ وَكَرَهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ  
أَعْمَالَهُمْ
- أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ  
أَضْغَانَهُمْ
- وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ  
فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ  
وَلَعَرَفْتَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ
- وَلَنَنْبِؤَنَّكُمْ حَتَّىٰ تَعْلَمَ  
الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ  
وَنَنْبِؤَنَّكُمْ
- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُوا  
الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ  
الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا  
وَسَيَحْبِطُ أَعْمَالُهُمْ
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا  
اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا  
تُطِيعُوا أَعْمَالَكُمْ
- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ  
فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ  
فَلَا تَهْتَبُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ  
وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ



muri ah'iguru yaabo (abahanguzi). Kandi obwo na Ruhanga ari hamwe naimwe. Kandi obwo Ruhanga Tarikwiiija kubatuubiza (empeera) z'emirimo yaanyu.

36. Buzima namazima amagara g'ensi n'omuzaano n'eby'okwe shemeza, kwonka kumwakuba mwi kirize mukatiina Ruhanga, naabaha empeera zaanyu kandi tarikwija kubashaba ebya matungo gaanyu.
37. Kurinoogira ngu naagaba shaba, ari kubagyemesereza, muka gaimire (kwonka) naabooreka rwaango yaanyu.
38. Y'eimwe Imwe abarikweetwa kumuhayo (amatungo) omumuhanda gwa Ruhanga, ozakureeba omuri imwe harimu omwiimi. Ogwo omwiimi buzima naaba ayimire amagara ge. Kwonka Ruhanga N'omutungi kandi imwe muri abooro (abaine okweetenga) kumuraabe mwahindikire mwarugire (aha kw'orobera Ruhanga) Naija kuhi ndura (Ate omu myanya yaanyu) ekibiina ky'abandi bantu abatari imwe, bwanyima abatari kwija kuba nk'eimwe (omukutaana ahabi ragiro).

وَلَنْ يَتَرَكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ  
وَإِنْ تُوْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ  
أَجْرَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا  
وَيُخْرِجَ أَضْعَانَكُمْ

هَآأَنْتُمْ هُوَآءِ نُدْعُونَ لِئُنْفِقُوا  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ  
يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ  
عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمْ  
الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ  
قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا  
أَمْثَالَكُمْ



**SURAT ALFATH [ 48 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eyine Ayat 29**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Buzima Itwe Tukakuha obu hanguzi obw`amaani oburi kureebwa butunu (Iwe Muhammad SAW)
2. Ruhanga abone oku kusaasira ebyo ebibi byawe ebya bandize n`ebya bwanyima (ebiri kwija omumaisho). Ayijuze eki conco kye ahar`iwe (ahabw`oku buzya ediini yaawe) kandi aku habure omuhanda ogu shoorokire.
3. Kandi Ruhanga Akucungure okucungura okw`amaani.
4. (Ruhanga) Niwe Ogwo owa shuumize obuteeka (n`obucureezi) omu mitima y`abaikiriza abone kubongyera okwiikiriza aha kwikiriza kwaabo (okwo okubabaire baine) kandi Ruhanga aine amahe agari omw`eiguru n`omunsi kandi Ruhanga naaba Naamanya kandi n`orikuhamyia (okureeberera buri kintu).
5. (Kandi Ruhanga akakora ebi) abone okutaatsya abaikiriza abashaija n`abaikiriza abakazi ejjana (enju y`obusingye) omu emigera eri kushonokyera ahansi yaayo bari ab`okuturamu ebiro byoona batari b`okugirugamu kandi abaiheho ebibi byaabo ekyo kikaba kiri kityo obwo kiri okweesimisa kuhango ahari Ruhanga.
6. Kandi abonereze endyarya abashaija n`endyaarya abakazi na bari kugaita Ruhanga n`ebindi omukumuramyia abashaija na bakazi abaateekateekire ahari Ruhanga ebiteekateeko bibi. Kandi Ruhanga akabagwerwa kubi yaaba kyeena yaabatebekanisiza omuriro (Jahannama). N`obugaruko obubi nibw`obwo.
7. Kandi Naga Ruhanga amahe agari omw`eiguru n`omu nsi. Kandi Ruhanga n`ow`ekitiinisa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ  
ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ  
عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا

وَيُنصِرْكَ اللَّهُ تَنْصِرًا عَزِيمًا

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي  
قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا  
إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَاللَّهُ جُنُودُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

لِيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ  
عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ  
الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ  
عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ  
جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيمًا

- حَكِيمًا
8. Orikuhamya ebintu omumyanya yaabyo okuruga ryari okuhitsya ryari (omukureberera buri kintu).  
Buzima Itwe Tukakutuma (Iwe Muhammad SAW) ori omu jurizi arijurira aha kibiina kyawe kandi omubuuzizi arikugambira (abaikiriza ebirungi ebi baine) kandi omurabuzi (arikutiinisa abagomi ebiheneso bya Ruhanga).
- إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا  
وَنَذِيرًا
9. Mubone kwikiriza y'eimwe abantu Ruhanga n'Entumwa Ye, mumushajike mumuhe ekitiinisa kandi mumuhimbise (Ruhanga) omukasheeshe n'omumwabazyo.
- لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ  
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا
10. Buzima abo abakuhigiire ni baakuraganisa okuba n'eiwe (Muhammad SAW) buzima Ruhanga Nuwe baarikugira: Omukono gwa Ruhanga guri ah'eiguru y'emikono yaabo. Omuntu weena arikuchwa endagaano buzima naaba 'yagichwera ahabw'amagara ge (aha bw'okuba akabi k'okugichwa nikagaruka ahaari). N'ogwo weena arikuhikiiriza ekyo ekiyaraganiise Ruhanga, (Ruhanga) aryaamuha empeera mpango.
- إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا  
يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ  
أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ  
عَلَىٰ نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا  
عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا  
عَظِيمًا
11. Nibaija kukugambira bati abo abatsigaire (baatagyende aha rugyendo) omubaharabu abomu mahaamba g'omusheenye bati: "Gaaturabanisamu amatungo gaitu n'abantu b'omumaka gaitu mbwenu tweshengyereze Ruhanga atusaasire (ahabw'obu tagyenda naiwe omurugyendo) nibagamba ebyo n'endimi zaabo ekyo ekitari mumitima yaabo (ahabw'okuba hakaba haatarimu bwaikiriza. Bagambire oti: "Nooha arikubaasa kubarinda (akabakiza) ahari Ruhanga omukintu kyona obwo yaaba naabendeenza akabi, nari yaaba naabendeza eky'omugasho (ekiri kubahweera). Okwihaho obumwatsigara, Ruhanga akaba naamanya eby'emibonano yaanyu ebimuri kukora.
- سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ  
الْأَعْرَابِ شِعْلْنَا آمَؤُنَا  
وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ  
بِالْبَيْتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ  
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ  
أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا
12. "Ngaaha tikwo kyabaire kiri okwihaho mukateekateeka ku Entumwa ya Ruhanga taarikweija kwizira kimwe, n'abaikiriza kugaruka ahabantu b'omumaka gaabo omukubanza (ngu bakaba bari ab'okufeerayo).
- بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ  
الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ  
أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّينَ ذَلِكَ فِي  
قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ  
وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا

- Ekyo kikashemerezibwa omumitima yaanyu mwateekateeka ebiteekateeko bibi. Mukaba muri ekibiina ekyahwerekyerera.
13. N’omuntu arikwanga kwi kiriza Ruhanga n’Entumwa Ye, buzima Itwe Tukatebekanisiza aba kafiiri omuriro oguri kubuguma.
14. Kandi n’obwa Ruhanga obutegyeki bw’eiguru n’ensi. Naasaasira Owaarikwenda kandi abonaabonesa Owaarikwenda kandi Ruhanga okuruga ryari kuhitsya ryari N’ow’embabazi kandi Omusaasizi.
15. Kandi nibaija kukugambira abo abasigaire obutagyenda mu rugyendo (orwa Hudayibiya) kumuriba mwagyenzire ahari eminyago mubone kugitwara bati; “mutureke tubakurate” obwo nibenda kuhurira ekigambo kya Ruhanga, bagire bati (Iwe Muhammad SAW): “Mutatukuratira kukiraabe kiri ekyo (kyaba kirikyo ekiri kubaatwara) Ruhanga nikwe yaagambire omukubanza”. Nibaija kugira bati: “Ngaaha tikwo kiri okwihaho mwatukwatirwa eitima” bakaba batari kwetegyereza okwihaho kwetegyereza kakye buzima.
16. Gambira abo ababaire nibatsigara (baatagyende aha rutaro) omubaharabu abomu mahamba g’omusheenyi oti: “Nibwija okuhika obunaku mwetwe kugyenda kurwana ahari ekibiina eky’amaani maingi obwo mubarwanise nari baikirize (muhanuure nabo bagyenda ahatari kurwana) kwonka kumurayorobe (mukaikiriza okurwaana ahabwe diini beitu kutari ahabw’eminyago Ruhanga naija kubaha entaashurano enungi okwihaho kumuriba mwataanire (ahakyaba gambirwa) nk’oku mwataanire omukubanza araababonaabonesa okubonaabonesa okuri kushaasha.
17. Teine ekibi empumi kandi n’omurema taine kibi n’obu yaakuba omurwaire (yaaba yatsigaire atagyenzire aharutaro) n’omuntu ari kworobera
- وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا
- وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا
- سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَانِمٍ لِتَأْخُذُواهَا دَرُونا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ قُل لَّنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَيَسْئَلُونَ لِنَ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا
- قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّ عَوْنَ إِلَى قَوْمِ أُولَىٰ بِأَسْ شَدِيدٍ فَقَاتَلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ فَإِن تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِن تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
- لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَمَنْ

- Ruhanga ne Ntumwa Ye (Ruhanga n'ow'oku mutaatsya omu jjana (enju y'obu singye) omu emigyera eri ku shononokyera ahansi yaayo. No muntu arikuhinduka (akaaruga ahakworobera ekiragiro) Ruhanga Aryamubonaabonesa n'ebi bonoobono ebiri kushaasha.
18. Buzima Ruhanga akasiima abaikiriza omubunaku obu ba kuhigira baakakuha ebiraganiso by'okuhamira hamwe naiwe (Muhammad SAW) obwo muri ahansi y'omuti (ahari Hudayibiya). Ruhanga naamanya ebyo ebya baire biri omumitima yaabo. Ruhanga yaata aharibo obweziriki n'obucureera yaabaha obuhanguzi obwa haihi.
19. N'eminyago myingi eyi baraatwaare na Ruhanga okuruga ryari okuhitsya ryari akaba ari Owekitiinisa Omuramuzi, Omu ringanisza omu kuramura Kwe.
20. Ruhanga akabaraganisa eminyago mingi eyi muranyage (omuntabaaro) Ruhanga yaaba rahukiza ogu (omunyago) yazibira emikono y'abantu ahar'imwe (baatakabarwanisa) kibone kuba eky'okureberaho ahabaikiriza kandi abahabure omuhanda ogu shororokire.
21. N'eminyago endijo eyi mutakaabaasize kutunga kandi buzima We Ruhanga aka gyinguririza. Buzima Ruhanga akaba aine obushoboorozi kuruga ryari kuhitsya ryari.
22. Kurinoogira bakakurwanisa abo abayangire kwikiriza (tihariho kubanganisa) bakaahindikire (bahunga) obwo nibairuka na bwanyima tibakaatungire murinzi n'obuyakuba omucunguzi.
23. Egyo niyo nkora ya Ruhanga eyaatandikirweho eira neira okuruga omukubanza kandi torikwija kushanga okuhindura kwoona omunkora ya Ruhanga.

يُطِعَ اللَّهُ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ  
عَذَابًا أَلِيمًا

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ  
إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ  
فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ  
السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا  
قَرِيبًا

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا  
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً  
تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ  
وَكَفَّتْ أَيْدِي النَّاسِ عَنْكُمْ  
وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ  
وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ  
أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لَوَلُّوا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ  
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

سِنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ  
قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسِنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

24. Kandi hoona Niwe Ogwo ayazibaire emikono yaabo okuhika ahar'imwe okuzibira emikono yaanyu okuhika aharibo rwagati y'orurembo Makka bwanyima yo kubabatsisa mukabahangura aha bw'okukora endagaano. Ruhanga naareeba ebyo ebimuri kukora.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ  
وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ  
بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ  
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

25. Abo nibo bakafiiri aba yaangire kwikiriza kandi bakaba zibira okuhika aha mugiziti gwe migyenzo bakazibira ebihongwa by'enyamaishwa ezimwatwaire ku sadaaka kuhikibwa omumwanya gwaabyo ahu birikusharirwa omuri Makka. Kurinoogira bakaba batari abashaija abari kwikiriza n'abakazi abu mwabaire mutari kumanya busiraamu bwaabo (okubiita nari obuvune) ahabw'o butabamanya (akabaire tari kubazira kubarwanisa kwonka aka kora atyo) Ruhanga abone ku taatsya okusaasira Kwe omu diini Ye ogwo Owaarikuba naayeenda (kurinoogira ab'aikiriza n'aba kafiiri) b'aketanisa buri bamwe bakaba bonka buzima tukaba bonaaboniise abo abaayangire okwikiriza okubonaabonesa okuri kushaasha.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ  
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ  
مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحَلَّهُ وَلَوْلَا  
رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ  
مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ  
تَطُورُوهُمْ فَتَضَيَّبِكُمْ مِنْهُمْ  
مَعْرَةٌ بَغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ اللَّهُ  
فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ  
تَرَى لَوْ أَعْدَابِنَا الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

26. Omubunaku obwo abo abayangire kwikiriza obubaateire omumitima yaabo ekiniga ky'obu tamanya kwonka omubunaku obwo Ruhanga yaata obucureera aha Ntumwa Ye n'ahabaikiriza yaabahamiza aha kigambo ky'oku tiina Ruhanga wenka. Ahabwo kuba buzima nibo babaire nibaki hamisirizibwa kandi obwo nibo babaire bakishemereire. Kuruga ryari Ruhanga akaba naamanya buri kintu kyoona.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ  
الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ  
عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَلَزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا  
أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

27. Bizima Ruhanga akahamya amazima g'endooto y'Entumwa Ye (ei y'arotsire) erikugira eti buzima nimwijja kutaaha omuzigiti gwe migyenzo ogwa Makka Ruhanga ku ariba yaakunzire obwo mwine obusingye obwo mutegire emitwe yaanyu (nari abamwe baatubizeho butuubya aha mashokye

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا  
بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ  
الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ  
مُحَلِّقِينَ رُءُوسِكُمْ وَمُقْصِرِينَ  
لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا  
فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا

gaabo) obwo muteinemu kutiina kwonka we Ruhanga Akamanya ekyo ekimutari kumanya yaataho omumwanya gw'ekyo obuhanguzi obwa haihi.

28. Buzima Ruhanga Nuwe Ogwo owaatumire Entumwa ye n'obuhabuzi hamwe n'ediini ey'amazima (obusiraamu) abone (okugyoreka) okugyeshumbya aha diini zoonza. Nikimara Ruhanga okuba omujurizi.
29. Muhammad SAW ne Ntumwa ya Ruhanga naabo abari nawe na b'amaani (n'abeziriki buzima) ah'abatari kwikiriza kwonka nibasaasirana rwagati yaabo. Nobareeba iwe nibiinama kandi obwo nibajuumara (omu kusaara), obwo nibasherura ebirungi ebirikuruga owa Ruhanga n'okusiima Kwe. Obumanyiso bwaabo buri omubuso bwaabo obwo niburuga omu kirari ky'okujumara (ahabw'okushaara munonga) Ekyo nikyo kishushani kyaabo (ekyhandiikirwe) omu Taurati (ekitabo kya Nabbi Musa). Ekyhandiikirwe omu Injir (ekitabo kya Nabbi Issa) baka shushanisibwa nk'embibo eya yihayo omuzi gwaayo gukahama gukagimuka, gukatereera aha kisiinsi kyakyo obwo naashemeza omubibi. Kwonka ekwatsa ekiniga abo abaashwekyerezi (abakafiiri) (ahabw'okureeba abaikiriza bari batyo) Ruhanga akaragaanisa abo abari kwikiriza baakakora emirimo mirungi bamwe omuribo oku ganyirwa hamwe n'entaashurano mpango.

قَرِيبًا

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ  
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ  
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ  
شَهِيدًا

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ  
مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ  
رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا  
سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ  
اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي  
وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ  
ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ  
وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ  
أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ  
فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوْقِهِ يُعْجِبُ  
الرُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ  
وَعدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً  
وَأَجْرًا عَظِيمًا



**SURAT ALHUJURAT [ 49 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 18**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Y'eimwe imwe abaikiriza! Mutaryebembeza mwenka (omukuchwamu aha kigambo kyoona) omu maisho ga Ruhanga n'Entumwa Ye, mutiine Ruhanga, buzima Ruhanga Naahurira kandi N'omumanyi.
2. Y'eimwe imwe abaikiriza! Mutari tunguura amaraka gaanyu gaakaza ah'eiguru y'eiraka rya Nabbi, kandi mutaryatura ahaari ebigambo (muri kutera orwaari) nk'oku muri kuteera orwari abamwe umur'imwe ahari bagyenzi baabo, erekye kusiisikara emirimo yaanyu kandi obwo naimwe mutari kukimanya.
3. Buzima abo abari kushuumya amaraka gaabo ahari Entumwa ya Ruhanga, abo nibaabo abu Ruhanga yaayerize emitima yaabo ahabw'okumutiina. Beine okuganyurwa kwa Ruhanga n'entaashurano mpango.
4. Buzima abo abari kukweeta obwo bari enyima y'ekishengye abari kukira obwingi tibaine bwengye.
5. Kurinoogira buzima bo baaka gumisiriza okuhitsya okushohora okagyenda ahu bari, kikababereire kirungi. Ruhanga N'owembabazi kandi Omusaasizi.
6. Y'eimwe imwe abaikiriza! Kwariba yaabeziire, osiisikaire (omu nyabishuba) n'ekigambo kyoona mugume nimubanza kukyetegyereza (muhamye) obuhame bwakyo, aha bw'okutiina kuhitsya akabi aha kibiina ky'abantu omubutamanya, mukabusheeshesa nyeensya aha bw'ekyo eki mwakora mukefuza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدِّمُوا  
 بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَانفُوا  
 اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا  
 أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ  
 وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ  
 كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن  
 تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا  
 تَشْعُرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ  
 عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ  
 امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ  
 مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ  
 الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى  
 تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ  
 وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ  
 فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا  
 قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِيبُوا عَلَى  
 مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ



7. Kandi hoona mumanye kubuzima ari omur'imwe Entumwa ya Ruhanga, kurinoogira yaabaire na boorobera omubigambo byaanyu ebiri kukira obwingi ebimuri kugamba mukagwire aha kabi. Kwonka Ruhanga akabakundisa obwikiriza y'abushemeza omu mitima yaanyu yaabatamisa, obu taikiriza, nokushiisha hamwe no bugomi. Abo (abaine ebiconco ebyo) bo nibo baahabukire.
8. Ahabw'oburungi n'ekiconco ebyarugire ahari Ruhanga. Na Ruhanga Naamanya Ogwo ori kuhamya ebintu omumyanya yaabyo.
9. Kubiriba ebibiina biri eby'omubaikiriza byarwaanire muramure rwagati yaabo, kwonka kukiriba ekibiina kimwe kyatahiriire ekindi (bwanyima y'okubaramura mweena hamwe Abasiraamu) murwaanise ekyo ekyabatahirira okuhitsya obu kirigaruka aha kiragiyo kya Ruhanga. Kukiriba kyagarukireyo (ahabuteeka) mbwenu obwo mugaita rwagati y'ebibiina byombi mubagarukanise kandi mugume nimwetegyereza kandi mugume nimuringaniza. Buzima Ruhanga n'akunda abantu abaringaniza.
10. Buzima n'amazima abaikiriza (boona) Abasiraamu n'abeishemwe (okwikiriza kukaagaita rwagati ye mitima yaabo). N'ahabw'ekyo mushemeze rwagati ya beene waanyu (ahabw'okurinda oruganda rw'abaikiriza). Mutiine Ruhanga obundi mukasaasirwa.
11. Y'eimwe imwe abaikiriza! Ekibiina (omur'imwe) kitarigaya ekibiina ekindi, kikaabaasa kuba (ekibari kugaya) nikyo kirungi (ahari Ruhanga) okukira bo. N'obubaakuba abakazi batarigaya abakazi bagyenzi baabo, ahabw'okuba bakaaba nibo barungi ahari Ruhanga okukira bo (okubakira). Mutarita akamogo omwe ahandiijo. Kandi ataryeta omwe ahandiijo n'eiziina ry'ekikubyo ekibi. Ahabw'okuba abasiraamu bari nko muntu omwe. Nikibi okweeta omuntu omugomi bwanyima y'okuba omwikiriza.

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ  
اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ  
الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ  
إِلَيْكُمْ الْإِيمَانَ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ  
إِلَيْكُمْ الْإِيمَانَ وَرَبِّئَهُ فِي  
قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمْ الْكُفْرَ  
وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ  
هُمُ الرَّاشِدُونَ  
فَضَلَّ مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ  
بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى  
فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى  
تَقِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ  
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ  
وَاقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُقْسِطِينَ

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ  
فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا  
يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى  
أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا  
نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ  
يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا  
أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِالْأَلْقَابِ  
بِئْسَ الْأَسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ  
الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ

N'omuntu yaaba ateteisize akaruga ahary'ebyo (ebyo kupaatika abantu amaziina abo nibo bagobya.

12. Y'eimwe imwe abaikiriza! Mwerinde ebiteekateeko by'okwe kyengyera kwingi (ahabantu baawe n'ahabantu boona), buzima ebimwe omubiteekateeko n'ebibi. Mutariba entatsi aha bumogo bw'Abasiraamu, atariyaaga omwe omur'imwe mugenziwe (atariho), akaakunzire omwe omur'imwe okurya enyama y'amugenzi we afiire. mukitamwe (eky'okuyaaga nk'oku murikutamwa okurya enyama ya mugenzi waanyu afiire). Mutiine Ruhanga, mwerinde ebibonoobono Bye, buzima Ruhanga Naikiriza okweteisa kandi Aine okusaasira kwingi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا  
كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ  
الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا  
تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم  
بَعْضًا يُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ  
لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْنَاهُ  
وَاقْتُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ  
رَّحِيمٌ

13. Y'eimwe abantu! Buzima Itwe Tukabahanga Nitubaiha omu mushaija n'omukazi, Twabahindura kuba amahanga n'enganda mubone kumanyana, hamwe n'okuhwerana (kwonka tihabw'okugayana n'okuryaana). Buzima arikukira omur'imwe ekitiinisa omu maisho ga Ruhanga n'ogwo arikubakira okutiina Ruhanga (obwo n'ashemeza ebiconco Bye). Buzima Ruhanga Naamanya, Naareeba (emibonano yaanyu tihariho ekiri ku mweshereka).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ  
ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا  
وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
خَبِيرٌ

14. Abaharabu abany'amahamba baakagambira Nabbi SAW bati: "Twiikiriza" baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; timukabaire kwikiriza (omubwijwire) kwonka mugambe muti: "Twasiraamuka" (twa kuratira ediini yaawe). Ahabw'okuba obwikiriza tibukataahiire kimwe (bu katebekana) omumitima yaanyu. Kwonka kumurayorobere Ruhanga n'Entumwa Ye tarikwija kutuubya ahantaashurano ye mirimo yaanyu ekintu naakimwe. Buzima Ruhanga n'Owembabazi kandi omusaasizi.

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ  
لَمْ نُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا  
أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ  
فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يُلْزِمَكُمْ مِنْ  
أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ

15. Abo abari kwikiririza kimwe nibaabo abari kwikiriza Ruhanga n'Entumwa Ye bwanyima y'okwikiriza batabangaanise okwihaho niba

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا  
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا  
وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ

- rwanirira ediini, obwo nibahayo eitungo ryaabo hamwe n'amagara gaabo omu muhanda gwa Ruhanga. Abo nibo baikiriza abamazima.
16. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti nimumanyisa Ruhanga ediini yaanyu (ngu) nimwikiriza kandi obwo na Ruhanga Naamanya ebyo ebiri omw'eiguru n'omunsi kandi obwo Ruhanga naamanya buri kintu.
17. Nibeegambaho marungi ahari (Iwe Muhammad SAW) aha bw'okuba baasiraamuka (baaka kuratira ediini yaawe). Baagambire oti: "Mureke kunyegambiisizaho obusiraamu bwaanyu! Ngaha okwihaho Ruhanga Nuwe arikubesiimirana oku bahabura ahari obwikiriza, kumuraabe muri abamazima ahary'ekyo ekimurikugamba kyaba kiri eky'amazima.
18. Buzima Ruhanga naamanya ebyahare ebitari kurebwaho omwiguru n'omunsi. Ruhanga nareeba ebyo ebimuri kukora.

فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْلَانِكَ هُمْ  
الصَّادِقُونَ

قُلْ أَنْتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ  
لَا تَمُنُوا عَلَيَّ إِلَّا بِمَا نَزَّلْتُ  
اللَّهُ يَمُنْ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ  
لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا  
تَعْمَلُونَ



**SURAT QAAF [ 50 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 45**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Qaaf: (Ezi enyukuta nizimwe ahaby'okutangaaza ebya Kur'ane) nindahira kur'ane ey'ekitiinisa.
2. Beitu nibatangaara Entumwa erikubatiinisa ebibonoobono bya Ruhanga okubizibira obwo naaruga omuribo! Nikyo abakafiiri bari kugambira bati: "Eki n'ekintu ekiri kutangaaza."
3. (Neky'okutangaara ki, ekyo kugira ngu) kuturiba twafiire tuka hinduuka eitaka (ngu turi ab'oku garuka omu magara aga) okwo n'okugaruka okurihare (n'okubaho).
4. Buzima nitumanyira kimwe ekyo eitaka ekiri kubatuubyaho omuribo (abo abafiire baakaziikwa) kandi n'ahuturi hariho ekitabo ekirikurinda (buri kihandiiko ekiha ndikirwemu).
5. Okwihaho nibabeihisa amazima kugabaiziire n'ahabw'ekyo hati nabo bari omu muringo gw'oku rabanamu, tibahamire ahamuringo gumwe.
6. Beitu tibari kureeba ah'eiguru eriri ah'eiguru yaabo omuringo gu Twaryombekiremum, tukarihunda kandi tiriine bwatika?
7. Baakareeba n'ensi okutwagiyaririre (tukagihangutsya) Tukagitamu n'enshozi ezihamire, Twagimezamu buri muringo gw'ebimera omuringo omurungi.
8. (Ebyo) bibone kuba eky'oku reeberaho n'okwijukiraho ebitendo bya Ruhanga n'obushoborozi Bwe ahari buri mwiiru We.
9. Twashuumya amaizi okuruga omw'eiguru ag'omugisha aguturi kumeza nago emisiri n'ebimera eby'enjuma eziri kusharurwa.
10. N'emiteme emiraingwa obwo ziine emikankaana eze mpagara ezikwataine.

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ  
مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا  
شَيْءٌ عَجِيبٌ

أَيُّدَا مِثْنَا وَكُنَّا تَرَابًا ذَلِكَ  
رَجَعٌ بَعِيدٌ

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ  
مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ  
فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيحٍ

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ  
فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا  
وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ  
وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا  
فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ  
كُلِّ رَوْحٍ بِهِيجٍ

تَنْبَصْرَةٌ وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ  
مُنِيبٍ

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ  
وَحَبَّ الْحَصِيدِ  
وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَعْمٌ  
نَضِيدٌ

11. Obwo kiri eky'okurya kya bairu ba Ruhanga kandi Twahimbuura n'amaizi ensi eri kuba efiire (eyomire) ekagarukamu ekashebuka buto (omumuringo) nigwo gumwe nikwo kuriba okuzooka kw'abafiire okuruga omubituuro.
12. Omuringo nigwo gumwe ba kabeihsa amazima ababaire bariho omukubanza kwaabo ab'ekibiina kya Nuh (Noah) n'abakama b'ensi ya Rass (ensi y'aiziba) n'aboruganda rwa Thamud.
13. Naba Aad na Firauna (Farao) n'abantu be na b'oruganda rwa Lut (ekibiina kya Lut).
14. Naabakama b'ensi y'ebibira n'ekibiina kya Tubba (Yemen). Boona abo baakabeihsa Entumwa (aba baire niboherezibwa). Nikyo byabahamireho ebibonerezo byangye ebyabaragaanisiibwe.
15. Beitu tukaruha ahakuhanga okwabandize (ngu ekyo) kibe ekitari kutubaasisa okuhanga ebihangirwe omurundi gwakabiri? Ngaaha okwihaho bo bari omukubangaanisa okutarimu mazima omukuhanga okutsya.
16. Buzima Tukahanga omuntu, kandi nitumanya ekyo ekyari ku hwihwitsibwa nakyo omumutima gwe. Naitwe turi haihi munonga buzima nawe, okukira omusi gwe ogw'omumaraka.
17. Omubunaku obubari ku mwihaho obuhandiikye ba Maraika (babiri abaragiirwe kumurinda). Abahandiiki (obwo) nibahamya emirimo ye. Obwo buri omwe amuri ahari buryo n'ondiijo amuri ahari bumosho bashutama nibahandiika emirimo ye.
18. Tari kwaatura kigambo kyoona okwihaho ahaari nihaba hariho Maraika arikwetwa (Rakiibu na Atiidu) obwo ayeteekateekire okubihandiika.
19. Obunaku obwo okumwizira okusinda orufu n'amazima (obwo naakaba baamukuuramu omwoyo) agambirwa ati "Orwo nirwo rufu oruwaabaire nohunga."
20. Obwo enzamba n'ehuhubwa. Oryo niryo eizooba eryendagaano (eririkuhereerukayo).
- رَزَقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً  
مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ
- كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ
- وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ
- وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ  
كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ
- أَفَعَيَّبْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ  
فِي لُبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ
- وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَلْمُ  
مَا تُوَسَّوَسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ  
أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ
- إِذْ يَتَلَفَّى الْمُتَافِقِينَ عَنِ الْيَمِينِ  
وَ عَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ
- مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ  
رَقِيبٌ عَتِيدٌ
- وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ  
ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ
- وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمٌ  
الْوَعِيدِ

21. Buri muntu aryaija aine Maraika eri kumureeta omw'ibariro, n'ogwo arikujurira. وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ
22. (Owaabaire ari omusiisi omunsi) aryagambirwa; buzima okaba ori empuje ahari eki, mbwenu Twakushuruuraho ekyo ekyabaire ki kushwekire. Hati okureeba kwaawe n'okw'obwogi. لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ
23. Mugyenzi we (Maraika) ogw'owabaire naahandiika emirimo ye obwo naagamba ati "ebi nibyo nyine ebitebeekanisiibwe (omu buhandiikye nk'oku obujurizi oburi kumuhamyaho ebibonerezo bya Ruhanga)." وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ
24. Aho Ruhanga Aryagira Maraika (eyamureeta n'ogwo owa muhaho obujurizi) mwembiri mutambike omumuriro Jahannama buri mukafiiri orengyesereize, omutezi w'empaka. أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَتِيدٍ
25. Owabaire nazibira buri karungi kandi omutahiriza owabaire nareenga obugarukiro (bw'amateeka) ow'abaire n'abangaanisa okubaho kwa Ruhanga kandi obwo ataine hari kwema. مَنَاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ
26. Ogwo owatiire ahari Ruhanga, ruhanga ondiijo n'ahabw'ekyo mumu tambike omubibonerezo eby'amaani (namugyenzi we ogwo (sitaane) okubabaire nibhanuuzaho). الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ
27. (Mugyenzi we ogwo Sitaane) owaamuhabize aryagamba ati "Mukama waitu nyowe tinkamuhabyaga okwihaho akehabya wenka ahabwe. Kwonka akaba ari omubuhabe obwahare. قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَعَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ
28. Ruhanga agambe ati: "Muta tonganira ahuundi kandi obwo buzima Nkebembeza okubatiinisa ahi mwabaire muri (obwo mukiri omunsi) Nimbaragaanisa ebi bonoobono (ahabw'obutaikiriza). قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعْدِ
29. Tikiri kuhindurwa ekigambo ekiri kuruga Ahuundi kandi tindi w'okutura busha abairu bangye (nkaaba bonereza haatariko kibi ekiba kozire). مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ
30. Ekiro obuturibuuza omuriro Jahannama tuti: "Baitu waajjura?" Gukaagamba guti: "Beitu hariho okwongyerwa abandi." يَوْمَ نَقُولُ لِحَبَّئِمَّ هَلْ أَمْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ

31. Ejjana eriirizibwa haihi ahari abari kutiina Ruhanga (ebe etakiri hare nabo). وَأُرْلَفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ
32. Baaryagambirwa bati, “Ezo entaashurano nizo ezo ezimwabaire nimuragaanisibwa n’ezaburi weena ogwo owaagarukire ahari Ruhanga (omukweteisa okw’amazima) akarinda ebiragiro bye obutabihenda.” هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ
33. Ogwo owatiinire Ruhanga Omusaasizi obwo atari kumu reebaho akaija obwahati ahakiro ky’emperu n’omutima ogweteisiize kimwe ahari Ruhanga. مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ
34. (Baaryagambirwa bati): “Mugitaahemu n’obusingye, ekyo nikyo kiro ky’okutuurira kimwe omu Janna. Tiharigaruka kubaho okufa okundi. ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ
35. Baine omu Janna buri ki baraagume nibakunda, kandi nahu turi hariho eby’okubongyeza (omu bihembo ebya buri ky’okurya kyoona ekibari kwenda). لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ
36. Beitu n’engahi emigigi y’abantu eyitwachwekyereize omu kubanza kwabo abari kukubeihisa (Iwe Muhammad SAW) kandi obwo nibo baabeire nibakira omu maani (aba Kuraishi) abaabaire nibabuga ensi. Beitu baakatungayo obu hungiro (okuhunga ebibonerezo bya Ruhanga ku byabashuumireho). وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْنًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَحِيصٍ
37. Buzima omury’ekyo harimu okwijutsya ahary’ogwo aine omutima oguri kwetegyereza nari arikutayo omutima akahurikiriza kandi obwo nawe ariho naaye tegyereza (obwo ayirize haihi okwe tegyereza kwe). إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ
38. Buzima Tukahanga eiguru n’ensi n’ebyo ebiri rwagati y’eiguru n’ensi omubiro mukaaga, kandi obwo Tituratungire kuruha nakakye. وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ
39. Mbwenu gumusiriza aharye byo ebibari kugamba (abari kukubeihisa iwe Muhammad SAW) ohimbise ebisingizo bya Mukama waawe eizooba ritakarugireyo, n’obwire burikuba ritakarengire. فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ
40. N’omukiro mumuhimbise, n’abwanyima y’okusaara, okwa ragiirwe (eshaara eza Faradha). وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَادْبَارَ السُّجُودِ

41. Kandi hurikiza oijukye kw'eizooba eryaryeteraho omwetsi (Maraika) obwo naaturuka omu mwanya oguri haihi buzima. وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِي الْمُنَادِي  
مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ
42. Eizooba obubarihurira okubaruka okw'ekitiinisa okw'amazima obwo eryo niryo eizooba ery'okushohoreramu (okuruga omu bituuro). يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ  
ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ
43. Buzima, Itwe Nitwe Turikuha amagara kandi Nitwe Turikugaihaho. N'eituri niyo hari obugaruko. إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِنَّا  
الْمُصِيرُ
44. Eizooba obw'ensi eryatika yatika baakashohora (okuruga omu bituuro) omubwira okwo nikwo kuriba okwerundaana ahamwe (obwo nibaza omw'ibariro) ekyo nikirahuka Ahuturi. يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ  
سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا  
يَسِيرٌ
45. Itwe nitumanya kurungi ebyo ebibari kugamba (abo abari ku kubeihisa (kandi Iwe Muhammad SAW) tori w'amaani aharibo ag'okubaasa kubagyema baakikiriza kureeka ijutsya na Kur'ane ogwo arikutiina ebitiiniso byangye (okwijutsya okwo nikumuhweera). نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا  
أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ  
بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ





**SURAT ADHDHARIYATI [ 51 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 60**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira (omuyaga ogwa maani) oguri kutaranzya ebicu,
2. Na n`ebicu ebiri kwekorera amaizi (g`enjura) agaremereire.
3. N`amaato agarikuzereera omubwiire (ah`amaizi).
4. Naba Maraika abari kubuzya ebigambo, (n`ebigabwa bya Ruhanga) ahabw`ekiragiyo (kya Ruhanga).
5. Buzima ebyo ebimuri kuragaanibwa ne by`amazima.
6. Kandi buzima okutaashurwa empeera ey`emirimo (ya bury`omwe) n`okw`okubaho.
7. Nindahira eiguru (eri erirungi) erijwire emihanda.
8. Buzima Imwe (abatari kwikiriza) muri omukigambo ekiri kutaanamu (timuri kukwaatana omu kimuri kugamba ekikwatiraine na Muhammad SAW na Kur`ane).
9. Naagirugaho egyo (Kur`ane) ogwo owahindwirwe (kare okwi hirira omukumanya kwa Ruhanga) tari kumanya mazima n`obwarikuba agareebire.
10. Baakakyeenwa (abo) abeebi shuba (abari kugamba bati tihariyo kuzooka).
11. Abo abaashwekirwe omu nyanga y`obutamanya, abagara aha bigambo bya nyentsya.
12. Nibabuuza bati: “Riryabaho ryari eizooba ry`okutaashuurwa (ry`okushashurwa)?”
13. Nikyo kiro ekibary`okyerwamu omuriro.
14. (Baaryagambirwa) bati: “Murigatse ahabibonoobono byaanyu. Ebyo nibyo mwabaire nimushaba okubarahukiza okubahikaho (obwo mukiri omunsi).

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُورًا

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا

فَالْمُقْسِمَاتِ أَمْرًا

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٍ

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ

إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ

يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ أَفَكَ

فُنِيلَ الْحَرَّاصُونَ

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرَةٍ سَاهُونَ

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُعْتَنُونَ

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ

بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ

15. Buzima abo abari kutiina Ruhanga baaryaba bari omumisiri n'omu migyera y'omunju y'obu singye. وَعُيُونِ
16. Obwo nibatwara ebyo Mukama waabo ebi yaabahaire. Ahabw'okuba buzima bo omu kubanza kw'eki kitakabaireho bakaba bari abari kushemeza emirimo yaabo. أَخْذِينَ مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ
17. Bakaba nibabyama obunaku bukya ekiro ahabitanda byaabo. كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ
18. Obwo n'omwitumbi, bo bakaba baba nibeshengyereza Ruhanga kubaganyira (okuba saasira). وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَعْفِرُونَ
19. Obwo n'omwitungo ryaabo harimu omugabo gw'abashabirizi hamwe n'orikwetenga akezibira okushabiriza. (Aha bw'enshonga emwe nari endiijo). وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ
20. N'omunsi harimu obumanyiso (obwa buri muringo) oburi kw'oreka obushoboorozi bwa Ruhanga ahari abari kwetegyeereza (baakahamya okwikiriza kwaabo). وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ
21. N'omur'imwe mwenyine, (obumanyiso obw'obubarimu). Beitu imwe timuri kureeba? وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ
22. N'omw'eiguru niharugayo eby'okutunga kwaanyu n'ebyo ebiri kubaraganisibwa. وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ
23. Nindahira omutegeki w'eiguru n'ensi buzima byo (ebiri ku baragaanisibwa) n'ebya mazima, okushushana nk'oku buzima imwe ebimuri kwatura. فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِفُونَ
24. Beitu kikakuhikaho ekitebyo ky'ebyabaireho (eky'abagyenyi ba Nabbi Ibrahim) ab'ekitiinisa? هَلْ أَتَاكَ حَدِيثٌ ضَلِيفِ
25. Omubunaku obubaataaha ahaari baakagamba bati "Nobu singye" (nawe) y'abagarukamu ati: "N'obusingye," (kwonka omu mutima gwe ari omukuteekateeka ati): "aha kibiina ky'abatari kumanywa ahuuturi. إِبْرَاهِيمَ الْمُكَرَّمِينَ إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ
26. Ekyagarukireho yaagyenda ahari abantu be yaija ahari abagyenyi be na kanyena kama shaaju ekokize. فَرَاعَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَبَاءَ بِعِجْلِ سَمِينِ
27. Yaagiiriza ahubari y'aba gambira ati: "Kamutari kurya?" فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ



juzu  
27

28. (Kuyareebire batari kurya) ya tungamu okubatiina baamugambira bati: “Otatiina aho bamuha amakuru marungi gari kumushemeza (nk’oku araije kuzaara omwana w’obwojo omumanyi (Isaac).”  
فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بَعْلَامٍ عَلِيمٍ
29. Aho heenyini mukyara wa Ibrahim yaija omumaisho n’eiraka rihango naateera orwaari obwo naateera obusobwe (arikutangaara) yaagamba ati: (Ninzaara nta nyowe) omukaikuru engumba!  
فَأَقْبَلَتْ أَمْرًا أَنَّهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ
30. Ba Maraika (baamu garukamu bati) Nikwo kiri (Nikwo kiraabe ori ow’okuzaara n’obworabe okaikwiire kandi ory’engumba). Buzima We Ruhanga Naahamya ebintu kandi N’omumanyi.  
قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ
31. (Ibrahim) abaagambira ati: “Kandi hati niki ekikuru ekindi ekyabareeta imwe Entumwa?  
قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ
32. Bamugarukamu bati: “Buzima Itwe twaatumwa ahakibiina eky’abasiisi (ruranganwa) tubachwekyereze.”  
لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ
33. Tubasindikire amabaare agaibumba ery’okize.  
فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
34. Agaatirweho akamanyiso okuruga ahari Mukama waawe gari ag’okuchwekyereza abo abasiisi (abaarengire obugarukiro).  
فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ
35. Twiihamu (omukichweka ekyo) ibara muntu eyabaire arimu (obwo) ari omwikiriza, (baataka hikwaho okuhwerekweyibwa okwo).  
وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
36. Titurashangire omukicweka ekyo enju yoono okwihaho enju emwe y’Abasiraamu (eya Luutu na bahara).  
وَفِي مُوسَى إِذْ أُرْسِلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ
37. (Nabwanyima y’okubachwekyereza) Twaatsiga omukichweka ekyo akamanyiso akari kurabura aharyaabo abari kutiina ebibonoobono ebiri kushaasha.  
وَفِي مُوسَى إِذْ أُرْسِلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ
38. N’omukyafaayo kya Musa (harimu) eky’okweega omubunaku obu Twamutuma ahari Farao n’obujurizi oburi kureebwa.

39. Kwonka Firauna (Farao) yaahinduka yaaruga aha kwikiriza ahabw'okwesiga amaani ge, nikwo kugamba ati; "Musa n'omurogi nari n'omugweiraro."
40. Twamushamata n'eih'erye Twabatambika omu nyanja, obwo nawe achwereirwe orubanja (ahabw'okwangira ahabukaafiiri n'okuhabya abantu be).
41. N'omu kyafaayo ky'aboru ganda rwa Aad (harimu ekyo kweega) omubunaku obu Twabasiindikira eihuunga ryonka (eri tarimu njura ery'okuba chweekyereza).
42. Eihunga tirirasigire kintu kyoona erikyahikireho okwihaho rikakihindura obuchwaguruka bwa matongo.
43. N'omu kyafaayo ky'abo ruganda rwa Thamuud (harimu ekyo kwega) omubunaku obubagambirwa "Mushemererwe okuhitsya obunaku bwaanyu obugyezirwe (ahabwa kanya kaky).
44. Kwonka bo baaketunguura ahakigambo kya Mukama waabo (bayanga okwikiriza ekyagarukireho) nikwo kubaruka okwihano n'oku tengyesibwa okw'omusiisa (ogutara rekire kantu koon). Kwabakwata ba chweekyereza obwo nabo niba reeba.
45. Tibarabasize kugarukayo kwe merera aha maguru gaabo, kandi baatarikubaasa kwechungura.
46. N'ekibiina kya Nuh (Noah) Tukakichweechereza omukubanza kwaabo (obutwija nitugambaho) ahabw'okuba buzima bo bakaba bari ekibiina ekisiisi.
47. N'eiguru Tukaryombeka n'amaani. N'amazima Itwe Turi abari kubaasa (omu kuhangutsya).
48. N'ensi Tukagyaaririra. Niitwe twine ekicoonco ekyaabaaririzi.
49. Naburi kintu kyoona Tukakihanga omu miringo ebiri ebiri obundi mukaijuka (mwikiriza obushoboorozi Bwaitu).

فَتَوَلَّىٰ بِرُكُنَيْهِ وَقَالَ سَاِحِرٌ أَوْ  
مَجْنُونٌ

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي  
الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ  
الرِّيحَ الْعَقِيمَ

مَا تَدْرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ  
إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّمِيمِ

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا  
حَتَّىٰ جِينِ

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْتَهُمْ  
الصَّاعِقَةَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ

فَمَا اسْتَبَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا  
كَانُوا مُنْتَصِرِينَ

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ أَنَّهُمْ  
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا  
لَمُوسِعُونَ

وَالْأَرْضَ فَرَسْنَا فَنِعْمَ  
الْمَاهِدُونَ

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ  
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

50. Mbwenu mwehuute nimuza owa Ruhanga (obwo nimuza omuku mworobera) Buzima nyowe (Muhammad SAW) ndi omutiinisa waanyu orikureebwa kuruga ahari We (arikubatiinisa ebyo ebyahikire aharyaabo ababaire nibabeihisa ba Nabbi baabo).
51. Mbwenu mutarita ahari Ruhanga Omuhangi ruhanga ondiijo obwo nimumuhindura ariku ramibwa. Buzima nyowe ndi omu tiinisa waanyu orikureebwa butunu arikuruga ahari We.
52. Omuringo nugwo gumwe, akaba atari kubaizira Entumwa yona abo abaababandize okwihaho bakaba babagambira bati: “Nomu rogi nari omugweiraro orengye sereize.”
53. Baitu obu baagamba ebiri kushushana bakaba basiga ba biraga bagyenzi baabo (eki ekibaabaire nibeeta Entumwa ngu n’abarogi nari abagweiraro)?” Ngaaha kwonka bo bakaba bari ab’ekibiina ekirengyesereize omukushiisha.
54. Mbwenu baarugeho (Iwe Muhammad SAW) iwe tori ariku junaanwa (ahabw’obusiisi bwaabo).
55. Okwihaho (gyenda omu maisho) n’okubaijutsya (obutumwa) ahabw’okuba buzima okwijutsya nikuhwera abaikiriza.
56. Tindahangire amajini na bantu (okunkorera ekindi kyoona) kureka nka bahanga ahabw’okundamya (kandi obwo n’omugasho gw’okundamya okwo nigugaruka ahuubari).
57. Tindikweenda okuruga omu ribo okungabira kandi hoona tindi kubendamu okundiisa.
58. Buzima Ruhanga We Nuwe Mugabi (omukugabirira ebiha ngirwe), Ow’amaani aga rengyesereize, (Otaine kyari kuremwa), Ohamire, (Ow’entuura).
59. Buzima abo engobyanya (aha bw’obutaikiriza omuryaabo abaawe Iwe Muhammad SAW) baine ebibi byaabo okushushana bagyenzi

فَقُرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ  
نَذِيرٌ مُّبِينٌ

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ  
إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

كَذَلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ  
أَوْ مَجْنُونٌ

أَتَوَصَّوْا بِهِ بِلْ هُمْ قَوْمٌ  
طَاعُونَ

فَقَوْلَ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ

وَذِكْرَ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ  
الْمُؤْمِنِينَ

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا  
لِيَعْبُدُونِ

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا  
أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونَ  
إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ  
الْمَتِينِ

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا  
مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا  
يَسْتَعْجِلُونَ

baabo (ebibatungire abaaba bandize). Mbwenu mureke kungyema okubarahukiza ebi bonoobono okubahikaho!

60. N’ahabw’ekyo okubonabona kuri aharyaabo abari kuhakanisa ekiro kyaabo ekyo ekyabara gaanisiibwe bakiri omunsi n’eryo niryo eizooba ry’emperu erijwiire okutiina n’oburemeezi ahary’abo abasiisi.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ  
الَّذِي يُوعَدُونَ



**SURAT ATTUUR [ 52 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 49**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira orushozi (Sinai Ruhanga oruyagambi reho na Nabbi Musa)
2. Nindahira n'ekitabo ekyo handikirwe.
3. Omumpampura z'oruhu orurungi (Kur'ane).
4. Nindahira enju eri kwehingurizibwa (ba Maraika ebiro byoona)
5. Nindahira eiguru erikiriizibwe omumwanya.
6. Nindahira n'enyanya ezijwire amaizi.
7. Buzima ebibonoobono bya Ruhanga waawe n'eby'okushuuma.
8. Tihaine orikubibaihaho (Tihariho arikubaasa kubizibira nari okubibaihaho).
9. Obunaku oburi tetemesibwa eiguru orutetema rw'amaani (orurengyesereize)
10. N'enshozi zikaihwa (omumyanya yaazo) orwiiha (nizigaruka oku n'oku).
11. Okubonaabona aha kiro ekyo kuri ahabari kubeihisa (amazima).
12. Abo abari omubitahikire (obwahati omunsi omu obwo nibazaana buzaani).
13. Eizooba obubaritsindiikwa ahari omuriro Jahannama orutsindika orw'amaani.
14. (Bakagambirwa bati): "Ogu nigwo muriro ogu mwa baire nimubeihisa mukiri omunsi ngu tiguriho.
15. Beitu eryo n'eirogo (nk'oku mwabaire nimugamba) nari imwe timuri kureeba bureeba?
16. Mugweshoke, nari mugumisirize nari timwa gumisiriza byona nibishushana. Ahari imwe Buzima nimu shashurwa ahabw'ebikorwa byaanyu (ebibi) ebi mwabaire nimukora.

وَالطُّورِ

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ  
 فِي رَقٍّ مَّنْشُورٍ  
 وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ

وَالسَّافَةِ الْمُرْفُوعِ  
 وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ  
 إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا

فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ

يَوْمَ يَدْعُونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ  
 دَعَاً

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا  
 تُكَذِّبُونَ

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا  
 تُبْصِرُونَ

اصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا  
 تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا  
 تُجْرَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

17. Buzima abari kutiina Ruhanga baryaba omu Jannah (enju y'obusingye) baananukire. إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ
18. Obwo nibesiima ahabw'ebyo Mukama waabo ebi yaabahaire (n'ahabw'ekyo ekya) Mukama waabo okuba kiza ebibonoobono by'omuriro. فَأَكْبَهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ  
وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ
19. (Baryagambirwa bati) "Murye, munywe obwo nimwe siima (egyo niyo mpeera) ahabw'ebirungi ebi mwabaire nimukora (omunsi). كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ
20. Obwo begamire aha bitanda ebiri kureebana ebi teire enyerere. Kandi hoonu turaabagiita n'abakyara ab'omu jjana abari kureebeka gye abari kurigirwa, abamaisho mahango amarungi. مُتَكَبِّرِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ  
وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ
21. Naabo abaikiriza ruzaro yaabo ekabakurata omukwi kiriza, Turyababuganisa ruzaaro yaabo (okwo omunju yo busingye) Tituribatuubiza aha mpeera yaabo omukintu kyoona buri muntu n'omusingo gweekyo eki y'akozire. وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ  
ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ  
ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلْتَنَاهُمْ مِنْ  
عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ  
بِمَا كَسَبَ رَهِينَ  
وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا  
يَشْتَهُونَ
22. Nitubakurasa ebijuma ebya buri ruganda n'omunyama omury'egyo eyibaraagume nibakuunda. يَتَنَزَّاعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَا لَعُونَ  
فِيهَا وَلَا تَأْتِيهِمْ
23. Baaryaba nibahaana egiraasi omu jjana (ez'ebyo kunywa obwo baagirimu), ebi tari bareetera kugambiramu bigambo bitashemeire n'obu bya kuba ebigambo ebibi ebyo buhemu. وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ  
كَأَنَّهُمْ لَوْلُو مَكُونُونَ
24. Obwo baaryaba nibaabeinguririza aboojo baabo bari kubaheereza (abayonjo kandi abechumi) obwo bari nk'amabare ga ruuru agari kurindwa. وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ  
يَتَسَاءَلُونَ  
قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا  
مُتَشَفِّقِينَ
25. Baaryareebana abamwe ahari bagyenzi baabo bari kubuuzana. فَمَنْ لَّهِ عَائِنَا وَوَقَانَا عَذَابَ  
السَّمُومِ
26. Nibaagamba bati: "Buzima Itwe (eira omukubanza) Tukaba turi omu bantu b'omumaka gaitu obwo nitutiina ebibonoobono bya Ruhanga." إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ  
هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ
27. "Kwonka Ruhanga Yaatugabira (Yaatuta omu jjana) ahabw'okutukiza ebibonoobono by'omuriro (oguri kubabura). إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ  
هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ
28. Buzima itwe tukaba turi omukubanza (obwo turi omunsi) nitumushaba (nitumutaanisa n'ebintu byoona omubwa Ruhanga Bwe). Buzima Nuwe



- arikurabya gye (abairu be) Ogwo Ruhanga  
Ow'embabazi.
29. Mbwenu ogumizemu (Iwe Muhammad SAW)  
n'obuurira nogambira abantu Ahabw'ekiconco  
kya Mukama waawe. Iwe torimuraguzi nari  
omugweiraro (nk'oku abakafiiri bari kugamba).
30. Nari nibaagamba bati: "N'omweshongozi (ow'ebye  
vugo) mutaamutegyereize rufu kwamwiita  
(tukamukira)."
31. Bagaambire oti: "tumutegyereze buzima naanye  
hamwe n'eimwe turi omu bategyereize okufa  
kwaanyu."
32. Beitu obwengye bwaabo nibwo buri kubaragiira  
ekyo (eky'okugamba ebyo). Naribo n'ekibiina  
ekihabire buhabi ekiri kurenga obugarukiro.
33. Nari nibaagamba bati: "(Muhammad SAW)  
Kur'ane we akaagyehandiikira?" Ngaaha (ti  
kikabahoga kityo) okwihaho obutaikiriza?
34. Mbwenu bareete ebigambo ebiri kugishusha  
(Kur'ane) kubaraabe nibagamba amazima.
35. "Nari baakahaangwa hatariho kintu (hatariho  
owaabaahangire, nari bo nibo ba hangire?"
36. Nari nibo bahangire eiguru n'ensi?Ngaaha  
okwihaho tibari kwetegyereza.
37. Nari aharibo nuboo baine amabiikiro ga Mukama  
waawe ag'eby'okutuunga nari bo nibo bari  
kumanya (arikubaha ebi ragiro)?
38. Nari beine amadaara agibari kutemberaho  
omw'iguru baakahurikiza (ebihama byamwo).  
Mbwenu abo abari kuhurikiza baareete omu  
hurikiza waabo hamwe n'obu jurizi oburi  
kureebwa (oburi kworeka kweebyo ebiri  
ku gambwa n'ebibari kukora nk'oku biri  
eby'amazima).
39. Nari we Ruhanga aine abaana b'obwishiki  
(nk'okumuri kugamba) obwo imwe mwine aboojo?
40. Nari noobashaba empeera (Iwe Muhammad SAW)  
ahabw'okubahitsyaho obutumwa? (Nabo okugi  
shashura nikibaremerera).
- فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ  
بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ
- أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبِّصُ بِهِ  
رَيْبَ الْمَنُونِ
- قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ  
الْمُتَرَبِّصِينَ
- أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ  
هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ
- أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا  
يُؤْمِنُونَ
- فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِن كَانُوا  
صَادِقِينَ
- أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ  
هُمْ الْخَالِقُونَ
- أَمْ خَلِقُوا السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ
- أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمْ  
الْمُسْتَظِرُّونَ
- أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ  
فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ  
مُبِينٍ
- أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ
- أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ  
مَعْرَمٍ مُنْقَلُونَ

41. Nari ahu bari hariho (okumumanya) ebyahare (ebi tari kureebwa) nabo nibabi handiika? (Kitabetengyese iwe okubibaagambira).  
 42. Nari bo nibeenda oku kugiira omu naama (okuremesa ebyo ebiwatumwa nabyo okwikirizibwa) okwihaho bo abaayangire okukwikiriza nibo barikwija kutunga akabi k'enaama zaabo.  
 43. Naribo baine ruhanga ondiijo atari Ruhanga Owaahangire byoona. Ruhanga Naataanisibwa n'ebyo ebi bari kumugaitaho.  
 44. N'obu bakuba bareebire ekichweka ky'eiguru niky'eija kubagweera, bakaagambire bugambi bati: "Ngw'ebyo ebicu by'etuumire (obwo baanga kukitwaara kukari akamanyitso k'ebibonoobono ebiri kuba bibairiire).  
 45. Mbwenu bareke (Iwe Muhammad SAW) okuhitsya obubaribugana ekiro kyabo eki barihwerekyerezibwamu.  
 46. Eizooba enaama zaabo obuzitariba naamugasho omu kintu kyoona kandi bo batari b'okuchungurwa.  
 47. Kandi buzima abo aba yeegobiize baine ebibonoobono ebitari ebi (bariguma nibabonabonesibwa omunsi) kwonka buzima abari kukira obwingi omuribo tibari kumanya.  
 48. Mbwenu gumisiriza (Iwe Muhammad SAW) otegyereze okuramura kwa Mukama waawe ahabw'okuba n'amazima iwe ori aha kureebererwa kwaitu kandi himbisa ebisingizo bya Ruhanga, Waawe omu bunaku (bw'orikuba) oyemereire (noosaara nari ori aha mirimo yaawe).  
 49. N'omukichweeka kya ny'ekiro ogume n'omuhimbisa na bwanyima y'enyonyoozi kureenga.

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ الْمَكِيدُونَ

أَلَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ

فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ

يَوْمَ لَا يَنْفَعِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ



**SURAT ANNAJM [ 53 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ebicweka 3 na Ayat 62**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Naarahira enyonyoozi kw'erikuba yaarengire!</li> <li>2. Mugyenzi waanyu (Muhammad SAW) taakahabaga kandi takashiishaga.</li> <li>3. Kandi hoona tari kugamba ebyo (eby'ari kuba gambira) obwo nabiiha aha kukundakwe.</li> <li>4. Kandi (Kur'ane) egyo eyari kubashomera tikintu kyoona okwihaho n'obu tumwa oburi kwoherezibwa (ahari obwo niburuga owa Ruhanga).</li> <li>5. Akagimwegyesa ow'amaani agarengyesereize (Jibril)</li> <li>6. Ow'obushoboorozi (n'obwengye) kandi arikweyoreka.</li> <li>7. Kandi obwo nawe ari omumbaju (z'eiguru) eza h'eiguru.</li> <li>8. Kuyaherize Jibril yairiirira (Nabbi) yaashuuma yaaba haihi nawe.</li> <li>9. Okuhitsya obu kwabaire (okwirirana kwe na Nabbi) kuba kuri nk'eshonda z'omwambi gw'obuta okuba haihi munonga okukira aho.</li> <li>10. Mbwenu aho Jibril yaahitsya obutumwa aha mwiiru wa Ruhanga (Muhammad SAW) ebyo Ruhanga ebi yaamutuma.</li> <li>11. Omutima tigura beihire (omukureeba) ahari ebyo ebigwareebire.</li> <li>12. Beitu nimumuhakanisa (Muhammad SAW) ahari ekyo eki yaareebire?</li> <li>13. Buzima kandi akamureeba (Maraika Jibril) omurundi ogundi.</li> <li>14. Ahari omuti gwa SidratulMuntaha ahari kugarukirwa.</li> </ol> | <p>وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ<br/> مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ<br/> وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ<br/> إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ</p> <p>عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ<br/> ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ<br/> وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ<br/> ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ<br/> فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ<br/> فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ<br/> مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ<br/> أَفَتَمَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ<br/> وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ<br/> عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ</p> |
|---|--|

15. Aho ahuguri niho hari eJanna ey'obutuuro (Hari kuhumurirwa ba Maraika).  
عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى
16. Okuhitsya obu kyashwekire omuti ogwo (SidralalMuntaha) ekyo ekyagushwekire (ekitari kubaasa ku shoboororwa omubigambo).  
إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى
17. Amaisho (ga Nabbi) tigaarahindikire (kuruga aha ry'ekyo ekigaareebire) n'obu kwakuba hoona okureenga ekyo eki yaaragiirwe.  
مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَعَى
18. Buzima akareeba eby'okutangaza bya Mukama Ruhanga We Omuhangi ebihango.  
لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى
19. Beitu mwareeba (ama sanamu garikweetwa ALlat na AUzza).  
أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى
20. Na Manaata (essanamu) erindi erya kashatu.  
وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَى
21. Beitu eimwe mwiine ebishaija kandi Ruhanga We aine ebikazi?  
أَلَكُمُ الذَّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَى
22. Okwo n'okugabanisa kwabatari kuringaaniza! Kurinoogira ngu nikwo kiri omubuhikire.  
تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَى
23. (Abo) tibiari ba ruhanga baanyu okwihaho n'amaziina buziina agu mwayetsire amasaanamu ago. Imwe naba shw'oimwe kandi obwo Ruhanga Takagatahoga bujurizi oburi kuhamya ekigambo kyaanyu eky'okugaramya obwo nimugeeta ba ruhanga. Tibaine kibari kukuratira okwihaho ebitekateeko n'emitima yaabo ebibari kwenda. Kandi obwo buzima kukabaizira oku haburwa okurikuruga ahari Ruhanga waabo.  
إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ رَبِّهِمْ الْهُدَى
24. Nari kiri kiti ngu omuntu naabaasa okutungu buri ky'arikweetenga?  
أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى
25. Ruhanga Nuwe Mukama w'ebigambo ebiri kuhereruka, n'ebyaabandize.  
فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى
26. Kandi ba Maraika ni bangahi abari omw'iguru ab'okutonganiririra kwaabo kutarigasha kintu kyoona okwihaho bwanyima ya Ruhanga okwikiriza ahary'ogwo owariba naakunda kwaaba omutonganirizi.  
وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي عَنْهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى
27. Buzima abo abatagira kwikiriza kiro ky'emperu nibo baarikweeta ba Maraika amaziina g'ekikazi (obwo nibagira bati nibahara ba Ruhanga).  
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى

28. Obwo kandi batakineho okumanya kwoona (ekibari kugamba) tibaine ki bari kukuratira okwihaho ebitekyerezo buteekyerezo kandi obwo ebitekyerezo tikiri kugasha kintu kyoona ahari amazima.
29. N’ahabw’ekyo taana n’ogwo weena owaaruga ahari Kur’ane yaitu, atakunde kintu kyoona okwihaho ama gara g’ensi egi.
30. Obwo nibwo bugarukiro bwaabo omu kumanya. Buzima Ruhanga Nuwe ari kumanya ogwo owaahaba okuruga aha muhanda Gwe, kandi hoona Nuwe ari kumanya ogwo owaahabuka akaza aha muhanda Gwe.
31. Kandi hoona n’ebya Ruhanga ebyo byoona ebiri omw’eiguru n’omunsi abone kushashura abo abaasiisire ahabw’ebyo ebibaasiisire kandi ashashure abo abashemeize emirimo yaabo abashashuremu ebirungi.
32. Abo abaayetantaire ebikorwa ebibi ebihango n’eby’obuhemu okwihaho obushobyo obukye. Buzima Mukama waawe aine okuganyira okuhango. We Ruhanga Nuwe arikubamanya imwe (emiringo yaanyu okurugiirira kimwe) omubunaku obuyabatandikaho okubahanga akaabata omunsi, kandi n’omubunaku (obu mwabaire muri omunda zaaba nyok’oimwe omubuto. Mbwenu mutaryeeza emitima yaanyu (obwo nimwehimbisa. We Ruhanga Nuwe ari kumanya munonga arikumutiina akerinda ebibi.
33. Beitu (Iwe Muhammad SAW) n’omureeba ogwo arikutaana aha mazima?
34. Arikuhayo kakye, bwanyima kandi akagangaaza omutima gwe (akareereera okuhayo)?
35. Beitu ahaari aineho okumanya kw’ebyaahare, obwahati naabireeba?
36. Nari taakamanyisibwa hoga ebyo ebyabaireho ebyo mubitabo bya Nabbi Musa?
37. (N’ebyabaire omubi tabo) Bya Ibrahim ogwo owa hikiriize ebyo Ruhanga yaamuragiire kukora.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ  
يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ الظَّنَّ  
لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا

فَأَعْرَضَ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ  
ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا

ذَلِكَ مَبْلُغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ  
رَبِّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ  
سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ اهْتَدَى

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ  
أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ  
الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ  
وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ  
وَاسِعٌ الْمَغْفِرَةَ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ  
إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ  
أَنْتُمْ أَجْنَبٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ  
فَلَا تُرْكُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ انْتَقَى

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى

أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ  
مُوسَى

وَإِذْ إِبْرَاهِيمُ الَّذِي وَفَّى

38. Ebiri kugamba biti; “ngu tiguryekorera omwoyo ekibi ky’omwoyo ogundi”.
39. Omutu taine kutunga kintu kyoona okwihaho ekyo eki yaayekoreire.
40. Kandi ku buzima ebijuma by’okukora kwe biryareebwa ahakiro ky’emperu.
41. Bwanyima ku kamushashurwa empeera ehikire.
42. Kandi kubuzima ahaari Mukama waawe niyo hari muheru ya buri kintu kyoona.
43. Kandi buzima Ruhanga Nuwe arikushetsya omuntu kandi akamuriza.
44. Kandi buzima Ruhanga Nuwe arikwihaho (amagara g’omuntu) kandi akamuzoora.
45. Kandi kubuzima We Nuwe yaahangire emiringo ebiri (omukazi n’omushaija).
46. Obwo Naabiiha omumaizi agari kuzaara kugari kuba g’ashohozibwe (omu mwanya guhikire).
47. Kandi buzima kuri ahari We okutandika okundi buto abantu (okuzoora abantu).
48. Kandi buzima Niwe arikutungisa kandi akoorohaza.
49. Kandi hoona ku buzima, mazima niwe mutegyeki w’enyonyoozi eri kweera Shiiraa (egyo abaharabu abaira abakafiiri bakaba nibaagiramy).
50. Kandi hoona buzima Niwe yachwekyereize ab’oruganda rwa Aad aba bandize (ab’omurembe gwa Nabbi Huud).
51. Naba Thamuud, tibarasigaireho n’obu yaakuba omwe (nabo nikyo kibiina kya Nabbi Swaibu).
52. Kandi hoona Niwe yachwekyereize ekibiina kya Nabbi Nuh (Noah) ahabw’okuba buzima bakaba nibo bari kukira obugobya n’obuhabe.
53. Kandi Nuwe yaachwekyeriize ekyanga ekyajumikirwe (abantu ba Sodoma na Gomora aba Nabbi Lutu).
54. Gakishweeka ago (amabaare ekyo ekiri kushweeka).
- أَلَا تَرَىٰ وَازِرَةً وَّرَزْرَ الْأُخْرَىٰ  
وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ  
وَأَنْ سَعِيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ  
ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ  
وَأَنْ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ  
وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ  
وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا  
وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ  
وَالْأُنثَىٰ  
مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ  
وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ  
وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ  
وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَىٰ  
وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ  
وَتَمُودَ فَمَا أَبْقَىٰ  
وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ إِيَّاهُمْ  
كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْعَىٰ  
وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ  
فَعَشَاهَا مَا غَشَّىٰ

55. Mbweni obwo kiri nkahi omubiconco  
bya Mukama Ruhanga waawe ekyori  
kugurutsyagurutsya oti obundi tikya Ruhanga.
56. Ogwo (Muhammad SAW) n'Entumwa n'omutiinisa  
omubatiinisa aba bandize. (Abaabaire nibatiinisa  
abantu ebibonoobono bya Ruhanga).
57. kiriire haihi ekiro ky'emperu.
58. Tihariho omuntu weena Atari Ruhanga arikubaasa  
kukiihaho.
59. Beitu nimutangaarira ebigambo ebi (Kur'ane).
60. Nimuusheka busheki (obwo mwahurira Kur'ane)  
mutari kurira (ahabw'ebi heneso byayo).
61. Obwo niimwe muri omukuzaana buzaani n'omu  
bugara?
62. Mbweni mugume ni mujuumara ahabwa Ruhanga  
kandi mugume nimumuramy.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى

هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَى

أَزِفَتِ الْأَزْفَةُ  
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ

أَفَمَنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجُّبُونَ  
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ

وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا



**SURAT ALQAMAR [ 54 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ebicweka 3 na Ayat 55**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Emperu erihakye kuhika, n`okweezi kwashatukamu (eky`okutaangaaza ky`okwatika kw`okwezi nikimwe aha bumanyiso bw`okuhika kw`e kiro ky`emperu).
2. Kubarikuba baareebire ekyo kutangaaza, bataana ahakwikiriza kandi obwo nibo baakishaba bagamba bati: “N`eirogo rye (Muhammad SAW) ery`obutoosha.”
3. (Nikwo batyo) babeihisa amazima baakuratira okukunda kwaabo. Kandi obwo buri kigambo kiine obubukaaro bwaakyo.
4. Kandi obwo buzima byaba hikire ebyafaayo ebyabaandize omuri byo hakaba harimu ebiri kutiinisa omuntu (bikamwiha omu bugomi).
5. (Kur`ane) n`okwega okuri kuhika hare kwonka tikurikuhwera okutiinisa (ogwo) Ruhanga Owu yaahabize.
6. (Mbwenu) barekye (Iwe Muhammad SAW) okwihaho obijutsye) eizooba omweetsi ery`ari beetamu (okugyenda) ahakintu ekiri kutiniisa.
7. Amaisho gaabo gacureire, baaryaruga omu bituuro bari nk`enzigye ezitaataine.
8. Obwo nibarahukira kuza aha mweetsi kandi kunu abakafiiri nibaagamba bati: “Eri n`eizooba eriremereire)
9. N`omukubanza kwaabo ab`ekibiina kya Nuh (Noah) baakabeihisa omwiru waitu (Nuhu) bati n`omugweiraro baamutinatiinisa.
10. Ekyamureteire okushaba Mukama Ruhanga We obwo na gamba ati “Buzima nyowe naareme rerwa nahabw`ekyo ncungura.”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْتَقَى  
الْقَمَرُ

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرَضُوا  
وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ  
وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا  
فِيهِ مَزْجَجٌ

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّذُرُ

فَقَوْلَ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُوا  
الدَّاعِيَ إِلَىٰ شَيْءٍ نُكْرٍ

خُسَعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ  
مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ  
مُّنْتَسِرٌ

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِي يَقُولُ  
الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ  
وَازْدَجَرَ  
فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ  
فَانْتَصِرْ



11. (Omubunaku obwo) Twiguraho emiryango y'eiguru n'amaizi agari kwohoka. فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ
12. Kandi Twaretera enshuro z'amaizi okuhimintuka niziruga omw'eitaka. Nikwo gatyo amaizi g'omw'iguru n'omwitaka gabugana bugana aha kigambo ekyabaire kyahwire kare okugyera (eky'okuba hweerechereza n'omwijuzo) وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ
13. Tukamukiririza (we Nuhu n'abantu be ab'omuka naabo aba mwikiriize) omu bwaato bw'embaaho n'emisumaari (ey'abaire neteerana embaho). وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَابٍ وَدُسرٍ
14. Obwo baarikwiirukira aha maizi ago aha kureebererwa kwaitu, obwo kuri okushashura ogwo owabaire naahakanisibwa! (Nuhu) تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرَ
15. Buzima ekyo tukakisiga kiri akamanyiso (akari kwijutsya n'oku reeberaho ahari emigigi erigarukaho). Kwonka beitu hariho obundi obu tegyereziibwe obumanyiso (aka bwegyeraho). وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
16. Nimuringo ki oku kwabaire kuri okubonaabonesa kwangye n'okutiinisa kwangye (ahary'abo abaataanire aha biragiro byangye)? فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ
17. Kandi buzima Tukagihindura Kur'ane eri kurahuka okweega n'okwetegyereza ahabw'okuhana n'oku buurira. Beitu hariho owayebuurira na Kur'ane (aketegyereza)? وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
18. Ab'oruganda rwa Aad baka beihisa (amazima agabaretiirwe Entumwa yaabo Hud); nimuringo ki okukwabaire kuri okubona bonesibwa kwangye, n'okurabura kwangye (aharyaabo abaataanire aha biragiro byangye)? كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ
19. Buzima Itwe Tukabasindikira eihunga ry'amaani ry'omuyaga oguri kufukiirira, omw'eizooba ry'ekisiraani, ky'agumireho. إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ
20. (Ogwagyenzire) nigutambika abantu okuruga ahitaka bari nk'empiiimbi z'emitende ezanagwa. تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ
21. Nimuringoki okukwabaire kuri okubonaabonesa kwangye n'okurabura kwangye (ahari abo abataanire ahahiragiro byangye). فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ

22. Buzima Kur'ane tukagihindura erikurahuka kwetegyerezibwa nokwi jukwa. Beitu hariho owaahanwa (kukamuhweera okuhana okwo)?  
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
23. Ab'oruganda rwa Thamuudu n'abo baakabeihsa okutiinisa [(oku rabura) kwa Nabbi waabo swaleh]  
كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ
24. Bagamba bati: “omuntu ori omur'itwe tube nuwe twakuratira?” Buzima itwe kukiri kuba kityo nituba turi omubuhabe (oburi kureebwa butunu) kandi n'omubagu b'eiraro.  
فَقَالُوا أَبَشَرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَبِّئُهُ إِنَّا إِذَا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ
25. Nimuringo ki obutumwa oku bwashumiiremu ahar'iwe omuntu omwe ati): “Okuruga omur'itwe?” Ngaha okwihaho n'ow'ebishuba ow'omwemanyo.  
أُوْقِي الدِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَابٌ أَشِيرٌ
26. Nibaija kukimanya nyetsya ku nooha omubeihi ow'omwe manyo!  
سَيَعْلَمُونَ غَدًا مِنَ الْكَذَابِ الْأَشِيرِ
27. Ahabw'okuba buzima itwe nitwija kubaheereza engamira enkazi nikijja kuba ekigyezo ahubari. Mbwenu iwe baareebe bureebi ogumisirize!  
إِنَّا مُرْسَلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَنْتَ بِنْتُهُمْ وَاصْطَبِرْ
28. Buzima baagambire oti: “Namazima amaizi na g'okugabanisibwa rwaagati yaabo (n'engamira egyo), buri rubu rw'okunywa nirwija kugiibwaho bakama baarwo.  
وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلٌّ شِرْبٍ مُحْتَضِرٌ
29. (Bwanyima) Baayeta mu gyenzi waabo (owabaire arengyesereize omukushiisha) yaaye haayo (yaacumita engamira egyo yaafa).  
فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ
30. Beitu nimuringoki oku kwabaire kuri okubonereza kwaangye n'okutiinisa kwangye? (ah'abantu abo).  
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ
31. Buzima! Itwe Tukabatsindikira orubaruka rumwe (orurengyesereize) n'okutetema kw'omusiisa baaba nk'ebinyatsi byomire ebiragarikire (omukisibo ky'enyamaishwa eziri kurisibwa zikabikaatagirira).  
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخْتَطِرِ
32. Kandi hoona buzima Itwe Tukahindura Kur'ane erikurahuka kwetegyerezibwa (ahabw'okuhana kwayo n'okwiijutsya). Beitu hariho owaahanwa (akatunga okuhabuka)?  
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
33. Ekibiina kya Lut kikabeihsa okurabura.  
كَذَّبَتْ قَوْمٌ لُوطٍ بِالنُّذُرِ
34. Buzima Itwe Tukabasindikira eihunga eririmu amabaare ba hwerekyerera okwihaho abantu  
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ

- b'enju ya Lut nibo Twakirize bonka. Tukabakiza ebibonoobono omwi tumbi.
35. Obwokiri ekiconco okuruga ahuturi nikwo kiri kityo Nitu shashura ogwo orikwebaza ebiconco byaitu, akaikiriza akoorobera Ruhanga.
36. Kandi obwo buzima Lut aka batiinisa okushamata kwaitu okwa maani okwihaho baakubangaanisa okutiinisibwa okwo.
37. (Ab'ekibiina kya Lut) baakamutaahirira (Ibrahim) obwo niba gyenderera okushobya ah'abagyenyi be (ba Maraika ababiri abaizire omu kishushani ky'abasigazi). Twahumya amaisho gaabo, Twabagira tuti; murigase aha bibonoobono byangye n'okutiinisa kwangye.
38. Kandi buzima, bukasheesha omwitumbi ebibonoobono byangye n'okutiinisa kwangye bibakwateire ebiro byoona.
39. (Tukabagambira tuti): "Nahati murigatse ahabibonoobono byangye n'okutiinisa kwangye.
40. Buzima Kur'ane tukagihindura eyanguhi okweega n'okwetegyereza ahabw'okwijutsya ogwo arikwijuka. Beitu hariho owaahanwa (akeega)?
41. Buzima okutiinisa kukaizira abantu ba Farao obwo nikurabira aha Ntumwa za Ruhanga.
42. Farao n'abantu be baakabeihiisa eby'okutangaaza byaitu byoona, Twabashamata orushamata orw'ekika ky'ahaiguru okw'amaani Okw'obushoboorozi (ogwo arikuhikiiriza ekyo kyoona eky'arikwenda).
43. Abakafiiri baanyu (Imwe abaharabu aba Kurayishi) nibo barungi okukira abo abaabandize bakachwekyerezibwa ahabw'obutaikiriza n'okushiisha? Kikaba kityo ngu imwe timuri b'okuchwekyerezibwa kandi obwo ekyo kyahandikirwe omubitabo ebya rugire omw'eiguru.
44. Nari nibaagamba bati: "Itwe nitwebaasa) n'ahabw'ekyo turi ekibiina ekihango ekihanguzi?"
- نِعْمَةٌ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ
- وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالْأَنْدَرِ
- وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرَ
- وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ
- فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرَ
- وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
- وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ
- كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَحْذًا عَزِيزٍ مُقْتَدِرٍ
- أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أَوْلَائِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ
- أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ

45. Buzima nikijja kuhanurwa baahinduke batiireyo omugoongo obwo nibahunga. سَيُهْرَمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ
46. Okwihaho obunaku bwi zooba ry'emperu niyo ndagaano yaabo (yenyini eyi baaraganisiibwe kubonerezibwaho). Ekiro ky'emperu nikyo kirikukira kutiinisa n'obusaasi n'obushaariizi (okukira okubona bonesibwa kwaabyo okw'omunsi). بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرٌ
47. Buzima abasiisi bari omubu habe kandi baaryaba omu muriro ahakiro ky'emperu. إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ
48. (Baijutsye) eizooba eribari harurwa ahabuso bwaabo obwo bari omumuriro (baagambirwe bati): "Mu rigatse ahabusaasi bw'omuriro." يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ
49. Buzima Itwe buri kintu tukakihanga n'okukigyerera obwire (ahamuringo ogukishemereire). إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ
50. Kandi okuragiira kwaitu tikindi okwihaho (okuchwamu omu rundi gumwe kikaabaho omubwiira) nk'okwita kumwe kw'erisho. وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ
51. Kandi buzima tuka chwekyereza omubwire obu rugiraho ebibiina by'abantu abari kushiisha, bagyenzi baanyu aba bashushiine. Kwonka beitu imwe hariho arikwijuka akeehana. وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاءَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ
52. N'aburi kintu ekibaakozire (omunsi kikaandikwa) kiri omukitabo. وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ
53. Buri kakye n'ekihango eki baakozire kikaandiikwa (ti ky'okubura). وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَنْطَرٌ
54. Buzima abari kutiina Ruhanga baaryaba omu jjana (enju y'obusingye) kandi obwo emigyera (n'ehimintukira ahansi yaayo). إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهْرٍ
55. Omumwanya gw'amazima ahari omutegyeki (Ruhanga) ow'obushoboorozi obwijwire. فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ



**SURAT ARRAHMAN [ 55 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 78**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Ruhanga) Omusaasizi aine okusaasira okuri kubuga buri kintu kyoona.
2. Akegyesa (omuntu) Kur'ane.
3. Yaahanga omuntu.
4. Yaamwegyesa oku shoboorora (ebigambo n'okwetegyeereza).
5. Eizooba n'okwezi nibigyendera (byombi n'okubara (engyendo zaabyo ziri omubigyero ebihamire).
6. Enyonyoozi, Emyaata yoono n'emiribo, n'emiti nibi juumara (obwo nibyorobera Ruhanga omumuringo gwabyo).
7. N'eiguru akaarikiriza (ah'eiguru buzima) yaataho ebipimo (by'oburingaaniza).
8. Murekye okurenga ebipimo (ebihikire omu buringaniza)
9. Okwihaho mugume nimwemerezaho ebipimo omuburingaaniza kandi mutari tuubya ebipimo.
10. N'ensi akagiteeraho ebyahangirwe.
11. Obwo harimu ebijuma (ebya buri muringo) n'emitende eine emi kankaana.
12. N'ebimera ebye njuma ebiri omubishushu (n'ebimera ebyo murangi) n'emigaju.
13. Mbwenu obwo kiri nkahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi (abantu na majini) ekimuri kumubeihisa (okuba kitari ekye)?
14. (Ruhanga) akaahanga omuntu omwibumba erigumire riri nk'eryokize.
15. Yaahanga amajini omundimi z'omuriro ogutari kutuumuukamu omwika (kucuumbuuka).

الرَّحْمَنُ

عَلَّمَ الْقُرْآنَ  
خَلَقَ الْإِنْسَانَ  
عَلَّمَهُ الْبَيَانَ

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ  
الْمِيزَانَ  
أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا  
تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ  
وَالْأَرْضَ وَوَضَعَهَا لِلْأَنَامِ  
فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ  
الْأَكْمَامِ

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ  
وَالرَّيْحَانُ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ  
كَالْفَخَّارِ  
وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ  
نَارٍ

16. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?  
 رَبِّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبِّ الْمَغْرِبَيْنِ  
 رَبِّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبِّ الْمَغْرِبَيْنِ  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
17. Omutegyeki wabu rugw'eizooba bwoombi no burengw'eizooba bwoombi.  
 مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ  
 بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ
18. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
19. Arikuhimintura enyanja zombi zikateerana (ey'amaizi g'omwonyo neya gaatari g'omwoonyo).  
 يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
20. Rwagati ya zoombi (enyanja) hariho ekiri kukungira tiziri kwejwanzya.  
 وَلَهُ الْجَوَارِي الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ
21. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi ekimuri kubeihisa (kuba kitari ekye)?  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
22. Niharugamu omu nyanja ezo zombi amabaare ga ruuru na marijani (ebyamatungo).  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
23. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi ekimuri kubeihisa (okuba kitari kye)?  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
24. Kandi aine amaato agaakozirwe agarikugyenda omunyanja agari nk'enshozi (omubuhango bwaago n'obu raingwa bwaago).  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
25. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama imwe mwembi eki muri kubeihisa (okuba kitari ekye)?  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
26. Buri kyoona ekiri ahansi n'eky'okuhwaho.  
 كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَيَبْقَى وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
27. Hatsigareho ekitiinwa kya Mukama waanyu Ori kukira kandi Ow'ekitiinisa.  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
28. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama imwe mwembi (abantu na majini) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?  
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
29. Nibimushaba ebiri omw'eiguru n'omunsi (ebyetaago byabyo). Buri eizooba naaba ari omumuringo ogundi (naatungura kandi naashuumya, naagaba, naayima, nasaasira naaboneza)  
 يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ

30. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi (abantu na majini) ekimuri kumubeihisa (okuba kitari kye)?  
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
31. Bwanyima nituza kwemarira ahar'imwe okubabara, imwe ab'emirundi ebiri (amajini n'abantu).  
سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَا النَّفْلَانِ
32. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi (abantu n'amajini) ekimuri kumubeihisa (okuba kitari kye)?  
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
33. Y'eimwe Imwe eihe rya majini n'abantu, kumu raabe nimubaasa okuraba ahazitiirwe okuzitirwa kw'iguru n'ensi, murabemu! Kwonka timurikubaasa ku rabamu okwihaho nimu rabamu n'obushoboorozi bwangye.  
يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ  
إِنِ اسْتَفْتَيْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ  
أَفْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا  
بِسُلْطَانِ
34. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?  
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
35. Murayoherezibwa mwembi ebicumurwa byo muriro n'ekikomo kye kyooma kisaanuukire mutabaase kwecungura obutabahikaho.  
يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِنْ نَارٍ  
وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ
36. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?  
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
37. Mwijukye eiguru kuri riba ryayaatagurikire rikaba nk'ekimuri kiri kutukura n'oruhu ruri kutukura.  
فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ  
وَرْدَةً كَالدِّهَانِ
38. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye).  
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
39. Omw'izooba eryo Taribuuzibwa ahakibi kye omuntu n'amajini (ahabwo kuba akamanyiso ke karaaba nikareebeka).  
فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ  
إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ
40. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye).  
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
41. Abasiisi baarya ma nyirwa ahabumanyiso bwo buso bwaabo bakwaatwe eishokye eriri omwihahaara n'ebigyere. (Omutwe gu gaitwe aha bigyere) babone kutambikwa omumuriro).  
يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ  
فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأُقْدَامِ

42. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Mukama waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye). فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
43. Ogwo nigwo muriro (Jahannama) ogw'abasiisi ogu baabaire nibabeihsa. هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آناً فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
44. Baryaguma nibe hinguririza rwagati y'omuriro n'amaizi agabizire g'aka hinduka orwongoto.
45. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
46. Ogwo owaatiinire okwemerezebwa (omu maisho ga) Ruhanga we, ah'eizooba ry'okwemerera aine okuhabwa ejjana ibiri (omunju ya Ruhanga eyo busingye). وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جِئْتَانِ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
47. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
48. Eine emiti eyamataagi agabugire. ذَوَاتَا أَفْنَانٍ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
49. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
50. Harimu omujjana ezo, emigyera ebiri eri kuhimintuka. فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ
51. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
52. Harimu omujjana ezo zombiri buri muringo gw'ekijuma. فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ
53. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
54. (Baaryaba barimu) obwo beegamiire ebyaariro bya riiri obwo buri bijuma by'ejjana zombiri biri haihi birikurengyeera (bitari kwetengyesa kutemba). مُتَكَبِّرِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
55. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
56. Haraabamu omujjana ezo zombiri abakazi abashugaine abaine amaisho gacureire. فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّ أَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ



- abatakateeranaga n'omuntu weena n'obu gakuba amajjini omukubanza omukubaho kwaabo (abo abariba bari baibabo omu jjana).
57. Mbweni obwo nikyo kirahi ahabiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
58. Oburungi bwaabo baraaba bari nka Yakuuti na Marjaan (amabaare g'obuguzi bwingi).
59. Mbweni obwo nikyo kirahi aha biconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
60. Baitu hariho empeera endiijo yona erikuruga omu kukora oburungi okwihaho okutaashurwa oburungi?
61. Mbweni obwo nikyo kirahi aha biconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajjini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye).
62. Oihireho enyanja ezo zombiri, baineyo ezindi jjana ezitari ezo ibiri!
63. Mbweni obwo nikyo kirahi aha biconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
64. Ziiraguziibwe ziri nka kinyansi ekwatsire.
65. Mbweni obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
66. Omujana ezo zombiri harimu enshuro ibiri eziri kuhimintuka amaizi.
67. Mbweni obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
68. Harumu omu jjana ezo zombiri ebindi ebijuma ebyaburi muringo na munonga emitende, n'enkoma mahanga.
69. Mbweni obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
70. Harimu abakazi barungi b'emicwe mirungi omu ndebeeka yaabo.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا  
الْإِحْسَانُ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

مُدْهَامَتَانِ  
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ

71. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
72. Abakazi abarungi aba curereire amaisho gaabo obwo bari omw'ihema batari kurugamu.
73. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
74. Abatakareebaga na muntu weena (omubashaija boona omukubanza kwaabo n'oburyakuba eijini).
75. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
76. Obwo beegami aha mishego, eriho ebishwekire ebya kinyansi n'ebyariiro birungi, eby'obuguzi bwingi.
77. Mbwenu obwo nikyo kirahi omubiconco bya Ruhanga waanyu imwe mwembi (amajini n'abantu) ekimuri kubeihisa (okuba kitari ekye)?
78. Ryezibwe, rihimbisibwe eiziina rya Mukama waawe, Mukama w'ekitiinisa kandi Omugabi Owahaiguru.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

لَمْ يَطْمِئِنُّنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

مُتَّكِنِينَ عَلَى رُفْرَفٍ خُضِرٍ  
وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ  
وَالْإِكْرَامِ



**SURAT AL WAQIA [ 56 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 96**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Baijutsye) kuburiba bwahikire obunaku bw'okw'emerera (ekiro ky'emperu).
2. Tihariho arikuhakanisa okubaho kwaabwo.
3. Kirashuumya kibandike (aba siisi) kandi kiryaimutsya abashemeire.
4. Ku eriba ensi yaatetemesiibwe orutetema.
5. Enshozi zikacuubwa esaano y'omucuucu.
6. Gukahindurwa omucuucu ogurikutuuntumukira omumwanya.
7. Naimwe ahaizooba eryo, muryabamu emiteeko eshatu.
8. Ogw'abo abari omukono gwa buryo. N'enki ekyarengyesereize ekitiinisa ky'abo ab'okuba ahari buryo?
9. Na naabo abariba aha mukono gwa bumosho n'enki ekibi ekyarengyesereriize ahari abo abo kuba ahari bumosho.
10. Na nabayebembeire okukora ebirungi omunsi nibo baryebempera.
11. Abo nibo bari haihi na Ruhanga.
12. Omujana ez'ebiconco (enju y'obusingye).
13. Enkuyanja omubibiina ebya bandize.
14. Na naabakye omukibiina ky'abahereerukire (ab'ekibiina kya Nabbi Muhammad SAW).
15. Baaryaba bari ahabitanda ebyarukirwe na zaabu, naamabaare agandi ag'obuguzi bwingi.
16. Obwo beegamire aharibyho obwo bari kureebana (obwo nibaganiira).
17. Obwo nibehingurizibwa aboojo abaheereza.

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَاذِبَةٌ  
خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا  
وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بُيُوتًا  
فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا

وَكَانَتْ أَرْوَاجًا ثَلَاثَةً

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا  
أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا  
أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ

أُولَئِكَ الْمُعَرَّيُونَ  
فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ  
ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَى  
وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا تُتَقَابَلِينَ

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ  
مُخَلَّدُونَ

18. N'ebikopo n'ebinika n'egiraasi ebijwiire eshande erikushononoka n'eruga omunshuro ziri kuhimintuka. بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ
19. Tibari teerwa mutwe, aha bw'eshande egyo, kandi tibarisiinda (ahabw'okunywa eshande egyo). لَا يُصَدِّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ
20. Na n'ebijuma bya buri muringo omuri ebyo ebibari kukunda. وَفَاكِهَةٍ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ
21. N'enyama y'enyonyi ei baraabe nibaakunda. وَلَحْمِ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ
22. Na n'abakazi barungi ba maisho mahango. وَجُورٍ عَيْنٍ
23. Abarikushushana nk'ama baare ga Ruuru omukweera agari nzirwe gye gakuumiirwe omu kirema kyaago (ekishaho). كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ
24. Obwo eri entaashurano y'ebyo ebibabaire nibakora (okwo robera Ruhanga omunsi). جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
25. Tibarihurira omuriyo (ejjana) oruyombo n'obukwakuba oku jumiiirana. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا
26. Okwihaho ekigambo salaamu, salaamu (obusingye, obusingye). إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا
27. Na n'abo abariba aha mukono gwa buryo, nintaashurano ki erihabwa abariba ahamukono gwa buryo? وَأَصْحَابِ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابِ الْيَمِينِ
28. Baryaba omumiti eri kweetwa Alsidiri etaine mahwa (obwo omu bibuunda byaayo nimwo bariba bahuumuriire). فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ
29. Na n'entokye ezaanire empagara ezitungikiriraine. وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ
30. Na n'ebibunda bihango biri kubuga hoona. وِظَلِّ مَمْضُودٍ
31. Na n'amaizi agari ku himiintuka obutahwayo. وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ
32. Na nebijuma bingi ebya buri muringo. وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ
33. Tibiine bugarukiro (okwihaho biryabaho obunaku bwoona). Kandi tarikuzibirwa ogwo arikubikunda. لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ
34. Na n'ebyariro ebitunguukire eby'ahaiguru. وَفُرُشٍ مَرْفُوعَةٍ
35. Buzima Itwe Tukahanga abakazi b'omu jjana oruhanga orurungi orw'omutaano. إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنِشَاءً
36. Twabahindura abashugaine (abatari kumanya mushaija) فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا
37. Enkundwa ahari baibabo abariba n'emyaka erikwingana. عُرُبًا أَتْرَابًا
38. Obwo bari abaabo abariba ahamukono gwa buryo. لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ
39. Enkuyanja y'abantu omuri abo abaabandize. ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ

40. Kandi n'enkuyanja y'abantu omuri abahereerukire (ab'omu kibiina kya Nabbi Muhammad SAW) وَتِلْكَ مِنَ الْآخِرِينَ
41. Na n'abo ab'omukono gwa bumosho nukwo biri ebiheneso byaabo abari ahari bumosho. وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا  
أَصْحَابُ الشِّمَالِ
42. Baryaba bari omumuyaga gurikwotsya nk'amaizi agari kutabura agorwongoto. فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ
43. Kandi hoona bari omuki bunda ky'omwiika guri kwotsya oguri kwiragura ziriziri. وَظِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ
44. Tikirireeta bufuki n'obukwa kuba okushemeza. لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ
45. Ahakuba buzima bo bakaba bari omunsi omukubanza kweebi bari omukwekunda abarengyesereize omukushiisha. إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ
46. Kandi bakaba baarengyesereize omukushiisha baremiire aha bibi ebihango. وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ
47. Bakaba nibaagamba bati: "Mbwenu obwo kuturiba twaafiire tukaba eitaka, naamagufa, buzima turyaba ob'okuzooka obundi? وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيْنَا مِنْتَا وَكُنَّا  
نُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
48. Hamwe naaba tataitwe aba bandize? أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوْلُونَ
49. Bagambire (Iwe Muhammad SAW) oti; buzima nukwo kiri aba bandize naaba bwanyima (n'abo kuzooka) قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ
50. Bona nibaija kurundaanirwa ahari endagaano y'ekiro ekiri kumanywa (eky'emperu). لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ  
مَعْلُومٍ
51. Bwanyima imwe abaahabire abari kubeihisa (okuzooka). ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ  
الْمُكَذِّبُونَ
52. Kandi buzima muri ab'okurya aha muti ogurikwetwa Zakuumu (oguri omumuriro, omuti gwa mahwa). لَا أَكْلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ رَقُومٍ
53. Mwijuze na n'ogwo (omuti) enda zaanyu, فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ
54. Ahamuti ogwo muri ab'oku nyweraho amaizi agarikubira, g'akahinduka orwongoto. فَتَسَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ
55. Kandi obwo nimwija kunywa nk'engamira erikwakiirirwa ahabwi iriho. فَتَسَارِبُونَ شُرَبَ الْهِيمِ
56. Ruhanga Abagire ati: "Okwo kuri okukunirwa ahakiro ky'okutaashurwa (ekiro ky'emperu). هَذَا نُزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ
57. Niitwe Twaabahangire mbwenu n'ahabw'enki mutari kwikiriza (kuturi kubaasa kuba garuraho). نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ
58. Nimureeba ago maizi agarikuzaara, agumuri kwata omuri nyineenda z'abakazi. أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ

59. Baitu niimwe muri kuga hangamu (omwana) nari naitwe? Turi kugahangamu (obwo nitugarabya omumiringo okuhitsya obwari kuhinduka omuntu).
60. Itwe Tukabagyerera mweena okufa kandi Tituri b'okuremwa kuki kora.
61. Okuhindura obuhangwa bwaanyu, Tukaatandika okubahanga omubishushani ebindi ebimutari kumanya.
62. Buzima nimumanya Ruhanga okuyabahangire omukubanza (omu nkura endiijo ei mutari kumanya). Kurinoogira ngu nimwijuka.
63. Baitu nimureeba ebyo ebimuri kuhinga?
64. Baitu niimwe muri kubimeza nari Niitwe Turikubimeza?
65. Kurinoogira Twaba nitwenda buzima Tukaabihindwiire (nk'ebinyansi biri nk'esaano) byaaba bita kakuzire, bukaira mushobangiriirwe.
66. (Mukagira muti;) Buzima Itwe twafeerwa amaani gaitu gaafa busha.
67. Okwihaho naitwe twimwa (entaashurano y'amaani gaitu agitwaheireyo omukubiba).
68. Baitu timurikureeba amaizi agi muri kunywa.
69. Baitu niimwe muri kugashuumya (nk'enjura) okugiiha omubicunari niitwe Turikugashuumya?
70. Kurinoogira ngu tukaba nitwenda tukaagahindwire ag'omwonyo agaataro kunywibwa. Mbwenu obwo ahabwaki mutari kwebaza (Ruhanga owagahindwiire agari kufukiirira).
71. Beitu nimureeba omuriro ogwo ogumuri kuhemba?
72. Beitu niimwe mwamerize egyo emiti yagwo nari niitwe Twagimerize?
73. Niitwe Twaguhindwire eky'okwijiutsya (ahamuriro gwanyenstya omuhango) kandi kuguri ogw'omugasho ahari abo abagyenzi (abahinguzi). (Omumahamba n'omukishaka n'aguteekyesa agwoota akaatagata).

أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ  
الْخَالِقُونَ

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا  
نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ  
عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ  
وَنُنسِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ النَّشَأَ الْأُولَىٰ  
فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ  
أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ  
الزَّارِعُونَ  
لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا  
فَطَلَّغْتُمْ تَقَكُّهُونَ

إِنَّا لَمُعْرَمُونَ

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ  
أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ  
نَحْنُ الْمُنزِلُونَ  
لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا  
تَشْكُرُونَ

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ

أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ  
الْمُنشِئُونَ  
نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَمَتَاعًا  
لِّلْمُقْوِينَ

74. Mbwenu himbisa eiziina rya Mukama waawe  
atuunguukire. فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ
75. Nindahira oburengyero bw'e nyonyoozi (nabwo  
nibwo bunaku bw'omwitumbi, obwo obwire buri  
hakye kusheesha). فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ
76. Kandi buzima okurahira okwo nikuhango  
kurinoogira ngu nimumanya. وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ
77. Okuba buzima ku egi Kur'ane niyo ey'ekitiinisa. إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ
78. Eri omukitabo (ekiri ahari Ruhanga) ekiri  
kuriindwa kurungi. فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ
79. Tikiri kukwatwaho, okwihaho abo bonka abeezire. لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ
80. Ekashuuma obwo n'eruga ahari Omureeberezi  
w'ebihangirwe. نَزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
81. Beitu ahari ebyo ebigambo bya Kur'ane imwe  
nibyo muri kunagajjura? أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ
82. Mukagihindurira kimwe eky'okubeihisa  
obwo nukwo okweebaza kwaanyu ahari ekyo  
eky'okutungwa kyaanyu ekyabahairwe. وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ
83. Kurinoogira gwaba gwahikire omwoyo gw'omuntu  
ahamumiro omubwire bw'okufa mbwenu obwo  
ahabw'enki mutarikuzibira okushohora atafe? فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ
84. Kandi obwo naimwe omu bunaku obwo  
mushutami aho nimureeba bureebi. وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ
85. Naitwe itwe nituba turi haihi n'omuntu ogwo  
okukira imwe, kwonka nimuba mutari kureeba. وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ
86. Mbwenu ahabw'enki kumuraabe mutari  
ab'okugugarurwayo mukajunaanwa. فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ
87. Mugarureyo omwoyo omubiri gwagwo kumuraabe  
muri ab'amazima ahari ekyo ekimuri kugamba  
muti buzima timuri mubushoboorozi bwangye. تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
88. Kwonka kw'arikuba ari ogwo arikuba naafa ari  
omubairiziibwe (haihi na Ruhanga). فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُفْرَبِينَ
89. Ogwo naba ari omukwesiima n'okuhumura  
omujjana (enju y'obusingye). فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّةٌ نَعِيمٌ
90. Beitu ogwo arikufa obwo yaabaire ari omuri  
bakama b'okuba aha mukono gwa buryo. وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ
91. (Ba Maraika nibamutabarutsya obwo nibamugira)  
bati; obusingye bube ahar'iwe okuruga omuri  
bakama b'okuruga aha mukono gwa buryo. الْيَمِينِ  
فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ  
الْيَمِينِ

92. Okwihaho kw'ariba yaabaire ari omuri abo abari  
kubehisa amazima ab'ahabire.
93. Nukwe atyo obugyenyi bwe n'obwamaizi  
agaatogotsire gakaahinduka orwongoto.
94. N'okweshoka omuriro oguri kwotsya munonga  
oguri kweeta AlJaheem.
95. Buzima ebi ebyagambwa go buzima nigo mazima  
agaahamire.
96. Mbweni nu himbisa eiziina rya Mukama waawe  
Owaatunguukire okukira byoona.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ  
الضَّالِّينَ  
فَنَزَّلْنَا مِنْ حَمِيمٍ  
وَتَصْلِيَةً جَحِيمٍ  
إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ  
فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ





**SURAT ALHADID [ 57 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 29**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nibitaanisa Ruhanga (ahabindi bintu) obwo nibi muhimbisa ebyo byoona ebiri omw'eiguru n'omunsi, Ruhanga n'Ow'ekitiinisa, Orikuhamyamba ebigambo.
2. N'obwe obutegyeki bw'eiguru n'ensi Nuwe arikugaba amagara kandi akagaihaho kandi Nuwe aine obushoboorozi bwa buri kintu.
3. Ruhanga n'Owokubanza kandi Owaahamuheru, kandi Ow'okutsigaraho ebiro byoona. Kandi Nuwe Orikweyoreka (naayeyoreka omuburi kintu) kandi Nuwe w'omunda atari kurebwaho kandi naamanya buri kintu.
4. Nuwe Ogwo owaahangire eiguru omubiro mukaaga kuyaherize yaabukaarira ahari Arushi Ye. Naamanya ebyo byoona ebiri kutaaha omunsi na n'ebyo ebiri kurugamu, n'ebyo ebiri kushuuma okuruga omw'eiguru. Kwonka Ari hamwe naimwe ahimurikuba muri na Ruhanga naamanya ebyo ebimuri kukora kandi naabireeba.
5. N'obwe obutegyeki bw'eiguru n'ensi kandi ahari Ruhanga ebigambo byoona niho biri kugaruka.
6. Naaburiza ekiro omu mushana kandi aburiza omushana omukiro nawe namanya ebyo ebiri omubifuba bya bairu Be.
7. Mwikirize Ruhanga n'Entumwa Ye kandi muherezeyo nimwiiha omury'ebyo Ruhanga ebi ya baahindwiire abasigire omuribyoye. N'abo abari kwikiriza omur'imwe baka heerezayo baine entaashurano mpango ahari Ruhanga.
8. Mwineki imwe obutaikiriza Ruhanga kandi obwo Entumwa Ye nabeeta ku mwikiriza Mukama

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ  
هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ  
وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ  
اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا  
يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَلْجُ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا  
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا  
يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا  
كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ  
لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ  
يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ  
بِدَاتِ الصُّدُورِ  
آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا  
مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلِفِينَ فِيهِ  
فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا  
لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ

وَمَا لَكُمْ لَّا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا

- waanyu kandi obwo buzima yaabaihireho kare endagaano yaanyu (ey'okumwikiriza). Kumuraabe muri ab'eikiriza (mbwenu mwi kirize).
9. Ruhanga Nuwe ogwo arikushuumya aha mwiru We kuruga ahu ari kandi ne Ntumwa Ye Muhammad SAW abaihe omumwirima (ogw'obuhabe) kubagarura omukyererezi ky'obuhabuki omunsi. Buzima Ruhanga N'omukwatsi wa mpora kandi Omusaasizi.
10. Mwineki imwe ekiri kubazibira okuhayo omu muhanda gwa Ruhanga kandi obuhunguzi bw'eiguru n'ensi noobwe. Tibari kwinganaingana n'abandi omur'imwe abo abari kuhayo omukubanza obwo obuhunguzi (bw'amaaka) butakabaireho n'okurwaana (ahabw'okwimutsya ekigambo kya Ruhanga) abo baine amadaara okukira abo abahaireyo bwanyima baakarwana, boona baaka ragaanisibwa oburungi na Ruhanga byoona ebibari kukora Naabimanya.
11. N'oha ogwo araaguze Ruhanga (naahayo omumuhanda Gwe kuruga omwitungo rye) okuguzza okurungi Ruhanga amwongyeremu (omw'itungo rye) emirundi, kandi aine entaashurano ey'ekitiinisa (omumagarage aga bwanyima)
12. Eizooba obw'orireeba abaikiriza abashaija n'abakazi bebembairwe ekyererezi kyaabo, rwagati omumaisho gaabo, nahari buryo yaabo (obwo ba Maraika nibabagira bati;) okushemezibwa kwaanyu obwahati n'ejjana (enju y'obusigye) obwo n'ehimintukira ahansi yaayo emigyera obwo bari ab'okugituuriramu kimwe ebiro byoona. Okwo nukwo kwesiima okuhango.
13. Omw'eizooba eryo, endyarya abashaija n'abakazi obu barigamba abo abaikiriza; mututegyereze tutungye aha kyererezi kyaanyu! Baarya gambirwa bati: "Mugarukye enyima yaanyu muronde ekyererezi ekyanyu obundi muka kitunga." Bwanyima hateebwe rwagati yaabo ekishengye,

بِرَّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِن  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَيَّ عَبْدِهِ  
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ  
بِكُمْ لَرَّءُوفٌ رَحِيمٌ

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ  
مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ  
أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ  
أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا وَكَلَّا  
وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَى وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ  
وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ  
وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ  
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ  
الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ  
وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ  
قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ  
فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ  
بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ

- eirembo ryeine orwigi (omuryango omunda yaakyo harimu okusaasira kandi ebiso yakyo, aharubaju rwakyo haruho ebiheneso.
14. (Aho endyaarya) babeete abaikiriza obwo nibabagira bati; tukaba tutari hamwe naimwe (omunsi) abaikiriza babagambire bati; eego, tukaba turi naimwe mwayenaga omukikyemo (mwaye chwekyereza) mwenka. Obwo mutegyereize akabi akaraagwe ah'abaikiriza kaabahwerekereze, mwagura gurutsya omudiini okukunda kwaanyu okutarimu muhoho, kwaaba huzya obwo nimuteekateeka ku buzima muri kurungi okuhitsya obunaku obw'ekiragiro kya Ruhanga kyaija (okufa kw'abahikaho), kikabahuzya okuruga ahari Ruhanga ekiri kuhuzya (Sitaane).
15. Obwahati timuri kwija kwihwaho okushabwa omur'imwe omucunguro n'obu haakuba ahari abo abaaha kaniise okwikiriza obugaruko bwaanyu n'omuriro nigwo gubashemereire obugaruko obubi nibw'obwo.
16. Beitu tibuhikire obunaku ahari abo abaikiriza okuba emitima yaabo n'eyoroba ahabw'okugamba ahari Ruhanga? N'ahabw'ebyo ebiri kuba bishuumire (Kur'ane) eby'amazima, batabe nk'abo, abaahairwe ebitabo (Taureti n'enjiri) omukubanza (aba Yahuudi n'Abakuristaayo) kwonka obwire bukaba buraingwa bwabaarabaho kandi obwo baarikubikozesa n'ekya rugiremu, emitima yaabo yaagangaara abari kukira obwingi omuribo baba abasiisi.
17. Buzima mumanye ku buzima Ruhanga Nuwe arikuzoora ensi bwanyima y'okufa kwayo (ekooma). Buzima Itwe, Twabashoboorera obumanyiso bwaitu obundi muka yetegyereza.
18. Buzima abo abashaija n'abakazi abari kuhayo (Sadaqa) baakaguza Ruhanga okuguza okurungi Ruhanga abo nabongyera omumatungo gaabo
- الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قَبْلِهِ  
الْعَذَابُ
- يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا  
بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ  
وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ  
الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ  
وَعَرَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ
- فَالْيَوْمَ لَا يُوَفِّدُكُمْ فِدْيَةً  
وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَاكُمُ  
النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ
- أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ  
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ  
مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ  
عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ
- اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ
- إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ  
وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
يُضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ  
كَرِيمٌ

- emirundi mingi omunsi egi kandi baaryahaabwa entaashurano ey'ekitiinisa aha kiro ky'emperu.
19. Na n'abo abari kwikiriza Ruhanga n'Entumwa Ze zoonza eziyaatumire, abo nibo baikiriza ab'amazima, naaba jurizi abaaferire omungamba z'ediini baine entaashurano zaabo n'ekyererezi okuruga ahari Mukama waabo na naabo abaayangire okwikiriza baakabeihisa obumanyiso bwaitu abo nibo bakama b'okutaaha omu muriro Jahiim.
20. Mumanye kubuzima amagara g'ensi ku gari omuzaano n'emyeshungo n'omwe kunuko ahabw'okweyoreka n'okwegambaho marungi rwagati yaanyu n'okusingasingana ahabw'okukanyisa omu matungo n'omubaana kandi obwo ebyo bitari kubaasa kubahangaaza ebiro byoona biri nk'enjura erikwesiimisa abahiingi erikumeza ebimera byayo ebiri kushemeza bika kura obireeba bitukwiire byiija byoma, bihinduka ebishushunga, na n'ahakiro ky'emperu baaryaba omubiheneso ebirengyesereize na n'okusaasira okuruga ahari Ruhanga, n'okusiima tigari magara g'ensi egi okwihaho n'eky'okwesiima ekirikuteera obugara.
21. Mwehuute obwo nimu tangataangana murikuza aha kusaasira okuri kuruga ahari Ruhanga waanyu na n'ejjana, enju y'obusingye obuhango bwayo, nibwingana nk'obuhango bw'eiguru n'ensi eya teebekanisiziibwe ahabwaabo abaikiriize Ruhanga ne Ntumwa Ze. Ebyo nukwo kugaba kwa Ruhanga okwari kuheereza ogwo owuyaayenda na Ruhanga nuwe Mukama w'ebirikugabwa ebihango ebitaine bugarukiro.
22. Tihariho kabi akari kugwa omunsi nari okugwa ahar'imwe mwenka okwihaho kaakahandiikwa omukitabo kya Ruhanga ekiri ahu Ari, omukubanza kaatakabaireho. Buzima ekyo kyanguhi ahari Ruhanga.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ  
وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ  
أُجْرُهُمْ وَتُورُهُمْ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ  
وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ  
وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ  
كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ  
نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا  
ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ  
وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ  
لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ  
فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي  
الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا  
فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا  
إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

23. Obundi mutaakagira amaganya ahabw'ekyo ekya barenga, kandi mutari shemererwa okushemererwa okwokweyoreka ahabw'ebyo eby'arikuba Ruhanga abahaire, We Ruhanga taarikwenda buri weena, ow'omwemanyo kandi orikwegamba marungi.
24. Na naabo abiimi abaatarikurugwaho kantu, kandi baakaragiira n'abagyenzi baabo okwima n'ogwo arikuruga aha kworobera Ruhanga akakora ebi atarikwenda buzima Ruhanga Taine ebyari kukwetengaho ahakuba buzima We Niwe Mutungi arikuhimbisibwa.
25. Kihamire buzima n'amazima Tukatuma abajwekyerwa baitu n'eby'oku tangaaza (ebiri kureebwa ebiri kworeka amazima gaabo) Twashuumya hamwe nabo ebitabo n'ebipimo eby'oburingaaniza abantu baabone kwemerera ahaburingaaniza kandi Twashuumya n'ebyoma birimu amaani maingi ahangamba kandi birimu emigasho mingi ah'abantu, kandi akaakora atyo Ruhanga abone kumanya ogwo aryamucungure we n'Entumwa ze (ahabw'okucungura ediini Ye) kandi obwo baatari kumureebaho n'oku cungura ediini Ye. Buzima Ruhanga N'ow'amaani, Ow'ekitiinisa.
26. Kandi buzima Tukatuma Nabbi Nuhu na Ibrahim twaata n'omuruzaaro yaabo, obwa Nabbi n'ekitabo, (omu bajukuru) n'omuribo harimu, owahabukire kwonka abari kukira obwingi omuribo n'abasiisi.
27. Bwanyima Tukakurasa ahari Ibrahim Entumwa zaitu ezindi, Twakuratsaho bwanyima yaabo Isa mutabani wa Mariam Twamuhereza Enjiri Twaata omumitima yaabo aba mukurataire okukwata mpora n'okusaasira okwihaho aba sosorodoti (abanya diini aba shaija obutashwera n'abakazi obutashwerwa) obwo bari kwerekyereza eby'ensi ngu beemarire ahari Ruhanga bo bonka nibo baayetandikiireho, Titukabibaragirirahoga

لَكَيْ لَا تَأْسُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ  
وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا  
يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ  
النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ  
اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ  
وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ  
بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ  
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ  
وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ  
وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ  
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ  
وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ  
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا  
وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ  
وَأَتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي  
قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً  
وَرَحْمَةً وَرَهَابَنِيَّةً ابْتَدَعُوهَا  
مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ  
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ  
رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا  
مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ

فَاسْفُورًا

bo ahabwaabo nibo ba bye tereireho obwo nibasherura okusiimwa kwa Ruhanga kandi tibaraburinzire nk'oku bwa baire bushemereire kurindwa. Hamwe n'ekyo Tukaheereza abo abaikiriza omuribo entaashurano yaabo omu bwijwiire kwonka obwo abari kukira obwingi omuri bo bari abasiisi.

28. Y'eimwe imwe abaikiriza mutiine Ruhanga kandi mwikirize Entumwa Ye (Muhammad SAW) (kumurabe mwakikozire) Ruhanga naija kubaheereza emigabo ebiri, okuruga omukusaasira Kwe kandi naija kubateeraho ekyererezi Kye, ekimuraagume ni mugyenderamu, muhabukye kandi abasaasire ebishobyo byaanyu ebyahiingwire na Ruhanga n'omusaasizi kandi Ow'embabazi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَأْمِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ  
مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا  
تَمْشُونَ بِهِ وَيَعْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

29. Kandi babone kumanya bakama b'ekitabo bo (abakurasi ba Isa n'Abayudaaya) ku batari kubaasa ahakintu kyoona ahabigabwa bya Ruhanga okukiheereza ogwo Owarikuba akunzire nanga okukiima ogwo weena Owaakuba ayangire, kandi buri kirungi kyoona kiri omu mukono gwa Ruhanga naakiheereza ogwo weena Owu yaayenda na Ruhanga Nuwe Mukama w'ebirungi, ebihango.

لَيْلًا يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا  
يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ  
فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ  
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو  
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ





**SURAT MUJADILAT / QADSAMIA [ 58 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eyine Ayat 22**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buzima n'amazima Ruhanga yaahurira yaikiriza ekigambo ky'omukazi ogwo (Khaula bint Thalabal) ari kukutonganisa (Iwe Muhammad SAW) aha nshonga z'eiba (Aus bin AsS'amit) naahababa ahari Ruhanga na Ruhanga na hurira okugamba kwaanyu mwembiri. Buzima Ruhanga Naahurira kandi Naareeba.
2. Abo abari kurekura abakazi baabo omur'imwe obwo nibarabira omukuba shushanisa n'emigoongo yaaba nyinabo baakagira bati; (Iwe ori nk'omugoongo gwa maawe) nukwo batyo banga kuteraana n'abo n'obukwaakuba okubarekura baakashwerwa ahandi abo tiba nyokw'imwe kandi tibanyina baabandi okwihaho abo ba nyinabo abaabazaire kandi buzima nibo barikugamba ekigambo ekibi ab'ebishuba. N'amazima Ruhanga N'omu reeberezi Omuganyizi kandi Omusaasiizi.
3. Na naabo abari ku shishanisa ebishushani abakazi emigoongo yaaba nyinabo (Izhar) bwanyima bakegarukamu omuri ekyo ekibagamba kandi bakenda kwaasigara ari omukaziwe, omubwijwiire (ekifubiro kyaabo) niguba omutango ogubari kuheereza, n'oku rekura omwiiru baatakabaire kuterana nabo, mbwenu ekyo imwe eky'omutango, imwe nimuhanwa nakyo murireere kugaruka kukikora, Ruhanga n'omusaasizi na Ruhanga n'omumanyi wa byoona.
4. Na n'ogwo arikuba ataatungire mwiru owari kurekura ashemereire kusiiba ameezi abiri gaaherereine hatari kwoshamu obwo baatakareebeine n'ogwo atari kubaasa kushiisha

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ غَفُورٌ

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ذَلِكَ تَوْعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاطْعَامَ سِتِّينَ مَسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ

mbwenu ariise (eby'okurya) abakyene amakumi mukaaga eby'okurya birungi ebiri kuribwa omukyanga ekyo. Ekyo Tukakirarika mubone kwikiriza Ruhanga n'Entumwaye. Ezo nizo nsharo z'ebiragiyo bya Ruhanga. Abateikiriza beine ebiheneso by'amaani.

5. Buzima abo abari ku rwanisa Ruhanga n'Entumwa ye bakahemurwa kandi bakyeenwa abaababandize buzima Tukashuumya obu manyiso Bwaitu oburi kweyoreka kandi baine abatari kwikiriza ebibonoobono ebiri kugayisa.
6. Eizooba Ruhanga obw'arizoora boona, akabashoboorera ebyo byoona ebi babaire nibakora Ruhanga akabihandiika yaabihamya kandi bo baakabyebwa Ruhanga N'omujurizi ahari buri kintu.
7. Baitu torikureeba ku buzima Ruhanga arikumanya ebyo ebiri omw'iguru n'omunsi. Tibaarikuba omuku hanuura kwenaama zaabo bari abantu bashatu, Ruhanga Nuwe arikuba ari nabo hamwe ari Owa kana aharibo. N'obubaakuba bari bataano Ruhanga Nuwe Wa mukaaga aharibo n'obu ba kuba abari omubaro mukye okukiraho nari omubaro mwingi Ruhanga naaba ari hamwe nabo. Hoona ahu barikuba bari kwariheza arabamanyisa ebyo ebi baabeire nibakora omunsi ahakiro ky'emperu, buzima Ruhanga naamanya buri kintu.
8. Baitu torikureeba abo abazibiirwe okushitama omu mubonano, okuhanuura okw'okucuma enaama zaabo, bwanyima bakagarukira ekyo eki baazibiirwe, batyo, bahanuura omumubonano, nibasherura okukora enaama zaabo ez'okukora ebibi n'oku kora obuzigu n'okugomera Ruhanga, n'okuremera aha kugomera Entumwa ya Ruhanga kandi kubarikuba baizire ahu ori (Iwe Muhammad SAW baakuramutsya n'ekiramutsyo eki Ruhanga atarakuramukize nakyo obwo nibagira omu mitima yaabo bati; ahabw'enki Ruhanga ti yaatubonaabonesa ahabw'ebyo ebituri kugamba.

وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ  
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ كُتِبَتْ كُتِبَتْ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا  
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ  
عَذَابٌ مُهِينٌ  
يَوْمَ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ  
بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ  
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا  
هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا  
هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى مِنْ  
ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ  
أَيَّنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا  
عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ  
النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا  
نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ بِاللَّيْلِ  
وَالْعُدْوَانَ وَمَعْصِيَةَ الرَّسُولِ  
وَإِذَا جَاءُوكَ وَإِذَا جَاءُوكَ  
حَيُّوكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ  
وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا  
يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ  
جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا فَيَنْسُونَ  
الْمَصِيرَ



Mbwenu kibamare eky'okuguma omu muriro Jahannama kuba nugwo bary'eshoka. Obwo nibwo obugaruko bubu.

9. Y'eimwe Imwe abaikiriza kumuriba nimuganiira omumubonano, mu tari ganiira okukora ekibi n'omu zigu n'okugomera Entumwa okwihaho mugume nimu gaaniira okukora ebirungi n'okutiina Ruhanga mutiine Ruhanga Ogwo Ahaari niyo muryerundanira.
10. Buzima okugaaniira omumubonano okucuma enaama y'okukora orukwe, okureeta emirabanamu n'obujagararo, nikiruga omuri Sitaane, kibaase kureetera amaganya abo abari kwikiriza, n'okubareetera akabi kandi obwo orikwikiriza taine kabi akari kubareetera omu kintu kyoona, okwihaho aha bw'obushoborozi bwa Ruhanga, abaikiriza bashemerire kwesiga Ruhanga weenka.
11. Y'eimwe Imwe abaikiriza kumuriba mwagambirwe muti: Mwirirane omwanya guhanguhe bagyenzi baanyu babone ahu bashutama omuruterane, mwirirane, bagyenzi baanyu baabone kutunga ahubashutama omunteerane, na Ruhanga naija kuhangutsya ahar'imwe omwanya, kandi kumuriba mwagambirwe ngu mwimukye, hoona nukwo kiri mwimukye, Ruhanga naija kutunguura abo, abari kwikiriza omur'imwe, abahaereze ama daara agabashemerire n'ebitiinisa. Na n'abo abahairwe okumanya baine amadaara, agari kukiraho na Ruhanga N'amanya emibonano y'ebyo ebimuri kukora.
12. Yeimwe Imwe abaikiriza kumuriba nimu gaanira n'Entumwa omu mu bonano, (Muhammad SAW) mugume ni mwebanza aha kiganiiro kyaanyu na sadaqa ekyo nikyo kirungi ahumuri kandi nikyo kiri kukirira kimwe okweera ekiri kushemeza emicwe kwonka ku muriba mutatungire eky'okuheerezayo buzima Ruhanga n'ow'embabazi kandi omusaasizi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا  
تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْأَيْمِ  
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ  
وَتَنَاجَوْا بِالْبُرِّ وَالنَّفْوَى  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ  
نُحْشَرُونَ

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ  
لِيَحْزَنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ  
بِضَارِهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَ عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ  
لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ  
فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا  
قِيلَ انشُرُوا فانشُرُوا وَرَفَعِ  
اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ  
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمْ  
الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْهِ  
نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ  
وَ أَطْهَرُ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

13. Beitu nimutiina okwebembeza okusadaqa rwagati y'okuganiira kwaanyu omu maisho g'Entumwa? Mbwenu nk'oku mutakikora kandi obwo Ruhanga Yaaba saasira, mbwenu nu mwemerezeho eswala (okuramy). Kandi muheyo zakati, omutemwa ogwaaba gyerekirwe okuruga omu matungo gaanyu. Mbwenu mworobere Ruhanga n'Entumwa Ye na Ruhanga N'omumanyi w'emibonano gw'ebyo ebimuri kukora.
14. T'orikureeba ahari abo endyarya abari kunywana ekibiina kyaabo Ruhanga abuyaagweirirwe kubi tib'omur'imwe kandi naimwe timuri omuribo, Ruhanga abuyagwereirwe kubi, bo tibari abomur'imwe nibabarahirira ebishuba kandi obwo nabo nibamanya kubiri ebishuba,
15. Ruhanga akabatebeekanisiza ebibonoobono ebirengyesereize, ahakuba buzima bo nikibi ekyo eki baabaire nibakora.
16. Baakahindura endahiro zaabo nk'okubari Abasiraamu endahiro z'ebishuba bakakihindura eky'okubarinda bazibira abantu abamwe, aha muhanda gwa Ruhanga n'ahabw'ekyo bain'ebiheneso ebiri kugayisa.
17. Eitungo ryaabo, tiri baasa kubahweera ahari Ruhanga omukintu kyoona n'obu baakuba abaana baabo, abo nibo bakama b'okutaaha omumuriro, bo naab'okugugumamu ebiro byoona.
18. Baijutsye eizooba Ruhanga obwaribazoora boona okubatahura baamurahirire ebishuba nk'okukiri obwahati nk'okubari kubarahirira nibateekateeka ku buzima bo bari ahakintu kyoona eky'okubagasha. Ngaaha buzima bo nibo b'ebishuba.
19. Sitaane ekaabakiza amaani, yaabeebesa okwijuka Ruhanga, mbwenu bo nibo bakama b'ekibiina kya Sitaane, y'eimwe buzima ab'ekibiina kya Sitaane, nibo b'okufeerwa.

أَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ  
يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ فَإِذْ  
لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ  
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا  
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ  
مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَخْلِفُونَ  
عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ  
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُهِينٌ

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا  
فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ  
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ  
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ  
فَأَنسَأَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ  
حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ  
الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ

20. Buzima abo, abari kuhinganisa Ruhanga ne Ntumwa Ye, abo nibo b'okuba ahansi munonga omu muriro ahakiro ky'emperu.
21. Ruhanga akakihandiika kare obwo naahamya ati buzima n'amazima Nyowe n'Entumwa Zangye Naitwe Turi ah'eiguru buzima Ruhanga N'owa maani kandi Ow'ekitiinisa.
22. Torikubaasa kubuganayo ekibiina ky'abantu abari kwikiriza Ruhanga n'ekiro ky'emperu nibakora omukago naabo abari kuhiiganisa Ruhanga n'Entumwa Ye n'obu bakuba bari b'eishebo nari batabani baabo nari baine baabo nari abanyaruganda abo nibo abu Ruhanga abiyaahamize emitima yaabo okwikiriza kandi yaabashagika n'amaani okuruga eyi ari arabatatsya ejjana enju y'obusingye, emigyera n'ehimintukira ahansi yaayo bari eb'okugi tuuramu ebiro byoona. Tibokugirugamu Ruhanga akabasiima n'abo baamu siima. Abo nibo bakama b'ekibiina kya Ruhanga. Y'eimwe, buzima ab'ekibiina kya Ruhanga nibo b'okwesiima.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ أَوْلَىٰ فِي الْأَدْلِيَّةِ

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي  
إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ  
مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ  
كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ  
أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ  
أَوْلَىٰ لَكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمْ  
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ  
وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ أَوْلَىٰ لَكَ جِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ  
جِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ



**SURAT ALHASHR [ 59 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 24**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Nibihimbisa Mukama Ruhanga ebyo byoona ebiri omw'iguru mushanju n'omunsi Ruhanga Niwe w'Ekitiinisa kandi Omuhamya w'ebintu omumyanya yaabyo.
2. Ruhanga Niwe Ogwo oweihire endyarya ob'oruganda rwa Banu Naziri abu baayihire omumaka gaabo aha kurundaanwa kw'okubanza timurateekateekire ngu nibaija kwihwamu baakateekateeka ngu ebigo byaabo nibyeija kubarinda omu maani ga Ruhanga gaaba gaaizire okwihaho Ruhanga akabaizira omukiniga n'amaani omubunaku obu yateekateekire. Ruhanga yaabaretwa omu muhanda ogubaabaire batarikuteekateeka bo bonka baahenda amaka gaabo ne mikono yaabo n'emikono yaabaikiriza. Mbwenu mwetegyereze imwe abaine amaisho g'okwetegyereza.
3. Kurinoogira ngu buzima Ruhanga tarahandiikire aharibo kuza omu buzaahe akababonaabonesiize omunsi omu kandi aha kiro ky'emperu baine ebibonoobono by'omuriro.
4. Ekiribahitsya aho n'okugira ngu baakahakanisa Ruhanga n'Entumwa Ye n'omuntu arikuhakanisa Ruhanga ayine ebiheneso by'amaani.
5. Ogwo gwoona omu miti y'emitende ogumwatemire (omukigo ky'abanya Madiina) nari ogu mwarekire gw'emereire aha kisinsi kyago. Mukakikora ahabw'ekiragiro kya Ruhanga kandi abone okuhemura abo abagomi.
6. N'eryo eitungo eryemyaayo eri Ruhanga yaaheire Entumwa Ye (Niryo eryo abazigu eribatsigireho baakahunga hatariho rugamba rwoona okuruga

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ  
لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَّتُمْ أَنْ  
يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ  
حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ  
مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ  
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ  
بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي  
الْمُؤْمِنِينَ فَاَعْتَبِرُوا يَا أُولِي  
الْأَبْصَارِ

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ  
الْجَلَاءَ لَعَذَّبْتُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَمَنْ يَشَاقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِيْنَةٍ أَوْ  
بَرَكْتُمْوهَا قَائِمَةً عَلَى  
أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ  
الْفَاسِقِينَ

وَمَا أَقَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ  
مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ فَمَا  
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا

ahubari kandi timuragiirukaangizemu imbarasi zaanyu n'obuzaakuba enyamaishwa eziri kutembwa nk'engamira. Okugyenda ahubari kwonka buzima Ruhanga naayohereza Entumwa Ze (abaahereza okubaasa n'obu shoboorozi ahari ogwo Owu yaakunda). Na Ruhanga naabaasa buri kintu kyooona.

رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ  
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

7. Eryo eitungo (emyayo) eri Ruhanga arikuba aheereize Entumwa Ye okuruga ah'abantu bo rurembo, n'eba eya Ruhanga, n'Entumwa Ye n'aboruganda rwa Nabbi, n'enfuuzi n'abacene, n'abagyenzi abaacweka n'owaabo na bantu abari aharugyendo (aba remererwa) kitakaaba omugisha gw'okukozesa abagaiga (bonka) omur'imwe. Na n'ekyo kyooona Entumwa eky'arikuba yaabahaire mugume mukitwaare n'ekyo eky'arikuba abangiire mukirekye (mukyetantare) mugume nimutiina Ruhanga, buzima Ruhanga aine ebiheneso ebirengyesereize omu maani.
8. (N'abo baineho omugabo) abooro abaafurukire okuruga Makka, abo abaabingirwe omumaka gaabo n'omumatungo gaabo, baka tooranaho (eky'okururugamu orurembo) obwo nibasherura ebigabwa bya Ruhanga n'okusiimwa Kwe, baacungura Ruhanga n'Entumwa Ye abo nibo baikiriza ab'amazima.
9. N'abo abatebeekeine (ba Answar) omururembo Madiina baakatebeekana n'omukwikiriza, omu kubanza kwaabo, nibaakunda abo abaafurikiire ahubari omukubanza, baatungye okwetenga omumitima yaabo eihari ahari ebyo ebi baabaheereza ahakuha (empungi) obutaaho bateebembeza mitima yaabo n'obu baarabe nabo baabaire baine okweteenga. N'omuntu arikurinda omururu gwe ogw'okweteenga abo nibo b'okweetaabarukira ahakiro ky'emperu.
10. N'abo abaizire bwanyima yaabo obwo nibagira bati; Ai Mukama waitu tusaasire itwe nabeene baitu abo abatwebeembeire omukwikiriza kandi

مَا أَقَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ  
أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ  
وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ  
لَا يَكُونَ ذَوْلَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ  
مِنْكُمْ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ  
فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ  
فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ  
أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ  
اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيُنصِرُونَ  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ أُولَئِكَ هُمُ  
الصَّادِقُونَ

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ  
وَالإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُجْبُونَ  
مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ  
فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا  
أُوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ  
وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ  
يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ  
المُفْلِحُونَ

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ  
يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا  
وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا

otakaata omumitima yaitu rwango yona ahari abo abari kwikiriza Mukama waitu. Buzima naiwe mukwata mpora kandi Omusaasizi.

11. Torikureeba abaahindikire endyarya abaagambiire beene babo abayangire kwikiriza abakafiiri bakama b'ekitabo (Abayudaaya ab'oruganda rwa Nadhir) nibaabagira bati: "Buzima kumuraabe mwaihirwe, mwabingwa omururembo Madiina buzima itwe nitwija kugyenda naiwe kandi tituri kwija kwoorobera buri muntu weena aha bwaanyu ebiro byoona kandi kumuraabe mwarwanisiibwe (Abasiraamu) buzima itwe nitweija kubahereza emikono kandi obwo Ruhanga najurira ku buzima bo bari abebishuba (omuri ebyo ebi baragaaniise).
12. Kubaraabe baihirwe (baabingirwe omururembo Madiina) tibarikwija kugyenda nabo. Kandi ku baraabe babarwaniise tibari kwija kubaahereza emikono omuringo nigwo gumwe kubaraabe bataahirirwe tibari bahweera, kandi kubaraabe baabahwiriire nibahinduka niba bateera emigoongo kandi tibarikwija kubahweera (Nibahunga) bwanyima tibari kwija kusiingura.
13. Buzima Imwe Abasiraamu naimwe murikukira okutiinwa omubifuba byaabo okukira Ruhanga nibaabatiina okukira okubari kutiina Ruhanga (ekiri kubakozesa ekyo n'okugira ngu) bo buzima n'ekibiina ekitari kw'etegyereza.
14. Boona tibari kubaasa kuba rwanisa (buso bwantaama) okwihaho baba bari omubyaro biriho engo nari baba bari enyima y'ebishengye (emitima yaabo n'emishaariizi) n'okurwana n'okwamani rwagati yaabo garengyesereize niba teekateeka ngu boona bari hamwe kwonka emitima yaabo etaataine. Ekiri kubakozesa ekyo n'ahakuba bo bari ekibiina ekitari kwetegyereza.
15. Ekishushane kyaabo (Abayudaaya b'abantu ba Nadhir) bari nkaabo abantu ababandiize abahaihi (Abayudaaya aba banu Qainugai) abenyuma yabo kakye abarigatsize ahakabi k'ekigambo kyaabo

بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُقْتَلنَّ الْأَذْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

لَا يُفَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

- (aha omunsi) kandi obwo baineyo ebiheneso ebindi ebiri kushaasha.
16. (Banywani baabo abo baaka babeihabeiha) nibashushana nka Sitaane (oku arikubeihabeiha) omu bunaku obu ari kugambira omuntu ati, yaanga okwikiriza kwarikuheza kwanga okwikiriza (mbwenu ogwo Sitaane) amugira ati; Buzima nyowe naataana naiwe ahakuba nyowe nintiina Ruhanga Omureeberezi w'ebyangirwe.
17. Mbwenu muheru yaabo bombiri, obwo buzima Sitaane no muntu n'abokuba omumuro ebiri byoona, tibari b'okugurugamu, na neegyo niyo ntaashurano yaabasiisi (endyangatanisa).
18. Y'eimwe abaikiriza, mutiine Ruhanga kandi buri mwoyo gushemerire gureebe ekyo eki gwebembeize omu mirimo emirungi (nk'entanda ahabw'eizooba rya nyentsya mutiine Ruhanga, buzima Ruhanga Naamanya emibonano y'ebyo ebimuri kukora.
19. Kandi mutariba nk'abo abari kweebwa Ruhanga. Na Ruhanga akabeebesa emitima yaabo, abo bo nibo basiisi.
20. Bakama b'okutaaha omu muriro tibari kwingana n'abakama b'okutaaha omujjana (enju y'obusingye) bakama b'okutaaha ejjana bo n'abokwesiima.
21. Kurinoogira ngu tukashuumya Kur'ane egi, ahamugongo, oka gureebire gwoorobire (na n'obucureezi) obwo gushatagurikire ahabw'okutiina Ruhanga kandi gucurire ahabw'okutiina Ruhanga. Na n'ebyo ebishushane nitubiteerera abantu obundi bakaateekateeka (bamanya).
22. We Nuwe Ruhanga, Ogwo ataine ruhanga ondiijo ari kuramibwa okwihaho Ruhanga We wenka, Naamanya ebyaahare ebitari kureebwaho n'ebiri kureebwa, Nuwe Ruhanga Ow'embabazi Ow'okusaasira okuri kuba buri kimwe kyoona kandi Ow'okusaasira okw'omutaano.

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ  
لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ  
إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ  
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي  
النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ  
جَزَاءُ الظَّالِمِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِإِعَادٍ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا  
تَعْمَلُونَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ  
فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَئِكَ هُمُ  
الْفَاسِقُونَ

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ  
وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى  
جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ خَاشِعًا مُّنَصَّدِعًا  
مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ  
نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَفَكَّرُونَ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ  
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

23. We Nuwe Ruhanga Ogwo ahatari Ruhanga orikuramibwa ondeijo okwihaho We wenka omutegyeki (w'ebihangirwe byoona) ori kweera Ruhanga obukomooko bw'obusingye, n'obuteebekana ari kuhanga amazima g'okwikiriza (okwikiriza okuhikire) oyemereire oku reeberera buri kintu kyooona Ow'ekitiinisa, omushoborozi (ataine ekyari kuremwa), Owamaani, Owa yetungwirie wenka ahari buri kintu kyooona, ekitamushemereire, Na taanisibwa Ruhanga ahary'ebyo ebi bari kumugaitaho (abo abari ku muteeranaho ebyo ebitari Ruhanga).

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّبُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ

24. We Nuwe Ruhanga Omuhangi, owazoire, owa teireho ebihangirwe (ebyo ebiyagyezire) haatariho ekyari kureeberaho. owa hangire Aka shushanisa buri kintu omu kishushane ekyo ekiyaakunzire. Aine amaziina amarungi agari kukirirayo kimwe oburungi byoona ebiri omw'eiguru nibimuhimbisa n'ebiri omunsi, Nuwe Ruhanga N'owe kitiinisa, orikubaasa kandi orikuhamya.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ





**SURAT ALMUMUTAHANA [ 60 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 13**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Y'eimwe abaikiriza mutari hindura abazigu bangye kandi abazigu baanyu banywani baanyu obwo nimubaha rukundo yaanyu kandi obwo buzima baakahakanisa ebyo ebyabaiziire eby'amazima (obutumwa bwa Ruhanga ne Ntumwa Ye) bakeiha Entumwa n'eimwe omururembo rwaanyu Makka) hatariho kimwashobize okwihaho ahabw'okwikiriza Ruhanga omureberezi waanyu obwo mwaaba nimugyenda omu kurwana omu muhanda Gwangye n'okusherura okusiima Kwangye (Mukabeibireho ahanteekateeka zaanyu ezengamba omu bwesherekye obwo nimuteeka aharibo omukago) (mutarikirarukira kandi obundi) nanye Nyowe nimanya ebyo ebi murikushereka n'ebimuri kworeeka n'ogwo arikikora (kandi ogundi murundi) omur'imwe buzima naaba habire okuruga aha muhanda ogushororokire.
2. Kubaarikuba baabagwiireho baba abazigu banyu kandi obwo baabagororera emikono yaabo n'endimi zaabo okubahitsyaho akabi kandi bakaba nibenda ngu kuri noogira naimwe mwayanga okwikiriza.
3. Tibaribahwera ab'enganda zaanyu n'obu baakuba abaana baanyu ahakiro ky'okwemerera omumaisho ga Ruhanga, Ruhanga aryaramura rwagati yaanyu kandi Ruhanga naareeba ebyo ebimuri kukora.
4. Buzima mukaba mwine ekyo kukuratira ekirungi omur'imwe omuri Nabbi Ibrahim naabo ababaire bari hamwe nawe omubunaku obubaagambira ekibiina kyaabo bati; "Buzima itwe twabataanaho

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ  
تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ  
كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ  
يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ  
أَنْ تَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي  
وَإِتِّعَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ  
إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا  
أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ  
مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

إِنْ يَتَفَقَّهُكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ  
أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ  
وَالسِّنَّتَهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ  
تَكْفُرُونَ

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا  
أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَتَّصِلُ  
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ

فَدَكَانَتْ لَكُمْ أَسْوَأَ حَسَنَةٍ فِي  
إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا  
لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا  
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا

(kandi twayetantara) n’ahari ebyo ebimuri kuramya ebitari Ruhanga twabahakanisiza kimwe, kandi yaaheza kweyoreka enzigu na rwango rwagati yeitu naimwe ebiro byoona okuhitsya obu muraikirize Ruhanga Ogwo ari omwe wenka okwihaho ekigambo kya Nabbi Ibrahim ekiyagambiire ishe ati: “Ninyija kukweshengerereza Mukama ku akusaasira kwonka nyowe aha bwangye tindi w’okukutungira kintu kyoona okuruga ahari Ruhanga.” Mukama weitu twakwesiga iwe kandi twakugarukira ahakuba ei Ori niyo hari obugaruko bw’ebintu byoona.

5. Ai Mukama waitu ota tuhindura ekicemo (ekigyezo) kyaabo abaayangire kwikiriza kandi otusaasire Ai Mukama waitu buzima Iwe Niiwe Ow’ekitinisa orikuhamy (omuri buri kyoona eky’orikukora).
6. Buzima imwe mukaba mwine omuribo eky’okukuratira ekirungi ahari ogwo weena oine amatsiko g’okubugana Ruhanga hamwe n’ekiro ky’emperu n’ogwo orahinduka okuruga ahari ekyo buzima Ruhanga, We niwe mutungi ataarikwetenga kintu na kimwe kuruga omubyahangirwe kandi orikuhimbisibwa.
7. Kikaabaasika Ruhanga akata rwagati yaanyu n’abo abu muri kuharangatana n’abo bamwe omu ribo okukundana n’omukago na Ruhanga N’ow’obushoboerozi oku kikora kandi Ruhanga N’omuganyizi kandi Omusaasizi.
8. Ruhanga taakabazibiraga oku barabya kurungi n’okuringaaniza ei bari abo abaatakabarwanisaga omu diini kandi baatarabaihire omumaka gaanyu kandi Ruhanga nakunda abaringaaniza.
9. Buzima Ruhanga naabazibira abo abaabarwaniise omudiini kandi baakabafurura okuruga omumaka gaanyu kandi baakahweera abandi ahakubafurura, naabazibira kuba hindura ab’emikago, kandi

بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ  
وَالْبِعْضَاءُ أَيَّدًا حَتَّى تُوْمِنُوا  
بِاللَّهِ وَحَدَّةُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ  
إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ  
لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ  
مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنَا  
تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبْنَا وَإِلَيْكَ  
الْمَصِيرُ

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا وَاعْفُورْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ  
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ  
لِمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ  
الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ  
وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ  
مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ  
رَحِيمٌ

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ  
لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ  
يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ  
تَبْرُوهُمْ وَتُقْسَطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ  
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسَطِينَ  
إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ  
الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ  
وَآخَرُ جُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ  
وَوَظَاهِرُوا عَلَى إِخْرَاجِكُمْ أَنْ

n'ogwo arikubahindura abemikago nabo nibo baaryanganisa.

10. Y'eimwe Imwe abaikiriza, kubaraabe baabeiziire abakazi abaikiriza obwo baaba baafurukire, mugume nimubagyezesa mu betegyereze Ruhanga Nuwe ari kumanya okwikiriza kwaabo kumuraabe mwabamanyire (mwahamya) ku bari abaikiriza mutaribagarurayo (owaabo omururembo Makka) omu batari kwikiriza, ahari abakaafiiri. Bo abakazi (Abasiraamu) tibari kwikirizibwa (okushwerwa) ahari abo abashaija abatari baikiriza, n'obubaakuba abashaija abatari baikiriza tibari kwikirizibwa kushwera abakazi abaikiriza. Beitu mugume nimubaheereza (mu garurire baibabo abataikiriza) ebyo ebi bajugire (amahare, ebi baahaireyo barikushwera abo abakazi) kandi timwine kibi imwe abaikiriza okubashwera obwo mwaba abakazi abo mubahaire empeera zaabo (amahare gaabo) mutariba nabo omubushweere obwo bari aba kafiiri. Naimwe mushabe ebyo ebi mwahaireyo nk'okujuga (kurinoogira ngu abakazi baahinduka baaba nibaruga omubusiraamu bakashwerwa abashaija abatari basiraamu). Kandi hoono nabo (aba shaija abaikiriza) bashabe ebyo ebi bahaireyo obwo abakyara (aba kazi baabo) baaba bahandukire bakaba abasiraamu okwo nukwo kuramura kwa Ruhanga Naaramura n'amazima (n'oburingaanisa) rwagati yaanyu na Ruhanga naamanya kandi n'omuramuzi.
11. Ku araabe omuntu weena omur'imwe yaamuhungireho omu bakazi baanyu yaagarukayo ahari abataikiriza naimwe mwatunga akagisha k'okubarwanisa (ak'okwe shashuza ahabw'omukazi ogwo owaahunga kubarugamu) mbwenu nabo mubahe (okuruga omu minyago) abahungwaho abakazi baabo naimwe mubagarurire ekiri kwingana n'ekyo ekibaheireyo (omukubashwera) mutiine Ruhanga ogwo, imwe owumuri kwikiriza.

تَوَلَّوْهُمُ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا  
جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ  
فَامْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ  
بِإِيمَانِهِنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ  
فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا  
تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا  
هُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ  
لَهُنَّ وَآتُوهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ  
إِذَا اتَّيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا  
تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُوفَرِ  
وَاسْأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ أَلْوَا  
مَا أَنْفَقُوا ذَلِكَ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ  
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ  
أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ  
فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاجُهُمْ  
مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ

12. Yeiwe Iwe Nabbi (Muhammad SAW) kubaraabe baakwiziire abakazi abaikiriza nibahiga obutateerana na Ruhanga ekintu kyoona, kandi baakaragaanisa obu taiba kandi n'obutashambana kandi hoonu baakaragaanisa obutaita baana baabo obutabeeherera abandi eby'ebishuba, ebibari kwe hangiriraho buhangirizi rwagati y'emikono yaabo n'amagaru gaabo (nk'okuhindura abaana abatari b'abaibabo bakabahindura abaabo) kandi hoonu bakahamya kuba tarikwija kukugomera (Iwe Nabbi) omukigambo kyoona, ekirungi. Kare ikiriza okuhiga kwaabo kandi obeshengyerereze Ruhanga abaganyire ebicumuro byaabo. Buzima Ruhanga N'omuganyizi, Omusaasizi.
13. Y'eimwe Imwe abaikiriza, mutarinywana ekibiina ky'abantu Ruhanga abiyagwereire kubi kandi obwo buzima baakahwa kare amatsiko (g'okutungu ebihembo n'okushemererwa omunju y'obusingye) omu magara aga bwa nyima, omuringo nugwo gumwe) ogwo nk'oku abataikiriza bahweire amatsiko g'okuzooka kw'abantu b'omubituuro.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ  
الْمُؤْمِنَاتُ فَبَايِعْنَكَ عَلَى  
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا  
وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا  
يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ  
بِهَتَّانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ  
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي  
مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَعْفِرْ  
لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا  
قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ  
يُئْسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِئْسَ  
الْكَفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ



**SURAT ASSAFF [ 61 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eyine Ayat 14**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nibihimbisa Ruhanga ebyo byoona ebiri omw'eiguru n'omunsi, na Ruhanga N'ow'ekitiinisa, Oriku hamya ebintu omumyanya yaabyo (Orikuhamya ebintu bikakora).
2. Y'eimwe imwe abaikiriza, ahabw'enki nimugamba ebyo ebi mutari kukora?
3. Kikarengyesereza okunugwa ahari Ruhanga eky'okugamba ebyo ebimutari kukora.
4. Buzima Ruhanga naakunda abarikurwanira omumuhanda Gwe (ahabw'okutunguura ediini Ye) obwo bari omumishororoongo. Buzima bakaba nk'ekisiika eky'ombekirwe ekigumire buzima.
5. Kandi (bajutsye) obunaku (Nabbi) Musa obuyagambira ab'eki biinakyeye ati yeimwe ab'ekibiina kyangye ahabw'enki nimungwiisa kubi hamwe n'okumpiiganisa? Kandi obwo buzima nimumanya kunyowe buzima ndi Entumwa ya Ruhanga ahumuri Antumire omur'imwe. Kubaaherize kuhinduka baakaruga ah'amazima na Ruhanga yaahindura emitima yaabo (okuruga ahabu habuki (omuhanda ogushorokire) Ruhanga taarikubaasa kuhabura ekibiina ky'abasiisi.
6. Kandi hoona (ijuka) omu bunaku (Nabbi) Issa mutabani wa Mariamu obuyagamba ati; y'eimwe abaana ba Israeli buzima nyowe ndi Entumwa ya Ruhanga owaatumwa ahumuri kandi ndi orikuhamya amazima g'ebyo ebiri omu maisho gangye ebiri omukitabo Taurati (ekitabo kya Nabbi Musa ekiyaiziire nakyo) kandi ndi omurangi (ari kuranga) Entumwa aryaija bwanyima yangye obwo eiziina rye nuwe Ahmada (Muhammad

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ  
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ  
 مَا لَا تَفْعَلُونَ  
 كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا  
 مَا لَا تَفْعَلُونَ  
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ  
 فِي سَبِيلِهِ صَفًا كَانَتْهُمْ بُيُوتُهُمْ  
 مَرْصُورًا

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ  
 لِمَ تُؤَدُّونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي  
 رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا  
 أَزَاعَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا  
 يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا  
 بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ  
 إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ  
 مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ  
 يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ  
 فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا  
 هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ

SAW). Kwonka, kuyaherize kubaizira (Entumwa eyarangirwe) n'obujurizi oburi kureebwa butunu oburi kworeka amazimage bagamba bati eki ekiyareeta n'eirogo eririkurebwa butunu.

7. Nooha orikukira obugobya okukira ogwo arikuhangiriraho ebishuba ahari Ruhanga kandi obwo nawe naayetwa okwija ahari obusiraamu ediini eyamazima. Na Ruhanga tarikuhabura ekibiina kyabaryangatanisa abagobya (abo abari kuta ebintu ahataru myanya yaabyo).
8. (Ekigyendererwa kyaabo) nibenda ngu baraze ekyereerezi kya Ruhanga (beiheho ediini Ye) n'eminwa yaabo kandi obwo Ruhanga N'ow'o kukiikiriza ekyereerezi Kye n'obubaraabe bo abataru kwikiriza batari kukyenda.
9. Ruhanga Nuwe ogwo owa tumire Entumwa Ye (Muhammad SAW) n'obuhabuzi n'ediini ey'amazima abone okugyeshumbya okukira ediini zoonu n'obubaraabe batari kukyenda abarikugaita ahari Ruhanga n'ekintu ekindi.
10. Y'eimwe Imwe abaikiriza, beitu mbahabureyo eby'obushuubuzi ebiraabakize ebiheneso ebiri kushaasha!
11. N'okwikiriza Ruhanga ne Ntumwa ye kandi mukarwanira omu muhanda gwa Ruhanga ahabwo kwimutsya ediini Ye obwo nimuhayo amatungo gaanyu n'emitima yaanyu, ekyo nikyo kirungi aha riimwe mwaba nimumanya.
12. (Kumuraabe mwakozire mutyo) Ruhanga naija kubaganyira ebibi byaanyu kandi abataatsye omujjana, (enju y'obusingye) emigyera n'ehimintukira ahansi yaayo kandi abaheereze emyanya mirungi omujjana, ejjana ey'okutuuramu, ey'obuteeka okwo nikwo okwesiima okuhango (okutaine) okuri ku kwingana.
13. Kandi (naija kubaheereza) n'ebindi ebimuri kukunda (nakwo nikwo) okucungu rwa okuruga ahari Ruhanga n'obusinguzi (obwaho naaho) oburi haihi. Hitsya amakuru aga agaijwire

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ  
اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى  
الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ  
بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ  
كَرِهَ الْكَافِرُونَ

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ  
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ  
عَلَىٰ الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُشْرِكُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ  
عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ  
عَذَابِ أَلِيمٍ  
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَتَجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ  
لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي  
جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ  
مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرٌ  
الْمُؤْمِنِينَ

okushemererwa (Iwe Muhammad SAW) ahari abaikiriza.

14. Y'eimwe Imwe abaikiriza, mugume muri abacunguzi ba Ruhanga (abari kucungura n'oku rangirira ediiniye) nk'oku Nabbi Issa mutabani wa Mariyamu oku yagambiire (abeegi be) abatooreinwe abashoorwa ati: Nibaahi abacunguzi bangye ahari Ruhanga (omu kurangirira ediini Ye)? Abashoorwa be baamugarukamu bati; Itwe niitwe bacunguzi ba Ruhanga, ekibiina omubaana ba Israeli kikaikiriza (Nabbi Issa) kandi ekibiina ekindi kikanga okwikiriza mbwenu itwe tukashagika abo abaikiriize omukurwaanisa abazigu baabo, kubagiire kubusheesha baaba nibo abatsinguzi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا  
 أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى  
 ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ  
 أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ  
 الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ  
 اللَّهِ فَأَمَّنْتَ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي  
 إِسْرَائِيلَ وَكَفَرْتَ طَائِفَةٌ  
 فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى  
 عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ



**SURAT ALJUMU'AH [ 62 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 11**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nibihimbisa Mukama Ruhanga ebyo byoona ebiri omw'eiguru na n'ebyo ebiri omunsi (nibimutaanisa omubwa Ruhanga Bwe n'ebintu ebindi ebitari Ruhanga. Ruhanga Omutegyeki waburi kintu) ori kweera, Ow'ekitiinisa kandi orikuhamya ebintu omumyanya yaabyo.
2. We Ruhanga Nuwe Ogwo owaatumire omubaabaire batari kumanya okushoma Entumwa (Muhammad SAW) obwo naaruga omuribo Abaharabu, abe n'abashomera ebigambobye nokubeeza (okubaiha omubukaafiiri) kandi n'okubeegyesa ekitabo (Kur'ane) n'amateeka (okumanya enshonga) n'obubaraabe omukubanza babaire bari omubuhabe oburi kureebwa butunu.
3. (Kandi) akaamutuma n'ahari abandi obwo n'abo bari omuri abo abatakabegeisireho (ahabasiraamu abandi boona nkaitwe abatari baharabu). Na Ruhanga nawe Nuwe W'ekitiinisa, Orikuhamya ebintu.
4. Ebyo nibyo birungi bya Ruhanga Naabiheereza ogwo owari kuba akunzire, na Ruhanga Nuwe Mukama w'ebirungi ebihango ebitari kubarwa.
5. Ekishushane ky'Abayudaaya abo abaahairwe Taurati (bakehanangirizibwa okugikozesa) bwanyima bataagikozese (omumuringo guba ragiirwemu). Bari nk'endogoya eyekoreire ebitabo (etari kumanya kubishoma). Nikibi munonga ekishushane ky'abo abaabeihiise obwamushinja bwa Ruhanga. Na Ruhanga Taarikuhabura ekibiina ky'engoby (abaagobiize amazima)
6. Baagambire (y'eiwe Iwe Muhammad SAW) oti: Abayudaaya kumuraabe nimweyeta banywani

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ  
 الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ  
 رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ  
 وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ  
 وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ  
 لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لِمَا يَلْحَقُوا بِهِمْ  
 وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ  
 يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ  
 لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ  
 يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ  
 الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
 لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ  
 زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ



- ba Ruhanga abashoroore omubantu abandi boona, mbwenu mwetenge okufa (kubairiza haihi) ahonaaho ahari Ruhanga kumuraabe muri abamazima (omury'ebyo ebimuri kugamba).
7. Kwonka tibaribaasa kwetenga kufa ebiro byoona ahabw'ebyo ebikorwa emikono yaabo ya yeebembeize kukora! Na Ruhanga Naamanya engobya.
8. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: Buzima rufu egyo eimuri kuhunga kyo kihamire ne y'okuba bugana bwanyima muraagarurwa ahari Ruhanga arikumanya ebyahare ebitari kureebwaho n'ebiri kurebwaho abamanyise ebyo ebi mwabaire nimukora omunsi.
9. Y'eimwe Imwe abaikiriza, ku muriba mwahuriire okweta (okwaziina) okugyenda ahari okusaara ahakiro ky'orwakataano (ahakiro ky'ejuma) mbwenu mwimukiremumugyende ahakugamba ahari Ruhanga. Mwemereze ebyo kutunda ekyo nikyo kirungi ahumuri mwaba nimumanya.
10. Okusaara (okushaba) ku kuraabe kwahweire mbwenu mu tataane omunsi musherure ebyo kugabwa kwa Ruhanga. Kandi hoona mugambe munonga ahari Ruhanga (obwo nimumuhimbisa hoona ahu mukuba muri). Obundi muka yetabaarukira (mwesiima aha bw'ebyo ebimuri kukora).
11. Kwonka kubarikuba barebire eby'amaguzi eby'omushuuburo, nari ebiri kushemeza birikuhuzya (ebye mizaano) babyaahukira, kugyenda ahubiri bakutsiga oyemereire (ahakituuti) bagambire ebyo ebiri ahari Ruhanga nibyo birungi (eby'omugasho) okukira eby'oku shemererwa n'omushuuburo, Ruhanga niwe murungi okukira abagabi boona.

دُونَ النَّاسِ فَتَمَنُّوا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدِمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَدْعُونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَوَدَّيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ



**SURAT ALMUNAAFIQUN [ 63 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine ebicweka 2 ayat 11**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kubarikuba baakwiziire (Iwe Muhammad SAW) endyarya baagamba bati: “Nitujurira kandi tuhamya ku buzima Iwe ori Entumwa ya Ruhanga Na Ruhanga N’akimanya kubuzima Iwe ori Entumwa Ye, kandi obwo Ruhanga Naajurira kubuzima endyarya nibabeiha (tibarikuhamya ebibari kugamba).
2. Nibahindura okurahira kwaabo eky’okubakiza ahabw’ebikorwa byaabo ebibi. Bazibira abantu ahamuhanda gwa Ruhanga, Buzima bo ekyo nikibi munonga ekibaabaire nibakora
3. Eky’abakozeise ekyo n’aha kuba buzima bo bakaikiriza (ne ndimi zaabo) kandi bwanyima (baayanga na n’emitima yaabo) n’ahabw’ekyo y’eigarwa emitima yaabo nabo baaba ekibiina ky’abantu abatari kwetegyereza.
4. Ku orikuba wabareebire emi biri yaabo n’ekutangaaza, ahabwo kushemera n’oburungi bwaabo, kandi kubarikuba baagambire ohu rikiza ebigambo byaabo (ahabwo bunuzi bwaabyo). Kunuya bari nk’empimbi z’omuti ogwomire oguhigikire (nk’enkondo) nibatiina (obwire bwoona) nibatekyereza bati buri iraka ryoona eririkweta bateekateeka ngu riri aharibo. Bo n’abazigu n’ahabw’ekyo berinde Ruhanga akabakyeena nimuringoki ogubari kuhinduka (okuruga ah’amazima).
5. Kubarikugambirwa bati mwije Entumwa ya Ruhanga abe shengyerereze Ruhanga, abaganyire (ebicumuro byanyu ebimuri kukora) baahindura emitwe yaabo (Bareeba omukugayana n’omwemanyo) kandi hoona n’obareeba

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا  
نَسْنَهُدُ إِنَّكَ لرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ إِنَّكَ لرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَسْهَدُ  
إِنَ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا  
عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا  
فَطَبَعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا  
يَفْقَهُونَ

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ  
وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ  
كَأَنَّهُمْ حَسْبُ مُسْنَدَةٍ يَحْسَبُونَ  
كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ  
فَاخْذِرْ هُمْ فَاتَلَّهُمْ اللَّهُ أَنَّى  
يُؤْفَكُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ  
لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا  
رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ  
وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ

- nibeezibira (Babyerugiraho) obwo nabo be tungura.
6. Nikyo kimwe aharibo, oku beshengyerereza kuganyirwa n'obu tabeshengyerereza Ruhanga tari kwija kubaganyira buzima Ruhanga Tarikuhabura kibiina ky'abasiisi (abari kugomera ebiragiyo Bye)
7. Bo nibo abo abarikugambira abantu bati; mutaha (eitungo n'obuhweezi) ahari abo abafuruki (Muhajirun) abo abari ahantumwa ya Ruhanga okuhitsya obu baarayabuuke (bakamurugaho, baakaruga omurureembo rwaitu Madiina) kandi obwo gari aga Ruhanga ama biikiro g'iguru n'ensi kwonka bo endyarya tibari kukyetegyerereza.
8. Nibagamba (endyaarya) bati; kuturaabe twagarukireyo omu rurembo Madiina buzima ab'ebitiinisa nibaija kubingamu abahansi kandi obwo ekitinisa n'amaani n'ebya Ruhanga n'Entumwa Ye naabaikiriza kwonka buzima endyarya tibari kukimanya.
9. Y'eimwe Imwe abaikiriza, ritari baarabanisamu eitungo ryaanyu, n'obu baakuba abaana baanyu bikabataanisa aha kwijuka Ruhanga. Na n'omuntu arikukora ekyo abo nibo bantu abatsisikarirwa (abafeerwa).
10. Kandi mugabe (bukiri kare) nimwiiha ahari ebyo ebi Twabagabiire omukubanza okufa kutaakabaiziire omwe omur'imwe akatandika okugamba ati: Mukama wangye kurinoogira ngu waantegyerereza omwanya mukye nkahayo ahari Ruhanga (sadaka) nk'aba ow'omubashemeire.
11. Kwonka Ruhanga Tarikubaasa kutegyeereza mwoyo obunaku bwaagwo bwaaba buhikire Ruhanga naamanya emibonano y'ebyo ebimuri kukora (kandi aryabataashura n'entaashurano yaabyo).

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ  
أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ  
اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ  
هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا نُنفِقُوا  
عَلَىٰ مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ  
حَتَّىٰ يَنْفَضُوا وَيَلَّهِ خَرَائِنُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ لَا يَقْهَوْنَ

يَقُولُونَ لَنْ يَرْجِعَنَا إِلَيَّ  
الْمَدِينَةَ لِيُخْرِجَنَ الْأَعْرَابَ مِنْهَا  
الْأَذَلَّ وَاللَّهُ الْعَزِيزُ وَلِرَسُولِهِ  
وَالْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ  
أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ  
ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ  
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ  
فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ  
أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ  
مِنَ الصَّالِحِينَ

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ  
أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ



**SURAT ALTAGGABUNI [ 64 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 18**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ebyo byoona ebiri omwiguru n'ebyo ebiri omunsi nibihimbisa Ruhanga n'ebihimbiso ebijwiire na Ruhanga naabaasa ahari buri kintu kyoona.
2. We Nuwe Ogwo Owa bahangire (mwena) kwonka omu riimwe harimu abakafiiri kandi omuriimwe harimu abaikiriza na Ruhanga naareeba ebyo ebimuri kukora.
3. Ruhanga akahanga eiguru ne nsi omu mazima imwe yaabahanga omubishushani kandi Yaashemeza omukishushane kyaanyu (obu yabataire omukishushani ekiri ku kirira kimwe okuba ekishorokire kandi ekirungi) n'eyaari niyo hari obugaruko (niyo murigaruka ahakiro ky'emperu akabataashura n'empeera z'emirimo yaanyu).
4. Naamanya ebyo ebiri omwi guru n'omunsi kandi naamanya ebyo ebimuri kushereka n'ebyo ebimuri kworeka kandi Ruhanga naamanya ebyo ebiri omubifuba (byaanyu).
5. Beitu, tikirabahikireho ekigambo kyaabo abayangire okwikiriza omukubanza, baakarigasa ahakibi ky'ebigambo byaabo kandi baine ebibonoobono ebiri kushaasha ahakiro ky'emperu?
6. Ekyo kikabahikaho ahabw'okuba buzima Entumwa zaabo (ba Ruhanga) bakaba nibabaizira no bujurizi obushoborokire kwonka bo bagamba bati; abantu buntu babe nibo baatuhabura, mbwenu obunaku obwo baakabahakanisa kandi bahinduka (nibateerayo emigoongo). Na Ruhanga taine ekyari kwetenga ahari ebyahangirwe

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ  
 وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ  
 شَيْءٍ قَدِيرٌ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ  
 وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا  
 تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ  
 صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ  
 وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
 الصُّدُورِ  
 أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
 قَبْلُ فذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ  
 عَذَابٌ أَلِيمٌ

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ  
 بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَسْرُ يَهْدُونَنَا  
 فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَعْصَى اللَّهُ  
 وَاللَّهُ عَنِّي حَمِيدٌ

- (ebihangwa bye). Na Ruhanga n'omu tungi (Naayemara) kandi nahimbisibwa.
7. Abo abaayangire okwikiriza nibateekateeka bati tibarizoorwa okuruga omubituuro mbwenu baagambire (Iwe Nabbi Muhammad SAW) oti tukwe kiri oti; nindahira Mukama Ruhanga wangye oti buzima muryazoorwa, bwanyima mumanyisibwe ebyo ebimwabaire nimukora n'ekyo nikirahuka ahari Ruhanga.
  8. Mbwenu nu mwikirize Ruhanga n'Entumwa Ye, nekyererezi ekyo ekitwashuumize (Kur'ane) na Ruhanga Naamanya emibonano y'ebyo ebimuri kukora.
  9. Beijsyeye ekiro ekibari rundanirwamu omukiro ky'oku rundanwa (kw'ebyahangirwe byoona) eryo niryo eizooba ry'okufeerwa ahari abasiisi n'omuntu ari kwikiriza Ruhanga akakora emirimo mirungi aramukingira ayiheho ebibi bye, ataahibwe omumisiri (ejjana) yo busingye erikuhimintukiramu emi gyera ahansi yaayo, n'abokugituuramu emisiri egyo ebiro byoona, n'obusingye bwoona na n'okwo nukwo okwesiima okuhango.
  10. Na n'abo abaayangire okwikiriza bakabebihisa obumanyiso bwaitu, abo nubo bakama b'okutaaha omu muriro bari ab'okugutuuramu ebiro byoona, obugaruko oburikukira obubi nibwo obwo.
  11. Tihariho kabi koono akari kuhika (ahamuntu) kureka nika muhikaho ahabw'obushoboorozi bwa Ruhanga n'omuntu weena ari kwikiriza Ruhanga naahabura omutima gwe na Ruhanga naamanya buri kintu.
  12. Mbwenu mworobere Ruhanga kandi mworobere Entumwa Ye kwonka kumuraabe mwataine (aha bigambo bya Ruhanga) obwo buzima ekiri ahantumwa yeitu n'oku hitsya obutumwa obushoboorokire.

رَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّيُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّعَابِنِ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاءُ الْمُبِينُ

13. Ruhanga tihariho ruhanga ondiiho ashemereire kuramibwa okwihaho We, (n’ahabw’ekyo) abaikiriza bashemereire besigye Ruhanga. اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
14. Y’eimwe Imwe abaikiriza, buzima bamwe omubakazi baanyu n’abaana baanyu, harimu abazigu baanyu n’ahabw’ekyo muberinde (mubekyengyere) okwihaho mwaba mubagarukiiremu mukabarireera, mukabasaasira. Buzima Ruhanga n’omuganyizi kandi omusaasizi. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَرْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوا هُمْ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغَفَّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
15. Buzima amatungo gaanyu n’abaana baanyu n’omushango (eki gyezo ahar’imwe) na Ruhanga ahu ari, hariho entaashurano mpango. إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ
16. Mbwenu mutiine Ruhanga (munonga) nk’oku murikubaasa, kandi muhuriize ebibari kuba gambira kandi mworobere ebiragiro bye kandi muheyo (eitungo nobuhwezi omumihanda y’oburungi) ku murikukora mutyo obwo nibwo buringi oburi kugasha ahari emitima yaanyu n’omuntu arikukingira omururu gw’omutima gwe (atabe mwimi) abo nubo barikwija kwesiima. فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِنَفْسِكُمْ وَمَنْ يَبْرِقْ شَحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمَفْلُحُونَ
17. Kumurikuba mugurize Ruhanga okuguza okurungi naabongyeramu emirundi n’emirundi, kandi n’abaganyira na Ruhanga naayebazibwa kandi N’ow’embabazi. إِنْ تُفْرَضُوا بِاللَّهِ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ
18. Ruhanga naamanya ebyahare ebitari kureebwa n’ebiri kureebwa, N’owekitiinisa kandi Ow’obushoboorozi (ahariburi kintu) Orikuhamya (omukureeberera ebihangwa Bye). عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ





- naamu teeraho obushohorero). Aruga omu buremezi n'obu bwakuba bwa muringo ki.
3. Kandi amugabiririra aho ahuyaaba ataine matsiko kutungira. N'omuntu arikwesiga Ruhanga, Ruhanga naamumarira omuri byoona. Buzima Ruhanga naahikiriza buri kigambo Kye eki arikwenda buzima Ruhanga akata ahariburi kintu, ekigyro kyaakyo eki atari kubaasa kurenga.
4. Na n'abo omubakazi baanyu abahweiremu amatsiko g'okurwaara endwara yaabo (Al khaidhi) kumuriba mwa banganiise omubunaku bwaabo bw'okuhwa amatsiko g'okurwaara nari baine enda, obunaku bwaabo obubarikuheza (obwo bategyereize) bwanyima y'okutaana, n'okuheza ameezi ashatu, kandi hoona omuringo nigwo gumwe, n'abo abari kurwaara ebiro byaabo (nabo mubategyereze ameezi ashatu) n'abo abaine enda obunaku bwaabo (obu bari kuheza bategyereize) nukwo kuzaara enda zaabo. Na n'omuntu arikutiina Ruhanga n'amuteeraho okuyugirwa omukigambo Kye.
5. Ekyo nikyo kiragiyo kya Ruhanga ekyashuuma ahumuri no muntu arikutiina Ruhanga naamwihaho ebibi bye kandi amuhanguhiza entaashurano Ye.
6. Abakazi abo abimwataana naabo, mubatuuze aho omumaka gaanyu imwe ahumuri okurugiirira aha kutunga kwaanyu. Mutari babonaabonesa, mukabanyangaraza abakazi abo kikabareetera oku shohora omukama ago. Kubariba baine enda, mbwenu abo muba reeberere (hamwe n'okubajweka) okuhitsya obu barazaare enda zaabo. Kubarikuba babonkyeize abaana baanyu, mugume nimubaha entaashurano yaabo, ahabw'oku bontsya, haabehe okwikiriza rwagati yaanyu imwe abashaija hamwe n'abakazi baanyu omubufura ha tariho omwe okuremesa mugyenzi

وَبَرَزَقَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ  
حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ  
جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا

وَاللَّائِي يَنْسَنَ مِنَ الْمَحِيضِ  
مَنْ نَسَائِكُمْ إِنْ آرْتَبْتُمْ  
فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي  
لَمْ يَحْضُنَّ وَأُولَاتِ الْأَحْمَالِ  
أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ  
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ  
أَمْرِهِ يُسْرًا

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ  
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفُرْ عَنْهُ  
سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ  
مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تَضَارُوهُنَّ  
لِئَضْيَقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ  
أُولَاتٍ حَمْلٌ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ  
حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ  
أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ وَأَنْمُرُوا بَيْنَكُمْ  
بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُم  
فَسْتَرْضِعْ لَهُ أُخْرَى



- we. Kumuriremwa okwikirizana, mbwenu obwo omukazi ondijjo amwonkyeze omwana we.
7. Ashemereire aheyo ogwo ari kwebaasa okurugiirira ahakubaasa kwe, kandi n'ogwo atari kwebaasa, omukutungakwe ashemereire kuhayo okurugiirira ahari ekyo Ruhanga ekiyamuhaire. Ruhanga tarikugyema muntu kukora ekintu kyoona okwihaho, okuhayo orurengo orwarikubaasa. Ruhanga naija kutaho okurahukirwa bwanyima y'oburemeezi bw'obutabaasa.
8. Nibingahi ebyaanga eby'ayetuungwiire okutaana n'ekigambo kya Ruhanga n'Entumwaze (naitwe tukabona kubibara okubara okurengyesereize) tukababonabonesa okubonaabonesa okubi (aha omunsi).
9. Nukwo bityo, bikarigatsa ahabubi bw'ekigambo ky'abyo, bikaba muheru y'ekigambo kyaabo, kuri okusisikarirwa.
10. Ruhanga Akabateekateekyera ebibonoobono eby'amaani (omu magara aga bwanyima). N'ahab'ekyo mutiine Ruhanga imwe abaine obwengye, abo abari kwikiriza buzima Ruhanga, akaba shuumiza eky'okubaijutsya (Kur'ane).
11. Entumwa obwo n'eba shomera ebigambo bya Ruhanga ebi rikushoboorora omukwetegyereza (buri kirikwetengyesa) abone kwiha abo abaikiriza baakakora emirimo eshemeire omumirima (ey'obuhabe n'obutamanya) abagarure ahari ekyererezi (eky'okuhabuka) n'omuntu weena arikwikiriza Ruhanga aka kora emirimo eshemeire, Ruhanga aramutaatsya omu Janna (enju y'obusingye) erikuhimintukiramu ahansi yaayo emigyera obwo bari ab'okugituumu ebiro byoona. Buzima Ruhanga akamushemereza eby'okutungakwe omumagara aga bwanyima.

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ  
وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ  
مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا  
أَلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ  
عُسْرٍ يُسْرًا

وَكَأَيُّنَ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ  
أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَاَهَا  
حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاَهَا عَذَابًا  
نُكْرًا

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ  
عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا  
فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ  
الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ  
ذِكْرًا

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ  
مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ  
يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا  
يُدْخِلْهُ حَبَاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا

12. Ruhanga Nuwe Ogwo owahangire eiguru mushanju n'ensi, nukwo zityo (nazo nimushanju) nizishushana n'eiguru nibishuuma ebiragiro bya Ruhanga rwagati yaabyo (ensi n'eiguru) mubone kumanya ku buzima Ruhanga n'ow'obushoborozi ahariburi kyoona. Kandi buzima Ruhanga Aye hinguririize okumanya buri kintu.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ  
وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَنْزِلُ  
الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ  
قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا



**SURAT ATTAHRIMI [ 66 ]**  
**Ekashuumira Madiina**  
**Eine Ayat 12**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Y`eiwe Iwe Nabbi, n`aha bw`enki nooziza ekyo Ruhanga eki ya kwikiriize (kukora) obwo n`osherura okusiimwa kw`abakazi baawe na Ruhanga n`omuganyizi, Omusaasizi, Ow`embabazi.
2. Ruhanga akabahandiikaho okukomooroka kwendahiro zaanyu (ey`omuringo ogwo) n`okuha omutango na Ruhanga Nuwe Mukama Omurinzi waanyu. Kandi Nuwe mumanyi Omuramuzi (omuri ekyo ekyarikuba acwiremu).
3. Kandi hoono (ijuka) obunaku Nabbi obuyaagambiire omwe omu bakazibe omu mubonano (omukazi ogwe naayetwa Hafswa) omukazi ogwo kuyaherize kukishohoza (akakigambiraho mukaiba Aisha) Ruhanga yaamanyisa Nabbi (ekikorwa ky`omukaziwe). Nabbi yaamu manyisa omukaziwe kuyaabishohoza kumumanyisa ebigambo ebiyaashohoza, yaamubuza ati nooha ogwo owaabikugambira (obwo na teekateeka ngu mukaiba Aisha nuwe yaabigambira Nabbi) amu garukamu ati owabimanyisa n`ogwo omumanyi owe by`omunda.
4. Mwaaba mweteitsize mwembiri (Iwe Hafswa na Aisha) ahari Ruhanga (buzima ekyo nikyo kirungi) ahabw`okuba buzima neeba ehindikire emitima yaanyu (aka garuka ahari ekyo Nabbi ekyari kwenda). Kwonka kumuraabe mwa mugiriireho omwemanyo muka hweerana, omukumugumiza (omu nshonga z`omumakage, Ruhanga Naija kumumarira). Ahabw`okuba buzima Ruhanga Nuwe ari kumumarira na Jibril n`abahikiriire omubaikiriza n`aba Maraika bwanyima y`ekyo nibaija kuba abahwezi be.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا  
 أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاةَ  
 أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ  
 أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ  
 الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ  
 أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَأَتْ  
 بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ  
 بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضِ  
 فَلَمَّا نَبَأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ  
 هَذَا قَالَ نَبَأَنِي الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ  
 قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ  
 فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ  
 وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ  
 بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ

5. Obundi yaaba ateine n'eimwe (Imwe abakazi ba Nabbi) Ruhanga yaamuhaanisizamu abakazi abandi abarungi, okukira imwe, abasiraamu abaikiriza, abarikutiina Ruhanga abari kweteisa baaba baacumwiire abari kuramya Ruhanga abari ku gyendera omukutiina Ruhanga, kandi hoona barikusiiba amu hereza abakazi abakuru aba shweirweho naabataakashweirweho.

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنْ أَنْ  
يُبدِلَهُ زَوْجًا خَيْرًا مِنْكَ  
مُسلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَائِمَاتٍ  
تَتَّبِعْنَ عَائِدَاتِ سَائِحَاتٍ  
ثِيَابٍ وَابْكَارًا

6. Y'eimwe Imwe abaikiriza, musingire emyoyo yaanyu n'abantu baanyu omuriro (ogwo) oguri kuhembwa abantu n'amabare oguriho ba Maraika (abari ku gurinda) ab'obushaariizi, b'amaani garengyesereize, abatari kugomera Ruhanga ekyo ekyarikuba abara giire. Nibakora ekyo ekibarikuba baaragiirwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا فُؤَا  
أَنْفُسِكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا  
وَفُؤُدَهَا النَّاسِ وَالْحِجَارَةَ  
عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غَالِظٌ شِدَادٌ  
لَا يَعْصُونَ اللَّهَ لَا يَعْصُونَ  
اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا  
يُؤْمَرُونَ

7. (Ahakiro ky'emperu baraagambisibwa) bati; y'eimwe imwe aba yangire okwikiriza, tihariho kwe tonzyaho ahaizooba eri (okwe shoboororaho) obwahati, buzima muri omukutaashurwa ebyo ebi mwabaire nimukora muri omunsi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا  
تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْرُونَ  
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

8. Y'eimwe Imwe abaikiriza, mweteitsize Ruhanga okweteitsa okuhikire buzima Mukama Ruhanga waanyu obundi akabaihaho ebibi byaanyu akabatasya omu Janna (enju y'obusingye) erikuhimintukira ahansi yaayo emigyera, eizooba ry'atari hemura Ruhanga Nabbi We, n'abo abaikiirize hamwe nawe, ekyererezi ky'omushana gwaabo, kiryaaba nikigyendera omumaisho gaabo, n'ahari buryo obwo nibagira bati; Ruhanga waitu twijuririze omushana outsaasire ahakuba buzima Iwe buri kintu kyoona N'eiwe orikubaasa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تُوبُوا  
إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا عَسَى  
رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ  
وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي  
اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ  
يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ  
يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ لَنَا نُورٌ  
وَأَغْفِرْ لَنَا إِنَّا كُنَّا عَلَىٰ  
شَيْءٍ قَدِيرِينَ

9. Y'eiwe Iwe Nabbi Muhammad SAW, yeezirike orwanise abakafiiri n'endyarya oba gumize, oshariire aharibo, n'obu garuko bwaabo n'omuriro Jahannama. Obugaruko bubu nibw'obwo.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ  
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ  
وَمَا أُولَئِكَ بِجِهَنَّمَ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ

10. Ruhanga akatereera eki shushane abo abaayangire okwi kiriza (eky'omukyara wa (Nabbi) Noah nowa (Nabbi) Lutu. Bombiri bakaba bari ahansi y'abairu baitu abashemeire, baaryangatanisa ba

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
إِمْرَأَةً نُوحًا وَامْرَأَةً لُوطَ  
كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا  
صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا

ibabo bombiri mbwenu tiba rabahwereire kintu  
kyoona abakazi abo bombiri ahari Ruhanga kandi  
baakagambirwa ngu mutaahe omu muriro hamwe  
n’abo aba gutahiremu.

11. Kandi Ruhanga hoona akateera ekishushane  
ky’abaikiriza, muka Farao omubunaku obu  
yaagira ati; Ai Mukama Ruhanga wangye,  
nyombekera enju ahu ori omu Janna onkize Farao  
n’ebikorwabye kandi onkize ekibiina ky’abasiisi.
12. Kandi hoona (akabateerera ekishushane)  
ky’omukazi Mariyamu muhara wa Imran (nyina  
wa Nabbi Issa (Yesu Kristo) ogwo owarinzire  
obukazibwe, bwanyima Tuka muhuhamu  
omwoyo gwaitu (yaatunga enda ya Issa)  
yaahamya amazima g’ebigambo bya Mukama  
Ruhanga we, n’ebitabo bye yaaba ow’omuri abo  
abari kwoobera Ruhanga.

عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ  
ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ آمَنُوا  
إِمْرَأَةً فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ  
ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ  
وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ  
وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ  
وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي  
أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ  
مِن رُّوحِنَا وَصَدَقَتْ بِكَلِمَاتِ  
رَبِّهَا وَكُنِيَ وَكَانَتْ مِنَ  
الْقَائِمِينَ





## SURATIL MULK [ 67 ] Ekashuumira Madiina Eyine Ayat 30

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nahimbisibwa, Aba owa h'eiguru ya byoona naayera (Ruhanga) Ogwo Aine obutegyeki bwa buri kintu kyoona omu mukono gwe Nawe Naabaasa ahari buri kintu kyoona (naakora ekyo kyoona ekyari kwenda omu byahangire).
2. Ogwo owaahangire okufa n'amagara abone kubagyezesa aba gyezese (areebe nooha omur'imwe arikukira kukora gye, orikukora ahabwa Ruhanga). Nawe Niwe w'ekitiinisa Omusaasizi (ahari ogwo owaayeteisa).
3. Ogwo Owahangire eiguru mushanju buri Eiguru riri ahaiguru ya rigyenzi ryaaryo (aga tembekyereine) Torikubaasa kureeba akamogo koono (Iwe omuntu) omukuhanga kwa Ruhanga omusaasizi. Gumizamu erisho nooreeba ah'eiguru (oriiheyo n'origarurayo obwo ori kwetegyereza eiguru) Beitu n'orebamu eminyangarara?
4. Kandi hoona garurayo eriisho ryaawe (ogumizemu n'ogarurayo) Eriisho origarureyo buri kuheza ku reebayo emirundi n'emirundi niryija kuhinduka rikugarukire ryikiikiine kandi naryo riruhire.
5. Buzima Tukahunda eiguru eriri haihi (n'ensi) n'enyonyoozi ezikumwamwatikana Twazihindura ezikurugaho ebichumurwa ebiku tambikirwa za Sitaane (ezirikuba niziibirira nizihurikiriza ebigambo bya ba Maraika ebiri kuruga omw'eiguru) Tukabatebeekanisiza ebibonoobono ebiri kwotsya.
6. Na naabo abayangire kwikiriza Mukama Ruhanga omureeberezi waabo baine ebi bonoobono by'omuriro (Jahannama)

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طَبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

7. Kubariba baaguta mbi kirwemu baryaahurira gwine okubira kandi obwo nagwo guri orwongoto.
8. Kandi obwo kunu nigwiirira okwenda kwetaagataaguramu ahabw'ekiniga buri kaire koona kutambikwamu ekibiina ky'abasiisi. (Ba Maraika) aba abarinzi baagwo baaryababuza bati: "Beitu ti mureziirwe abatiinisa abari kuba tiinisa omwanya ogu?"
9. Baryaagarukamu bati: "Eego buzima nikwe kiri" omutiinisa aka twezira kwonka twamubeihisa (ebyari kutugambira) nitugamba tuti: "Ruhanga Takashuumyaga kintu kyoona imwe timuri Ntumwa okwihaho mukaba muri omubuhabe oburengyesereize."
10. Omubunaku obwo bagambe bati (obwo nibataaga): "Kurinoogira ngu tukaba nituhurira (Entumwa) nari kuri twabaire twine obwengye (tukachumintiriza amakuru g'ebi gambo ebya tugambiirwe) ti tukabaire turi ab'okutaaha omu muriro."
11. Omubunaku obwo baarya ikiriza ekibi kyaabo kwonka ki takibaasa kubahweera ahabw'okuba baakeetantara okusaasira kwa Ruhanga twaaba ob'okutaaha omumuriro.
12. Buzima abo abari kutiina Ruhanga waabo kandi obwo batari kumureebaho baine okusaasirwa n'okuhaabwa entaashurano (oku ruga owa Ruhanga).
13. Musherekye ekigambo kyaanyu nari mukigambe (byoona nibishushana ahari) Ruhanga buzima We naamanya byoona ebiri omu bifuba (omu mitima y'abairu be).
14. Beitu Ruhanga taarikumanya ebyo ebiyaahangire ogwo owa hangire kandi obwo nawe niwe mukwatampora omumanyi w'ebyo mubonano.
15. Ruhanga Niwe Ogwo owaba hinduriire ensi etebekaine (mukabaasa kukoreraho kyoona ekimuri kwenda. Mbwenu mu gyendere aha mabega gaayo, omumbaju zaayo zoono

إِذَا أَلْفَا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا  
سَهِيْقًا وَهِيَ تَفُورُ  
تَكَادُ تَمْبُرُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا  
أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ سَأَلْتَهُمْ خَزَنَتُهَا  
أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ  
فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ  
شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ  
كَبِيرٍ

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ  
مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا  
لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ  
بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ  
كَبِيرٌ

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ  
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

إِلَّا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ  
اللطيفُ الخبيرُ

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ  
ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا  
وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ  
النُّشُورُ

- kandi murye omubigabwa bye (ebikuhingwa n'ebirikushangwa omunsi) na Ruhanga eyaari niyo hari okuzooka ahabw'okuza ku taashurwa.
16. Nimwesiga okukira okuba hwerekyereza ogwo ari omw'iguru n'obutamirwa ensi yaaba ya tengyesiibwe?
17. Nari nimwesiga ahabwo kuba muri omubusingye ku Ogwo ari aheiguru tari kwija kubooherereza imwe omuyaga ogurimu amabaare. obwo nibwo bumuraamanye ku kwabaire kuri okuhamire okwa mazima okutiinisa kwangye ahari ebyo ebiri babaho.
18. Buzima abatari kwiikiriza ab'okubanza kwaabo bakabeihisa Entumwa zaangye (nkabahena naaba chwekyereza). Nimuringoki oku kwa baire okubeetamwa kwangye.
19. Beitu tibaarikureeba enyonyi (ezikugurukira) ahaiguru yaabo obwo zishashanwiire amapapa gaazo kandi kuzikugabumba amapapa gaazo tiha riho arikuzikwatirira orikuzibangira obutagwa okwihaho Ruhanga Omusaasizi buzima naareeba buri kintu kyoona.
20. Beitu nooha ogwo orikuba ari amaani gaanyu arikubaasa kubaacungura atari Ruhanga Ow'embabazi? Abakafiiri tibari kintu kyoona okwihaho n'eky'ebeiho (ahabw'okutekyereza bati ebyo ebibari kuramya bitari Ruhanga birabahweera).
21. Nari nooha ogwo orikubaasa kubagabira ebiri kubabaisaho (omu magara) Ruhanga yaaba azibiire okugaba Kwe okwihaho abataikiriza nibaremera omu mwemanyo? No mukuhunga amazima.
22. Beitu ogwo orikugyenda aju mareire aha buso bwe atarikureeba eyarikuza niwe arikukira obuhabuki okukira ogwo arikugyenda ari bwemi ari ahamuhanda ogushorokire?
23. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: "We Ruhanga Niwe Ogwo owabateireho (akaba Niwe
- أَأْمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ  
أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ
- وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ
- أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَائِتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ
- أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي غُرُورٍ
- أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَزْرُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ
- أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
- قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ



- ya gumyaho amagara) yaabaha amatu n’ameisho n’emitima. Nikikye munonga ekimuri kumwebaza (ebiconco bya Ruhanga ebiyabagabiire).
24. Bagambire oti: “Ruhanga Niw’ogwo owaabahangire akaba kanyisa omunsi n’eyari niyo muri rundaanirwa” (ahabw’okubarwa emirimo yaanyu n’okushashurwa entaashurano).
25. (Abari kuhakanisa okuzooka) baakagamba bati: “Beitu niryari obu eraahike egyo endagaano y’oku zooka kumuraabe nimugamba amazima kubuzima hariyo oku zooka?”
26. Bagambire oti: “Buzima okumanywa (kw’okuhika kw’ekyo) kuri ahari Ruhanga wenka beitu nyowe ndi omutiinisa ori kubarabura owa butunu (arikushoboorora ebya ntumirwe kubahitsyaho).”
27. Kwonka kubariheza kugireeba (endagaano) y’okuzooka yaahika buryashishikara bweije n’emihirizi obuso bwaabo aba yaangire kwikiriza omubunaku obwo ba baagambire bati eki nikyo ekyo ekimwabaire nimushaba kuba rahukiriza mbwenu kyabahika!
28. (Baagambire Iwe Muhammad SAW) oti: “Mukiteekateekeho mungambire kurinoogira ngu Ruhanga yaayenda okuncwekyereza (nyowe Muhammad SAW) n’abo abundinabo (abaikiriza) nari obwo yaatugirira esaasi. Beitu nooha ari kiza abakafiiri omubibonoobono ebiri kushaasha?
29. Baagambire oti: “We Niwe Ruhanga Omusaasizi Owu turikwiikiriza kandi obwo tweesigire We wenka buzima muryakimanya ku muri omu buhabe oburikureebwa.
30. Baagambire oti; “kurinoogira amaizi gaanyu (goona omunsi) bukasheesha goomire gahwereire omwitaka nooha arikubaasa okuba reetera amaizi (g’enshuro) agari kugyegyenuka (atari Ruhanga).
- وَالْأَفْنِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ
- قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
- وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ
- فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ
- قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ
- قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
- قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ



**SURAT ALQALAM [ 68 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 52**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nuun. Enyuguta ezi nikiuwe ahaby'okutaangaaza ebya Kur'ane. Ekiri kw'oreka obushoboorozi. Nindahira ekaramu n'ebyo ebi bari kuhandiika (abahandiiki).
2. Iwe Nabbi Muhammad SAW, Iwe ahabw'ekiconco kya Mukama waawe Ruhanga tori mugw'eiraro (nkaabo abari kubehisa ebigambo byawe obwo bari kungyenderera okushwekyerera amazima).
3. Buzima iwe oine entaashurano etari y'okuhwaho (ahabw'okuhikiiriza obutumwa n'eyebiro byoona).
4. Kandi buzima Iwe ori aha ngyesho eza ah'eiguru (ezishemeire ez'obufura).
5. Noiya kureeba (omunsi omu n'ahakiro ky'emperu) kandi n'abo nibaiya kureeba (abo abari kukutamisa abantu kandi n'okukweeta omushazi).
6. Nooha omur'imwe (imwe na Muhamadi SAW) omushazi oya njukire (kandi ori omubuhabe)?
7. Buzima Ruhanga waawe Nuwe arikumanya ogwo ahabire okuruga ahamuhanda Gwe kandi Nuwe arikumanya abaahabukire.
8. Mbwenu nu otaryoorobera ababeihiise Kur'ane na n'obutumwa.
9. Bakaba nibenda ngu kuri noogira ngu noboorobera n'abo baakakwoorobera.
10. Kandi hoona otaryoorobera ogwo weena arikurahirarahira aka renzya kandi orikugaywa.
11. Omuyaagi orikubuzya engambo.
12. Kandi orengyesereize omuku zibira oburungi bwoona. Omu tahirizi orikurenga obugarukiro, omusiisi.
13. Omukambwe, omushaarizi, omwooro wengyesho hamwe n'eky'okuba omwana w'obushambane.

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ

فَسْتَبْصِرْ وَيُبَصِرُونَ

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ  
 فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ

وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ

هَمَّازٍ مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ  
 مَنَاعٍ لِالْحَيْرِ مُعَنْدٍ أَتِيمٍ

عَثَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيمٍ

14. Ahakuba aine eitungo n'abaana. أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ
15. Kubiri kuba byamu shomeirwe ebigambo byaitu  
agira ati (ebyo) n'ebigano bugano ebya baira  
abaabandize. إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ  
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
16. Nitwija kumutaho aka manyiso (akari kumugayisa  
hamwe n'okumuhemura) ahanyiindo. سَتَسِمُهُ عَلَىٰ الْخُرطومِ
17. Buzima Itwe nitubagyezesa (abo abantu b'omuri  
Makka, aba Kuraishi) nk'okutwagyezeise bakama  
b'omusiri omubunaku obu baarahira nibagira bati,  
omu mazima nibaija kushaaruuru (ebyemisharuuro  
y'emisiri) bwaaba nibutagurikana (obwo  
nibaremesa okureebwa ngu batakaaherezeho  
abanaku/abakyene). إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا  
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا  
لَيَصْرُنَّهَا مُصْبِحِينَ
18. Tibaragambire (omuku mariirira kwaabo ngu  
Ruhanga ku araabe yaakunzire). وَلَا يَسْتَنْتُونَ
19. N'ekyarugiremu naakagwe okwiizira omusiri  
gwabo okuruga ahari Ruhanga waawe (Twagu  
chweekyereza omusiri gwabo gwoona) obwo  
baabyami. فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّنْ  
رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ
20. Bwasheesha omusiri gwaabo gushaarwiirwe. فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ
21. Kubaabusheesize baayetana barikugira bati; فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ
22. Mugurukye kare okuza aha musiri gwaanyu  
(ekigyendererwa hatariho orikubareeba) أَنْ ائِدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ صَارِمِينَ
23. Mbwenu bagyenda obwo nabo nibaagamba  
omukihama bati: فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ
24. "Mutaikiriza omunaku, omu kyene weena  
okutaaha ahumuri omumisiri (akataaha  
omur'imwe akaija omur'imwe omuku shaaruura). أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ  
مُسْكِينٌ
25. Baaguruka kare nibutaagurikana, ahakw'ehayo  
kwaabo obwo nibahamya ku babaasa okuhikiriiza  
enaama yaabo. وَاعْدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَادِرِينَ
26. Kwonka kubagureebire omusiri gwaabo, gwoona  
gu cwekyereziibwe (baagamba bati) buzima itwe  
twaahaba twatoora ogundi muhanda. فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ
27. Okwihaho itwe twaimwa (entaashurano z'amaani  
gaitu agutwahaireyo omukubiba n'okubagara  
ebimera). بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

28. Yaabagira ati, arikubakira obwengye n'oburingaaniza; timbagaambiire ngu kurinoogira ngu twahimbisa Mukama (mbwenu mumweteisize ahu ari).  
قَالَ أَوْسَطَهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ  
لَوْلَا تَسْبِخُونَ
29. Bagamba bati: Natanisibwa n'ebintu byoona Mukama waitu, buzima itwe twaaba turi abaryanganisa (twakweshengyereza otuganyire otusaasire).  
قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا  
ظَالِمِينَ
30. Abamwe baahindikira bagyenzi baabo obwo nibachweerana emanja.  
فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
يَتْلَاؤُمُونَ
31. Baagira bati; okucwekyerera kakuri ahar'itwe buzima itwe twaaba turi abahabire abarengire obu garukiro.  
قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ
32. Okaaba oryaho obundi Mukama waitu Yatuhaanisizamu omusiri ogundi, ogurikukira ogu omuburungi, buzima itwe oku garuka ahari Ruhanga waitu nikyo turikwenda (nitushaba okutusaasira n'okutugaruriraho).  
عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا حَيْرًا  
مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ
33. Nikwo bityo nikwo biba ebiheneso by'omunsi kwonka kandi ebiheneso by'ekiro ky'emperu nibi hango okukira ebyo kurinoogira ngu abantu nibamanya.  
كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ  
الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا  
يَعْلَمُونَ
34. Buzima abo abari kutiina Mukama baine ejjana ey'ebiconco ahari Mukama waabo Ruhanga.  
إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ  
النَّعِيمِ
35. Beitu hoona nitubaasa kuhi ndura abasiraamu abayehaireho ei turi tubahindure nk'abasiisi (boona tubataashure kimwe, ngaaha ekyo tikiri kubaasika)?  
أَفَجَعَلُ الْمُسْلِمِينَ  
كَالْمُجْرِمِينَ
36. Mwabaki? Imwe (abataikiriza) nimuringo ki ogumuri ku chwamu (okuteekateeka kugira muryaba nimushushanira kimwe n'abaikiriza)?  
مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
37. Nari mwine ekitabw (ekya rugire ahari Ruhanga) ekimuri kushomamu  
أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ
38. Kubuzima mwine omurikyo (okuragaanisibwa okutunga) ebyo ebimuri kwetooraniramu?  
إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ
39. Nari mwine obuhame oku ruga ahituri nari ekirahiro okuba hitsya aha kiro ky'emperu ku buzima nimwija kutunga ebyo ebi muri kuchwamu (obwo nimu bye yendeza)?  
أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَةِ  
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا  
تَحْكُمُونَ

40. Baabuuze iwe Muhammad SAW (abo abatari kwikiriza) oti ari nkahi omur'imwe omweema (oku jurira ekyo ekimurikugamba)?
41. Nari baine abandi aba beteeraineho (omuri ekyo ekibari kugamba) mbwenu baabareete bagyenzi baabo aba beteeraineho ku baraabe nibaagamba amazima!
42. Ijuka eizooba obu ziri shuururwa entumbwe (abantu) ba keetwa kwija kujuumara kwonka bo (abatari kwikiriza) batabaase.
43. Obwo amaisho gaabo gacuriire (ahabw'okuhemuka n'okutiina) okugaywa kugashwekire kandi kunuuya buzima bakaba nibetwa okujuumara kandi obwo bakiri omunsi bahuriire (kurungi bakaba baine obusingye n'okwetegyeereza kweshariramu ekirikubahweera kwonka bakaanga).
44. Mbwenu ndeka n'ogwo ari kubeihisa ebigambo ebi (ebya Kur'ane) mukoreho, nitweija kuba twaririza mpora mpora (okuba hitsya aha biheneso by'okuba chwekyereza) obwo nitubaturuka omumbaju ezibatari kumanya.
45. Nimbategyeerezesa obunaku bukya buzima enteekateeka zangye zihamire.
46. Nari Iwe (Muhammad SAW) nobashaba entaashurano ahabwokubahitsyaho obutumwa obwo n'abo baaremererwa omutemwa ogwo (nikyo kiri kubazibira okwi kiriza).
47. Nari baine ahu bari kumanya ebyo ebiri hare ebitari kurebwaho ngu obwahati nabo nibabihandiika (bamanya amateeka n'ebiragiro bya Ruhanga kikaba retera obuteetenga butumwa obw'orikubagambira)
48. Mbwenu gumisiriza otegyereze okuchwamu kwa Mukama waawe Ruhanga kwonka otakaaba nka (Nabbi Yunusu) ow'amizirwe eky'enyanya omukurahukiiriza n'obu tagumisiriza omubunaku obuyayeta (naatakira Mukama we Ruhanga) obwo nawe ari omumaganya (n'obusaasi).

سَلَّمْهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا  
بَشُرِّكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ  
وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ  
ذَلَّةً وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى  
السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَدِّبُ بِهِذَا  
الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ  
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ

وَأْمَلِي لَهُمْ إِنْ كِيدِي مَتِينٌ

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ  
مَّعْرَمٍ مَّنْقُولُونَ

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ  
كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى  
وَهُوَ مَكْظُومٌ

49. Kurinoogira tiziramuhikireho embabazi kuruga ahari Ruhanga we akaanagirwe ahamushenyi gw’enyanya arikujunaanwa (ahabw’okweteisa kwe n’embabazi za Ruhanga, Ruhanga akamusaasira).
50. Bwanyima Ruhanga we akamutoorana yaamuta omubahikiriire (ba Nabbi).
51. Kandi buzima bakairira haihi abo abatari kwikiriza okutaishura aha bw’amaisho gaabo mabi (n’aha bw’ebiteekateeko byaabo bibi ebi bakwineho) kubaaherize kuhurira okwijutsya (Kur’ane) baagamba bati: “Buzima ogu n’omugw’eiraro.”
52. Kur’ane tikintu kindi kyoona okwihaho n’oky’okwijutsya ebya hangirwe byoona.

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَأُبْدِيَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ  
وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ



**SURAT ALHAAQAT [ 69 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 52**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. N'amazima buzima ki shemereire kubaho kandi tikiri kwetantarwa (ekiro ky'emperu).
2. Nikiiha ekihamire buzima ekishemereire kubaho?
3. N'enki ekiraakumanyise ekyo ekihamire buzima ekishemereire ku baho ekitari kwetaantarwa?
4. Abantu b'oruganda rwa Thamuud na Aad baakabehisa okubaho kw'ekiro ky'emperu (Aha bw'ekiro ekyo ekirihonda emitima y'ebyangirwe aha bw'eby'okutiinisa byakyo).
5. Kwonka bo ab'oruganda rwa Thamuud baakachwekyerezibwa n'omuyaga gw'amaani ogwine (oku baruka okurengyesereize hamwe n'omusisa).
6. Kandi bo ab'oruganda rwa Aad baakachwekyerezibwa eihunga eriine obufuki munonga (erya chwekyereize buri kintu kyoona).
7. (Ruhanga) Akaribooherereza (eihunga) okuheza ebiro mushanju n'amazooba munaana bikurateine hatari kuchwaho okaba oreeba ekibiina ky'abantu omwihunga eryo bagwiire obwo bafiire bari nk'empimbi z'emitende yonka y'ekihohe.
8. Beitu iwe noreebaho n'omwe omuribo owaatsigeireho?
9. Yaija Farao naabo aba mwebembeire (omubibiina ebiri kubeihisa Entumwa) n'endembo eza jumikirwe nk'abantu ba (Lutu) bakeija n'ebichumuro (baakashiisha).
10. Buri bamwe bakagomera Entumwa ya Ruhanga waabo Ruhanga yaabona kubashamata oru shamata oruri kuchwekyereza.
11. Buzima itwe amaizi (g'omwijuzyo gwa Nabbi Nuhu) kuga herize okurenga ekigero (gaka

الْحَاقَّةُ

مَا الْحَاقَّةُ  
 وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ  
 صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ  
 وَتَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى  
 الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ  
 أُعْجَارٌ نَثَلَ خَاوِيَةٌ

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّن بَاقِيَةٍ

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ  
 وَالْمُؤْتَفِكَاتُ وَالْجَاثِيَةُ

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ  
 أَخْذَةً رَّابِيَةً

إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ  
 فِي الْجَارِيَةِ

- shandaara okuhika buri hantu) itwe Twabakiririza omubwaato oburi ku gyendera ah'amaizi (imwe abaikiriza).
12. Tubone kukihindura ekiijusyo kyaanyu (eky'okureeberaho) kubone kukikwaata okutu okuri kukwaata (okuri kuhurira ekyo kyabireho, kukita aha mutima).
13. Kandi eikondere kuririba ryahuuhirwemu oruhuuha rumwe (enzaamba).
14. Ensi n'emigongo bira twarwa biihweho okuruga omu myanya yaabyo bishenyashenyagurwe oru shenyagura rumwe!
15. Na h'eizooba eryo kiryabaho ekirigwaho (eizooba ry'emperu ri hikiirire).
16. N'eiguru riryayeshatura rita kwataine rihuyuukye (ritanisibwe).
17. Naaba Maraika baaryaba omumbaju zaaryo kandi baraakiriza Arushi ya Ruhanga ah'aiguru yaabo ah'eizooba eryo ba Maraika munaana (ekiribata omumbaju yaaryo ahabw'okuba eiguru riryaba riihirweho ahabw'okuba nibwe buraaro bwaabo).
18. N'aheizooba eryo murya yemurikira (muryareetwa) Mukama tikiribeeshereka mur'imwe ekintu kyoona ekirikweshereka.
19. N'ogwo omuntu ariheebwa ekitabo kye omumukono ogwa buryo aryaagamba ati; (obwo aijwire okushemererewa); "mwije mushome ekitabo kyangye."
20. "Ati buzima nyowe nkaba nyine obuhame ku buzima riryaba rimwe mbugane okubarwa kwangye."
21. Mbwenu nawe aryaaba omumagara ag'okushemererwa.
22. Obwo ari omu Janna (enju ey'obusingye) ey'ahaiguru.
23. Ebijuma byaayo (ejjana) biri haihi nawe (nibihikwa omuntu weena omumuringo gw'arikuba arimu).

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا  
أُذُنٌ وَأَعْيَةٌ

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ  
وَاحِدَةٌ

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ  
فَدَكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ  
وَاهِيَةٌ

وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا  
وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ  
يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى  
مِنْكُمْ خَافِيَةٌ

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ  
فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَقْرَبُوا كِتَابِيَةَ

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ  
حِسَابِيَةَ

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

فُطُوفُهَا دَانِيَةٌ



24. (Baaryagambirwa bati): “Murye, munywe obwo mu shemerairwe ahabw’ebyo (ebirungi) ebi mwayebembeize okukora omu biro by’ensi (eby’omunsi) ebya hingwiire. كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ
25. Kwonka ogwo orihaabwa ekitabo kye omumukono gwa bumoshho (n’abo nibo basiisi) aryagamba ati obwo naataka: “Y’eimwe kurinoogira ngu tina haabwa kitabo kyangye.” وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيَهٗ
26. “Kandi kurinoogira ngu tina manya kubarwa kwangye oku kwemeraire.” وَلَمْ أَدْر مَا حِسَابِيَهٗ
27. Y’eimwe kurinoogira okufa nikwo kwabaire kuri okuchwamu okwaahamuheru (ntazooke kwe shanga omukabi aka! يَا لَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ
28. Eitungo ryangye tiry mpweera. مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهٗ
29. Gaafabusha, gaanagirira amaani gangye (tinabaasa kwe rwanaho). هَلَّاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهٗ
30. (Ruhanga Aryaragiira Maraika n’eiraaka ry’amaani ati): “Mumu kwaate ogwo mumubohe omu njegyere.” خُدُوهُ فَعُلُوهُ
31. Bwanyima mumutambike omumuriro ogurikwotsya munonga. ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلْوُهُ
32. Bwanyima mumujweeke omunjegyere murumurabyemu obu raingwa bwarwo nibuhitsya emikono yaanyu nshanju (murumushokyere omukanwa rufumukire ahansi ye) ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ
33. (Ebyo byoona biryamukorwa ahabw’okuba) buzima we akaba atarikwikiriza Ruhanga Ow’ekitiinisa eky’aheiguru. إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ
34. Tarataire muhimbo omuri bagyenzi be okuriisa abatari kweebaasa (abakyene)? وَلَا يَحْضُرُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ
35. Mbwenu nikwo atyo nawe taineho aha obwahati ow’omukago munywaani we (aryamuhweera). فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ
36. Kandi taine by’okurya okwi haho oburofa (oburikuruga omu bantu b’omuriro n’amahira n’oru shagama). وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ
37. Tibiri kuriibwa muntu weena okwihaho abo abaachumwire (aba gomiire Ruhanga baakigyendereire). لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ
38. Mbwenu nindahira ebyo ebimuri kureeba. فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصَرُونَ

39. N'ebyo ebi mutari kureeba.
40. Buzima yo Kur'ane n'ekigambo ky'Entumwa ey'ekitiinisa (omwesigwa omumaisho ga Ruhanga).
41. (Kandi yo) Kur'ane tikigambo ky'omweshongozi w'ebyevugo. Ni kikye munonga eki murikwikiriza.
42. kandi hoona tikigambo ky'omuraguzi nikikye munonga ekimuri kweyijutsya nakyo.
43. (Yo Kur'ane) n'okushuumibwa (n'okushuuruurirwa) okurikuruga ahamurebereezi w'ebi hangirwe.
44. Kandi (Entumwa yoon) ari kuba ayehangiriireho ebimwe ebigambo akatubeeherera (ebi tutamugambiire).
45. Buzima tukaamukwatsire n'omukono gw'aburyo.
46. Bwanyima n'ekya kugarukireho tukamucwire omusi gwa magara ekitarairiraine.
47. Kandi obwo tihakubaireho omuntu n'omwe omur'imwe owa kutuzibiire okumukora ekyo (tukareka kumubonereza).
48. Kandi n'amazima buzima yo (Kur'ane) n'eky'okwijutsya abari kutiina Ruhanga.
49. kandi buzima n'amazima itwe nitumanya ku buzima abamwe omur'imwe nibabehisa Kur'ane.
50. Kandi n'amazima yo (Kur'ane) nejja kuba eky'okwefuza ahari abo abari kugihakanisa (omu bunaku obubarireeba ebiheneso).
51. Kandi buzima yo Kur'ane n'amazima agahamire buzima.
52. Mbwenu himbisa eizina rya Mukama waawe ow'ekitiinisa owa h'eiguru.

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ  
إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا  
تُؤْمِنُونَ  
وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا  
تَذَكَّرُونَ  
تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ  
الْأَقَاوِيلِ

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ  
ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ  
حَاجِرِينَ

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ



**SURAT ALMAARIJ [ 70 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 44**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Owabuurize akabuuza ebiri kufa ahabibonoobono ebirikugwaho ekitarairaine aha kiro ky'emperu.
2. Ahabakafiiri ebyo ebitaine muntu w'okubigarurayo.
3. Obwo nibiruga ahari Ruhanga Mukama w'amatembezo agari kutembatempa (omw'iguru).
4. Ba Maraika na Mwoyo (Jibril) nibaatempa ei ari omw'izooba orurengo rwaryo nirwingana emyaka emitwaaro etaano (kw'orikubarira ahamyaka y'omunsi).
5. Mbwenu gumisiriza iwe Nabbi (Muhammad SAW) ebyo ebibari kukuhiiganisa nabyo okugumisiriza okurungi.
6. Buzima abo abataikiriza nibarireeba (eizooba ry'ahakiro ky'emperu) nka eriri hare.
7. Kwonka Itwe niturireeba riri haihi.
8. Eizooba eiguru obuririba nk'ekikomo ekiyagire.
9. N'emigongo ekaba nk'ebiyoya by'entaama ebishemeize (ebiri kuzeereera omumwanya).
10. Ow'omukago ogw'ahanda taribuuza ebirikufa ahari munywani we (bury'omwe araaba na rabanamu ahabwe)
11. (N'obu baraabe) baryaba nibareebana (kwonka baryaba batari kwakurana buri omwe ahaariba ari) omusiisi aryaayetenga ati: "Kurinoogira ngu yaayecungura okuruga omu bibonoobono by'eizooba eryo obwo n'okuhayo abaana be.
12. N'omukazi we hamwe na mwene Ishe.
13. N'aboruganda rwe ei ari kubarirwa.
14. Na n'abo boona abari omunsi bwanyima kumukize (okwecungura okwo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ  
 فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ  
 أَلْفَ سَنَةٍ

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا

وَنَرَاهُ قَرِيبًا  
 يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ  
 وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا

يُبْصِرُ وَيُبْصِرُ وَيُؤَدُّ الْمُجْرِمَ لَأُو  
 يُفْعَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ  
 يُنْجِيهِ

15. Ngaaha (tihaaribaho kwe cingura) buzima gwo n'omuriro oguri kwotsya ekirenga (omu buri muringo gwoona nigwo arye shokamu),
16. Ogurikwihaho oruhu rwoona (gukashenshera omunda).
17. Oguryeeta (obwo nigwaakiira buri) weena oteireyo omugoongo akahinduka (kuruga ahari Ruhanga hamwe n'okumworobera obwo akiri omunsi).
18. Naarundaana (eitungo) nari shereka (atarikwihamu zakat hamwe na sadaaka).
19. Buzima omuntu akahangwa ari orikurahukiiriza kandi owo bwoba.
20. Akabi kukarikuba kaamu hikireho atetema.
21. Kandi oburungi kuburikuba nibwo bw'amuhikaho aba omwimi, omukunuzi.
22. Okwihaho abo abari kushaara (Abasiraamu).
23. Abo abahamiire aha kusaara eshaara zaabo (okuramya).
24. Kandi hoona abo abaine omwitungo ryaabo omutemwa / omugabo oguh mire oguri ku manywa (zakat na sadaaka ezindi).
25. Ogwabashabirizi naabo aba taine, kwonka nibeetamu obufura banga kushaba.
26. Kandi hoona n'abo abari kwikiriza bakahamya ekiro ky'oku taashurwa (ba kakyeteekatekyera).
27. Kandi hoona abo abarikutiina ebibonoobono bya Mukama waabo (baaketantara ebyo ebiri kubahitsya omubibonoobono).
28. Buzima ebibonoobono bya Mukama waabo tikyo kintu omuntu eki arikwetsigura kubikira.
29. Kandi abo abarikurinda enshoni zaabo obutashambana.
30. Okwihaho ahabakazi baabo nari abazaana abu emikono yaabo y'aburyo yaatungire omungamba ahabw'okuba ah'eizooba eryo tibari junaanwa.
31. Mbwenu omuntu ari kusherura enyima yaabo, bo nibo bari kuba barengire obugarukiro (ebya baikiriziibwe).

كَلَّا إِنَّهَا لَأُظَى

نَزَّاعَةً لِّلشَّوَى

تَدْعُوا مِّنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى

وَجَمَعَ فَأَوْعَى

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا

إِلَّا الْمُصَلِّينَ

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ

دَائِمُونَ

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ

مَعْلُومٌ

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ

مُشْفِقُونَ

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ

حَافِظُونَ

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا

مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ

مَلُومِينَ

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ

فَاُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ

32. Kandi abo bo abarikuba niba rinda obwesigwa  
bwaabo n'endagaano zaabo obutabihenda. وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ  
وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ
33. Kandi abo bo abahamiire aha mazima  
baakemerezaho obujurizi bwaabo (baaba  
nibajurira). وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ
34. Kandi hoona abo abari kurinda eshaara zaabo  
baatazirekye. وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ  
يُحَافِظُونَ
35. Abo boona baryaba omu jjana (enju y'obusingye)  
nibahaabwa ebitiinisa. أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ
36. Baababata abo abayangire kwikiriza okuba  
nibakwiizira obwo nibarahukiriza okukwizira (Iwe  
Muhammad SAW). فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلِكَ  
مُهْطِعِينَ
37. Nibaturuka ahari buryo na bumosho bari  
omububiinabiina obwo nibatangaara. عَنِ الِّيمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ  
عَزِيزِينَ
38. Buri omwe omuribo aine amairu g'okutaaha omu  
janna (enju y'obusingye eijwire ebiconco kandi  
obwo batari baikiriza). أَبْطَمَعُ كُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ  
يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ
39. Ngaaha (tikiri kubaasika) aharibo okutaaha  
ejjanna buzima Itwe Tukabahanga omuri ebyo  
ebibari kumanya (omumaizi agari kugaywa). كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ
40. Nindahira omutegyeki wa burugw'eizooba bwoona  
na bugw'eizooba bwoona buzima Itwe n'amazima  
Nitubaasa. فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ  
وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ
41. Okubahingaanisamu abarungi okukira bo  
(bwanyima y'oku bahwerekyereza) kandi  
itwe tituri b'okurengwa kintu kyoona (twaaba  
tucweiremu okukikora). عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ  
وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ
42. Mbwenu barekye bataahe omukushiisha  
baahweremu (hamwe n'okugambira eryo) kandi  
babe niba kizaana okuhitsya obu baribugana ekiro  
kyaabo ekibaaragaansiibwe. فَذَرُّهُمْ يُخَوْضُوا وَيَلْعَبُوا  
حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي  
يُوعَدُونَ
43. Eizooba obu barishohora nibaruga omu bituuro  
byaabo bari kubandana babe nka abari kwe  
huutira ahari gooro (bareebe nooha arabanzeyo). يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ  
سِرَاعًا كَانَهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ  
يُؤْفِقُونَ
44. Obwo amaisho gaabo gacureire (ahabw'obwoba  
n'okutiina) okuhemuka n'okugaywa biba shwekire.  
Eryo niryo eizooba eri babaire nibaragaanisibwa  
(bakiri omunsi bakaribeihisa ngu tiriribaho). خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ  
ذَلَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا  
يُوعَدُونَ



**SURAT NUHU [ 71 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 28**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buzima Itwe Tukatuma Nabbi Nuhu ahari abantu b'ekibiina kye, Twamugambira tuti: “Habura abantu b'ekibiina kyaawe (baarekyeraaho okushiisha) bakikore ebiheneso ebiri kushaasha bitakabahikireho (obwo baaba bateegarukiremu).”
2. Yaabagambira ati: “Y'eimwe abantu b'ekibiina kyangye! Buzima nyowe ndi omurabuzi waanyu orikureebwa butunu.”
3. (Nimbehanangiriza) muramyeye Ruhanga (ahatari kumu gaitaho ekintu kyoona) kandi munyorobere (omuri ebyo ebindi kubagambira).
4. (Kumuraabe mwakikozire, Ruhanga) Naija kubasaasira bimwe ahabibi byaanyu abatuuzeho (obutabaha kiheneso) okuhitsya ahabwire obugyezirwe (ekiyabagyereire okumara omunsi). Buzima obunaku obu Ruhanga Yaagyezire kuburikuba bw'ahikire tituri kutegyereza (ngu omuntu abanze y'ahenza okwe teisa) kurinoogira ngu mwaaba nimumanya!
5. (Kuyahuriire yaaremererwa ahabw'okubeeta omwanya mureingwa batari kwikiriza) yaagamba ati: “Mukama wanyu buzima naayeta abantu b'ekibiina kyangye ekiro na nyomushana!
6. (Eky'obusaasi) Tikwiine kiri kubongyera eky'okubeeta kwanyu okwihaho okuhuga (baakataana ah'amazima).
7. Buzima nyowe obwire bwoona obundikuba mbetsire obone kubasaasira ebibi byaabo bata enkumu z'engaro zaabo omumatu gaabo (Tibari ku mpurikiza) baagaruka beshweeka emyenda yaabo (ahamitwe yaabo baanyentantare, baareke ku

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ  
 أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
 يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ  
 مُّبِينٌ

أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَانْقُؤُهُ  
 وَأَطِيعُونَ

يَعْرِفُ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ  
 وَيُخَوِّضُكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى  
 إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ  
 لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي  
 لَيْلًا وَنَهَارًا

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغَوُّرِ لَهُمْ  
 جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ  
 وَاسْتَعْصَمُوا نِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا  
 وَاسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا

- ndeeba), baayangira (aha bukafiiri) baayemanya okwemanya okurengesereize.
8. Bwanyima buzima nyowe nimbeta omw'iraka ery'amaani. ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا
9. Kandi bwanyima buzima mbeeta omukimbuuro ky'abantu kandi ngaruka mbeeta bury'omwe omuribo omumubonano. ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا
10. Obwo nimbagambira nti: “Mweshengyereze Mukama waanyu (Ruhanga) abasaasire buzima we kuruga iranaira niwe Musaasizi. فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا
11. Ruhanga Naija kubagwisiza imwe enjura nyamwingi. يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا
12. Kandi abakanyisize eitungo n'abaana abateereho emisiri kandi abateeremu n'emigyera erikuhimintuka. وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَنْهَارٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا
13. Mwaba muta imwe obutagira matsiko omuri Ruhanga mukamuha ekitiinisa eki mu shemereire? مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا
14. Kandi buzima Ruhanga owabahangire obwo nimuraba omumiringo miingi (emitendera)? وَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ أَطْوَارًا
15. Beitu timuri kureeba omuringo Ruhanga oguyahangiremu eiguru mushanju gatembekyereine (buri rimwe riri ah'eiguru ya rigenzi ryaryo)? أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا
16. Akahindura okwezi ekyererezi akahindura eizooba etabaaza? وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا
17. Kandi Ruhanga akabameza naabaiha omw'itaka (nk'oku yaahangire Adam). وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا
18. Kwariheza buzima aryabagaruramu (kumuriba mw'afiire) kandi aribeihemu orwiihamu (ahabw'okuzooka). ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا
19. Kandi Ruhanga akaba hindurira ensi egi ekyariro ekyeshanzire. وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا
20. Mubone kuraba omu mihanda ey'eshandize. لِتَسْتَأْذِنُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا
21. Nuhu yaagamba ati: “Mukama wangye buzima bo bangomera baakuratira ogwo owu ritarikubaasa kwongyera eitungo rye n'abaana be okwihaho okusiisikarirwa. قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا
22. Kandi baacuma enaama mpango munonga. وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا

23. (Abakuru omuri bo) baagamba bati; (abakuratsi) baabo: “Mutakaarekyera kimwe okuramywa ba ruhanga baanyu, kandi mutakaarekyera kimwe okuramywa ekishani ekirikwetwa Wadda na Suwaa na Yaguutha na Yauqa na Nasra.
24. Kandi buzima baakabuza baingi (omubantu ahabw’okubareeberaho baakabakuratira. Naiwe Mukama otakaayongyera engobya (abakafiiri akarungi koono) okwihaho okubabuza.
25. Ahabw’ebyo ebibashobize baacwekyerezibwa omwijuzo bwanyima bataaha omuriro, tibaratu ngire atari Ruhanga kuba omucunguzi (kw’abacungura omubiheneso bya Ruhanga).
26. Nuhu yaagamba ati: “Mukama wangye otakaatsigaho omunsi omubakafiiri orikugyenda.”
27. Ahabw’okuba Iwe buzima ku oraabe waabatsigire nibaija kuhabya abairu baawe tibakibaasa kuzaara abaikiriza okwihaho abaana abasiisi abakaafiri.
28. Mukama wangye nsaasira n’abazaire bangye boona na bury’omwe owataaha omunju yangye ari omwikiriza n’abaikiriza abakazi. Kandi otaakayongera engobya ekintu kyoona okwihaho okubacwekyereza.

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُعْرِفُوا فَادْجَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا إِنَّكَ إِن تَذَرْنِي هُمْ يُضِلُّوا عَبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فِاجِرًا كَفَّارًا

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا





**SURAT JINNI [ 72 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 28**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti:  
 “Nshururiirwe enaama ahundi, ku buzima ekibiina  
 kya amajiini kyahurikiza Kur’ane n’eshomwa”  
 gaagamba gati: “Buzima itwe twahurira Kur’ane  
 erikutangaaza.”
2. N’ehabura ahari omuhanda ogushorokire  
 twagiikiriza kandi obwahati titwakigarukira  
 kuterana ahari Ruhanga ekintu ekindi.
3. Kandi buzima kikatunguuka ekitiinisa kya  
 Mukama waitu Tareteereireho mukazi n’obu  
 yakuba omwana.
4. Kandi buzima abashema omur’itwe bakaba  
 nibagamba ahari Ruhanga ebishuba ebi  
 rengyesereize.
5. Kandi buzima Itwe tukaba nituteekateeka ngu  
 abantu n’obu gakuba amajinni tibarikubaasa  
 kugamba ahari Ruhanga ebi shuba.
6. Kandi buzima abashaija omubantu  
 (ahabw’obushema bwaabo) bakaba nibekingiza  
 aba shaija omu majjini (babatambire) ekyo  
 ky’abongyera okuhaba oku rengyesereize  
 (ahabw’okuba ramya).
7. Kandi buzima bo bakateekateeka nk’oku  
 naimwe muri ku teekateeka (imwe amajjinni mu  
 takasiraamukire) muti Ruhanga Taribaasa kuzoora  
 muntu n’omwe.
8. Kandi buzima itwe (oku shushana nk’enkora  
 yaitu oku yaabaire eri Kur’ane etaka shuumiibwe)  
 tukasherura okuhika ah’eiguru (tuhurikize  
 ebyo mubonano byamwo) kwonka obwahati  
 twarishanga rijwire abarinzi (ba Maraika) abari

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ  
 مِنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا  
 قُرْآنًا عَجَبًا

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ  
 وَلَنْ نَشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ  
 صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا

وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَفِيهُنَا عَلَى  
 اللَّهِ شَطَطًا

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ تَقُولَ الْإِنْسُ  
 وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ  
 يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ  
 فَزَادُوهُمْ رَهَقًا

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ  
 يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا  
 مُلْتَأَتًا حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا

- kutiinisa ab'amaani obwo baine ebicumurwa by'omuriro guri kwootsya.
9. Kandi buzima itwe tukaba nitwibirira mpora (Kur'ane etaakashuumire) tushutama omwi'guru tushutama omu myanya (eye sherekirwe etari kwetegyerezebwa) ahabw'okuhurikiza (ebigambo by'omwi guru) kwonka obwahati (okuruga obu Kur'ane yaashuumire) ogwo weena ari kweyibirira mpora kuza kuhurikiza ebintu ashanga eki cumurwa kimutegyereize (okumwootsya).
10. Kandi n'amazima itwe tituri kumanya kuburaabe buri obubi nibwo bwagyendererwa ahari abo abari omunsi (ahabw'okubeihisa n'okugomera Entumwa owu erikushuumiraho Kur'ane) nari Mukama waabo naabendeza oburungi.
11. Kandi buzima omur'itwe harimu (amajinni) agashemeire kandi harimu (agasiisikaire) abatari abo (okuruga ira) tubaire turi ebibiina bitari bimwe.
12. Kandi buzima itwe nituteekateeka kandi twahamya ku tutari kubaasa kuremesa Ruhanga omunsi omu kandi hoona tituri kubaasa kumuremesa ahabw'okuhunga.
13. Kandi buzima itwe ku twaherize kuhurira oku shoboorokyerwa, tukakwikiriza mbwenu omuntu arikwikiriza Mukama Ruhanga we (aka mwesiga omuri byoona) tari kutiina kuziimbwa (omu ntaashurano ezaarituunga) nari okutiina okugobezebwa (aka teebwaho omugugu gw'ebibi by'ondiijo).
14. Kandi buzima omur'itwe harimu Abasiraamu (abarikwikiriza obutumwa bwa Kur'ane) kandi omur'itwe harimu abaakiikamire (baakaruga aha muhanda ogushororokire)
15. Kandi buzima abo abakikamire (baakaruga ahamuhanda ogushororokire) bo n'enku z'omuriro Jahannama.
16. Kandi obwo obutumwa bwa Ruhanga (nibugamba buti): "Kurinoogira (abataikiriza b'omu Makka)
- وَأَنَا كُنَّا نَفْعُدُّ مِنْهَا مَقَاعِدَ  
لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ  
لَهُ شِهَابًا رَصَدًا
- وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ  
فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ  
رَبُّهُمْ رَشَدًا
- وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا  
دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا
- وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ  
فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ  
هَرَبًا
- وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَى آمَنَّا بِهِ  
فَمَنْ يُؤْمِنِ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ  
بُخْسًا وَلَا رَهَقًا
- وَأَنَا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا  
الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ  
تَحَرَّوْا رَشَدًا
- وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ  
حَطَبًا
- وَأَنْ لَوْ اسْتَقَامُوا عَلَى  
الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً غَدَقًا

- baatebeekeine aha mihanda ehikire buzima tuka banywesize aha maizi marungi mingi agarikutamba eiriho.
17. Tubona kubagezesa omuri ekyo: Tureebe baaba nibabaasa kwebaza ebiconco bya Ruhanga ninga ngaaha (baatarikwebaza) n’omuntu arikuruga aha kugamba ahari Ruhanga we n’amutaatsya ahari ebibonoobono by’amaani.
18. Kandi buzima amaramizo (goona agakushabirwamu) n’oku ramya n’ebya Ruhanga wenka mbwenu mutariramyia Ruhanga hamwe n’ekintu ekindi kyoona obwo nimukimuteeranaho,
19. Kandi obwo buzima omwiru (kandi Entumwa) ya Ruhanga kuyayemereire obwo naaramya (abakafiiri ba Twaifa) baakeirira haihi n’okuba bamwerunzireho bamwehinguririize.
20. Baagambire (Iwe Muhammad SAW) oti: “Buzima ninshaba Ruhanga wangye wenka kandi ti nkamuteeranaho kintu kyoona.”
21. Bagambire oti: “Nyowe tinyine bushoboorozi okubaihaho akabi nari okubitungira obuhabuki.
22. Baagambire oti: “Buzima tihariho n’omwe orikubaasa kunkiza (kunyiha) omubiheneso bya Ruhanga (obwo naaba mugomeire). Kandi hoonatindikubaasa kutunga ahatari Ruhanga obuhungiro bwoona (ahundikubaasa kuhungira nkakira ebiheneso Bye).
23. Okwihaho ekinyine kukora n’okuhikiiriza ebirukuruga ahari Ruhanga n’obutumwa Bwe (ekyo nikyo kiri kunkiza). Kandi n’omuntu ari kugomera Ruhanga n’Entumwa ye (bwanyima y’obutumwa kumuhikaho) buzima ogwo aine okutaaha omumuriro Jahannama (obwo abari kushushana batyo) naab’okugu gumamu ebiro byoona.
24. (Abatari kwikiriza) tibaari kwija kurireera kuhakanisa amazima okuhitsya obubariba barebire ebyo ebiri ku baraganisibwa (omubuhame bwaabyo). Mbwenu abwo nibwo baarimanya nooha arikukira kuba n’omuchunguzi omugara
- لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا
- وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا
- وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا
- قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا
- قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا
- قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا
- إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا
- حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعَفَ نَاصِرًا وَأَقَلَّ عَدَدًا

- (otariku baasa (kandi baaryamanya n’oha arikubaasa kandi baaryamanya n’oha arikukira kuba n’orubaro (rw’abakuratsi) orukye.
25. Baagambire oti: “Tindi kumanya yaaba ekyo ekiri kuba ragaanisibwa kiri haihi kandi tindikumanya yaaba Ruhanga aryabuhindira obwire buraingwa (obu kirihika).
26. Ruhanga wenka Niwe ari kumanya ebyaahare ebitari ku rebwaho. Kandi obwo tari ku shuuruuriraho omuntu n’omwe ahabw’ebyomubonano bye ebi tari kureebeka.
27. Okwihaho ogwo Ruhanga Owaarikuba asiimire akamuhindura Entumwa kandi obwo We Ruhanga akamuteeraho ahagati y’amaisho ge n’enyimaye omurinzi (Maraika eziri kumurinda obutarabanisibwamu Sitaane).
28. Abone kumanya ku buzima Maraika owareeta obutumwa n’abagyenzibe abari kurinda Entumwa (bahitsya obutumwa bwa Mukama waabo) kandi Ruhanga Akehinguririza ebyo ebiri ahu bari (Entumwa ezarikutuma) kandi Ruhanga aka hikiiriza okumanya orubaro orwaburi kintu.

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا  
تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي  
أَمَدًا

عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى  
غَيْبِهِ أَحَدًا

أَلَا مَنْ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ  
فَأَنَّهُ يَسْئَلُكَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ  
خَلْفِهِ رَصَدًا

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ  
رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا أَدْبَاهُمْ  
وَأَخَصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا



**SURAT ALMUZZAMMIRU [ 73 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 20**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Y`eiwe iwe ayeshwekyereire (amaganduura).
2. Ogume n`oyemerera ekiro obwo nooshaara (okuramy) okwihaho otsigeyo akaire kakye.
3. (Ogume n`oshaara) kimwe kya kabiri ky`ekiro ninga oku tuubyaho obutahika kimwe kya kabiri.
4. Nari oyongyereho aha kiro (orenzye ekicweka ky`ekiro) kandi ogume n`oshoma Kur`ane n`oye twaara ahatari kurahukiiriza.
5. Buzima Itwe Nitwija ku kutaho ekigambo ekiremeire (Kur`ane eremeire erimu amateeka n`ebiragiro).
6. Buzima okusiimuka (oka shaara) omubwire bwa ny`ekiro nikyo kirikukira okutebeekanisa (no kutaaha omumutima) kandi (n`oku tebeekanisaamu ekigambo ky`oku ramya n`okuhimbisa Ruhanga).
7. Buzima iwe oine omubwire bwa ny`omushana emirabanamu mingi erikukurabanisamu (otabaase kushoma Kur`ane).
8. Kandi ogume n`ogamba ahaiziina rya Mukama waawe Ruhanga (obwo n`omuhimbisa nye kiro na nyomushana). Kandi oye heyo obwo waaruga ahari buri kintu kyoona eky`ensi) ogarukye ahari Ruhanga.
9. (We Ruhanga) N`omutegyeki w`oburugw`eizooba n`obugw`eizooba tihariho ruhanga ondiijo oriku ramibwa omubuhikire (Niwe wenka ow`oragume n`ohindura omurinzi waawe).
10. Kandi gumisiriza ahari ebyo ebibari kugamba (obwo nibabi hangirira ahari Ruhanga) okwihaho obafurukye (obahiguze) omu muringo

يَا أَيُّهَا الْمُرْمِلُ  
فَمِ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا

نِصْفَهُ أَوْ انْقُصَ مِنْهُ قَلِيلًا

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ  
تَرْتِيلًا

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا تَقِيلاً

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ  
وَطَوَّاءُ وَأَقْوَمُ قَبِيلاً

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا  
طَوِيلًا

وَإِذْكَرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ  
تَتَّبِعِيلاً

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا  
إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ  
وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا

- murungi (orekye kubejwa nzyamu n'okubeeha nk'abemikago).
11. (Ruhanga naagambira Nabbi We) ati: Ndeka naabo abari kubeihisa (amazima mbakoreho) abo bakama b'okuba n'ebiconco byangye omunsi, omu kandi bategyeerezeho akaire kakye (reka kurahukiiriza ahakubahenesa kwaabo okw'ebiheneso ebiri ku shaasha).
12. Buzima ahituri hariho empingo ezigumire n'omuriro.
13. Na n'eky'okurya ekiri kuniga n'ebiheneso ebiri kushaasha.
14. Ah'eizooba ensi n'emigongo obu biritetema n'emigongo ekaba ey'erunzire nk'omushenyi oguri ku tuntumuka.
15. Buzima Itwe Twaboherereza Entumwa (Muhammad SAW abahabure) abe orikubajurira kandi nk'oku Twatumiire Farao Entumwa Musa.
16. Farao yaagomera Entumwa Twamushamata orushamata orwa kabi.
17. Obwo kumwakuba (mwa gomeire Ruhanga) nimuringo ki ogu mwakwerindamu mukakira ekiro, ekyo ekirihindura abatsigazi kuba abagurusi ab'enju ahabw'okutiinisa kw'ekyo kiro).
18. N'eiguru rikeeshataashatura ah'eizooba eryo endagaano ya Ruhanga ekaba eri ey'okukorwa okurugira kimwe omukubanza.
19. Buzima oku n'okwiijsya okuri omuri Kur'ane mbwenu omuntu weena arikwenda ateho omuhanda (ogushororokire) oguri kumuhitsya ahari Ruhanga we (obwo naarabira omukumutiina n'okumwoorobera).
20. Buzima Ruhanga waawe naamanya ku buzima iwe Muhammad SAW, orikwemerera (obwo n'oshaara) obunaku obumwe, obwire oburihaihi kuhika bibiri bya kashatu kandi obundi kuhika kimwe kya kabiri ny'ekiro kandi obundi kimwe kya kashatu; n'ekibiina omuri abo abari naiwe, n'abo nibashaara batyo na Ruhanga akagyera
- وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي  
النَّعْمَةِ وَمَهْلَهُمْ قَلِيلًا
- إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا
- وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا  
أَلِيمًا
- يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ  
وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا
- إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا  
شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى  
فِرْعَوْنَ رَسُولًا
- فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ  
فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا وَبِيلاً
- فَكَيفَ تَتَفَوَّنُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا  
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا
- السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ  
مَفْعُولًا
- إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ  
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا
- إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ  
مِن ثَلَاثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ  
وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ  
وَاللَّهُ يَقْدِرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ  
عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصَوْهُ فَتَابَ  
عَلَيْكُمْ فَافْرَعُوا مَا نَبَّسَرَ مِنَ  
الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ

ekiro na ny'omushana (Ruhanga buri kimwe kiine eshaaha zaakyo ezikiri kumara). Akaamanya nk'oku mutarikubaasa obunaku bwabyo obuhikire. Ruhanga nikwo kubasaasira akabagirira embabazi akabatubizaho nikwe mutyo mugume nimushoma ekyo ekiraabe kibabasikiire (mutaryeegema eki rengyesereize) omu Kur'ane. Ruhanga Akakimanya (okuruga omu kubanza) ku omur'imwe haribamu abarweire kandi habemu naabari kugyenda engyendo omunsi niba sherura emigisha ya Ruhanga kandi abandi obwaire bwaabo obumwe bari omukurwana engamba omu muhanda gwa Ruhanga. N'aha bw'ekyo mugume nimu shoma (oru rengo) oruraagume nirubarahukira omu Kur'ane mugume nimwe merezaku bwabyo obuhikire. Ruhanga nikwo kubasaasira akabagirira embabazi akabatubizaho nikwe mutyo mugume nimushoma ekyo ekiraabe kibabasikiire (mutaryeegema eki rengyesereize) omu Kur'ane. Ruhanga Akakimanya (okuruga omu kubanza) ku omur'imwe haribamu abarweire kandi habemu naabari kugyenda engyendo omunsi niba sherura emigisha ya Ruhanga kandi abandi obwaire bwaabo obumwe bari omukurwana engamba omu muhanda gwa Ruhanga. N'aha bw'ekyo mugume nimushoma (oru rengo) oruraagume nirubarahukira omu Kur'ane mugume nimwe mereza.

مَرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ  
فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ  
فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَأَقْرَأُوا مَا  
تَنَزَّلَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا  
لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ  
اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا  
وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ



**SURAT ALMUDATHIR [ 74 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 56**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Iwe (Muhammad SAW) ayeshwekire (emyenda)!
2. Yimuka orabure abantu (ebi heneso bya Ruhanga)
3. Na Mukama Ruhanga waawe omuhe ekitiinisa (obwo n'omu taanisa n'ebindi omubwa Ruhanga Bwe).
4. N'emyenda yaawe ogyeeze.
5. N'ebibi (ebishushane ebi bumbire) obifuruke (bireke obundi bitakaakuhitsya aha biheneso bya Ruhanga).
6. Otarikorera abantu oburungi ahabw'okugira amatsiko g'okutungwa ebingi (enshaagi aha omunsi).
7. N'ahabwa Mukama waawe gumisiriza (ahari buri kyoona ekiri kuba kikuhikireho).
8. (Bwanyima) eikondere kuri riba ryahuuhwirwemu (enzamba).
9. Eizooba eryo riryaaba eizooba eririmu oburemeezi.
10. Ahaabayangire kwikiriza tiriri babeera eryanguhi (kandi tibokukira okutiina n'ebiheneso byaaryo).
11. Ndeka Nyowe nyenka n'ogwo Owu naahangire ataine kintu kyoona (Mukoreho nk'oku Ndikwenda).
12. Nkamuha n'itungo eri rengire.
13. N'abaana abamwehinguririize (aho ahaari).
14. Kandi nkamushashaanurira ensi orushashaanura (Naamu rahukiza eby'itungo rye).
15. Kwonka kandi naayetenga kumwongyera.
16. Ngaaha! Tikiri kubaasika buzima we akaba ari omuhakanisa w'ebigambo byaitu (Kur'ane).
17. (Bwanyima) ninyija kumugyema okutemba orushozi oruremeire (omukutemba).

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ  
 قُمْ فَأَنْذِرْ  
 وَرَبِّكَ فَكَبِيرٌ

وَتِبَابِكَ فَطَهِّرْ  
 وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ

وَلَا تَمُنُّنْ تَسْتَكْبِرُ

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ

فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ

فَذَلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ

ذَرْبِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا

وَبَنِينَ شُهُودًا

وَمَهْدَتُ لَهُ تَمْهِيدًا

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا

سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا



18. Ahabw'okuba buzima we akateekateeka kandi yaateebereza (eky'arakore okunugisa abantu Kur'ane). إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ
19. Yaakyeenwa okuyatebeereizemu (okushiishagura Kur'ane) فَقِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ
20. Kandi buzima akyeenwe omuringo ogu yaateebereizemu (omu kushiishagura Kur'ane). ثُمَّ قِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ
21. Bwanyima yaareeba (abamwe hinguririize areebe kubaraabe niba baasa kumwegaitaho). ثُمَّ نَظَرَ
22. Bwanyima yiririmba omubuso bwe yaagira ekiniga (okusheshemukwa). ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ
23. Kuyaherize yaateerayo omugoongo gwe (ah'amazima) yaayemanya. ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ
24. Obwo yaagamba ati: (obwo naahakanisa Kur'ane) "buzima eki tikindi (Muhammad SAW ekiyaija nakyo) okwihaho okuba eirogo ry'omugyereko ry'abantu ab'abandize." فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ
25. Kur'ane teri kintu kyoona okwihaho n'ekigambo ky'omuntu (tikya Ruhanga). إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ
26. Ninyija kumushoka omu muriro oguri kwetwa Sakara (oguri kwokyeza kimwe). سَأَصْلِيهِ سَفَرٌ
27. N'enki ekiraakumanyise n'enki ekirikwetwa Sakaru? وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَفَرٌ
28. Tigurikutsigaho (enyama etookiibwe) kandi tigurikutsigaho (muntu n'omwe atookiibwe). لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ
29. Nigusiriiriza kimwe oruhu rw'omuntu. لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ
30. Omuriro guriho (ba Maraika abarinzi abari kugurinda) ikumi na mwenda. عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ
31. Titurateireho bakama b'omuriro abarinzi (ogwo) okwihaho bari ba Maraika kandi Tituraahindwiire omubaro gwaabo (okuba ikumu na mwenda) okwihaho okuba ekikyemo ahari abo abayangire kwikiriza babone kuhamya abo abahairwe ekitabo (Taurat n'Enjiri) ku ebyo ebiri omu Kur'ane kugari amazima kandi babone kwe yongyera okwikiriza abo abaikiriize kandi bareke okubangaanisa abo abahairwe ekitabo hamwe naabaikiriza kandi babone kugamba abo abaine endwaara omumitima yaabo bagire ngu; "n'enki eki Ruhanga وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَرْدَادَ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ

Yagyendereire nikwe kiri kityo Ruhanga Naabuza ogwo Owu yaayenda kandi Ahabura Owu yaayenda.” Tihariho arikumanya eihe rya Mukama waawe okwihaho We, kandi (eky’okugamba aha muriro Sakara) tikindi okwihaho n’okurabura omuntu.

رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا  
ذِكْرَى لِلْبَشَرِ

32. Ngaaha! (tikwe kiri) Nindahira okwezi,  
33. Nindahira ekiro kyaaba nikiwayo (omushekye gwaaba nigujuguta)  
34. Nindahira n’obwiire bw’omu kasheeshe bwaaba nibutaagurikana (bwaaba nibwaaka kwonka eizooba ritakaakire).  
35. Buzima ogwo (omuriro Sakara) nikyo kimwe aha bintu ebihango.  
36. N’ekyokutiinisa ahari omuntu.  
37. Ahari omuntu arikwenda kwebembera omur’imwe (omukukora kurungi) nari orikutsigara enyima.  
38. Buri muntu weena n’omusingo gw’ekyo ekiyakozire.  
39. Okwihaho abo bakama b’okuba aha rubaju rwa buryo (abashemeire).  
40. Abo baryaba omu Janna (enju y’obusingye) obwo nibabuuzana.  
41. Ebiri kufa ahabasiisi:  
42. (Obwo nibabagaambira bati): “N’enki eky’abatatsya omumuriro Sakara?  
43. (Bagarukemu) nibagamba bati: “tukaba tutari omuryaabo abari kushaara (okuramya).”  
44. Kandi tukaba tutari kuriisa banaku;  
45. Okwihaho tukaba nitwejumba omubigambo bitari birungi hamwe n’abo ababaire nibabyejumbamu.  
46. Kandi tukaba tutari kwikiriza kubaho kw’ekiro ky’okushashurwa.  
47. Okuhitsya ekiine obuhame obubwatweziire (obunaku bw’okufa).  
48. Mbwenu tikuri bahweera okutonganirira kwa abatonganirizi (boona).  
49. Mbwenu obwo niki ekya babaho, okuba abari kuhakanisa okwijutsya (kwa Kur’ane egi).

كَأَلَا وَالْقَمَرِ  
وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكَبِيرِ

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ  
لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَّقَ أَوْ  
يَتَأَخَّرَ  
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيئَةً

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ

عَنِ الْمُجْرِمِينَ  
مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ  
وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ

حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ  
مُعْرِضِينَ

50. Bakaba nk'endogoya eza bingwa (omukwiruka).  
 51. Ezirikuhunga ekicuncu;  
 52. Ngaaha! Tikwe kiri okwihaho (ekirikubazibira kwikiriza) n'ahabwo kuba buri muntu omuribo naayenda aheebwe ekitabo ekishororokire okuruga ahari Ruhanga (ekiri kuhanya amazima ga Nabbi ngu obundi nibwe baaraikirize).  
 53. Ngaaha teekyo kyonka okwihaho bo tibari kutiina kiro ky'emperu (ebibonoobono byakyo).  
 54. Ngaaha! buzima yo Kur'ane n'eky'okurabura (okwijutsya).  
 55. Mbwenu ogwo weena araabe y'akunzire (okurabuka n'okwehana na Kur'ane) ayeyijutsye nayo.  
 56. Tibarikubaasa kwijuka okwihaho Ruhanga Yaaba akikunzire We Niwe Mukama W'okutiinwa kandi Niwe Mukama W'okusaasira.

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ  
 فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ  
 بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ  
 يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنشَرَةً

كَأَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ

كَأَلَّا إِنَّهُ تَذَكِّرَةٌ

فَمَنْ سَاءَ ذَكَرُهُ

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ  
 اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ  
 الْمَغْفِرَةِ



**SURAT ALQIYAAMA [ 75 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 40**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira ndikuhama ekiro ky'okuzooka.
2. Kandi hoona nindahira omutima ogurikweteisa (ku guri kukora ekibi gushaba Ruhanga agusaasire gweezirika omukukora ebirungi obwo nigusherura okusiima kwa Mukama).
3. Beitu omuntu nateekateeka kututaribaasa kumurundaana (n'oku muyunga) amagufa (tukamugaruraho nk'okuyabeire ari)?
4. Ngaaha, buzima Turyakibaasa n'okuringaaniza amagufa g'enkumu ze.
5. Okwihaho omuntu naakunda agume naashiisha obwire bwe bwoona obw'omumaisho (okuhitsya aha muheru gw'amagara ge).
6. Naabuza: "(obwo naahakanisa n'okubangaanisa) ati: Ni ryari obu kirihika ekiro ky'okuzooka?"
7. (Ogwo arikubangaanisa akimanye ngu eizooba riryabaho) obu arireeba amaisho gaahinduka gatunga obutahweeza (abe nkaari omubwira kabiri).
8. N'okweezi kukashwekwa omwirima
9. Eizooba riryateeranwa no kweezi (byeihweho ekyererezi kyabyo).
10. Omuntu aryataaga ahakiro ekyo ati; "obuhungiro buri nkahi?"
11. (Aryagambirwa ati): "Na mazima tihariho buhungiro.
12. Ahari Mukama waawe wenka ah'eizooba eryo niho hari obuhumuro honka.
13. Aryamanyisibwa omuntu ah'eizooba eryo emirimo ye eyi yaabandize kukora neyiyaahereerukire (eyaabandize neeya bwanyima, emikuru n'emitsya).

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ  
وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعُ  
عِظَامَهُ

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ  
بَنَانَهُ  
بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ  
أَمَامَهُ

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصْرُ

وَخَسَفَ الْقَمَرُ  
وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ  
الْمَفْرُ  
كَلَّا لَا وَزَرَ

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ  
وَأَخَّرَ

14. Okwihaho omuntu aryaayehaho obujurizi wenka (ahabw'okuba naayetegyeezeza aryaaba na manya ebiyaakozire).  
بَلِ الْإِنْسَانِ عَلَىٰ نَفْسِهِ  
بَصِيرَةٌ
15. N'obwaritaho n'okwehozaho.  
وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ
16. Otaritengyesa orurimi rwaawe (iwe Nabbi Muhammad SAW) ahabwa Kur'ane ngu obone kurahukiriza okugishoma (omu bunaku bw'obutumwa bwaaba nibukikuhikibwaho).  
لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ  
بِهِ
17. Buzima kiri ahituri okugirundaanira omu kifuba kyaawe (otakagyebwa) kandi n'okugishoma (obwo nitukushomesa enshoma yaayo ehikire).  
إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ
18. Twaaba Nitugikushomera (Maraika weitu naagikushomera, iwe ogume n'okuratira (n'okwegyendesereza) okushoma kwe.  
فَإِذَا قَرَأَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ
19. Bwanyima kiri ahuturi okugishoboorora (abantu, obwo neerabira aha rurimi rwawe).  
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ
20. Ngaaha okwihaho nimukunda eby'eitungo ebyensi (ebya kaire bwire).  
كَأَلَّا بَلٌ تُجِبُونَ الْعَاجِلَةَ
21. Mutsigaho eby'okukorera emperu  
وَتَذُرُونَ الْأَخْرَةَ
22. Obuso (obwabashemeire) ah'eizooba eryo buryaaba nibu mwamwatikana.  
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ
23. Obwo burikureeba ahari Mukama waabwo.  
إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ
24. Kandi obuso obundi (obwabasiisi) ahaizooba eryo buryaaba bukookosire (bwijwire emihiririzi).  
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ
25. Obwo nibateekateeka kubari hakye kugweerwa akagwe k'amaani.  
تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ
26. Ngaaha! (aryaaba ata kibeihisa) kuguriba omwoyo gwaahikire omu kimironko.  
كَأَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ
27. Haakagambwa hati: "Nooha omushaho arabaatse kumu tambira?"  
وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ
28. We wenka (yaaba naafa) na hamya ati ku buzima obu nibwo bwire bw'okuhendera ensi.  
وَوَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ
29. Entumbwe y'okugurukwe eyeterana na ngyenzi yaayo ey'okuguru okundi.  
وَالنَّفَقَتِ السَّاقِ بِالسَّاقِ
30. Ahari Mukama waawe ah'eizooba eryo niyo hari okugarurwa okwajubajuba.  
إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ
31. (Omusiisi) taariikiriize (Entumwa n'obubyakuba ebiyaizire nabyo) kandi hoona taarasheire (okushaara).  
فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ

32. Okwihaho akabeihisa (obutumwa n'Entumwa) yaagumizamu yaataana (ah'amazima) وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى
33. N'ekyakuratsireho yaagyenda ahari ab'omumaka ge aine omwekuniko (n'omwemanyo). ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّى
34. (Aryaagambirwa ati); Ekyo ni kyo kikushemereire yeiwe iwe omusiisi kandi nikyo kikushemereire bwanyima. أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ
35. Bwanyima kandi buzima ekyo nikyo kikushemereire kandi buzima ekyo nikyo kikushemereire. ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ
36. Beitu omuntu naateekateeka kubuzima n'ow'okurekwa atyo atafiirweho (akore nk'okw'arikweenda hatariho okumuteera aha mukono)? أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى
37. Beitu akaba atari eitondo ry'amaizi agari kuzaara agaakushukwa (omuri nyinenda)? أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُُمْتَىٰ
38. Bwanyima akaba ekishegyeshu ky'eshagama, (ekyagarukireho Ruhanga yaamuhanga) yaaba omuntu yaamuringaaniza. ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ
39. Yaamuhindura emiringo ebiri, omushaija n'omukazi. فَجَعَلَ مِنْهُ الرُّوحَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ
40. Beitu ogwo ayakozire atyo tari kubaasa kuzoora ab'afiire? أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُخَيِّبَ الْمُؤْتَىٰ



**SURAT ALINSAANI (DAHARI) [ 76 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 31**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buzima aha muntu tihararabireho obwire buraingwa obu yaabaire atari kintu kirikugambwaho (obuyabaire ataakahangirwe omunsi).
2. Buzima Itwe Tukahanga omuntu nitumwiha omumaizi agari kuzaara agajwangize ag'omukazi n'omushaija (okwenda) ku mugyezesa tukamuhindura ori kuhurira kandi arikureeba.
3. Buzima Itwe Tukamuhabura (Twanworeka) omuhanda (ogu shororokire hati kiri ahariwe) yaaba naayebaza akaikiriza obuhabuki nari okwanga (okwikiriza).
4. Buzima Itwe Tuka tebeekanisiza abakafiiri ebijegyere n'empingo n'omuriro gwine endimi (eziri kwaaka munonga).
5. Buzima bo abashemeire ba ryanywa aha bikopo by'eshande ejwangize na 'kafur'.
6. Eshande y'omubikopo ebyo neeruga omunshuro abairu ba Ruhanga ezibarinywaho, ziryaba himintukirwa oruhimintuka obwo nizihaka buri hoonu ahu bari kuzenda.
7. (Nibo abantu abo ab'omunsi egi) abaahikiriize endagaano zaabo (z'obweyamo) kandi obwo nibatiina eizooba eryabaire (okurugiirira kimwe oburyagyerwa) ku obubi bwaryo buri oburengyesereize.
8. Baakariisa abantu eby'okurya kandi obwo nabo nibabikunda abanaku, n'efuuzi n'emohe.
9. (Omu mitima yaabo obwo nibaagamba bati):  
 "Buzima nitu bariisa ahabw'okukunda kutunga entaashurano za Ruhanga kwonka titurikwenda mpeera okuruga ahi muri yoona nari okweebaza."

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ  
 مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا  
 مَذْكُورًا

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ  
 أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا  
 بَصِيرًا

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا  
 وَإِمَّا كَفُورًا

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ  
 وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ  
 كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا  
 عَنِينًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ  
 يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا  
 كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ  
 مَسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا  
 إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا  
 نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا

10. Buzima Itwe nitutiina okuruga ahari Ruhanga waitu eizooba obu emihiririzi ery'erunda omubuso. إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا يَوْمًا  
عُبُوسًا قَمَطِرًا
11. N'ahabw'ekyo Ruhanga nukwo kubakiza obubi bw'eizooba eryo akabaha okumwamwatikana (obuso) n'okushemererwa kwe mitima. فَوَقَاهُمْ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ  
وَلَقَاهُمْ نَصْرَةً وَسُرُورًا
12. Abataashure ahabw'ebyo ebi baagumisiriize ejjana (enju y'obusingye) bajwaare emyenda ya 'riiri'. وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً  
وَحَرِيرًا
13. Obwo begamire omujanna ahabitanda ebyorobi, tibaritunga okwoqyebwa omushana nari n'obu bw'akuba obufuki. مُتَكَبِّرِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ  
لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا  
رَمَهْرَمًا
14. Biryabairira haihi ebibunda byayo, kandi ebijuma bihikire haihi okushoromwa kwabyo. وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ  
أَقْطُوفُهَا تَذَلُّيلًا
15. Kandi (abaheereza b'omu jjana) nibabeetoroora abaheereza ne birikuriirwamu by'efeeza n'egiraasi z'ebirahuri ebiriba nibimwa mwatikana. وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآيَاتٍ مِنْ  
فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَ
16. Ebirikureeberwamu obwo biri eby'efeeza, baryazigyera oru gyera (ekigyero ky'enyini abanywi eki barikwenda timpaango ezi rengire kandi ti nkye). قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا  
تَقْدِيرًا
17. Kandi baryanyweisibwa omu riyo (ejjana enju y'obusingye) egirasi (z'eshande) ejwangize n'entangahuzi. وَيُسْفَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ  
مِزَاجُهَا رَنْجَبِيلًا
18. Obwo ziri enshuro eziri omu riyo (ejanna) ezirikwetwa 'Salisabili'. عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا
19. Baryaguma nibabehinguririza (obwo) nibabaheereza aboojo aba tari kuhindikaho ebiro byoona (abatari kuruga ahamuringo gwabo) kuri n'oba waabareebire nibehuuta omukuheereza oteekateeka n'amabaare aga 'ruuru' agataataaniire buri hantu. وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ  
مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ  
لُؤْلُؤًا مَنُونًا
20. Kw'oriba warebire aho (omu jjana) oryareeba ebiconco n'obutegeyeki obw'obugabe buhango. وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا  
وَمُلْكًا كَبِيرًا
21. Ebijwaaro byaabo ne myenda eya 'riiri' eremeire eyerangi ya zaabu kandi baryajwaara emiringa eya feeza aryabanywesa ebyookunywa ebyezire. عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ  
وَإِسْتَبْرَقٌ وَجُلُودٌ أَسْوَدٌ مِنْ  
فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا  
طَهُورًا
22. (Baryaagambirwa bati abo abataahi b'omujjana); buzima egyo niyo ntaashurano yaanyu (eya إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ  
سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا



- batekanisiziibwe) kandi okuhanda bunaku  
kwaanyu (okukora ebirungi omunsi) kukaba  
nikwebazibwa.
23. Buzima Itwe Niitwe Twa shuumize ahar'iwe  
(Muhammad SAW) Kur'ane orushuumya.
24. Mbweni gumisiriza (n'omu jinya) ahabw'ekiragiro  
kya Mukama waawe (ahabw'okugyenda omu  
maisho n'okurabura abantu n'obu tumwa).  
Otary'orobera omuribo omusiisi nari omukafiiri  
aine omujinya omubukafiiri.
25. Kandi oijuke ohimbise eiziina rya Mukama  
Ruhanga waawe omu kasheeshe n'omumwabazyo.
26. N'omukiro ogume n'ojuumara ogume (n'oshaara)  
ahabwe ogume n'omuhimbisa (n'oshaara omwi  
tumbi) ny'ekiro okumara obwire buraingwa.
27. Buzima aba (abakafiiri) niba kunda ensi  
ay'okuhwaho bareka enyima yaabo (okwijuka  
baakerinda) ekiro ky'oburemeezi (ekibategereize).
28. Buzima Itwe Tukabahanga Twahamya ebicweka  
byabo byo mubiri, kuturikuba nitukyeenda nitu  
baasa kuhindura ekishushani kyaabo (tureetaho  
abandi) oruhindura.
29. Buzima obu n'obutumwa obwokwijutsya mbweni  
omuntu weena orikwenda ayeteereho omu handa  
ogw'okumuhitsya ahari Ruhanga.
30. Kwonka timuri kubaasa kukunda, okwihaho  
Ruhanga yaaba akikunzire buzima Ruhanga  
obu tuura bwoona N'amanya emirimo yaanyu  
N'omuhamya wa buri kintu kyoona.
31. Ruhanga Nataatsya ogwo Owarikuba y'ayenzire  
omu kusaasira Kwe n'engoby ahabatebeekanisiza  
ebiheneso ebiri kushaasha.
- إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ  
تَنْزِيلًا  
فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ  
مِنْهُمْ إِنَّمَا أَوْ كَفُورًا
- وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً  
وَأَصِيلًا  
وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ  
لَيْلًا طَوِيلًا
- إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ  
وَيَذَرُونَ وِرَاءَهُمْ يَوْمًا تَقِيلاً
- نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ  
وَإِذَا سَأَلْنَا بِدَلَّتْ أُمَّتُهُمْ تَبْدِيلًا
- إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ  
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا
- وَمَا تَتَسَاءَلُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا
- يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ  
وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا



**SURAT ALMURSALAT [ 77 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 50**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |     |  |                                      |
|-----|--|--------------------------------------|
| 1.  | Nindahira omuyaga oguri kutumwa omukwihiihana (obwo ni gukuratana ahabw'omugasho gw'abantu).                       | وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا             |
| 2.  | Nindahira omuyaga gw'eihunga.  | فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا              |
| 3.  | Kandi nindahira omuyaga ogurikutaranzya ebicu (gukareeta ebicu by'enjura).   | وَالنَّائِثِرَاتِ نَثْرًا            |
| 4.  | Nindahira ba Maraika abari kureeta obutumwa oburi kutaanisa rwagati y'amazima n'ebishuba na n'ekirungi n'ekibi.    | فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا              |
| 5.  | Nindahira ba Maraika abari kuhitsya obutumwa bwa Ruhanga aha Ntumwa.   | فَالْمُتَقَاتِ زَكْرًا               |
| 6.  | Okwihaho rw'ekwatso y'okwe tonganaho okw'ebyangirwe kandi n'okubarabura ahabiheneso.                               | عُدْرًا أَوْ نُذْرًا                 |
| 7.  | Buzima ekyo ekimuri kura gaanisibibwa (eky'ekiro ky'emperu kubaho) buzima n'eky'okubaho.                           | إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٍ        |
| 8.  | Enyonyoozi kuziriba zaihirweho ekyerereezi kyaazo (zikabura ah'eiguru).  | فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ          |
| 9.  | N'eiguru kuririba ryafuma fumwiirwe (rikashatukashatuka).  | وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ          |
| 10. | N'emigongo kw'eriba ya tuntumwiirwe (nk'omucuucu ekaruga omumyaanya yaayo).  | وَإِذَا الْجِبَالُ سُفِفَتْ          |
| 11. | Kandi Entumwa kuziriba za rundiinwe omu bunaku obwa raganisiibwe (okuheeramu obujurizi ahari abo abubaatumirwemu). | وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْنِتَتْ         |
| 12. | Niizooba ki eryo eryaategereizibwe (Entumwa kwija kuheramu obujurizi).   | لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ             |
| 13. | Nikyo kiro ky'okusharaho (n'oburemeezi bwakyo)..   | لِيَوْمِ الْفَصْلِ                   |
| 14. | N'enki ekiraakumanyise niki ekiro ky'okusharaho (n'oburemeezi bwakyo)?   | وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمِ الْفَصْلِ |

15. Okubonaboona aha kiro ekyo kuryaaba aha baarikubeihisa Entumwa. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
16. Beitu titurahweerekyereize abaabandize (ababeihiise Entumwa)? أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ
17. Bwanyima tukakuratsaho abandi abazire bwanyima. ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ
18. Nikwe turikikora abasiisi. كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ
19. okuboonaboona omukiro ekyo kuryaaba ahabari kubeihisa (Entumwa). وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
20. Beitu Titurabahangire nitubeiha omu maizi agarikugaywa (agari kuruga omubashaija)? أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ
21. Tukagata omumwanya ogwine omusingye (nyinenda). فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ
22. Okuhitsya omubwire oburi kumanywa (obwire bw'okuzaara). إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ
23. (Nikwetutyo) nikwe Twagyezire (omukuhanga kw'omuntu) ekiconco ky'abarikugyera abakiine Niitwe. فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْفَادِرُونَ
24. Okubonabona omukiro ekyo kuryaaba ahabari kubeihisa (ebyo Entumwa ebi baizire nabyo). وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
25. Beitu Titurahindwire ensi eri kubumbatira? أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا
26. Abahuriire n'abafiire (abahuriire bari eh'aiguru yaayo kandi abafiire bari omunda yaayo). أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا
27. Kandi Twagitamu emigongo ehamire, miraingwa kandi Twabanyweisa amaizi agari kufuka aga nuzire. وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامَخَاتٍ وَاسْفِينًا كَمَاءٍ فُرَاتًا
28. Okubonabona aha kiro ekyo kuryaaba ahari abo abari kubeihisa Entumwa. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
29. (Abagomi baryagambirwa bati): Mugyende ahari ebyo ebi mwabaire nimubeihisa (ebiheneso). انْطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ تَكْدِبُونَ
30. (Abagomi baaryagambirwa bati): Mugyende ahari ekibunda (ky'omwika gw'omuriro) ekiine ebicweeka bishatu. انْطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلِّ ذِي تَلَاتٍ شَعْبٍ
31. Tikirikubakingira okwotsya kw'omuriro ogwo kandi tikiine kikirikubaasa kugarurayo aha ndimi z'omuriro ez'amaani. لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِّ
32. Buzima gwo (omurir'ogwo) nigutambika ensiriira eziri nk'amaju amahango. إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ
33. Zirikushusha engamira eza kinekye. كَأَنَّهُ جِمَالَةٌ صَفْرٌ

34. Okubonaabona ah'eizooba eryo kuryaaba ahabarikubehisa amazima. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
35. Eryo niryo eizooba eribatari gamba (ekigambo ekirikubahweera). هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ
36. Kandi nibwo obubatarikirizibwa ku beetonganaho. وَلَا يُؤذِنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ
37. Okubonabona ah'eizooba eryo kuryaaba aha baarikubehisa amazima. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
38. (Baaryagambirwa bati): Eri niryo eizooba ry'okuchwamu (okutaashura ogwo weena ekya shemerire kutashurwa. Twabarundaana imwe n'ababaandize. هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ
39. Mbwenu kumuraabe mwiine (enaama) mugincumire Nyowe Ruhanga (Mutsyoke obutahenesibwa). فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِدُونِ
40. Okubonaabona ah'eizooba eryo kuryaaba ahabarikubehisa amazima. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
41. Buzima bo abarikutiina Ruhanga baryaaba omubibunda (omu jjana n'enshuro eziri kuhimintuka. إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ
42. N'ebijuma ebyaburi muringo omuri ebyo ebibarikwenda. وَفَوَاحِشٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ
43. (Baryagambirwa bati): Murye kandi munywe obwo nimwesiima ahabw'ebyo ebimwabeire nimukora. كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
44. Buzima Itwe nikwe tutyo turikutashura abashemeire. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
45. Okubonaabona aha eizooba eryo kuri aha bakubehisa amazima. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
46. Murye kandi mushemererwe ekirikumara (omunsi imwe abagomi), buzima kwo imwe muri abagomi. كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّجْرِمُونَ
47. Okubonaabona aha izooba eryo kuri aha barikubehisa amazima. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
48. Kubarikugambirwa bati mwiiname (mushaare) tibari kwiinama. وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ
49. Okubonaabona ah'eizooba eryo kuri aha bakubehisa amazima. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
50. Mbwenu nibigamboki bwanyima y'ebi ebi bariikirize (ebya Kur'ane) فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ





## SURAT ANNABAA [ 78 ] Ekashuumira Makka Eine ayat 40

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nibeehanuzana ahari ki?<sup>1</sup>
2. Ahakigambo ekihango.
3. Ekyo Ekibari kuhakanamu.
4. Ngaaha nibaija kukimanya.
5. Kandi hoona n'amazima<sup>2</sup> nibaija kukimanya.
6. Baitu titurahindwire ensi ekyariro?
7. N'enshozi tukaazihindura enyomyo (ezirikuhamya ensi obutatengyeeta).
8. Tukabahanga omu miringo ebiri?(Omukazi n'omushaija).
9. Tukahindura okubyaama kwaanyu kiri ekihuumuro.
10. Tukahindura ekiro Nkeki jwaro (ahabw'omwiirima gwaakyo).
11. Tukahindura ny'omushana buri obunaku bw'okusheruramu ekiri kutunga omuntu mubaase kubaho.
12. Kandi Twayombeka ahi guru yaanyu, Eiguru mushanju agahamire.
13. Twaataho etabaaza (eizooba) eririkwaaka.
14. Twashuumya okuruga omubichu ebijwiire amaizi gari kuragarika (enjura).
15. Tubone kumeza n'amaizi ago enjuma n'ebimera.
16. N'emisiri eine emiti ekwataine.<sup>3</sup>
17. Mazima eizooba ry'okusharaho riine obunaku bwaaryo obuhamire.<sup>4</sup>

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ  
عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ  
الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ  
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ  
ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ  
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا  
وَالْحِبَالَ أُوْتَادًا  
وَخَلَقْنَاكُمْ أَرْوَاجًا  
وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا  
وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا  
وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا  
وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا سِدَادًا  
وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا  
وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً  
ثَجَّاجًا  
لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا  
وَجَبْنَاتٍ أَلْفَافًا  
إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا

1 (13) Abantu bakaba nibehanuzana aha kigambo ky'ekiro ky'okuzooka bwanyima y'okufa, abamwe bakaba nibahamya okubaho kwakyo abo nibo abantu abarikwikiriza. Kandi abamwe abatarikwikiriza abo nibo bakaafire. Ruhanga nikwo kushuumya eshuura egi arikubahamiza ku buzima ekiro ky'okuzooka kiriho omu Ayat ezasigaireho yaayoreka obumanyiso.  
2 (45) Ruhanga akaba nashoborora ku abo abari kuhakanisa ekiro ky'okuzooka ku baryakimanya, ku ebi, Nabbi Muhammad SAW ebyari kubashoboorera kubiri eby'amazima.  
3 (16) Nka okutwabaasize okutaho ebyo byoona ebyagambwaho, omuringo nigwo gumwe Ruhanga nikwo aribaasa kugaruraho ebyafiire, ahakuba okugaruraho tikurikwingana n'okutandika.  
4 (17) Abaabandize naabahereerukire kufa Ruhanga abaaramure kandi ashashure entaashurano y'emirimo eyibakozire bakiri omunsi kandi abonereze abo abaamugomiire.

18. Eizooba enzaamba kw'eri teerwa, muraizira omu bimbuuro. يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا
19. N'eiguru riraigurwa rigire emiryango.<sup>5</sup> وَفَتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا
20. N'enshozi ziraihwaho, ensi esigare eri obweerere.<sup>6</sup> وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا
21. Buzima omuriro (Jahannama) guriho gutegyereize Abasiisi. إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا
22. Nibwo bugaruko bw'abagomi. لِلطَّاغِيَتِ مَاءًا
23. Naabokugugumamu obu naku bwoona (tibari gurugamu). لِأَبْيَاسٍ فِيهَا أَحْقَابًا
24. Tibaririgasa ahanjuma y'oturo nari eky'okunywa ekiri ku fukiirira. لَا يَدُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا
25. Okwihaho amaizi gorwongoto, n'amaizi agajwangizemu orushagama n'amahira. إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا
26. Niyo ntaashurano ebashemereire. جَزَاءً وَفَاقًا
27. Buzima abo bakaba bataine matsiko g'okubarwa (emirimo yaabo). إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا
28. Bakabeihsa ebigambo byaitu okubaihsa okurengyesereize. وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا
29. Buri kintu kyona Tukakihanya Twaakita omubuhandiikye. وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا
30. Murigase (ahabiheneso by'enshashurano y'ebikorwa byaanyu) titurikwiija kubongyera kintu kyoona okwihaho ebi bonoobono.<sup>7</sup> فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا
31. Mazima abari kutiina Ruhanga baine emyaanya y'obusingye (Jjana)<sup>8</sup> إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا
32. Baryaaba omumisiri hamwe n'omumizabibu. حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا
33. N'empangare z'amabeere g'amatutu eziri kwingana omu myaka. وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا
34. N'egiraasi ezijwiire eby'okunywa وَكَأْسًا دِهَاقًا
35. Tibarirurirayo (omunju y'obusingye) Oruyombo nari ebi gambo by'okubeihana. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا
36. Ekihembo okuruga ahari Ruhanga waawe eri engabirano etari kubariiririrwa. جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا

5 (19) Ayat egyo ne manyisa okushuuma Kwa ba Maraika nibeija omwiibariro.

6 (20) Enshozi ziraihwaho ensi yoona esigare orwerere hatarimu nshozi n'obuzakuba empanga nari obushuumo.

7 (30) Buri kutsya (kusiriira) kwemibiri yaabo kandi egarurwe butsya.

8 (31) Ahabwokutiina Ruhanga kandi n'okwikiriza ba Nabbi, bakata omunkora ebyaabaragiirwe kandi n'okwetantara ebiyabazibiire.

37. Ruhanga omutegyeki w'eiguru mushanju n'ensi  
mushanju n'ebyo ebiri ahagati y'eiguru n'ensi  
Ruhanga Omusaasizi tibaritunga kugamba Nawe.
38. Eizooba eryo aryayemerera mwoyo arikwera  
(Gibril) naba Maraika boona baryaaba be mereire  
omumishororongo batarikugamba, okwihaho  
ogwo wenka Ruhanga Ow'embabazi Owarikiriza  
akagamba ekihikire.<sup>9</sup>
39. Eryo niryo eizooba ery'amazima (Eizooba  
ery'okubaho kandi eritaine ekiriirizibira kubaho)  
omuntu arikukunda asherure ahari Ruhanga we  
obugaruko.
40. Buzima itwe Twabatiinisa ebibonoobono ebiri  
haihi (eizooba ry'okuzooka ahabw'okuba eki  
shemereire kubaho nikiba kiri haihi) eizooba  
omuntu obwarireeba (ebyo eby'omumikonoye  
yaataandikiireho kukora n'ebiyahereerukire  
kukora omunsi) omuhakani aryagira ati, y'eimwe!  
Kuri naahinduka eitaka ntahikye ahary'eki.<sup>10</sup>

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا  
يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا  
يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ  
صَفًا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ  
لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا

ذَلِكَ الْيَوْمِ الْحَقِّ فَمَنْ شَاءَ  
اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ  
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ  
وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ  
تُرَابًا



9 (38) Ahaizooba eryo ba Maraika eribarishuumiramu baine na mukuru waabo Jibril baakemerera omumishororongo bahurikiize ahabwekitainisa ky'eizooba eryo, tiharibaho origamba weena okwihaho ogwo Ruhanga owu arikiriza okugamba, kandi agambe ebihikire. Mbwenu abo ba Maraika Bari haihi na Ruhanga, kandi abarikukira ebihangirwe byoona, obu bataribaasa kwesheengyereza na n'okugamba okwihaho baatungire orusa kandi abo abatari bo?

10 (40) Omukaafiire ahaizooba eryo arayeteenga ati; kurinoogira nkaba eitaka ntabe muntu. Ekyo arakihikaho bwanyima yokureeba emirimoye emibi kandi nanebiheneso ebyo Ruhanga ebyarikuza kubabonereza.

**Surat AnN'azi'at [ 79 ]  
Ekashuumira Makka  
Eine ayat 46**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 1.  | Nindahira ba Maraika abo abari kuhuruutura emyoyo yaaba gomi oruhuruutura oru rengyesereize.                              | وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا                |
| 2.  | Nindahira ba Maraika aba rikushemeza emyoyo y'abari kwikiriza bakagishohororamu n'obusaasizi.                             | وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا                |
| 3.  | Nindahira ba Maraika aba rikwiibira omumwanya orwiibira. <sup>1</sup>   | وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا                |
| 4.  | Nindahira ba Maraika aba rikwebembera orwebembera bari kutangatangana baaba nibatwara emyoyo y'abari kwikiriza omw'iguru. | فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا                |
| 5.  | Nindahira ba Maraika aba rikutebeekanisa ebiragiro bya Ruhanga.   | فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا              |
| 6.  | Eizooba obu enzaamba y'okubanza eriteerwa, eryatetemesa ebihangirwe byoona orutetema.                                     | يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ           |
| 7.  | Riraakuratirwa okuteera kwenzaamba eyakabiri (ey'okuzoora ebyahangirwe omubituuro byabyo).                                | تَتَّبِعَهَا الرَّادِفَةُ              |
| 8.  | Emyoyo ah'eizooba eryo eryaaba omukutiina.  | قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ           |
| 9.  | Amaisho (g'abantu) ga raaba gachurami ahabw'ebyo ebi gariba gaarebire omuby'okutiinisa kw'eizooba eryo.                   | أَبْصَارٌ هَا خَاشِعَةٌ                |
| 10. | Nibagira, abatari kwikiriza ngu hoona turaabaasa kugarurwaho tukazoorwa bwanyima y'okufa?                                 | يَقُولُونَ أَئِنَّا لَمَرُدُّونَ فِي   |
| 11. | N'obugariba Amagufa gaitu gamurungukire? <sup>2</sup>   | الْحَافِرَةِ                           |
| 12. | Nibagira! Okwo oku garurwaho kwaba kuriho, n'okwo kusiisikarirwa.   | أَنذًا كُنَّا عِظَامًا نَخْرَةً        |
| 13. | Buzima kuryaaba okukanga (eiraka) kumwe kwonka.   | قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ |
|     |   | فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ     |

1 (3) Za Maraika ezirikushuuma omubwiira obwo nizishumya ebiragiro bya Mukama Ruhanga.

2 (11) Ekwo bakaba nibareeba omukuteekateeka ngu tibarikubaasa kugarurwaho baaba amagufa gamurungukire.



14. Kubariza kureeba barya yeshanga bahuriire, bemereire omubweerere bategyereize oku ramurwa omunsi erikweera<sup>3</sup> فَأِدَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ
15. Baitu kirakuhikireho ekitebyo kukwata ahari Musa?<sup>4</sup> هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى
16. Omubunaku obwo, Ruhanga we obuyamweta ari omu rweerere orurikwera orurikweetwa Tuwa? إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طَوًى
17. Yaamugira ati, gyenda owa Farao ahabw'okuba buzima yaarenzya omukwetunguura n'omu kugomera Ruhanga. أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى
18. Omugambire oti! Iwe oine okwi kiriza okuri kukuhisya aha kweera kw'omutima, nakwo nikwo kwikiriza Ruhanga omwe wenka. فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى
19. Kandi hoona nkuragiirire ahari Ruhanga wawe omutiine? وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى
20. (Musa) yaamworeka obujurizi buhango (eby'okutangaaza).<sup>5</sup> فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى
21. Kwonka (Farao) yaabeihisa obujurizi obwo yaagoma.<sup>6</sup> فَكَذَّبَ وَعَصَى
22. Kuyaaherize (Farao) yaateerayo omugoongo yairuka ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى
23. Yaarundaana (ekigombe kye) yaarangirira (yaagamba aha nshonga egyo ahibari) فَحَسَرَ فَنَادَى
24. Y'agira ati; ninye Mukama Ruhanga waanyu Owah'iguru (ekigambo ekyo akaakigamba obwo yaagambire kare ekigambo ekindi) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى
25. Ruhanga yaamuha ekiheneso yaaba eky'okureberaho ahabw'ekigambo kiyahereerukire n'ekiyabandize (eky'okugira ngu tihariho Ruhanga okwihaho we Farao.) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْرَةِ وَالْأُولَى
26. Mazima omuri ekyo, harimu ekyokureberaho ahari ogwo arikutiina Rahanga. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى

3 (14) Ruhanga araaragiira Maraika okuteera enjamba okuteera okwakabiri aho ebihangirwe byoona bizooke okuruga omubituuro. Bemerere omunsi erikweera etarimu rushozi nari oruhanga etakiri nsi egyo eyibaabaire nibamanya.

4 (15) Aha Ruhanga akaba namanyisa entumwaye Nabbi Muhammad SAW ahabitebyo byomwiruwe kandi Nabbi Musa (A.S) nkokuyamutumire ahari Farao akamuhereza n'eb'okutangaaza. kwonka Farao akaremera aha buhabe nobukafiiri.

5 (20) Musa akaamworeka amazima hamwe n'eb'okutangaaza ebiri kumanyisa ebyakumugambira kunibiruga owa Ruhanga. Obujurizi obwo nikyo ky'okutangaaza eky'enkoni ya Musa okuhinduka oguri kumwamwatikana ogurikweera. Na n'eb'yo kutangaaza ebindi byingi byona hamwe bikahika mwenda.

6 (21) Firaun (Farao) akagoma hoona yaataana ahabigambo bya Musa.

27. Baitu niimwe mugumire okuhanga, nari eiguru eri yaayombekire?<sup>7</sup> أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْفًا أَمْ السَّمَاءُ بَنَاهَا
28. Owakiriize omubiri gw'iguru akariringaaniza. رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا
29. Yaashweeka ekiro kyaryo (eiguru) omwirima, na n'eihangwe ryaaryo (eiguru) yaariihayo n'oku hweeza (Omushana). وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا
30. Bwanyima yeebyo ya yaanjara ensi. وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا
31. Bwanyima yaashohoza amaizi gaayo na naishwa ryaayo. أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا
32. N'enshozi akazibyarya yaazihamya<sup>8</sup> وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا
33. Ebyo nebyokushemererwa kwaanyu, hamwe nenyamaishwa zaanyu.<sup>9</sup> مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ
34. Kukariba kaizire Akagwe kahango akarengyesereize (eizooba ryenshashurano) فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى
35. Eizooba eryo omuntu aryaijuka ebiyayezirikiire (kukora).<sup>10</sup> يَوْمَ يَنْذُرُكَ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى
36. Guryayorekwa omuriro (Jahiim) ahari ogwo weena orikureeba.<sup>11</sup> وَبُرُزَّتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى
37. Kwonka buzima omuntu ogwo owaahabire. فَأَمَّا مَنْ طَغَى
38. Akebembeza okukorerera amagara g'ensi egi. وَأَتَى الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
39. Buzima omuriro jahiim Nibwo bugaruko bwe.<sup>12</sup> فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى
40. Buzima omuntu kwarikutiina okwemerera omumaisho ga Ruhangawe akazibira omutima gwe ahabya rukundo. وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ
41. Buzima Jana (enju y'obu singye) nibwo bugaruko bwe. فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى
42. Nibakubuuza (Iwe Muhammad SAW) ahakiro ky'emperu niryari obukiribaho? يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا
43. Nimukintuki ahoraihe iwe okukigambaho (ekiro ky'emperu) فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا

7 (27) Aha Ruhanga akashoboorora obujurizi oburikuhama okubaho kw'okuzooka, ebyo ebyahangirwe omuntu ebyari kureberaho naahama ku Ruhanga niwe yaabihangire. Eiguru niryo rigumire kuhanga okukira imwe abantu.

8 (32) Nabbi SAW akagira ati; Ruhanga akahanga ensi yaaguma neetengeeta nikwo kuhanga Enshozi akazita omunsi egi ekatebeekana.

9 (33) Ruhanga akaariira ensi yaarayamu amaizi yaameza ebimera ahabwenshonga y'omugasho gwaanyu ahabw'ebyo ebibarikwetenga nka enyama, n'amate okuhitsya ahamuheru yaamagara gaabo.

10 (35) Aha nikimanyisa ngu omuntu aryaijuka emirimoye emirungi na n'emibi.

11 (36) Baaragureeba namaisho gaabo.

12 (39) omuntu ayeebembезeye emirimo y'ensi egi ahamirimo yaamagara ganyenstya kwonka obugaruko bwe ni omuriro Jahannama.

44. Ruhanga wawe niwe bugarukiro bw'okumanya ekiro ekyo.<sup>13</sup>
45. Buzima iwe (Muhammad SAW) ori omurabuzi ah'abantu abarikutiina ekiro ekyo.
46. Mazima bo kubariba bakireebire baraaba nka abatakaturaga munsu omu, Okwihaho omwabazyo gumwe nari eizooba rimwe.<sup>14</sup>

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا  
 إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مِّنْ يَّخْشَاهَا  
 كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا  
 إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا



13 44) Aha Ruhanga akaba namanyisa ku Nabbi Muhammad SAW atarikumanya eizooba eryo. Nobuyakuba omuntu weena nari Maraika Ruhanga niwe arikumanya ekiro ekiruribaho. Eki nokimanyira, obu Jibril obuyabuza Nabbi Muhammad ahakubaho kw'ekiro ky'emperu. Nabbi akamugarukamu ati; nyowe naiwe turi kimwe, tihariho arikumanya Eizooba ryakyo

14 (46) Abari kuhakanisa amateeka ga Ruhanga kubarireeba eizooba eryo ryahika, baryaaba nkaabataturaga omunsi omu omwanya muraingwa. Okwihaho baraaba nka abatwiiremu akaire kakye kaatakuhitsya eizooba ryoona.

**SURAT ABASA [ 80 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 42**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yaayiririmbirirwa (Nabbi SAW) yaija emihiririzi omubuso yaahinduka.
2. Ahabwempumi kumwiizira.
3. N'enki ekirikukumanyisa obundi akaayera (okuruga omubibi).
4. Nari naabaasa kuhanwa ku kumuhweera okuhanwa?
5. Buzima ogwo omugaiga naayetwara ngu naayemara.
6. Ogwo niwe waahanga amaisho ngu obundi okamutebeekanisa?
7. Toine rubanja yaaba ateezire (yaaba ataikiriize)
8. Kwonka buzima ogwo owa kwizira naayehuuta.
9. Kandi obwo natiina Ruhanga
10. Iwe tiwamufaho.<sup>1</sup>
11. Ngaha buzima tikwo kya kubaire buzima yo Kur'ane byo nebi gambo by'okuhana.
12. Ogwo orikwenda ayijukye (Ruhanga ogwo owamuhangire)
13. (Okuhana oku) kuri omu kitabo ek'yekitiinisa,
14. Ekikiriziibwe omukitiinisa kandi ekirikweera.
15. Ekiri omumikono yaba Maraika abahandiiki.
16. Abebitiinisa kandi abari kweera.
17. Omuntu akakyeenwa! Niki ekyarengyesereize okumukaafuhaza (okumuhindura arikuhakanisa ama teeka ga Ruhanga)?<sup>2</sup>
18. Nimukintuki Ruhanga eki yaamuhangiremu?

عَبَسَ وَتَوَلَّى

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى  
وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّى

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى

أَمَّا مَنْ اسْتَعْزَى

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّى  
وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى

وَهُوَ يَخْشَى  
فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى  
كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ  
مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ  
كِرَامٍ بَرَرَةٍ  
قِيلَ لِلْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ

مَنْ أَيُّ شَيْءٍ خَلَقَهُ

1 (10) Aha Ruhanga akaba naayoreka Nabbi Muhamad SAW okuba ow'oburinganiza w'abantu omukwegyesakwe, obutashoroora ngu ogu n'ow'ekitiinisa kandi ogu n'omukopi. Nari ogu n'omugaiga kandi oriya n'omworo ogu nimuto kandi ogu nimukuru. Kureka hoona, boona okubiringaniza kisigaire ahari Ruhanga okworokyerera ogwo owu yaakunda.  
2 (1732) Aha Ruhanga akaba naajuma abarikuhakanisa okuzooka obwo naaboreka nk'okubarugire ahantu hakye munonga bwanyima akabarabya omumiringo etari emwe, okuhitsya okubaita.

19. Akamuhanga omumaizi agarikuzaara yaamuringaaniza. مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ
20. Bwanyima yaamwoorobeza omuhanda (gw'okushohora naaruga omunda ya nyina). ثُمَّ السَّيْلِ يَسْرَهُ
21. Bwanyima amwiita amutaatsya omukituuro (qabri) ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ
22. Kandi buzima Ruhanga kwaariba yaakikunzire aryamuzoora. ثُمَّ إِذَا سَاءَ أَنْشَرَهُ
23. Ngaha kwonka omuntu taarabaasize kukora ebi Ruhanga yamuragiire kukora. كَلَّا لَمَّا يُفْضِ مَا أَمَرَهُ
24. Omuntu ashemereire kureeba eby'okuryabye, ebi arikurya. فَلْيُنْظَرْ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ
25. Niitwe Turikushukyera amaizi orushukyeera. أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا
26. Kutwaaherize Twaayata eitaka orwaata. ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا
27. Twaameza omw'itaka eryo enjuma. فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا
28. N'emizabibu n'ebimera ebindi ebiri kuriisa omubiri. وَعَنْبًا وَقَضْبًا
29. Twaameza emizaituni hamwe n'emitende. وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا
30. N'emisiri eijwire emiti mingi kandi miraingwa mihango. وَحَدائقَ غُلْبًا
31. Nebijuma (n'ebinyansi) ebiri kuriibwa enyamaishwa. وَفَاكِهَةً وَأَبًّا
32. Biri eby'okubashemeza (egabo n'omuganyuro) imwe n'enyamaishwa zaanyu omumagara gensi eti. مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ
33. Kukuriba kwaizire okubaruka (okwo nukwo kuteera enzaamba ahakiro ky'emperu).<sup>3</sup> فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ
34. Eizooba eryo omuntu aya hunga aha munyaruganda. يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ
35. Aryahunga ahari Nyina naahari Ishe. وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ
36. Aryahunga aha mukaziwe naahabatabani (ibara muntu aryahunga mugenziwe atarikubaasa kumuhweera naakakye) وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ
37. Ahaizooba eryo buri muntu aryaba n'omuringo gwe oguri kumumara obutafa ahari mugenziwe. لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ
38. Obuso bw'abantu abamwe buryamwaamwatikana. وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُسْفِرَةٌ

3 (3342) Ruhanga kuyaherize ebyo byoona yaatandika kushoboorora ebimwe ebiribaho ahakiro ky'emperu.

39. Nibasheka kandi bashemereirwe (ago nigo maisho gabarikwikiriza)
40. N'obuso obumwe aha izooba eryo buryazigama (obwo bwijwire omucucu)
41. Obuso obumwe buryaaba bushwekirwe okwiragura kw'omwirima.
42. Mbwenu abo nibo bakafiire kandi abasiisi.

ضَاكَّةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ

وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ

تَرَاهُهَا قَتَرَةٌ

أُولَئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ



**SURAT AT – TAKWIIR [ 81 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 29**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Eizooba kuririba ryakubirwe. (Okwaaka kwaaryo kukahwaho).
2. Kuziriba enyonyoozi za tabangurikire (zikaaragarika, zitakijwa ekyererezi kyaazo).
3. Enshozi kuziriba zaatuntumwiirwe zikarugaho (zikaahinduka omucuucu).
4. N'engamira ezikurize kuziriba zaanagajwirwe zitakiine ki reeberera.
5. Kandi enyamaishwa z'omwishwa kuziriba zaarundainwe
6. Enyanja kuziriba zaahembirwe omuriro (agaaba gari amaizi gakatumuuka omuriro)
7. Emyoyo kw'eriba yaateekateekirwe omumiringo yaayo (etanisiibwemu, emirungi n'emirungi, emibi nemibi)
8. Kubariba abaana b'abaishiki ab'azikirwe bahuriire, baabuziibwe.<sup>1</sup>
9. Baakaturwa kibi ki okwiitwa.
10. Kubiriba ebitabo by'ebi korwa by'emirimo y'omuntu ebibi n'ebirungi bishuurirwe.
11. eiguru kuririba ryaashubwiirwe rikaihwaho omu mwanya gwaaryo
12. Omuriro kuguriba gwa hambirwe.
13. Enju y'obusingye kw'eriba yairiziibwe haihi.
14. Omwoyo guryamanya ebi gwabaire nigukora.<sup>2</sup>
15. Nindahira enyonyoozi eziri kweyoreka (nizigyenda kandi nizigaruka).<sup>3</sup>

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ  
وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ  
وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ  
وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ  
وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ  
وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ  
وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ  
وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ  
بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ  
وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ  
وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ  
وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ  
وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ  
عَلِمْتَ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ  
فَلَا أُقْسِمُ بِالْخَنَسِ

1 (8) Omubunaku obwo obwiira Abaharabu bakaba batarikwenda omumaka gaabo abaana baabo b'obwishiki, barikubeeta ebihemu omumaka gaabo. Nikyo babaire baabaziikira baahuraire obwo nibateina ngu kubakukura, nibabaasa kushambana bakareeta ebisiraani omumaka gaabo obundi abandi bateine by'okubariisa n'okubareeberera.  
2 (14) Bwanyima y'ebyo byoona byaheza kubaho omuntu araamanya ebyo ebiyaakozire akiri omunsi omu ebirungi nari ebibi.  
3 (1519) Aha Ruhanga akarahira enyonyoozi ekiro yaarahira n'obwiire bwakasheeshe. Ruhanga niwe arikumanya ekiyagyendereire omubihangirwe bye okubirahira. Kwonka nikireebeka okugyenderera kuhamya ebyo ebiyagarwiireho okugamba ahari Nabbi Muhammad SAW na Maraika Gibril A.S.

16. Enyonyoozi ezirikugyenda zikabura (nizigyenda ny'ekiro zigaruka ny'omushana) الْجَوَارِي الْكُنَّسِ
17. Nindahira obwire bwekiro bwaaba ndindindi وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ
18. Nindahira akasheeshe bwaaba nibutagurikana. وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ
19. Buzima Kur'ane n'ekigambo ky'Entumwa ey'ekitiinisa (Maraika Gibril n'ebigambo bye ahakuba niwe yabaire naabireeta kuruga owa Ruhanga ow'ekitiinisa kubireetera Nabbi SAW) إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ
20. Ow'amaani (Jibril) ahari Ruhanga Mukama wa Arshi atebeekaine ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ
21. Arikworoberwa (ba Maraika bagyenzibe omw'iguru) kandi arikwesigwa omumazima ge.<sup>4</sup> مَطَاعٍ تَمَّ أَمِينٍ
22. Timushazi mugyenzi waanyu (Muhammad SAW)<sup>5</sup> وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ
23. Buzima (Muhammad SAW) akamureeba (Maraika Jibril) omumbaju zaiguru butunu.<sup>6</sup> وَلَقَدْ رَأَاهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ
24. Nabbi Muhammad (SAW) omukugamba ebitarikureebwaho ti kirikwetengwa kumucumiitirizaho oti n'ow'ebishuba) وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ
25. Kur'ane tikigambo kya Sitaane eyabingirwe omukusaasira kwa Ruhanga. وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ
26. Mbwenu ninkahi ahi murikuza?<sup>7</sup> فَأَيَّنَ تَذْهَبُونَ
27. Okwihaho yo Kur'ane n'ekyo kwijutsya aha byahangirwe إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
28. Omuntu omur'imwe ari kwenda kugyendera omu buteeka. لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ
29. Timurikubaasa kukunda, okwihaho Ruhanga Omureeberezi wa byoona yaaba akikunzire.<sup>8</sup> وَمَا تَتَّبِعُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ



4 (21) Ruhanga kuyaherize okuhimbisa Mariaka Jibril yaagaruzaho okuhimbisa Nabbi Muhammad SAW obwo namweta mugyenzi waanyu nabbi Muhammad.

5 (22) Abakafiiri bakaba nibajuma Nabbi Muhammad SAW baku mweta omuguweiraru Ruhanga nikwo kubagarukamu ati; mugyenzi wanyu timuguweiraru Nabbi Muhammad SAW nk'okumuri kuteekateeka.

6 (23) Nabbi Muhammad SAW akareeba Jibril AS omukishushani kye ekyobwa Maraika emirundi ebiri okwa bandize akaamureebera omumwanya ogurikwetwa Baiha kandi omurundi ogundi akamureebera ahari omumuti oguri kwetwa Alsidrat al – muntaha ekiro obuyatema omwiguru (Miraj).

7 (26) Obwengye bwanyu nibubatozahi kumwabeihsa Kur'ane kandi buzima Kur'ane amazima gaayo nigeoyereka.

8 (29) Okworekwa tikiri mubushoboorozi bw'omuntu, okwihaho Ruhanga niwe arikworeka ogwo owu yaakunda. Akabona kworekwa kandi ahaby' ogwo owuyaakunda kuhabya.



**SURAT ALINFITWAL [ 82 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 19**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Iguru kuririba rya yeeshatashatagwire
2. Enyonyoozi kuziriba zaaragarikire
3. Enyanja kuziriba zaashandaire (ziketeerana nangyenzi zaazo)
4. Ebituuro kubiriba byaaziikwiirwe (bikarugwamu abaaba babirimu)
5. Omuntu aryamanya ekyo ekiyaabandiizeho okukora n'ekiyahereerukire (omu kworobera Mukama)
6. Muntuwe niki ekyabaire nikikuhuzya obutafayo ahari Ruhanga wawe omugabi?
7. Ruhanga ogwo owa kuhangire akakutebeekanisa aka kuringaaniza
8. Omukishushani kyoona ekiyakunzire akakugaitamu
9. Ngaha okwihaho nimubeihisa ekiro kyemperu.<sup>1</sup>
10. Buzima ahar'imwe hariho ba Maraika abarinzi
11. Ab'ebitiinisa abahandiiki (b'emirimo yaanyu)
12. Nibamanya byoona ebimuri kukora.
13. Buzima abashemeire baaraaba omukwesiima (abaikiriza).<sup>2</sup>
14. Kandi mazima abo aba sisikaire (abataikiriza) baaraaba omumuriro (Jahiima)
15. Baaryagwerohamu aha kiro kyokushashurwa.
16. Tibariguburamu (kandi tibarigurugamu)<sup>3</sup>
17. N'enki ekiri kukumanyisa eizooba ry'okusha shurwa niriha?

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ  
وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ  
وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ

عَلِمْتَ نَفْسُ مَا قَدَّمْت  
وَأَخَّرْت

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ  
بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ  
الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ  
رَكَّبَكَ

كَلَّا بَلْ تُكذِّبُونَ بِالذِّينِ  
وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ  
كِرَامًا كَاتِبِينَ  
يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ  
إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ  
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ  
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ

1 (9) Ekyabahitsya ahakugomera Ruhanga naahabw'okuba nimubeihisa ekiro ky'okubarwa n'okushashurwa ahakiro ky'emperu.

2 (13) Aha Ruhanga naamanyisa omuringo abashemeire gubarimu omukwesiima abo abaayorobeire ebiragiro bya Ruhanga kandi n'omuringo gw'abamugomiire ogubaribamu, obwo nibabonabonesibwa omumuriro.

3 (16) Tibariruga omubibonerezo bya Ruhanga n'obu kaakuba akaire kakye.

18. Kandi niki ekiraku manyisa eizooba ry'okusha shurwa niriiha (ekyo akaki gamba ahabw'obukuru bw'eizooba eryo kandi na n'omuringo gwaryo) ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ
19. Niryo eizooba obwatarigira bushoboorozi muntu weena ahari mugyenziwe ekiragiro ahakiro ekyo n'ekya Ruhanga wenka.<sup>4</sup> يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ



4 (19) Eizooba ry'otaribaasa omuntu ondijjo okukiza mugyenziwe oburemeezi obwaribamu. Okwihaho Ruhanga wenka niwe ariba n'obushoboorozi bw'okuragiira.

**SURAT ALMUTWAFFIFIIN [ 83 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 36**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Okubonaabona kuri ahari abo, abarikutuubya ebipimo na n'ebirengo.
2. Abo baaba nibarengyerwa okuruga ahaabandi, nibaashaba okuhikiriza ebipimo.
3. Kwonka bo baaba niba rengyera nari okupimira abandi nibatuubya ebipimo nari ebigyero ninga emirengo.
4. Baitu abo tibari ku teekateeka ku buzima baarikwija kuzoorwa omubituuro byaabo (bakabuzibwa ebibabaire nibakora)
5. Ahaizooba erihango (ekiro ky'emperu)
6. Eizooba ery'abantu ba ryemerera ahari omureeberezi wa byoona.<sup>1</sup>
7. Buzima ekitabo ky'abasiisi kiri omukihome ekifunzire (Sijjin) ahansi y'ensi okuzimu.
8. Niki ekiraakumanyise ekihome eki (Sijjin).<sup>2</sup>
9. Kyo nikyo ekitabo eki handiikirwe (omunyuguta z'ebibi)
10. Okubonabona ahaizooba eryo kuryaba ahari abo abari ku beihisa.<sup>3</sup>
11. Abo abarikubeihisa ekiro ky'okushashurwa (baatari kwikiriza kubaho kwekiro ekyo)
12. Tarikubaasa kubeihisa ekiro ekyo okwihaho ocumwiire omusiisi.<sup>4</sup>
13. Kubirikuba byamushomeirwe ebigambo byaitu (Kur'ane) abyeta ebigano byaababandize.<sup>5</sup>

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ  
يَسْتَوْفُونَ  
وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ  
يُخْسِرُونَ

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ  
مَبْعُوثُونَ

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ  
يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ  
الْعَالَمِينَ  
كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي  
سَجِّينٍ  
وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَجِّينٌ  
كِتَابٌ مَّرْقُومٌ

وَيْلٌ لِّيَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ  
وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ  
أَثِيمٍ  
إِذَا تُنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ  
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

1 (6) Eizooba eryo abantu baraaba bategyereize omureeberezi wabyona, okubaramura hamwe n'okubashashura.  
2 (8) Ekyo nikyo kigambo kihango kandi nikyo kihome eky'entuura kandi obwo kiri eky'ebibonerezo ebikushaasha munonga.  
3 (10) Ekyo Ruhanga eki yaabateekatekeyeire omubiheneso eby'entuura. Okubonabona ahaizooba eryo kuraaba ahari abo abaabaihitse kubariba baakuhikireho (nikyo kiro ky'emperu) ahari.  
4 (12) Tihariho n'omwe orikubaasa kubeihisa eizooba eryo, okwihaho ogwo wenka orikutahirira kukora ebyo ebi Ruhanga yaazibaire kukora.  
5 (13) Kwarikuba yaahuriire ebigambo by'Entumwa ya Ruhanga abyeta ebishuba, atekateeka ati; bikarundaanwa kuruga omubitabo n'ebigano ebyabaakare.

14. Ngaaha okwihaho byerunzire ahamitima yaabo (ebibi ebi babaire nibakora).<sup>6</sup> كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
15. Ng'aha buzima bo ahari Ruhanga waabo (ahaizooba eryo baryateerwaho omukiingo obutamureeba).<sup>7</sup> كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ
16. Bwanyima buzima abantu abo n'abokweshoka omumuriro Jahiim. ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو الْجَحِيمِ
17. Bwanyima baryagambirwa bati: ebibonoobono ebi nibyo mwabaire nimubeihisa (barya gambirwa batyo okubahamisiriza n'okubahemura) ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ
18. N'amazima, buzima ekitabo kyabashemeire abari kwikiriza (kandi baakahamira omukwikiriza kwaabo) kiri ahaiguru kandi niyo kiri kurindirwa (Alilliyin) كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ
19. Niki ekirakumanyisa, niki illiyyin? وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ
20. N'ekitabo ekibandikirwe omunyuguta ezebirungi. كِتَابٌ مَرْفُوعٌ
21. Nibakiiririra ba Maraika abari haihi na Ruhanga. يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ
22. Buzima abashemeire baaryaaba omukwesiima (jjana) إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ
23. Obwo bari ahabitanda nibareeba ebintu byoona ebi beehinguririize.<sup>8</sup> عَلَى الْأَرَارِكِ يُنظَرُونَ
24. Oryaabamanyira ahaku mwamwatikana n'okwesiima omu maisho gaabo ahabw'obunanukye.<sup>9</sup> تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ
25. Baryanyweisibwa aha shande y'omu (jjana) efundikiire. يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ
26. Muheru y'eshande egyo neenuka omugaju gwa "Misk" n'omuri ekyo bashemereire ba tangatangane abarikutangatangana (baatangatangane barikukora emirimo emirungi). خَتَامُهُ مِسْكَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ
27. Ekajwangize omumaizi ga "Tasniim" وَمِمَّا أُوْحِيَ مِنْ تَنْزِيلٍ
28. Nigo maziba agibariba ni banywamu abairiire haihi na Ruhanga (abaritaaha omujana omunju yobusingye) عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ

6 (14) Tikihikire kandi tikwo kiri, nka okubarikuteekateeka ngu Kur'ane n'ebigano byabaakare, okwihaho yo nebigambo bya Ruhanga kwonka ekiri kubareetera ebyo na n'okuteekateeka batyo hamwe n'okwanga kubyiikiriza n'ahabw'ebibi ebyetuumire aha mitima yaabo.

7 (15) Ahakiro ekyo eky'emperu tibarireeba ahari Ruhanga ow'ekitiinisa owa baahangire okwihaho abamwikiriize.

8 (23) Obwo nibareeba ebyo Ruhanga ebi yaabagabira omubihembo ebitarikuwaho.

9 (24) Kuri nooreeba omumaisho gaabo n'omanya bumanya aha bw'okumwamwatukana kwaago. Nokwesiima okubaribamu na n'ekitiinisa ahabw'ebihembo ebitari kubarwa.

29. Buzima abo abaasiisire omunsi bakaba nibashekyeerera abari kwikiriza Ruhanga.<sup>10</sup> إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ
30. Kubaabaire baabarabaho nibahingura boorekana eminwa y'okubayaguura. وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُونَ
31. Kubaabaire baagarukayo omubantu baabo (omumaka gaabo) baaga rukayo nibekunda.<sup>11</sup> وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ
32. Kubaabaire babareeba (abaikiriza) bakaba baagira bati; buzima abo bakahaba (ahabwo kwikiriza Nabbi Muhammad SAW) فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ عَلَىٰ الْأَرَائِكِ يُنظَرُونَ
33. Kandi kunu tibakatumwaga (ahabaikiriza) kuba abarinzi baabo.<sup>12</sup> هَلْ تُوْبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
34. Ahaizooba eryo (ekiro ky'emperu) abaikiriza nabo baaryashekyerera abakafiire
35. Obwo bari ahabitanda nibareeba ebintu byoona okubiri.
36. (Nibebuza ngu) baitu abakafiire baashashurwa (ebiheneso) ahabwebyo ebibaabaire nibakora?



10 (29) Omukicweka eki, Ruhanga naamanyisa omuringo gw'abasiisi ahaizooba eryo ogubarikubamu. Ahaizooba rya muheru. Ahabw'okuba omunsi omu abatari kwikiriza kubaabaire bahika ahari abaikiriza baabashekyerera, mbwenu nabo ahaizooba eryo baaryabashekyerera ahabw'okweshashuza.

11 (31) Obubaabaire bari omunsi omu bakaba bagaruka omumaka gaabo, baakuruga aha mirimo yaabo baine buri ebari kwetenga bakaba baagarukayo bashemereirwe kwonka baatari kwebaza Ruhanga. Okwihaho okugaya n'okusheshemuka abarikwikiriza.

12 (33) Tibakatumwaga abo abasiisi okuba abarinzi b'okureeberera ebikorwa by'abaikiriza.

**SURAT AL-INSHQAQ [ 84 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 25**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Eiguru kuririba ryaashatagwirwe.
2. Rikorobera ekiragiyo kya Mukama waryo kuka hamibwa okwooroba kwaryo.
3. Ensi kw'eriba yaashashaanwirwe
4. Ekatabika byoona ebiri omuriyo ekasigara busha
5. Ekorobera ekiragiyo kya Mukama wayo kuka hamibwa okwooroba kwayo
6. Muntuwe, buzima iwe ogizire engoga okugyenda owa Ruhanga waawe, waagira omujinya, Ruhanga waawe noiya kumubugana.<sup>1</sup>
7. Ogwo weena arihaabwa ekitabokye omu mukono gwe gwaburyo.
8. Buzima aryabarwa okubarwa okwanguhi.<sup>2</sup>
9. Aryahinduka okugaruka omubantube omunju y'obusingye ashemereirwe.
10. N'ogwo orihaabwa ekitabo kye enyima y'omugoongo gwe.
11. N'ekyamazima araarira naayeta ayibambe (obwo na cura).<sup>3</sup>
12. Aryayeshoka omu muriro gukwetwa Sa'ira guri kwotsya munonga.
13. Buzima omuntu ogwo akaba ari omubantu be (omunsi) ashemereirwe.<sup>4</sup>
14. Buzima omuntu ogwo, akateekateeka ngu tarigaruka owa Ruhanga we kandi akateekateeka ngu taarigarurwaho bwanyima y'okufa.

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ  
وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ  
وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ  
وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ  
إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ

فَسَوْفَ يُحَاسِبُ حِسَابًا يَسِيرًا  
وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ  
ظَهْرِهِ

فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ

1 (6) Emirimo yaawe kw'eriba mirungi Ruhanga akushashure ebirungi kandi kw'eriba mibi akubonereze.

2 (8) Tibarisheruza munonga aha mirimo ye

3 (1011) Emikonoye eraaba eteranairwe enyimaye kandi ekitabo kye akikwateire enyima omumukonogwe gwabumosho obwo naacura.

4 (13) Akaba atarikuteekateeka ekiro ky'emperu kandi Atari kufayo ahari ebyo ebiri omumaisho

15. Ngaaha (tikwo kiri) Ruhanga aryamugaruraho. Kihikire buzima (Ruhangawe) obutoosha akaba naamureeba.<sup>5</sup>
16. Nindahira ekicu kirikutukura ekyo ekibaho bwanyima yeizooba kurenga.
17. Nindahira ekiro n'ebyo ebikirikurundaana (buri kintu okugaruka ahu kirikuraara)
18. Nindahira okwezi kwaba kwijwire kukaba ekizooro.
19. Buzima nibaija kuraba omumuringo baze omumuringo ogundi.<sup>6</sup>
20. Baineiki ekirikubazibira okwikiriza.
21. Kubari kushomerwa Kur'ane tibariki juumara.<sup>7</sup>
22. Okwihaho abo abatari kwikiriza nibagibehisa ngu tibigambo bya Ruhanga.<sup>8</sup>
23. Ruhanga namanya munonga ebyo ebibari kushereka (omumitima yaabo)
24. Bashemeze obwo n'oba manyisa (omukubakiniika) ebiheneso ebiri kushaasha munonga.<sup>9</sup>
25. Okwihaho abo abari kwikiriza Mukama, bakakora emirimo emirungi baine empeera (ekihembo) etarihwaho.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّقِيقِ

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا

يَسْجُدُونَ

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ

فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ

مَمْنُونٍ



5 (15) Ruhanga akaba nareeba emirimo ye kandi arikugimanya kurungi kandi nikwo kumushashura nka okwemirimoye eri.

6 (19) Abantu baraabugana ahaizooba ry'ekiro ky'emperu bari omuburemezezi, na n'omuringo gw'ebiri kutainisa ebitari by'omuringo gumwe, ahabwe mpindahinduka z'ekiro ekyo.

7 (21) Ninshongaki erikubazibira kwikiriza Entumwa SAW hamwe n'ekiro ky'emperu, kandi hoona nahabwenki kubari kushomerwa ebigambo bya Ruhanga ebiri omuri Kur'ane, tibarikukijuma ahabw'okuhaisa ekitiinisa ebigambo bye.

8 (22) Omuringo gwaabo n'okubeihisa hamwe n'okuteera empaka barikuhakanisa

9 (24) Okwo kukaba kuri okubakiniika okushemererwa tikuba mubibonerezo.

**SURAT AL – BURUJ [ 85 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 22**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | Nindahira eiguru eriine enyonyoozi mpango  | وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ   |
| 2.  | Nindahira eizooba erya ragaanisiibwe (eizooba erya ragaanisiibwe okuzookyeramu)  | وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ  |
| 3.  | Nindahira mushinja n`oriku habwaho obwamushinja. <sup>1</sup>  | وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ   |
| 4.  | Baakakyeenwa bakama b`okutimba oruhazo (orwina) rw`omuriro. <sup>2</sup>   | قُنُودٍ أَصْحَابِ الْأَخْشَادِ  |
| 5.  | Omuriro ogurikwaaka munonga  | النَّارِ ذَاتِ الْوُكُودِ   |
| 6.  | Omubunaku obubabaire bagwehingureize bashutami   | إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ   |
| 7.  | Obwo nibareeba ebibari kukora abaikiriza   | وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ   |
| 8.  | Tibarabahiiganiise ahabwe nshonga yoono okwihaho ahabwo kwikiriza Ruhanga ow`ekitiinisa ori kuhlumbisibwa.   | بِالْمُؤْمِنِينَ سُجُودٌ<br>وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ                                    |
| 9.  | Ogwe oine obutegyeki bw`eiguru n`ensi kandi Ruhanga ni kareebi waburi ibara kintu. <sup>3</sup>  | الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ<br>وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ  |
| 10. | Buzima abo abaahiiganiise abaikiriza abashaija n`abakazi bwa nyima bateeteise baine ebibonerezo by`omuriro (jahannama) kandi hoona baine ebibonerezo ebirikwotsya. | إِنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ<br>وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ<br>عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ<br>الْحَرِيقِ |
| 11. | Buzima abo abarikwikiriza baakakora emirimo emirungi, baine kutunga ejjana (enju y`obusingye) nigishenenukira ahansi yaayo emigyera okwo n`okwesiima kuhango.      | إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا<br>الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي<br>مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ<br>الْكَبِيرُ     |
| 12. | Buzima okushamata kwa Ruhanga waawe kurengyesereize (omukuhwerekyereza)  | إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ  |

1 (3) Mushinja nuwe Nabbi Muhammad SAW kandi arikushinjibwa nikyo kiro Ky'emperu.

2 (47) Aha Ruhanga akaba naashoborora ekigombe kimwe eky`abakafiire abagyemesereize abaikiriza ababaire bari hamwe nabo okuruga omudiini abaikiriza kubayangire nikwo kutimba empazo baakahembamu omuriro, baakabagira bati; kumurabe mutarugire aha kwikiriza nitweija kubanaga omumuriro aha abaikiriza baakanga kuruga omukwikiriza nikwo kubanaga omumuriro.

3 (9) Tikirikubaasa kumweshereka ekintu kyoona ekiri omw`iguru nari ekiri omunsi.



- |     |   |                                       |
|-----|---|---------------------------------------|
| 13. | Buzima Ruhanga niwe yaatandikire okuhangwa<br>kwa buri kimwe kandi niwe w'okubigaruraho<br>(bwanyima y'okufa) | إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّئُ وَيُعِيدُ      |
| 14. | Kandi Ruhanga niwe musaasizi kandi ogira<br>rukundo   | وَهُوَ الْعَفُورُ الْوَدُودُ          |
| 15. | Mukama wa Arsh ey'ekitiinisa  | ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ              |
| 16. | Omukozi wa ibara kintu ekyarikwenda.  | فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ                |
| 17. | Baitu, okabihurira ebya faayo by'eihe?  | هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ       |
| 18. | Ebya Firaun na Thamuud.   | فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ                  |
| 19. | Okwihaho abo abatari kwikiriza bari<br>omukubeihisa (amazima).  | بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ |
| 20. | Kunu Ruhanga ayehinguririize enyima yaabo. <sup>4</sup>   | وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ    |
| 21. | Kwonka yo Kur'ane (Muhammad SAW eyi yaija<br>nayo) n'ekitabo ky'ekitiinisa)                                   | بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ            |
| 22. | Kandi eri aharubaho orurikurindwa (Al-lauh<br>mahfuudh). <sup>5</sup>   | فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ                 |



4 (20) Ruhanga nabaasa kandi n'ow'amaani taarikubaasa kuremwa ekintu kyoona.

5 (22) Orubaaho oruri kurindwa ba Maraika omubutegeyeki obwa h'eiguru, tarikwongyerwamu nanga okutubyamu (okugituubya).

**SURAT ALTW'ARIQ**  
**Ekashuumira Makka [ 86 ]**  
**Eine ayat 17**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira eiguru kandi Ndahira enyonyoozi eziri kureebeka ny'ekiro.
2. Niki ekirakumanyise nizo ziiha enyonyoozi ezi?
3. Nizo nyonyoozi ezirikwaka munonga (zikafumura omwirima ahabwamani g'okwaka kwazo).
4. Buzima buri mwoyo gwiine omurinzi.<sup>1</sup>
5. Omuntu ashemereire areebe (obwo ayecumiitiriize) niki ekiyahangirwemu.<sup>2</sup>
6. Akahangwa naihwa omumaizi. Agarikwohoka (omubu naku bw'okushohora kwaago gabaase kuhika omuri nyinenda).
7. Obwo nigashohora niga ruga rwagati y'amagufa g'omugoongo gw'omushaija, n'omumagufa g'obwano bw'omukazi.
8. Buzima (we Ruhanga) okugaruraho omuntu bwanyima y'okufa, n'akibaasa.<sup>3</sup>
9. Eizooba obu birishuurwa ebisherekirwe (nakyo nikyo kiro ky'emperu)
10. Omuntu taariba n'amaani n'obuyakuba omucunguzi
11. Nindahira Eiguru eriri kurugwamu enjura obutoosha
12. Nindahira Eitaka eriri kweshatura (rikameza ebimera)
13. Buzima yo Kur'ane n'ekigambo ekiri kusharaho omuburingaaniza
14. Kur'ane tikigambo ky'okuteera obuyaga.<sup>4</sup>

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ  
النَّجْمُ الثَّاقِبُ

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ  
فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ  
وَالْتَرَائِبِ

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ

1 (4) Ibara Muntu aine ba Maraika Ruhanga abuyaamutaireho kumurinda.

2 (57) Ekyo kishemereire kworeka omuntu nk'okwari omweremwa. Okwihirira ahabweremwa bw'ekyo ekiyarugiremu abone kuramya ogwo owaabasize kumwiiha omumaizi kw'arikubaasa kumuzora akagarukaho bwanyima y'okufa.

3 (8) Nka Ruhanga okuyabasize okumuhanga omuringo nigwo gumwe nabaasa okumugaruraho ahabw'okuba okutandika (okuhanga) nikwo kugumire munonga okukira okugaruraho. (Okugaruraho nikuba okwanguhi).

4 (14) Ruhanga kuyaherize kugamba ebyo yaagira ati; abo abarikubaihisira Kur'ane. Kandi baakagezaho okuzibira abantu okwiija omuhanda gwa Ruhanga, bo nibacuma enaama abantu kubataana ahari kar'ane ey'ekiteinisa.

15. Buzimabo abatari kwikiriza nibacuma enaama  
y'obubi
16. Nanye mbakiika obwengye.<sup>5</sup>
17. Bategyerezeho abakaafiiri akanya kakye  
(bwanyima n'oiya kureba ebiheneso  
ebiraabagweho.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا  
وَأَكِيدُ كَيْدًا  
فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ أَهْمُهُمْ رُؤْيَا



5 (16) Nanye nimbabonereza ahabwenaama zaabo obutabaasa kuzihikiriza.

**SURAT ALA'LA [ 87 ]**  
**Ekashuumira Makka Eine ayat 19**  
**C B A**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Himbisa eiziina rya Ruhanga waawe owaahaiguru (omugambeho n'omuha ekitiinisa)
2. Ogwo Owaahangire Akariingaaniza (Akaahanga omuntu Yaamuringaaniza kandi Ya mwinganinganisa)
3. Kandi Ogwo Owaarengire (akagyera) buri kintu, kandi Akoorekyerera (Akoorekyerera omuntu, yaamuhabura ekirungi yaamworeka n'ekibi, kandi hoona yaahabura buri kihuriire kyoona ahari omugasho gwakyo)
4. Kandi hoona ogwo owaamerize eishwa (eririmu buri muringo gw'omwaata n'emiti)
5. Bwanyima yaaguhiindura ebinyantsi ebyomire ebiragwiire (bwanyima y'omwata kuba mubitsi)
6. Nitwija kukushomesa (Kur'ane) iwe Nabbi SAW t'orikwija kugyeebwa (obwo noshomesebwa Maraika Jibril)
7. Okwihaho ekyo Ruhanga ekyaraabe yaakunzire kukwebesa (nikiba kishushwirweho) buzima we Ruhanga niwe Arikumanya eby'omumushana, n'ebyesherekire.
8. Nitwija kukwoorobeza ahari okurahukirwa (okukora emirimo mirungi).
9. Ijutsya (abantu) kwaaba okwijutsya okwo nikubahwera.
10. Okwijutsya nikuza kuhwera ogwo ori kutiina Ruhanga.
11. Naija kwetantara, okwijukibwa ogwo omusiisi
12. Ogwo aryeshoka omuriro ogw'amaani (ahakiro ky'emperu)

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى

سُنُقْرُوكَ فَلَا تَمْسَى

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ  
الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى

وَنُيْسِرُوكَ لِلْيُسْرَى

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى

سَيِّدُكَرُّ مَنْ يَخْشَى

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَتْقَى  
الَّذِي يُصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَى

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 13. | Bwanyima tarifa, omu muriro ogwo akakira obusaasi bwagwo, kandi hoona tari gutuuramu aine amagara agari kwesiimisa. <sup>1</sup> | ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا |
| 14. | Buzima yaayetabaarukira ogwo arikweeza omutima gwe. <sup>2</sup>   | قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى            |
| 15. | Akahimbisa eiziina rya Ruhanga we kandi akaramya Ruhanga akasaara (eshaara Itaano)   | وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى        |
| 16. | Okwihaho nimwebembeza munonga amagara g'ensi egi. <sup>3</sup>   | بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا |
| 17. | Kandi kunu amagara ganyentsya (agabwanyima) nigo gaarikukira oburungi kandi agari kutsigaraho.                                   | وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى          |
| 18. | Buzima ebi biri omu bitabo ebyabandize. <sup>4</sup>   | إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى  |
| 19. | Ebitabo bya Ibrahim na Musa.   | صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى          |



1 (13) Tarihumura busaasi obwo kandi tariba omumagara agari kwesiimisa naakakye.

2 (14) Buzima yaayetabarukira ogwo owaayezeza okuruga omubukafiire, obwo kuteerana Ruhanga nanekintu ekindi. Akagira ati; obwo naayatura n'orurimi rwe tihariho kintu kyoona ekihamire kuramibwa okwihaho Ruhanga omwe omuhangi, kandi ati Nabbi Muhammad SAW n'Entumwa ya Ruhanga.

3 (16) Ahabw'okuba nimukorera eby'ensi byonka timurikufayo kukorerera amagara ga bwanyima.

4 (1819) ebyo ebyagambwa okuruga omukigambo ekirikugira ngu buzima yaayetabaarukira okuhika aha kiri omubitabo ebyabandize Kur'ane atakashumire ebitabo bya Nabbi Ibrahim na Nabbi Musa.

**SURAT ALGH'ASHIYAH [ 88 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 26**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Baitu bikakwizira ebitebyo (eby'ekiro ky'okuzooka)? ekiro ekirishweka ebihangirwe.
2. Amaisho gaabamwe ah'izooba eryo garaaba gacurami ahabw'okuhemuka.<sup>1</sup>
3. Agaabaire nigarabanamu nigakora omunsi (ebyo ebitari bye diini ya Ruhanga)
4. Baaryayeshoka omu muriro oguri kwotsya munonga
5. Nibanywaitsibwa omwiziba eririkubira.
6. Tibariba naby'okurya ebi barirya okwihaho ekimera ekya mahwa.
7. Tikiri kugomora kandi tikirikutamba njara.
8. Amaisho agandi (aga baikiriza) ahakiro ekyogarya habwa ebihembo by'okwesiima
9. Gananukire ahabw'okuhanda bunaku kwaago n'okworobera Ruhanga waago kandi gasiimire.
10. Obwo bari omunju y'obusingye eyahaiguru.
11. Tibarihurira omu jjana egyo oruyombo rwoona
12. Harimu enshuro z'amaizi eziri kwiitururuka.
13. Harimu ebitanda ebituungwiirwe.
14. N'ebinyweiso by'eby'okunywa ebitebeekanisiibwe.
15. N'emishego etebekanisiibwe omu mishororoongo
16. N'ebyariiro (ebirago) ebyariirwe buri hantu
17. Baitu tibari kureeba engamira nk'okuyahangirwe?<sup>2</sup>
18. Kandi bareebe n'eiguru okuryahanikirwemu (ritaine nyomyo ezirikwaatiriire)

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْعَاشِيَةِ

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَنِيَّةٍ

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ

ضَرْبٍ

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَا غِيَةَ

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ

وَنَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ

وَرَزَابٍ مُبْتَوِّئَةٌ

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ

كَيْفَ خَلَقَتْ

وَأَلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ

1 (2) Ahabw'eby'okutiinisa by'eizooba eryo ebirengyesereize.

2 (17) Ahabw'okuba engamira ekahangwa omumuringo oguri kutangaaza, hamwe n'ekyo neeyorobera omuntu ataine maani eyikiriza okwekorera emigugu eremiire, kandi n'ebaasa okuheza obwire etanyweire maizi

19. Kandi n'enshozi omuringo guzatsimbirwemu zikahamyensi (obutateengyeta, kandi akata omurizimwe aharizo obugaiga bw'omwiitaka) وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ
20. Kandi tibarikureeba ensi omuringo guyaakuburiirwemu. وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ
21. Ijutsya (iwe Nabbi Muhammad SAW) ahabw'okuba iwe ori ow'okwijutsya (orikweeta abantu okwija ahadiini eya mazima). فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ
22. Tori w'okukozesa amaani aharibo (torikubaasa) kubajema okwikiriza amateeka ga Ruhanga ahabw'empaka). لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ
23. Okwihaho ogwo arikutaana, okuruga ahakukora emirimo yediini akataana aha mazima kandi akahakanisa. إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ
24. Ruhanga naija kumu bonaabonesa n'ebifubiro ebihango فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ
25. Buzima eituri niyo bugaruko bwaabo إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ
26. Bwanyima kuri ahari itwe okubarwa kw'emirimo yaabo.<sup>3</sup> ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ



3 (26) Tur'abara emirimo yaabo, kandi tubaihure empeera yaabo kweriba mirungi abashashure ebirungi kweriba mibi tubabonereze.

**SURAT ALFAJIR [ 89 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 30**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nindahira okujuguta kw'omushekye.<sup>1</sup></li> <li>2. Nindahira n'ebiro ikumi ebya Zul Hijja.<sup>2</sup></li> <li>3. Nindahira orubaro oruri kwinganingana, kandi na n'orwebihera.<sup>3</sup></li> <li>4. Nindahira ekiro kyaba nikihingura<sup>4</sup></li> <li>5. Baitu omukurahira oku tiharimu obuhame oburi kwetegyerezesa ow'obwengye.<sup>5</sup></li> <li>6. Torikureeba omuringo Mukama waawe (Allah) Ogu yaakozi remu ab'oruganda rwa A'ad?</li> <li>7. Abaabaire nibatuura omu rurembo Irama abaabaire bari baraingwa nk'enyomyo.</li> <li>8. Orwo oruganda orutaka hangwayoga oruri kurushusha omunsi.<sup>6</sup></li> <li>9. Kandi hoona t'orikureeba abantu b'oruganda rwa Thamuud ababaire nibafumura enkiri omurweerere (orurikwetwa Wa'd el kura) okubuhindura oburaaro.</li> <li>10. Kandi hoona torikureeba Farao mukama w'emambo (ezi yaabaire nabambisa abantu).<sup>7</sup></li> <li>11. Abo abaarengyesereize obuhabe omunsi ahabw'obutaikiriza</li> <li>12. Bakarengyesereza omunsi okushiisha</li> </ol> | <p>وَالْفَجْرِ<br/> وَلَيَالٍ عَشْرٍ<br/> وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ<br/> وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ<br/> هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حَجْرِ<br/> أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ<br/> إِرمَ ذاتِ الْعِمَادِ<br/> الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي<br/> الْبِلَادِ<br/> وَتُمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ<br/> بِالْوَادِي<br/> وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ<br/> الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ<br/> فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفُسَادَ</p> |
|--|---|

1 (1) Ruhanga akarahira okujuguta kw'omushekye na n'ebyo ebiryajja bwanyima ahabw'obukuru bwabyo na n'enshagi ebirimu ahabw'ediini n'ensi.

2 (2) Ekyagyendereirwe n'ebiro ikumi, nibyo biro by'okubanza omukwezi kwa Dhulhijja ogurikubamu emikoro ya hijja ahabwoburungi ahari ogwo arikukoreramu emikoro ya Hijja (okutayaayira Kaaba).

3 (3) Aha ekyagyendereirwe omubaro oguri kwinganingana n'ekyo kiro ky'eikumi omukwezi kwa Dhulhijja aha kiro kya Iddi enkuru.

Kandi ekyagyendereirwe omumubaro gwebihera niryo eizooba eryamwenda omukwezi kwa Dhul hijja eizooba rya Arafat.

4 (4) Abashoboorozi nibagira ngu ekiro ekyagyendereirwe nikyo kiro kya Muzdalifah ah'eizooba eri abaramagi barikwerundaanira omumwanya ogwo.

5 (5) Omuntu weena kwarikuba aine obwengye naamanya kubuzima ebyo Ruhanga ebiyarahiire kuharimu eby'oku tangaaza hamwe nobwamushinja oburikworeka obwanyamunegyere bwa Ruhanga kandi n'okubaho kwe.

6 (8) Ruhanga tarahangire muni abantu abandi abarikushushana nkabo, omumaani gaabo kandi abo nibo Bantu bomubusingye bwa Nabbi Huudu, kandi boona baakawerekerera baahwaho.

7 (10) Farao Nayetwa mukama w'emambo ahakuba akaba aragiira baabambe ogwo weena owu yaabaire aragiira kwiitwa bakaba bamubamba, bakaba bareeta na n'amabaare g'enkiri barimuhiringisaho nikyo arikweterwa Farao mukama wemambo



13. Mukama wawe nikyo yaabashukiire ebibonoobono ebyaburi muringo فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوِّطَ عَذَابٍ
14. Buzima Ruhanga abategyereize.<sup>8</sup> إِنَّ رَبَّكَ لِبِالْمِرْصَادِ
15. Buzima omuntu, Ruhanga we kwarikumugyezesa n'eitungo, akamuha ekitiinisa, akaamugabira nengabirano z'ebihembo, agira ati; Ruhanga wangye yampa ekitiinisa<sup>9</sup> رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِي
16. Kandi omuntu Ruhanga we kwari kumugyezesa akatuubya eitungorye akamworohaza agira ati; Ruhanga wangye yaangaya. وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِي
17. Ngaaha okwihaho timura gabiire mafuuzi<sup>10</sup> كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ النَّبِيَّ
18. Kandi hoona, ti muratairemu muhimbo okuriisa enshoberwa n'abanaku. وَلَا تَحَاضُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ
19. Nimurya eitungo ry'oburagwa orurya orurengyesereize (nibarya eitungo ry'oburagwa omu muringo gwoona ekiri kwikirizibwa omumateeka n'ekitari kwikirizibwa). وَتَأْكُلُونَ النَّارَاتِ أَكْلًا لَمًّا
20. Nimukunda eitungo okukunda okurengyesereize. وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا
21. Ngaaha timushemereire kuba n'omururu gw'okurundaana amatungo (ensi kw'eriba yaashekashekwiirwe orushekura ebyo byoona ebigiriho biryahwaho). كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا
22. Yaija Ruhanga waawe aha bw'okuramura ahagati y'ebihangirwe, naba Maraika bari omu mishororoongo.<sup>11</sup> وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا
23. Gureetwe ahaizooba eryo omuriro Jahannama, ahizooba eryo omuntu aryajuka ebiyaakozire baitu okwijuka okwo kuryamu hweraki?<sup>12</sup> وَجِيءَ بِيَوْمٍ ذِي بَهْتَمٍ بِيَوْمٍ ذِي بَهْتَمٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ

8 (14) Buzima Ruhanga naareeba kandi naahurira ategyereize ebihangirwe bye abone kushashura buri omwe okwihirira obwezirikibwe obuyabaire aine omunsi omu.

9 (15) Ngaha tikwo kiri nka oku omuntu arikuteekyereza ngu Ruhanga owu yaheereza eitungo ngu naaba amuhaire ekitiinisa nari ogwo ou yaayima eitungo ngu naaba amugayire. Okwihaho arikuhaabwa ekitiinisa ahari Ruhanga niwe ogwo arikworobera amateeka ge.

Kandi ogwo arikugaywa omumaisho ga Ruhanga niwe ogwo ori kugomera amateeka ge. Kaabe omugaiga nari omwooro nkoku Ruhanga yakigambire omukicweeka ekindi omuri Kur'ane ati; 'ow'ekitiinisa omuri imwe niwe ogwo ori kukira kuhereza Ruhanga ekitiinisa.

10 (17) Timurabarabize gye nangwa n'okubagabira kurungi eby'obuhunguzi byaabo

11 (2122) Aha omukicweeka eki Ruhanga naamanyisa ebimwe ahabiribaho ahakiro kyokuzooka ebirikutiinisa ebihango.

12 (2324) Omuntu aryayefuza ahabwebyo ebiyakozire eby'obugomi, kw'ariba yaagomire. Kandi hoona aryayefuza kwaryeyongyera kukora emirimo emirungi yaaba ashemeire. Ahabw'okuba kwarireeba bagyenzibe abaakozire emirimo emirungi mukumira baamukiza emirungi eyibakozire nabwo aryayefuza.

24. Omuntu aryagira ati' y'eimwe!! Kurinamanyire nkebembeza emirimo mirungi ahabwa magara gangye agabwanyima.
25. Ah'izooba eryo tiharibaho muntu weena aribonereza n'ebibonoobono nk'oku Ruhanga ari bonereza.<sup>13</sup>
26. Tihariho n'omwe arikoma omuntu enkoma Ruhanga eyaari komamu.
27. Y'euwe omwoyo omucureezi
28. Garuka ahari Ruhanga waawe osiimire kandi osiimirwe
29. Otaahe omukigombe kya bairu bangye abaikiriza.
30. Otaahe omunju yangye ey'obusingye (jjana)

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ

يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ  
ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً  
مَرْضِيَّةً  
فَادْخُلِي فِي عِبَادِي  
وَادْخُلِي جَنَّتِي



13 (25) Tihariho muntu weena ayine okukoma okurengyesereize, okukira ba Maraika abari kurinda omuriro ahari ogwo arikutaana ahabiragiro bya Ruhanga.

## SURAT ALBALAD (90)

### Ekashuumira Makka

### Eine ayat 20

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira orurembo Makka.
2. Naiwe Nabbi Muhammad SAW oine obusingye okutuura omururembo oru.
3. Nindahira omuzaire n`ekyo ekiyazaire.
4. Buzima Tukahaanga omuntu arikuraba omukufaabiina (okuhandabunaku).<sup>1</sup>
5. Nateekateeka ngu tihariho n`omwe arikumubaasa?<sup>2</sup>
6. Nagira ati! Mpwerekereize eitungo ryangye nyamwingi (omu kurwanisa Nabbi Muhammad SAW n`okugyezaho okuzibira abantu oku mwikiriza)
7. Nateekateeka ngu tihariho n`omwe arikumureeba?
8. Tituramutaireho amaisho abiri agaarikureebesa.
9. N`orurimi n`eminwa ebiri.<sup>3</sup>
10. Kandi tukamworeka emihanda ebiri (ab`ase kumanya ekibi nekirungi)<sup>4</sup>
11. Taragerizeho okurenga omugongo gw`oburemeezi (oburi nk`orushozi orwekiikire omu muhanda ogushorokire).<sup>5</sup>

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ  
وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ  
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَفْجُرَ عَلَيْهِ  
أَحَدٌ  
يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَّا لُبَدًا

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ  
أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ  
وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ  
وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ

1 (4) Omuntu naaraba omukufaabiina, omumagara gye goona, omunsi ayine okufaabiina ahabwobufoonda bwensi, kandi hoona na n`ahakiro kyemperu araaba omukufaabiina ahabw`oburemeezi bwekiro ekyo. Ruhanga natumanyisa omu Surat egi nk`okuyahangire omuntu naaraba omukufaabiina, kandi amagara gye goona gajjwire okufaabiina kwonka. Okurugiirira omukuba omunda ya nyina, aija naaraba omumiringo etari emwe ey`amagara, ahandabunaku obwo naayorokyerera oburemeezi butari bw`omuringo gumwe. Okufaabiina ahabwokushoma, na n`okuteekateeka obundi abamwe bakafaabiina n`eby`okubeisaho amagara gaabo. Abamwe ahabwokwengerera ahabwokweza na n`okuzoora, abamwe nibafaabiina n`okutuunga ekyokurya ky`eizooba, abamwe bafaabiina n`okukanyisa amatuungo ezaaba zirii Ikumi zihikye makumi abiri, n`okweyongyerayo, abandi bafaabiina n`okutuunga ebitiinis, abandi bafaabiina n`okushemeza enyikiriza zaabo hamwe n`okweeta abantu okwikiriza Ruhanga. ondijjo afaabiina n`okukwata omuhanda oguri kumuhitsya Ruhanga kandi ondijjo nafaabiina okwigusa rukundoye na n`okushemererwa kw`ensi, ondijjo afaabiina naakora ebira mutatsye omunju ey`obusingye (jjana).

2 (5) Omuntu nateekateeka taaribuuzibwa ahi eitungo rye, ninkahi ahiyaaryehire kandi akaba aritooza nkahi?

3 (9) Omuntu tituramuteireho amaisho abiri abase kureebesa, na n`orurimi orwarikubaasa kwatuzo? Na n`eminwa ebiri ogw`oruguru n`ogwahansi eyarikwehwezesa omukugamba?

4 (10) Omukicweeka eki Ruhanga akorire omuntu ekirikubaasa kumukiza oburemeezi ahakiro ky`emperu.

5 116) Kurinoogira yaahayo eitungo rye umuri ebyo ebirikumutambira oburemeezi. Ekyokureeberaho, nk`okurekura omuhuuku okuruga omubuhuuku, na n`okuriisa aba naku okugira okwakuhayo eitungo rye omumihanda etahikire kandi arikugwisakubi Ruhanga ekyokureeberaho; nkaabo ababaire nibahayo amatungo gaabo okuhakanisa Nabbi wa Ruhanga (Muhammad SAW) aho Ruhanga kuyaherize kugamba ebyo yaayongyerera kukihama omukicweeka ekirikwiija.

12. Niki ekirakumanyise, nikuuha okurenga omugongo gwo buremeezi oburi nk'orushozi? وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ
13. Nikwo kurekura omuhuuku kuruga omubuhuuku. فَكَرَقَبَةٌ
14. Nari okuriisa ow'enjara omubunaku bw'okuburwa. أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْجَبَةٍ
15. Nari enfuuzi ey'oruganda oruri haihi naiwe. بَنِينَ مَا ذَا مَقَرَّبَةٍ
16. Ninga omunaku oijwiire omucuucu ahabw'obwooro. أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ
17. Bwanyima akaba omu ryaabo abari kwikiriza (Abasiraamu) kandi bakehanaangirizana okugumiisiriza kandi hoona baakehanangirizana okusaasirana.<sup>6</sup> ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ
18. Abo abaagambwaho nibo baariba aha mukono gwaburyo ogwokukiriraho ebiheneso bya Ruhanga. أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ
19. Na n'abo abarikuhakanisa ebigambo byaitu nibo bariba aha rubaju rwa bumosho. وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ
20. Guri aharibo omuriro ogufundikiire (omuriro tiharibamu ekyererezi nari akahengyere kandi tibarigurugamu) عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ



6 (17) Okukora ebyo byoona, tikirikubaasa kumuhweera omuntu okwihaho yaaba omusiraamu orikwikiriza kandi yaaba naayehanangiriza okugumisiriza kuhikiriza ebigambo bya Ruhanga na n'okwerinda ebyo byoona ebiyamuzibiire kukora, kandi bakasaasibwa nabagyenzi baabo.

**SURAT AL SHAMS (91)**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 15**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira eizooba n'okwaka kwaaryo.
2. Nindahira okwezi kwaaba nikukuratira eizooba.
3. Nindahira obwire ny'omushana bwaaba bwaryoreka eizooba.
4. Nindahira obwire bw'ekiro kyaaba kishwekire.
5. Nindahira Eiguru n'ogwo owaaryombekire.
6. Nindahira ensi n'ogwo owaagyariire
7. Nindahira omwoyo n'omu ringo ogu Ruhanga yaaguhaangiremu, nigwinganingana kandi gutebekaine.
8. Yaagwegyesa obubi bwaago kandi n'okutiina kwaago, yaagwegyesa ekibi n'ekirungi.
9. Yaayetabarukira ogwo owa gweeza (akagweeza obutashiisha kandi n'obutagomera Ruhanga)
10. Mazima yaahemuka jaarugiramu aho ogwo orikugurofahaza (ahabw'okugunagiirira akaruga aha buteeka akakora eby'obugomi)
11. Kikabeihisa ekigombe kya Thamued ahabw'obuhabe bwakyo (Nabbi waabyo Swaleh)
12. Omubunaku obuyayehayo (Ayabaire naabakira obubi okwita engamira eiziina rye akaba naayetwa Kudaari).
13. Entumwa ya Ruhanga (Swaleh) yaabagira ati; engamira ya Ruhanga mutakagitaahirira mugu rekyere okunywa kwaayo (Aha bw'okuba eine eizooba ryaayo eryerikunyweraho nimwe mwine eizooba ryaanyu erimukutahiraho amaizi).<sup>1</sup>

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا  
وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا  
وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا  
وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا  
وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا  
وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا

إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا

1 (13) Abantu b'ekibiina kya Nabbi Swaleh baakashaba Nabbi waabo Swaleh okubooreka akamanyiso nka okwari Nabbi nari Entumwa ya Ruhanga. Ruhanga yaihayo engamira omunyang'a y'eibaare eizooba eriyabaire n'enywa amaizi bo abantu baatari kutahaho amaizi okuhitsya obubashaziremu eky'okugiita.

14. Baakamubeihisa, baagicumita, baagiita,  
y'abahwerekereza Ruhanga waabo ahabw'ekibi  
kyaabo, Yaabinginganisa n'ekibi kyaabo.
15. Ruhanga Taratiinire ekira kurateho, bwanyima  
y'okuba hwerekereza.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوا مَا فَدَمَدَمَ  
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا



**SURAT ALLAIL [ 92 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 21**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

1. Nindahira ekiro kyaaba kishwekire (ebihangirwe byoona n'omwirima gwakyo)
2. Nindahira omushana gwaaba gweyorekire (n'okujwa kwagwo).
3. Nindahira ogwo owa hangire ekishaija n'ekikazi.<sup>1</sup>
4. Buzima emirimo yaanyu netaana (harimu abaarikukora ebirungi, naabari kukora ebibi).
5. N'ogwo arikuhayo Eitungo rye omumuhanda gwa Ruhanga akatiina Ruhanga (omubigambo n'omubikorwa).
6. Akaikiriza oburungi (obwo naahamya ekigambo ky'okutaanisa Ruhanga n'ebindi).
7. Nitwija kumworobeza okwanguhirwa (ahabw'okukora emirimo Ruhanga Ow'ekitiinisa ei ari kusiima)
8. N'ogwo omwimi atari kuhayo omumuhanda gwa Ruhanga, akeetunguura.
9. Akabeihisa oburungi bw'okuhayo
10. Nitwija kumworobeza omuhanda gw'okuhika aha buremeezi.
11. Tiririkwija kumuhwera Eitungo rye kw'ariba yaahwerekyereire (y'afiire)
12. Buzima kuri ahari Itwe okuhabura (niitwe turikushoborora ebirikweera ebyaikiriziibwe na n'ebyangirwe).
13. Kandi buzima Muheru neyaitu, na n'okubanza (Byoona ebiri ahansi n'ebiribaho biri omu bushoboorozi bwaitu).
14. Nahabw'ekyo nimbatiinisa omuriro oguri kukinya.
15. Taarigweshoka okwihaho ogwo omusiisi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ  
 إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَىٰ

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ

فَسَنِّيئِرُهُ لِلْيُسْرَىٰ

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ  
 فَسَنِّيئِرُهُ لِلْعُسْرَىٰ

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا  
 تَرَدَّىٰ  
 إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ  
 لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ

1 (3) Aha Ruhanga akarahirira we wenka ow'obushoboorozi owabasize okuhanga omushaija na n'omukazi baakakurira omuri nyinenda emwe.

16. Ogwo owaabeihiise, kandi akateera omugongo  
(Akaruga aha mazima na n'okukora emirimo ye  
diini). الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى
17. Naija kugwetantara, n'oku gweshuumba ogwo ari  
kutiina Ruhanga وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى
18. Ogwo arikuhayo Eitungo rye obwo naayeyeza  
(naahayo omukworobera Ruhanga abone okweeza  
omwoyo gwe nitungo rye) الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى
19. Tarikuhayo Eitungo rye naasherura okutaashurwa  
omuntu weena. وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ  
تُجْزَى
20. Okwihaho naahayo ahabw'okusherura orubaju  
rwa Ruhanga we ow'ahaiguru إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى
21. Bwanyima aryasiima. (Ogwo arikushemeza abairu  
ba Ruhanga, nawe Ruhanga aryamuha asiime). وَلَسَوْفَ يَرْضَى





**SURAT ALDHUHA [ 93 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 11**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira omushana gwaakasheeshe.
2. Nindahira n'ekiro kyaaba kikwasire omwirima ndindindi.
3. Taakakunagiiriraga Ruhanga waawe kandi Taakakweshanyaga.
4. Naamuheru niyo nungi ahar'iwe okukira okubanza.<sup>1</sup>
5. Aryarugaho Ruhanga wawe akuhe osiime.<sup>2</sup>
6. Tarakushangire ori efuuzi akaakwoorora?
7. Taarakushangire oshobangiririirwe, akakuhabura (ahabw'okukuha Kur'ane obwo yaaheza kukutorana okuba Nabbi)?
8. Tarakushangire ori omucene akakutungisa?
9. Nefuuzi otari gituuntuza
10. Kandi buzima omushabi otarimukabukira (Omugaruzeyo n'ebigambo birungi eby'okusaasira ebyoorobi okukirira kimwe waaba otaine kiwamuha).
11. Kandi buzima ekihembo kya Ruhanga wawe eki ariba yaakuhaire kitebye (Okitebye omumuringo gw'okwebaza Ruhanga beitu gutari muringo gw'okweyoreka nari ogwo kwesimirirana ahabw'ekyo eky'otungire).

وَالضُّحَى  
وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ  
فَتَرْضَى

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى  
وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى

وَوَجَدَكَ غَائِبًا فَأَنْوَى  
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ  
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ



1 (4) Nabbi Muhammad SAW niwe yaabaire naakira abantu boona okwanga ensi na n'okukorera amagara aga bwanyima. N'ahabw'ekyo nikyo yaagambiire ati; mufaki nensi ati; buzima ekishushani kyangye omunsi omu kiri nk'omuntu ari omurugyendo owaahuumura omukibunda ky'omuti bwanyima akagyenda akagusigaho. kandi ahanshonga egyo nibagira bati; iwe Muhammad SAW ebintu ebya bwanyima nibyo birikukira oburungi okukira ebyo eby'okubanza. Obwo nibehezweza enshoboorora zaabo omuri ayat ezirikurataho.

2 (5) Ruhanga ahakiro ky'emperu aramugabira okuhitsya obwarisiima. Omuri ebyo ebyarimuha harimu okutonganirira abantu boona, Ruhanga abase okubaramura. Aha Ruhanga akatandika okumanyisa Nabbi Muhammad SAW bimwe ahabiconco ebiyaamuhaire.

**SURAT ALINSHIRAH [ 94 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine Ayat 8**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Titurakushashaanuriire ekifuba kyaawe (Tuka kimwamwatukanisa, Tukakihangutsya, tukakijuza okumanya, n'okwikiriza hamwe n'obwengye)?
2. Tukakwihaho ebibi byaawe (ebiwaakukozire)<sup>1</sup>
3. Ebyo ebyayinikire omugoongo gwawe
4. Tukatunguura ekitiinisa kyawe.<sup>2</sup>
5. Buzimazima aharikuba oburemeezi nibukuratirwa okubangirwa
6. Buzima buri buremeezi nibukuratirwa okubangirwa<sup>3</sup>
7. Kw'oragume waaheza emi rabanamu, yeheyo<sup>4</sup>
8. Nahaari Ruhanga waawe kunda (shaba ote ekigyendererwa kyaawe, n'okukunda kwawe, ahari Ruhanga waawe)

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ



1 (2) Aha Ruhanga naamanyisa kuyasasiire Nabbi we Muhammad SAW obutakora kibi kyoona omumagaragye goona, atakabaire Nabbi kandi nabwanyima yokuhabwa obwa Nabbi.  
2 (4) Ruhanga tari kugambwaho nakintu kyoona okwihaho naagambwaho na Nabbi Muhammad SAW omury'ekyo Ruhanga eky'arikusiima nari omumuringo ogundi  
3 (6) Kw'ori kutunga oburemeezi bw'omurundi gumwe n'otunga okubangirwa kw'emirundi ebiri kurinoogira ngu waagumiisiriza.  
4 (7) Kw'oragume waaheza emirabanamu y'ensi waaheza n'ebye tengo byaayo tandika okurabanamu n'okukora emirimo y'oku rama Ruhanga waawe

**SURAT ALTIN [ 95 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 8**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira omuti omu Tiin n'omu Zaitun  
(omwanya ogurimu omu Tiin n'omu Zaituni  
nigwo gurikwetwa Baitul Muqadasi (Bethlehem  
omwanya ogwatumiirwemu Nabbi Isa A.S)
2. Nindahira orushozi Sinai (Ruhanga ow'ekitiinisa  
niho yaatumiire Nabbi Musa A.S)
3. Nindahira n'orurembo orw'obusingye<sup>1</sup>
4. Buzima Tukahanga omuntu omukishushani ekiri  
kukirayo oburungi na n'omukyemerero)<sup>2</sup>
5. Bwanyima nitumugarura ahansi y'ebayahansi ebiri  
kugaywa<sup>3</sup>
6. Okwihaho abo abari kwikiriza baakakora  
emirimo eshemeire bo baine entaashurano etaine  
bugarukiro<sup>4</sup>
7. Niki ekyo ekiri kukubeihisa ahakushashurwa  
n'okubarwa ahakiro ky'emperu.<sup>5</sup>
8. Ruhanga ow'ekitiinisa, Tiwe muramuzi arikukira  
aba ramuzi boona?<sup>6</sup>

وَالَّذِينَ وَالزَّيْتُونَ

وَطُورِ سَيْنِينَ

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ  
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ  
تَقْوِيمٍ  
ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ  
مَمْنُونٍ  
فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ



1 (3)Orurembo Makka orwatumirwemu Nabbi Muhammad SAW orikukira ba Nabbi boona obukuru, kandi owa handiikire obutumwa oburikuruga omw'iguru obwo nibwija omubantu b'ensi yoona  
2 (4) Kandi hoona obwo aringaniire, Ruhanga Yaamuta omukishushani ekiri kukira oburungi ebintu byoona eby'omunsi.  
3 (5) Nitumuhindura okuzire ahwitsire Atari kubaasa kwekorera kantukoona, ahabw'obugara bw'omubirigwe, n'ahaizooba ry'emperu erya bwanyima ayaaba owa hansi orikugaywa okukira abahansi kwariba ataikiriize akatiina Ruhanga  
4 (6) Abo tibarigarurwa hansi kandi kubarikuba bakuzire batakibaasa kuhikiriza emirimo yediini eyibabaire nibakora bakiine amaani Ruhanga naabahandiikira entaashurano y'emirimo ei baatakibaasa kukora.  
5 (7) Niki iwe omuntu ekirikukuhitsya ahakubeihisa ebintu ebyo, tori kuteekateeka omuringo Ruhanga oguyahangiremu.  
6 (8) Ruhanga ow'embabazi nyingi niwe arikukira abaramuzi boona atarikugweera rubaju kandi atarikushaririza omukutandika kwaawe, n'obutsigazi bwaawe, obugurusi bwawe okabihindura akamanyiso kokureeberaho, oramanya ngu ogwo owaahangire ebyo byoona kwarikubaasa kukuzoora akaakugaruzaho? Neki ekiri kukuhitsya ahakubeihisa okubarwa na n'okushashurwa?

**SURAT ALALAQ [ 96 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 19**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Shoma n'oyehweezesa eiziina rya Mukama Ruhanga waawe ogwo owaahangire ebihaangirwe byoona.
2. Owahangire omuntu naamwiiha omushagama eyetugutsire.
3. Shoma na Ruhanga waawe Niwe Arikukira obugabi<sup>1</sup>
4. Niwe ogwo owayegyese ekaraamu<sup>2</sup>
5. Ogwo owayegiise omuntu ebiyabaire Atari kumanya.<sup>3</sup>
6. Ngaaha, buzima omuntu naabaasa okuha (ahenda ebiragiro bya Ruhanga ayetuunguura)
7. Kw'arikwereeba atungire (ngu naayemara)
8. Buzima ahari Mukama waawe niyo hari obugaruko (obugaruko bwa buri omwe ahakiro ky'emperu)
9. Noreeba (Iwe Muhammad SAW) ogwo (Abu Jahli) arikuzibira?
10. Omwiru yaaba naaramya.
11. Nooreeba ogwo owari kuzibira, yaaba ari ahaku shoboorekyerwa?
12. Nari yaaba naaragiira okutiina Ruhanga (naamukaanga kandi amutiinatinisa).
13. Noreeba ogwo (orikuzibira arikuramya) yaaba naabeihisa akaahinduka akuruga ah'amazima
14. Tarikumaya kubuzima Ruhanga naareeba (ebyo ebi ari kukora kandi naija kumubonereza ahabwebikorwa bye)

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ  
 عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ

أَنْ رَأَاهُ اسْتَعْجَلْنِي  
 إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُنْهَىٰ

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ  
 أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ

1 (3) Niwe Omugabi kandi Ogwo Ataine orikumwingana Naagaba ataine kushaba owuyaaha kumushashura.

2 (4) Naayegyese ayorekyerera n'ekaraamu ahabw'ebyo ebyerikuhandiika. ekyo nikyoreka obukuru bwe karaamu na munonga okwega okugihandiikisa.

3 (5) Yamwegyese okumanya okutaine bugarukiro, yaamworekyerera obuteeka na n'okusiisikara.

15. Ngaaha (Abu Jahli ekyo tari kukimaya) kwaraabe ategarukiremu nitwiija kumuharurira ahaihahaara (akahompo k'omutwe).
16. Eihahaara (akahompo k'omutwe) eryekishuba kandi erisiisi (nitwiija kumukwata eishokye erya ahaihahaara tumuhanike)
17. Mbwenu ayete orukiiko rwe (kururaabe nirumucungura)
18. Niitwe nitwiija kweeta ba Maraika ab'amaani abarikurinda omuriro (baamukoreho)
19. Ngaaha otamwoorobera (aharyekyo eki arikukugambira) okwihaho juumara oyirire (Saara oirire ahari Ruhanga waawe).

كَأَلَا لِنُ لَمْ يَنْتَه لَنْسَفَعُنْ  
بِالنَّاصِيَةِ  
نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ

فَلْيُذِغْ نَادِيَهُ

سَدَّغِ الرَّبَّانِيَةَ

كَأَلَا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ



**SURAT ALQADR [ 97 ]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 5**

*Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi*

1. Buzima itwe tukagishuumya (Kur'ane) omukiro ky'oku gyera (eky'ekitiinisa)
2. Niki ekirakumanyisa iwe Nabbi Muhammad SAW nikiiha ekiro ky'okugyera (eky'ekitiinisa)?
3. Ekiro ky'okugyera (eky'eki tiinisa) nikyo kirungi okuhita emyezi rukumi (1000)<sup>1</sup>
4. Nibashuuma ba Maraika, na mwoyo arikwera (Jibril) omukiro ekyo ahabw'ekiragiro kya Ruhanga waabo. Omuri buri kigambo kyoona n'obutsingye bwonka.
5. N'obusingye bwonka omukiro ekyo ahabaikiriza, okuhitsya obwire okutagurikana (bwasheesha).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ

شَهْرٍ  
تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا  
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ



<sup>1</sup> (3) Emirimo eri kukorerwa omukiro ekyo omuntu ayoorobi naaramya Ruhanga n'okugira amatsiko g'okutaashurwa, entaashurano zaayo nizikira emirimo eri kukorerwa omumyezi 1000 (emyaka 83 n'emyezi 4)

**SURAT ALBAYYINA [ 98 ]**  
**Ekashuumira Madina**  
**Eine ayat 8**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Abo abari kuhakanisa ebigambo bya Ruhanga, n'abari kuramya ebitari Ruhanga bakaba batari b'okubirugaho, okuhitsya okushoboorokyerwa obukwabaiziire.
2. Nikureetwa Entumwa okuruga ahari Ruhanga naashoma ekitabo ekirikweera.
3. Omurikyo harimu ebigambo ebishorokire kandi ebihikire.
4. Tibarataine abo abahairwe ebitabo kwihaho baakataana bwanyima y'okwizirwa obwamushinja.<sup>1</sup>
5. Kandi tibararagiirwe kintu kyoona okukiramya, okwihaho oku ranya Ruhanga wenka obwo nibeeza ediini Ahabwe. Obutamugaitaho ekintu ekindi kyoona omuku muramya na n'omubwa Ruhanga Bwe. Nibahakanisa ediini zoonza ezikuramya atari Ruhanga omwe baahikirize okuramya (okushaara) kandi baherezeyo n'ekyo ekya baragiirwe okwiha omu matungo gaabo (Zakka) egyo niyo ediini eshoroorokire.
6. Buzima abo abahakaniise omuri bakama b'ebitabo, nabari kugaita Ruhanga n'ebindi bakabiramya, n'abokuba omumuriro Jahannama na b'okugutuuramu ebiro byoona abo nibo babi okukira ebyahangirwe byoona.
7. Buzima abo abaikiriize Mukama kandi baakakora n'emirimo emirungi abo nibo barungi okukira ebyahangirwe byoona.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
 الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ  
 حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا  
 مُطَهَّرَةً  
 فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا  
 الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا  
 جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ

وَمَا أَمُرُوا إِلَّا لِیُعْبُدُوا اللَّهَ  
 مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ  
 وَیُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَیُؤْتُوا  
 الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِینُ الْقِیمَةِ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
 الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ  
 جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ  
 سُوءُ الْبَرِيَّةِ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ  
 الْبَرِيَّةِ

1 (4) Ekyo nikimanyisa kubatarataine abo abahairwe ebitabo ebyabandize Abayudaaya ababaire bari ebiragiro bya Taureti kandi hoona na n'Abakristayo ababaire bari abebiragiro by'Enjiri, tibaratanire ahari Nabbi Muhammad SAW ahabwobutamanya. Kwonka we Nabbi Muhammad SAW bakaba nibamumanya kwaryaija ahab'okugambwaho omubitabo byaabo kwonka bwanyima y'okubaizira baamuhakanisa.

8. Engabirano yaabo ahari Ruhanga waabo ne jjana (enju y'obusigye) ey'ebiro byoona n'eyituruurukira ahansi yaayo enshuro z'amaizi, n'abokugibamu ebiro byoona, Ruhanga akabasiima kandi nabo baamusiima ebyo byoona n'eby'omuntu arikutiina Ruhanga we.

جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ  
عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ





**SURAT AZ ZILZ'ALAT [ 99 ]**  
**Ekashuumira Madina**  
**Eine ayat 8**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ensi kw'eriba yaatengyeetsiibwe, orutengyeetsa oruri kukirayo amaani.
2. Ensi ekashohoza oburemeezi bwaayo (n'eija kushohoza ebyo byoona ebiri omunda yaayo)
3. Omuntu aryaagira ngu ensi yabaki?
4. Eizooba eryo ensi erya yoreka muranga ebigambo byayo (obwo neshoboorora ebyo byoona abantu ebibabaire nibagikoreraho)
5. Ahabw'okuba buzima Ruhanga aryaaba agiragiire<sup>1</sup>
6. Ahaizooba eryo abantu baryatandika okugyenda omwibariro bataataine bari omu bigombe bitari bimwe, baabone kureeba okubarwa kw'emirimo yaabo (n'okushashurwa kwaabo okwabaragaansiibwe)
7. N'omuntu kwarikukora eki rungi, oburemeezi bwakyo buku kirayo obukye munonga aryareeba oburungi bwakyo (omukitabo kye mirimo ye)
8. N'omuntu arikukora ekibi, oburemeezi bwakyo burikukirayo obuche munonga naija kureeba obubi bwakyo.<sup>2</sup>

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زُلْزَالَهَا

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَنْقَالَهَا

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا

يَوْمَئِذٍ يَصُدُّرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا

لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا

يَرَهُ

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا

يَرَهُ



1 (5) Araaba agiikiriize okugamba ebyo byoona ebyagikorairweho obwo neha obwamushinja.

2 (8) Omukitabo kye kandi aturwe ekibi kye, Ruhanga Tari ryangatanisa muntu weena Atamutaashure ahabw'ekirungi ekiyakozire nari okumuhena ahabw'ekibi ekiyakozire.

**SURAT ALADIAT (100)**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 11**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira embaraasi endwani eziri kuhahaagira nizehuuta.
2. Nizitambika ensiriira z'omuriro n'ebinono byaazo aha bw'okwirukangira aha mabaare.
3. Obwo nizigwera abataahirizi omuruturuturu (buri kutaagurikana).<sup>1</sup>
4. Zirikutumuura omucuucu.
5. Zataahirira rwagati y'ebigombe by'abazigu.
6. Buzima omuntu n'entasiima ahari Ruhanga we.<sup>2</sup>
7. Buzima omuntu ahari ekyo eky'obutasiima naayeheera obwa mushainja
8. Buzima omuntu omukukunda eitungo naarengyesereza.
9. (Omuntu) tarikumanya kubiriba byaziikwiirwe ebyo byoona ebiri omu bituuro.
10. Bikorekwa ebyo ebiri omubifuba (ebyo abantu ebibariba nibashereka omumitima yaabo bakiri omunsi).
11. Buzima Ruhanga waabo N'omumanyi w'emibonano yaabo ah'izooba eryo na n'obutoosha (Omuntu tarikusiima ebintu ebi Ruhanga arikuba amuhaire beitu naabara ebizibu ebyarikuba atungire okukira ebirungi ebyarikuba atungire.

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا

فَالْمُورِيَّاتِ قَدْحًا

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا

فَأَنْزَلَ بِهِ نَعْمًا

فَوَسَّطْنَ بِهِ جَمْعًا

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي

الْقُبُورِ

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ

إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ



1 (3) Nabbi Muhammad SAW kuyabaire aba naaza kurwanisa abataahirizi b'obusiraamu akaba abatahirira nibutaagurikana

2 (6) Omuntu taarikusiima ebintu ebi Ruhanga arikuba amuhaire beitu naabara ebizibu eby'arikuba atungire okukira ebirungi ebyarikuba atungire

**SURAT ALQ'ARIA [101]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 11**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Akagwe.
2. N'enki ekirikweetwa akagwe (ekiro ky'emperu ekyo ekirihonda emitima y'abantu ahabw'eby'okutiinisa byakyo).
3. Niki ekirakumanyisa (Iwe Nabbi Muhammad SAW) ekiro ky'akagwe?
4. N'eizooba abantu obu bariba nk'ebihuguhugu ebitataine (ebitari kumanya ahibirikuza).
5. Enshozi ziryaaaba nka pamba ehirwemu enjuma eri kutuntumukira omumwanya.
6. Buzima ogwo owu biriremeera ebipimo eby'emirimo ye emirungi.
7. Ogwo aryatuura omu magara agaarikwesiimisa (aryaatuura omunju eyobusingye jjana).
8. Nogwo owubirutuuba ebipimo bye (ebibi kubirikira ebirungi).
9. Nyina (orimubumbatira) nigwo omuriro ogurikwetwa Haawiya (niyo ari garuka).
10. Niki ekirakumanyisa ekirikweetwa Haawiya?
11. Nigwo omuriro ogwo bushaariizi ogurikwotsya ekyo takareebaga.

الْقَارِعَةُ  
مَا الْقَارِعَةُ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ  
الْمَبْتُوثِ  
وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ  
الْمَنْفُوشِ  
فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ  
نَارٌ حَامِيَةٌ



**SURAT ALTAKATHUR [102]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 8**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kwabarabanisamu okukanyisa amatungo<sup>1</sup>
2. Okuhitsya obumuri tayaayira ebituuro (okufa mukaziikwa)
3. Ngaaha bwanyima muryakimanya.
4. Kandi, namazima bwanyima muryakimanya.
5. Ngaaha, kurinoogira ngu nimumanya okumanya okuhikire (ti mwakurabanisiibwemu okukanyisa amatungo mukareka okukorera amagara agabwanyima).
6. Buzimazima muryareeba omuriro Jahiima (bwanyima y'okufa)
7. Kandi hoona, bwanyima muryagureebera kimwe okureeba okurikwo.
8. Bwanyima, buzima muryabuzibwa ah'izooba eryo ahaby'oku shemererwa (ebimw'atungire omu nsi)

أَلْهَاكُمْ التَّكَاثُرُ  
حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ  
ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ  
كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ

ثُمَّ لَنَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ



1 (1) Amatungo amarungi, n'ebitiinisa by'ensi mwataana ahakworobera Ruhanga

**SURAT ALASR [103]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 3**

*Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nindahira empindahinduka (obunaku).
2. Buzimazima omuntu ari omu kusiisikarirwa (okufeerwa).
3. Okwihaho abo abari kwikiriza (Ruhanga nk'oku ari omwe) bakakora emirimo ehikire, emirungi bakeehanaangirizana okuba aba mazima (naago amazima nikwo okworobera Ruhanga okareka byoona ebiyayaangire), kandi bakehanangirizana okugumisiriza.<sup>1</sup>

وَالْعَصْرِ  
إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ  
وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ



<sup>1</sup> (3) Kubarikuba baagumisiriize omuri butandu n'omuburemeezi bwoona oburikuba bubahikireho, kandi hoona baakehanangirizana okuhikiiriza amazima n'okugumisiriza aha kuhikiriza ebiragiro bya Ruhanga, mbwenu abo nibo baarikuba baakizire, baakaba ab'okwesiima omumagara agabwanyima

**SURAT ALHUMAZZAT [104]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 9**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

1. Okubonaabona kuri ahari buri ogwo ow'orugambo hamwe n'omunyanyatsi<sup>1</sup>
2. Ogwo owarundaine Eitungo rye akaribara (akabura kukoraho).<sup>2</sup>
3. Nateekateeka buzima Eitungorye niryaija kumutuuzaho ebiro byoona (rimuzibire) okufa.<sup>3</sup>
4. Ngaaha tikwo kiri nk'oku ari kuteekateeka naija kujugutwa omumuriro ogurikushenyagura (Alhutwamat)
5. N'enki ekirakumanyisa omuriro ogwo ogurikushenyagura (Alhutwamat)
6. Nigwo muriro gwa Ruhanga oguhembire ogutari kuraara.
7. Ogwo ogurihika ahamutima
8. Buzima omuriro ogwo ahari bo guryaaba gufundikiire
9. Guri omumihengyere y'enshekye, emiraingwa ezi goroorokire.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقِدَةُ

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ  
إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ



1 (1) Nuwe ogwo ari kunyoomoora bagyenzibe kandi akabareeba atyo  
2 (2) Guryayotsya guhike ahamitima yaabo kandi obwo baahuraire.  
3 (3) Tigurimu kihengyere nari akahengyere akari kurabyamu obufuki.

**SURAT ALF'IL [105]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 5**

*Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Torikureeba Ruhanga wawe omuringo  
guyaakozi remu bakama b'engojo<sup>1</sup>
2. Tarahindwiire eyabaire eri enaama y'abo embi<sup>2</sup>
3. Akohereza aharibo enyonyi ezirikweetwa Abaabiir  
ziri kugyendera omu mukumbi (ebibiina).
4. Zikaba nizibajugutira amabaare ag'eibumba  
eryokize.
5. Akabahindura nk'ebinyatsi ebiriirwemu  
enyamaishwa bikahinduka nk'amasha.<sup>3</sup>

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ  
بِأَصْحَابِ الْفِيلِ  
أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ  
وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ  
تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ  
فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ



1 (1) Abaabaire baizire kushenyaho enju ya Ruhanga, Kaaba.  
2 (2) Enaama eyibabaire bacwiremu okushenya Kaaba ekafa busha.  
3 (5) Buzima Ruhanga akabahwerekereza yabashenyagura babura kuhikiriza ekigyendererwa kyabo

**SURAT ALQURAISH [106]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 4**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ahabw'omucwe gwa ba Kuraishi
2. Omucwe gwaabo ogw'okutambura engyendo omubunaku bw'obwiire bw'obufuki (Katumba) hamwe n'omubwiire bw'obutagatsi (ekyanda) baakaba nibagyenda omunsi ya Sh'ami (Syria, Iran na Iraq) kandi omubufuki bagyenda Yemen)
3. N'ahabw'ekyo bashemereire baramye Mukama w'enju egi (Kaaba).
4. Ogwo owabaire naabariisa akabakiza enjara kandi akabakiza n'okutiina.<sup>1</sup>

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ  
إِإِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ  
وَالصَّيْفِ

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ  
وَأَمَّنَّهُمْ مِنْ خَوْفٍ



1 (4) Obuyahindura orurembo rwaabo orwa Makka okuba orw'emizizo, obutataahirirwa omuzigu weena Ekyabaireho ky'enjojo y'omutegyeki Abraha owabaire aizire kuhenda Kaaba kikongyera Kaaba n'abantu b'omu Makka ekitiinisa na buri Muharabu weena ahu yaabaire ari omubicweka bya Buharabu.

Ekyabasiise abantu b'omu rurembo Makka (aba Kuraishi) okugyenda omungyendo z'okushuubura omuri Yamen baine obusingye. Kandi hoona bakaba bahaabwa ekitiinisa ahu baabaire baba bari. Ensi yaabo n'obusingye obutataahirirwa muzigu weena bwanyima y'omugabe owaabaire ayizire kuhenda Kaaba kuhwerekerezibwa.

Enamaye ekafa busha, kandi omubunaku obwo engamba zikaba zibugire omunsi z'Abaharabu zitarikwehitsya ekyo nikyo kiconco eki Ruhanga ari kubajutsya omushuura egi ahabw'okuba baakaguhindura omugyenzo gwaabo okugyenda omungyendo ezo bari ab'obusingye, bari omunsi yaabo Makka na n'omungyendo zaabo.

Ekyo nikyeyongyera aha kiconco eky'okuhaangura omuzigu waabo owabaire aizire kuhenda Kaaba nk'oku kyashobororwa omukicweka ekyabanza. N'ahabw'ekyo bashemereire kuramya Ruhanga ogwo omutegyeki w'enju egyo Kaaba ahataru kumugaitaho ebintu ebindi. Obwo nibeebaza Ruhanga ebiyabahaire n'ahabw'okuhindura orurembo Makka orw'obusingye, yaabakiza okutiina omuzigu akabariisa n'obweraabe ensi yaabo eyomire etarimu kintu.

Ekyo Ruhanga akakikora naayetaba okushaba kwa Nabbi Ibrahim AS obu yaashaba yaaheza kuhitsya omukyarawe Hajarah n'omwanawe Ismail omumwanya ogwo Makka, obwo naashaba ati; Ruhanga wangye hindura orurembo oru orw'obusingye, kandi ogabire abantu baamwo ebijuma (Surat Ibrahim ayat 35) kandi hoona nk'okwekugira eti; ohindure emitima y'abantu esaasiibwe abantu b'omwanya ogu. Mbweni obwahati buri kijuma kyoona ekikuhingwa nikishangwa omuri Makka kandi obwo hatari kuhingwa kintu kyoona.



**SURAT AL MAUN [107]**  
**Ekashuumira**  
**Makka Eine ayat 7**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Waamureeba ogwo arikubeihisa ekiro kya bwanyima<sup>1</sup>
2. Niwe ogwo arikubindagiza efuuzi.<sup>2</sup>
3. Kandi atate muhimbo omukuriisa abakyene (abooro).
4. Okubonaabona kuri ahari abo abarikuramya (okushaara).
5. Abo abarikushaara eshaara zaabo barikweziriinga.<sup>3</sup>
6. Kandi abarikukora ahabwa bandeebe.
7. Kandi nibiima abataahi obuntu bukye oburi kukoresebwa omumaka (nka omwonyo, shukaari, empanga na n'ebindi).<sup>4</sup>

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ  
وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ  
الْمَسْكِينِ  
فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ  
سَاهُونَ  
الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ  
وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ



1 (1) Eryo eizooba eryokuzooka na n'okutashura

2 (2) Naaryangatanisa Eitungo rye kandi ataamurabye kurungi omumiringo yoon

3 (5) Okuzisaarira omubwiire bwaazo nari omubutahikiiriza enyomyo zaazo

4 (7) Eshura egi engufu erimu ebicweka mushanju (7) neemanyisa omutaano oguri ahagati y'okwikiriza okwamazima nokwikiriza okutari kw'amazima. Buzima ediini tikugamba bugambi, nari ebikorwa eby'oruguru, kandi hoona tikiine mugasho okuramya Ruhanga okw'ebikorwa byonka na n'okugamba bugambi ebikorwa ebyo byaaba bitarimu ekigyendererwa. Okukorerwa Ruhanga okukunga omu mutima nikwo ku kugyemesereza omuntu okukora Ruhanga ebi ari kwikiriza.

Kandi hoona eddini terikutanisa mu nti omuntu ayine okwekundira okukora eki nari okureka kiriya, okwihaho entekateeka y'ediini n'emwe kandi eyijwire buri kicweka kyayo nikihweera kigyenzi kyayo. Kabibe ebiragiro ebiri kukwata ah'abantu boona nari ebirikukwata ahari buryomwe. Mbweni obwo kubiri kweteerana byoona bibona. Kuhitsya omuntu okuba orikwera ow'omutima.

**SURAT AL KAUTHAR [108]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 3**

*Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Buzima itwe tukakuha ebirungi bingi.
2. N`ahabw`ekyo ramya ahabwa Ruhanga waawe (eshaara Itaano) kandi oshare n`ekihongwa (Dhuhiya ahabwa Idd enkuru).
3. Buzima ogwo omuzigu waawe orikukubuza obusingye niwe ow`ekikunkuri (taine matsiko ga karungi koono omumagara aga bwanyima).<sup>1</sup>

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ  
فُصِّلْ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ

إِنَّ سَانَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ



<sup>1</sup> (3) Omushura egi Ruhanga naamanyisa Entumwa ye Nabbi Muhammad SAW nk`oku yamuhaire ebirungi bingi n`aha bw`ekyo Nabbi Muhammad SAW tari w`ekikunkuri nk`abandi okubakuteekateeka. Kandi hoona omury`ebyo ebi yaamuhaire, nimwe muri obwa Nabbi na n`okutaho enkoragana ahagati ye n`omuhangi we(Ruhanga) na n`eiziina rye okurigaita hamwe neerya Ruhanga, Nabbi SAW naagambwaho hamwe n`okugamba ahari Ruhanga, kandi hoona naashabirwa ba Maraika hamwe nabantu abari omuntu na n`okumuhindura Nabbi orikuhereeruka owaatumirwe omubantu boona, aho okuratsaho okumuha ekigombe ekirikukiza abakuratsi obwingi, na n`ebiragiyo bye okuba eby`entuura obutahindurwamu obunaku bwoona, kandi hoona omuri ebyo ebirungi ebingi nimwohari omugyera ogurikwetwa Kauthar oguri omunju y`obusingye ogwari nyweitsaho abakuratsibe ahakiro ky`empeera. N`ahabw`ekyo Nabbi Muhammad SAW tiwe kikunkuri. Kwihaho najja kuguma naagambwaho ebiro byoona.

Okwihaho ogwo omuziguwe ari kumujuma niwe kikunkuri ekyo kikahikirira ahabwokuba abaabaire abari abazigu ba Nabbi SAW tibarikumanywa kandi hoona tihariho arikushiisha obwirebwe okuba gambaho. Kwonka we Nabbi SAW tihari kurabaho kaanya koono ataagambirweho kandi tihariho nsi etarimu bakuratsibe.

**SURAT AL K'AFIR'UN [109]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 6**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Baagambire oti! Y'eimwe abakaafiiri.
2. Tindikwija kuramya ebyo ebimurikuramya (ebishushani na n'emandwa)
3. Kandi niimwe timuri b'okuramya ogwo owundi kuramya (Ruhanga ogwo ori omwe wenka omubwa Ruhanga bwe)
4. Kandi hoonu nyowe tindi w'okuramya ebyo ebimuri kuramya
5. Kandi naimwe timuri b'okuramya ogwo owundikuramya (timurikwija kukuratira ebiragiyo bya Ruhanga)
6. Mwine Ediini yaanyu nanye nyine Ediini eyangye.<sup>1</sup>

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ  
لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ



1 (6) Abaharabu bakaba nibahamya ku buzima Ruhanga ariho, kandi nibamanya nk'oku yaahangire eiguru nensi, n'ebintu byoona, hamwe n'okwikiriza kwomuringo ogwo bakaba baamugaitaho ba ruhanga abandi abataine kibarahangire, ebibaabaire babaija omu miti n'omu mabaare. Bakaba nibaabirama kandi niba biha ekitiinisa obwo guri omugyenzo gwaabo ogubayeteereireho kandi ekaba ediini yaabo eyibari kukurata. Bakaba baagira ngu bo bari aha Diini ya Nabbi Ibrahim kandi kunu nibaaramya na n'ebishushani. Ebishushani ebyo bakaba nibagira ngu n'ebya ba Maraika ngu kandi nitubaramya baabone kutwiiriza haihi na Ruhanga. Ekyo kikashiisha enyikiriza zaabo. Baaba abakaafiiri ahabwokugaita Ruhanga nebitu ebindi, Nabbi SAW kuyaherize kwijja obwo ayine ediini erikushushana neya Nabbi Ibrahim, baakamuhakanisa kandi baayanga okwikiriza okuhitsya obubamushabire haabeho okukwaatanisa rwagati yaabo nawe. Baakwatanise omukuramya Ruhanga wa Nabbi SAW naaba ruhanga ba Baharabu abu barikwiikiriza.

Kandi, arekye okubajumirira ahabw'okwenda kworeka omutaano oguriho ahagati y'okuramya ba ruhanga bingi, n'okworeka okuhatashemereire kubaho enkwatanisa y'omuringo ogwo omudiini. Ruhanga nikwo kushumya eshuura egi obwo naahamya abo abarikuramya ebishushani kubatari ahadiini Ruhanga eyaatari kubara nti nediiini kandi hoonu kubatari biikiriza. Aho Nabbi nikwo kubamanyisa ati tinkubaasa kuramya ebimuri kuramya nk'oku naimwe mutari kubaasa kuramya Ruhanga omuhangi wa byoona owundi kuramya. Obunaku bumuramare nimukiramya ebishushani. Ahabw'okuba ediini ya Ruhanga terikwikirizibwa kujwanyamu okuramya okundi. Eimwe mweine ediini yaanyu nanye nyine ediini yangye.

# SURAT AL NASR [110]

## Ekashuumira Makka

### Eine ayat 3

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kukuriba kwaizire okucungura kwa Ruhanga hamwe na n'obuhanguzi.
2. Oryareeba abantu nibataaha omu Diini ya Ruhanga (obusiraamu) ebimbuuro ne bimburo.
3. N'ahabw'ekyo himbisa ebitendo bya Ruhanga waawe kandi omweshengyereze akusaasire buzima we naikiriza okweteisa (okwaburi omwe owayeteisa).<sup>1</sup>

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ  
وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي  
دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا  
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ  
إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا



1 (3) Eshuura egi ekahitsya ahari Nabbi Muhammad amakuru marungi g'okushemererwa ahabwa Ruhanga okumucungura akamuha obusinguzi aha bazigube abaabaire niba mubonabonesa omwihanga rye Makka obwo arikubahitsyaho obutumwa bwa Ruhanga. Kandi hoona ekaba neemumanyisa abantu kubarikwija kutaha Omu diini ya Ruhanga ebimbuuro n'ebimbuuro. N'ahabw'ekyo ashemereire kugaruka ahari Ruhanga namuhimbisa n'okumweshengyereza. Kandi hoona ekaba nemumanyisa okuruga ryari okuhitsya ryari Ruhanga kwarikwikiriza okweteisa kw'ogwo weena ari kweteisa omubuhame bw'okweteisa akagarukira Ruhanga.

Omukyara wa Nabbi orikwetwa Aisha RA akagira ati; Nabbi akarengyesereza munonga ahamuheru yaamagara ge okugamba naagira ati; Ruhanga naatanisibwa. N'okuhimbisibwa n'ebyo ninyeshengyereza kandi naayeteisa ahantu ari, kandi hoona akaba naagira ati; buzima Ruhanga wangye akaba yaaherize kungambira kundireeba obumanyiso omukibiina. Kundiba naakarebire mpimbise ebitendo bye kandi mweshengyereze, buzima we Ruhanga okuruga ryari okuhitsya ryari naayikiriza okweteisa obwahati akamanyiso naakareeba. Na n'okucungura Makka kukaba kuri okwigura enganda z'Abaharabu okutaaha omudiini yobasiraamu. Ahakuba Abaharabu abaabaire batari b'omu Makka bakaba bategyereze ngu Nabbi kw'ariba yaasingwiire abantu bomu Makka turaahama ku buzima ari Entumwa ya Ruhanga tiharasigaire kirwa kyoona omunsi y'Abaharabu, ekika kyoona ekitaratahire Busiraamu, ako niko kaabaire kari akamanyiso k'okufa kwa Nabbi, nk'oku ya yakishobororeire Abdalla mutabani wa Abasi.

**SURAT AL MASAD [111]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 5**

*Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yahwerekyerera emikono ya Abi'lahabi nawe ya hwerekyerera.
2. Tiryamuhweera Eitungo rye na nebyo byoona ebiyatungire.<sup>1</sup>
3. Naija kweeshoka omu muriro ogurikunaga enkobe (endimi zaagwo) ahakiro ky'emperu.
4. N'omukaziwe omwekorezi wenku owabaire naabungyeesa orugambo.
5. Omumarakage harimu omuguha ogwogotsire omubugwaigo.<sup>2</sup>

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ  
مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ  
سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ  
وَأَمْرًا تُهَمُّ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ  
فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ



1 (2) Ekyokureeberaho nk'abaana itungo tihariho kirikumuzibira kikamukiza ebiheneso bya Ruhanga

2 (5) Okurugirira kimwe ahakutandika kw'okutumwa kwa Nabbi omushaija Abulahabi akatandikiraho okurwaanisa Nabbi SAW kandi hoono we n'omukazi we obwire bwoona baakatandikiraho okurwaanisa Nabbi, Mukyala Abulahabi akaba asherura amahwa agata omu muhanda Nabbi ahaarikuraba. Hariho obu Nabbi SAW yaagyenda naayeta abandi naabagira ati; buzima nyowe ndi Entumwa ya Ruhanga yaantuma mbaragiire ku muramya we wenka mutarikumugaitaho ekintu ekindi kyoona. Kandi munyikirize kundi ow'amazima kandi mumpweere okuhikiriza obutumwa obwantumirwe oburikuruga ahaari. Kuyabaire aheza kugamba atyo Abulahabi yaamurugaho enyima naagira ati: Bantumwe omuntu ogwo naayenda murugye aha diini ya bashwenkuru imwe, murugye ahakuramya ba Ruhanga baanyu abarikweetwa Laata na Uzza ba Ruhanga baanyu ngu mukurate Ruhanga (Nabbi SAW) owu yaayehangiirireho naabagira ngu n'obuhabe bwonka mutakaamutega Amatu kandi mutakaamukuratira obwo nibwo buzigu obu omushaija ogwo obuyaabaire ayine ahari Nabbi SAW arikuhwerwaho omukazi we. Ebyo bikaba nibikuratira ebigambo ebyarugireho kushuuma eshuura egi obuyagizire ati okuhwerekyerera kube ahari iwe Nabbi Muhammad SAW ahabw'ekyo eki waturuundaanira hatarimu kantu.

# SURAT AL IKHLAS [112]

## Ekashuumira Makka

### Eine ayat 4

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Baagambire oti; Ruhanga n'omwe wenka obwa nyamunegyere<sup>1</sup>
2. Ruhanga orikwegamirwa.<sup>2</sup>
3. Tarazaire kandi taarazirwe.<sup>3</sup>
4. Kandi taine weena owari kwingana nawe, n'obuyakuba omwe.<sup>4</sup>

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

اللَّهُ الصَّمَدُ  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ



1 (1) Tihariho ori kumushusha umubwenyine bwe, nari ebitendo bye nari omubikorwa bye  
2 (2) Ahabw'okumarira buri kimwe ekyetengo kyakyo  
3 (3) Ahabw'okuba kyoona ekiri kuzaarwa n'eky'okufa kandi kyoona ekiri kufa nikihwerekyerera kwonka Ruhanga Tiw'okufa kandi Tiwo kuhwerekyerera  
4 (4) Ruhanga taine mukazi ori omurubu rumwe nawe abase kumushwera amuzaaremu abaana ekyo Ruhanga we wenka naakihama omuri Kur'ane ekiri kugira kiti; ogwo Ruhanga omuhangi w'eiguru nensi nimuringoki ogu arikubaasa kuba ayine omwana kandi obwo ataine Mukazi. Kandi obwo Ruhanga niwe yaahangire ebintu byoona? Ruhanga kw'arabe niwe muhangi w'ebintu byoona, naabaasa ata kuba n'omwana omury'ebyo ebiyahangire? Kandi oreba Ruhanga okwarikukigambaho omukyabaireho omu Surat Mariam; obuyajumiirira abo abaagizire ngu ayine omwana baakagira bati; buzima muretsire ekintu kihango eiguru nirihiha ahakwenda kweshaturamu ahabwe kigambo ekyo n'ensi nehika okwenda kweshatura, n'emigongo nehika ahakugwa ekashenyaguruka omubunaku obwo obubakugambiramu nibagira bati; Ruhanga omusaasizi aine omwana, kandi obwo kitashemereire Ruhanga okweteraho omwana. Abo boona abari omw'iguru n'omunsi nibaza kwijja ahari Ruhanga ari abahuuku be kandi n'abazaana be. Eshuura egi neyinganangana kimwe kya kashatukya Kur'ane. Ahabw'okuba okutaanisa Ruhanga n'ebintu byoona nikyo kyemereireho okwikiriza kw'ediini yona. Kukirikuheza kutebeekana umumutima gw'omuntu akireeba ku ebintu byoona biri omumikono ya Ruhanga nibiruga ahantu ari kandi ahama kuhataraho ekintu kyoona eky'entuura. Okwihaho Ruhanga weenka, Omuntu ogwo enshonga ze zoonza nazigarura omukukunda Ruhanga amanya Ruhanga wenka ku nuwe arikushaba kyoona eky'orikuba n'okunda. Kandi ku Ruhanga nuwe arikukiza oburemeezi bw'omuntu obw'ensi kuba naatiinwa. N'ahabw'ekyo ashemereire kuramibwa we weenka omubuhame bw'okubaho. Kandi ku nuwe burugo bw'okubaho kw'ebibaho byoona kandi bikaburaho bwanyima y'okubaho.

**SURAT AL FALAQ [113]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 5**

*Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow'embabazi Nyingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Gamba oti; ninyekingiriza Mukama Ow'obwire buri kutagurikana.
2. Omububi bw'ebyo ebi yaahaangire.
3. Na n'omububi obw'obwiire bw'ekiro bwaaba buri ndindindi.
4. Na n'omububi bw'abakazi abarogi abari kuhuuha omu mashumi<sup>1</sup>
5. Kandi na n'omububi bw'owehari yaaba agizire ehari (obwo yaayoreka ehari rye).<sup>2</sup>

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ  
وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ  
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ



1 (4) Abaabaire nibahuha omumashumi agibaabaire nibashumika ahabwemigyenzo y'eirogo.

2 (5) Eshuura egi n'egyo erikugikuratira, Ruhanga naaragiira Nabbi we SAW naabakuratsi be boona babe nibekingiriza omu kurinda kwa Ruhanga, nibamwekingiriza n'ebyo ebibarikutiina ebirikureebwa, n'ebyesherekire omukurinda kwe. Okutwarira hamwe Ruhanga ari nkari kutwegyesa mwije ahaari okukira kwaanyu niho mutebekanire ninkimanya kumuri abagara (abeeremwa) kandi ninkimanya kumwine abazigu kandi mwine ebimuri kutiina, ahantu kunu ahindi, niho hari obusingye na n'okukira ebimuri kutiina.

**SURAT AN – NANS [114]**  
**Ekashuumira Makka**  
**Eine ayat 6**

Ah` eiziina Rya Ruhanga, Omusaasizi Ow`embabazi Nyingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Gamba oti; ninyekingiriza Mukama Omurezi w'abantu.
2. Omutegyeki w'abantu.
3. Ruhanga w'abantu.
4. Okunkiza omububi bw'omu hwhiwisa Sitaane.
5. Ogwo orikuhwihwisa omu bifuba by'abantu (obwo naaraba omumitima y'abantu naabaragiira okugomera Ruhanga).
6. Sitaane ow'omumizimu na Sitaane ow'omubantu.<sup>1</sup>

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

مَلِكِ النَّاسِ

إِلَهِ النَّاسِ

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ

النَّاسِ

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ



<sup>1</sup> (6) Aha nikyetyerezibwa kuhariho Sitaane ez'omubantu eziri kuragiira abantu kubagomera Ruhanga nk'oku ari kutumanyisa omukicweka ekindi omuri Kur'ane ati; kandi nikwo kiri tukateeraho buri Ntumwa yoona abazigu, sitaane ez'omubantu na Sitaane ezo mumizimu. Amasitaane gamwe nigohera ebigambo omuri bagyenzi baabo ebiri kushemeza kandi obwo biri bibi ahabw'okubahuzya.





## ISLAMIC DAWAH MOVEMENT *of Southern Africa (IDM)*

**Introduction:** IDM is primarily involved in promoting the message of Islam to all the people of Southern Africa. With humble beginnings in 1977, it has now grown to be one of the larger dawah organizations in the country, and the Southern African region, with over 40 years of experience, expertise and professionalism backing it.

**The Dawah Network Unit** is the largest in the sub-continent, with dozens of Islamic Centres under its portfolio and scores of da'at employed. The IDM is continuously building Masjids, classroom blocks, boreholes, Imaam's quarters and clinics in Southern Africa. This unit conducts a host of dawah outreach programmes continuously throughout the year.

**The Human Resource Development Unit** has assumed sub-continental proportions, with the organization of major workshops, seminars and in-service training, incorporating the Southern Africa region; on fiqh, dawah, leadership, management, socio-political, and economic issues; often in conjunction with other regional and international organizations.

**The Publications and Research Unit** is playing a significant role in the making of a truly "Iqraa" (reading) community in Southern Africa. This Unit researches and publishes, for free distribution, topics relevant to the Southern African scenario. It includes the translations of the Quran, to date, into 6 major and official languages of Southern Africa.

**The Education and Training, Skills Development, and Capacity Building Unit:** Running as a thread and interspersed with the other activities is the significant educational, vocational and education-related activities grouped together under this banner. Under this unit, scores of scholarships are made available; and various different types of education-related, grass-root based activities are conducted on an on-going basis. These activities include, inter alia, pre-schools, computer studies, sewing, and embroidery classes, home based gardening skills, in-service training, Train the Trainers courses, adult Islamic classes, and youth training camps, etc. These classes are conducted at the different Islamic centres and Musjids.

**The Welfare, Relief and Humanitarian Unit** encompasses the feeding of hundreds of children daily at Madressas, building of clinics and boreholes, and a host of other welfare-related activities.

**Conclusion:** IDM is currently in a favorable position to effectively enhance and accelerate the Islamisation process in the Southern African region. *Alhamdulillah.*

### THE MISSION OF IDM

The mission of IDM is to promote the message of the unity of God to all the people of Southern Africa so that they may achieve their God given potential of excellence and purity; and in this way contribute to the moral, spiritual, social, intellectual and economic growth of the nations as a whole.

### IDM PUBLICATIONS AND RESEARCH UNIT

The IDM Publications and Research Unit is a division of the Islamic Dawah Movement of Southern Africa.


The primary thrust of the unit is to get the Quran translated into the official and major languages in Southern Africa and beyond, through appropriately educated and learned Muslim scholars. To date, IDM has translated and published the Quran into 6 official Southern African languages.

The secondary objective of the unit is to search, research and publish selective and relevant topics on Islam especially for the region of Southern Africa. It has published innumerable titles, (books and leaflets). The unit concentrates on already published works, which are out of print, but are relevant to the region and in keeping with our aims and objectives. IDM has published titles primarily in English. However, its publications include titles in various local languages, including Xhosa, Zulu, Afrikaans, Oshiwambo and Burundi languages.

The IDM Publications and Research Unit intends to continue to publish a variety of topics on Islam that would primarily aid in a better understanding of the true Islam amongst the people of Southern Africa, and thereby help to catalyse the process of Islamisation regionally and globally.

A major objective of this Unit, through its publications, is to eliminate ambiguity and misconceptions of certain issues within the value system of Islam; hoping thereby to present the real and authentic Islam to both the Muslims and Non-Muslims alike.

This is in addition to the overall aim and objective of the unit of presenting Islamic principles and values to Muslims and Non-Muslims, in order to help them understand this religion and way of life, which advocates unity, justice, brotherhood, tolerance and peace, which is Islam.

|   |  |
|---|--|
|  | <b>Islamic Dawah Movement</b><br><b>OF SOUTHERN AFRICA</b> |
| Durban  | : South Africa   |
| Telephone   | : +27 31 394 6883  |
| WhatsApp  | : +27 78 611 3655  |
| Email   | : <a href="mailto:dawah@idmsa.org">dawah@idmsa.org</a>     |
| Website:  | : <a href="http://www.idmsa.org">www.idmsa.org</a>         |
| Social Media:   | : idmsa  |

